Facultad de Filosofía y Letras
Departamento de Traducción e Interpretación
Universidad de Málaga
Doctorado en Traducción, Interpretación y Traductología

LAS REFERENCIAS CULTURALES Y SU TRATAMIENTO EN LA TRADUCCIÓN DIRECTA Y MEDIADA JAPONÉS-ESPAÑOL
EL CASO DE *HOTOTOGISU* DE TOKUTOMI ROKA

TESIS DOCTORAL

Natalia Molodojen Molodojen

Directora: Dra. Dña. Adela Martínez García
Codirector: Dr. Don Carlos Rubio López de la Llave



Málaga 2017



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

AUTOR: Natalia Molodojen Molodojen

http://orcid.org/0000-0003-0373-0255

EDITA: Publicaciones y Divulgación Científica. Universidad de Málaga

Facultad de Filosofía y Letras
Departamento de Traducción e Interpretación
Universidad de Málaga
Doctorado en Traducción, Interpretación y Traductología

Las referencias culturales y su tratamiento en la traducción directa y mediada japonés-español

El caso de *Hototogisu* de Tokutomi Roka

Tesis doctoral
Presentada por Natalia Molodojen Molodojen

Directora: Dra. Dña Adela Martínez García
Codirector: Dr. Don Carlos Rubio López de la Llave

Málaga 2017





AGRADECIMIENTOS

Esta tesis llega a su término tras un largo camino lleno de dudas, de momentos de desánimo, de períodos de abandono y de innumerables contratiempos. Jamás habría podido sortear todos los obstáculos y llegar hasta este punto sin la ayuda de las personas que me acogieron, me aconsejaron, me infundieron ánimos y me trataron con mucha paciencia y comprensión. A estas personas les debo mi profundo agradecimiento.

A Adela Martínez García por ser la voz de mi conciencia, por su cariño, su apoyo y su inalterable optimismo en los tiempos difíciles; por no permitir que abandonara el trabajo cuando todo parecía perdido y por creer siempre en mí.

A Carlos Rubio López de la Llave por su generosidad y por el voto de confianza que me dió en el momento preciso sin ningún motivo aparente para ello.

A Marisa Maqueando Martínez por su gran ayuda en la revisión.

Al equipo administrativo del Servicio de Posgrado de la Universidad de Málaga por su inmensa paciencia y disposición.

Y a mis hijos por cuidarme y animarme en esta última etapa que parecía interminable.

A todos ellos, gracias.



ÍNDICE

ÍNDICE DE TABLAS

ÍNDICE DE FIGURAS

1. INTRODUCCIÓN

1.1. La motivación personal de la investigación

La idea, la motivación personal que nos ha llevado a iniciar este trabajo germinó hace unos años y parte de nuestra experiencia traductora y de las observaciones del trabajo de otros profesionales de la traducción, que se hace visible en tiempo real a través de los foros de traducción como *ProZ* y *Translators Café*, por citar algunos. El hecho clave que determina la específica de estas observaciones está en que no trabajamos con los idiomas "mayoritarios" o de gran impacto internacional, como pueden ser el inglés o el francés, sino con los idiomas "periféricos" en el mundo de traducción: el ruso y el japonés[1].

La peculiaridad intrínseca de las combinaciones lingüísticas "raras" suele repercutir en dos hechos: en que tenemos menos material de consulta fiable y accesible que los traductores de los idiomas mayoritarios y en que no dudamos ni un minuto en acudir a fuentes en inglés, francés o alemán o en varios idiomas mayoritarios a la vez en caso de duda en nuestra propia combinación lingüística. Se acude a los diccionarios bilingües de inglés, a los textos paralelos en inglés, etc. Los comentarios de los foros de traducción internacionales ponen de manifiesto que no se trata de unos episodios aislados y ocasionales, sino de una práctica habitual, a la que se acude de manera sistemática, y que en ningún momento se plantea la duda sobre la fiabilidad de este modo de proceder. Es decir, la *traducción indirecta* o *mediada por otra lengua* siempre nos acompaña, aunque sea de manera oculta, y algún elemento de tal traducción puede estar presente incluso en el trabajo de los especialistas que realizan las traducciones directas. Es algo que puede parecer escandaloso dicho por un traductor, pero la realidad del oficio es difícil de negar. La misma práctica confirma el testimonio de Gideon Toury:

> With regard to the translation of German texts, a further complication arises: owing to the lack of a suitable German-Hebrew dictionary, in terms of both size and quality, many translators resort to a combination of German-English and English-Hebrew dictionaries. This practice gives rise to a kind of mediated 'islands' in translations which, as a whole, were made directly from the originals (Toury, 2012: 178).

[1] Hay que aclarar que cuando hablamos de los idiomas periféricos no nos referimos a nada más que al volumen de la traducción que genera el uso de estos idiomas, que comprende menos del 1% del mercado internacional (Helbron y Sapiro, 2007: 96), lo cual hace que la gran mayoría de los idiomas no europeos se puedan englobar bajo este término.

Estas observaciones han hecho que viéramos la traducción indirecta o mediada desde una perspectiva más calmada y que revisásemos la actitud condenadora a este tipo de traducción en la que siempre hemos sido instruidos y han despertado en nosotros la idea de ahondar en el tema desde nuestra propia experiencia, de investigar de forma desvinculada del juicio de valor el fenómeno de la traducción mediada y de llevar a cabo un análisis empírico de las diferencias entre una traducción directa y una mediada.

Una de las preguntas que nos planteamos era la siguiente: si la traducción se hace entre dos idiomas muy distantes por su morfosintaxis y por la cultura subyacente, como puede ser el japonés y el español y se utiliza el texto mediador en algún idioma relativamente cercano a la lengua meta (por ejemplo, francés), hecho, además por una persona rigurosa y conocedora de la materia ¿no ocurriría entonces que la mayor parte de las pérdidas propias de la traducción se hubieran producido ya en la primera etapa (japonés-francés) siendo poco significativas las pérdidas producidas al traducir al español? Insistimos, no se trata de la traducción, digamos, inglés-español mediada por francés. Hablamos de la traducción entre dos idiomas muy alejados, que ya sólo por la diferencia estructural están condenadas a perder mucho, incluso en la traducción directa. En algunos momentos planteamos también la posibilidad de abogar por una traducción así ante la traducción directa hecha por un inexperto.

De allí surgió la idea de poner a prueba las traducciones concretas para poder formular con mayor precisión cuáles son las diferencias entre las traducciones directas y las mediadas. En un principio pensábamos comparar los textos a nivel léxico, nivel sintáctico y nivel estilístico, pero a medida que se desarrollaba el estudio observábamos que el planteamiento era demasiado amplio y ésta no sería una tarea abarcable para un único estudio. Además, contábamos con un estudio general de problemas de traducción entre el japonés y el castellano, publicado por Elena Gallego (2002), que aunque no trate la problemática de las traducciones mediadas, aporta un panorama general lo bastante amplio como para que sirva como introducción en estudios afines.

Por tanto, en vez de tratar la traducción mediada desde una perspectiva global, optamos por centrarnos en un solo aspecto que podría ser mejor ilustrado basándose en el corpus disponible y estudiarlo en detalle. Barajadas varias opciones, llegamos a la conclusión de que uno de los elementos del texto más complejos y a la vez más visiblemente afectados por la traducción entre dos idiomas muy distantes son aquellas

referencias culturales que contiene el texto origen, puesto que el abismo que existe entre ambas culturas incide en gran cantidad de referentes no compartidos por ambas, tanto si se trata de la cultura material como de la cultura social y la religiosa. Por tanto hemos centrado el estudio en este aspecto.

1.2. La justificación del tema

El fenómeno de la traducción *indirecta, mediada, de segunda mano* o *de relevo* es igual de antiguo que la propia traducción. En ocasiones las literaturas y las culturas enteras se conocieron a través de las lenguas mediadoras, como la tradición budista se conoció a través de las traducciones al chino en el antiguo Japón o como las obras de filósofos griegos se conocieron a través de las traducciones del árabe en la Europa medieval. El intercambio literario en Europa en los siglos XVI, XVII y XVIII se llevó a cabo gracias a las traducciones francesas, y alemán sirvió de lengua mediadora entre Oeste y Norte de Europa en los siglos XIII-XIX (Kittel, 1991: 3). Más aun, muchas veces más de una lengua mediadora intervenía en el proceso; así, se conoce que algunas traducciones de Aristóteles que sirvieron de base de traducción al latín se hacían al árabe no directamente del griego sino del sirio al que se habían traducido unos siglos antes. Cay Dollerup apunta que la traducción de los cuentos de Hans Christian Andersen del danés se hizo por mediación sucesiva del alemán y el inglés:

> German translations of fairytales first published by the Dane Hans Christian Andersen in 1835, were made for German audiences as early as 1837 and enjoyed great success. Such German texts served as the source texts for the first translations of Andersen into English and later into central and southern European languages, for instance, Slovene (Dollerup, 2000).

Neliubin a su vez cita un ejemplo curioso de la práctica traductora de Rusia del siglo XVIII, donde

> […] el tratado de John Locke sobre el estado se había traducido del latín, la obra de Tomás de Kempis del francés, y el libro de Paul Rycaut sobre la monarquía turca que figuraba como traducción del polaco en realidad era una traducción de la versión italiana de la traducción francesa del original en inglés. […] *Las metamorfosis* de Ovidio se tradujo del polaco y *Gulistán* de Saadi del alemán (Neliubin, 2006: 207).[2]

Por supuesto, no siempre y no en todo lugar la situación se presentaba tan drástica, pero lo cierto es que aunque las causas y la escala del fenómeno han variado según las épocas y el contexto geográfico, hasta hace relativamente poco el mundo consumía las traducciones mediadas sin el menor prejuicio.

---

[2] Aquí y adelante la traducción del ruso de la autora.

A pesar de volumen de los textos generados por medio de la traducción mediada, los estudios de este fenómeno son pocos. Si bien su existencia se refleja en algunos estudios de carácter histórico, en los análisis contrastivos se descartan o bien se tratan de manera indistinta con las traducciones directas. Es probable que la causa de tal marginalidad del tema dentro de la traductología se halle en el hecho de que en la etapa actual el fenómeno de la traducción indirecta afecta sobre todo las lenguas periféricas o semi-periféricas, y por tanto su estudio va de la mano con el desarrollo de la disciplina e incorporación de nuevas lenguas de estudio, sobre todo lenguas "exóticas" de origen no europeo. De hecho, una vez que nos embarcamos en este estudio, hemos visto aparecer varios estudios afines, lo que comprueba la creciente inquietud hacia el tema desde el ámbito de traductores de lenguas asiáticas (Lin, 2011; Marín Lacarta, 2012).

Hoy la traducción indirecta se percibe claramente como algo que inspira poca confianza, los traductores consagrados de japonés como Montse Watkins o Amalia Sato han señalado en múltiples ocasiones el peligro que puede suponer la práctica de basarse en el texto mediador.

Pero, curiosamente eso no significa que el volumen de las traducciones indirectas desde las lenguas "raras" haya disminuido en los últimos tiempos, lo que cabría esperar ya que el intercambio de información directa entre diferentes puntos del planeta ha aumentado de manera asombrosa y que el número de las personas capacitadas por sus estudios para llevar a cabo la traducción directa está en crecimiento. Resulta que la demanda de información crece mucho más rápido que la respuesta adecuada a ella, con lo cual se suplen las necesidades por medio de la traducción mediada. A eso habría que añadir el mayor coste de las traducciones directas. Como resultado seguimos presenciando la proliferación incontrolable de traducciones mediadas. Tanto es así, que en Rusia, un país donde la traducción directa hecha por un especialista siempre ha sido muy valorada, recientemente se publicó un diccionario del léxico japonés, chino y coreano dirigido a aquellos traductores que traducen obras escritas originalmente en japonés, chino y coreano a partir de sus traducciones al inglés[3].

[3] Véase el diccionario Proshina, Zoya (2007): *Peredacha kitaiskij, koreiskikh i yaponskij slov pri perevode s angliiskogo yazyka na russkii i s russkogo na angliiskii,* Moscú: Vostok-Zapad.

Por tanto cabe considerar que la traducción indirecta o mediada no es un fenómeno diacrónico sino que sigue siendo actual en el panorama de la traducción y por tanto merece un estudio minucioso y objetivo.

El hecho de que entre el autor y el lector de un libro exista un mediador o un agente de cambio (traductor) implica múltiples problemas a la hora de transmitir la información general. Cuando hablamos de dos mediadores sucesivos, el problema se agrava considerablemente. Hablamos de los efectos a todos los niveles, empezando por la elección de palabras, estructuras sintácticas, la organización del texto… Sin embargo, quizás el impacto más visible e inmediato aparece en el tratamiento de información de carácter cultural. Eso sucede por dos motivos: en primer lugar el autor de la traducción mediada (el segundo traductor) no tiene manera de acceder al texto original y tiene que fiarse de las interpretaciones del primer traductor. Además, el segundo traductor no suele ser especialista con conocimientos profundos de la cultura origen, lo que hace que en ocasiones malinterprete la traducción primaria. Cómo funciona este proceso y hasta qué punto los problemas son infranqueables es el objetivo de este estudio.

1.3. Objetivos

El estudio que planteamos es en su esencia empírico. Pretendemos basándonos en varias traducciones de una obra concreta observar las diferencias del funcionamiento de una traducción mediada frente a una directa, analizando los datos de forma interpretativa y cuantitativa. Partimos de la idea de que la cultura origen se hace patente a través de una traducción y que la forma en que lo hace puede variar si múltiples traductores están implicados en el proceso en lugar de uno solo. Nuestro objetivo es observar en qué consiste dicha variación en el caso específico de la traducción del japonés al español, centrándonos en la diferencia del tratamiento de las referencias culturales.

Este objetivo general nos lleva a los siguientes objetivos específicos:

a) intentar extraer los principales aspectos teóricos sobre las referencias culturales y su posible clasificación;

b) investigar las técnicas de traducción de las referencias culturales y establecer una clasificación adaptada al corpus escogido;

c) comparar el tratamiento de referencias culturales en varias traducciones de la misma obra literaria, siendo unas directas y otras medidas por unas terceras lenguas;

d) determinar en qué modo la presencia de una lengua mediadora afecta al resultado de la traducción de las referencias culturales.

1.4. Hipótesis

Ante esta tesitura nos planteamos que

a) La traducción entre dos lenguas marcadas por una distancia lingüística y cultural importante (como es el caso del japonés y el español) conlleva abundancia de problemas de traducción relacionados con diversos aspectos culturales y exige variedad de soluciones de diversa naturaleza.

b) La intervención de una lengua mediadora en el proceso de la traducción incide de manera determinada en el texto meta resultante en general y en el tratamiento de las referencias culturales en particular.

c) Dicha incidencia varía en función de la cercanía lingüística entre la lengua mediadora y la lengua de llegada, así como en función de cercanía de la cultura mediadora y de la cultura de llegada.

1.5. Selección del corpus

El corpus principal de esta investigación se compone de la novela de Tokutomi Roka *Hototogisu* (1899) y sus cuatro traducciones al español, una de ellas directa de Rumi Sato, y el resto mediadas por el inglés, el francés o ambos. Como corpus complementario utilizamos las traducciones al inglés y al francés que sirvieron de base para las tres traducciones mediadas.

Desde el principio escogimos trabajar con una obra literaria, puesto que nos ofrecía un corpus limitado y a la vez coherente, pero antes de elegir esta obra en concreto, barajamos varias posibilidades, puesto que las traducciones mediadas abundan en la literatura japonesa traducida al español. En vista de los objetivos propuestos limitamos la búsqueda según los siguientes criterios:

a) que fuera una obra de reconocido prestigio y que perteneciera a canon literario japonés;

b) que tuviera una extensión que nos permitiera el manejo detallado por una parte (no fuera demasiado extensa), y una cierta representatividad de muestreo (no fuera demasiado corta);

c) que la obra tuviese al menos una traducción directa y una mediada al español;

d) que, a ser posible, tuviese más de una traducción mediada, preferiblemente basadas en distintas lenguas;

e) que las lenguas mediadoras estuviesen a nuestro alcance (lo que excluiría, por ejemplo, alemán); y por último,

f) que la obra no fuera poética.

Otro criterio deseado, aunque no imprescindible, era que la obra perteneciera a la literatura moderna, ya que nos gustaría dejar al margen de esta investigación los problemas que surgen por el cambio diacrónico de la lengua japonesa. Así pues las restricciones que nos hemos impuesto han limitado de forma considerable los títulos que se podían utilizar. Era en este momento cuando en la conversación con Dr. Rubio tuvimos la noticia de la reciente traducción de *Hototogisu* de la mano de Rumi Sato editada por Satori Ediciones que resultó ser la pieza perfecta para completar la línea de la traducción de esta obra al español y poder ejemplificar el fenómeno de traducción que nos ocupa.

Así, además de responder a todas las exigencias previamente formuladas, esta obra presenta un atractivo adicional por varios motivos. En primer lugar es la primera obra japonesa traducida al español a principios del siglo XX, cuando el sushi aún no era una opción más en la carta de los restaurantes españoles y el conocimiento popular sobre aquel país era ínfimo. Por otra parte es una novela muy importante dentro del marco de la literatura japonesa. Es una de las obras pioneras del estilo novelístico occidental, uno de los primeros intentos de llevar la problemática social del momento a una obra literaria. Este enfoque, tan extendido en Europa del siglo XIX, era algo nuevo para la literatura japonesa. La obra fue un absoluto *best seller* en su momento en Japón y se tradujo a multitud de idiomas en los tiempos cuando la literatura japonesa era una absoluta desconocida en el mundo Occidental. Y, finalmente, el autor de la obra, Tokutomi Roka, es una persona especialmente vinculada con la literatura y cultura rusa, gran amante de Tolstoi y seguidor manifiesto de su filosofía, lo que hace que la autora de esta investigación se sienta aún más cómoda a la hora de estudiar su trabajo.

1.6. Metodología

Desde el inicio de nuestro trabajo nos propusimos evitar cualquier tipo de juicios de valor acerca de la traducción mediada, por lo que nos planteamos intentar obtener una serie de datos que pudieran analizarse de manera objetiva para llevar a cabo una investigación observacional. Por tanto, optamos por centrar una parte de nuestro estudio en un análisis cuantitativo con el fin de establecer el grado de correlación que pudiera existir entre los diversos tipos de referencias culturales y las técnicas aplicadas a su traducción por una parte, e intentar averiguar si existe o no "patrón diferencial" de aplicación de dichas técnicas en las traducciones mediadas que afecte a la visión de la cultura nipona. Sin embargo, como vemos claras limitaciones de la aproximación cuantitativa para describir ciertos fenómenos que observamos en las traducciones directas y mediadas, pretendemos complementarlas con el análisis cualitativo de los datos obtenidos. Combinamos pues los elementos de análisis descriptivo, correlacional e interpretativo en las diferentes fases de nuestro trabajo.

1.7. Fases de trabajo

En la primera fase del trabajo llevamos a cabo una investigación conceptual-interpretativa, revisando las propuestas teóricas existentes para establecer los coordinadores que nos permitieran llevar a cabo el análisis propuesto. Una vez revisadas diversas definiciones y clasificaciones de las unidades que nos ocupan, así como de las soluciones para su trasvase en las traducciones, establecemos una clasificación provisional que se va ajustando a medida que desarrollamos la parte práctica.

Una vez establecidas las bases teóricas del análisis, procedemos al vaciado del corpus. Partimos del texto origen hacia las traducciones. La primera etapa de trabajo se asemeja, de hecho, al proceso previo a una traducción: realizamos varias lecturas del texto, recopilamos la documentación sobre el autor, la obra, su contexto histórico etc. y hacemos una primera interpretación propia del texto.

La siguiente etapa de trabajo realizamos sobre el texto digitalizado de la obra original. Detectamos todos los segmentos textuales que podrían plantear dificultades de traducción de tipo cultural y marcamos en color rojo en el texto digitalizado. Después de esto procedemos a la relectura de las traducciones.

A continuación digitalizamos las cuatro traducciones de la obra y las alineamos en una tabla con el texto original para poder realizar el cotejo simultáneo de cada elemento en todas las traducciones a la vez.

Introducimos cada frase, comprendida entre los dos puntos del texto original japonés, en una fila separada de la primera columna de la tabla, ajustando el resto de los textos en las columnas siguientes para hacer coincidir cada elemento del texto meta con el elemento respectivo del texto origen. Tras este procedimiento preliminar procedemos a la localización de las referencias culturales en los textos meta y el cotejo con la traducción de estos elementos en cada uno de ellos.

Una vez cotejadas las traducciones determinamos la lista definitiva de las referencias culturales, descartando algunos elementos previamente marcados en rojo en el texto origen y a la vez añadiendo algunos más que no se detectaron en la lectura del TO pero cuya existencia se ha hecho patente en el proceso de cotejo de las traducciones. Realizamos la clasificación de la lista definitiva y definimos brevemente los conceptos a los que corresponde cada uno de los segmentos escogidos.

En la siguiente etapa examinamos las técnicas de traducción de las referencias culturales en cada una de las traducciones así como los errores de traducción y las omisiones. En el caso de errores u omisiones cotejamos con los textos mediadores en inglés y francés para determinar si el error o la omisión son propios del texto mediador o provienen de la interpretación errónea o imprecisa del texto mediador por parte del traductor al castellano. Introducimos los resultados en una tabla para su posterior análisis cuantitativo.

También detectamos los fragmentos textuales que pese a no contener errores y estar aparentemente bien traducidos plantean dudas sobre su éxito en transmitir la información cultural que contienen. Estos fragmentos no podrían clasificarse ni se prestan al estudio cuantitativo, con lo cual los analizamos aparte.

Realizamos el análisis cuantitativo atendiendo a varios criterios:

a) En función del tipo de las referencias: se determina la jerarquía de tipos de referencia culturales para la obra.

b) En función de técnicas de traducción: se determinan las técnicas más frecuentes usadas en cada una de traducciones.

c) En función de correspondencia de las referencias y las técnicas de traducción: se determinan las técnicas más frecuentes para cada uno de los tipos de referencias.

Finalmente hacemos la interpretación de los datos obtenidos y sacamos las conclusiones atendiendo al tipo de traducción (directa o mediada).

1.8. Nota sobre la transcripción de las palabras de origen extranjero

Las transcripciones de las palabras japonesas se hacen según el sistema de romanización de James Curtis Hepburn (1886). La transcripción de las palabras rusas se hace según las normas de la Asociación Española de Profesores de Lengua Rusa, adoptadas por el Servicio de Traducción Española del Parlamento Europeo, y reflejado en el Boletín 74 del 2 de enero de 2005.

El uso de los nombres y apellidos japoneses a excepción del nombre de la traductora Rumi Sato se hace según el formato japonés, que pone el apellido antes del nombre de pila.

1.9. Abreviaturas usadas en el texto y sus correspondencias

Se utilizan en el texto las siguientes abreviaturas:

TO	texto origen
TM	texto meta
RC	referencia cultural
DRAE	Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española
Daijirin	*Daijirin*『大辞林』1995, 2.ª ed., CD-ROM, Sanseido 三省堂
Daijisen	*Daijisen*『大辞泉』1995, CD-ROM, Shogakukan 小学館
Gakken	*Gakkensinseiki visual hyakkajiten*『学研新世紀ビジュアル百科辞典』, 6.ª ed., CD-ROM, Gakushu Kenkyusha 学習研究社
Iwanami	*Iwanami-Nihonshijiten*『岩波 日本史辞典』2000, CD-ROM, Iwanami Shoten 岩波書店
Kojien	*Kōjien* 『広辞苑』2008 , 6.ª ed., CD-ROM, Iwanami Shoten 岩波書店
Meikyo	*Meikyō-kokugojiten*『明鏡国語辞典』 2002, CD-ROM, Taishukan 大修
Nipponika	*Nihon-daihyakka-zenshū*『日本大百科全書（ニッポニカ）』1984-1994, Shogakukan 小学館 [en línea], <https: //kotobank.jp/>
Sekaidai	*Sekaidaihyakkajiten*『世界大百科事典』1998 CD-ROM, Hitachi Digital Heibonsha 日立デジタル平凡社
Shinmeikai	*Shinmeikai-kokugojiten* 『新明解国語辞典』1997 CD-ROM, Sanseido 三省堂

Tabla 1 Abreviaturas utilizadas en el trabajo

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

2.1. La traducción literaria del japonés en España

En la figura extraída del estudio de Alba Serra-Vilella (2016) que aparece a continuación, podemos observar la dinámica de la traducción editorial del japonés al español en España a lo largo de los siglos XX-XXI.

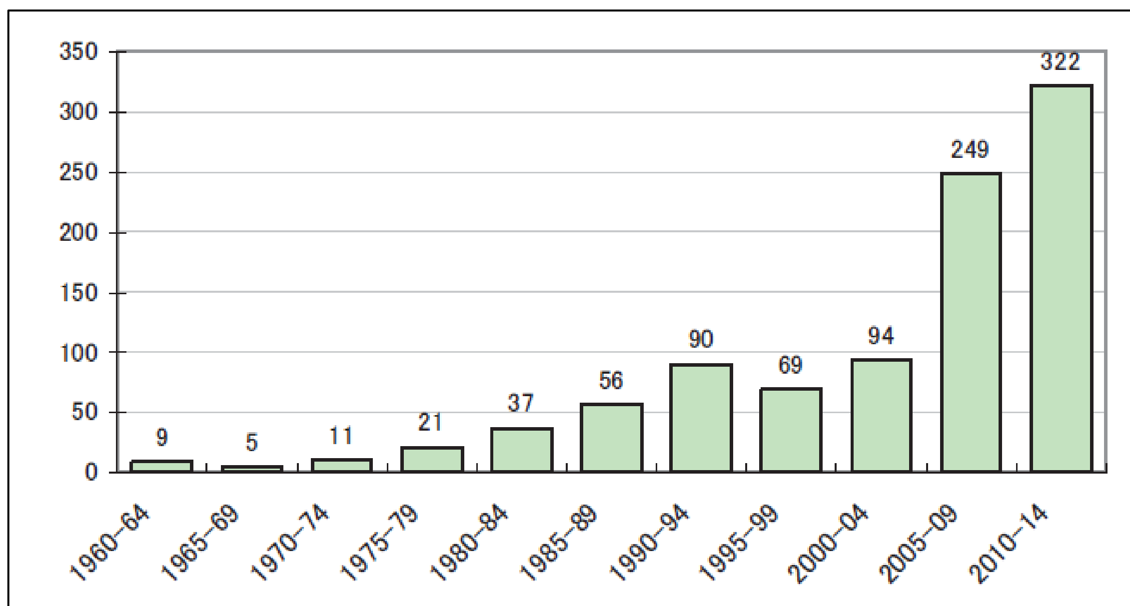


Fig. 1 Número de libros traducidos del japonés en España en 1960-2014 según Serra Vilella (2016)

Pese a que el diagrama incluye todo tipo de producción editorial en formato libro, incluidos los géneros no literarios, nos podemos hacer una idea bastante clara de la tendencia general, que comprende un boom espectacular de la actividad editorial en las dos últimas décadas tras un aumento paulatino a lo largo de la segunda mitad del siglo XX.

Carlos Rubio afirma, que "[…] como en toda la historia, la traducción literaria del japonés al español ha tenido no sólo una prehistoria, sino también una edad antigua, otra media, otra moderna y otra contemporánea. En total, cinco" (Rubio, 2014: 25). Según esta periodización, la prehistoria abarca el periodo de casi doscientos años desde la llegada de la misión de Francisco Javier a Kagoshima en 1549 hasta finales del siglo XIX. El primer contacto entre los dos pueblos se realiza a través de la labor de los misioneros católicos portugueses y españoles, primero por la Compañía de Jesús y más tarde por los dominicos y los franciscanos. Pese a que la difusión de la literatura no

entra en su cometido, hacen una importante contribución en el conocimiento etnográfico y lingüístico, elaborando las primeras gramáticas y los diccionarios, entre ellos el *Vocabulario de Iapon*, el primer diccionario japonés-castellano, publicado en 1630 en el Colegio de Santo Tomás de Manila. Este primer contacto es relativamente breve y se interrumpe con la prohibición del cristianismo y la expulsión de los cristianos de Japón en 1614, seguida de más de un siglo de la política de autoaislamiento del país nipón impuesta por el sogunato Tokugawa hasta los últimos años de su gobierno, siendo los mercaderes holandeses el único hilo de conexión entre Japón y Europa.

Las relaciones internacionales con Japón se retoman después de la forzada apertura del país para el intercambio comercial tras la llegada de los "barcos negros" de la armada de los Estados Unidos en 1853 a la bahía de Edo y la Restauración Meiji en 1868, que marca el inicio del periodo de la activa modernización y la occidentalización de Japón. En este periodo, que Rubio llama la "Era Antigua de las traducciones literarias japonesas", la cultura nipona empieza a difundirse en occidente gracias a los intercambios comerciales. En primer lugar se conocen las manifestaciones artísticas, entre los cuales el lugar más destacado lo ocupan los grabados polícromos *ukiyo-e* de autores del siglo XIX como Utamaro, Hokusai y Hiroshige que se importan en grandes cantidades y se adquieren por los coleccionistas europeos. Su influencia es crucial en la pintura europea de finales del siglo, sobre todo en el movimiento impresionista. Tras los grabados llegan la cerámica, los tejidos, los esmaltes, la literatura y el teatro.

> La Exposición Universal de 1867 en Paris ofreció por primera vez en Francia una muestra de obras de arte japonesas, y la excelencia técnica de las artes aplicadas tuvo un efecto inmediato en la industria europea. […] El Pabellón Japonés fue una atracción comentadísima de la Exposición de Viena del año 1873. Pero fueron las Exposiciones de 1878 y 1889 en París las que supusieron la definitiva introducción de las artes decorativas y del grabado japonés en Europa (Fernández del Campo, 2001: 354).

Así, con la Exposición Universal de París de 1867, en Europa queda consolidada la moda "japonista" y el *japonismo*, la fascinación por el arte japonés, queda reflejado en la expresión artística, en las numerosas colecciones y en las revistas ilustradas de la época.

A España el japonismo llega a través de Cataluña, siendo la Exposición Universal de Barcelona de 1888 el escenario de un contacto directo con objetos artísticos japoneses, aunque fuera de Cataluña también se desarrolla el coleccionismo extremo oriental. (Almazán, 2003: 87). En 1900, después de una gira triunfal por Europa, llega a España la compañía teatral de Kawakami Otojirō y Sadayakko, lo que inspira el interés por el

teatro japonés. La literatura nipona también empieza a conocerse en España, por lo general a través de las traducciones mediadas por el inglés o el francés, como es el caso de los dos cuentos populares en la traducción de Juan Valera, publicadas en la revista *La Ilustración Artística* en 1887, *El pescadorcito Urashima* y *El espejo de Matsuyama,* que se basan en las versiones inglesas de Chamberlain y James respectivamente, publicadas en el año anterior por la editorial de Hasegawa Takejirō en Tokio, y enviadas a Valera por su cuñado, entonces diplomático en Japón[4].

La misma editorial nipona publica entre 1885 y 1892 veinte volúmenes de la serie de cuentos populares japoneses en los idiomas europeos, empezando por las traducciones del reverendo David Thomson, James Curtis Hepburn, Basil Hall Chamberlain, Lafcadio Hearn y Kate James al inglés, de Joseph Dautremer al francés y de Hedwig Schipplock al alemán. La traducción al castellano, *Cuentos del Japón viejo,* llega en 1914 de la mano de Gonzalo Jiménez de la Espada, profesor de español en Tokio entre 1907 y 1917. Dentro de España los cuentos populares tienen también un papel destacado en las primeras ediciones de la literatura japonesa. Entre los 12 títulos que se publican en el formato libro entre 1904 y 1955 (uno de ellos en catalán), cuatro son libros de cuentos, y dos de ellos se reeditan nuevamente (Serra-Vilella, 2016: 113). En todo este periodo solamente dos libros se publican en traducción directa del japonés: *Teatro japonés. Yoshitomo. Tragedia del Japón antiguo, en tres actos y un epílogo. Amor. Drama del Japón contemporáneo, en tres actos* (1930) en traducción de Antonio Ferratges y *Leyendas y cuentos del Japón* (1933) en traducción de José María Álvarez. De los títulos restantes ocho se traducen del inglés y dos del francés. “Esta es una de las características de la incipiente japonología española: la dependencia de lenguas intermedias” (Rubio, 2014: 26).

Otro género literario que recibe atención del público occidental en esta época es el *haiku*, la forma poética tradicional japonesa, que consiste en un verso de 17 sílabas secuenciadas en 5-7-5. Los dos principales conductores de lo japonés en la literatura europea son los impresionistas franceses, sobre todo Pierre Loti y Judith Gautier que publica ya en 1884 *Poèmes de la libelulle,* la primera antología de poemas japoneses traducida al francés, que elabora en colaboración con el futuro primer ministro Saionji

---

[4] Valera, Juan (1958): *Obrux cúmplelas*, Agilitar: Madrid, vol. 1, 1085, citado en Moróte y Labrador (2004, 141).

Kinmochi y el pintor Yamamoto Hōsui, entonces residentes en Paris. En la literatura angloamericana se da al principio del siglo la corriente del imagismo (*imagism*), que experimenta con formas líricas breves, influidas ampliamente por el haiku. A esta corriente pertenecen Ezra Pound y William Carlos Williams, cuya obra inspira a los modernistas españoles (López Castro, 2004).

A partir de 1900, autores como Enrique Gómez Carrillo, Enrique Díez-Canedo y los hermanos Machado muestran un gran interés por los haikus. Una de las figuras más importantes de la introducción del haiku en Hispanoamérica es José Juan Tablada Acuña que tras su viaje a Japón en 1900 como corresponsal de la *Revista Moderna*, empieza a adaptar al español esta estructura poética, publicando numerosas obras en los años veinte.

Sin embargo, el conocimiento de la literatura japonesa en España en esta época es más que episódico. Es curioso en este sentido el caso de la novela de Tokutomi Roka *Hototogisu* que se publica tres veces en distintas traducciones.

La Edad Media de la literatura japonesa en España, la ubica Rubio entre los años cincuenta y el año 1968, cuando por primera vez en la historia el premio Nobel de literatura se concede a un escritor japonés. Visto desde la perspectiva de la actividad editorial en España, este periodo no difiere sustantivamente del anterior: se editan 12 nuevos títulos, siete de ellos se traducen del inglés, dos del francés, y tres son traducciones directas (dos por Anselmo Mataix y José M. de Vera[5] y una por Josefina Keiko Ezaki[6]); se reedita un título y uno más traducido en el periodo anterior (Serra-Vilella, 2016). Es curioso que las obras traducidas por Mataix y de Vera no son grandes obras literarias, sino que una es un ensayo de Matsui Tōru sobre "la ciudad de hormigas", una comunidad de traperos en Tokio de posguerra y la labor desempeñada ahí por Katahara Satoko[7], y la otra es una obra del filósofo contemporáneo Nishida Kitarō.

No obstante, aumenta de manera considerable el volumen de traducciones en algunos países de América Latina, sobre todo en Argentina, gracias al esfuerzo de

[5] Matsui Tōru (1961). *Cuando se apagan las luces de Tokyo*, Bilbao: El siglo de las misiones
Nishida Kitarō (1963) *Ensayo sobre el bien*. Madrid: Revista de Occidente

[6] Takaka Chikao; Kinoshita Junji; Abe Kōbō; Tanaka Sumie; Fukuda Tsunenari (1964) *Teatro japonés contemporáneo*, Madrid: Aguilar

[7] Una practicante católica conocida por su labor humanitaria, declarada venerable por el Papa Francisco en 2015.

Roberto Kazuya Sakai, nacido en Buenos Aires de padres japoneses e instruido en Letras en la Universidad Waseda de Tokio. Rubio (2014: 28) cita seis volúmenes publicados por Sakai en Argentina entre 1854 y 1960 y dos en México, donde se traslada en 1966, en 1968 y 1971; entre los autores traducidos encontramos a los grandes autores del siglo XX Akutagawa Ryūnosuke, Mishima Yukio, Dazai Osamu y Abe Kōbō, y Ueda Akinari, el clásico de finales del XVIII[8].

Otro hito de la traducción del japonés lo constituye *Las sendas de Oku,* la primera traducción de la poesía de Matsuo Bashō a una lengua occidental realizada por Octavio Paz y Hayashiya Eikichi, un diplomático japonés, que se publica en México en 1957.

En España, pese a que se observa poca actividad editora y sigue el dominio de la traducción mediada, aparecen las primeras traducciones de Akutagawa, Mishima, Dazai y Tanizaki.

Siguiendo la periodización de Rubio, la Edad Moderna se sitúa entre los dos premios Nobel de literatura: de Kawabata Yasunari en 1968 y de Ōe Kaenzaburō en 1994. El Nobel de Kawabata provoca un gran e inmediato interés de la comunidad internacional por la literatura japonesa y España no queda fuera en esta ocasión. En el mismo año 1968 se hacen dos reediciones de las traducciones antiguas, ambas del francés (*Yukiguni* por César Duran y *Senbazuru* por Luis de Salvador), y a continuación se publican las traducciones nuevas (hasta seis títulos: una traducción directa, de *Yama-no oto* de Jaime Fernández y Satur Ochoa, dos del alemán y tres del inglés), que se intercalan con once reediciones.

Otro escritor japonés muy mediático del momento es Mishima Yukio, cuyo suicidio ritual en 1970 culmina su polémica trayectoria ya de por sí de sobra conocida fuera de Japón: en dos décadas siguientes se hacen once nuevas ediciones de su obra y nueve reediciones, todas traducidas a partir del inglés.

---

[8] Akutagawa (1954): *Rashomon*, Buenos Aires: López Negri
Mishima (1957): *El tambór de damasco*, Buenos Aires: Sur
Akutagawa (1959): *El biombo del infierno y otros cuentos*, Buenos Aires: La Mandrágora
Mishima (1959): *La mujer del abanico: seis piezas de teatro Noh moderno*, Buenos Aires: La Mandrágora
Akutagawa (1959): *Kappa y los engrnajes*, Buenos Aires: Mundonuevo
Dazai (1960): *El sol que declina*, Buenos Aires: Sur
Ueda (1968): *Cuentos de lluvia y de luna*, México: Era
Abe (1971): *La mujer de la arena*, México: Era

Sin embargo, el interés editorial no se limita a estos autores: otros autores importantes de la literatura japonesa del siglo XX se publican también, como es el caso de Tanizaki Jun'ichirō (tres títulos), Endo Shūsaku (cuatro títulos) y Ihara Saikaku (cinco títulos). Otro fenómeno de la época es la gran proliferación de géneros no literarios, sobre todo de la literatura dedicada a las artes marciales y desarrollo empresarial (Serra Vilella, 2016).

Por lo que se refiere a la lengua de partida de las traducciones, en este periodo empiezan a verse en España las traducciones directas. Llegamos a contar hasta 27 títulos, de los cuales seis son de autoría de Antonio Cabezas García, exjesuita, durante más de treinta años profesor de la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto. Otras tres pertenecen a Fernando Rodríguez-Izquierdo y Gavala, licenciado como Cabezas en la Universidad Sophia de Tokio, y profesor de la Universidad de Sevilla entre 1975 y 2006.

Salvo estas dos excepciones, las traducciones directas son en cierto modo ocasionales, publicando cada traductor sólo una traducción. La mayoría de estos traductores ocasionales son japoneses. Otra forma de la traducción directa que se practica es la traducción en tándem, siendo uno de los traductores japonés y otro español. Uno de estos tándems que se establece a principios de los años noventa tendrá gran despliegue en las décadas posteriores; se trata de Lourdes Porta Fuentes y Matsuura Jun'ichi, ambos profesores de la Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona. No obstante, en términos generales la traducción mediada sigue siendo la principal fuente de la literatura nipona en España.

La Edad Contemporánea de la traducción literaria del japonés empieza para Rubio en 1994, y sus características principales son:

a) la irrupción de Murakami Haruki;

b) la proliferación de nuevos títulos y autores;

c) la entrada de las autoras japonesas;

d) la aparición de un rosario de obras clásicas, incluidas las antologías poéticas, las crónicas del periodo Nara, los ensayos del periodo Heian, las épicas militares del periodo Kamakura, las obras de teatro *No,* etc.

e) "la falta de escrúpulos de algunas editoriales, todavía hoy, en pleno siglo XXI y a pesar de la abundancia de buenos traductores del japonés, de arrastrar viejas

servidumbres y seguir utilizando terceras lenguas para verter al español obras literarias japonesas" (Rubio, 2014: 30).

Para Alba Serra-Vilella (2016), el periodo señalado se subdivide en dos: el periodo de estancamiento de 1995 a 2004 con 51 títulos y el periodo de explosión bibliográfica (a partir de 2005), con más de 300 títulos literarios publicados.

Este periodo está marcado por el aumento del porcentaje de las traducciones directas del japonés, destacando además de los ya mencionados Cabezas, Rodríguez-Izquierdo, Porta y Matsuura los traductores que irrumpen en el mercado a principios del siglo, como Carlos Rubio López de la Llave y Rumi Sato, que publican numerosas traducciones de la literatura clásica o Vicente Haya que traduce la poesía. De la generación que empieza a publicar en la última década podemos destacar Marina Bornas Montaña, Gabriel Álvarez Martínez, Sugiyama Yoshiko y tándems de Herrín Hidalgo y Masaoka Kiyoko y de Fernando Cordobés González y Ogihara Yoko.

El aumento de las traducciones directas en parte se debe también a la creación de las editoriales especializadas en la literatura japonesa. La pionera en este sentido puede considerarse Luna Books, una pequeña editorial nipona fundada en 1994 por Montse Watkins, periodista barcelonesa afincada en Japón, que a la vez se convierte en la principal traductora de esta editorial.

Dentro de España también se crean las editoriales especializadas, como Satori Ediciones (Gijón, 2007), Quaterni (San Fernando de Henares, 2008) y Chidori Books (Valencia, 2014).

Sobre todo cabe destacar la labor de Satori, planteada como "editorial dedicada íntegramente a Japón cuyo objetivo es dar a conocer la fascinante cultura y literatura niponas al mundo hispanohablante a través de obras publicadas por autores de reconocido prestigio, tanto occidentales como japoneses", cuya "intención es cubrir el vacío bibliográfico que existe en lengua española con respecto a la cultura del País del Sol Naciente"[9]. Las publicaciones de esta editorial están distribuidas en varias series, siendo las más representativas maestros de la literatura japonesa (23 títulos), ficción (12), maestros de haiku (10), clásicos (3) y literatura contemporánea (3). La

[9] SATORI. Recuperado de: < http: //satoriediciones.com/satori/>

selección parece bastante sistemática y no encontramos ninguna traducción mediada entre los títulos literarios publicados por Satori.

Tampoco encontramos traducciones mediadas entre las publicaciones de Chidori Books, una editorial más joven que distribuye libros en formato digital, cuyo objetivo declarado es "aproximar el País del Sol Naciente a los lectores en lengua española, no solo a través de las más consagradas figuras literarias japonesas, sino también mediante autores desconocidos para el gran público occidental". El número de títulos de esta editorial, sin embargo, es mucho más reducido (11 títulos de autores japoneses en total)[10].

Por lo que se refiere a Quaterni, cuyo lema es bastante lacónico: "La mejor literatura japonesa y oriental", no se limita a los libros relacionados con Japón, aunque estos predominen. Aparentemente en sus inicios no apostaba por la traducción directa, ya que los primeros años todos los libros vienen traducidos del inglés. No obstante, a partir de 2012 la mayoría de traducciones pasan a ser directas.

Cierto papel en el fomento de las traducciones directas tiene también el apoyo económico de la Fundación Japón, que asigna anualmente fondos de ayuda para la traducción y publicación de los autores japoneses.

Sin embargo, no podemos hablar de la erradicación de las traducciones mediadas del japonés: aunque su porcentaje disminuya, siguen publicándose tanto las traducciones nuevas como reediciones de las traducciones antiguas:

> Al final del siglo pasado y comienzos de éste, el boom sostenido por la literatura japonesa, la presencia de traductores, tanto hispanohablantes con dominio del japonés escrito como japoneses, y la adopción por parte de un número creciente de editoriales del principio ético de traducir desde el texto original, han contribuido a que se generalice la sana costumbre de poner en el mercado versiones desde el japonés. Sin embargo, sigue habiendo editoriales españolas que no tienen escrúpulos, para ahorrar costos, en recurrir a la servidumbre de lenguas intermedias y ofrecer refritos al lector (Rubio, 2012: en línea).

Cabe destacar que varias obras importantes de la literatura japonesa siguen aún sin tener una versión traducida directamente del japonés, como *Genji-monoigatari* de Murasaki Shikibu, *Makura-no sōshi* de Sei-shōnagon y *Sasameyuki* de Tanizaki, por citar algunos ejemplos.

[10]Chidori Books. Recuperado de: <http: //chidoribooks.com/editorial/ >

2.2. Estudios sobre la traducción mediada

Pese a la antigüedad de la práctica de la traducción mediada, el interés científico hacia su funcionamiento es relativamente reciente. Nida (1964: 150) hace una breve observación sobre el carácter habitual de la traducción mediada en el caso de la Biblia y traza un esquema de relación entre el lenguaje original, intermedio y final en este tipo de traducciones, donde el cuadrado de línea sólida representa la lengua y la cultura materna del traductor, el círculo de línea discontinua se corresponde con la lengua y cultura del receptor, adquiridas por el traductor, y el triángulo representa la lengua original del texto:

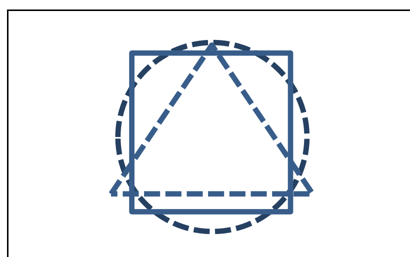


Fig. 2 Relación entre los tres textos, lenguas y culturas en la traducción mediada según Nida (1964)

Sin embargo, aunque contamos con algunos estudios aislados de corte histórico ya en los años sesenta del siglo XX (Zaborov, 1963), el tema no parece suscitar interés sistemático hasta los años ochenta[11].

Los primeros pasos en reflexionar sobre la traducción mediada a nivel internacional se hacen desde el Centro de Estudios de Traducción Literaria de la Universidad Georg August de Gotinga, en cuyas publicaciones de 1988 y 1991, ambas editadas por Harald Kittel (la segunda junto con Armin Paul Frank) aparecen respectivamente en el artículo de Gideon Toury (1988), dedicado al papel del alemán y del inglés en la historia de la literatura hebrea y su intercambio como lenguas mediadoras o lenguas mediadas en las distintas etapas históricas y varios trabajos de los investigadores del Centro, dedicados a

[11] Cabe suponer que en los años anteriores el problema de la traducción mediada ya tuviera cierta cabida en los estudios de divulgación científica local en los idiomas periféricos. De la misma manera que citamos las publicaciones en ruso, podemos considerar la aportación de Gideon Toury en hebreo (Toury (1977): *Translational Norms and Literary Translation into Hebrew, 1930-1945*, Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University), citada por el propio autor en los estudios posteriores (Toury, 1995: 143). Es posible que haya algunas aportaciones al respecto desde otras comunidades lingüísticas, que al estar publicados en los idiomas locales, no hayan transcendido más allá de dichas comunidades.

la mediación francesa en la traducción inglés-alemán en el siglo XVIII, presentados en la conferencia "Beyond translation" en la Universidad de Warwick en 1988 (Graeber, Roche, Kittel, 1991). Estos artículos dan una visión global de la práctica de la traducción mediada en un determinado contexto histórico, ofreciendo resumen de sus causas y sus características.

Toury retoma el tema en 1995 en el capítulo siete "A Lesson from Indirect Translation" de *Translation Studies and Beyond* y en el capítulo nueve con el mismo nombre en la edición de 2012, afirmando la necesidad de legitimación del fenómeno como objeto de estudio:

> From the point of view of DTS this would mean that second-hand translation is not some kind of an aberration, as has long been the prevailing attitude. What such an approach reflects is a fallacious projection of a current norm, ascribing uppermost value to the original text, on to the plane of theoretical premises. What mediated translation should be taken to be is a *syndromic* basis for descriptive explanatory studies - a configuration of interrelated symptoms which should be laid bare if that kind of behaviour is to be understood rather than merely shunned.[…] I would go so far as to argue that no *historically* oriented study of a culture where indirect translation was practised with any amount of regularity can purport to ignore this fact and waive the need to examine what it stands for (Toury, 2012: 161-162).

De hecho, Toury establece un mapa de ruta para las investigaciones posteriores, formulando las preguntas clave para tratar la traducción mediada desde la perspectiva descriptiva:

> In translating from what languages/ text-types/ periods (etc.) is it permitted/ prohibited/ tolerated/ preferred? What are the permitted/ prohibited/ tolerated/ preferred mediating languages? Is there a tendency I obligation to mark a translated work as having been mediated, or is this fact ignored/ camouflaged I denied? If it is mentioned, - is the identity of the mediating language supplied as well? And so on (Toury, 2012: 161).

En las dos décadas siguientes aparecen varios estudios basados en diferentes combinaciones lingüísticas, centrados en su mayoría en el papel de la traducción mediada en la recepción de las literaturas correspondientes en los sistemas literarios concretos.

En el ámbito alemán se publican (por lo general en alemán) varios artículos más de los investigadores vinculados a la ya mencionada escuela de Gotinga. Varias aportaciones importantes a nivel teórico vienen del norte de Europa: Cay Dollerup de la Universidad de Copenhague (1999, 2000, 2014) nos brinda un marco general para el estudio y Martin Ringmar (2007, 2012, 2015) de la Universidad de Lund analiza el complejo sistema de traducciones desde todo tipo de idiomas a los idiomas locales (sueco, danés, noruego, finés e islandés) a través del alemán y del inglés, así como las

mediaciones dentro del propio subsistema escandinavo. Ambos autores hacen una revisión terminológica.

También contamos con las investigaciones sobre la mediación del francés en las traducciones de la literatura rusa al neerlandés (Boulogne 2008, 2009, 2015), con una descripción panorámica de la historia de la traducción de la literatura polaca al portugués, en gran parte mediada por el francés, inglés, español, alemán, italiano y ruso (Pięta, 2012) y varios estudios sobre la traducción mediada en el mercado brasileño (Cruz, 2007; Cardozo, 2011).

En España en los últimos años se publicó un número importante de estudios sobre la traducción mediada hacia el catalán, muchos de ellos promovidos por el Grupo de Investigación de la Traducción, Recepción y Literatura Catalana (TRILCAT) compuesto por los investigadores de las Universidades Pompeu Fabra, Oberta de Catalunya, Jaume I y Ramon Llull (Coll-Vinent, 1998, 2013; García Sala, Sanz Roig y Zaboklicka, 2014). Por lo que se refiere a la traducción al español, el gran grueso de los trabajos existentes trata diversos aspectos de la mediación de la lengua francesa en la recepción de la literatura inglesa y americana (Rodríguez Espinosa, 2001; Domínguez, 2006; Jiménez Carra, 2008; Linder, 2014; Penas Ibáñez, 2015).

A nuestro entender es sintomático el número considerable de los estudios relativos a las traducciones mediadas de la literatura china, empezando por Bauer (1999) que examina las traducciones al alemán, Heijns (2003) al neerlandés, St. André (2003) que estudia múltiples cadenas de retraducción sucesiva de los textos chinos en diversas combinaciones lingüísticas europeas. En la combinación chino-español la mayor contribución sobre la traducción mediada pertenece a Marín Lacarta (2008, 2011, 2012), autora de la tesis doctoral leída en la Universidad Autónoma de Barcelona. Igualmente existen los estudios en dirección contraria, sobre las traducciones mediadas hacia el chino (Xu, 1998),

La gran mayoría de los trabajos citados trata la traducción mediada desde la perspectiva de la "historia externa", contexto social e histórico, se basa en la teoría de polisistemas de Even-Zohar y sigue la ruta señalada por Toury. Los estudios de caso basados en la revisión de las traducciones concretas no son numerosos y cada uno utiliza una metodología distinta.

Merino Álvarez (2004) realiza un análisis textual de las traducciones de *La Alhambra* de Washington Irving, previamente recopiladas en una extensa base de datos, para elaborar una genealogía de traducciones y describir fenómenos que tienen lugar en el caso de las traducciones múltiples, como adaptación, copia, plagio, etc.

Jiménez Carra (2008) analiza la traducción de *Los últimos días de Pompeya* de Bulwer-Lytton, cotejando el original inglés, el texto mediador en francés y la traducción al castellano de Núñez de Arenas con la finalidad de determinar las diferencias entre los tres textos.

Karímova (2008) analiza el trasvase de los *linguoculturemas*[12] en la traducciones de *Abai Zholy* de Mujtar Auezov, cotejando el original kazajo, el texto mediador ruso y la traducción final al inglés con el objetivo de establecer la jerarquía de las soluciones de traducción para cada tipo de *linguoculturemas* y como resultado ofrecer un algoritmo de actuación del traductor ante un *linguoculturema* del texto origen.

Ku (2010) analiza el trasvase de las referencias culturales (*elementos lingüísticos culturales* en su terminología) en el *Sueño en las estancias rojas* de Xueqin Cao en las traducciones mediadas, pero no las trata de forma diferente a las directas.

He (2011) analiza las traducciones de las dos obras de Ibsen, cotejando el original noruego, el texto mediador inglés y la traducción final al chino con el objetivo de valorar la calidad de las traducciones mediadas.

Frei (2012) analiza la traducción de la poesía de Gessner al portugués, cotejando el original alemán, el texto mediador francés y la traducción final al portugués con la finalidad de establecer dónde el traductor portugués se apoya en el texto mediador y dónde la traducción es directa.

Stroilova y Dmitriev (2016) analizan la traducción de *Night thoughts* de Young, cotejando el original inglés, el texto mediador francés y la traducción final al ruso, con el objetivo de detectar el cambio de las imágenes poéticos originales al pasar por el texto mediador.

Fernández Muñiz (2016) examina los fragmentos de las traducciones de *Et dukkehjem* de Ibsen a diferentes idiomas para determinar en qué textos están basadas sus traducciones al español.

[12] Término acuñado de la linguoculturología rusa. Véase el apartado correspondiente.

Kadiu (2016) examina la composición lingüística del original *The File on H* de Kadare en albanés y de sus traducciones sucesivas al francés y al inglés, analizando las transformaciones (*translation shifts*) que tienen lugar.

2.3. Aspectos terminológicos

Entendemos por *traducción mediada* aquella traducción que en lugar de partir del texto que desea verter en la lengua meta parte de la otra traducción del mismo texto ya existente, normalmente en un tercer idioma que no coincide ni con el idioma del texto origen ni con el idioma del texto meta.

La práctica en sí recibe multitud de denominaciones. Toury, siguiendo a Kittel (1991: 26), distingue entre *intermediate (first-hand)* y *mediated (second-hand) translation*s en relación a los textos, y se refiere a la práctica en cuestión como *mediated, intermediate, second-hand* o *indirect translation* indistintamente (Toury, 2012: 161).

Dollerup (2000) introduce el término *relay* para distinguir diferentes tipos de traducción en cadena. Así, reserva el término *indirect translation* para los casos donde el texto mediador no tiene ningún auditorio propio, sino que se produce solo de manera accesoria para servir de base para la siguiente traducción, como ocurre en el caso de la interpretación en un tribunal, donde las partes tienen que comunicarse a través de un tercer idioma. Por el contrario, *relay* se define como "a mediation from source to target language in which the translational product has been realised in another language than that of the original; the defining feature is that the intermediary translation has an audience, that is consumers, of its own" (Dollerup, 2000: en línea). El autor establece las siguientes características de este tipo de traducción:

— the 'original' source text has an audience in the source-language and its culture;
— the translation into L_2 was made by a translator who knew that it was made for an audience in the target language and culture (L_2 and C_2);
— when this translation (L_2) serves as a source text for a subsequent translation into L_3, the translation in L_2 **becomes a relay** for the **relayed** translation that has an audience in the third culture (L_3) (Dollerup, 2008: 7).

Otro tipo de traducción que Dollerup considera aparte es *support translation*, que consiste en que

> translating a given source text, translators check translations into languages other than their own target language in order to see whether colleagues have found satisfactory solutions to certain problems - usually only to find that it is the same passages which prove problematic to translators in related languages (Dollerup, 2000: en línea).

Ringmar (2007) sugiere el uso del término *indirect translation*, considerando la traducción secundaria y terciaria sus casos particulares:

> […] indirect translation seems to have the edge in usage over the other suggestions. It is easily transferable between languages (French traduction indirecte etc.) and it has a self-evident antonym in direct translation. The distinction secondary *vs.* tertiary (etc.) translation may sometimes be useful and these terms can be seen as hyponyms to the hypernym indirect translation (Ringmar, 2007: 3).

Washbourne (2013) introduce el término *pivot source* para referirse a las traducciones en las que se basan otras traducciones:

> Relay translation to a language from which more translations occur constitutes a kind of repositioning of the source from the periphery into relative centrality. […] Such new sources we might call a pivot source: texts written for consumption in a given language, but also used to seed multiple new translations. Such transitive texts, transitive translations, may be classed as different cases from those that are terminal translations, for variance can be traced in the systemic functions that transitive and terminal translations perform (Washbourne, 2013: 614-615).

Por lo general podemos observar que el término *indirect translation* parece consolidarse en las fuentes de habla inglesa. En los estudios en español los términos *traducción mediada* y *traducción indirecta* se utilizan como sinónimos (Chaume Varela, 2007: 55), aunque diferentes autores suelen mostrar preferencia por uno de ellos, así Lin (2011: 19) prefiere tratar las traducciones como *mediadas*, apuntando que el término "indirecta" puede tener otras acepciones en la teoría de la relevancia, mientras que Marín Lacarta (2012) se decanta por el término *indirecta*, aunque admite *mediada* entre otras denominaciones como traducción *de segunda mano* o *relevo*. En ocasiones, se refiere al producto como traducción *intermediada* y al proceso como *intermediación* (Peña, 1997: 38).

Sin embargo, la forma más usual de referirse al fenómeno del uso de este tipo de traducción es la de *mediación,* por lo que consideramos que el termino *traducción mediada* refleja con más precisión la naturaleza del fenómeno. Al texto de la primera traducción del texto origen que hace función del texto origen para la traducción mediada llamamos en consecuencia *texto mediador*. *Traducción mediada* designa en este caso tanto al proceso como al producto final:



Fig. 3 El proceso de la traducción mediada

Es importante recordar que el texto mediador en este caso no se genera específicamente con la finalidad de servir de base para la traducción sucesiva, sino que es un texto independiente, un producto final de la traducción en sí, que cuenta con su propia audiencia de lectores y funciona con autonomía en el sistema literario de la comunidad hablante de la lengua correspondiente. Por lo tanto este texto viene preparado para mediar entre la cultura origen y la cultura de su lengua meta y no entre el texto origen y cualquier otra cultura distinta de la suya. La posición del texto mediador es, pues, pasiva en cierto modo: es escogido por el traductor que se embarca en una traducción mediada en función de sus necesidades, gustos o posibilidades.

El trabajo con el texto mediador en lugar de con el texto original puede tener múltiples implicaciones, pero a nosotros nos interesa sobre todo una. Dice Reiss: "Un traductor debe conocer […] la cultura de partida y la cultura meta, debe ser ʿbiculturalʾ" (Reiss y Vermeer, 1996: 21), pero en el caso de la traducción mediada la biculturalidad del traductor abarca la cultura meta y la cultura del texto mediador, mientras que la cultura de partida queda fuera de su competencia. Así que el traductor debe primero desentrañar dicha cultura del texto mediador tal y como lo haría un lector y sólo después de esto plasmarla en su propio idioma sin que eso le libre de las demás dificultades propias de cualquier traducción interlingüística. Como veremos más adelante, esta falta de conocimiento cultural puede constituir un obstáculo mayor que cualquier aspecto puramente lingüístico.

3. REFERENCIAS CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN

Puesto que en nuestro trabajo tratamos el concepto de cultura, debemos comenzar por destacar la complejidad de éste, debido a la multitud de usos distintos que se le ha dado desde diferentes disciplinas y enfoques. El trabajo de Kroeber y Kluckhohn *Culture: a critical review of concepts and definitions* que recoge más de 150 definiciones de cultura es la prueba fehaciente de ello.

3.1. El concepto de cultura

La voz latina de la que proviene el término cultura, *cultūra* inicialmente se refería al cultivo de la tierra, pero con el tiempo su significado fue ampliándose a designar los procesos y los resultados de transformación de materias naturales por medios diferentes, y luego los procesos de educación y formación. En este sentido más amplio el término "cultura" fue utilizado por Marco Tulio Cicerón en los *Tusculanae disputationes* (45 a.C.). Cicerón utiliza el concepto en un sentido figurado, estableciendo el paralelismo entre el proceso agricultor y la transformación del alma humana en el proceso de formación y educación. Considerando que la filosofía prepara el alma para recibir las semillas que en futuro darán una abundante cosecha, Cicerón llama la filosofía el cultivo del alma, *cultura animi*. Con la llegada del cristianismo cultura pasa a referirse al culto y homenaje que se le debe a Dios. Se vuelve a retomar la expresión *cultura animi* por Juan Luis Vives en la obra *De tradendis disciplinis* (1531) y, en su versión inglesa, como *culture of the mind* por Francis Bacon en *The Advancement of Learning* (1605) que entiende cultura como medio de someter la voluntad del hombre a las prescripciones morales y con eso lograr su felicidad (Sobrevilla, 2006: 16). Más tarde el filósofo y abogado alemán Samuel Pufendorf, en su artículo *De Iure Naturae et gentium* (1672), utiliza el término *cultura animae* para referirse a las actividades que permiten al ser humano a superar la naturaleza y a dominarse a sí mismo, y posteriormente *cultura* como oposición al estado natural o bárbaro del ser humano, compuesta por los descubrimientos e instalaciones humanas, la actividad del hombre y el cuidado y ayuda que el hombre recibe de sus semejantes.

A partir de la segunda mitad del siglo XVIII el término *kultur* comienza a figurar con frecuencia en la filosofía y la ciencia histórica alemana. En este tiempo la cultura se

percibe como un proceso de desarrollo de la razón humana, un estado superior al que se llega al elevarse del estado de salvajismo y de la barbarie del ser humano primitivo y también como la evolución de la conciencia moral, estética, religiosa, filosófica, científica, jurídica y política que asegura el progreso de la humanidad (Idealismo clásico alemán de Kant, Fichte, Schelling y Hegel; Romanticismo alemán de Schiller y Schlegel; Ilustración alemana de Lessing y Herder).

Johann Gottfried Herder en sus obras *Auch eine Philosophie der Geschichte zur Bildung der Menschheit* (1774) e *Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit* (1784-1791) hace una revisión de la historia humana que concibe como un proceso orgánico de desarrollo. Según Herder, la historia parte de la naturaleza y se desarrolla hacia las formas superiores, siendo el ser humano el último eslabón de esa evolución y la cultura aquello que lo hace diferir de los animales. La cultura es el despertar del hombre espiritual en el hombre físico, la segunda génesis del ser humano. Por otra parte Herder distingue la cultura de un pueblo como un conjunto de sus características particulares que a la vez articula una etapa del desarrollo de la cultura de humanidad como conjunto. Herder establece la jerarquía entre las culturas más y menos desarrolladas, aunque advierte que

> la diferencia entre los pueblos iluminados y no iluminados, cultos e incultos no es cualitativa sino cuantitativa. En la imagen general de los pueblos vemos innumerables matices, los colores cambian según el lugar y el tiempo, así que la cuestión es desde qué punto de vista mirar las figuras que aparecen en la imagen (Herder, 1977: 230).

Otra percepción de la cultura se enfoca en el progresivo desarrollo histórico de esta y sus características en diferentes tipos de sociedad, teniendo en cuenta las diferentes culturas como sistemas autónomos de valores e ideas que definen el tipo de organización social (neokantismo de Rickert, Cassirer, Weber, más tarde Danilevsky, Sorokin, Toynbee, Spengler).

La definición clásica de la cultura en su concepción moderna pertenece al antropólogo británico Edward Burnett Tylor, que por primera vez considera la cultura como un conjunto de los hechos y no como progreso, abriendo su obra *Primitive culture* con la siguiente observación:

> Culture or Civilization, taken in its wide ethnographic sense, is that complex whole which includes knowledge, belief, art, morals, law, custom, and any other capabilities and habits acquired by man as a member of society (Tylor, 1871: 1).

Esta definición de Tylor sirve de base para la gran mayoría de los estudios antropológicos posteriores, aunque el término tarda en trascender a otras ramas de

conocimiento. Como podemos observar, Tylor no distingue entre los términos “cultura” y “civilización”, lo que Kroeber y Kluckhohn consideran la característica general de la terminología de los estudios de habla inglesa y francesa de la época e incluso de los años posteriores, considerando que el término “cultura” en sí fue acuñado por Tylor del alemán, donde el término *kultur* en su acepción de “progreso de cultivación” fue reinterpretado por Gustav Klemm en *Allgemeine Kulturgeschichte der Menschheit* en 1843 (Kroeber y Kluckhohn, 1952: 10-11). Los mismos autores apuntan, que mientras que el término alemán se acuñó rápidamente en español, italiano, ruso e inglés americano, las investigaciones británicas y franceses seguían operando con el término civilización varias décadas más.

La reflexión sobre la cultura parte en esta época sobre todo de la concepción evolucionista, expuesta por el propio Tylor (1871: 24) en términos de la transición gradual del salvajismo al estado actual:

> […] on the definite basis of compared facts, ethnographers are able to set up at least a rough scale of civilization. Few would dispute that the following races are arranged rightly in order of culture: Australian, Tahitian, Aztec, Chinese, Italian. […] This may be seen by a glance at the relation which theoretical principles of civilization bear to the transitions to be observed as matter of fact between the extremes of savage and cultured life. From an ideal point of view, civilization may be looked upon as the general improvement of mankind by higher organization of the individual and of society, to the end of promoting at once man's goodness, power, and happiness.

En la misma dirección apunta Lewis H. Morgan en la introducción a su *Ancient Society* (1877: v-vi):

> It can now be asserted upon convincing evidence that savagery preceded barbarism in all the tribes of mankind, as barbarism is known to have preceded civilization. The history of the human race is one in source, one in experience, and one in progress.

Así, el evolucionismo cultural se basa en tres premisas: *a)* que todos los grupos humanos pasan por las mismas fases, condiciones o estados, aunque unos de un modo más rápido que otros; *b)* que la evolución de la humanidad se ha efectuado en una única dirección y todos los grupos humanos se han empeñado en caminos paralelos, de los que han recorrido una parte más o menos grande, pero siempre de la misma manera y *c)* que el desarrollo es siempre de lo simple a lo complejo, de lo homogéneo a lo heterogéneo, de lo irracional a lo racional. De esta manera el objeto de estudio de estos primeros antropólogos no es una determinada sociedad o cultura, sino la totalidad de la cultura humana en el tiempo y en el espacio (Mercier, 1977: 37-38). En palabras de Adela Martínez, el hombre occidental ante una cultura primitiva advierte la diferencia,

pero interpreta que dicha diferencia representa su pasado: “no hay reconocimiento del otro sino la reducción que lo convierte en su antecedente” (Martínez, 1999: 37).

Pese al gran peso del evolucionismo en la época, no todos los teóricos comparten sus postulados. Así se perfilan las teorías difusionistas promovidas por los antropólogos alemanes y británicos, que sostienen que la unidad del hombre no se basa en los paralelismos de la evolución, sino que las posibilidades desiguales pueden ser explotadas distintamente por diferentes grupos humanos, y cada elemento cultural tiene una única procedencia geográfica y étnica, siendo posteriormente transmitido en todo el mundo por medio del contacto de los diferentes grupos humanos.

Uno de los precursores de esta corriente en Alemania, Adolf Bastian, introduce el concepto de la unidad psíquica de humanidad que opera con un número reducido de “ideas elementales” que se combinan de manera variada y adquieren formas distintas. Dichas formas se transmiten entre los grupos humanos a través de los desplazamientos de la población y todo tipo de contactos. Para Bastian el progreso va ligado a la acumulación de mezclas entre elementos culturales, mientras que aislamiento lleva al estancamiento (Mercier, 1977: 55). El mundo, según Bastian, se divide en *geographische Provinzen*, provincias geográficas, centros culturales que presentan una relativa homogeneidad y están en incesante interacción. Esta teoría se desarrolla posteriormente en los trabajos de Fritz Graebner y Wilhelm Schmidt, que utilizan el término “*Kulturkreis*”, círculos culturales, propuesto por Leo Frobenius.

La escuela británica va más allá sosteniendo que existe un único centro de difusión de la cultura que se ubica en el antiguo Egipto, tesis defendida en los trabajos de Grafton Elliot Smith y William James Perry.

La revisión de los postulados del evolucionismo y difusionismo llevada a cabo a finales del siglo XIX por Franz Boas, considerado el padre de la antropología norteamericana, lleva a la consolidación del enfoque particularista. Sin negar la existencia de unas leyes comunes del desarrollo de la cultura —que, sin embargo, no considera lineales— Boas rechaza la percepción de la historia de la cultura humana como un todo, ya que la entiende como un conjunto de las historias individuales de las culturas particulares que se realizan en las condiciones históricas, sociales y geográficas únicas. Boas critica el evolucionismo universalista y el tratamiento eurocéntrico de la cultura, niega los criterios uniformes del progreso y la división de las culturas como

"primitivas" o "avanzadas". Sostiene que entre el pensamiento primitivo y el del hombre de hoy día no existen diferencias fundamentales y es necesario evitar cualquier tipo de determinismo, ya sea geográfico, biológico, psicológico o económico. De este modo, Boas formula el principio fundamental del relativismo cultural, compartido por los representantes de las principales corrientes antropológicas del siglo XX: los hechos culturales deben analizarse de acuerdo con la cultura a que pertenecen y no según los valores propios de la cultura al que pertenece el que los observa.

En el campo de la lingüística, las ideas de Boas se traducen en la hipótesis de relativismo lingüístico desarrollada posteriormente por Edward Sapir y Benjamin Lee Whorf, que establece la relación directa entre la lengua materna de un individuo y su pensamiento y percepción del mundo.

Otra aportación importante en la reflexión sobre la cultura viene de la mano de la corriente funcionalista, liderada por Bronislaw Malinowski, que propone aplicar el análisis funcional propuesto por Durkheim para los estudios sociológicos para definir las relaciones entre las manifestaciones culturales y las necesidades del ser humano, ya sean básicas o derivadas (instrumentales e integrativas). Por función Malinowski entiende "the satisfaction of a need by an activity in which human beings cooperate, use artifacts, and consume goods" (1960: 39). Malinowski (1960: 150) establece los siguientes axiomas del funcionalismo cultural:

a) Culture is essentially an instrumental apparatus by which man is put in a position the better to cope with the concrete specific problems that face him in his environment in the course of the satisfaction of his needs.
b) It is a system of objects, activities, and attitudes in which every part exists as a means to an end.
c) It is an integral in which the various elements are interdependent.
d) Such activities, attitudes and objects are organized around important and vital tasks into institutions such as the family, the clan, the local community, the tribe, and the organized teams of economic cooperation, political, legal, and educational activity.
e) From the dynamic point of view, that is, as regards the type of activity, culture can be analyzed into a number of aspects such as education, social control, economics, systems of knowledge, belief and morality, and also modes of creative and artistic expression.

Otro exponente de funcionalismo en antropología, Alfred Reginal Radcliffe-Brown, a quien Mercier considera también precursor de estructuralismo (1977: 139) sostiene que la cultura viene a satisfacer las necesidades de la sociedad en general y no de cada individuo, puesto que

> Individual human beings, the essential units in this instance, are connected by a definite set of social relations into an integrated whole. The continuity of the social structure, like that of an organic structure, is not destroyed by changes in the units (Radcliffe-Brown, 1952: 180).

En consecuencia, la función resulta ligada con el mantenimiento de la continuidad estructural de la sociedad:

> The social life of the community is here defined as the functioning of the social structure. The function of any recurrent activity, such as the punishment of a crime, or a funeral ceremony, is the part it plays in the social life as a whole and therefore the contribution it makes to the maintenance of the structural continuity (*ibid*.).

Este concepto de la estructura se explora a fondo en los años siguientes por la corriente estructuralista, cuyo representante más influyente es el etnólogo francés Claude Lévi-Strauss. El estructuralismo se aparta definitivamente de la percepción de la cultura como adaptación al entorno y empieza a estudiar la cultura como un sistema de ideas. Lévi-Strauss concibe las diferentes culturas como sistemas de signos y aplica los modelos de la lingüística estructural de Saussure y del análisis fonológico de Trubetzkoy y Yakobson para interpretarlos. Sostiene que el estudio debe centrarse en la estructura inconsciente que subyace a los fenómenos conscientes y que sus elementos deben ser analizados desde la perspectiva de sus relaciones, aislando los pares mínimos y observando las relaciones sistemáticas entre ellos para poder formular leyes generales válidas para todas las culturas:

> […] what we call structuralism in the field of linguistics, or anthropology, or the like, is nothing other than a very pale and faint imitation of what the 'hard sciences' […]. Science has only two ways of proceeding: it is either reductionist or structuralist. It is reductionist when it is possible to find out that very complex phenomena on one level can be reduced to simpler phenomena on other levels. For instance, there is a lot in life which can be reduced to physico-chemical processes, which explain a part but not all. And when we are confronted with phenomena too complex to be reduced to phenomena of a lower order, then we can only approach them by looking to their relationships, that is, by trying to understand what kind of original system they make up. This is exactly what we have been trying to do in linguistics, in anthropology, and in different fields (Lévi-Strauss, 2001: 3-4).

Lévi-Strauss crea la teoría sobre las inconscientes estructuras mentales, que provienen de la naturaleza biológica del cerebro humano y por tanto son hereditarias y se manifiestan a través de la lengua, de la mitología, de los sistemas de parentesco, etc. Así, mitos para Lévi-Strauss son textos que permiten reconstruir el lenguaje simbólico universal en el que se basan. La búsqueda de estas invariantes universales constituye para Lévi-Strauss el objetivo de la investigación:

> […] nous croyons que le but dernier des sciences humaines n'est pas de constituer l'homme, mais de le dissoudre. La valeur éminente de l'ethnologie est de correspondre à la première étape d'une démarche qui en comporte d'autres : par-delà la diversité empirique des sociétés humaines, l'analyse ethnographique veut atteindre des invariants, dont […] se situent parfois aux points les plus imprévus (Lévi-Strauss, 1962: 326).

El estructuralismo supone un gran avance en el estudio del significado simbólico de la cultura hasta tal punto que las teorías posteriores reciben el nombre de

posestructuralistas. Entre las últimas, Martínez (1999: 54) destaca la etnociencia o la antropología cognitiva norteamericana, que considera la cultura como "un sistema de cogniciones compartidas, o un sistema de conocimientos y creencias". Es un enfoque cognitivo que pretende centrarse en cómo los fenómenos del mundo material se organizan en la mente del ser humano. Estudia los sistemas taxonómicos que utilizan las diferentes culturas para catalogar el mundo material, buscando las "categorías conceptuales" del lenguaje, su organización jerárquica, sus relaciones, etc. desde la perspectiva formal:

> Cognitive anthropology is based on the assumption that its data are mental phenomena which can be analyzed by formal methods similar to those of mathematics and logic. Each particular culture consists of a set of logical principles which order relevant material phenomena. […] these logical principles rather than the material phenomena are the object of investigation. […] It seems likely that the logical operations underlining principles of ordering are finite and universal, but capable of generating an infinite number of possible specific orderings (Tyler, 1969: 14).

Según Tyler, además de compartir algunas puntos con la antropología cultural de Lévi-Strauss, en cierto modo la antropología cognitiva retoma la idea de la "unidad psíquica de la humanidad" de Bastian. Esta concepción se nutre también de la gramática transformacional de Chomsky, buscando las reglas subyacentes que rigen cada cultura.

Otra corriente influyente del siglo XX es el neoevolucionismo, que surge como reacción a las enseñanzas de Boas y sus seguidores y llega a convertirse en la escuela dominante en los Estados Unidos entre los años cincuenta y ochenta. Sus bases se recogen en los trabajos de Leslie White, quien acuña el término *culturología* y sostiene que los fenómenos culturales obedecen a sus propios principios y leyes y precisan ser estudiados en los términos de la cultura misma y no en términos psicológicos, fisiológicos, químicos o físicos (White, 1959: 28). Para este autor la cultura abarca "a suprapsycological class of phenomena, i.e., a class of things and events which consist of or depend upon the exercise of man's unique ability to symbol, but which are considered in their extrasomatic aspect" (*ibid.*). Es decir, su concepción se centra en la cultura como fenómeno universal que se caracteriza por el progreso unidireccional y no en las manifestaciones culturales de los distintos grupos humanos. La tesis evolutiva de White se resume en su "*law of cultural development*":

> […] culture advances as the amount of energy harnessed per capita per year increases, or as the efficiency or economy of the means of controlling energy is increased, or both (White, 1959: 56).

De varios componentes de la cultura (tecnológicos, sociológicos e ideológicos), pues el tecnológico es primordial y determina los restantes. La cultura a su vez es determinista respecto al ser humano, ya que determina su comportamiento.

Otra propuesta evolucionista pertenece a Julian Steward y su ecología cultural, que defiende la tesis de la evolución multilineal. Steward, a diferencia de White, considera que aunque ciertos rasgos culturales pueden desarrollarse de manera similar en condiciones similares, muy pocos aspectos culturales concretos pueden aparecer en todos los grupos humanos con la misma secuencia y que los datos históricos no sugieren la existencia de unas etapas de desarrollo universales. Su objetivo es formular "genuine or meaningful similarities" (Steward, 1973: 19) que existen entre diferentes culturas a nivel total o parcial. El papel central en el cambio cultural desempeñan "the adaptive processes through which a historically derived culture is modified in a particular environment" (*ibid.*: 21).

Entre las corrientes posestructuralistas europeos de los finales del siglo encontramos dos paradigmas cruciales: la filosofía hermenéutica de Hans Georg Gadamer y la desconstrucción de Jacques Derrida. El punto común entre ambos es su gran atención hacia la naturaleza de la interpretación del texto.

Derrida propone una teoría radical de la *desconstrucción* metódica de todo el discurso filosófico, literario y antropológico occidental que considera logocentrista. Pretende desmontar las oposiciones establecidas como contenido/ forma, literal/ figurado, transcendental/ empírico, etc., considerando que cualquier concepto filosófico queda destruido por el propio texto o el propio discurso que lo establece. Desconstruir estas oposiciones significa invertir las jerarquías dominantes. Derrida advierte que

> […] pese a las apariencias, la desconstrucción no es ni un análisis ni una crítica […]. No es un análisis, sobre todo porque el desmontaje de una estructura no es una regresión hacia el elemento simple, hacia un origen indescomponible. Estos valores, como el de análisis, son, ellos mismos, filosofemas sometidos a la desconstrucción. Tampoco es una crítica, en un sentido general o en un sentido kantiano. La instancia misma del *krinein* o de la *krisis* (decisión, elección, juicio, discernimiento) es, como lo es por otra parte todo el aparato de la crítica trascendental, uno) de los «temas» o de los «objetos» esenciales de la desconstrucción (Derrida, 1997: en línea).

La traducción adquiere en la filosofía de Derrida una dimensión especial; él cuestiona las relaciones entre el original y la traducción, considerando que ambos textos son derivados y heterogéneos y afirmando que "la traducción es una transformación hermenéutica que saca a la luz significados múltiples a veces contradictorios de un TO

para pasar a otro conjunto de significados igualmente múltiple y dividido" (Vidal Claramonte, 1995: 91).

Gadamer ofrece otra visión sobre la naturaleza de la comprensión humana, renovando la tradición hermenéutica. Se opone a los enfoques modernos que buscan aplicar a las ciencias humanas el método propio de las ciencias naturales, pero advierte que la hermenéutica es mucho más que un simple método:

> […] hermeneutics is more than just a method of the sciences or the distinctive feature of a certain group of sciences. Above all it refers to a natural human capacity (Gadamer, 1982: 114).

En su obra fundamental *Verdad y Método* Gadamer describe las características propias de la comprensión humana:

a) La comprensión tiene una estructura circular, donde el sentido se anticipa y se confirma a medida de que se desarrolla la interpretación. La comprensión consiste en continuo movimiento de todo a parte y de parte a todo. El objetivo es "expandir la unidad del significado comprendido de manera centrífuga" (Gadamer, 2004: 291).

b) Toda comprensión implica la existencia de ciertos *pre-juicios*. Dichos pre-juicios vienen dados por la situación particular del sujeto así como por la tradición histórica a que pertenece y pueden ser examinados para determinar su legitimidad, pero son la condición de toda comprensión. Anticipan la apertura hacia la otredad.

c) La comprensión está sometida al efecto de la historia, ya que en el mismo momento de observar, una realidad histórica ya está afectada por ella, lo que implica que el ser humano nunca se encuentra realmente fuera de una situación para poder tener algún conocimiento objetivo de esta, con lo cual este último nunca se consigue del todo (*ibid.*: 301).

Gadamer sostiene que comprender no consiste en revivir los procesos mentales de otro, ni en averiguar sus intenciones. Tampoco es un proceso de objetivación. Comprender es interpretar, y la interpretación se lleva a cabo desde una determinada comunidad lingüística y cultural, así como en el marco de un determinado horizonte histórico. Entender un texto o una obra de arte no significa reconstruir la intención original que hay detrás de su producción ni restaurar su condición original, sino lograr

una mediación entre ellos y la vida actual. La experiencia hermenéutica es esencialmente verbal, motivo por el cual el lenguaje y el texto reciben especial atención.

Nos interesa la reflexión de Gadamer sobre la comprensión del otro que se hace a través de "*transposing*":

> If we put ourselves in someone else's shoes, for example, then we will understand him—i.e., become aware of the otherness, the indissoluble individuality of the other person—by putting ourselves in his position.
>
> Transposing ourselves consists neither in the empathy of one individual for another nor in subordinating another person to our own standards; rather, it always involves rising to a higher universality that overcomes not only our own particularity but also that of the other (*ibid.*: 304).

La aplicación más célebre de la hermenéutica de Gadamer en el campo de la cultura puede considerarse la antropología simbólica de Clifford James Geertz, que también recibe el nombre de hermenéutica cultural. Los trabajos teóricos de Geertz se centran en el fenómeno de la comprensión de otras culturas. Su punto de partida es el intento de delimitar de manera más concreta la definición de la cultura para poder someterla a un análisis:

> En todo caso el concepto de cultura que yo sostengo no tiene múltiples acepciones ni, por lo que se me alcanza, ninguna ambigüedad especial: la cultura denota un esquema históricamente transmitido de significaciones representadas en símbolos, un sistema de concepciones heredadas y expresadas en formas simbólicas por medios con los cuales los hombres comunican, perpetúan y desarrollan su conocimiento y sus actitudes frente a la vida (Geertz, 2003: 88).
>
> Cultura es la urdimbre de significaciones atendiendo a las cuales los seres humanos interpretan su experiencia y orientan su acción […] (*ibid.*: 132)
>
> […] cultura no es ni culto ni usanza, sino que son las estructuras de significación en virtud de las cuales los hombres dan forma a su experiencia (*ibid.*: 262).

Al mismo tiempo advierte, que "el hombre es un animal inserto en tramas de significación que él mismo ha tejido", y

> […] el análisis de la cultura ha de ser por lo tanto, no una ciencia experimental en busca de leyes, sino una ciencia interpretativa en busca de significaciones. Lo que busco es la explicación, interpretando expresiones sociales que son enigmáticas en su superficie (*ibid.*: 20).

De esta manera Geertz establece las bases para un estudio interpretativo de los significados simbólicos que están detrás de las manifestaciones culturales determinadas. Este estudio se basa en la *thick description,* descripción densa[13], término introducido por el filósofo Gilbert Ryle como lo opuesto a la "*thin or superficial description*" que se centra en la apariencia "fotográfica" de las cosas y no en su significado. Sin embargo, tal y como un mismo gesto puede tener o no un significado o tener varios significados

---

[13] Término acuñado en español

distintos —Geertz se apoya en el ejemplo de Ryle de la guiñada, que puede ser un tic involuntario o un gesto de conspiración dirigido a un amigo y añade posibilidades de la falsa guiñada, la imitación burlesca de la guiñada, el ensayo burlesco de la falsa guiñada, etc.—, unos mismos hechos culturales pueden tener significados distintos y es la descripción densa la que permite darse cuenta de estos significados y establecer "una jerarquía estratificada de estructuras significativas atendiendo a las cuales se producen, se perciben y se interpretan los tics, los guiños, los guiños fingidos, las parodias, los ensayos de parodias […]" (*ibid.*: 22).

Es decir, el estudio de una cultura no puede limitarse a la descripción de los hechos, sino que precisa del análisis, de la interpretación y de la búsqueda de sus significados. Por tanto este estudio presenta para Geertz un paralelo general con la penetración e interpretación de un texto literario, lo que justifica el enfoque de la cultura como un conjunto de textos, donde el concepto de un texto se extiende más allá del material escrito y aún más allá del material verbal.

Tanto el estructuralismo como las teorías posestructuralistas tienen repercusiones directas en los estudios de la traducción.

3.2. Cultura en la traductología

La reflexión en torno a la traducción recorre un camino muy largo hasta convertirse en una disciplina independiente. La visión moderna viene a la vez de varios campos del saber: la didáctica de las lenguas extranjeras, la literatura comparada y la lingüística aplicada y se consolida a nivel internacional a mediados del siglo XX con la aparición de los estudios pioneros que reivindican un análisis descriptivo y sistemático de la traducción. Hurtado Albir (2007) cita cuatro trabajos de importancia decisiva para la fundación de la traductología: *Introducción a una teoría de la traducción* de Fiódorov (1953), *Stylistique comparée du français et de l'anglais* de Vinay y Darbelnet (1958), *On Linguistic Aspects of Translation* de Yakobson (1959) y *Les problèmes théoriques de la traduction* de Mounin (1963). Todos estos trabajos, así como *A Linguistic Theory of Translation* de Catford (1965) abordan la traducción desde una perspectiva lingüística, que resulta el punto de partida de la nueva disciplina que, sin embargo, no se inaugura oficialmente hasta la intervención de James Holmes en el Tercer Congreso Internacional de Lingüística Aplicada de Copenhague de 1972.

En las siguientes décadas se plantean los problemas de carácter textual de la traducción, con la importancia primordial del contexto, se investigan las tipologías textuales y se tematiza el proceso de traducción. Se incorporan las aportaciones de la lingüística del texto y del análisis del discurso y se pasa de comparar las lenguas a comparar los textos. La teoría de *skopos* que "destrona el texto origen" (Vermeer citado en Pym, 2001: 59) y pone énfasis en la dependencia de las decisiones del traductor de la finalidad de la traducción es una de las más representativas. Para le teoría de *skopos* el lenguaje no es un sistema autónomo, sino que forma parte de la cultura, así que el traductor no solo es bilingüe sino que es bicultural y el texto no es un fragmento lingüístico aislado, sino que depende del lector y tiene una relación estrecha con la situación extralingüística que lo rodea.

En el mismo tiempo comienza a consolidarse el enfoque descriptivo que se nutre del formalismo ruso de los principios del siglo y parte de los estudios literarios y de la teoría de polisistemas de Even-Zohar, desarrollándose de manera simultánea en las escuelas de Praga, Tel-Aviv y los Países Bajos. Esta corriente recibe la denominación de la escuela de manipulación, pese a expreso rechazo de sus integrantes, por el nombre de *The Manipulation of Literature,* el volumen conjunto editado por Hermans en 1985, cuyo objetivo es "to establish a new paradigm for the study of literary translation, on the basis of a comprehensive theory and ongoing practical research" (Hermans, 1985: 10). Los integrantes del grupo comparten la visión de literatura como un sistema dinámico complejo y la convicción que el estudio debe aunar los modelos teóricos con el estudio de casos prácticos, así como

> […] an approach to literary translation which is descriptive, target-oriented, functional and systemic; and an interest in the norms and constraints that govern the production and reception of translations, in the relation between translation and other types of text processing, and in the place and role of translations both within a given literature and in the interaction between literatures (Hermans, 1985: 11).

La dirección que toman los enfoques de los años ochenta apunta a un cambio de paradigma, que se constata en el volumen *Translation, History and Culture* (1990) y que Susan Bassnett y André Lefevere denominan el "giro cultural en los estudios de traducción", afirmando que "neither the word, nor the text, but the culture becomes the operational 'unit' of translation" (Lefevere and Bassnett, 1990: 8).

En la década de los noventa el enfoque dinámico de orientación cultural se convierte en predominante, incorporándose unos enfoques nuevos como los estudios de

traducción y género, el enfoque desconstructivista, la escuela canibalista brasileña, la teoría poscolonial. El análisis de Lawrence Venuti revindica mayor visibilidad y el reconocimiento de la figura del traductor. Según Pym, aunque las dimensiones socioculturales de los textos ya desde hace tiempo reciben la atención desde los diferentes enfoques, a principios del siglo el estudio traductológico muestra cada vez mayor interés hacia el mediador y su contexto social, rechazando simples binarismos basados en la oposición de una cultura y lengua a otra:

> […] for some scholars and more particularly in some fields of research, the focus has shifted from texts to mediators. Many of us are no longer stopping at the sociocultural dimensions of source and target texts (Pym, 2006: 3).

Hurtado Albir (2007: 125-132) clasifica las teorías traductológicas actuales en cinco enfoques teóricos según el elemento prioritario en que se basan: *a)* lingüísticos, *b)* textuales, *c)* cognitivos, *d)* comunicativos y socioculturales y *e)* filosófico-hermenéuticos.

En el primer grupo la autora considera la lingüística comparada tradicional, que efectúa las comparaciones entre las lenguas de unidades aisladas (léxico, unidades morfológicas y sintácticas) en términos de la gramática tradicional; las estilísticas comparadas; las comparaciones gramaticales entre lenguas; la aplicación al estudio de la traducción de diferentes modelos de análisis lingüísticos y los enfoques semánticos y semióticos.

Los enfoques textuales "se caracterizan por una reivindicación de la traducción como operación textual (y no centrada en el plano de la lengua)" e incluyen el enfoque tipológico de Reiss, las aplicaciones de la lingüística de texto y del análisis del discurso, así como las aplicaciones didácticas de Delisle.

Entre los enfoques cognitivos que "se centran en el análisis de los procesos mentales que efectúa el traductor" se ubican el modelo interpretativo de la ESIT, los modelos psicolingüísticos, etc.

Dentro del grupo de los enfoques comunicativos y socioculturales que "hacen hincapié en la función comunicativa de la traducción, considerando los aspectos contextuales que rodean la traducción y señalando la importancia de los elementos culturales y de la recepción de la traducción", Hurtado Albir agrupa los traductores bíblicos contemporáneos, la escuela de manipulación, las teorías funcionalistas, incluida la teoría de *skopos*, así como aquellos autores que resaltan los aspectos comunicativos

como el análisis de los elementos extratextuales que rodean el acto traductor e ideológicos, como los estudios traducción y poscolonialismo, traducción y género, etc.

Y, finalmente, en los enfoques filosóficos y hermenéuticos se agrupan la hermenéutica bíblica, los enfoques hermenéuticos de Stainer, Gadamer, Ortega Arjonilla, etc., la desconstrucción, la ética transversal de Vidal Claramonte, las teorías canibalistas, etc.

Pym (2011) sugiere la clasificación según los paradigmas basados en la equivalencia, la finalidad, la descripción, la indeterminación y la localización, que aparecen en orden cronológico desde los años sesenta hasta el presente sin que las teorías más recientes hayan sustituido a las precedentes puesto que "todos los paradigmas siguen funcionando, hasta cierto punto, en contextos profesionales o académicos actuales" (Pym, 2011: 17).

Alekseeva (2008) también propone la clasificación según paradigmas, pero distingue solamente tres: estática, dinámica y orientada a la actividad. La primera engloba todos los enfoques que perciben el lenguaje como un sistema y la traducción como operación entre lenguas (teorías relativistas de Humboldt, Whorf, etc.; teorías universalistas de Mounin, Wilss y Koller, modelo procesual de Kade, estudios contrastivos de Vinay y Darbelnet, Newmark y Catford, teoría de correspondencias de Retsker, teoría de niveles de correspondencia de Shveitser, Barjudarov, Komissarov, etc.). El segundo paradigma se caracteriza por la orientación hacia el texto como realización del habla (la equivalencia dinámica de Nida y Taber, la teoría de niveles de Koller, las tipologías textuales de Reiss, la teoría de polisistemas y el enfoque descriptivo de Toury, Hermans, Lefevere, Lambert y Bassnett; la aplicación de la teoría de los actos de habla de Snell-Hornby; la teoría del texto secundario de Verbitskaia; la teoría neohermenéutica de equivalencia de Stolze). El tercer paradigma se orienta en la actividad del traductor y engloba la teoría de *skopos*, la teoría de acción traductora de Holz-Mänttäri, los estudios de aspectos sociales de la traducción de Robinson, etc., la traducción como transferencia cultural de Ter-Minasova, la crítica de la traducción de Reiss y House, etc.).

Independientemente de la clasificación que tomemos como referencia, tenemos que constatar que la cultura recibe cierta atención en todos los enfoques, aunque no siempre en el primer plano. Por ejemplo, ya Catford plantea la cuestión de la *intraducibilidad cultural*, aunque la intente explicar desde un punto de vista lingüístico como un caso de la *intraducibilidad colocacional*, "untranslatability arising from the fact that any

possible TL near-equivalent of a given SL lexical item has a low probability of collocation with TL equivalents of items in the SL text which collocate normally with the given SL item" (Catford, 1965: 101).

Sin embargo, existen numerosos estudios que tratan las referencias culturales de la manera específica. Estos estudios revisamos en el apartado siguiente.

3.3. Aportaciones teóricas sobre la traducción de las referencias culturales

3.3.1. La aportación de los traductores bíblicos

La preocupación por los problemas que plantea la traducción de las referencias culturales se manifiesta ya en los principios del siglo XX (*v.g.* Chamberlain (1901, 1910), Mair (1935)) y se nutre del abundante material que ofrecen los continuos intentos de traducción de la Biblia a la multitud de idiomas de origen no europeo. Los investigadores observan cómo los traductores tratan de transmitir a las lenguas indígenas de África o América los conceptos bíblicos ausentes en las culturas receptoras, recapitulando sus errores y aciertos. Sin embargo, se tratan los ejemplos aislados, aunque Mair los presenta bajo varios epígrafes (magia y religión, relaciones de parentesco, sexo y matrimonio, tenencia de tierras, palabras que describen el comportamiento ceremonial). El primer intento de sistematización pertenece a Eugene Nida. En su artículo «Linguistics and Ethnology in Translation-Problems» (1945)[14], Nida delimita los principales ámbitos propensos a crear mayor número de problemas de traducción, que autor entiende como problemas de equivalencia, y presenta los ejemplos ilustrativos de la práctica de la traducción bíblica según pertenecen a estos ámbitos:

a) Ecología: dificultad de transmitir la idea de desierto a los habitantes de la selva, la idea de cuatro estaciones a los habitantes de las zonas tropicales o la idea de la montaña a los habitantes de las islas donde no existen elevaciones de tierra importantes.

b) Cultura material: dificultad de denominar prácticas agrarias ajenas a la cultura receptora, etc.

c) Cultura social: diferencias de la organización social, de hábitos y costumbres.

[14] Este artículo se recoge en Nida (1964a), 90-100, cuya edición citamos.

d) Cultura religiosa: dificultad de transmitir en términos de otros culturas los nombres de la deidad, los conceptos de "sagrado" y "santo", de "espíritu santo", etc.

e) Cultura lingüística: necesidades de adaptación de índole fonológica (por ejemplo, para evitar que la palabra suene semejante a una obscenidad), morfológica (necesidad de adaptar el texto a las categorías morfológicas ausentes en la lengua original, como diferentes niveles de respeto), sintáctica y léxica (problemas de no coincidencia de los límites de significados de las palabras).

Nida sigue reflexionando sobre la relación entre lengua y cultura en sus otros trabajos (Nida, 1964b), (Nida y Taber, 1969), introduciendo una serie de términos específicos. Uno de ellos es *cultural focus*, el foco cultural, que se define como "that aspect of a culture which is most central, most fully developed and most constantly in the conscious thinking of the people; consequently, that part which is represented by the richest and most precise kind of vocabulary" (Nida y Taber, 1969: 199). Así, Nida explica, que:

> The Ponapeans of the North Pacific, as an example, have scores of words related to sweet potatoes; the Nuers of the Sudan have a very highly specialized vocabulary relating to cattle; the Arabs are famous for their hundreds of words applying to camels; and modern Western European languages employ thousands of technological terms (Nida, 1964b: 51).

Otro concepto que propone Nida es *cultural distance*, distancia cultural, que distingue de la distancia lingüística, afirmando que no siempre una coincide con la otra. Nida contempla tres tipos de relación entre la lengua y la cultura que intervienen en la traducción:

a) la traducción se lleva a cabo entre las dos lenguas y culturas próximas (como en el caso de italiano y francés),

b) las lenguas guardan poca relación entre sí mientras que las culturas están estrechamente ligadas (el caso de alemán y húngaro, sueco y finés),

c) tanto las lenguas como las culturas son distantes (inglés y zulú).

La traducción plantea distintas dificultades en cada tipo de las relaciones descritas, por ejemplo, la proximidad cultural y lingüística da lugar a gran número de similitudes superficiales que son propensas a crear falsos amigos, mientras que la proximidad cultural de las lenguas dispares permite solucionar con más facilidad los problemas de

disparidad lingüística. En todo caso Nida considera que las diferencias culturales siempre plantean mayores retos que las diferencias puramente lingüísticas (1964b: 160).

Nida y Taber introducen la oposición de la *traducción cultural* y la *traducción lingüística*, donde la traducción cultural es "translation in which the content of the message is changed to conform to the receptor culture in some way, and/or in which information is introduced which is not linguistically implicit in the original; opposed to linguistic translation" (Nida y Taber, 1969: 199). A pesar de la importancia hacer llegar el mensaje bíblico a las culturas receptoras, los autores niegan legitimidad a este tipo de traducción:

> In other words, a good translation of the Bible must not be a "cultural translation." Rather, it is a "linguistic translation." Nevertheless, this does not mean that it should exhibit in its grammatical and stylistic forms any trace of awkwardness or strangeness, That is to say, it should studiously avoid "translationese" - formal fidelity, with resulting unfaithfulness to the content and the impact of the message (*ibid.*: 13) .
>
> We may then contrast a linguistic translation, which is legitimate, and a cultural translation or adaptation, which is not. This is because we believe in the significance of the historical events and situations just as they occurred. It is the job of the pastor and teacher, not of the translator, to make the cultural adaptation (*ibid.*: 134).

Esta misma idea sostiene Jean-Claude Margot (1979), advirtiendo el peligro de la *transculturation* del mensaje bíblico, es decir su adaptación en los términos cercanos a la cultura receptora sin conservar coherencia con su contexto original:

> On nous a souvent raconté, avec attendrissement, l'histoire de la traduction destinée aux Eskimos ou 1'on aurait remplacé «l'agneau» par le «petit phoque», histoire qui a été colportée dans bien des pays. Or, c'est une légende, car aucune traduction biblique destinée aux Eskimos n'a jamais comporté une telle substitution; même si l'idée en est venue à quelqu'un, elle a dû être écartée, car le «petit phoque» n'a pas du tout le même sens (culturel, symbolique, religieux) pour les Eskimos que «l'agneau» dans le contexte biblique en général (Margot, 1979: 93).

Es bastante significativo, pues el mismo episodio de la "pequeña foca" relata Chamberlain (1910: 729), presentándolo como un caso real y aplaudiendo el "genio" del traductor de forma casi poética.

En resumen, debemos a los traductores bíblicos de la primera mitad del siglo XX el trabajo de concienciación sobre los problemas que plantean los elementos culturales en la transmisión del mensaje, un gran volumen de las observaciones empíricas y, en definitiva, el fundamento de la taxonomía general.

3.3.2. La aportación de la escuela soviética (*realia*)

Mayoral (1999-00: 67) hace el siguiente comentario:

> Para nosotros, el estudio de la traducción de las diferencias culturales se remonta a Fiódorov (1953: 145-50) y en esta tradición alcanza de forma continuada hasta autores más recientes como Alesina y Vinográdov (1993: 54-63) o Tcherednychenko y Koval (1995: 36-44). Prácticamente cualquier manual dedicado a la traducción publicado en esta escuela eslava ha incluido una capítulo dedicado a las realias, realias culturales o palabras-realias (palabras que designan las realias).

Además de confirmar esta observación, debemos añadir que la misma tendencia prosigue hasta la actualidad.

Quizás, de los términos acuñados por la escuela soviética para referirse a las referencias culturales tenga la mayor trascendencia internacional el término *realia*. Eso se debe en parte a lo que este se utilizó en los trabajos de la escuela de Leipzig, y más concretamente de Otto Kade[15].

El término *realia*[16] proviene de la voz rusa (y búlgara) de origen latina, que denota originalmente poco más que un simple objeto material. El *Diccionario de lengua rusa* de Ozhegov (1953) lo define como "un objeto singular, una cosa, algo que existe". Los lingüistas de la primera mitad del siglo XX con frecuencia utilizan este término para referirse, además de a los objetos materiales a "diversos factores, objeto de estudio de la lingüística externa, como el sistema estatal de un país, la historia y cultura de un pueblo, los contactos lingüísticos de los hablantes de una lengua etc. desde el punto de vista de su reflejo en la lengua en cuestión" (Ajmanova, 1966: 381). De allí es de dónde el termino *realia* trasciende a la traductología, en un primer momento con el mismo significado. Así, para Fiódorov *realia* "denota un objeto propiamente local o un concepto específicamente local, que no tiene correspondencia en la vida cotidiana o los conceptos del otro pueblo" (Fiódorov, 1958: 140). Rossels a su vez habla de las palabras "que denotan los conceptos, los objetos, los fenómenos —es decir los *realia* que no están en uso por el pueblo, a cuya lengua se traduce la obra—" (Rossels, 1965: 169).

Sin embargo, los traductores búlgaros Sergei Vlajov y Sider Florin acuñan este término con un significado nuevo, refiriéndose con éste a "denominaciones de elementos de la vida cotidiana, historia, cultura, etc., de un determinado pueblo, país o

---

[15] Véase Cartagena (1998)

[16] Cabe destacar que en la lengua rusa *realia* corresponde a la forma singular, siendo plural *realii*.

lugar que no existen en otros pueblos, países o lugares" (Vlajov y Florin, 1970: 432). El primer artículo de estos autores sobre los *realia* se publica ya en 1960 en la revista *Bulgarski ezyk* bajo el título «Neperevodimoto v perevoda» [Lo intraducible en la traducción]. Este mismo título reaparece en el año 1969 en la colección de artículos *Izkustvoto na perevoda,* y ya en su versión rusa «Neperevodimoe v perevode» en 1970. Esta última redacción se conoció ampliamente fuera del ámbito traductológico soviético y es cita obligada en los trabajos referentes a la traducción de las referencias culturales. Sin embargo, diez años más tarde Vlajov y Florin publican su cuarto trabajo bajo el mismo título —esta vez un volumen entero dedicado a la traducción de los *realia* así como de otros elementos "intraducibles" afines, ampliando el estudio a las unidades fraseológicas, nombres propios, tratamientos, onomatopeyas e interjecciones, desviaciones de la norma lingüística (lenguaje vulgar, dialecto, jerga, argot, chapurreo), interferencias lingüísticas, términos, juegos de palabras, abreviaciones y elementos extralingüísticos—.

A pesar de que la definición de los *realia* arriba citada varía poco entre las publicaciones, la visión de los autores acerca de la naturaleza del fenómeno evoluciona a lo largo de los años. Si en el artículo de 1969 los autores consideran tres tipos de *realia: a)* geográficos y etnográficos, *b)* de vida cotidiana y *c)* sociales e históricos, en 1970 se añade otro tipo: *realia* folclóricos y mitológicos.

En 1980 los autores se ven obligados a justificar con más detalle la elección del término usado, quizás debido a las críticas a las que hace eco Fiódorov, apuntando que "no sería demás destacar, que se debe hablar sobre la traducción de las denominaciones de los *realia*, y de ninguna manera de "la traducción" de los *realia* en sí, ya que *realia* es un concepto extralingüístico y no puede "traducirse" de la misma manera que no puede "traducirse" de una lengua a cualquier otra ninguna otra cosa que existe en realidad" (Fiódorov, 2001: 171). Los autores esclarecen, que su uso del término *realia* corresponde a la abreviación de *palabra-realia*, siendo tal abreviación más operativa y justificada dentro del marco de su estudio. La clasificación de los *realia* se revisa de nuevo, atendiendo según los autores a los datos recopilados y a las críticas recibidas. Se distingue entre tres tipos de clasificación posible: según su objeto, según su localización y según el parámetro temporal. La primera clasificación retoma la estructura tripartita

inicial quedando el ámbito folclórico y mitológico subordinado al sociopolítico. Se distinguen multitud de subcampos en cada ámbito:

A) *Realia* geográficos

1) Los nombres de objetos de la geografía física y de la meteorología: estepa, pampa, fiordo, tornado, tsunami.
2) Los nombres de objetos geográficos vinculados a la actividad humana: pólder.
3) Los nombres comunes de especies endémicas: kiwi, koala, yeti, secuoya, chirimoya.

B) *Realia* etnográficos

1) La vida cotidiana:

a) la comida, las bebidas, los establecimientos de uso cotidiano etc.: mojito, spaghetti, sidra, taberna, casa de té, sauna;
b) la indumentaria (incluidos calzado, accesorios, etc.): kimono, sari, toga, caftán, mocasines;
c) la vivienda, el mobiliario, los utensilios, etc.: choza, cabaña, iglú, bungaló, hacienda, ánfora, botijo, bota;
d) el transporte (medios y sus "conductores"): troika, góndola, landó, piragua, cochero, gondolero;
e) otros.

2) La vida laboral:

a) los trabajadores: capataz, gaucho, granjero, chalán, conserje;
b) las herramientas de trabajo: machete, boomerang, lazo, boleadoras;
c) la organización del trabajo (incluida la agricultura, etc.): sovjós, koljós, latifundio, gremio, sociedad limitada.

3) El arte y la cultura:

a) la música y el baile: seguidilla, tarantela, vals, blues;
b) los instrumentos musicales: banjo, castañuelas;
c) el folclore: saga, runa;
d) el teatro: kabuki, arlequín, colombina, zarzuela;
e) otros artes y objetos artísticos: ikebana;

f) los artistas: trovador, geisha, escaldo, juglar;
g) las costumbres y los rituales: confirmación, vendetta, ceremonia del té, carnaval;
h) las festividades y los juegos: Ramadán, Pascua, Día de Acción de Gracias, cricket;
i) la mitología: duende, hada, valquiria;
j) los cultos religiosos (sus sacerdotes y seguidores, sus edificios y objetos), lama, sacerdote, pastor, chamán, mormones; mezquita, sinagoga, pagoda, crucifijo;
k) el calendario: verano indio.

4) Los objetos étnicos:

a) los etnónimos: cafre, bantú, copto, totonaca, vasco, kazajo;
b) los apodos (a menudo humorísticas u ofensivos): vándalo, bárbaro, gringo, payo;
c) los gentilicios.

5) Las medidas y las monedas:

a) las unidades de medida: pie, yarda, acre, legua;
b) las divisas: lev, rublo, lira, peseta, peso;
c) los nombres coloquiales de los dos anteriores: buck, dime, duro.

C) *Realia* sociopolíticos

1) La organización territorial administrativa:

a) las unidades territoriales y administrativas: provincia, departamento, condado, cantón, provincia;
b) los tipos de asentamientos: pueblo, burgo, campamento;
c) las distintas partes del asentamiento: medina, kremlin, plaza, paseo.

2) Los órganos y representantes del poder:

a) los órganos: el Duma, el Parlamento, las Cortes, casa consistorial;
b) los representantes del poder: canciller, rey, kan, shah, faraón, alcalde, alguacil, visir, califa.

3) La vida social y política:

   a) las actividades políticas y los políticos: bolchevique, trotskista, peronista;
   b) los movimientos sociales y patrióticos (y sus líderes): guerrilleros, carbonarios, la Media Luna Roja;
   c) los fenómenos y movimientos sociales (y sus representantes): lobby, hinchas, hippy;
   d) los títulos, los grados, los tratamientos: maestro, licenciado, conde, príncipe, lord, señor, mister, madame;
   e) las instituciones: Junta de Andalucía;
   f) los centros educativos y culturales: college, instituto, high school, campus;
   g) los estamentos y las castas (y sus miembros): noble, paria, samurái;
   h) los signos y los símbolos estamentales: bandera roja, flor de lis, media luna.

4) *Realia* militares:

   a) las subdivisiones: legión, falange, pelotón;
   b) las armas: ballesta, mosquete, katana;
   c) el uniforme: yelmo, casaca, morrión;
   d) la jerarquía militar: centurión, cabo, comandante.

Además de esta clasificación Vlajov y Florin presentan otras dos, que reagrupan los mismos elementos lingüísticos según los parámetros de lugar y de tiempo. Los autores apuntan, que la localización de los *realia* puede observarse desde la perspectiva de una lengua, diferenciando los *realia* propios y ajenos, o desde la perspectiva de la interacción de dos lenguas que participan en el proceso de la traducción, distinguiendo los *realia* internos (propios de una de las lenguas participantes) o externos (pertenecientes a una tercera lengua/cultura). También se marca la diferencia entre los *realia* nacionales (propios de un pueblo), regionales (propios de varios pueblos que pueden ser o no geográficamente cercanos), internacionales (que son compartidos por gran número de lenguas sin perder, normalmente, cierto color nacional inicial), locales (propios de un dialecto) y *microrealia* (que pertenecen a grupos de hablantes muy

reducidos, como puede ser una población o incluso una familia). Por lo que se refiere a la clasificación temporal, se distinguen los *realia* históricos y los contemporáneos.

Además de revisar las clasificaciones, Vlajov y Florin analizan la relación de los *realia* con otras unidades léxicas que presentan elementos de semejanza con estos. Aparte de los rasgos que distinguen los *realia* de los términos, ya discutidos en los artículos anteriores, se aportan las observaciones sobre la relación de los *realia* con otras unidades léxicas afines que se engloban bajo el término *bezekvivalentnaia leksika* —léxico sin equivalencia— (*cf. untranslatable words* (Newmark, 1988: 118)). Vlajov y Florin consideran que los términos, las interjecciones y las onomatopeyas, así como los exotismos, las abreviaciones, los tratamientos y las desviaciones de la norma lingüística parcialmente imbrican con los *realia*, quedándose otra parte fuera del ámbito de léxico sin equivalencia. Los nombres propios y las unidades fraseológicas a su vez ocupan la posición limítrofe con los *realia*. Fuera del ámbito de los *realia* quedan lagunas ocasionales o las unidades léxicas cuya falta de equivalencia no deriva de la ausencia del referente en la lengua meta sino que tiene carácter puramente ocasional.

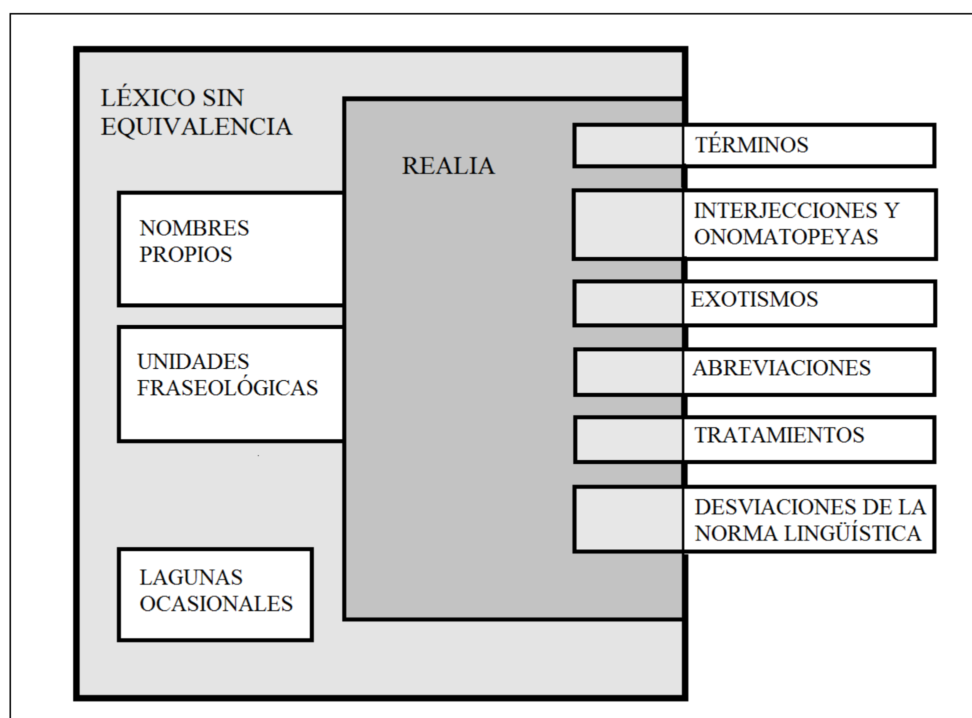


Fig. 4 Relación de los *realia* con otros tipos de léxico según Vlajov y Florin (1980)

Además de la clasificación de los *realia* y de un detallado análisis de sus relaciones con otras unidades léxicas, Vlajov y Florin analizan cómo se reconoce un *realia* en el

texto. La conclusión a la que llegan es que lo que distingue esencialmente esta unidad de las otras es el color local o histórico que porta. Un matiz importante es el que dicho color local sólo se reconoce en el contexto. Encontramos bastantes ejemplos de que un mismo vocablo que aparece en un mismo texto puede realizarse como *realia* en unos casos y no en otros, con lo cual su reconocimiento requiere una atención y una sensibilidad especial por parte del traductor.

Este estudio de Vlajov y Florin se convierte en clásico de la materia en el espacio soviético y postsoviético y casi todas las clasificaciones posteriores lo tienen en cuenta. Los diccionarios especializados contemporáneos recogen la acepción del término *realia* conforme a la definición de Vlajov y Florin[17], a pesar de que otros autores prefieren mantener la distinción clara y explícita entre el término *realia* (que denota la realidad extralingüística) y *palabra-realia, nombre de realia, denominación de realia* para referirse al signo lingüístico.

Venedikt Vinográdov (2000), recoge la clasificación de Vlajov y Florin y la adapta a un marco más amplio, que denomina *leksika, soderzhaschaia fonovuiu informatsiu* —léxico, que contiene la información de fondo—. Por la información de fondo, se entiende el conocimiento del contexto cultural que posee cualquier integrante medio de una sociedad determinada sin ser consciente de ello. Vinográdov (2001, 54-59) propone una detallada clasificación del léxico que contiene la información de fondo:

A) *Realia* de la vida cotidiana

1) La vivienda y la propiedad: rancho, jacal.
2) La indumentaria, adornos, tocados: poncho, sarape, alpargatas.
3) La comida y la bebida: tortilla, churro, yerba mate.
4) Los tipos de trabajo y empleo: rodeo, zafra.
5) Las monedas, las unidades de medida: peso, centavo, quintal.
6) Los instrumentos musicales, bailes y canciones populares, artistas: maracas, marimba, samba, mariachi.
7) Las fiestas, los juegos populares: romería.
8) Los tratamientos: niño, chinita.

B) *Realia* etnográficas y mitológicas

[17] Véase Neliubin, L.L. (2003), *Tolkovy perevodcheski slovar,* 3.ª ed. revisada, Moscú, Flinta/ Nauka

1) Las comunidades étnicas y sociales y sus representantes: inca, gaucho, llenero), etc.
2) Las deidades, las criaturas mitológicas, los lugares legendarios: huaca, mandinga, tulivieja.

C) *Realia* ligados a la naturaleza
1) Los animales: llama, guanaco, caimán, piraña.
2) Las plantas: ombú, yuca, mandioca.
3) Los paisajes: llanos, selva, ciénaga.

D) *Realia* del sistema de administración y gobierno y de la vida social (actuales e históricos)
1) Las unidades administrativas e instituciones públicas: territorio, comunidad.
2) Las organizaciones públicas, partidos, etc., sus dirigentes y afiliados: gremio, frente popular.
3) Las empresas industriales y agricultoras, los establecimientos de venta: ingenio, granja, bodega.
4) Las unidades y los rangos militares y policiales: pelotón, comandante, cabo.
5) Los puestos públicos, profesiones, los títulos y los rangos civiles: machetero, guajiro, capataz, cacique.

E) *Realia* onomásticos
1) Los antropónimos
   a) los nombres y apellidos generales: Juan;
   b) los nombres y apellidos de personajes históricos, escritores, deportistas, etc.
2) Los topónimos
   a) los topónimos generales;
   b) los topónimos memoriales (tienen un significado adicional para el hablante de una lengua): Numancia.
3) Los nombres de personajes literarios: Don Quijote.
4) Los nombres de empresas, museos, teatros, palacios, restaurantes, tiendas, playas, aeropuertos, etc.: Copacabana, Prado.

F) *Realia* asociativos

1) Los símbolos vegetales: madroño (símbolo de Madrid), ciprés (símbolo fúnebre).
2) Los símbolos animales: quetzal (símbolo de la libertad).
3) El simbolismo de color: verde (color de esperanza).
4) Las alusiones folclóricas, históricas y literarias.
5) Las alusiones lingüísticas (las alusiones a los proverbios, los modismos, las frases hechas etc.).

Los fenómenos ya recogidos por Vlajov y Florin corresponden a los apartados A-D de la clasificación de Vinográdov, que los denomina "los *realia* propiamente dichos". Tras Reformatski (1967: 139), Repin (1970: 87-98), y Tomajin (1988: 8), el autor considera la onomástica dentro del mismo fenómeno. El hecho de que Vinográdov reconozca también los *realia* asociativos, abre los límites del problema de manera considerable, puesto que Vlajov y Florin consideraban dentro del marco de los *realia* sobre todo los sustantivos, algunos adjetivos sustantivados y combinaciones de las palabras con el significado nominal. Una vez que las diversas alusiones se comportan bajo el mismo término, la unidad de análisis adquiere límites mucho menos definidos y plantea el problema de la delimitación.

Pese a que los autores citados no concuerdan acerca de los límites de los *realia*, sí coinciden sobre una característica esencial del *realia*: un *realia* se realiza en el contexto. Una misma palabra puede realizarse como *realia* o no; en palabras de Vinográdov

> […] el traductor no debería dejarse llevar por la hipnosis del mundo del idioma extranjero y ver *realia* en cada palabra. Es imprescindible recordar que utilizando una palabra-*realia* el escritor no siempre subraya, no necesariamente revela la esencia del propio *realia*, es decir, no acentúa sus diferencias de los objetos del mismo género (Vinográdov, 2001: 116).

3.3.3. *Cultural words* de Newmark

Otro traductólogo que se ocupa de las referencias culturales en la traducción es Peter Newmark. Newmark utiliza indistintamente los términos *cultural terms* y *cultural words*, términos o palabras culturales, que define por oposición a las *palabras universales* (1988: 94). El autor distingue entre tres tipos de lenguaje: universal, cultural y personal (idiolecto). Así, palabras "estrella" o "vivir" se oponen a las palabras "estepa", *dacha* o *chador*. Estas últimas son especialmente propensas a crear problemas

de traducción, salvo los casos en los que haya solapamientos entre las lenguas de origen y de llegada.

Basándose en las ideas de Nida, Newmark clasifica las palabras culturales en cinco categorías:

A) La ecología: la flora, la fauna, los vientos, las llanuras, las colinas.
B) La cultura material (los objetos, los productos, los artefactos):
    1) la comida y la bebida,
    2) la ropa,
    3) las casas y las ciudades,
    4) el transporte.
C) La cultura social: el trabajo y el recreo.
D) Las organizaciones, las costumbres, las actividades, los procedimientos y los conceptos:
    1) políticos y administrativos,
    2) religiosos,
    3) artísticos.
E) Los gestos y los hábitos.

Podemos hacer dos observaciones sobre esta adaptación de ideas de Nida. Por una parte Newmark no incluye el ámbito lingüístico en su clasificación, afirmando que si consideramos la lengua en sí un elemento cultural, negamos la posibilidad de traducción:

> Note that operationally I do not regard language as a component or feature of culture. If it were so, translation would be impossible. Language does however contain all kinds of cultural deposits, in the grammar (genders of inanimate nouns), forms of address (like *Sie, usted*) as well as the lexis ('the sun sets') which are not taken account of in universal either in consciousness or translation (1988: 95).

Por el contrario, incluye elementos que corresponden a la comunicación no verbal: besos, sonrisas, gestos.

Dentro de esta clasificación también se ubican los términos institucionales, mientras que en el trabajo de 1981 Newmark proponía distinguir los nombres propios, los términos institucionales históricos, los términos institucionales internacionales, los términos institucionales nacionales y los términos culturales como cinco categorías distintas, reconociendo, sin embargo, que estas “shade into each other” (1981: 70).

Fuera del ámbito cultural se consideran las palabras dialectales que designan los conceptos universales y "the notorious *pain, vin,* [...] which are admittedly overladen with cultural connotations (Newmark, 1988: 94)". Así, por un lado Newmark entiende cultura de una manera muy amplia "as the way of life and its manifestations that are peculiar to a community that uses a particular language as its means of expression" (*ibid.*), por otra, admite que no todas las manifestaciones de una cultura pueden recogerse dentro de las palabras culturales. De esta forma Newmark acota en cierto modo esta categoría. Asimismo Newmark retoma de Nida la idea del foco cultural y de la distancia cultural (que en su terminología figura como *cultural gap*).

Lo que hace la aportación de Newmark especialmente valiosa, es que él analiza detalladamente las técnicas de traducción que pueden aplicarse a las palabras culturales según cada uno de los ámbitos. Nos detendremos en estas técnicas más adelante.

3.3.4. *Culturemas*

El término *culturema* que se utiliza con frecuencia en los estudios sobre las referencias culturales en la traducción parece ser acuñado por primera vez por Katharina Reiss, Hans Vermeer y Christiane Nord. Encontramos en el trabajo de Nord (1997: 34, 137), la siguiente definición atribuida a Vermeer (1983: 8):

> *Culturema*: Un fenómeno social de una cultura A que es considerado relevante por los miembros de esta cultura y que, cuando se compara con un fenómeno social correspondiente en la cultura B, se encuentra que es específico de la cultura A.

Podemos concluir, por tanto, que para estos autores *culturema* se corresponde con la realidad extralingüística, de la misma manera que *realia* en su acepción original. A continuación veremos cómo en este caso también el término acaba extendiéndose al signo lingüístico para multitud de autores.

Así, Lucía Molina Martínez (2001) en su tesis doctoral, dedicado a la traducción de elementos culturales entre el español y el árabe, aporta una interpretación nueva al concepto de *culturema*, que define como "elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al ser transferido a otra cultura, puede provocar una transferencia nula o distinta al original" (2001: 89). De esta manera Molina traslada el término de Nord de la esfera extralingüística a la lingüística, como en su momento lo hicieron Vlajov y Florin en el caso de los *realia*. Esta nueva acepción

del término incita a varias matizaciones sobre la dimensión dinámica del culturema. Molina reconoce que el culturema

a) no es un elemento propio de una sola cultura sino que se realiza en el momento del contacto de dos lenguas, es decir, en la traducción;

b) se realiza entre dos culturas concretas: así, la palabra *chador* que Newmark utiliza como ejemplo de palabras culturales no se realiza como culturema si la traducción se hace del árabe al urdú;

c) su realización depende del contexto en que aparezca, ya que entre un mismo par de idiomas una misma palabra puede realizarse como culturema o no.

La clasificación de los culturemas propuesta por Molina de nuevo vuelve a lo propuesto por Nida:

A) El medio natural: reúne el ámbito de "ecología" de Nida y de "ambiente natural" de Nord, dando cabida a las diferencias del paisaje natural así como del paisaje creado por el hombre; se incluyen en este apartado los topónimos.

B) El patrimonio cultural: las referencias físicas o ideológicas que comparte una cultura. Reúne la "cultura material" y la "cultura religiosa" de Nida, la "cultura material" y las "ideas" de Newmark, los "*realia* folclóricos y mitológicos" de Vlajov y Florin y los elementos que corresponden a la función referencial de Nord.

C) La cultura social:

   1) las convenciones y los hábitos sociales: las cuestiones relacionados con el tratamiento y la cortesía, con el modo de comer, de vestir, de hablar; las costumbres, los valores morales, los saludos, los gestos, la distancia física que guardan los interlocutores, etc.;

   2) la organización social: los sistemas políticos, legales, educativos, los oficios y las profesiones, las monedas, los calendarios, las eras, las medidas, los pesos, etc.

D) Cultura lingüística: los aspectos fonológicos y léxicos de Nida (Molina excluye los aspectos morfológicos y sintácticos, considerando que estos no pertenecen a la problemática cultural); aquí se catalogan también los problemas de

transliteración, los refranes y las frases hechas, las asociaciones simbólicas, las interjecciones, los insultos y las blasfemias, etc.

Aparte de las culturemas recogidos en esta clasificación Molina contempla las *interferencias culturales* de dos tipos:

a) los *falsos amigos culturales*: los desencuentros provocados por tener un mismo concepto, comportamiento o gesto con connotación cultural distinta (búho, que representa la sabiduría en la cultura occidental, se reconoce como mal agüero en la cultura árabe);
b) las *injerencias culturales*: el fenómeno que aparece cuando en el texto origen aparece un elemento propio de la cultura meta ("hasta la vista, baby" en la versión original de la película *Terminator*).

La misma clasificación utiliza Ku (2006). Molina adapta a sus necesidades el término de *foco cultural*, considerándolo elemento cultural que genera los problemas de índole cultural más significativos en la traducción (2001: 2).

Otro autor que utiliza el término *culturema* es Vladímir Gak. Sin embargo, para este autor la noción del culturema es mucho más compleja:

> […] la cultura puede considerarse como un conjunto de signos (culturemas). Cada signo comprende la relación entre dos planos —el de la de forma (M) y el del contenido (S)— y se correlaciona con un determinado elemento de la realidad para expresar y denotar cierto *realia* —un objeto o una situación (R)—. […] Bajo [el término] *realia* entendemos todo relativo a una cultura: los objetos, las funciones, las costumbres, los hechos de conducta, etc. (Gak, 1998: 142).

El análisis contrastivo de los culturemas según Gak puede realizarse a nivel de la forma, del contenido o de los referentes. Gak considera que las dificultades de traducción aparecen debido a la asimetría de los culturemas en las lenguas en contacto cuando no coinciden los referentes o sus denominaciones y examina las relaciones asimétricas de culturemas, distingüendo tres tipos:

1) La asimetría semiótica que puede darse en dos casos:
   a) El referente (*realia*) existe sólo en una de las dos culturas en contacto.
   b) El referente (*realia*) existe en ambas culturas en contacto, pero en una de ellos no tiene ninguna denominación lingüística.

2) La asimetría paradigmática: tanto el referente como la denominación existen en ambas culturas, pero hay divergencia en uno de los niveles de relaciones del signo: de forma, de contenido o de referente.

R (1) — S (1) — M (2)
R (1) — S (2) — M (2)
R (1) — S (2) — M (1)
R (2) — S (1) — M (2)
R (2) — S (1) — M (1)
R (2) — S (2) — M (1)

R- referente
S - plano de contenido
M - plano de expresión
(1) - convergencia
(2) - divergencia

Otros dos tipos de relaciones posibles —total convergencia R (1) - S (1) - M (1) y total divergencia R (2) - S (2) - M (2)— no presentan interés para el análisis.

3) La asimetría sintagmática: el conjunto continuo de los objetos se subdivide de manera distinta en las dos sociedades en contacto, es decir dos fenómenos contiguos que forman parte de un mismo proceso se consideran bajo un término en una lengua y bajo varios en otra (*v.g. la Descente de Croix* y *la Deposition de Croix* en francés corresponden a un concepto único *snyatie s kresta* en ruso).

El término culturema figura también en los estudios llevadas a cabo por el Grupo de Investigación de Lingüística Tipológica y Experimental (GILTE) de la Universidad de Granada, que trabaja desde 1997 en temas relacionados con el léxico y culturas de las lenguas del mundo. Según Juan de Dios Luque Durán, el responsable del grupo,

> Resumiendo, podríamos definir culturema como cualquier elemento simbólico específico cultural, simple o complejo, que corresponda a un objeto, idea, actividad o hecho, que sea suficientemente conocido entre los miembros de una sociedad, que tenga valor simbólico y sirva de guía, referencia, o modelo de interpretación o acción para los miembros de dicha sociedad (Luque Nadal, 2009: 97).

En este caso culturema se entiende como algo propio de un idioma y no como algo que se realiza en el contacto con otros idiomas, lo cual acerca el término al utilizado por la linguoculturología.

3.3.5. *Linguoculturemas* de linguoculturología

Linguokilturologiya (linguoculturología) es un enfoque científico que surge en Rusia a finales del siglo XX como intento de aunar la investigación lingüística y culturológica. Parte de la hipótesis de Sapir-Whorf y se basa principalmente en los trabajos de la

escuela de Veronika Telia (conocida como escuela de análisis linguocultural de fraseología de Moscú, MSLCFraz (Máslova, 2004: 29), y las publicaciones teóricas de Vladimir Vorobiov y Valentina Máslova, entre otros. El objeto principal de la linguoculturología lo formula Máslova como "investigación de los mecanismos por cuyo medio el lenguaje realiza, almacena y transmite la cultura" (Máslova, 2008: 57) y entre sus líneas de investigación se encuentran las cuestiones de qué forma la cultura participa en la formación de conceptos lingüísticos; en qué parte del significado de un signo lingüístico se fijan los "significados culturales"; si el hablante y el oyente son conscientes de dichos significados y de qué manera estos influyen en las estrategias discursivas; si se puede hablar de una competencia culturo-lingüística del hablante nativo etc. (*ibid.*).

Como vemos, este enfoque en principio no está orientado a la traducción, sino al funcionamiento de la cultura en un sistema monolingüe, aunque podría plantearse una linguoculturología contrastiva. Sin embargo, algunos conceptos de este enfoque empiezan a adaptarse para los estudios traductológicos, como es el caso del estudio de Kamar Karímova (2008) que analiza las traducciones directas y mediadas desde el kazajo. El metalenguaje de linguoculturología es bastante variado, pero a nosotros nos interesa el término *linguoculturema* que utiliza Karímova. Este término fue presentado por Vorobiov en su monografía *Linguoculturología* y se define como "una unidad compleja multinivel que comprende la unidad dialéctica del contenido lingüístico y extralingüístico (conceptual u objetivo)" (Vorobiov, 1997: 44-45). El término es puesto en tela de juicio dentro de la propia corriente, así Máslova lo critica por ser "vago" ya que según ella "no descubre los mecanismos de dónde y cómo la información cultural se asocia al signo lingüístico, como funciona en el lenguaje, tan solo señalando la existencia [de la información cultural] en el signo lingüístico, hecho conocido ya desde los tiempos de Humboldt" (Máslova, 2008: 51).

Karímova define linguoculturema como

> […] unidad del lenguaje y del discurso que puede representarse por una palabra, un sintagma, una oración o incluso por un texto entero, que se forma como resultado de transformación de los elementos del conocimiento cognitivo en las presuposiciones lingüísticas y se convierte en los componentes pragmáticos de la semántica lingüística (Karímova, 2008: 11).

y apunta que "acumulando los conceptos más importantes de la cultura material y espiritual, las linguoculturemas se trasladan en su encarnación lingüística de una

generación a otra" (*ibid.*). Su estudio plantea la observación de la trasformación de los linguoculturemas en la traducción directa y mediada. Las transformaciones posibles que nombra son análogo, transliteración, equivalente, descripción etc., es decir, lo que nosotros entendemos por técnicas de traducción[18] y las clases de linguoculturemas que considera son las siguientes:

1) Los linguoculturemas que reflejan la parte material y fáctica de la vida del grupo étnico: las palabras-*realia*, los términos de parentesco, los antropónimos y los topónimos, los fraseologismos, sobre todo de tipo somático, animalístico, etnográfico, relacionados con colores, basados en la semántica gestual y las unidades lingüísticas que reflejan el patrón de comparación marcado culturalmente.
2) Los linguoculturemas de comportamiento lingüístico con marcada función pragmática: las fórmulas de comunicación en las situaciones comunicativas ritualizadas, la comunicación no verbal, los vocativos.
3) Los linguoculturemas axiológicos que reflejan la imagen axiológica del mundo concreto, la marcación nacional y cultural de valores, impresa en los símbolos y los estereotipos, los mitos y los arquetipos, así como en las categorías de espacio, tiempo y número.

Esta clasificación de los linguoculturemas le permite a la autora englobar en su estudio unidades bastante dispares.

3.3.6. Otros estudios y clasificaciones

Javier Franco Aixelá (1996) utiliza el término *culture-srecific ítem* (CSI) y subraya su naturaleza específica propia de un conflicto entre el texto origen y el texto meta:

> in translation a CSI does not exist of itself, but as the result of a conflict arising from any linguistically represented reference in source text which, when transferred to a target language, poses a translation problem due to the nonexistence or to the different value whether determined by ideology, usage, frequency, etc. of the given item in the target language culture (Franco, 1996: 57).

Franco analiza los factores que intervienen en el proceso de traducción de los CSI, condicionando la toma de decisiones por parte del traductor, que incluyen:

[18] En este trabajo utilizamos el término *técnica de trducción* en la acepción propuesta por Hurtado Albir y Molina Martínez (2001, 2002). Véase las aclaraciones terminológicas en el apartado correspondiente.

a) los parámetros supratextuales (el nivel de prescriptivismo lingüístico de la cultura meta, las expectativas del lector potencial, los objetivos de la editorial, el estatus, la formación y las condiciones de trabajo del traductor),

b) los parámetros textuales (las limitaciones del formato, la existencia de las traducciones previas, el nivel de canonización),

c) los parámetros intratextuales (la consideración cultural dentro del texto origen, la relevancia, le recurrencia, la coherencia en el texto meta), así como

d) la naturaleza del CSI en cuestión (la existencia de traducciones previas, la opacidad, el estatus ideológico, las referencias a la tercera cultura).

Roberto Mayoral Asensio y Ricardo Muñoz Martín (1997) introducen el término *segmento textual (ST) marcado culturalmente.* Los autores entienden como el segmento textual "toda porción de un texto aislada del resto para su análisis" (Mayoral y Muñoz, 1997: 143), lo que les permite abarcar unidades lingüísticas de diversa longitud, como palabras, sintagmas u oraciones. Unos años más tarde, Mayoral matiza que es una definición "más o menos coincidente con la que se podría dar a "unidad de traducción"), con lo que realmente hablamos de "unidades de traducción marcadas culturalmente" (Mayoral, 1999-00).

ST marcados culturalmente recogen los nombres geográficos, los nombres institucionales, los conceptos jurídicos y administrativos, las unidades de peso y medida, las monedas, las referencias históricas, el folclore, etc.

Cabe destacar también el formidable intento de Roberto Mayoral (1999-00) de revisar los conceptos y la terminología utilizada en torno a las referencias culturales en la traductología, considerando las denominaciones relacionadas con los referentes culturales (objetos):

— referencias culturales (escuela de Granada),
— culturemas (Nord),
— *realias*, *realias* culturales (escuela eslava y de Leipzig),
— presuposiciones (Nida y Reyburn),
— referentes culturales específicos (Cartagena),
— divergencias metalingüísticas (comparativismo),

así como las denominaciones relacionadas con las referencias (signos):

— segmentos marcados culturalmente (Mayoral y Muñoz),
— referencias culturales (escuela de Granada),
— *palabras-realias* (escuela eslava y de Leipzig),
— nombres de referentes culturales específicos (Cartagena),
— indicadores culturales (Nord),
— palabras culturales (Newmark),
— léxico vinculado a una cultura (Katan).

Mayoral observa, que "el problema relacionado con la traducción de las diferencias culturales no consiste únicamente en la utilización de denominaciones muy diferentes sino también en que lo que se denomina es en muchos casos no coincidente" (*ibid.*).

David Katan (1999) aborda el problema de la traducción de los elementos culturales en la traducción desde la perspectiva muy amplia de mediación intercultural. Para el autor la cultura funciona como "a shared system for interpreting reality and organizing experience" (Katan, 1999: 17) y forma parte de nuestro modelo o "mapa del mundo" que consiste del conjunto de los marcos *—frames—*, cada uno de los cuales es "an internal mental representation which can also contain an idealized example or prototype of what we should expect" (*ibid.*: 36).

Según Katan, la cultura se manifiesta en varios niveles lógicos, que guardan una relación jerárquica entre sí (*ibid.*: 45-71):

— El entorno (¿dónde? y ¿cuándo?): el entorno físico y político, el clima, el espacio (íntimo, personal, social, público), el entorno arquitectónico, la indumentaria, los olores y la comida, la percepción del tiempo).
— La conducta (¿qué?).
— Las capacidades, estrategias y habilidades (¿cómo?). Es el primer nivel de interpretación del entorno y el comportamiento. Se centra el modo en el que se transmite el mensaje (el canal y estilo de mensaje, los rituales y las estrategias comunes de la comunicación).
— Los valores (y su estructuración jerárquica).
— Las creencias (¿por qué?).
— La identidad (¿quién?). Es el nivel superior de la jerarquía que conforma los demás niveles.

Este modelo sirve para contextualizar e interpretar diversas manifestaciones, incluidas las lingüísticas. Por lo que concierne a los elementos de traducción propiamente dichos, el autor distingue *culture-bound lexis*, *culture-bound behaviour* and *culture valuies* —léxico, comportamiento y valores vinculados a una cultura—.

Assumpta Forteza (2005) utiliza indistintamente los términos *referent cultural*, *referència cultural* o *marca cultural* y establece la siguiente clasificación:

A) El entorno físico

1) la geografía, la flora y la fauna,
2) los topónimos.

B) El patrimonio cultural

1) la religión y la mitología,
2) el folclore,
3) la gastronomía.

C) El entorno político y social

1) los grupos sociales,
2) la política y la administración,
3) las entidades públicas y privadas.

D) Las convenciones y los hábitos

1) los antropónimos,
2) las formas de tratamiento,
3) los hábitos y costumbres.

Carme Mangiron y Hevia (2006) utiliza la clasificación propuesta por Laura Santamaría en los trabajos de 1999 y 2001:

A) La ecología

1) la geografía/ la topografía,
2) la meteorología,
3) la biología,
4) el ser humano.

B) La historia

1) los edificios,
2) los acontecimientos,
3) las personalidades.

C) La estructura social

1) el trabajo,
2) la organización social,
3) la política.

D) Las instituciones culturales

1) las bellas artes,
2) el arte,
3) la religión,
4) la educación,
5) los medios de comunicación.

E) El universo social

1) las condiciones sociales,
2) la geografía cultural,
3) el transporte.

F) La cultura material

1) la alimentación,
2) la indumentaria,
3) la cosmética y la peluquería,
4) el ocio,
5) los objetos materiales,
6) la tecnología.

Cabe destacar, que Santamaría entiende el *referent cultural* como "objecte creat dins d'una cultura determinada amb un capital cultural distintiu, intrínsec en el conjunt de la societat, capaç de modificar el valor expressiu que atorguem als individus que hi estan relacionats" (Santamaría, 2001: 22, citado en Mangiron, 2006: 60) mientras que para Mangiron el *referent cultural* es el sinónimo de *referència cultural* y los define como

"els elements discursius presents en un text que al·ludeixen a una cultura determinada i aporten significat, expressivitat o color local (o una combinació de tots ells)" (Mangiron, 2006: 63).

Verónica Trujillo-González (2012), propone el término *signo lingüístico cultural (SLC)* que, según la autora, engloba los culturemas, los símbolos, los arquetipos, las unidades fraseológicas, las palabras culturales, los refranes, etc., siendo "una especie de «archiculturema» compartido conceptualmente por varias sociedades y que se formaliza de diferentes formas en cada lengua" (2012: 306). Trujillo-González define SLC como "un elemento cultural que nace de la realidad sociocultural de una comunidad determinada o de una pancultura, como la occidental, y cuyo recorrido en las distintas sociedades tiene como resultado su materialización a través de una codificación cultural de la lengua" (*ibid.*). La autora aporta los siguientes ejemplos: el SLC "sentirse cómodo" se materializa en francés como *être comme un poisson dans l'eau* y en español como "sentirse como pez en el agua", el SLC "dejar atrás una mala experiencia" se materializa como *tourner la page* y "pasar página" respectivamente, etc.

3.3.7. Conclusiones

Pese a la abundancia de los estudios sobre las referencias culturales en la traducción, observamos una evidente falta de consenso en la terminología aplicada por los investigadores. Vemos, como en algunos casos las mismas denominaciones se aplican a conceptos distintos (*cf. realia* de Fiódorov, Gak y Vlajov y Florin, *culturema* de Nord, Gak y Molina), en otros las denominaciones distintas se refieren a conceptos similares (*cf. culturema* de Molina y *realia* de Vinográdov) o varias denominaciones se utilizan como sinónimos (*cf.* Forteza y Mangiron).

Sea cual sea el término que se utilice, nos parece importante distinguir entre el plano lingüístico y extralingüístico y utilizar los términos diferenciados para designar los objetos, las ideas, los procesos etc. a los que refiere el texto y para referirse a los segmentos textuales que los representan dentro del texto.

Por lo que se refiere a la elección del término concreto, *culturema* es una opción concisa y aparentemente coherente con los términos lingüísticos que utilizan el sufijo "-ema". Eso hace que el término sea operativo y cómodo de usar. Sin embargo, el sufijo utilizado inevitablemente se asocia con la unidad mínima. Esta interpretación sería

coherente, por ejemplo, con las ideas de Gak (1998: 142). Sin embargo, los estudios en los que basamos en mayor grado (Molina, Hurtado) no consideran las unidades mínimas, e insisten de manera específica en la naturaleza dinámica de los elementos en cuestión. Son elementos inestables, que aparecen en contacto de los dos idiomas y ni siquiera podemos establecer las fronteras exactas de estos elementos fuera de un contexto determinado o de una combinación lingüística determinada. Por tanto, y pese al gran poder de seducción que posee, hemos evitado el uso del término culturema en nuestro estudio.

Realia es el término al que recurrimos internamente, pero hay que admitir que en español no deja de ser algo obscuro y poco natural fuera del ámbito de la pedagogía. Si buscamos la precisión, el término "segmento textual marcado culturalmente" propuesto por Mayoral y Muñoz (1999) resulta el más apropiado, puesto que da cabida a multitud de formas en las que la información de índole cultural puede aparecer en un texto y no deja dudas de que lo que estudiamos son elementos textuales y no elementos de la realidad a los que corresponden. La contrapartida es que no deja de ser un término muy aparatoso. Así que finalmente optamos por el uso del término "referencia cultural", recalcando que con él nos referimos siempre al texto y no a la realidad extratextual.

Para concluir nos gustaría hacer hincapié sobre dos supuestos esenciales de las que partimos en nuestro estudio:

a) Las referencias culturales no existen como unidades independientes en la lengua origen, sino que se realizan en el contacto entre los dos idiomas e incluso la misma unidad puede realizarse como referencia cultural o no en el mismo texto dependiendo del contexto.

b) Las referencias culturales por su naturaleza pertenecen al léxico sin equivalencia, pero no todo el léxico sin equivalencia necesariamente es una referencia cultural.

3.4. Aportaciones teóricas sobre las técnicas de traducción

Otra cuestión crucial en nuestra investigación es la forma en la que los elementos del texto origen se trasvasan al texto meta. Es un tema ampliamente estudiado desde muy diferentes enfoques, pero sin aparente consenso terminológico. A continuación presentamos algunos de los enfoques más representativos.

3.4.1. Vinay y Darbelnet (1958)

Uno de los primeros intentos de clasificación de las operaciones utilizadas por el traductor en el proceso de traducción es el que realizan Jean-Paul Vinay y Jean Darbelnet en su *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. El término que proponen es *procédé technique de la traduction*, procedimiento técnico de traducción. Dichos procedimientos técnicos se descubren a través del análisis contrastivo de dos sistemas lingüísticos concretos, ya que los autores parten de la idea de que la traducción es una aplicación práctica de la estilística comparada:

> [...] le passage d'une langue A à une langue B, pour exprimer une même réalité X, passage que l'on dénomme habituellement traduction, relève d'une discipline particulière, de nature comparative, dont le but est d'en expliquer le mécanisme et d'en faciliter la réalisation par la mise en relief des lois valables pour les deux langues considérées. Nous ramenons ainsi la traduction à un cas particulier, à une application pratique de la stylistique comparée (1958: 20).

Vinay y Darbelnet proponen una escala de siete procedimientos técnicos que van organizadas de menor a mayor grado de dificultad y se circunscriben en dos principales tipos de traducción: la *traducción directa* o literal, y la *traducción oblicua*.

A) La traducción directa

1) El préstamo

Es el procedimiento más simple, que se utiliza para rellenar una laguna existente. En ocasiones el traductor lo utiliza de manera voluntaria para crear un determinado efecto estilístico, por ejemplo "pour introduire une couleur locale, on se servira de termes étrangers, on parlera de "verstes" et de "puds" en Russie, de "dollars" et de "party" en Amérigue, de "tequila" et de "tortillas" au Mexique, etc." (Vinay y Darbelnet, 1958: 49).

2) El calco

Se importa un sintagma construido a la manera de la lengua original, traduciendo literalmente los elementos que lo componen. Los calcos antiguos pueden evolucionar dentro de la lengua receptora y originar así falsos amigos.

3) La traducción literal

Consiste en la traducción palabra por palabra, que "est une solution unique, reversible et complète en elle-même", que se da a menudo en la traducción entre las lenguas de la misma familia que comparten la misma cultura y con cierta frecuencia en otras

combinaciones lingüísticas, que confirma la existencia de cierta convergencia del pensamiento y de las estructuras en las lenguas europeas.

B) La traducción oblicua

4) La transposición (cambio de categoría gramatical)

Consiste en reemplazar una parte del discurso en el texto de origen por otra en el texto meta de acuerdo con la mayor naturalidad expresiva de cada lengua, sin que cambie el significado del mensaje. Puede ser obligatoria (por exigencia gramatical de la lengua meta) o facultativa.

5) La modulación (cambio de punto de vista)

Es la variación del mensaje que se obtiene cambiando el punto de vista. Se justifica "quand on s'aperçoit que la traduction littérale ou même transposée aboutit à un énoncé grammaticalement correct, mais qui se heurte au génie de LA [langue d'arrivée]" (*ibid.*: 51). Puede ser obligatoria o facultativa, dependiendo de la frecuencia de la expresión resultante en la lengua meta.

6) La equivalencia

Consiste en la transmisión del mensaje original utilizando los medios estilísticos completamente diferentes. Suele realizarse a nivel del sintagma, como ocurre en los refranes, proverbios y giros idiomáticos.

7) La adaptación

Es el límite extremo en la traducción. Se utiliza cuando la situación descrita en el texto origen no existe en la lengua meta y tiene que recrearse por medio de otra situación que puede considerarse similar. Es un caso particular de equivalencia, una equivalencia de situaciones.

Vinay y Darbelnet distinguen tres planos estilísticos (*trois plans de la stylistique externe*): el plano léxico (*le lexique*), el plano morfo-sintáctico (*agencement*) y el plano pragmático o del mensaje (*message*) y consideran que cada uno de los procedimientos puede aplicarse en cualquiera de ellos.

Además de los siete procedimientos principales, Vinay y Darbelnet mencionan una serie de procedimientos, que se nombran *procédés* o *procédés stylistigues*, que en su mayoría se enuncian por pares opuestos:

a) la particularización *vs.* la generalización (el uso de un término con el significado más reducido o más general que el término del original);

b) la ampliación *vs.* la economía (el uso de mayor o menor número de palabras para expresar la misma idea);

c) la disolución (la distribución de un significado entre múltiples significantes) *vs.* la concentración (la unificación de múltiples significados en reducido número de significantes o en un único significante);

d) la explicitación *vs.* la implicitación (la introducción en el texto meta de las precisiones que están implícitas en el texto original o la eliminación de las precisiones explicitas cuando pueden comprenderse por el propio contexto en el texto meta);

e) *le dépouillement vs. l'étoffement,* casos particulares de la economía y la amplificación respectivamente que se corresponden con la aparición o la desaparición de las preposiciones al pasar de una lengua a otra;

f) la compensación (la reubicación de un matiz de una parte del enunciado a la otra cuando no es posible expresarlo en el mismo lugar que en el texto original), etc.

No queda claro cómo se circunscriben los últimos procedimientos en el esquema de los siete principales, aunque los autores citan múltiples ejemplos de todos ellos en diferentes planos estilísticos.

3.4.2. Vlajov y Florin (1970-1980)

Vlajov y Florin elaboran un catálogo de técnicas específicas para la traducción de los *realia* (*priyomy peredachi*), partiendo de dos supuestos básicos: *a)* a nivel léxico, pese a la naturaleza "intraducible" de un *realia*, cualquier palabra puede traducirse aunque sea de manera explicativa y *b)* a nivel contextual lo que no es posible para un elemento aislado, se hace posible para una unidad compleja. Las dos dificultades que tienen lugar en la traducción de un *realia* son, pues, la ausencia del análogo del objeto designado en la cultura receptora y la necesidad de transmitir junto con el significado semántico de un *realia* su connotación cultural.

La visión de Vlajov y Florin comprende la contraposición básica de dos procedimientos: la transcripción y la traslación. La transcripción se entiende como el traslado mecánico de un *realia* de la lengua origen a la lengua meta utilizando los

medios gráficos de la última para acercarse al máximo a la forma fonética original, mientras que la traslación o sustitución comprende un amplio abanico de técnicas:

A) La transcripción

B) La traslación (la sustitución)

1) La introducción de un neologismo

    a) El calco: la traducción literal, generalmente por partes, de una palabra o un sintagma (*v.g. skyscraper* > *gratte-ciel*), en caso de los *realia* más frecuente a nivel sintagmático.

    b) El semicalco: el calco parcial, en el que una parte del *realia* del otro idioma se funde con otra propia de la lengua meta (*v.g. dekabrist* > *decembrist*, ambas palabras formadas del nombre del mes de diciembre con el sufijo propio de cada idioma)

    c) La apropiación (*osvoenie* en ruso): la adaptación de un *realia* a la lengua meta, la creación de un vocablo ajustado a la norma lingüística de este (*v.g.* rublo). En este caso se pierde parte de la carga connotativa del *realia*.

    d) El neologismo semántico: la creación de una palabra o combinación de palabras nuevas que permitan transmitir el contenido semántico del realia, que a diferencia de calco no tiene relación etimológica con el vocablo original (v.g. *prorubnie dengi* (impuesto por abrir agujeros en el hielo, en ruso) > *ledosechnina* (búlgaro), siendo esta última palabra un neologismo creado por el traductor, combinando la referencia al proceso (cortar hielo) y el procedimiento de formación de nombres de impuestos por medio de sufijo –ina).

2) La traducción aproximada: la opción más frecuente en la traducción de *realia* que, sin embargo, conlleva casi siempre la pérdida de la connotación original y del color local.

    a) La sustitución aproximada basada en la hiperonimia: la sustitución por un hiperónimo o, con menos frecuencia, por un hipónimo.

    b) La sustitución por un análogo funcional: la sustitución por un elemento de la cultura meta que causa en el lector una reacción similar (*v.g.* cambio de nombre de un juego desconocido por uno conocido).

c) La descripción o la explicación: el uso de las perífrasis explicativas en lugar de los *realia*.

3) La traducción contextual: no se traduce el vocablo en cuestión (se hace una traducción nula) y su contenido se transmite a través de la reestructuración del contexto.

Los autores insisten en la imposibilidad de una "receta" para la traducción de los *realia*, debido a multitud de factores que entran en juego y en que la solución de traducción concreta siempre dependerá en primer lugar de las "circunstancias contextuales" (Vlajov y Florin, 80: 80).

3.4.3. Vázquez Ayora (1977)

Gerardo Vázquez Ayora (1977) revisa las aportaciones de Nida y Taber por un lado y de Vinay y Darbelnet por otro y trata de "establecer un 'modelo integrado' que persiga fundamentar la 'aplicación' de los procedimientos técnicos en la 'descripción' lingüística y semántica, todo ello según la normas de una 'poética' que impida separar la traducción de la estructura y de la teoría de la literatura" (Vázquez Ayora, 1977: 256).

Como resultado, ofrece una clasificación detallada de los *procedimientos técnicos de ejecución*, que divide en dos grandes grupos: traducción *literal* y *oblicua*. La traducción literal como procedimiento técnico comprende una correspondencia precisa de "estructura" y de "significación" del TO y el TM y el cumplimiento de la equivalencia monema por monema y se opone al *literalismo* (traducción literal en sentido estricto) que puede *a)* carecer de sentido, *b)* distorsionar el sentido y *c)* convertirse en contrasentido. A la traducción oblicua se opone la paráfrasis, a la que el autor le niega la legitimidad como método de traducción "porque con ella el texto pierde sus características" (*ibid.*: 266). Los procedimientos técnicos que se circunscriben en la traducción oblicua son los siguientes:

1) La transposición

Es el procedimiento por el cual se reemplaza una parte del discurso del texto de LO por otra diferente que en el texto de LT lleve el principal contenido semántico de la primera, con el fin de lograr la naturalidad de expresión. La transposición puede ser obligatoria (exigida por la estructura de la lengua meta) o facultativa (cuando existen varias

opciones estructurales para expresar el mismo contenido en la lengua meta). Los subtipos de la transposición se definen según la función morfológica de los elementos en cuestión (*v.g.*: *Before he comes back* > Antes de su regreso).

2) La modulación

Consiste en un cambio de la "base conceptual" en el interior de una proposición, sin que se altere el sentido de esta, un "punto de vista modificado" o una base metafórica diferente. La significación tiene que ser la misma, pero los símbolos son distintos en una y otra lengua (*v.g.*: *I haven't heard from you* > No he tenido noticias de ti).

3) La equivalencia

Es un caso extremo de modulación, es una modulación que se lexicaliza (*v.g.*: *Every cloud has a silver lining* > No hay mal que por bien no venga).

4) La adaptación

Es el proceso de conformar un contenido a la visión particular de cada lengua. Un mensaje se expresa con otra situación equivalente que evoca la misma idea (*v.g.*: *He kissed her daughter on the mouth* > Abrazó tiernamente a su hija).

Además de los cinco procedimientos principales (contando la traducción literal y cuatro procedimientos de la traducción oblicua), Vázquez Ayora enumera varios procedimientos complementarios:

a) La amplificación: un monema de LO se representa por una secuencia de monemas de LT (*v.g.*: *He said cockily* > Dijo con aire presuntuoso).
b) La explicitación: se expresa en LT lo que está implícito en el contexto de LO, obedeciendo a razones semánticas (*v.g.*: *To help resolve the basic cuestion of delegation* > Para resolver los problemas básicos de la delegación de poderes).
c) La omisión: *v.g.*: *To speak of a mutual convertibility from one particular language to another* > Hablar de una convertibilidad recíproca de una lengua a otra.
d) La compensación: la pérdida de significado que se produce en un segmento o una unidad de traducción se compensa en otro punto del texto (*v.g.*: *And the gamblers stood, and <u>clawed</u> at the handles of the machines as if they hated what they were doing* > Y los jugadores, de pie ante las máquinas, tiraban de sus manivelas <u>con tanto furor</u> como si las odiasen).

3.4.4. Newmark (1981-1988)

Newmark identifica las siguientes técnicas (*translation procedures* para el autor) aplicables a las palabras culturales (1988: 117-132, 103):

1) La transferencia (préstamo o transcripción)

Consiste en transferir una palabra del TO al TM convirtiendo, si procede, los alfabetos distintos (arábigo, cirílico, griego, etc.): *by pass, caché, capucchino, glasnost*.

2) El equivalente cultural

Consiste en traducir una palabra cultural del TO de manera aproximada por una palabra cultural de la lengua meta: *baccalauréat* y "*A" level* por "la selectividad francesa" o "la selectividad inglesa" respectivamente.

3) La neutralización

   a) el equivalente funcional o utilización de una palabra culturalmente neutra acompañada, a veces, por un nuevo término específico: *Seijm* > "parlamento polaco", *Roget* > "diccionario ideológico inglés".
   b) el equivalente descriptivo o la descripción del referente denotado por la palabra cultural en relación con su función: *hibachi* > "brasero portátil de metal, arcilla o porcelana que sirve para calentar las estancias de la casa japonesa".

4) La traducción literal

Newmark da a este término un sentido más amplio que la traducción palabra por palabra y la traducción uno-por-uno, admitiendo cierta flexibilidad gramática mientras que se mantenga el mismo léxico "extracontextual". Así en su entender *drinking water* por "agua potable", *after going out* por "tras su salida" son las traducciones literales.

5) La etiqueta

Consiste en dar una traducción provisional de un término nuevo, que figura entre comillas, que se van quitando más adelante.

6) La naturalización

Consiste en adaptar la palabra del TO al TM con arreglo a la pronunciación y morfología normal de la lengua meta: esmoquin, estándar, carné.

7) El análisis componencial

Consiste en dividir una unidad léxica en sus componentes de sentido y acompañar el componente común para las dos lenguas en contacto por uno o varios componentes distintivos: *dacha* > casa + de verano + de la gente pudiente. Así se utilizan dos o más palabras del TM para traducir una del TO.

8) El doblete, el triplete o el cuatriplete: la combinación de varias técnicas para solución de un mismo problema. Por ejemplo, la combinación de la transferencia con el equivalente funcional o cultural.
9) La traducción estándar aceptada: el uso de la traducción oficial y comúnmente aceptada de los términos institucionales, pese a la diferencia posible de las funciones: *president* > presidente, *Senate* > Senado, *prefect* > perfecto.
10) La paráfrasis, las glosas, las notas, etc.: la introducción de una información adicional explicativa.
11) El clasificador: la introducción de un nombre genérico para esclarecer una palabra particular: el monte Fuji.

3.4.5. Látyshev (2000)

Lev Látyshev (2000: 147-154) distingue dos tipos principales de las técnicas traslativas (*perevodcheski priom*): la *transformación traslativa* y la *sustitución*. Látyshev considera que la mínima transformación traslativa corresponde al cambio de la fonética de la lengua origen a la fonética de la lengua meta, puesto que no existe la traducción sin cambio del "envoltorio fónico". En el caso que esta sea la única transformación llevada a cabo, se trata de sustitución. El cambio fonético en sí no puede ser considerado la transformación debido a su carácter obligatorio y constante en cualquier traducción.

La transformación empieza cuando se ve afectado alguno de los demás niveles (léxico, morfológico, sintáctico o nivel de la estructura profunda). Si la traducción se hace solo mediante las sustituciones, el texto resultante guarda una perfecta simetría con el TO a todos los niveles salvo el fónico, mientras que el uso de transformaciones repercute en la creación de asimetrías en alguno de los demás niveles dependiendo del tipo de transformación aplicada. Látyshev considera que la transformación que afecta a un solo nivel no es algo muy frecuente, ya que la transformación a nivel morfológico causa inevitablemente la transformación de la estructura sintáctica, etc. La

transformación profunda comprende la modificación del conjunto de los elementos que se usan para describir la situación.

Además de las transformaciones generales mencionadas, Látyshev contempla las *transformaciones específicas*, aunque no queda muy clara la relación que establece entre unas y otras. Las transformaciones específicas que cita son:

1) La traducción antonímica: un elemento del TO se sustituye por otro con sentido contrario en el TM.
2) La transformación conversiva (la adecuación): se cambia el punto de vista de la descripción.
3) La deidiomatización: se neutraliza la expresión figurada.
4) La idiomatización: se introduce una expresión figurada donde no la había en el TO.
5) La explicitación (*eksplikatsia*): se expresa el contenido de un elemento del TO de una forma más concreta.
6) La implicitación (*implikatsia*): se expresa el contenido de un elemento del TO de una forma más concreta, más general.

Además, para el léxico sin equivalencia Látyshev contempla otras técnicas (*sposoby peredachi*) más, considerando que estas forman un grupo independiente y no se circunscriben ni en las sustituciones ni en las transformaciones:

a) La transliteración.
b) El calco.
c) La traslación aproximada: el *realia* de la cultura origen se sustituye por un *realia* de la cultura meta que guarda cierta semejanza con el *realia* original (*v.g. Sankt Nikolaus > Ded Moroz*).
d) La eliminación de la especificidad nacional y cultural: el *realia* se sustituye por un elemento culturalmente neutro.
e) La traducción perifrástica: la unidad léxica sin equivalencia se sustituye por una perífrasis explicativa.
f) La redistribución del significado de la unidad léxica sin equivalencia: el significado de la unidad léxica sin equivalencia se distribuye entre varias unidades del TM, quedando "diluida" la unidad original.

3.4.6. Vinográdov (2001)

Vinográdov contempla cinco técnicas (*sposob*) de traducción de las palabras-*realia*:

1) La transcripción (la transliteración)
2) El uso del hipónimo o del hiperónimo
3) La asimilación (*upodoblenie*)
4) La traducción perifrástica (descriptiva, explicativa)
5) El calco

La asimilación en términos de Vinográdov significa sustitución de la palabra-*realia* por otra que comparte el hiperónimo con la original. El calco según este autor no se usa para la traducción de los *realia* sino para la traducción de los neologismos creados por el autor del texto origen.

Vinográdov no solamente acorta significativamente la lista de las técnicas enumeradas por Vlajov y Florin, sino que hace crítica de su propuesta, apuntando a los siguientes parámetros:

a) El préstamo ocasional llevado a cabo por un traductor debe distinguirse de los préstamos lexicalizados en la lengua meta y la lexicalización es un proceso largo que no está controlado por el traductor.

b) El proceso de transcripción nunca es puramente mecánico, ya que cualquier palabra transcrita debe obedecer las normas propias de la lengua meta (así, en español una palabra transcrita del ruso obligatoriamente llevará un artículo).

c) El neologismo es una técnica muy arriesgada para traducir las palabras *realia* y por lo tanto apenas se utiliza.

d) El término "traslación aproximada" es muy difuso.

3.4.7. Harvey y Higgins (1992, 2002)

Sándor Harvey y Ian Higgins tratan el proceso de transferencia de los contenidos del TO en el contexto de la cultura meta en términos de transposición cultural, *cultural transposition*, asumiendo que el grado de desviación de la traducción literal puede variar en función de la elección que hace el traductor, situándose en algún punto de la escala en cuyos extremos se encuentran el exotismo (el acercamiento máximo a la cultura origen) y la trasplantación cultural (el acercamiento máximo a la cultura meta).

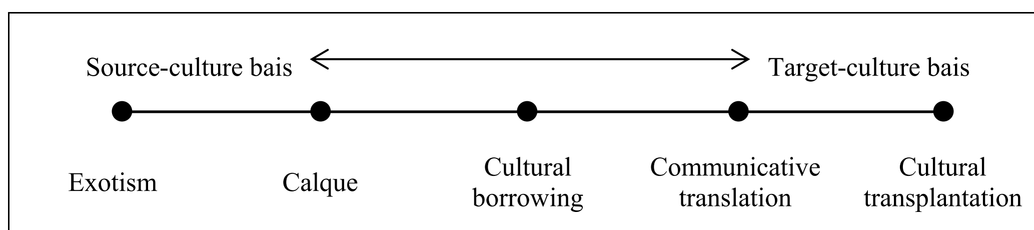


Fig. 5 Grados de la transposición cultural según Harvey y Higgins (1992, 2002)

El exotismo en este caso se entiende como conservación de las particularidades culturales y lingüísticas del texto origen con la mínima adaptación, el calco consiste en mantener la estructura sintáctica original con el léxico de la lengua meta, el préstamo cultural supone una traducción literal del término original. La traducción comunicativa comprende la sustitución por formulas convencionales, como es el caso de proverbios, frases hechas, frases institucionalizadas (como *No entry*), etc. La trasplantación cultural implica el traslado completo del texto en el escenario de la cultura meta.

3.4.8. Leppihalme (1997)

El estudio de Ritva Leppihalme (1997) abarca solamente una parte de las referencias culturales, en concreto las alusiones, quizás una de las categorías más escurridizas. La autora clasifica las alusiones en *proper-name* y *key-phrase allusions* y determina las estrategias de traducción (*stretegies*) y sus variaciones para cada tipo. El tratamiento de las alusiones a los nombres propios incluye para la autora:

1) La repetición del nombre en su forma original o en su forma convencional
    a) El uso del nombre tal cual
    b) El uso del nombre con alguna orientación adicional
    c) El uso del nombre con la explicación detallada (nota al pie, etc.)
2) La sustitución del nombre por otro más allá de los cambios exigidos por las convenciones
    a) La sustitución por otro nombre propio de la lengua origen
    b) La sustitución por otro nombre propio de la lengua meta
3) La omisión del nombre
    a) La omisión con la transferencia del sentido (*sense*) por otros medios, por ejemplo, por un nombre común
    b) La omisión completa de la alusión

Las estrategias de traducción de las alusiones a frases clave son las siguientes:

1) El uso de la traducción estándar
2) El cambio mínimo, es decir la traducción literal, sin consideración específica del significado connotativo o contextual de la alusión
3) La marcación externa: el uso de la orientación añadida en el texto fuera de la propia alusión, incluidas las marcas tipográficas
4) El uso de las notas al pie de página, las notas finales, los prefacios y otros metatextos fuera del texto principal
5) La marcación interna (la familiaridad simulada): el uso de la traducción existente para introducir las alusiones a los textos clásicos
6) La sustitución por un elemento idiomático de la lengua origen
7) La reducción de la alusión a su sentido por medio de la reformulación
8) La recreación: la creación de un pasaje nuevo que apunta a la connotación de la alusión o a cualquier otro efecto que crea.
9) La omisión de la alusión.

Basándose en las observaciones de la práctica traductora Leppihalme ofrece un método de toma de decisiones a la hora de traducir las alusiones, inspirada en la idea de *minimax strategy* de Jiří Levý, basada en la búsqueda de "a maximum of effect with a minimum of effort" (Levý, 2012: 90).

3.4.9. Franco (1996)

Javier Franco (1996) clasifica *translation strategies* o *translation procedures* —los dos términos se utilizan indistintamente— dentro del apartado de "posibles manipulaciones" de los *culrure-specific items* (CSI), distribuyendo todos los procedimientos en dos grandes grupos en función de la conservación del elemento original:

A) La conservación
   1) La repetición (la conservación exacta del término original)
   2) La adaptación ortográfica
   3) La traslación lingüística (no cultural) (la sustitución por un término muy cercano denotativamente pero más comprensible: *jury* > jurado, *inch* > pulgada)

4) La glosa extratextual (el glosario, el comentario, la nota al pie de página)
5) La glosa intratextual (la adición o el giro explicativo en el propio texto)

B) La sustitución
1) La sinonimia (la sustitución por un sinónimo para evitar el uso recurrente del CSI en el texto meta)
2) La universalización limitada (sustitución del CSI por otro término también propio de la cultura meta, pero más familiar para el lector: *five grand* > cinco mil dólares)
3) La universalización absoluta (sustitución del CSI por un término culturalmente neutro: *a Chesterfield* > un sofá)
4) La naturalización (sustitución del CSI por un término específico de la cultura meta que se percibe por el lector como tal: *dollar* > duro)
5) La supresión (la eliminación del CSI por motivos ideológicos u otros)
6) La creación autónoma (la introducción en el texto meta de un CSI inexistente en el texto origen).

3.4.10. Hurtado y Molina (2001-2002)

Molina (2001) y Hurtado y Molina (2002) revisan las clasificaciones de técnicas de traducción, realizados por Vinay y Darbelnet, Nida, Margot, Vázquez-Ayora, Delisle y Newmark y proponen una clasificación propia, que pretende aclarar las confusiones terminológicas. Las autoras delimitan los conceptos de *método*, *estrategia* y *técnica* de traducción, así como el *proceso* y el *resultado* de la traducción y formulan cinco características principales de las técnicas de traducción (Molina y Hurtado, 2002: 509), considerando que estas

a) afectan el resultado de la traducción,
b) se clasifican en comparación con el original,
c) afectan a las micro-unidades de texto,
d) son por naturaleza discursivas y contextuales,
e) son funcionales.

Resultante lista de las técnicas incluye:

1) La adaptación

Se reemplaza un elemento cultural del TO con uno de la cultura de destino, por ejemplo, se cambia *baseball* por *fútbol* en una traducción al español. Corresponde a la adaptación de Vinay y Darbelnet y el equivalente cultural de Margot.

2) La amplificación

Se introducen los datos que no se formulan en el TO: información, paráfrasis explicativas, por ejemplo, añadir "el Mes musulmán de ayuno" al sustantivo *Ramadán* al traducir del árabe al español. Incluye la explicitación de Vinay y Darbelnet, la adición de Delisle, las paráfrasis legítimas e ilegítimas de Margot, las paráfrasis y las perífrasis explicativas de Newmark, las perífrasis y las paráfrasis de Delisle. Las notas son un tipo de amplificación. La amplificación se opone a la reducción.

3) La reducción

Se suprime en el TM algún elemento de información presente en el TO, por ejemplo, se suprime "el mes de ayuno" como oposición a *Ramadán* en la traducción al árabe. Incluye implicitación de Vinay y Darbelnet y Delisle, la concisión de Delisle, y omisión de Vázquez-Ayora. Se opone a la amplificación.

4) El préstamo

Se toma una palabra o una expresión de otro idioma. Puede ser puro (sin modificaciones), por ejemplo, la palabra inglesa *lobby* en un texto en español, o naturalizado (adaptado a las reglas de ortografía de la LM), por ejemplo, *fútbol, gol, mitin* o *líder.* El préstamo puro corresponde al préstamo de Vinay y Darbelnet. El préstamo naturalizado corresponde a la técnica de naturalización de Newmark.

5) El calco

Consiste en la traducción literal de una palabra extranjera o una frase; puede ser léxico o estructural, por ejemplo, *Normal school* en inglés para traducir *École normale* del francés. Corresponde a la aceptación de Vinay y Darbelnet.

6) La traducción literal

Se traduce una palabra o expresión palabra por palabra, por ejemplo, *They are as like as two peas* como "Se parecen como dos guisantes", o *She is reading* como "Ella está leyendo". A diferencia de la definición de Vinay y Darbelnet, no significa traducir una palabra por otra. La traducción de la palabra inglesa *ink* como *encre* en francés no es

una traducción literal, sino un equivalente acuñado. Corresponde al equivalente formal del Nida; cuando la forma coincide con la función y el significado, al igual que en el segundo ejemplo, corresponde a la traducción literal de Vinay y Darbelnet.

7) La descripción

Se reemplaza un término o una expresión con una descripción de su forma y/o función, por ejemplo, se traduce italiano *panettone* como *traditional Italian cake eaten on New Year's Eve*.

8) El equivalente acuñado

Se usa un término o expresión reconocidos por los diccionarios o por el uso, por ejemplo, se traduce la expresión inglesa *They are as like as two peas* como "Se parecen como dos gotas de agua". Corresponde a la equivalencia y la traducción literal de Vinay y Darbelnet.

9) La compensación

Se introduce un elemento de información o un efecto estilístico en otro lugar del TM ya que no es posible introducirlo en el mismo lugar en el que esté en el TO. Corresponde a la compensación de Vinay y Darbelnet.

10) La creación discursiva

Se establece una equivalencia temporal impredecible fuera de contexto, por ejemplo, la traducción del nombre de la película *Rumble fish* como "La ley de la calle".

11) La particularización

Se utiliza un término más preciso o concreto, por ejemplo, *window* en inglés para traducir *guichet* en francés. Corresponde a la particularización de Vinay y Darbelnet. Se opone a la generalización.

12) La generalización

Se utiliza un término más general o neutral, por ejemplo, las palabras francesas *guichet*, *fenêtre* o *devanture* se traducen al inglés como *window*. Corresponde a la generalización de Vinay y Darbelnet. Se opone a la particularización.

13) La amplificación lingüística

Se añaden algunos elementos lingüísticos. Se utiliza a menudo en la interpretación consecutiva y en el doblaje. Por ejemplo, la expresión inglesa *No way* se traduce al

español como “De ninguna de las maneras” en lugar de utilizar una expresión con el mismo número de palabras, “En absoluto”. Se opone a la compresión lingüística.

14) La compresión lingüística

Se sintetizan los elementos lingüísticos del TO. Se utiliza a menudo en la interpretación simultánea y en el subtitulado. Por ejemplo, la pregunta inglesa *Yes, so what*? se traduce por “¿Y?” al español en lugar de usar una frase con el mismo número de palabras “¿Sí, y qué?”. Se opone a la amplificación lingüística.

15) La modulación

Se cambia el punto de vista, enfoque o categoría cognitiva en relación con el TO; puede ser léxica o estructural, por ejemplo, para traducir ت سيرأب ا como “vas a tener un niño”, en vez de “vas a ser padre”. Corresponde a la modulación de Vinay y Darbelnet.

16) La sustitución (lingüística, paralingüística)

Se cambian los elementos lingüísticos por los paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa, por ejemplo, se traduce el gesto árabe de poner la mano en el corazón como “gracias”. Se utiliza sobre todo en la interpretación.

17) La transposición

Se cambia la categoría gramatical, por ejemplo, *He will soon be back* se traduce al español como “No tardará en venir” cambiando el adverbio “pronto” por el verbo “tardar” en lugar de mantener el adverbio y la escritura: “Estará de vuelta pronto”.

18) La variación

Se cambian los elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc., por ejemplo, se introducen o se cambian las marcas dialectales para la caracterización de los personajes en la traducción teatral, se cambia el tono en adaptaciones de novelas para niños, etc.

3.4.11. Marco (2002-2004)

Josep Marco se basa en la clasificación de Newmark y representa las técnicas de traducción de las referencias culturales[19], la forma gráfica a lo largo de un continuo, ordenándolas como Harvey y Higgins según el grado de intervención del traductor y del acercamiento al lector meta (Marco, 2002: 210):

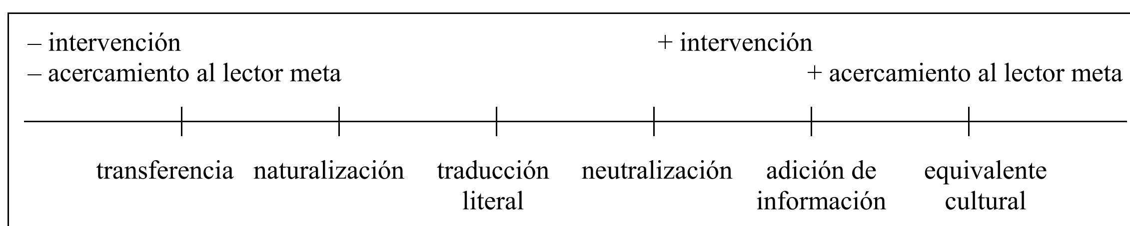


Fig. 6 Técnicas de traducción de referencias culturales y el continuo de la intervención del traductor según Marco (2002)

Quedan fuera del continuo la omisión, la combinación de varias técnicas y la inserción de una referencia cultural en el texto meta donde no lo había en el original. En el siguiente trabajo (Marco, 2004) el autor amplía su lista de las técnicas añadiendo dos más.

La primera corresponde a la situación cuando la referencia cultural del polo origen se sustituye por otra, también perteneciente al polo origen, pero más transparente, es decir, mejor conocida para el lector del texto meta. Según el autor, esta técnica presupone un grado muy alto de la intervención del traductor y acercamiento al lector meta, y a la vez permite respetar la restricción de la verosimilitud cultural, por lo que se podrá utilizar en aquellas situaciones de traducción y en aquellos géneros donde la inserción de un elemento del polo meta en el texto traducido se consideraría poco aceptable o inaceptable, según las tendencias dominantes. Marco denomina esta técnica *adaptación intracultural*.

El segundo caso corresponde a lo que Hurtado llama *equivalente acuñado*, cuando "se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta. Ej.: traducir la expresión inglesa *They are as two peas* y *Se parecen como dos gotas de agua*" (Hurtado, 2001: 270). Marco afirma que está técnica es una especie de la traducción por defecto, que puede utilizarse siempre y cuando no haya ningún factor que aconseje una solución diferente. Sin embargo, el

[19] Marco utiliza el término *referent cultural*

autor no logra ubicar la técnica mencionada en el continuo arriba citado, puesto que en diferentes ocasiones el equivalente acuñado se presenta como el resultado de aplicación de distintas técnicas de traducción: un préstamo naturalizado (fútbol y otros términos deportivos), traducción literal (*Bundeskanzler* > canciller federal), adaptación (*Chancellor of the Exchange* > Ministro de Economía/ Hacienda británico), etc.

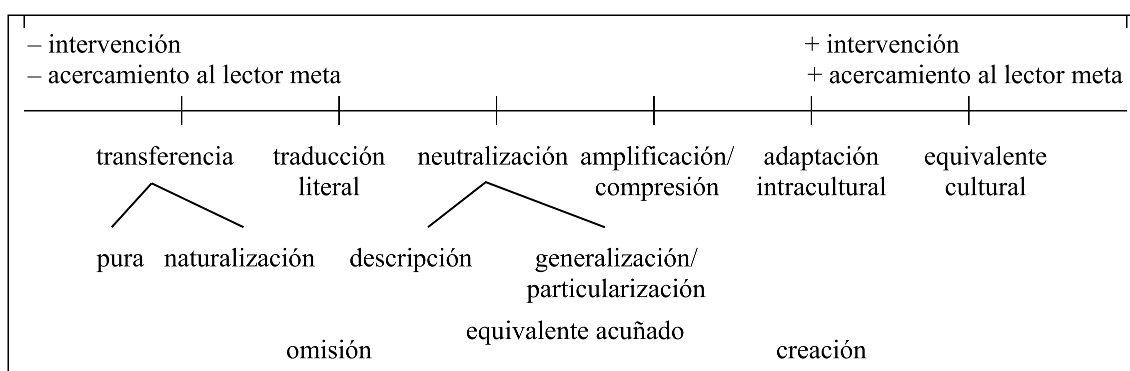


Fig. 7 Técnicas de traducción de referencias culturales y el continuo de la intervención del traductor según Marco (2004)

3.4.12. Conclusiones

Podemos concluir que pese a que los procedimientos de traducción han sido explorados a fondo en los últimos años, no existe unidad de opiniones al respecto y la lista no parece estar cerrada. Además, la aplicación del mismo procedimiento en diferentes circunstancias puede conllevar los resultados distintos. Por ejemplo, en nuestro caso la traducción de la palabra *kosode* por *quimono* y por *vestido* en ambos casos ilustra la generalización, pero el impacto de la imagen resultante no puede no ser distinto.

En nuestro estudio nos basamos en gran medida en la propuesta de Hurtado Albir y Molina Martínez, que diferencian *el método traductor*, *la estrategia traductora* y *la técnica de traducción,* siendo el *método* la manera en que el traductor se enfrenta al conjunto del texto original y desarrolla el proceso traductor y la *estrategia* el conjunto de procedimientos (verbales y no verbales, conscientes e inconscientes) de resolución de problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor y mejoran su eficacia (Hurtado Albir, 207: 308). En consecuencia, aplicamos el término *técnica de traducción* a los procedimientos "visible[s] en el resultado de traducción, que se utiliza[n] para conseguir la equivalencia traductora a microunidades textuales" (*ibid.*) que son el objeto de este estudio.

4. CORPUS Y METODOLOGÍA

4.1. Texto objeto de estudio y sus traducciones

4.1.1. El autor

Tokutomi Roka es el seudónimo literario de Tokutomi Kenjirō (1868-1927), uno de los escritores más conocidos de Japón de los periodos Meiji (1968-1912) y Taishō (1912-1926). Tokutomi nació en la prefectura Hyogo (actual prefectura Kumamoto) en una familia de terratenientes adinerados y pasó su infancia en un pueblo y en un entorno patriarcal. Recibió una educación variada: gracias a su padre, educador confuciano Tokutomi Kazutaka, se instruyó en las antiguas enseñanzas chinas de orientación confuciana y budista y en la universidad Doshisha en Kioto en el pensamiento cristiano.

A los 20 años se trasladó a Tokio para trabajar como corrector y traductor en la editorial Minyūsha, dirigida por su hermano mayor Tokutomi Sohō, entonces ya un publicista de gran éxito, en cuyo entorno se reunían las figuras más importantes de la juventud liberal japonesa, que defendían la necesidad de la introducción del sistema democrático en Japón. Tokutomi colaboraba redactando las biografías de Gladstone, John Bright, Cobden, etc. En 1889 comenzó su actividad literaria. En esta época se aficionó a la literatura rusa y en 1895 tradujo *Taras Bulba* de Nikolai Gogol. En 1897 publicó una biografía de León Tolstoi. En 1898 empezó la publicación de la primera novela propia, *Hototogisu*. Se hizo por entregas en el periódico *Kokumin Shinbun* hasta 1899. La novela obtuvo un éxito arrollador. Durante décadas se mantuvo entre los títulos más vendidos. Se publicó en Paris, San Petersburgo, Boston, Milán, Helsinki. Diez años después de la primera publicación la obra contaba con su centésima edición.

En la teoría literaria Tokutomi sigue a Tolstoi, convencido de que una novela debe obedecer los tres principios fundamentales: la novedad de contenido, la forma y la actitud seria del autor hacia el objeto que describe. La pasión por Tolstoi lleva a Tokutomi a emprender un viaje a Rusia para visitar al famoso escritor en su finca en Yasnaia Poliana en 1906. Al volver, Tokutomi decide poner en práctica la filosofía de vida de Tolstoi y junto con su mujer abandona Tokio para instalarse en un entorno rural en Kasuya (actual distrito de Setagaya) y dedicarse a los labores de agricultor. Aboga

por el ideal del trabajo campesino y la vuelta a la naturaleza, cuya admiración impregna toda su obra posterior. Sin embargo, nunca pierde su sentido de la realidad y reconoce el fracaso de su propósito de vivir como ermitaño, llamándose a sí mismo, irónicamente, "campesino esteta" (*biteki hyakushō* 美的百姓). De hecho, él mismo se autocritica en la colección de ensayos *Naturaleza y vida* (1900) y en una serie de historias que titula *Palabras necias de una lombriz de tierra* (1913). Después de un viaje de vuelta al mundo en 1919-1920, se torna hacia el misticismo cristiano. En los últimos años de su vida (1925-1927) escribe una gran novela *Fuji*. Con esta, completa la serie de sus novelas autobiográficas, que reflejan la vida de un joven con sus esperanzas y decepciones en un Japón moderno. Estas novelas incluyen *Memorias* (1900), *Muérdago* (1909), *Ojos negros, ojos pardos* (1914) y *Fuji*.

4.1.2. La obra de Tokutomi Roka

1900, *Hototogisu* (不如帰 traducida al español como Namiko).

1900, *Shizen to jinsei* (自然と人生 "Naturaleza y vida").

1901, *Omoide no ki* (思出の記 "Relato de recuerdos")

1902, *Kuroshio* (黒潮 "Corriente negra").

1909, *Yadorigi* (寄生木 "Muérdago").

1912, *Mimizu no tawakoto* (みみずのたはこと "Palabras necias de una lombriz de tierra").

1914, *Kuroi me to chairo no me* (黒い目と茶色の目"Ojos negros, ojos pardos").

1925, *Fuji* (富士山"Fuji")

1929, *Kaijin* (灰燼 "Cenizas")

4.1.3. *Hototogisu*

El objeto de nuestro estudio, la novela *Hototogisu*, está basada en hechos reales y sus protagonistas eran fácilmente reconocidos por los lectores contemporáneos. La historia versa sobre la vida de una joven de familia aristocrática, Namiko, que a los diecisiete años se casa con Kawashima Takeo, el oficial de la Armada Imperial. La obra relata la infancia de la joven, marcada por la muerte prematura de su madre y su vida bajo la tiranía de una madrastra educada en Londres y obsesionada por la cultura occidental,

cuya aversión se opone al amor incondicional del padre de Namiko, general Kataoka, una figura heroica de la época.

A continuación dibuja la vida de Namiko en la nueva familia, donde pese al gran amor de su marido tiene que padecer la presión continua ejercida por su suegra, la viuda Kawashima, que ocupa la posición de cabeza de familia.

Para su desgracia, Namiko cae enferma de tuberculosis y su suegra, alentada por su sobrino Chijiwa, que odia a Takeo, considerándolo la fuente de sus males, decide divorciar a la joven pareja.

Takeo se enfrenta a su madre y la hace prometer no hacer nada en su ausencia, ya que el joven alférez tiene que embarcarse en una larga expedición. Su madre, sin embargo, decide ejecutar su propósito aprovechando la ausencia de su hijo, y el padre de Namiko accede a su demanda expresada por medio de un tercero.

Namiko, destrozada, vuelve a la casa paterna y vive allí su lenta agonía. Mientras tanto empieza la primera guerra sino-japonesa y Takeo y el general Kataoka se dirigen al campo de batalla.

Takeo cae herido en la batalla en el Mar Amarillo y se recupera en el hospital de Sasebo, mientras que su madre planifica casarlo de nuevo. Namiko intenta suicidarse, tirándose al mar, pero es salvada por una anciana cristiana que le ofrece una Biblia como camino de consuelo.

Finalmente Takeo y Namiko se encuentran por casualidad en la estación de Yamashina, viéndose por la ventanilla de los trenes que van en sentido contrario.

Namiko muere en breve mientras Takeo está en Formosa y sólo su tumba le espera al volver. En el último episodio el general Kataoka reconoce ante la tumba de su hija que Takeo sigue siendo su familia.

4.1.4. Breve descripción de los textos objeto de estudio

4.1.4.1. Texto original

Para realizar nuestro estudio partimos del texto de la novela en formato .html, disponible en la biblioteca digital de la literatura japonesa Aozora bunko 青空文庫 (http: //www.aozora.gr.jp/cards/000280/files/1706_44742.html), y digitalizada a partir del ejemplar publicado por Iwanami Shokō en 1938. Sin embargo, detectamos múltiples errores en esta versión digitalizada, por lo que hicimos la revisión completa

del texto, cotejándola con el volumen de la obra de Tokutomi publicado por la editorial Kazosha en 1927, que pertenece a la Universidad de Toronto y está disponible escaneado en el formato .pdf en Open Library (http: //openlibrary.org).

4.1.4.2. Traducciones directas

4.1.4.2.1. Traducción al inglés

Disponemos de dos ediciones de la traducción del japonés al inglés de Sakae Shioya y E.F. Edgett:

— Tokutomi, Kenjiro (1904): *Nami-ko. A Realistic Novel*, traducción del japonés de Sakae Shioya y E.F. Edgett, Boston: Herbert B. Turner Co.

— Tokutomi, Kenjiro (1905): *Nami-ko. A Realistic Novel*, traducción del japonés de Sakae Shioya y E.F. Edgett, Tokio: Yurakusha.

Las dos versiones están disponibles en el formato .pdf en <https: //openlibrary.org/>. Esta traducción es una de las primeras hechas de la obra y sus autores se reconocen por formar un equipo traductor perfecto, siendo uno de ellos estadounidense y otro japonés de nacimiento. Es una traducción en cierto modo canónica, de hecho ha sido utilizada en las escuelas en Japón para el aprendizaje de la lengua inglesa. Podemos destacar su precisión y su cuidado con el texto original, pero observamos que los traductores se centran predominantemente en la historia y relegan al segundo plano las cuestiones estilísticas.

El texto sigue la subdivisión original en capítulos, pero los capítulos se titulan libremente y no se subdividen en subcapítulos como en el original. Nosotros nos basamos en la segunda edición de la traducción, que dispone de una amplia introducción sin autoría expresa y brevísimo prefacio del autor de la obra. Al final se exponen los fragmentos de las opiniones de la crítica angloparlante sobre la obra.

4.1.4.2.2. Traducción al francés

La traducción al francés de la que disponemos pertenece a un autor que escribe bajo el pseudónimo de Olivier le Paladin.

— Tokutomi, Kenjiro (1912): *Plutôt la mort. Roman japonais*, traducción de Olivier le Paladin, 3.ª ed., Paris: Plon-Nourit et Cie.

No logramos averiguar el nombre verdadero del traductor y tampoco constan otras traducciones del japonés realizadas por la misma persona. Sin embargo, consideramos

con firmeza que la traducción no es mediada, basándonos en el estilo del traductor que intenta reflejar la estructura del texto de tal manera que no cabe duda de que trabaje sobre el texto original. A diferencia de la traducción citada anteriormente, el autor hace un gran esfuerzo por transmitir la estilística original, aunque no siempre lo logre. Utiliza muchos préstamos del japonés incluso cuando no se justifica su uso y en ocasiones sus interpretaciones son demasiado osadas, lo que conlleva errores ocasionales. Cabe destacar la precisión de esta traducción en cuanto a la transliteración de las palabras japonesas, incluidas las vocales largas que marca sistemáticamente con el acento circunflejo. Como la traducción anterior, titula los capítulos a su entender.

Disponemos de la edición en papel, adquirida en una tienda de libros antiguos en Francia. Es un libro de tamaño bolsillo con la tapa blanda. Dispone de una breve introducción del traductor y del prefacio del autor de la obra para su centésima edición en 1909.

4.1.4.2.3. Traducción al español

La traducción directa al español fue realizada por Rumi Sato en 2011.

- Tokutomi Roka (2011): *Namiko*, traducción directa del japonés de Rumi Sato, Gijón: Satori Ediciones.

Es la traducción más reciente y, como cabía esperar, la que más se adapta a la lengua española actual. Además, la traductora realiza muy a conciencia numerosas notas aclarativas y adjunta un glosario de los términos japoneses al final del libro. La edición incluye también una amplia introducción escrita por Carlos Rubio López de la Llave y la nota al texto que aclara la lectura de la transcripción de las palabras japonesas. También incluye el proemio del autor de la obra. Sato opta por no introducir los nombres de los capítulos.

4.1.4.3. Traducciones mediadas al español

Disponemos de tres traducciones mediadas al español que presentamos en orden cronológico. De la traducción de Juan Cañizares basada en la traducción de Sakae Shioya y E.F. Edgett disponemos de dos ediciones.

- Tokutomi, Kenjiro (1904): *Nami-ko. La novela popular japonesa*, traducción del inglés de Juan N. Cañizares, 2. ª ed., Barcelona: Ed. Maucci.

- Tokutomi, Kenjiro (1905): *Nami-ko. La novela popular japonesa*, traducción del inglés de Juan N. Cañizares, Valparaíso/ Santiago: Imprenta y Litografía Universo.

La primera está disponible en formato .pdf en https: //openlibrary.org/ y la segunda en versión papel. Basamos nuestro estudio en la primera, consultando la segunda en ocasiones. Detectamos bastantes diferencias entre ambas, pero consideramos que esto no afecta el resultado del estudio, ya que por lo general se trata de variaciones estilísticas. El libro sigue la subdivisión de la traducción inglesa. Incluye *Dos palabras* del traductor redactado por Cañizares y *Advertencia importante* sobre los personajes reales que sirvieron de modelo para los personajes de la obra. También reproduce la introducción de los autores de la traducción inglesa y el prefacio de Tokutomi. Aparte, la edición contiene numerosas láminas de ilustraciones a toda página realizadas por J. Diéguez. También incluye *La guerra Ruso-Japonesa* por León Tolstoi en traducción de Augusto Riera.

La traducción de J.F. de A. (en lo sucesivo referido como Anónimo) se basa en la traducción de Olivier le Paladin:

- Tokutomi Kenjiro (1923): *¡Antes la muerte!*, traducción de J. F. de A., Madrid: Rivadeneyra.

Disponemos de versión en papel, un libro de tamaño bolsillo con la tapa dura. Sigue la subdivisión del traductor francés e incluye *Dos palabras* de éste, así como el prefacio de Tokutomi para la centésima edición de la obra.

La traducción de Jorge Manrique realizada en 1945, es quizás, la obra más curiosa de la traducción mediada, ya que su autor utiliza tanto la traducción al inglés como la traducción al francés en su trabajo:

- Tokutomi, Kenjiro (1945): *Nami-ko*, traducción de Jorge Manrique, Barcelona: Reguera.

Este hecho no consta de manera expresa en el paratexto, pero lo detectamos en la primera fase del análisis de la obra. El autor literalmente recompone las dos traducciones escogiendo aquellas interpretaciones que le parecen más verosímiles. La edición es muy escueta, no contiene ningún prefacio ni aclaración alguna y se imprime en letra muy pequeña en dos columnas. Al ejemplar nuestro le falta la última página y no podemos afirmar con seguridad que no haya algún apéndice, pero toda la estructura del libro indica que esto sea lo más probable.

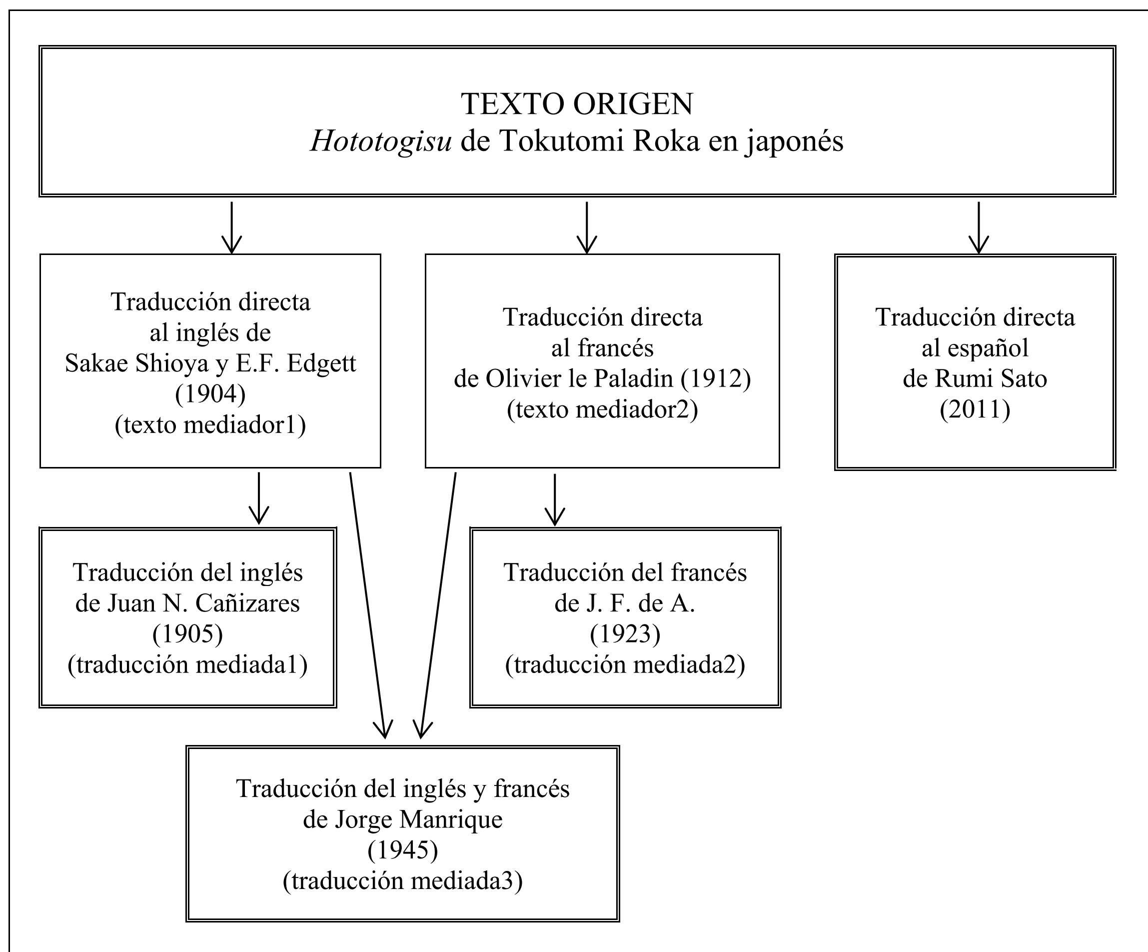


Fig. 8 Relación entre los textos componentes del corpus

4.2. Metodología

El trabajo se basa en el análisis textual contrastivo de las cuatro traducciones del corpus, cotejadas de manera simultánea con el texto original. Se utilizan igualmente las obras del corpus secundario (las traducciones al inglés y al francés) con el objetivo de determinar en qué medida el traductor secundario depende en su decisión del traductor primario. No nos planteamos indagar en el proceso de la traducción, sino en su producto, por tanto tratamos cada traducción como un texto con su propia coherencia interna y solamente en caso de dudas, errores u omisiones recurrimos a los textos mediadores. Para conseguir nuestro objetivo, utilizamos los textos en versión digitalizada y aquellos textos que no disponen de tal versión, los digitalizamos en formato legible para poder manejar el texto con mayor facilidad. A continuación elaboramos una hoja de cálculo en formato .xlsx con los textos del corpus alineados de la siguiente manera:

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K
0151.	桃紅色(ときいろ)	はやひとしきり採りあるきて、少しくたびれが来しと見え、女中に持たせし毛布(けっと)を草のやわらかなるところに敷かせて、武男は靴(くつ)ばきのままごろりと横になり、浪子(なみこ)は麻裏草履(あさうら)を脱ぎ桃紅色(ときいろ)のハンケチにて二つ三つ膝(ひざ)のあたりをはらいながらふわりとすわりて、$	Namiko se quitó las sandalias, se sacudió la tierra de las rodillas con un pañuelo de color rosa, se sentó con elegancia junto a su esposo y exclamó:&	ad	Takeo se dejó caer sobre él sin miramientos; pero Nami se descalzó las sandalias y sacudiendo levemente el polvo de su kimono con un pañuelo rosado, se sentó con un movimiento lleno de gracia, diciendo: &	ad	En cuanto a Nami-Ko, desató sus sandalias, y dando unos golpecitos con su pañuelo color de ibis sobre la manta en el sitio escogido, se dejó caer graciosamente lanzando un grito.$	tl	Algo fatigados por su constante rodar de un lado para otro, eligieron una orilla cómoda para el descanso y sobre ella tendió un ruedo la camarera. Takeo dejóle caer en él, sin siquiera descalzarse, pero Nami quitóse las sandalias de paja y sacudiendo levemente el polvo de su kimono con un pañuelo rosa, sentóse con un movimiento lleno de gracia, exclamando:	ad
0155.	風呂敷(ふろしき)	「お茶を持ってまいりませんで」と女中は風呂敷(ふろ	— ¡Oh, qué fallo! No hemos traido té. $ Pidiendo disculpas, la sirvienta desató el nudo del hatillo y sacó	ad	—Siento no haber traido un poco de te,—dijo la camarera por via de excusa; y desatando un paquete,	g	— Siento no haber traido el té—dijo la criada, que abriendo un maletin sacó naranjas, pasteles	ad x	— Siento no haberme traido el té — advirtió la camarera, abriendo una bolsa, de la que sacó naranjas,	ad xx
0155.	夏蜜柑(なつみかん)	「お茶を持ってまいりませんで」と女中は風呂敷(ふろしき)解きて夏蜜柑(なつみかん)、袋入りの乾菓子(ひがし)、折り詰めの巻鮓(まきずし)など取り出す。$	— ¡Oh, qué fallo! No hemos traido té. $ Pidiendo disculpas, la sirvienta desató el nudo del hatillo y sacó unas naranjas, unos dulces y una caja de *sushi* cortado en rollitos. $	sh	—Siento no haber traido un poco de te,—dijo la camarera por via de excusa; y desatando un paquete, descubrió naranjas, tortas y sushi &	sh	— Siento no haber traido el té—dijo la criada, que abriendo un maletin sacó naranjas, pasteles secos bien envueltos en papel y muchas rodajas de sushi (1). %	sh	— Siento no haberme traido el té — advirtió la camarera, abriendo una bolsa, de la que sacó naranjas, pasteles secos bien envueltos en papel y bastantes rodajas de *sushi (1)*.	sh
0155.	乾菓子(ひがし)	「お茶を持ってまいりませんで」と女中は風呂敷(ふろ	— ¡Oh, qué fallo! No hemos traido té. $ Pidiendo disculpas, la sirvienta desató el nudo del hatillo y sacó	g	—Siento no haber traido un poco de te,—dijo la camarera por via de excusa; y desatando un paquete,	ad	— Siento no haber traido el té—dijo la criada, que abriendo un maletin sacó naranjas, pasteles	c x	— Siento no haberme traido el té — advirtió la camarera, abriendo una bolsa, de la que sacó naranjas,	c xx

Fig. 9 El proceso del análisis textual

En formato digital detectamos todos los segmentos textuales que contienen cualquier información del tipo cultural: palabras, sintagmas y párrafos enteros y los marcamos en rojo (al mismo tiempo marcamos en colores distintos los nombres propios y las adiciones en los textos meta). Como unidad mínima de cotejo utilizamos una oración japonesa, comprendida entre dos puntos, que muchas veces corresponde a varias oraciones en los textos traducidos. Para facilitar la localización de las referencias en el texto asignamos a cada oración del texto japonés un número de cuatro dígitos entre 0001 y 3380 y en lo sucesivo utilizamos este código tanto para localizar la frase del texto original como las frases respectivas de las traducciones. En el caso de que una oración contenga varias referencias, el mismo código se aplica a todas ellas, aunque se crea una ficha (una entrada de la base de datos y una fila de la hoja de cálculo) independiente para cada una de las referencias.

A la vez vamos determinando las técnicas de traducción empleadas por los autores en cada caso concreto, anotando las observaciones en las columnas contiguas de cada texto.

Para facilitar el trabajo con las tablas comparativas a cada técnica detectada le asignamos una abreviatura que utilizamos también en el análisis cuantitativo. Además de las técnicas utilizadas anotamos para cada entrada los datos referentes a los errores, omisiones y transliteraciones irregulares:

Técnica de traducción	Abreviatura
Adaptación	ad
Amplificación	am
Amplificación lingüística	al
Calco	ca
Compensación	com
Compresión lingüística	cl
Creación discursiva	cd
Descripción	de
Desplazamiento	sh
Equivalente acuñado	ea
Explicitación	ex
Falso préstamo	pf
Generalización	g
Modulación	mo
Particularización	pa
Préstamo	pr

Técnica de traducción	Abreviatura
Reducción	red
Reformulación	ref
Sustitución	sus
Traducción literal	tl
Transposición	trans
Variación	va
Nota al pie	nota
Omisión propia del traductor	op
Omisión en el texto mediador	oo
Error de traducción propio del traductor	xp
Error de traducción en el texto mediador	xx
Error de transliteración propio del traductor	wp
Error de transliteración del texto mediador	ww

Tabla 2 Abreviaturas relativas a las técnicas de traducción

Una vez cotejadas las traducciones determinamos la lista definitiva de las referencias culturales. Como resultado, descartamos algunos elementos previamente marcados en rojo en el texto origen y a la vez consideramos algunos más que no se detectaron en la lectura del TO pero cuya existencia se ha hecho patente en el proceso de cotejo de las traducciones. Realizamos la clasificación de la lista definitiva y definimos brevemente los conceptos a los que corresponde cada uno de los segmentos escogidos.

Examinamos específicamente los errores de traducción y las omisiones. Los resultados del análisis los introdujimos en una serie de tablas (una tabla para cada tipo de referencias culturales) para realizar el análisis cuantitativo.

A la vez detectamos los fragmentos textuales que pese a no contener errores y estar aparentemente bien traducidos plantean dudas sobre su éxito en transmitir la información cultural que contienen. Puesto que no se prestan a ninguna clasificación, ni al estudio cuantitativo, los analizamos individualmente.

Realizamos el análisis cuantitativo atendiendo a los siguientes criterios:

a) En función del tipo de las referencias para determinar la jerarquía de tipos de referencia culturales para la obra;

b) En función de técnicas de traducción para determinar las técnicas más frecuentes usadas en cada una de traducciones;

c) En función de correspondencia de las referencias y las técnicas de traducción para determinar las técnicas más frecuentes para cada uno de los tipos de referencias.

Finalmente hicimos el análisis de los datos obtenidos y sacamos las conclusiones atendiendo al tipo de traducción.

5. ANÁLISIS

5.1. Consideraciones previas

Antes de empezar la descripción del análisis textual consideramos necesario esbozar algunas particularidades de la lengua japonesa que afectan a los parámetros formales del trasvase de léxico a la hora de la traducción al español.

5.1.1. Particularidades gráficas del japonés transcrito al español

Existen varias sistemas de romanización del japonés, pero a nivel internacional se utiliza habitualmente el sistema Hepburn (*Hebon-shiki rōmaji* ヘボン式ローマ字), popularizado por el misionero norteamericano James Curtis Hepburn a finales del siglo XIX. Este sistema de transliteración está basado en la fonología inglesa y muchas de las grafías que utiliza pueden ser malinterpretadas por un español que desconoce el sonido de la lengua japonesa.

5.1.1.1. Grafías confusas

El mayor problema de interpretación plantean las grafías que representan determinados sonidos consonánticos, entre las cuales encontramos las grafías inexistentes en español (como *sh* o *ts*), así como las grafías familiares que sin embargo se corresponden con sonidos diferentes (como *ch*, *z* o *j*), y finalmente las grafías que adquieren el sonido que no tienen en español (*h*) o que no obedecen a las reglas españolas de combinación con las vocales (*g* en *gi* y *ge*).

Grafía tradicional de transliteración del japonés	Correspondencia con el alfabeto fonético internacional
ha/ hi/ he/ ho	/ h /
sha/shu/sho	/ ɕ /
cha/chi/chu	/ tɕ /
tsu	/ t͡s /
wa	/ β̝ /
ge/gi	/ g /
za/zu/ze/zo	/ d͡z /
ji/ ja /ju/ jo	/ d͡ʑ /

Tabla 3 Grafías de transliteración de japonés que entran en conflicto con la lectoescritura española

Todo esto hace que la imagen gráfica de la palabra transliterada sea bastante distinta de su imagen fónica, lo que conlleva múltiples confusiones en un lector no especializado.

A esto tenemos que añadir el hecho de que a menudo se usen de forma simultánea las grafías de transliteración estándar y las grafías adaptadas a las normas de escritura española (quimono en vez de kimono, por ejemplo), lo que hace que la confusión sea aún mayor.

5.1.1.2. Vocales largas

Otro hecho importante a tener en cuenta es la existencia de la oposición entre las vocales breves y las vocales largas en japonés. Cuando se escribe en japonés utilizando el silabario *hiragana*, las vocales largas se marcan añadiendo una *u* う al final de la silaba terminada en los sonidos *o* y *u*. Cuando se hace la transcripción romanizada, las vocales largas de marcan con macrón: *u* - *ū*, *o* - *ō*. Así, el nombre de la provincia Jōshū, que contiene dos vocales largas o cuatro moras (cuatro tiempos de duración), debería llevar en la transcripción el signo diacrítico encima de cada vocal. Sin embargo, en la mayoría de las ocasiones, los diacríticos se omiten, convirtiéndose el nombre de la provincia que tomamos como ejemplo en Joshu. Las traducciones que intentan mantener la peculiaridad de la pronunciación japonesa son la de Cañizares y la de Manrique, que utilizan el signo de acento circunflejo en lugar de macrón: Jôshû, de la misma manera que se hace en la traducción inglesa y en la francesa. Sin embargo, los traductores no son coherentes en el uso del signo diacrítico escogido, así transcriben Nikko (no Nikkô) y shoji (no shôji).

5.1.2. El acento musical y la tilde

Otro problema de la transliteración yace en el hecho de que todas las palabras japonesas aparentan como llanas una vez insertadas en el texto en español. Debido a la naturaleza del idioma no existen las sílabas trabadas y el único sonido que se asemeja al consonante y puede aparecer al final del vocablo es un sonido representado en la transliteración por la grafía *n*. Es decir, cualquier palabra japonesa termina en vocal o en la consonante *n,* lo cual según las normas de ortografía española repercute en la ubicación automática del acento tónico en la penúltima sílaba. Dejando de lado la

problemática del acento japonés en sí, ya que este no es tónico sino musical, nos limitamos a recalcar que en gran número de casos la penúltima sílaba no sólo no es tónica, sino que encima es débil o reducida.

Para paliar el problema podría usarse la tilde, lo que en nuestro corpus observamos en los ejemplos como *marumagé* introducidas a partir de la traducción inglesa. Curiosamente, en estos casos la tilde se ubica incorrectamente, ya que las silabas altas (destacadas para el oído español), que podrían transliterarse como tónicas, son las dos silabas anteriores (ma|ruma|ge). Posiblemente los traductores al inglés y al francés han utilizado este diacrítico para hacer saber que la última vocal no es muda como lo sería si no se marcase y el traductor al español no supo detectar que la tilde es propia de la lengua mediadora y no tiene ningún significado para la palabra original. Eso confirma que las traducciones mediadas no hacen uso consciente de diacríticos en las transliteraciones.

5.1.3. Particularidades morfológicas

Huelga decir que desde el punto de vista sintáctico y morfológico las diferencias entre el español y el japonés son muy grandes, pero por lo que se refiere a la traducción de referencias culturales, destacamos dos características clave que afectan directamente tanto al proceso interpretativo como a la percepción de las palabras japonesas insertadas en el texto español: la ausencia de número y de género.

5.1.3.1. Número

La particularidad morfológica más inquietante a la hora de traducir es la ausencia de número marcado. Eso hace que dependamos del contexto para determinar el número de personas u objetos implicados, lo que a veces hace que diferentes traductores interpreten de distinta manera los mismos pasajes sin que haya posibilidad de ver cuál de las dos versiones es la correcta.

5.1.3.2. Género

El género gramatical también está ausente en japonés. Al usar el préstamo el traductor se haya ante el dilema de a que género adscribir la palabra resultante. En la mayoría de los casos se opta por asignar el género según la terminación de la palabra. Así las palabras terminadas en *-o* o en *-n* automáticamente pasan a ser masculinas y las

acabadas en *-a* se convierten en femeninas. Las acabadas en *-i* y *-u* suelen adscribirse al masculino.

5.2. Sobre la detección de las referencias culturales

En la primera fase del estudio realizamos el vaciado completo de corpus y detectamos un total de 1138 segmentos textuales de diversa extensión (palabras, sintagmas, frases) que podrían plantear dificultades de tipo cultural a la hora de la traducción. Estos segmentos pertenecían a los siguientes ámbitos:

1) Los nombres propios
    a) los nombres propios de poblaciones
    b) los nombres de las calles, barrios, etc.
    c) los nombres de montañas, ríos, etc.
    d) los nombres de establecimientos
    e) los nombres propios de personas
2) Las referencias al entorno natural
    a) las plantas
    b) los animales
    c) los paisajes
    d) el clima
3) Las referencias a la cultura material
    a) los elementos arquitectónicos
    b) el mobiliario
    c) los utensilios, las herramientas, los instrumentos y los objetos de culto
    d) la indumentaria (incluido calzado, peinados, tocados)
    e) los materiales (textiles y otros)
    f) los medios de transporte
    g) la gastronomía
4) Las referencias a la cultura social
    a) los usos y las costumbres
    b) las creencias religiosas
    c) las instituciones

d) los títulos nobiliarios
e) los rangos del ejército y de la armada
f) los juegos y el ocio
g) los procesos laborales
h) las festividades
i) las referencias al calendario
j) las monedas y las medidas
k) las alusiones históricas, literarias y poéticas

5) Las referencias asociativas
    a) los colores asociados a los objetos
    b) las expresiones figuradas que incluyen alguna referencia cultural
    c) las expresiones figuradas que incluyen alguna referencia al cuerpo humano
6) Las referencias propias de la cultura lingüística
    a) las referencias al sistema de escritura
    b) los proverbios y los dichos populares
    c) las palabrotas y los insultos
    d) los tratamientos
7) Las referencias a la comunicación no verbal
    a) los gestos
    b) las posturas

En el análisis posterior algunos de estos elementos se han descartado por diversos motivos:

a) Descartamos parte de las referencias geográficas, puesto que detectamos que no llevaban carga cultural dentro del contexto concreto de su uso. Por ejemplo, el nombre de la estación de *Ageo*, por la que pasa el tren en el que viaja Chijiwa, no aporta ninguna información específica el lector. Por el contrario, el nombre del barrio de *Akasaka* sí lo consideramos una referencia cultural, puesto que este nombre tiene numerosas implicaciones contextuales (como si habláramos de la Gran Vía de Madrid).

b) Descartamos los insultos puesto que se traducían en su totalidad por medio de adaptación. Destacamos, sin embargo que la creatividad de los traductores a la hora de traducir insultos ha sido considerable.

c) Descartamos las órdenes militares puesto que se traducían en su totalidad por medio de la adaptación.

d) Descartamos los nombres propios de los personajes de la novela.

Finalmente analizamos en detalle 545 elementos, de los cuales algunos se repiten en reiteradas ocasiones, llegando el número de las entradas analizadas a 697 y cuya distribución temática puede observarse en el siguiente cuadro:

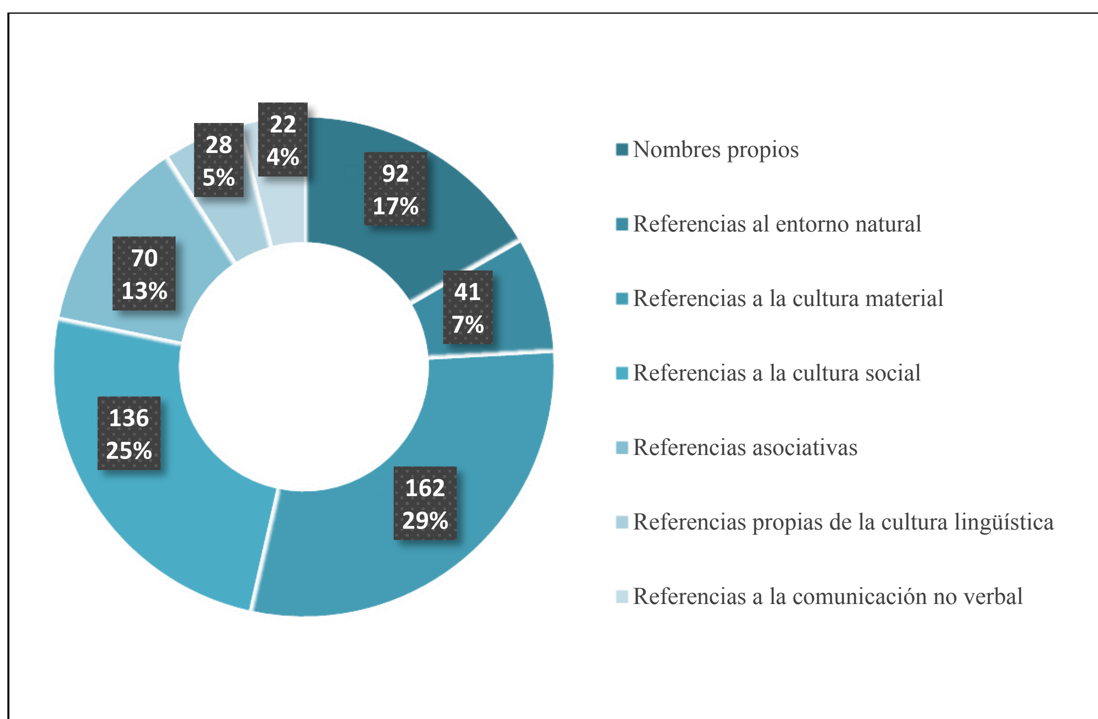


Fig. 10 Referencias culturales analizadas

Como podemos observar, más de la mitad de las referencias se reparte entre los ámbitos de la cultura social y la cultura material. Sin embargo, debemos tener en cuenta que para confeccionar este cuadro consideramos solo una vez cada una de las referencias analizadas. Si consideramos las apariciones reiteradas de algunas referencias, el peso de las referencias a la cultura material aumenta de manera considerable (se computan hasta 302 entradas).

5.3. Análisis de las técnicas de traducción

Partimos en nuestro análisis de técnicas de traducción de la clasificación propuesta por Hurtado y Molina (2002) y consideramos las técnicas siguientes:

1) La adaptación: la sustitución de un elemento cultural del TO con uno de la cultura de destino (*tsukimisō* > margarita).

2) La amplificación lingüística: la adición de algunos elementos lingüísticos (*obusarete* > llevaba a la espalda).

3) La amplificación: la introducción de datos que no se formulan en el TO, como la información adicional o las paráfrasis explicativas (*Shiba-sakuragawa-chō* > Shiba-sakuragawa, uno de los barrios más hermosos de Tokio, próximo al Palacio Imperial).

4) El calco: la traducción literal de una palabra extranjera o una frase; puede ser léxico o estructural (*shinkazoku* > nueva nobleza).

5) La compensación: la reubicación de un elemento de información o de un efecto estilístico en otro lugar del TM ya que no es posible introducirlo en el mismo lugar en el que esté en el TO.

6) La compresión lingüística: la sintetización de los elementos lingüísticos del TO (no se ha observado el corpus de la investigación).

7) La creación discursiva: el establecimiento de una equivalencia temporal impredecible fuera de contexto (*Hototogisu* > Namiko).

8) La descripción: la sustitución de un término o una expresión con una descripción de su forma y/o función (*ihai* > tablilla mortuoria budista).

9) El equivalente acuñado: el uso de un término o una expresión reconocidos por los diccionarios o por el uso (*ume* > ciruelo).

10) La generalización: el uso de un término más general o neutral (*asaura* > sandalias).

11) La modulación: el cambio del punto de vista, enfoque o categoría cognitiva en relación con el TO; puede ser léxica o estructural (*sankai-no shōji hirakite* > desde la terraza del segundo piso).

12) La particularización: el uso de un término más preciso o concreto (*kashi* > tortas).

13) El préstamo: el uso de una palabra o una expresión de la lengua origen (*kuruma*).

14) La reducción: la supresión en el TM de algún elemento de información presente en el TO (*sode hikidashite me–wo nuguu* > secarse los ojos).

15) La sustitución (lingüística o paralingüística): el cambio de los elementos lingüísticos por los paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa (*hōkaburi-wo torinagara* > saludando).

16) La traducción literal: la traducción de una palabra o expresión palabra por palabra (*ishin-no sensō* > guerra de Restauración).

17) La transposición: el cambio de la categoría gramatical (*warabigari* > recoger helechos).

18) La variación: el cambio de los elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc., por ejemplo, la introducción o cambio de las marcas dialectales para la caracterización de los personajes en la traducción teatral, cambio del tono en adaptaciones de novelas para niños, etc. (*hiza-wo noridasu* > el aire amenazador).

También consideramos algunas técnicas de traducción propuestas por Marco (2004):

19) La omisión: la omisión de algún segmento textual sin que la información que contiene aparezca en otra parte del texto. Hurtado y Molina consideran la omisión como un caso de la reducción, sin embargo nos parece conveniente considerar esta técnica de manera individual, ya que suponemos que la desaparición de una parte de la información (reducción) difiere sustantivamente de la desaparición completa (omisión) en caso de las referencias culturales.

20) El falso préstamo: el uso de préstamo que no se corresponde con el vocablo utilizado en el TO. Se corresponde con la adaptación intralingüística de Marco y la universalización limitada de Franco. Puede ser de dos tipos: el desplazamiento intralingüístico, cuando el término original se sustituye por otro que comparte con este el mismo hiperónimo (*hifu* > *haori*, ambos son un tipo de abrigo de corte japonés, los vocablos tienen referente extralingüístico diferente) y la sustitución

por un sinónimo (*bushi* > *samurai*, ambos términos tienen el mismo referente extralingüístico).

21) La nota al pie de página. Tratamos la nota al pie de manera diferenciada de la amplificación, ya que aunque en esencia sea una forma de amplificación, tiene impacto visual y psicológico distinto. Nunca es independiente, siempre va acompañada de alguna otra técnica, generalmente del préstamo, pero en ocasiones también de una amplificación o de una traducción literal.

Finalmente, detectamos otras técnicas de traducción usadas por los traductores de la obra:

22) El desplazamiento. Coincide con la asimilación de Vinográdov. Es un cambio del término original por otro que comparte con éste el mismo hiperónimo (*mikan* (mandarina) > naranja, ambas son cítricos de color naranja que se comen pelados y sin cocinar). Consideramos como desplazamiento solo aquellos casos que no pueden ser justificados por la necesidad de adaptación ya sea interlingüística o intralingüística.

23) La reformulación o la creación de un pseudo refrán. El refrán o el dicho original se sustituye por uno inexistente en la cultura meta, que mantiene la forma y apariencia de un refrán sin ser la traducción literal del original (*kachi-wa hikkyō sen-no tachi* > vence quien da primero).

24) La explicitación. Encontramos dos tipos de explicitación: la neutralización de la figura retórica, desentrañando el sentido de dicha figura (*cf.* deidiomatización de Látyshev (2000: 262)) (*isha ga saji-wo nagete* > su médico afirmó que no duraría mucho tiempo) o la sustitución de referencia metonímica por la referencia directa (*Kakigarachō* > mercado bursátil, *Kamigata* > Kioto).

El total de las técnicas empleadas en la traducción de las referencias culturales en el corpus elegido para este trabajo es como sigue:

Técnica de traducción	Sato (traducción directa)		Cañizares (traducción mediada por el inglés)		Anónimo (traducción mediada por el francés)		Manrique (traducción mediada por el inglés y el francés)	
	uso	%	uso	%	uso	%	uso	%
Adaptación	112	15,8	89	12,6	101	14,1	86	11,9
Amplificación lingüística	55	7,8	29	4,1	62	8,7	51	7,1
Amplificación	5	0,7	1	0,2	1	0,1	0	0
Calco	5	0,7	9	1,3	9	1,3	4	0,6
Compensación	1	0,1	2	0,3	0	0	0	0
Compresión lingüística	0	0	1	0,1	0	0	1	0,1
Creación discursiva	5	0,7	9	1,3	8	1,1	9	1,2
Descripción	50	7,1	51	7,2	73	10,2	67	9,3
Desplazamiento	11	2,6	27	5,8	21	4,6	28	5,9
Equivalente acuñado	34	5,1	32	5,1	36	5,3	33	4,7
Explicitación	38	8,8	37	7,9	36	7,9	40	8,4
Falso préstamo	34	5	7	1	6	1	10	1,7
Generalización	134	19,5	129	21,4	118	16,9	99	13,4
Modulación	12	1,7	9	1,5	11	1,6	15	2
Omisión	89	13,2	118	17,6	39	5,9	69	10,1
Particularización	11	0,8	14	1,1	12	0,8	12	0,8
Préstamo	65	4,4	71	5,4	109	7,4	128	8,4
Reducción	12	0,8	22	1,7	2	0,1	14	0,9
Reformulación	1	0,1	8	1,2	2	0,3	3	0,4
Sustitución	0	0	0	0	1	0,1	0	0
Traducción literal	30	1,9	29	2,2	63	4,1	48	3
Transposición	2	0,1	5	0,4	4	0,3	3	0,2
Variación	1	0,1	5	0,4	3	0,2	2	0,1
Nota al pie	72	10,2	8	1,1	67	9,3	68	9,4
Combinación de dos técnicas	79		11		76		87	
Combinación de tres técnicas	2		0		2		1	

Tabla 4 Técnicas de traducción de las referencias culturales utilizadas en el corpus

Aquí y en las tablas sucesivas marcamos la nota al pie de página de forma especial para distinguirla del resto, puesto que no es una técnica independiente sino que siempre viene combinada con alguna técnica más, generalmente, aunque no siempre, con el préstamo. Las notas al pie se computan también con el resto de las combinaciones de técnicas, así que si el número de combinaciones es 79 y de notas al pie 72, entendemos que solamente siete combinaciones no incluyen una nota al pie. Si los números de

combinaciones y de notas al pie coinciden, significa que no hemos observado ninguna combinación de otras técnicas.

En el siguiente gráfico vemos claramente el dominio de las cuatro técnicas principales: la adaptación y la generalización, junto con el préstamo en el caso de Anónimo y Manrique y la omisión en el caso de Cañizares y Sato.

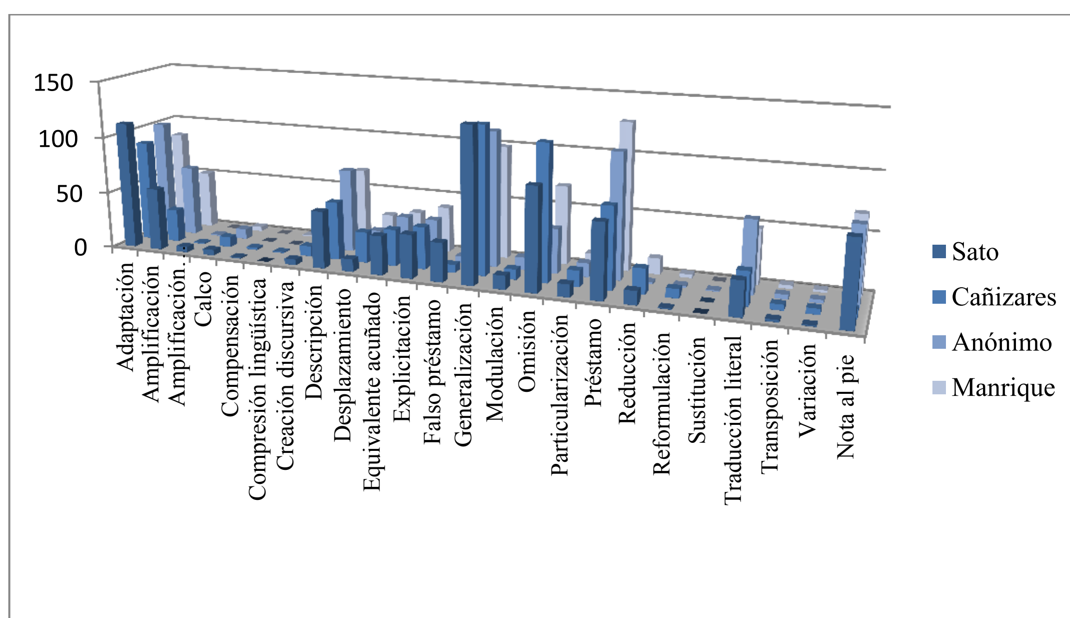


Fig. 11 Técnicas de traducción de las referencias culturales utilizadas en el corpus

La amplificación, la descripción, el equivalente acuñado, la explicitación, el desplazamiento, el falso préstamo, la traducción literal y la nota al pie aparecen como técnicas de segundo plano; la reducción, la particularización, la modulación y el calco tienen cierta presencia, mientras que la amplificación y la compresión lingüística, la compensación, la sustitución, la transposición y la variación están representados por unos números muy bajos o no se observan. No vemos que el patrón de aplicación de las técnicas de traducción en las traducciones mediadas sea común, ni tampoco que se diferencie significativamente del de la traducción directa. No obstante, observamos una clara preferencia individual de cada uno de los traductores por determinadas técnicas. Así, podemos destacar el gran número de omisiones y casi completa ausencia de notas al pie en el caso de Cañizares, gran número de traducciones literales en el caso de Anónimo y de préstamos en caso de Manrique y de Anónimo. Sin embargo, consideramos que este panorama general debe ser matizado para cada tipo de referencias, a lo que dedicamos el apartado siguiente.

5.4. Relación entre el tipo de referencia y las técnicas de traducción

A continuación analizamos las técnicas de traducción utilizadas para cada uno de los siete tipos de referencias culturales que hemos detectado en el texto de la novela. Presentamos los ejemplos más característicos de los fenómenos observados. El formato de la presentación de los ejemplos es el siguiente:

	Nº	1386.	el número de la frase donde aparece en el texto original
	RC		la referencia cultural
	TO		la frase del texto original
	Sato (JA>ES)		las traducciones
el nombre del traductor (el idioma del TO>TM)	Cañizares (EN>ES)		
	Anónimo (FR>ES)		
	Manrique (EN/FR>ES)		

Fig. 12 Formato de la presentación de los ejemplos

Cuando sea necesario añadimos más filas con las traducciones al inglés y al francés, referidas como SyE (JA>EN) y OP (JA>FR) respectivamente.

5.4.1. Los nombres propios

El número de nombres propios que encontramos en la novela es muy elevado. Sin embargo, no todos ellos forman parte de nuestro corpus. Aunque seguimos inicialmente la propuesta de Vinográdov (2000), que incluye todos los nombres propios en los *realia* onomásticos, detectamos que no todos ellos y no siempre tienen una carga cultural determinada, quedándose algunos simplemente como “etiquetas” de los lugares o personajes en cuestión. Por eso hemos reducido de manera considerable la lista tanto de los topónimos como de los antropónimos para el análisis. No obstante, consideramos que los nombres no incluidos en nuestro estudio merecen un análisis detallado aparte, ya que su traducción entraña múltiples problemas.

5.4.1.1. Los topónimos

El escenario principal de la obra se encuentra en Japón, sin embargo contamos con varios episodios que describen los acontecimientos de la primera guerra sino-japonesa (1884-1885) que transcurren en las costas de Corea, y además, el buque de Takeo hace una ruta hasta San Francisco, así que las referencias geográficas abundan en el texto. Contamos hasta 138 topónimos de distintos tipos:

- Los nombres de los países (Estados Unidos, Inglaterra, Australia etc.).
- Los nombres de las capitales y otras ciudades grandes, tanto de Japón como del resto del mundo, fácilmente reconocibles para un lector español medio (Londres, Tokio, San Francisco, etc.).
- Los nombres de las poblaciones japonesas menores, cuyo nombre no es familiar para un lector medio (Ikaho, Zushi, Ageo, etc.).
- Los nombres de las poblaciones chinas y coreanas menores, cuyo nombre no es familiar para un lector medio (ciudad de Pyongyang, etc.).
- Los nombres de los mares y los océanos (mar Amarillo, mar de China meridional, etc.).
- Los nombres de las montañas, los ríos, las islas de Japón (río Tone, monte Haruna, etc.).
- Los nombres de las montañas, los ríos, las islas de China y Corea (ríos Dalu y Yalu, islas Dalu y Seolu, península Liaodong, etc.).
- Los nombres de las unidades administrativas grandes (prefecturas, provincias y regiones) de Japón
    a) que coinciden con los actuales (Kagoshima, Gifu),
    b) que difieren de los actuales (Chōshū, San'yō).
- Los nombres de los barrios y las calles (Akasaka, Nishijin, Iidamachi, etc.).
- Los nombres de los templos, los establecimientos comerciales, las fortalezas, las torres, etc. (Hikawa-yashiro, Fūgetsu, Atago-to, etc.).

No consideramos que todos estos topónimos estén marcados culturalmente, así que hemos aplicado los siguientes criterios para escoger topónimos para nuestro estudio:

- Hemos descartado por completo los nombres de las ciudades, tanto japonesas como de otros países de sobra conocidos para un lector español medio. Todos ellos se traducen por los equivalentes acuñados.

— Hemos descartado los nombres de las montañas, los ríos y las islas, salvo que tengan significado simbólico. Todos ellos se traducen por medio de amplificación con un clasificador[20] (monte Haruna, río Tone).

— Hemos descartado los nombres de las poblaciones que tienen carácter episódico en la obra y no van vinculados a ninguna imagen concreta. Todos ellos aparecen en las traducciones en simple transliteración.

— Hemos descartado los nombres de las prefecturas actuales, que tienen un equivalente acuñado.

— Hemos considerado, en cambio, los nombres de las poblaciones menores donde tienen lugar los acontecimientos principales, puesto que cada una de ellos representa algún estilo de vida, lo cual no es evidente para un lector medio (Zushi, por ejemplo, es una ciudad de playa, zona de segundas residencias y veraneo. Es una información importante para entender la obra y el traductor debe explicarla). Solamente consideramos en el estudio la primera vez que estos topónimos aparecen en el texto, puesto que en el resto de las ocasiones aparecen en simple transliteración. Hemos considerado los nombres de los barrios con las mismas reservas que los nombres de las poblaciones. Hemos considerado los nombres históricos de los países, las regiones, las provincias y las ciudades que no tienen equivalentes acuñados (*Shinkoku* = China del imperio Qing, *Washū* = provincia *Yamato* = actual provincia Nara, etc.). De manera especial hemos considerado aquellos topónimos que tienen uso metonímico, es decir, se usan para referirse a las instituciones o acontecimientos ligados a dichos topónimos (*Sugamo* = hospital psiquiátrico de Sugamo).

La lista final de las referencias geográficas consideradas es la siguiente:

Topónimo	Descripción
富士	*Fuji*, Monte Fuji.
坂東太郎(ばんどうたろう)	*Bandō-tarō*, sobrenombre del rio Tone.
タスカローラ	*Tuskarora*, nombre antiguo de la fosa de las Kuriles, una de las depresiones más profundas del planeta, área de gran actividad sísmica.

[20] Utilizamos el término propuesto por Newmark (1988: 132).

Topónimo	Descripción
伊豆(いず)	*Izu*, nombre de la península en la actual prefectura Shizuoka, de las islas situadas frente a ésta y de la provincia histórica que ocupaban la península y las islas.
江の島	*Enoshima*, pequeña isla en la bahía de Sagami.
伊豆大島(いずおおしま)	*Izu-Ōshima*, la más grande de las islas Izu.
桜山	*Sakurayama*, monte y por extensión el nombre del distrito de la ciudad de Zushi.
箱根	*Hakone*, macizo montañoso en la península Izu.
上州(じょうしゅう)	*Jōshū*, nombre popular de la provincia histórica de Kōzuke (*Kōzuke-no kuni* 上野国), actualmente prefectura Gunma.
鹿児島(かごしま)藩	*Kagoshima-han*, *han* de Kagoshima. *Han* es un gran dominio feudal.
麑藩(げいはん)	*Gei-han*, *han* de Kagoshima.
長州	*Chōshū*, nombre de dominio feudal *Chōshū-han* 長州藩 en la antigua provincia de Chōshū, actualmente prefectura Yamaguchi.
長州弁	*Chōshū-ben*, dialecto típico de *Chōshū*, siendo éste el otro nombre de la provincia histórica de Nagato (*Nagato-no kuni* 長門国), actualmente prefectura Yamaguchi.
三陸	*Sanriku*, conjunto de las tres provincias históricas de Mutsu 陸奥, Rikuchū 陸中 y Rikuzen 陸前, actual territorio de las prefecturas Aomori, Iwate y Miyagi.
湘南(しょうなん)	*Shōnan*, nombre de la zona costera del golfo de Sagami en actual prefectura Kanagawa que incluye las poblaciones de Kamakura, Zushi, Hayama, Ōiso, etc.
吉野(よしの)	*Yoshino*, parte sur de la prefectura Nara, zona famosa por las flores de cerezo.
清国	*Sinkoku*, la Dinastía de Qing, China de la dinastía Qing, China.
薩摩	*Satsuma*, provincia histórica de sur de Kyūshū, parte occidental de la actual prefectura Kagoshima.
山陽	*Sanyō*, región histórica de Sanyō, que incluía las provincias Harima, Mimasaka, Bizen, Bicchu, Bingo, Aki, Sue y Nagato. Actualmente territorio de las prefecturas Okayama, Hiroshima y Yamaguchi.
東海道	*Tōkaidō*, antiguo nombre de la región oriental costera y del camino que lo atravesaba. El mismo nombre recibe la línea de ferrocarril construida a lo largo del antiguo camino en los años ochenta del siglo XIX.
和州	*Washū*, otro nombre de la provincia histórica de Yamato (*Yamato-no kuni* 大和国), actualmente prefectura Nara.
伊香保	*Ikaho*, referencia a la localidad Ikaho-machi (伊香保町), que se constituye en 1889 al unirse las tres unidades administrativas más pequeñas (*mura* 村): Ikaho, Yunakago y Mizusawa, actualmente parte de la ciudad de Shibukawa. *Daijisen* y *Kōjien* admiten también la pronunciación *Ikao* como alternativa (con la anotación “véase Ikaho”), pero la *furigana*[21] en el texto de la novela apunta a la pronunciación Ikaho.
佐世保(させほ)	*Saseho* (*Sasebo*), ciudad en prefectura Nagasaki. Importante puerto militar durante el periodo Meiji. El nombre actual de la ciudad es Sasebo, pero la *furigana* en el texto de la novela apunta a la pronunciación Saseho.

[21] *Furigana* es una guía fonética opcional que se utiliza para facilitar la lectura de caracteres chinos en japonés. Se hace por medio de signos silábicos impresos al lado del carácter o caracteres en cuestión para indicar su pronunciación. En *Hototogisu* se utiliza sistemáticamente.

Topónimo	Descripción
興津(おきつ)	*Okitsu*, población en el suroeste de la prefectura Chiba, famosa por sus playas. Actualmente parte de la ciudad de Katsuura.
逗子(ずし)	*Zushi*, cuidad en el sureste de la prefectura Kanagawa, famosa por sus playas. En la época descrita zona de veraneo de gente adinerada.
横須賀(よこすか)	*Yokosuka*, ciudad en la prefectura Kanagawa en la orilla de la bahía de Tokio. Antiguamente puerto militar.
函館(はこだて)	*Hakodate*, ciudad de la isla de Hokkaidō al norte de Japón, donde se encuentra la fortaleza Goryōkaku 五稜郭, el último refugio de los seguidores de sogunato.
呉(くれ)	*Kure*, ciudad en la bahía de Hiroshima, frente a Etajima, antiguo puerto militar.
横浜	*Yokohama*, ciudad en la bahía de Tokio. Desde 1859 el principal puerto de comercio internacional.
江戸	*Edo*, nombre de Tokio hasta 1868; la capital de Japón desde 1603.
宇都宮(うつのみや)	*Utsunomiya*, ciudad en la prefectura Tochigi, el escenario de la batalla de 1868 entre las fuerzas de derrocado sogunato y la tropa imperial.
静岡(しずおか)	*Shizuoka*, ciudad en la bahía de Suruga en la costa pacífica de Honshū. Actualmente la capital de la prefectura con el mismo nombre.
呉(くれ)	*Kure*, ciudad en la bahía de Hiroshima, frente a Etajima, antiguo puerto militar.
宇治(うじ)	*Uji*, ciudad en la prefectura Nara, famosa por su producción de té.
奈良(なら)	*Nara*, ciudad en el sur de Honshū, Capital de Japón en 710-794 (periodo Nara).
赤坂(あかさか)	*Akasaka*, distrito histórico de Tokio.
橋場の渡し	*Hashiba-no watashi*, uno de los embarcaderos de las barcas que cruzaban el río Sumida. Zona de moda al finales de periodo Edo - inicios de Meiji con numerosas mansiones de *daimyō* y comerciantes por las orilla del río.
芝桜川町(しばさくらがわちょう)	*Shiba-sakuragawa-chō*, barrio en el distrito histórico de Shiba de Tokio.
西陣(にしじん)	*Nishijin*, barrio de Kioto, famoso por sus talleres textiles. Centro de producción de tejidos de seda.
谷町	*Tanimachi*, referencia a Azabu-tanimachi, barrio del distrito histórico de Azabu, al sur de Akasaka.
二番町(ばんちょう)	*Kōjimachi-nibanchō*, segundo de los barrios Banchō del distrito histórico Kōjimachi, en el periodo Edo zona de residencia de los *hatamoto*, en el periodo Meiji zona de residencias de lujo.
品川	*Shinagawa*, barrio en el distrito histórico de Nihonbashi.
麹町上(こうじまちかみ)	*Kōjimachi*, distrito histórico de Tokio, actualmente parte occidental de distrito Chiyoda, alrededor del castillo de Edo, en el periodo Edo zona de residencias de los samuráis. En el periodo Meiji el castillo ocupa Palacio Imperial y en el distrito se concentran las instituciones políticas y administrativas.
飯田町(いいだまち)	*Iidamachi*, barrio en el distrito histórico de Kōjimachi de Tokio. En el periodo Edo zona de residencia de los samuráis.
番町	*Banchō*, nombre común de varios barrios en el distrito histórico de Kōjimachi de Tokio, en los tiempos de sogunato zona de residencia de los *daimyō* y *hatamoto*.
赤坂氷川町(ひかわまち)	*Akasaka-hikawa-machi* (*Akasaka-hikawa-chō*), barrio en el distrito de Akasaka, en el periodo Edo zona de residencia de los *daimyō* y *bushi*, en el periodo Meiji de la familia imperial, altos funcionarios y cúpula financiera.

Topónimo	Descripción
大手町(おおてまち)通り	*Ōtemachi-dōri*, una de las calles principales de Hiroshima.
宇品(うじな)	*Ujina*, puerto y distrito portuario de la ciudad de Hiroshima.
目黒(めぐろ)	*Meguro*, desde 1932 un distrito de Tokio, entre 1889 y 1922 un pueblo dentro de la prefectura (*fu*) de Tokio en proximidades de la cuidad.
小石川(こいしかわ)	*Koishikawa*, distrito histórico de Tokio.
駒込(こまごめ)	*Komagome*, zona de Tokio, durante el periodo Edo zona de residencia de los *daimyō*. En la época descrita formaba parte de la prefectura (*fu*) de Tokio en proximidades de la cuidad.
伏見(ふしみ)	*Fushimi*, distrito de sur de Kioto.
青山南町(みなみちょう)	*Aoyama-minamichō*, parte sur del barrio de Aoyama del distrito histórico de Akasaka.
千明(ちぎら)	*Chigira*, referencia a *Chigira Jinsentei* 千明仁泉亭, una posada tradicional (*ryokan* 旅館) en las aguas termales de Ikaho, en la que Tokutomi Roka se alojó varias veces a lo largo de su vida (véase http: //www.jinsentei.com/column.html [consulta 12/03/2013]), pero el texto no especifica que se trata de un hotel y sólo de la conversación que sigue podemos deducirlo.
祇園(ぎおん)清水(きよみず)知恩院(ちおんいん)、金閣寺(きんかくじ)	*Gion, Kiyomizu, Chion-in, Kinkakuji*, sitios turísticos de Kioto: barrio de Gion, templo de Kiyomizu, templo de Chion, Pabellón de Oro.
風月(ふうげつ)	*Fūgetsu*, referencia a Fūgetsu-dō, la tienda de dulces de Tokio famosa desde el periodo Edo.
山王(さんのう)	*Sannō*, otro nombre de santuario sintoísta Hie en Akasaka.
溜池橋(ためいけばし)	*Tameikebashi*, puente en Akasaka.
九段の鈴木(すずき)	*Kudan-no Suzuki*, Suzuki de Kudan, fotógrafo Suzuki cuyo local se encontraba en el barrio de Kudan.
水道橋	*Suidōbashi*, puente que atravesaba *Kanda jōsui*, uno de los canales de abastecimiento de agua de Tokio que funcionaba desde los inicios de periodo Edo hasta 1903.
平等院	*Byōdōin*, Templo Byōdōin, lugar turístico más representativo de Uji.
扇の芝	*Aogi-no shiba*, lit. “césped de abanico”, césped en forma de abanico abierto en el territorio del templo Byōdōin, donde según la leyenda Minamoto-no Yorimasa se suicidó en 1180 después de la derrota de sus tropas de la mano de la casa Taira.
清水(きよみず)	*Kiyomizu*, Kiyomizu-dera, templo budista en Kioto.
黄檗(おうばく)	*Ōbaku*, una de las tres sectas de budismo zen de Japón y el sobrenombre de Manpukuji 万福寺, su templo principal situado en Uji.
黄檗山(おうばくざん)	*Ōbaku-zan*, otro nombre del templo budista Manpukuji 万福寺 en Uji.
江田島(えたじま)	*Etajima*, nombre de la isla en la bahía de Hiroshima y por extensión la denominación de la Escuela Naval Militar (海軍兵学校 *Kaigunheigakkō*) que fue trasladada a esta isla en 1988.
蠣殻町(かきがらちょう)	*Kakigarachō*, barrio comercial de Tokio cerca de Nihonbashi. Desde 1876 sede del mercado bursátil.

Topónimo	Descripción
巣鴨(すがも)	*Sugamo*, barrio de afueras de Tokio. Desde 1889 alberga el único hospital público para enfermos mentales, que desde entonces recibe el nombre de Hospital de Sugamo.
新橋	*Shinbashi*, topónimo de Tokio, proveniente del nombre del puente por el que el camino Tōkaidō cruzaba el río Suodome 汐留川. El mismo nombre llevaba la primera estación de ferrocarril construida en 1872.
上野	*Ueno*, topónimo de Tokio, parte sur del actual distrito Taitō. Por extensión todo lo relacionado con la rebelión de los últimos partidarios de sogunato, cuya sede se encontraba en uno de los principales templos de Ueno.
神州	*Kinshū*, lit. "el país divino", forma de referirse a Japón.
西洋	*Seiyō*, lit. "occidente". Referencia general a Europa y América.
海内(かいだい	*Kaidai*, lit. "entre los mares". Por todo el país [nipón].
京都(かみがた)	*Kamigata*, lit. "hacia arriba". Referencia a Kioto y sus alrededores.

Tabla 5 Topónimos considerados en el estudio

En ciertos casos la detección de los topónimos no es inmediata. Así, el traductor francés, y tras él las traducciones al castellano, en ocasiones no perciben el nombre propio como tal:

Nº	2713.
RC	桜山
TO	湾を隔つる**桜山**は悲鳴してたてがみのごとく松を振るう。
Sato (JA>ES)	Los pinos se balanceaban vigorosamente en el **monte Sakurayama**, en el lado opuesto del golfo, emitiendo un chillido infernal.
Cañizares (EN>ES)	Encima, se perseguían apresuradamente las nubes y al frente el mar se sacudía colérico; rugía el viento sobre la **colina de Sakura** y sacudía los pinos como la crin de un caballo.
Anónimo (FR>ES)	Un doloroso grito sonaba en **la colina de los cerezos**, que cierra la bahía: el silbo del viento en los pinos, agitados como la crin de un corcel desbocado.
Manrique (EN/FR>ES)	Sobre la **colina de Sakura** silbaba el huracán entre los pinos, agitados como los crines de un caballo desbocado.

Y en otras, por el contario, los traductores confunden el nombre común con el propio. Así toman la palabra *urakōji*, callejuelas, por el nombre del barrio. Más aun, la transliteración francesa transportada al español, distorsiona el sonido de la palabra:

Nº	2809.
RC	裏小路(うらこうじ)
TO	「静岡での幕士の苦労は、それはお話になりませんくらいで、将軍家がまずあの通り、勝(かつ)先生なんぞも**裏小路(うらこうじ)**の小さな家にくすぶっておいでの時節ですからね、五千石の私どもに三人扶持(ぶち)はもったいないわけですが、しかし恥ずかしいお話ですが、そのころはお豆腐が一丁(ちょう)とは買えませんで、それに姑はぜいたくになれておるのですから、ほんとに気をもみましたよ。
Sato (JA>ES)	Nuestro patrimonio e ingresos se habían reducido de tal manera que incluso el conde Katsu17 fue **obligado a llevar una vida retirada.**

Cañizares (EN>ES)	Tan reducidos estaban el poder y las rentas de Shogun que hasta el conde Katsu **se vió obligado, a vivir en el retiro.**
Anónimo (FR>ES)	— No trataré de pintarle a usted la vida miserable de los “samurai” fieles al gobierno feudal en Shizuoka; muchos, entre ellos el propio Katsu (1), vivían en el **barrio pobre de Urakogi**, en casuchas ahumadas.
Manrique (EN/FR>ES)	Los infortunios de los vasallos de la casa de Tokugawa, en Shizuoka, eran sencillamente indescriptibles; muchos, entre ellos el propio conde Katsu (4), vivían miserablemente en el **mezquino barrio de Urakogi**, en casuchas ahumadas.

Otro hecho que tenemos que tener en cuenta es que muchas veces el topónimo japonés incluye ya el clasificador correspondiente: por ejemplo, el nombre del puente Tameikebashi contiene el vocablo *hashi* (puente) y *tameike* que a su vez significa “presa”. No hay acuerdo general entre los traductores sobre el tratamiento del clasificador, unas veces se duplica y otras se excluye del nombre propio. Es decir, en teoría podríamos considerar tres tipos de traducción del nombre Tameikebashi: puente de la presa (traducción literal), puente de Tameike (clasificador excluido), puente Tameikebashi (clasificador duplicado). Si bien el primer caso no se da en las traducciones examinadas, la segunda y la tercera técnica aparecen alternadas en las traducciones sin coherencia aparente:

Topónimo	Sato	Cañizares	Anónimo	Manrique
[monte] Sakurayama	monte Sakurayama	monte Sakura	—	monte Sakura
[torre] Atago-to	Torre de Atago	Torre de Atago	Pagoda de Atago	Torre de Atago
[avenida] Ōtemachi-dōri	calle Otemachi	—	gran calle O-Te-Machi	—
[puente] Suidōbashi	puente Suidobashi	puente Sui-do	acueducto [no se reconoce el topónimo]	acueducto de Sui-do
[puente] Tameikebashi	puente de Tameike	puente de Tameike	puente Tameike	puente de Tameike
[barrio] Iidamachi	calle Idamachi	Yidamachi	calle de Yida	Yida-machi
[barrio] Tanimachi	barrio de Tanimachi	calles de Tami-machi	calle Tamimachi	calle deTamimachi

Tabla 6 Uso de clasificadores con los topónimos

Cuando el topónimo no contiene clasificador, se presta a cierta confusión. Por ejemplo, Izu 伊豆 puede ser el nombre de la península, de las islas frente a ella o de la provincia correspondiente y la particularización difiere según la traducción:

Nº	1386.
RC	伊豆(いず)
TO	**伊豆(いず)**が近く見えるじゃないか、話でもできそうだ」
Sato (JA>ES)	Mira, parece que están más cerca **las islas de Izu** y que nuestra voz llega hasta ellas.
Cañizares (EN>ES)	—Mira lo próxima que parece estar **la costa opuesta**, parece estar al alcance de la voz.
Anónimo (FR>ES)	La **península de Izu** parece más próxima, ¿verdad? Diríase que si gritásemos se nos oiría desde allí.
Manrique (EN/FR>ES)	Fíjate: **la costa de la península de Izu** parece que esté más cerca y produce la ilusión de que desde ella nos oyen.

La confusión surge también en los casos cuando el clasificador aparente no lo es en realidad, como en el caso siguiente, donde se trata de un pueblo, pese a que la segunda parte del vocablo es *kawa* (río), lo que ocasiona el error en el texto francés que se traspasa al español:

Nº	0173.
RC	渋川(しぶかわ)
TO	あれが来がけに浪さんと昼飯を食った**渋川 (しぶかわ)**さ。
Sato (JA>ES)	Aquel **pueblo es Shibukawa**, donde paramos a almorzar camino de Ikaho.
Cañizares (EN>ES)	Es **Shibukaba**, donde tomamos un refrigerio en el camino de la subida.
Anónimo (FR>ES)	Mira allá abajo, a la izquierda, una línea blanca que fulgura: es el **río Shibukawa**, donde, al venir, hemos reposado.
Manrique (EN/FR>ES)	Mira, allá abajo, a la izquierda, ¿ves fulgurar una masa blanca? El el **Shibukawa**, donde tomamos un refrigerio al subir.

En términos generales, cuando el topónimo pasa a designar lugares o barrios colindantes, por ejemplo cuando Shinbashi (lit. puente nuevo) pasa a ser el nombre de la estación, o Koishikawa (lit. rio de piedrecitas) pasa a ser el nombre de distrito, la exclusión del clasificador se vuelve imposible:

Nº	2816.
RC	小石川の車
TO	良人が洋行しましたその秋、ひどい雨の降る日でしたがね、**小石川**の知己(しる までまいって、その家(うち)で雇ってもらった車に乗って帰りかけたのです。
Sato (JA>ES)	Un día de otoño en que llovía mucho fui a visitar a una amiga en **Koishikawa**, **en el barrio donde habíamos vivido antes**, y al regresar, subí en un *rikisha* que habían alquilado amablemente para mí.
Cañizares (EN>ES)	Un día lluvioso fui á[22] ver á una conocida mía en **Koishikawa** y volvía á casa en una kuruma que me alquilaron.
Anónimo (FR>ES)	El mismo año de la marcha de mi marido a Europa, una tarde de otoño, que llovía a torrentes, estuve de visita en casa de unos amigos, en **Keishikawa**.
Manrique (EN/FR>ES)	El mismo año de la marcha de mi marido a Europa, una tarde de otoño, que llovía torrencialmente, estuve de visita en casa de unos amigos en **Koishikawa**.

[22] Aquí y en lo sucesivo la acentuación irregular del autor.

5.4.1.1.1. Los nombres de las unidades administrativas extraurbanas

Actualmente el territorio de Japón está administrativamente dividido en 47 prefecturas que reciben cuatro denominaciones diferentes: *to* 都 de Tokio, *dō* 道 de Hokkaidō, *fu* 府 de Osaka y Kioto y otras 43 *ken* 県, que forman el conjunto de 47 *todōfuken* (都道府県). Cada prefectura está dividida en unidades menores: *shi* 市 (ciudades) y *gun* 郡 (distritos), *chō* o *machi* 町 (villas) y *mura* 村 (aldeas). Este sistema administrativo se implanta por primera vez con la reforma administrativa de 1871 y termina de consolidarse en términos actuales en 1888. Es decir, la historia de *Hototogisu* transcurre en los años posteriores a la reforma, pero con el sistema anterior aún muy presente en el imaginario colectivo. Por tanto en la obra figuran simultáneamente las denominaciones actuales y las del periodo anterior.

En el periodo Edo a su vez convivían dos sistemas administrativos: por un lado se conservaba el sistema de 68 *kuni* 国 (provincias), heredado de las épocas anteriores al sogunato, ya obsoleto a efectos administrativos, pero aun en uso para la orientación geográfica, y el sistema de 300 *daimyōryō* 大名領 o *han* 藩 (dominios feudales), unidades de administración en vigor en aquella época. Con lo cual el traductor de *Hototogisu* tiene que lidiar con los tres sistemas superpuestos, cuyos nombres en ocasiones confluyen, con el agravante de que algunas provincias podían tener más de un nombre a la vez.

Las soluciones tomadas por los traductores en el caso de provincias son muy variadas. Observemos, por ejemplo, cómo se traduce el topónimo *Washū*, el otro nombre de la provincia Yamato que se corresponde con la actual prefectura Nara (topónimo que también se utiliza en el texto en otra ocasión) y cómo se presta a la adaptación intracultural:

Nº	3064.
RC	和州
TO	目を上ぐれば**和州**の山遠く夏がすみに薄れ、宇治川は麦の穂末を渡る白帆(しらほ)にあらわれつ。
Sato (JA>ES)	En la lejanía, se veían las montañas brumosas **de Nara** y las velas blancas en el río Uji que serpenteaba entre los campos.
Cañizares (EN>ES)	Las distantes colinas **de Yamato** estaban veladas por las suaves nieblas estivales, mientras el rio Uji se descubría por las blancas velas que se deslizaban sobre los distantes campos de trigo.

Anónimo (FR>ES)	Las montañas **del Yamato** se esfumaban a lo lejos en la niebla estival, y por encima de las espigas se divisaba el Ujigawa (2), cubierto de barcas de blancas velas.
Manrique (EN/FR>ES)	Las montañas **del Yamato** se esfumaban a lo lejos en la niebla estival, y por encima de las espigas se divisaba el Ujigawa (2), cubierto de barcas de velas blancas.

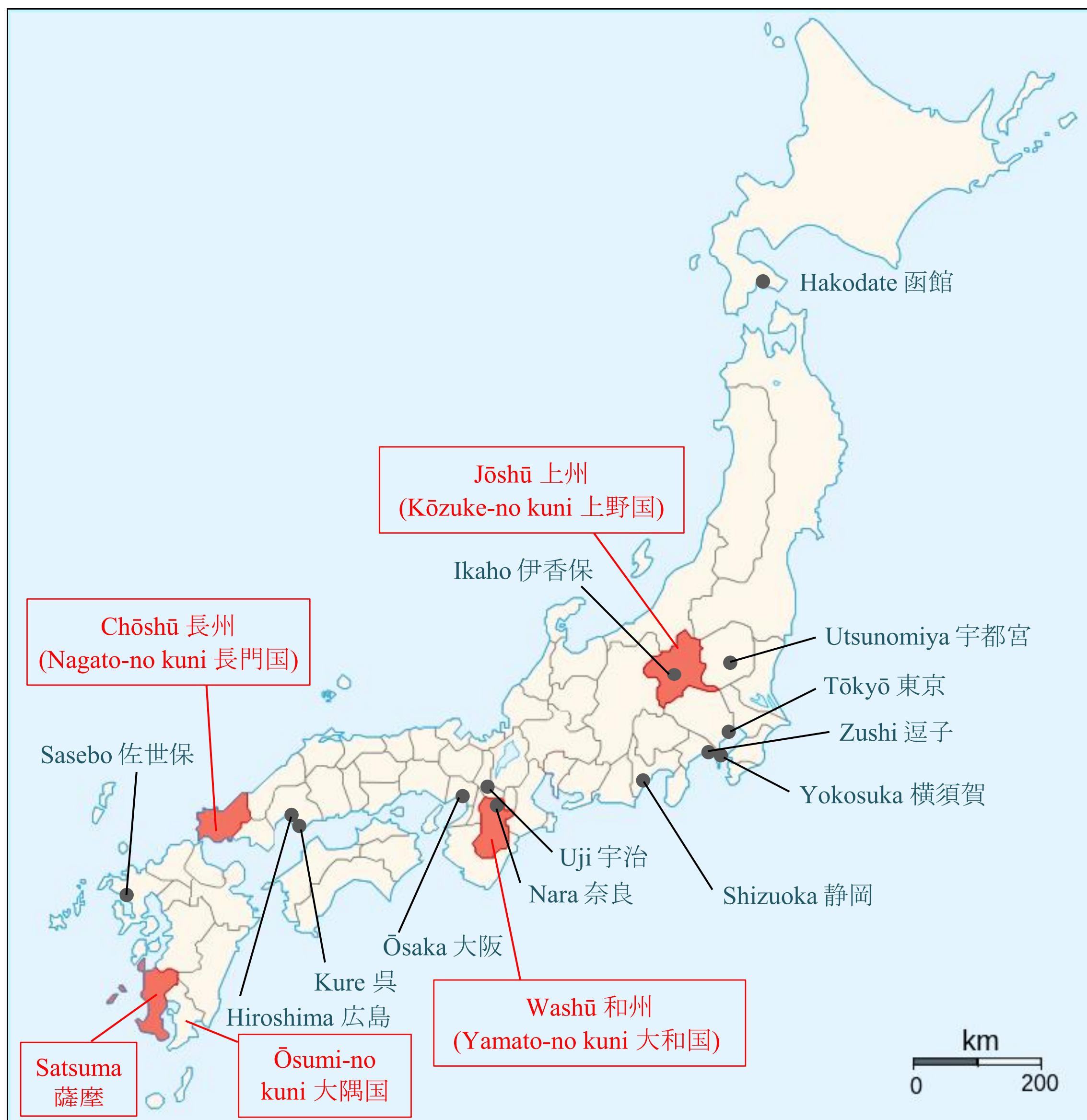


Fig. 13 Distribución geográfica de *Hototogisu* en el territorio de Japón

En algunos casos los traductores que se basan en otra traducción intermedia ni siquiera parecen aclararse con los nombres de provincias o dominios. En el ejemplo siguiente Cañizares utiliza el nombre con minúscula sin explicación alguna como si fuera una denominación étnica y Manrique directamente sustituye el nombre de una provincia por otra que figura en otros episodios de la obra, desplazando así el lugar de origen de los personajes a otra parte del país (véase la figura 13):

Nº	0577.
RC	長州
TO	長州の名ある士人(さむらい)の娘にて、久しく英国ロンドンに留学しつれば、英語は大抵の男子も及ばぬまで達者なりとか。
Sato (JA>ES)	Por suerte, su esposa Shigeko, hija de un brillante **militar de Choshu**, podía hacer de profesora.
Cañizares (EN>ES)	Esta era hija de un célebre **samurai choshu** y había estado tanto tiempo en Londres, que raras veces se encontraba en el Japón mejor conocedor del inglés.
Anónimo (FR>ES)	Tenía una profesora de esta lengua al alcance de la mana: Señora Shige-Ko, la hija de un ilustre **soldado del clan de Choshu**, que vivió vanos años en Londres.
Manrique (EN/FR>ES)	Contaba con una profesora en casa: su propia esposa, la señora Shige-Ko, hija de un ilustre **soldado del clan de Joshu**, que había vivido varios años en Londres.

Por lo que se refiere a los nombres de las ciudades, generalmente se transliteran con alguna amplificación o nota al pie ocasional en el caso de las traducciones que se apoyan en la traducción al francés. Sato utiliza nota al pie de manera sistemática.

Nº	3046.
RC	宇治(うじ)
TO	**宇治(うじ)**の黄檗山(おうばくざん)を今しも出(い)で来たりたる三人(みたり)連れ。
Sato (JA>ES)	Tres personas estaban saliendo del templo de Obaku-zan en **Uji25**. Un hombre de unos cincuenta años, corpulento, vestido con traje occidental, llevaba un bastón con' adornos dorados. **25 Ciudad ubicada en el sur de la provincia de Kioto.**
Cañizares (EN>ES)	Tres personas salían de los Templos de Ubaku-san en **Uji**:
Anónimo (FR>ES)	Tres personas salían del monasterio de Obaku-zan, en **Uji (provincia de Yamato)**:
Manrique (EN/FR>ES)	Tres personas salían del monasterio de Obaku-San, en **Uji (provincia de Yamato)**:

5.4.1.1.2. Los nombres de las unidades administrativas intraurbanas

Entre 1868 y 1943 la ciudad de Tokio forma parte de la prefectura (*fu* 府) de Tokio, incorporando paulatinamente los suburbios. En el año 1872 la ciudad está formada por 15 distritos (*ku* 区), de los cuales se mencionan en *Hototogisu* de manera explícita Shiba 芝区, Akasaka 赤坂区, Koishikawa 小石川区 y Kōjimachi 麹町区. Los distritos a su vez se dividen en barrios (*chō* 町), y una particularidad de la toponimia urbana japonesa consiste en utilizar los nombres de los barrios para la orientación general en lugar de los nombres de las calles como ocurre en las ciudades europeas. En consecuencia el uso de los nombres de las calles es muy escaso.

En la obra figura multitud de barrios tanto de Tokio como de sus afueras —gran parte de los barrios ahora emblemáticos de Tokio en la época descrita estaban fuera de los límites de la ciudad y no se incorporarían hasta 1932— sin que el lector pueda

establecer con facilidad la lejanía de unos y de otros (véase la figura 14). Además, las traducciones no distinguen entre los barrios y los distritos, refiriéndose a los últimos como “barrios” o sin clasificador alguno (*v.g.* en Akasaka). Más aún, se confunden los barrios con las calles. Así en el ejemplo siguiente figura en nombre de distrito (Shiba) y de los dos barrios (Sakuragawa y Hashiba):

Nº	0426.
RC	本宅芝桜川町(しばさくらがわちょう)/ 橋場の渡し
TO	本宅を**芝桜川町(しばさくらがわちょう)**に構えて、別荘を**橋場の渡し**のほとりに持ち、[…]。
Sato (JA>ES)	Yamaki vivía en Shiba-sakuragawa, uno de los barrios más hermosos de Tokio, próximo al Palacio Imperial, y poseía una segunda casa en Hashiba, junto al río Sumida.
Cañizares (EN>ES)	Tenía su residencia en **Shiba** y una quinta **cerca del embarcadero de Hashiba**.
Anónimo (FR>ES)	Yamaki Hyozo tiene su residencia en la calle Sakuragawa, en el barrio de Shiba, en Tokío, y su quinta en Hashila, cerca de la balsa.
Manrique (EN/FR>ES)	Yamaki tenía su residencia oficial en la calle Sakuragawa, en el barrio de Shiba, en Tokio, y su quinta de Hashiba, junto al embarcadero.

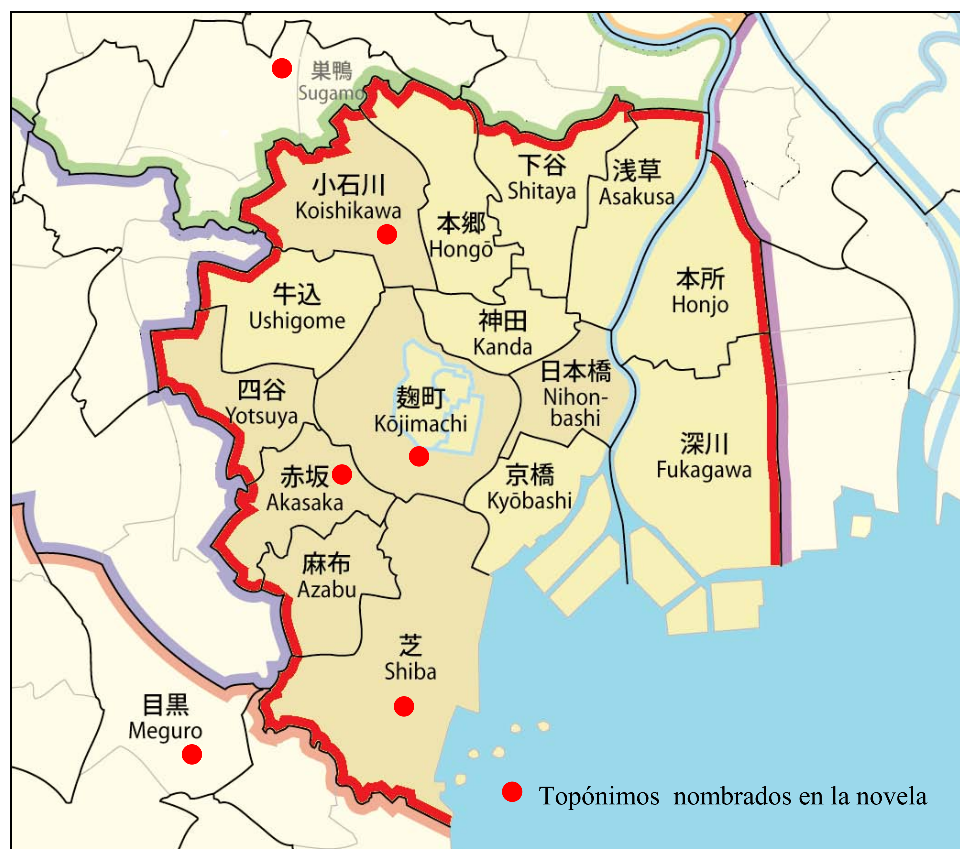


Fig. 14 División administrativa de Tokio a finales del siglo XIX

La geografía se ve afectada también por los calcos de los textos mediadores, como ocurre en el siguiente ejemplo, donde *district* se presta a una interpretación errónea:

Nº	0453.
RC	西陣(にしじん)
TO	祇園(ぎおん)清水(きよみず)知恩院(ちおんいん)、金閣寺(きんかくじ)拝見がいやなら**西陣(にしじん)**へ行って、帯か三枚(まい)襲(がさね)でも見立てるさ。
SyE (JA>EN)	There are many interesting sights worth seeing, and, besides, you may go to **Nishijin, a famous weaving district**, and get a beautiful obi or triple robes.
Sato (JA>ES)	Hay muchos lugares interesantes, pero si no te apetece visitar los templos, puedes ir a **Nishijin2**2 a comprarte un obí23 y un quimono muy bonitos**. 22 Un barrio de Kioto donde se concentra la industria textil tradicional de gran prestigio.**
Cañizares (EN>ES)	Hay allí muchas cosas interesantes y dignas de verse; y además, puedes ir á **Nishijin, famosa comarca** de tejedores, y conseguir un bellísimo obi (1) o trajes triples.
Anónimo (FR>ES)	Si esto no te dice nada, te vas a **Nishijín** y allí eliges un bonito cinturón y una falda de seda triple y bien adecuada.
Manrique (EN/FR>ES)	Puedes ir a **Nishijin, la famosa comarca** de los tejedores, donde podrías adquirir un bellísimo obi (1) o un triple traje.

5.4.1.1.3. Los nombres propios de monumentos, edificios, locales, etc.

La traducción de los nombres propios de los monumentos, edificaciones, locales, etc. depende en gran medida de la forma del vocablo en cuestión. Ya hemos mencionado que los topónimos con frecuencia llevan incorporado el clasificador correspondiente, en cuyo caso dicho clasificador se traduce de forma literal. Cuando no se dispone del clasificador, se añade. En ocasiones el nombre se omite, o, al revés se aporta la información adicional:

Nº	0707.
RC	風月(ふうげつ)
TO	[…]母(おっか)さん、そんな事しなくたって、菓子なら**風月(ふうげつ)からでもお取ンなさい**」と時たま帰って来て武男が言えど、やはり手製の田舎羊羹(いなかようかん)むしゃりむしゃりと頬(ほお)ばらるるというふうなれば、[…]
Sato (JA>ES)	Aunque cada vez que Takeo regresaba a casa le recomendaba a su madre que no se molestara más preparando los dulces, y **que los comprara**, la señora Kawashima seguía haciéndolo todo igual.
Cañizares (EN>ES)	[omitido]
Anónimo (FR>ES)	Su hijo Takeo le decía muchas veces en las épocas que pasaba en casa: “Pero, mamá, se da usted demasiado trabajo. El lugar de confeccionar usted misma estos pasteles, **no sería mejor comprarlos en casa Fugetsu?” (1) (1) Fugetsu-Do. Nombre de una renombrada pastelería del Japón.**
Manrique (EN/FR>ES)	Su hijo Takeo solía decirle al verla; “Madre, te das demasiados quebraderos de cabeza. En vez de confeccionar tú misma estas tortas, ¿**no sería mejor comprarlas en casa Fugetsu (1)? (1) Fugetsu-Do, nombre de una renombrada pastelería japonés, de fines del siglo pasado.**

5.4.1.1.4. Las referencias geográficas figuradas

Encontramos un número considerable de referencias geográficas figuradas. Algunas son de tipo metonímico y se traducen generalmente por la explicitación, aunque a veces esta no sea precisa:

Nº	0402.
RC	巣鴨(すがも)
TO	「いよいよもって巣鴨(すがも)だね。
Sato (JA>ES)	— Me temo que nos veremos obligados a enviarla a la **prisión de Sugamo**.
Cañizares (EN>ES)	— Después de todo, tendremos que encerrarla en el **asilo de Sugano**.
Anónimo (FR>ES)	— ¡Vaya, habrá que llevarla al **asilo de Sugamo** si está de veras loca!
Manrique (EN/FR>ES)	— No habrá más remedio que encerrarla en el **asilo de Sugamo**, si tan loca está.

Para otros se crean perífrasis figurados en el texto meta también:

Nº	0730.
RC	神州海国
TO	さて佐世保出帆後は連日の快晴にて暑気熾(や)くがごとく、さすが**神州海国**男子も少々辟易(へきえき)、もっとも同僚士官及び兵のうち八九名日射病に襲われたる者有之(これあり)候えども、小生は至極健全、毫(ごう)も病室の厄介に相成り申さず。
Sato (JA>ES)	Incluso nosotros, los marineros **del Imperio del Sol Naciente**, respiramos a duras penas. De hecho algunos de nuestros compañeros se han puesto enfermos de insolación, pero yo me encuentro muy bien y las paredes de las habitaciones de los enfermos no me conocen todavía.
Cañizares (EN>ES)	Desde que levamos el ancla allí, hemos tenido un tiempo hermosísimo y sin interrupción; pero tan caluroso que, hasta nosotros, marinos **de las islas Invencibles**, no pudimos resistirlo, y como una docena de nuestros oficiales y marinos cayeron con insolación; pero yo estoy perfectamente y ni una vez siquiera he estado en la enfermería.
Anónimo (FR>ES)	Hasta la pequeñas marsoplas **del país de los dioses**, sacan la lengua un poco, y parecen pedir gracia.
Manrique (EN/FR>ES)	Ya ves, nosotros, marinos **de las islas Invencibles**, con ser tales, nos estamos rindiendo, y tenemos varios oficiales y una decena de marineros en la enfermería.

Curioso resulta el caso de particularización del término *seiyō* (Occidente), que cada uno de los traductores interpreta de una manera:

Nº	1414.
RC	西洋
TO	**西洋**までも行けるわ」
Sato (JA>ES)	Me siento tan bien que podría llegar **hasta Europa** caminando.
Cañizares (EN>ES)	No estoy cansada en manera alguna. Me siento como si pudiera caminar **hasta América**.
Anónimo (FR>ES)	Iría hasta España.
Manrique (EN/FR>ES)	Por mí, iría hasta el fin del mundo.

En resumen, observamos gran cantidad de técnicas aplicadas a la traducción de topónimos. Como era de esperar, el gran peso recae sobre la transliteración simple, seguida por la amplificación, salvo el caso de Cañizares, que prefiere omitir los topónimos que pueden resultar confusos. Destacamos el gran número de notas al pie en el caso de Sato.

Técnica	Sato	Cañizares	Anónimo	Manrique	TOTAL
Préstamo (transliteración simple)	21	25	28	30	104
Amplificación	22	11	22	21	76
Omisión	7	19	5	8	39
Nota al pie	19	1	10	9	39
Explicitación	4	4	7	6	21
Adaptación	4	1	4	3	12
Traducción literal	2	4	3	3	12
Generalización	3	3	2	1	9
Creación discursiva	2	2	0	2	6
Particularización	2	1	2	1	6
Falso préstamo	1	1	2	1	5
Calco	1	2	1	0	4
Modulación	3	1	0	0	4
Equivalente acuñado	1	1	1	0	3
Descripción	2	0	0	0	2
Reducción	0	1	0	1	2
Combinación de dos técnicas	19	1	11	10	41
Combinación de tres técnicas	0	0	1	0	1

Tabla 7 Técnicas de traducción aplicadas a los topónimos

En el caso de la traducción de los nombres propios a efectos prácticos es difícil de discernir entre el equivalente acuñado y el préstamo. Sincrónicamente hablando podría considerarse que cualquier topónimo en uso en la actualidad tiene un equivalente acuñado, sin embargo, en nuestro caso tratamos las traducciones bastante antiguas y no podemos confirmar la existencia de tal equivalente en la época correspondiente. Además, todos los topónimos que consideramos se corresponden con los lugares desconocidos para un lector no especializado. Por eso optamos por hablar más bien del fenómeno de transliteración y a efectos de cálculo general considerar todas las transliteraciones simples de topónimos como préstamos.

Cabe destacar un gran número de errores de transliteración tanto ocasionales (en Anónimo en una ocasión utiliza Keishikawa en vez de Koishikawa), como sistemáticos (Yokosuka en las traducciones basadas en el francés siempre aparece como Yokosura).

También encontramos algunas grafías calcadas del inglés (*v.g.* **Ye**do) y francés (*v.g.* Urako**gi**) que no se pueden leer correctamente en español. Todos estos fallos son exclusivos de las traducciones mediadas.

5.4.1.2. Los antropónimos

En nuestro estudio consideramos solo aquellos antropónimos que pertenecen a los personajes históricos o forman parte de refranes y dichos, siendo los últimos analizados en el apartado de las referencias asociativas. No consideramos en el estudio cuantitativo los nombres propios de los personajes de la novela.

Antropónimo	Descripción
人麿(ひとまろ)	*Hitomaro*, Kakinomoto-no Hitomaro 柿本人麿 (662 - 710), gran poeta del periodo Nara.
三井(みつい)か三菱(みつびし)	*Mitsui* y *Mitsubishi*, dos conglomerados financieros (*zaibatsu*) más importantes de la época.
落款は南洲(なんしゅう)	*Nanshū*, el seudónimo de Saigō Takamori (1827-1877). Véase *Ōsaigō*.
楠木正行(くすのきまさつら)	*Kusunoki Masatsura* 楠木正行 (1326-1348), líder militar del periodo Nanbokuchō (finales del siglo XIV).
大久保甲東(おおくぼこうとう)	*Ōkubo Kōtō*, el seudónimo de Ōkubo Toshimichi 大久保利通 (1830-1878), político de finales de la época de sogunato Tokugawa e inicios de Meiji, procedente de Satsuma (actual Kagoshima). Uno de los tres grandes personajes (*sanketsu* 三傑) de la restauración.
備前兼光(びぜんかねみつ)	*Bizen Kanemitsu*, Kanemitsu, célebre armero de la antigua provincia de Bizen (sudeste de la actual prefectura Okayama) del periodo Nanbokuchō (finales del siglo XIV).
蓮月(れんげつ)	*Rengetsu*, Ōtagaki Nobu 大田垣誠 (1791-1875) conocida como monja Rengetsu, poetisa de finales del periodo Edo.
樺山(かばやま)中将	*Kabayama-chūjō*, lit. vicealmirante Kabayama, referencia a Kabayama Sukenori 樺山資紀 (1837-1922), jefe naval durante la guerra sino-japonesa de 1894-1895.
大山大将(おおやまたいしょう)	*Ōyama-taishō*, lit. teniente general Ōyama, referencia a Ōyama Iwao 大山巌 (1842-1916), el sobrino de Saigō Takamori, un alto cargo de ejército de tierra en el periodo Meiji. El prototipo de general Kataoka, el padre de Namiko.
山路(やまじ)中将	*Yamaji-chūjō*, lit. general de división Yamaji, referencia a Yamaji Motoharu 山地 元治 (1841-1897), uno de los líderes militares en la primera guerra sino-japonesa.
李(リー)のおやじ	*Rii-no oyaji*, lit. viejo Li, referencia al líder militar chino Li Hongzhang (1823-1901).
勝(かつ)先生	*Katsu-sensei*, lit. el maestro Katsu, referencia a Katsu Kaishū 勝 海舟 (1823-1899), político y alto cargo naval de finales del sogunato. Negoció la rendición de Edo a Saigō Takamori en 1868. Siguió al último sogún Tokugawa Yoshinobu en el exilio en Shizuoka. Posteriormente formó parte del Consejo Privado (枢密院 *sūmitsu-in*) que asesoraba al emperador. Conde desde 1887.

Antropónimo	Descripción
大西郷(おおさいごう)	*Ōsaigō*, lit. gran Saigō, referencia a Saigō Takamori 西郷隆盛 (1827-1877), político de los últimos años de sogunato Tokugawa e inicios de Meiji, procedente de Satsuma (actual Kagoshima), uno de los tres grandes personajes (*sanketsu* 三傑) de la restauración.
月照師(げっしょうさん)	*Gesshō-san*, lit. monje Gesshō (1813-1858), uno de los impulsores del movimiento *sonnō jōi* 尊王攘夷 (Reverenciar al Emperador, expulsar a los bárbaros) que se convertiría en el movimiento para derrocar el sogunato Tokugawa. En la obra se hace la mención al episodio cuando es acompañado por Saigō y Arimura en los tiempos de la purga de los años Ansei (*Ansei-no taigoku* 安政の大獄) en 1858.
有村(ありむら)	*Arimura*, Arimura Shunsai 有村俊斎 (1832-1906), político de finales de la época de sogunato Tokugawa e inicios de Meiji, samurai de Satsuma (actual Kagoshima), se conoció como Arimura hasta 1861, cuando al casarse tomó el nombre de Kaeda.
海江田(かえだ)	*Kaeda*, Kaeda Nobuyoshi 海江田 信義, el nombre que tomó Arimura al casarse y ser adoptado como el hijo de su suegro.

Tabla 8 Antropónimos considerados en el estudio

Las técnicas aplicadas a los nombres propios varían un poco de las técnicas de traducción de otros tipos de léxico, pero en nuestro estudio no nos parece conveniente establecer un paradigma diferente para ellos. Por lo tanto, a efectos de cálculo consideramos como préstamo la simple transliteración del nombre (*v.g. Nanshū* > Nanshu) y como traducción literal la transliteración de nombre acompañada por la traducción literal de los clasificadores que lo acompañan (*v.g. Gesshō-san* > monje Gessho). Como podemos observar en la tabla, estas dos técnicas predominan en las traducciones junto con la amplificación. Es destacable el gran número de notas al pie en el caso de Sato y un considerable número de omisiones en las traducciones indirectas:

Técnica	Sato	Cañizares	Anónimo	Manrique	TOTAL
Amplificación	5	4	5	5	19
Traducción literal	5	4	5	5	19
Nota al pie	11	0	3	3	17
Préstamo	4	5	3	4	16
Omisión	1	1	2	1	5
Explicitación	1	1	1	1	4
Reducción	0	1	0	0	1

Tabla 9 Técnicas de traducción aplicadas a los nombres de los personajes célebres

Podemos observar el uso de las tres técnicas más frecuentes en el ejemplo que viene a continuación:

Nº	2120.
RC	李(リー)のおやじ
TO	川島を司令長官にしたら、それこそ三番分隊士(さんばん)じゃないが、艦隊を渤海湾に連れ込んで、太沽(ターク)どころじゃない、白河(ペイホー)をさかのぼって**李(リー)のおやじ**を生けどるなんぞ言い出すかもしれん」
Sato (JA>ES)	Si él fuera general, nos llevaría directamente al mar de Bohai y no se conformaría sólo con atacar los fuertes de Taku, sino que es muy posible que nos ordenase seguir adelante por el río Hai6 y hacer prisionero al **viejo Li7**. **7 Li Hongzhang fue un estadista que representó a China en la serie de humillantes negociaciones que se entablaron al finalizar la guerra franco-china (1883-1885) y la primera guerra sino-japonesa (1894-1895)**
Cañizares (EN>ES)	Si lo hicieran comandante en jefe, pudiera, quizás, como el número tres, conducir nuestra escuadra al golfo de Pechilí, y, no satisfecho con Taku, los despacharía por el Pei-ho y trataría de capturar al viejo **Li-Hung-Chang**.
Anónimo (FR>ES)	Pues bien, dadle el mando de la flota y os aseguro que conduce, no a la tercera batería, sino la escuadra entera al golfo de Pe-tchi-li, y no se detiene en Taku, sino que sigue Pei-ho arriba y hace prisionero al **viejo jefe Li-hung-chang.**
Manrique (EN/FR>ES)	Pues bien, dadle el mando de la flota y os aseguro que conduce, no a la tercera batería, sino la escuadra entera al golfo de Pechili, y no se detiene en Taku, sino que sigue Pei-ho arriba y hace prisioneros al **viejo jefe Li-Hung-Chang.**

En este caso incluso sin conocer a fondo la historia de la guerra sino-japonesa podemos extraer del contexto la información necesaria para entender que se trata de un alto cargo chino. No obstante, la inmensa mayoría de las referencias a los personajes históricos que aparecen en la novela son opacas y precisan aclaraciones para entenderse. Sin embargo, Sato es la única que de manera sistemática aporta la información necesaria.

El siguiente ejemplo pertenece a la descripción del despacho del general Kataoka:

Nº	0504.
RC	南洲(なんしゅう)
TO	落款は**南洲(なんしゅう)**なり。
Sato (JA>ES)	[…] y debajo había un autógrafo firmado por **Nanshu24** que decía: «Sé amable con los demás». **24 Seudónimo de Takamori Saigo (1828-1877), uno de los políticos que apoyó el derrocamiento del sogunato Tokugawa y respaldó la Restauración de Meiji. Lideró la Rebelión de Satsuma, el último conflicto encabezado por los samuráis en la historia japonesa.**
Cañizares (EN>ES)	Alto en las paredes colgaban los retratos del emperador y la emperatriz y más bajo, al frente, colgaba una tableta con caracteres escritos por **Nanshu,** significando: "Sed caritativos. "
Anónimo (FR>ES)	Más abajo, a la altura de los ojos, un cuadro donde aparecían pintadas en grandes caracteres las palabras "Sé bueno".
Manrique (EN/FR>ES)	[…] más abajo, a la altura de los ojos, un cuadre en el que podían verse pintadas en grandes caracteres por **Nanshu**, las palabras: "Sed bondadosos y caritativos".

En este caso el nombre del autor de la caligrafía, el mismísimo Saigō Takamori, viene a poner de relieve la estrecha relación del general con las figuras destacadas de la Restauración Meiji, pero como podemos comprobar, Nanshu a secas no solo no transmite este significado sino que resulta despojado de cualquier tipo de significado, ya

que no produce en el lector asociación alguna. Este fenómeno de pérdida de significado con la referencia "vacía" en el texto meta es muy frecuente en el caso de las referencias a los personajes en las tres traducciones mediadas y aunque no comprometa la historia, constituye un serio obstáculo para captar algunos matices.

5.4.2. Las referencias al entorno natural

En la novela encontramos numerosas referencias al medio natural, entre las que distinguimos referencias generales al paisaje (montañas, praderas, etc.,), al clima, los nombres de animales y plantas. Sin embargo, las pocas referencias al pasaje y clima que consideramos culturalmente marcadas forman parte de las expresiones figuradas y por tanto se analizan en otro apartado, conformándose el presente por los nombres de animales y plantas. Los nombres de frutos y tubérculos que se utilizan para comer se analizan en el apartado dedicado a la gastronomía.

Referencia al entorno natural	Descripción
月見草	*Tsukimisō*, flor de la especie *Oenothera tetraptera* importada en Japón desde México en 1848-1954 (*Sekai*), que se caracteriza por las flores blancas de cuatro pétalos que se abren al atardecer y se vuelven rojas y se marchitan por la mañana. A veces este nombre se aplica erróneamente a varias especies del mismo género con las flores amarillas, que reciben el nombre de *mematsuyoigusa* (*Kojien*). Este último comprende las especies O*enothera stricta, Oenothera erythrosepala* y *Oenothera biennis* (*Sekai*).
桜の花/桜花	*Sakura-no hana/ōka*, flor de *sakura*, cerezo japonés.
梅花	*Baika*, flor o flores del árbol *Prunus mume* (*ume*), albaricoquero japonés o ciruelo chino. El nombre de ciruelo japonés corresponde a otra especie del mismo subgénero, *Prunus salicina* (*sumomo*) (*Sekai*). Sin embargo, en las traducciones literarias a las lenguas europeas este nombre se ha traducido tradicionalmente como "flor de ciruelo" (*plum blossom*), lo que queda recogido en todos los diccionarios actuales. El árbol de *ume* se importó en Japón desde China en los tiempos antiguos y desde entonces la imagen de sus flores adquiere un lugar importante en la poesía, literatura y arte de Japón. Esa flor, primera en florecer en la primavera, que aparece en las ramas del árbol antes de que hayan aparecido las hojas, simboliza el coraje y la resistencia en la adversidad.
榎(えのき)	*Enoki, Celtis japonica*, sin nombre común en español, es un árbol de la familia de cannabáceas nativo de Asia Oriental. Basándose en su nombre científico, podría llamarse almez japonés.
躑躅(つつじ)	*Tsutsuji*, nombre genérico para las plantas de género *Rhododendron*: rododendros y azaleas.
石楠(しゃくなげ)	*Shakunage*, rododendros.
女郎花(おみなえし)	*Ominaeshi*, planta de la especie *Patrinia scabiosaefolia* de la familia *Valerianaceae* con pequeñas flores amarillas. Florece de finales de verano a otoño.

Referencia al entorno natural	Descripción
桔梗(ききょう)	*Kikyō*, planta de la especie *Platycodon grandiflorus* de la familia *Campanulaceae*, campañilla china con flores azules. Florece en agosto-septiembre.
草萱(かや)	*Kaya*, nombre general para diversas plantas herbáceas de la familia *Gramineae* (a la que pertenecen también el trigo, el arroz, el maíz, el sorgo, la cebada, la avena, el centeno), especies *Imperata cylindrica* (cisca), *Miscanthus sinensis* (miscantus) entre otros.
萩(はぎ)	*Hagi*, plantas del género *Lespedeza* de la familia *Leguminosae*, *bush clover* en inglés. Arbustos de hasta de 1,5 metro de altura que florecen con flores de color lila o blanco de verano a otoño.
蕨	*Warabi*, *Pteridium aquilinum*, helecho de águila, cuyos brotes son comestibles.
銭巻(ぜんまい)	*Zenmai*, planta de la especie *Osmunda japonica*, helecho florido japonés.
桫(へご)	*Hego, Cyathea spinulosa,* un tipo de helecho de porte de árbol sin nombre común en español.
菫(すみれ)の花	*Sumire-no hana*, *Viola mandshurica*. También nombre genérico para violetas.
銀杏(いちょう)	*Ichō*, árbol de la especie *Ginkgo biloba*, ginkgo.
朝鮮柘榴(ざくろ)	*Chosen-zakuro*, lit. granado coreano. Otro nombre de *himezakuro* (*Nipponika*), *Punica granatum* var. Nana, granate enano.
菖蒲(しょうぶ)	*Shōbu*, *Acorus calamus*, cálamo aromático, u otro nombre de *hanashōbu*, *Iris ensata*, iris japonés.
紫陽花(あじさい)	*Ajisai*, arbusto de la especie *Hydrangea opuloides* var. Otakess, hortensia.
芭蕉(ばしょう)	*Musa bashō*, platanero japonés con fruto incomestible.
常春藤(ふゆつた)	*Fuyutsuta*, otro nombre de *kizuta*, *Hedera rhombea,* hiedra japonesa.
明竹(みんちく)	*Minchiku*, *Arundinaria graminea*, una especie de bambú sin nombre común en español.
紅梅	*Kōbai*, un tipo de *ume* cuyas flores son de color rosa intenso.
山梔(くちなし)の花	*Kuchinashi-no hana*, *Gardenia jasminoides*, el jazmín de Cabo.
莎縄(くぐなわ)	*Kugunawa*, cuerda hecha de *Cyperus japonicus*, planta del mismo género que papiro y chufa. Pertenece a la misma familia *Cyperaceaeque* que el género *Carex.*
麦	*Mugi*, el nombre general de varias plantas (trigo, cebada, centeno, etc.).
花茨(いばら)	*Ibara*, el nombre general para diversos arbustos espinosos, sobre todo *Rosa multiflora*. Por los caracteres utilizados entendemos que están en flor.
茶山花(さざんか)	*Sazanka*, *Camellia sasanqua*, camelia blanca de cuatro pétalos.
花菖蒲(はなしょうぶ)	*Hanashōbu*, *Iris ensata*. Iris japonés que florece a principios de verano.
山百合(やまゆり)	*Yamayuri*, *Lilium auratum,* planta perteneciente a la familia *Liliaceae* de flores blancas con reflejo dorado.
不如帰	*Hototogisu*, ave de la especie *Cuculus poliocephalus.*
雲雀(ひばり)	*Hibari*, *Alauda arvensis japónica,* alondra japonesa.
鳶(とび)	*Tobi*, *Milvus migrans*, milano negro.
鴫(しぎ)	*Shigi*, el nombre general para varias especies de aves de las familias *Rostratulidae*, *Scolopacidae*, *Recurvirostridae* y *Phalaropodidae.*
鶉(うずら)	*Uzura*, *Coturnix coturnix japonica*, codorniz japonesa.
牛	*Ushi*, referencia a cualquier bovino. En Japón de la época el único bovino que se utiliza comúnmente en el campo es el buey que es un animal de carga. No cabe imaginar unas vacas pastando.

Referencia al entorno natural	Descripción
鮎(あゆ)	*Ayu*, *Plecoglossus altivelis*, la única especie de peces de la familia *Plecoglossidae.*
山女(やまめ)	*Yamame*, pez de la especie *Oncorhynchus masou* de la familia *Salmonidae*. Pertenece al mismo género que salmones y truchas del Pacífico.
鯛(たい)	*Tai*, el nombre general para los peces marinos de la familia de espáridos, por ejemplo, besugo.
羽虫(はむし)	*Hamushi*, hormiga alada.
大鵬(たいほう)	*Taihō*, daipeng, el ave gigante de la mitología China.

Tabla 10 Referencias al entorno natural consideradas en el estudio

5.4.2.1. La flora

Los nombres de las plantas que aparecen en *Hototogisu* podrían clasificarse de la siguiente manera:

a) Los nombres de las plantas no endémicas o de las plantas endémicas que a la vez pueden servir como referencias generales a todas las especias de la misma clase. Por ejemplo *bara* que puede referirse a cualquier tipo de rosa.

b) Los nombres de las plantas endémicas, cuyo nombre común en los idiomas europeas se compone del nombre genérico más calificativo "japonés" o "chino" y que tienen parecido suficiente con las otras especies del mismo género para que dicho calificativo se pueda omitir con facilidad. Por ejemplo, *ume*, que estrictamente hablando se refiere al ciruelo de la especie *Prunus mume*, el ciruelo chino, pero habitualmente se traduce por "el ciruelo" a secas.

c) Los nombres de las plantas endémicas que tienen el nombre común poco conocido en español. Por ejemplo, *nanten*, que se refiere a la especie Nandina doméstica, o nandina, palabra que aun apareciendo en los diccionarios produce una imagen vaga o ninguna en un lector medio.

d) Los nombres de las plantas endémicas que no tienen ningún nombre común en español. Por ejemplo, *hego*, *Dryopteris atrata*, un tipo de helecho.

La primera clase de nombres de plantas no son objeto de nuestro estudio, salvo que tengan implicaciones simbólicas, en cuyo caso los analizamos en el apartado correspondiente. Por lo que se refiere a las restantes tres, consideramos que la dificultad de su traducción es de menor a mayor y observamos cómo las soluciones de traducción uniformes para el segundo grupo se diversifican a medida que avanzamos al tercero y cuarto.

Otro aspecto que debemos considerar es la frecuencia de aparición de los nombres de una u otra planta y su relevancia para el contexto. Así distinguimos las siguientes situaciones de uso: *a)* uso para describir un paisaje; *b)* uso para describir la estación del año; *c)* uso para describir una actividad y *d)* uso como parte de comparaciones u otras figuras retóricas. En todos los casos el equivalente acuñado es la técnica preferida siempre que este exista. Sin embargo, el número de estos equivalentes es muy limitado y en ocasiones existen en inglés, pero no en español, lo cual conlleva el uso de las técnicas que describimos a continuación.

Cuando el nombre de una planta es mero elemento de la descripción del paisaje, las traducciones no buscan la precisión sino que optan por la adaptación o la generalización. A veces tal decisión se dicta también por la gran acumulación de nombres de plantas endémicas en un fragmento pequeño sin importancia decisiva para el hilo de la narración. La excepción es la traducción de Sato que intenta incluso en estas circunstancias aportar, hasta donde se pueda, el nombre exacto de la planta en cuestión, recurriendo incluso a la nota:

Nº	0149.
RC	草萱(かや)/萩(はぎ)/桔梗(ききょう)/女郎花(おみなえし)/毛氈(もうせん)/銭巻(ぜんまい)/蕨(わらび)
TO	ここらあたりは一面の草原なれば、春のころは野焼きのあとの黒める土より、さまざまの**草萱(かや)萩(はぎ)桔梗(ききょう)女郎花(おみなえし)**の若芽など、生(は)え出(い)でて毛氈(もうせん)を敷けるがごとく、美しき草花その間に咲き乱れ、綿帽子着た**銭巻(ぜんまい)**、ひょろりとした**蕨(わらび)**、ここもそこもたちて、ひとたびここにおり立たば春の日の永(なが)きも忘るべき所なり。
Shioya y Edgett (EN>ES)	A grassy stretch of land extends to the right and left of the road, and in a springtime, when, from the soil black with burnt ashes of the last year's weeds, **fresh blades of rushes, bush-clovers, goldenrods, bluebells**, and the like made their appearance, they weave themselves into a delicately patterned carpet, dotted here and there with pretty flowers and the slender stems of **moss-veiled ferns**.
Olivier le Paladin (JA>FR)	Dans les environs, une lande s'étend couverte de gazon et de mauvaises herbes qu'on brûle chaque hiver, et sur la terre encore noire de cendres croissent **des plantes variées, des genêts, des campanules, de jeunes pousses de valérianes**, qui forment un magnifique tapis aux multiples dessins dont l'éclat est rehaussé par des fleurs sauvages et **des fougères** aux tendres membranes recouvertes d'un blanc duvet.
Sato (JA>ES)	Los alrededores formaban un amplio prado. En la primavera, cuando los **junquillos** brotaban con fuerza sobre la tierra oscura compuesta por las cenizas procedentes de quemar las malas hierbas, surgía una verdadera exhibición foral de **aulagas merinas** y de **campanillas** que crecían apretadas unas al lado de las otras, formando una inmensa alfombra con un fondo de terciopelo verde. Entre tantas flores se asomaba una multitud de **helechos reales**, con su cabeza cubierta de algodón, y de **helechos águila14**. **14 Ambas son plantas silvestres de montaña comestibles que crecen en primavera.**

Cañizares (EN>ES)	Á derecha é izquierda del camino se dilatan grandes extensiones cubiertas de hierba; y en la primavera, de las cenizas de la vegetación del año anterior, brotan frescos tallos de **eneas**, **trébol**, **cardillos**, **campanillas** y otras tantas, entre tejiéndose y formando una alfombra de caprichosos y delicados dibujos, realzados aquí y allá por lindísimos flores y esbeltos tallos de **helechos** que se destacan sobre el **musgo**.
Anónimo (FR>ES)	Alrededor se extiende un erial cubierto de una vegetación raquítica, y sobre esta tierra, negra aun de cenizas, crecen plantas variadas, **retamas, campánulas, tiernas valerianas**, que forman un tapiz magnífico de múltiples efectos, que realzan flores salvajes y verdes **helechos**.
Manrique (EN/FR>ES)	A derecha e izquierda, se extienden dilatadas praderas tapizadas de césped raquítico, aun cuando en la primavera, de las cenizas de la vegetación del año anterior brotan la **enea, el trébol, la retama, el cardo, la valeriana**, entretejiéndose y componiendo una alfombra de variados y originales dibujos, que realzan flores camperas y las rizadas hojas de los **helechos** verdes.

En la siguiente tabla resumimos las transformaciones que se producen en la descripción del paisaje floral en el episodio citado:

Nombre de la planta	草萱 kaya	萩 hagi	桔梗 kikyō	女郎花 ominaeshi	銭巻 zenmai	蕨 warabi	X
Fuente	(*Kojien*)	(*Daijirin*)	(*Kojien*)	(*Kojien*)	(*Daijirin*)	(*Kojien*)	
Familia a que pertenece	*Gramineae*	*Leguminosae, género Lespedeza*	*Campanulaceae*	*Valerianaceae*	*Osmundaceae*	*Dennstaedtiaceae*	
Shioya y Edgett (EN>ES)	rushes *(Juncaceae)*	bush-clovers *(Leguminosae,* género *Lespedeza)*	bluebells *(Campanulaceae)*	goldenrods *(Compositae)*	slender stems of moss-veiled ferns		
Olivier le Paladin (JA>FR)	—	genêts *(Leguminosae),* nombre general de varios géneros	campanules *(Campanulaceae)*	valérianes *(Valerianaceae)*	fougères		
Sato (JA>ES)	junquillos *(Juncaceae)*	aulagas merinas *(Leguminosae, género Genista)*	campanillas *(Campanulaceae)*	—	helechos reales	helechos águila (Ambas son plantas silvestres de montaña comestibles que crecen en primavera)	
Cañizares (EN>ES)	eneas *(Typhaceae)*	trébol (*Leguminosae,* género *Trifolium*)	campanillas *(Campanulaceae)*	cardillos *(Compositae)*	helechos		
Anónimo (FR>ES)	—	retamas (*Leguminosae,* género *Retama*)	campánulas *(Campanulaceae)*	valerianas *(Valerianaceae)*	helechos		
Manrique (EN/FR>ES)	enea *(Typhaceae)*	retama (*Leguminosae,* género *Retama*) trébol (*Leguminosae,* género *Trifolium*)	—	cardo *(Compositae),* valeriana *(Valerianaceae)*	helechos		musgo

Tabla 11 Transformación de las especies de plantas en la traducción

A simple vista notamos que el número de las plantas mencionadas varía según la traducción y en ningún caso coincide con el número del TO. Además, las traducciones mediadas a través del inglés destacan por el importante cambio de especies. Observamos como al pasar por el inglés los *kaya* cambian dos veces de familia y pasan a ser juncos, los *hagi* pierden su porte de arbusto y se convierten en hierbas y las valerianas se convierten en cardos, mientras que al pasar por el francés las transformaciones son menores (la retama pertenece a un género distinto que el *hagi*, pero también son arbustos), aunque los *kaya* desaparecen. Los diferentes tipos de helechos a su vez se sustituyen por el hiperónimo en todos los casos. Parece curiosísima la traducción de Manrique, que ante la duda duplica el número de plantas, incluyendo tanto las de versión inglesa como las de la francesa, y, además, concede identidad propia al musgo que no figura en el TO y aparece en el texto inglés como parte de la descripción de los helechos.

En ocasiones no encontramos justificación alguna para el uso de la adaptación, como ocurre en el siguiente ejemplo, donde los espinos se sustituyen por los cardos:

Nº	3071.
RC	花茨(いばら)
TO	二人ともに振りかえりて、女は美しく染めたる歯を見せてほほえみしが、また相語りつつ**花茨(いばら)**こぼるる畦路(あぜみち)に入り行きたり。
Sato (JA>ES)	La pareja siguió hablando y se adentró por un sendero que discurría entre **cardos silvestres**.
Cañizares (EN>ES)	Continuando su conversación, se internaron en un campo en que florecían los **cardos silvestres**.
Anónimo (FR>ES)	Momentos después, desaparecían en un trigal orlado de **ojiacantos floridos**.
Manrique (EN/FR>ES)	Momentos después, desaparecían en un trigal orlado de **cardos silvestres**.

Además, la aplicación de esta técnica puede resultar conflictiva dado el simbolismo de las estaciones en el paisaje ya que los cardos florecen en Japón a finales de primavera y los *ibara* en verano (*Kojien*). La cultura japonesa presta gran atención al cambio de las estaciones y a los fenómenos de la naturaleza ligados a este. No es de extrañar, por tanto, que en el texto de la obra el paso de tiempo se ilustra por medio de sucesión de estados diferentes de la flora (la temporada de floración de *ume*, de *sakura*, de lirio, etc.). La relación entre cada época del año y las plantas propias de ésta es muy clara y definida; así, *zenmai*, por ejemplo, inmediatamente invoca la idea de primavera, mientras que iris — de inicio de verano. Cuando la relación entre la planta y la estación es explícita en el

texto de la obra, las traducciones suelen respetarla, pero en los casos que es implícita, como en el ejemplo anterior, se pierde con frecuencia.

Cuando una planta es el objeto de una actividad concreta (recogida de helechos, arreglos florales que hace Namiko), los traductores intentan se más cautos con la adaptación y se decantan por la generalización:

Nº	1293.
RC	紅梅
TO	思い出(い)づる三月の二日、今日は常にまさりて快く覚ゆるままに、久しく打ちすてし生け花の慰み、姑(しゅうと)の部屋(へや)の花瓶(かへい)にささん料に、おりから帰りて居(い)たまいし良人(おっと)に願いて、においも深き**紅梅**の枝を折るとて、庭さき近く端居(はしい)して、[…]
Sato (JA>ES)	Con la ayuda de su marido, que casualmente se encontraba en casa, estaba en el jardín cortando unas fragantes ramas del **ciruelo** para adornar la habitación de su suegra.
Cañizares (EN>ES)	Pidiendo á su esposo, que por casualidad se encontraba en casa, que la ayudara, estaba sentada en la galería exterior escogiendo ramos de un hermosísimo **ciruelo en flor**.
Anónimo (FR>ES)	Desde hacía algunas semanas, Nami-Ko no se entregaba ya a su recreo favorito, consistente en colocar flores y plantas con primoroso arte en un florero; pero aquel día se sentía mucho mejor y le rogó a Takeo que le llevase un florero y cortase algunas ramas de **un ciruelo**, cuyas flores, de un rojo carmesí, exhalaban un olor penetrante.
Manrique (EN/FR>ES)	Nami llevaba tiempo sin cuidar del adorno artístico sus jarrones con las flores más primorosas, pero aquel día se sentía mucho mejor y rogó a su esposo, que por casualidad se encontraba en casa, cortase **ramas floridas** de un jarrón.

En las traducciones basadas en el francés observamos algunos casos de préstamos, pero en ningún caso resultan convincentes ya que se traducen por el préstamo los nombres de especies de escasa importancia simbólica de manera arbitraria y con el riesgo de obstruir la narración. Parece que la curiosidad de la forma lingüística de la palabra en cuestión prime ante las demás consideraciones:

Nº	3334.
RC	葉茶山花(さざんか)
TO	秋はここにも紅(くれない)に照れる桜の葉はらりと落ちて、仕切りの籬(かき)に咲(え)む**茶山花(さざんか)**の香(かおり)ほのかに、線香の煙立ち上るあたりには小鳥の声幽に聞こえぬ。
OP (JA>FR)	Ici aussi les feuilles écarlates des cerisiers se détachaient des arbres et jonchaient le sol. Sur la bordure d'une haie, des **sazankwa (2)** épanouis répandaient un vague parfum, **(2) «Sazankwa», espèce de camélia, dit thé de montagne.**
Sato (JA>ES)	Acorde a la estación, en ese lugar también caían hojas coloradas del cerezo y **las camelias** del seto despedían un leve perfume. A lo lejos, desde donde se levantaba el humo del incienso, llegaba el canto amortiguado de los pájaros.
Cañizares (EN>ES)	Una hoja marchita por la helada descendió silenciosa del cerezo, **las japónicas** floreciendo en los setos, perfumaban el ambiente, elevábase el incienso en delgados hilos y se escuchaba un pájaro gorjeando tímidamente.
Anónimo (FR>ES)	Las flores escarlata de los cerezos se desprendían de las ramas y alfombraban el suelo al pie de los árboles. Los **"sazankwa" (1),** ornato de una cerca, exhalaban un vago perfume. **(1) "Sazankwa", especie de camelias, llamadas te de montaña.**
Manrique (EN/FR>ES)	Los ***sazankwa* (1),** ornato de una cerca, despedían un finísimo aroma. **(1) Los *sazankwa*, especie de camelias, llamadas te de montaña.**

En uno de los casos lo que visualmente puede parecer un préstamo en realidad no lo es y ni siquiera logramos rastrear de dónde proviene. Es el caso de *hego* que se traduce por *fougères arborescentes du Kyû-Kyû,* sin que el carácter en cuestión pueda leerse como *kyū* y sin que exista ninguna planta que se asocie a dicho sonido.

Nº	0158.
RC	杪(へご)
TO	「旦那(だんな)様のおとり遊ばしたのには、杪(へご)がどっさりまじっておりましてございますよ」と、女中が口を出す。
OP (JA>FR)	La servante voulut dire son mot. — Parmi les fougères que monsieur le baron a cueillies, il y en a beaucoup qui ne sont pas mangeables : ce sont **des fougères arborescentes du Kyû-Kyû!**
Sato (JA>ES)	— ¿Cómo? — La sirvienta intervino tímidamente en la conversación— o Pero señor, la mayor parte de lo que usted ha recogido son **malas hierbas**.
Cañizares (EN>ES)	—Mi señor, —interrumpió la camarera, —los helechos que habéis cogido están mezclados con **otras hierbas**.
Anónimo (FR>ES)	La sirviente se creyó en el deber de decir: — Muchos de los helechos que el señor barón ha cortado no son comestibles; son **helechos arborescentes del Kiu-Kiu**...
Manrique (EN/FR>ES)	— Mi señor, con los helechos hay mezcladas otras plantas que no son comestibles: son **helechos arborescentes del Kiu-Kiu**.

Por último queremos detenernos en el caso donde las plantas sin formar parte de una expresión figurada tienen implicaciones simbólicas expresas. Así, en el siguiente fragmento Tokutomi compara a Namiko son las flores de *ume*, de *sakura* y de *tsukimisō*. A las dos primeras podríamos llamar las flores japonesas por antonomasia y el fragmento establece con claridad suficiente los valores que representan. La tercera flor se importa de México en el siglo XIX y se caracteriza por las flores blancas que se abren al atardecer y se marchitan a la mañana siguiente:

Nº	0008.
RC	月見草
	(*Kojien*)
TO	これや北風(ほくふう)に一輪勁(つよ)きを誇る梅花にあらず、また霞(かすみ)の春に蝴蝶(こちょう)と化けて飛ぶ桜の花にもあらで、夏の夕やみにほのかににおう**月見草**、と品定めもしつべき婦人。
Shioya y Edgett (EN>ES)	She was not like the plum-blossom, daring to bloom in the bleak north wind, nor like the cherry-flower, whose petals are blown hither and thither like butterflies in the spring morn. She was, indeed, like the **shy daisy** dimly discovering itself in the dusk of a summer eve.

Olivier le Paladin (JA>FR)	Cette jeune femme ne peut pas être comparée aux fleurs du prunier qui osent étaler leur solide floraison aux vents glacés du nord, ni aux fleurs du cerisier dont les pétales pareils à des papillons s'éparpillent au premier brouillard du printemps. Non, elle ressemble plutôt **à la belle-de-nuit** qui exhale un faible parfum à la brune, un soir d'été.
Sato (JA>ES)	Si tuviera que compararse a esta muchacha con una flor, no sería con la del ciruelo, que florece solitaria con fuerza y orgullo al viento norteño, ni con la del cerezo, cuyos pétalos vuelan flotando en la neblina de la primavera como mariposas, sino con **la onagra** que exhala débilmente su aroma en el crepúsculo de las tardes de verano.
Cañizares (EN>ES)	No era como la flor del ciruelo que osa brotar entre los cierzos, ni como la del cerezo, con cuyos pétalos juguetean las brisas, llevándolos aquí y allá como las mariposas en la mañana de primavera: era más bien como **la tímida margarita** que vagamente se muestra en el crepúsculo de una tarde estival.
Anónimo (FR>ES)	Esta joven no puede ser comparada a las flores del ciruelo, que osan presentar su valiente floración a los vientos helados del Norte, ni a las flores del cerezo, cuyos pétalos, semejantes a mariposas, se desparraman con la primer bruma de la primavera. No; más bien se parece a **la flor de jalapa**, cuando un atardecer de verano exhala su débil perfume.
Manrique (EN/FR>ES)	No recordaba a la flor del ciruelo que desafía los helados cierzos ni a la del cerezo, cuyos pétalos, mecidos por la brisa, revolotean como mariposas en las alboradas primaverales; mejor parecía **tímida margarita,** tenuemente abierta al beso del sol poniente en la jornada estival.

Según los materiales de la Comisión Nacional para el Conocimiento y Uso de la Biodiversidad de México[23], los nombres comunes de *tsukimisō (Oenothera tetráptera*) en su país de origen son linda tarde blanca, hierba de golpe y linda tarde grande. Según la misma fuente[24], jalapa es uno de los nombres comunes de la especie *Ipomoea purga,* también procedente de México, con las flores de color magenta-púrpura, en forma de trompeta con el tubo. El nombre de onagra a su vez puede aplicarse a todo el género *Oenothera* y especialmente a la especie *Oenothera biennis,* de color amarillo, conocida también como hierba de asno, procedente de América del Norte (*mematsuyoigusa*), que se introduce en Japón a mediados del periodo Meiji. Así que aparentemente no tenemos equivalente acuñado, sino que observamos tres casos de adaptación y la generalización en el caso de Sato. Como ya hemos comentado, su traducción busca sistemáticamente la exactitud científica a la hora de traducir los nombres de las plantas. Sin embargo, dada la posición contextual de la referencia, la exactitud de este tipo no es lo más importante. Lo que debe transmitir la traducción para acercarse a la imagen original son las características de la flor que permiten que sea válida la comparación: es elegante, tiene buen aroma, florece en la sombra, es poco longeva. La margarita queda fuera de la competición por muy tímida que sea, ya que no cumple con ninguna de las

[23]Onagraceae. Recuperado de: <https: //goo.gl/HGqmfm>
[24]Convolvulaceae. Recuperado de: <https: //goo.gl/PckxyW>

características. La onagra tiene un nombre poco elegante. Jalapa se utiliza como purgante… realmente parece que este caso es uno de los más difíciles en este apartado y ninguna de las soluciones en español parece satisfactoria.

En términos generales, la generalización resulta la técnica más empleada por todos los traductores, seguida del equivalente acuñado.

Técnica	Sato	Cañizares	Anónimo	Manrique	TOTAL
Generalización	16	17	13	13	59
Equivalente acuñado	10	7	7	8	32
Desplazamiento	1	4	4	5	14
Particularización	3	3	3	3	12
Préstamo	3	1	4	4	12
Nota al pie	6	0	3	3	12
Adaptación	0	5	2	4	11
Omisión	4	2	2	2	10
Creación discursiva	1	1	2	2	6
Descripción	1	1	1	2	5
Amplificación	0	0	2	0	2
Traducción literal	1	0	1	0	2
Falso préstamo	1	0	0	0	1
Combinación de dos técnicas	6	0	3	5	14

Tabla 12 Técnicas de traducción aplicadas a los nombres de plantas

5.4.2.2. La fauna

Las referencias a la fauna son bastante escasas y en su mayoría son bastante generales. Cabe destacar, sin embargo, la referencia más representativa que desaparece en la totalidad de las traducciones —el propio nombre de la novela que ninguno de los traductores consiguió mantener—. *Hototogisu* es un pájaro de la especie *Cuculus poliocephalus poliocephalus*, una especie de cuco que habita en Asia y África. La imagen del *hototogisu* tiene múltiples implicaciones simbólicas en la literatura japonesa, es muy compleja y evoca sentimientos profundos. Es el ave que se menciona continuamente en la poesía clásica (153 menciones en la antología poética *Man'yōshū* (759), 42 en *Kokinwakashū* (922), 46 en *Shinkokinwakashū* (1205)). Su imagen se asocia con un amor misterioso o con el inicio de verano. Según las creencias populares, es el ave cuyo canto avisa la llegada de la temporada de la siembra del arroz y de la cosecha de la batata. También recibe el nombre de 魂迎え鳥 *tamamukae-tori* (ave que recibe los espíritus) o 冥土の鳥 *meido-no-tori* (ave del mundo de los muertos), lo que indica su estrecha relación con los difuntos. Según la leyenda china, el cuarto monarca

del estado Shu (actual provincia de Sichuan), se convirtió en *hototogisu* tras su muerte y el canto del pájaro se asocia con su triste lamento por no poder volver. En la mitología japonesa también existen múltiples fabulas de reencarnación de los muertos prematuramente en *hototogisu*. Otra de las leyendas dice que el pico del *hototogisu* es rojo por dentro porque no para de cantar hasta escupir sangre por la boca. En el siglo XIX Masaoka Tsunenori, uno de los mayores exponentes de la poesía *haiku* de la época, asocia la imagen del *hototogisu* que canta hasta escupir la sangre con la tuberculosis. Enfermo de tuberculosis, toma el nombre de Shiki escrito con los caracteres 子規 que representan una de las posibles grafías del nombre del ave. También funda la sociedad literaria Hototogisu y dirige la revista con el mismo nombre.

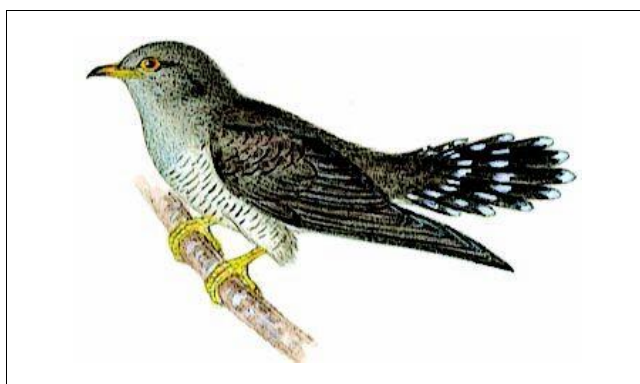


Fig. 15 *Hototogisu* (*Gakken*)

Gráficamente el nombre de *hototogisu* puede representarse por más de veinte combinaciones de caracteres —multitud excepcional incluso teniendo en cuenta la capacidad que el japonés tiene de representar una palabra mediante varias grafías— 杜鵑, 霍公鳥, 郭公, 時鳥, 子規, 杜宇, 不如帰, 沓手鳥, 蜀魂, etc. Tokutomi escoge la grafía 不如帰, que basándose en el significado de los caracteres chinos podría leerse como "帰るにしかず" (no hay nada como volver), que expresa un deseo inalcanzable de volver a su hogar.

Obviamente, no sería posible expresar todo este cúmulo de asociaciones diversas en una sola palabra, y menos aun utilizando el nombre de un pájaro desconocido para el lector. Además, la palabra "cuco" evocaría las asociaciones poderosas propias de la mentalidad occidental. Así, recordaremos que su canto (por cierto, muy diferente del canto de *hototogisu*) anuncia los años que nos quedan de vida y la llegada de la primavera, que deja sus huevos en los nidos de otras aves, etc. Es decir, se crearía una

serie de connotaciones muy lejanas de las originales e incluso contrarias a estas. No es de extrañar, por tanto, que empezando por los primeros traductores y con el beneplácito del propio autor, se optó por sustituir el nombre de la novela por el nombre de la protagonista. Por lo que se refiere al título de la versión francesa, consideramos que no es especialmente acertado e incluso en parte contradice al título original, siendo un caso de explicitación errónea.

Además de *hototogisu*, encontramos otras cuatro menciones de aves autóctonas que se traducen por la generalización, tres menciones de especies de peces, una de insecto y una de bovino. También contamos con un ave mitológica, cuyo nombre sólo retiene Sato, además en transliteración china y no japonesa, mientras que el resto de autores optan por la adaptación:

Nº	2984.
RC	大鵬(たいほう)の翼を収むるごとく
TO	同五月末大元帥陛下凱旋(がいせん)したまいて、戦争はさながら大鵬(たいほう)の翼を収むるごとくとしてやみぬ。
Sato (JA>ES)	A finales de mayo, el emperador, en tanto que comandante supremo de las fuerzas de tierra y mar, regresó triunfalmente a la capital. La guerra terminó como si de repente **Dapeng23 hubiera plegado sus alas gigantescas**. **23 Un ave gigante imaginaria de la mitología china**.
Cañizares (EN>ES)	[…] á fines de Mayo, Su Majestad Imperial, comandante en jefe del ejército y armada, regresó triunfante a la capital y terminó la guerra con la imponente **serenidad del águila que pliega sus alas para descansar**.
Anónimo (FR>ES)	A fines de mayo, S. M. el Emperador, generalísimo de los ejércitos de mar y tierra, hacía su entrada triunfal en la capital. Como **un águila que, de pronto, abate el vuelo y torna a su nido**. La guerra había cesado.
Manrique (EN/FR>ES)	A fines de mayo, S. M. el Mikado, generalísimo de los ejércitos de mar y tierra, entraba triunfalmente en la capital. **Como un águila que, de golpe, abate el vuelo y torna a su nido**. La guerra había cesado.

La generalización y el préstamo resultan ser las técnicas más usadas por las traducciones mediadas, mientras que Sato se decanta por préstamo con nota.

Técnica	Sato	Cañizares	Anónimo	Manrique	TOTAL
Generalización	5	3	3	3	14
Adaptación	0	3	2	3	8
Préstamo	3	1	2	2	8
Nota al pie	3	0	1	1	5
Creación discursiva	1	1	1	1	4
Equivalente acuñado	1	1	1	1	4
Particularización	1	1	1	1	4
Desplazamiento	0	1	1	1	3
Combinación de dos técnicas	3	0	1	2	6

Tabla 13 Técnicas de traducción aplicadas a los nombres de animales

5.4.3. Las referencias a la cultura material

Todas las referencias integrantes de este apartado representan algunos objetos de uso común en Japón de la época y no tienen correspondencia directa con los objetos que se usan en España. El principal criterio que hemos aplicado para escoger las referencias de este grupo es que sean los sustantivos o sintagmas nominales que representen un objeto observable y tangible de la realidad extralingüística. No son ideas abstractas ni procesos y pueden describirse de manera muy concreta, o, por ejemplo, dibujarse. Son los típicos objetos que podemos señalar y preguntar: "¿Qué es esto?" y recibir respuesta en una palabra. A continuación presentamos las referencias observadas.

Referencia a la cultura material	Subámbito	Descripción
畳	arquitectura	*Tatami*, gruesa estera de paja recosida, recubierta con la capa tejida con juncos de la especie *Juncus effusus* de tamaño estándar (910mm×1820mm) que cubre el suelo en la casa japonesa.
［八］畳	arquitectura	*Jō*, véase *tatami.*
床の間	arquitectura	*Tokonoma*, un pequeño espacio con el suelo elevado sobre *tatami* en una de las paredes de una habitación de estilo japonés, donde se cuelga un *kakemono* (rollo desplegable de pintura o caligrafía) y se coloca un *ikebana* (arreglo floral).
床	arquitectura	*Toko*, véase *tokonoma*.
床柱	arquitectura	*Tokobashira*, columna que delimita el *tokonoma.*
違い棚	arquitectura	*Chigaidana*, repisa de dos niveles que se coloca en la pared frontal de la sala de estar japonesa.
居間の柱	arquitectura	*Hashira*, elemento constructivo vertical de la casa japonesa, pilar. Se queda a la vista en el interior de la habitación.
座敷	arquitectura	*Zashiki*, sala de estar común en una casa japonesa.
小座敷	arquitectura	*Kozashiki*, pequeña estancia con el suelo de *tatami*.
玄関	arquitectura	*Genkan*, estancia que yace a la entrada de la casa japonesa. Una especie de recibidor con el suelo más bajo que en el resto de la casa donde se quita y se deja el calzado de la calle.
縁側	arquitectura	*Engawa*, la galería abierta con el suelo de madera que rodea la casa de arquitectura tradicional.
縁/南縁(なんえん)	arquitectura	*En*, véase *engawa*
障子(しょうじ)	arquitectura	*Shōji*, un elemento arquitectónico de la casa japonesa. Se fabrica con el papel *washi* pegado sobre un bastidor enrejado de madera y puede usarse como ventanal o como separador de espacios dentro de la casa. Para abrirse se desliza de distintas maneras.
襖(ふすま)	arquitectura	*Fusuma*, estructura semejante a *shōji* que se usa para separar estancias dentro de la casa. Gran pantalla corredera hecha de papel pegado al bastidor de madera. Para abrirse se desliza.

Referencia a la cultura material	Subámbito	Descripción
ガラス障子	arquitectura	*Garasushōji*, *shōji* de cristal.
紙障	arquitectura	*Kamishōji*, *shōji* de papel.
閾(しきみ)	arquitectura	*Shikimi* (*shikii*), estructura horizontal de madera que se instala en el suelo y permite que se deslicen los elementos correderos (*shōji* y *fusuma*).
腰板	arquitectura	*Koshiita*, tablón de madera en la parte inferior de la pared o *shōji.*
戸	arquitectura	*To*, en este caso se trata de una especie de contraventana de madera que se desliza por fuera de *shōji*.
戸障子	arquitectura	*Toshōji*, *to* y *shōji*, todas las aberturas de la casa.
雨戸	arquitectura	*Amado*, una especie de contraventana de madera que se desliza por fuera de *shōji*.
枝折戸(しおりど)	arquitectura	*Shiorido*, puerta abatible enrejada, hecha de ramas o de bambú.
四阿(あずまや)	arquitectura	*Azumaya*, edificación pequeña que se compone del techo sobre cuatro postes que se ubica en un jardín y sirve para descansar.
三階	arquitectura	*Sangai*, lit.: tercera planta. En japonés no existe el concepto de planta baja, sino que el piso que está al ras del suelo recibe el nombre de primero, con lo cual se trata del segundo piso en castellano.
蒲団(ふとん)	ut/hogar	*Futon*, colcha gruesa que se usa para dormir, tanto para tender en el suelo como para cubrirse.
座ぶとん	ut/hogar	*Zabuton*, cojín plano que se usa para sentarse.
肩ぶとん	ut/hogar	*Katabuton*, *futon* estrecho y alargado que se utiliza en invierno para tapar los hombros.
絹ぶとん	ut/hogar	*Kinubuton*, *futon* de seda.
衣桁(いこう)	ut/hogar	*Ikō*, mueble que se utiliza para colgar la ropa. Se construye de las barras de madera en forma de *torii* (entrada a un santuario sintoísta).
屏風(びょうぶ)	ut/hogar	*Byōbu*, biombo plegable.
オランダ付け木	ut/luz y calor	*Orandatsukegi*, lit. palillos de Holanda, cerillas. Palabra antigua ya en desuso en el tiempo descrito.
炬燵(こたつ)	ut/luz y calor	*Kotatsu*, brasero instalado en un hueco hecho en el suelo que se tapa con un *futon* para conservar el calor.
火鉢	ut/luz y calor	*Hibachi*, el utensilio que se utiliza para calentar las manos o para hervir el agua. Se llena de ceniza sobre la cual se quema el carbón.
桐胴(きりどう)の火鉢(ひばち)	ut/luz y calor	*Kiridō-no hibachi*, brasero hecho de madera de paulonia.
行燈(あんどう)	ut/luz y calor	*Andō*, farolillo de papel.
和洋行燈(あんどうらんぷ)	ut/luz y calor	*Wayōandōranpu*, véase *andō.*
提灯(ちょうちん)	ut/luz y calor	*Chōchin*, linterna de papel.
紙燭(ししょく)	ut/luz y calor	*Shishaku*, utensilio que se usa para alumbrar, sobre todo el templo. Se compone de un palito de madera de pino de unos 45 cm de largo y de unos 9 mm de grosor. Por un lado se quema y se impregna con aceite, por otra se envuelve con el papel especial.

Referencia a la cultura material	Subámbito	Descripción
焙炉(ほうろ)	ut/luz y calor	*Hōro*, útil para secar las hojas de té, que consiste en un marco de madera forrado con papel que se instala encima de brasero.
お茶碗(ちゃわん)	ut/vajilla	*O-chawan*, recipiente de cerámica en forma de cuenco que se usa para servir arroz o té.
杯(さかずき) 巵(さかずき)	ut/vajilla	*Sakazuki*, pequeño recipiente, principalmente de cerámica, que se usa para beber sake. Muy a menudo en forma de campana muy abierta con un pequeño pie.
大杯	ut/vajilla	*Taihai*, *sakazuki* de gran tamaño.
猪口(ちょこ)	ut/vajilla	*Choko*, pequeño recipiente para bebida alcohólica de porcelana, normalmente en forma de vasito.
箸(はし)	ut/vajilla	*Hashi*, palillos para comer.
椀(わん)	ut/vajilla	*Wan*, cuenco en que se sirve la comida.
青地交趾(せいじこうち)の鉢(はち)	ut/ vajilla	*Seijii-kōchi*, cerámica de fondo azul procedente de Cochinchina.
高麗交趾(こうらいこうち)の鉢	ut/ vajilla	*Kōrai-kōchi*, cerámica antigua procedente de Corea y Cochinchina.
煙管(きせる)	ut/fumar	*Kiseru*, larga pipa oriental.
煙草盆	ut/fumar	*Tabakobon*, pequeña caja para guardar útiles de fumar.
羅宇(らう)	ut/fumar	*Rau*, una parte de la pipa japonesa, caña alargada hecha de bambú que se coloca entre la boquilla y el cuerpo de la pipa.
雁首(がんくび)	ut/fumar	*Gankubi*, la parte de la boquilla de la pipa que se engancha a la parte de madera.
手水鉢(ちょうずばち)	ut/jardín	*Chōzubachi*, recipiente de piedra, metal o porcelana, que se usa para lavar las manos. Puede usarse como decoración en el jardín.
柄杓(ひしゃく)	ut/jardín	*Hishaku*, cacito pequeño con mango largo que sirve para sacar agua de *chōzubachi.*
月琴	ut/música	*Gekkin*, instrumento musical, mandolina china de forma redonda. Gekkin.
琴	ut/ música	*Koto*, instrumento musical. Arpa horizontal japonesa. Koto.
仏壇	ut/culto	*Butsudan*, altar budista en una casa.
龕(がん)	ut/culto	*Gan*, arca con doble puerta para colocar la estatua de Buda.
位牌(いはい)	ut/culto	*Ihai*, tablita de madera con el nombre del difunto que se guarda en el *butsudan* para honrar la memoria del antepasado de la familia.
卒塔婆(そとば)	ut/culto	*Sotoba*, tablitas alargadas de madera con el nombre de difunto escrito que se ponen al lado de la tumba.
線香の煙	ut/culto	*Senkō*, palillos de incienso.
朱肉の盒(いれもの)	ut/otros	*Shuniku-no iremono*, pequeño recipiente con tapa para guardar la pasta de cinabrio que sirve para estampar sellos.
筆	ut/otros	*Fude*, pincel para escribir.
筵縄(むしろなわ)	ut/otros	*Mushironawa*, cuerda de paja.
水引かけたる	ut/otros	*Mizuhiki*, cuerdas de papel de color rojo y blanco que se usan para atar regalos.

Referencia a la cultura material	Subámbito	Descripción
花牌(はなふだ)	ut/otros	*Hanafuda*, baraja de cartas japonesas que tiene imágenes de flores.
鎌(かま)	ut/otros	*Kama*, herramienta de siega, grande (guadaña) o pequeña (oz).
風呂敷(ふろしき)	ut/otros	*Furoshiki*, trozo de tela cuadrado que se usa para envolver y llevar las cosas.
風呂敷包み	ut/otros	*Furoshikitsutsumi*, algo envuelto en *furoshiki*.
小袖(こそで)	indumentaria	*Kosode*, quimono de manga estrecha, lo que comúnmente se nombra con la palabra "quimono" en español.
袴(はかま)	indumentaria	*Hakama*, una especie de falda pantalón con múltiples pliegues, que forma parte de la indumentaria femenina de la corte desde el periodo Heian. Desde el período Kamakura su uso se restringe a escasas ocasiones ceremoniales y el *hakama* se usa generalmente como parte del atuendo masculino. En el periodo Meiji su uso se generaliza entre las mujeres de la ciudad, sobre todo profesionales (profesoras) y el alumnado colegial.
羽織	indumentaria	*Haori*, prenda corta de estilo japonés que se lleva por encima del quimono.
羽織袴(はおりはかま)	indumentaria	*Haori-hakama*, haori y hakama, el traje formal masculino.
被布(ひふ)	indumentaria	*Hifu*, prenda que se pone por encima del quimono. Se parece a *haori*, pero tiene la parte delantera profundamente cruzada y el cuello tirilla. A finales del período Edo se utiliza por las personas relacionadas con la ceremonia de té y los poetas, pero en el período Meiji se populariza como prenda de abrigo para mujeres y niños.
襦袢(じゅばん)	indumentaria	*Juban*, ropa interior de corte japonés. Palabra *juban* o *jiban* proviene de la voz portuguesa de origen árabe *gibão* (jubón) y designa una prenda corta que se utiliza como ropa interior bajo la ropa tradicional japonesa (*Kojien*).
掻巻(かいまき)	indumentaria	*Kaimaki*, amplia y larga prenda acolchada que se usa para dormir
桐油合羽(とうゆがっぱ)	indumentaria	*Tōyugappa*, capa impermeable hecha de papel aceitado
褞袍(どてら)	indumentaria	*Dotera*, quimono acolchado de mangas anchas
吾妻(あずま)コート	indumentaria	*Azuma kōtō*, un tipo de abrigo que se usa por encima del quimono, se pone de moda en Tokio a partir de mediados del periodo Meiji.
単衣(ひとえ)	indumentaria	*Hitoe*, quimono sin forro
袷(あわせ)	indumentaria	*Awase*, quimono con forro
二枚重ね	indumentaria	*Ni-mai-gasane*, el conjunto de dos quimonos superpuestos
三枚(まい)襲(がさね)	indumentaria	*San-mai-gasane*, el conjunto de tres *kosode* que se llevan uno encima de otro
帯	indumentaria	*Obi*, el cinturón o fajín ancho con el que se ciñe el quimono
丸帯	indumentaria	*Maruobi*, un tipo de *obi* muy ancho que se dobla por la mitad, propio de traje ceremonial

Referencia a la cultura material	Subámbito	Descripción
兵児帯(へこおび)	indumentaria	*Hekoobi*, un tipo de *obi*, de unos 40 cm de ancho y 3-4 m de largo, que se ata detrás. Típico para los hombres en el periodo Meiji.
洋服	indumentaria	*Yōfuku*, el nombre general para cualquier ropa de corte europeo
洋装	indumentaria	*Yōsō*, el nombre general para cualquier ropa de corte europeo
信玄袋	ind/comp	*Shingenbukuro*, bolso de mano hecho de tela, con la parte superior dura que se ata con un cordón
四季袋	ind/comp	*Shikibukuro*, bolso de mano hecho de tela que se ata en la parte superior
巾着(きんちゃく)	ind/comp	*Kinchaku*, pequeño bolsito que se ata con el cordón en la parte superior y se usa para guardar monedas, medicinas, etc.
紐(ひも)	ind/comp	*Himo*, objeto filiforme que se usa para atar algo. Normalmente, más grueso que un hilo y más delgado que una cuerda (*Daijisen*).
腕ぬき	ind/comp	*Udenuki*, prenda a modo de tubo que tapa la parte inferior de brazo
花簪(はなかんざし)	ind/comp	*Hanakanzashi*, adorno típico de pelo en forma de horquilla o alfiler con una flor artificial
おこそ頭巾(ずきん)	ind/tocados	*Okosozukin*, una especie de pañuelo que cubre la cabeza y parte de la cara para evitar el frío
白手ぬぐい	ind/tocados	*Tenugui*, trozo de tela de algodón de simple ancho (unos 36 cm) y de unos 3 *shaku* (90 cm) de largo que se usa para secar las manos, la cara etc., o para cubrir la cabeza o la cabeza y parte de la cara (a la hora de trabajar, para viajar, etc.)
竹の子笠(がさ)	ind/tocados	*Takenoko-gasa*, gran sombrero redondo hecho de corteza de bambú
鉢巻(はちまき)	ind/tocados	*Hachimaki*, cinta de algodón que se ata a la cabeza a la hora de trabajar para que el sudor no caiga a la cara
頬被(ほおかぶ)り	ind/tocados	*Hōkaburi*, una forma de cubrir la cabeza con un trozo de tela (*tenugui*) tapando las mejillas y atándolo en la barbilla. Se usa en viaje o para trabajar.
饅頭笠(まんじゅうがさ)	ind/tocados	*Manjū-gasa*, sombrero redondo de paja con la parte superior redondeada
千鳥の裾模様	ind/diseños	*Chidori-no susomoyō*, diseño de la parte inferior del quimono que representa los caradrinos entre las olas
懐中	ind/partes	*Futokoro*, parte del pecho de la ropa, sobre todo del corte japonés
袂(たもと)	ind/partes	*Tamoto*, parte inferior de la manga del quimono, donde hay una apertura que puede funcionar a modo de bolsillo
丸髷(まげ)	ind/peinados	*Marumage* o *mage*, peinado propio de una mujer casada
垂髪(おさげ)	ind/peinados	*Osage*, pelo suelto recogido detrás con una cinta. El peinado típico de las colegialas de la época.
髪(さげがみ)	ind/peinados	*Sagegami*, véase *osage*.
島田	ind/peinados	*Shimada*, peinado propio de una mujer joven o una *geisha*
高島田	ind/peinados	*Takashimada*, versión alta de *shimada*, peinado de una mujer soltera o de *geisha*

Referencia a la cultura material	Subámbito	Descripción
束髪	ind/peinados	*Sokuhatsu*, peinado a la europea con el moño
揚巻(あげまき)	ind/peinados	*Agemaki*, un tipo de *sokuhatsu*, peinado a la europea con el moño alto, considerado muy moderno en la época
五分刈り	ind/peinados	*Gobugiri*, corte de pelo al 5 *bu* (1,5 cm) de largo
草鞋(わらじ)	ind/calzado	*Waraji*, sandalias de paja
麻裏草履(あさうら)	ind/calzado	*Asaura*, sandalias de paja con suela hecha de cuerda
庭下駄(にわげた)	ind/calzado	*Niwa-geta*, *geta* (sandalias con suela de madera) que se usan para bajar al jardín
駒下駄(こまげた)	ind/calzado	*Koma-geta*, *geta* con suela tallada de una sola pieza
足袋(たび)	ind/calzado	*Tabi*, calcetines con el dedo gordo separado del resto de los dedos
縮緬(ちりめん)	materiales	*Chirimen*, tela de seda con la superficie rugosa. Para su fabricación la urdimbre de seda sin retorcer se entrelaza con la trama de hilo muy retorcido y después el tejido resultante se trata con solución jabonosa con bicarbonato de sodio
一楽(いちらく)	materiales	*Ichiraku*, tejido de seda en que se entrelazan la urdimbre y la trama de diferentes colores
紬(つむぎ)	materiales	*Tsumugi*, tela tejida de hilo grueso producido de seda de los capullos que no sirven para sacar hilo
御召(おめし)縮緬/御召	materiales	*Omeshi(chirimen)*, crepé de seda de textura arrugada
風通(ふうつう)	materiales	*Fūtsū(ori)*, un tipo de tejido dónde se usan la urdimbre y la trama de diferentes colores y que se intercambian produciendo el dibujo de color a la vez por delante y por detrás
鬱金木綿(うこんもめん)	materiales	*Ukonmomen*, tela de algodón teñida de amarillo que se usa para envoltorios
緞子(どんす)	materiales	*Donsu*, un tipo de satén de seda con dibujo brillante
唐(から)織り物	materiales	*Karaori(mono)*, telas de seda con dibujos tejidos
仙台平(せんだいひら)	materiales	*Sendaihira*, tejido de seda de muy alta calidad producida en la región de Sendai (prefectura Miyagi) que se usa para *hakama* de hombre
小倉袴(こくらばかま)	materiales	*Kokura*, tela gruesa de algodón producida en la región de Kokura (prefectura Fukuoka) que se usa para *hakama* de hombre
蝦夷錦(えぞにしき)	materiales	*Ezonishiki*, brocados de origen chino con el fondo de color rojo, azul o verde y dibujos de dragones tejidos en oro y plata. Estos brocados llegan a Japón a través de la región de Ezo que incluye Hokkaidō y las demás islas del norte, por lo que reciben el nombre de brocados de Ezo.
琉球紬(りゅうきゅうつむぎ)	materiales	*Ryūkyū tsumugi* es un tipo de *tsumugi* proveniente de Okinawa que se caracteriza por la forma sencilla de entrelazar la urdimbre y la trama y el color azul marino con rayas marrones
友染縮緬(ゆうぜんちりめん)	materiales	*Yūzen*, técnica de pintura sobre seda a modo de cuadro, característica de Japón, llamada por el nombre de su inventor, Miyazaki Yūzen

Referencia a la cultura material	Subámbito	Descripción
曙染(あけぼのぞめ)	materiales	*Akebonosome*, tipo de teñido de quimono, oscuro (rojo, morado, etc.) en la parte superior y degradado hacia blanco en la parte inferior
小紋縮緬(こもんちりめん)	materiales	*Komon chirimen*, *chirimen* con pequeños dibujos
紫矢絣(やがすり)	materiales	*Yagasuri*, un tipo de diseño que repite las puntas de flecha esquematizadas
真綿	materiales	*Mawata*, fibra de seda sin hilar, a modo de algodón
油紙	materiales	*Aburagami*, papel tratado con aceites vegetales
桐油 [紙]	materiales	*Tōyugami*, papel muy grueso tratado con aceite extraído del árbol de la especie *Vernicia cordata*
三十石	transporte	*Sanjūkoku*, lit. “30 *koku*”, nombre coloquial de las embarcaciones que en el periodo Edo realizaban la conexión entre Kioto y Osaka por el río Yodogawa. Podían llevar hasta 20 personas y hasta 30 *koku* de carga, de ahí el nombre
腕車(わんしゃ)	transporte	*Wansha*, calesa de dos ruedas de tracción humana
車	transporte	*Kuruma*, calesa de dos ruedas de tracción humana
二人(にん)びき	transporte	*Ninin-biki*, calesa tirada por dos hombres
お茶	gastronomía	*O-cha/ cha*, té verde, la bebida más común en Japón
紅茶	gastronomía	*Kōcha*, té negro, el té que comúnmente se bebe en Europa
渋茶	gastronomía	*Shibucha*, té amargo por estar demasiado cargado
茗(めい)	gastronomía	*Mei*, otro nombre de té verde
ラムネ瓶(びん)	gastronomía	*Ramune*, del inglés *lemonade,* bebida gaseosa típica de Japón
菓子	gastronomía	*Dulces*, término general
乾菓子(ひがし) /干菓子	gastronomía	*Higashi*, dulces tradicionales de poco contenido líquido
羊羹(いなかようかん)	gastronomía	*Yōkan*, dulce típico; una especie de gelatina espesa hecha con *anko* (pasta de *azuki*, un tipo de judías), agar-agar y azúcar
お萩(はぎ)	gastronomía	*O-hagi*, dulce típico; bola de arroz recubierta con el polvo dulce de soja
唐饅頭(とうまんじゅう)	gastronomía	*Tōmanjū*, dulce típico; un bollo de harina de trigo, azúcar y huevo relleno con *anko,* pasta de *azuki* (un tipo de judías)
カステーラ	gastronomía	*Kasutēra*, del portugués *pâo de Castelha,* dulce típico de Nagasaki de origen europeo. Biscocho.
お鮓(すし)	gastronomía	*O-sushi/ sushi*, bola de arroz con pescado o marisco crudo
巻鮓(まきずし)	gastronomía	*Makizushi*, sushi envueltos en alga cortados en rollitos
お豆腐	gastronomía	*Tōfu*, producto derivado de leche de soja, parecido por su consistencia al queso
薩摩汁(さつまじる)	gastronomía	*Satsuma-jiru*, sopa de Satsuma. Sopa de pollo, cerdo, *daikon* (rábano japonés) y *gobo* (raíz de *Arctium lappa*), etc.
葱鮪(ねぎま)	gastronomía	*Negima*, guiso de cebolla y atún
松茸(まつだけ)	gastronomía	*Matsutake*, una especie de seta

Referencia a la cultura material	Subámbito	Descripción
蜜柑	gastronomía	*Mikan*, nombre genérico para mandarinas
夏蜜柑(なつみかん)	gastronomía	*Natsumikan*, fruto de la especie *Citrus natsudaidai*, un tipo de mandarina
紅蜜柑(べにみかん)	gastronomía	*Benimikan*, fruto de la especie *Citrus tangerina*, un tipo de mandarina (o tangerina) de color rojizo
泡雪梨(あわゆき)	gastronomía	*Awayuki[nashi]*, un tipo de *nashi*, *Pyrus serotina* o pera japonesa, con el fruto redondo de color amarillo-marrón. Existe también un dulce llamado *awayuki,* pero considerando el último carácter (*nashi*) de la palabra, así como el hecho de que se mandan junto con otra fruta, consideramos que se trata de una fruta, no de un dulce.
大根	gastronomía	*Daikon*, *Raphanus sativus*, rábano japonés de gran tamaño, uno de los ingredientes básicos de la cocina japonesa
国分(こくぶ)	gastronomía	*Kokubu*, referencia a *Kokubu-tabako*, un tipo de tabaco procedente de la región de Koku en la parte central de la actual prefectura Kagoshima (antiguamente Ōsumi-no kuni 大隅国). Satsuma (Satsuma-no kuni 薩摩国) es la parte occidental de la misma prefectura.

Tabla 14 Referencias a la cultura material consideradas en el estudio

Muchas de las referencias a la cultura material se repiten en el texto de la novela y su traducción varía bastante según el contexto, por lo que hemos considerado en el análisis cuantitativo todas las apariciones de estas referencias, ascendiendo el número de las entradas analizadas hasta 301. Su distribución temática se refleja en la figura siguiente:

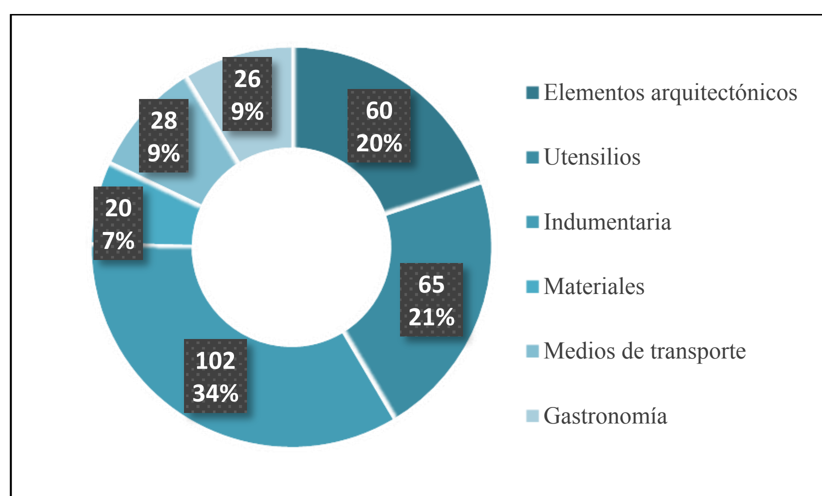


Fig. 16 Referencias a la cultura material

5.4.3.1. Los elementos arquitectónicos

Según Reiss (2014: 74), “it is especially difficult to translate into a target language lacking similar kinds of places, attempting to describe things which are beyond the

range of its speakers' imagination". Comprobamos la certeza de su observación una vez que advertimos las dificultades que tienen que franquear los traductores para describir los espacios dónde se desarrolla la obra.

Contamos con los siguientes tipos de escenarios:

a) Los espacios de arquitectura japonesa (la casa de los Kawashima, la posada de Ikaho, la casa en Zushi).

b) Los espacios de arquitectura europea (la casa del general Kataoka).

c) Los espacios mixtos (la habitación de Takeo).

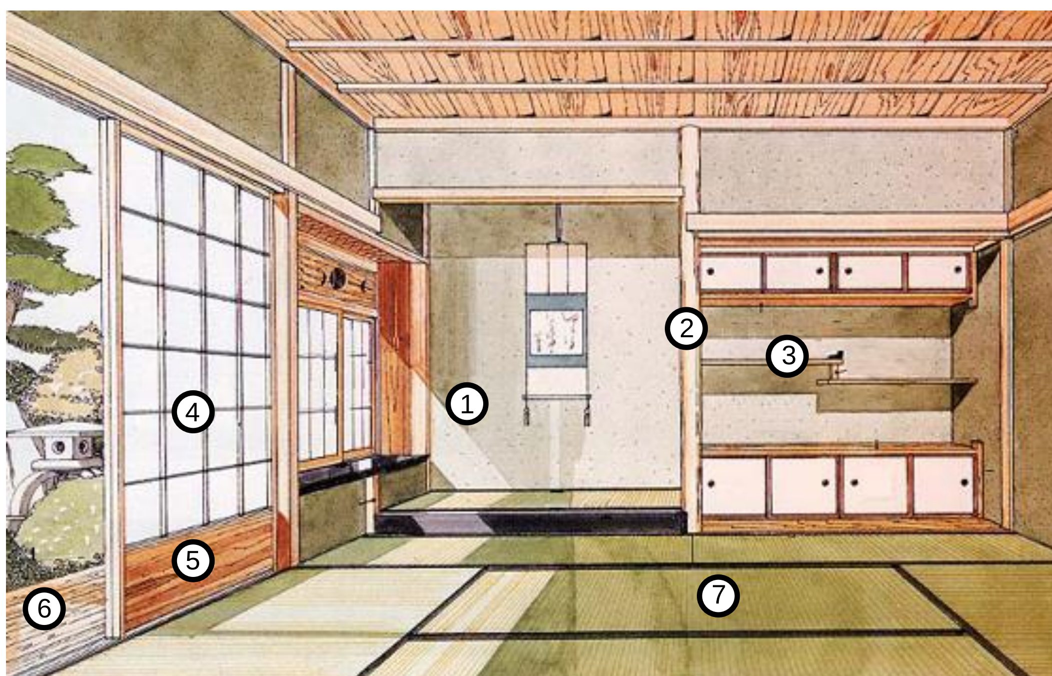
d) El buque de guerra *Matsushima.*

Consideramos en nuestro estudio solamente los elementos de la arquitectura tradicional, pero observamos que en muchas ocasiones el propio hecho de que haya espacios de arquitectura diferente representa una dificultad considerable para la traducción, sobre todo para la traducción mediada:

Nº	0588.
RC	帷(とばり)を少し引き立てながら
TO	中将はにこやかにたちて椅子をすすめ、椅子に向かえる窓の帷(とばり)を少し引き立てながら、
Sato (JA>ES)	El general se levantó sonriente ofreciéndole asiento, **corrió un poco la cortina de la ventana** que había detrás de la silla y empezó a hablar:
Cañizares (EN>ES)	Sonriente, el general le ofreció una silla y **corrió una cortinilla en la ventana opuesta**, diciendo:
Anónimo (FR>ES)	El general, muy contento, se levantó, le presento una silla y **fue a echar las cortinas de la ventana** para que la luz no ofendiese a la visitante.
Manrique (EN/FR>ES)	Correspondió el general al saludo y ofreció una silla a la dama; **corrió luego una cortinilla en el *shoji* opuesto** y dispúsose a entablar conversación.

En este ejemplo realmente no aparece ninguna referencia cultural, puesto que los personajes se encuentran en la casa del general Kataoka de construcción europea. Sin embargo, Manrique, inconsciente de ello y deseoso de mantener la idea de un hogar japonés, sustituye la ventana por *shoji*, con el agravante de que "en el *shoji*" se corre la cortina. Huelga decir que no puede haber una cortina en el *shōji* y en la realidad extralingüística no habría ni pudo haber *shōji* alguno.

Sin embargo, el verdadero foco de referencias culturales se encuentra en la arquitectura tradicional. En la siguiente figura podemos observar los principales elementos arquitectónicos de una casa japonesa a los que se hace mención en la obra:



①	床の間/床	tokonoma / toko
②	床柱	tokobashira
③	違棚	chigaidana
④	障子	shōji
⑤	障子腰板	shōji-koshiita
⑥	縁側/縁	engawa / en
⑦	畳	tatami
⑧	襖	fusuma
⑨	居間の柱	ima-no hashira
⑩	閾	shikimi

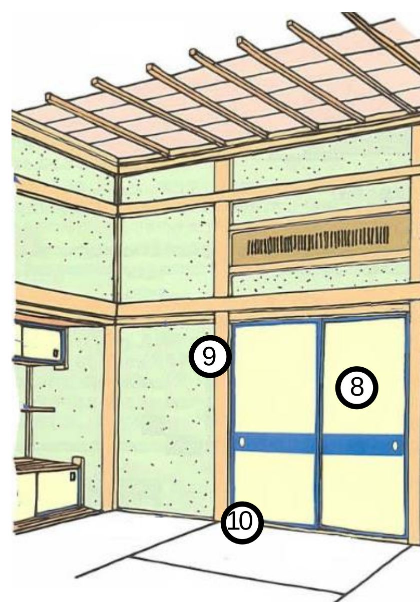


Fig. 17 Elementos arquitectónicos de una casa japonesa[25]

Pocos de estos elementos tienen equivalentes en la arquitectura europea y algunos resultan difíciles de describir sin tener algún soporte visual. Por ejemplo, *tatami* se traduce como estera, pero si partimos de la definición de ésta —“tejido grueso de

[25] Fuente de la imagen arriba: <http: //www.matubun.co.jp/meiboku/index.html> [Consulta: noviembre 2016]; abajo: < http: //www.k-wood.com/03/tsukau1-2.html > [Consulta: enero 2017]

esparto, juncos, palma, etc., o formado por varias pleitas cosidas, que sirve para cubrir el suelo de las habitaciones y para otros usos” (*DRAE*)— decir que *tatami* es una estera es una generalización muy arriesgada, puesto que solo la capa exterior de *tatami* guarda cierta relación con la definición citada. El *tatami* en sí es más bien una colchoneta de 5-6 cm de grosor, muy dura al tacto, así que “suaves esteras” o más aún “suaves esterillas” que encontramos en las traducciones mediadas no pueden considerarse una traducción acertada.

Otro concepto de difícil definición es *tokonoma*. Sato directamente prefiere evitar su uso, mientras que las traducciones indirectas intentan definirla como “alcoba” (Cañizares y Anónimo) o “alcoba o estrado” (Manrique). En todo caso la naturaleza de esta parte de la vivienda queda oscura, considerando que “alcoba” para el español es un dormitorio (*DRAE*). En el siguiente ejemplo encontramos las dos referencias, y podemos observar como ambas sufren transformaciones. Además, *tokonoma* se menciona dos veces (ahí se encuentran tanto la pintura como la espada, lo que no se entiende en las primeras dos traducciones), así como *chigaidana* y *tokobashira*; y finalmente podemos observar la dificultad de comprensión que presupone tal densidad de referencias culturales:

Nº	0871.
RC	畳/床/床の間/違い棚/床柱
TO	武男が母は昔気質(かたぎ)の、どちらかといえば西洋ぎらいの方なれば、寝台(ねだい)に寝(い)ねて匙(さじ)もて食らうこと思いも寄らねど、さすがに若主人のみは幾分か治外の法権を享(う)けて、十畳のその居間は和洋折衷とも言いつべく、**畳**の上に緑色の絨氈(じゅうたん)を敷き、テーブルに椅子(いす)二三脚、**床**には唐画(とうが)の山水をかけたれど、楣間（びかん)には亡父通武(みちたけ)の肖像をかかげ、開かれざる書筺(しょきょう)と洋籍の棚(たな)は片すみに排斥せられて、正面の**床の間**には父が遺愛の備前兼光(びぜんかねみつ)の一刀を飾り、士官帽と両眼鏡と**違い棚**に、短剣は**床柱**にかかりぬ。
Sato (JA>ES)	…Takeo había mezclado artísticamente los objetos japoneses y extranjeros. Una alfombra verde se extendía **sobre el tatami** y había una mesa y tres sillas colocadas sobre ella. Una pintura de paisaje y el retrato del padre de Takeo **colgaban de una pared**, mientras que una estantería llena de libros, entre los que había algunos extranjeros, ocupaba un lado de la sala. **La pared frontal estaba decorada** con una espada de la famosa fábrica de Kanemitsu, el arma favorita de su padre; y **en una rinconera** habían colocado el gorro de oficial y unos binoculares; una daga **colgaba en el centro de una columna**.
Cañizares (EN>ES)	…El espacioso gabinete de éste estaba alhajado en un estilo mezcla de lo indígena y lo extranjero: **sobre las suaves esteras** se extendía una alfombra verde y encima de esta había una mesa y varias sillas; **en la pared de la alcoba** colgaba la pintura de un paisaje y al frente, y más alto, un retrato de Michitake, su padre; ocupaban un rincón una biblioteca y un armario y colocada **en medio del gabinete se halla** una espada de hechura kanemitsu que fué muy apreciada por su padre; **en un estante** descansaba una gorra de marino y una daga colgaba **del pilar de la alcoba**;

Anónimo (FR>ES)	… La habitación del alférez de navío, una habitación de diez *tatamis, e*staba dispuesta con arreglo a un gusto semijaponés, semieuropeo. Par **encima de los *tatamis,*** *u*n tapiz verde, cuyo centro le ocupaban una mesa y algunas sillas. Colgada en **una pared del toko-no-ma (1),** una pintura japonesa representaba un rio pasando entre dos montañas, y por delante del toko-no-ma, en la parte superior, reposaba un retrato del difunto Michitake. **(1) "Toko-no-ma", especie de alcoba practicada en una habitación, cuya parte inferior es un poco más elevada que el suelo de la habitación. El sitio más próximo a la columna que sostiene el toko-no-ma es el que se ofrece en una reunión al huésped más distinguido.** Una caja de libros, cerrada la mayor parte del tiempo, y una pequeña biblioteca a la europea, estaban relegadas en un rincón. **En medio del toko-no-ma, sobre un caballete**, estaba tendido un sable de buen temple, salido de las manos del famoso obrero Kanemitsu, de la provincia de Bizeu. **En el chigai-dana (1)** se veía un quepis y unos gemelos; una espada corta pendía **de la columna del toko-na-ma. (1) "Chigai-dana", estante cuyos anaqueles están colocados de una forma irregular, a diferentes niveles. El chigai-dana sigue al toko-no-ma. Ambas son las dos piezas que han de amueblarse en una habitación japonesa.**
Manrique (EN/FR>ES)	Pero no podía ser demasiado exigente con los gustos de su hijo y así la habitación de este, capaz para diez *tatamis,* ofrecía una mezcla de indígena y de extranjero. **Por encima de las suaves esterillas** se extendía una alfombra verde, cuyo centro ocupaban una mesa y varias sillas de estilo europeo. Cubriendo la **pared del estrado o alcoba, al que en el Japón se da el nombre de toko-no-ma** colgaba una pintura representando un río que discurría encauzado entre dos montañas. Delante del toko-no-ma, en la parte superior, un retrato del difunto Michitake, padre de Takeo. En un .rincón, una librería a la europea y una caja con libros, y sobre un caballete, **en el centro del toko-no-ma**, un sable de buena forja, salido de manos del gran forjador de Bizeu, Kanemitsu. Era un legado de Michitake. En el **Chigai-dana (1)** descansaba una gorra de marino; a su lado, unos gemelos. **(l) Chigai-dana, estante con los tableros colocados a alturas irregulares y que viene a formar una especie de habitación vecina siempre al toko-no-ma, en la casa japonesa. De la columna del toko-no-ma, pendía una daga**.

Además, cuando hablamos de la traducción relativa a los elementos arquitectónicos, en muchas ocasiones no se trata tanto de la traducción de las palabras concretas en sí, como de la claridad de la imagen general que se consigue. En algunos episodios podemos observar como la imagen muy concreta del original se convierte en algo vaga o incluso confusa en los textos meta debido a desconocimiento total o parcial del contexto extralingüístico en el que se desarrolla la narración. Queda entonces muy patente el hecho de que el autor de la traducción secundaria no tiene conciencia clara del entorno, sino que intenta traducir palabras que tiene delante.

Así, en el tercer capítulo de la segunda parte, tenemos una escena donde Namiko, acostada en su casa, sigue el juego de sombras que el sol produce en el papel de los *shōji* cerrados de su habitación. Recordemos que los *shōji* separan la habitación de *engawa,* la galería exterior de la casa. No son transparentes, pero permiten que traspasen los rayos de luz lo que cree los efectos de sombras que se describen en el episodio. Ahora bien, observemos cómo se aprecia la situación a través de las traducciones:

Nº	1103.
RC	障子/紙障/障子/手水鉢(ちょうずばち)/南縁(なんえん)/腰板
TO	珍しくうららかに浅碧(あさみどり)をのべし初春の空は、四枚の障子に立て隔てられたれど、悠々(ゆうゆう)たる日の光くまなく紙障に栄(は)えて、余りの光は紙を透かして浪子が仰ぎ臥(ふ)しつつ黒スコッチの韈(くつした)を編める手先と、雪より白き枕(まくら)に漂う寝乱れ髪の上にちらちらおどりぬ。 左手(ひだり)の障子には、ひょろひょろとした南天の影手水鉢(ちょうずばち)をおおうてうつむきざまに映り、右手には槎(さが)たる老梅の縦横に枝をさしかわしたるがあざやかに映りて、まだつぼみがちなるその影の、花は数うべくまばらなるにも春の浅きは知られつべし。 南縁(なんえん)暄(けん)を迎うるにやあらん、腰板の上に猫(ねこ)の頭(かしら)の映りたるが、今日の暖気に浮かれ出(い)でし羽虫(はむし)目がけて飛び上がりしに、捕(と)りはずしてどうと落ちたるをまた心に関せざるもののごとく、悠々としてわが足をなむるにか、影なる頭(かしら)のしきりにうなずきつ。微笑を含みてこの光景(ありさま)を見し浪子は、日のまぶしきに眉(まゆ)を攢(あつ)め、目を閉じて、うっとりとしていたりしが、やおらあなたに転臥(ねがえり)して、編みかけの韈(くつした)をなで試みつつ、また縦横に編み棒を動かし始めぬ。
Shioya y Edgett (JA>EN)	It was a remarkably fine day for the season, and, though the light azure of the early spring sky was shut out by four paper screens, the mild light of the sun rested brightly on them and a few filtered invisible rays even seemed to dance about the nimble fingers of Nami, who was lying down and knitting a black sock, and on her glossy locks as they flowed wildly over a snow-white pillow. On a screen to the left, the slender shadows of a sumac were seen drooping over a bronze basin; on the right was clearly outlined an old broad-stemmed plum-tree, whose bare boughs kept interweaving in and out, the budding shadow with flowers few and far between bespeaking a spring still in its infancy. Above the low wainscot of one screen the little head of a kitten basking in the sunshine was shadowed forth. Suddenly she jumped at a moth over her head, which had been allured perhaps by the warm sun, and, missing it, fell flat on the floor. But she did not seem to care a whit, and presumably was taking her time in licking her paws, as the shadow of her head was seen nodding and nodding. Nami watched the whole movement as pictured on the paper, and smiled, but, being dazed, she shut her eyes and remained in a dreamy dullness.
Olivier le Paladin (JA>FR)	Il faisait aujourd'hui un temps exceptionnellement splendide; le ciel était d'un beau vert tendre comme aux premiers jours du printemps. Bien que les quatre shôji fussent fermés, le soleil, filtrant par les carreaux de papier, inondait la chambre d'une douce lumière. La blancheur éblouissante du papier, fatiguant sa vue, Nami-Ko se coucha sur le dos, et continua de tricoter des bas de laine noirs. Des rayons de soleil vinrent danser sur ses doigts, sur ses cheveux qui flottaient en désordre par-dessus un oreiller plus blanc que la neige. A côté d'un bassin d'eau, placé auprès des cabinets, une nondina, aux branches tordues, baissait vers le sol sa tête couverte de baies écarlates, et le joli dessin de cet arbuste se reflétait sur un shôji de gauche, gauche, tandis que sur un autre, à droite, se reproduisait fidèlement l'image du vieux prunier du jardin aux rameaux inclinés pêle-mêle dans tous les sens; on y distinguait des boutons en profusion, mais de fleurs épanouies il y en avait peu, ce qui témoignait que le printemps n'était pas bien avancé. On remarquait aussi sur les lambris la silhouette d'un chat qui, assis sur la véranda du sud, attendait sans doute que sa maitresse l'invitât à entrer; une mouche, que la chaleur du jour avait attirée hors de sa retraite, passa devant les yeux de Minet qui fit un bond pour l'attraper, il retomba rapidement sur ses pattes après avoir raté son coup, et comme s'il paraissait libre de tous soucis, il se mit tout doucement à se lécher les pattes; tous les mouvements de sa tête se retraçaient sur le panneau.

Sato (JA>ES)	Era un día hermoso para aquella época del año y aunque los shoji estaban cerrados, la luz abundante del sol iluminaba toda la estancia. Parecía que los rayos invisibles se posaban sobre las manos de Namiko, que estaba tejiendo unos calcetines con tweed escocés de color negro, y sobre su cabello negro, que caía suelto sobre la almohada blanca como la nieve. Tras la ventana de la izquierda se percibía una vaga sombra del delgado tallo de nandina que caía sobre el recipiente de agua y, en la ventana de la derecha, se veía claramente la silueta de las ramas del viejo ciruelo que se extendía ampliamente, incluso se podían apreciar algunas de sus flores abiertas anunciando el inicio de la anhelada primavera. En la terraza se reflejaba la cabeza de un gatito, cuyo movimiento rápido producía sombras cambiantes. De repente, el animal dio un salto para atrapar un insecto que volaba por donde calentaba el sol. El insecto se escapó dejando el gatito caído en el suelo. Acto seguido, como si nada hubiera ocurrido, comenzó a lamerse sus patas y la sombra de su hocico se movió incesantemente arriba y abajo a través del papel de los shoji. Namiko, que observaba esa escena sonriendo, cerró los ojos al deslumbrante reflejo del sol y se quedó embelesada un instante. Luego cambió de postura, acarició su labor y empezó de nuevo a mover las agujas vigorosamente.
Cañizares (EN>ES)	Era día notablemente hermoso para la estación, y, aunque, el claro azul del cielo primaveral estaba cerrado por cuatro biombos de papel, descansaba resplandeciente en ellos la suave luz del sol y unos pocos rayos invisibles que se filtraban parecían bailar en los ligeros dedos de Nami, que se hallaba acostada tejiendo un calcetín negro, y en las lustrosas guedejas que ondeaban sobre una almohada de nívea blancura. En el biombo de la izquierda se veía la esbelta sombra de un zumaque inclinándose sobre una taza de bronce; a la derecha se bosquejaba claramente un viejo ciruelo de grueso tronco, de entretejidas y desnudas ramas en que brotaban flores aquí y acullá anunciando una primavera aún en su infancia. On a screen to the left, the slender shadows of a sumac were seen drooping over a bronze basin; on the right was clearly outlined an old broad-stemmed plum-tree, whose bare boughs kept interweaving in and out, the budding shadow with flowers few and far between bespeaking a spring still in its infancy. Above the low wainscot of one screen the little head of a kitten basking in the sunshine was shadowed forth. Sobre la baja cenefa de una mampara se proyectaba la sombra de la cabeza de un gatito que dormitaba al sol. De pronto saltó para atrapar una mosca que volaba sobre su cabeza, atraída, quizás, por el calor del sol; se le escapó y el felino cayó al suelo; mas no pareció perturbarle mucho, y es de presumir que se entretenía lamiéndose las patas porque se veía la sombra cabeceando sin cesar. Nami observó todo el movimiento como el grabado en un papel y sonrió; pero, deslumbrada por tanta luz, cerró los ojos quedándose en un estado de pesada somnolencia.
Anónimo (FR>ES)	El día era de una excepcional hermosura; el cielo, de un bello verde pálido, parecía el de la entrada de la primavera. Aunque los cuatro “shoji” estaban cerrados, el sol, filtrándose por los papeles, inundaba la estancia de una suave luz. Como la blancura deslumbrante del papel cansase su vista, Nami-Ko se puso boca arriba y siguió haciendo media negra. Los rayos del sol rutilaran, juguetones, en sus dedos y en sus cabellos, que flotaban en desorden sobre una almohada más blanca que la nieve. Al lado del pilón de junto a los gabinetes, una nondina de ramas retorcidas inclinaba su copa cubierta de bayas escarlata, y el lindo dibujo del arbusto se reflejaba en un “shoji” de la izquierda, mientras en otro de la derecha se reproducía fielmente la imagen del viejo ciruelo del jardín, de revuelto ramaje; distinguíanse en el profusión de botones, pero muy escasas flores abiertas. Se veía también la silueta de un gato, sentado en la galería del sur, en espera, sin duda, de que su ama le invitase a entrar; una mosca, a quien el buen tiempo había sacado de su retiro, pasó ante los ojos de Michito, que dió un saltó para cazarla, erró el golpe y se puso a lamerse, reposadamente, las patas, como un gato libre de todo cuidado; los movimientos de su cabeza se proyectaban en un tablero. Nami-Ko contemplaba, recreándose, aquellas imágenes, pero el brillo de la luz tornó a acelerar su parpadeo.

Manrique (EN/FR>ES)	El día era de una belleza excepcional; el cielo, de un azul tornasolado, tenía matices de cielo primaveral, y aunque los cuatro shoji estaban cerrados, el sol, filtrándose por el papel, inundaba el aposento de una suave luz. Por una rendija entraba un hacecillo de rayos que bailoteaban sobre los dedos ágiles de Nami, recostada tejiendo un calcetín negro, y en los brillantes cabellos que se ondulaban muellemente sobre una almohada de blancura inmaculada. En el shoji de la izquierda se perfilaba la sombra de un árbol de ramas retorcidas con la copa coronada de bayas escarlata; en el de la derecha, reproducíase fielmente la imagen del viejo ciruelo del jardín, de revuelto ramaje, en el que se habían abierto ya algunas flores. Sobre la baja cenefa de una mampara de papel, se perfilaba la cabeza de un gatito que dormía al sol. De pronto, una mosca, atraída quizá por el calorcillo del sol, tuvo la osadía de revolotear por encima de la cabeza del felino, el cual intentó atraparla de un salto, sin lograrlo. Como consuelo de su fracaso de cazador, el gatito empezó una concienzuda y minuciosa limpieza de sus patas, ajeno a todo otro cuidado. Nami-Ko observó, entretenida, aquellos juegos de sombras, pero, deslumbrada por tanta claridad, cerró los ojos y quedóse un instante quieta, presa de invencible somnolencia.

Vemos que el texto original habla de cuatro *shōji* cerrados con las sombras diferentes en los de la izquierda y los de la derecha y la sombra del gato por encima del *koshiita* (la tabla inferior del *shōji*), o en otras palabras, en la parte baja del papel de *shōji,* que se proyecta desde la galería exterior del sur. En resumen, Namiko sigue una especie de teatro de sombras de diversos objetos que se encuentran fuera de la casa y se proyectan sobre el papel del *shōji.*

Las tres traducciones directas presentan una imagen bastante coherente por lo que se refiere a la situación en general, aunque las soluciones concretas varían. Así, Sato opta por referirse a la parte exterior de la casa como “terraza”, mientras que el texto inglés prescinde de esta información por completo y sólo deja el hecho esencial que el reflejo aparece sobre uno de los *shōji.* Las indirectas, sin embargo, se pierden entre diferentes elementos arquitectónicos y no dejan claro cuál es su naturaleza y si se trata de los mismos elementos o de los diferentes. Igualmente sólo la traducción de Manrique deja claro que se trata de un juego de sombras, quedándose en el resto el hecho bastante ambiguo.

La traducción de Cañizares habla de cuatro biombos de papel (¿no son, entonces, los elementos arquitectónicos? ¿Están colocados aposta para impedir la entrada de la luz?), que tapan el cielo y una mampara con la baja cenefa sobre la cual se proyecta la sombra del gato (¿sobre la cenefa?). Según la definición del *DRAE*, exceptuando las acepciones de uso marítimo, la cenefa es:

1. Lista sobrepuesta o tejida en los bordes de las cortinas, doseles, pañuelos, etc., de la misma tela y a veces de otra distinta.
2. Dibujo de ornamentación que se pone a lo largo de los muros, pavimentos y techos y suele consistir en elementos repetidos de un mismo adorno.

3. En las casullas, lista de en medio, la cual suele ser de tela o color diferente de la de los lados.

Entendemos que ninguna de estas acepciones corresponde con lo que representa la palabra *koshiita* y no se asocia con la imagen de tabla de madera inferior del marco del *shōji.* Además, resulta que Namiko observa la escena "como el grabado en un papel", lo que hace pensar que la relación de la imagen y el papel es figurada y no se trata de papel en realidad.

Anónimo recrea fielmente la imagen de los cuatro *shōji* cerrados y sombras diferentes en cada uno de ellos, pero resume que los movimientos del gato "se proyectaban en un tablero", lo cual proviene de una mala interpretación de la palabra *panneau* como algo no perteneciente a la descripción anterior. Además, el artículo indefinido convierte dicho "tablero" en algo sin ubicación concreta.

En el caso de Manrique encontramos clara la primera parte, pero luego topamos con "una mampara de papel" con el reflejo "sobre la baja cenefa" que no parece indicar lo mismo que el *shōji* anteriormente mencionado.

Cabe destacar que, además, las traducciones basadas en el francés introducen las bayas de la nandina, insistiendo asimismo en su color escarlata —invención del traductor francés sin correspondencia en el TO— sin importar el hecho de que la protagonista no ve realmente lo que pasa afuera sino que sólo lo intuye por las sombras y no podría percatarse del color de las bayas.

Semejante imprecisión se observa también en otras descripciones de los interiores, pese a que los traductores intentan aportar múltiples aclaraciones y notas intentando salvar el anisomorfismo cultural entre los parámetros arquitectónicos de una vivienda japonesa y de una europea.

En algunas ocasiones observamos que a la falta general de la claridad conceptual de las traducciones mediadas puede añadirse la confusión de tipo puramente lingüístico. Así, al inicio de la obra nos puede sorprender el hecho de que la ubicación de la protagonista varía según la traducción:

Nº	0004.
RC	三階
TO	上州(じょうしゅう)伊香保千明(いかほちぎら)の**三階**の障子(しょうじ)開きて、夕景色(ゆうげしき)をながむる婦人。
SyE (JA>EN)	A lady stood gazing at the beautiful scene revealed through an open screen **in the third storey** of the Chigira Hotel.

OP (JA>FR)	**Au second étage** de l'hôtel Chigira, une femme vient d'ouvrir un shôji (1) pour contempler le spectacle du soleil couchant.
Sato (JA>ES)	En un lugar llamado Chigira en la ciudad de Ikaho de la provincia de Joshu1, una joven de unos dieciocho años contemplaba el atardecer desde la terraza del **segundo piso** de una posada.
Cañizares (EN>ES)	Por una mampara abierta **en el tercer piso** del Hotel Chigira, deleitábase una dama en la contemplación del bellí**simo** paisaje que se desarrollaba a su vista.
Anónimo (FR>ES)	Una mujer, **en el segundo piso** del hotel Chigira, acaba de abrir un shoji (1) para contemplar el espectáculo del sol poniente.
Manrique (EN/FR>ES)	Al pie de un shoji (1) corrido de una habitación **del tercer piso** del hotel Chigira, una mujer joven y elegante admiraba, complacida, el bellísimo paisaje que se extendía ante sus ojos.

Aquí encontramos con el hecho de que el cómputo de los pisos se diferencia en el inglés americano y el británico. Según *Collins Concise English Dictionary, second floor* significa "*the storey of a building immediately above the first and two floors up from the ground* (Brit.)" lo que corresponde a *third floor* en EE.UU. y Canadá, la versión que siguen Shioya y Edgett. Los traductores que se basan en la traducción inglesa pasan por alto esta distinción e interpretan erróneamente la altura del edificio.

En términos estadísticos, en relación a las referencias a los elementos arquitectónicos el préstamo y la generalización dominan en las traducciones de Anónimo y Manrique, la omisión y la generalización en la de Cañizares y la omisión y la adaptación en la de Sato.

Técnica	Sato	Cañizares	Anónimo	Manrique	TOTAL
Préstamo	7	0	24	22	53
Generalización	12	17	8	13	50
Omisión	19	18	5	8	50
Adaptación	16	7	7	7	37
Descripción	1	6	2	4	13
Nota al pie	1	0	6	3	10
Creación discursiva	0	3	3	1	7
Traducción literal	0	2	2	3	7
Calco	1	1	3	1	6
Desplazamiento	0	4	1	1	6
Amplificación	0	0	3	2	5
Modulación	3	0	1	1	5
Equivalente acuñado	1	0	2	0	3
Reducción	0	1	0	0	1
Combinación de dos técnicas	1	0	7	6	14

Tabla 15 Técnicas de traducción aplicadas a los elementos arquitectónicos

5.4.3.2. Los utensilios, las herramientas, los instrumentos, el mobiliario y los objetos de culto

Hemos reunido en este apartado las referencias a todos los objetos que se utilizan en una actividad, sea la actividad de vida cotidiana, la actividad laboral, la de ocio o la de rito religioso. Igualmente hemos ubicado aquí las referencias al mobiliario, inicialmente analizadas por separado, dada la extrema escasez del mobiliario en una casa japonesa y, en consecuencia, del número de referencias a este que encontramos en la obra.

Para facilitar el análisis, hemos clasificado las referencias de este apartado en varios grupos con la siguiente distribución temática:

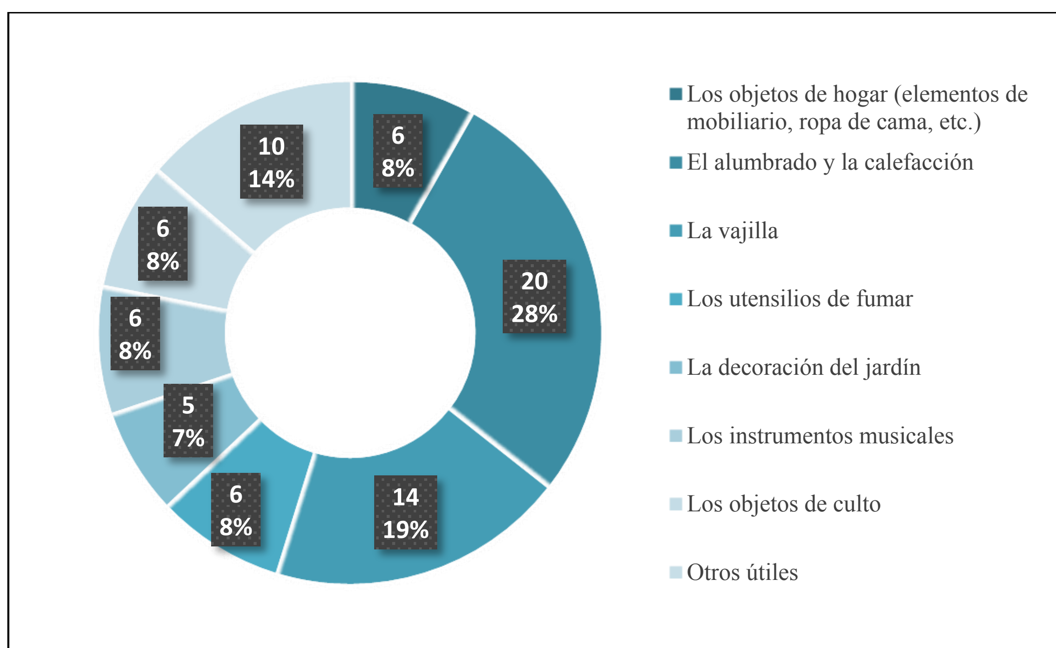


Fig. 18 Referencias a los utensilios

5.4.3.2.1. Los objetos de hogar

Las referencias a los objetos de hogar generalmente se traducen por la adaptación. Entre estos objetos destacan diversos tipos de *futon*. La palabra *futon* hace referencia a un acolchado, que según su tamaño y forma puede tener diversos usos: el *futon* a secas se utiliza como colchón para acostarse y como edredón para taparse, el *zabuton* para sentarse sobre el *tatami*, el *katabuton* para cubrirse los hombros, etc. En el siguiente episodio encontramos a la hija de Yamaki tirada sobre un *futon* de seda, que está tendido en el suelo (lo que entendemos por el verbo); del texto no deriva que esté tapada con otro *futon*, y podemos ponerlo en duda, ya que sabemos del párrafo siguiente que está envuelta en *kaimaki* (una prenda acolchada para dormir) que se quita luego.

Nº	0431.
RC	絹ぶとん敷かせて、
TO	いかなる高貴の姫君や住みたもうらんと見てあれば、八畳のまんなかに**絹ぶとん敷かせて**、玉蜀黍(とうもろこし)の毛を束(つか)ねて結ったようなる島田を大童(おおわらわ)に振り乱し、ごろりと横に臥(ふ)したる十七八の娘、[…]。
SyE (JA>EN)	Wondering what peeress might be the occupant of this beautiful room, you are tempted to look at **a bed, all in silk,** placed in the middle. On it a girl of about seventeen is lying on her side, tossing wildly her corn-silk hair in a large shimada.
OP (JA>FR)	Quelle princesse pouvait bien habiter ce splendide appartement? Regardez; elle est là, au milieu de cette chambre de huit nattes (1), étendue sur des **couvertures de soie**.
Sato (JA>ES)	Sin embargo, cuando la vista se dirigía hacia la cama, como es natural, en busca de la dueña del dormitorio, se encontraba a una muchacha de unos diecisiete años con el pelo poco cuidado, parecido a una escoba, y acostada **bajo un edredón de seda**.
Cañizares (EN>ES)	Preguntándoos quién pudiera ser la ocupante de esta hermosa estancia, os veis tentados a mirar **la cama, toda vestida de seda**, que ocupa el centro. En ella, echada de costado, yace una joven como de diecisiete años, presa de violenta agitación.
Anónimo (FR>ES)	Mirad, allí está, en medio de aquella habitación de ocho tatamis (1), tendida sobre **colchas de seda**.
Manrique (EN/FR>ES)	Vedla: allí está, en medio de aquel aposento de ocho tatamis, tendida sobre **colchas de seda**.

Como comprobamos, salvo en el caso de Cañizares, *futon* pasa a interpretarse como algo que sirve para cubrirse. Además, al usarse la palabra "colcha" quedamos con la impresión de que la chica está tirada sobre una cama tapada por unas colchas y no en el suelo. De hecho, dicha impresión se confirma cuando en la siguiente frase ella "salta de la cama". En este caso tanto las traducciones directas como las mediadas concuerdan en adaptar la imagen a la cultura meta.

En otras ocasiones la lógica europeizante incide en aparición de adiciones injustificadas. Así, en 2993[26] las traducciones basadas en el francés dicen que Takeo se sentó sobre "un montón de cojines", lo cual podría ser cierto si se sentara sobre un sofá, pero es francamente difícil imaginarlo sentándose en el suelo (y efectivamente, el TO habla de un *zabuton* cómodo, y no de *zabuton*es múltiples).

En el caso de *katabuton* las adiciones del traductor francés, causan el cambio completo del objeto en las traducciones sucesivas. El *katabuton* es una especie de mantita cubrehombros, "que sin duda desearía una persona confinada en cama por un tiempo largo" (parte subrayada del texto original).

[26] Aquí y en lo sucesivo el código de cuatro dígitos corresponde al número de la oración del texto japonés que utilizamos para localizar cada fragmento. Todos los fragmentos analizados aparecen en el Anexo por orden de aparición.

Nº	2523.
RC	肩ぶとん
TO	包みを解けば出(い)でたり、ネルの単衣(ひとえ)、柔らかき絹物の袷(あわせ)、白縮緬(しろちりめん)の兵児帯(へこおび)、雪を欺く足袋(たび)、袖(そで)広き襦袢(じゅばん)は脱ぎ着たやすかるべく、**真綿の肩ぶとん**は長き病床に床ずれあらざれと願うなるべし。
SyE (JA>EN)	On untying it, there appeared a woollen light dress, a soft silk medium dress, a belt of white crape, a pair of snow-white socks, a broad-sleeved negligee shirt, and a **soft shoulder-pad.**
OP (JA>FR)	Le domestique déficela le paquet, et il en sortit un kimono non doublé, en flanelle, un vêtement de demi-saison très doux au toucher, en soie, une paire de tabi plus blancs que neige, une chemise à larges manches de façon qu'on puisse la mettre et la tirer sans gêne, **un coussin** de filoselle **pour les épaules**; bien qu'il n'eut pas le dos en marmelade, alité qu'il était depuis un mois, il désirait secrètement un pareil coussin.
Sato (JA>ES)	Contenía un quimono de franela, otro de seda de tacto muy suave, un cinturón blanco de crespón, un par de calcetines de lana, ropa interior con mangas amplias para facilitar al enfermo cambiarse y **un cojín** de puro algodón para evitar ulceraciones.
Cañizares (EN>ES)	[…] al desatarlo, apareció un traje de seda suave, un cinturón de crespón blanco, un par de calcetines de nívea blancura, una camisa negligée de anchas mangas y **una suave almohadilla**.
Anónimo (FR>ES)	El criado lo desató y aparecieron un kimono sin forro, un traje de entretiempo, de seda, suavísimo al tacto, un par de “tabi” más blancos, que la nieve, una camisa de mangas anchas, de fácil quita y pon, una **almohada** de filadiz **para la espalda.**
Manrique (EN/FR>ES)	El criado lo desató y aparecieron un kimono sin forro, un traje de entretiempo, de seda, suavísimo al tacto, un par de *tabi* (1) más blancos, que la nieve, una camisa de mangas anchas, fácil de endosar, **una almohada** de filadiz **para la espalda.**

Vemos que tanto la traducción inglesa como la francesa mantienen la utilidad inicial del objeto, aunque la francesa empieza a desviarse del original *a)* cambiando su forma, *b)* añadiendo una observación que tiene que ver con la espalda de Takeo. Precisamente estas dos transformaciones iniciales traspasan a las traducciones mediadas, cuyos autores ven la relación lógica entre “almohada” y “espalda” y prefieren prescindir de “hombros”. Es un fenómeno curioso que observamos también en otras ocasiones: los traductores secundarios se fían más de las adiciones del traductor primario que de la porción del texto original que está presente en el mismo fragmento.

Por lo que se refiere al mobiliario, del mismo modo que ocurre en el caso de los elementos arquitectónicos, el desconocimiento del entorno físico repercute en aportaciones erróneas de los traductores secundarios:

Nº	0065.
RC	衣桁(いこう)
TO	奥様は丁寧に畳(たた)みし外套(がいとう)をそっと接吻(せっぷん)して衣桁(いこう)にかけつつ、ただほほえみて無言なり。
SyE (JA>EN)	Without replying, the lady smiled, and, brushing carefully her husband's overcoat, she touched it furtively with her lips before she **hung it up**.
OP (JA>FR)	La dame sourit pour toute réponse. Elle brossa avec soin le pardessus de son mari et avant de l'accrocher **au portemanteau** y déposa furtivement un baiser.
Sato (JA>ES)	La joven dobló con cuidado el abrigo de su marido y lo besó con ternura, y mientras lo colgaba en **una percha**, le sonrió a la sirvienta en vez de responderle.
Cañizares (EN>ES)	La señora sonrió sin contestar, y cepillando la capa de su marido la tocó furtivamente con los labios **al colgarla.**
Anónimo (FR>ES)	La dama, por única respuesta, mostró una sonrisa. Dobló con cuidado el gabán de su marido, y antes de colocarlo **en el ropero** depositó en él un beso.
Manrique (EN/FR>ES)	Nami contestó con el esbozo de una dulce sonrisa y cepillando el gabán de su marido, rozólo furtivamente con los labios al colgarle **en el ropero.**

Mientras que las traducciones directas ofrecen una generalización más que apropiada, las dos de las mediadas procuran concretar la situación siguiendo la lógica propia de una vivienda europea (colgar ropa — ropero), desvinculando la traducción de la realidad.

5.4.3.2.2. El alumbrado y la calefacción

Las referencias a los útiles de calefacción y alumbrado en su gran mayoría se traducen por la generalización con algún préstamo ocasional en las traducciones basadas en el francés. A continuación presentamos las traducciones de las referencias más representativas (debajo de cada ilustración aparece la fuente de la imagen):

Referencia	N frase	Sato	Cañizares	Anónimo	Manrique
提灯（ちょうちん） chōchin (*Daijisen*)	2817.	farolillo	linterna	farol	farol
	2818.	farolillo	linterna	farol	farol

Referencia	N frase	Sato	Cañizares	Anónimo	Manrique
行燈(あんどう) andō/andon	0344.	lámpara con pantalla de papel	lámpara de pantalla	lamparita	lamparilla de papel
	2428.	lámpara	linterna	lamparilla	lamparilla
	2852.	—	—	“andon” (1) (1) “Andon”, lamparilla encerrada en una especie de linterna de papel.	*andon* (1) (1) *Andon*, lamparilla encerrada en una linterna de papel.
(*Nipponika*)	2855.	lámpara	linterna de papel	“andon”	*andon*
火鉢 hibachi	1159.	brasero	brasero	brasero, donde **ardía un tronco de paulonia**	brasero
	0035.	brasero	**la hoguera en la chimenea**	brasero	brasero
	0042.	brasero	**chimenea**	brasero	brasero
	0892.	**chimenea**	brasero	brasero	brasero
	0905.	**chimenea**	brasero	brasero	lumbre
	1540.	—	—	brasero	brasero
	1580.	brasero	brasero	brasero	brasero
(*Kojien*)	1648.	brasero	brasero	brasero	brasero
	1671.	brasero	brasero	brasero	brasero
炬燵(こたつ) kotatsu <http: //www.oldphotosjapan.com/ja/photos/345/kotatsu-josei>	0796.	brasero	**chimenea**	“kotatsu” (1) (1) “Kotatsu”, especie de pequeño brasero enclavado en el suelo, sobre el que se coloca un taburete forrado de una gruesa cubierta, para calentarse.	*kotatsu* (1) (1) *Kotatsu,* brasero que por su forma, guarda singular relación con la mesa-camilla española.

Tabla 16 Traducción de las referencias a los útiles de alumbrado y calefacción

Podemos observar en estas traducciones varios fenómenos; en primer lugar encontramos la incoherencia del uso del préstamo, que empieza utilizarse después de la tercera aparición de la referencia. También vemos la confusión clara entre el *hibachi* y el *kotatsu* en las traducciones de Sato y Cañizares, que además alternan “chimenea” y “brasero” como si pudieran ser sinónimos. Eso extraña sobre todo en el caso de Sato, ya que Cañizares simplemente particulariza la traducción inglesa muy general (*fire*) sin

tener criterio alguno para determinar si se trata del mismo tipo de objeto o no. Por nuestra parte consideramos “chimenea” una traducción errónea en todos los casos.

5.4.3.2.3. La vajilla

Las referencias a la vajilla no son numerosas, pero algunas llegan a ser bastante repetitivas; las referencias principales son *wan, chawan, choko*, *taihai* y *sakazuki*. La mayor dificultad de traducción de estas referencias es que se corresponden claramente con una función pero no siempre tan claramente con una forma. Así, *sakazuki* es un recipiente para sake, pero su forma puede variar considerablemente: la forma más frecuente es de platillo con un pequeño pie, pero también puede tener forma de cuenquito, firma de vasito, etc. En nuestro corpus observamos las siguientes traducciones de este vocablo:

Nº	0672.	0125.	0959.	1371.	2371.	2375.
SyE (JA>EN)	draining five bowlfuls of sake	over sake	drinking tasteless sake	ceremonial cup	over their sake	his cup of sake
OP (JA>FR)	vidé cinq **fioles** de sake	sa coupe de sake	**tasses sur tasses**	coupe de sake (1) (1) Allusion au San-San Kudo (littéralement, trois fois trois neuf) action d'échanger neuf fois la coupe, cérémonie essentielle du mariage.	du sake devant eux	**sa tasse**
Sato (JA>ES)	unas cuantas copas	copita	—	la copita de ceremonia5 5 Referencia a la costumbre de intercambiar una copa de sake entre el novio y la novia en una boda sintoísta *san san kudo*.	—	su copa
Cañizares (EN>ES)	cinco **tazas** de saké	copa	copas de insípido saké	la copa ceremonial	su saké,	su copa de saké
Anónimo (FR>ES)	cinco copas de sake	copa de “sake” (2) (2) “Sake”, licor extraído del arroz fermentado.	una **taza** tras otra	la copa de “sake” (1) (1) Alusión al San-San-Kudo (literalmente; tres veces nueve), acción de cambiar nueve veces la copa, ceremonia esencial de la boda.	bebiendo “sake”	la copa
Manrique (EN/FR >ES)	beber cinco copas grandes de *sake*	su copa de *sake* (2) (2) Sake, licor a base de arroz fermentado.	—	la copa de *sake* (1) (1) Alusión a la ceremonia de cambiar nueve veces la copa durante la ceremonia nupcial y que Los japoneses conocen con el nomine de San-San Kudo, literalmente “tres veces nueve”.	departían y bebían sake	su copa de saké

Tabla 17 Traducción del vocablo *sakazuki* en diferentes contextos

Puesto que el español no dispone de una palabra tan general y los recipientes de alcohol reciben nombres diferentes en función de su forma, y que además la forma más típica de *sakazuki* no tiene ninguna correspondencia, las traducciones tienen que recurrir a la adaptación. La "copa" no se ajusta a la forma del recipiente original, pero como puede referirse a una consumición de alcohol en sí resulta una traducción apropiada, a diferencia de "taza" que implica la existencia de un asa. Observamos que "tazas" aparecen como la traducción de *bowl* y de *tasse,* y consideramos que la traducción directa es claramente justificada en el primer caso y hasta cierto punto también en el segundo, ya que el *Trésor* admite la acepción bastante amplia, incluido "*verre de boisson*" aún catalogado como argot. Así que el traductor secundario es responsable de la transformación del recipiente en ambos casos.

Con el *wan* ocurre justo lo contrario: la utilidad puede ser distinta, pero la forma es muy determinada:

Nº	2382.
RC	椀(わん)
TO	椀(わん)の蓋(ふた)をとれば松茸(まつだけ)の香の立ち上りて鯛(たい)の脂(あぶら)の珠(たま)と浮かめるをうまげに吸いつつ、田崎は髯(ひげ)押しぬぐいて
SyE (JA>EN)	Tazaki uncovered the **bowl** of fish soup, front which the smell of mushrooms arose, and took a sip of the tempting liquid as he said:
OP (JA>FR)	Tazaki ôta le couvercle de son **bol** et une bonne odeur de matsu-take s'en échappa;
Sato (JA>ES)	Tazaki saboreaba una sabrosa sopa de pescado. Se limpió la boca y respondió lentamente:
Cañizares (EN>ES)	Tazaki descubrió **la taza** de sopa de pescado de la que se escapó el olor de las setas, y tomó un sorbo del apetitoso líquido, diciendo:
Anónimo (FR>ES)	Tazaki levantó la tapa **de su tazón**; del que se exhaló un grato olor a "matsu-take".
Manrique (EN/FR>ES)	Tazaki levantó la tapa de **su tazón**; del que se desprendía un grato olor a *matsu-take*.

Aquí de nuevo encontramos "taza" en la versión de Cañizares, que como en uno de los ejemplos anteriores no parece encontrar sentido a *bowl* que aparece en inglés, por lo que podemos sospechar que no es muy conocedor de la forma de comer nipona.

5.4.3.2.4. Los útiles de fumar

Los útiles de fumar se mencionan en repetidas ocasiones. La referencia más recurrente es *kiseru*, larga pipa japonesa, que se traduce por la descripción al principio y por la generalización en el resto de las ocasiones.

La referencia más conflictiva parece ser *tabakobon* que hace referencia a una caja especial para guardar las pipas, el encendedor y el tabaco en sí. Casi en todas las traducciones al traducirse la referencia de manera literal como "caja de tabaco" se cree la imagen de una especie de tabaquera y no parece que esto sea una adaptación sino que es más bien una malinterpretación del original, ya que vemos la misma traducción literal en inglés y en francés.

N frase	SyE	OP	Sato	Cañizares	Anónimo	Manrique
0798.	tobacco-box	boite à tabac	bandeja en la que tenía tabaco	caja de tabaco	caja de tabaco	caja de tabaco
0804.	tobacco-tray	boite à tabac	bandeja de tabaco	bandeja del tabaco	caja de tabaco	caja de tabaco
1005.	tobacco-tray	boite à tabac	estuche de tabaco	bandeja de tabaco	la tabaquera	la tabaquera

Tabla 18 Traducción del vocablo *tabakobon*

5.4.3.2.5. La decoración del jardín

Entre los elementos de la decoración del jardín también encontramos un objeto que plantea serias dificultades para las traducciones mediadas. Se trata *chōzubachi,* el pilón decorativo de piedra o metal que sirve para lavar las manos:

N frase	SyE	OP	Sato	Cañizares	Anónimo	Manrique
1104.	bronze basin	bassin d'eau placé auprès des cabinets	recipiente de agua	**taza** de bronce	pilón de junto a los gabinetes	pilón de junto a los gabinetes
3034.	the basin	bassin placé à la porte des cabinets	recipiente del agua	en el **estanque**	el pilón de junto a los gabinetes	el pilón de junto a las alcobas
3270.	water-basin	bassin d'eau placé à la porte des cabinets	recipiente del agua	pila	pila de junto a los gabinetes	la pila del toko-no-ma,
3277.	basin	bassin	recipiente	pila	pila	pila

Tabla 19 Traducción del vocablo *chōzubachi*

La traducción basada en el inglés se pierde entre posibles traducciones de la palabra *basin* y la traduce cada vez de una manera diferente, mientras que las traducciones basadas en el francés han de lidiar con la adición hecha por el traductor primario, que ha querido especificar conforme a la lógica de la cultura meta la utilidad del pilón. El resultado es nefasto, sobre todo en el caso de Manrique que no se atreve a escoger una de las posibles acepciones de *cabinets*.

5.4.3.2.6. Los instrumentos musicales

En el texto de la novela figuran nombres de dos instrumentos musicales típicos, *genkin* y *koto,* de los cuales el primero se traduce por la adaptación en todas las traducciones y el segundo se adapta en la traducción de Cañizares, se traduce por el préstamo en la de Sato y por alternancia de ambas técnicas en el resto. La primera aparición del préstamo en todos los casos viene acompañada por la nota al pie:

N frase	SyE	OP	Sato	Cañizares	Anónimo	Manrique
0103.	**a piano**	«koto» (2) «Koto», espèce de harpe japonaise.	koto 9 Instrumento de música tradicional de Japón, de 13 cuerdas y parecido a un arpa horizontal.	**de piano**	"Koto" (1) Koto, especie arpa japonesa.	Koto (1) Koto, especie arpa japonesa.
0429.	a harp	une harpe	un koto,	un arpa	un arpa	un arpa
1693.	—	du koto	koto	—	koto	koto
1694.	the harp	sa harpe	koto	el arpa	el arpa	el instrumento
2838.	Japanese music	du koto	koto	música japonesa	"koto"	koto

Tabla 20 Traducción del vocablo *koto*

Resulta curioso que el término de la adaptación varíe según el contexto, ya que en el primer caso el arpa se sustituye por el piano.

5.4.3.2.7. Los objetos de culto

Todos los objetos de culto que encontramos en el texto pertenecen al rito budista, y las técnicas de su traducción son muy variadas considerado el reducido número de referencias —contamos hasta ocho técnicas para seis entradas—. En el siguiente ejemplo aparecen dos referencias seguidas que se traducen por la generalización, la descripción o el préstamo con nota. Cabe destacar que es una de las muy pocas ocasiones que encontramos la nota en la traducción inglesa y, en consecuencia, en la de Cañizares mientras que ni Sato ni Paladin consideran necesario introducir el préstamo.

Nº	1643.
RC	仏壇/位牌(いはい)
TO	母はつと立ち上がって、**仏壇**より一つの**位牌(いはい)**を取りおろし、座に帰って、武男の眼前(めさき)に押しすえつ。
SyE (JA>EN)	The widow stood up suddenly, and, taking down an **ihai 1** from **the household shrine**, set it in front of Takeo. **1 ihai: a wooden tablet with a Buddhist name inscribed thereon, to represent the spirit of the dead.**

OP (JA>FR)	Brusquement la mère se leva. De **l'autel domestique** elle sortit **une tablette** et revenant s'asseoir à sa place, la dressa devant les yeux de Takeo.
Sato (JA>ES)	De repente, la madre se levantó. Bajó del **altar familiar** una **tablilla mortuoria budista**, en la que estaba escrito el nombre del difunto barón Kawashima; volvió a sentarse y se la puso delante de los ojos a su hijo.
Cañizares (EN>ES)	De pronto se puso de pie la viuda y tomando **un ihai (1)** del **altar de la casa,** lo puso delante de Takeo. **(1) Ihai, una tablilla de madera con la inscripción de un nombre budista para representar el espíritu de los muertos.**
Anónimo (FR>ES)	La viuda se levantó bruscamente. Cogió del **altar domestico una tableta** y, volviendo a sentarse, la alzó ante los ojos de Takeo.
Manrique (EN/FR>ES)	La viuda se levantó bruscamente tomando **un *ihai* (I)** del **altar de la casa** lo colocó delante de Takeo. **(I) *Ihai,* tablilla de madera con la inscripción de un nombre budista, para representar e1 espíritu de los muertos.**

5.4.3.2.8. Otros objetos

No podemos establecer la jerarquía de técnicas de traducción para los objetos unitarios que se quedaron fuera de la clasificación principal. Sin embargo, tenemos algunos casos interesantes, como el siguiente caso de traducción de *furoshiki*, referencia a un objeto de uso muy habitual en Japón de la época y todavía hoy. Se trata de un pañuelo en que se envuelven los objetos pequeños para transportarlos.

Nº	0155.
RC	風呂敷(ふろしき)
TO	「お茶を持ってまいりませんで」と女中は**風呂敷(ふろしき)**解きて夏蜜柑(なつみかん)、袋入りの乾菓子(ひがし)、折り詰めの巻鮓(まきずし)など取り出す。
SyE (JA>EN)	“I'm sorry I did not bring some tea.” apologized the maid, and, untying **a package**, she disclosed oranges, cakes, and sushi.
OP (JA>FR)	— Je regrette de n'avoir pas apporté de thé, dit la servante, qui ouvrit **un cabas** et en sortit des oranges, des gâteaux secs bien enveloppés dans du papier et plusieurs rondelles de sushi (1).
Sato (JA>ES)	— ¡Oh, qué fallo! No hemos traído té. Pidiendo disculpas, la sirvienta desató el nudo **del hatillo** y sacó unas naranjas, unos dulces y una caja de *sushi* cortado en rollitos.
Cañizares (EN>ES)	—Siento no haber traído un poco de te, —dijo la camarera por vía de excusa; y desatando **un paquete**, descubrió naranjas, tortas y sushi.
Anónimo (FR>ES)	— Siento no haber traído el té—dijo la criada, que abriendo **un maletín** sacó naranjas, pasteles secos bien envueltos en papel y muchas rodajas de sushi (1).
Manrique (EN/FR>ES)	— Siento no haberme traído el té — advirtió la camarera, abriendo **una bolsa,** de la que sacó naranjas, pasteles secos bien envueltos en papel y bastantes rodajas de *sushi (1).*

Vemos cómo la secuencia de adaptaciones realizadas por el traductor primario y el traductor secundario en el caso de Anónimo resulta en una imagen grotesca de la criada de la posada japonesa que recoge los helechos portando un maletín en la mano.

En resumen, son numerosas las técnicas aplicadas a la traducción de las referencias a los utensilios, pero las principales son la generalización y la adaptación. Podemos destacar un importante número de omisiones de Sato y Cañizares.

Técnica	Sato	Cañizares	Anónimo	Manrique	TOTAL
Generalización	20	14	16	13	63
Adaptación	9	13	16	12	50
Omisión	13	11	2	7	33
Descripción	7	8	8	9	32
Nota al pie	3	1	8	12	24
Préstamo	6	1	7	8	22
Desplazamiento	3	7	4	3	17
Reducción	5	4	0	2	11
Modulación	1	3	2	3	9
Equivalente acuñado	0	0	5	3	8
Particularización	2	2	2	2	8
Amplificación	0	1	2	2	5
Calco	1	2	1	1	5
Falso préstamo	0	0	2	2	4
Traducción literal	0	0	1	1	2
Amplificación lingüística	1	0	0	0	1
Compensación	0	1	0	0	1
Combinación de dos técnicas	3	1	8	12	24

Tabla 21 Técnicas de traducción aplicadas a los nombres de utensilios

5.4.3.3. La indumentaria

La indumentaria es otra fuente de gran cantidad de referencias culturales. Históricamente el periodo Meiji es el momento de la introducción masiva de la indumentaria occidental y de la generalización de su uso entre la población. El estilo japonés y el europeo conviven y se mezclan, dando lugar a combinaciones muy particulares (*v.g.* combinación de quimono y sandalias de madera con un bombín).

Pese a que el patronaje tradicional japonés es muy sencillo y muy parecido para todo el vestuario, encontramos un elevado número de nombres de prendas según sus características particulares o el uso que se les dé.

Distinguimos varios modos de uso de los vocablos referidos a la indumentaria, que en cierto modo determinan la necesidad de precisión de su traducción y las técnicas aplicadas:

a) Uso como parte de descripción de los personajes: precisa relativa exactitud de traducción e implica con bastante frecuencia el uso de préstamos.

b) Uso ocasional a modo de ejemplo (*v.g.*: 「きれいな空ですこと、碧々(あおあお)して、本当に小袖(こそで)にしたいようでございますね」(0162) (lit.: Qué cielo tan bonito, con [este color] tan azul, de verdad que apetece hacer un *kosode*)). En este caso en lugar de *kosode* —quimono de manga estrecha, que comúnmente se conoce como “quimono” en español— podría venir el nombre de cualquier otra prenda de vestir sin afectar al sentido de la oración, es decir, no hay necesidad de precisión en la traducción del nombre de la prenda que aparece en el TO; generalmente las traducciones recurren a la generalización o a la adaptación en estos casos.

c) Uso como parte de las expresiones metafóricas (*v.g.* 綿帽子脱 (と)っての心細さ、たよりなさを覚えているほどの姑 (0714) (lit.: la suegra que se acuerde de la sensación de inseguridad y desamparo [en el momento] de quitarse el *watabōshi*). En este caso el *watabōshi*, el tocado de la novia, representa simbólicamente el propio hecho de casarse. No se necesita el uso de nombre de la prenda para transmitir el significado de la metáfora. Se suele recurrir a la explicitación (véase el apartado correspondiente).

5.4.3.3.1. Las prendas de vestir y los accesorios

Las siguientes figuras muestran las prendas de vestir, sombreros y tocados que aparecen con mayor frecuencia en la obra.

袴	羽織	被布	襦袢	吾妻コート
hakama	haori	hifu	juban	azuma kōto
(*Nipponika*)	(*Nipponika*)	(*Kojien*)	(*Nipponika*)	(*Gakken*)
6	4	3	3	2

Fig. 19 Principales prendas de vestir que figuran en la obra

Aquí y en las figuras sucesivas encima de cada ilustración aparece el nombre del artículo y debajo la fuente de la imagen y el número de apariciones del vocablo en el texto.

頬かぶり	綿帽子	おこそ頭巾	竹の子笠	饅頭笠	鉢巻
hōkaburi	watabōshi	okosozukin	takenokogasa	manjūgasa	hachimaki
(*Dejitaru daijisen*)	(*Daijisen*)	(*Daijisen*)	(*Kojien*)	(*Kojien*)	(*Dejitaru daijisen*)
2	2	1	1	1	1

Fig. 20 Sombreros y tocados que figuran en la obra

También encontramos las menciones ocasionales de otras prendas, como *kosode, kaimaki, dotera, tōyugappa*, etc. Además, encontramos múltiples palabras que precisan el tipo de corte de quimono (*hitoe, awase*, etc.), la forma en que se lleva (*nimaigasane, sanmaigasane*, etc.), diferentes tipos de *obi* (*maruobi, hekoobi*). Encontramos igualmente varias menciones de accesorios que se utilizan con el traje tradicional (*kinchaku, tenugui, shikibukuro, hanakanzashi*, etc.).

La generalización resulta la técnica con diferencia más frecuente en la traducción de las referencias a las prendas de vestir, aunque el hiperónimo resultante puede tener un significado más o menos amplio:

Nº	0853.
RC	兵児帯(へこおび)
TO	小間使いを相手に、浪子は良人(おっと)の洋服を脱がせ、琉球紬(りゅうきゅうつむぎ)の綿入れ二枚重ねしをふわりと打ちきすれば、武男は無造作に白縮緬(しろちりめん)の**兵児帯(へこおび)**尻高(しりだか)に引き結び、やおら安楽椅子(いす)に倚(よ)りぬ。
Sato (JA>ES)	Con una sirvienta Namiko ayudó a su marido a quitarse el traje. Cuando Namiko le puso un quimono acolchado de seda, Takeo se anudó descuidadamente **un *obi*** de crespón blanco alrededor de la cintura y se sentó en una butaca.
Cañizares (EN>ES)	[…] y Nami ayudó á su marido á quitarse la chaqueta y poner se un traje de seda acolchado sobre el que prontamente ató Takeo **una faja** de crespón blanco, sentándose en una poltrona.
Anónimo (FR>ES)	Con aire despreocupado, Takeo se enrolló alrededor de la cintura **un cinturón** de crespón blanco, se levantó un poco la bata, demasiado larga, y dejóse caer en un sillón.
Manrique (EN/FR>ES)	Con aire indiferente, Takeo ciñóse **un cinturón** de crespón blanco, levantó un poco la bata que le estaba algo larga y acomodóse en un sillón.

Por lo que se refiere al uso de las demás técnicas observamos varios fenómenos: *a)* poca coherencia en el uso de préstamo, generalización y adaptación, que se utilizan de manera alternativa para las mismas prendas; *b)* la incoherencia del uso de notas que no aparecen, aparecen con retraso o se duplican; *c)* extremadamente elevado número de omisiones. Muchos de estos fenómenos pueden apreciarse en las traducciones del vocablo *hakama*, uno de los más recurrentes en el texto.

N frase	SyE	OP	Sato	Cañizares	Anónimo	Manrique
0106.	skirt	d'un hakama	*hakama10* Especie de falda-pantalón con pliegues.	falda	hakama	un *hakama*
0309.	skirt one	hakama hakama	traje	falda falda	hakama hakama	*hakama* (1) *hakama* Hakama, especie de falda holgada.
0432.	uniform hakama	en hakama, le costume de cérémonie	en uniforme	hakama de uniforme	en hakama, el traje de ceremonia	el hakama, de uniforme
0957.	in native full dress	d'un haori (2) et d'un hakama(2) Le «hakama» est un large pantalon plissé qu'on porte par-dessus l'habit ordinaire (kimono). Haori et hakama forment l'habit de cérémonie	traje japonés	en traje indígena	haori y hakama (1), El "hakama" es un pantalón ancho, que se lleva sobre el traje ordinario (kimono). "Haori" y "hakama" constituyen el traje de ceremonia	vistiendo el haori (1) y el hakama
1005.	the cumbersome parts of his dress	haori et hakama	ya con ropa cómoda	la parte embarazosa de su traje	el "haori" y el "hakama"	el *haori* y el *hakama*
3266.	—	hakama	—	—	"hakama"	hakama

Tabla 22 Traducción del vocablo *hakama*

Como podemos observar, tanto Anónimo como Manrique explican el préstamo con retraso, y Cañizares nunca lo hace. Además vemos una adaptación proveniente del texto inglés, "falda", que hace que la prenda se asocie al vestuario femenino y resulte extraño su uso por los niños varones. Otra referencia recurrente, *hitoe* —quimono sin forro— se traduce casi por completo por la adaptación (salvo el caso de Sato), pero eso no evita

que el resultado a veces sea un tanto extraño, como la adaptación de Anónimo y Manrique (0556).

N frase	SyE	OP	Sato	Cañizares	Anónimo	Manrique
0477.	—	simple habit	—	—	sencillo traje	sencillo traje
0523.	clothes	robe	de quimono	vistiendo un traje	trajecillo	un traje
0556.	crape	robe	quimono	magnífico crespón	**falda**	**falda**
1974.	light dress	habits ordinaires, non doublés	quimono	ligero vestido	traje **de casa,** sin forro	traje **hogareño,** sin forro
1977.	that dress	habit non doublé	ropa	vestido	traje sin forro	traje sin forro
2523.	light dress	kimono non doublé	quimono	traje	kimono sin forro	kimono sin forro

Tabla 23 Traducción del vocablo *hitoe*

Además vemos una precisión errónea (1974) que se traslada de la traducción francesa al interpretarse incorrectamente el vocablo *fūtsū* 風通*,* que realmente hace referencia al material de la prenda, pero parece ser confundido por el traductor con la palabra *futsū* 普通 (ordinario, normal).

En ocasiones la traducción de Olivier le Paladin y tras esta las traducciones de Anónimo y Manrique tienden a introducir préstamos para las prendas más específicas, que a veces no van acompañadas de explicación alguna y otras, por lo contrario, tienen unas explicaciones demasiado largas que parecen tener poca pertinencia:

Nº	1150.
RC	吾妻(あずま)コート
TO	藤色(ふじいろ)縮緬(ちりめん)のおこそ頭巾(ずきん)とともに信玄袋をわきへ押しやり、浪子の枕べ近く立ち寄るは島田の十七八、紺地斜綾(はすあや)の吾妻(あずま)コートにすらりとした姿を包んで、三日月眉(みかづきまゆ)におやかに、凛々(りり)しき黒目がちの、見るからさえざえとした娘。
OP (JA>FR)	Elle est coiffée d'un brillant shimada, et sa taille élégante est drapée dans **le manteau à la mode, un azuma-coat**, en damas de soie diagonale d'un fond bleu foncé.
Sato (JA>ES)	La esbelta figura de la recién llegada lucía **un abrigo** azul marino y su bello rostro de cejas finas y arqueadas, y los ojos muy vivos revelaban su carácter alegre.
Cañizares (EN>ES)	Envolvía su esbelta figura **un abrigo** negro, y le brillaban los lustrosos ojos negros sombreados por unas cejas muy bien formadas.
Anónimo (FR>ES)	Era una señorita de unos diez y ocho años, de rostro encantador y lleno de salud, ojos negros y majestuosos y cejas magníficamente dibujadas en forma de media luna. Llevaba anudados los cabellos en un brillante "shimada", y envolvía su elegante cuerpo **el abrigo de moda, un "azuma-coat"** de damasco de seda diagonal azul oscuro.
Manrique (EN/FR>ES)	Su esbelta figura aparecía envuelta en **el abrigo de moda, un azuma-coat** de damasco de seda diagonal azul obscuro, casi negro, y todo en ella anunciaba una nativa distinción.

Nº	2817.
RC	饅頭笠(まんじゅうがさ)
TO	日は暮れます、ひどい雨風で、私は幌(ほろ)の内(うち)に小さくなっていますと、車夫(くるまや)はぼとぼとぼとぼと引いて行きましょう、**饅頭笠(まんじゅうがさ)**をかぶってしわだらけの桐油合羽(とうゆがっぱ)をきているのですが、雨がたらたらたらたら合羽から落ちましてね、提灯(ちょうちん)の火はちょろちょろ道の上に流れて、車夫(くるまや)は時々ほっほっ太息(といき)をつきながら引いて行くのです。
OP (JA>FR)	Le kurumaya allait cahin-caha; sa tête disparaissait **sous un manjû-kasa (2);** il était couvert d'un manteau en papier huilé. **(2) «Kasa», chapeau il larges bords fait de bambou ou de jonc. — «Manjû», gâteau «rond» fait avec de la farine de blé, renfermant de la purée de pois sucrée, et cuit il la vapeur. — «Manjû-kasa» signifie chapeau rond comme un manjù.**
Sato (JA>ES)	Llevaba un **sombrero de paja** y un impermeable arrugadísimo sobre el que resbalaban las gotas de agua.
Cañizares (EN>ES)	Iba sentada tímidamente en la kuruma y el conductor la arrastraba perezosamente; podía verle con **su sombrero redondo de anchas alas** y la capa de papel enaceitado, muy arrugada, de que goteaba la lluvia.
Anónimo (FR>ES)	El "kurumaya" tiraba así, así; cubría la cabeza un **"manju-kasa" (2)** y sus hombros una esclavina de papel encerado, sobre la que se oía caer la lluvia. **(2) "Kasa", sombrero de alas anchas, de bambú o de junio. "Manju", pastel redondo, de harina de trigo, relleno de puré de guisantes, dulce y cocido al vapor. "Manju-kasa", sombrero redondo como un "manju".**
Manrique (EN/FR>ES)	El kurumaya (1) tiraba como podía, cubriendo la cabeza **un manju-kasa (2)** y sus hombros una esclavina de papel encerado, sobre la que se oía batir la lluvia. **(2) Kasa, sombrero de bambú, de alas anchas. Manju, pastel redondo de trigo, relleno de harina de guisantes, dulce y cocido al vapor. Por consiguiente, Manju-kasa, equivale a sombrero redondo como un pastel.**

Observamos gran número de adaptaciones, algunas de ellas provenientes de los textos mediadores, otras llevados a cabo por los traductores al español. Los traductores que se basan en la versión inglesa tienen un problema añadido, dado el hecho de que esta suele utilizar unos términos muy generales, como *head-gear* en el siguiente ejemplo, que necesitan particularizarse. Como podemos comprobar, dicha particularización en ocasiones lleva a la completa transformación de la imagen original.

Nº	1150.
RC	おこそ頭巾(ずきん)
	<http: //www.oldphotosjapan.com/ja/photos/339/okosozukin-furoshiki>

TO	藤色(ふじいろ)縮緬(ちりめん)の**おこそ頭巾(ずきん)**とともに信玄袋をわきへ押しやり、浪子の枕べ近く立ち寄るは島田の十七八、紺地斜綾(はすあや)の吾妻(あずま)コートにすらりとした姿を包んで、三日月眉(みかづきまゆ)におやかに、凛々(りり)しき黒目がちの、見るからさえざえとした娘。
SyE (JA>EN)	Putting aside her silk pouch and her **head-gear** of lilac crape, a girl of about seventeen in shimada approached Nami's bed. Her slender figure was clothed in a black overcoat, and her sparkling black eyes shone brightly under her well-formed * brows.
OP (JA>FR)	— Comment vas-tu aujourd'hui? demanda une jeune personne, en déposant dans un coin **son réticule** et **sa capeline** en crêpe de soie vert pâle.
Sato (JA>ES)	Una chica de unos diecisiete años con el cabello recogido en un elegante *shimada* dejó al lado de la cama su bolsa de seda y una **capucha** de crespón de color malva, y se acercó a la cabecera de Namiko.
Cañizares (EN>ES)	Poniendo á un lado la bolsa de seda y su **cofia** de crespón lila, se aproximó á la cama una joven con tocado de shimada y como de diecisiete años.
Anónimo (FR>ES)	— ¿Cómo estás?—preguntó la joven, dejando en un rincón su retículo y **su capellina** de crespón de seda verde pálido.
Manrique (EN/FR>ES)	[Omitido]

También consideramos dentro de esta categoría los nombres de algunas partes del traje, como *futokoro* (aparece siete veces) y *tamoto* (aparece cuatro veces). *Futokoro* se refiere al espacio entre el quimono y el pecho, donde tradicionalmente se guardan los objetos pequeños, puesto que el quimono no tiene bolsillos. En el caso de las mujeres equivale a "en el seno", pero no solamente las mujeres guardan los objetos en esta parte, y en caso de los hombres resulta difícil describir el gesto en las traducciones. De hecho, todos los traductores o bien no especifican lugar donde se guardan las cosas, resumiendo el gesto correspondiente en "sacó, guardó", etc., o sustituyen *futokoro* por "bolsillo". Este último procedimiento puede ser justificado cuando se trata de uso figurado, *v.g.* 主家の収入をぬすみてわがふところを肥やす気づかいなき(2373) (lit.: no tenía intención de engrosar su *futokoro* a costa de ingresos de su amo), pero no resulta muy convincente cuando se trata de descripción de los gestos reales. Así, en el segundo capítulo de la segunda parte durante la conversación de Yamaki, Chijiwa y Takeo, Yamaki y Takeo en varias ocasiones hacen el uso de *futokoro*. Por ejemplo:

Nº	1043.
RC	懐中より
TO	**懐中より**一通の紙に包みたるもの取り出(い)でて、千々岩が前に投げつけつ。
Sato (JA>ES)	Takeo sacó **de su bolsillo** un sobre y se lo arrojó a Chijiwa.
Cañizares (EN>ES)	Y sacó **del bolsillo** algo envuelto en un papel, arrojándoselo ó Chijiwa.
Anónimo (FR>ES)	El joven sacó **del bolsillo** una hoja doblada y se la tiro a la cabeza a Chijiwa.
Manrique (EN/FR>ES)	Takeo sacó **de su bolsillo** una hoja doblada y la arrojó al rostro de Chijiwa.

En este caso la traducción entra en claro conflicto con la realidad extralingüística, puesto que por el texto que precede al episodio en cuestión sabemos que Takeo lleva *hakama* y *haori* y aunque la referencia al traje de Yamaki es algo menos explícita, sabemos que se quitó el *hakama* y el *haori,* lo cual nos indica que se quedó con la ropa de casa y conociendo su estilo de vida y otros trajes que lleva habitualmente a lo largo de la obra, consideramos que esta de ninguna manera puede ser un traje occidental. Y como observamos anteriormente, un traje de corte tradicional nunca tiene bolsillos.

Tamoto es otra referencia a una parte del quimono, la parte inferior de la manga que forma una especie de saco y también puede utilizarse a modo de bolsillo. Todos los traductores optan por traducir este vocablo como "manga".

En términos cuantitativos el resumen de las técnicas utilizadas en la traducción de las referencias a las prendas de vestir es como sigue:

Técnica	Sato	Cañizares	Anónimo	Manrique	TOTAL
Generalización	32	24	21	14	91
Adaptación	8	9	14	10	41
Omisión	10	17	3	11	41
Descripción	9	8	11	11	39
Préstamo	4	4	11	13	32
Nota al pie	3	0	4	7	14
Desplazamiento	1	3	2	6	12
Amplificación	1	2	2	3	8
Creación discursiva	1	1	2	2	6
Traducción literal	3	0	1	1	5
Modulación	2	1	0	1	4
Particularización	0	2	2	0	4
Calco	0	0	3	0	3
Falso préstamo	1	0	0	1	2
Equivalente acuñado	0	1	0	0	1
Reducción	0	1	0	0	1
Sustitución	0	0	1	0	1
Combinación de dos técnicas	4	2	6	9	21

Tabla 24 Técnicas de traducción aplicadas a los nombres de prendas de vestir

En el caso de Sato y Cañizares la generalización es con diferencia la técnica más usada, seguida por número muy alto de omisiones, la adaptación y la descripción. El uso del préstamo es muy escaso en estas traducciones. En el caso de Anónimo y Manrique

la generalización, la adaptación, la descripción y el préstamo tienen una frecuencia semejante. El número de omisiones es también elevado en el caso de Manrique.

5.4.3.3.2. Los peinados

También encontramos en el texto numerosas referencias a los peinados, que además tienen un significado simbólico, ya que indican el estado civil de la mujer. Se mencionan a lo largo del texto seis peinados de mujer y uno de hombre con 21 menciones en total. Los peinados femeninos son los siguientes:

丸髷	島田	高島田	垂髪	束髪	揚巻
marumage o mage	shimada	takashimada	osage	sokuhatsu	agemaki
(Kojien)	(Kojien)	(Kojien)	(Costume museum)	(Kojien)	Mizuno[27]
7	4	1	3	2	3

Fig. 21 Peinados femeninos que figuran en la obra

Exceptuando la traducción de Anónimo que menos explicaciones da acerca de los peinados y en el 41,7% de los casos recurre a la descripción, la técnica de traducción más utilizada para los peinados es el préstamo —que en el caso de *mage* y *marumage* suele ser el mismo, de allí que lo clasifiquemos en ocasiones como falso—. El préstamo, además puede venir acompañado de amplificación o amplificación lingüística. También es muy frecuente el uso de nota al pie de página, de hecho Sato lo utiliza cada vez que aparece la referencia a un peinado nuevo e incluso repite una de las notas. Anónimo sólo utiliza una nota, pero describe en ella todos los peinados que aparecen en la obra. La única nota de Manrique solo explica el significado de *marumage*; el otro préstamo utilizado, *shimada,* nunca se explica.

[27] Imagen extraída por la autora de la ilustración de Mizuno Toshikata (1866-1908) de la obra de Jōno Saigiku *Sannin-no reijō*, [en línea], <http: //shinsou.minpaku.ac.jp/shinsou/objects/setimg/D02-089> [Consulta: enero 2017].

Técnica	Sato	Cañizares	Anónimo	Manrique	TOTAL
Préstamo	13	10	5	6	34
Descripción	2	2	10	3	17
Nota al pie	6	2	1	1	10
Amplificación	3	1	3	1	8
Falso préstamo	2	0	1	3	6
Reducción	0	3	0	3	6
Equivalente acuñado	1	1	1	1	4
Generalización	2	1	1	0	4
Omisión	0	1	1	2	4
Desplazamiento	0	1	1	1	3
Traducción literal	0	1	0	1	2
Amplificación lingüística	1	0	0	0	1
Calco	0	1	0	0	1
Creación discursiva	0	0	0	1	1
Combinación de dos técnicas	8	3	3	2	16

Tabla 25 Técnicas de traducción aplicadas a los nombres de peinados típicos

Sin embargo, el gran volumen de información aportada no siempre garantiza la precisión, así vemos como en el siguiente ejemplo se produce la sustitución del peinado original (*agemaki*) primero por *coiffure de jeune fille* y luego por *shimada* —una precisión que añade la traducción mediada—, y cómo, en consecuencia, el texto se vuelve contradictorio.

Nº	0701.
RC	丸髷(まるまげ) 揚巻(あげまき)
TO	**丸髷(まるまげ)を揚巻(あげまき)にかえしそのおりなどは**、まだ「お嬢様、おやすくお伴(とも)いたしましょう」と見当違いの車夫(くるまや)に言われて、召使いの者に奥様と呼びかけられて返事にたゆとう事はなきようになれば、花嫁の心もまず少しは落ちつきて、初々(ういうい)しさ恥ずかしさの狭霧(さぎり)に朦朧(ぼいやり)とせしあたりのようすもようよう目に分(わか)たるるようになりぬ。
OP (JA>FR)	La nouvelle mariée peut laisser là de côté **son marumage** pour reprendre **sa coiffure de jeune fille** si celle-ci lui plait davantage. Elle s'expose simplement dans la rue à s'entendre appeler Mademoiselle par les conducteurs de voiture: «Veuillez monter, mademoiselle, je vous conduirai à bon marché».
Sato (JA>ES)	Inmediatamente después de casarse, todas las jóvenes se sienten desorientadas cuando la gente las llama de repente «señora». Namiko experimentó lo mismo. Cuando cambió del **peinado *marumage* al *agemaki33,*** todavía la llamaban «señorita» por la calle, un tratamiento que avergonzaba bastante a la joven esposa. **33 Un tipo de peinado japonés más moderno en aquellos tiempos que el *marumage.* Consiste en enrollar en dos partes hacia arriba el cabello en la parte posterior de la cabeza y rematar con un pequeño moño en la parte izquierda.**

Cañizares (EN>ES)	**El marumagé, que sólo se exige por el decoro de la vida conyugal, puede substituirse por cualquier otro estilo de peinado**; pero no sería extraño que, queriendo acertar, pudiera un simple conductor de kuruma dirigirse á ella como «señorita», forma de saludo, embarazosa por cierto, para una mujer que carezca de valor para explicar el error.
Anónimo (FR>ES)	La recién casada puede **dejar a un lado su marumage y usar de nuevo de su peinado de doncellita**, si esto le agrada más. Se expone tan solo a oírse llamar por la calle "señorita" por los cocheros: … ¿Quiere usted subir, señorita? Yo la llevaré a usted por poco dinero."
Manrique (EN/FR>ES)	El cambio de estado, en toda recién casada, provoca en ella una serie de novedades a las que ha de ir amoldándose lentamente. **Puede, si le place, abandonar su nuevo marumage y usar la shimada de una doncellita.** La variación en el peinado se exige únicamente por el decoro de la vida. La casada que adopta el peinado de la doncellez se expone sólo a que la llamen "señorita" y a que un humilde conductor de kuruma le diga en plena calle: "¿Quiere usted subir, señorita? La llevaré casi de balde." Hay que explicar el error y la situación no deja de ser un poco embarazosa.

La idea inicial es que mientras el *marumage* hace inequívoco el estado civil de la mujer, el *agemaki*, un peinado moderno, puede llevarse por cualquiera, así que la gente por la calle puede confundir una mujer casada con una casadera si lleva *agemaki* y es joven. Por supuesto, peinarse de *shimada* sería impensable para una mujer casada.

5.4.3.3.3. El calzado

Referencias al calzado son menos numerosas y por lo general cada una aparece únicamente una vez:

草鞋	麻裏草履	庭下駄	駒下駄	足袋
waraji	asaura	niwageta	komageta	tabi
(Kojien)	(Nipponika)	(Nipponika)	(Nipponika)	(Kojien)
1	1	1	1	3

Fig. 22 Calzado que figura en la obra

Para tratar las referencias al calzado, los traductores no tienen ninguna preferencia clara respecto a las técnicas aplicadas. La generalización predomina en el caso de Sato, la adaptación en el de Cañizares y el préstamo en las traducciones basadas en francés, las demás técnicas están muy repartidas.

Técnica	Sato	Cañizares	Anónimo	Manrique	TOTAL
Omisión	2	2	1	1	6
Generalización	3	1	1	0	5
Adaptación	1	2	1	0	4
Descripción	0	1	1	2	4
Préstamo	0	0	2	2	4
Nota al pie	0	0	1	2	3
Combinación de dos técnicas	0	0	1	2	3

Tabla 26 Técnicas de traducción aplicadas a los nombres de calzado

5.4.3.4. Los materiales y las técnicas de elaboración (textiles y otros)

El grueso de los nombres de los materiales está representado por los nombres de los tejidos utilizados para la confección de trajes. Encontramos hasta 16 nombres de textiles sin correspondencia directa en los idiomas europeos, algunos nombrados por su lugar de origen (*v.g. kokura* = algodón de Kokura), otros por la técnica de elaboración (*v.g. yūzen chirimen* = *chirimen* tenido en técnica *yūzen*) o por el tipo de diseño (*v.g. yagasuri* = diseño de puntas de flecha). Salvo *chirimen,* referido en las traducciones como "crespón", que aparece en ocho ocasiones, las referencias a estos tejidos son únicas, lo que hace difícil que el traductor dedique un segmento de texto extenso para explicar a qué corresponden exactamente. Como mucho encontramos en las traducciones una descripción muy superficial (*v.g.* brocado de seda) o una adaptación (*v.g.* damasco).

Las referencias al diseño se traducen por la adaptación o la descripción:

Nº	0523.
RC	矢絣(やがすり) (lit. punto de flecha)
TO	一人の曲者は五つか、六つなるべし、紫**矢絣(やがすり)**の単衣(ひとえ)に紅(くれない)の帯して、髪ははらりと目の上まで散らせり。
Sato (JA>ES)	El otro era una niña de unos cinco años, vestida de quimono **de pata de gallo** de color púrpura con el fondo blanco, con *obi* carmesí, y que llevaba el pelo liso con un flequillo que le llegaba al borde de los ojos.
Cañizares (EN>ES)	Uno de ellos era un niño como de ocho años, vestido de marinero, y el otro una niña, menor en dos o tres años, con el cabello largo sobre la frente y vistiendo un traje **á raya**s moradas con un obi rojo.
Anónimo (FR>ES)	Uno era un pilluelo de ocho años, calzado con altos botines de cordones y vestido con un trajecito de marinero que le llegaba hasta las rodillas; la otra, una niñita de cinco a seis años, de un trajecillo ligero color violeta, con **dibujos en forma de arpones** y recogido en el talle por un cinturón color escarlata; algunos rizos de sus cabellos flotantes caíanle encima de los ojos.

Manrique (EN/FR>ES)	Uno de ellos era un niño de ocho años, calzado con botas altas de cordones y vestido con un trajecito de marinero, de pantalón corto; el otro era una niña, de cinco a seis años, con los rizos flotando sobre la frente y vistiendo un traje **a rayas** moradas, adosado al cuerpo por un obi rojo.

El lugar de procedencia que forma parte del nombre del material en muchas ocasiones se conserva, pero al no conocer el lector la referencia geográfica ni la relación que existe entre esta y el tipo de tejido, el significado de la referencia queda sin aclarar:

Nº	0602.
RC	蝦夷錦(えぞにしき)
TO	水色の眼鏡は**蝦夷錦(えぞにしき)**の信玄袋(しんげんぶくろ)より瓶詰(びんづめ)の菓子を取り出(いだ)し
Sato (JA>ES)	La señora Kato sacó de **su bolso** una caja de dulces y dijo:
Cañizares (EN>ES)	Madama Kato sacó unos dulces de su bolsa de seda.
Anónimo (FR>ES)	La señora Kato sacó una caja de dulces de un bolsillo de **brocado del Yezo.**
Manrique (EN/FR>ES)	La señora Kato sacó una caja de dulces de su bolso de **brocado del Yezo:**

La omisión es muy frecuente en la totalidad de las traducciones. En consecuencia, el lector recibe una idea muy vaga sobre el material de los trajes tanto en las traducciones mediadas como en las directas.

Consideramos en este apartado también *aburagami* y *tōyugami,* nombres de dos tipos de papel tradicional japonés (*washi*) tratado con los aceites vegetales. Este material se usó ampliamente para la confección de prendas impermeables, envoltorios, etc. Relativo al *aburagami* encontramos un caso curioso que muestra cómo la adaptación en la traducción de las referencias culturales puede contribuir en la distorsión de la imagen:

Nº	2522.
RC	油紙紫
TO	**油紙**を解けば、新聞、それを解けば紫の包み出(い)でぬ。
Sato (JA>ES)	El paquete estaba protegido por tres envoltorios: el externo, **de papel celofán**, envolvía el bulto para protegerlo de la humedad; el segundo era un envoltorio de varias capas de papel de periódico, y el último era un envoltorio de papel de seda de color púrpura.
Cañizares (EN>ES)	Retirado el **papel enaceitado** se descubrió un bulto envuelto en un paño morado;
Anónimo (FR>ES)	Debajo del **papel de barba** había periódicos, y envuelto en los periódicos un paquete violeta.
Manrique (EN/FR>ES)	Debajo del **papel de barba**, había periódicos, y envuelto en los periódicos, un paquete violeta.

Observamos como Sato añade mucha información que no aparece en el TO (esta información aparece subrayada en el ejemplo) y, además usa el término “papel celofán”. Celofán es un material creado a principios del siglo XX y patentado en 1912. El nombre

de papel celofán viene del nombre de la empresa La Cellophane SA creada en 1913. Takeo recibe el paquete en el otoño de 1895, con lo cual el uso de palabra "celofán" es un anacronismo. "Papel de barba" es otra adaptación, históricamente verosímil, pero extraña en cuanto a su función: papel de barba, según el *DRAE* es "papel de tina, que no está recortado por los bordes", siendo papel de tina a su vez "papel de hilo que se hace en molde pliego a pliego", es decir algo muy lujoso para utilizar de envoltorio. Es importante señalar que en este caso la adaptación es propia de los traductores españoles, ya que la versión mediadora utiliza *papier huilé* para el caso.

En resumen, en la traducción de las referencias a los materiales dominan la generalización (Sato y Cañizares) y la descripción (Anónimo y Manrique). El número de omisiones es muy significativo. Destacamos absoluta ausencia de préstamos y notas al pie, lo que diferencia claramente este apartado del resto de los apartados relativos a la cultura material.

Técnica	Sato	Cañizares	Anónimo	Manrique	TOTAL
Generalización	16	15	31	20	82
Préstamo	0	18	8	21	47
Omisión	13	15	4	3	35
Descripción	7	5	11	8	31
Falso préstamo	21	2	0	1	24
Adaptación	4	3	5	4	16
Desplazamiento	3	6	2	3	14
Nota al pie	1	1	5	5	12
Amplificación	1	1	3	4	9
Equivalente acuñado	2	2	2	2	8
Modulación	1	1	2	2	6
Reducción	2	1	1	1	5
Traducción literal	1	1	2	1	5
Calco	0	0	1	1	2
Particularización	0	1	0	1	2
Combinación de dos técnicas	1	1	6	6	14

Tabla 27 Técnicas de traducción aplicadas a los nombres de los materiales y las técnicas de elaboración

5.4.3.5. Los medios de transporte

El medio de transporte que predomina en este apartado es el *jinrikisha* (人力車), referido en el texto original principalmente como *kuruma* 車 y en una ocasión como *wansha* 腕者, que es un pequeño carruaje de dos ruedas grandes tirado por uno o varios hombres.

En total encontramos 25 menciones expresas de este medio de transporte y una más de *nininbiki* (el mismo tipo de carruaje tirado por dos hombres) y sería lógico que este uso tan recurrente precise de una solución traductora consistente. En este caso cada uno de los traductores sigue una estrategia diferente. Sato introduce un préstamo, *rikisha*, vocablo ya lexicalizado que conocemos por *rickshaw* o *ricksha* en inglés. Curiosamente esta palabra de origen japonés se usa generalmente para referirse a los culí de la India y, de hecho, los diccionarios bilingües inglés-español la traducen como "carro de culí". En español este préstamo no se reconoce. Sin embargo, Sato opta por *rikisha* antes que por *kuruma* (palabra que aparece en el TO de manera efectiva) y una vez explicado en una nota al pie la primera vez que aparece sigue usando *rikisha* de manera sistemática.

Cañizares, en cambio, sigue usando el préstamo *kuruma* tal y como lo hace la versión inglesa, olvidando, sin embargo, explicar de qué se trata, puesto que no hay ninguna nota aclaratoria. Anónimo utiliza la generalización (coche, carruaje), salvo el episodio donde la señora Ogawa cuenta sobre el reencuentro con su padre, donde sin que se precisara de qué tipo de carruaje se trata no se entendería la historia. Entonces usa el préstamo con la nota al pie, siguiendo la versión francesa. Es curioso que luego utilice el préstamo para *kurumaya,* la persona que tira del carro. Manrique sigue en este caso la versión inglesa y utiliza *kuruma*.

Nº	1929.
RC	車
TO	二人(ふたり)が問答の間(うち)に、**一輛(りょう)の車**は別荘の門に近づきぬ。
Sato (JA>ES)	En ese momento, se oyó **un *rikisha*** que se acercaba al portón.
Cañizares (EN>ES)	En aquel momento se escuchó que se aproximaba **una kuruma** á la verja de la quinta.
Anónimo (FR>ES)	Mientras las dos mujeres charlaban, **un coche** se detuvo a la puerta de la quinta.
Manrique (EN/FR>ES)	Mientras charlaban las dos mujeres, **una *kuruma*** se aproximó a la verja de la quinta.

Aparte de *kuruma*, encontramos una referencia a las embarcaciones pequeñas llamadas *sanjūkoku* (lit. treinta *koku* (aproximadamente tres toneladas de registro)), que circulaban por el río Yodogawa entre Osaka y Kioto y transportaban hasta 28 personas a la vez. La traducción de esta referencia es muy variada, la que llama la atención es la de "junco" de Cañizares que proviene de *junk* del inglés y que demuestra con qué facilidad se sustituye un término desconocido por uno conocido para el lector sin importar la realidad extralingüística. Partiendo de las definiciones de *Espasa-Calpe* para junco

(“especie de embarcación asiática pequeña con velas reforzadas con cañas de bambú”) y de *Collins Concise* para *junk*, “*a sailing vessel used in Chinese waters and characterized by a very high poop, flat bottom, and square sails supported by battens*”, consideramos que se trata de otro tipo de embarcación y la traducción es errónea.

Nº	3099.
RC	三十石
	(Iwanami)
TO	おとうさんなぞが若かった時分は、大阪(おおさか)から京へ上るというと、いつもあの**三十石**で、鮓(すし)のごと詰められたもンじゃ。
SyE (JA>EN)	When I was young, the travelling from Osaka to Kyoto was always done in a junk, passengers being packed into it as in a box.
Sato (JA>ES)	Cuando yo era joven, para ir de Osaka a Kioto, tenía que viajar en un **barco** en el que no cabía ni un alfiler.
Cañizares (EN>ES)	Cuando yo era joven, los viajes de Osaka á Kyoto se hacían siempre en un **junco**, empaquetándose en él los pasajeros como en una caja.
Anónimo (FR>ES)	Cuando tu padre era joven, Nami, solo había para subir de Osaka a Kyoto unas **barcas en las que apenas cabían treinta balas de arroz**. Los viajeros iban en ellas amontonados, como “suchi”.
Manrique (EN/FR>ES)	Cuando tu padre era joven, existían para subir de Osaka a Kyoto, unas **barcas en las que apenas cabían treinta balas de arroz**. Los viajeros iban en ellas amontonados como suchi...

El número reducido de entradas en este apartado se compensa en parte por la recurrencia de estas. En términos estadísticos observamos que no hay un patrón general, sino que la técnica dominante depende de la decisión general tomada por cada uno de los traductores directos, mientras que las traducciones mediadas se limitan a seguir la pauta marcada por las directas.

Técnica	Sato	Cañizares	Anónimo	Manrique	TOTAL
Préstamo	0	18	1	14	33
Generalización	2	0	21	8	31
Falso préstamo	21	2	0	1	24
Omisión	3	5	2	1	11
Modulación	1	1	2	2	6
Nota al pie	1	1	1	1	4
Descripción	0	0	1	1	2
Desplazamiento	0	1	0	0	1
Combinación de dos técnicas	1	1	1	1	4

Tabla 28 Técnicas de traducción aplicadas a los nombres de los medios de transporte

5.4.3.6. La gastronomía

Encontramos 25 referencias a distintos platos, bebidas y frutos comestibles. La mayoría de ellas se menciona solo una vez y no tiene repercusión en el contexto inmediato, aunque hay algunas excepciones. El conflicto de traducción más grande proviene de reiteradas referencias a dos bebidas típicas *o-cha* (té verde) y *kō-cha* (té negro, lit. té rojo). El primero se menciona en el texto 15 veces y el último siete. El problema yace en el hecho de que "té" a secas en los idiomas europeos normalmente se refiere a *kō-cha,* necesitando *o-cha* el calificativo "verde", mientras que en japonés ocurre lo contrario: té a secas significa té verde. Puesto que *o-cha* es una bebida habitual y *kō-cha* es algo especial, los traductores no pueden utilizar los equivalentes acuñados con normalidad y tienen que buscar una forma de asignar alguna denominación a cada bebida de tal manera que quede claro que cuando se ofrece *o-cha*, se ofrece algo habitual, y cuando se ofrece *kō-cha*, algo especial. Como resultado, *o-cha* se convierte en "té" por antonomasia, mientras que *kō-cha* toma las siguientes formas:

N frase	Sato	Cañizares	Anónimo	Manrique
0607.	té inglés	te	té	té
0854.	té inglés	te	té chino	té
0891.	té inglés	te negro	té	té negro
0892.	té inglés	te negro	té negro	té negro
0894.	té	te	té	té
0911.	té	te	té	té
1167.	té inglés	te	té negro	té negro

Tabla 29 Traducción del vocablo *kō-cha* en diferentes contextos

Observamos una gran coherencia en la traducción de Sato, que con claridad diferencia una bebida de la otra (té en referencia a *kō-cha* solo aparece inmediatamente después de especificar que se trata de "té inglés") y, además, logra dar el toque de exotismo necesario, mientras que en las demás traducciones la diferencia no se explicita de forma sistemática y cuando se hace no queda demasiado clara, puesto que para entender lo inusual del *té negro* el lector debe estar consciente de que en el resto de las ocasiones se ha tomado el té verde, lo que de ninguna manera deriva del texto. Más extraña aún resulta la traducción de "té chino" intercalada en la traducción de Anónimo, procedente de *thé chinois* de francés y que queda como un exotismo desasociado del resto del texto.

Otra referencia gastronómica repetida es *sushi*, que se traduce por el préstamo o el préstamo acompañado de nota al pie. El hecho interesante es que los traductores que se basan en el francés, hablan de "calor del sushi" y "calorcillo del sushi", pese que el texto mediador dice sencillamente *que nous voilà restaurés, grâce au sushi*. No parece que los traductores españoles sean conscientes, entonces, de que *sushi* sea una comida fría, y pese a tener una nota aclaratoria sobre la naturaleza de este, que traducen de manera literal del texto francés, la malinterpretan considerando que el arroz hervido debe estar caliente.

Una referencia más que merece una atención especial es la palabra *o-kashi* o *kashi* que cuenta con 12 menciones en la obra. Estrictamente hablando no es una referencia cultural o no debería serlo, puesto que tiene un equivalente inequívoco en español que es "dulce" o "dulces". Sin embargo, observamos que en las traducciones mediadas no se guarda esta correspondencia y consideramos necesario indagar en las causas de ese fenómeno. Descubrimos, entonces, la existencia de una doble distorsión que se produce al pasar por el texto mediador.

Kashi según el *Daijisen* es cualquier producto que se toma por su buen sabor fuera de la comida habitual, que normalmente se prepara con arroz, trigo, legumbres, etc., añadiendo azúcar, lácteos, huevos, aceite, manteca, especies, etc., es decir, es un hiperónimo que abarca gran espectro de productos, y de hecho, dentro del propio texto de *Hototogisu* en episodios diferentes se utiliza para referirse a los productos distintos. Así, en 0364 se refiere a las pastas, en 1322 a los pastelitos rellenos de *anko* (pasta de judías), y en 2108 a los bizcochos. Y aunque no haya prueba textual de ello, es probable que en 0602 se trate de caramelos. Los traductores de inglés, sin embargo, traducen sistemáticamente *kashi* por *cake*, salvo 0602, donde usan *confectionery. Collins Concise English Dictionary* define *cake* como

a. baked food, usually in loaf or layer form, typically made from a mixture of flour, sugar, and eggs
b. flat thin mass of bread, esp. unleavened bread
c. shaped mass of dough or other food of similar consistency: a fish cake.

Es decir, la técnica que usan es la de particularización.

Algo semejante pasa en francés, dónde *kashi* se traduce siempre por *gâteau.* Según el *Trésor de la langue française, gâteau* es "*préparation de pâte sucrée cuite au four, généralement dans un moule, et destinée à être consommée fraîche après avoir été*

éventuellement garnie d'une crème, d'un glaçage, etc.", El *Dictionnaire de l'Académie française* añade que por extención el término puede referirse a "*gâteau de riz, de semoule, entremets sucré confectionné à partir de ces ingrédients*". Con esta última inclusión, *gâteau* abarca mayor número de tipos de postre, pero sigue siendo un término menos general que *kashi,* así que de nuevo estamos ante una particularización.

Si ahora nos fijamos en las versiones españolas mediadas, veremos cómo *confectionery* pasa a ser "dulces", *cake* pasa a ser "torta" y *gâteau* pasa a ser "pastel".

Según las definiciones del *DRAE*, pastel es "masa de harina y manteca, cocida al horno, en que ordinariamente se envuelve crema o dulce, y a veces, carne, fruta o pescado", y torta es

> 1. Masa de harina, con otros ingredientes, de forma redonda, que se cuece a fuego lento.
> 2. Cualquier masa reducida a forma de torta.
> 8. Arg., Bol., Chile, Par., Ur. y Ven. tarta (‖ pastel grande).

En caso de "dulces", pues, tras la generalización aplicada en las tres traducciones al español, se recupera el sentido del TO. Es muy curioso que Anónimo, también utilice "dulce" en 0602, pese a que se base en la misma palabra *gâteau* que en el resto de las ocasiones. Probablemente se debe al hecho que los dulces vienen en una caja que saca del bolso de mano la señora Kato y es difícil imaginar que pueda tratarse de una caja de pasteles. En los demás casos observamos la particularización del término inglés (*cake* incluye, por ejemplo, pastel, bizcocho, torta, etc.), o francés (*gâteau* incluye tarta, pastel, bollo, panecillo, etc.). Así, el vocablo resultante en español tiene un significado mucho más restringido que el término original.

Otro fenómeno que observamos es el calco del texto mediador que lleva a la traducción errónea al español. Es el caso de los "pasteles secos".

La palabra original, *higashi*, corresponde a dulces tradicionales de poco contenido de líquido independientemente de su forma de elaboración. Si *gâteau sec* que según el *Trésor de la langue française,* es "*gâteau généralement de petit format, sans garniture crémeuse, qui peut se conserver un certain temps puede considerarse adaptación*", puede considerarse una adaptación viable, el calco que utilizan Anónimo y Manrique no produce en el lector ninguna imagen coherente y hasta plantea duda sobre el estado del producto en cuestión:

Nº	0155.
RC	乾菓子(ひがし)
	(Kojien)
TO	「お茶を持ってまいりませんで」と女中は風呂敷(ふろしき)解きて夏蜜柑(なつみかん)、袋入りの**乾菓子**(ひがし)、折り詰めの巻鮓(まきずし)など取り出す。
OP (JA>FR)	— Je regrette de n'avoir pas apport de thé, dit la servante, qui ouvrit un cabas et en sortit des oranges, **des gâteaux secs** bien enveloppés dans du papier et plusieurs rondelles de sushi.
Sato (JA>ES)	Pidiendo disculpas, la sirvienta desató el nudo del hatillo y sacó unas naranjas, unos **dulces** y una caja de *sushi* cortado en rollitos.
Cañizares (EN>ES)	—Siento no haber traído un poco de té, —dijo la camarera por vía de excusa; y desatando un paquete, descubrió naranjas, **tortas** y sushi.
Anónimo (FR>ES)	— Siento no haber traído el té—dijo la criada, que abriendo un maletín sacó naranjas, **pasteles secos** bien envueltos en papel y muchas rodajas de sushi.
Manrique (EN/FR>ES)	— Siento no haberme traído el té — advirtió la camarera, abriendo una bolsa, de la que sacó naranjas, **pasteles secos** bien envueltos en papel y bastantes rodajas de *sushi.*

Exceptuando los casos descritos, la técnica de traducción más usada en la traducción de platos típicos es la generalización. En las traducciones basadas en el francés el préstamo rivaliza con la generalización, lo que ocasiona también el abundante uso de notas al pie.

Técnica	Sato	Cañizares	Anónimo	Manrique	TOTAL
Generalización	10	9	9	9	37
Préstamo	0	0	7	7	14
Desplazamiento	3	4	2	2	11
Omisión	5	6	0	0	11
Nota al pie	0	0	4	4	8
Adaptación	1	3	1	1	6
Amplificación	1	0	2	2	5
Descripción	2	1	1	1	5
Equivalente acuñado	1	1	1	1	4
Reducción	1	0	1	1	3
Calco	0	0	1	1	2
Particularización	0	1	0	1	2
Traducción literal	1	0	1	0	2
Combinación de dos técnicas	0	0	5	5	10

Tabla 30 Técnicas de traducción aplicadas a los nombres de platos típicos

5.4.4. Las referencias a la cultura social

Los elementos que componen este apartado son muy heterogéneos tanto por su forma —encontramos grupos nominales y verbales, sustantivos concretos y abstractos— como por su contenido.

Referencia a la cultura social	Subámbito	Descripción
お輿入(こしいれ)	usos y cost	*Okoshiire*, lit. entrada de palanquín. Ceremonia nupcial tradicional. En su origen, la entrada del palanquín (*koshi*) que lleva a la novia en la casa del novio (*Gakken*).
嫁入りじたく	usos y cost	*Yomeiri-jitaku*, las cosas que se preparan para llevar a la casa del marido. Ajuar.
縁談	usos y cost	*Endan*, negociaciones de las familias previas al matrimonio.
軍合(ごうきん)の式	usos y cost	*Gōkin-no shiki*, ceremonia nupcial
離縁	usos y cost	*Rien*, cortar la relación (véase *en*). Puede referirse a la extinción del vínculo matrimonial, paterno-filial, etc.
離別	usos y cost	*Ribetsu*, sinónimo de *rien.*
勘当すッ	usos y cost	*Kandō-suru*, cortar la relación con un hijo/discípulo/heredero. Echar de casa, desheredar.
婿養子	usos y cost	*Mukoyōshi*, joven que se adopta para casarse con la hija del dueño y convertirse en el heredero de la casa.
実家	usos y cost	*Sato*, lit. casa verdadera. Casa paterna o familia paterna.
遺骨	usos y cost	*Ikotsu*, los huesos que se recogen después de la cremación del cuerpo. Los huesos de los muertos en batalla se envían a las familias.
囲い者をしたり	usos y cost	*Kakoimono-wo suru*, mantener una amante en una casa aparte.
妾(めかけ)を置いたり	usos y cost	*Mekake-o oku*, tener una concubina.
丑(うし)の時参り	usos y cost	*Ushi-no toki mairi*, visita al templo a la hora del buey. La hora de buey, entre la 1:00 y las 3:00 de la madrugada, se considera el tiempo cuando las fuerzas de mal están activas, idóneo para malos conjuros, etc.
お土産(みやげ)	usos y cost	*O-miyage*, el regalo que se hace durante una visita o después de un viaje.
餞別(せんべつ)	usos y cost	*Senbetsu*, el dinero que se le regala a una persona que se marcha a un viaje largo.
香奠(こうでん)	usos y cost	*Kōden*, lit. dinero de incienso, el dinero que se le da a la familia del difunto en la ceremonia fúnebre.
お見舞状	usos y cost	*Omimai-jō*, carta de condolencia que se escribe a un enfermo.
年賀状	usos y cost	*Nengajō*, postal de felicitación del Año Nuevo que se recibe el día uno.
下座	usos y cost	*Shimoza*, lugar para las personas de menor importancia.
儀式の座	usos y cost	*Gishiki-no za*, lugar para las personas importantes.
華族女学校	instituciones	*Kazokujogakkō*, escuela para las muchachas nobles, institución fundada en 1885 por Shimada Utako.
高等小学	instituciones	*Kōtōshogaku*, lit. escuela primaria superior, según el sistema establecido en 1886, escuela secundaria de 4 años de duración (*Gakken*).

Referencia a la cultura social	Subámbito	Descripción
陸軍士官学校	instituciones	*Rikugun shikan gakkō*, Academia del Ejército, el principal centro formativo de oficiales del Ejército Imperial, operativa en 1874-1945.
貴族院議員	instituciones	*Kizokuin-giin*, miembro de la Cámara Alta. Camera alta del parlamento japonés en 1890-1947, fue formada por los miembros de la familia imperial y representantes de la nobleza.
彰義隊(しょうぎたい)	instituciones	*Shōgitai*, formación militar organizada en 1868 por los antiguos vasallos de último *shōgun* Tokugawa Yoshinobu. Se basaba en Ueno, dónde Tokugawa permanecía en el templo Kan'eiji. Fue prácticamente destruida en la batalla de Ueno por las tropas imperiales bajo mando de Ōmura Masujirō.
令尹(れいいん)	oficios	*Reii*, *rei* y *i*, títulos históricos del gobernador de prefectura (令 de 県 *ken*, 尹 de 府 *fu*).
戸籍吏	oficios	*Kosekiri*, el encargado del registro civil de una localidad.
車夫(くるまや)	oficios	*Kurumaya*, persona que tira del *kuruma*.
野焼き	procesos laborales	*Noyaki*, quema primaveral de las hierbas secas que quedan en el campo del año anterior para que las nuevas plantas crezcan mejor.
蕨狩(わらびが)り	ocio	*Warabigari*, recogida de helechos comestibles.
福引き	ocio	*Fukubiki*, juego típico del año nuevo. Consiste en echar a suerte numerosos objetos.
生け花	ocio	*Ikebana*, arreglo floral.
花見	ocio	*Hanami*, la tradición japonesa de contemplar los árboles en flor, sobre todo en las épocas de floración de *ume* y *sakura*.
茶の湯	ocio	*Cha-no yu*, ceremonia de té.
盲捉戯(めくらおにご)	ocio	*Mekuraonigo*, lit. demonio ciego. Juego de niños que consiste en que "el demonio" trata de pillar a los demás participantes.
避暑	ocio	*Hisho*, costumbre de desplazarse en verano a un sitio fresco para evitar calor.
お正月	festividades	*O-shōgatsu*, Año Nuevo, una de las festividades más importantes.
三が日	festividades	*Sanganichi*, tres primeros días del Año Nuevo. Durante los primeros días del año se pone la ropa más festiva.
大晦日(おおみそか)の晩	festividades	*Ōmisoka-no ban*, tarde del último día del año.
百か日	festividades	*Haykkanichi*, lit. cien días. Según la tradición budista la plegaria por el difunto se hace al centésimo día de la muerte.
新嘗祭(にいなめさい)	festividades	*Niinamesai*, el día de la ofrenda del grano de arroz de nueva cosecha a los dioses que hace el imperador. Desde 1873 fijado en 23 de noviembre y decretado día festivo.
殺生	religión	*Sesshō [suru]*, matar a un ser vivo, uno de los pecados más graves en la tradición budista.
罰(ばち)	religión	*Bachi*, castigo divino.
孝行	religión	*Kōkō*, deber filial, uno de los principios básicos de la moral confuciana, pilar de funcionamiento del estado-familia.

Referencia a la cultura social	Subámbito	Descripción
恩	religión	*On*, gracia, bondad. Inicialmente un término budista reinterpretado posteriormente por el confucionismo, uno de los pilares del marco filosófico japonés del siglo XVII-XIX. Hace referencia a los beneficios otorgados por los padres hacia sus hijos y el señor hacia sus súbditos, e implica que los hijos y los súbditos se encuentran siempre ligados por *hōon* 報恩*,* gratitud por los beneficios otorgados (*Sekaidai*).
不孝/不孝者/不孝者め/大不孝者	religión	*Fukyō/fukō*, el que no sigue *kō,* el deber filial, el principio básico de la moral confuciana.
祟(たた)られて	religión	*Tatarareru*, forma pasiva del verbo *tataru*, padecer maldición, estar poseído por el espíritu maligno.
玉の緒	religión	*Tama-no ito*, lit. "hilo del alma", vida.
耶蘇	religión	*Yaso*, Jesucristo. Por extensión, el cristianismo y todos aquellos que lo profesan.
切支丹(きりしたん)	religión	*Kirishitan*, el cristianismo y todos aquellos que lo profesan. Voz portuguesa utilizada desde 1549 para referirse al catolicismo y sus seguidores.
御縁	religión	*En*, una conexión metafísica que une a dos personas.
水沢(みさわ)の観音	rel/pers	*Mizausawa-no Kannon*, templo de la deidad budista Kannon en Mizusawa.
稲荷(いなり)	rel/pers	*Inari*, deidad sintoísta de la cosecha.
不動 (ふどう)	rel/pers	*Fudō*, transliteración japonesa del nombre de Acalanātha, deidad budista de fuego.
観音様	rel/pers	*Kannon*, deidad Budista de misericordia
歳(やっつ)	calendario	*Yatsu*, lit. ocho años. Siete años de edad.
二月(きさらぎ)	calendario	*Kisaragi*, el nombre antiguo del segundo mes de calendario lunar
十五夜	calendario	*Jūgoya*, lit. "décima quinta noche", noche de luna llena.
五日の月	calendario	*Itsuka-no tsuki*, lit. "luna del quinto día", luna creciente.
明治二十七年九月十六日	calendario	*Meiji-nijūnananen*, año veintisiete de era Meiji.
陰暦八月十七日の月	calendario	*Inreki hatigatsu jūshichinichi-no tsuki*, lit. luna del decimoséptimo día del octavo mes del calendario lunar, luna que empieza a menguar.
小春日	calendario	*Koharubi*, lit. días de la pequeña primavera, días soleados del otoño.
当歳[の児(こ)]	calendario	*Tōsai [no ko],* [niño nacido] en este mismo año.
明治五年	calendario	*Meiji-gonen*, año cinco de era Meiji.
明治二十八年	calendario	*Meiji-nijūhachinen*, año veintiocho de era Meiji.
華氏九十九度	med	*Kashi kyūjūkyūdo*, 99 grados de Fahrenheit, 37.222 °C
○○畳	med	*Jō* = 1,5 m2, es otra lectura del carácter que representa *tatami*. El tamaño de *tatami*, la estera que cubre el suelo en la casa japonesa, siempre es el mismo, lo cual permite que sirva como la unidad de medida de la superficie de una estancia.
一里	med/distancia	*Ri* = 3927 m
一丁(ちょう)	med/distancia	*Chō* ≈ 109 m
三分(ぶ)	med/distancia	*Bu* = 3,03 mm
二丈	med/distancia	*Jō* = 3,03 m

Referencia a la cultura social	Subámbito	Descripción
二寸	med/distancia	*Sun* = 3,03 cm
一間	med/distancia	*Ken* = 1,81 m
五十両	med/moneda	*Ryō*, moneda antigua. Con la llegada del periodo Meiji fue sustituida por yen, pero la palabra se siguió usando para referirse coloquialmente a la nueva moneda
甲	med/notas	*Ko*, la mejor nota, sobresaliente
乙	med/notas	*Otsu*, segunda mejor nota
丙	med/notas	*Hei*, tercera mejor nota
二十二貫	med/peso	*Kan* = 3,75 kg (22 *kan* son unos 82 kg)
三合入り	med/volumen	*Gō* = 0, 1804 l (3 *gō* son unos 0,54 l, lo que equivale a un cuartillo (0,5 l))
一升	med/volumen	*Shō* = 1,804 l
五千石	med/volumen	*Koku* = 180, 391 l, medida tradicionalmente usada para medir las cantidades de grano de arroz (1 *koku* de arroz corresponde a unos 150 kg). Antiguamente, la dotación que recibía un samurái de su señor se medía en cantidad de *koku* de arroz. La familia Ogawa recibía 5000 *koku* (901955 litros). También se utiliza para medir el arqueo de las embarcaciones japonesas (1*koku* ≈ 0,1 tonelada de registro).
士(さむらい)	estamentos	*Samurai*, samurái.
士人(さむらい)	estamentos	*Samurai*, samurái.
鹿児島(かごしま)藩士	estamentos	*Kagoshima-hanshi*, *hanshi* de Kagoshima. En el período Edo, *hanshi* son los vasallos de los *daimyō*, grandes señores con ingresos mayores de 10000 *koku* y dueños de los *han*, grandes dominios feudales. El padre de Takeo pertenecía al *han* de Kagoshima.
城下士(さむらい)	estamentos	*Jōka samurai*, samurái de fuera del recinto amurallado.
武士	estamentos	*Bushi*, samurái.
幕士	estamentos	*Bakushi*, samurái fiel al sogunato.
子爵	títulos	*Shishaku*, vizconde.
男爵	títulos	*Danshaku*, barón.
侯爵	títulos	*Kōshaku*, marqués.
伯爵	títulos	*Hakushaku*, conde.
華族	títulos	*Kazoku* se refiere al sistema nobiliario creado en 1869 al unificar la antigua aristocracia de la corte *kugyō* 公卿 y la cúpula militar feudal *daymyō* 大名. En 1884 se introducen cinco títulos nuevos que se otorgan en reconocimiento de servicios prestados al estado a los altos cargos militares, funcionarios, políticos, etc.
新華族	títulos	*Shinkazoku*, nueva nobleza con títulos del sistema de 1884. Véase *kazoku.*
大名華族	títulos	*Daimyōkazoku*, la nobleza antigua, los que antes de la Restauración Meiji tenían el título de *daimyō* y después se integraron en el nuevo sistema nobiliario.
旗本/旗下(はたもと)	títulos	*Hatamoto*, en el periodo Edo vasallo directo de shogun con derecho de dirigirse directamente al shogun
将軍家	títulos	*Shōgun-ke*, casa de sogún, sogún.

Referencia a la cultura social	Subámbito	Descripción
将軍	rangos	*Shōgun*, general. Denominación general para todos los oficiales generales.
(陸軍)大将	rangos	*Rikugun-taishō*, teniente general.
陸軍中将	rangos	*Rikugun-chūjō*, general de división.
(陸軍)大佐	rangos	*Rikugun-taisa*, coronel.
陸軍中尉	rangos	*Rikugun-chūi*, teniente.
(海軍)大尉	rangos	*Kaigun-taii*, teniente de navío.
(海軍)中将	rangos	*Kaigun-chūjō*, vicealmirante.
大将	rangos	*Taishō*, almirante o general de ejército.
中将	rangos	*Chūjō*, general de división (Ejército) o vicealmirante (Armada).
少尉	rangos	*Shōi*, alférez de fragata (Armada) o alférez (Ejército de tierra).
司令長官	rangos	*Shireichōkan*, en la Armada Imperial el mando principal que responde personalmente ante el imperador.
唐画(とうが)の山水	alusiones art	*Tōga*, género de pintura paisajista de estilo chino en tinta.
白拍子(しらびょうし)の手踊り	alusiones art	*Teodori*, danza de las señoritas de compañía.
維新の戦争	alusiones hist	*Ishin-no sensō*, lit. guerra de Restauración; referencia a Restauración Meiji de 1868 que derrocó el gobierno del sogunato.
維新	alusiones hist	*Ishin*, restauración. Referencia a la Restauración Meiji de 1868 que derrocó el gobierno de sogunato.
東学党(とうがくとう)	alusiones hist	*Tōgakutō*, del coreano Donghak (lit. enseñanzas del Oriente), movimiento religioso que surge en Corea en 1860 dentro de tradición neoconfuciana y se convierte en la doctrina política que lidera la lucha contra el dominio extranjero.
東学党の乱	alusiones hist	*Tōgakutō-no ran*, la rebelión de los Donghak, referencia a los levantamientos campesinos en Corea en el año 1894 liderados por los Donghak. La entrada de las tropas chinas llamadas por el gobierno coreano para sofocar el levantamiento sirvió de pretexto para el inicio de la guerra sino-japonesa.
征清(せいしん)戦争	alusiones hist	*Seishin sensō*, lit. guerra de invasión de China de la dinastía Qing; referencia a la primera guerra sino-japonesa.
北洋艦隊(ぺいやん)	alusiones hist	*Peiyan*, lit. flota del océano Norte, flota del Beiyang, una de las formaciones navales chinas modernizadas a finales de dinastía Qing, creada por la iniciativa de estadista Li Hongzhang y activa entre 1875 y 1895.
家禄(かろく)	alusiones hist	*Karoku*, la dotación hereditaria que recibían los vasallos del señor feudal.
あの十年の戦争	alusiones hist	*Jūnen-no sensō*, lit. guerra del año diez; referencia a la guerra Seinan 西南戦争 (1877), conocida como rebelión de Satsuma, una campaña militar de ex samuráis de la provincia de Satsuma liderados por Saigō Takamori, contra el gobierno Meiji.
歌	alusiones lit	*Uta*, forma poética tradicional, basada en la secuencia de 5-7-5-7-7 sílabas (sobre todo *tanka*).
『地球の上に国という国(くうに)は』	alusiones lit	Lit.: “los países en la tierra”. La estrofa de una canción patriota.



Referencia a la cultura social	Subámbito	Descripción
「四(し)イ百(しゃア)く余州を挙(こ)うぞる、十う万ン余騎の敵イ、なんぞおそれンわアれに、鎌倉(かまくーら)ア男児ありイ」	alusiones lit	Lit.: "Más de cien mil son los jinetes enemigos de todas las tierras de China. ¡De qué tener miedo, si somos los hombres de Kamakura!.." Es la primera estrofa de la canción militar *Genkō* 元寇 (Invasión mongola), escrita por Nagai Kenji 永井建子 en 1892.
「今度この節国のため、遠く離れて出(い)でて行く」	alusiones lit	Lit.: "Esta vez por nuestra tierra, partimos lejos…" La estrofa de una canción de despedida.
「郎(ぬし)は正宗(まさむね)、わしア錆(さ)び刀、郎(ぬし)は切れても、わしア切れエ——ぬ」	alusiones lit	Lit.: "Tú tienes una espada de Masamune y yo una espada oxidada; la tuya corta, pero la mía no…". Es una estrofa de la canción popular en la que una mujer lamenta la ausencia de su amado marido.
「黄檗(おうばく)を出れば日本の茶摘みかな」茶摘みの盛季(さかり)はとく過ぎたれど	alusiones lit	Lit. "Sales de Ōbaku y allí están los recogedores de té de Japón". Cita completa de un *haiku* que Sato atribuye a poetisa Kikusha 菊舎 (1753–1826), dato que no hemos podido contrastar. En todo caso podría ser una alusión a famoso *haiku* de la autoría de Kikusha dedicado a Ōbaku: 山門を出れば日本ぞ茶摘うた.
『うらやまし心のままにとく咲きて、すがすがしくも散るさくらかな』	alusiones lit	Lit.: "Qué envidia… Flor de cerezo que florece como el corazón le manda y se cae aún fresca…" Cita completa del *tanka* de la poetisa Rengetsu 蓮月 (1791-1875).
香炉峰(こうろほう)の雪に簾(すだれ)を巻くほどならずとも	alusiones lit	Lit.: "no tanto como para enrollar la estora [de bambú para ver] las nieves del monte Xianglu". Alusión al episodio de *Makura-no sōshi* 『枕草子』de Sei-shōnagon 清少納言, donde la autora enrolla la estora para mostrar la nieve en la montaña haciendo alusión a la poesía del poeta chino Bai Juyi 白居易 (772 - 846). Ejemplo de la mente muy viva e ingeniosa.
師直(もろなお)はかなわぬ恋のやけ腹を「物の用にたたぬ能書(てかき)」に立つるなり。	alusiones lit	Lit.: "Moronao, desesperado por el amor imposible, se enfada con el «calígrafo inútil»". Kō-no Moronao 高師直 (?-1351), líder militar del período Nanbokuchō (finales del siglo XIV). En *Taiheiki* (太平記 Crónica de la Gran Paz) se describe el episodio cuando Moronao encarga una carta de amor a Kenkō Hōshi, el autor de *Tsurezuregusa*, considerada una de las tres mejores obras de género *zuihitsu,* y cuando la mujer objeto de su deseo lo rechaza sin ni siquiera leer la carta, se enfada con éste.
新日高川(しんひたかがわ)の一幕を出(いだ)せしが、ふと思いつく	alusiones lit	Lit.: "como si hubiera salido de una escena de la nueva Hitakagawa". *Hitakagawa* (el río Hidaka) es nombre de varias obras de teatro *kabuki* y de teatro de marionetas *jōruri,* basadas en una leyenda del templo Dōjōji, cuya protagonista Kyohime, obsesionada por el amor hacia el monje peregrino Anchin, lo persigue convertida en una serpiente hasta alcanzarlo en la campana donde se esconde y quemarlo.

Referencia a la cultura social	Subámbito	Descripción
駒沢(こまざわ)が深雪(みゆき)にあいました所	alusiones lit	Lit.: "donde se encontraron Komazawa y Miyuki". Alusión a los protagonistas de la obra teatral de Kabuki y Joruri *Shōutsu-shiasagao-banashi* 生写朝顔話, que cuenta una triste historia de amor y separación de los enamorados.
梨本(なしもと)	alusiones lit	*Nashimoto*, referencia a *Nashimoto-shū* 梨本集 (1698), obra de teoría poética escrita por Toda Mosui 戸田 茂睡 (1629 - 1706) en la que critica las restricciones innecesarias impuestas en la poesía tradicional.
女大学	alusiones lit	*Onna-daigaku*, lit. gran enseñanza para las mujeres, es el nombre genérico de varios textos educativos dirigidos a las mujeres, redactados a lo largo de la segunda mitad del periodo Edo. El nombre procede del libro publicado en 1716 con el título「女大学宝箱」, que contienen 19 principios resumidos de tradición neoconfuciana que determinan el comportamiento de la mujer como hija y esposa. *Onna-daigaku* se asocia con la educación tradicional (feudal) de la mujer. *Daigaku* también significa "universidad", de lo que *onna-daigaku* podría interpretarse de manera errónea como "universidad para mujeres"

Tabla 31 Referencias a la cultura social consideradas en el estudio

5.4.4.1. Los usos y las costumbres

Las referencias que componen este apartado son bastante heterogéneas. Ubicamos aquí las referencias relacionadas con la organización familiar, las bodas, los funerales y las prácticas religiosas, así como todas las referencias relativas al intercambio social cotidiano (los regalos, las cartas, etc.). Pese a lo que se podría esperar, el número de las referencias incluidas no es muy elevado, contamos con una veintena de entradas, sin embargo observamos gran cantidad de técnicas aplicadas a su traducción:

Técnica	Sato	Cañizares	Anónimo	Manrique	TOTAL
Descripción	4	5	2	3	14
Generalización	5	3	2	4	14
Particularización	2	3	2	3	10
Adaptación	4	0	2	2	8
Modulación	0	2	3	3	8
Omisión	1	1	4	2	8
Amplificación	2	1	3	1	7
Nota al pie	3	0	2	2	7
Reducción	2	2	0	2	6
Préstamo	0	0	2	2	4
Desplazamiento	0	1	1	1	3
Equivalente acuñado	1	1	0	0	2
Calco	0	1	0	0	1
Traducción literal	0	1	0	0	1
Combinación de dos técnicas	3	0	2	4	9

Tabla 32 Técnicas de traducción aplicadas a las referencias a los usos y costumbres

Confirmamos el dominio de la descripción en el caso de Cañizares, a la que se añade la generalización y la adaptación en el caso de Sato. Anónimo utiliza muchas técnicas con la misma frecuencia y destaca por un número importante de omisiones. Es un tanto inesperado, puesto que normalmente la traducción francesa a la que sigue omite poco. No obstante, en este caso se acumulan dos omisiones del texto mediador y dos del traductor al español. Podemos destacar gran dispersión de las técnicas secundarias lo que puede deberse a la falta de homogeneidad de las referencias.

El uso de las tres técnicas más usadas ilustra el siguiente ejemplo:

Nº	1212.
RC	婿養子
TO	内(うち)の——兄さん（これは千鶴子の**婿養子**と定まれる俊次(しゅんじ)といいて、目下外務省に奉職せる男）なんか、外交官の妻になるには語学が達者でなくちゃいけないッて、仏語(フレンチ)を勉強するがいいの、ドイツ語がぜひ必要のッて、責めてばかりいるから困るわ」
Sato (JA>ES)	En cambio, Shunji no hace otra cosa que insistirme en que estudie también francés o alemán. Según él, la esposa de un diplomático debe dominar varios idiomas, pero me tiene harta. Shunji era el **prometido de Chizuko.**
Cañizares (EN>ES)	—Tú sabes que Shunji siempre me exhorta á que estudie francés o alemán. Piensa que la mujer de un diplomático debe saber alguno de ellos. Pero me resulta tan difícil... Shunji, así se llamaba el **futuro esposo de Chizu**, era funcionario del Ministerio de Negocios Extranjeros.
Anónimo (FR>ES)	Mi... mi hermano mayor (la señorita Chizu-Ko le llamaba su hermano mayor a Shunji, un joven **a quien su padre había adoptado con intención de hacerle su yerno** y que desempeñaba un destino en el ministerio de Estado), mi hermano mayor dice que la mujer de un diplomático debe conocer las lenguas europeas, y tiene gran empeño en que aprenda el francés y el alemán.
Manrique (EN/FR>ES)	Mi... hermano mayor— Chizu denominaba “hermano mayor” a Shunji, un **joven a quien su padre había adoptado con intención de convertirlo en su yerno** y al que había colocado en el Ministerio de Estado — dice que la mujer de un diplomático debe conocer las lenguas europeas, y tiene gran empeño en que aprenda el francés y el alemán...

En ocasiones la adaptación causa el contrasentido cultural, como en el siguiente ejemplo, donde se habla de a Takeo siempre le tocaba un lugar mejor que a Chijiwa, lo que en las traducciones basadas en francés se convierte en lugar a la derecha.

Nº	0309.
RC	**儀式の座につく**
TO	武男が仙台平(せんだいひら)の袴(はかま)はきて**儀式の座につく**時、小倉袴(こくらばかま)の萎(な)えたるを着て下座にすくまされし千々岩は、身は武男のごとく親、財産、地位などのあり余る者ならずして、全くわが拳(こぶし)とわが知恵に世を渡るべき者なるを早く悟り得て、武男を悪(にく)み、叔父をうらめり。
Sato (JA>ES)	Los días de fiesta, mientras que Takeo lucía un lujoso traje de seda y ocupaba **un sitio destacado**, Yasuhiko iba vestido más modestamente y tenía que conformarse con un lugar más retirado donde no llamara la atención.

Cañizares (EN>ES)	En ocasiones de ceremonia, vestían á Takeo, con falda de gruesa seda y sentábanlo **en asiento superior**; pero á Chijiwa no se le ponía sino una falda barata de algodón y tenía que ocupar asiento inferior.
Anónimo (FR>ES)	En los días de recepción en casa del samurai, mientras que **Takeo estaba sentado a la derecha** de su padre, vestido con un amplio hakama de seda de Sedai, el pobre Chijiwa no ocupaba más que un rinconcillo, donde permanecía encogido, sin tener para traje de ceremonia más que un grosero hakama de algodón de Kokura.
Manrique (EN/FR>ES)	En los días de ceremonia, en la casa del samurai, mientras podía verse a **Takeo a la derecha de su padre** y envuelto en un amplio *hakama* (1) de seda doble de **Sedai**, Chijiwa aparecía oculto en un rincón del estrado, sin más envoltura que un *hakama* vasto, de algodón de Kokura.

Sin embargo, en la cultura nipona el lugar destacado está precisamente a la izquierda.

5.4.4.2. Las instituciones

Las referencias a las instituciones contemporáneas son escasas y es difícil de establecer la jerarquía de las técnicas de traducción utilizadas:

Técnica	Sato	Cañizares	Anónimo	Manrique	TOTAL
Generalización	2	1	1	1	5
Traducción literal	0	1	3	1	5
Descripción	1	1	1	1	4
Desplazamiento	0	1	0	1	2
Equivalente acuñado	0	1	0	1	2
Adaptación	1	0	0	0	1
Amplificación	1	0	0	0	1
Nota al pie	1	0	0	0	1
Combinación de dos técnicas	1	0	0	0	1

Tabla 33 Técnicas de traducción aplicadas a los nombres de instituciones

5.4.4.3. Los oficios y los procesos laborales

Las referencias a los oficios y procesos laborales tampoco son numerosas. La única referencia recurrente es *kurumaya* (el hombre que tira del *kuruma*), cuya traducción puede ser un ejemplo de inconsistencia del uso de préstamo. El préstamo en este caso proviene de la traducción francesa, que ni siquiera usa *kuruma* para referirse al medio de transporte en cuestión, así que ambos términos aparecen solamente en un único episodio; se explican entonces con una nota al pie y no vuelven a mencionarse nunca más. La misma incoherencia la hereda el Anónimo. En la traducción de Manrique, que usa *kuruma* sistemáticamente siguiendo el texto inglés, el uso de este préstamo resulta más natural.

Técnica	Sato	Cañizares	Anónimo	Manrique	TOTAL
Omisión	4	3	2	3	12
Descripción	2	3	1	3	9
Adaptación	0	0	2	0	2
Generalización	1	1	0	0	2
Préstamo	0	0	1	1	2
Desplazamiento	0	0	1	0	1
Falso préstamo	1	0	0	0	1
Nota al pie	0	0	0	1	1
Combinación de dos técnicas	1	0	0	1	2

Tabla 34 Técnicas de traducción aplicadas a las referencias a los oficios y los procesos laborales

5.4.4.4. Los juegos y el ocio

Contamos con ocho entradas relativas al ocio y juegos y la distribución de técnicas de su traducción es la siguiente:

Técnica	Sato	Cañizares	Anónimo	Manrique
Adaptación	2	2	2	3
Generalización	1	1	2	0
Omisión	1	2	0	1
Amplificación	1	1	0	1
Equivalente acuñado	2	0	0	0
Traducción literal	0	0	1	1
Descripción	0	0	1	0
Desplazamiento	0	0	0	1
Combinación de dos técnicas	1	1	0	2

Tabla 35 Técnicas de traducción aplicadas a las referencias a las actividades de ocio

El número de entradas no es tan grande como para detectar las tendencias generales, pero podemos hacer una observación. Entre las actividades de ocio aparecen tres igual de importantes en la cultura japonesa: *hanami* (admiración de las flores), *ikebana* (arreglo floral) y *cha-no yu* (ceremonia de té). Resulta interesante que solamente una de ellas (la última) dispone de un sólido equivalente acuñado en español con la connotación de algo refinado y sólo lo utiliza Sato. *Hanami* no tiene equivalente acuñado y el equivalente acuñado de *ikebana* resulta muy vago y no transmite todas las implicaciones filosóficas y estéticas que tiene. Puesto que el préstamo tampoco se utiliza, las tres actividades se convierten en las traducciones indirectas en meras actividades cotidianas, como es normal para la cultura receptora.

Incluso en los casos en que se citan de manera expresa como símbolo de buena educación de una señorita de alta sociedad, sólo Sato les otorga el lugar correspondiente:

Nº	1777.
RC	茶の湯/ 生け花
TO	茶の湯生け花のけいこまでした令嬢にゃ似合わンぞ。
SyE (JA>EN)	Oh, don't put down the bottle so roughly. That doesn't show your training **in tea-serving.**
OP (JA>FR)	Holà! ces mouvements brusques, qu'est-ce que ça signifie ? On ne dirait pas une demoiselle à qui on a enseigné **le thé et les fleurs**!
Sato (JA>ES)	No es digno de una señorita que ha aprendido **la ceremonia del té y el arte del arreglo floral**...
Cañizares (EN>ES)	Esto no demuestra tu práctica sirviendo el té.
Anónimo (FR>ES)	[…] ¿qué movimientos bruscos son esos? ¡Parece mentira! ¡Una señorita a quien se **ha ensenado a conducirse en sociedad**!
Manrique (EN/FR>ES)	¡Nadie diría que se te ha enseñado a **servir el té y el sake** como es de rigor entre la buena sociedad!

Ninguna de las tres traducciones mediadas logra interpretar bien la réplica de Yamaki, siendo el Anónimo más cauto ofreciendo una generalización. Cañizares malinterpreta el gerundio inglés y cambia así el acento lógico. Manrique como en otras ocasiones añade aquel eslabón que le parece faltar para dar coherencia a su versión. Todo esto demuestra absoluta ignorancia de los tres traductores sobre la importancia cultural de las actividades en cuestión.

5.4.4.5. Las festividades

Considerando la escasez de las referencias a las festividades (cinco entradas), observamos gran variedad de técnicas empleadas.

Técnica	Sato	Cañizares	Anónimo	Manrique	TOTAL
Préstamo	2	2	2	2	8
Equivalente acuñado	2	2	1	1	6
Amplificación	2	1	1	1	5
Omisión	0	3	0	2	5
Nota al pie	3	0	1	1	5
Desplazamiento	1	0	1	2	4
Falso préstamo	1	1	1	1	4
Descripción	1	0	2	0	3
Explicitación	0	1	1	1	3
Traducción literal	0	1	1	1	3
Generalización	1	0	1	0	2
Adaptación	1	0	0	0	1
Combinación de dos técnicas	3	0	1	1	5

Tabla 36 Técnicas de traducción aplicadas a las referencias a las festividades

Este es uno de los casos claros donde la traducción directa es más precisa que las indirectas en la información transmitida y en la contextualización aportada. Sato es la única que hace uso de notas al pie. Observamos como en ausencia de estas no queda claro o se pierde el simbolismo de la fecha:

Nº	3309.
RC	百か日もお過ぎなさいました
TO	たしかもう**百か日もお過ぎなさいました**そうで——しかしあの御病気ばかりはどうもいたし方のないもので、御隠居様、さすがお目が届きましたね」
Sato (JA>ES)	Creo que ya **pasó el rito del centésimo día31**... Sin embargo, no se puede hacer nada con una enfermedad así. Baronesa, fue muy prudente de su parte evitar posibles desgracias. **31 Se refiere al funeral budista que se realiza a los siete, cuarenta y nueve y cien días de la muerte del difunto.**
Cañizares (EN>ES)	Creo que ya **pasan de cien días**. Pero no se puede hacer nada contra esa enfermedad. Fuisteis muy cuerda previéndolo.
Anónimo (FR>ES)	**Hará unos cien días que**… ¿Qué quiere usted? Esa enfermedad es la única que no perdona... Tenía usted razón.
Manrique (EN/FR>ES)	**Hará unos cien días que**... ¿Qué quiere usted? Esa enfermedad es la única que no perdona…Tenía usted razón.

Dicho simbolismo queda igualmente opaco cuando se utiliza el préstamo sin aclaraciones:

Nº	3333.
RC	新嘗祭(にいなめさい)
TO	あたかも**新嘗祭(にいなめさい)**の空青々と晴れて、午後の日光(ひかり)は墓地に満ちたり。
Sato (JA>ES)	Era **el día de Ninamesai32**, el cielo del otoño estaba despejado y la luz del sol de la tarde envolvía el cementerio. **32 El 23 de noviembre, el día de la ofrenda a los dioses y al emperador.**
Cañizares (EN>ES)	Estaba claro el cielo otoñal y la luz del sol de la tarde inundaba el cementerio.
Anónimo (FR>ES)	Era **el día del Niiname-Sai**. El sol otoñal, desde el alto cielo transparente, derramaba sus rayos sobre toda la extensión del cementerio.
Manrique (EN/FR>ES)	Era **el día de Niiname-Sai.** El sol otoñal, desde el alto cielo transparente, derramaba sus rayos sobre toda la extemi6n del cementerio.

5.4.4.6. Las creencias religiosas

Las referencias a la cultura religiosa pertenecen a los cuatro ritos diferentes:

a) Budismo;
b) Confucianismo;
c) Sintoísmo;
d) Cristianismo.

En este apartado consideramos solamente aquellas referencias que tienen carácter abstracto y se corresponden con el ideario religioso y las deidades aludidas. Los objetos de culto, las costumbres relacionadas y las festividades las consideramos en otros apartados.

Las referencias al cristianismo que aparecen generalmente en la historia que cuenta la señora Ogawa a Namiko, incluidas las ideas de dios Padre en el cielo, la vida eterna, así como los nombres de las Sagradas Escrituras, no las consideramos culturalmente marcadas en este caso. Las únicas entradas correspondientes al cristianismo que consideramos son los dos vocablos con los que se designa la religión en sí y que a la vez pueden aplicarse a sus seguidores: *yaso* y *kirishitan*.

El primero es una lectura japonesa de los caracteres usados para transliterar el nombre de Jesús del latín al chino (耶蘇). El segundo es la transliteración de la voz portuguesa *christão*. Los incluimos pese a que el referente (la religión) no es propio de la cultura local, porque el valor connotativo de lo extraño, ajeno y de algo que inspira desconfianza que tiene en el texto de la obra es claramente diferente del que tiene en español, donde lo cristiano y el cristianismo pertenecen a la cultura dominante. De hecho, todos los traductores menos Sato ven la necesidad de utilizar el préstamo para al menos uno de estos términos y los que se basan en el francés utilizan el préstamo para los dos, arriesgándose a la sobrecarga de notas al pie que se produce al ser utilizados uno inmediatamente detrás del otro:

Nº	2728.
RC	耶蘇(やそ)
TO	あれでも**耶蘇(やそ)**でいらッしゃいますッてねエ」
Sato (JA>ES)	— Qué señora más amable, ¿verdad? Me han dicho que **es cristiana**.
Cañizares (EN>ES)	— Es tan amable. —dijo Iku; —pero me sorprende saber que es yaso (1). (1) Yaso: de Jesú, significando en japonés vulgar, ya cristiano o el cristianismo. Es término algo despreciativo.
Anónimo (FR>ES)	— Es una persona excelente esa señora, ¿verdad? Sin embargo, creo que profesa el Yaso (1). (1) "Yaso", del nombre de Jesús, designa el cristianismo. Es un término que suele usarse en sentido despectivo.
Manrique (EN/FR>ES)	Es muy amable pero me sorprende un poco saber que es yaso (1)... (1) Yaso, procede del nombre Jesús, y designa indistintamente al Cristianismo y a sus fieles, hombres o mujeres.

Nº	2730.
RC	切支丹(きりしたん)
TO	「でもあんな方が**切支丹(きりしたん)**でいらッしゃろうとは思いませんでしたよ。
Sato (JA>ES)	— Nunca hubiera pensado que una mujer tan distinguida pudiera ser **cristiana**.
Cañizares (EN>ES)	— No podía soñar que una persona tan amable fuera **yaso**.
Anónimo (FR>ES)	— Es extraño que una señora tan buena pertenezca a la secta de los "Kiristans" (2). (2) "Kiristan", cristiano. Así, como hace trescientos años, se llamaba en el siglo pasado a los cristianos.
Manrique (EN/FR>ES)	Me parece mentira que una señora tan buena pertenezca a la secta de los **kiristans. (2)** Además, ¿no lleva el cabello corto? **(2) Kiristans, cristianos.**

Por lo que se refiere a las religiones y sistemas filosóficos tradicionales de Japón, encontramos dos tipos de referencias:

a) referencias a los personajes (deidades budistas como *Fudō* y *Kannon,* sintoístas como *Inari*);

b) referencias a los principios e ideas doctrinales (*sesshō* propio de budismo, *kōkō* de confucionismo, *bachi* que pertenece a creencias populares no identificables confesionalmente, etc.)

El primer tipo aparece en la mayoría de los casos de manera bastante circunstancial y forma parte de la descripción de los lugares donde se desarrolla la narración (templo de *Kannon*, santuario de *Inari*), por tanto se traduce por el préstamo con nota en la primera aparición y por el préstamo en las ocasiones sucesivas. La excepción es el comentario que hace Yamaki sobre su hija, donde el nombre de *Kannon* sirve como símbolo de ilimitada paciencia y amabilidad:

Nº	1749.
RC	観音様[だッて愛想(あいそ)をつかす]
TO	**観音様**が姑(しゅうと)だッて、ああじゃ**愛想(あいそ)をつかす**ぜ」
Sato (JA>ES)	Aunque nuestra hija tuviera la suerte de tener **una suegra santa**, ésta la **mandaría a freír monas.**
Cañizares (EN>ES)	Tales enfados á diario **desalentarán** seguramente á cualquier suegra, así sea la **diosa de la Paciencia.**
Anónimo (FR>ES)	[…] y la creo capaz de agotarle la paciencia a la propia diosa Kwannon (2) convertida en suegra. (2)Kwannon, diosa de la piedad.
Manrique (EN/FR>ES)	Porque, acostumbrada a los mimos de su casa, en la de la viuda, que es muy cascarrabias, es capaz de perder la paciencia antes de tiempo. Y **de hacérsela perder a su futura suegra**.

Por el contrario, las ideas abstractas plantean grandes dificultades a la hora de traducción. Por lo general estas referencias comparten dos características esenciales. En primer lugar, suelen pasar inadvertidas en los textos meta: si no nos remitimos al original es muy difícil sospechar su presencia en los contextos en los que aparecen; en segundo lugar, esta invisibilidad no va de la mano con la claridad del texto. Un vivo ejemplo de este fenómeno es la traducción de los vocablos relacionados con el principio *kō* 孝 o *kōkō* 孝行 (deber filial en la tradición confuciana) y su violación (不孝, 不孝者, 不孝者め, 大不孝者) que se mencionan respectivamente cinco y ocho veces. En los ejemplos que siguen damos una traducción literal debajo del pasaje original sin traducir la referencia para ilustrar su uso, puesto que se realiza como sustantivo, adjetivo y verbo:

0749.	TO	母上に**孝行**の一に有之(これある)べく候。 …eso sería [sin duda] parte del ***kōkō*** hacía mi madre
	Sato	porque a mi madre **también le gustará que lo hagas**.
	Cañizares	eso **complacerla á ella**.
	Anónimo	**y podéis contar con él cuando necesitéis algún servicio...**
	Manrique	**y podéis contar con él cuando necesitéis algún servicio.**

1738.	TO	**親孝行(おやおもい)**だから、**[…]**まあ**泣き寝入り**だな。 …es ***kōkō***, […] así que se resignará
	Sato	es **un muchacho muy cariñoso** […] no tendrá más remedio que resignarse.
	Cañizares	es **un buen chico** […] dejará que el asunto pase en silencio.
	Anónimo	**tiene amor filial**, […] depondrá sus iras.
	Manrique	es **un buen hijo**, […] depondrá su furia.

2022.	TO	今にもあれ旦那(だんな)がお帰りなさらば、いかに**孝行の方(かた)**とて、なかなか一通りでは済むまじとはらはら思っていたり。 …cuando vuelva el amo, por muy ***kōkō*** que sea**,** no lo dejará así
	Sato	A pesar de ser conocedores del carácter de su joven amo, **que era muy respetuoso con su madre**, se inquietaban por la escena de la discusión entre la madre y el hijo
	Cañizares	los criados, que naturalmente se inclinaban á la joven pareja, se espantaron del acto tan inhumano de la viuda y esperaron una escena á la vuelta de Takeo
	Anónimo	La servidumbre, que, naturalmente, estaba de parte del joven matrimonio, consideraba la situación muy triste y, a la vez, en extremo ridícula. "**A pesar de todo su amor filial**—murmuraba—, ¡qué escándalo va a armar el amo cuando vuelva!"
	Manrique	— ¡Mucho **ama a su madre** el señor Takeo, pero habrá que ver el escándalo que armar cuando regrese!

2419.	TO	母は武男が常に**よく孝にして**、わが意を迎うるに躑(ちちゅ)せざるを知りぬ。 …sabía que Takeo siempre seguía ***kō*** y se sometería a su voluntad sin dudar
	Sato	La señora Kawashima siempre había sido consciente de que Takeo era **un hijo ejemplar y muy respetuoso**, hasta tal punto que nunca se había opuesto a la voluntad materna.
	Cañizares	La viuda sabía que Takeo había sido siempre **un buen hijo**, sin vacilar nunca en el cumplimiento de sus mayores exigencias;
	Anónimo	Sabía que Takeo **era un hijo excelente** y que había ejecutado siempre su voluntad sin titubear.
	Manrique	Sabía que su **hijo había sido siempre bueno y obediente**, sin titubeos en el cumplimiento de sus deberes filiales

2420.	TO	その両立するあたわざる場合には、一も二もなくかの愛をすててこの**孝を取る**ならんと思えり。 …en el caso que no podría conciliar las dos cosas, sin vacilar tomaría el ***kō***
	Sato	jamás había puesto en duda que Takeo **se mantendría a favor de su propia madre** en el caso de un conflicto entre el amor hacia su esposa y el amor hacia su madre.
	Cañizares	creía firmemente que en el caso de que surgiera un conflicto entre los deberes para con su esposa y para con sus padres, **desde luego que optaría por los últimos**.
	Anónimo	Y estaba segura de que, puesto a elegir entre su madre y su mujer, a pesar del profundo afecto que le profesaba a Nami-Ko, no vacilaría un instante, la abandonaría para siempre, **anteponiendo el amor filial al conyugal**.
	Manrique	por cuya razón esperaba que, aun amando muchísimo a su mujer, **antepondría su amor filial** a todo otro amor.

Como era de esperar, el vocablo no puede traducirse literalmente y todos los traductores tienen que recurrir a la adaptación. Sato opta por los calificativos cariñoso/respetuoso, Anónimo construye su traducción sobre la idea de amor filial, Manrique utiliza cada vez una traducción nueva: bueno/obediente/amor filial, Cañizares

omite la referencia. Sin embargo, ninguno logra transmitir la importancia y la seriedad del principio ético, quedándose la descripción a nivel muy superficial. De hecho, no queda nada clara la relación entre ser bueno/obediente/amar a su madre y de permitir que esta le arrebate a su hijo su mujer.

Los vocablos que designan la falta al deber filial se ven afectados aún más si cabe. Los siguientes ejemplos pertenecen al episodio de la disputa entre Takeo y su madre, que insinúa que este debe divorciarse de Namiko porque está enferma. El hijo se niega y la madre le echa en cara la falta de *kōkō,* utilizando varios sinónimos derivados de *fukō* (antónimo de *kō*):

1647.	TO	さ、今(ま)一度言って見なさい、**不孝者めが**」
	Sato	¡Vamos, **hijo ingrato**!
	Cañizares	¡Hijo **desobediente**! ,
	Anónimo	¡Anda, **ingrato**, repítelo! Sus ojos lanzaban ígneos rayos sobre el oficial.
	Manrique	¡Dilo otra vez, **hijo ingrato**!

1649.	TO	さすがに武男も少し気色(けしき)ばみて「なぜ**不孝**です？」
	Sato	Takeo, **que solía ser indulgente y paciente con su madre**, también se irritó. — ¿Por qué me llama **hijo ingrato**?
	Cañizares	**Por manso que fuera con su madre**, á Takeo se le enrojeció la cara. — ¿Cómo soy **desobediente**?
	Anónimo	Takeo, no menos excitado, preguntó: — ¿**Ingrato**? ¿Por qué? ¿Por qué?
	Manrique	Takeo, aunque hombre muy equilibrado, sintió enrojecer su cara y, preso de dolorosa angustia, replicó: — ¿**Ingrato**? ¿Por qué?

1651.	TO	妻(さい)の肩ばッかい持って親のいう事は聞かんやつ、**不孝者じゃなッか**。
	Sato	Estás defendiendo solamente a tu mujer, mientras que desprecias las palabras de tu madre, ¿**no es así**?
	Cañizares	¿**No es una desobediencia** hacer caso omiso de lo que dice tu madre por amor á tu esposa?
	Anónimo	El hijo que sólo se preocupa de su mujer y no hace caso de sus padres, ¿**no es un ingrato**?
	Manrique	El hijo que solo se preocupa por su mujer, dando al olvido a sus padres, ¿**no es un ingrato**?

1652.	TO	親が育てたからだを粗略(そまつ)にして、御先祖代々の家をつぶすやつは**不孝者じゃなッか**。
	Sato	Y lo peor de todo, haces peligrar el futuro de tu propia familia.
	Cañizares	¿**No es desobediencia** no velar por el cuerpo que he criado y arruinar el linaje de esta casa contra mi voluntad?
	Anónimo	—
	Manrique	—

1653.	TO	**不孝者**、武男、卿(おまえ)は**不孝者**、**大不孝者**じゃと」
	Sato	¿No es eso ser **un hijo ingrato**? Sí que lo es, en grado sumo.
	Cañizares	Takeo, **eres un hijo desobediente**, **un violador de los deberes filiales**.
	Anónimo	¡Sí, Takeo, **eres un ingrato**, **un gran ingrato**!
	Manrique	Si, Takeo, **eres un hijo ingrato**, ¡**cien veces ingrato**!

1660.	TO	不孝者めが。
	Sato	¡**Miserable**!
	Cañizares	—
	Anónimo	¿Y tus padres? ¡Para ti, **ingrato**, sólo existe Nami en el mundo!
	Manrique	¡Para ti no hay más que Nami en el mundo!

2418.	TO	「不孝者めが！　どうでも勝手にすッがええ」
	Sato	— ¡**Vaya hijo ingrato!** ¡Haz lo que te dé la gana pero quítate de mi vista!
	Cañizares	— ¡Eres un **hijo desobediente**! ¡Vete al instante!
	Anónimo	— ¡**Ingrato**, vete si quieres!
	Manrique	— ¡**Ingrato**! ¡Vete si quieres!

Por lo general parece que la madre se enfada con su hijo por desobediente (Cañizares) o ingrato (el resto), pero ambas interpretaciones transmiten solo una parte del significado original. Además, se crea incluso la incoherencia interna en las traducciones: así, en el caso de Cañizares la relación que se establece entre la desobediencia – el caso omiso (1651) no resulta válida para la frase siguiente: desobediencia – no velar por su cuerpo. En resumidas cuentas, en todo el dialogo parece que la madre simplemente insulta a su hijo sin fundamento, y el hijo se sorprende, ya que no encuentra la relación entre la situación y las acusaciones, mientras que en el original las acusaciones son fundamentadas y graves, y la respuesta no es la sorpresa sino la indignación. En este caso vemos que la pérdida del significado ocurre ya en la traducción directa.

El resumen de las técnicas aplicadas a la traducción de las referencias a la cultura religiosa es el siguiente:

Técnica	Sato	Cañizares	Anónimo	Manrique	TOTAL
Préstamo	3	5	6	5	19
Nota al pie	3	1	5	5	14
Adaptación	4	3	1	2	10
Particularización	2	2	1	2	7
Creación discursiva	0	2	1	1	4
Explicitación	1	1	1	1	4
Amplificación	1	0	1	1	3
Generalización	1	0	1	1	3
Modulación	1	0	1	1	3
Omisión	0	0	1	2	3
Traducción literal	2	0	1	0	3
Descripción	0	2	0	0	2
Equivalente acuñado	1	0	0	0	1
Falso préstamo	0	1	0	0	1
Combinación de dos técnicas	3	1	5	5	14

Tabla 37 Técnicas de traducción aplicadas a las referencias religiosas

5.4.4.7. El calendario

Las referencias al calendario que podemos considerar marcados culturalmente son de tres tipos:

a) referencias al calendario lunar vigente hasta 1872;
b) referencias al sistema de cálculo de años por eras, vigente en la actualidad;
c) referencias a las edades de los personajes.

El calendario lunar o lunisolar, también llamado calendario antiguo (*kyūreki* 旧暦) se utilizó en Japón hasta la introducción de calendario gregoriano en 1872. Los meses del calendario antiguo tienen los nombres dobles: por una parte tienen la expresión numérica como los meses del calendario actual (*ichigatsu* = primer mes, *nigatsu* = segundo mes, etc.), por otro tienen los nombres propios que no se usan habitualmente en la actualidad. Sin embargo, la expresión numérica antigua no coincide con la actual, así el principio del primer mes (ahora enero) correspondería con la segunda decena de febrero. Generalmente Tokutomi utiliza las denominaciones del calendario actual, pero en ocasiones hace uso del antiguo. En estos casos los traductores optan por omitir la referencia o por traducirla literalmente.

Nº	2086.
RC	陰暦八月十七日の月
TO	やがて日は海に入りて、**陰暦八月十七日の月**東にさし上り、船は金波銀波をさざめかして月色(げっしょく)のうちをはしる。
Sato (JA>ES)	Pronto se puso el sol y la luna apareció en el cielo.
Cañizares (EN>ES)	Después de un rato, sepultóse el sol en el mar, elevóse por oriente la luna llena y en su clara luz parecían flotar los buques en olas de oro y plata.
Anónimo (FR>ES)	El sol no tardo en ocultarse, y la luna llena—**era el día decimoséptimo del octavo mes lunar**—empezó a fulgurar al Este.
Manrique (EN/FR>ES)	Al poco rato sepultóse el sol en el mar, elevóse por el oriente la luna llena - **era el día decimoséptimo del octavo mes lunar** - y en su clara luz los buques parecían deslizarse sobre olas de bruñida plata.

Otra peculiaridad del sistema de cálculo de los años en Japón es el uso de *nengō* 年号, lemas de reinado, que coinciden con el nombre del emperador gobernante y determinan el nombre de la era que hasta hoy convive en Japón con el calendario gregoriano. Hasta finales del siglo XIX el cambio del lema se producía al ascender un nuevo emperador al trono, en caso de grandes catástrofes naturales o en vista de buenos augurios, así como en los determinados años de calendario cíclico chino (años *kanototori* 辛酉, año del gallo de metal Yin y *kinoe-ne* 甲子*,* año de la rata de madera Yang).

A partir del año 1868 el cambio de lema queda ligado solo al ascenso del nuevo imperador. Cada vez que se produce alguno de los acontecimientos indicados, se establece un nuevo lema de reinado y el cálculo de años recomienza en *gannen* 元年 (año inicial) con el lema correspondiente. Así, con la restauración del 1868 comienza el reinado con lema *meiji* 明治 (gobierno claro) y dicho año se convierte en el primer año del periodo Meiji (1867-1912). A este período se circunscriben la mayor parte de los acontecimientos de la obra.

La referencia a la era en curso se hace en tres ocasiones. Puesto que los años de la era japonesa tienen correspondencia unívoca con los años del calendario gregoriano, no habría necesidad de retener el nombre de la era en la traducción. Sin embargo, las traducciones basadas en el francés lo hacen.

Nº	2813.
RC	明治五年
TO	そうするうちに、良人も陸軍に召し出さるるようになって、また箱根をこえて、もう東京ですね、その東京に帰ったのが、さよう、**明治五年**の春でした。
Sato (JA>ES)	Era la primavera de **1872** cuando regresamos a la capital, ya llamada Tokio.
Cañizares (EN>ES)	Con todo, pasado un tiempo, libertaron á mi marido e ingresó en el ejército: así que volvimos á trasponer las colinas de Hakone y regresamos á Tokyo, ya le han cambiado el nombre como sabéis. Era en la primavera de **1871**.
Anónimo (FR>ES)	Atravesando de nuevo las montañas de Hakone, regresamos a la capital en la primavera del **año cinco de Meiji (1872).**
Manrique (EN/FR>ES)	Atravesando de nuevo las montañas de Hakone, regresamos a la capital en la primavera del **año cinco de la era Meiji (1872).**

En el mismo ejemplo podemos observar la desviación de fecha en la traducción de Cañizares. Es cierto que existe cierto desfase entre el calendario japonés antiguo y el gregoriano ya que no empiezan en el mismo día. Así el año tres de Meiji se corresponde con el período de uno de febrero de 1870 a dieciocho de febrero de 1871 y el año siguiente hasta el ocho de febrero de 1872. Sin embargo, precisamente en el año cinco del período Meiji se introduce oficialmente el calendario gregoriano, con lo que este año queda más corto de lo normal —dura desde el 9 de febrero de 1872 hasta el 31 de diciembre de 1872—, pero a partir de este momento los años europeos y japoneses coinciden. Por tanto la primavera del año cinco es la primavera de 1872 y la interpretación de los traductores al inglés es errónea.

El cálculo de la edad de los personajes también plantea un problema de traducción. Pese a que actualmente en Japón la edad de las personas se calcula de la misma manera que se hace en Europa, hasta el año 1950 cuando legalmente se estableció este nuevo

sistema, se utilizaba el otro, común para varios países de Asia Oriental, que en japonés recibe el nombre de *kazoedoshi* 数え年 y que consiste en considerar el primer año de vida de un niño como el año uno (mientras que en el sistema de cómputo actual este año se calcula como el año cero). Además, todos los niños nacidos en el mismo año hacían dos al mismo momento con la entrada del año nuevo. De este modo una persona nacida el 2 de enero y el 30 de diciembre cumplirían años a la vez, pese a que exista la diferencia de casi un año en realidad. La traducción de Sato es la única que tiene en cuenta este hecho, mientras que el resto de los traductores hacen una traducción literal, lo cual lleva a que la edad de los personajes difiera en la traducción directa.

Nº	0117.
RC	八歳(やっつ)
TO	浪子は**八歳(やっつ)**の年実母(はは)に別れぬ。
Sato (JA>ES)	La madre de Namiko falleció cuando la niña tenía **siete años**.
Cañizares (EN>ES)	La madre de Nami había muerto cuando ésta tenía **ocho años**;
Anónimo (FR>ES)	Nami-Ko perdió a su madre a los **ocho años**.
Manrique (EN/FR>ES)	Nami-Ko había perdido a su madre a los **ocho años** y difícilmente conseguía recordar los rasgos más salientes de aquélla; con todo, recordaba que siempre se le habla mostrado cariñosa y comprensiva.

5.4.4.8. Las medidas y las monedas

El sistema métrico convive en el texto de la novela con los sistemas tradicionales de medidas de distancia, volumen y peso. La gran mayoría de estas referencias se traducen por la adaptación, que puede ser al sistema métrico o a otros sistemas en uso. Así, Cañizares suele adaptar las medidas al sistema anglosajón (millas, pies, galones, etc.).

Nº	1784.
RC	三分(ぶ)
TO	「目じりをもう**三分(ぶ)**上げると女っぷりが上がるがな——」
Sato (JA>ES)	— y si tuviera los rabillos de los ojos **un poco** hacia arriba, sería más guapa.
Cañizares (EN>ES)	—Eleva los extremos de tus ojos como **un tercio de pulgada** y eso agraciará tu fisonomía.
Anónimo (FR>ES)	— Levanta los párpados **cosa de un centímetro**, y estarás mucho más guapa.
Manrique (EN/FR>ES)	Oye, niña, dilata los extremos de tus ojos como **un tercio de pulgada**, que eso agraciará tu fisonomía.

Igualmente se adaptan las notas escolares:

Nº	0530.
RC	甲
TO	「僕アね、僕アね、おとうさま、僕ア算術は**甲**」
Sato (JA>ES)	El niño le respondió: — Sí, padre, me han dado **un excelente** en Matemáticas.

Cañizares (EN>ES)	— Papá á mí, á mí me dieron **A** en aritmética.
Anónimo (FR>ES)	— Yo, papá, he tenido **“muy bien”** en aritmética.
Manrique (EN/FR>ES)	— Papá, a mí me dieron **sobresaliente** en aritmética.

Los nombres de las divisas, en cambio, se traducen por el préstamo, incluso cuando se trate de monedas fuera de uso; en ocasiones a la vez se recurre la adaptación intralingüística:

Nº	0489.
RC	両
TO	その体格(からだ)で日傭(ひよう)取りでもして見ろよ、**五十両**は大丈夫だあよ
Sato (JA>ES)	Con su físico, yo le aconsejo trabajar de obrero. Verá que le pagan **cincuenta yenes** sin rechistar.
Cañizares (EN>ES)	Trabaja como jornalero con tu corpachón y te digo que podrás hacer hasta **cincuenta yens**.
Anónimo (FR>ES)	Con un corpacho como el suyo, si quisiese usted trabajar a jornal, seguramente ganaría cincuenta ryo (1). (1) “Ryo, antigua moneda del valor de un yen (hoy alrededor de 2,60 pesetas). Las personas anticuadas emplean todavía la palabra “ryo” en lugar de yen.
Manrique (EN/FR>ES)	Con tu figura, más te valdría emplearte como jornalero y te asegurarías lo menos cincuenta *ryo* (1) *(1). Ryo,* moneda antigua equivalente al *yen* moderno y cuyo valor a la par es de unas dos pesetas y media.

Las técnicas se diversifican cuando se trata de las medidas muy específicas que son *koku* (medida de volumen de arroz que a la vez sirve como medida de peso y de ingresos) y *jō* (tamaño de *tatami*, que a la vez sirve como medida de superficie de una estancia). En estos casos las traducciones basadas en el francés retienen las referencias originales con la explicación al pie de página, mientras que Cañizares y Sato tienden a omitir la referencia o sustituirla por una perífrasis descriptiva:

Nº	0768.
RC	六畳の部屋(へや)
TO	今この手紙を書く時も、宅(うち)のあの**六畳の部屋(へや)**の芭蕉(ばしょう)の陰の机に頬杖(ほおづえ)つきてこの手紙を読む人の面影がすぐそこに見え候
Sato (JA>ES)	Ahora, mientras estoy escribiéndote, puedo ver con claridad la cara de la persona que leerá esta carta **en una pequeña sala,** apoyando la mejilla en la mano, a la mesa protegida por la sombra de las palmeras. (Suprimida la parte siguiente
Cañizares (EN>ES)	En este momento en que escribo, veo con toda claridad el rostro de quien leerá está **en la pequeña estancia** de casa, sombreada por las palmeras...
Anónimo (FR>ES)	En el momento mismo en que te escribo distingo con toda claridad, allá lejos, en la casa, **en esa habitacioncita de seis *tatamis,*** *a* la sombra de los plátanos, a una persona querida, apoyada en su mesa y leyendo esta carta...
Manrique (EN/FR>ES)	En este mismo instante en que te escribo te veo con toda claridad, allá lejos, en nuestra casa, **en el aposento de ocho *tatamis,*** *a* la sombra de los árboles, apoyadita en una mesa y leyendo esta carta...

En el caso de *koku* Cañizares tras la traducción inglesa intenta convertir la medida, pero falla de manera considerable. Puesto que un *koku* equivale a 180,391 litros, la

dotación de la familia Ogawa sería de 901 955 litros (5 000 *koku*); el *bushel* equivale a 36,37 l en el reino Unido y a 35,24 l en Estados Unidos, con lo cual diez mil no llegarían a 400 000, es decir, ni a la mitad de la cantidad real. Cañizares sustituye *bushel* por fanega, que según el *DRAE* varía en función de la región, pero con el dato aproximado (5,5 litros) esta traducción también queda corta:

Nº	2809.
RC	五千石
TO	「静岡での幕士の苦労は、それはお話になりませんくらいで、将軍家がまずあの通り、勝(かつ)先生なんぞも裏小路(うらこうじ)の小さな家にくすぶっておいでの時節ですからね、**五千石**の私どもに三人扶持(ぶち)はもったいないわけですが、しかし恥ずかしいお話ですが、そのころはお豆腐が一丁(ちょう)とは買えませんで、それに姑はぜいたくになれておるのですから、ほんとに気をもみましたよ。
SyE (JA>EN)	The rations for three men allotted us in place of the annuity often **thousand bushels of rice** we had hitherto received was considered very liberal.
Sato (JA>ES)	[Omitido]
Cañizares (EN>ES)	Se consideraba muy generosa la ración de tres hombres que se nos consignó en vez de la anualidad de **diez mil fanegas** de arroz.
Anónimo (FR>ES)	En vez de los **cinco mil "koku" (2)** de arroz que recibíamos antes, se nos daba una ración de tres personas, y gracias. **(2)"Koku", medida de capacidad equivalente a ciento veinte litros cuarenta. Desde fines del siglo XVI eran evaluadas en "koku" las rentas de los "daimyo" y los sueldos de los funcionarios. Bajo los Tokugawa, para ser "daimyo" se necesitaba una renta mínima de 10.000 "koku". Cinco mil "koku" equivalían a unos 100.000 francos.**
Manrique (EN/FR>ES)	En vez de los **cinco mil *koku* (5)** de arroz que recibíamos antes, se nos daba una ración de tres personas, y gracias. **(5)Koku, medida de capacidad equivalente a 120'40 litros cuarenta. Desde fines del siglo XVI eran evaluadas en koku las rentas de los daimyos y los sueldos de los funcionarios. Bajo los Tokugawa, para ser daimyo se necesitaba una renta mínima de 10.000 koku. Un koku venía a representar veinte pesetas españolas**.

Encontramos otros casos de la conversión de medidas imprecisa que repercute en sustantivas diferencias entre las traducciones, como en el siguiente ejemplo, donde Yamaki presume de poder consumir un *shō* (1,8 litros)/ dos litros/ medio galón (1,9 litros)/ tres litros de alcohol:

Nº	1009.
RC	一升
TO	年は寄っても、山木兵造——なあに、**一升**やそこらはははは大丈夫ですて」
Sato (JA>ES)	Yo mismo, aunque me estoy haciendo mayor, sigo siendo Hyozo Yamaki y puedo con **dos litros** o más todavía — volvió a reírse.
Cañizares (EN>ES)	Aunque viejo, soy Hyozo Yamaki. Es cosa fácil sorberme **medio galón** o cosa así.
Anónimo (FR>ES)	A mí, aunque ya soy viejo, a mí, a Yamaki-Hyozo, ¡demontre!, **tres litros** no me asustan, ¡qué me han de asustar!
Manrique (EN/FR>ES)	A mí, aunque soy viejo, a mí un Hyozo Yamaki, ni aun **tres litros** me hacen temblar... ¡Que han de hacerme temblar!

La diferencia puede hacerse aún más notable, como en el siguiente ejemplo, donde la distancia de un *ri* (3,927 km) se cuadriplica convirtiéndose a 10 millas (16,0934km).

Nº	0147.
RC	一里
TO	伊香保より水沢(みさわ)の観音(かんのん)まで**一里**あまりの間は、一条(ひとすじ)の道、蛇(へび)のごとく禿山(はげやま)の中腹に沿うてうねり、ただ二か所ばかりの山の裂け目の谷をなせるに陥りてまた這(は)い上がれるほかは、目をねむりても行かるべき道なり。
SyE (JA>EN	The road that leads from Ikao to Mizusawa-no-Kwannon is about **three miles** in length and winds like a snake along the side o; a naked hill, with the exception of one place where the hill dips into a dell and another where the path dives into a ravine and emerges on the other side.
Sato (JA>ES)	La carretera que conducía de Ikaho al Kannon13 de Mizusawa tenía **unos cuatro kilómetros** y formaba una gran curva que bordeaba como una serpiente por el medio de la ladera de un monte pelado.
Cañizares (EN>ES)	El camino que conduce de Ikao á Mizusawa-no-Kwannon tendrá una longitud de **diez millas** y se enrosca como una serpiente por la ladera de una elevada colina,
Anónimo (FR>ES)	Entre la ciudad de Ikao y el templo de la diosa Kwanon en Mizusawa, hay un poco más de **una legua.**
Manrique (EN/FR>ES)	Entre la ciudad de Ikao y el templo de la diosa Kwannon en Mizusawa, existe un camino que tendrá **una legua** de longitud y que se enrosca como una serpiente por la ladera de una elevada y desnuda colina,

Como vemos, en este caso el error lo introduce el traductor secundario.

El resumen de las técnicas aplicadas a la traducción de medidas es como sigue:

Técnica	Sato	Cañizares	Anónimo	Manrique	TOTAL
Adaptación	10	10	13	10	43
Omisión	2	4	0	2	8
Préstamo	0	0	2	3	5
Nota al pie	0	0	2	2	4
Falso préstamo	1	1	0	0	2
Generalización	2	0	0	0	2
Traducción literal	0	1	1	0	2
Descripción	1	0	0	0	1
Explicitación	0	0	0	1	1
Combinación de dos técnicas	0	0	2	2	4

Tabla 38 Técnicas de traducción aplicadas a las medidas

5.4.4.9. Los títulos nobiliarios y estamentos

Encontramos en el texto dos tipos de títulos nobiliarios: pertenecientes al sistema anterior a la Restauración Meiji y al posterior a esta (contemporáneo de la narración). Su conjunto se conoce como *kazoku*. *Kazoku* 華族 es el sistema nobiliario creado en 1869 al unificar la antigua aristocracia de la corte *kugyō* 公卿 y la cúpula militar feudal *daymyō* 大名. En 1884 este sistema se transforma y se introducen cinco títulos:

kōshaku 公爵 (duque), *kōshaku* 侯爵 (marqués), *hakushaku* 伯爵 (conde), *shishaku* 子爵 (vizconde) y *danshaku* 男爵 (barón), que se otorgan en reconocimiento de servicios prestados al estado a los altos cargos militares, funcionarios, políticos, etc. Los portadores de dichos títulos reciben el nombre de "nueva nobleza", a diferencia de la "nobleza antigua". Este sistema fue abolido por la Constitución en 1947.

Pese que este difiere sustantivamente de los sistemas nobiliarios europeos, la traducción de los títulos se hace por medio del equivalente acuñado en su totalidad, salvo las omisiones. El único término que se escapa de la tendencia general es el término general *shinkazoku* (nueva nobleza). Sin embargo, observamos una gran disparidad en el uso de los títulos nobiliarios en el TO y las traducciones. Por ejemplo, el título *danshaku* 男爵 (barón o baronesa) aparece en el TO 11 veces, mientras que en la traducción de Sato contamos con 29 menciones de barón y 23 de baronesa, debido a que la traductora opta por utilizar el título junto con el nombre propio de manera sistemática (así, usa "baronesa Kawashima" o "baronesa" en lugar de "viuda Kawashima" y "viuda" del TO). A la vez en el caso de *shishaku* ocurre lo contrario, puesto que "vizcondesa Kato" del TO pasa a ser "señora Kato".

	侯爵 *kōshaku* (marqués)	伯爵 *hakushaku* (conde)	子爵 *shishaku* (vizconde/ vizcondesa)		男爵 *danshaku* (barón/ baronesa)	
TO	1	2	36		11	
Sato	1	3	9	3	29	23
Cañizares	1	2	5	6	8	5
Anónimo	1	2	5	36	9	2
Manrique	1	2	6	22	5	1

Tabla 39 Número de menciones de los títulos nobiliarios en el TO y en las traducciones

Los títulos pertenecientes al sistema feudal se traducen sobre todo por el préstamo, en ocasiones con una nota al pie:

Nº	2794.
RC	旗本/旗下(はたもと)
TO	私の父は旗本で、まあ歴々のうちでした。
Sato (JA>ES)	»Mi padre era un ***hatamoto13*** y poseía cierta fortuna. **13 Samurái al servicio directo del sogunato Tokugawa. Tenía derecho a solicitar audiencia con el sogún.**
Cañizares (EN>ES)	Mi padre fué **un señor de la nobleza en tiempos del último Shogun** y gozaba de muy buena posición por su fortuna.
Anónimo (FR>ES)	— Mi padre era **"hatamoto" (1)**; pertenecía a una familia ilustre. **(1) "Hatamoto" (literariamente: al pie del estandarte). Primitivamente, campo de un "shogun", luego "samurai", que lo guardaba. Bajo los Tokugawa, vasallos directos de los "shogun", ocupaban un lugar intermedio entre los "daimyo" y los "go-kenin". La clase de los "hatamoto" se dividía en tres categorías. Pero perdió muy joven toda su fortuna.**

Manrique (EN/FR>ES)	— Mi padre era **“hatamoto” (1)**; pertenecía a una familia ilustre, pero perdió muy joven su fortuna. **(1) “Hatamoto” (al pie del estandarte). Primitivamente diose este nombre al campo de un *shogun*, luego sirvió para designar el *samurai* que lo guardaba. Bajo los Tokugawa, vasallos directos de los *shogun*, ocupaban un lugar intermedio entre los *daimyo* y los *go-kenin*. La clase de los *hatamoto* se dividía en tres categorías.**

Por lo que se refiere a los estamentos, las técnicas de traducción son más variadas. El especial interés presenta el término *samurai* que sustituye en las traducciones varios vocablos originales. En el TO el vocablo *samurai* 士 aparece 4 veces, mientras que en las traducciones 7- 6 (sin notas) - 7 - 6 veces, ya que sirve de base para la definición de otras referencias que llevan el mismo carácter como parte del compuesto, como *hanshi* o *bakushi*:

Nº	0306.
RC	藩士
TO	父は鹿児島(かごしま)の**藩士**にて、維新の戦争に討死(うちじに)し、母は安彦が六歳の夏そのころ霍乱(かくらん)と言いけるコレラに斃(たお)れ、六歳の孤児は叔母(おば)——父の妹の手に引き取られぬ。
Sato (JA>ES)	Su padre, un **samurái** del ilustre dominio de Kagoshima15, había muerto en combate en la guerra de la Restauración Meiji; y su madre, víctima del cólera, había dejado solo a Yasuhiko cuando tenía tan sólo cinco años.
Cañizares (EN>ES)	Su padre, **samurai** del clan Kagoshima, había sido muerto en la guerra de la Restauración, y su madre fué arrebatada, víctima de la peste, cuando el niño tenía seis años.
Anónimo (FR>ES)	Su padre, un **samurai** del clan de Kagoshima, murió en la guerra de la Restauración, y a su madre una epidemia de cólera la llevó al otro mundo cuando el niño no tenía aún más que seis años.
Manrique (EN/FR>ES)	Yasuhiko Chijiwa era huérfano; su padre, un **samurai** de la casta de los Kagoshima, había muerto en la guerra de la Restauración, y su madre le fue arrebatada por una epidemia de cólera, cuando el niño tenía seis años.

El resumen de las técnicas de traducción aplicadas a los títulos y los estamentos es el siguiente:

Técnica	Sato	Cañizares	Anónimo	Manrique	TOTAL
Equivalente acuñado	5	5	5	3	18
Omisión	2	2	1	3	8
Préstamo	2	2	2	2	8
Generalización	2	2	1	2	7
Descripción	1	0	4	1	6
Nota al pie	2	0	2	2	6
Amplificación	1	2	1	1	5
Calco	2	1	0	1	4
Falso préstamo	1	1	1	1	4
Desplazamiento	0	0	1	2	3
Reducción	0	1	0	0	1
Combinación de dos técnicas	2	0	2	2	6

Tabla 40 Técnicas de traducción aplicadas a los nombres de los títulos y estamentos

5.4.4.10. Los rangos del ejército y la armada

El sistema de rangos en el Ejército Imperial se compone de tres grupos: *i* (el inferior), *sa* y *shō*. Cada uno de los grupos a su vez se subdivide en tres: *shō* (pequeño) *chū* (mediano) y *tai* (grande), siendo 元帥 *gensui* el rango más alto. Las denominaciones de los rangos del ejército y de la armada coinciden, aunque puede especificarse el tipo de fuerzas armadas delante del rango (por ejemplo, *rikugun-no taisa*, "coronel de tierra" *vs.* *kaigun-no taisa*, "coronel de la armada", capitán de navío).

A continuación ofrecemos las correspondencias con el escalafón militar español:

Rango en japonés		Personaje a quien corresponde	Menciones en la obra	Rango en la armada española	Rango en el ejército de tierra español
元帥	gensui	Imperador	2	almirante general	general de ejercito
大将	taishō	Ōyama	3	almirante	teniente general
中将	chūjō	Kataoka, el padre de Namiko	89	vicealmirante	general de división
少将	shōshō			contralmirante	general de brigada
大佐	taisa	Ogawa en el año 1877	2	capitán de navío	coronel
中佐	chūsa			capitán de fragata	teniente coronel
少佐	shōsa			capitán de corbeta	comandante
大尉	taii	Takeo al final de la obra	1	teniente de navío	capitán
中尉	chūi	Chijiwa	2	alférez de navío	teniente
少尉	shōi	Takeo al principio de la obra	14	alférez de fragata	alférez

Tabla 41 Correspondencia entre el escalafón militar japonés (Ejército Imperial) y el español

La traducción de los rangos militares, por lo general, se hace por el equivalente acuñado, aunque las correspondencias no siempre son precisas. Así, al inicio de la obra Takeo tiene el rango mínimo de oficial de la Armada, que correspondería a alférez de fragata en el escalafón español. Sin embargo, en todas las traducciones indirectas él figura como "alférez de navío", lo cual lo iguala en rango con su primo Chijiwa, teniente, aunque en el texto original el rango del primo fuera superior. No está muy claro porqué tal hecho se produce en la traducción de Cañizares, puesto que los traductores al inglés utilizan el término *ensign*, que designa el rango inferior de los oficiales de la armada. Por otra parte en francés el rango de Takeo es de *enseigne de vaisseau*, lo que podría causar la confusión, puesto que dicho rango se corresponde con dos en la Armada española, ya que existen *enseigne de vaisseau de 2e classe*

(correspondiente al alférez de fragata) y *de 1re classe* (correspondiente al alférez de navío). Sin tener especificación ninguna en el texto francés, los autores de las traducciones mediadas optaron libremente por el segundo. Esta opción, en cierto modo, podría justificarse por el hecho de que el ascenso de Takeo sólo se menciona una vez al final de la obra, cuando Yamaki felicita a la señora Kawashima porque su hijo ascendió a teniente de navío, sin que se mencionase en ningún momento ascenso anterior alguno.

La traducción de Sato por su parte crea para el rango de Takeo una denominación sincrética, "alférez de la Marina" que viene a conciliar su rango original *kaigun-no shōi* (*shōi* de la Armada) con el sistema de rangos españoles. En coherencia, asigna a Chijiwa el rango de teniente del Ejército (0188).

La confusión afecta igualmente al padre de Namiko, cuyo rango es el medio de oficiales generales, correspondiente a general de división. Sin embargo, figura como "teniente general" (rango mayor) en las traducciones de Sato, Cañizares y Manrique. Más aun, en 0546/0549 las dos últimas hacen paralelismo entre teniente general y contralmirante, afirmando correspondencia de estos rangos, lo que contribuye a mayor confusión.

En este caso sí podemos afirmar que dichas incongruencias se deben al calco del término *Lieutenant-General* usado por los traductores al inglés, rango que en efecto corresponde al rango medio de oficiales generales (entre *Major-General* y *General*).

En el caso de Manrique, el uso alternativo de dos traducciones directas repercute en este caso en que los rangos de algunos personajes confluyen sin que así sea en el texto original (Ōyama (*taishō*) y Kataoka (*chūjō*) comparten el rango de teniente general). Esto no ocurre en las traducciones que sólo se basan en una traducción, que al menos conservan la diferencia (general *vs.* teniente general o teniente general *vs.* general de división).

En otras ocasiones el error procede del texto inglés, así en 2850 *taisa* se convierte en *Major Captain.* Curiosamente, la traducción de Sato también falla en este caso.

Cuando el rango no corresponde a una persona concreta, sino que tiene significado simbólico para representar un alto cargo de ejército, como en 0445, los rangos precisos no aparecen en la traducción.

A continuación resumimos algunos de los ejemplos más ilustrativos:

Rango en japonés	Personaje a quien corresponde	Rango en español	N frase	Sato	Cañizares	Anónimo	Manrique
大将 taishō	Hipotético consuegro de Yamaki	almirante/ teniente general	0445	mariscal	mariscal	general	general
	Rango hipotético de Kichi de mayor	almirante	0547	almirante	almirante	almirante	almirante
	Ōyama	teniente general	2077	general	general	teniente general	teniente general
中将 chūjō	Kataoka, el padre de Namiko	general de división (vicealmirante)	0548 0549	teniente general	teniente general (contralmirante)	general de división	teniente general (contralmirante)
大佐 taisa	Oficial de bigote pelirrojo	coronel	0364	coronel	capitán	coronel	capitancete
	Ogawa en el año 1877	coronel	2850	comandante	comandante-capitán	---	coronel
大尉 taii	Takeo al final	teniente de navío	3299	teniente de navío	teniente	teniente de navío	teniente de navío
中尉 chūi	Chijiwa	teniente	0188	teniente del Ejército	teniente	teniente	teniente
少尉 shōi	Takeo al principio	alférez de fragata	0549	alférez [de la Marina]	alférez de navío	alférez de navío	alférez de navío

Tabla 42 Ejemplos de tratamiento de los rangos militares

Cabe destacar que la coincidencia de las denominaciones de rangos del Ejército y de la Armada en japonés en ocasiones repercute en dificultad de interpretación de algunos pasajes y exige de los traductores el uso de técnicas de traducción más complejas (véase el apartado 5.5).

El resumen de las técnicas aplicadas a la traducción de rangos es como sigue:

Técnica	Sato	Cañizares	Anónimo	Manrique	TOTAL
Equivalente acuñado	7	10	12	12	41
Generalización	5	3	1	1	10
Adaptación	2	1	0	0	3
Descripción	0	1	1	1	3
Omisión	1	0	1	1	3

Tabla 43 Técnicas de traducción aplicadas a los nombres de los rangos militares

5.4.4.11. Las alusiones históricas, literarias y poéticas

Las alusiones históricas que encontramos se concentran en su mayoría en la historia de la señora Ogawa y se refieren a los acontecimientos de la época de la Restauración Meiji. Entender la sucesión de los hechos históricos es importante para poder seguir la

historia de la familia Ogawa, así que ninguna de las referencias se omite, sino que se describen o se amplifican para que resulten más accesibles. Sato recurre a notas al pie.

Técnica	Sato	Cañizares	Anónimo	Manrique	TOTAL
Amplificación	8	2	1	1	12
Nota al pie	5	0	2	1	8
Préstamo	2	1	2	2	7
Traducción literal	0	1	3	3	7
Equivalente acuñado	1	1	1	1	4
Explicitación	0	2	1	1	4
Descripción	0	1	1	1	3
Desplazamiento	1	0	1	1	3
Modulación	0	0	1	1	2
Omisión	0	2	0	0	2
Generalización	0	1	0	0	1
Combinación de dos técnicas	5	0	2	1	8
Combinación de tres técnicas	1	0	0	0	1

Tabla 44 Técnicas de traducción aplicadas a las alusiones históricas

Aun así, la información histórica aportada no siempre resulta suficiente, ya que incluso con la explicación proporcionada la lectura exige un conocimiento bastante amplio del trasfondo histórico japonés:

Nº	2850.
RC	あの十年の戦争になりまして
TO	そうするうちにあの**十年の戦争になりまして**、良人——近衛(このえ)の大佐でした——もまいります。
Sato (JA>ES)	»**Llegó el año 1877 y se produjo la Rebelión de Satsuma18**. Mi esposo, que era comandante, fue destinado al sur. **18 Véase la nota 25 de la primera parte** [La referencia es errónea: dicha nota explica el nombre de un árbol. NM].
Cañizares (EN>ES)	Habíamos llegado ya á la época en que **estalló la guerra civil de 1876**, y siendo comandante-capitán de la guardia imperial mi marido fué enviado al sur.
Anónimo (FR>ES)	Siendo mi marido coronel de la Guardia imperial **estalló la insurrección de Satsuma (1877),** y fué enviado al Sur, a reprimirla.
Manrique (EN/FR>ES)	Siendo mi marido coronel de la Guardia imperial **estalló la insurrección de Satsuma (1877),** y fue enviado al sur, a reprimirla.

Resulta curioso, que en otras ocasiones las explicaciones de tipo histórico aparecen donde realmente no hay ninguna referencia concreta en el TO, como en el siguiente fragmento que habla de la llegada de los negociadores de paz. Salvo el caso de Cañizares, que se limita a hacer una traducción literal, la descripción del acontecimiento es mucho más explícita que la del TO:

Nº	2983.
RC	三国
TO	ついで講和使来たり、四月中旬には平和条約締結の報あまねく伝わり、**三国**干

	渉のうわさについで、遼東還付の事あり。
Sato (JA>ES)	Los embajadores se desplazaron a Japón para negociar las condiciones del cese de las armas y la noticia de la firma del **Tratado de paz de Shirnonoseki21 el 17 de abril** se expandió por todo el país. **21 Tratado firmado entre Japón y la dinastía Qing de China, y que puso fin a la primera guerra sino-japonesa.** Sin embargo, tras **la intervención tripartita de Rusia, Alemania y Francia22**, el día 23 del mismo mes, Japón renunció a los derechos adquiridos sobre la península de Liaodong. **22 Rusia, que veía cómo la expansión de Japón ponía en peligro sus intereses geopolíticos en la zona, apoyada por Francia y Alemania, presionó al Gobierno japonés para que reconsiderara amistosamente las ventajas obtenidas en el Tratado de Shimonoseki.**
Cañizares (EN>ES)	**La Embajada de la Paz vino al Japón y á mediados de Abril el Tratado de Paz** esperaba las firmas. Susurrábase la intervención de las tres potencias y se restituyó la península de Liatung definitivamente.
Anónimo (FR>ES)	El 19 del mismo mes, Li-Hung-Chang llegaba a Shimonoseki para negociar la paz. A mediados de abril (el 17) se hacía pública la conclusión del tratado. Se hablaba de la intervención de tres potencias (Rusia, Alemania y Francia). La península de Liao-tong fué devuelta a la China.
Manrique (EN/FR>ES)	**El 19 de marzo, Li-HungChang llegaba a Shimonoseki para negociar la paz. A mediados de abril (el 17)** se hacía pública la conclusión del tratado. Se hablaba de la intervención **de tres potencias (Rusia, Alemania y Francia).** La península de Liao-Tong fue devuelta a la China.

Por lo que se refiere a las alusiones artísticas, literarias y poéticas podemos distinguir los siguientes tipos:

a) las alusiones al género (*v.g. uta*), se traducen por la generalización;

b) las alusiones al título de la obra (*v.g. Nashi-no moto*);

c) las alusiones indirectas (*v.g. Komazawa ga Miyuki-ni aimashita tokoro*);

d) las citas parciales (*v.g. nushi-wa masamune, washi-wa sabigatana, nushi-wa kiretemo, washia kireenu*);

e) las citas completas (*v.g. urayamashi kokoro-no mama nitoku sakite, sugasugashikumo tiru sakura kana*).

En un caso no hemos logrado determinar la autoría de *haiku* y no sabemos si se trata de una cita o de una alusión indirecta.

Las traducciones examinadas muestran tres problemas a la hora de traducción de las alusiones literarias: problema de la detección de una alusión en la obra, de la atribución del texto al que pertenece y posteriormente de la traducción en sí, sobre todo cuando se trate de la poesía tradicional que se caracteriza por gran densidad estética y simbólica expresada en pocas sílabas.

En el siguiente ejemplo observamos cómo el traductor francés falla en detectar la referencia y cómo en consecuencia todo el pasaje se vuelve absurdo, ya que parece que la señora Ogawa estudió en la universidad antes de casarse (contrasentido histórico

absoluto que además hace confusa la relación entre la educación que ella ha recibido y su comportamiento en la casa de su marido):

Nº	2798.
RC	女大学
TO	私も**女大学で育てられて**、辛抱なら人に負けぬつもりでしたが、実際にその場に当たって見ますと、本当に身にしみてつらいことも随分多いのでしてね。
OP (JA>FR)	J'avais été **élevée à l'Université des filles** et certes j'étais bien décidée pour l'endurance à ne pas le céder aux hommes; mais, malgré ma forte résolution, placée en face de l'adversité, je vous assure que j'ai atrocement souffert.
Sato (JA>ES)	»Yo también fui **educada en las rigurosas enseñanzas tradicionales** y no dudaba de mi aguante hasta que conocí la vida real. Supe lo difícil que era adaptar la teoría a la práctica.
Cañizares (EN>ES)	Se me había **educado en nuestro código de moralidad para las jóvenes** y creía que nadie se me adelantaba en materias de abnegación; pero cuando vine á tratar con las cosas reales las hallé con frecuencia insoportables.
Anónimo (FR>ES)	Yo había sido **educada en la Universidad de las jóvenes** y estaba decidida a no ser, ante las asperezas y los sinsabores de la vida, menos entera que los hombres; pero, a pesar de mi decisión, he de confesar que, colocada frente a la adversidad, sufrí de un modo atroz.
Manrique (EN/FR>ES)	Yo había sido **educada en la Universidad de las jóvenes** y estaba decidida a no ser, ante las asperezas y los sinsabores de la vida, menos entera que los hombres; pero, a pesar de mi decisión, he de confesar que, colocada frente a la adversidad, sufrí de un modo horrible.

Por otra parte, el hecho de la detección de la referencia no garantiza su buena interpretación. En el siguiente ejemplo Olivier le Paladin hace la distribución errónea del sintagma 新日高川: en lugar de lectura 新—日高川 (nuevo Hidakagawa) hace lectura 新日—高川 (nuevo día - Takagawa), y convierte la segunda parte en el nombre de un cómico inexistente sin preocuparse por la incoherencia sintáctica de tal interpretación, ya que el nombre del autor debería en todo caso anteceder al nombre de la obra:

Nº	0988.
RC	新日高川(しんひたかがわ)の一幕
TO	おかしくもあり、ばからしくもあり、迷惑にもあり、腹も立ちし武男行かんとしては引きとめられ、逃(のが)れんとしてはまつわられ、あわれ見る人もなき庭のすみに**新日高川(しんひたかがわ)の一幕**を出(いだ)せしが、ふと思いつく由ありて、
OP (JA>FR)	A la fin, embarrassé et furieux de se trouver dans une situation aussi sotte et ridicule, Takeo voulait s'en aller, mais l'autre ne voulait pas le lâcher; s'il s'écartait, elle se rapprochait; s'il s'avançait d'un pas, elle en faisait un autre, el malheureusement pas un homme en vue dans ce coin de jardin. **Il lui semblait jouer une scène de la pièce *Nouveau jour*, du vaudevilliste Takagawa**.
Sato (JA>ES)	Takeo comenzó a sentir lo ridículo de la situación, además de sentirse molesto, y en su confusión, intentó una vez más escaparse, pero su perseguidora era pertinaz. Esa situación parecía imitar **una escena de la obra de teatro titulada *Río Hidaka,* de gran éxito en el periodo de Edo,** con la diferencia de que se representaba en un rincón del jardín y sin espectadores.

Cañizares (EN>ES)	Sintiéndose sucesivamente ridículo, necio, molesto y ofendido, trató de volverse Takeo, pretendiendo alejarse, pero inútilmente: estaba casi á merced de su obstinada perseguidora en aquel apartado rincón del jardín.
Anónimo (FR>ES)	Aquella situación tan estúpida y tan ridícula llenaba de embarazo y de cólera a Takeo, que intentaba alejarse; pero la joven no le dejaba; si el avanzaba un paso, ella avanzaba otro, y, por desgracia, todo era soledad en aquel rincón del jardín. **Parecíale al oficial estar representando una escena de la pieza "Nuevo día", del autor cómico Takagawa**.
Manrique (EN/FR>ES)	Aquella situación embarazosa irritaba a Takeo, que deseaba marcharse a toda costa, pero que no podía hacerlo porque Toyo le cerraba el paso. Paso a un lado que uno diera, paso que daba el otro. Y en el jardín la soledad era absoluta. A Takeo **parecíale estar representando una escena de la pieza *Nuevo día* del autor cómico Takagawa**.

En términos generales, el traductor francés no parece ser gran conocedor de la literatura japonesa y, en cambio, su traducción se caracteriza por gran atrevimiento a la hora de interpretar las referencias literarias, así como por las extensas aclaraciones en las que plasma dichas interpretaciones. Así, añade una detallada nota al pie de página a la vez que falla en desentrañar el sentido de la alusión, cuando Takeo insinúa en broma que incluso el tratado *Nashi-no moto* con su férrea crítica de la poesía tradicional quedaría ensombrecido al lado del verso tan innovador que compone:

Nº	1357.
RC	梨本(なしもと)跣足(はだし)
TO	いいかね、皮切りだからどうせおかしいよ、しつこしと、笑っちゃいかん、しつこしと人はいえども八重桜盛りながきはうれしかりけり、はははは**梨本(なしもと)**跣足(はだし)だろう」
OP (JA>FR)	Est-ce qu'on ne dirait pas une poésie de **Nashi-no-moto (1)! (1) C'est par plaisanterie que Takeo, dit Nashino-moto (pied du poirier) au lieu de Kaki-no-moto (pied de kaki) qui est le nom d'un fameux poète qui a son temple à Akashi (Harima) où il est honoré comme dieu de la poésie : Hitomaro Kaki-no-moto.**
Sato (JA>ES)	¿Qué os ha parecido? ¿No creéis que incluso **he superado los poemas de Nashinomoto4**? — preguntó Takeo riendo. 4 **Nashinomoto Shu es una recopilación de poemas escritos en 1698 y publicados en 1700**.
Cañizares (EN>ES)	¿Te has fijado Cómo florecen sin cesar y son, Esparciendo fragancia en la pradera, Las que prolongan más la primavera?» — ¿Qué tal? ¿**No venzo á Rengetsu**?
Anónimo (FR>ES)	¿Verdad que **parece una poesía de Nashi-no-moto? (1) (1) Takeo llamaba, en broma, Nashi-no-moto (pie de peral) a Kaki-no-moto (pie de kaki), famoso poeta, que tiene su templo en Akashi (Harima), donde es adorado como dios de la poesía; Hitomaro Kaki-no-moto**.
Manrique (EN/FR>ES)	Ya ves que **como poeta puedo parangonarme con Nashi-nomoto (1). (1) Nashi no moto (piel de peral), nombre parodístico que Takeo da a Kakino moto, famoso poeta, adorado como dios de la poesía.**

Como era de esperar, todos estos errores traspasan a las traducciones mediadas. Más aún, Manrique que consulta también la traducción inglesa que no suele malinterpretar el original en estos casos, da más crédito a la traducción de Olivier le Paladin, plagada de errores, debido precisamente al gran número de explicaciones tras el que camufla su falta de conocimiento. Eso confirma que el traductor secundario al no disponer de la

herramienta adecuada para valorar la calidad de las traducciones intermedias que tiene delante se guía solamente con los parámetros formales —en este caso por la existencia de las explicaciones— que pueden ser equívocos.

Las alusiones indirectas suponen el trabajo parecido al de la traducción de la metáfora, ya que se necesita desentrañar el sentido figurado de las palabras:

Nº	0126.
RC	香炉峰(こうろほう)の雪に簾(すだれ)を巻くほどならずとも玄関 Lit.: no tanto como para enrollar la estora [de bambú para ver] las nieves del monte Xianglu.
TO	浪子は幼きよりいたって人なつこく、しかも怜悧(りこう)に、**香炉峰(こうろほう)の雪に簾(すだれ)を巻くほどならずとも**、三つのころより姥(うば)に抱かれて見送る玄関にわれから帽をとって阿爺(ちち)の頭(かしら)に載すほどの気はききたり。
OP (JA>FR)	Dès son jeune âge, Nami-Ko fut une charmante enfant et, de plus, intelligente. **Sans être une petite merveille, <u>elle avait l'esprit vif et précoce</u>.** Quand elle n'avait encore que deux ans, portée dans les bras de sa nourrice, elle voulait accompagner jusque sur le seuil de la .porte son père qui sortait, et là elle était attentive à lui poser sur la tête le chapeau qu'elle tenait entre ses mains.
Sato (JA>ES)	Ya desde niña, Namiko se reveló como una persona muy sociable e inteligente, y era la hija favorita de su padre. A los tres años de edad, en brazos de la nodriza Iku, tomaba el sombrero y se lo colocaba en la cabeza a su padre cada día que se despedía de él en el vestíbulo.
Cañizares (EN>ES)	Nami fué una niña buena e inteligente.
Anónimo (FR>ES)	Nami-Ko fué siempre una niña encantadora, e inteligente por añadidura. **Era, si no una maravilla, <u>desde luego un espíritu vivo y precoz</u>**. Cuando sólo tenía dos años, en brazos de su nodriza, deseaba acompañar hasta la puerta a su padre y allí, con mucho mimo, poníale en la cabeza el sombrero.
Manrique (EN/FR>ES)	Nami fué siempre una niña buena e inteligente y **si no cabía admitirla como una belleza absoluta, poseía, <u>en cambio, un espíritu ágil y una ingénita vivacidad encantadora</u>.** No contaba más allá de dos años y ya, en brazos de su nodriza, quería de todos modos acompañar a su padre hasta la puerta para entregarle el sombrero a1 despedirle.

Como vemos, Sato y Cañizares tras la traducción inglesa omiten la referencia y solo el traductor francés intenta darle cabida en la traducción. Consideramos que su versión *a priori* es válida, pero observamos como Manrique interpreta *sans être une petite merveille* como una característica del aspecto físico, lo que lo lleva a una versión incoherente con el TO.

Todas las alusiones literarias directas, sean parciales o completas, suponen la creación de una imagen determinada en el lector, imagen que no se produce en el lector del texto traducido, puesto que no conoce ni los versos ni las canciones aludidas. Esto supone un reto para el traductor, ya que además de dar la traducción del pasaje debe crear en el lector el mismo estado de ánimo que la alusión original crearía en el lector

del TO. Cuando la cita no es completa la tarea se vuelve aún más difícil, y la traducción correcta del contenido de la cita no garantiza en absoluto que funcione en el texto meta. Así, cuando Namiko con su padre y su nodriza visita Uji, oye una canción, cuya primera estrofa se cita:

Nº	3074.
RC	「郎(ぬし)は正宗(まさむね)、ア錆(さ)び刀、郎(ぬし)は切れても、ア切れエ——ぬ」
TO	「郎(ぬし)は正宗(まさむね)、ア錆(さ)び刀、郎(ぬし)は切れても、ア切れエ——ぬ」歌う声哀々として野づらに散りぬ。
Sato (JA>ES)	De repente, **una canción entonada con voz melancólica** flotó en el ambiente.
Cañizares (EN>ES)	De aquella dirección vino una voz cantando: «**La tuya, hará Mas'muné, La mía una espada mohosa: Si tú dividir podrás Yo, jamás.**»
Anónimo (FR>ES)	"**Mi amo tiene una "masamune" (1) y yo un sable enrobinado; su "masamune" corta un cabello en el aire, y mi sable... no corta."** La canción del segador ponía en la paz de la campiña un matiz de melancolía**. (1) Masamune, celebre fabricante de hojas de sable (siglo XIV).**
Manrique (EN/FR>ES)	"**Mi amo tiene una Masamune (1) y yo tan sólo espada mohosa. Mi amo corta un pelo en el aire. Mi espada no corta."** La canción del segador ponía en la paz del campo, un tinte de melancolía**. (1) Masamune, celebre espadero japonés del siglo XIV, cuyas hojas de sable eran famosas en todo el país.**

La estrofa habla aparentemente sobre un arma, y las traducciones basadas en el francés incluso explican de qué arma se trata, y sin embargo no queda claro porqué la canción trae el sentimiento melancólico. La traducción no aporta al lector absolutamente nada. Sin embargo, se trata de hecho de una canción triste en la que una mujer (porque es una canción de mujer, no de un hombre como se deduce de la traducción) lamenta la ausencia de su amado marido. Es por eso que Namiko se identifica con la canción y se emociona tanto al escucharla. Es cierto que en este caso Sato, que elimina la estrofa por completo, consigue mayor precisión que el resto de los traductores. Tanto en este caso como en otros semejantes, la descripción resulta más efectiva que la traducción literal.

La situación es diferente cuando la cita es completa, como es el caso del *haiku* de Rengetsu que declama Namiko. Todos los autores traducen el verso completo:

Nº	1352.
RC	『うらやまし心のままにとく咲きて、すがすがしくも散るさくらかな』
TO	本当にどうしてこんなに潔いものでしょう！　そうそう、さっき蓮月(れんげつ)の歌にこんなのがありましたよ『うらやまし心のままにとく咲きて、すがすがしくも散るさくらかな』よく詠(よ)んでありますのねエ」
SyE (JA>EN)	" ' How I love thee, O flower fair, E'er blooming in thy first delight, And in the morning sun so bright E'er falling bravely, pure as air'.
OP (JA>FR)	«Comme un cœur après lequel on soupire, tu t'épanouis et puis bien vite tu tombes, ô fleur de cerisier!»

Sato (JA>ES)	¿Por qué serán tan delicados? Esta tarde leyendo los versos de la poetisa budista Rengetsu3, encontré unos dulces versos: «**Luminosas flores olorosas, de belleza efímera, caen sus pétalos frescos y elegantes; ¡oh!, qué breve la vida divina**».
Cañizares (EN>ES)	Pero, ¡qué hermoso es este ramo! ¡Oh, sí! Esta tarde leí, entre los poemas de Rengetsu, éste que es bellísimo: «Qué sentimiento inspiras, dulce rosa, En tu primer deleite floreciendo; En el brillante sol tan animosa y, pura como el aire, feneciendo.»
Anónimo (FR>ES)	¡Mira que blancura! ¡Ah! A propósito de eso, he leído esta tarde una poesía de Rengetsu: "**¡Como un corazón por el que se suspira, te abres y en breve caes, oh flor del cerezo!"**
Manrique (EN/FR>ES)	¡Que blancas son! Esta tarde leí, entre los poemas de Rengetsu este que es bellísimo: Igual que un corazón del que eres dueño y por el cual, sin sosegar, suspiras, te abres, flor del cerezo, para en breve desprenderte y caer, triste y marchita.

Sin la intención de juzgar el éxito poético de las traducciones y centrándonos solamente en las técnicas aplicadas, observamos que la traducción inglesa sustituye *sakura* por *flower* y *sugasugasiku* (fresco) por *bravely* y con esto cambia toda la metáfora, y dota al fragmento de rima, lo cual sigue Cañizares que acaba de adaptar la metáfora definitivamente, asociándola a una rosa. A su vez la traducción francesa intenta ser muy literal, pero no consigue aclararse con *kokoro-no mama* (≈tal como es; acorde con su corazón [traducción literal imposible]), lo que repercute en las traducciones mediadas. Manrique, además de incidir justamente en la parte malinterpretada por Olivier le Paladin, añade "triste y marchita" que se corresponde con su propia idea del asunto y distorsiona definitivamente el sentimiento de la poesía original. Sato reinterpreta toda la imagen apartándose de la literalidad. En definitiva, vemos que poco queda del *haiku* de Rengetsu.

En resumen deberíamos concluir que las alusiones literarias parecen plantear problemas de traducción mayores que otros tipos de referencias.

Técnica	Sato	Cañizares	Anónimo	Manrique	TOTAL
Traducción literal	4	3	6	4	17
Nota al pie	4	1	3	3	11
Amplificación	3	1	3	3	10
Omisión	2	4	1	2	9
Generalización	1	2	2	1	6
Descripción	2	1	0	0	3
Explicitación	1	0	1	1	3
Compresión lingüística	0	1	0	1	2
Modulación	1	0	0	1	2
Préstamo	0	0	1	1	2
Adaptación	0	1	0	0	1
Falso préstamo	0	1	0	0	1
Combinación de dos técnicas	4	1	3	3	11

Tabla 45 Técnicas de traducción aplicadas a las alusiones literarias

5.4.5. Las referencias a la cultura lingüística

En este apartado incluimos las referencias al sistema de escritura, los juegos de palabras, los refranes y dichos.

Referencia a la cultura lingüística	Subámbito	Descripción
一文字	escritura	Lit. en forma de carácter 一
イの字　ハの字	escritura	Lit. signo イ, signo ハ. Signos del silabario japonés
五六七などの数字	escritura	Números escritos en caracteres chinos
丁字形	escritura	Lit. en forma del carácter 丁
八字形	escritura	Lit. en forma del carácter 八
廿文字(にじゅうもんじ)にからげし	escritura	Lit. atado en forma de carácter 廿, atado en doble cruz
左のごとく	escritura	Lit. como viene a la izquierda, como viene a continuación
仮名書き	escritura	Escrito en signos de *kana*, silabario fonético (y no en caracteres chinos)
大きくして山気(やまき)を出せ	juego de palabras	Lit. "Saca *yamaki* (el gran espíritu) que llevas dentro". Juego de palabras basado en la homofonía del apellido de Yamaki con la palabra "gran espíritu".
高利貸(アイスクリーム)	juego de palabras	*Aisukuriimu*, lit. helado, del inglés *ice cream*. Forma irónica de referirse a un prestamista, basada en la homofonía de las palabras *kōrigashi* 高利貸し (usurero) *y kōrigashi* 氷菓子 (helado).
肺のはの字もない	juego de palabras	Lit. "No tiene ni *ha* de [la palabra] *hai* (pulmones)". No tiene ni más mínimo signo de poder padecer tuberculosis.
七月のお槍(やり)	juego de palabras	Lit. lanza del séptimo mes. El séptimo mes es la época de la festividad *o-bon*, "lanza" tiene sonido *yari*. *Bon+yari* = *bon'yari*, despistado.
敗余の兵を収めつ	modismos	Lit. reunir los soldados que quedan después de la derrota. Reponerse.
播(ま)かぬ種は生(は)えんからな！	modismos	Lit. la semilla no sembrada no crece. Quien no siembra no recoge.
勇将の下(もと)に弱卒なし	modismos	Lit. bajo el mando de un general valiente no hay soldados cobardes. De tal palo tal astilla.
江戸の敵(かたき)を長崎で討(う)つ	modismos	Lit. atacar al enemigo de Edo (Tokio) en Nagasaki. Hacer pagar a una persona por el mal que te ha hecho la otra.
本性(ほんしょう)違(たが)わぬ生酔(なまえ)いの口	modismos	Lit. la boca (las palabras) de un borracho no difiere(n) de su carácter verdadero. Reformulación del dicho 生酔(なまえ)い本性違(たが)わず. Dice el borracho lo que tiene en el papo.
「泣き面(つら)に蜂(はち)」	modismos	Lit. abeja a la cara llorosa. Para el colmo de los males.
医者が匙(さじ)をなげてから	modismos	Lit. tirarse la cuchara (un médico). Abandonar la esperanza.
小の虫を殺しても大の虫は助けろ	modismos	Lit. salvar al insecto grande aunque sea matando al insecto pequeño. Sacrificar algo menos significante para asegurar algo importante.

Referencia a la cultura lingüística	Subámbito	Descripción
負けて勝つ	modismos	Lit. vencer perdiendo. Aun perdiendo en apariencia ganar al final.
明日(あす)といわず	modismos	Lit. sin decir mañana. Sin dejar para mañana.
勝ちは畢竟(ひっきょう)先(せん)の太刀(たち)	modismos	Lit. el ganador al final es la primera espada. Gana el que da el primer golpe.
善は急げ	modismos	Lit. con lo bueno date prisa. Haz buena obra de prisa sin dudarlo.
もう後(あと)の祭(まつい)じゃなッか	modismos	Lit. ya es un festejo a posteriori. No hay nada que hacer.
されどおぼるる者は藁(わら)をもつかむ	modismos	Lit. el hombre que se está ahogando se agarra incluso a una paja.
失える玉は大にして	modismos	Lit. dar importancia a la joya perdida. Dar valor a algo que ya no tienes.
両陛下	tratamiento	*Ryōheika*, tratamiento conjunto del imperador y la emperatriz.

Tabla 46 Referencias a la cultura lingüística consideradas en el estudio

5.4.5.1. Las referencias al sistema de escritura

Encontramos ocho referencias al sistema de escritura, entre las cuales podemos distinguir:

a) las referencias a la forma de determinados caracteres,

b) las referencias a la organización del texto escrito (la escritura de arriba abajo y de derecha a izquierda) y

c) las referencias al tipo de escritura (el japonés comprende tres sistemas básicos de escritura: dos silabarios y los caracteres).

Normalmente todas estas referencias se traducen por medio de la generalización o de la adaptación. Encontramos un único préstamo (*kana*) acompañado por una nota al pie, que se refiere a la escritura silábica, pero se hace con la transliteración errónea *hana*.

Técnica	Sato	Cañizares	Anónimo	Manrique	TOTAL
Adaptación	3	2	5	3	13
Generalización	3	2	1	0	6
Descripción	1	1	0	3	5
Omisión	1	2	0	1	4
Reducción	0	1	1	1	3
Préstamo	0	0	1	0	1
Nota al pie	0	0	1	0	1
Combinación de dos técnicas	0	0	1	0	1

Tabla 47 Técnicas de traducción aplicadas a las referencias al sistema de escritura

5.4.5.2. Los modismos

Encontramos dieciséis dichos y modismos en el texto de la obra. Podríamos distinguir tres tipos.

a) Dichos y modismos que tienen un análogo que usa la misma metáfora en la lengua meta (*v.g. asa to iwazu* = no decir mañana = no dejar para mañana). Normalmente en la traducción se usan los modismos correspondientes.

b) Dichos y modismos que no tienen un análogo en la lengua meta, pero contienen una metáfora que traducida literalmente puede ser comprendida por el hablante de esta pese a que no tenga valor de modismo (*v.g. yūshō-no moto-ni jakusotsu nashi* = bajo el mando de un general valiente no hay soldados cobardes). El traductor puede optar por conservar la metáfora original o utilizar un modismo propio de la lengua meta que se ajusta al mismo contexto de uso (*v.g.* agarrarse a una paja *vs.* agarrarse a un clavo ardiendo).

c) Dichos y modismos que no tienen un análogo en la lengua meta y traducidos literalmente no son accesibles para hablantes de esta, ya que implican algún previo conocimiento histórico, geográfico o de la vida cotidiana del que no disponen (*v.g. Edo no kataki-wo Nagasaki de utsu* = atacar al enemigo de Edo en Nagasaki). El traductor tiene que aportar una explicación o sustituir el modismo por uno propio de la lengua meta.

Observamos que en este caso la técnica dominante de la traducción difiere en función del autor. Así, Sato opta por la adaptación, Cañizares prefiere reformular los dichos y Anónimo opta por la traducción literal. La explicitación tiene cierto peso en la traducciones de Sato y Manrique. Manrique combina las cuatro técnicas principales en la misma proporción. En ocasiones todos los autores salvo Cañizares recurren a notas.

Técnica	Sato	Cañizares	Anónimo	Manrique	TOTAL
Adaptación	6	2	3	3	14
Explicitación	3	1	2	3	9
Reformulación	1	5	1	2	9
Traducción literal	1	1	4	3	9
Nota al pie	1	0	2	1	4
Amplificación	1	0	2	0	3
Omisión	0	2	0	1	3
Modulación	0	1	0	0	1
Combinación de dos técnicas	1	0	2	1	4

Tabla 48 Técnicas de traducción de los modismos

5.4.5.3. Los juegos de palabras

Encontramos cuatro juegos de palabras en el texto. Uno de ellos se utiliza de forma intencionada por Yamaki para animar a su hija a cambiar de actitud frente a la situación en que se encuentra; el segundo pertenece al narrador cuando explica el significado del dicho sobre el enemigo en Nagasaki; el tercero lo utiliza Takeo para ilustrar el perfecto estado de salud de su cuñada y el último tiene carácter ocasional (pertenece al comentario de la criada sobre el estado despistado de su amo).

N frase	RC	Sato	Cañizares	Anónimo	Manrique
0445.	大きくして山気(やまき)を出せ	ex	ex	am+nota	tl+nota
0690.	高利貸(アイスクリーム)	ex	ex	tl xx	op
1550.	肺のはの字もない	ex	ex	ex	ex
2037.	七月のお槍(やり)	ad	oo	oo	oo

Tabla 49 Técnicas de traducción de los juegos de palabras

La posición de cada uno, en gran parte, determina su visibilidad en los textos traducidos: mientras el primero aparece en todos, incluso con la explicación en una nota al pie, el segundo se explicita o desaparece (la traducción literal que hace Anónimo tras la traducción francesa es errónea) y el tercero se explicita y el cuarto se omite en la mayoría.

5.4.5.4. Las palabrotas y los insultos

El repertorio de insultos utilizados en la obra no es extenso. Solamente encontramos dos: *baka* (lit.: tonto) y *tikushō* (lit.: animal), ambos repetidos en diferentes variaciones (*baka-o iitamae*, etc.). Sin embargo, no hemos considerado los insultos en el estudio cuantitativo puesto que en su totalidad están traducidos por medio de la adaptación.

5.4.6. Las referencias asociativas

Referencia asociativa	Subámbito	Descripción
栗虫(くりむし)のように肥えし	figur/rc	Lit. [cabeza] carnosa como un gusano de castaña (se refiere a las larvas de los insectos de género *Curculio* (gorgojos)).
娘子(じょうし)軍百万	figur/rc	Lit. [aunque haya] cien mil [guerreras de] *Jōshigun*. Referencia al ejército de mujeres bajo el mando de la princesa Zhao de Pingyang (598 - 623), hija del emperador Gaozu de Tang, el emperador fundador de la dinastía Tang. Gracias a su intervención fue derrocada la dinastía Sui.
棗(なつめ)のごとくあかく	figur/rc	Lit. rojo como frutos de *natsume*, *Ziziphus jujuba*, de color rojo.

Referencia asociativa	Subámbito	Descripción
清正(きよまさ)の短刀は子供の三尺三寸よりか切れるぜ	figur/rc	Lit. *tantō* en manos de Kiyomasa corta más que una espada de 3 *shaku* 3 *sun* en manos de un niño. Katō Kiyomasa 加藤清正 (1562-1611), célebre guerrero de finales de periodo Azuchi-Momoyama - inicios de periodo Edo, vasallo de Toyotomi Hideyoshi. *Tantō* (*katana* corta) es una especie de puñal de forma parecida a la de la *katana* y de hasta un *shaku* (30,3 cm) de largo. No es un arma de batalla, se usaba generalmente para rematar el enemigo, cometer *seppuku* (suicidio ritual) o como arma de defensa de mujer. El largo de la espada normal es de 2 a 3 *sun*. 3 *shaku* 3 *sun* (aproximadamente 1 metro) es un largo excepcional para una espada japonesa, que pasa a llamarse *ōdachi* 大太刀 (gran espada), sinónimo de un arma muy poderosa (*Sekaidai*).
好年配(えいとし)をして、彼女(あれ)や此女(これ)や足袋(たび)とりかえるような——	figur/rc	Lit. a esa edad intercambias tus *tabi* (calcetines) con estas y aquellas. Te mezclas con las mujeres por aquí y por allí.
玉蜀黍(とうもろこし)の毛を束(つか)ねて結ったようなる島田	figur/rc	Lit. *shimada* que parece a un recogido de pelos de maíz. No se trata de color sino del aspecto desordenado que tiene.
後ろ矢を射つけながら	figur/rc	Lit. disparando una flecha a la espalda.
安禄山(あんろくざん)風の腹	figur/rc	Lit. barriga al estilo de *Anrokuzan*. Anrokuzan, An Lushan (705-757) es líder militar chino de origen centroasiático.
二十二貫小山のごとき	figur/rc	Lit. como una pequeña montaña de 22 *kan.*
青鉾(あおほこ)をたてしように見ゆ	figur/rc	Lit. parece una alabarda verde.
死せる孔明(こうめい)のそれならねども	figur/rc	Lit. aunque no llegara a ser como *Kōmei* muerto. Es el inicio del dicho 死せる孔明、生ける仲達を走らす, (Kōmei muerto hace huir a Chūtatsu vivo). Kōmei, Kong Ming o Zhuge Liang, (181-234), célebre militar chino de la época de los Tres Reinos. Aún muerto antes de la batalla en las llanuras de Wu Zhang, infunde miedo en su adversario Sima Yi (Chūtatsu) (179-251), cuyas tropas retroceden incrédulas de la muerte de Kong Ming.
赤鬼のごとく	figur/rc	Lit. como un demonio rojo
韓信(かんしん)流に負けて	figur/rc	Lit. se arrastraba sometiéndose al estilo de *Kan Shin*. Kan Shin, Han Xin (?-196 a.C.), célebre militar chino, uno de grandes impulsores de la dinastía Han. Una de las anécdotas sobre su vida cuenta como de joven se arrastra por el suelo entre las piernas de un gamberro para evitar inútil enfrentamiento armado con éste.
綿帽子脱(と)っての心細さ、たよりなさを覚えているほどの姑	figur/rc	Lit. La suegra que se acuerde de [la sensación de] desamparo al quitarse el *watabōshi*. La suegra que se acuerde de las penurias de su tiempo de recién casada. *Watabōshi*, una especie de capucha de seda blanca, el tocado típico de la novia.
熟せる桃のごとく	figur/rc	Lit. como un melocotón maduro.
蜩(ひぐらし)など鳴きたらんように	figur/rc	Lit. como el canto de *higurashi*, *Tanna japonensis*, cigarra japonesa.

Referencia asociativa	Subámbito	Descripción
仁王(におう)	figur/rc	*Niō*, “dos reyes”, las dos figuras de deidades con el aspecto temible a la entrada de un templo budista.
三日月眉(みかづきまゆ)	figur/rc	Lit. las cejas en forma de luna del tercer día (luna nueva).
お百度参りする	figur/rc	Lit. visitar el templo 100 veces; referencia a la tradición de rendir culto en un templo 100 veces seguidos por una promesa, para curarse, etc.
牛馬(うしうま)同様に	figur/rc	Lit. como buey y caballo, como animal de carga.
黒風(こくふう)吹き白雨(はくう)ほとばしる	figur/rc	Lit. estaba en medio del viento negro y de la lluvia blanca; en medio de una tormenta.
吹雪(ふぶき)	figur/rc	Lit. como tormenta de nieve.
豆腐のようにして見せる	figur/rc	Lit. hacerla blanda como el *tōfu.*
角が生(は)えそうな顔しちゃいけない	figur/rc	Lit. no hagas esa cara que parece que te van a salir los cuernos. En el ideario japonés la mujer enfadada o celosa se asocia con un demonio con cuernos.
竜のごとく	figur/rc	Lit. como un dragón
立花宗茂(たちばなむねしげ)に劣らず	figur/rc	Lit. su valor no es menor que de *Tachibana Muneshige*. Tachibana Muneshige (1569-1642), el alto cargo militar de los finales de periodo Azuchi-Momoyama - principios del periodo Edo, que participó en las incursiones a Corea.
竜(りゅう)の尾をふるうごとく	figur/rc	Lit. como si agitara la cola del dragón.
二竜(りゅう)の長鯨を巻くがごとく	figur/rc	Lit. como dos dragones que envuelven a una gran ballena.
主家の収入をぬすみてわがふところを肥やす気づかいなき	figur/rc	Lit. no tenía intención de engrosar su *futokoro* a costa de los ingresos de su amo.
いずこの家に煎(い)る豆ぞ	figur/rc	Lit. las judías tostadas en alguna casa; las cosas sin importancia.
蝉(せみ)は殻を脱げども、	figur/rc	Lit. aunque una cigarra mude fácilmente de piel.
千波万波(ばんぱ)鼎(かなえ)のごとく沸きぬ	figur/rc	Lit. borbollar como un *kanae. Kanae* es un recipiente de bronce o porcelana a tres patas que se usa parta cocinar.
娑婆(しゃば)にお別れよ	figur/rc	Lit. adiós a *shaba*. *Shaba*, término budista procedente de sánscrito, este mundo. La frase se usa en un contexto irónico.
鮓(すし)のごと詰められた	figur/rc	Lit. metidos como *sushi* [en una caja].
一文(もん)なし	figur/rc	Lit. sin un *mon*. *Mon*, antigua moneda con el valor de 0,001 *kan*; cantidad ínfima de dinero. Sin un duro.
一肚皮(とひ)の憤恨	figur/cuerpo	Lit. rencor en la piel de barriga; en las entrañas, en el alma.
疵(きず)持つ足の[千々岩]	figur/cuerpo	Lit. con los pies heridos, con el cargo de conciencia.
鼻にかけて	figur/cuerpo	Lit. tener en la nariz, presumir.
目と鼻の[横須賀]	figur/cuerpo	Lit. entre los ojos y la nariz, al lado.
奥歯に物のはさまりしように	figur/cuerpo	Lit. como si algo se enganchara en la muela, como si algo le molestara.

Referencia asociativa	Subámbito	Descripción
胆(きも)のなお小にして	figur/cuerpo	Lit. encogerse el hígado, acobardarse.
面皮のいまだ十分に厚からざる	figur/cuerpo	Lit. la piel de la cara aun no es lo suficientemente gruesa; aun le puede la vergüenza.
腑(ふ)に落ちぬこと	figur/cuerpo	Lit. no cae a las entrañas, no llega a entender/ no se convence.
顔(つら)の皮の厚い［男］	figur/cuerpo	Lit. tiene la piel de cara gruesa; no tiene vergüenza.
目より鼻にぬける	figur/cuerpo	Lit. pasa de ojo a la nariz, se puede apreciar enseguida sin equivocarse.
ア肝つぶしちゃったぜ	figur/cuerpo	Lit. se me aplastó el hígado, me quedé pasmado.
鼻も高う	figur/cuerpo	Lit. tener la nariz alta, estar orgulloso.
一肩ぬいで見ちゃア	figur/gestos	Lit. si desnudaras el hombro, si nos echaras una mano.
心の膝をうちて	figur/gestos	Lit. se golpeó la rodilla del corazón. Golpear la rodilla es el gesto de satisfacción.
草色	color	*Kusairo*, lit. color de hierba. El *Kenkyushya* ofrece la traducción *dark green*, el *Gakken bright green*, los diccionarios monolingües definen este color como "verde azulado" (青みがかった緑色), pero tendría que tenerse en cuenta que el límite entre ambos colores no se corresponde del todo con la imagen europea.
灰色	color	*Haiiro*, lit. color de ceniza. Gris.
薔薇色(ばらいろ)	color	*Barairo*, lit. color de rosa. *Kurenai* claro.
葡萄色(ぶどういろ)［の袴(はかま)］	color	*Budōiro*. Teniendo en cuenta la *furigana* proporcionada, literalmente es color de uva, que los diccionarios definen como morado rojizo (*Kojien, Daijisen*). Sin embargo sabemos, que el uniforme de las alumnas del *kazokujogakkō* consistía del *hakama* de color *ebicha* (葡萄茶色) haciendo *ebi* originalmente referencia al fruto de vid de la especie *vitis coignetiae* (*Gakken, Sekaidai*). Es un color marrón rojizo.
桃紅色(ときいろ)	color	*Tokiiro*, lit. color de ibis de patas rojas *Nipponia nippon*. Rosa con tono grisáceo.
萌黄(もえぎ)の色	color	*Moegi-no iro*, lit. color de las hojas recién brotadas. Verde amarillento.
海老色(えびいろ)	color	*Ebiiro*, color del crustáceo *Panulirus japonicus*, langosta japonesa. Rojo-marrón.
鼠［縮緬(ねずみちりめん)］	color	*Nezumi*, lit. [color de] ratón.
浅黄(あさぎ)	color	*Asagi*, lit. [color] índigo claro. Azul claro.
卵白色(たまごいろ)	color	*Tamagoiro*, lit. color de huevo. Color de blanco de huevo.
琥珀(こはく)	color	*Kohaku*, [color de] ámbar.
碧玉(へきぎょく)	color	*Hekigyoku*, [color de] jaspe. Puede aplicarse a un abanico amplio de colores: azul, verde, amarillo.
緑玉	color	*Ryokugyoku*, [color de] esmeralda.
紫	color	*Murasaki*, color de raíz de la planta *murasaki*, *Lithospermum erythrorhizon*. Morado
水色	color	*Mizuiro*, lit. color de agua. Azul claro.

Referencia asociativa	Subámbito	Descripción
紅	color	*Kurenai,* rojo vivo como el tinte obtenido de la planta *Carthamus tinctorius*, *benibana* (alazor).
桜色	color	*Sakurairo*, lit. color de [la flor de] *sakura*. Rosa claro.
藤色(ふじいろ)	color	*Fujiiro*, lit. color de [la flor de] glicinia. *Murasaki* claro, lila.
桃色	color	*Momoiro*, lit. color de [la flor de] melocotón. Rojo pálido.
薄紫	color	*Usumurasaki*, *murasaki* claro.
すみれ色	color	*Sumireiro*, lit. color de violeta. Violeta.

Tabla 50 Referencias asociativas consideradas en el estudio

5.4.6.1. Las expresiones figuradas que contienen alguna referencia cultural

En este apartado consideramos todo tipo de figuras retóricas que contienen algún tipo de referencia cultural. Pueden ser referencias propias de cualquier apartado arriba analizado: de tipo onomástico, *v.g. Anrokuzanfū-no hara* (barriga al estilo de Anrokuzan), al entorno natural, *v.g. natsume-no gotoku akaku* (rojo como el fruto de *natsume*), a la cultura material, *v.g. tōfu-no yō ni shite miseru* (la dejaría blanda como *tōfu*), etc.

No hay uniformidad morfológica ni sintáctica entre las expresiones analizadas. Algunas pueden resumirse en un sustantivo o sintagma nominal (*niō*), otros en un verbo o sintagma verbal (*o-hyakudo mairisuru*). Pueden estar representados por diversos giros comparativos (*akaoni-no gotoku*) u otras estructuras, incluidas las oraciones enteras (*Kiyomasa-no tantō wa kodomo-no sanshaku-sansun yori kireru*). El punto común entre todas es que la referencia cultural no tiene valor en sí misma sino que sirve como elemento base para una figura retórica, lo que hace que la importancia de transmitir el significado de dicha figura retórica prevalezca sobre la necesidad de dar cabida a la referencia en cuestión. Por ejemplo, en “borbollar como un *kanae*” sería absurdo explicar qué es un *kanae* (un recipiente de bronce con tres patas), ya que obstaculizaría la lectura de la metáfora y distraería el lector de la descripción de un momento dramático:

Nº	2702.
RC	鼎(かなえ)のごとく沸きぬ
TO	渺々(びょうびょう)たる相洋は一分時(ぷんじ)ならずして千波万波(ばんぱ)**鼎(かなえ)のごとく沸きぬ**。
Sato (JA>ES)	Toda la superficie del inmenso mar **se agitaba con locura**, lanzando incesantemente altas olas hacia la tierra.
Cañizares (EN>ES)	Toda la extensión del mar de Sugami volvióse de pronto **un hervidero** en que se perseguían las furiosas olas.

Anónimo (FR>ES)	En breves momentos, millares de olas espumantes se **alzaron** en la bahía de Sagami.
Manrique (EN/FR>ES)	En breves momentos, millares de olas espumantes se **alzaron** en la bahía de **Sugami** […]

Sin embargo, en ocasiones ocurre lo contrario —es decir, se retiene en la traducción la referencia cultural y lo que se cambia y se adapta a la cultura meta es la expresión figurada—. En el siguiente ejemplo la mujer de Yamaki dice que a su edad "intercambia sus *tabi* (calcetines) con estas y aquellas". Dado el hecho de que el intercambio de los *tabi* sólo puede producirse en una situación íntima, la mujer insinúa con esto la existencia de inapropiadas relaciones de su marido con otras mujeres:

Nº	0416.
RC	好年配(えいとし)足袋(たび)とりかえるような
TO	好年配(えいとし)をして、**彼女(あれ)や此女(これ)や足袋(たび)とりかえる**ような——」
Sato (JA>ES)	Por supuesto que yo no soy tan valiente e inteligente como tú, que **a los cincuenta te distraes con jovencitas.**
Cañizares (EN>ES)	No puedo pensar como tú, ni soy tan hábil como tú, que a la edad de cincuenta años **todavía te pones en ridículo con las mujeres.**
Anónimo (FR>ES)	**¡A tu edad cambias de mujeres como uno se cambia de tabi! (1). (1) "Tabi", especie de escarpín de algodón de color blanco o azul marino, que abrocha a un lado; y en el que el dedo gordo está separado de los demás.**
Manrique (EN/FR>ES)	[…] que a la edad de cincuenta años, **cambiarías de mujer como uno cambia de *tabi* *(1).* (l) *Tabi,* zapatilla de algodón, blanca o azul, que abrocha a un lado y en la que el dedo gordo está separado de los demás.**

Como vemos, mientras que Sato y Cañizares explicitan el significado de la expresión, las traducciones basadas en francés distorsionan un poco el sentido de la metáfora, centrándola en el número de las relaciones y ajustándola así al imaginario propio de la cultura meta; a la vez retienen el color local al utilizar el nombre de la prenda original.

Respecto a la tendencia general, observamos la frecuente presencia de la adaptación y de la explicitación. La excepción es la traducción de Anónimo que opta por retener gran número (35%) de expresiones originales ofreciendo una traducción literal.

Técnica	Sato	Cañizares	Anónimo	Manrique	TOTAL
Explicitación	15	11	10	11	47
Adaptación	10	15	8	11	44
Traducción literal	4	2	15	10	31
Nota al pie	1	1	5	5	12
Omisión	3	3	1	2	9
Amplificación	1	1	3	3	8
Reducción	2	3	0	1	6
Préstamo	0	0	1	1	2

Técnica	Sato	Cañizares	Anónimo	Manrique	TOTAL
Creación discursiva	1	0	0	0	1
Descripción	1	0	0	0	1
Falso préstamo	1	0	0	0	1
Generalización	0	1	0	0	1
Combinación de dos técnicas	3	1	6	7	17

Tabla 51 Técnicas de traducción de las expresiones figuradas con referencias culturales

5.4.6.2. Las expresiones figuradas que incluyen referencias al cuerpo humano

Pese que el cuerpo humano es algo absolutamente universal, la relación entre el mundo y el cuerpo humano se percibe de diferente manera en diferentes culturas. Relacionamos ciertas emociones, sensaciones y características con determinadas partes de cuerpo sin tener prueba física alguna de que tal relación existe. En consecuencia, cualquier idioma dispone de amplio repertorio fraseológico relacionado con las partes del cuerpo sin que este sea compartido con otros idiomas. En *Hototogisu* encontramos un número considerable de dichas expresiones. La técnica de su traducción es común para todos los traductores: se explicitan en la mayoría de los casos.

Técnica	Sato	Cañizares	Anónimo	Manrique	TOTAL
Explicitación	8	10	8	8	34
Adaptación	4	3	5	2	14
Omisión	2	1	1	4	8
Traducción literal	0	0	2	1	3
Compensación	1	1	0	0	2
Combinación de dos técnicas	0	0	1	0	1

Tabla 52 Técnicas de traducción de expresiones figuradas con referencias el cuerpo humano

Nº	1289.
RC	鼻にかけて
TO	わが老健(すこやか)を**鼻にかけて**今世(いまどき)の若者の羸弱(よわき)をあざけり、転地の事耳に入れざりし姑(しゅうと)も、現在目の前に浪子の一度ならずに喀血するを見ては、さすがに驚き——伝染の恐ろしきを聞きおれば——恐れ、医師が勧むるまましかるべき看護婦を添えて浪子を相州逗子なる実家——片岡家の別墅(べっしょ)に送りやりぬ。
Sato (JA>ES)	Incluso su suegra, que **orgullosa** de su salud se burlaba de los achaques de la gente joven y no había hecho caso de los planes de su hijo para enviar a Namiko a un lugar más templado, se asustó cuando vio cómo su nuera expulsaba sin parar flemas de sangre.
Cañizares (EN>ES)	Hasta su suegra, que **se preciaba** de su buena salud y se mofaba de la debilidad de la joven, haciendo oídos de mercader á todos los planes de tratar las enfermedades por el cambio de clima, se alarmó con las hemorragias de Nami.
Anónimo (FR>ES)	La viuda Kawashima, **aquella mujer orgullosa** de su fuerte vejez hasta el extremo de burlarse de los jóvenes de la época, que, según decía, eran unos alfeñiques; la viuda, que no había querido, en un principio, ni oír hablar de cambio de aires, cuando vió que su nuera escupa sangre, se asustó.

Manrique (EN/FR>ES)	Hasta su suegra, tan **orgullosa de** su buena salud que solía motejar de alfeñiques a las jóvenes de la época y que se había hecho la desentendida cuando se hablaba de la conveniencia de cambiar de clima, al ver que su nuera escupía sangre, se asustó.

En ocasiones los traductores optan por la adaptación, encontrando una expresión que relaciona la misma emoción, sensación o idea con otra parte del cuerpo, como en el fragmento que sigue:

Nº	1854.
RC	面皮のいまだ十分に厚からざる
TO	昨夜川島家に呼ばれて、その使命を託されし時も、頭(かしら)をかきつるが、今現にこの場に臨みては彼は実に大なりと誇れる胆(きも)のなお小にして、その**面皮のいまだ十分に厚からざる**を憾(うら)みしなり。
Sato (JA>ES)	La noche anterior, cuando la señora Kawashima le había confiado esta misión, se vio en un gran apuro pero no tuvo valor para negárselo. En ese momento, a punto de llevar a cabo su deber, Yamaki se sorprendió por su propia debilidad de espíritu y se lamentó de **no tener la suficiente sangre fría** a esas alturas de la vida.
Cañizares (EN>ES)	La noche anterior, cuando la viuda Kawashima le comisionó para este asunto, se desconcertó no poco; más, cuando llegaba ya á confrontarlo, se dio cuenta de la **debilidad de su corazón**, de cuya audacia tanto se había jactado.
Anónimo (FR>ES)	Ya la noche anterior, al oír la comisión de que le encargaba la viuda Kawashima, se había rascado la cabeza; pero ahora, al ir a cumplirla, su turbación no tenía límites, y el, que se creía dotado de todas las audacias, llenábase de enojo contra sí mismo, al verse tan cobarde, y se reprochaba **el no haber aun perdido del todo la vergüenza.**
Manrique (EN/FR>ES)	Ya la noche anterior, al conocer la comisión que le encargaba la viuda Kawashima, se había rascado, dubitativo, la cabeza. Y aquello sólo era el preludio del acto; el acto mismo, aun cuando el hombre se tenía por audaz, le escalofriaba, y a1 verse tan cobarde reprochábase **que todavía le quedase en su ánimo un poquito de vergüenza.**

Resultan curiosos, sin embargo, los casos aislados de la traducción literal que pretenden preservar la relación original entre una idea abstracta y una parte del cuerpo determinada. Puesto que la traducción literal —la distancia entre el ojo y la nariz— en este caso no se sostiene sola, se combina con la explicitación:

Nº	1843.
RC	目と鼻の間に棲(す)みながら
TO	番町と飯田町といわば**目と鼻の間に**棲(す)みながら、いつなりしか媒妁の礼に来しよりほとんど顔を見せざりし川島未亡人が突然来訪せし事の尋常にあらざるべきを思いつつ、ねんごろに客間に請(しょう)ぜし加藤夫人もその話の要件を聞くよりはたと胸をつきぬ。
Sato (JA>ES)	La calle Bancho donde se hallaba la casa de los Kawashima y la calle Idamachi **estaban a dos pasos**, pero la señora Kawashima no había vuelto a casa de los Kato para hacerles una visita formal de agradecimiento por la mediación en el matrimonio de su hijo.
Cañizares (EN>ES)	Si bien **eran vecinos**, la viuda apenas visitaba la familia Kato, excepto cuando les dio las gracias por su intervención en el matrimonio.
Anónimo (FR>ES)	La morada de la familia Kato **distaba muy poco**. El "bancho" y la calle Yida **estaban tan próximos entre sí como en una cara la nariz y los ojos**.
Manrique (EN/FR>ES)	EI domicilio de los Kato en Yida-machi **distaba poco** del de los Kawashima, a pesar de lo cual la viuda sólo había visitado la casa para dar las gracias, después de la boda.

5.4.6.3. Los colores asociados a la descripción de objetos

Consideramos marcados culturalmente aquellos colores que tienen significado simbólico y aquellos que tienen como referencia algún objeto, tanto si pertenece al entorno natural como si es objeto elaborado por el hombre. Encontramos los colores cuyos nombres vienen asociados a las plantas (color de *sakura*), a los animales (color de ibis), a los tintes (*kurenai*) u a otros objetos. Algunos de ellos aparecen en el texto una sola vez, otros se repiten de manera constante (*kurenai*, por ejemplo, llega a mencionarse hasta 22 veces), pero hemos considerado en nuestro estudio solamente una entrada para cada color, puesto que la técnica, una vez escogida por el traductor, se repite en el resto de los casos.

Nº	0607.
RC	紅
	(*Daijisen*)
TO	と紅茶を持て来し**紅(くれない)**のリボンの少女に紫陽花(あじさい)の花簪(はなかんざし)を与えつ。
Sato (JA>ES)	Y le ofreció una horquilla con adorno de hortensia artificial a la muchacha de la cinta **carmesí**, que acababa de entrar trayendo las tazas de té inglés.
Cañizares (EN>ES)	—Y dando un prendedor de flor artificial á la joven de la cinta **roja** que había entrado en aquel momento con tazas de té, añadió: […]
Anónimo (FR>ES)	Y ofreció un soberbio alfiler de cabeza, adornado con una flor de hortensia artificial, a la jovencita de la cinta **escarlata**, que precisamente entraba en aquel momento con el servicio de té.
Manrique (EN/FR>ES)	[…] y alargando un hermoso alfiler de cabeza en forma de hortensia a la joven del lazo **rojo**, que entraba en aquel instante con el servicio del té, añadió […]

Las técnicas dominantes en la traducción de los colores son la descripción (Manrique) y la adaptación (Sato), mientras que Cañizares y Anónimo combinan varias técnicas, siendo el número de omisiones elevado.

Técnica	Sato	Cañizares	Anónimo	Manrique	TOTAL
Adaptación	9	4	5	4	22
Descripción	4	4	5	6	19
Traducción literal	3	4	5	3	15
Omisión	2	4	3	2	11
Generalización	0	3	1	2	6
Desplazamiento	0	0	1	2	3
Equivalente acuñado	1	1	0	1	3
Amplificación	1	0	0	0	1

Tabla 53 Técnicas de traducción aplicadas a las referencias a los colores

Independientemente de la técnica aplicada, observamos que la gama cromática de los textos traducidos resulta más pobre que la del TO. Por ejemplo, los tonos rosáceos vienen representados en la obra por varias asociaciones: al *kurenai* (tinte de alazor) claro, a la flor de rosa, de *sakura*, de melocotonero y de ibis, pero en las traducciones todos los tonos confluyen en rosa.

RC	薔薇色	桜色	桃紅色	桃色	薄紅の光
	barairo	sakurairo	tokiiro	momoiro	usukurenai
	flor de rosa	flor de sakura	ibis	flor de melocotonero	*kurenai* claro
Nº	0011.	0861.	0151.	1306.	1306.
SyE (JA>EN)	faded into pink	with a rosy glow	pink handkerchief	—	pink light
OP (JA>FR)	couleur pourpre	rose comme la fleur du cerisier	mouchoir couleur d'ibis	couleur rose	lumière douce
Sato (JA>ES)	de color rosado	de rosa	pañuelo de color rosa	de color rosáceo	suave luz
Cañizares (EN>ES)	poniéndose rosadas	con un tinte rosáceo	pañuelo rosado	—	luz rosada
Anónimo (FR>ES)	empurpuradas	rosa como la flor del cerezo	pañuelo color de ibis	color de rosa	suave claridad
Manrique (EN/FR>ES)	fueron empurpurándose	un tinte rosáceo	pañuelo rosa	tonalidades rosáceas	—

Tabla 54 Traducción de las referencias a diversos tonos de rosa[28]

Además, cuando ocasionalmente se utiliza la traducción literal —color de ibis—, la imagen producida en el lector puede ser errónea, ya que el color de ibis no tiene asociación clara en los idiomas europeos, de hecho se puede imaginar un ave blanca o de color coral, con lo cual el lector nunca adivinaría que se trata de un tono de rosa, propio de la especie autóctona nipona. Por otro lado, cuando en 1306 aparecen dos diferentes denominaciones del color rosa a la vez, todas las traducciones o bien omiten una de ellas o sustituyen el adjetivo de color por un adjetivo descriptivo de calidad (suave). De la misma manera confluyen en las traducciones los diferentes tonos de azul (*mizuiro* y *asagiiro*), de morado (*murasaki* y *sumire*), etc.



Fig. 23 Algunas tonalidades que se confunden en la traducción

[28] Aquí y en lo sucesivo las imágenes cromáticas según el *Daijisen*.

En ocasiones observamos que los colores en la traducción no coinciden con los colores del TO, sin motivo aparente, como en el siguiente caso, donde el color de la glicinia (morado claro) se convierte en verde pálido:

Nº	1150.
RC	藤色(ふじいろ)
TO	**藤色(ふじいろ)**縮緬(ちりめん)のおこそ頭巾(ずきん)とともに信玄袋をわきへ押しやり、浪子の枕べ近く立ち寄るは島田の十七八、紺地斜綾(はすあや)の吾妻(あずま)コートにすらりとした姿を包んで、三日月眉(みかづきまゆ)におやかに、凛々(りり)しき黒目がちの、見るからさえざえとした娘。
SyE (JA>EN)	Putting aside her silk pouch and her head-gear of **lilac** crape, a girl of about seventeen in shimada approached Nami's bed. Her slender figure was clothed in a black overcoat, and her sparkling black eyes shone brightly under her well-formed brows.
OP (JA>FR)	— Comment vas-tu aujourd'hui? demanda une jeune personne, en déposant dans un coin son réticule et sa capeline en crêpe de soie **vert pâle**.
Sato (JA>ES)	Una chica de unos diecisiete años con el cabello recogido en un elegante *shimada* dejó al lado de la cama su bolsa de seda y una capucha de crespón de color **malva**, y se acercó a la cabecera de Namiko.
Cañizares (EN>ES)	Poniendo á un lado la bolsa de seda y su cofia de crespón **lila**, se aproximó á la cama una joven con tocado de shimada y como de diecisiete años.
Anónimo (FR>ES)	— ¿Cómo estás?—preguntó la joven, dejando en un rincón su retículo y su capellina de crespón de seda **verde pálido.**
Manrique (EN/FR>ES)	[Omitido]

En el mismo ejemplo podemos ver cómo se realiza la adaptación, a través de la asociación del mismo color a otras plantas —malva, lila—, más conocidas para el receptor.

5.4.7. Las referencias a la comunicación no verbal

La gestualidad no tiene que ser necesariamente visible en una obra literaria. Sin embargo, en el caso de Japón el entorno y las costumbres dictan los movimientos corporales cotidianos tan distintos de los europeos, que gran parte de las referencias a ellos se convierten inevitablemente en segmentos culturalmente marcados.

Observamos los siguientes tipos de movimientos corporales específicos:

a) Movimientos relacionados con la forma de saludar y disculparse: reverencias en el suelo y de pie con diferentes grados de formalidad.

b) Movimientos relacionados con el hecho de sentarse en el suelo de rodillas: posturas más o menos formales, desplazamientos y gestos hacia el interlocutor sin levantarse.

c) Gestos relacionados con la costumbre de llevar a un niño a la espalda y no en brazos: los consideramos culturalmente marcados si pertenecen a la actividad cotidiana y no si forman parte de la actividad lúdica (cuando el padre lleva a su hija "a caballito").

d) Gestos propios de la interacción en la mesa.

Referencia a la comunicación no verbal	Descripción
袖(そで)引き出して目をぬぐう	Secarse las lágrimas con la manga.
負(おぶ)されて	Forma del verbo *obuu*, que significa llevar a la espalda [a un niño] (*Super*). Las mujeres transportan a los bebés en la espalda y no en brazos.
あぐらをかき	Sentarse en el suelo con las piernas cruzados (en vez de de rodillas). Postura distendida masculina.
あぐらをかける	Sentarse con las piernas cruzadas.
手をつかえて	Inclinarse estando de rodillas con las manos en el suelo. Gesto que expresa respeto, disculpa o ruego hacia el interlocutor
座につき、手をつかえつ	Inclinarse estando de rodillas con las manos en el suelo. Gesto que expresa respeto, disculpa o ruego hacia el interlocutor
膝(ひざ)を乗り出す	Acercarse [sin levantarse de rodillas]
うやうやしく一礼して	Inclinarse [saludando] respetuosamente
膝乗り出して	Acercarse [sin levantarse de rodillas]
膝(ひざ)をすすめ	Acercarse [sin levantarse de rodillas]
乗り出して	Acercarse [sin levantarse de rodillas]
お酌をする	Servir sake
口打ちおおいし袂(たもと)をとりて	Quitarse la manga (literalmente la parte inferior de la manga) que tapaba la boca
叮重(ていちょう)に辞儀をなしぬ	Hacer reverencia de manera respetuosa
小腰を屈(かが)めて	Inclinarse ligeramente
お辞儀をする	Hacer reverencia
杯を清めて、あらためて田崎にさしつつ	Aclarar la copita de *sake* antes de pasarla al otro. Referencia a la costumbre de compartir la misma copa en la mesa para crear el ambiente de cercanía y complicidad. Antes de pasar la copa al interlocutor, se enjuaga en un recipiente de agua preparado para este fin (*haisen*).
男泣きに泣きぬ	Llorar un varón de gran emoción
孩(こ)を負える	Llevar al niño a la espalda
安坐(あんざ)して	Sentarse cómodamente/ distendidamente, normalmente con las piernas cruzadas (en vez de de rodillas)
小腰を屈(かが)めながら	Inclinarse ligeramente
小腰を屈(かが)めたり	Inclinarse ligeramente

Tabla 55 Referencias a la comunicación no verbal consideradas en el estudio

Observamos que las técnicas de traducción en el caso de los gestos son bastante variadas. Cañizares opta por la generalización o la variación, mientras que las traducciones basadas en el francés alternan la descripción y la generalización; Sato no tiene preferencia clara, recurriendo a diversas técnicas.

Técnica	Sato	Cañizares	Anónimo	Manrique	TOTAL
Generalización	2	6	4	6	18
Descripción	3	1	6	4	14
Variación	1	5	3	2	11
Adaptación	5	2	1	2	10
Omisión	3	2	1	2	8
Amplificación	2	1	3	1	7
Reducción	1	3	0	2	6
Traducción literal	3	1	1	0	5
Amplificación lingüística	2	1	1	0	4
Desplazamiento	0	0	1	1	2
Transposición	0	0	1	1	2
Modulación	0	0	0	1	1
Nota al pie	0	0	1	0	1
Combinación de dos técnicas	0	0	1	0	1

Tabla 56 Técnicas de traducción aplicadas a la comunicación no verbal

La generalización y la descripción tienen una presencia importante en las traducciones mediadas, siendo perfectamente válidas a primera vista. Sin embargo, existen matices que en ocasiones se pierden al utilizarse estas técnicas, ya que varios verbos japoneses confluyen en el mismo en español. Esto ocurre, por ejemplo en el caso de verbo "sentarse". De entrada entendemos que la forma de sentarse cambia sustantivamente en función del tipo de espacio: así en los espacios organizados a la europea se trata de sentarse en una silla, un sillón, etc., mientras que en una casa de estilo tradicional se trata de sentarse en el suelo, lo cual implica, además, múltiples posturas posibles. Dichas posturas difieren claramente en el caso del hombre y de la mujer, estando la mujer siempre con las rodillas juntas, mientras que el hombre puede sentarse con las piernas cruzadas en las situaciones distendidas. Así el gesto concreto indica a la vez el estatus del sujeto y el nivel de la formalidad de la situación.

En muchos casos las referencias a los gestos se traducen por la variación, sustituyéndose la descripción del gesto en sí por la descripción de la emoción que este representa, como en el siguiente episodio donde Takeo se echa hacia delante en la conversación con Chijiwa.

Nº	1067.
RC	膝(ひざ)を乗り出す
TO	**膝(ひざ)を乗り出す**武男が見幕の鋭きに、山木はあわてて、
Sato (JA>ES)	Yamaki, conmocionado por la violencia con que Takeo había pronunciado esas palabras **con gesto de querer arrojarse** sobre Chijiwa, consideró que había llegado el momento de intervenir como pacificador y medió:
Cañizares (EN>ES)	Yamaki, alarmado por **la fiereza** de Takeo, medió diciendo:
Anónimo (FR>ES)	A Yamaki le asustó **el aire amenazador** de Takeo.
Manrique (EN/FR>ES)	Yamaki, asustado por **el tono airado** de Takeo, medió, diciendo:

El uso de esta técnica es exclusivo de las referencias a la comunicación no verbal y no la encontramos en la traducción de otras referencias. También encontramos algunos casos de la adaptación, cuando el gesto original se sustituye por el propio de la cultura meta, por ejemplo llevar un niño a la espalda por llevarlo en brazos:

Nº	0041.
RC	負(おぶ)されて
TO	先奥様(せんおくさま)がお亡(な)くなり遊ばした時、ばあやに**負(おぶ)されて**、母(かあ)様母様ッてお泣き遊ばしたのは、昨日(きのう)のようでございますがねエ」はらはらと落涙し「お輿入(こしいれ)の時も、ばあやはねエあなた、あの立派なごようすを先奥様がごらん遊ばしたら、どんなにおうれしかったろうと思いましてねエ」と襦袢(じゅばん)の袖(そで)引き出して目をぬぐう。
Sato (JA>ES)	Parece que fue ayer cuando su **madre falleció y usted, a la que yo llevaba a la espalda**, lloraba llamándola «madre, madre».
Cañizares (EN>ES)	Parece que fué ayer cuando murió tu buena madre y que **en mis brazos** la llorabas.
Anónimo (FR>ES)	Después de morir su madre, cuando yo la **llevaba a usted a mi espalda**, usted lloraba, gritando: "¡Mama! ¡Mama!", y se me figura que fué ayer.
Manrique (EN/FR>ES)	Se me figura cosa de ayer que murió tu madre y que tú la llamas, **llorando en mis brazos**.

Los gestos que no tienen ni siquiera una lejana correspondencia en la cultura meta, se prestan a la omisión, o por el contrario, una descripción compleja según la determinación general del traductor:

Nº	0808.
RC	座につき、手をつかえつ
TO	と凛々(りり)しき声に前(さき)を払わして手套(てぶくろ)を脱ぎつつ入り来る武男のあとより、外套(がいとう)と吾妻(あずま)コートを婢(おんな)に渡しつつ、浪子は夫に引き沿うてしとやかに**座につき、手をつかえつ。**
SyE (JA>EN)	Following just behind Takeo, who was still taking off his gloves, and handing her coat and that of her husband to the maid, Nami entered quietly and **said, meekly**:
OP (JA>FR)	Et après avoir secoué le devant de' son habit, il tira ses gants. Nami-Ko, qui le suivait, se tint près de lui; elle passa à la servante le pardessus de son mari et son azuma-coat à elle, puis **elle s'assit gracieusement; les mains posées à plat sur la natte, elle salua sa belle-mère**.

Sato (JA>ES)	Takeo saludó con voz varonil y entró quitándose los guantes y, detrás de él, Namiko entregó los dos abrigos a Matsu y se sentó con elegancia, **haciéndole una reverencia** a su suegra mientras se disculpaba:
Cañizares (EN>ES)	Siguiendo detrás de Takeo, que se quitaba los guantes, y dando su abrigo y el de su marido á la doncella, **entró Nami humildemente** y dijo:
Anónimo (FR>ES)	Nami, que le seguía, se mantuvo a su lado; pasó a la criada el abrigo de su marido y su azuma-coat, y luego **se sentó graciosamente; con las palmas de las manos sobre el *tatami* saludó a su madre política.**
Manrique (EN/FR>ES)	Nami, que le seguía, se mantuvo a su lado, pasando a la doncella el abrigo de su esposo. Luego, **sentóse graciosamente en el suelo y colocó sus manos en el tatami en señal de respeto y sumisión.**

Cabe destacar que la descripción del gesto en este caso no es muy precisa ya que Namiko no se sienta, sino que se pone de rodillas y se inclina.

En ocasiones la interpretación del gesto exige la introducción de una referencia cultural ausente en el TO. Así, cuando Yamaki “aclara el *sakazuki* y lo pasa a Tazaki”, todos los traductores, salvo Sato que directamente omite la referencia, ven la necesidad de explicitar un poco el gesto e introducen la información adicional para precisar de qué manera se aclara la copa. En este caso para entender un único verbo del TO el lector debe conocer la costumbre nipona de compartir la misma copa en la mesa para crear el ambiente de cercanía y complicidad. Antes de pasar la copa al interlocutor, se enjuaga en un recipiente de agua preparado para este fin que recibe el nombre de *haisen*. A este recipiente nos remiten las traducciones.

Nº	2409.
RC	杯を清めて、あらためて田崎にさしつつ
TO	山木は**杯を清めて**、あらためて田崎にさしつつ
SyE (JA>EN)	Yamaki **dipped his sake cup into a water-basin** and passed it to Tazaki. “Tazaki-san, how about my daughter who is at Kawashima? She is so slow that she might not easily get into the favor of the baroness. “
OP (JA>FR)	Yamaki **purifia sa coupe de sake, en la trempant dans un vase d'eau**, et la présenta à son hôte.
Sato (JA>ES)	Yamaki, **ofreciéndole otra copa** a su invitado, le preguntó: — Por cierto, señor Tazaki. Mi hija, la inexperta, ¿está trabajando lo suficientemente bien como para contentar a la señora Kawashima?
Cañizares (EN>ES)	Yamaki i**ntrodujo su copa de saké en un lebrillo de agua** y la pasó á Tazaki.
Anónimo (FR>ES)	Yamaki **purificó su copa de “sake” en un vaso de agua** y se la presentó a su invitado.
Manrique (EN/FR>ES)	Yamaki **introdujo su copa en un lebrillo con agua, para limpiarla,** y se la paso a Tazaki.

El *haisen* 盃洗 es un recipiente de tamaño mediano en forma de cuenco, a veces con un pie. Observamos que las traducciones directas recurren a un término muy general, y que como en otros tantos casos las mediadas intentan particularizarlo y fallan.

5.5. La información de carácter cultural que se pierde en la traducción

A medida que avanzamos en al análisis de las referencias culturales, detectamos numerosos episodios donde aun estando resuelta con éxito la traducción de la referencia cultural concreta e incluso sin haber tal referencia, existe cierta información cultural diluida que no se transmite por medio de una palabra o grupo de palabras, sino que emana del fragmento textual extenso. Para acceder a esta información el lector tiene que tener un amplio conocimiento de fondo, y es difícil imaginar que el lector español lo tenga. En cierto modo toda esta información queda fuera de la traducción:

> […] the foreign reader of a translated text will once again be at a disadvantage, for any implicit components exclusive to the source culture, that is, absent in his or her own culture, will not be implicit at all, except for those very familiar with that culture (Poyatos, 2008: 69).

En algunas ocasiones los traductores se percatan de este hecho y aportan las notas aclaratorias, como en el siguiente ejemplo donde Namiko comenta que a Takeo le temblaban las manos y apenas lograba sostener el *sakazuke*:

Nº	1371.
TO	ほほほほ手が震えて、杯がどうしても持てなかったンですもの」
Sato (JA>ES)	Y no fuiste capaz de mantener quieta la copita de ceremonia5 por los nervios… 5Referencia a la costumbre de intercambiar una copa de sake entre el novio y la novia en una boda sintoísta san san kudo.
Cañizares (EN>ES)	—Sé que te extrañó; pero te diré en confianza que estaba deveras asustada, y apenas podía tener la copa <u>ceremonial.</u>
Anónimo (FR>ES)	Sin embargo, la mano me temblaba, me temblaba tanto, que la copa de "sake" estuvo a punto de caérseme en el momento de la ceremonia (1). (1) Alusión al San-San-Kudo (literalmente; tres veces nueve), acción de cambiar nueve veces la copa, ceremonia esencial de la boda.
Manrique (EN/FR>ES)	Ahora que ya todo vaso, te diré que yo estaba temblando, de tal modo, que falto poco para que se me vertiera la copa de sake <u>durante la ceremonia nupcial</u> (1). <u>(I) Alusión a la ceremonia de cambiar nueve Veces la copa durante la ceremonia nupcial y que Los japoneses conocen con el nomine de San-San Kudo, literalmente "tres veces nueve".</u>

Dejando de lado la diferencia que existe en la atribución de la frase en las traducciones indirectas, vemos como todas añaden al menos alguna información para aclarar la situación.

Sin embargo, en muchas ocasiones la información adicional no se proporciona y el lector se queda a solas ante unos párrafos que parecen oscuros o incluso contradictorios. A continuación citamos algunos ejemplos de este fenómeno, que Vlajov y Florin llaman "sobreestimación de los conocimientos de fondo del lector (1980: 82)".

5.5.1. La moneda y su valor

En el texto de la novela encontramos varios episodios cuya comprensión depende directamente de la comprensión del valor real de las cantidades de dinero en cuestión. El episodio de la falsificación de los papeles de préstamo de 3000 yenes que hace Chijiwa falsificando el sello de Takeo, en el episodio donde la vieja se ofrece para buscar un trabajo de jornalero para el general Kataoka, donde Iku cuenta sobre la hija cristiana de sus conocidos, etc. Si bien podemos intuir si se trata de grandes o, por el contrario, pequeñas cantidades, no podemos imaginar cómo de grandes o pequeñas son aunque estén expresados en moneda conocida. Por ejemplo:

Nº	2739.
RC	二百五十円
TO	それにあなた、その娘(こ)はわたしはあの二百五十円より下の月給の良人(ひと)には嫁(い)かない、なんぞ申しましてね。
Sato (JA>ES)	Además, era tan orgullosa que llegó a decir que no se casaría con un hombre que ganara **menos de doscientos cincuenta yenes al mes**.
Cañizares (EN>ES)	Era tan vana, que decía que no se casaría con un hombre que tuviera **menos de doscientos cincuenta yens** al mes.
Anónimo (FR>ES)	“Yo no me casaré—decía la chicuela—can un hombre que gane **menos de 250 yen al mes**.”
Manrique (EN/FR>ES)	“Yo no me casaré-decía la chicuela- con un hombre que gane **menos de 250 yens al mes**.”

Para valorar las cantidades de dinero que aparecen en el texto es necesario tener una idea aproximada sobre los ingresos medios y precios de la época. Yasumaro (1993: 100) cita los siguientes datos: el funcionario del Estado mejor pagado de la época era Sanjō Sanetomi, el “gran ministro” *dajō-daijin* 太政大臣, cuyo salario ascendía a 800 yenes mensuales. Le seguía el “ministro de la derecha”, *u-daijin* 右大臣 Iwakura Tomomi con el salario de 600 yenes; el cargo mejor pagado de la educación, el rector (*sōri* 総理) de la Universidad Imperial de Tokio, recibía 400 yenes; el ingeniero mejor pagado del Ministerio de Trabajos Públicos recibía 250 yenes mensuales. El salario de un profesor era de 5 a 10 yenes mensuales y los trabajadores de una fábrica contaban con 0,17 yenes diarias.

Dicho esto, entendemos que las aspiraciones de la muchacha de casarse con un hombre que cobre más de 250 yenes al mes son considerables y que Chijiwa se apodera de sumas de dinero que están muy por encima de su alcance.

5.5.2. El simbolismo de la indumentaria

Al principio de la novela presenciamos una escena donde Takeo se ríe de Namiko y de sus clases de educación física en la escuela. Él habla del *hakama* color vino, o uva, o ciruela según diferentes versiones, pero el lector español no puede acceder a la esencia de la broma. El caso es que este color de cuyo nombre finge no acordarse, en realidad es un color muy simbólico de la época. Era el color *ebicha* (葡萄茶色), un color marrón rojizo oscuro, cuyo nombre inicialmente se refería a *ebi*, fruto de la vid de la especie *Vitis coignetiae* (*Gakken, Sekaidai*) y que posteriormente se pasó a escribir con los caracteres 海老茶, lo que creó su asociación con el color del crustáceo de la especie *Panulirus japonicus*. El *hakama* de este color, cuya invención se atribuye generalmente a Shimada Utako, la supervisora del Kazokujogakkō, donde estudiaba Namiko, era el símbolo de las jóvenes colegialas de la época hasta tal punto que se les asignó el mote de *ebicha-shikibu*, Shikibu de color *ebicha*, sustituyendo el color *murasaki* (morado) en el nombre de Mirasaki Shikibu, una de las más importantes figuras femeninas de literatura japonesa. En esta ocasión el color tiene un significado simbólico, ya que la broma de Takeo se basa en que él utiliza aposta una palabra parecida pero incorrecta para referirse al color de *hakama*, ironizando sobre la escena del supuesto ejercicio que hacen las chicas e insinuando que todo aquello era muy poco serio.

En otro episodio el autor describe detalladamente el atavío de Nami de color negro y acto seguido Takeo comenta que su mujer se parece a una novia:

Nº	0862. /0863.
TO	浪に**千鳥の裾模様、黒襲(くろがさね)に白茶七糸(しらちゃしゅちん)の丸帯、碧玉(へきぎょく)を刻みし**勿忘草(フォルゲットミイノット)の襟(えり)どめ、（このたび武男が米国より持(も)て来たりしなり）四分(ぶ)の羞(はじ)六分(ぶ)の笑(えみ)を含みて、嫣然(えんぜん)として燈光(あかり)のうちに立つ姿を、わが妻ながらいみじと武男は思えるなり。「本当に浪さんがこう着物をかえていると、まだ昨日(きのう)来た花嫁のように思うよ」
Sato (JA>ES)	**Vestía un quimono de seda negro** con el bajo bordado de olas de mar y gaviotas con las alas extendidas. El contraste del brillante *obi* de satén en color marfil con un broche tallado de jaspe en forma de nomeolvides — un regalo que Takeo le había traído de los Estados Unidos— favorecía a Namiko, que estaba de pie bajo la luz conteniendo una tímida sonrisa. Takeo, al contemplar su figura, se sintió bajo el hechizo de su mujer y le parecía que nunca la había encontrado tan fascinante. — Nami, cuando te veo así, con este vestido que no te había visto antes, me parece que eres una novia recién llegada y aún por conocer.

Cañizares (EN>ES)	**Vestía un kimono de seda negra** con un dibujo de olas y aves acuáticas en torno de la falda, un ancho cinturón de satín color crema, y llevando al pecho una joya de piedras preciosas en forma de «no me olvides», regalo que le había traído Takeo de América. Viéndola así parada en la luz con su vergonzosa sonrisa, pensó Takeo que su esposa era bellísima. —Me figuro, realmente, que eres una novia en ese vestido.
Anónimo (FR>ES)	Nami estaba vestida con un doble traje de seda brillante, cuya parte baja estaba adornada por el dibujo de pequeñas y variadas aves; su ancho cinturón era de raso gris amarillo; un broche “no me olvides”, con una piedra de jade, cerraba el cuello: era el regalo que le había traído su marido de América. Takeo experimentaba un placer indecible contemplando el rostro de su mujer, que permanecía sonriente y un poco confusa cerca de la lámpara; la encontraba asombrosa en frescura y su belleza le extasiaba. — Nami-San, **al verte tan adornada me parece, en verdad, que ayer fué el día de nuestra boda**.
Manrique (EN/FR>ES)	**Vestía un quimono de seda negra**, con el borde decorado con pequeñas y muy diversas aves, un ancho obi de raso crema y “no me olvides” con pedrería de jade, que ajustaba el cuello del quimono. El broche lo había traído de América Takeo. El enamorado esposo, viendo a su mujer sonriente y confusa cerca de la lámpara, la encontraba bellísima y su corazón se henchía de placer. No podía pedirse una esposa más encantadora. — Nami-San, al verte bajo ese hermoso traje, me estás recordando el día de nuestra boda…

El lector español puede quedarse con la impresión de que el marido simplemente dice que su mujer se ve muy guapa. Sin embargo, la relación entre el color del vestido y la imagen que le surge a Takeo se relacionan muy directamente ya que la novia solía llevar un traje negro con bordados coloridos el día de su boda.

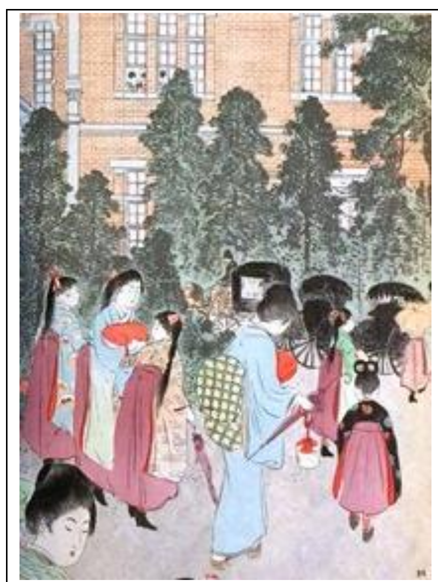




Fig. 24 Estudiantes vestidas de *ebicha-hakama* (derecha). Atavío nupcial (izquierda)[29]

[29] Imagen a la derecha: Fragmento dela obra *Kazokujogakkō genkanmae-no zu* [A la entrada de la escuela de muchachas nobles] 華族女学校玄関前の図(de la serie *Fūzokugahō*) por Yamamoto Shōun 山本昇, 1899. Imagen a la izuierda: ilustración de la novela *Sutego-no shusse* 捨子の出世 de Murai Gensai en el periódico *Hōchishinbun* de 24/08/1898 [en línea], <http: //shinsou.minpaku.ac.jp/contents/?original_id=D10-081> [Consulta: abril 2016].

Hemos mencionado varias veces el simbolismo de los peinados, sin embargo las notas no cubren todo el abanico de los casos posibles:

Nº	2733.
TO	「でもね、あなた、**耶蘇の方では御亭主が亡(な)くなッても髪なんぞ切りませんで**、なおのことおめかしをしましてね、すぐとまたお嫁入りの口をさがしますとさ」
Sato (JA>ES)	— **Las viudas cristianas no se cortan el pelo**. Se arreglan aún más para encontrar un nuevo marido.
Cañizares (EN>ES)	—Sabes que **las creyentes en Yaso no se cortan el cabello nunca cuando mueren sus esposos**. En vez de esto, visten con más esmero y andan á caza del segundo marido.
Anónimo (FR>ES)	— **En el Yaso, como usted sabe, las mujeres no se cortan el cabello cuando se les muere el marido**. Al contrario, según me han dicho, lo que hacen es emperejilarse más, para volver a casarse cuanto antes.
Manrique (EN/FR>ES)	**En el Yaso, como usted sabe, las mujeres no se cortan el cabello cuando se les muere el marido**. Al contrario, según me contaron, lo que hacen es emperejilarse más, para volver a casarse cuanto antes.

Un nuevo matrimonio tras la muerte del marido no era una opción socialmente aceptada en la época. La viuda se cortaba el pelo para mostrar su renuncia al nuevo matrimonio. Jurídicamente una viuda podía contraer un nuevo matrimonio en situaciones excepcionales (la pobreza, la falta de sustento económico para los hijos huérfanos, etc.), pero para una viuda con la situación económica estable no se contemplaba tal opción (Fuess, 2004: 70). Por eso para la vieja nodriza el hecho de que la mujer se arregle para casarse de nuevo resulta una demostración de la absoluta inmoralidad de esta.

Otro ejemplo donde no podemos acceder al simbolismo de la escena sin tener el conocimiento previo también tiene que ver con la forma de adornarse:

Nº	3069. /3070. /3071.
TO	男は鎌を腰にして、女は白手ぬぐいをかむり、**歯を染め**、土瓶(どびん)の大いなるを手にさげたり。 出会いざまに、立ちどまりて、しばし一行の様子を見し女は、行き過ぎたる男のあと小走りに追いかけて、何かささやきつ。 二人ともに振りかえりて、**女は美しく染めたる歯を見せてほほえみし**が、また相語りつつ花茨(いばら)こぼるる畦路(あぜみち)に入り行きたり。
Sato (JA>ES)	El hombre llevaba una guadaña en la cadera, y la mujer, con el cabello cubierto por un pañuelo blanco, asía una tetera grande de barro. Al encontrarse con los Kataoka, la mujer se detuvo un momento y se quedó mirando. Cuando alcanzó a su marido apresurando el paso, le murmuró algo. Se volvieron los dos hacia Namiko y **la mujer le sonrió**.
Cañizares (EN>ES)	Volvían á su trabajo después de su refrigerio, llevando el hombre una hoz en su cinturón y haciéndose notar la mujer **por sus dientes teñidos de negro** y por su cofia de lienzo blanco. Llevaba una gran tetera en la mano. Se detuvo al encontrarse con las tres personas, las miró, un rato, y alcanzando al hombre, le dijo algo en voz baja. Ambos volvieron la vista, sonriendo la mujer y **enseñando sus dientes tan bien pintados**.

Anónimo (FR>ES)	El marido llevaba una hoz sujeta a la cintura y la mujer un cantarillo en la mano. Al llegar a la altura de los paseantes, la mujer, una campesina **de dientes laqueados**, tocada con un pañuelo blanco, se detuvo y se quedó mirándoles, pintada en los ojos la curiosidad. Luego, dando una corridita hasta su marido, le susurró, al oído, no sabemos qué. Ambos volvieron la cabeza, y ella **se echó a reír, enseñando los negros dientes**.
Manrique (EN/FR>ES)	El marido llevaba una hoz sujeta a la cintura y la mujer un cantarillo en la mano. Al llegar a la altura de los paseantes, la mujer, una campesina **de dientes laqueados**, tocada con un pañuelo blanco, se detuvo y se quedó mirándoles, pintada en los ojos la curiosidad. Luego, dando una corridita hasta su marido, le susurró, al oído, algo misterioso. Ambos volvieron la cabeza, y ella **se echó a reír, mostrando los dientes negros**.

La costumbre de teñir los dientes de negro se conoce en Japón desde tiempos remotos e inicialmente era prerrogativa de las mujeres de alto rango, pero con el tiempo se generalizó entre las mujeres de clases bajas. En el periodo Edo los dientes teñidos de negro se convierten en el símbolo distintivo de una mujer casada, tradición que se mantiene en los pueblos todavía en el período Meiji. Así que lo que está viendo Namiko en esta sonrisa de dientes negros es el símbolo de un matrimonio unido y feliz. Si unimos a esto la canción que oye a continuación —un llanto de mujer que está separada de su marido— entendemos el motivo del derrumbe psicológico que sufre la protagonista.

5.5.3. El simbolismo de los lugares

Muchos de los lugares que se mencionan en la obra quedan como meras etiquetas, cuando para un lector japonés el nombre de lugar crea una serie de asociaciones muy concretas. En el siguiente ejemplo encontramos un comentario hecho sobre el padre de Takeo, que, según algunos, no era muy merecedor del título de barón:

Nº	0670.
TO	男爵を得しも、実は生まれ所のよかりしおかげ、という者もありし。
Sato (JA>ES)	Según las malas lenguas, le habían otorgado el título de barón simplemente porque había tenido suerte de nacer en aquel ilustre dominio de Kagoshima.
Cañizares (EN>ES)	[…] lo crearon barón simplemente, porque, como dicen, tuvo la buena estrella de haber nacido en la favorecida comarca de Kagoshima.
Anónimo (FR>ES)	Si llegó a barón fue—decían—porque tuvo la suerte de nacer en la afortunada ciudad de Kagoshima.
Manrique (EN/FR>ES)	Muerto Okubo, su protector, desapareció pronto del plano público, premiándosele con el título de barón, gracias a haber nacido en la privilegiada comarca de Kagoshima.

La relación entre la concesión del título y el lugar de nacimiento del personaje no se aclara a no ser que sepamos que los mayores impulsores de la Restauración Meiji, que ascienden al poder y que otorgan los títulos nuevos, proceden de Kagoshima.

5.5.4. El simbolismo de las fechas

Ya mencionamos la pérdida del simbolismo de la fecha cuando hablamos de las festividades. Sin embargo, encontramos episodios donde no se trata de las festividades y sin embargo la fecha es simbólica. Este es el caso de la fecha de la muerte de Namiko que está señalada en el texto: el día siete de julio.

Nº	3142.
TO	七月七日の夕べ、片岡中将の邸宅(やしき)には、人多く集(つど)いて、皆低声(こごえ)にもの言えり。
Sato (JA>ES)	La noche del 7 de julio había muchas personas reunidas en casa de los Kataoka.
Cañizares (EN>ES)	En la tarde del 7 de Julio, hallábanse reunidas muchas personas en la casa del general Kataoka.
Anónimo (FR>ES)	La noche del 7 de julio numerosas personas de su intimidad acompañaban a la familia del general Kataoka.
Manrique (EN/FR>ES)	En el anochecer del 7 de julio, en casa del general Kataoka, hallábanse reunidas las personas de su mayor intimidad.

Ahora bien, la noche del 7 de julio, o mejor dicho del día siete del séptimo mes es la noche de *Tanabata*, cuando según se cree, la princesa Orihime (la estrella Vega) y su querido esposo Hikoboshi (Altaír) se encuentran sobre el río celestial (la Vía láctea), que les separa durante todo el año por la voluntad del padre de Orihime. Namiko se muere en la noche de la unión de los enamorados.

No es la única referencia a la fecha que se pierde en las traducciones. En el siguiente ejemplo sólo la traducción directa aclara la naturaleza de la referencia, quedándose las mediadas en mera constatación del tiempo transcurrido:

Nº	3309.
TO	たしかもう百か日もお過ぎなさいましたそうで——しかしあの御病気ばかりはどうもいたし方のないもので、御隠居様、さすがお目が届きましたね」
Sato (JA>ES)	Creo que ya **pasó el rito del centésimo día31**... Sin embargo, no se puede hacer nada con una enfermedad así. Baronesa, fue muy prudente de su parte evitar posibles desgracias. **31 Se refiere al funeral budista que se realiza a los siete, cuarenta y nueve y cien días de la muerte del difunto.**
Cañizares (EN>ES)	**Creo que ya pasan de cien días**. Pero no se puede hacer nada contra esa enfermedad. Fuisteis muy cuerda previéndolo.
Anónimo (FR>ES)	**Hará unos cien días que**… ¿Qué quiere usted? Esa enfermedad es la única que no perdona...
Manrique (EN/FR>ES)	**Hará unos cien días que**… ¿Qué quiere usted? Esa enfermedad es la única que no perdona...

5.5.5. La organización militar

El diálogo del general con su hijo pequeño en la traducción pierde gran parte de su ingenuidad original debido a que en la versión traducida el niño tiene que desentrañar un entramado muy complejo de correspondencias de rangos del ejército y de la marina, propio de las fuerzas armadas occidentales. Sin embargo, el diálogo original sólo opera con tres rangos, puesto que los rangos en la marina y en el ejército son los mismos.

Nº	0544.- 0549.
TO	「川島の兄君(にいさん)の弟子(でし)になるのか？」 「だって、川島の兄君(にいさん)なんか少尉だもの。僕ア中将になるンだ」 「なぜ大将にやならンか？」 「だって、おとうさまも中将だからさ。中将は少尉よかエライんだね、おとうさま」
Sato (JA>ES)	— ¿Vas a ser oficial como Takeo? — ¡Oh, no! Takeo es sólo alférez. Yo quiero ser general. — Entonces, ¿por qué no quieres ser almirante? — Porque usted también es general. Un general es superior a un alférez, ¿a que sí, padre?
Cañizares (EN>ES)	— ¿Serás un marino a las órdenes de Takeo-san? —Pero es que él es alférez de navío y yo quiero ser teniente general. —No se llaman así; en la marina es contraalmirante. Pero, ¿no quieres ser almirante? —Pero papá es teniente general. Papá, ¿un teniente general es más que alférez de navío, verdad?
Anónimo (FR>ES)	— ¡Ah! ¿entonces quieres servir bajo las órdenes de tu hermano Kawashima? — ¡Bah! ¡Mi hermano Kawashima no es más que alférez de navío! Yo quiero llegar a vicealmirante. — ¿Y por qué no almirante? — ¡Ah!, porque papá es general de división. Un general de división es más grande que un alférez de navío, ¿verdad, papá?
Manrique (EN/FR>ES)	— ¡Ah! ¿Querrás servir a las órdenes de tu hermano Takeo? — Takeo es sólo alférez de navío y yo quiero ser teniente general. — ¿Por qué no quieres ser almirante? — Porque tú sólo eres teniente general. Pero ¿verdad que un teniente general es más que un alférez de navío?

5.5.6. Otros casos

A un lector que desconozca las prácticas rituales niponas le debe impactar sobremanera el siguiente pasaje:

Nº	2905.
TO	千鶴子母子(おやこ)が右の問答をなしつるより二十日(はつか)ばかり立ちて、一片の遺骨と一通の書と寂しき川島家に届きたり。
Sato (JA>ES)	Tres semanas después de esa conversación entre la señora Kato y Chizuko, un pequeño paquete que contenía las cenizas20 de Chijiwa junto con una carta llegó a la solitaria casa de los Kawashima. 20 Se trata de la costumbre de enviar las cenizas del soldado muerto a su familia.

Cañizares (EN>ES)	Veinte días después de la conversación que antecede, llegaron á la triste casa de Kawashima una carta y un pedazo de hueso humano.
Anónimo (FR>ES)	A los veinte días del precedente diálogo entre Chizu-Ko y su madre, la viuda Kawashima recibió un trozo de "ikotsu" (1) y una carta... (1) "Ikotsu", huesos de una persona muerta. En tiempo de guerra le envían a la familia del soldado muerto huesos o cenizas del difunto. La familia celebra esplendidas exequias, en las que toma parte la ciudad o la aldea donde reside.
Manrique (EN/FR>ES)	A los veinte días del precedente dialogo entre Chizu-Ko y su madre, la viuda Kawashima recibió un trozo de ikotsu (1) Y una carta.... Aquellos huesos eran de Chijiwa, y la carta, de Takeo. (1) "Ikotsu", huesos de una persona muerta. En tiempo de guerra le envían a la familia, siempre que es posible, huesos o cenizas del difunto. La familia celebra esplendidos funerales, en los que toma parte todo el vecindario.

Y también la frase de la carta que Takeo envía a su madre después de incinerar el cuerpo de su primo:

Nº	2919.
TO	よって許可(ゆるし)を受け、火葬いたし、骨を御送(おんおく)り申し上げ候。
Sato (JA>ES)	Así que solicité permiso para incinerar su cuerpo y aquí se lo envío a usted, con el deseo de que lo entierre con la debida solemnidad.
Cañizares (EN>ES)	De modo que obtuve permiso para incinerar su cuerpo y te envío con ésta el pedazo de uno de sus huesos.
Anónimo (FR>ES)	He conseguido que quemen su cuerpo, y le envío a usted algunos huesos. Espero que le hará usted unos funerales decorosos... " .
Manrique (EN/FR>ES)	He conseguido que quemen su cuerpo, y le envío a usted algunos huesos. Espero que le hará usted unos funerales decorosos ... "

La secuencia de sus acciones está bastante bien descrita y corresponde con la práctica funeraria habitual: se crema el cuerpo, luego se recogen los fragmentos de huesos que quedan tras la cremación y se entierran. Pero no es esto lo que ve uno cuando lee sobre "los huesos" "algunos huesos" o "pedazo de hueso humano" enviados a casa del muerto. Como otras tantas veces, las palabras correctas creen una imagen equivocada, y ni siquiera la nota al pie salva la situación. En esta ocasión consideramos que Sato con su descripción menos precisa consigue un efecto más apropiado que las traducciones mediadas.

5.6. Comparación de las técnicas de traducción en la traducción directa y mediada

A continuación presentamos los gráficos que resumen las técnicas aplicadas por las cuatro traducciones analizadas para cada uno de los tipos de referencias culturales:

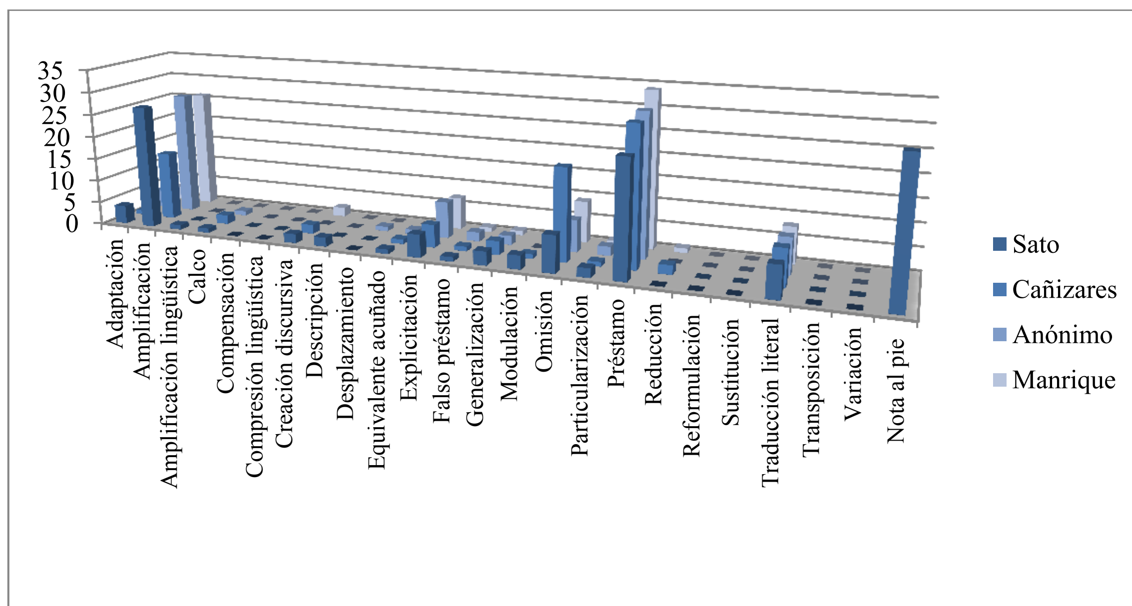


Fig. 25 Técnicas de traducción de los nombres propios

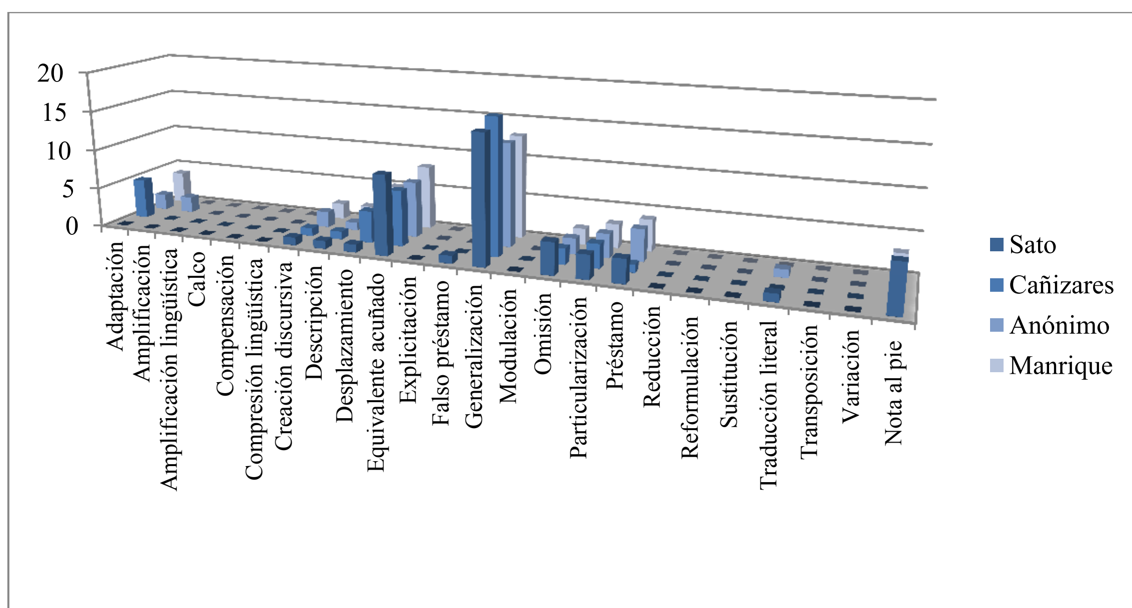


Fig. 26 Técnicas de traducción de las referencias al entorno natural

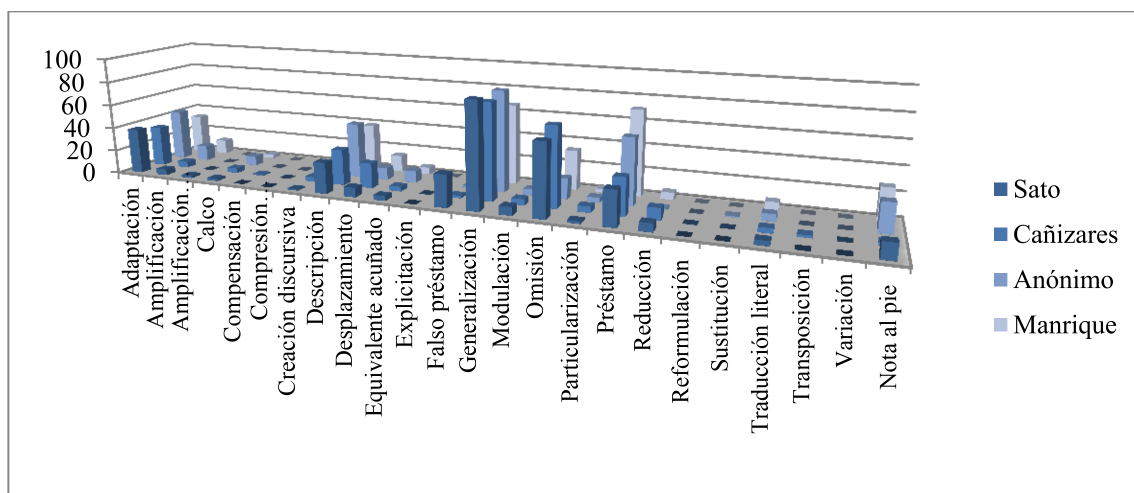


Fig. 27 Técnicas de traducción de las referencias a la cultura material

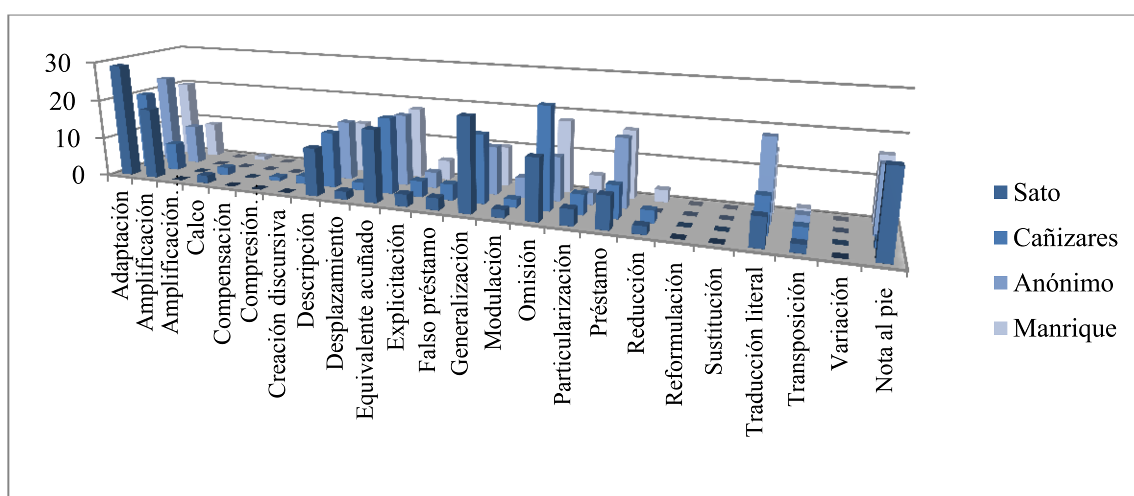


Fig. 28 Técnicas de traducción de las referencias del ámbito social

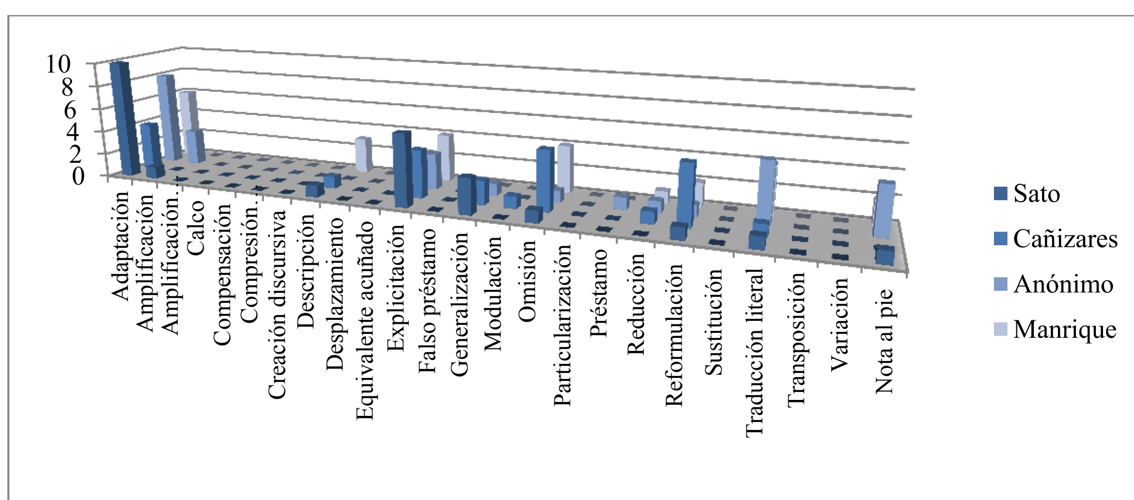


Fig. 29 Técnicas de traducción de las referencias del ámbito lingüístico

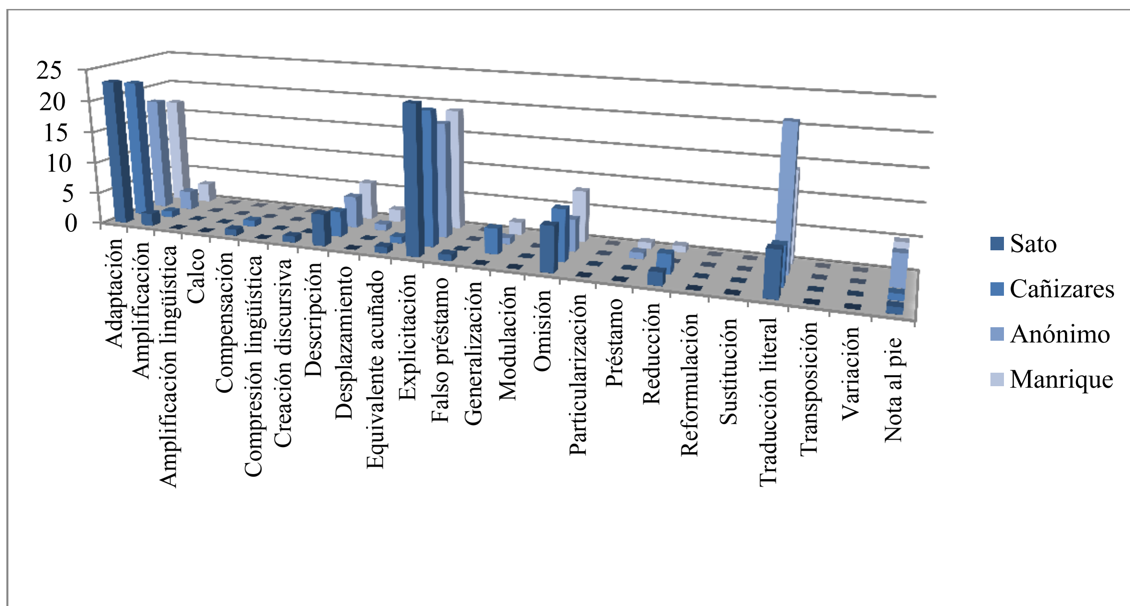


Fig. 30 Técnicas de traducción de las referencias asociativas

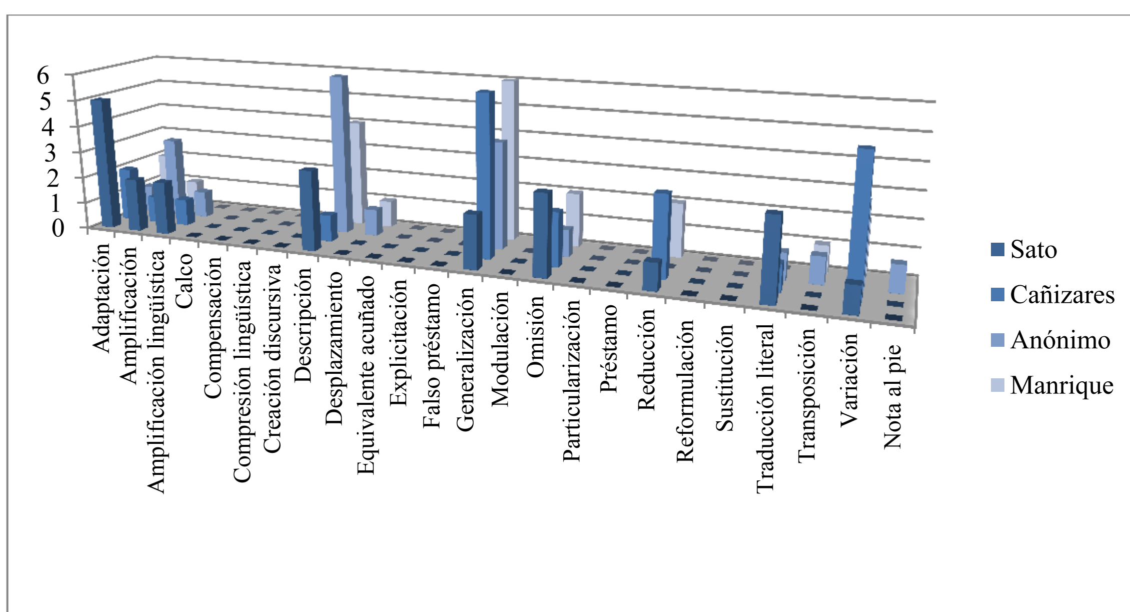


Fig. 31 Técnicas de traducción de las referencias a la comunicación no verbal

En la siguiente serie de tablas presentamos las técnicas de traducción más frecuentes para cada tipo de referencias según el traductor y la frecuencia de su uso.

	Sato		Cañizares		Anónimo		Manrique	
	Técnica	%	Técnica	%	Técnica	%	Técnica	%
Técnicas dominantes (>40%)								
Técnicas habituales (20-40%)	Nota al pie Amplificación Préstamo	24,6 22,1 20,5	Préstamo Omisión	32,3 21,5	Préstamo Amplificación	29 25,2	Préstamo Amplificación	32,4 24,8
Técnicas secundarias (10-19%)			Amplificación	16,1	Nota al pie	12,1	Nota al pie	11,4
Técnicas ocasionales (5-9%)	Omisión Trad. literal	6,6 5,7	Trad. literal Explicitación	8,6 5,4	Explicitación Trad. literal Omisión	7,5 7,5 6,5	Omisión Trad. literal Explicitación	8,6 7,6 6,7

Tabla 57 Principales técnicas de traducción de los nombres propios

	Sato		Cañizares		Anónimo		Manrique	
	Técnica	%	Técnica	%	Técnica	%	Técnica	%
Técnicas dominantes (>40%)			Generalización	41,5				
Técnicas habituales (20-40%)	Generalización Equiv. acuñado	34 21,3			Generalización	29,5	Generalización	28,3
Técnicas secundarias (10-19%)	Nota al pie	12,8	Equiv. acuñado Adaptación	17,1 12,2	Equiv. acuñado	15,9	Equiv. acuñado Desplazamiento	17,4 10,9
Técnicas ocasionales (5-9%)	Omisión Particulariz. Préstamo	8,5 6,4 6,4	Desplazamiento Particulariz. Omisión	9,8 7,3 4,9	Desplazamiento Préstamo Particulariz. Nota al pie	9,1 9,1 6,8 6,8	Adaptación Préstamo Particularización	8,7 8,7 6,5

Tabla 58 Principales técnicas de traducción de las referencias al entorno natural

	Sato		Cañizares		Anónimo		Manrique	
	Técnica	%	Técnica	%	Técnica	%	Técnica	%
Técnicas dominantes								
Técnicas habituales (20-40%)	Generalización	27	Generalización Omisión	25,7 21,2	Generalización	25,1	Préstamo Generalización	21,2 19,7
Técnicas secundarias (10-19%)	Omisión Adaptación	18,6 11,8	Adaptación Préstamo Descripción	10,9 10 9,6	Préstamo Descripción Adaptación	16,5 13,8 12,9	Descripción Adaptación Omisión	11,5 9,7 9,7
Técnicas ocasionales (5-9%)	Préstamo Falso préstamo Descripción	9 8,4 8,1	Desplazamiento	6,8	Nota al pie Omisión	7,2 5,1	Nota al pie	7,9

Tabla 59 Principales técnicas de traducción de las referencias a la cultura material

	Sato		Cañizares		Anónimo		Manrique	
	Técnica	%	Técnica	%	Técnica	%	Técnica	%
Técnicas dominantes								
Técnicas habituales								
Técnicas secundarias (10-19%)	Adaptación Generalización Nota al pie Amplificación Equiv. acuñado	17,1 13,5 11,8 10,6 10,6	Omisión Adaptación Equiv. acuñado Generalización	16,8 13,4 12,8 11,4	Adaptación Trad. literal Equiv. acuñado Préstamo Nota al pie	14,1 12,3 11 10,4 9,8	Adaptación Equiv. acuñado Omisión Préstamo Nota al pie	11,9 10,7 10,7 10,1 9,5
Técnicas ocasionales (5-9%)	Omisión Descripción Préstamo	8,8 7,1 4,7	Descripción Trad. literal Préstamo Amplificación	9,4 6 5,4 4,7	Descripción Generalización Omisión Amplificación	9,2 7,4 6,7 6,1	Trad. literal Descripción Generalización Amplificación	8,9 7,7 6 5,4

Tabla 60 Principales técnicas de traducción de las referencias a la cultura social

	Sato		Cañizares		Anónimo		Manrique	
	Técnica	%	Técnica	%	Técnica	%	Técnica	%
Técnicas dominantes (>40%)	Adaptación	40						
Técnicas habituales (20-40%)	Explicitación	24	Omisión Reformulación	20,8 20,8	Adaptación Trad. literal	28,6	Adaptación	23,1
Técnicas secundarias (10-19%)	Generalización	12	Adaptación Explicitación	16,7 16,7	Nota al pie Amplificación Explicitación	17,9 14,3 10,7 10,7	Explicitación Omisión Trad. literal Descripción	15,4 15,4 15,4 11,5
Técnicas ocasionales (5-9%)			Generalización	8,3			Reformulación Nota al pie	7,7 7,7
	Amplificación Descripción Omisión Reformulación Trad. literal Nota al pie	4 4 4 4 4 4	Descripción Modulación Reducción Trad. literal	4,2 4,2 4,2 4,2	Generalización Omisión Préstamo Reducción Reformulación	3,6 3,6 3,6 3,6 3,6		

Tabla 61 Principales técnicas de traducción de las referencias a la cultura lingüística

	Sato		Cañizares		Anónimo		Manrique	
	Técnica	%	Técnica	%	Técnica	%	Técnica	%
Técnicas dominantes								
Técnicas habituales (20-40%)	Adaptación Explicitación	32 30,7	Adaptación Explicitación	31,5 28,8	Trad. literal Adaptación Explicitación	27,5 22,5 22,5	Explicitación Adaptación	23,8 21,3
Técnicas secundarias (10-19%)			Omisión	11			Trad. literal Omisión	17,5 11,3

Tabla 62 Principales técnicas de traducción de las referencias asociativas

	Sato		Cañizares		Anónimo		Manrique	
	Técnica	%	Técnica	%	Técnica	%	Técnica	%
Técnicas dominantes (>40%)								
Técnicas habituales (20-40%)	Adaptación	22,7	Generalización Variación	27,3 22,7	Descripción	26,1	Generalización	27,3
Técnicas secundarias (10-19%)	Descripción Omisión Trad. literal	13,6 13,6 13,6	Reducción	13,6	Generalización Amplificación Variación	17,4 13 13	Descripción	18,2
Técnicas ocasionales (5-9%)	Amplificación Amplif. ling. Generalización	9,1 9,1 9,1	Adaptación Omisión	9,1 9,1			Adaptación Omisión Reducción Variación	9,1 9,1 9,1 9,1
	Reducción Variación	4,5 4,5	Amplificación Amplif. ling. Descripción Trad. literal	4,5 4,5 4,5 4,5	Adaptación Amplif. ling. Desplazamiento Omisión Trad. literal Transposición Nota al pie	4,3 4,3 4,3 4,3 4,3 4,3 4,3	Amplificación Desplazamiento Modulación Transposición	4,5 4,5 4,5 4,5

Tabla 63 Principales técnicas de traducción de las referencias a la comunicación no verbal

Solo hemos detectado dos casos en los que se puede hablar de técnicas dominantes: la generalización para la traducción de las referencias al entorno natural en el caso de Cañizares (41,5%) y la adaptación para las referencias a la cultura lingüística en el caso de Sato (40%). Sin embargo, hemos determinado con claridad las técnicas de traducción habituales que glosamos a continuación.

a) El préstamo y la amplificación (la nota al pie de página para Sato y la omisión para Cañizares) son técnicas habituales para traducir los nombres propios.

b) La generalización y el equivalente acuñado son habituales en la traducción de las referencias al entorno natural.

c) La generalización, el préstamo y la omisión se utilizan habitualmente en el caso de las referencias a la cultura material.

d) En referencia a la cultura social hemos observado gran diversidad de técnicas empleadas en menos del 20% de los casos, incluidos la adaptación, la generalización, la amplificación, el equivalente acuñado, la traducción literal, la omisión, el préstamo y la nota al pie.

e) Las técnicas aplicadas a la traducción de las referencias a la cultura lingüística varían en función del traductor, siendo la explicitación la técnica principal

para Sato, la omisión y la reformulación para Cañizares, la adaptación y la traducción literal para Anónimo y la adaptación para Manrique.

f) La adaptación y la explicitación dominan en la traducción de las referencias asociativas, salvo el caso de Anónimo en el que se añade también la traducción literal.

g) Y, finalmente la traducción de las referencias a la comunicación no verbal de nuevo depende de las preferencias individuales, primando la adaptación en el caso de Sato, la generalización y la variación en el caso de Cañizares, la descripción de Anónimo y la generalización de Manrique.

Una vez examinadas todas las referencias culturales y las técnicas aplicadas a su traducción, podemos determinar que no existe un patrón diferenciado en la aplicación de las técnicas de traducción en las traducciones mediadas en general. En cambio observamos que la aplicación de una u otra técnica depende directamente del estilo individual del traductor directo. No tratamos en nuestro estudio los motivos que determinan el estilo y las normas que rigen cada una de las traducciones directas, pero podemos constatar que los autores de las traducciones secundarias se apoyan en gran parte en las decisiones tomados por estas, sin cuestionar su validez. La traducción inglesa procura acercarse lo más posible al lector meta: utiliza pocos préstamos, cambia por completo las estructura sintáctica para adaptar el texto a una forma más accesible, omite los episodios conflictivos, etc., mientras que la traducción francesa intenta lo contrario, acercar el lector al texto original. Utiliza numerosísimos préstamos, incluso cuando no sea estrictamente necesario, tratando además de la historia en sí aportar al lector alguna curiosidad puramente lingüística (comentando la forma de algunas palabras, explicando los modismos, etc.), e incluso intenta quedar en la medida de lo posible cerca de la sintaxis original.

Estas características de los textos mediadores pasan a ser también características de los textos mediados. Es decir, los traductores indirectos conservan exactamente los mismos préstamos, las mismas adaptaciones, las mismas perífrasis explicativas, las mismas notas al pie de página que tienen las traducciones directas en las que se basan. Podríamos, de hecho, decir que la traducciones mediadas que hemos observado son en gran medida traducciones literales de las traducciones directas, es decir que los

traductores que traducen el texto ya previamente traducido no sienten la misma libertad de interpretación que los traductores que trabajan con el texto original.

Sin embargo, hemos observado una serie de fenómenos comunes para las traducciones indirectas en relación con las técnicas aplicadas.

5.6.1. El desplazamiento

Consideramos como desplazamiento la sustitución de un vocablo por otro que comparte el mismo hiperónimo con el original. Este procedimiento en sí puede realizarse en el marco de la adaptación, tanto interlingüística como intralingüística, cuyos casos consideramos aparte. Pero en ocasiones observamos el desplazamiento que no se justifica por la necesidad de la adaptación. No son casos exclusivos de las traducciones indirectas, aparecen también en la versión de Sato cuando esta traduce *mikan* por naranja (en lugar de mandarina) y *hibachi* por chimenea (en lugar de brasero). Sin embargo su frecuencia en las traducciones indirectas es mucho mayor. Es posible que ni siquiera sea una técnica de uso intencionado, sino que más bien sea un fenómeno colateral de una adaptación fallida o de un calco inconsciente.

Encontramos dos patrones de aparición de desplazamientos en las traducciones mediadas. Uno se basa en la sucesión de la generalización y la particularización: TO > generalización > texto mediador > particularización > TM,

Nº	0556.
RC	お召の単衣(ひとえ)
TO	パッとしたお召の単衣(ひとえ)に黒繻子(くろじゅす)の丸帯、左右の指に宝石(たま)入りの金環価(あたえ)高かるべきをさしたり。
OP (JA>FR)	Cette dame porte **une robe** légère aux couleurs chatoyantes avec une ceinture en satin noir.
Sato (JA>ES)	Vestía un **quimono de crespón** vistoso y colorido, con obi negro; en sus manos brillaban varias sortijas caras engastadas en piedras preciosas.
Cañizares (EN>ES)	Vestía **magnífico crespón** con un obi de satín negro, llevando los dedos cargados de valiosas sor tijas.
Anónimo (FR>ES)	Vestía una **falda ligera**, de colores tornasolados, con un cinturón de raso negro. En sus dedos brillaban sortijas de valor, de oro incrustado de pedrerías.
Manrique (EN/FR>ES)	Vestía una magnífica **falda de crespón** con un obi de raso negro y en sus dedos relucían numerosas sortijas de oro y pedrería.

mientras que otro implica la traducción literal del hiperónimo utilizado en el texto mediador: TO > generalización > texto mediador > traducción literal > TM.

Nº	1174.
RC	紅蜜柑(べにみかん)
TO	千鶴子はさらに**紅蜜柑(べにみかん)**を取り出しつつ「きれいでしょう。
SyE (JA>EN)	Chizu then took out some **red oranges**.
OP (JA>FR)	De nouveau, Chizu-Ko sortit de son réticule **des oranges** d'un beau rouge.
Sato (JA>ES)	Luego, Chizuko sacó unas **brillantes naranjas rojas**.
Cañizares (EN>ES)	Chizu sacó entonces **unas naranjas**.
Anónimo (FR>ES)	Chizu-Ko saco de su retículo **unas naranjas de un bello color rojo**.
Manrique (EN/FR>ES)	Todavía traía más cosas Chizu: **unas naranjas de un bello color rojo**.

En este caso consideramos que *orange* es una traducción válida para *mikan,* puesto que *mandarin(e)* apenas se usa en inglés de forma aislada, utilizándose el hiperónimo solo (*orange*) o acompañado de calificativo (*mandarin orange*); sin embargo, en la cultura española la naranja y la mandarina se distinguen claramente y el equivalente acuñado podría utilizarse sin problema.

5.6.2. La adaptación

La adaptación se utiliza de manera muy frecuente cuando se trata de transmitir alguna referencia cultural episódica que no tiene relevancia en la historia, como el nombre del árbol del siguiente ejemplo:

Nº	0511.
RC	銀杏(いちょう)
TO	その絶え間より氷川社(ひかわやしろ)の**銀杏(いちょう)**の梢(こずえ)青鉾(あおほこ)をたてしように見ゆ。
SyE (JA>EN)	[…] and through an opening in them could be seen a **poplar** in the compound of the Hikawa Shrine, resembling a green spear.
Sato (JA>ES)	[…] dejando ver entre ellas el bosque de altos ***gingkos25*** que se erguían majestuosamente como una lanza azul en el recinto del santuario de Hikawa. **25 Árbol** *(Gingko biloba)* **ornamental originario de China de porte majestuoso y características hojas en forma de cuña.**
Cañizares (EN>ES)	[…] y por una abertura entre los árboles podía verse un **álamo** asemejándose á una lanza verde en el recinto del santuario de Hikawa.
Anónimo (FR>ES)	[…] a través de su follaje se distinguía un **"icho" (1),** que, cerca del templo Higawa, erguía su cabeza altanera parecida a una alabarda verde. **(1) "Icho". Salisburia adiatifolia.**
Manrique (EN/FR>ES)	[…] a través de cuyo follaje se distinguía, enhiesto y retador, como una alabarda verde, un **icho (1)** centinela del santuario de Hikawa. **(1) Icho, árbol de la especie "salisburia adiatifolia", mezcla de sauce y álamo.**

Sin embargo, es una técnica de traducción que por su naturaleza tiene una relación muy estrecha con la cultura meta. Por eso una adaptación válida para el texto mediador no siempre lo es para el texto en español. Entonces, pueden producirse casos de la adaptación sucesiva (*hamushi* (hormiga alada)> *moth*> mosca):

Nº	1105.
RC	羽虫(はむし)
TO	南縁(なんえん)暄(けん)を迎うるにやあらん、腰板の上に猫(ねこ)の頭(かしら)の映りたるが、今日の暖気に浮かれ出(い)でし**羽虫(はむし)**目がけて飛び上がりしに、捕(と)りはずしてどうと落ちたるをまた心に関せざるもののごとく、悠々としてわが足をなむるにか、影なる頭(かしら)のしきりにうなずきつ。
SyE (JA>EN)	Suddenly she jumped at **a moth** over her head, which had been allured perhaps by the warm sun, and, missing it, fell flat on the floor.
Sato (JA>ES)	De repente, el animal dio un salto para atrapar un **insecto que volaba** por donde calentaba el sol. El insecto se escapó dejando el gatito caído en el suelo.
Cañizares (EN>ES)	De pronto saltó para atrapar una **mosca** que volaba sobre su cabeza, atraída, quizás, por el calor del sol; se le escapó y el felino cayó al suelo;
Anónimo (FR>ES)	[...] **una mosca**, a quien el buen tiempo había sacado de su retiro, pasó ante los ojos de Michito, que dió un saltó para cazarla, erró el golpe y se puso a lamerse, reposadamente, las patas, como un gato libre de todo cuidado; los movimientos de su cabeza se proyectaban en un tablero.
Manrique (EN/FR>ES)	De pronto, **una mosca,** atraída quizá por el calorcillo del sol, tuvo la osadía de revolotear por encima de la cabeza del felino, el cual intentó atraparla de un salto, sin lograrlo.

En el siguiente ejemplo la adaptación sucesiva afecta la referencia al juego *mekuraoni* (el demonio ciego) y la traducción final confluye en todas las traducciones pese a que son resultado de distintas cadenas de adaptación:

Nº	2097.
RC	盲捉戯(めくらおにご)
TO	北洋艦隊(ぺいやん)相手の**盲捉戯(めくらおにご)**ももうわが輩はあきあきだ。
SyE (JA>EN)	I am tired of playing **blind-man's-buff** with the Pei-yang.
OP (JA>FR)	J'en ai assez de jouer **à colin-maillard** avec le Pei-yang (1).
Sato (JA>ES)	Estoy cansado de jugar **a la gallina ciega** con la flota del *Beiyang2.*
Cañizares (EN>ES)	Estoy cansado de jugar **á la gallina ciega** con el Pey-yang;
Anónimo (FR>ES)	Estoy harto de jugar **a la gallina ciega** con el “Pei-yang” (1).
Manrique (EN/FR>ES)	Estoy harto de jugar **a la gallina ciega** con el *Pey-yang* (I), y si no conseguimos darle caza ahora...

No obstante, los traductores secundarios no siempre logran percibir la existencia de la adaptación en el texto mediador, trasladando en su traducción una realidad ajena tanto a la cultura origen como a la cultura meta, como “pastel de Saboya” del siguiente ejemplo:

Nº	2089.
RC	カステーラの一片
TO	テーブルの上には珈琲碗(かひわん)四つ五つ、菓子皿はおおむねたいらげられて、ただ**カステーラの一片**がいづれの少将軍に屠(ほふ)られんかと兢々(きょうきょう)として心細げに横たわるのみ。
OP (JA>FR)	Sur la table, quelques tasses è café, une assiette à gâteaux presque vide; il n'x avait plus qu'un .pauvre morceau de **gâteau de Savoie** qui avait l'air de s'ennuyer tout seul au fond de l'assiette; on avait d'il probablement en faire le sacrifice en faveur de quelque contre-amiral en herbe.
Sato (JA>ES)	Sobre la mesa había varias tazas de café vacías y una gran fuente de postre en la que sólo quedaba **un trozo de bizcocho** esperando a ser devorado por algún oficial.
Cañizares (EN>ES)	Sobre la mesa había unas tazas y platillos y una fuente de **tortas** en la que sólo quedaba la última esperando su triste suerte á manos de algún futuro almirante.
Anónimo (FR>ES)	Aparte de algunas tazas de café, solo había sobre la mesa un plato de pasteles, en el que no quedaba más que **un pedazo de pastel de Saboya**, como aburrido al verse tan sin compañía: los comensales debían de haber hecho el sacrificio de no comérselo en favor de algún contraalmirante en ciernes.
Manrique (EN/FR>ES)	Sobre la mesa había unas tazas y una fuente de **tortas** en la que sólo quedaba la última aguardando su triste destino a manos de algún almirante en ciernes.

En esta otra ocasión la adaptación *marsouin*, el argot militar francés para “*soldat ou officier de l'infanterie de marine”* en español se convierte en mero nombre del cetáceo:

Nº	0730.
RC	神州海国男子士官
TO	さて佐世保出帆後は連日の快晴にて暑気燬(や)くがごとく、さすが**神州海国男子**も少々辟易(へきえき)、もっとも同僚士官及び兵のうち八九名日射病に襲われたる者有之(これあり)候えども、小生は至極健全、毫(ごう)も病室の厄介に相成り申さず。
OP (JA>FR)	«Depuis que nous avons quitté le port de Sasebo, le temps est resté magnifique, mais la chaleur est accablante, on se croirait sur un gril. Même **les petits marsouins du pays des dieux** tirent la langue un peu et semblent demander grâce.
Sato (JA>ES)	Desde que partimos, un cielo despejado nos está acompañando todos los días, pero con un calor infernal. Incluso nosotros, **los marineros del Imperio del Sol Naciente**, respiramos a duras penas
Cañizares (EN>ES)	Desde que levamos el ancla allí, hemos tenido un tiempo hermosísimo y sin interrupción; pero tan caluroso que, hasta nosotros, **marinos de las islas Invencibles**, no pudimos resistirlo, y como una docena de nuestros oficiales y marinos cayeron con insolación; pero yo estoy perfectamente y ni una vez siquiera he estado en la enfermería.
Anónimo (FR>ES)	Desde que dejamos el puerto de Sasebo hace un tiempo magnifico, pero el calor es abrumador, y nos parece que estamos sobre unas parrillas. Hasta **las pequeñas marsoplas del país de los dioses**, sacan la lengua un poco, y parecen pedir gracia.
Manrique (EN/FR>ES)	Desde que dejamos Sasebo, gozamos de un tiempo magnifico, pero el calor es tan intenso, que nos estamos asando. Ya ves, nosotros, **los marinos de las Islas Invencibles**, con ser tales, nos estamos rindiendo.

Y, finalmente, en ocasiones la adaptación realizada por el traductor secundario a partir de una traducción opaca del texto mediador repercute en la pérdida del significado inicial y en la descontextualización del fragmento entero. Así, en la conversación de Yamaki con su hija sobre Namiko y Takeo él pide que “no haga esta cara como si le

crecieran los cuernos”, haciendo referencia a la imagen popular de una mujer enfadada y celosa que se convierte en un demonio. Olivier le Paladin muy a su gusto traduce la réplica de manera literal, y de la misma manera la interpretan los traductores secundarios. Puesto que el referente de *montrer tes cornes* no es muy claro, los dos prefieren sustituir “cuernos” por “dientes”. El gesto resultante no tiene nada que ver con los celos, se asocia en español con amenazar al otro. Con esto toda la réplica pierde el sentido.

Nº	1823.
RC	角が生(は)えそうな顔しちゃいけない
TO	仲がよすぎての——おッと、**そう角が生(は)えそうな顔しちゃいけない**、なあお豊、今いった負けるのはそこじゃぞ。
SyE (JA>EN)	Oh, **don't look so jealous**. You must yield these, as I told you.
OP (JA>FR)	Holà! **pourquoi montrer tes cornes et me faire une tête pareille**? — Na! O Toyo, je t'ai dit qu'il fallait céder en tout et je viens de t'en donner une explication.
Sato (JA>ES)	¡Oh, Toyoko! Comprendo que no te agrade escuchar estas cosas pero **no pongas esa cara tan malhumorada**. Éste es tu gran defecto y recuerda lo que te he dicho.
Cañizares (EN>ES)	Oh, **no te pongas celosa:** has de ceder en esto como te dije.
Anónimo (FR>ES)	[…] ¿qué es eso? ¿**Por qué me enseñas los dientes y pones esa cara**? Te he dicho, O Toyo, que hay que ceder en todo, y acabo de darte una explicación.
Manrique (EN/FR>ES)	**No me enseñes los dientes ni me pongas mala cara…**

5.6.3. El préstamo y la nota al pie de página

El número de préstamos utilizados y su elección depende en gran parte del estilo de la traducción. Hemos comentado anteriormente que los préstamos en las traducciones mediadas repiten los préstamos utilizados en los textos mediadores, aunque encontramos unos casos aislados donde el préstamo aparece en el texto español sin aparecer en el texto mediador, como es el caso de *tatami* en la traducción de Anónimo en el siguiente ejemplo:

Nº	0871.
RC	畳
TO	武男が母は昔気質(かたぎ)の、どちらかといえば西洋ぎらいの方なれば、寝台(ねだい)に寝(い)ねて匙(さじ)もて食らうこと思いも寄らねど、さすがに若主人のみは幾分か治外の法権を享(う)けて、**十畳**のその居間は和洋折衷とも言いつべく、**畳**の上に緑色の絨氈(じゅうたん)を敷き、テーブルに椅子(いす)二三脚、床には唐画(とうが)の山水をかけたれど、楣間（びかん)には亡父通武(みちたけ)の肖像をかかげ、開かれざる書筺(しょきょう)と洋籍の棚(たな)は片すみに排斥せられて、正面の床の間には父が遺愛の備前兼光(びぜんかねみつ)の一刀を飾り、士官帽と両眼鏡と違い棚に、短剣は床柱にかかりぬ。

OP (JA>FR)	La chambre de l'enseigne de vaisseau, une chambre **de dix nattes**, était disposée dans un goût mi- japonais, mi- européen. Par-dessus **les nattes** un tapis vert dont une table et quelques chaises occupaient le milieu.
Sato (JA>ES)	Takeo había mezclado artísticamente los objetos japoneses y extranjeros. Una alfombra verde se extendía sobre el **tatami** y había una mesa y tres sillas colocadas sobre ella.
Cañizares (EN>ES)	El espacioso gabinete de éste estaba alhajado en un estilo mezcla de lo indígena y lo extranjero: sobre **las suaves esteras** se extendía una alfombra verde y encima de ésta había una mesa y varias sillas;
Anónimo (FR>ES)	La habitación del alférez de navío, una habitación de **diez tatamis**, estaba dispuesta con arreglo a un gusto semijaponés, semieuropeo. Par encima de **los tatamis**, un tapiz verde, cuyo centro le ocupaban una mesa y algunas sillas.
Manrique (EN/FR>ES)	Pero no podía ser demasiado exigente con los gustos de su hijo y así la habitación de éste, capaz para **diez *tatamis*,** ofrecía una mezcla de indígena y de extranjero. Por encima de **las suaves esterillas** se extendía una alfombra verde, cuyo centro ocupaban una mesa y varias sillas de estilo europeo.

Sin embargo, no consideramos que todos los préstamos estén justificados. Así, encontramos el préstamo *sazankwa* para la flor de camelia, mientras que los nombres de todas las demás flores se adaptan. Encontramos también otro préstamo extrañísimo, *gowai*, que representa la palabra *gōgai*, el número extra de un periódico, que aparece en boca de un vendedor de periódicos y que se explica en una nota al pie. Todos estos préstamos se generan por el traductor primario y se trasladan automáticamente en la traducción mediada, sin que el traductor intente ver con una mirada crítica la necesidad de su uso.

Otro fenómeno que observamos es la incoherencia del uso del préstamo y la adaptación cuando una misma referencia aparece en reiteradas ocasiones. Por ejemplo, el préstamo *kuruma* aparece en la traducción de Anónimo solo una vez, por lo que causa la impresión de que es un medio de transporte que utiliza Ogawa de forma episódica, aunque en realidad todos los personajes lo usan constantemente. Sin embargo, el traductor que se basa en el texto francés no percibe que *kuruma* en este episodio es lo mismo que coche en el resto de la obra. Hasta tal punto es así, que en alguna ocasión llega a llamar al conductor de *kuruma* "cochero", o dice que "llega a galope tendido", lo que hace pensar en un coche de caballos.

Otro ejemplo de uso incoherente de préstamo vemos en la traducción de Cañizares que utiliza la adaptación para *hakama* todas las veces que aparece, llamando a la prenda "falda", tanto cuando se trata de mujer como de hombre, sin embargo, de repente habla de "un gran cuadro en que se representaba un grupo de jóvenes escolares en el hakama de uniforme" (0432), sin que en ningún momento se explique de qué prenda se trata.

El uso de las notas al pie va muy ligado al uso de los préstamos. Sin embargo, la nota al pie no siempre viene a explicar el préstamo en cuestión de manera coherente. Observamos que en ocasiones el uso de la nota al pie es posterior a la aparición del préstamo por primera vez y en otras el préstamo nunca aparece explicado, como el *maruobi* en el caso de Anónimo y Manrique (1974). Normalmente son fallos de las traducciones mediadas, ya que en las directas aparece la nota correspondiente.

Por otra parte, cierto número de notas al pie es "vacío", es decir, no aporta explicación alguna que justifique el uso del préstamo. Por ejemplo, en la nota explicativa de *samurai* Manrique pone "guerrero". Entendemos que si esta nota realmente expresase el significado de la palabra, el término "guerrero" podría haberse usado directamente en el texto, lo cual no es así. Lo mismo podemos decir sobre la nota de *tabi*, que pone "calcetines". Es evidente que estas notas son insuficientes o prescindibles.

En otros casos el préstamo se utiliza por primera vez con una nota al pie, pero no vuelve a utilizarse cuando la referencia aparece de nuevo, siendo utilizada alguna otra técnica de traducción, lo cual hace pensar que en la primera ocasión también era prescindible el préstamo y la nota correspondiente. Este fenómeno aparece también en las traducciones directas, así Sato introduce el préstamo *haori* (0006) en lugar de *hifu* que aparece en el TO, pero no vuelve a utilizar dicho préstamo ni para *hifu* ni para *haori* en ocasiones sucesivas.

Por otra parte, algunas referencias vienen explicadas en más de una nota al pie de manera diferente. Así, Manrique explica tabi como "zapatilla de algodón, blanca o azul, que abrocha a un lado y en la que el dedo gordo está separado de los demás" (0416) y como "calcetines" (2523).

5.6.4. La generalización y la particularización

La generalización y la particularización funcionan de la misma manera en las traducciones directas y mediadas. Sin embargo, en el caso de las traducciones mediadas nos encontramos a veces con las cadenas de aplicación sucesiva de estas dos técnicas que repercute en significativa desviación de la traducción mediada del texto original.

Encontramos los casos de la aplicación unidireccional, cuando la misma técnica se utiliza dos veces y la aplicación bidireccional, cuando en el texto mediador se utiliza

una técnica y en el texto mediado la opuesta. En total existen cuatro opciones de encadenamiento:

a) TO > generalización > texto mediador > generalización > TM
b) TO > particularización > texto mediador > particularización > TM
c) TO > particularización > texto mediador > generalización > TM
d) TO > generalización > texto mediador > particularización > TM

Los casos de la aplicación unidireccional contribuyen inevitablemente a una generalización o una particularización exagerada de la referencia original: *o-kashi* > *cake* > torta o *shingenbukuro* > *pouch* > bolsa.

En el caso de la aplicación bidireccional se producen los resultados bastante inesperados. Si recordamos el caso de *o-kashi* tratado en su momento en el apartado de las referencias gastronómicas, que se convertía en *gâteau* y *cake* en las traducciones directas y luego volvía a convertirse en "dulce", nos damos cuenta de que en ocasiones como el resultado de la cadena de particularización-generalización puede retomarse la referencia inicial, pero es más bien una casualidad.

Por el contrario, en muchos casos observamos como la referencia se generaliza en el texto mediador y el traductor secundario se halla ante un término muy general que necesita particularizarse ya que el español no dispone de un término igualmente general o el término general no resulta apropiado para el contexto en cuestión. La particularización que se hace en estos casos es de lo más inesperada y en todo caso arbitraria, ya que el traductor secundario no tiene posibilidad alguna de acceder a la realidad extralingüística que está detrás del hiperónimo del texto mediador, con lo cual es muy habitual que se produzca el desplazamiento, *v.g. shikibukuro* > *bag* > maleta (1280). En este caso el traductor secundario imagina que se trata de una maleta por el hecho de que los personajes se encuentren en la estación de tren, pero su razonamiento es erróneo.

En ocasiones la generalización en el texto mediador causa la confluencia de varias referencias del texto origen en el mismo término en la traducción mediada. Así el *okosozukin* pasa a ser *head-gear* y de ahí se convierte en cofia (1150); el *tenugui* se convierte en *head-covering* y en cofia (3069); *osage* en *coiffure* y en cofia de nuevo (1286).

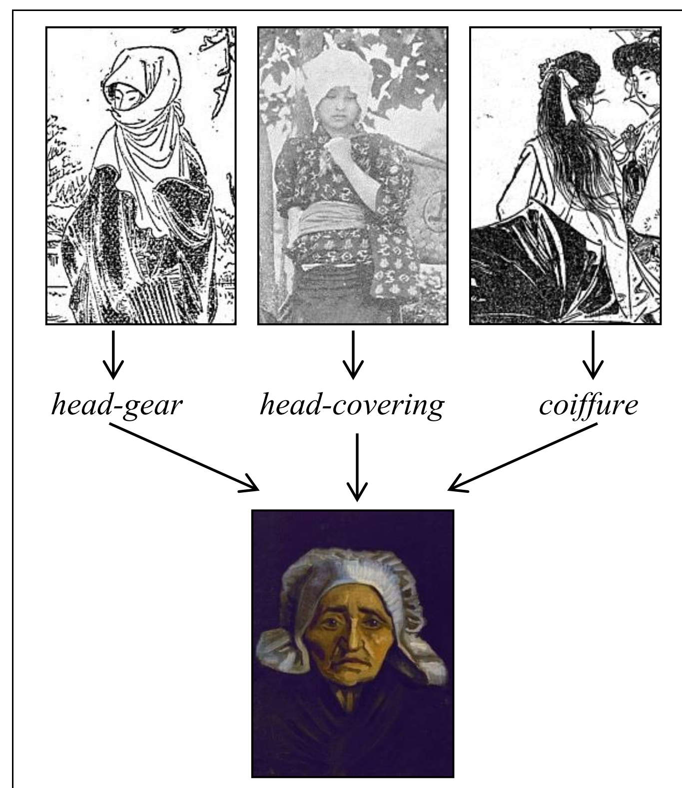


Fig. 32 Convergencia de las referencias culturales en la traducción mediada[30]

En otras ocasiones dos referencias se acaban confundiendo, siendo ambos fenómenos sobre todo frecuentes en el caso del inglés como lengua mediadora.

kotatsu > *fireplace* > chimenea (0796)

hibachi > *fire* > hogera en la chimenea (0035)
hibachi > *fire* > brasero (1159)
hibachi > *fire-box* > chimenea (0042)
hibachi > *fire-box* > brasero (1671)

Fig. 33 Confusión de las referencias culturales en la traducción mediada[31]

---

[30] Fuentes de las imágenes arriba de la izquierda a la derecha:
<http://shinsou.minpaku.ac.jp/contents/?original_id=P01-020>,
<http://shinsou.minpaku.ac.jp/contents/?original_id=S01-035>,
<http://shinsou.minpaku.ac.jp/contents/?original_id=A06-096> [Consulta: enero 2017]
Imagen abajo: Vincent Van Gogh (1884): *Cabeza de una vieja campesina con cofia blanca*

[31] Fuente de la imagen arriba: <http: //www.oldphotosjapan.com/ja/photos/345/kotatsu-josei>, abajo: <http://shinsou.minpaku.ac.jp/contents/?original_id=N87-002> [Consulta: enero 2017]

También podemos observar como el uso de un mismo hiperónimo para diferentes referencias culturales en el texto mediador “engaña” al traductor secundario, que asume que se trata de la misma referencia mientras que en realidad no sea así. Existe también el fenómeno contrario al aplicarse varias técnicas de traducción a la misma referencia en diferentes partes del texto, lo que hace pensar que se trata de las referencias diferentes. En ambos casos la traducción mediada suele “sellar” definitivamente la confusión, añadiendo minúsculos detalles que eliminan cualquier género de duda. Ambos fenómenos pueden ilustrarse con la siguiente serie de ejemplos:

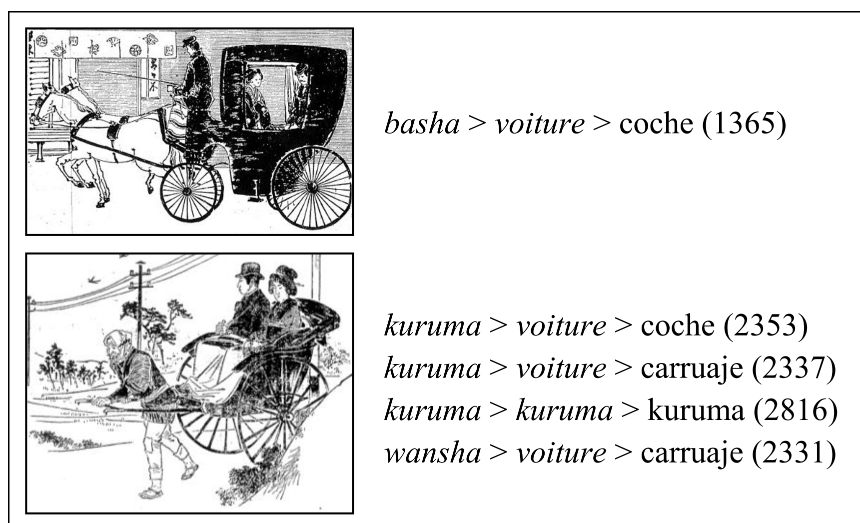


Fig. 34 Convergencia y divergencia de las referencias culturales en la traducción mediada[32]

5.6.5. Las omisiones, las adiciones y los errores de traducción

Encontramos cierto número de omisiones y errores en todas las traducciones:

	Sato	Cañizares	Anónimo	Manrique
Error propio	14	31	20	7
Error texto mediador	X	11	27	34
Omisión propia	88	18	9	40
Omisión en el texto mediador	X	100	29	26

Tabla 64 Omisiones y errores de traducción

Como podemos observar, la interpretación secundaria contribuye a que el número de omisiones ascienda:

[32] Fuente de la imagen arriba: <http://shinsou.minpaku.ac.jp/contents/?original_id=C10-028>, abajo: <http://shinsou.minpaku.ac.jp/contents/?original_id=D08-081> [Consulta: enero 2017]

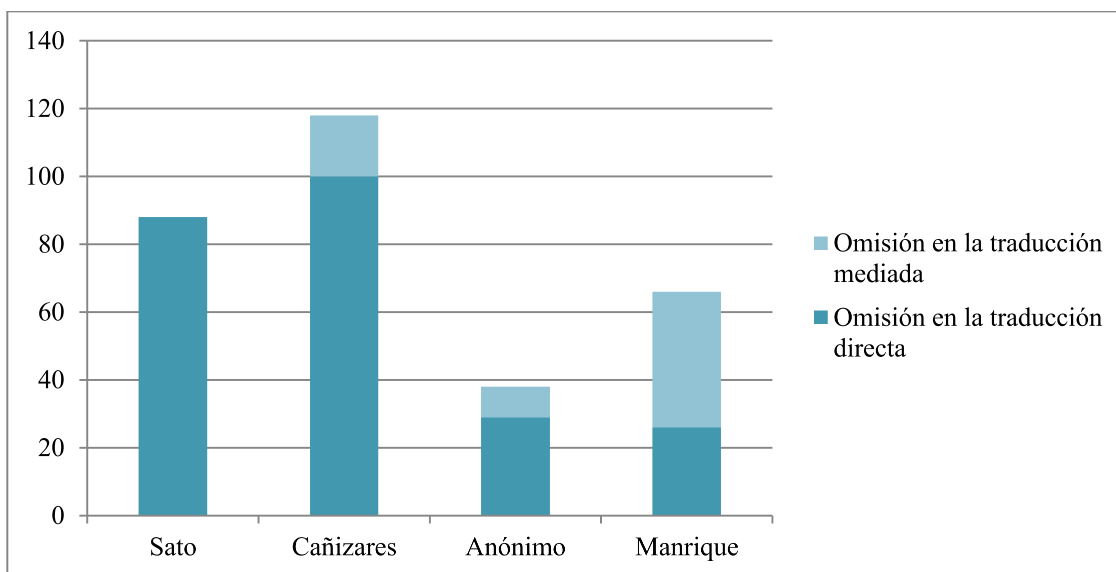


Fig. 35 Omisiones

Sin embargo, se observa claramente que el número de omisiones definitivo no es necesariamente mayor en las traducciones mediadas. De hecho, Sato dobla el número de omisiones en comparación con el Anónimo. Esto confirma que la omisión no es una señal de desconocimiento o de dificultad de interpretación, sino una técnica que se usa conscientemente en coherencia con el estilo de traducción escogido. Así las traducciones de Sato y Shioya y Edgett optan por omitir muchas de las referencias culturales para conseguir la fluidez del texto meta. Sin embargo, no podemos negar el hecho de que el desconocimiento de la realidad extralingüística por parte de los traductores secundarios contribuya en aumento de omisiones. En el siguiente caso podemos observar todos los tipos de omisión en relación a la referencia a *byōbu*, biombo plegable, que se omite por las traducciones directas de Sato y Shioya y Edgett (omisión propia), por la mediada de Cañizares (omisión obligada por el texto mediador) y por la de Manrique (omisión propia del traductor secundario):

Nº	2801.
RC	屏風(びょうぶ)
TO	私も十分辛抱をしたつもりですが、それでも時々は辛抱しきれないで、**屏風(びょうぶ)**の陰で泣いて、赤い目を見てしかられてまた泣いて、亡くなった母を思い出すのもたびたびでした。
SyE (JA>EN)	To make things still worse, they often discovered that I wept, arid I was scolded over and over again.
OP (JA>FR)	J'allais me cacher derrière **un paravent** pour pleurer, et si on remarquait que j'avais les yeux rouges, j'étais rudoyée de plus belle et je pleurais de nouveau. Ah! que de fois j'ai pensé à ma défunte mère!

Sato (JA>ES)	A menudo yo lloraba a escondidas recordando a mi madre muerta porque mis esfuerzos resultaban inútiles. Pero era aún peor cuando mi suegra me reñía agriamente al notar por mis ojos enrojecidos que había llorado.
Cañizares (EN>ES)	No me gusta hablar mal de los difuntos; empero mi suegra era realmente una mujer violenta y testaruda y á pesar de mis esfuerzos para apurar mi abnegación, algunas veces derramaba muchas lágrimas en secreto. Para empeorar las cosas, descubrieron á menudo que había llorado y me reñían más y más.
Anónimo (FR>ES)	A pesar de mi decisión de aguantarlo todo, se me agotaba la paciencia. Me escondía, para llorar, detrás **de un biombo**. Mis parpados enrojecidos me atraían nuevas riñas, y vuelta a llorar. El recuerdo de mi pobre madre acudía a mi memoria a cada momento.
Manrique (EN/FR>ES)	A pesar de mi decisión de aguantarlo todo, se me agotaba la paciencia. Y en secreto derramaba muchas lágrimas, pero mis párpados enrojecidos me dilataban y entonces eran mayores las reprimendas, y mayor también mi llanto.

En otras ocasiones, por el contrario, el desconocimiento de la realidad extralingüística de los traductores que se basan en los textos mediadores repercute en adiciones arbitrarias que entran en conflicto con dicha realidad. Encontramos dos tipos de tales adiciones: *a)* el traductor añade los elementos cuya presencia le parece obvia basándose en las convenciones de la cultura meta; *b)* el traductor intenta dar coherencia al texto mediador aparentemente confuso, ambiguo o impreciso aplicando una lógica errónea.

En el siguiente ejemplo, Yamaki estampa su sello que le sirve como firma (aun hoy es así en Japón). Sin embargo, en la traducción de Anónimo parecen figurar el sello y la firma, ya que este no concibe existencia de un documento sin firma:

Nº	1036.
RC	朱肉の盒(いれもの)ふところ
TO	山木はうなずき、ベルを鳴らして朱肉の盒(いれもの)を取り寄せ、ひと通り証書に目を通して、ふところより実印取り出(い)でつつ保証人なるわが名の下に捺(お)しぬ。
Sato (JA>ES)	Yamaki asintió con la cabeza al entregarle Chijiwa la nota y tocó la campanilla para que una sirvienta trajera: una almohadilla de sellar. Después de haber leído por encima la nota, Yamaki sacó su sello del bolsillo y lo estampó debajo de su nombre como avalista.
Cañizares (EN>ES)	Yamaki se inclinó en señal de asentimiento; tocó un timbre para pedir una almohadilla de tinta roja, y recorriendo el pagaré con la vista, sacó su sello y lo estampó al pie de su nombre para legalizarlo.
Anónimo (FR>ES)	Yamaki bajó la cabeza en señal de asentimiento, Oprimió el botón eléctrico para pedir su caja de bermellón; recorrió con la vista el papel y, sacando su sello de un bolsillito pectoral, **lo fijó sobre su firma**, al pie del contrato en que figuraba como fiador.
Manrique (EN/FR>ES)	Yamaki se inclinó en señal de asentimiento; pidió a un criado una almohadilla de tinta roja y, recorriendo el documento con la vista, sacó su sello y lo estampó al pie de su nombre para legalizarlo.

Uno de los ejemplos del planteamiento lógico erróneo lo hemos visto en 0701, donde *agemaki* es sustituido por la *coiffure de jeune fille* en francés y que Manrique convierte en *shimada*, partiendo de la idea de que el peinado de una joven es necesariamente

shimada y sin percatarse de que su traducción contradice de manera directa el hecho en que insiste anteriormente —que una mujer no es libre de llevar el peinado que le plazca—. Otro ejemplo de adición de este tipo es el siguiente:

Nº	3270.
RC	手水鉢(ちょうずばち)
TO	霜に染みたる南天の影長々と庭に臥(ふ)す午後四時過ぎ、相も変わらず肥えに肥えたる川島未亡人は、やおら障子をあけて縁側に出(い)で来たり、**手水鉢(ちょうずばち)**に立ち寄りて、水なきに舌鼓を鳴らしつ。
OP (JA>FR)	La veuve Kawashima, qui a pris plus d'embonpoint que jamais, vient d'ouvrir un shôji et s'avance sur la véranda. Elle s'arrête devant le **bassin d'eau placé à la porte des cabinets** et s'apercevant qu'il n'y a plus une goutte d'eau fait claquer sa langue de mécontentement.
Sato (JA>ES)	Sobre las cuatro de la tarde, cuando la nandina helada proyectaba una larga sombra en el jardín, la señora Kawashima, con su cuerpo opulento de siempre, salió inesperadamente a la terraza. Al darse cuenta de que el **recipiente del agua** estaba vacío, chasqueó la lengua y llamó furiosamente a las sirvientas:
Cañizares (EN>ES)	La viuda Kawashima, tan corpulenta como siempre, abrió una mampara, y, saliendo al pórtico, se paró al lado de **una pila** y se irritó no encontrando agua en ella.
Anónimo (FR>ES)	La viuda Kawashima, más robusta y lozana que nunca, acaba de abrir un "shoji" y avanza por la galería. Se detiene **ante la pila de junto a los gabinetes**, y al ver que no hay en ella una gota de agua chasquea enojada la lengua.
Manrique (EN/FR>ES)	La viuda Kawashima, más robusta y lozana que nunca, acaba de abrir un *shoji* y avanzaba por la galería. Detúvose **ante la pila del toko-no-ma**, y al ver que no hay en ella una gota de agua chasqueó, enojada, la lengua.

Vemos que la primera adición ya la hizo el traductor francés, situando el recipiente en cuestión a las puertas de los servicios —también aplicando una lógica ajena al texto en sí—, pero Manrique termina relacionándolo con el *toko-no-ma*, el lugar más simbólico de la parte interior, con lo cual ni siquiera queda claro si la viuda entra en la casa o sale de ella. Huelga decir que el *toko-no-ma* no tiene cabida alguna en este contexto.

En ocasiones las adiciones no afectan al significado denotativo de la referencia sino al connotativo, ya que los traductores añaden los juicios de valor ausentes en el TO. Así, por ejemplo los dos dialectos que se mencionan en el texto, el dialecto de Chōshū y de Satsuma, resultan "rudos" y "desagradables" en las traducciones, mientras que son "fluidos" y "expresivos" en el original.

Otro fenómeno particular que observamos en la traducción de Manrique y que puede catalogarse como una especie de adición es la duplicación de la referencia. Dicho fenómeno ocurre a causa de la existencia de dos textos mediadores que resuelven la traducción de la referencia de manera diferente. El traductor secundario o bien no se percata de que se trata de la misma referencia o bien no se atreve escoger una versión ya

que ambas le parecen apropiadas. Finalmente la referencia se traduce dos veces. En el siguiente ejemplo *o-koshiire*, la ceremonia nupcial, se resuelve por medio de generalización en la traducción inglesa y de la modulación en la francesa, mientras que Manrique combina ambas técnicas:

Nº	0041.
RC	お輿入(こしいれ)
TO	先奥様(せんおくさま)がお亡(な)くなり遊ばした時、ばあやに負(おぶ)されて、母(かあ)様母様ッてお泣き遊ばしたのは、昨日(きのう)のようでございますがねエ」はらはらと落涙し「**お輿入(こしいれ)**の時も、ばあやはねエあなた、あの立派なごようすを先奥様がごらん遊ばしたら、どんなにおうれしかったろうと思いましてねエ」と襦袢(じゅばん)の袖(そで)引き出して目をぬぐう。
SyE (JA>EN)	It seems but yesterday that, when your mother died, you cried 'Mamma!' on my back." With tears in her eyes she continued: "**On the day of your wedding** I thought how happy your mother would be if she could only see you in your beautiful attire."
OP (JA>FR)	Que votre mère aurait été heureuse, si elle avait pu vous voir dans vos beaux atours, **le soir où vous êtes allée dans votre nouvelle famille**!
Sato (JA>ES)	**El día de su boda**, no podía dejar de pensar en lo feliz que hubiera estado su madre si la hubiera visto tan hermosa.
Cañizares (EN>ES)	**El día de tu boda** pensé lo feliz que sería ella si sólo pudiera verte en tan hermoso atavío.
Anónimo (FR>ES)	¡Qué feliz hubiera sido su madre si pudiera haberla visto a usted con aquel hermoso atavío la tarde que se **incorporó usted a su nueva familia**! No puedo recordarlo sin que las lágrimas...
Manrique (EN/FR>ES)	**El día de tu boda,** me acordé de ella, imaginando lo feliz que habría sido viéndole tan lindamente ataviada, **al incorporarte a tu nueva familia**.

El número de errores de traducción es igualmente más elevado en las traducciones mediadas.

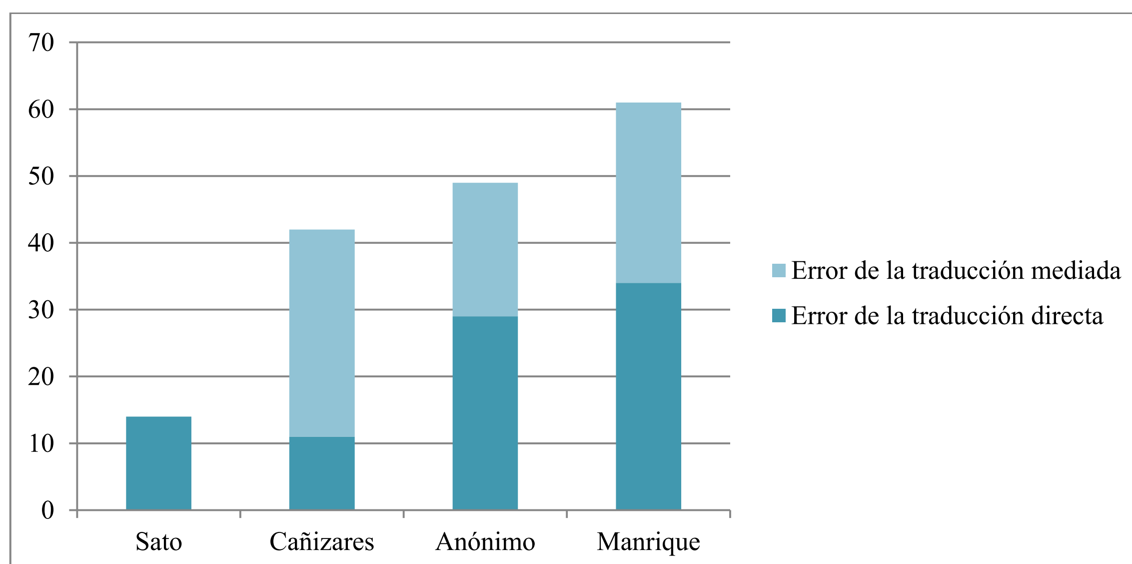


Fig. 36 Errores de traducción[33]

[33] Solo computamos los errores relativos a la traducción de las referencias culturales.

En el grafico vemos claramente que en los dos primeros casos el número de errores de las traducciones directas es muy similar; sin embargo, los traductores secundarios como mínimo doblan el número de errores y llegan incluso a triplicarlo. El caso más interesante es el de Manrique, que estadísticamente logra combinar los errores de ambas traducciones directas en las que se apoya. Esto confirma una vez más que el uso de varios textos intermedios no sólo no garantiza el mejor resultado de la traducción, sino, por el contrario, afecta negativamente el producto final.

Descubrimos los siguientes tipos de errores de traducción propios de las traducciones mediadas:

a) El traspaso del error del texto mediador.

b) La malinterpretación del texto mediador.

c) El intento de paliar lo que al traductor secundario le parece una incongruencia del texto mediador.

d) El intento del traductor secundario de “mejorar” el texto mediador realizando adiciones arbitrarias conforme a la lógica de la cultura meta.

e) La adaptación a la cultura meta que entra en el conflicto con la realidad extralingüística de la cultura origen.

f) El calco del texto mediador.

A continuación presentamos algunos ejemplos de cada uno de los fenómenos. El fenómeno más ampliamente alegado como la lacra de las traducciones mediadas es el traspaso del error del texto mediador, cuyos ejemplos son múltiples en nuestro corpus. Así, una expresión figurada “con el sentimiento de culpa” se interpreta por el traductor francés de manera literal “con las piernas heridas”, y una vez se ha particularizado la dolencia, se convierte en *varices aux jambes.* Dichos varices viajan a las dos traducciones mediadas, decantándose Manrique también por la misma versión pese a que tiene delante la traducción inglesa correcta:

Nº	1253.
RC	疵（きず）持つ足馬糞(ばふん)の臭(しゅう)をいとわで一肚皮(とひ)
TO	**疵(きず)持つ足の千々岩**は、今さら抗議するわけにも行かず、倒れてもつかむ馬糞(ばふん)の臭(しゅう)をいとわで、おめおめと練兵行軍の事に従いしが、この打撃はいたく千々岩を刺激して、従来事に臨んでさらにあわてず、冷静に「われ」を持したる彼をして、思うてここにいたるごとに、一肚皮(とひ)の憤恨猛火よりもはげしく騰上し来たるを覚えざらしめたり。
SyE (JA>EN)	Chijiwa, however, **was conscious of his guilt**, and did not dare to protest. Disdaining nothing in his misfortune, he served in his new office unblushingly.

OP (JA>FR)	**Il était trop tard pour s'excuser et prétexter des varices aux jambes**. Il devrait marcher suivre tous les exercices sur le champ de manœuvres: être de toutes les marches, quitte à mordre la poussière et respirer l'odeur des crottins de cheval sans pouvoir exprimer son dégoût.
Sato (JA>ES)	Sin embargo, Chijiwa **era lo bastante consciente de su culpabilidad** para no manifestar protesta alguna, a pesar de que en su interior no tenía la menor intención de aceptar la derrota, ni muchísimo menos de reconocer su desaliento.
Cañizares (EN>ES)	Sin embargo, Chijiwa, **consciente de su culpa**, sirvió su nuevo cargo descaradamente.
Anónimo (FR>ES)	**Era demasiado tarde para excusarse y alegar várices en las piernas**. Tendría que tomar parte en los ejercicios y en las marchas, expuesto a romperse el alma y respirar el olor del estiércol, sin poder manifestar su repugnancia.
Manrique (EN/FR>ES)	**Era demasiado tarde para inventar excusas y a1egar dolencias inexistentes**. No le quedaba más recurso que tomar parte en los ejercicios y en las marchas, fatigar el cuerpo y respirar el olor del estiércol, sin poder siquiera manifestar su repugnancia.

En este otro caso el traductor francés atina con la traducción, pero Anónimo, incrédulo de lo que ve ya que no es capaz de imaginar un brasero hecho de madera, coloca el tronco dentro del brasero:

Nº	1159.
RC	桐胴(きりどう)の火鉢(ひばち)桜色
TO	**桐胴(きりどう)の火鉢(ひばち)**に指環(ゆびわ)の宝石きらきらと輝く手をかざしつつ、桜色ににおえる頬(ほお)を押(おさ)う。
SyE (JA>EN)	Then, warming her hands with their jewelled rings over the fire, she repeatedly covered her rosy cheeks with them.
OP (JA>FR)	Au-dessus de brasero, **formé d'un tronc de paulownia**, elle étendit ses doigts où brillaient des bagues serties de pierres précieuses, et passa ses mains à plusieurs reprises contre ses joues attrayantes comme des fleurs de cerisier.
Sato (JA>ES)	Se calentó al brasero las manos delgadas en que brillaban piedras preciosas y después se las puso en las rosadas mejillas.
Cañizares (EN>ES)	Luego, calentando sus manos, cargadas de anillos de piedras preciosas, encima del brasero, cubrió sus rosa das mejillas con ellas repetidas veces.
Anónimo (FR>ES)	Extendió sobre el brasero, **donde ardía un tronco de paulonia**, sus dedos adornados con sortijas de piedras preciosas, y se pasó las manos repetidas veces por las mejillas, atractivas cual flores de cerezo.
Manrique (EN/FR>ES)	Luego, calentando sus manos, cargadas de anillos con piedras preciosas, al calor suave del brasero, frotó se repetidas veces las mejillas, lindas como flores de cerezo, para hacerlas reaccionar contra el frío de la calle.

Algo parecido ocurre en el siguiente caso, donde el mismo traductor convierte *tōga*, género de pintura paisajista de estilo chino en la pintura japonesa, probablemente considerando que es más lógico.

Nº	0871.
RC	唐画(とうが)の山水
TO	[⋯]床には**唐画(とうが)の山水**をかけたれど、楣間（びかん)には亡父通武(みちたけ)の肖像をかかげ、開かれざる書筺(しょきょう)と洋籍の棚(たな)は片すみに排斥せられて、正面の床の間には父が遺愛の備前兼光(びぜんかねみつ)の一刀を飾り、士官帽と両眼鏡と違い棚に、短剣は床柱にかかりぬ。

SyE (JA>EN)	In the alcove-wall was hung a **landscape painting**, and in front of and above it a portrait of his father Michitake.
OP (JA>FR)	Suspendue au mur du toko-no-ma (1), une **peinture chinoise représentant de rivière au milieu des montagnes**, et part le toko-no-ma, sur la partie supérieure, reposait un portrait du défunt père Michitake.
Sato (JA>ES)	**Una pintura de paisaje** y el retrato del padre de Takeo colgaban de una pared, mientras que una estantería llena de libros, entre los que había algunos extranjeros, ocupaba un lado de la sala.
Cañizares (EN>ES)	El espacioso gabinete de éste estaba alhajado en un estilo mezcla de lo indígena y lo extranjero: sobre las suaves esteras se extendía una alfombra verde y encima de ésta había una mesa y varias sillas; en la pared de la alcoba colgaba la pintura de **un paisaje** y al frente, y más alto, un retrato de Michitake, su padre;
Anónimo (FR>ES)	Colgada en una pared del toko-no-ma (1), **una pintura japonesa representaba un rio pasando entre dos montañas**, y por delante del toko-no-ma, en la parte superior, reposaba un retrato del difunto Michitake.
Manrique (EN/FR>ES)	Cubriendo la pared del estrado o alcoba, al que en el Japón se da el nombre de toko-no-ma colgaba **una pintura representando un río que discurría encauzado entre dos montañas.**

En otras ocasiones el traductor secundario no pone en duda la lógica del texto mediador, sino que lo "mejora" atendiendo a su propia lógica. Así, cuando Takeo promete a Namiko llevarla a Yoshino a ver las flores de cerezo, Manrique imagina que los cerezos han de estar en un jardín, lo que plasma en su versión, cuando en realidad se trata de montañas donde florecen los cerezos silvestres.

Nº	1409.
RC	花見
TO	精出して養生して、来春(らいはる)はどうか暇を都合して、母(おっか)さんと三人吉野(よしの)の**花見**にでも行くさ——やアもうここまで来てしまった。
SyE (JA>EN)	"Oh, you are over anxious. Why should you worry? Use all your strength to get well and be ready for next spring. We will then go with mother to Yoshino to **enjoy the wild cherry flowers.**
OP (JA>FR)	Tu as tort de rêver de la sorte. Songe uniquement à te bien soigner, et au printemps prochain, je me propose d'obtenir un congé; alors nous irons tous les trois, avec maman, **admirer les fleurs** à Yoshimo ...
Sato (JA>ES)	Lo que tienes que hacer es recuperarte con todas tus fuerzas. La próxima primavera trataré de tener vacaciones sea cómo sea e iremos mi madre, tú y yo, los tres juntos, a **disfrutar de las flores del cerezo** a Yoshino6, que es una maravilla...
Cañizares (EN>ES)	¿Por qué habías de preocuparte? Utiliza todas tus fuerzas para restablecer tu salud y estar dispuesta para la primavera que viene. Entonces iremos con nuestra madre á Yoshino **á gozar de las flores del cerezo silvestre**.
Anónimo (FR>ES)	Pienso pedir una licencia para la primavera que viene, y verás; iremos los tres, tu, mamá y yo, **a admirar las flores** de Yoshimo...
Manrique (EN/FR>ES)	Yo pediré una licencia para la primavera que viene y tú vas a ver: iremos los tres, mama, tú y yo, **a admirar los jardines de** Yoshimo... Cree que hemos dado ya un buen paseo.

En este otro ejemplo que ya hemos comentado en otra ocasión los traductores añaden "calor" al *sushi* ya que se trata de arroz cocido:

Nº	0165.
RC	お鮓(すし)
TO	「さあ、**お鮓(すし)**をいただいてお腹(なか)ができたから、もうひとかせぎして来ましょうか、ねエ女中さん」と姥(うば)の幾は宿の女を促し立てて、また蕨採りにかかりぬ。
SyE (JA>EN)	"Well, I've had enough to eat. What do you say to work again, Matsu?" said the old nurse to the maid, and they both went off to gather more ferns.
OP (JA>FR)	— Maintenant que nous voilà restaurés; grâce **au sushi**, si nous nous mettions de nouveau à l'ouvrage? Qu'en pensez-vous, ma fille? dit Iku en s'adressant à la servante. Et toutes deux partirent de nouveau à la cueillette de fougères.
Sato (JA>ES)	Iku apremió a la sirvienta: — Bueno, ya que hemos comido y descansado, volvamos, ¿eh, señorita? y se pusieron otra vez a recoger más helechos.
Cañizares (EN>ES)	—Ya descansé bastante. ¿Qué te parece si volviéramos á nuestra tarea, Matsu?—dijo la anciana nodriza á su compañera. Y ambas se alejaron á coger más helechos.
Anónimo (FR>ES)	— Una vez que el calor **del sushi** nos ha reconfortado, no vendría mal que volviésemos a nuestra faena. ¿Qué opina usted, hija mía?—dijo Iku dirigiéndose a la criada, y ambas salieron a recoger helechos nuevamente.
Manrique (EN/FR>ES)	Iku, deseosa de dejar que los esposos se expansionaran libremente, dijo a la camarera: — Toda vez que el calorcillo **del *sushi*** nos ha reconfortado y que hemos descansado, ¿no te parece, Matsu, que podríamos volver a la tarea

Los siguientes ejemplos ilustran la adaptación conflictiva. En el primero *hifu* pasa a ser la bata, mientras que en realidad ni siquiera es una prenda de casa:

Nº	0006.
RC	被布(ひふ)
TO	品よき丸髷(まげ)に結いて、1 草色の紐(ひも)つけし小紋縮緬(こもんちりめん)の**被布(ひふ)**を着たり。
SyE (JA>EN)	Her hair was dressed in a tasteful mage (1), and she wore a **gray** crape **gown**, relieved by **green bows** at her breast.
OP (JA>FR)	Elle paraît âgée de dix-huit à dix-neuf ans; sa magnifique chevelure est surmontée du maru-mage (2); elle est vêtu**e d'un hifu (3)** de crêpe à ramages, fixé par deux rubans de soie verte. **(3) «Hifu», vêtement de dessus, sorte de manteau.**
Sato (JA>ES)	Tenía el pelo elegantemente recogido en *marumage2* y llevaba un ***haori3*** de crespón con pequeños dibujos, atada con unas trencillas de un verde pálido. **3 Chaqueta japonesa amplia que se pone sobre el quimono y se ata por delante con unas trencillas.**
Cañizares (EN>ES)	[…] llevaba el cabello peinado en elegante magé, y vestía **una bata** de crespón gris adornada con lazos verdes en el pecho.
Anónimo (FR>ES)	Su magnífica cabellera se corona con el maru-mage (2), y viste **un hifu (3)** de crespón rameado, sujeto por cintas de seda verde. **(3) "Hifu", especie de abrigo**
Manrique (EN/FR>ES)	[…] y cubría su cuerpo, menudo y grácil, con un ***hifu*** **(2)** de crespón ceniciento, ceñido por unos lazos verdes sobre el pecho. ***(2) Hifu,*** **bata que sirve para abrigo casero.**

En el segundo *hishaku* se convierte en cubo, cambiando de tamaño y de función, lo cual repercute en el cambio de tamaño y de función del pilón que aparece en la misma frase:

Nº	3277.
RC	柄杓(ひしゃく)
	(*Kojien*)
TO	柄杓(ひしゃく)をとって、からの手水鉢をからからとかき回せば、色を失える二人(ふたり)はただ息をのみつ。
SyE (JA>EN)	She took up a **dipper** and rolled it inside the empty basin.
OP (JA>FR)	Prenant **le hishaku (1)**, elle racla le fond du bassin et les deux servantes toutes pâles la regardaient faire retenant leur haleine. **(1) «Hishaku», petit vase en bois auquel est adapté un manche, et qui sert à puiser de l'eau.**
Sato (JA>ES)	**La señora Kawashima tomó un cacillo** y lo agitó ruidosamente dentro del recipiente seco. Las dos muchachas, que habían palidecido, sólo contenían la respiración.
Cañizares (EN>ES)	Tomó el **cubo** y lo movió en la pila vacía.
Anónimo (FR>ES)	Cogiendo el **"hishaku" (1)**, rascó con el pozalito el fondo de la pila. **(1) "Hishaku", vasito provisto de un mango que sirve para sacar agua.**
Manrique (EN/FR>ES)	Tomando el ***hishaku* (1)**, rascó con el pozalito el fondo de la pila. **(1) *Hishaku*, vasito provisto de un mango que sirve para sacar agua.**

El calco como técnica de traducción aplicada conscientemente no es frecuente en nuestro corpus, no obstante es bastante frecuente el calco del texto mediador en las traducciones mediadas, sobre todo en los casos cuando el traductor no tiene consciencia clara de la realidad extralingüística. El ejemplo más característico que hemos mencionado en otra ocasión es el uso del vocablo "alcoba" para referirse al *tokonoma*. El *Dictionnaire de l'Académie française* define *alcove* como "*renfoncement ménagé dans les boiseries ou dans le mur d'une chambre, où l'on peut placer un lit, des lits*". La definición de *alcove* de *Random House* es parecida: "*a recess or small room adjacent to or opening out of a room; a recess in a room for a bed, bookcases, or the like; any recessed space, as a bower in a garden*". Ambas definiciones corresponderían a un nicho, un hueco, una hornacina, etc., no a una alcoba (una estancia destinada para dormir). Las tres traducciones mediadas, sin embargo, utilizan el calco constantemente, quizás sin darse cuenta de que no se trate de una estancia, así que muchas veces la traducción resulta muy fluida y es difícil sospechar que exista una suplantación de conceptos a no ser que uno se remita al texto original.

Nº	0429.
RC	床
TO	床には琴、月琴、ガラス箱入りの大人形などを置きたり。
SyE (JA>EN)	**In the alcove** a harp, a mandolin, and a glass box containing a large doll are placed.
OP (JA>FR)	**Dans l'alcôve**, il y avait une harpe, une mandoline, et dans un coffret vitré, une grande poupée.
Sato (JA>ES)	**En el suelo**, estaban colocados un *koto,* una mandolina y una urna de cristal dentro de la cual se guardaba una gran muñeca.
Cañizares (EN>ES)	**Adornaban la alcoba** un harpa, una mandolina y una caja de vidrio conteniendo una muñeca grande.
Anónimo (FR>ES)	En **la alcoba** había un arpa, una mandolina, y en un cofre de vidrio, una gran muñeca.
Manrique (EN/FR>ES)	Ambos entraron **en la alcoba**, en la que lo primero que aparecía ante la vista, eran un arpa, una mandolina y, en un globo de cristal, una magnífica muñeca.

5.6.6. Las incongruencias en la transliteración

Las traducciones indirectas utilizan la transliteración de las palabras japonesas propia de la lengua mediadora. Así, el sonido "e" se translitera como "ye" en las traducciones basadas en el inglés y como "e" en las traducciones basadas en el francés. Sin embargo, el uso de varios textos mediadores hace que la transliteración de los mismos sonidos sea diferente en diferentes palabras. Así, Manrique transcribe el nombre de la ciudad de Edo como "Yedo", mientras que Enoshima la escribe con "e":

Nº	1449.
RC	江の島
TO	江の島の方(かた)より出(い)で来たりし白帆(しらほ)一つ、海面(うなづら)をすべり行く。
Sato (JA>ES)	Una vela blanca que venía desde la isla de **Enoshima** se iba deslizando a lo lejos sobre la superficie lisa del mar...
Cañizares (EN>ES)	Apareció una vela viniendo de la dirección de **Yenoshima**, deslizándose por la bruñida superficie del mar, y en las alas de la apacible brisa les llegaban los alegres cantos de los distantes pescadores.
Anónimo (FR>ES)	Una vela blanca se acercaba, por la parte de **Enoshima**, deslizándose ligera sobre el agua, y la original melopea de los tripulantes de la barca llegaba confusa a sus oídos. Nami-Ko, enjugando dos lágrimas que temblaban en sus parpados, trató de sonreír.
Manrique (EN/FR>ES)	Del lado de **Enoshima**, se aproximaba una vela, deslizándose ligera sobre el agua, y la canción de sus tripulantes llegaba confusa a los oídos de la pareja.

Por otra parte encontramos en las traducciones mediadas numerosos errores de transliteración que no provienen de los textos mediadores, sino que se deben a falta de conocimiento cultural y geográfico por parte de los traductores al castellano: Yokosura en vez de Yokosuka, Kuro en vez de Kure, Okiso en vez de Okitsu, Usina en vez de Ujina, etc.

5.6.7. Las incongruencias en el género

Pese a que el japonés no tiene género gramaticalmente marcado, cuando se trata de las personas, normalmente la propia forma de la palabra indica si se trata de un hombre o de una mujer. Esta distinción, sin embargo, no siempre aparece en inglés, lo que causa las incongruencias de género en las traducciones mediadas basadas en el inglés:

Nº	0049. /0050.
RC	女中(おんな)
TO	「お帰り遊ばしましてございます」と**女中(おんな)**の声階段(はしご)の口に響きぬ。
SyE (JA>EN)	At this moment **a servant** shouted from the stairway: “The baron has come back.”
Sato (JA>ES)	En ese instante resonó la voz de la **mujer de la posada** bajo la escalera. — ¡El barón ha vuelto!
Cañizares (EN>ES)	— ¡El barón ha llegado! — **gritó un criado** desde la escalera.
Anónimo (FR>ES)	En este momento, del fondo de la escalera surgió la voz de **una criada** para anunciar que el señor barón acababa de venir.
Manrique (EN/FR>ES)	Desde el umbral, **un criado** anunció la llegada del barón.

6. CONCLUSIONES

Al embarcarnos en el presente estudio nos hemos propuesto averiguar de manera empírica cuáles son las diferencias del tratamiento de las referencias culturales en una traducción mediada frente a una directa en el caso de la traducción del japonés al español partiendo del análisis de las traducciones existentes de la novela Tokutomi Roka *Hototogisu*.

En la primera etapa del estudio observamos que la información de carácter cultural que aparece en la novela pertenece a los siete ámbitos principales: los nombres propios, las referencias al entorno natural, las referencias a la cultura material y social, las referencias asociativas y propias de la cultura lingüística y las referencias a la comunicación no verbal, siendo las referencias a la cultura material y a la social las más numerosas.

Observamos que dicha información se manifiesta en el texto de formas diferentes. Por una parte detectamos el uso de los vocablos, predominantemente sustantivos o sintagmas nominales, que designan los objetos, las instituciones, las prácticas, los fenómenos o las ideas abstractas propias de la cultura del texto origen que no están en uso, y por tanto, no se conocen en la cultura del texto meta y no tienen ninguna unidad léxica para su designación (*realia* tal como los entienden Vlajov y Florin). Es un léxico sin equivalencia puramente dicho, cuya traducción exige el uso del préstamo, descripción o amplificación de diversos tipos. Se presta a omisión cuando no es esencial para seguir el hilo de la narración.

Otros vocablos, sustantivos, sintagmas nominales, adjetivos o perífrasis diversos, describen la realidad extralingüística que no es ajena a la cultura meta, pero establecen unas relaciones asociativas o simbólicas con esta de tal manera que no son fácilmente asimiladas por la cultura meta. No es un léxico sin equivalencia, las referencias pueden ser descritas en términos propios de la lengua meta o explicarse las implicaciones asociativas o simbólicas originales. La decisión se toma en función de la determinación tomada por cada traductor.

Por otra parte encontramos segmentos textuales, sobre todo verbos o perífrasis verbales, que describen ciertos gestos o posturas propios de usos de la cultura origen que no coinciden en su significado con los gestos semejantes en la cultura meta (*v.g.* sentarse con las piernas cruzadas representa una postura distendida para un hombre

sentado a la mesa, gesto imposible para una mujer que siempre tiene que permanecer de rodillas). No es léxico sin equivalencia; los gestos pueden describirse con los verbos en uso en la lengua meta, sin embargo necesitan precisiones o reformulaciones para explicar su significado en el contexto social concreto.

Finalmente observamos que algunos pasajes contienen información cultural diluida, es decir, no presentada a través de un vocablo o grupo de vocablos sino que se hace patente en el fragmento textual relativamente extenso.

Cada caso implica el uso de técnicas de traducción diferentes. La información cultural diluida resulta con diferencia más difícil de transmitir a la hora de la traducción en general.

Detectamos que cada una de las traducciones del corpus presenta unas características propias a la hora de tratar las referencias culturales. La traducción de Rumi Sato —la única traducción directa del japonés al español que tratamos— utiliza sobre todo la generalización (19,5%), la adaptación (15,8%) y la omisión (13,2%), siendo el número de adaptaciones especialmente elevado en el caso de las referencias a la cultura lingüística (40%). Podemos destacar en esta traducción un considerable número de notas al pie de página (10,2%).

La traducción de Juan Cañizares, que se basa en la versión inglesa de Shioya y Edgett, se caracteriza por gran número de generalizaciones (21,4%), omisiones (17,6%) y adaptaciones (12,6%), sin apenas utilizar las notas al pie de página.

Por el contrario, la traducción de J.F. de A. a quien referimos como Anónimo, basada en la traducción al francés de Olivier le Paladin, destaca por utilizar mayor número de préstamos (7,4%) y notas al pie (9,3%), así como por relativamente alto número de traducciones literales (4,1%, doble que los demás traductores) y descripciones (10,2%). No obstante, la generalización y la adaptación siguen siendo las técnicas de uso habitual en esta traducción (16,9% y 14,1% respectivamente).

Finalmente, la traducción de Jorge Manrique, basada a la vez en la traducción francesa y la inglesa, presenta rasgos sincréticos sin decantarse por ninguna técnica en particular y utilizando con casi la misma frecuencia la adaptación (11,4%), la descripción (9,3%), la generalización (13,2%), la omisión (10,1%), el préstamo (8,4%) y la nota al pie de página (9,4%).

Hemos podido comprobar igualmente la existencia de cierta relación entre el tipo de referencia cultural y las técnicas aplicadas durante el proceso de traducción:

a) El préstamo y la amplificación (la nota al pie de página para Sato y la omisión para Cañizares) resultan ser las técnicas más frecuentes en la traducción de los nombres propios.

b) La generalización y el equivalente acuñado son las técnicas más frecuentes en la traducción de las referencias al entorno natural.

c) La generalización, el préstamo y la omisión son las técnicas más frecuentes en la traducción de las referencias a la cultura material.

d) En la traducción de las referencias a la cultura social se emplea gran diversidad de técnicas, incluidos la adaptación, la generalización, la amplificación, el equivalente acuñado, la traducción literal, la omisión, el préstamo y la nota al pie sin que ninguna pueda determinarse como dominante.

e) La adaptación y la explicitación dominan en la traducción de las referencias asociativas, salvo en el caso de Anónimo en el que se añade también la traducción literal.

f) Las técnicas aplicadas a la traducción de las referencias a la cultura lingüística varían en función del traductor, siendo la adaptación la técnica principal para Sato y Manrique, la omisión y la reformulación para Cañizares, y la adaptación y la traducción literal para Anónimo.

g) Del mismo modo varían las técnicas aplicadas a la traducción de las referencias a la comunicación no verbal, primando la adaptación en el caso de Sato, la generalización y la variación en el caso de Cañizares, la descripción de Anónimo y la generalización de Manrique.

Observamos en el tratamiento de las referencias culturales una serie de fenómenos comunes para las traducciones directas y mediadas:

a) La traducción literal contribuye en muchos casos en el "vaciado" de la referencia de su significado. Este "vaciado" puede ser total, como en el caso de brocado de Yezo, cuando directamente no se sabe a qué se refiere "Yezo" (¿la tienda?, ¿el material?, ¿el diseñador?), o parcial, como en el caso de

ikebana, cuando se transmite el contenido de la actividad pero no se transmite su implicación social.

b) La incoherencia en el uso de determinadas técnicas aplicadas a la misma referencia, como puede ser el préstamo, la adaptación, la generalización o la nota al pie, hace que el lector piense que se trata de varias referencias cuando en realidad se trata de la misma. En las traducciones indirectas este efecto se puede agudizar.

c) La sustitución de varias referencias con el mismo hiperónimo hace que el lector piense que se trata de la misma referencia cuando en realidad se trata de varias.

d) El uso predominante de la generalización y las omisiones frecuentes en la traducción de las referencias a la cultura material hace que las imágenes de la vivienda, la indumentaria, los materiales, los utensilios, etc. generadas por las traducciones sean vagas e imprecisas. En las traducciones indirectas este efecto se puede agudizar.

e) La omisión, en caso de las referencias culturales, es una técnica utilizada conscientemente que no siempre denota la falta de la comprensión o la dificultad de la traducción literal de la referencia. En algunos contextos la omisión consigue transmitir la referencia mejor que cualquier otra técnica utilizada.

f) Los fallos en la transmisión de las referencias culturales aparecen tanto en las traducciones directas como en las mediadas. Sin embargo, según el estudio cuantitativo realizado, su número es mayor en las traducciones indirectas.

Hemos comprobado que no existe un patrón determinado en la aplicación de las técnicas de traducción en las traducciones mediadas que las diferencie sustantivamente de las traducciones directas. No obstante, podemos constatar que la toma de decisiones por los traductores secundarios se supedita en gran manera a las decisiones tomadas por los traductores que han realizado la traducción directa en la que se basan. Es evidente que los traductores secundarios tienden a traducir literalmente el texto mediador, realizando una "copia" de las técnicas empleadas. No se atreven ni siquiera a suprimir las aclaraciones innecesarias que abundan en el texto francés, por ejemplo.

Los casos de uso de una técnica distinta de la que se ha utilizado por los traductores en el texto mediador son muy escasos y generalmente se producen cuando no se puede utilizar la misma técnica y no por iniciativa propia.

Por otra parte nuestro estudio demuestra que el propio hecho de la aplicación sucesiva de una técnica de traducción por la traducción directa y otra, la misma o diferente, por la traducción mediada, puede ocasionar un considerable alejamiento del texto original. Así ocurre en los casos de doble generalización y doble particularización, aunque constatamos algunos casos aislados cuando la traducción mediada se acerca al original más que la directa (como el caso de *kashi* > dulce), que sin embargo son muy atípicos. También vemos que la traducción mediada es más propensa a crear desplazamientos como el resultado de *a)* la adaptación fallida, *b)* la particularización errónea del texto mediador. Y por último, que la adaptación realizada en el texto intermedio y apropiada para la cultura correspondiente no siempre es válida para la cultura del texto mediado, pudiendo crear unos fragmentos confusos y carentes de sentido.

Consideramos que algunos tipos de referencias culturales se ven afectados negativamente por la traducción mediada en mayor grado que otros. Así, vemos serios defectos en las descripciones de los espacios arquitectónicos y en el tratamiento de las alusiones literarias y poéticas. Los datos obtenidos sugieren que dicho fenómeno no se debe tanto a las dificultades de tipo lingüístico como a la falta de biculturalidad del traductor secundario y a su escasa capacidad de reconocer y crear una imagen mental de los referentes extralingüísticos descritos en el texto en el primer caso y al desconocimiento del canon literario nipón en el segundo.

Observamos que el desconocimiento cultural del traductor secundario compromete el resultado de su traducción incluso en mayor grado que el fenómeno de traslado automático de las omisiones, las adiciones y los errores del texto mediador, que se alega habitualmente como el mayor defecto de las traducciones mediadas y cuya existencia queda claramente demostrada en nuestro corpus.

Consideramos que las tres fuentes principales de la transferencia insatisfactoria de las referencias culturales en las traducciones mediadas son las siguientes:

a) La falta del conocimiento de la cultura origen

- repercute en las malas interpretaciones del texto mediador, lo que a su vez contribuye al aumento del número de omisiones, errores e imprecisiones;
- hace que el traductor secundario considere en ocasiones incoherente el texto mediador —sin que en realidad lo sea— y pretenda darle coherencia basándose en la lógica propia de la cultura meta, lo que lo lleva a realizar adiciones injustificadas que en ocasiones entran en conflicto con la realidad extralingüística de la cultura origen;
- hace que en ocasiones las adaptaciones a la cultura meta realizadas por el traductor secundario entren en conflicto con la realidad extralingüística de la cultura origen e incluso lleguen a crear unas imágenes absurdas en el texto meta;
- causa en ocasiones calcos erróneos del texto mediador.

b) La falta de criterio lingüístico y cultural

- hace que, ante la ambigüedad ocasional del texto mediador, el traductor secundario se decante por una opción interpretativa errónea.

c) El desconocimiento de la naturaleza fónica de la lengua origen

- en combinación con la falta de conocimiento del contexto geográfico e histórico causa múltiples errores de transliteración, tanto ocasionales como sistemáticos;
- repercute en el traspaso de las grafías adaptadas a lectoescritura de las lenguas mediadoras que no se corresponden ni con las grafías originales ni con las grafías propias de la lengua meta.

Por lo que se refiere a la incidencia de la lengua mediadora, consideramos que nuestro corpus no ha sido lo suficientemente representativo para sacar conclusiones universales, puesto que solo hemos manejado una traducción genuina realizada a partir del inglés y una a partir del francés, pero algunos indicios podemos vislumbrar.

Los dos textos intermedios antes mencionados pertenecen a dos contextos culturales distintos y presentan las características notoriamente diferentes: la traducción inglesa

tiende a acercarse más al lector meta (utilizando las adaptaciones y las generalizaciones, omitiendo los pasajes conflictivos, sacrificando las particularidades sintácticas y estilísticas para lograr un texto fluido), mientras que la francesa es claramente exotizante (usa numerosos préstamos y notas al pie, se detiene en las curiosidades lingüísticas y culturales, procura retener la sintaxis original). Consideramos que las particularidades citadas no sólo son individuales, sino que son propias de los cánones nacionales respectivos (*cf.* Venuti, 2004). Las traducciones mediadas, pese a pertenecer en teoría a la misma tradición, heredan dichas características de pleno, con todo lo que esto puede significar para el trasvase de las referencias culturales. En este sentido podemos afirmar que la traducciones mediadas estudiadas tienden a ceñirse al canon de la cultura mediadora más que al de la cultura meta con las implicaciones correspondientes.

Por lo que se refiere a los aspectos puramente lingüísticos, podemos destacar los siguientes casos:

- Cuando se trata de la referencias al entorno natural, la traducción que se basa en el inglés acaba alejándose mucho más del original, ya que las modificaciones se introducen dos veces (al pasar al inglés y al pasar al español), mientras que en la traducción basada en el francés el cambio se introduce solo una vez (al pasar al francés) y el segundo cambio no se produce debido a la cercanía lingüística del español y el francés.
- Por otra parte, los calcos del inglés resultan más visibles que los calcos del francés, como ocurre en el caso de los rangos militares, donde el calco del inglés acaba produciendo una traducción errónea.
- La traducción inglesa tiende a operar con unos términos muy generales que sustituyen varias referencias originales y exigen la particularización en español. La particularización en estos casos es necesariamente arbitraria y en muchas ocasiones produce una significante distorsión de la imagen en la traducción mediada.

Por último, descubrimos que el uso de varios textos mediadores para realizar una traducción mediada no sólo no garantiza mejor resultado, sino todo lo contrario, resulta perjudicial para el trasvase de las referencias culturales. El traductor secundario no dispone de herramienta alguna para valorar la calidad del trasvase en los textos

mediadores y carece de criterio adecuado para escoger la opción correcta en los casos de discrepancia de los textos mediadores. Se deja llevar por las impresiones subjetivas (aparente multitud de explicaciones, aparente pericia del traductor primario en el manejo de la lengua origen, etc.) que pueden resultar equívocas, lo que repercute en la toma de decisiones erróneas o bien en la acumulación de varias soluciones de traducción para la misma referencia.

Nuestro trabajo abarca solamente un aspecto dentro de toda la problemática que presentan las traducciones mediadas como proceso y como producto. Nos hemos restringido al tratamiento de las referencias culturales y muchos otros aspectos se han quedado al margen de nuestro estudio, empezando por la dimensión sociocultural de la traducción mediada en sí.

La transformación de las estructuras sintácticas, la distorsión de la imagen fónica de las palabras, el uso de los nombres propios y su transformación, la transferencia de los idiolectos de los personajes, la traducción de las diferentes figuras retóricas, el plagio entre las diferentes traducciones —son sólo algunos de los posibles cuestiones que surgen del análisis textual de nuestro corpus—. Consideramos que cada uno de estos temas merece una atención individual, lo que nos sugiere la existencia de un posible nicho de investigación aun por explorar.

7. FUENTES BIBLIOGRÁFICAS

7.1. Libros de consulta

Collins Concise English Dictionary [en línea], <http: //www.wordreference.com/definition/> [Consulta: abril 2016].

Collins English Dictionary [en línea], < https: //www.collinsdictionary.com/> [Consulta: enero 2017].

Diccionario de la Lengua Española, Madrid: Espasa-Calpe [en línea], <http: //www.wordreference.com/definicion/> [Consulta: abril 2016].

Kato, Shinchi (ed.) (2007) *Sekaidai-hyakkajiten*『世界大百科事典』CD-ROM, Hitachi Digital Heibonsha 日立デジタル平凡社

Kinda, Ichikyosuke (ed.) (1997): *Shinmeikai-kokugojiten* 『新明解国語辞典』, CD-ROM, Sanseido 三省堂

Kindaichi, Haruhiko (ed.) (1978) Sinseiki *visual hyakkajiten*『新世紀ビジュアル百科辞典』CD-ROM, Gakushu Kenkyusha 学習研究社

Kitahara, Yasuo (ed.) (2002): *Meikyō-kokugojiten*『明鏡国語辞典』CD-ROM, Taishukan 大修館

Koji-kotowaza-jiten 『故事ことわざ辞典』2005, CD-ROM, Gakushu Kenkyusha 学習研究社

Konrad, Nikolai (ed.) (1997): *Waro-daijiten*『和露大辞典』7ª ed., CD-ROM, Nauka ナウカ

Matsumura, Akira (ed.) (1995): *Daijirin*『大辞林』2ª ed., CD-ROM, Sanseido 三省堂

Matsumura, Akira (ed.) (1998): *Daijisen*『大辞泉』CD-ROM, Shogakukan 小学館

Nakahara, Keiji; Ishigami, Eiichi (eds.) (1999) *Iwanami-Nihonshijiten*『岩波 日本史辞典』2000, CD-ROM, Iwanami Shoten 岩波書店

Real Academia Española (2001): *Diccionario de la lengua española* (22ª ed.), [en línea], <http: //dle.rae.es/> [Consulta: enero 2017].

Real Academia Española (2005): *Diccionario panhispánico de dudas* [en línea], <http: //www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd> [Consulta: enero 2017].

Rubio, Carlos; Ueda, Hiroto, Ruiz Tinoco, Antonio, Sakiyama 昭 (eds.) (2004): *Crown Diccionario japonés-español*『クラウン和西辞典』Sanseido 三省堂

Shinmura, Izuru (ed.) (2008): *Kōjien* 『広辞苑』6.ª ed., CD-ROM, Iwanami Shoten 岩波書店

Shogakukan (1984-1994): *Nihon-daihyakka-zenshū (Nipponika)* 『日本大百科全書（ニッポニカ）』Shogakukan 小学館 [en línea], <https: //kotobank.jp/> [Consulta: enero 2017].

Shogakukan (2012): *Dejitaru-daijisen*『デジタル大辞泉』Shogakukan 小学館, [en línea], <https: //kotobank.jp/> [Consulta: enero 2017].

The University of Chicago. *Dictionaire Vivant de la Langue Française* [en línea], <http: //dvlf.uchicago.edu/> [Consulta: enero 2017].

Watanabe, Toshio y Skrzypczak, E (eds.) (2003): *Kenkyusha's New Japanese-English Dictionary*『新和英大辞典』5ª ed., CD-ROM, Kenkyusha 研究社

WordReference Random House Unabridged Dictionary of American English [en línea], < http: //www.wordreference.com/definition/ > [Consulta: enero 2017].

7.2. Fuentes primarias

Tokutomi, Roka (1927): «Hototogisu», en *Tokutomi Roka shū,* Tokio: Kaizosha, 5-98, [en línea], <http: //openlibrary.org/works/OL16785137W/Tokutomi_Roka_shu> [Consulta: julio 2013].

Tokutomi, Kenjiro (1904): *Nami-ko. A Realistic Novel*. Traducción del japonés de Sakae Shioya y E.F. Edgett . Boston: Herbert B. Turner Co., [en línea], <http: //openlibrary.org/books/ia: namikorealisticn00tokuiala/Nami-ko_a_realistic_novel> [Consulta: julio 2013].

Tokutomi, Kenjiro (1905): *Nami-ko. A Realistic Novel*. Traducción del japonés de Sakae Shioya y E.F. Edgett . Tokio: Yurakusha, [en línea], <http: //openlibrary.org/books/OL25402333M/Nami-ko_a_realistic_novel> [Consulta: julio 2013].

Tokutomi, Kenjiro (ca.1912): *Plutôt la mort. Roman japonais*. Traducción de Olivier le Paladin, 3.ª ed., Paris: Plon-Nourit et Cie.

Tokutomi, Kenjiro (1905): *Nami-ko. La novela popular japonesa*. Traducción del inglés de Juan N. Cañizares. Valparaíso/ Santiago: Imprenta y Litografía Universo, [en línea], <http: //openlibrary.org/works/OL10339228W/NAMI-KO_Novela_popular_japonesa> [Consulta: julio de 2013].

Tokutomi, Kenjiro (1904): *Nami-ko. La novela popular japonesa*. Traducción del inglés de Juan N. Cañizares, 2. ª ed., Barcelona: Ed. Maucci.

Tokutomi, Kenjiro (1923): *¡Antes la muerte!* Traducción de J. F. de A. Madrid: Rivadeneyra.

Tokutomi, Kenjiro (1945): *Nami-ko*. Traducción de Jorge Manrique. Barcelona: Reguera.

Tokutomi Roka (2011): *Namiko*. Traducción directa del japonés de Rumi Sato. Gijón: Satori Ediciones.

7.3. Fuentes secundarias

Ajmánova, Olga Sergéevna (1969): *Slovar lingvistícheskij términov*. Moscú: Sovétskaya Entsiklopedia.

Alekseeva, Irina Sergeevna (2004): *Vvedenie v perevodovedenie,* San Petersburgo: Filologicheskii fakultet SPbGU.

Alekseeva, Irina Sergeevna (2008): *Sovremennoe sostoyanie teorii perevoda v Rossii (kriticheski obzor),* en *Vestnik Sankt-Peterburgskogo Universiteta*, Yazykoznanie, 9, Vol.8, 26-39, [en línea], <https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennoe-sostoyanie-teorii-perevoda-v-rossii-kriticheskiy-obzor> [Consulta: noviembre de 2015].

Almazán Tomás, David (1998): «Descubrimiento, difusión y valoración det teatro japonés en España durante el primer tercio del siglo XX», en *Artigrama*, 13, 331-346, [en línea], <http: //www.unizar.es/artigrama/pdf/13/3varia/8.pdf> [Consulta: julio de 2016].

Almazán Tomás, David (2003): «La seducción de Oriente: de la Chinoiserie al Japonismo», en *Artigrama*, 18, 83-106. [Consulta: abril de 2016].

Almazán Tomás, David (2016): «El punto de la inflexón: Montse Watkins y Luna Books», en *Ensayos en homenaje a la traductora e investigadora Montse Watkins*, Kioto: Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, 41-58.

Alpatov, Vladimir Mijailovich (2008): *Yaponia: yazyk i kultura,* Moscu: Yazyki slavianskij kultur [en línea], <http: //www.litmir.net/br/?b=119817> [Consulta: julio de 2013].

Bassnett, Susan (1998): «The Translation Turn in Cultural Studies», en Bassnett y Lefevere (eds.), *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation*, Clevedon et al.: Multilingual Matters, 123-140.

Bauer, Wolfgang (1999): «The Role of Intermediate Languages in Translations from Chinese into German», en Viviane Alleton and Michael Lackner (eds.), *De l'un au multiple. Traductions du chinois vers les langues européennes*. Paris: Éditions de la Maison des Sciences de l'Homme. 19–32.

Boas, Franz (1919): *Race, Language And Culture*, New York: MacMillan Company, [en línea], <https://archive.org/details/in.ernet.dli.2015.462751> [Consulta: noviembre de 2015].

Boulogne, Pieter (2008): «The Early Dutch Construction of F. M. Dostoevskij: From Translational Data to Polysystemic Working Hypotheses», en Pieter Boulogne (ed.). *Translation and Its Others. Selected Papers of the CETRA Research Seminar in Translation Studies 2007*, Leuven: CETRA, 1-36.

Boulogne, Pieter (2009): «The French Influence in the Early Dutch Reception of F. M. Dostoevsky's Brat'ja Karamazovy», en *Babel* 55 (3): 264–284.

Carbonell i Cortés, Ovidi (1999): *Traducción y cultura: de la ideología al texto*, Salamanca, Ediciones Colegio de España.

Cardozo, Mauricio Mendonça (2011): «Mãos de segunda mão? Tradução (in)direta e a relação em questão», en Trabalhos em Linguística Aplicada, vol.50 no.2, http: //dx.doi.org/10.1590/S0103-18132011000200012

Cartagena, Nelson (1998): «Teoría y práctica de la traducción de nombres de referentes culturales específicos», en Mario Bernales; Constantino Contreras (eds.), *Por los caminos del lenguaje*. Temuco: Sociedad Chilena de Lingüística, Departamento de Lenguas, Literatura y Comunicación, 7- 22.

Catford, John Cunnison (1965): *A Linguistic Theory of Translation*, Oxford: Oxford University Press. [en línea], <https://archive.org/details/J.C.CatfordALinguisticTheoryOfTranslationOxfordUniv.Press1965> [Consulta: julio de 2013].

Chamberlain, Alexander F. (1901): «Translation: A Study in the Transference of Folk-Thought». *The Journal of American Folklore*, Vol. 14, No. 54, 165-171, [en línea], <http: //www.jstor.org/stable/pdfplus/533627.pdf>. [Consulta: julio de 2013].

Chamberlain, Alexander F. (1910): «Some Difficulties in Bible Translation», *Harper's magazine*, 121, 726-731, [en línea], <http: //harpers.org/archive/1910/10/some-difficulties-in-bible-translation/>. [Consulta: julio de 2013].

Chaume Varela, Frederic (2007): «La retraducción de textos audiovisual: Razones y repercusiones terminológicas», en Ruiz Noguera, Francisco y Zaro Vera, Juan Jesús (eds.), *Retraducir: una nueva mirada. La retraducción de textos literarios y audiovisuales,* Málaga: Miguel Gómez Ediciones, 49-63.

Chengzhou, He (2001): «Chinese Translations of Henrik Ibsen», en *Perspective*s 9 (3), 197–214.

Coll-Vinent, Silvia (1998): «The French Connection: Mediated Translation into Catalan during the Interwar Period», en *Translator* 4 (2), 207–228.

Coll-Vinent, Silvia (2013): «Ben Jonson's Volpone on the Catalan Stage: Rewriting a Classic through Double Mediation», en *Translation Review* 87 (1), 46–58.

Cruz, Celso Donizete (2007): «Sobre traduções indiretas, recepção e celebridade», en *Travessias* 1 (1), 1–8.

Delisle, Jean (1993): *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa.

Derrida, Jacques (1977 [1967]): «Implicaciones», [M. Arranz (trad.), «Implication»] en *Posiciones*, Valencia: Pre-Textos, [en línea], <https://redaprenderycambiar.com.ar/derrida/textos/implicaciones.htm> [Consulta: julio de 2015].

Derrida, Jacques (1989 [1967]): *La escritura y la diferencia*, [Patricio Peñalber (trad.), *L'écriture et la différence*], Barcelona: Anthropos.

Derrida, Jacques (1997 [1979]): «Yo - el psicoanálisis», [Cristina de Peretti (trad.), «Moi-la psychanalyse»], en *Cómo no hablar y otros textos*, Barcelona: Proyecto A, 70-80, [en línea], <https://redaprenderycambiar.com.ar/derrida/textos/psicoanalisis.htm> [Consulta: julio de 2015].

Derrida, Jacques (1997 [1985]): «Carta a un amigo japonés», [Cristina de Peretti (trad.), «Lettre à un ami japonais»], en *El tiempo de una tesis: Deconstrucción e implicaciones conceptuales*, Barcelona: Proyecto A Ediciones, 23-27, [en línea], <https://redaprenderycambiar.com.ar/derrida/textos/carta_japones.htm> [Consulta: julio de 2015].

Dollerup, Cay (2000): «ʿRelayʾ and ʿsupportʾ translations», en Chesterman, Andrew, Natividad Gallardo de San Salvador y Yves Gambier (eds.), en *Translation in context. Selected contributions from the EST Congress*, Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins, 17-26, [en línea], <http: //www.cay-dollerup.dk/publications.asp.> [Consulta: abril de 2016].

Dollerup, Cay (2014): «Relay and delay in translation», en Yankova, Diana (ed.), *Cross-linguistic Interaction: Translation, Contrastive and Cognitive Studies. Liber Amicorum in Honour of Prof. Bistra Alexieva, published on the occasion of her eightieth birthday,* 21-32, [en línea], <http: //www.cay-dollerup.dk/publications.asp.> [Consulta: abril de 2016].

Duits, Kjeld (2007-2017): *MeijiShowa. Images of Japan between the 1860s and 1930s*, [en línea], <http: //www.meijishowa.com/> [Consulta: enero de 2017].

Duits, Kjeld (2010-2017): *Old Photos of Japan*, [en línea], <http://www.oldphotosjapan.com> [Consulta: enero de 2017].

Even-Zhar, Itamar (2004 [1978]): «The Position of Translated Literature whithin the Literary Polysystem», en Lawrence Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*, 2ª ed., 199-204.

Fernández del Campo, Eva (2001): «Las fuentes y los lugares del "Japonismo"», en *Anales de Historia del Arte*, II, 329-356.

Fernández Muñiz, Iris (2016): «Tracking sources in indirect translation archaeology – a case study on a 1917 Spanish translation of Ibsen's Et dukkehjem (1879)», en Rautaoja Turo, Mikolič Južnič, Tamara y Koskinen, Kaisa (eds.), *New Horizons in Translation Research and Education 4*, Joensuu: University of Eastern Finland, 115-132.

Fiódorov, Andrei Venedíktovich (1958 [1953]): *Vvedénie v teoriu perevoda (lingvisticheskie problemy):* 2.ª ed. rev. Moscú: Izdátelstvo Inostránnaia literatura.

Fiódorov, Andrei Venedíktovich (2002): *Osnovy óbschei teórii perevoda (lingvistícheskie problemy):* 5.ª ed. Moscú: Filologiya Tri/ San Petersburgo: Filologicheski fakultet SPbGU.

Florin, Sider (1972): «*Realia* pod mikroskópom», *Tetradi perevódchika,* vol. 9, Moscú: Mezhdunaródnye otnoshenia, 57-68

Florin, Sider (1983): *Muki perevódcheskie: práktika perevoda*. Moscú: Výsshaya shkola.

Florin, Sider (1993): «*Realia* in translation», en: Zlateva, Palma (ed.), *Translation as social action: Russian and Bulgarian perspectives*, London/ New York: Routledge, 122-128.

Forteza, Assumpta (2005): «El tractament dels referents culturals en la traducció catalana de Gabriela, cravo e canela», *Quaderns. Revista de traducció*, 12, 189-203.

Franco Aixelá, Javier (1996). «Culture-Specific Items in Translation». En Álvarez, Román; Vidal, M. Carmen África. (eds.). *Translation, Power, Subversion. Clevedon: Multilingual Matters*, 52-78.

Frei, Charlotte (2012): «A obra literária entre a tradução directa e a tradução indirecta ou a importância da arqueologia crítico-textual», en *Lengua, traducción, recepción: En honor de Julio César Santoyo, edited by Juan J. Lanero Fernández and José Luis Chamosa*, León: Universidad León, 195–222.

Fuess Harald (2004): *Divorce in Japan: Family, Gender, and the State, 1600 – 2000*, Stanford: Stanford University Press.

Gadamer, Hans-Georg (1982): *Reason in the Age of Science*, Frederick G. Lawrence (trad.), Cambridge/ Massachusetts: The MIT Press.

Gadamer, Hans-Georg (2001[1996]): *The Beginning of Philosophy*, [Rod Coltman (trad.), *Der Anfang der Philosophie*], New York: Continuum.

Gadamer, Hans-Georg (2004[1960]): *Truth and Method*, [Joel Weinsheimer y Donald G. Marshall (trad.), *Wahrheit und Methode*], London/ New York: Continuum.

Gak, Vladímir Grigóryevich (1998): *Yazykovye preobrazovania*. Moscú, Shkola «Yazyki russkoi kultury».

Gallego Andrada, Elena (1998): «Reseña sobre la traducción de literatura japonesa al español», *Cuadernos CANELA,* vol. X, 97-98.

Gallego Andrada, Elena (2002): *Lengua, literatura y cultura comparadas: análisis de las dificultades que plantea la traducción de japonés a español*, tesis doctoral, Universidad de Sevilla.

Gallego Andrada, Elena (2016): «Lengua y cultura en la t raducción de la literatura japonesa al español: La responsabilidad de traducir», en *Ensayos en homenaje a la traductora e investigadora Montse Watkins*, Kioto: Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, 119-145.

Gambier, Yves (1994): «La retraduction, retour et détour», en *Meta,* 393, 413–417.

Gambier, Yves (2003): «Working with relay: An old story and a new challenge», en Pérez González, Luis (ed.), *Speaking in Tongues: Language across Contexts and Users,* Valencia: University of Valencia Press, 47–66.

Geertz, Clifford (2003 [1973]): *La interpretación de las culturas*, [Alberto L. Bixio (trad.), *The Interpretation of Cultures*], Barcelona: Gedisa.

Gil Bardají, Anna (2003): *Procedimientos, técnicas, estrategias: operadores del proceso traductor.* [En línea], http://www.recercat.cat/bitstream/handle/2072/8998/TREBALL%20DE%20RECERCA%20ANNA%20GIL.pdf?sequence=1 [Consulta: enero 2017].

González Pastor, Diana María (2012): *Análisis descriptivo de la traducción de culturemas en el texto turístico*, tesis doctoral, Universidad Politécnica de Valencia.

Gorlée, Dinda (2007): «Bending Back and Breaking [a review of Mary Ann Caw. Surprised in Translation]», Symplokē 15, 341-352.

Graeber, Wilhelm (1991): «German Translators of English Fiction and Their French Mediators», en Kittel, Harald and Armin Paul Frank (eds.), *Interculturality and the historical study of literary translations*, Berlin: Erich Schmidt Verlag, 5-16

Grigorieva, Tatiana Petrovna (1979): *Yaponskaya hudozhestvennaia traditsia*. Moscú: Nauka.

Grisheleva, Lidia Diomidovna (1986): *Formirovaniye yaponskoi natsional'noi kul'tury. Konets XVI nachalo XX veka.* Moscú: Nauka.

Gromkovskaya, Lidia Lvovna (1983): *Tokutomi Roka: otshelnik iz Kasuya*. Moscú: Nauka.

Heijns, Audrey (2003): «Chinese Literature in Dutch Translation», en *Perspective*s 11 (4), 247–253.

Heilbron, Johan (1999): «Towards a sociology of translation: Book translations as a cultural world-system», en *European Journal of Social Theory* 2: 4, 429-444.

Heilbron, Johan (2010): «Structure and Dynamics of the World System of Translation», en *European Journal of Social Theory* 2: 4, 429-444.

Heilbron, Johan y Gisèle Sapiro (2007): «Outline for a Sociology of Translation: Current Issues and Future Prospects», en Michaela Wolf Alexandra Fukari (eds.), *Constructing a Sociology of Translation*, Amsterdam: John Benjamins, 93-107.

Herder, Johann Gottfried (1977 [1784-1791]): *Idei k filosofii istorii chelovechestva* [Mijailov A.V. (trad.), *Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit*], Moscu: Nauka.

Hervey Sándor y Ian Higgins (1992): *Thinking Translation: A Course in Translation Method: French-English*, London/ New York: Routledge.

Hervey Sándor y Ian Higgins (2002): *Thinking French Translation: A Course in Translation Method*, 2ª ed., London/ New York: Routledge.

Holmes, James S. (2004 [1972]): «The Name and Nature of Translation Studies», en Lawrence Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*, 2ª ed., 180-92.

Hurtado Albir, Amparo (2001, 2007), *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*, 3ª ed., Madrid: Cátedra.

Hurtado Albir, Amparo y Lucía Molina Martínez (2002): «Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach», en *Meta: Translators' Journal*, 47(4), 498-512

International Research Center for Japanese Studies (2002-2016): *Overseas Images of Japan database* [en línea], <http: //db.nichibun.ac.jp/ja/d/GAI/> [Consulta: enero de 2017].

Ito, Ken K. (2000): «The Family and the Nation in Tokutomi Roka's Hototogisu», *Harvard Journal of Asiatic Studies*, Vol. 60, No. 2, 489-536, Harvard-Yenching Institute [en línea], <http: //www.jstor.org/stable/2652633> [Consulta: diciembre de 2016].

Jianzhong, Xu (2003): «Retranslation: Necessary or Unnecessary», en *Babel* 49 (3): 193–202.

Jiménez Carra, Nieves (2008): «La Traducción Indirecta de 'Los Últimos Días de Pompeya' de Edward Bulwer Lytton de Isaac Núñez de Arenas (1848)», en Juan

Jesús Zaro Vera (ed.), *Diez estudios sobre la traducción en la España del siglo XIX*, Granada: Atrio, 121–138.

Karímova, Kamar Kabidenovna (2008): *Trassformatsiya lingvokulturem romana M.O.Ayezova "Abai zholy"pri pryamom i oposredovannom perevode*, teisis para la obtención del título de kandidadt nauk, Almatý.

Katan, David. 1999. *Translating Culture: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators.* Manchester: St. Jerome.

Kim, Hye-Jeoung (2011): *Orientalismo en la literatura española finisecular: sus huellas en las obras poéticas de Francisco Villaespesa*, tesis doctoral, Universidad de Salamanca.

Kioto University of Foreign Studies (2007): *Crepe-paper Books and Woodblock Prints at the Dawn of Cultural Enlightenment in Japan*, en línea], <https: //www.kufs.ac.jp/toshokan/chirimenbon/index.html> [Consulta: diciembre de 2016].

Kittel, Harald (1991): «Vicissitudes of mediation: The case of Benjamin Franklin's», en Kittel, Harald y Armin Paul Frank (eds.), *Interculturality and the historical study of literary translations*, Berlin: Erich Schmidt Verlag, 25-38.

Kittel, Harald y Armin Paul Frank (1991): Introduction to Interculturality and the Historical Study of Literary Translations, en Kittel, Harald y Armin Paul Frank (eds.), Interculturality and the historical study of literary translations, Berlin: Erich Schmidt Verlag, 3–4.

Konrad, Nikolai Iosifovich (1934-1935): *Kurs lektsi po istorii yaponskoi literatury epoji "Meiji" (1868-1912)*, manuscrito, Leningrado: LIFLI [en línea], <http: //ru-jp.org/konrad_meiji_bungaku_01.htm> [Consulta: julio de 2013].

Konrad, Nikolai Iosifovich (1974): *Yaponskaia literatura. Ot Kojiki do Tokutomi*, Moscu: Nauka.

Kroeber, Alfred Louis, Kluckhohn, Clyde (1952): *Culture: a critical review of concepts and definitions,* New York: Vintage Books, [en línea], <https: //archive.org/details/culturecriticalr00kroe> [Consulta: abril de 2016].

Ku, Menghsuan (2006): *La traducción de los elementos lingüísticos culturales (chino-español): Estudio de* Sueño en las estancias rojas, tesis doctoral, Universitat Autónoma de Barcelona.

Ku, Menghsuan (2010): «Reflexión de la traducción indirecta del chino al español. Ejemplo de la traducción de *La vida y la muerte me está desgastando*», en *Confluenze. Rivista di Studi Iberoamericani,* Vol. 2, No. 1, 197-212. Università di Bologna, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne [en línea], <http://confluenze.unibo.it/article/view/1866/1228> [Consulta: febrero de 2013].

Lambert, José (1994): «The cultural component reconsidered», en Snell-Hornby, M., Pöchhacker F., Kaindl K. (eds.), *Translation Studies. An interdiscipline*, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins, 17–26.

Látyshev, Lev Konstantínovich (2000): *Tejnologia perevoda*. Moscú: NVI-TEZAURUS.

Lefevere, André y Susan Bassnett (1990): «Introduction: Proust's Grandmother and the Thousand and One Nights: The 'Cultural Turn' in Translation Studies», en Bassnett y Lefevere (eds.), *Translation, History and Culture*, London/ New York: Pinter, 1-13.

Lefevere, André y Susan Bassnett (1998): «Introduction. Where are we in Translation Studies?», en Bassnett y Lefevere (eds.), *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation*, Clevedon et al.: Multilingual Matters, 1-11.

Leppihalme, Ritva (1997): *Culture Bumps: Empirical Approach to the Translation of Allusions*, Clevedon/ Philadelphia/ Toronto/ Sydney/ Johannesburg: Multilingual Matters.

Lévi-Strauss, Claude (1958): *Anthropologie structurale*, Paris: Plon, [en línea], <https://archive.org/details/LeviStraussAnthropologieStructurale1958> [Consulta: julio de 2015].

Lévi-Strauss, Claude (1962): *La pensée sauvage*, Paris: Plon, [en línea], <https://archive.org/details/lapenseesauvage00levi> [Consulta: julio de 2013].

Lévi-Strauss, Claude (2001[1978]): *Myth and Meaning*, London/ New York: Routledge, [en línea], < https://archive.org/details/MythAndMeaning> [Consulta: julio de 2013].

Levý, Jiří (1974): *Iskusstto perevoda*, Vladimir Rossels (trad.), Moscú: Progress.

Levý, Jiří (2012 [1967]): «Translation as a Decision Process», en *Scientia Traductionis*, 11, 72-96.

Lin, Chi-lien (2011): *Estudio estilístico contrastivo de las seis traducciones al chino de* Platero y yo, tesis doctoral, Universitat Autónoma de Barcelona.

Linder, Daniel (2014): «Reusing Existing Translations: Mediated Chandler Novels in French and Spanish», en *JoSTrans – Journal of Specialized Translation* 22: 57–77.

López Castro, Armando (2004): «Antonio Machado y la tradición del haikú», en Huarte De San Juan, *Filología y Didáctica de la Lengua* N. 7, Pamplona: Universidad Pública de Navarra, 9-20.

López-Vera, Jonathan (2013): «La misión jesuita en Japón, s.XVI-XVII», en *HistoriaJaponesa.com*.

Luque Durán, Juan de Dios (2012): «"Roma no paga a traidores". Frases y hechos históricos españoles y su utilización como culturemas en textos periodísticos», en Luque Toro, L., Medina Montero, J. F., Luque, R. (eds.), *Léxico Español Actual III,* Venecia: Libreria Editrice Cafoscarina, 91-110.

Luque Nadal Lucía (2009): «Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?», en *Language Design*, 11, 2009, 93-120.

Mair, Lucy (1935): «Linguistics without Sociology: Some Notes on the Standard Luganda Dictionary», *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 7, 913-921, [en línea], <http: //www.jstor.org/stable/608276>. [Consulta: julio 2013].

Malinowski, Bronislaw (1960 [1944]: *A Scientific Theory of Culture and Other Essays*, New York: Oxford University Press.

Malinowski, Bronislaw (1984 [1944]: Una teoría cientíica de la cultura [A Scientific Theory of Culture and Other Essays]. Madrid: Sarpe.

Mangirón Hèvia, Carme (2006): *El tractament dels referènts culturals a la novella Botxan: la interacció entre els elements textuals i extratextuals*, tesis doctoral, Universitat Autónoma de Barcelona.

Marco, Josep (2002): *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literaria*, Vic: Eumo.

Marco, Josep (2004): «Les tècniques de traducció (dels referents culturals): retorn per a quedar-nos-hi», *Quaderns. Revista de traducció*, 11, 129-149.

Margot, Jean-Claude (1979): *Traduire sans trahir*. Lausana: L'Age d'Homme.

Marín Lacarta, Maialen (2008): «La traducción indirecta de la narrativa china contemporánea al castellano: ¿síndrome o enfermedad?», en *1611: Revista de Historia de la Traducción*, 2, [en línea], <http: //www.traduccionliteraria.org/1611/art/marin.htm> [Consulta: octubre de 2011].

Marín Lacarta, Maialen (2012): «A Brief History of Translations of Modern and Contemporary Chinese Literature in Spain (1949–2009)» en *1611: Revista de*

historia de la traducción 6, 1–7 [en línea], http: //www.traduccionliteraria.org/1611/art/marin2.htm [Consulta: octubre de 2013].

Marín Lacarta, Maialen (2012): *Mediación, recepción y marginalidad: las traducciones de literatura china moderna y contemporánea en España*, tesis doctoral, Universitat Autónoma de Barcelona.

Martínez García, Adela (1996): «Cultura y traducción», en *Contrastes. Revista Interdisciplinar de Filosofía*, vol.I, 173-190.

Martínez Garcia, Adela (1999b): *Proyecto docente y de investigación: Fundamentos teóricos de la disciplina Cultura y Civilización*. N. º de inscripción 00/2000/3099.I.S R.P.I.MA6471.

Martínez García, Adela (2006): «Desde el concepto de 'cultura' al sistema de la misma y su status quo en el debate actual de la traductología», en Postigo Pinazo (coord.) *Investigación en traducción e interpretación. Una mirada al presente*, Málaga: Universidad de Málaga, 222-251.

Masaoka, Iruru (1957): *Meiji Tōkyōfuzokuojiten*『明治東京風俗語事典』[en línea], <http: //www.tanken.com/fuzoku/> [Consulta: diciembre de 2016].

Máslova, Valentina Avraamovna (2004): *Linvokulturologia*, Moscú: Akademia.

Mayoral Asensio, Roberto (1999-00): «La traducción de referencias culturales», *Sendebar*, 10/11, 67-88.

Mayoral Asensio, Roberto y Ricardo Muñoz Martín (1997): «Estrategias comunicativas en la traducción intercultural», en Purificación Fernández y José Mª Bravo (eds.), *Aproximaciones a los estudios de traducción,* Valladolid: Universidad de Valladolid, 143-192.

Mercier, Paul (1974 [1966]): *Historia de la antropología* [*Histoire de l'antropologie*], Barcelona: Lito-Fisán.

Merino Álvarez, Raquel (1997): «Complejidad y diversidad en los Estudios Descriptivos de Traducción: "La Alhambra" de Washington Irving en España», en Purificación Fernández Nistal, José María Bravo Gozalo (coord.), *Aproximaciones a los estudios de traducción*, Valladolid: Universidad de Valladolid, 51-70.

Merino Álvarez, Raquel (2004): «Progresión metodológica en un estudio descriptivo de traducciones: Los cuentos de La Alhambra de Washington Irving en español», en

J.M. Bravo Gozalo (ed.), *A new spectrum of translation studies*, Valladolid: Universidad de Valladolid, 231-264.

Molina Martínez, Lucía (2001): *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*, tesis doctoral, Universitat Autónoma de Barcelona.

Molina, Lucía y Amparo Hurtado Albir (2002): «Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach», *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 47, n° 4, 498-512.

Montaner Montava, Amparo (2012) «La traducción del japonés al español: consideraciones desde una concepción cognitivista y cultural de la Lingüística». *Estudios de Traducción*, 2012, 2, 147-155.

Morgan, Lewis Henry (1877): *Ancient society. Researches in the lines of human progress from savagery, through barbarism to civilization*, New York: Henry Holt and Company, [en línea], <https://archive.org/details/ancientsociety00morg> [Consulta: julio de 2013].

Moróte Magán, Pascuala y María J. Labrador Piquer (2004): «Cuentos japoneses traducidos al español», en Arimoto, Toshiaki (ed.), *Japón y el mundo hispánico: enlaces culturales, literarios y lingüísticos*, Actas del Coloquio Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español, Nagoya: AEPE, 138-152, [en línea], http: //cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/coloquio_2004.htm [Consulta: enero de 2017].

Mounin, Georges (1963) : *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris: Éditions Gallimard.

Munday, Jeremy (2008): *Introducing Translation Studies*, 2ª ed., London/ New York: Routledge.

National Museum of Ethnology. 衣服・アクセサリーデータベー, *Clothing and Accessory Collection Database* [en línea], <http: //htq.minpaku.ac.jp/databases/mcd/clothing.html> [Consulta: diciembre de 2016].

National Museum of Ethnology. 近代日本の身装電子年表, *Chronology of Japanese Clothing Culture in the Modern Age* [en línea], <http: //htq.minpaku.ac.jp/databases/mcd/chronology.html> [Consulta: diciembre de 2016].

National Museum of Ethnology.身装画像データベース＜近代日本の身装文化, *Image Database of Japanese Clothing Culture in the Modern Age* [en línea], <http: //shinsou.minpaku.ac.jp/> [Consulta: diciembre de 2016].

Neliubin Lev Lvovich, Jujuni G.T. (2006): *Nauki o perevode. Historia i teoria s dervneishih vremen do nashih dnei*. Moscu: Flinta: MPSI.

Neliubin, Lev Lvovich (2003): *Tolkovy perevódcheski slovar,* 3.ª ed., revisada. Moscú: Flinta/ Nauka.

Newmark, Peter (1981): *Approaches to translation*. Oxford: Pergamon Press.

Newmark, Peter (1988): *A textbook of translation*. Londres: Prentice Hall (*Manual de traducción.* 2.ª ed., Madrid: Cátedra, 1995):

Nida, Eugene A. (1964a): «Linguistics and Ethnology in Translation Problems», en Hymes, Dell, *Language in Culture and Society*, New York/ Evanson/ London: Harper Row, 90-100.

Nida, Eugene A. (1964b): *Toward a Science of Translating*. Leiden: E. J. Brill.

Nida, Eugene A. (2001): *Contexts in Translating*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.

Nida, Eugene A. y Charles R. Taber (1969): *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill.

Nikonova N.E. (2007): «O meste podstrochnogo perevoda v istorii russkoi perevodnoi literatury», en *Almanaj sovremennoi nauki i obrazovaniya*, No3.vol.1, Tambov: Gramota, 174-177, [en línea], <www.gramota.net/materials/1/2007/3-1/72.html> [Consulta: abril de 2016].

Ozhegov, Sergei Ivánovich (1953): *Slovar rússkogo yazyká*. 3. ª ed. rev., Moscú: Gosudarstvennoe izdatelstvo inostrannyj y natsionalnyj slovarei.

Penas Ibáñez, Beatriz (2015): «The Role of Indirect Translation in the Ralentization of Cultural Modernization: The Intermediate Role of Hemingway's Early Spanish Translations», en *Transfer* 10 (1–2), 51–74.

Peña, Salvador (1997): «El traductor en su jaula: hacia una pauta de análisis de traducciones», en E. Morillas, y J.P. Arias, (eds.), *El papel del traductor*, Salamanca: Colegio de España, 19-57 y 477-481.

Perelló Enrich, Juan Luis (2011): «Los peligros de la traducción indirecta», [en línea], <https: //jlperello.wordpress.com/2011/12/07/los-peligros-de-la-traduccion-indirecta-1a-parte/> [Consulta: abril de 2016].

Petrecca, Miguel Angel, Kazumi-Stahl, Anna y Coelho, Oliverio (2012): «El Oriente aquí», en *Clarín*. *Revista Ñ,* 25/09/2012, [en línea], <https: //www.clarin.com/literatura/oriente-lenguas-no-tradicionales-traduccion_0_HJLN_Jnwml.html> [Consulta: abril de 2016].

Pięta, Hanna (2012): «Patterns in (In)directness: An Exploratory Case Study in the External History of Portuguese Translations of Polish Literature (1855–2010)», en *Target* 24 (2), 310–337.

Pieta, Hanna y Assis Rosa, Alexandra (2013): «Indirect translation: exploratory panel on the state-of-the-art and future research avenues», en *7th EST Congress of the European Society for Translation Studies*, Germersheim, [en línea], <http: //www.fb06.uni-mainz.de/est/51.php> [Consulta: abril de 2016].

Poyatos, Fernando (2008 [1984]): *Textual translation and live translation: the total experience of nonverbal communication in literature, theater and cinema*, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.

Proshina, Z.G (2006): «Mezhkulturnaia kommunikatsia i oposredovanny perevod», *Lingvistika i mezhkulturnaia kommunikatsia*, vol.4, I, 59-64. San Petersburgo: Vestnik LGU.

Pym, Anthony (2006): «Introduction: On the Social and Cultural in Translation Studies», en Pym, Anthony, Miriam Shlesinger y Zuzana Jettmarová (eds.), *Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting*, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins, 1-25.

Pym, Anthony (2011): *Teorias contemporáneas de la traducción. Materiales para un curso universitario*, Tarragona: Intercultural Studies Group.

Radcliffe-Brown, Alfred Reginald (1952): *Structure and Function in Primitive Society, Essays and Addresses*, Glencoe/ Illinois: The Free Press, [en línea], <https://archive.org/details/structurefunctio00radc> [Consulta: julio de 2013].

Reformatski, Aleksandr Aleksándrovich (2000): *Vvedenie v yazykoznanie*. 5.ª ed., Moscú: Aspekt Press.

Reiss, Katharina (1978): «Klassifikatsia tékstov i metody perevoda», en V.N. Komissarov, (ed.), *Voprósy teórii perevoda v zarubézhnoi lingvístike.* Moscú: Mezhdunarodnye otnoshenia, 202-228.

Reiss, Katharina (2014 [2000]): *Translation Criticism – The Potentials and Limitations*, Erroll F. Rhodes (trad.), London/ New York: Routledge.

Reiss, Katharina y Hans Vermeer (1996 [1991]): *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*, [Sandra García Reina y Celia Martín de León (trad.), *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*], Madrid: Akal

Repin, B.I. (1970): «Natsionalno-spetsifícheskie slova-realii kak osóbaia chast léksiki v perevodimom proizvedenii», en *Teoretícheskie i practícheskie voprosy prepodavania inostránnogo yazyka*, Moscú: Nauka, 87-98.

Ringmar, Martin (2007): «Roundabouts routes: Some remarks on indirect translations», en Mus, Francis (ed.), *Selected papers of the CETRA research seminar in translation studies 2006,* [en línea], <https: //www.arts.kuleuven.be/cetra/papers/files/ringmar.pdf > [Consulta: abril de 2016].

Ringmar, Martin (2012): «Relay translation», en Gambier, Yves y Luc van Doorslaer (eds.)*, Handbook of Translation Studies. Volume 3*, Amsterdam: John Benjamins, 141-144.

Roche, Geneviève (1991): «The Persistence of French Mediation in Nonfiction Prose», en Kittel, Harald y Armin Paul Frank (eds.), *Interculturality and the historical study of literary translations*, Berlin: Erich Schmidt Verlag, 17–24.

Rodríguez Espinosa, Marcos (2001): «Ideological Constraints and French Mediation in Hispanic Translated Texts: 1860-1930», en *TRANS: revista de traductología*, 5, 2001, 9-22.

Rossels, Vladímir Mijáilovoch (ed.) (1955): *Voprosy hudózhestvennogo perevoda*. Moscú: Sovetski pisatel.

Rubio López de la Llave, Carlos (2011): «Introducción», en Tokutomi Kenjiro, *Namiko*, Gijón: Satori Ediciones, 9-30.

Rubio López de la Llave, Carlos (2012): *El Japón de Murakami,* Madrid: Aguilar.

Rubio López de la Llave, Carlos (2014): «La traducción literaria del japonés en española: tendiendo puentes», en Carbonell i Cortés, Ovidi, *Presencias japonesas: la*

interacción con Occidente en la literatura y las otras artes, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 21-31.

Rubio, Carlos; Ueda, Hitaro; Orenga, Ana; Flath, James (2016): *Sakura. Diccionario de cultura japonesa*, Gijón: Satori Ediciones.

Said, Edward (1978): *Orientalism*, New York: Pantheon.

Sala, Ivan Garcia, Diana Sanz Roig, and Bożena Zaboklicka (eds.) (2014): *Traducció indirecta en la literature catalana.* Lleida: Punctum.

Schleiermacher, Friedrich (2004 [1813]): «On the Different Methods of Translating», en Lawrence Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*, 2nd edition, 43-63.

Serra-Vilella, Alba (2011): *La traducció dels llibres japonesos a Espanya: Revisió bibliogràfica de textos i paratextos* (1930-2005). Trabajo de investigación presentado en el programa de Máster en Investigación en Asia Oriental de la Facultad de Traducción e Interpretación, Universitat Autònoma de Barcelona, [en línea], <http: //hdl.handle.net/2072/171856> [Consulta: mayo 2013]

Serra-Vilella, Alba (2016): *La traducció de llibres japonesos a Espanya (1900-2014) i el paper dels paratextos en la creació de l'alteritat,* tesis doctoral, Universitat Autónoma de Barcelona.

Shirahata, Yozaburo (2009): «Hana to midori kara umareta nihon-no bunka», en *PREC Study Report*, Sept. 2009, vol. 14, 4-7, [en línea], < http: //www.prec.co.jp/research/report/pdf/14004.pdf>. [Consulta: enero 2017].

Snell-Hornby, Mary (2006): *Turns of Translation Studies: New Paradigms or Shifting Viewpoints?*, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.

Sobrevilla, David (ed.) (2006): *Enciclopedia Iberoamericana De Filosofia: Filosofia De La Cultura*, Madrid: Trotta.

St. André, James (2003): «Retranslation as argument: canon formation, professionalization, and rivalry in 19th century Sinological translation», en *Cadernos de Tradução* 11, no.1, 59-93.

St. André, James (2008): «Relay», en *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London: Routledge, 230-232.

Steward, Julian Haynes (1973 [1955]): *Theory of Culture Change: The Methodology of Multilinear Evolution*, Urbana: University of Illinois Press, [en línea], <https://archive.org/details/theoryofculturec00stew> [Consulta: julio de 2015].

Stroilova, Alevtina G. y Dmitriev, Nikolay M. (2016): «Intermediary Translation in Russian and English Literary Relations: Analysis of “Night Thoughts” by E. Young in Russian Translations», en *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, vol. 236, 131-138.

Tomajin, Gennadi Dmítrievich (1988): *Realii - amerikanizmy*. Moscú: Výsshaia shkola.

Totiimoto, Yukiyo (1999): «Taishōrōmanki-no kodomofasshon. Doikodomokurashikan shozōhin-kara. Part 5. Shingenbukuro to shikibukuro», en *Journal of the Japan Research Association for Textile End-Uses*, vol.40, No.8.

Toury, Gideon (1988): «Translating English Literature via German - and Vice Versa: A Symptomatic Reversal in the History of Modern Hebrew Literature», en Kittel, Harald (ed.), *Die literarische Übersetzung: Stand und Perspektiven ihrer Erforschung, ed. Harald Kittel [Göttinger Beiträge zur Internationalen Übersetzungsforschung, II.],* Berlin: Erich Schmidt, 139-157.

Toury, Gideon (2004[1995]): *Los estudios descriptivos de traduccion y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción [Descriptive Translation Studies and Beyond*], Madrid: Cátedra, 2004).

Toury, Gideon (2012): *Descriptive Translation Studies – and beyond: Revised edition,* Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.

Trujillo-González, Verónica Cristina (2012): «Una aportación al tratamiento de los elementos culturales: el signo lingüístico cultural», *Cedille, revista de estudios franceses* [en línea], No. 8, 298-311, [en línea], <http: //cedille.webs.ull.es/8/18trujillo.pdf>. [Consulta: 31/05/2013].

Tyler, Stephen A. (1969): *Cognitive anthropology*, New York: Holt, Rinehart and Winston, [en línea], <https://archive.org/details/cognitiveanthrop00tyle> [Consulta: julio de 2015].

Tylor, Edward Burnett (1871): *Primitive culture: researches into the development of mythology, philosophy, religion, art, and custom*, London: J. Murray, [en línea], <https: //archive.org/details/cihm_34096> [Consulta: abril de 2016].

Vázquez-Ayora, Gerardo (1977): *Introducción a la traductología*. Washington: Georgetown University Press.

Venuti, Lawrence (1998): *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*, London/ New York: Routledge.

Venuti, Lawrence (2004 [1995]): *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, London/ New York: Routledge.

Vidal Claramonte, María del Carmen África (1995): *Traducción, manipulación, desconstrucción*, Salamanca: Colegio de España.

Vidal Claramonte, María del Carmen África (1996): «La cultura como unidad de traducción»*, Pragmalinguistica,* Nº 3-4, 1995-1996, 187-203.

Vidal Claramonte, María del Carmen África (1998): *El futuro de la traducción: últimas teorías, nuevas aplicaciones*, Valencia: Institució Alfons Magnanim.

Vinay, Jean-Paul y Darbelnet, Jean (1958): *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris: Didier.

Vinográdov, Venedikt Stepánovich (2001): *Vvedenie v perevodovedenie*. Moscú: IOSO RAO.

Vlajov, Sergei, y Sider Florin (1969): «Neperevodimoto v prevoda», *Izkustvoto na perevoda*, Sofía, Narodna cultura, 46-72

Vlajov, Sergei, y Sider Florin (1970): «Neperevodimoie v perevode: realii», *Masterstvó perevoda*, Moscú: Sovetski pisatel, 432-456.

Vlajov, Sergei, y Sider Florin (1980): *Neperevodimoe v perevode*. Moscú: Mezhdunarodnye otnoshenia.

Vorobiov, Vladimir V. (1997): *Lingvokulturologia (teoriya i metody)*, Moscu: RUDN.

Washbourne, Kelly (2013): «Nonlinear Narratives: Paths of Indirect and Relay Translation», en *Meta*, 583, 607–625.

Watkins, Montse (1999): «Reflexiones sobre la traducción de literatura japonesa al castellano», *Cuadernos CANELA,* vol. XI, 33-49.

White, Leslie A. (1959): *The Evolution of Culture; the development of civilization to the fall of Rome*, New York: McGraw-Hill.

White, Leslie A. (1975): *The concept of cultural systems: a key to understanding tribes and nations*, New York: Columbia University Press, [en línea], <https://archive.org/details/conceptofcultura00whitrich> [Consulta: julio de 2015].

White, Leslie A. (1982[1949]): *La ciencia de la cultura: un estudio sobre el hombre y la civilización,* [Gerardo Steenks (trad.), *The science of culture, a study of man and civilization*], Barcelona: Paidós.

Yakobson, Roman (1959): «On Linguistic Aspects of Translation», en *On Translation*, Brower, Reuben Arthur (ed.), Harvard: Harvard University Press, 232-239, [en línea], <https://archive.org/details/OnLinguisticAspectsOfTranslation> [Consulta: noviembre de 2015].

Yanhong, Xu (1998): «The Routes of Translation: From Danish into Chinese: A Case Study of Cultural Dissemination», en *Perspective*s 6 (1): 9–22. doi: 10.1080/0907676x.1998.9961319.

Yasumuro, Ken'ichi (1993): «Engineers as functional alternatives to entrepreneurs in Japanese industrialisation», en Brown Jonathan and Rose Mary B. (eds.), *Entrepreneurship, Networks and Modern Business*, Manchester: Manchester University Press, 76-104.

Yoshikai Naoto (2016): «Hototogisu wo megutte», en *Dōshisha joshidaigaku, kyōin niyoru koramu*, [en línea], <http: //www.dwc.doshisha.ac.jp/faculty_column/representation/2016/post-246.html> [Consulta: diciembre de 2016].

Zaborov, Petr (1963): «“Literatura-posrednik” v istorii russko-zapadnyj literaturnyj sviazei XVII-XIX vv», en Alekseev, Mijail P. (ed.), *Mezhdunarodnye sviazi russkoi literatury*, Moscow: Izdatelstvo Akademii Nauk, 64–85.

アジア歴史資料センター(2014-2017): 描かれた日精戦争, *Sino-Japanese War 1894-1895: as seen in prints and archives* [en línea], <https: //www.jacar.go.jp/jacarbl-fsjwar-j/index.html> [Consulta: enero de 2017].

ANEXO

FICHAS DE TRABAJO POR ORDEN DE APARICIÓN

Nº frase	0001.	
RC	不如帰	2. REN
	Hototogisu, ave de la especie *Cuculus poliocephalus.*	fauna
TO	不如帰	
Sato (JA>ES)	Namiko	cd
Cañizares (EN>ES)	Nami-Ko NOVELA POPULAR JAPONESA	cd
Anónimo (FR>ES)	¡ANTES LA MUERTE!	cd
Manrique (EN/FR>ES)	Nami-Ko	cd
SyE (JA>EN)	Nami-Ko A REALISTIC NOVEL	
OP (JA>FR)	PLUTÔT LA MORT	
Nº frase	0004.	
RC	上州(じょうしゅう)	1. NP
	Jōshū, el nombre popular de la provincia histórica de Kōzuke (*Kōzuke-no kuni* 上野国), actualmente prefectura Gunma.	reg
TO	**上州(じょうしゅう)**伊香保千明(いかほちぎら)の三階の障子(しょうじ)開きて、夕景色(ゆうげしき)をながむる婦人。	
Sato (JA>ES)	En un lugar llamado **Chigira** en **la ciudad de Ikaho** de la **provincia de Joshu1**, una joven de **unos dieciocho años** contemplaba el atardecer desde **la terraza del segundo piso** de una posada. **1 Nombre común de Kozuke, antiguo nombre de la actual provincia de Gunma, situada en el norte de Tokio. Ikaho es una ciudad de turismo termal.**	am+nota
Cañizares (EN>ES)	Caía la tarde en Ikao, **la población famosa por sus fuentes termales** en Jôshû. Por una mampara abierta en el tercer piso del Hotel Chigira, deleitábase una dama en la contemplación del bellísimo paisaje que se desarrollaba a su vista.	pr
Anónimo (FR>ES)	La escena ocurre en **Ikao, una estación de aguas termales en la provincia de Kozuke**. Una **mujer**, en el **segundo piso del hotel Chigira**, acaba de abrir un **shoji (1)** para contemplar el espectáculo del sol poniente. **(1) "Shoji", ventana japonesa, o sea un bastidor enrejado, guarnecido de papel por un lado y girando en una ranura.**	pf+am
Manrique (EN/FR>ES)	Atardecía en Ikao, la famosa villa termal de la provincia de Jôshû. Al pie de un shoji (1) corrido de una habitación del tercer piso del hotel Chigira, una mujer joven y elegante admiraba, complacida, el bellísimo paisaje que se extendía ante sus ojos. (1) Shoji, ventanas giratorias o corredizas de papel, típicas en el hogar japonés.	pr+am
SyE (JA>EN)	It was evening at Ikao, **the famous town of hot springs** in Jôshû. A lady **stood** gazing at the beautiful scene revealed through an open screen in the third storey of the Chigira Hotel.	
OP (JA>FR)	La scène se passe à Ikao, une ville d'eaux thermales dans la province de Kôzuke. Au second étage de l'hôtel Chigira, une femme vient d'ouvrir un shôji (1) pour contempler le spectacle du soleil couchant. (1) « Shôji », fenêtre japonaise, c'est-à-dire châssis en treillis garni de papier d'un côté et glissant dans une rainure	

Nº frase	0004.	
RC	伊香保	1. NP
	Ikaho, referencia a la localidad Ikaho-machi (伊香保町), que se constituye en 1889 al unirse las tres unidades administrativas más pequeñas (*mura* 村): Ikaho, Yunakago y Mizusawa, actualmente parte de la ciudad de Shibukawa. *Daijisen* y *Kōjien* admiten también la pronunciación Ikao como alternativa (con la anotación "véase Ikaho"), pero la *furigana* en el texto de la novela apunta a la pronunciación Ikaho.	urb
TO	上州(じょうしゅう)**伊香保**千明(いかほちぎら)の三階の障子(しょうじ)開きて、夕景色(ゆうげしき)をながむる婦人。	
Sato (JA>ES)	En un lugar llamado Chigira en **la ciudad de Ikaho** de la provincia de Joshu1, una joven de unos dieciocho años contemplaba el atardecer desde la terraza del segundo piso de una posada.	am+nota
Cañizares (EN>ES)	Caía la tarde **en Ikao, la población famosa por sus fuentes termales** en Jôshû. Por una mampara abierta en el tercer piso del Hotel Chigira, deleitábase una dama en la contemplación del bell**ísimo** paisaje que se desarrollaba a su vista.	am
Anónimo (FR>ES)	La escena ocurre en **Ikao, una estación de aguas termales** en la provincia de Kozuke. Una mujer, en el segundo piso del hotel Chigira, acaba de abrir un shoji (1) para contemplar el espectáculo del sol poniente.	am
Manrique (EN/FR>ES)	Atardecía e**n Ikao, la famosa villa termal** de la provincia de Jôshû. Al pie de un shoji (1) corrido de una habitación del tercer piso del hotel Chigira, una mujer joven y elegante admiraba, complacida, el bellísimo paisaje que se extendía ante sus ojos.	am
SyE (JA>EN)	It was evening **at Ikao, the famous town of hot springs** in Jôshû. A lady **stood** gazing at the beautiful scene revealed through an open screen in the third storey of the Chigira Hotel.	
OP (JA>FR)	La scène se passe à **Ikao, une ville d'eaux thermales** dans la province de Kôzuke. Au second étage de l'hôtel Chigira, une femme vient d'ouvrir un shôji (1) pour contempler le spectacle du soleil couchant.	
Nº frase	0004.	
RC	千明(ちぎら)	1. NP
	Chigira, referencia a *Chigira Jinsentei* 千明仁泉亭, una posada tradicional (*ryokan* 旅館) en las aguas termales de Ikaho, en la que Tokutomi Roka se alojó varias veces a lo largo de su vida (véase http://www.jinsentei.com/column.html [consulta 12/03/2013]), pero el texto no especifica que se trata de un hotel y sólo de la conversación que sigue podemos deducirlo.	
TO	上州(じょうしゅう)伊香保**千明**(いかほちぎら)の三階の障子(しょうじ)開きて、夕景色(ゆうげしき)をながむる婦人。	
Sato (JA>ES)	En **un lugar llamado Chigira** en la ciudad de Ikaho de la provincia de Joshu1, una joven de unos dieciocho años contemplaba el atardecer desde la terraza del segundo piso de una posada.	de
Cañizares (EN>ES)	Por una mampara abierta en el tercer piso del **Hotel Chigir**a, deleitábase una dama en la contemplación del bellísimo paisaje que se desarrollaba a su vista.	am
Anónimo (FR>ES)	La escena ocurre en Ikao, una estación de aguas termales en la provincia de Kozuke. Una mujer, en el segundo piso del **hotel Chigira**, acaba de abrir un shoji (1) para contemplar el espectáculo del sol poniente.	am
Manrique (EN/FR>ES)	. Al pie de un shoji (1) corrido de una habitación del tercer piso del **hotel Chigir**a, una mujer joven y elegante admiraba, complacida, el bellísimo paisaje que se extendía ante sus ojos.	am
SyE (JA>EN)	A lady stood gazing at the beautiful scene revealed through an open screen in the third storey of **the Chigira Hotel**.	
OP (JA>FR)	Au second étage de **l'hôtel Chigira,** une femme vient d'ouvrir un shôji (1) pour contempler le spectacle du soleil couchant.	

Nº frase	0004.	
RC	三階	3. RCM
	Lit.: tercera planta. En japonés no existe el concepto de planta baja, sino que el piso que está al ras del suelo recibe el nombre de primero. Con lo cual se trata del segundo piso en castellano. Según *Collins Concise English Dictionary, second floor* significa *the storey of a building immediately above the first and two floors up from the ground* (Brit.) lo que corresponde a *third floor* en EE.UU. y Canadá. Los traductores que se basan en la traducción inglesa pasan por alto esta distinción e interpretan erróneamente la altura del edificio.	arq
TO	上州(じょうしゅう)伊香保千明(いかほちぎら)の**三階**の障子(しょうじ)開きて、夕景色(ゆうげしき)をながむる婦人。	
Sato (JA>ES)	En un lugar llamado Chigira en la ciudad de Ikaho de la provincia de Joshu1, una joven de unos dieciocho años contemplaba el atardecer desde la terraza del **segundo piso** de una posada.	ea
Cañizares (EN>ES)	Por una mampara abierta **en el tercer piso** del Hotel Chigira, deleitábase una dama en la contemplación del bellí**simo** paisaje que se desarrollaba a su vista.	tl xp
Anónimo (FR>ES)	Una mujer, **en el segundo piso** del hotel Chigira, acaba de abrir un shoji (1) para contemplar el espectáculo del sol poniente.	ea
Manrique (EN/FR>ES)	Al pie de un shoji (1) corrido de una habitación **del tercer piso** del hotel Chigira, una mujer joven y elegante admiraba, complacida, el bellísimo paisaje que se extendía ante sus ojos.	tl xx
SyE (JA>EN)	A lady stood gazing at the beautiful scene revealed through an open screen **in the third storey** of the Chigira Hotel.	
OP (JA>FR)	**Au second étage** de l'hôtel Chigira, une femme vient d'ouvrir un shôji (1) pour contempler le spectacle du soleil couchant.	
Nº frase	0004.	
RC	障子(しょうじ)	3. RCM
	Shōji, un elemento arquitectónico de la casa japonesa. Se fabrica con el papel *washi* pegado sobre un bastidor enrejado de madera y puede usarse como ventanal o como separador de espacios dentro de la casa. Para abrirse se desliza de distintas maneras.	arq
TO	上州(じょうしゅう)伊香保千明(いかほちぎら)の三階の**障子(しょうじ)**開きて、夕景色(ゆうげしき)をながむる婦人。	
Sato (JA>ES)	En un lugar llamado Chigira en la ciudad de Ikaho de la provincia de Joshu1, una joven de unos dieciocho años contemplaba el atardecer **desde la terraza** del segundo piso de una posada.	mo
Cañizares (EN>ES)	Por una **mampara abierta** en el tercer piso del Hotel Chigira, deleitábase una dama en la contemplación del bellísimo paisaje que se desarrollaba a su vista.	g xp
Anónimo (FR>ES)	Una mujer, en el segundo piso del hotel Chigira, acaba de abrir un **shoji (1)** para contemplar el espectáculo del sol poniente. **(1) "Shoji", ventana japonesa, o sea un bastidor enrejado, guarnecido de papel por un lado y girando en una ranura.**	pr+nota
Manrique (EN/FR>ES)	Al pie de un **shoji (1)** corrido de una habitación del tercer piso del hotel Chigira, una mujer joven y elegante admiraba, complacida, el bellísimo paisaje que se extendía ante sus ojos. **(1) Shoji, ventanas giratorias o corredizas de papel, típicas en el hogar japonés.**	pr+nota
SyE (JA>EN)	A lady **stood** gazing at the beautiful scene revealed through an open **screen** in the third storey of the Chigira Hotel.	
OP (JA>FR)	Au second étage de l'hôtel Chigira, une femme vient d'ouvrir un **shôji (1)** pour contempler le spectacle du soleil couchant. **(1) « Shôji », fenêtre japonaise, c'est-à-dire châssis en treillis garni de papier d'un côté et glissant dans une rainure**	

Nº frase	0006.	
RC	被布(ひふ)	3. RCM
	Hifu, prenda que se pone por encima del quimono. Se parece a *haori*, pero tiene la parte delantera profundamente cruzada y el cuello tirilla. A finales del período Edo se utiliza por las personas relacionadas con la ceremonia de té y los poetas, pero en el período Meiji se popularizó como prenda de abrigo para mujeres y niños.	ind
TO	品よき丸髷(まげ)に結いて、1 草色の紐(ひも)つけし小紋縮緬(こもんちりめん)の**被布(ひふ)**を着たり。	
Sato (JA>ES)	Tenía el pelo elegantemente recogido en *marumage2* y llevaba un ***haori3*** de crespón con pequeños dibujos, atada con unas trencillas de un verde pálido. **3 Chaqueta japonesa amplia que se pone sobre el quimono y se ata por delante con unas trencillas.**	pf+nota xp
Cañizares (EN>ES)	llevaba el cabello peinado en elegante magé (1(1) Magé o marumagé; el peinado de una mujer casada), y vestía **una bata** de crespón gris adornada con lazos verdes en el pecho.	ad xp
Anónimo (FR>ES)	Su magnífica cabellera se corona con el maru-mage (2), y viste **un hifu (3)** de crespón rameado, sujeto por cintas de seda verde. **(3) "Hifu", especie de abrigo**	pr+nota
Manrique (EN/FR>ES)	y cubría su cuerpo, menudo y grácil, con un ***hifu*** **(2)** de crespón ceniciento, ceñido por unos lazos verdes sobre el pecho. ***(2) Hifu,*** **bata que sirve para abrigo casero.**	pr+nota xp
SyE (JA>EN)	Her hair was dressed in a tasteful mage (1), and she wore a **gray** crape **gown**, relieved by **green bows** at her breast.	
OP (JA>FR)	Elle paraît âgée de dix-huit à dix-neuf ans; sa magnifique chevelure est surmontée du maru-mage (2); elle est vêtu**e d'un hifu (3)** de crêpe à ramages, fixé par deux rubans de soie verte. **(3) « Hifu », vêtement de dessus, sorte de manteau.**	
Nº frase	0006.	
RC	紐(ひも)つけし	3. RCM
	Himo, objeto filiforme que se usa para atar algo. Normalmente, más grueso que un hilo y más delgado que una cuerda. (Daijisen)	ind/com
TO	品よき丸髷(まげ)に結いて、1 草色の**紐(ひも)つけ**し小紋縮緬(こもんちりめん)の被布(ひふ)を着たり。	
Sato (JA>ES)	Tenía el pelo elegantemente recogido en *marumage2* y llevaba un *haori3* de crespón con pequeños dibujos, atada con unas **trencillas** de un verde pálido.	de
Cañizares (EN>ES)	llevaba el cabello peinado en elegante magé (1(1) Magé o marumagé; el peinado de una mujer casada), y vestía una bata de crespón gris adornada con lazos verdes en el pecho.	g
Anónimo (FR>ES)	Su magnífica cabellera se corona con el maru-mage (2), y viste un hifu (3) de crespón rameado, sujeto por **cintas** de seda verde.	sh xx
Manrique (EN/FR>ES)	y cubría su cuerpo, menudo y grácil, con un *hifu* (2) de crespón ceniciento, ceñido por **unos lazos verdes** sobre el pecho.	g
SyE (JA>EN)	Her hair was dressed in a tasteful mage (1), and she wore a gray crape gown, relieved by **green bows** at her breast.	
OP (JA>FR)	Elle paraît âgée de dix-huit à dix-neuf ans; sa magnifique chevelure est surmontée du maru-mage (2); elle est vêtue d'un hifu (3) de crêpe à ramages, fixé par deux **rubans** de soie verte.	

Nº frase	0006.	
RC	丸髷(まげ)	3. RCM
	Marumage o *mage*, peinado propio de mujer casada	pein
TO	品よき**丸髷(まげ)**に結いて、1 草色の紐(ひも)つけし小紋縮緬(こもんちりめん)の被布(ひふ)を着たり。	
Sato (JA>ES)	Tenía el pelo elegantemente recogido en ***marumage2*** y llevaba un *haori3* de crespón con pequeños dibujos, atada con unas trencillas de un verde pálido. **2 Estilo de peinado japonés consistente en un moño oval en la parte superior de la cabeza. Este tocado indica el estatus de mujer casada.**	pf+nota
Cañizares (EN>ES)	llevaba el cabello peinado en elegante **magé (1)**, y vestía una bata de **crespón gris** adornada con lazos verdes en el pecho. **(1) Magé o marumagé; el peinado de una mujer casada).**	pr+nota
Anónimo (FR>ES)	Su magnífica cabellera se corona con el **maru-mage (2)**, y viste un hifu (3) de crespón rameado, sujeto por cintas de seda verde. **(2) "Mage" significa peinado El mage es distinto en las mujeres, según su edad y su condición. Existen numerosas variedades. En esta novela se habla de las siguientes: el maru-mage, tocado redondo que usan las casadas; el shimada, peinado de las chicas elegantes; el sokuhatsu, peinado a la europea que usan indistintamente las solteras y las casadas.**	pf+nota
Manrique (EN/FR>ES)	y cubría su cuerpo, menudo y grácil, con un *hifu* (2) de crespón ceniciento, ceñido por unos lazos verdes sobre el pecho. Lucía su cabello recogido en elegante ***maru-mage* (3). *(3) Maru-mage,* peinado de la mujer casada.**	pf+nota
SyE (JA>EN)	Her hair was dressed in a tasteful **mage (1)**, and she wore a gray crape gown, relieved by green bows at her breast. **(1) Mage, or, in full, marumage; the head dress of a married woman).**	
OP (JA>FR)	Elle paraît âgée de dix-huit à dix-neuf ans; sa magnifique chevelure est surmontée du **maru-mage (2)**; elle est vêtue d'un hifu (3) de crêpe à ramages, fixé par deux rubans de soie verte. **(2) « Mage »signifie coiffure. Le mage diffère pour les femmes suivant leur âge et leur condition. Il y en a de nombreuses variétés. Celles dont il est parlé dans ce roman sont : le maru-mage, mage rond qui est celui des femmes mariées. Le shimada est la coiffure des jeunes filles qui visent à l'élégance. Le sokuhatsu est la coiffure à l'européenne ou chignon qu'ont indistinctement les femmes mariées ou non.**	
Nº frase	0006.	
RC	小紋縮緬(こもんちりめん)	3. RCM
	Komon chirimen, *chirimen* con pequeños dibujos	mat
TO	品よき丸髷(まげ)に結いて、1 草色の紐(ひも)つけし**小紋縮緬(こもんちりめん)**の被布(ひふ)を着たり。	
Sato (JA>ES)	Tenía el pelo elegantemente recogido en *marumage2* y llevaba un *haori3* de **crespón con pequeños dibujos**, atada con unas trencillas de un verde pálido.	de
Cañizares (EN>ES)	llevaba el cabello peinado en elegante magé (1(1) Magé o marumagé; el peinado de una mujer casada), y vestía una bata de **crespón gris** adornada con lazos verdes en el pecho.	de xx
Anónimo (FR>ES)	Su magnífica cabellera se corona con el maru-mage (2), y viste un hifu (3) de **crespón rameado**, sujeto por cintas de seda verde.	de
Manrique (EN/FR>ES)	y cubría su cuerpo, menudo y grácil, con un *hifu* (2) de **crespón ceniciento**, ceñido por unos lazos verdes sobre el pecho.	de xx
SyE (JA>EN)	Her hair was dressed in a tasteful mage (1), and she wore a **gray crape** gown, relieved by **green bows** at her breast.	
OP (JA>FR)	Elle paraît âgée de dix-huit à dix-neuf ans; sa magnifique chevelure est surmontée du maru-mage (2); elle est vêtue d'un hifu (3) de crêpe **à ramages,** fixé par deux rubans de soie verte.	

Nº frase	0006.	
RC	縮緬(ちりめん)	3. RCM
	Chirimen, tela de seda con la *super*ficie rugosa. Para su fabricación la urdimbre de seda sin retorcer se entrelaza con la trama de hilo muy retorcido y después el tejido resultante se trata con la solución jabonosa con bicarbonato de sodio.	mat
TO	品よき丸髷(まげ)に結いて、1 草色の紐(ひも)つけし小紋**縮緬(こもんちりめん)**の被布(ひふ)を着たり。	
Sato (JA>ES)	Tenía el pelo elegantemente recogido en *marumage2* y llevaba un *haori3* de **crespón** con pequeños dibujos, atada con unas trencillas de un verde pálido.	ea
Cañizares (EN>ES)	llevaba el cabello peinado en elegante magé (1(1) Magé o marumagé; el peinado de una mujer casada), y vestía una bata de **crespón** gris adornada con lazos verdes en el pecho.	ea
Anónimo (FR>ES)	Su magnífica cabellera se corona con el maru-mage (2), y viste un hifu (3) de **crespón** rameado, sujeto por cintas de seda verde.	ea
Manrique (EN/FR>ES)	y cubría su cuerpo, menudo y grácil, con un *hifu* (2) de **crespón** ceniciento, ceñido por unos lazos verdes sobre el pecho.	ea
SyE (JA>EN)	Her hair was dressed in a tasteful mage (1), and she wore a gray **crape** gown, relieved by green bows at her breast.	
OP (JA>FR)	Elle paraît âgée de dix-huit à dix-neuf ans; sa magnifique chevelure est surmontée du maru-mage (2); elle est vêtue d'un hifu (3) de **crêpe** à ramages, fixé par deux rubans de soie verte.	
Nº frase	0006.	
RC	草色	6. RA
	Kusairo, lit. color de hierba. El *Kenkyushya* ofrece la traducción *dark green*, el *Gakken bright green*, los diccionarios monolingües definen este color como "verde azulado" (青みがかった緑色), pero tendría que tenerse en cuenta que el límite entre ambos colores no se corresponde del todo con la imagen europea.	color
TO	品よき丸髷(まげ)に結いて、**草色**の紐(ひも)つけし小紋縮緬(こもんちりめん)の被布(ひふ)を着たり。	
Sato (JA>ES)	Tenía el pelo elegantemente recogido en *marumage2* y llevaba un *haori3* de crespón con pequeños dibujos, atada con unas trencillas de **un verde pálido**.	de
Cañizares (EN>ES)	llevaba el cabello peinado en elegante magé (1), y vestía una bata de crespón gris adornada con lazos **verdes** en el pecho.	g
Anónimo (FR>ES)	Su magnífica cabellera se corona con el maru-mage (2), y viste un hifu (3) de crespón rameado, sujeto por cintas de seda **verde.** *j.*	g
Manrique (EN/FR>ES)	y cubría su cuerpo, menudo y grácil, con un *hifu* (2) de crespón ceniciento, ceñido por unos lazos **verdes** sobre el pecho.	g
SyE (JA>EN)	Her hair was dressed in a tasteful mage (1), and she wore a gray crape gown, relieved by **green** bows at her breast.	
OP (JA>FR)	Elle paraît âgée de dix-huit à dix-neuf ans; sa magnifique chevelure est surmontée du maru-mage (2); elle est vêtue d'un hifu (3) de crêpe à ramages, fixé par deux rubans de soie **verte**.	
Nº frase	0008.	
RC	月見草	2. REN
	Tsukimisō, flor de la especie *Oenothera tetraptera* importada en Japón desde México en 1848-1954 (*Sekai*), que se caracteriza por las flores blancas de cuatro pétalos que se abren al atardecer y se vuelven rojas y se marchitan por la mañana. A veces este nombre se aplica erróneamente a varias especies del mismo género con las flores amarillas, que reciben el nombre de *mematsuyoigusa* (*Kojien*). Este último comprende las especies O*enothera stricta, Oenothera erythrosepala* y *Oenothera biennis* (*Sekai*).	flora

TO	これや北風(ほくふう)に一輪勁(つよ)きを誇る梅花にあらず、また霞(かすみ)の春に蝴蝶(こちょう)と化けて飛ぶ桜の花にもあらで、夏の夕やみにほのかににおう**月見草**、と品定めもしつべき婦人。	
Sato (JA>ES)	Si tuviera que compararse a esta muchacha con una flor, no sería con la del ciruelo, que florece solitaria con fuerza y orgullo al viento norteño, **ni con la del cerezo**, cuyos pétalos vuelan flotando en la neblina de la primavera como mariposas, sino con **la onagra** que exhala débilmente su aroma en el crepúsculo de las tardes de verano.	tl
Cañizares (EN>ES)	No era como la flor del ciruelo que osa brotar entre los cierzos, ni como la del cerezo, con cuyos pétalos juguetean las brisas, llevándolos aquí y allá como las mariposas en la mañana de primavera: era más bien como **la tímida margarita** que vagamente se muestra en el crepúsculo de una tarde estival.	ad
Anónimo (FR>ES)	Esta joven no puede ser comparada a las flores del ciruelo, que osan presentar su valiente floración a los vientos helados del Norte, ni a las flores del cerezo, cuyos pétalos, semejantes a mariposas, se desparraman con la primer bruma de la primavera. No; más bien se parece a **la flor de jalapa**, cuando un atardecer de verano exhala su débil perfume.	sh
Manrique (EN/FR>ES)	No recordaba a la flor del ciruelo que desafía los helados cierzos ni a la del cerezo, cuyos pétalos, mecidos por la brisa, revolotean como mariposas en las alboradas primaverales; mejor parecía **tímida margarita,** tenuemente abierta al beso del sol poniente en la jornada estival.	ad
SyE (JA>EN)	She was not like the plum-blossom, daring to bloom in the bleak north wind, nor like the cherry-flower, whose petals are blown hither and thither like butterflies in the spring morn. She was, indeed, like the **shy daisy** dimly discovering itself in the dusk of a summer eve.	
OP (JA>FR)	Cette jeune femme ne peut pas être comparée aux fleurs du prunier qui osent étaler leur solide floraison aux vents glacés du nord, ni aux fleurs du cerisier dont les pétales pareils à des papillons s'éparpillent au premier brouillard du printemps. Non, elle ressemble plutôt **à la belle-de-nuit** qui exhale un faible parfum à la brune, un soir d'été.	
Nº frase	0008.	
RC	桜の花/桜花	2. REN
	Sakura-no hana/ōka, flor de *sakura*, cerezo japonés.	flora
TO	これや北風(ほくふう)に一輪勁(つよ)きを誇る梅花にあらず、また霞(かすみ)の春に蝴蝶(こちょう)と化けて飛ぶ**桜の花**にもあらで、夏の夕やみにほのかににおう月見草、と品定めもしつべき婦人。	
Sato (JA>ES)	Si tuviera que compararse a esta muchacha con una flor, no sería con la del ciruelo, que florece solitaria con fuerza y orgullo al viento norteño, **ni con la del cerezo**, cuyos pétalos vuelan flotando en la neblina de la primavera como mariposas, sino con la onagra que exhala débilmente su aroma en el crepúsculo de las tardes de verano.	ea
Cañizares (EN>ES)	No era como la flor del ciruelo que osa brotar entre los cierzos, **ni como la del cerezo**, con cuyos pétalos juguetean las brisas, llevándolos aquí y allá como las mariposas en la mañana de primavera: era más bien como la tímida margarita que vagamente se muestra en el crepúsculo de una tarde estival.	ea
Anónimo (FR>ES)	Esta joven no puede ser comparada a las flores del ciruelo, que osan presentar su valiente floración a los vientos helados del Norte, **ni a las flores del cerezo**, cuyos pétalos, semejantes a mariposas, se desparraman con la primer bruma de la primavera. No; más bien se parece a la flor de jalapa, cuando un atardecer de verano exhala su débil perfume.	ea
Manrique (EN/FR>ES)	No recordaba a la flor del ciruelo que desafía los helados cierzos ni **a la del cerezo,** cuyos pétalos, mecidos por la brisa, revolotean como mariposas en las alboradas primaverales; mejor parecía tímida margarita, tenuemente abierta al beso del sol poniente en la jornada estival.	ea

SyE (JA>EN)	She was not like the plum-blossom, daring to bloom in the bleak north wind, nor like **the cherry-flower,** whose petals are blown hither and thither like butterflies in the spring morn. She was, indeed, like the shy daisy dimly discovering itself in the dusk of a summer eve.	
OP (JA>FR)	Cette jeune femme ne peut pas être comparée aux fleurs du prunier qui osent étaler leur solide floraison aux vents glacés du nord, ni **aux fleurs du cerisier** dont les pétales pareils à des papillons s'éparpillent au premier brouillard du printemps. Non, elle ressemble plutôt à la belle-de-nuit qui exhale un faible parfum à la brune, un soir d'été.	
Nº frase	0008.	
RC	梅花	2. REN
	Baika, flor o flores del árbol *Prunus mume* (*ume*) o albaricoquero japonés o ciruelo chino, mientras que el nombre del ciruelo japonés corresponde a otra especie del mismo subgénero, *Prunus salicina* (*sumomo*) (*Sekai*). Sin embargo, en las traducciones literarias a las lenguas europeas su nombre se ha traducido tradicionalmente como “flor de ciruelo” (*plum blossom*), lo que queda recogido en todos los diccionarios actuales. El árbol de *ume* se importó en Japón desde China en los tiempos antiguos y desde entonces la imagen de sus flores adquiere un lugar importante en la poesía, literatura y arte de Japón. Esa flor, primera en florecer en la primavera, que aparece en las ramas del árbol antes de que hayan aparecido las hojas simboliza el coraje y la resistencia en la adversidad.	flora
TO	これや北風(ほくふう)に一輪勁(つよ)きを誇る**梅花**にあらず、また霞(かすみ)の春に蝴蝶(こちょう)と化けて飛ぶ桜の花にもあらで、夏の夕やみにほのかににおう月見草、と品定めもしつべき婦人。	
Sato (JA>ES)	Si tuviera que compararse a esta muchacha con una flor, no sería con **la del ciruelo**, que florece solitaria con fuerza y orgullo al viento norteño, ni con la del cerezo, cuyos pétalos vuelan flotando en la neblina de la primavera como mariposas, sino con la onagra que exhala débilmente su aroma en el crepúsculo de las tardes de verano.	ea
Cañizares (EN>ES)	No era como **la flor del ciruelo** que osa brotar entre los cierzos, ni como la del cerezo, con cuyos pétalos juguetean las brisas, llevándolos aquí y allá como las mariposas en la mañana de primavera: era más bien como la tímida margarita que vagamente se muestra en el crepúsculo de una tarde estival.	ea
Anónimo (FR>ES)	Esta joven no puede ser comparada a **las flores del ciruelo**, que osan presentar su valiente floración a los vientos helados del Norte, ni a las flores del cerezo, cuyos pétalos, semejantes a mariposas, se desparraman con la primer bruma de la primavera. No; más bien se parece a la flor de jalapa, cuando un atardecer de verano exhala su débil perfume.	ea
Manrique (EN/FR>ES)	No recordaba a **la flor del ciruelo** que desafía los helados cierzos ni a la del cerezo, cuyos pétalos, mecidos por la brisa, revolotean como mariposas en las alboradas primaverales; mejor parecía tímida margarita, tenuemente abierta al beso del sol poniente en la jornada estival.	ea
SyE (JA>EN)	She was not like the **plum-blossom,** daring to bloom in the bleak north wind, nor like the cherry-flower, whose petals are blown hither and thither like butterflies in the spring morn. She was, indeed, like the shy daisy dimly discovering itself in the dusk of a summer eve.	
OP (JA>FR)	Cette jeune femme ne peut pas être comparée **aux fleurs du prunier** qui osent étaler leur solide floraison aux vents glacés du nord, ni aux fleurs du cerisier dont les pétales pareils à des papillons s'éparpillent au premier brouillard du printemps. Non, elle ressemble plutôt à la belle-de-nuit qui exhale un faible parfum à la brune, un soir d'été.	

Nº frase	0009.	
RC	榎(えのき)	2. REN
	Enoki, Celtis japonica, sin nombre común en español, un árbol de la familia de cannabáceas nativo de Asia Oriental. Basándose en su nombre científico, podría llamarse almez japonés.	flora
TO	春の日脚(ひあし)の西に傾(かたぶ)きて、遠くは日光、足尾(あしお)、越後境(えちござかい)の山々、近くは、小野子(おのこ)、子持(こもち)、赤城(あかぎ)の峰々、入り日を浴びて花やかに夕ばえすれば、つい下の**榎(えのき)**離れて唖々(ああ)と飛び行く烏(からす)の声までも金色(こんじき)に聞こゆる時、雲二片(ふたつ)蓬々然(ふらふら)と赤城の背(うしろ)より浮かび出(い)でたり。	
Sato (JA>ES)	El sol de la primavera se iba poniendo. Las montañas lejanas de Nikko, Ashio, Echigozakai y las cercanas de Onoko, Komochi y Akagi se arrebolaban tan espléndidas que hasta el graznido de un cuervo, que se alejaba volando desde el **almez** situado bajo una ventana, parecía de color dorado. En ese momento, dos hilachas de nubes surgieron flotando por detrás del monte Akagi.	ea
Cañizares (EN>ES)	En la tarde de aquel día primaveral se destacaban gloriosas en el sol poniente las distantes colinas de Nikko y Ashio, así como los picos más próximos de Onoko, Komochi y Akagi. Hasta los graznidos de los cuervos, volando **de árbol en árbol** a sus pies, parecían tener entonaciones de placidez al aparecer flotando detrás de Akagi dos fragmentos de nubes, cuyos movimientos observaba la dama desde la mampara del tercer piso.	g
Anónimo (FR>ES)	En esa hora del crepúsculo primaveral, las remotas montañas de Nikkó, de Ashio, y las que forman el límite de la provincia de Echigo, lo mismo que las cumbres más próximas de Onoko, de Komochi y de Akagi, resplandecen bajo los rayos del sol muriente. Y he ahí que de un **olmo cercano** surge, graznando, una bandada de cuervos, y su voz resuena pura como la de un metal, en tanto que dos nubes blancas desvanécense poco a poco detrás de los picos de Akagi.	sh xp
Manrique (EN/FR>ES)	En el crepúsculo de aquel día primaveral, bajo la huidiza luz de sol, refulgían como amatistas las lejanas colinas de Nikko y Ashio, las más remotas de Echigo, y mostraban sus cárdenos picachos las más cercanas de Onoko, Komochi y Akagi. Todo era placido aquel día: hasta los graznidos de los cuervos, que saltando **de un olmo vecino**, desparramábanse por los aires al conjuro de dos níveos jirones que asomaban tras las crestas de Akagi.	sh xx
SyE (JA>EN)	In the evening of that spring day the far-away hills of Nikko and Ashio, and those on the borders of Echigo, as well as the nearer peaks of Onoko, Komochi, and Akagi, were glorious in the rays of the sinking sun. Even the cawing of the crows, flying **from a tree just beneath**, seemed to be toned with gold, as two fragments of cloud floated out from behind Akagi.	
OP (JA>FR)	A cette heure du crépuscule printanier, les montagnes lointaines de Nikkô, d'Ashio et celles qui forment les limites de la province d'Echigo, de même que les cimes les plus rapprochées d'Onoko, de Komochi et d'Akagi resplendissent sous les rayons du soleil couchant. Et voici que **d'un orme** tout proche une bande de corbeaux s'envole en croassant et leur voix résonne pure comme du métal, tandis que deux nuages blancs se dissipent peu à peu derrière les pics d'Akagi.	

Nº frase	0011.	
RC	灰色	6. RA
	Haiiro, lit. color de ceniza. Gris.	color
TO	二片(ふたつ)の雲今は薔薇色(ばらいろ)に褪(うつろ)いつつ、上下(うえした)に吹き離され、しだいに暮るる夕空を別れ別れにたどると見しもしばし、下なるはいよいよ細りていつしか影も残らず消ゆれば、残れる一片(ひとつ)はさらに**灰色**に褪(うつろ)いて朦乎(ぼいやり)と空にさまよいしが、	
Sato (JA>ES)	Arriba, la otra, **gris**, ya apagado su brillo por el crepúsculo, vagaba en soledad.	ea
Cañizares (EN>ES)	Con la puesta del sol, y al levantarse una fresca brisa en el pardo crepúsculo, palidecieron poniéndose rosadas y lanzólas el viento, una sobre la otra, viéndoselas vagar en el cielo que lentamente se obscurecía; pero sólo fué por un instante: fuese empequeñeciendo la menor hasta que al fin se desvaneció; mientras el otro fragmento tomó un tinte de **gris sombrío**, errando a la ventura.	de
Anónimo (FR>ES)	Durante algunos momentos se las ve alejarse en un cielo que poco a poco se obscurece; más tarde, una de las nubes se achica por grados, hasta que desaparece del todo, mientras la otra nube pierde su color de púrpura y lo cambia por un **gris ceniciento**.	tl
Manrique (EN/FR>ES)	A la puesta del sol, impelidas por la brisa sutil y fresca de la noche naciente, las nubecillas fueron empurpurándose; luego, ya dispersas en las sombras crepusculares, una fué esfumándose, en tanto las otras se despojaban de su purpúrea túnica **para adquirir un severo matiz** pardo y seguir errando por el firmamento a la ventura.	sh xp
SyE (JA>EN)	The remaining fragment now turned into **dismal gray** and wandered aimlessly.	
OP (JA>FR)	Pendant quelques instants, on les voit qui s'éloignent l'un de l'autre dans le ciel qui s'obscurcit petit à petit, puis le nuage d'en bas s'amincit par degrés, et un moment arrive où sa trace disparaît; l'autre nuage perd sa couleur pourpre qui se change en **gris cendré**.	
Nº frase	0011.	
RC	薔薇色(ばらいろ)	6. RA
	Barairo, lit. color de rosa. *Kurenai* claro.	color
TO	両手優(ゆた)かにかき抱(いだ)きつべきふっくりとかあいげなる雲は、おもむろに赤城の巓(いただき)を離れて、さえぎる物もなき大空を相並んで金の蝶のごとくひらめきつつ、優々として足尾の方(かた)へ流れしが、やがて日落ちて黄昏(たそがれ)寒き風の立つままに、二片(ふたつ)の雲今は**薔薇色(ばらいろ)**に褪(うつろ)いつつ、上下(うえした)に吹き離され、しだいに暮るる夕空を別れ別れにたどると見しもしばし、下なるはいよいよ細りていつしか影も残らず消ゆれば、残れる一片(ひとつ)はさらに灰色に褪(うつろ)いて朦乎(ぼいやり)と空にさまよいしが、	
Sato (JA>ES)	Al ponerse el sol, comenzó a soplar un viento frío que separó las dos nubes errantes una hacia arriba y otra hacia abajo, envueltas por una pálida aureola de color **rosado.**	tl
Cañizares (EN>ES)	Con la puesta del sol, y al levantarse una fresca brisa en el pardo crepúsculo, palidecieron poniéndose **rosadas** y lanzólas el viento, una sobre la otra, viéndoselas vagar en el cielo que lentamente se obscurecía; pero sólo fué por un instante: fuese empequeñeciendo la menor hasta que al fin se desvaneció; mientras el otro fragmento tomó un tinte de gris sombrío, errando a la ventura.	tl
Anónimo (FR>ES)	Al ponerse el sol, las dos nubes **empurpuradas** vagan la una junto a la otra, empujadas por un viento frío que a la caída de la noche se ha levantado.	sh xx

Manrique (EN/FR>ES)	A la puesta del sol, impelidas por la brisa sutil y fresca de la noche naciente, las nubecillas fueron **empurpurándose**; luego, ya dispersas en las sombras crepusculares, una fué esfumándose, en tanto las otras se despojaban de su purpúrea túnica para adquirir un severo matiz pardo y seguir errando por el firmamento a la ventura.	sh xx
SyE (JA>EN)	With the setting of the sun and the rising of a cool breeze in the tawny dusk, they now faded into **pink**, were blown off one above the other, and were seen wandering separate in the slowly darkening sky. +	
OP (JA>FR)	Maintenant que le soleil est couché, les deux nuages empourprés errent l'un au-dessus de l'autre, séparés par un vent froid qui s'est levé à la tombée de la nuit. Pendant quelques instants, on les voit qui s'éloignent l'un de l'autre dans le ciel qui s'obscurcit petit à petit, puis le nuage d'en bas s'amincit par degrés, et un moment arrive où sa trace disparaît; l'autre nuage perd sa couleur **pourpre** qui se change en gris cendré.	
Nº frase	0023.	
RC	障子	3. RCM
	Shōji	arq
TO	「どう遊ばしたんだろうね？」と**障子**をあけて内(うち)に入りながら「何(なん)なら帳場(した)へそう言って、お迎人(むかい)をね」	
Sato (JA>ES)	La joven, **retirándose hacia dentro**, dijo mientras cerraba la puerta corredera: — No sé por dónde andará. Si te parece, pediremos en la recepción que vaya alguien a buscarlo.	op
Cañizares (EN>ES)	— ¿Y qué estará haciendo? — dijo la señora, abriendo **la mampara** y entrando en la estancia. — Bueno será que pidas al encargado que envíe a buscarle.	g
Anónimo (FR>ES)	— ¿Por qué tarda tanto?—suspiró la joven mientras, cerrando **el shoji**, entraba en la habitación—. ¿Quiere usted pedir que salga alguno a buscarlo?	pr
Manrique (EN/FR>ES)	— ¿Qué estará haciendo a esta hora? suspiró la señora Nami —. Avisa al conserje para que vaya alguien a buscarle.	op
SyE (JA>EN)	"What is he doing, I wonder?" said the lady, as she opened the **screen** and entered the room. "You had better ask the clerk to send someone for him.”	
OP (JA>FR)	— Pourquoi tarde-t-il? soupira la jeune femme en fermant **le shôji** et rentrant dans la chambre. Demandez qu'on envoie quelqu'un d'en bas à sa rencontre, n'est-ce pas?	
Nº frase	0031.	
RC	丸髷(まるまげ)	3. RCM
	Marumage	pein
TO	「おや、お父(とう)さまのお手紙——早くお帰りなさればいいに！」と**丸髷(まるまげ)**の婦人はさもなつかしげに表書を打ちかえし見る。	
Sato (JA>ES)	— Vaya, es de mi padre... ¡Oh! Pero ¿por qué no llega mi marido? La joven **del *marumage*** miró una y otra vez con nostalgia la letra bien conocida de las señas del sobre.	pr
Cañizares (EN>ES)	— ¡Carta de mi padre! ¿Por qué dilatara tanto Takeo? Y la dama **del marumagé** tomó la carta mirando los caracteres de aquella letra tan familiar.	pr
Anónimo (FR>ES)	— ¡Ah! una carta de papa. ¿Por qué Takeo no viene más pronto? La joven **del maru-mage** tomó la carta y leyó la dirección con mirada enternecida.	pr
Manrique (EN/FR>ES)	— ¿Carta de mi padre? — y mientras la joven **del *maru-mage*** examinaba los caracteres de aquella letra que le era tan familiar, tornó a suspirar —: ¿Por qué tardara tanto Takeo?	pr
SyE (JA>EN)	"A letter from father! Why does Takeo stay so long?" At that, the lady in **marumage** took the letter in her hand and looked at the familiar handwriting.	

OP (JA>FR)	— Ah! une lettre de papa! Pourquoi Takeo ne revient-il pas plus tôt? La jeune femme **en maru-mage** prit la lettre et en regarda l'adresse d'un œil attendri.	
Nº frase	0035.	
RC	戸を立て	3. RCM
	To, una especie de contraventana de madera que se desliza por fuera de *shōji*.	arq
TO	女中は**戸を立て**、火鉢の炭をついで去れば、老女は風呂敷包みを戸棚にしまい、立ってこなたに来たり、	
Sato (JA>ES)	La sirvienta de la posada cerró bien **todas las ventanas**, atizó el fuego del brasero y se marchó. Mientras, la sirvienta de la joven dama había guardado en el armario un envoltorio que había traído y se acercó a su ama diciendo con un suspiro:	ad
Cañizares (EN>ES)	La camarera se retiró después de cerrar las **mamparas corredizas** y atizar la hoguera en la chimenea; la anciana guardó en un pequeño armario el envoltorio que había traído y aproximándose a Nami, dijo:	de
Anónimo (FR>ES)	Después que la sirvienta avivó el fuego del brasero cerró los **to (1)** y bajó al suelo, acomodó en un estante el paquete que trajo y volvió a colocarse junto a su joven ama. **(1) Los "to" son unos cierres o puertas de madera que le hacen correr en su ranura, detrás de los shoji, para tener cerrada la casa por la noche.**	pr+nota
Manrique (EN/FR>ES)	Iku cerró **el bastidor corredizo**, avivó el fuego que ardía en el brasero, guardó en un armario un envoltorio que había traído y volvió a colocarse junto a su joven amita, para lamentarse:	de
SyE (JA>EN)	The maid, after shutting the **sliding screens** and attending to the fire, went down-stairs, and then the old woman put the bundle she had brought into a small closet, and approached Nami, saying:	
OP (JA>FR)	Après que la servante eut mis du feu dans le brasero, fermé les **to (1)** et fut descendue, la vieille femme rangea dans un placard le paquet qu'elle avait apporté et revint se tenir debout auprès de sa jeune maitresse. **(1) Les « to »sont des volets ou portes en bois qu'on fait glisser dans leur rainure, derrière les shôji le soir pour fermer la maison.**	
Nº frase	0035.	
RC	火鉢	3. RCM
	Hibachi, el utensilio que se utiliza para calentar las manos o para hervir el agua. Se llena de ceniza sobre la cual se quema el carbón.	ut/luz y calor
TO	女中は戸を立て、火鉢の炭をついで去れば、老女は風呂敷包みを戸棚にしまい、立ってこなたに来たり、	
Sato (JA>ES)	La sirvienta de la posada cerró bien todas las ventanas, atizó el fuego del **brasero** y se marchó. Mientras, la sirvienta de la joven dama había guardado en el armario un envoltorio que había traído y se acercó a su ama diciendo con un suspiro:	g
Cañizares (EN>ES)	La camarera se retiró después de cerrar las mamparas corredizas y atizar **la hoguera en la chimenea**; la anciana guardó en un pequeño armario el envoltorio que había traído y aproximándose a Nami, dijo:	sh xp
Anónimo (FR>ES)	Después que la sirvienta avivó el fuego del **brasero** cerró los to (1) y bajó al suelo, acomodó en un estante el paquete que trajo y volvió a colocarse junto a su joven ama.	g
Manrique (EN/FR>ES)	Iku cerró el bastidor corredizo, avivó el fuego que ardía en el **brasero**, guardó en un armario un envoltorio que había traído y volvió a colocarse junto a su joven amita, para lamentarse:	g
SyE (JA>EN)	The maid, after shutting the sliding screens and attending to the fire, went down-stairs, and then the old woman put the bundle she had brought into a small closet, and approached Nami, saying:	

OP (JA>FR)	Après que la servante eut mis du feu dans le brasero, fermé les to (1) et fut descendue, la vieille femme rangea dans un placard le paquet qu'elle avait apporté et revint se tenir debout auprès de sa jeune maitresse. (1) Les « to »sont des volets ou portes en bois qu'on fait glisser dans leur rainure, derrière les shôji le soir pour fermer la maison.	
Nº frase	0035.	
RC	風呂敷包み	3. RCM
	Furoshikitsutsumi, algo envuelto en *furoshiki*.	ut/var
TO	女中は戸を立て、火鉢の炭をついで去れば、老女は風呂敷包みを戸棚にしまい、立ってこなたに来たり、	
Sato (JA>ES)	La sirvienta de la posada cerró bien todas las ventanas, atizó el fuego del brasero y se marchó. Mientras, la sirvienta de la joven dama había guardado en el armario un **envoltorio** que había traído y se acercó a su ama diciendo con un suspiro:	g
Cañizares (EN>ES)	La camarera se retiró después de cerrar las mamparas corredizas y atizar la hoguera en la chimenea; la anciana guardó en un pequeño armario el **envoltorio** que había traído y aproximándose a Nami, dijo:	g
Anónimo (FR>ES)	Después que la sirvienta avivó el fuego del brasero cerró los to (1) y bajó al suelo, acomodó en un estante el **paquete** que trajo y volvió a colocarse junto a su joven ama.	g
Manrique (EN/FR>ES)	Iku cerró el bastidor corredizo, avivó el fuego que ardía en el brasero, guardó en un armario un **envoltorio** que había traído y volvió a colocarse junto a su joven amita, para lamentarse:	g
SyE (JA>EN)	The maid, after shutting the sliding screens and attending to the fire, went down-stairs, and then the old woman put the **bundle** she had brought into a small closet, and approached Nami, saying:	
OP (JA>FR)	Après que la servante eut mis du feu dans le brasero, fermé les to (1) et fut descendue, la vieille femme rangea dans un placard le **paquet** qu'elle avait apporté et revint se tenir debout auprès de sa jeune maitresse.	
Nº frase	0040.	
RC	丸髷(まげ)	3. RCM
	Mage	pein
TO	こんなにお**丸髷(まげ)**にお結い遊ばして、ちゃんとすわっておいで遊ばすのを見ますと、ばあやがお育て申し上げたお方様とは思えませんでございますよ。	
Sato (JA>ES)	No me lo puedo creer; cuando recuerdo que la señora que está delante de mí, tan elegante c**on su *marumage,*** es la misma criatura que crie.	pf
Cañizares (EN>ES)	— Apenas puedo creer que tú, que con tanta gracia **llevas el magé**, seas la misma pequeñuela que tuve el honor de criar.	pr
Anónimo (FR>ES)	— ¿Esto es un sueño? ¡Cómo! Esta que veo delante de mí, sentada tan tranquilamente y con su **peinado de maru-mage**, ¿es de veras la niña que tuve el honor de amamantar y educar?	am
Manrique (EN/FR>ES)	Apenas puedo creer que esa mujercita que lleva ahora **el peinado *mage*** sea la niña que tuve el honor de amamantar. Se me figura cosa de ayer que murió tu madre y que tú la l1amas, llorando en mis brazos.	pr+am
SyE (JA>EN)	"I can hardly believe that you, who sit so gracefully **in mage**, are the same little one I had the honor of nursing.	

OP (JA>FR)	— Est-ce un rêve? Quoi! celle que je vois devant moi, si posément assise et **coiffée de maru-mage**, est-ce bien l'enfant que j'ai eu l'honneur de nourrir et d'élever?	
Nº frase	0041.	
RC	襦袢(じゅばん)	3. RCM
	Juban, ropa interior de corte japonés. Palabra *juban* o *jiban* proviene de la voz portuguesa de origen árabe *gibão* (jubón) y designa una prenda corta que se utiliza como ropa interior bajo la ropa tradicional japonesa (*Kojien*).	ind
TO	先奥様(せんおくさま)がお亡(な)くなり遊ばした時、ばあやに負(おぶ)されて、母(かあ)様母様ッてお泣き遊ばしたのは、昨日(きのう)のようでございますがねエ」はらはらと落涙し「お輿入(こしいれ)の時も、ばあやはねエあなた、あの立派なごようすを先奥様がごらん遊ばしたら、どんなにおうれしかったろうと思いましてねエ」と**襦袢(じゅばん)**の袖(そで)引き出して目をぬぐう。	
Sato (JA>ES)	El día de su boda, no podía dejar de pensar en lo feliz que hubiera estado su madre si la hubiera visto tan hermosa. — y **se enjugó los ojos**.	op
Cañizares (EN>ES)	— El día de tu boda pensé lo feliz que sería ella si sólo pudiera verte en tan hermoso atavío. **Secóse Iku los ojos**;	oo
Anónimo (FR>ES)	— ¡Qué feliz hubiera sido su madre si pudiera haberla visto a usted con aquel hermoso atavío la tarde que se incorporó usted a su nueva familia! No puedo recordarlo sin que las lágrimas... Iku **se enjugó los ojos con la manga**.	oo
Manrique (EN/FR>ES)	— El día de tu boda. me acordé de ella, imaginando lo feliz que habría sido viéndole tan lindamente ataviada, al incorporarte a tu nueva familia. **Secóse Iku los ojos**.	oo
SyE (JA>EN)	"On the day of your wedding I thought how happy your mother would be if she could only see you in your beautiful attire." **Iku wiped her eyes.**	
OP (JA>FR)	— Que votre mère aurait été heureuse, si elle avait pu vous voir dans vos beaux atours, le soir où vous êtes allée dans votre nouvelle famille! Je ne puis pas penser à cela sans que les larmes ... **Iku passa sa manche sur ses yeux.**	
Nº frase	0041.	
RC	お輿入(こしいれ)	4. RCS
	Okoshiire, lit. entrada de palanquín. Ceremonia nupcial tradicional. En su origen, la entrada del palanquín (*koshi*) que lleva a la novia en la casa del novio (*Gakken*).	usos/boda
TO	先奥様(せんおくさま)がお亡(な)くなり遊ばした時、ばあやに負(おぶ)されて、母(かあ)様母様ッてお泣き遊ばしたのは、昨日(きのう)のようでございますがねエ」はらはらと落涙し「**お輿入(こしいれ)**の時も、ばあやはねエあなた、あの立派なごようすを先奥様がごらん遊ばしたら、どんなにおうれしかったろうと思いましてねエ」と襦袢(じゅばん)の袖(そで)引き出して目をぬぐう。	
Sato (JA>ES)	**El día de su boda**, no podía dejar de pensar en lo feliz que hubiera estado su madre si la hubiera visto tan hermosa. — y se enjugó los ojos.	g
Cañizares (EN>ES)	**El día de tu boda** pensé lo feliz que sería ella si sólo pudiera verte en tan hermoso atavío. Secóse Iku los ojos;	g
Anónimo (FR>ES)	¡Qué feliz hubiera sido su madre si pudiera haberla visto a usted con aquel hermoso atavío la tarde que se **incorporó usted a su nueva familia**! No puedo recordarlo sin que las lágrimas... Iku se enjugó los ojos con la manga.	mo
Manrique (EN/FR>ES)	**El día de tu boda,** me acordé de ella, imaginando lo feliz que habría sido viéndole tan lindamente ataviada, **al incorporarte a tu nueva familia**. Secóse Iku los ojos.	g+mo

SyE (JA>EN)	"It seems but yesterday that, when your mother died, you cried 'Mamma!' on my back." With tears in her eyes she continued: "**On the day of your wedding** I thought how happy your mother would be if she could only see you in your beautiful attire." Iku wiped her eyes.	
OP (JA>FR)	Que votre mère aurait été heureuse, si elle avait pu vous voir dans vos beaux atours, **le soir où vous êtes allée dans votre nouvelle famille**! Je ne puis pas penser à cela sans que les larmes ... Iku passa sa manche sur ses yeux.	
Nº frase	0041.	
RC	袖(そで)引き出して目をぬぐう	7. CNV
	Secarse las lágrimas con la manga.	gestos
TO	先奥様(せんおくさま)がお亡(な)くなり遊ばした時、ばあやに負(おぶ)されて、母(かあ)様母様ッてお泣き遊ばしたのは、昨日(きのう)のようでございますがねエ」はらはらと落涙し「お輿入(こしいれ)の時も、ばあやはねエあなた、あの立派なごようすを先奥様がごらん遊ばしたら、どんなにおうれしかったろうと思いましてねエ」と襦袢(じゅばん)の袖(そで)引き出して目をぬぐう。	
Sato (JA>ES)	El día de su boda, no podía dejar de pensar en lo feliz que hubiera estado su madre si la hubiera visto tan hermosa. — y **se enjugó los ojos**.	red
Cañizares (EN>ES)	— El día de tu boda pensé lo feliz que sería ella si sólo pudiera verte en tan hermoso atavío. **Secóse Iku los ojos;**	red
Anónimo (FR>ES)	— ¡Qué feliz hubiera sido su madre si pudiera haberla visto a usted con aquel hermoso atavío la tarde que se incorporó usted a su nueva familia! No puedo recordarlo sin que las lágrimas... Iku **se enjugó los ojos con la manga.**	tl
Manrique (EN/FR>ES)	— El día de tu boda. me acordé de ella, imaginando lo feliz que habría sido viéndole tan lindamente ataviada, al incorporarte a tu nueva familia. **Secóse Iku los ojos.**	red
SyE (JA>EN)	"On the day of your wedding I thought how happy your mother would be if she could only see you in your beautiful attire." **Iku wiped her eyes.**	
OP (JA>FR)	— Que votre mère aurait été heureuse, si elle avait pu vous voir dans vos beaux atours, le soir où vous êtes allée dans votre nouvelle famille! Je ne puis pas penser à cela sans que les larmes ... **Iku passa sa manche sur ses yeux.**	
Nº frase	0041.	
RC	負(おぶ)されて	7. CNV
	Forma del verbo *obuu*, que significa llevar a la espalda [a un niño] (*Super*). Las mujeres transportan a los bebés en la espalda y no en brazos.	gestos
TO	先奥様(せんおくさま)がお亡(な)くなり遊ばした時、ばあやに**負(おぶ)されて**、母(かあ)様母様ッてお泣き遊ばしたのは、昨日(きのう)のようでございますがねエ」はらはらと落涙し「お輿入(こしいれ)の時も、ばあやはねエあなた、あの立派なごようすを先奥様がごらん遊ばしたら、どんなにおうれしかったろうと思いましてねエ」と襦袢(じゅばん)の袖(そで)引き出して目をぬぐう。	
Sato (JA>ES)	Parece que fue ayer cuando su **madre falleció y usted, a la que yo llevaba a la espalda**, lloraba llamándola «madre, madre».	al
Cañizares (EN>ES)	Parece que fué ayer cuando murió tu buena madre y que **en mis brazos** la llorabas.	ad
Anónimo (FR>ES)	Después de morir su madre, cuando yo la **llevaba a usted a mi espalda**, usted lloraba, gritando: "¡Mama! ¡Mama!", y se me figura que fué ayer.	al
Manrique (EN/FR>ES)	Se me figura cosa de ayer que murió tu madre y que tú la l1amas, **llorando en mis brazos**.	ad
SyE (JA>EN)	It seems but yesterday that, when your mother died, you cried 'Mamma!' **on my back.** "	
OP (JA>FR)	Après la mort de votre mère, quand **je vous portais sur mon dos**, vous pleuriez en criant : « Maman! Maman! » et il me semble que c'était hier.	

Nº frase	0042.	
RC	火鉢	3. RCM
	Hibachi	ut/luz y calor
TO	こなたも引き入れられるるようにうつぶきつ、火鉢にかざせし左手(ゆんで)の指環(ゆびわ)のみ燦然(さんぜん)と照り渡る。	
Sato (JA>ES)	Como si estuviera presa de sus recuerdos, la joven también mantenía la cabeza gacha. Únicamente el anillo de su mano izquierda, extendida hacia al **brasero**, resplandecía intensamente.	g
Cañizares (EN>ES)	la dama, con la cabeza inclinada, parecía compartir los sentimientos de la criada, y el anillo que tenía en la mano derecha, puesta sobre el reborde de la **chimenea**, despedía brillantes destellos.	sh xp
Anónimo (FR>ES)	También la joven inclinó la cabeza, como simpatizando con la nodriza. En su mano derecha, que colgaba encima del **brasero**, brillaba una sortija con soberbio resplandor.	g
Manrique (EN/FR>ES)	Y una melancólica coincidencia en el recuerdo hizo que Nami inclinara la cabeza a la vez que contemplaba el vivo centelleo de su anillo de boda en la mano derecha, que apoyaba en un borde del **brasero**.	g
SyE (JA>EN)	The lady also sat with her head bowed, as if she sympathized with the servant. The ring on her right hand, resting on the lid of the fire-box, shone in brilliant lustre.	
OP (JA>FR)	La jeune femme elle aussi, tenait la tête penchée comme si elle sympathisait avec la nourrice. A sa main droite; posée au-dessus du brasero, un anneau brillait d'un superbe éclat.	
Nº frase	0053.	
RC	洋服	3. RCM
	Yōfuku, nombre general para cualquier ropa de corte europeo	ind
TO	足袋(たび)草鞋(わらじ)脱(ぬ)ぎすてて、出迎う二人(ふたり)にちょっと会釈しながら、廊下に上りて来し二十三四の洋服の男、提燈(ちょうちん)持ちし若い者を見返りて、	
Sato (JA>ES)	Un joven de unos veintitrés años, vestido con **traje occidental**, se quitó el calzado y saludó con la cabeza a las dos, a su esposa y a la sirvienta, que habían salido a recibirlo al vestíbulo.	tl
Cañizares (EN>ES)	exclamó un joven como de veintitrés años, **en traje extranjero**, que se aproximaba por el corredor después de descalzarse las sandalias de viaje del país.	de
Anónimo (FR>ES)	exclamó un joven de veintitrés a veinticuatro años, **vestido a la europea.**	de
Manrique (EN/FR>ES)	Y seguidamente penetró en la habitación un joven de unos veintitrés años, **vestido a la europea,** aunque calzando las sandalias de viaje del país, que dejó en el fondo de un pasillo	de
SyE (JA>EN)	A young man of about twenty-three or so, **and in foreign dress**, after removing the native travelling sandals, walked up the hall and nodded slightly to the women who came to meet him.	
OP (JA>FR)	s'écria un jeune homme de vingt-trois à vingt-quatre ans, **vêtu à l'européenne.**	
Nº frase	0053.	
RC	草鞋(わらじ)	3. RCM
	Waraji, sandalias de paja.	calz
TO	足袋(たび)**草鞋(わらじ)**脱(ぬ)ぎすてて、出迎う二人(ふたり)にちょっと会釈しながら、廊下に上りて来し二十三四の洋服の男、提燈(ちょうちん)持ちし若い者を見返りて、	

Sato (JA>ES)	Un joven de unos veintitrés años, vestido con traje occidental, **se quitó el calzado** y saludó con la cabeza a las dos, a su esposa y a la sirvienta, que habían salido a recibirlo al vestíbulo.	g
Cañizares (EN>ES)	exclamó un joven como de veintitrés años, en traje extranjero, que se aproximaba por el corredor después **de descalzarse las sandalias de viaje del país**.	de
Anónimo (FR>ES)	exclamó un joven de veintitrés a veinticuatro años, vestido a la europea. Después de **dejar sus sandalias de paja**, **subió a la "veranda"** y se inclinó ligeramente ante las dos mujeres que salían a su encuentro.	de
Manrique (EN/FR>ES)	Y seguidamente penetró en la habitación un joven de unos veintitrés años, vestido a la europea, **aunque calzando las sandalias de viaje del país**, que dejó en el fondo de un pasillo.	de
SyE (JA>EN)	A young man of about twenty-three or so, and in foreign dress, **after removing the native travelling sandals,** walked up the hall and nodded slightly to the women who came to meet him.	
OP (JA>FR)	s'écria un jeune homme de vingt-trois à vingt-quatre ans, vêtu à l'européenne. **Après avoir ôté ses sandales de paille,** il monta sur la véranda et s'inclina légèrement devant les deux femmes venues à sa rencontre.	
Nº frase	0053.	
RC	足袋(たび)	3. RCM
	Tabi, calcetines con el dedo gordo separado del resto de los dedos.	calz
TO	**足袋(たび)**草鞋(わらじ)脱(ぬ)ぎすてて、出迎う二人(ふたり)にちょっと会釈しながら、廊下に上りて来し二十三四の洋服の男、提燈(ちょうちん)持ちし若い者を見返りて、	
Sato (JA>ES)	Un joven de unos veintitrés años, vestido con traje occidental, **se quitó el calzado** y saludó con la cabeza a las dos, a su esposa y a la sirvienta, que habían salido a recibirlo al vestíbulo.	op
Cañizares (EN>ES)	exclamó un joven como de veintitrés años, en traje extranjero, que se aproximaba por el corredor después **de descalzarse las sandalias de viaje del país**.	op
Anónimo (FR>ES)	exclamó un joven de veintitrés a veinticuatro años, vestido a la europea. Después de **dejar sus sandalias de paja**, **subió a la "veranda"** y se inclinó ligeramente ante las dos mujeres que salían a su encuentro.	op
Manrique (EN/FR>ES)	Y seguidamente penetró en la habitación un joven de unos veintitrés años, vestido a la europea, **aunque calzando las sandalias de viaje del país**, que dejó en el fondo de un pasillo.	op
SyE (JA>EN)	A young man of about twenty-three or so, and in foreign dress, **after removing the native travelling sandals,** walked up the hall and nodded slightly to the women who came to meet him.	
OP (JA>FR)	s'écria un jeune homme de vingt-trois à vingt-quatre ans, vêtu à l'européenne. **Après avoir ôté ses sandales de paille,** il monta sur la véranda et s'inclina légèrement devant les deux femmes venues à sa rencontre.	
Nº frase	0057.	
RC	躑躅(つつじ)	2. REN
	Tsutsuji, nombre genérico para las plantas de género *Rhododendron*: rododendros y azaleas.	flora
TO	「本当にま、きれいな**躑躅(つつじ)**でございますこと！旦那様、どちらでお採り遊ばしました？」	
Sato (JA>ES)	— y que lo diga, ¡qué **azaleas** más bonitas! ¿Dónde las ha encontrado, señor?	ea
Cañizares (EN>ES)	— En efecto, son unas **azaleas** preciosas, — añadió Iku. — ¿Dónde las conseguisteis, señor?	ea

Anónimo (FR>ES)	— ¡De veras que son bonitas esas **azaleas**!—añadió Iku—. Señor, ¿en dónde las ha encontrado?	ea
Manrique (EN/FR>ES)	— En efecto, son muy hermosas estas **azaleas**... ¿Dónde las consiguió el señor? — interrogó Iku.	ea
SyE (JA>EN)	"Really, what pretty azaleas they are," Iku chimed in. "Where did you get them, master?"	
OP (JA>FR)	— En effet, quelles jolies azalées! reprit Iku. Maître, où les avez-vous cueillies?	
Nº frase	0060.	
RC	石楠(しゃくなげ)	2. REN
	Shakunage, rododendros.	flora
TO	葉が**石楠(しゃくなげ)**に似とるだろう。	
Sato (JA>ES)	Sus hojas parecen de **rododendro**, ¿veis?	ea
Cañizares (EN>ES)	[omitido]	oo
Anónimo (FR>ES)	Mira, ahí tienes una amarilla; sus hojas se parecen a las del **rododendro**.	ea
Manrique (EN/FR>ES)	Mira, ahí tienes una amarilla, cuyas hojas se parecen a las del **rododendro** ...	ea
SyE (JA>EN)	[omitido]	
OP (JA>FR)	Tenez, en voici une jaune, ses feuilles ressemblent à celles du rhododendron.	
Nº frase	0065.	
RC	衣桁(いこう)	3. RCM
	Ikō, mueble que se utiliza para colgar la ropa. Se construye de las barras de madera en forma de *torii* [entrada a un santuario sintoísta].	ut/casa
TO	奥様は丁寧に畳(たた)みし外套(がいとう)をそっと接吻(せっぷん)して衣桁(いこう)にかけつつ、ただほほえみて無言なり。	
Sato (JA>ES)	La joven dobló con cuidado el abrigo de su marido y lo besó con ternura, y mientras lo colgaba en **una percha**, le sonrió a la sirvienta en vez de responderle.	g
Cañizares (EN>ES)	La señora sonrió sin contestar, y cepillando la capa de su marido la tocó furtivamente con los labios **al colgarla.**	trans
Anónimo (FR>ES)	La dama, por única respuesta, mostró una sonrisa. Dobló con cuidado el gabán de su marido, y antes de colocarlo **en el ropero** depositó en él un beso.	ad xp
Manrique (EN/FR>ES)	Nami contestó con el esbozo de una dulce sonrisa y cepillando el gabán de su marido, rozólo furtivamente con los labios al colgarle **en el ropero.**	ad xp
SyE (JA>EN)	Without replying, the lady smiled, and, brushing carefully her husband's overcoat, she touched it furtively with her lips before she **hung it up**.	
OP (JA>FR)	La dame sourit pour toute réponse. Elle brossa avec soin le pardessus de son mari et avant de l'accrocher **au portemanteau** y déposa furtivement un baiser.	
Nº frase	0066.	
RC	障子	3. RCM
	Shōji	arq
TO	階段(はしご)も轟(とどろ)と上る足音**障子**の外に絶えて、「ああいい心地(きもち)！」と入り来る先刻の壮夫(わかもの)。	
Sato (JA>ES)	Cesó el sonido de pasos que había hecho retumbar la escalera y entró el joven de antes diciendo: — ¡Ah, qué bien me siento!	op

Cañizares (EN>ES)	Pocos minutos después se oyeron fuertes pisadas que cesaron de pronto **fuera de la mampara** y entró el joven en la estancia, exclamando: — ¡Vaya, ya me siento refrescado! —	g
Anónimo (FR>ES)	Oyéronse pasos en la escalera, que cesaron pronto **detrás del shoji**. El joven oficial penetró en el cuarto. — ¡Qué bien me siento!—exclamó.	pr
Manrique (EN/FR>ES)	Oyéronse de nuevo pasos en la escalera, que cesaron pronto detrás del *shoji,* y penetró el joven en el aposento... — ¡Qué bien me ha sentado el baño! —exclamó, satisfecho.	pr
SyE (JA>EN)	A few minutes later the sound of heavy footsteps on the stairs suddenly ceased at the outside of the screen, and the young man entered the room, ejaculating "There, now I feel refreshed.”	
OP (JA>FR)	Un bruit de pas résonna dans l'escalier, pour cesser soudain derrière les shôji. Le jeune officier entra dans la chambre. — Oh! que je me sens bien! s'écria-t-il.	
Nº frase	0069.	
RC	座ぶとん	3. RCM
	Zabuton, cojín plano que se usa para sentarse.	ut/casa
TO	あははははは」と快く笑いながら、妻がきまりわるげに被(はお)る大縞(おおじま)の褞袍(どてら)引きかけて、「失敬」と**座ぶとん**の上にあぐらをかき、両手に頬(ほお)をなでぬ。	
Sato (JA>ES)	Después, el joven se sentó en un **cojín** con las piernas cruzadas y, pidiéndoles disculpas, se frotó las mejillas con ambas manos.	g
Cañizares (EN>ES)	Dejóse caer sobre un **cojín**, frotándose las mejillas con ambas manos.	g
Anónimo (FR>ES)	Se dejó caer sobre un **cojín**, cruzó las piernas a estilo de los sastres, y luego, con ambas manos se frotó las mejillas (1).	g
Manrique (EN/FR>ES)	Dejóse caer sobre un **almohadón** y, luego, con ambas manos, frotóse vivamente las mejillas.	g
SyE (JA>EN)	He sat down upon the **cushion** unceremoniously, and rubbed his cheeks with both his hands.	
OP (JA>FR)	II se laissa choir sur un **coussin,** il croisa (2) ses jambes à la façon des tailleurs, puis de ses deux mains se frotta les joues.	
Nº frase	0069.	
RC	褞袍(どてら	3. RCM
	Dotera, quimono acolchado de mangas anchas	ind
TO	あははははは」と快く笑いながら、妻がきまりわるげに被(はお)る大縞(おおじま)の**褞袍(どてら)**引きかけて、「失敬」と座ぶとんの上にあぐらをかき、両手に頬(ほお)をなでぬ。	
Sato (JA>ES)	Su carcajada refrescante aún resonaba en la habitación cuando su esposa, con la reserva propia de una recién casada, lo ayudaba a ponerse un elegante **quimono acolchado** de rayas. .	de
Cañizares (EN>ES)	Y el joven se reía alegremente, mientras su esposa le ayudaba a ponerse **un kimono a rayas, acolchado**.	de
Anónimo (FR>ES)	Y al hablar así reía abiertamente, mientras con la ayuda de su esposa, un poco confusa, se endosaba un **kimono** a largas rayas. —Perdona que me siente a mi manera—dijo.	g
Manrique (EN/FR>ES)	Al contestar sonreía abiertamente, mientras con la ayuda de su esposa, ligeramente confusa, cubríase con un **kimono a rayas acolchado**.	de
SyE (JA>EN)	He laughed gaily, and with his wife's help put on a broad-striped **quilted kimono.**	
OP (JA>FR)	II rit de bon cœur, et avec l'aide de sa femme un peu confuse, il endossa un **kimono (1) ouaté** à larges raies. **(1) Kimono, habit japonais.**	

Nº frase	0069.	
RC	あぐらをかき	7. CNV
	Sentarse en el suelo con las piernas cruzados (en vez de de rodillas). Postura distendida masculina.	gestos
TO	あはははは」と快く笑いながら、妻がきまりわるげに被(はお)る大縞(おおじま)の褞袍(どてら)引きかけて、「失敬」と座ぶとんの上に**あぐらをかき**、両手に頬(ほお)をなでぬ。	
Sato (JA>ES)	Después, el joven **se sentó** en un cojín **con las piernas cruzadas** y, pidiéndoles disculpas, se frotó las mejillas con ambas manos.	de
Cañizares (EN>ES)	**Dejóse caer** sobre un cojín, frotándose las mejillas con ambas manos.	red
Anónimo (FR>ES)	Se dejó caer sobre un cojín, **cruzó las piernas a estilo de los sastres**, y luego, con ambas manos se frotó las mejillas (1). **(1) Los japoneses se sientan (suwari) plegando las rodillas sobre la estera y descansando la parte inferior de la espalda en las plantas de los pies. Sólo en la intimidad se permiten sentarse al modo de los sastres (agura-kaki).**	de+nota
Manrique (EN/FR>ES)	**Dejóse caer** sobre un almohadón y, luego, con ambas manos, frotóse vivamente las mejillas.	red
SyE (JA>EN)	**He sat down** upon the cushion **unceremoniously**, and rubbed his cheeks with both his hands.	
OP (JA>FR)	II se laissa choir sur un coussin, **il croisa (2) ses jambes à la façon des tailleurs,** puis de ses deux mains se frotta les joues. **(2) Les Japonais s'asseyent (suwari) en pliant les genoux l'un contre l'autre sur la natte et reposant le bas du dos sur la plante des pieds. Ce n'est que dans son particulier ou avec des intimes qu'on se permet de s'asseoir à la façon des tailleurs (agura-kaki).**	
Nº frase	0070.	
RC	五分刈り	3. RCM
	Gobugiri, corte de pelo al 5 *bu* (1,5 cm) de largo.	pein
TO	栗虫(くりむし)のように肥えし**五分刈り**頭の、日にやけし顔はさながら熟せる桃のごとく、眉(まゆ)濃く目いきいきと、鼻下にうっすり毛虫ほどの髭(ひげ)は見えながら、まだどこやらに幼な顔の残りて、ほほえまるべき男なり。	
Sato (JA>ES)	Tenía cabello abundante y **cortado a cepillo**, la cara tostada al sol como si fuera un melocotón maduro, las cejas tupidas y sus ojos brillaban con vivacidad.	ea
Cañizares (EN>ES)	Su cabeza, **pelada a rape**, era redonda como una peonza, y el atezado semblante rojo como una manzana; tenía obscuras cejas y ojos lustrosos y, aunque de bigote muy poblado, tenía, en conjunto, una cara tan juvenil, reflejando tal inocencia, que provocaba sonrisas.	ea xp
Anónimo (FR>ES)	Su cabeza, **de cabellos cortados al rape**, era redonda y regordeta, y su figura, tostada por el sol, roja como una manzana muy madura. Tenía las cejas negras y brillantes los ojos.	ea xp
Manrique (EN/FR>ES)	Su cabeza, **rapada,** era redonda y carnosilla y la atezada piel, tostada por el sol, ofrecíase coloreada como una manzana.	ea xp
SyE (JA>EN)	His head, with its **close-cut hair**, was as rotund as a chestnut-worm, and his sunburnt face was as red as an apple.	
OP (JA>FR)	Sa tête, avec les **cheveux coupés ras**, était ronde et potelée comme un ver de châtaigne et sa figure, brûlée par le soleil, était rouge comme une pomme bien mûre.	
Nº frase	0070.	
RC	栗虫(くりむし)のように肥えし	6. RA
	Lit.: [cabeza] carnosa como un gusano de castaña (se refiere a las larvas de los insectos de género *Curculio* (gorgojos)).	figur/rc

TO	**栗虫(くりむし)のように肥えし**五分刈り頭の、日にやけし顔はさながら熟せる桃のごとく、眉(まゆ)濃く目いきいきと、鼻下にうっすり毛虫ほどの髭(ひげ)は見えながら、まだどこやらに幼な顔の残りて、ほほえまるべき男なり。	
Sato (JA>ES)	Tenía cabello abundante y cortado a cepillo, la cara tostada al sol como si fuera un melocotón maduro, las cejas tupidas y sus ojos brillaban con vivacidad.	op
Cañizares (EN>ES)	Su cabeza, pelada a rape, **era redonda como una peonza,** y el atezado semblante rojo como una manzana; tenía obscuras cejas y ojos lustrosos y, aunque de bigote muy poblado, tenía, en conjunto, una cara tan juvenil, reflejando tal inocencia, que provocaba sonrisas.	ad
Anónimo (FR>ES)	Su cabeza, de cabellos cortados al rape, **era redonda y regordeta,** y su figura, tostada por el sol, roja como una manzana muy madura. Tenía las cejas negras y brillantes los ojos.	ex
Manrique (EN/FR>ES)	Su cabeza, rapada, **era redonda y carnosilla** y la atezada piel, tostada por el sol, ofrecíase coloreada como una manzana.	ex
SyE (JA>EN)	His head, with its close-cut hair, was **as rotund as a chestnut-worm**, and his sunburnt face was as red as an apple.	
OP (JA>FR)	Sa tête, avec les cheveux coupés ras, **était ronde et potelée comme un ver de châtaigne** et sa figure, brûlée par le soleil, était rouge comme une pomme bien mûre.	
Nº frase	0080.	
RC	鮎(あゆ)	2. REN
	Ayu, *Plecoglossus altivelis*, la única especie de la familia *Plecoglossidae.*	fauna
TO	こらあ何ちゅう魚(さかな)だな、**鮎(あゆ)**でもなしと……」	
Sato (JA>ES)	Por cierto, ¿qué pescado es éste? Parece que no es ***ayu4***... Namiko se dirigió a la sirvienta: **4 Una especie de trucha.**	pr+nota
Cañizares (EN>ES)	¿Y cómo se llama este pescado? No parece **esperlán**.	sh
Anónimo (FR>ES)	"¿Qué pescado es éste? ¿No es una **trucha**?	sh
Manrique (EN/FR>ES)	Y contemplando su plato, añadió, curioso: — ¿y qué pescado es este? ¿**Una trucha?**	sh
SyE (JA>EN)	Well, what do you call this fish? It doesn't look like **smelt.** "	
OP (JA>FR)	— Quel est ce poisson? Ce n'est pas une **truite?**	
Nº frase	0081.	
RC	山女(やまめ)	2. REN
	Yamame, pez de la especie *Oncorhynchus masou* de la familia *Salmonidae*. Pertenece al mismo género que salmones y truchas del Pacífico.	fauna
TO	「**山女(やまめ)**とか申しましたっけ――ねエばあや」	
Sato (JA>ES)	— Se conoce como *yamame5* en esta comarca... ¿verdad, Iku? **5 Véase la nota anterior.**	pr+nota
Cañizares (EN>ES)	— Le dan el nombre de **"yamame"**, ¿no es así, Iku?	pr
Anónimo (FR>ES)	—A eso llaman **"yamame".** ¿No es así, Iku?	pr
Manrique (EN/FR>ES)	—No; es ***yamame.*** ¿No es así, Iku?	pr
SyE (JA>EN)	"They call it **'yamame'** don't they, Iku?"	
OP (JA>FR)	— Ils appellent ça **« yamame »**, n'est-ce pas, Iku?	

Nº frase	0090.	
RC	富士	1. NP
	Fuji, Monte Fuji.	
TO	一方はいわゆる山また山さ、その上から**富士**がちょっぽりのぞいてるなんぞはすこぶる妙だ。	
Sato (JA>ES)	Por el otro lado es una interminable cadena de montañas y, por encima de sus cumbres, podía distinguir el hermoso **monte Fuji** nevado.	am
Cañizares (EN>ES)	mientras que en el otro se amontonan las colinas una detrás de otra, y sobre sus más distantes crestas se destaca la blanca **cima del Fujiyama**.	am
Anónimo (FR>ES)	al otro, montes y más montes, y al fondo, en el horizonte, el **Fujiyama (1)**, cuya cima nevada I surgía confusamente. ¡Era espléndido, Nami-San! **(1) Este monte de tres mil setecientos ochenta metros y graciosa forma. Ha servido de tema a infinidad de poetas y pintores.**	pr+nota
Manrique (EN/FR>ES)	al otro, colinas y más colinas y, en el fondo coronando el horizonte, la cima nevada del **Fujiyama (1). (1) Famoso volcán japonés, que mide 3780 metros de altura.**	pr+nota
SyE (JA>EN)	and over their farthest ridges the white cap of **Fujiyama** is dimly seen.	
OP (JA>FR)	de l'autre, des monts et encore des monts et tout au fond, à l'horizon, le **Fujiyama (1)**, dont la cime couverte de neige apparaît confusément, c'est splendide, Nami-San! **(1) Fujiyama, le mont Fuji (3780 mètres), a toujours fourni un thème inépuisable aux poètes, aux peintres.**	
Nº frase	0091.	
RC	人麿(ひとまろ)	1. NP
	Hitomaro, Kakinomoto-no Hitomaro 柿本人麿 (662 - 710), gran poeta del periodo Nara.	pers
TO	歌でも詠(よ)めたら、ひとつ**人麿(ひとまろ)**と腕っ比べをしてやるところだった。	
Sato (JA>ES)	Si yo fuera poeta — añadió riendo— —, me hubiera atrevido a desafiar a **nuestro Hitomaro7. 7 Kakinomoto no Hitomaro (660-720) Poeta japonés del periodo Nara, designado uno de los Treinta y Seis Poetas Inmortales.**	am+nota
Cañizares (EN>ES)	Si supiera escribir versos, retaría al **poeta Hitomaro.**	am
Anónimo (FR>ES)	Si en aquel momento dedico al panorama una poesía, seguro de que vale por las del **poeta Hitomaro (2)... (2) Hitomaro (Kakinomoto), célebre poeta de los siglos VII y VIII, que sirvió a los emperadores Jito y Mommu, y murió en Iwami, probablemente en 729. Considerado como dios de la poesía, tiene un templo en Akashi (Harima).**	am+nota
Manrique (EN/FR>ES)	¡Qué espectáculo más soberbio, Nami-Sama! Si yo fuese poeta. en aquel instante habría podido eclipsar al **glorioso Hitomaro... (2). (2) Hitomaro (Kahinomoto), célebre poeta del siglo VII o VIII, considerado como dios de la poesía.**	am+nota
SyE (JA>EN)	If I could write verse, I might challenge the **poet Hitomaro**. "	
OP (JA>FR)	Si j'avais composé une poésie à cet endroit-là, certes, elle aurait valu celles du poète **Hitomaro (1)... (1) Hitomaro (Kakinomoto), célèbre poète des septième et huitième siècles, servit les empereurs Jitô et Mommu et mourut en Iwami, probablement en 729. Honoré comme dieu de la poésie, il a son temple à Akashi (Harima).**	
Nº frase	0091.	
RC	歌でも詠(よ)めたら	4. RCS
	Uta, forma poética tradicional, basada en la secuencia de 5-7-5-7-7 sílabas (sobre todo *tanka*).	lit

TO	歌でも詠(よ)めたら、ひとつ人麿(ひとまろ)と腕っ比べをしてやるところだった。	
Sato (JA>ES)	**Si yo fuera poeta** — añadió riendo— —, me hubiera atrevido a desafiar a nuestro Hitomaro7.	mo
Cañizares (EN>ES)	Si supiera escribir **versos,** retaría al poeta Hitomaro.	g
Anónimo (FR>ES)	Si en aquel momento dedico al panorama **una poesía**, seguro de que vale por las del poeta Hitomaro (2)...	g
Manrique (EN/FR>ES)	¡Qué espectáculo más soberbio, Nami-Sama! Si **yo fuese poeta**. en aquel instante habría podido eclipsar al glorioso Hitomaro... a	mo
SyE (JA>EN)	If I could write **verse**, I might challenge the poet Hitomaro. "	
OP (JA>FR)	Si j'avais composé **une poésie** à cet endroit-là, certes, elle aurait valu celles du poète Hitomaro (1)...	
Nº frase	0099.	
RC	江田島(えたじま)	1. NP
	Etajima, el nombre de la isla en la bahía de Hiroshima y por extensión la denominación de la Escuela Naval Militar (海軍兵学校 *Kaigunheigakkō*) que fue trasladada a esta isla en 1988.	fig
TO	僕なんざ**江田島(えたじま)**で鍛い上げたからだで、今でもすわというとマストでも綱(リギング)でもぶら下がる男だから、何でもないがね、浪さんなんざ東京の土踏んだ事もあるまい」	
Sato (JA>ES)	A mí no me cuesta porque aprendí cómo subir los mástiles de los buques de guerra en la **Escuela Naval de Etajima**, y subo hasta por una cuerda. Pero, en cambio, estoy seguro de que tú ni siquiera has pisado en tu vida la tierra de Tokio.	ex
Cañizares (EN>ES)	Para mí, la tarea no significa nada, porque, como sabéis, mi práctica en la **academia naval de Yeddajima** me permite gatear un mástil ó suspenderme de los aparejos; pero presumo que nunca abras tocado ni el suelo de Tokyo con tus piececitos.	ex
Anónimo (FR>ES)	Para mí, entrenado en la **escuela naval de Etajima**, es poca cosa; ahora mismo podría subirme a la punta de un mástil o colgarme del aparejo, ¡pero Nami-San, que nunca tal vez ha pisado ni las calles de Tokío!... .	ex
Manrique (EN/FR>ES)	Para mí, entrenado en la **Academia Naval de Yeddajima**, no es gran cosa: me da lo mismo gatear por un mastelero o colgarme del aparejo, que subir al Soma,	ex
SyE (JA>EN)	To me such a task is nothing, as my training at **Yedajima, the naval academy,** you know, enables me even now to climb up a mast or suspend myself from the rigging. But you have never touched even the soil of Tokyo with your little feet, I suppose. "	
OP (JA>FR)	Pour moi qui ai été entraîné, **à l'école navale d'Etajima,** c'est peu de chose; même maintenant, je pourrais monter au sommet d'un mât ou me suspendre aux agrès, mais Nami-San! qui n'a peut-être jamais foulé même le sol de Tôkyô!...	
Nº frase	0102.	
RC	華族女学校	4. RCS
	Kazokujogakkō, escuela para las muchachas nobles, institución fundada en 1885 por Shimada Utako.	inst
TO	**華族女学校**の体操じゃ仕方がない。	
Sato (JA>ES)	— No valen las clases de gimnasia de **la escuela femenina, sobre todo las que se imparten en una institución aristocrática fiel al espíritu del sistema *kazoku8.* 8 Sistema de títulos nobiliarios hereditario del Imperio japonés y que se mantuvo vigente entre 1869 y 1947.**	am+nota

Cañizares (EN>ES)	No se puede contar mucho con la gimnasia del **Colegio de Damas Nobles**.	tl
Anónimo (FR>ES)	¡Háblame de la gimnasia que se enseña en el c**olegio de señoritas nobles!**	tl
Manrique (EN/FR>ES)	— ¡Qué vas a decirme de la gimnasia del **Colegio de Damas Nobles!**	tl
SyE (JA>EN)	One cannot rely much on gymnastics at the **Peeress's School.**	
OP (JA>FR)	— C'est cela. Parlez-moi de la gymnastique qu'on enseigne à **l'école des jeunes filles nobles!**	
Nº frase	0103.	
RC	琴	3. RCM
	Koto, instrumento musical. Arpa horizontal japonesa. Koto.	ut/mus
TO	そうそう、いつだっけ、参観に行ったら、琴だか何だかコロンコロン鳴ってて、一方で『地球の上に国という国(くうに)は』何とか歌うと、女生(みんな)が扇を持って起(た)ったりしゃがんだりぐるり回ったりしとるから、踊りの温習(さらい)かと思ったら、あれが体操さ！あはははは」	
Sato (JA>ES)	Recuerdo haberte visitado un día en la escuela y ver un gran grupo de muchachas con un abanico en la mano y que se movían cantando el himno nacional, «Todos los países sobre la Tierra... », al son del ***koto9,*** o algo así. Al principio pensé que estabais ensayando un baile, pero me enteré después de que era la gimnasia para vosotras. **9 Instrumento de música tradicional de Japón, de 13 cuerdas y parecido a un arpa horizontal.**	pr+nota
Cañizares (EN>ES)	Recuerdo que visité el colegio una vez, y vi a las alumnas con abanicos haciendo infinidad de cosas con acompañamiento **de piano**, mientras otras cantaban la «Canción de las Naciones».	ad
Anónimo (FR>ES)	Una vez, no me acuerdo cuando, fuí a visitar ese colegio. Krou… Krou..., en una sala oigo el sonido del **"Koto" (1)** o de otro instrumento parecido, y una canción que decía: "Entre todas las naciones, la más hermosa nación", o cualquier cosa por el estilo. **(1) Koto, especie arpa japonesa.**	pr+nota
Manrique (EN/FR>ES)	Lo visité, una vez, no sé cuándo... Unas señoritas punteaban el ***Koto*** **(1),** otras entonaban la "Canción de las Naciones ", otras, abanico en mano, se inclinaban, se agachaban y te retorcían en cien actitudes diversas... "**(1) Koto, especie arpa japonesa.**	pr+nota
SyE (JA>EN)	I remember once when I visited the school I saw girls with fans doing all sorts of things to the sound of **a piano**, while some were singing a 'Song of Nations.' At first I thought it to be a fancy dance. But I found that it was what you call gymnastics!" He laughed again.	
OP (JA>FR)	Une fois, je ne me rappelle plus quand, je suis allé visiter cette école. Kron-kron… j'entends dans une salle le son du **«koto»(2)** ou de quelque instrument pareil, et un chant dont les paroles étaient : «Parmi toutes les nations, la plus belle nation »ou quelque chose dans ce genre-là. **(2) «Koto», espèce de harpe japonaise.**	
Nº frase	0103.	
RC	『地球の上に国という国(くうに)は』	4. RCS
	Lit.: "los países en la tierra". La estrofa de una canción patriota.	lit
TO	そうそう、いつだっけ、参観に行ったら、琴だか何だかコロンコロン鳴ってて、一方で**『地球の上に国という国(くうに)は』**何とか歌うと、女生(みんな)が扇を持って起(た)ったりしゃがんだりぐるり回ったりしとるから、踊りの温習(さらい)かと思ったら、あれが体操さ！あはははは」	
Sato (JA>ES)	Recuerdo haberte visitado un día en la escuela y ver un gran grupo de muchachas con un abanico en la mano y que se movían cantando **el himno nacional, «Todos los países sobre la Tierra... »**, al son del *koto9,* o algo así.	am

Cañizares (EN>ES)	Recuerdo que visité el colegio una vez, y vi a las alumnas con abanicos haciendo infinidad de cosas con acompañamiento de piano, mientras otras cantaban la **«Canción de las Naciones».**	cl
Anónimo (FR>ES)	Krou… Krou... , en una sala oigo el sonido del "Koto" (1) o de otro instrumento parecido, y una canción que decía: **"Entre todas las naciones, la más hermosa nación"**, o cualquier cosa por el estilo.	tl
Manrique (EN/FR>ES)	Lo visité, una vez, no sé cuándo... Unas señoritas punteaban el *Koto* (1), otras entonaban la **"Canción de las Naciones "**, otras, abanico en mano, se inclinaban, se agachaban y te retorcían en cien actitudes diversas...	cl
SyE (JA>EN)	I remember once when I visited the school I saw girls with fans doing all sorts of things to the sound of a piano, while some were singing a **'Song of Nations. '**	
OP (JA>FR)	Kron-kron… j'entends dans une salle le son du «koto»(2) ou de quelque instrument pareil, et un chant dont les paroles étaient : **«Parmi toutes les nations, la plus belle nation** »ou quelque chose dans ce genre-là.	
Nº frase	0106.	
RC	袴(はかま)	3. RCM
	Hakama, una especie de falda pantalón con múltiples pliegues, que forma parte de la indumentaria femenina de la corte desde el periodo Heian. Desde el período Kamakura su uso se restringe a escasas ocasiones ceremoniales y el *hakama* se usa generalmente como parte del atuendo masculino. En el periodo Meiji su uso se generaliza entre las mujeres de la ciudad, sobre todo profesionales (profesoras) y el alumnado colegial.	ind
TO	あの時山木の女(むすめ)と並んで、垂髪(おさげ)に結(い)って、ありあ何とか言ったっけ、葡萄色(ぶどういろ)の**袴(はかま)**はいて澄ましておどってたのは、たしか浪さんだっけ」	
Sato (JA>ES)	— ¿Recuerdas? ¿Quién era la que estaba bailando ahí, al lado de la hija de Yamaki, con la coleta larga y vestida con un ***hakama10*** de color vino? **10 Especie de falda— pantalón con pliegues.**	pr+nota
Cañizares (EN>ES)	— Escucha: aliado de la hija de Yamaki estaba parada una joven vestida con una... ¿cómo se llama? ¡ah! una **falda** color ciruela, bailando sin fijarse en la visita.	ad
Anónimo (FR>ES)	Estaba allí, junta a la hija de Yamaki una linda niña de largos cabellos, colgantes sobre sus espaldas, y vestida con un… ¿cómo llamáis a eso?; con un **hakama** color de uva.	pr
Manrique (EN/FR>ES)	— Espera: estaba allí, junto a la hija de Yamaki, una deliciosa niña, vestida con un... ¿cómo llamáis a eso?... con **un *hakama*** de color ciruela**, bai**lando sin fijarse en la visita.	pr
SyE (JA>EN)	"Let me tell you. There was standing next to Yamaki's daughter a pretty girl with her long hair hanging down her back, and in what do you call it? yes, a plum-colored **skirt**, dancing without a thought of the visitor.	
OP (JA>FR)	— Je continue. Alors, il y avait là, à côté de la fille de Yamaki, une jolie demoiselle avec de longs cheveux qui pendaient sur ses épaules et vêtue d'un ... comment appelez-vous ça? **d'un hakama** couleur de raisin.	
Nº frase	0106.	
RC	垂髪(おさげ)	3. RCM
	Osage, pelo suelto recogido detrás con una cinta. El peinado típico de las colegialas de la época.	pein
TO	あの時山木の女(むすめ)と並んで、**垂髪(おさげ)**に結(い)って、ありあ何とか言ったっけ、葡萄色(ぶどういろ)の袴(はかま)はいて澄ましておどってたのは、たしか浪さんだっけ」	
Sato (JA>ES)	— ¿Recuerdas? ¿Quién era la que estaba bailando ahí, al lado de la hija de Yamaki, **con la coleta larga** y vestida con un *hakama10* de color vino?	de

Cañizares (EN>ES)	— Escucha: aliado de la hija de Yamaki estaba parada una joven vestida con una... ¿cómo se llama? ¡ah! una falda color ciruela, bailando sin fijarse en la visita.	oo
Anónimo (FR>ES)	Estaba allí, junta a la hija de Yamaki una linda niña **de largos cabellos, colgantes sobre sus espalda**s, y vestida con un… ¿cómo llamáis a eso?; con un **hakama color de uva**.	de
Manrique (EN/FR>ES)	— Espera: estaba allí, junto a la hija de Yamaki, una deliciosa niña, vestida con un... ¿cómo llamáis a eso?... con un *hakama* de color ciruela, bailando sin fijarse en la visita.	op
SyE (JA>EN)	"Let me tell you. There was standing next to Yamaki's daughter a pretty girl with her **long hair hanging down her back**, and in what do you call it? yes, a plum-colored skirt, dancing without a thought of the visitor.	
OP (JA>FR)	— Je continue. Alors, il y avait là, à côté de la fille de Yamaki, une jolie demoiselle avec de **longs cheveux qui pendaient sur ses épaules** et vêtue d'un ... comment appelez-vous ça? d'un hakama couleur de raisin.	
Nº frase	0106.	
RC	葡萄色(ぶどういろ)の袴(はかま)	6. RA
	Budōiro. Teniendo en cuenta la *furigana* proporcionada, *budōiro,* literalmente es “color de uva”, que los diccionarios definen como morado rojizo (*Kojien*, *Daijisen*). Sin embargo sabemos, que el uniforme de las alumnas del *kazokujogakkō* consistía del *hakama* de color *ebicha* (葡萄茶色) haciendo *ebi* originalmente referencia al fruto de vid de la especie *vitis coignetiae* (*Gakken*, *Sekaidai*) es un color marrón rojizo.	color
TO	あの時山木の女(むすめ)と並んで、垂髪(おさげ)に結(い)って、ありあ何とか言ったっけ、**葡萄色(ぶどういろ)**の袴(はかま)はいて澄ましておどってたのは、たしか浪さんだっけ」	
Sato (JA>ES)	— ¿Recuerdas? ¿Quién era la que estaba bailando ahí, al lado de la hija de Yamaki, con la coleta larga y vestida con un *hakama10* de **color vino**?	ad
Cañizares (EN>ES)	— Escucha: aliado de la hija de Yamaki estaba parada una joven vestida con una... ¿cómo se llama? ¡ah! una falda **color ciruela,** bailando sin fijarse en la visita.	ad
Anónimo (FR>ES)	Estaba allí, junta a la hija de Yamaki una linda niña de largos cabellos, colgantes sobre sus espaldas, y vestida con un... ¿cómo llamáis a eso?; con un hakama **color de uva**.	tl
Manrique (EN/FR>ES)	— Espera: estaba allí, junto a la hija de Yamaki, una deliciosa niña, vestida con un... ¿cómo llamáis a eso?... con un *hakama* de **color ciruela**, bailando sin fijarse en la visita.	ad
SyE (JA>EN)	"Let me tell you. There was standing next to Yamaki's daughter a pretty girl with her long hair hanging down her back, and in what do you call it? yes, **a plum-colored** skirt, dancing without a thought of the visitor.	
OP (JA>FR)	— Je continue. Alors, il y avait là, à côté de la fille de Yamaki, une jolie demoiselle avec de longs cheveux qui pendaient sur ses épaules et vêtue d'un ... comment appelez-vous ça? d'un hakama **couleur de raisin**.	
Nº frase	0113.	
RC	お茶	3. RCM
	O-cha/cha, té verde, la bebida más común en Japón 5+10	gastr
TO	さ、さ、お仲直りの**お茶**でございますよ。	
Sato (JA>ES)	Venga, tómense un **té** para hacer las paces.	g
Cañizares (EN>ES)	— Vamos, que se hagan las paces tomando el **té**.	g
Anónimo (FR>ES)	Vaya, aquí está el **té** para la reconciliación	g

Manrique (EN/FR>ES)	Vamos, ahí está el té de la reconciliación	g
SyE (JA>EN)	"Come, let's have tea and make it up.”	
OP (JA>FR)	Tenez, voilà du thé pour vous réconcilier!	
Nº frase	0116.	
RC	軍合(ごうきん)の式	4. RCS
	Gōkin-no shiki, ceremonia nupcial	usos/boda
TO	前回かりに壮夫(わかもの)といえるは、海軍少尉男爵(だんしゃく)川島武男(かわしまたけお)と呼ばれ、このたび良媒ありて陸軍中将子爵片岡毅(かたおかき)とて名は海内(かいだい)に震える将軍の長女浪子(なみこ)とめでたく**合(ごうきん)の式**を挙(あ)げしは、つい先月の事にて、ここしばしの暇を得たれば、新婦とその実家よりつけられし老女の幾(いく)を連れて四五日前(ぜん)伊香保(いかほ)に来たりしなり。	
Sato (JA>ES)	Gracias a un buen mediador, hacía escasamente un mes había **celebrado su boda** con Namiko, la hija primogénita del vizconde y teniente general del Ejército de Tierra Ki Kataoka, cuyo nombre era conocido en todo el país.	g
Cañizares (EN>ES)	El joven que apareció en el capítulo precedente, era el barón Takeo Kawashima; **casado** reciente mente con Nami Kataoka, hija mayor del conocido guerrero vizconde teniente general Ki Kataoka, se aprovechó de una licencia para venir a Ikao con la novia y la vieja nodriza Iku.	mo
Anónimo (FR>ES)	**Casado** hace poco tiempo con la señorita Kataoka Nami-Ko, primogénita del general, célebre en todo el Imperio, vizconde Kataoka-Ki, aprovecha una licencia para pasar unos días en Ikao con su joven esposa e Iku, la nodriza de Nami-Ko (1).	mo
Manrique (EN/FR>ES)	El joven aparecido en el capítulo anterior era el barón Takeo Kawashima. **Casado** recientemente con la señorita Nami Kataoka, primogénita del general, célebre en todo el Imperio, vizconde Ki Kataoka, había aprovechado una licencia para correr a Ikao junto con su esposa y la inseparable nodriza Iku.	mo
SyE (JA>EN)	The young man who appeared in the preceding chapter was Baron Takeo Kawashima. **He had been married** recently to Nami Kataoka, eldest daughter of Viscount Lieutenant-General Ki Kataoka, well known as a soldier.	
OP (JA>FR)	Le jeune homme qui a paru dans le précédent est le baron Kawashima Takeo, enseigne de vaisseau. **Marié** tout récemment à Mlle Kataoka Nami-Ko, la fille ainée du général célèbre dans tout l'Empire, le vicomte Kataoka-Ki, il a profité d'un congé pour venir passer quelques jours à Ikao avec sa jeune femme, et Iku, la nourrice de Nami-Ko (1).	
Nº frase	0116.	
RC	実家	4. RCS
	Sato, lit. casa verdadera. Casa paterna o familia paterna.	usos/fam
TO	前回かりに壮夫(わかもの)といえるは、海軍少尉男爵(だんしゃく)川島武男(かわしまたけお)と呼ばれ、このたび良媒ありて陸軍中将子爵片岡毅(かたおかき)とて名は海内(かいだい)に震える将軍の長女浪子(なみこ)とめでたく合(ごうきん)の式を挙(あ)げしは、つい先月の事にて、ここしばしの暇を得たれば、新婦とその**実家**よりつけられし老女の幾(いく)を連れて四五日前(ぜん)伊香保(いかほ)に来たりしなり。	
Sato (JA>ES)	Takeo había conseguido unos días libres y se había acercado a Ikaho con su esposa Namiko e Iku, su sirvienta enviada desde la **casa paterna** y anteriormente nodriza de la joven.	de

Cañizares (EN>ES)	El joven que apareció en el capítulo precedente, era el barón Takeo Kawashima; casado reciente mente con Nami Kataoka, hija mayor del conocido guerrero vizconde teniente general Ki Kataoka, se aprovechó de una licencia para venir a Ikao con la novia y la vieja nodriza Iku.	oo
Anónimo (FR>ES)	Casado hace poco tiempo con la señorita Kataoka Nami-Ko, primogénita del general, célebre en todo el Imperio, vizconde Kataoka-Ki, aprovecha una licencia para pasar unos días en Ikao con su joven esposa e Iku, la nodriza de Nami-Ko (1).	oo
Manrique (EN/FR>ES)	Casado recientemente con la señorita Nami Kataoka, primogénita del general, célebre en todo el Imperio, vizconde Ki Kataoka, había aprovechado una licencia para correr a Ikao junto con su esposa y la inseparable nodriza Iku.	oo
SyE (JA>EN)	He had been married recently to Nami Kataoka, eldest daughter of Viscount Lieutenant-General Ki Kataoka, well known as a soldier. Availing himself of a leave of absence, he had come to Ikao with his bride and the old nurse Iku.	
OP (JA>FR)	Marié tout récemment à Mlle Kataoka Nami-Ko, la fille ainée du général célèbre dans tout l'Empire, le vicomte Kataoka-Ki, il a profité d'un congé pour venir passer quelques jours à Ikao avec sa jeune femme, et Iku, la nourrice de Nami-Ko (1).	
Nº frase	0116.	
RC	子爵	4. RCS
	Shishaku, vizconde.	títulos
TO	前回かりに壮夫(わかもの)といえるは、海軍少尉男爵(だんしゃく)川島武男(かわしまたけお)と呼ばれ、このたび良媒ありて陸軍中将**子爵**片岡毅(かたおかき)とて名は海内(かいだい)に震える将軍の長女浪子(なみこ)とめでたく合(ごうきん)の式を挙(あ)げしは、つい先月の事にて、ここしばしの暇を得たれば、新婦とその実家よりつけられし老女の幾(いく)を連れて四五日前(ぜん)伊香保(いかほ)に来たりしなり。	
Sato (JA>ES)	Gracias a un buen mediador, hacía escasamente un mes había celebrado su boda con Namiko, la hija primogénita del **vizconde** y teniente general del Ejército de Tierra Ki Kataoka, cuyo nombre era conocido en todo el país.	ea
Cañizares (EN>ES)	El joven que apareció en el capítulo precedente, era el barón Takeo Kawashima; casado reciente mente con Nami Kataoka, hija mayor del conocido guerrero **vizconde** teniente general Ki Kataoka, se aprovechó de una licencia para venir a Ikao con la novia y la vieja nodriza Iku.	ea
Anónimo (FR>ES)	Casado hace poco tiempo con la señorita Kataoka Nami-Ko, primogénita del general, célebre en todo el Imperio, **vizconde** Kataoka-Ki, aprovecha una licencia para pasar unos días en Ikao con su joven esposa e Iku, la nodriza de Nami-Ko (1).	ea
Manrique (EN/FR>ES)	Casado recientemente con la señorita Nami Kataoka, primogénita del general, célebre en todo el Imperio, **vizconde** Ki Kataoka, había aprovechado una licencia para correr a Ikao junto con su esposa y la inseparable nodriza Iku.	ea
SyE (JA>EN)	He had been married recently to Nami Kataoka, eldest daughter of **Viscount** Lieutenant-General Ki Kataoka, well known as a soldier. Availing himself of a leave of absence, he had come to Ikao with his bride and the old nurse Iku.	
OP (JA>FR)	Marié tout récemment à Mlle Kataoka Nami-Ko, la fille ainée du général célèbre dans tout l'Empire, le **vicomte** Kataoka-Ki, il a profité d'un congé pour venir passer quelques jours à Ikao avec sa jeune femme, et Iku, la nourrice de Nami-Ko (1).	

Nº frase	0116.	
RC	将軍	4. RCS
	Shōgun, general. Denominación general para todos los oficiales generales.	rangos
TO	前回かりに壮夫(わかもの)といえるは、海軍少尉男爵(だんしゃく)川島武男(かわしまたけお)と呼ばれ、このたび良媒ありて陸軍中将子爵片岡毅(かたおかき)とて名は海内(かいだい)に震える**将軍**の長女浪子(なみこ)とめでたく合(ごうきん)の式を挙(あ)げしは、つい先月の事にて、ここしばしの暇を得たれば、新婦とその実家よりつけられし老女の幾(いく)を連れて四五日前(ぜん)伊香保(いかほ)に来たりしなり。	
Sato (JA>ES)	Gracias a un buen mediador, hacía escasamente un mes había celebrado su boda con Namiko, la hija primogénita del vizconde y teniente general del Ejército de Tierra Ki Kataoka, cuyo nombre era conocido en todo el país.	op
Cañizares (EN>ES)	El joven que apareció en el capítulo precedente, era el barón Takeo Kawashima; casado reciente mente con Nami Kataoka, hija mayor del conocido **guerrero** vizconde teniente general Ki Kataoka, se aprovechó de una licencia para venir a Ikao con la novia y la vieja nodriza Iku.	g
Anónimo (FR>ES)	Casado hace poco tiempo con la señorita Kataoka Nami-Ko, primogénita del **general**, célebre en todo el Imperio, vizconde Kataoka-Ki, aprovecha una licencia para pasar unos días en Ikao con su joven esposa e Iku, la nodriza de Nami-Ko (1).	ea
Manrique (EN/FR>ES)	Casado recientemente con la señorita Nami Kataoka, primogénita del **general**, célebre en todo el Imperio, vizconde Ki Kataoka, había aprovechado una licencia para correr a Ikao junto con su esposa y la inseparable nodriza Iku.	ea
SyE (JA>EN)	He had been married recently to Nami Kataoka, eldest daughter of Viscount Lieutenant-General Ki Kataoka, well known as a soldier. Availing himself of a leave of absence, he had come to Ikao with his bride and the old nurse Iku.	
OP (JA>FR)	Marié tout récemment à Mlle Kataoka Nami-Ko, la fille ainée du **général** célèbre dans tout l'Empire, le vicomte Kataoka-Ki, il a profité d'un congé pour venir passer quelques jours à Ikao avec sa jeune femme, et Iku, la nourrice de Nami-Ko (1). (1) « Ko »est une particule honorifique, ajoutée au prénom des femmes de la bonne classe.	
Nº frase	0116.	
RC	陸軍中将	4. RCS
	Rikugun chūjō, general de división.	rangos
TO	前回かりに壮夫(わかもの)といえるは、海軍少尉男爵(だんしゃく)川島武男(かわしまたけお)と呼ばれ、このたび良媒ありて**陸軍中将子**爵片岡毅(かたおかき)とて名は海内(かいだい)に震える将軍の長女浪子(なみこ)とめでたく合(ごうきん)の式を挙(あ)げしは、つい先月の事にて、ここしばしの暇を得たれば、新婦とその実家よりつけられし老女の幾(いく)を連れて四五日前(ぜん)伊香保(いかほ)に来たりしなり。	
Sato (JA>ES)	Gracias a un buen mediador, hacía escasamente un mes había celebrado su boda con Namiko, la hija primogénita del vizconde y **teniente general del Ejército de Tierra** Ki Kataoka, cuyo nombre era conocido en todo el país.	ea xp
Cañizares (EN>ES)	El joven que apareció en el capítulo precedente, era el barón Takeo Kawashima; casado reciente mente con Nami Kataoka, hija mayor del conocido guerrero vizconde **teniente general** Ki Kataoka, se aprovechó de una licencia para venir a Ikao con la novia y la vieja nodriza Iku.	ea xp
Anónimo (FR>ES)	Casado hace poco tiempo con la señorita Kataoka Nami-Ko, primogénita del general, célebre en todo el Imperio, vizconde Kataoka-Ki, aprovecha una licencia para pasar unos días en Ikao con su joven esposa e Iku, la nodriza de Nami-Ko (1).	oo

Manrique (EN/FR>ES)	El joven aparecido en el capítulo anterior era el barón Takeo Kawashima. Casado recientemente con la señorita Nami Kataoka, primogénita del general, célebre en todo el Imperio, vizconde Ki Kataoka, había aprovechado una licencia para correr a Ikao junto con su esposa y la inseparable nodriza Iku.	op
SyE (JA>EN)	The young man who appeared in the preceding chapter was Baron Takeo Kawashima. He had been married recently to Nami Kataoka, eldest daughter of Viscount **Lieutenant-General** Ki Kataoka, well known as a soldier. Availing himself of a leave of absence, he had come to Ikao with his bride and the old nurse Iku.	
OP (JA>FR)	Le jeune homme qui a paru dans le précédent est le baron Kawashima Takeo, enseigne de vaisseau. Marié tout récemment à Mlle Kataoka Nami-Ko, la fille ainée du général célèbre dans tout l'Empire, le vicomte Kataoka-Ki, il a profité d'un congé pour venir passer quelques jours à Ikao avec sa jeune femme, et Iku, la nourrice de Nami-Ko (1).	
Nº frase	0117.	
RC	歳(やっつ)	4. RCS
	Yatsu, lit. ocho años. Siete años de edad.	calend
TO	浪子は**八歳(やっつ)**の年実母(はは)に別れぬ。	
Sato (JA>ES)	La madre de Namiko falleció cuando la niña tenía **siete años**.	ad
Cañizares (EN>ES)	La madre de Nami había muerto cuando ésta tenía **ocho años**;	tl xx
Anónimo (FR>ES)	Nami-Ko perdió a su madre a los **ocho años**.	tl xx
Manrique (EN/FR>ES)	Nami-Ko (2) había perdido a su madre a **los ocho años**.	tl xx
SyE (JA>EN)	Nami's mother died when she was **eight years old**.	
OP (JA>FR)	Nami-Ko perdit sa mère, à l'âge de **huit ans**.	
Nº frase	0122.	
RC	士(さむらい)の家	4. RCS
	Samurai, samurái.	esta
TO	先の母はれっきとしたる**士(さむらい)の家**より来しなれば、よろず折り目正しき風(ふう)なりしが、それにてもあのように仲よき御夫婦は珍しと婢(おんな)の言えるをきけることもありし。	
Sato (JA>ES)	La madre de Namiko había pertenecido a **una familia de linaje de samuráis,** e incluso sus menores gestos revelaban dignidad y gentileza. Todas las sirvientas comentaban que era uno de los pocos matrimonios que se llevaba de maravilla.	pr
Cañizares (EN>ES)	Su madre había sido miembro de una distinguida **familia samura**i; y, aunque de carácter rígido, los criados atestiguaban que raras veces se encontraba un hogar más pacífico que el suyo.	pr
Anónimo (FR>ES)	La verdadera madre de Nami-Ko pertenecía a **una familia de samurai (1)** de elevado rango; era impecable y puntual en todo, y por el testimonio de los servidores se sabe que pocas veces se vió una casa tan bien ordenada y un matrimonio tan unido. **(1) "Samurai", hasta la Restauración de 1868, miembro de la clase militar, guerrero, hombre de armas. La palabra procede del verbo samurau, que significaba montar la guardia, y aplicábase especialmente a los soldados de servicio en el Palacio imperial. Los samurai recibían una pensión de su daimio (señor en el feudalismo japonés); tenían el privilegio de poder llevar dos sables en el cinto. Casábanse entre ellos, transmitiéndose a los hijos la cualidad de samurai**.	pr+nota

Manrique (EN/FR>ES)	La madre auténtica pertenecía a una noble **familia samurai (1)**, y aunque un poco meticulosa en la vida casera, la servidumbre la mencionaba con elogio y reconocía que no había casa tan ordenada como la suya ni matrimonio mejor unido que el de sus amos. **(1) Samurai, guerrero.**	pr+nota
SyE (JA>EN)	Her own mother was from a **Samurai family** of note, and, although she had been strict in all things, the servants bore witness that such a peaceful home as hers was rarely to be found.	
OP (JA>FR)	La vraie mère de Nami-Ko appartenait à une **famille de samurai (1),** d'un rang distingué; bien qu'elle fût stricte et ponctuelle en tout, les serviteurs rendaient ce témoignage qu'on vit rarement une maison si bien ordonnée et des époux aussi unis. **(1) « Samurai », jusqu'à la Restauration (1868), membre de la classe militaire, guerrier, homme d'armes. Ce mot vient du verbe samurau qui signifiait être de garde ct s'appliquait surtout aux soldats de service au Palais impérial. Les samurai recevaient une pension de leur daimyô (seigneur dans la féodalité), ils avaient le privilège de porter deux sabres à la ceinture. Ils se mariaient entre eux, et la qualité de samurai se transmettait à tous les enfants.**	
Nº frase	0125.	
RC	杯(さかずき)	3. RCM
	Sakazuki, pequeño recipiente, principalmente de cerámica, que se usa para beber sake. Muy a menudo en forma de campana de muy abierta con un pequeño pie.	ut/mesa
TO	さすがの難波も母の手前、何と挨拶(あいさつ)もし兼ねて手持ちぶさたに**杯(さかずき)**を上げ下げして居しが、その後(のち)おのが細君にくれぐれも女児(むすめ)どもには書物を読み過ごさせな、高等小学卒業で沢山と言い含められしとか。	
Sato (JA>ES)	Delante de ella Nanba no supo cómo reaccionar y siguió jugueteando con la **copita** para disimular su desconcierto.	g
Cañizares (EN>ES)	Namba, por demás agudo, se vio perplejo para contestarle, y no hizo más que jugar torpemente con su **copa**.	g
Anónimo (FR>ES)	Aunque vivo de genio y pronto a la réplica, Namba se inmutó delante de la señora de la casa y no supo qué contestar, limitándose a beber su **copa de "sake"** de un trago. **(2) "Sake", licor extraído del arroz fermentado.**	tl+nota
Manrique (EN/FR>ES)	Aunque Namba era hombre de ingenio agudo y fácil de palabra, al verse ante la mujer tan acerbamente censurada, inmutóse, permaneció perplejo y no supo qué contestar. Bebióse de un trago **su copa de *sake (2)*** y es fama que, por la noche, al regresar a su domicilio, díjoles a su mujer y a sus hijas, que moderaran un poco su afán de saber, limitándose a las enseñanzas de una escuela pública. **(2) Sake, licor a base de arroz fermentado.**	tl+nota
SyE (JA>EN)	One day, however, when his favorite military secretary was talking with him **over sake**, he said, laughingly, as he glanced at his wife: "I tell you, Namba, you must not take an educated girl for your wife, because you will be mercilessly ridiculed for your ignorance.”	
OP (JA>FR)	Namba, d'habitude tout pétillant d'esprit et prompt à la réplique, perdit contenance devant la maîtresse de maison, il ne sut que répondre et parut tout occupé à lever **sa coupe de sake**, la porter à ses lèvres et la remettre en place.	

Nº frase	0125.	
RC	高等小学	4. RCS
	Kōtōshogaku, lit. escuela primaria superior, según el sistema establecido en 1886, escuela secundaria de 4 años de duración (*Gakken*).	inst
TO	さすがの難波も母の手前、何と挨拶(あいさつ)もし兼ねて手持ちぶさたに杯(さかずき)を上げ下げして居しが、その後(のち)おのが細君にくれぐれも女児(むすめ)どもには書物を読み過ごさせな、**高等小学**卒業で沢山と言い含められしとか。	
Sato (JA>ES)	No obstante, se tomó el consejo tan a pecho que más tarde Nanba le comentó a su propia esposa que les prohibiera a sus hijas leer demasiado y que bastaba con que terminaran sus estudios en **la escuela secundaria**.	ad
Cañizares (EN>ES)	Se refiere que después Namba dijo a su mujer que sus hijas no debían estudiar demasiado, debiendo concretarse su educación a la de **una escuela pública**.	sh ctm xx
Anónimo (FR>ES)	Según parece, por la noche recomendó con interés a su esposa que no consintiera demasiadas lecturas a sus hijas. Bastaba, agregó con que sufrieran los exámenes del **colegio primario superio**r.	tl
Manrique (EN/FR>ES)	Bebióse de un trago su copa de *sake* y es fama que, por la noche, al regresar a su domicilio, díjoles a su mujer y a sus hijas, que moderaran un poco su afán de saber, limitándose a las enseñanzas de **una escuela pública.**	sh ctm xx
SyE (JA>EN)	Witty as he was, Namba, was completely at a loss how to answer him, and did nothing but toy awkwardly with his glass. Namba was said to have told his wife afterward that their daughters must not study too much, and that their training should be simply that of a **public school.**	
OP (JA>FR)	Dans la suite, dit-on, il recommanda expressément à sa femme de ne pas permettre trop de lectures à leurs filles. C'est bien suffisant, affirmait-il, qu'elles passent leurs examens **d'école primaire supérieure.**	
Nº frase	0126.	
RC	玄関	3. RCM
	Genkan, estancia que yace a la entrada de la casa japonesa. Una especie de recibidor con el suelo más bajo que en el resto de la casa donde se quita y se deja el calzado de la calle.	arq
TO	浪子は幼きよりいたって人なつこく、しかも怜悧(りこう)に、香炉峰(こうろほう)の雪に簾(すだれ)を巻くほどならずとも、三つのころより姥(うば)に抱かれて見送る**玄関**にわれから帽をとって阿爺(ちち)の頭(かしら)に載すほどの気はききたり。	
Sato (JA>ES)	A los tres años de edad, en brazos de la nodriza Iku, tomaba el sombrero y se lo colocaba en la cabeza a su padre cada día que se despedía de él en **el vestíbulo**.	ad
Cañizares (EN>ES)	Gustábale a su padre recibir el sombrero de sus manos cuando sólo contaba dos años y la llevaba la nodriza en brazos **al portal** a despedirlo.	ad
Anónimo (FR>ES)	Cuando sólo tenía dos años, en brazos de su nodriza, deseaba acompañar hasta **la puerta** a su padre y allí, con mucho mimo, poníale en la cabeza el sombrero.	g
Manrique (EN/FR>ES)	No contaba más allá de dos años y ya, en brazos de su nodriza, quería de todos modos acompañar a su padre **hasta la puerta** para entregarle el sombrero a1 despedirle.	g
SyE (JA>EN)	Her father took pleasure in taking his hat from her hand, as in the arms of the nurse, when only two years old, she was wont to bid him good-by **at the porch**.	
OP (JA>FR)	Quand elle n'avait encore que deux ans, portée dans les bras de sa nourrice, elle voulait accompagner jusque sur le **seuil de la port**e son père qui sortait, et là elle était attentive à lui poser sur la tête le chapeau qu'elle tenait entre ses mains.	

Nº frase	0126.	
RC	香炉峰(こうろほう)の雪に簾(すだれ)を巻くほどならずとも	4. RCS
	Lit.: no tanto como para enrollar la estora [de bambú para ver] las nieves del monte Xianglu. Alusión al episodio de Makura-no sōshi『枕草子』de Sei-shōnagon 清少納言, donde la autora enrolla la estora para mostrar la nieve en la montaña haciendo alusión a la poesía del poeta chino Bai Juyi 白居易 (772 - 846). Ejemplo de la mente muy viva e ingeniosa.	lit
TO	浪子は幼きよりいたって人なつこく、しかも怜悧(りこう)に、**香炉峰(こうろほう)の雪に簾(すだれ)を巻くほどならずとも**、三つのころより姥(うば)に抱かれて見送る玄関にわれから帽をとって阿爺(ちち)の頭(かしら)に載すほどの気はききたり。	
Sato (JA>ES)	Ya desde niña, Namiko se reveló como una persona muy sociable e inteligente, y era la hija favorita de su padre.	op
Cañizares (EN>ES)	Nami fué una niña buena e inteligente.	oo
Anónimo (FR>ES)	Nami-Ko fué siempre una niña encantadora, e inteligente por añadidura. **Era, si no una maravilla, desde luego un espíritu vivo y precoz.**	ex
Manrique (EN/FR>ES)	Nami fué siempre una niña buena e inteligente y **si no cabía admitirla como una belleza absoluta, poseía, en cambio, un espíritu ágil y una ingénita vivacidad encantadora.**	ex xp
SyE (JA>EN)	Nami was a good and bright child. Her father took pleasure in taking his hat from her hand, as in the arms of the nurse, when only two years old, she was wont to bid him good-by at the porch.	
OP (JA>FR)	Dès son jeune âge, Nami-Ko fut une charmante enfant et, de plus, intelligente. **Sans être une petite merveille, elle avait l'esprit vif et précoce.**	
Nº frase	0130.	
RC	束髪に結いて	3. RCM
	Sokuhatsu, peinado a la europea con el moño.	pein
TO	**束髪**に結いて、そばへ寄れば香水の香の立ち迷う、目少し釣りて口大きなる今の母を初めて見し時は、さすがに少したじろぎつるも、人なつこき浪子はこの母君にだに慕い寄るべかりしに、継母はわれからさしはさむ一念にかあゆき児(こ)をば押し隔てつ。	
Sato (JA>ES)	Cuando Namiko vio por primera vez a su madrastra, quien tenía los ojos levemente curvados hacia arriba y la boca grande, **peinada en estilo** *sokuhatsu11* y exhalando un fuerte olor a perfume, la niña se echó un poco para atrás. **11 Peinado femenino japonés consistente en un moño alto y que se consideraba moderno en su época.**	pr+nota
Cañizares (EN>ES)	Naturalmente, estuvo algo tímida al principio cuando apareció su madrastra, de boca grande, los ojos algo oblicuos, **el cabello peinado a la usanza extranjera** y el traje tan perfumado.	de
Anónimo (FR>ES)	Pero cuando vió por primera vez a la que venía a ocupar en la casa el sitio de su madre, al verla con **sus atavíos europeos**, fuertemente perfumada y observó su boca y sus ojos demasiado próximos a la nariz, sintió miedo.	sh
Manrique (EN/FR>ES)	Por desgracia, la presencia de su madrastra, **tan europea**, tan perfumada, grande la boca, oblicuos los ojos, **el peinado al uso extranjero**, no pudo constituir el rayo de sol que a la niña convenía.	de
SyE (JA>EN)	When she met her stepmother, — the large mouth, the eyes somewhat oblique, **the hair dressed in a foreign style,** and the costume overperfumed, — she was naturally a little shy at first.	
OP (JA>FR)	Mais quand elle vit pour la première fois celle qui vint prendre au foyer la place de sa mère, quand elle la vit, **coiffée à l'européenne**, vêtue d'une robe violemment parfumée, quand elle eut remarqué sa bouche trop grande et ses yeux trop rapprochés du nez, elle eut peur.	

Nº frase	0136.	
RC	長州弁	1. NP
	Chōshū, otro nombre de la provincia histórica de Nagato (*Nagato-no kuni* 長門国), actualmente prefectura Yamaguchi. *Chōshū-ben*, el dialecto típico de la zona.	reg
TO	ある時はいささかの間違いより、流るるごとき**長州弁**に英国仕込みの論理法もて滔々(とうとう)と言いまくられ、おのれのみかは亡(な)き母の上までもおぼろげならずあてこすられて、さすがにくやしくかんだ唇(くちびる)開かんとしては縁側にちらりと父の影見ゆるに口をつぐみ、あるいはまたあまり無理なる邪推されては「母(おっか)さまもあんまりな」と窓かけの陰に泣いたることもありき。	
Sato (JA>ES)	Un día, a consecuencia de un malentendido insignificante, la madrastra le propinó a la niña una avalancha de frases **en el expresivo dialecto de Choshu12** con una lógica importada de Inglaterra; **12 Nombre común de Nagato, antiguo nombre de la prefectura de Yamaguchi actual, situada en el sur de Japón.**	pr+nota
Cañizares (EN>ES)	Una vez que surgió una leve desavenencia, la abrumó bajo una descarga de palabras denigrantes pronunciadas en **voluble lengua choshu** y lógica inglesa importada;	ca xp
Anónimo (FR>ES)	Un día, entre otros, la perversa mujer se abalanzó sobre Nami-Ko y dejó brotar de su boca una sarta de injurias en **el rudo dialecto de la provincia de Choshu,** mezcladas con razonamientos importados de Inglaterra.	am
Manrique (EN/FR>ES)	Ésta, exasperada, lanzó al rostro de la niña una sarta de injurias **en el grosero dialecto de Jôshû,** sazonadas con apóstrofes ingleses	pr xx
SyE (JA>EN)	(Once, when a slight misunderstanding arose, a volley of disparaging words was hurled at her **in voluble Choshu speech** and in English imported logic.	
OP (JA>FR)	Un jour, pour un rien, cette femme s'emporta violemment contre Nami-Ko · et de sa bouche s'échappa un flot de paroles **dans le rude dialecte de la province de Chôshû**, mêlé d'arguments importés d'Angleterre.	
Nº frase	0136.	
RC	縁側	3. RCM
	Engawa, la galería abierta con el suelo de madera que rodea la casa de arquitectura tradicional.	arq
TO	ある時はいささかの間違いより、流るるごとき長州弁に英国仕込みの論理法もて滔々(とうとう)と言いまくられ、おのれのみかは亡(な)き母の上までもおぼろげならずあてこすられて、さすがにくやしくかんだ唇(くちびる)開かんとしては**縁側**にちらりと父の影見ゆるに口をつぐみ、あるいはまたあまり無理なる邪推されては「母(おっか)さまもあんまりな」と窓かけの陰に泣いたることもありき。	
Sato (JA>ES)	Namiko, estremecida por la rabia y a punto de abrir los labios que mantenía fuertemente apretados, se contuvo con dificultad al ver la sombra de su padre que andaba cerca. Al final, fue a refugiarse detrás de una cortina bajo una ventana y allí lloró larga y copiosamente por esa injusta acusación.	op
Cañizares (EN>ES)	Y cada vez que la joven pensaba en desquitarse, surgía el recuerdo de su padre que al momento la hacía enmudecer. Otra vez la acusó con tanta injusticia, que lloró amargamente su desgracia, oculta detrás de una cortina.	oo
Anónimo (FR>ES)	La niña, aunque, sufría horriblemente al oír que ultrajaban la memoria de la que tanto amaba, oprimió con fuerza 1os labios, apretó los dientes para no hablar. Y de miedo de que el corazón indignado se sublevara, corrió en busca de alivio al lado de su padre. Otro día en que la madrastra la acusó de alguna culpa injustamente, Nami-Ko fué a ocultar su rostro detrás de las cortinas de la ventana, y lloró amargamente los rigores de su infortunio.	oo

Manrique (EN/FR>ES)	Ésta sufrió horriblemente, pero cerró la boca hasta hacerse sangre y tuvo el heroísmo de callar. Su único consuelo fue correr en busca de su padre, para refugiarse en sus brazos. Otra vez, vióse acusada tan injustamente, que sólo se sintió con fuerzas para ocultar su rostro bañado por el llanto en las cortinas de su shoji.	oo
SyE (JA>EN)	And not alone was Nami reviled, but her dead mother was openly scoffed at. Whenever she wanted to retaliate, however, the thought of her father would immediately silence her bitter words. At another time she was suspected so unjustly that she wept bitterly over her misfortune behind a curtain.	
OP (JA>FR)	Non contente d'injurier Nami-Ko elle faisait ouvertement des insinuations malveillantes au sujet de sa défunte mère. L'enfant souffrait horriblement. d'entendre outrager la mémoire de celle qu'elle aimait, elle serrait convulsivement les dents pour ne pas répondre. De peur de crier la révolte de son cœur, elle descendait et allait chercher le calme auprès de son père. Une autre fois que sa marâtre· l'avait accusée injustement, Nami-Ko alla cacher son visage derrière les rideaux de la fenêtre et pleura amèrement sur son infortune.	
Nº frase	0141.	
RC	高麗交趾(こうらいこうち)の鉢	3. RCM
	Kōrai-kōchi, cerámica antigua procedente de Corea y Cochinchina.	ut/mesa
TO	ああ土鉢(どばち)に植えても、**高麗交趾(こうらいこうち)の鉢**に植えても、花は花なり、いずれか日の光を待たざるべき。	
Sato (JA>ES)	Una flor sigue siendo una flor independientemente de que crezca en una humilde maceta de terracota o en **una de preciosa porcelana**; todas necesitan por igual baños de sol.	red
Cañizares (EN>ES)	¡Ah! en efecto, no hay diferencia alguna entre las flores, ya florezcan en un tiesto de tosco barro o **en la costosa porcelana de China**; todas necesitan de la viva luz del sol.	de
Anónimo (FR>ES)	¡Ah! Las flores, lo mismo que se pongan en humildes tiestos como en **suntuosos vasos de China**, para crecer y hermosearse precisan la luz del sol.	de
Manrique (EN/FR>ES)	¡Ah! Las flores no ofrecen diferencias; igual da que florezcan en un tiesto de tosco barro que en un **suntuoso jarrón de porcelana de China:** todas necesitan que las embellezca la luz del sol.	de
SyE (JA>EN)	Ah, there is really no difference in flowers, whether they bloom in a pot of rude earthenware or **in costly china** they all need the warming light of the sun.	
OP (JA>FR)	Ah! toutes les fleurs, qu'elles soient mises dans de vulgaires pots de terre ou bien dans de s**omptueux vases de Chine**, ont besoin, pour s'épanouir, de la lumière du soleil.	
Nº frase	0143.	
RC	縁談	4. RCS
	Endan, negociaciones de las familias previas al matrimonio.	usos/boda
TO	さればこのたび川島家と**縁談**整いて、輿入(こしいれ)済みし時は、浪子も息をつき、父中将も、継母も、伯母も、幾(いく)も、皆それぞれに息をつきぬ。	
Sato (JA>ES)	Cuando Namiko **se comprometió con Takeo**, y más aún, cuando la boda terminó, ella respiró con felicidad, y su padre, su madrastra, su tía e Iku, todos respiraron igualmente aliviados, cada cual por un motivo diferente.	ad
Cañizares (EN>ES)	Así fué que cuando **se desposó con Takeo** y hubo pasado la ceremonia nupcial, respiró con profunda satisfacción; y su padre, su madrastra é Iku también respiraron, cada cual a su manera.	sh

Anónimo (FR>ES)	Por todo esto, **una vez que se casó** con Takeo y fué admitida en la familia Kawashima, Nami-Ko, al concluir la ceremonia matrimonial, lanzó un largo suspiro de alivio, igual que su padre, y que la misma madrastra, y que la tía e Iku. Todos respiraron contentos.	sh
Manrique (EN/FR>ES)	Por eso no es de admirar que **una vez casada** con Takeo y admitida en la familia Kawashima, Nami, ya Nami-San, ya Nami-Ko, concluida la ceremonia nupcial, lanzara un largo suspiro de alivio, exactamente igual que su padre, su nodriza y ... su madrastra, aunque cada cual a su manera.	sh
SyE (JA>EN)	So when Nami became engaged to Takeo, and at last the wedding ceremony was over, she drew a long breath of satisfaction, and her father, stepmother, aunt, and Iku did so, too — each in his or her own way.	
OP (JA>FR)	Aussi, quand fiancée à Takeo elle fut enfin introduite dans la famille Kawashima, la cérémonie du mariage terminée, Nami-Ko poussa un long soupir de soulagement, ainsi que le général son père, et la marâtre aussi, et la tante et Iku. Tout le monde respira à l'aise.	
Nº frase	0143.	
RC	輿入(こしいれ)	4. RCS
	Koshiire	usos/boda
TO	さればこのたび川島家と縁談整いて、**輿入(こしいれ)**済みし時は、浪子も息をつき、父中将も、継母も、伯母も、幾(いく)も、皆それぞれに息をつきぬ。	
Sato (JA>ES)	Cuando Namiko se comprometió con Takeo, y más aún, cuando **la boda** terminó, ella respiró con felicidad, y su padre, su madrastra, su tía e Iku, todos respiraron igualmente aliviados, cada cual por un motivo diferente.	g
Cañizares (EN>ES)	Así fué que cuando se desposó con Takeo y hubo pasado la **ceremonia nupcial**, respiró con profunda satisfacción; y su padre, su madrastra é Iku también respiraron, cada cual a su manera.	g
Anónimo (FR>ES)	Por todo esto, una vez que se casó con Takeo y **fué admitida en la familia Kawashima**, Nami-Ko, al concluir la ceremonia matrimonial, lanzó un largo suspiro de alivio, igual que su padre, y que la misma madrastra, y que la tía e Iku. Todos respiraron contentos.	mo
Manrique (EN/FR>ES)	Por eso no es de admirar que una vez casada con Takeo **y admitida en la familia Kawashima**, Nami, ya Nami-San, ya Nami-Ko, **concluida la ceremonia nupcial**, lanzara un largo suspiro de alivio, exactamente igual que su padre, su nodriza y ... su madrastra, aunque cada cual a su manera.	g+mo
SyE (JA>EN)	So when Nami became engaged to Takeo, and at last **the wedding ceremony was over**, she drew a long breath of satisfaction, and her father, stepmother, aunt, and Iku did so, too — each in his or her own way.	
OP (JA>FR)	Aussi, quand fiancée à Takeo elle fut enfin introduite dans la famille Kawashima, **la cérémonie du mariage terminée**, Nami-Ko poussa un long soupir de soulagement, ainsi que le général son père, et la marâtre aussi, et la tante et Iku. Tout le monde respira à l'aise.	
Nº frase	0144.	
RC	嫁入りじたく	4. RCS
	Yomeiri-jitaku, las cosas que se preparan para llevar a la casa del marido. Ajuar.	usos/boda
TO	「奥様（浪子の継母）は御自分は華手(はで)がお好きなくせに、お嬢様にはいやアな、じみなものばかり、買っておあげなさる」とつねにつぶやきし姥(うば)の幾が、**嫁入りじたく**の薄きを気にして、先奥様(せんおくさま)がおいでになったらとかき口説(くど)いて泣きたりしも、浪子はいそいそとしてわが家(や)の門(かど)を出(い)でぬ。	

Sato (JA>ES)	Iku solía quejarse en voz baja de que su nueva ama escogía muy bien la ropa más elegante y costosa para ella misma, pero que a Namiko le compraba siempre ropa modesta y de mal gusto. La sirvienta lloró al ver el pobre **ajuar** que le habían preparado a Namiko, y se lamentó de que su anterior ama no pudiera estar allí en esos momentos. Namiko, sin embargo, dejó su casa natal con alegría.	ea
Cañizares (EN>ES)	La antigua nodriza solía murmurar que si bien la vizcondesa gustaba vestirse caprichosa y suntuosamente, no buscaba para Nami sino trajes sin elegancia; no dejó de llorar viendo el reducido **trousseau** de Nami y recordó vanamente los días tan distantes en que vivía la madre de ésta.	ea
Anónimo (FR>ES)	La anciana Iku murmuraba a menudo: "Mientras la señora se entrega a la elegancia y viste ricos trajes, para la señorita sólo hay pobres vestidos... " Y al considerar la villanía de vizcondesa, que separaba **los objetos** más miserables **para la recién casada**, Iku lloraba, diciendo: "¡Ah, si la madre de Nami-Ko viviera en este mundo!" Nami-Ko se apresuró a dejar la casa paterna.	de
Manrique (EN/FR>ES)	Iku, la cincuentona Iku, refunfuñaba a menudo: — Mientras el ama gusta de vestirse caprichosamente, sin reparar en el coste de sus trajes, para la amita sólo hay vestidos humildes — y al considerar la crueldad maligna de la vizcondesa que separaba **los vestidos más miserables para la muchacha que iba a desposarse**, lloraba, diciendo: ¡Ah, si la madre de Nami viviese todavía!	pa
SyE (JA>EN)	The old nurse used to murmur that, though the viscountess loved to dress herself fancifully, she would get for Nami nothing but homely-looking things. The old nurse even wept over the scantiness of Nami's **bridal outfit,** and vainly dreamed upon the days long past when her mother was still alive.	
OP (JA>FR)	La vieille maman Iku murmurait souvent ... : «Tandis que Madame fait l'élégante et porte de belles robes, pour Mademoiselle elle n'achète que de vilains habits!» Et, remarquant la ladrerie de la vicomtesse dans l'achat **des objets destinées à la nouvelle mariée**, Iku pleurait : « Ah! soupirail-elle, si la mère de Nami-Ko vivait encore!» Quant à Nami-Ko, elle quitta avec empressement la maison paternelle.	
Nº frase	0147.	
RC	水沢(みさわ)の観音	4. RCS
	Mizausawa-no Kannon, templo de la deidad budista Kannon en Mizusawa.	rel/pers
TO	伊香保より**水沢(みさわ)の観音(かんのん)**まで一里あまりの間は、一条(ひとすじ)の道、蛇(へび)のごとく禿山(はげやま)の中腹に沿うてうねり、ただ二か所ばかりの山の裂け目の谷をなせるに陥りてまた這(は)い上がれるほかは、目をねむりても行かるべき道なり。	
Sato (JA>ES)	La carretera que conducía de Ikaho al **Kannon13 de Mizusawa** tenía unos cuatro kilómetros y formaba una gran curva que bordeaba como una serpiente por el medio de la ladera de un monte pelado. **13 Advocación budista de la misericordia.**	tl+nota
Cañizares (EN>ES)	El camino que conduce de Ikao á **Mizusawa-no-Kwannon** tendrá una longitud de diez millas y se enrosca como una serpiente por la ladera de una elevada colina,	pr
Anónimo (FR>ES)	Entre la ciudad de Ikao y **el templo de la diosa Kwanon en Mizusawa,** hay un poco más de una legua. El único camino que enlaza estos dos lugares corre por la falda de una montaña desnuda, formando mil revueltas.	am
Manrique (EN/FR>ES)	Entre la ciudad de Ikao y el **templo de la diosa Kwannon en Mizusawa**, existe un camino que tendrá una legua de longitud y que se enrosca como una serpiente por la ladera de una elevada y desnuda colina,	am
SyE (JA>EN)	The road that leads from Ikao to **Mizusawa-no-Kwannon** is about three miles in length and winds like a snake along the side of a naked hill,	
OP (JA>FR)	Il y a un peu plus d'une lieue entre la ville d'Ikao et **le temple de la déesse Kwannon, à Mizusawa**.	

Nº frase	0147.	
RC	一里	4. RCS
	Ri = 3927 m	med/distancia
TO	伊香保より水沢(みさわ)の観音(かんのん)まで**一里**あまりの間は、一条(ひとすじ)の道、蛇(へび)のごとく禿山(はげやま)の中腹に沿うてうねり、ただ二か所ばかりの山の裂け目の谷をなせるに陥りてまた這(は)い上がれるほかは、目をねむりても行かるべき道なり。	
Sato (JA>ES)	La carretera que conducía de Ikaho al Kannon13 de Mizusawa tenía **unos cuatro kilómetros** y formaba una gran curva que bordeaba como una serpiente por el medio de la ladera de un monte pelado.	ad
Cañizares (EN>ES)	El camino que conduce de Ikao á Mizusawa-no-Kwannon tendrá una longitud de **diez millas** y se enrosca como una serpiente por la ladera de una elevada colina, salvo en un lugar donde ésta se deprime en una hondonada y otro donde la senda se precipita en un barranco para salir por el extremo opuesto.	ad xp
Anónimo (FR>ES)	Entre la ciudad de Ikao y el templo de la diosa Kwanon en Mizusawa, hay un poco más de **una legua.**	ad
Manrique (EN/FR>ES)	Entre la ciudad de Ikao y el templo de la diosa Kwannon en Mizusawa, existe un camino que tendrá **una legua** de longitud y que se enrosca como una serpiente por la ladera de una elevada y desnuda colina, formando mil revueltas, salvo en un lugar en el que la montaña presenta una hondonada, y otro, donde la senda se precipita en un barranco para saltar el extremo opuesto.	ad
SyE (JA>EN)	The road that leads from Ikao to Mizusawa-no-Kwannon is about **three miles** in length and winds like a snake along the side o; a naked hill, with the exception of one place where the hill dips into a dell and another where the path dives into a ravine and emerges on the other side.	
OP (JA>FR)	Il y a un peu plus **d'une lieue** entre la ville d'Ikao et le temple de la déesse Kwannon, à Mizusawa. L'unique chemin qui relie ces deux endroits se déroule, en faisant mille replis, sur les flancs d'une montagne déboisée.	
Nº frase	0149.	
RC	女郎花(おみなえし)	2. REN
	Ominaeshi, planta de la especie *Patrinia scabiosaefolia* de la familia *Valerianaceae* con pequeñas flores amarillas. Florece a finales de finales de verano a otoño.	flora
TO	ここらあたりは一面の草原なれば、春のころは野焼きのあとの黒める土より、さまざまの草萱(かや)萩(はぎ)桔梗(ききょう)**女郎花(おみなえし)**の若芽など、生(は)え出(い)でて毛氈(もうせん)を敷けるがごとく、美しき草花その間に咲き乱れ、綿帽子着た銭巻(ぜんまい)、ひょろりとした蕨(わらび)、ここもそこもたちて、ひとたびここにおり立たば春の日の永(なが)きも忘るべき所なり。	
Sato (JA>ES)	Los alrededores formaban un amplio prado. En la primavera, cuando los junquillos brotaban con fuerza sobre la tierra oscura compuesta por las cenizas procedentes de quemar las malas hierbas, surgía una verdadera exhibición foral de aulagas merinas y de campanillas que crecían apretadas unas al lado de las otras, formando una inmensa alfombra con un fondo de terciopelo verde.	op
Cañizares (EN>ES)	Á derecha é izquierda del camino se dilatan grandes extensiones cubiertas de hierba; y en la primavera, de las cenizas de la vegetación del año anterior, brotan frescos tallos de eneas, trébol, **cardillos**, campanillas y otras tantas, entre tejiéndose y formando una alfombra de caprichosos y delicados dibujos, realzados aquí y allá por lindísimos flores y esbeltos tallos de helechos que se des tacan sobre el musgo.	sh

Anónimo (FR>ES)	Alrededor se extiende un erial cubierto de una vegetación raquítica, y sobre esta tierra, negra aun de cenizas, crecen plantas variadas, retamas, campánulas, tiernas **valerianas**, que forman un tapiz magnífico de múltiples efectos, que realzan flores salvajes y verdes helechos. El viajero que se detiene ante ese panorama, confirma con alegría, que las horas de un largo día primaveral son un premio del Cielo.	g
Manrique (EN/FR>ES)	A derecha e izquierda, se extienden dilatadas praderas tapizadas de césped raquítico, aun cuando en la primavera, de las cenizas de la vegetación del año anterior brotan la enea, el trébol, la retama, el cardo, la **valeriana**, entretejiéndose y componiendo una alfombra de variados y originales dibujos, que realzan flores camperas y las rizadas hojas de los helechos verdes.	g+sh
SyE (JA>EN)	A grassy stretch of land extends to the right and left of the road, and in a springtime, when, from the soil black with burnt ashes of the last year's weeds, fresh blades of rushes, bush-clovers, **goldenrods**, bluebells, and the like made their appearance, they weave themselves into a delicately patterned carpet, dotted here and there with pretty flowers and the slender stems of moss-veiled ferns.	
OP (JA>FR)	Dans les environs, une lande s'étend couverte de gazon et de mauvaises herbes qu'on brûle chaque hiver, et sur la terre encore noire de cendres croissent des plantes variées, des genêts, des campanules, de jeunes pousses de **valérianes**, qui forment un magnifique tapis aux multiples dessins dont l'éclat est rehaussé par des fleurs sauvages et des fougères aux tendres membranes recouvertes d'un blanc duvet.	
Nº frase	0149.	
RC	桔梗(ききょう)	2. REN
	Kikyō, planta de la especie *Platycodon grandiflorus* de la familia *Campanulaceae*, campañilla china con flores azules. Florece en agosto-septiembre.	flora
TO	ここらあたりは一面の草原なれば、春のころは野焼きのあとの黒める土より、さまざまの草萱(かや)萩(はぎ)**桔梗(ききょう)**女郎花(おみなえし)の若芽など、生(は)え出(い)でて毛氈(もうせん)を敷けるがごとく、美しき草花その間に咲き乱れ、綿帽子着た銭巻(ぜんまい)、ひょろりとした蕨(わらび)、ここもそこもたちて、ひとたびここにおり立たば春の日の永(なが)きも忘るべき所なり。	
Sato (JA>ES)	Los alrededores formaban un amplio prado. En la primavera, cuando los junquillos brotaban con fuerza sobre la tierra oscura compuesta por las cenizas procedentes de quemar las malas hierbas, surgía una verdadera exhibición foral de aulagas merinas y de **campanillas** que crecían apretadas unas al lado de las otras, formando una inmensa alfombra con un fondo de terciopelo verde.	g
Cañizares (EN>ES)	Á derecha é izquierda del camino se dilatan grandes extensiones cubiertas de hierba; y en la primavera, de las cenizas de la vegetación del año anterior, brotan frescos tallos de eneas, trébol, cardillos, **campanillas** y otras tantas, entre tejiéndose y formando una alfombra de caprichosos y delicados dibujos, realzados aquí y allá por lindísimos flores y esbeltos tallos de helechos que se des tacan sobre el musgo.	g
Anónimo (FR>ES)	Alrededor se extiende un erial cubierto de una vegetación raquítica, y sobre esta tierra, negra aun de cenizas, crecen plantas variadas, retamas, **campánulas**, tiernas valerianas, que forman un tapiz magnífico de múltiples efectos, que realzan flores salvajes y verdes helechos.	g
Manrique (EN/FR>ES)	A derecha e izquierda, se extienden dilatadas praderas tapizadas de césped raquítico, aun cuando en la primavera, de las cenizas de la vegetación del año anterior brotan la enea, el trébol, la retama, el cardo, la valeriana, entretejiéndose y componiendo una alfombra de variados y originales dibujos, que realzan flores camperas y las rizadas hojas de los helechos verdes.	op

SyE (JA>EN)	A grassy stretch of land extends to the right and left of the road, and in a springtime, when, from the soil black with burnt ashes of the last year's weeds, fresh blades of rushes, bush-clovers, goldenrods, **bluebells**, and the like made their appearance, they weave themselves into a delicately patterned carpet, dotted here and there with pretty flowers and the slender stems of moss-veiled ferns.	
OP (JA>FR)	Dans les environs, une lande s'étend couverte de gazon et de mauvaises herbes qu'on brûle chaque hiver, et sur la terre encore noire de cendres croissent des plantes variées, des genêts, des **campanules,** de jeunes pousses de valérianes, qui forment un magnifique tapis aux multiples dessins dont l'éclat est rehaussé par des fleurs sauvages et des fougères aux tendres membranes recouvertes d'un blanc duvet.	
Nº frase	0149.	
RC	草萱(かや)	2. REN
	Kaya, nombre general para diversas plantas herbáceas de la familia *Gramineae* (a la que pertenecen también el trigo, el arroz, el maíz, el sorgo, la cebada, la avena, el centeno), especies *Imperata cylindrica* (cisca), *Miscanthus sinensis* (miscantus) entre otros.	flora
TO	ここらあたりは一面の草原なれば、春のころは野焼きのあとの黒める土より、さまざまの**草萱(かや)**萩(はぎ)桔梗(ききょう)女郎花(おみなえし)の若芽など、生(は)え出(い)でて毛氈(もうせん)を敷けるがごとく、美しき草花その間に咲き乱れ、綿帽子着た銭巻(ぜんまい)、ひょろりとした蕨(わらび)、ここもそこもたちて、ひとたびここにおり立たば春の日の永(なが)きも忘るべき所なり。	
Sato (JA>ES)	Los alrededores formaban un amplio prado. En la primavera, cuando los **junquillos** brotaban con fuerza sobre la tierra oscura compuesta por las cenizas procedentes de quemar las malas hierbas, surgía una verdadera exhibición foral de aulagas merinas y de campanillas que crecían apretadas unas al lado de las otras, formando una inmensa alfombra con un fondo de terciopelo verde.	sh xp
Cañizares (EN>ES)	Á derecha é izquierda del camino se dilatan grandes extensiones cubiertas de hierba; y en la primavera, de las cenizas de la vegetación del año anterior, brotan frescos **tallos de eneas**, trébol, cardillos, campanillas y otras tantas, entre tejiéndose y formando una alfombra de caprichosos y delicados dibujos, realzados aquí y allá por lindísimos flores y esbeltos tallos de helechos que se des tacan sobre el musgo.	sh xx
Anónimo (FR>ES)	Alrededor se extiende un erial cubierto de una vegetación raquítica, y sobre esta tierra, negra aun de cenizas, **crecen plantas variadas, retamas**, campánulas, tiernas valerianas, que forman un tapiz magnífico de múltiples efectos, que realzan flores salvajes y verdes helechos.	oo
Manrique (EN/FR>ES)	A derecha e izquierda, se extienden dilatadas praderas tapizadas de césped raquítico, aun cuando en la primavera, de las cenizas de la vegetación del año anterior brotan **la enea**, el trébol, la retama, el cardo, la valeriana, entretejiéndose y componiendo una alfombra de variados y originales dibujos, que realzan flores camperas y las rizadas hojas de los helechos verdes.	sh xx
SyE (JA>EN)	A grassy stretch of land extends to the right and left of the road, and in a springtime, when, from the soil black with burnt ashes of the last year's weeds, **fresh blades of rushes**, bush-clovers, goldenrods, bluebells, and the like made their appearance, they weave themselves into a delicately patterned carpet, dotted here and there with pretty flowers and the slender stems of moss-veiled ferns.	

OP (JA>FR)	Dans les environs, une lande s'étend couverte de gazon et de mauvaises herbes qu'on brûle chaque hiver, et sur la terre encore noire de cendres croissent des plantes variées, **des genêts**, des campanules, de jeunes pousses de valérianes, qui forment un magnifique tapis aux multiples dessins dont l'éclat est rehaussé par des fleurs sauvages et des fougères aux tendres membranes recouvertes d'un blanc duvet.	
Nº frase	0149.	
RC	萩(はぎ)	2. REN
	Hagi, plantas del género *Lespedeza* de la familia *Leguminosae*, *bush clover* en inglés. Arbustos de hasta de 1,5 metros de altura que florecen con flores de color lila o blanco de verano a otoño.	flora
TO	ここらあたりは一面の草原なれば、春のころは野焼きのあとの黒める土より、さまざまの草萱(かや)**萩(はぎ)**桔梗(ききょう)女郎花(おみなえし)の若芽など、生(は)え出(い)でて毛氈(もうせん)を敷けるがごとく、美しき草花その間に咲き乱れ、綿帽子着た銭巻(ぜんまい)、ひょろりとした蕨(わらび)、ここもそこもたちて、ひとたびここにおり立たば春の日の永(なが)きも忘るべき所なり。	
Sato (JA>ES)	Los alrededores formaban un amplio prado. En la primavera, cuando los junquillos brotaban con fuerza sobre la tierra oscura compuesta por las cenizas procedentes de quemar las malas hierbas, surgía una verdadera exhibición foral de **aulagas merinas** y de campanillas que crecían apretadas unas al lado de las otras, formando una inmensa alfombra con un fondo de terciopelo verde.	op
Cañizares (EN>ES)	Á derecha é izquierda del camino se dilatan grandes extensiones cubiertas de hierba; y en la primavera, de las cenizas de la vegetación del año anterior, brotan frescos tallos de eneas, **trébol,** cardillos, campanillas y otras tantas, entre tejiéndose y formando una alfombra de caprichosos y delicados dibujos, realzados aquí y allá por lindísimos flores y esbeltos tallos de helechos que se des tacan sobre el musgo.	sh xp
Anónimo (FR>ES)	Alrededor se extiende un erial cubierto de una vegetación raquítica, y sobre esta tierra, negra aun de cenizas, crecen plantas variadas, **retamas**, campánulas, tiernas valerianas, que forman un tapiz magnífico de múltiples efectos, que realzan flores salvajes y verdes helechos.	op
Manrique (EN/FR>ES)	A derecha e izquierda, se extienden dilatadas praderas tapizadas de césped raquítico, aun cuando en la primavera, de las cenizas de la vegetación del año anterior brotan la enea, **el trébo**l, **la retama**, el cardo, la valeriana, entretejiéndose y componiendo una alfombra de variados y originales dibujos, que realzan flores camperas y las rizadas hojas de los helechos verdes.	sh xp
SyE (JA>EN)	A grassy stretch of land extends to the right and left of the road, and in a springtime, when, from the soil black with burnt ashes of the last year's weeds, fresh blades of rushes, **bush-clovers,** goldenrods, bluebells, and the like made their appearance, they weave themselves into a delicately patterned carpet, dotted here and there with pretty flowers and the slender stems of moss-veiled ferns.	
OP (JA>FR)	Dans les environs, une lande s'étend couverte de gazon et de mauvaises herbes qu'on brûle chaque hiver, et sur la terre encore noire de cendres croissent des plantes variées, des genêts, des campanules, de jeunes pousses de valérianes, qui forment un magnifique tapis aux multiples dessins dont l'éclat est rehaussé par des fleurs sauvages et des fougères aux tendres membranes recouvertes d'un blanc duvet.	

Nº frase	0149.	
RC	蕨	2. REN
	Warabi, *Pteridium aquilinum*, helecho de águila, cuyos brotes son comestibles.	flora
TO	ここらあたりは一面の草原なれば、春のころは野焼きのあとの黒める土より、さまざまの草萱(かや)萩(はぎ)桔梗(ききょう)女郎花(おみなえし)の若芽など、生(は)え出(い)でて毛氈(もうせん)を敷けるがごとく、美しき草花その間に咲き乱れ、綿帽子着た銭巻(ぜんまい)、ひょろりとした**蕨(わらび)**、ここもそこもたちて、ひとたびここにおり立たば春の日の永(なが)きも忘るべき所なり。	
Sato (JA>ES)	Entre tantas flore" se asomaba una multitud de helechos reales, con su cabeza cubierta de algodón, y de **helechos águila14**. **14 Ambas son plantas silvestres de montaña comestibles que crecen en primavera.**	ea+nota
Cañizares (EN>ES)	Á derecha é izquierda del camino se dilatan grandes extensiones cubiertas de hierba; y en la primavera, de las cenizas de la vegetación del año anterior, brotan frescos tallos de eneas, trébol, cardillos, campanillas y otras tantas, entre tejiéndose y formando una alfombra de caprichosos y delicados dibujos, realzados aquí y allá por lindísimos flores y esbeltos tallos de **helechos** que se des tacan sobre el musgo.	g
Anónimo (FR>ES)	Alrededor se extiende un erial cubierto de una vegetación raquítica, y sobre esta tierra, negra aun de cenizas, crecen plantas variadas, retamas, campánulas, tiernas valerianas, que forman un tapiz magnífico de múltiples efectos, que realzan flores salvajes y verdes **helechos**.	g
Manrique (EN/FR>ES)	A derecha e izquierda, se extienden dilatadas praderas tapizadas de césped raquítico, aun cuando en la primavera, de las cenizas de la vegetación del año anterior brotan la enea, el trébol, la retama, el cardo, la valeriana, entretejiéndose y componiendo una alfombra de variados y originales dibujos, que realzan flores camperas y las rizadas hojas de los **helechos** verdes.	g
SyE (JA>EN)	A grassy stretch of land extends to the right and left of the road, and in a springtime, when, from the soil black with burnt ashes of the last year's weeds, fresh blades of rushes, bush-clovers, goldenrods, bluebells, and the like made their appearance, they weave themselves into a delicately patterned carpet, dotted here and there with pretty flowers and the slender stems of moss-veiled **ferns**.	
OP (JA>FR)	Dans les environs, une lande s'étend couverte de gazon et de mauvaises herbes qu'on brûle chaque hiver, et sur la terre encore noire de cendres croissent des plantes variées, des genêts, des campanules, de jeunes pousses de valérianes, qui forment un magnifique tapis aux multiples dessins dont l'éclat est rehaussé par des fleurs sauvages et des **fougères** aux tendres membranes recouvertes d'un blanc duvet.	
Nº frase	0149.	
RC	銭巻(ぜんまい)	2. REN
	Zenmai, planta de la especie *Osmunda japonica*, helecho florido japonés.	flora
TO	ここらあたりは一面の草原なれば、春のころは野焼きのあとの黒める土より、さまざまの草萱(かや)萩(はぎ)桔梗(ききょう)女郎花(おみなえし)の若芽など、生(は)え出(い)でて毛氈(もうせん)を敷けるがごとく、美しき草花その間に咲き乱れ、綿帽子着た**銭巻(ぜんまい)**、ひょろりとした蕨(わらび)、ここもそこもたちて、ひとたびここにおり立たば春の日の永(なが)きも忘るべき所なり。	
Sato (JA>ES)	. Entre tantas flore" se asomaba una multitud de **helechos reales**, con su cabeza cubierta de algodón, y de helechos águila**14**. **14 Ambas son plantas silvestres de montaña comestibles que crecen en primavera.**	ea+nota

Cañizares (EN>ES)	Á derecha é izquierda del camino se dilatan grandes extensiones cubiertas de hierba; y en la primavera, de las cenizas de la vegetación del año anterior, brotan frescos tallos de eneas, trébol, cardillos, campanillas y otras tantas, entre tejiéndose y formando una alfombra de caprichosos y delicados dibujos, realzados aquí y allá por lindísimos flores y esbeltos tallos de **helechos** que se des tacan sobre el musgo.	g
Anónimo (FR>ES)	Alrededor se extiende un erial cubierto de una vegetación raquítica, y sobre esta tierra, negra aun de cenizas, crecen plantas variadas, retamas, campánulas, tiernas valerianas, que forman un tapiz magnífico de múltiples efectos, que realzan flores salvajes y verdes **helechos**.	g
Manrique (EN/FR>ES)	A derecha e izquierda, se extienden dilatadas praderas tapizadas de césped raquítico, aun cuando en la primavera, de las cenizas de la vegetación del año anterior brotan la enea, el trébol, la retama, el cardo, la valeriana, entretejiéndose y componiendo una alfombra de variados y originales dibujos, que realzan flores camperas y las rizadas hojas de los **helechos** verdes.	g
SyE (JA>EN)	A grassy stretch of land extends to the right and left of the road, and in a springtime, when, from the soil black with burnt ashes of the last year's weeds, fresh blades of rushes, bush-clovers, goldenrods, bluebells, and the like made their appearance, they weave themselves into a delicately patterned carpet, dotted here and there with pretty flowers and the slender stems of moss-veiled **ferns**.	
OP (JA>FR)	Dans les environs, une lande s'étend couverte de gazon et de mauvaises herbes qu'on brûle chaque hiver, et sur la terre encore noire de cendres croissent des plantes variées, des genêts, des campanules, de jeunes pousses de valérianes, qui forment un magnifique tapis aux multiples dessins dont l'éclat est rehaussé par des fleurs sauvages et des **fougères** aux tendres membranes recouvertes d'un blanc duvet.	
Nº frase	0149.	
RC	野焼き	4. RCS
	Noyaki, quema primaveral de las hierbas secas que quedan en el campo del año anterior para que las nuevas plantas crezcan mejor.	pro
TO	ここらあたりは一面の草原なれば、春のころは**野焼き**のあとの黒める土より、さまざまの草萱(かや)萩(はぎ)桔梗(ききょう)女郎花(おみなえし)の若芽など、生(は)え出(い)でて毛氈(もうせん)を敷けるがごとく、美しき草花その間に咲き乱れ、綿帽子着た銭巻(ぜんまい)、ひょろりとした蕨(わらび)、ここもそこもたちて、ひとたびここにおり立たば春の日の永(なが)きも忘るべき所なり。	
Sato (JA>ES)	En la primavera, cuando los junquillos brotaban con fuerza sobre la tierra oscura compuesta **por las cenizas procedentes de quemar las malas hierbas**, surgía una verdadera exhibición foral de aulagas merinas y de campanillas que crecían apretadas unas al lado de las otras, formando una inmensa alfombra con un fondo de terciopelo verde.	de
Cañizares (EN>ES)	Á derecha é izquierda del camino se dilatan grandes extensiones cubiertas de hierba; y en la primavera, **de las cenizas de la vegetación del año anterior,** brotan frescos tallos de eneas, trébol, cardillos, campanillas y otras tantas, entre tejiéndose y formando una alfombra de caprichosos y delicados dibujos, realzados aquí y allá por lindísimos flores y esbeltos tallos de helechos que se des tacan sobre el musgo.	de
Anónimo (FR>ES)	Alrededor se extiende un erial cubierto de una vegetación raquítica, y sobre esta tierra, **negra aun de cenizas**, crecen plantas variadas, retamas, campánulas, tiernas valerianas, que forman un tapiz magnífico de múltiples efectos, que realzan flores salvajes y verdes helechos.	de

Manrique (EN/FR>ES)	A derecha e izquierda, se extienden dilatadas praderas tapizadas de césped raquítico, aun cuando en la primavera, **de las cenizas de la vegetación del año anterior** brotan la enea, el trébol, la retama, el cardo, la valeriana, entretejiéndose y componiendo una alfombra de variados y originales dibujos, que realzan flores camperas y las rizadas hojas de los helechos verdes.	de
SyE (JA>EN)	A grassy stretch of land extends to the right and left of the road, and in a springtime, when, **from the soil black with burnt ashes of the last year's weeds**, fresh blades of rushes, bush-clovers, goldenrods, bluebells, and the like made their appearance, they weave themselves into a delicately patterned carpet, dotted here and there with pretty flowers and the slender stems of moss-veiled ferns.	
OP (JA>FR)	Dans les environs, une lande s'étend couverte de gazon et de mauvaises herbes qu'on brûle chaque hiver, et sur la terre encore **noire de cendres** croissent des plantes variées, des genêts, des campanules, de jeunes pousses de valérianes, qui forment un magnifique tapis aux multiples dessins dont l'éclat est rehaussé par des fleurs sauvages et des fougères aux tendres membranes recouvertes d'un blanc duvet.	
Nº frase	0150.	
RC	蕨狩(わらびが)り	4. RCS
	Warabigari, recogida de helechos comestibles.	ocio
TO	武男(たけお)夫婦は、今日(きょう)の晴れを**蕨狩(わらびが)り**すとて、姥(うば)の幾(いく)と宿の女中を一人(ひとり)つれて、午食後(ひるご)よりここに来つ。	
Sato (JA>ES)	Un mediodía, Takeo y Namiko habían decidido salir a **recoger helechos comestibles** y llegaron a esa pradera acompañados de Iku y de una sirvienta de la posada.	trans
Cañizares (EN>ES)	Una risueña tarde vinieron á este lugar Takeo y Nami, con Iku y una camarera de la casa, **para coger helechos** tiernos.	trans
Anónimo (FR>ES)	Fué aquí, donde, en una tarde deliciosa, Takeo y Nami-Ko, seguidos de Iku y de una criada del hotel, se reunieron **a cortar helechos**, lanzándose los cuatro con ardor a la recolección de los tiernos retoños.	trans
Manrique (EN/FR>ES)	y allí fué donde, en una tarde deliciosa, Takeo y Nami-Ko, seguidos de Iku y la camarera del hotel, hicieron alto **para cortar helechos**, lanzándose los cuatro a la tarea de seleccionar los más pomposos y esbeltos.	trans
SyE (JA>EN)	On a sunny afternoon Takeo and Nami had come here with Iku and a maid of the house to **gather young ferns.**	
OP (JA>FR)	C'est ici que, par un bel après-midi, Takeo et Nami-Ko, suivis d'Iku et d'une servante de l'hôtel, s'arrêtèrent **pour cueillir des fougères**, et que tous les quatre se lancèrent avec ardeur à la cueillette des jeunes pousses.	
Nº frase	0151.	
RC	麻裏草履(あさうら)	3. RCM
	Asaura, sandalias de paja con suela hecha de cuerda	calz
TO	はやひとしきり採りあるきて、少しくたびれが来しと見え、女中に持たせし毛布(けっと)を草のやわらかなるところに敷かせて、武男は靴(くつ)ばきのままごろりと横になり、浪子(なみこ)は**麻裏草履(あさうら)**を脱ぎ桃紅色(ときいろ)のハンケチにて二つ三つ膝(ひざ)のあたりをはらいながらふわりとすわりて、	
Sato (JA>ES)	Namiko se quitó **las sandalias**, se sacudió la tierra de las rodillas con un pañuelo de color rosa, se sentó con elegancia junto a su esposo y exclamó:	g
Cañizares (EN>ES)	Takeo se dejó caer sobre él sin miramientos; pero Nami se descalzó **las sandalias** y sacudiendo levemente el polvo de su kimono con un pañuelo rosado, se sentó con un movimiento lleno de gracia, diciendo:	g

Anónimo (FR>ES)	En cuanto a Nami-Ko, desató **sus sandalias,** y dando unos golpecitos con su pañuelo color de ibis sobre la manta en el sitio escogido, se dejó caer graciosamente lanzando un grito.	g
Manrique (EN/FR>ES)	Takeo dejóle caer en él, sin siquiera descalzarse, pero Nami quitóse **las sandalias de paja** y sacudiendo levemente el polvo de su kimono con un pañuelo rosa, sentóse con un movimiento lleno de gracia, exclamando:	de
SyE (JA>EN)	Takeo seated himself unceremoniously on it, but Nami took off **her sandals,** and dusting her kimono lightly with her pink handkerchief, sat down gracefully, saying:	
OP (JA>FR)	Quant à Nami-Ko, elle ôta **ses sandales,** donna deux ou trois petit. coups de son mouchoir couleur d'ibis sur la couverture, à la place qu'elle avait choisie, ct s'y laissa choir gracieusement avec un petit cri.	
Nº frase	0151.	
RC	桃紅色(ときいろ)	6. RA
	Tokiiro, lit. color de ibis de patas rojas *Nipponia nippon.* Rosa con tono grisáceo.	color
TO	はやひとしきり採りあるきて、少しくたびれが来しと見え、女中に持たせし毛布(けっと)を草のやわらかなるところに敷かせて、武男は靴(くつ)ばきのままごろりと横になり、浪子(なみこ)は麻裏草履(あさうら)を脱ぎ**桃紅色(ときいろ)**のハンケチにて二つ三つ膝(ひざ)のあたりをはらいながらふわりとすわりて、	
Sato (JA>ES)	Namiko se quitó las sandalias, se sacudió la tierra de las rodillas con un pañuelo de **color rosa**, se sentó con elegancia junto a su esposo y exclamó:	ad
Cañizares (EN>ES)	Takeo se dejó caer sobre él sin miramientos; pero Nami se descalzó las sandalias y sacudiendo levemente el polvo de su kimono con un pañuelo **rosado**, se sentó con un movimiento lleno de gracia, diciendo:	ad
Anónimo (FR>ES)	En cuanto a Nami-Ko, desató sus sandalias, y dando unos golpecitos con su pañuelo **color de ibis** sobre la manta en el sitio escogido, se dejó caer graciosamente lanzando un grito.	tl
Manrique (EN/FR>ES)	Takeo dejóle caer en él, sin siquiera descalzarse, pero Nami quitóse las sandalias de paja y sacudiendo levemente el polvo de su kimono con un pañuelo **rosa**, sentóse con un movimiento lleno de gracia, exclamando:	ad
SyE (JA>EN)	Takeo seated himself unceremoniously on it, but Nami took off her sandals, and dusting her kimono lightly with her **pink** handkerchief, sat down gracefully, saying:	
OP (JA>FR)	Quant à Nami-Ko, elle ôta ses sandales, donna deux ou trois petit. coups de son mouchoir **couleur d'ibis** sur la couverture, à la place qu'elle avait choisie, ct s'y laissa choir gracieusement avec un petit cri.	
Nº frase	0155.	
RC	風呂敷(ふろしき)	3. RCM
	Furoshiki, trozo de tela cuadrado que se usa para envolver y llevar las cosas.	ut/var
TO	「お茶を持ってまいりませんで」と女中は**風呂敷(ふろしき)**解きて夏蜜柑(なつみかん)、袋入りの乾菓子(ひがし)、折り詰めの巻鮓(まきずし)など取り出す。	
Sato (JA>ES)	— ¡Oh, qué fallo! No hemos traído té. Pidiendo disculpas, la sirvienta desató el nudo **del hatillo** y sacó unas naranjas, unos dulces y una caja de *sushi* cortado en rollitos.	ad
Cañizares (EN>ES)	—Siento no haber traído un poco de te, —dijo la camarera por vía de excusa; y desatando **un paquete**, descubrió naranjas, tortas y sushi.	g
Anónimo (FR>ES)	— Siento no haber traído el té—dijo la criada, que abriendo **un maletín** sacó naranjas, pasteles secos bien envueltos en papel y muchas rodajas de sushi (1).	sh xp
Manrique (EN/FR>ES)	— Siento no haberme traído el té — advirtió la camarera, abriendo **una bolsa,** de la que sacó naranjas, pasteles secos bien envueltos en papel y bastantes rodajas de *sushi (1).*	ad

SyE (JA>EN)	"I'm sorry I did not bring some tea." apologized the maid, and, untying **a package**, she disclosed oranges, cakes, and sushi.	
OP (JA>FR)	— Je regrette de n'avoir pas apporté de thé, dit la servante, qui ouvrit **un cabas** et en sortit des oranges, des gâteaux secs bien enveloppés dans du papier et plusieurs rondelles de sushi (1).	
Nº frase	0155.	
RC	乾菓子(ひがし)	3. RCM
	Higashi, dulces tradicionales de poco contenido líquido	gastr
TO	「お茶を持ってまいりませんで」と女中は風呂敷(ふろしき)解きて夏蜜柑(なつみかん)、袋入りの**乾菓子(ひがし)**、折り詰めの巻鮓(まきずし)など取り出す。	
Sato (JA>ES)	— ¡Oh, qué fallo! No hemos traído té. Pidiendo disculpas, la sirvienta desató el nudo del hatillo y sacó unas naranjas, **unos dulces** y una caja de *sushi* cortado en rollitos.	g
Cañizares (EN>ES)	—Siento no haber traído un poco de te, —dijo la camarera por vía de excusa; y desatando un paquete, descubrió naranjas, **tortas** y sushi.	ad
Anónimo (FR>ES)	— Siento no haber traído el té—dijo la criada, que abriendo un maletín sacó naranjas, **pasteles secos** bien envueltos en papel y muchas rodajas de sushi (1).	ca xx
Manrique (EN/FR>ES)	— Siento no haberme traído el té — advirtió la camarera, abriendo una bolsa, de la que sacó naranjas, **pasteles secos** bien envueltos en papel y bastantes rodajas de *sushi (1).*	ca xx
SyE (JA>EN)	"I'm sorry I did not bring some tea." apologized the maid, and, untying a package, she disclosed oranges, **cakes**, and sushi.	
OP (JA>FR)	— Je regrette de n'avoir pas apporté de thé, dit la servante, qui ouvrit un cabas et en sortit des oranges, des **gâteaux secs** bien enveloppés dans du papier et plusieurs rondelles de sushi (1).	
Nº frase	0155.	
RC	夏蜜柑(なつみかん)	3. RCM
	Natsumikan, fruto de la especie *Citrus natsudaidai*, un tipo de mandarina.	gastr
TO	「お茶を持ってまいりませんで」と女中は風呂敷(ふろしき)解きて**夏蜜柑(なつみかん)**、袋入りの乾菓子(ひがし)、折り詰めの巻鮓(まきずし)など取り出す。	
Sato (JA>ES)	— ¡Oh, qué fallo! No hemos traído té. Pidiendo disculpas, la sirvienta desató el nudo del hatillo y sacó unas **naranjas**, unos dulces y una caja de *sushi* cortado en rollitos.	sh
Cañizares (EN>ES)	—Siento no haber traído un poco de te, —dijo la camarera por vía de excusa; y desatando un paquete, descubrió **naranjas**, tortas y sushi.	sh
Anónimo (FR>ES)	— Siento no haber traído el té—dijo la criada, que abriendo un maletín sacó **naranjas**, pasteles secos bien envueltos en papel y muchas rodajas de sushi (1).	sh
Manrique (EN/FR>ES)	— Siento no haberme traído el té — advirtió la camarera, abriendo una bolsa, de la que sacó **naranjas**, pasteles secos bien envueltos en papel y bastantes rodajas de *sushi (1).*	sh
SyE (JA>EN)	"I'm sorry I did not bring some tea." apologized the maid, and, untying a package, she disclosed **oranges**, cakes, and sushi.	
OP (JA>FR)	— Je regrette de n'avoir pas apporté de thé, dit la servante, qui ouvrit un cabas et en sortit des **oranges**, des gâteaux secs bien enveloppés dans du papier et plusieurs rondelles de sushi (1).	
Nº frase	0155.	
RC	巻鮓(まきずし)	3. RCM
	Makizushi, sushi envueltos en alga cortados en rollitos	gastr

TO	「お茶を持ってまいりませんで」と女中は風呂敷(ふろしき)解きて夏蜜柑(なつみかん)、袋入りの乾菓子(ひがし)、折り詰めの**巻鮓(まきずし)**など取り出す。	
Sato (JA>ES)	— ¡Oh, qué fallo! No hemos traído té. Pidiendo disculpas, la sirvienta desató el nudo del hatillo y sacó unas naranjas, unos dulces y una caja de ***sushi* cortado en rollitos**.	am
Cañizares (EN>ES)	—Siento no haber traído un poco de te, —dijo la camarera por vía de excusa; y desatando un paquete, descubrió naranjas, tortas y **sushi.**	g
Anónimo (FR>ES)	— Siento no haber traído el té—dijo la criada, que abriendo un maletín sacó naranjas, pasteles secos bien envueltos en papel y muchas rodajas de **sushi (1). (1) "Sushi", arroz hervido y adobado con vinagre, pescados y legumbres. Suele hacerse un rollo del diámetro de un duro, que se recubre de asakusa-nori, especie de alga comestible. El sushi tiene entonces la forma de un chorizo, cortándose en rajas de 1m centímetro de espesor.**	pr+nota
Manrique (EN/FR>ES)	— Siento no haberme traído el té — advirtió la camarera, abriendo una bolsa, de la que sacó **naranjas**, pasteles secos bien envueltos en papel y bastantes rodajas de ***sushi (1).* (1) *Sushi,* arroz hervido y adobado con vinagre, pescado y legumbres, enrollado como un embutido y que se corta en rajitas de un centímetro de espesor. Va recubierto de *asakusanori,* alga Japonesa comestible.**	pr+nota
SyE (JA>EN)	"I'm sorry I did not bring some tea." apologized the maid, and, untying a package, she disclosed oranges, cakes, and **sushi.**	
OP (JA>FR)	— Je regrette de n'avoir pas apporté de thé, dit la servante, qui ouvrit un cabas et en sortit des oranges, des gâteaux secs bien enveloppés dans du papier et plusieurs rondelles de **sushi (1). (1) « Sushi », riz bouilli et assaisonné de vinaigre, de poissons et de légumes. On en fait un rouleau de diamètre d'une pièce de cinq francs, qu'on recouvre d asakusa-nori, espèce d'algue comestible. Le sushi a alors la forme d'un saucisson, on le coupe en tranches d'un centimètre d'épaisseur qu'on emporte en pique-nique.**	
Nº frase	0156.	
RC	蜜柑	3. RCM
	Mikan, nombre genérico para mandarinas.	gastr
TO	「何、これがあれば茶はいらんさ」と武男はポッケットよりナイフ取り出して蜜柑をむきながら「どうだい浪さん、僕の手ぎわには驚いたろう」	
Sato (JA>ES)	— Conque tengamos **naranjas**, es suficiente — repuso Takeo; sacó una navaja de su bolsillo, se puso a pelar una **naranja**, y continuó— :	sh
Cañizares (EN>ES)	—Con las **naranjas** basta,—dijo Takeo; y mondando una de ellas, continuó:—Mira, Nami-san, tú no puedes mondar una **naranja** así.	sh
Anónimo (FR>ES)	— Habiendo **naranjas**, el té no es preciso—dijo Takeo, y sacando un cortaplumas, de su bolsillo, se puso a pelar una.	sh
Manrique (EN/FR>ES)	— Con las **naranjas** basta — observó Takeo, y mondando una de ellas, continuó: —	sh
SyE (JA>EN)	"**Oranges** will do very well." rejoined Takeo.	
OP (JA>FR)	S'il y a des **oranges**, il n'y a pas besoin de thé, dit Takeo.	
Nº frase	0158.	
RC	桫(へご)	2. REN
	Hego, Cyathea spinulosa, un tipo de helecho de porte de árbol sin nombre común en español.	flora
TO	「旦那(だんな)様のおとり遊ばしたのには、**桫(へご)**がどっさりまじっておりましてございますよ」と、女中が口を出す。	

Sato (JA>ES)	— ¿Cómo? — La sirvienta intervino tímidamente en la conversación— o Pero señor, la mayor parte de lo que usted ha recogido son **malas hierbas**.	g
Cañizares (EN>ES)	—Mi señor, —interrumpió la camarera, —los helechos que habéis cogido están mezclados con **otras hierbas**.	g
Anónimo (FR>ES)	La sirviente se creyó en el deber de decir: — Muchos de los helechos que el señor barón ha cortado no son comestibles; son **helechos arborescentes del Kiu-Kiu**...	cd
Manrique (EN/FR>ES)	— Mi señor, con los helechos hay mezcladas otras plantas que no son comestibles: son **helechos arborescentes del Kiu-Kiu**.	cd
SyE (JA>EN)	"My lord," interposed the maid, "the ferns you have gathered contain a great many **weeds**."	
OP (JA>FR)	La servante voulut dire son mot. — Parmi les fougères que monsieur le baron a cueillies, il y en a beaucoup qui ne sont pas mangeables : ce sont **des fougères arborescentes du Kyû-Kyû!**	
Nº frase	0162.	
RC	小袖(こそで)	3. RCM
	Kosode, quimono de manga estrecha, lo que comúnmente se nombra con la palabra "quimono" en español	ind
TO	「きれいな空ですこと、碧々(あおあお)して、本当に**小袖(こそで)**にしたいようでございますね」	
Sato (JA>ES)	Namiko añadió: — Sí, con sólo ver el cielo, me doy por contenta. ¡Qué milagroso color, tan azul! Con este manto azul haría **un vestido** impresionante.	g
Cañizares (EN>ES)	—En efecto, ¡qué cielo tan hermoso! Una pieza de tela como esa, haría un precioso **vestido para una dama**, —observó Nami.	g
Anónimo (FR>ES)	— Verdaderamente, el cielo es límpido, hermoso, azul. Quisiera poder cortar un pedazo de ese cielo para hacerme **un vestido**...	g
Manrique (EN/FR>ES)	— En efecto... ¡Qué cielo tan hermoso! ¡Qué gracioso **traje** azul podría hacerse	g
SyE (JA>EN)	"A beautiful sky, indeed! A piece of cloth like that would make **a fine gown for a lady**," Nami remarked.	
OP (JA>FR)	— En effet, quel beau ciel limpide, et si bleu! J'en voudrais bien prendre un morceau pour m'en tailler une **robe.**	
Nº frase	0164.	
RC	雲雀(ひばり)	2. REN
	Hibari, *Alauda arvensis japónica,* alondra japonesa.	fauna
TO	「おおいい香(かおり)！草花の香でしょうか、あ、**雲雀(ひばり)**が鳴いてますよ」	
Sato (JA>ES)	— ¡Oh y qué aroma! ¡Qué perfume despiden las flores! Escucha, por ahí están cantando las **alondras**.	g
Cañizares (EN>ES)	¡Qué fragancia tan deliciosa! Escucha: allá canta una **alondra**.	g
Anónimo (FR>ES)	— ¡Que buen olor el de las flores silvestres! Escuchad...es el canto de la **alondra**.	g
Manrique (EN/FR>ES)	— ¡Qué fragancia más deliciosa...! Escucha: allí canta una alondra.	g
SyE (JA>EN)	"How fragrant everything smells! Listen, a lark is singing yonder. "	
OP (JA>FR)	— Quelle bonne odeur, l'odeur des fleurs sauvages. Ecoutez ... le chant de l'alouette.	

Nº frase	0165.	
RC	お鮓(すし)	3. RCM
	O-sushi, sushi, una bola de arroz con pescado o marisco crudo	gastr
TO	「さあ、**お鮓(すし)**をいただいてお腹(なか)ができたから、もうひとかせぎして来ましょうか、ねエ女中さん」と姥(うば)の幾は宿の女を促し立てて、また蕨採りにかかりぬ。	
Sato (JA>ES)	Iku apremió a la sirvienta: — Bueno, ya que hemos comido y descansado, volvamos, ¿eh, señorita? y se pusieron otra vez a recoger más helechos.	op
Cañizares (EN>ES)	—Ya descansé bastante. ¿Qué te parece si volviéramos á nuestra tarea, Matsu?—dijo la anciana nodriza á su compañera. Y ambas se alejaron á coger más helechos.	oo
Anónimo (FR>ES)	— Una vez que el <u>calor</u> **del sushi** nos ha reconfortado, no vendría mal que volviésemos a nuestra faena. ¿Qué opina usted, hija mía?—dijo Iku dirigiéndose a la criada, y ambas salieron a recoger helechos nuevamente.	pr xp
Manrique (EN/FR>ES)	Iku, deseosa de dejar que los esposos se expansionaran libremente, dijo a la camarera: — Toda vez que el <u>calorcillo</u> **del *sushi*** nos ha reconfortado y que hemos descansado, ¿no te parece, Matsu, que podríamos volver a la tarea	pr xp
SyE (JA>EN)	"Well, I've had enough to eat. What do you say to work again, Matsu?" said the old nurse to the maid, and they both went off to gather more ferns.	
OP (JA>FR)	— Maintenant que nous voilà restaurés; grâce **au sushi**, si nous nous mettions de nouveau à l'ouvrage? Qu'en pensez-vous, ma fille? dit Iku en s'adressant à la servante. Et toutes deux partirent de nouveau à la cueillette de fougères.	
Nº frase	0175.	
RC	坂東太郎(ばんどうたろう)	1. NP
	Bandō-tarō, el sobrenombre del rio Tone.	
TO	あれが**坂東太郎(ばんどうたろう)**だ、見えないだろう。	
Sato (JA>ES)	Y aquel que se ve como una cinta azul, que está más hacia a nosotros, es el río Tone. ¿A que no lo parece?	op
Cañizares (EN>ES)	Ese es el río Toné. ¿No lo ves?	oo
Anónimo (FR>ES)	Aquello es el **Baudó-Taró**; no debes de verlo bien.	pr xx wp
Manrique (EN/FR>ES)	Aquello es el **Baudo-Taro**; no debes verlo bien.	pr xx wp
SyE (JA>EN)	That is the River Tone. You see it, don't you?	
OP (JA>FR)	Là, c'est le **Bandô-Tarô**, tu ne dois pas l'apercevoir.	
Nº frase	0188.	
RC	陸軍中尉	4. RCS
	Rikugun chūi, teniente.	rangos
TO	**陸軍中尉**の服を着たり。	
Sato (JA>ES)	llevaba el uniforme de **teniente del Ejército.**	ea
Cañizares (EN>ES)	y vestía el uniforme de **teniente**.	ea
Anónimo (FR>ES)	El recién llegado vestía uniforme de **teniente** y era un garrido joven de tez blanca, cualidad que suele ser rara entre los oficiales.	ea
Manrique (EN/FR>ES)	El recién llegado era un joven de unos veintisiete años que vestía uniforme de **teniente**	ea

SyE (JA>EN)	The newcomer was a man of about twenty-six, dressed in a **lieutenant's** uniform.	
OP (JA>FR)	Le nouveau venu, qui porte l'uniforme **de lieutenant,** est un beau jeune homme au teint blanc ce qui est rare chez des officiers.	
Nº frase	0203.	
RC	赤坂(あかさか)の方	1. NP
	Akasaka, distrito histórico de Tokio	barrios
TO	**——赤坂(あかさか)**の方でもお変わりもありませんです」と例の黒水晶の目はぎらりと浪子の顔に注ぐ。	
Sato (JA>ES)	— Entonces, dirigiendo su penetrante mirada hacia Namiko, añadió—: También **en la casa de Akasaka** están todos bien.	am
Cañizares (EN>ES)	—También goza de salud vuestra gente en **Akasa.**	pr wp
Anónimo (FR>ES)	— ¿Por lo visto, a todos les prueba **Akasaka?**	pr
Manrique (EN/FR>ES)	— También goza de salud vuestra gente en **Akasaka.**	pr
SyE (JA>EN)	Casting a sharp glance at Nami's face from his jet-black eyes, he added, "Your people at **Akasaka** are also well."	
OP (JA>FR)	Et jetant sur Nami-Ko un regard perçant de ses yeux noirs, il ajouta : — Tout le monde va bien aussi à **Akasaka?**	
Nº frase	0206.	
RC	娘子(じょうし)軍百万	6. RA
	Lit: aunque haya cien mil [guerreras de] Jōshigun. Referencia al ejército de mujeres bajo el mando de la princesa Zhao de Pingyang (598 - 623), la hija del emperador Gaozu de Tang, el emperador fundador de la dinastía Tang. Gracias a su intervención fue derrocada la dinastía Sui.	figur/rc
TO	陸海軍一致したら、**娘子(じょうし)軍百万ありといえども**恐るるに足らずだ。	
Sato (JA>ES)	La unión de las fuerzas terrestres y navales puede con **millones de amazonas.**	ad
Cañizares (EN>ES)	Esta es una unión de las fuerzas de mar y tierra y ya **no pueden hacernos el menor daño millares de amazonas.**	ad
Anónimo (FR>ES)	El Ejército y la Armada están unidos; **¡las amazonas forman una legión** tremenda! , y señalando con el gesto a Iku y a la criada, que acababan de llegar:	ad
Manrique (EN/FR>ES)	— El Ejército y la Armada acaban de reunirse y **ni millares de amazonas podrían contra nosotros**	ad
SyE (JA>EN)	This is a union of the military and the naval forces. T**housands of Amazons can't do us a bit of harm now.**	
OP (JA>FR)	L'armée et la marine sont unies; **les amazones, on ne vous craint plus, seriez-vous légion!**	
Nº frase	0207.	
RC	蕨	2. REN
	Warabi, *Pteridium aquilinum*, helecho de águila, cuyos brotes son comestibles.	flora
TO	**——**なにさ、さっきからこの御婦人方がわが輩一人(ひとり)をいじめて、やれ**蕨**の取り方が少ないの、採ったが**蕨**じゃないだの、悪口(あっこう)して困ったンだ」と武男は顋(あご)もて今来し姥(うば)と女中をさす。	

Sato (JA>ES)	— Señalando con la barbilla a Iku y a la sirvienta que se acercaban, continuó—: Es que estas señoras se han atrevido a acusarme de que yo he recogido pocos **helechos** y de que los pocos que he recogido son malas hierbas.	g
Cañizares (EN>ES)	Porque estas mujeres,—dijo señalando á la nodriza y la camarera que volvían en este momento,—trataron de criticar me cuando estábamos solos, diciendo que yo no podía coger tantos **helechos** como ellas, o que arrancaba hierbas y no helechos.	g
Anónimo (FR>ES)	— Ahí tienes. Chijiwa, esas mujeres que me acosan porque he recogido menos cantidad de helechos que ellas, porque mis **helechos** no son **helechos**, sino malas hierbas, y porque patatín, patatán...	g
Manrique (EN/FR>ES)	— Ahí las tienes, que me están acosando con el pretexto de que he recogido menor cantidad de **helechos** que ellas, de que lo; be confundido con especies vulgares...	g
SyE (JA>EN)	Why, these women," pointing at the nurse and the maid, who had just returned, " tried to find fault with me when we were alone by saying that I could not gather as many **ferns** as they, or that I gathered weeds and not ferns. "	
OP (JA>FR)	En désignant du menton Iku et la servante qui arrivaient justement : — Vois-tu, Chijiwa-Kun, ces femmes qui me blaguent parce que j'ai cueilli moins de **fougères** qu'elles, parce que mes fougères ne sont pas des fougères, mais de mauvaises herbes; et patati et patata ...	
Nº frase	0220.	
RC	萌黄(もえぎ)の色	6. RA
	Moegi-no iro, lit. color de las hojas recién brotadas.	color
TO	夕日は物聞山(ものききやま)の肩より花やかにさして、道の左右の草原は**萌黄(もえぎ)の色**燃えんとするに、そこここに立つ孤松(ひとつまつ)の影長々と横たわりつ。	
Sato (JA>ES)	El sol estaba a punto de ponerse por detrás del monte Monokiki iluminando el cielo con sus magníficos rayos. La pradera a ambos lados del camino relucía como una llama de color **amarillo verdoso**, y sobre ella, los ralos pinos extendían sus largas sombras solitarias.	de
Cañizares (EN>ES)	Descansando sobre la cresta del Monte Monokiki, el sol de la tarde flameaba en su refulgente esplendor.	oo
Anónimo (FR>ES)	A un lado y otro del camino parecía que el otero, de **un verde claro,** se incendiara bajo el fuego del sol poniente, cuyo disco brillaba encima de la cumbre del monte Monokiki; algún pino solitario ponía a trechos su sombra sobre el collado.	de
Manrique (EN/FR>ES)	A ambos lados del camino, el césped y las plantas silvestres recogían los pálidos rayos del sol poniente que, nimbado de reflejos cobrizos, tendías e sobre la cresta del Monokiki, con fúlgidos resplandores.	op
SyE (JA>EN)	The evening sun, resting on the ridge of Mount Monokiki, blazed in its refulgent splendor. The grass on the right and left of the road caught its golden rays and seemed to burn in a single sheet of fire, while shadows of lonely pines here and there measured their long length on the hill.	
OP (JA>FR)	A droite et à gauche de la route, la land de couleur **vert clair** semblait s'embraser sous les feux du soleil couchant, dont le disque brillait par-dessus la crête du mont Monokiki; çà et là, un pin solitaire mesurait son ombre sur la colline.	

Nº frase	0222.	
RC	牛	2. REN
	Ushi, referencia a cualquier bovino. En Japón de la época el único bovino que se utiliza comúnmente en el campo es el buey que es un animal de carga. No cabe imaginar unas vacas pastando.	fauna
TO	はるか向こうを行く草負い**牛**の、しかられてもうと鳴く声空に満ちぬ。	
Sato (JA>ES)	Un campesino que pasaba a lo lejos apremió **al buey** que cargaba hierba en su lomo. El mugido del animal rompió el profundo silencio dejando un eco persistente en el tranquilo atardecer.	pa
Cañizares (EN>ES)	Allá, lejos, se bañaban silenciosamente en un mar de luz las apartadas colinas y los humos de la tarde se elevaban de los hogares de las aldeas á sus pies. Completaban el cuadro un labrador y sus **bueyes** andando á paso.	pa
Anónimo (FR>ES)	Enfrente, lejos, **un buey** se obstina en pastar; a los golpes del aldeano impaciente, la bestia llena el espacio con mugidos.	pa
Manrique (EN/FR>ES)	Completaban el cuadro el desfile de los **bueyes lentos y perezosos**, que se empeñaban en pastar y mugían al sentirse azotados por la fusta del labrador impaciente.	pa+ad
SyE (JA>EN)	A farmer and his **oxen,** plodding along, completed the picture, the still evening air resounding with the lowing of the animals at the driver's threats.	
OP (JA>FR)	En face, à une grande distance un **bœuf** broute l'herbe et sous les coups du paysan qui veut le faire avancer, il lait retentir l'air de ses beuglements.	
Nº frase	0246.	
RC	海老色(えびいろ)	6. RA
	Ebiiro, color del crustáceo *Panulirus japonicus*, langosta japonesa, rojo-marrón.	color
TO	浪子はうつむきて、杖(つえ)にしたる**海老色(えびいろ)**の洋傘(パラソル)のさきもてしきりに草の根をほじりつ。	
Sato (JA>ES)	Namiko bajó la vista y escarbó sin parar la raíz de una planta con la punta de su sombrilla que le servía de bastón.	op
Cañizares (EN>ES)	Nami fijó los ojos en el suelo en que hacía hoyos con la contera del parasol.	oo
Anónimo (FR>ES)	Nami intentaba arrancar un tallo de césped con la punta de su sombrilla **color uva**.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	Nami fijó los ojos en el suelo donde con su parasol trazaba círculos.	op
SyE (JA>EN)	Nami stood with her eyes on the ground, and tried to stab the grass with the end of her parasol.	
OP (JA>FR)	Nami-Ko, la tête penchée vers la terre, cherchait, avec la pointe de son ombrelle **couleur de raisin,** à déraciner une touffe de gazon.	
Nº frase	0250.	
RC	男爵	4. RCS
	Danshaku, barón.	títulos
TO	「**男爵**に金、はやっぱりいいものですよ。	
Sato (JA>ES)	— Es muy atractivo un hombre con título de **barón** y mucho dinero, ¿no? —dijo con la misma sonrisa sarcástica—.	ea
Cañizares (EN>ES)	—El rango de **barón** y el dinero, no son despreciables, ¿verdad?	ea
Anónimo (FR>ES)	— ¡Ya lo creo; el título de **baronesa** es una fortuna!	ea
Manrique (EN/FR>ES)	— Que un título de baronesa y una pingüe fortuna, no son para despreciar. ¿No es así?	ea

SyE (JA>EN)	"The rank of baron and money that is not so bad, is it?	
OP (JA>FR)	— Le titre de baronne et une fortune! c'est parfait. Hum!	
Nº frase	0253.	
RC	華族	4. RCS
	Kazoku se refiere al sistema nobiliario creado en 1869 al unificar la antigua aristocracia de la corte 公卿 *kugyō* y la cúpula militar feudal 大名 *daymyō*. En 1884 se introducen cinco títulos nuevos que se otorgan en reconocimiento de servicios prestados al estado a los altos cargos militares, funcionarios, políticos, etc.	títulos
TO	「へへへへへ、華族で、金があれば、ばかでも嫁に行く、金がなけりゃどんなに慕っても唾(つばき)もひッかけん、ね、これが当今(いま)の姫御前(ひめごぜ)です。	
Sato (JA>ES)	— Me refiero a que las chicas se casan con **un noble** rico. A un hombre pobre ni siquiera lo miran, por mucho que las quiera. Ésas son las señoritas de la alta sociedad de hoy en día	g
Cañizares (EN>ES)	—Casarse con un **hombre de nobleza** y fortuna, aunque sea un mentecato, y despreciar á otro que la ama, si no tiene dinero; estos son los principios de una joven de la clase elevada en el día;	g
Anónimo (FR>ES)	— ¡Es claro!; sería nulo rechazar el matrimonio con **un hombre de la nobleza** que además tiene fortuna. En cuanto al pobre diablo con los bolsillos vacíos, se le consiente que ame perdidamente y se le deja plantado; ¿no es así? ¡Tal se acostumbra hoy entre las señoras de la buena sociedad!	g
Manrique (EN/FR>ES)	— Pues es fácil entenderme. Casarse con **un noble** que, además, es extremadamente rico, dejando de lado a otro, pobre, pero que la ama apasionadamente, son hoy los principios propios de la clase elevada.	g
SyE (JA>EN)	"To marry a **man of nobility** and of fortune even if he is a fool, and to scorn the man in love with her if he has no money,	
OP (JA>FR)	— Hum! on se marie à un **homme de la noblesse** et qui a de la fortune, fût-il un sot! Quant au pauvre diable sans le sou, il a beau aimer éperdument, on lui crache au visage, n'est-il pas vrai? C'est de mode aujourd'hui chez ces demoiselles de la haute société!	
Nº frase	0264.	
RC	頬被(ほおかぶ)り	3. RCM
	Hōkaburi, una forma de cubrir la cabeza con un trozo de tela (*tenugui*) tapando las mejillas y atándolo en la barbilla. Se usa en viaje o para trabajar.	ind/toc
TO	ハイハイハイッ」と馬上なる六十あまりの老爺(おやじ)、**頬被(ほおかぶ)りをとりながら**、怪しげに二人(ふたり)のようすを見かえり見かえり行き過ぎたり。	
Sato (JA>ES)	¡Venga, venga! Un campesino de unos sesenta años se quitó el **pañuelo** de la cabeza y pasó junto a ellos observando con recelo a la joven pareja; se volvió a mirarlos varias veces.	g
Cañizares (EN>ES)	—dijo el jinete **descubriéndose**. Y pasó volviendo la vista, como preguntándose quiénes serían los jóvenes.	g
Anónimo (FR>ES)	— dijo, **saludando**. Luego, cuando hubo pasado, se volvió, intrigado, para mirar a aquella joven pareja.	sus
Manrique (EN/FR>ES)	— dijo el jinete, **descubriéndose**, y pasó volviendo la vista, como preguntándole quienes serían aquellos jóvenes.	g
SyE (JA>EN)	and the rider **removed his hat** and passed by, looking back over his shoulder and wondering who the young couple might be.	

OP (JA>FR)	dit-il **en saluant**. Puis une fois passé, il se retourna, l'air intrigué, pour regarder ce jeune couple.	
Nº frase	0280.	
RC	棗(なつめ)のごとくあかく	6. RA
	Lit.: rojo como frutos de *Ziziphus jujuba*, de color rojo.	figur/rc
TO	顔一点**棗(なつめ)のごとく**あかく夕日にひらめきつ。	
Sato (JA>ES)	Un reflejo del cielo **iluminó** el rostro de Takeo.	red
Cañizares (EN>ES)	con el rostro **rosado como una cereza** brillando en el, sol de la tarde.	ad
Anónimo (FR>ES)	Su rostro, **rojo como una cereza**, resplandecía a la luz del sol poniente.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	Su rostro, **rojo como una cereza,** resplandecía bajo la luz crepuscular.	ad
SyE (JA>EN)	At this moment, at the crest of the hill across the dell, Takeo appeared his face **rosy as a cherry** shining in the evening sun.	
OP (JA>FR)	Son visage, **rouge comme une cerise**, resplendissait à la lumière du soleil couchant.	
Nº frase	0290.	
RC	菫(すみれ)の花	2. REN
	Sumire-no hana, *Viola mandshurica*. También nombre genérico para violetas.	flora
TO	千々岩は今摘みし**菫(すみれ)**の花を胸の飾紐(ひも)にさしながら、	
Sato (JA>ES)	Chijiwa, poniéndose **en el ojal una flor** que acababa de arrancar, respondió:	g
Cañizares (EN>ES)	Chijiwa, prendiéndose en el pecho **las violetas** que acababa de coger, dijo:	ea
Anónimo (FR>ES)	Chijiwa se puso en el ojal las **violetas** que había recogido.	ea
Manrique (EN/FR>ES)	Chijiwa prendióse en el pecho **unas violetas** que acababa de encontrar y dijo:	ea
SyE (JA>EN)	Chijiwa, fixing **the violets** he had just picked in a knot on his breast, said:	
OP (JA>FR)	Chijiwa fixa à sa boutonnière les **quelques violettes** qu'il avait cueillies.	
Nº frase	0303.	
RC	一文字	5. RL
	Lit.: en forma de carácter 一	escritura
TO	まっ黒き眉(まゆ)は**一文字**にぞ寄りたる。	
Sato (JA>ES)	Sus cejas tupidas adoptaron **la forma de la línea recta** de sus pensamientos.	de
Cañizares (EN>ES)	cerrando los ojos y frunciendo las negras cejas.	de
Anónimo (FR>ES)	Sus negras cejas forman sobre la frente una **línea horizontal, recta como una I.**	ad
Manrique (EN/FR>ES)	Por fin, volvió a su asiento, **fruncidas las cejas**, cruzados los brazos, con aire de profunda irritación.	de
SyE (JA>EN)	He folded his arms and shut his eyes, the black eyebrows **being drawn close together**.	
OP (JA>FR)	Ses noirs sourcils **forment sur le front une barre horizontale droite comme un I.**	

Nº frase	0306.	
RC	鹿児島(かごしま)藩士	1. NP
	Kagoshima, *han* de Kagoshima. *Han* es un gran dominio feudal.	reg
TO	父は**鹿児島(かごしま)**の藩士にて、維新の戦争に討死(うちじに)し、母は安彦が六歳の夏そのころ霍乱(かくらん)と言いけるコレラに斃(たお)れ、六歳の孤児は叔母(おば)——父の妹の手に引き取られぬ。	
Sato (JA>ES)	Su padre, un samurái del **ilustre dominio de Kagoshima15**, había muerto en combate en la guerra de la Restauración Meiji; y su madre, víctima del cólera, había dejado solo a Yasuhiko cuando tenía tan sólo cinco años. **5 Actualmente es una provincia en el suroeste de Japón.**	am+nota
Cañizares (EN>ES)	Su padre, samurai **del clan Kagoshima**, había sido muerto en la guerra de la Restauración, y su madre fué arrebatada, víctima de la peste, cuando el niño tenía seis años.	pr
Anónimo (FR>ES)	Su padre, un samura**i del clan de Kagoshima**, murió en la guerra de la Restauración, y a su madre una epidemia de cólera la llevó al otro mundo cuando el niño no tenía aún más que seis años.	pr
Manrique (EN/FR>ES)	Yasuhiko Chijiwa era huérfano; su padre, un samurai **de la casta de los Kagoshima**, había muerto en la guerra de la Restauración, y su madre le fue arrebatada por una epidemia de cólera, cuando el niño tenía seis años.	cd xp
SyE (JA>EN)	His father, a Samurai o**f the Kagoshima clan**, had been killed in the War of Restoration. His mother was carried away by a plague when the boy was six years old.	
OP (JA>FR)	Son père, un samurai **du clan de Kagoshima**, fut tué pendant la guerre de la Restauration, et sa mère emportée, un été, dans une épidémie de choléra, quand l'enfant n'avait encore que six ans.	
Nº frase	0306.	
RC	維新の戦争	4. RCS
	Ishin-no sensō, lit. guerra de Restauración; referencia a Restauración Meiji que derrocó el gobierno del sogunato.	hist
TO	父は鹿児島(かごしま)の藩士にて、**維新の戦争**に討死(うちじに)し、母は安彦が六歳の夏そのころ霍乱(かくらん)と言いけるコレラに斃(たお)れ、六歳の孤児は叔母(おば)——父の妹の手に引き取られぬ。	
Sato (JA>ES)	Su padre, un samurái del ilustre dominio de Kagoshima15, había muerto en combate **en la guerra de la Restauración Meiji**; y su madre, víctima del cólera, había dejado solo a Yasuhiko cuando tenía tan sólo cinco años.	am
Cañizares (EN>ES)	Su padre, samurai del clan Kagoshima, había sido muerto en la **guerra de la Restauración**, y su madre fué arrebatada, víctima de la peste, cuando el niño tenía seis años.	tl
Anónimo (FR>ES)	Su padre, un samurai del clan de Kagoshima, murió en l**a guerra de la Restauración**, y a su madre una epidemia de cólera la llevó al otro mundo cuando el niño no tenía aún más que seis años.	tl
Manrique (EN/FR>ES)	Yasuhiko Chijiwa era huérfano; su padre, un samurai de la casta de los Kagoshima, había muerto en **la guerra de la Restauració**n, y su madre le fue arrebatada por una epidemia de cólera, cuando el niño tenía seis años.	tl
SyE (JA>EN)	His father, a Samurai of the Kagoshima clan, had been killed in **the War of Restoration**. His mother was carried away by a plague when the boy was six years old.	
OP (JA>FR)	Son père, un samurai du clan de Kagoshima, fut tué pendant **la guerre de la Restauration**, et sa mère emportée, un été, dans une épidémie de choléra, quand l'enfant n'avait encore que six ans.	

Nº frase	0306.	
RC	鹿児島(かごしま)藩士	4. RCS
	Kagoshima-hanshi, *hanshi* de Kagoshima. En el período Edo, *hanshi* son los vasallos de los *daimyō*, grandes señores con ingresos mayores de 10000 *koku* y dueños de los *han*, grandes dominios feudales. El padre de Takeo pertenecía al *han* de Kagoshima.	esta
TO	父は**鹿児島(かごしま)の藩士**にて、維新の戦争に討死(うちじに)し、母は安彦が六歳の夏そのころ霍乱(かくらん)と言いけるコレラに斃(たお)れ、六歳の孤児は叔母(おば)——父の妹の手に引き取られぬ。	
Sato (JA>ES)	Su padre, **un samurái del ilustre dominio de Kagoshima15**, había muerto en combate en la guerra de la Restauración Meiji; y su madre, víctima del cólera, había dejado solo a Yasuhiko cuando tenía tan sólo cinco años. **5 Actualmente es una provincia en el suroeste de Japón.**	ea+nota
Cañizares (EN>ES)	Su padre, **samurai del clan Kagoshima**, había sido muerto en la guerra de la Restauración, y su madre fué arrebatada, víctima de la peste, cuando el niño tenía seis años.	ea
Anónimo (FR>ES)	Su padre, **un samurai del clan de Kagoshima,** murió en la guerra de la Restauración, y a su madre una epidemia de cólera la llevó al otro mundo cuando el niño no tenía aún más que seis años.	ea
Manrique (EN/FR>ES)	Yasuhiko Chijiwa era huérfano; su padre, **un samurai de la casta de los Kagoshima**, había muerto en la guerra de la Restauración, y su madre le fue arrebatada por una epidemia de cólera, cuando el niño tenía seis años.	sh xp
SyE (JA>EN)	His father, a **Samurai of the Kagoshima clan**, had been killed in the War of Restoration. His mother was carried away by a plague when the boy was six years old.	
OP (JA>FR)	Son père, un samurai d**u clan de Kagoshima**, fut tué pendant la guerre de la Restauration, et sa mère emportée, un été, dans une épidémie de choléra, quand l'enfant n'avait encore que six ans.	
Nº frase	0309.	
RC	袴(はかま)	3. RCM
	Hakama	ind
TO	武男が仙台平(せんだいひら)の**袴(はかま)**はきて儀式の座につく時、小倉**袴**(こくらばかま)の萎(な)えたるを着て下座にすくまされし千々岩は、身は武男のごとく親、財産、地位などのあり余る者ならずして、全くわが拳(こぶし)とわが知恵に世を渡るべき者なるを早く悟り得て、武男を悪(にく)み、叔父をうらめり。	
Sato (JA>ES)	Los días de fiesta, mientras que Takeo lucía un lujoso **traje** de seda y ocupaba un sitio destacado, Yasuhiko **iba vestido** más modestamente y tenía que conformarse con un lugar más retirado donde no llamara la atención. haori hacia su tío.	g
Cañizares (EN>ES)	En ocasiones de ceremonia, vestían á Takeo, **con falda** de gruesa seda y sentábanlo en asiento superior; pero á Chijiwa no se le ponía sino una **falda** barata de algodón c tenía que ocupar asiento inferior.	ad
Anónimo (FR>ES)	En los días de recepción en casa del samurai, mientras que Takeo estaba sentado a la derecha de su padre, vestido con un amplio **hakama** de seda de Sedai, el pobre Chijiwa no ocupaba más que un rinconcillo, donde permanecía encogido, sin tener para traje de ceremonia más que un grosero **hakama** de algodón de Kokura.	pr
Manrique (EN/FR>ES)	En los días de ceremonia, en la casa del samurai, mientras podía verse a Takeo a la derecha de su padre y envuelto en un amplio ***hakama* (1)** de seda doble de Sedai, Chijiwa aparecía oculto en un rincón del estrado, sin más envoltura que un ***hakama*** vasto, de algodón de Kokura. **(1) Hakama, especie de falda helgada.**	pr+nota

SyE (JA>EN)	On occasions of ceremony Takeo was dressed in a stiff silk **skirt** and sat in an upper seat, but Chijiwa had nothing on but a cheap cotton **one**, and had to occupy a lower seat.	
OP (JA>FR)	Aux jours de réception chez le samurai, tandis que Takeo siégeait à la droite de son père, vêtu d'un ample **hakama** en soie de Sendai, le pauvre Chijiwa n'occupait qu'un petit coin où il se tenait ratatiné, n'ayant pour habit de cérémonie qu'un grossier **hakama** en coton de Kokura.	
Nº frase	0309.	
RC	仙台平(せんだいひら)	3. RCM
	Sendaihira, tejido de seda de muy alta calidad producida en la región de Sendai (prefectura Miyagi) que se usa para *hakama* de hombre.	mat
TO	武男が**仙台平(せんだいひら)**の袴(はかま)はきて儀式の座につく時、小倉袴(こくらばかま)の萎(な)えたるを着て下座にすくまされし千々岩は、身は武男のごとく親、財産、地位などのあり余る者ならずして、全くわが拳(こぶし)とわが知恵に世を渡るべき者なるを早く悟り得て、武男を悪(にく)み、叔父をうらめり。	
Sato (JA>ES)	Los días de fiesta, mientras que Takeo lucía un **lujoso traje de seda** y ocupaba un sitio destacado, Yasuhiko iba vestido más modestamente y tenía que conformarse con un lugar más retirado donde no llamara la atención.	g
Cañizares (EN>ES)	En ocasiones de ceremonia, vestían á Takeo, con falda **de gruesa seda** y sentábanlo en asiento superior; pero á Chijiwa no se le ponía sino una falda barata de algodón c tenía que ocupar asiento inferior.	de
Anónimo (FR>ES)	En los días de recepción en casa del samurai, mientras que Takeo estaba sentado a la derecha de su padre, vestido con un amplio hakama **de seda de Sedai**, el pobre Chijiwa no ocupaba más que un rinconcillo, donde permanecía encogido, sin tener para traje de ceremonia más que un grosero hakama de algodón de Kokura.	de wp
Manrique (EN/FR>ES)	En los días de ceremonia, en la casa del samurai, mientras podía verse a Takeo a la derecha de su padre y envuelto en un amplio *hakama* (1) de **seda doble de Sedai**, Chijiwa aparecía oculto en un rincón del estrado, sin más envoltura que un *hakama* vasto, de algodón de Kokura.	de wp
SyE (JA>EN)	On occasions of ceremony Takeo was dressed in a **stiff silk** skirt and sat in an upper seat, but Chijiwa had nothing on but a cheap cotton one, and had to occupy a lower seat.	
OP (JA>FR)	Aux jours de réception chez le samurai, tandis que Takeo siégeait à la droite de son père, vêtu d'un ample hakama **en soie de Sendai**, le pauvre Chijiwa n'occupait qu'un petit coin où il se tenait ratatiné, n'ayant pour habit de cérémonie qu'un grossier hakama en coton de Kokura.	
Nº frase	0309.	
RC	小倉袴(こくらばかま)	3. RCM
	Kokura, tela gruesa de algodón producida en la región de Kokura (prefectura Fukuoka).	mat
TO	武男が仙台平(せんだいひら)の袴(はかま)はきて儀式の座につく時、**小倉袴(こくら**ばかま)の萎(な)えたるを着て下座にすくまされし千々岩は、身は武男のごとく親、財産、地位などのあり余る者ならずして、全くわが拳(こぶし)とわが知恵に世を渡るべき者なるを早く悟り得て、武男を悪(にく)み、叔父をうらめり。	
Sato (JA>ES)	Los días de fiesta, mientras que Takeo lucía un lujoso traje de seda y ocupaba un sitio destacado, Yasuhiko iba vestido **más modestamente** y tenía que conformarse con un lugar más retirado donde no llamara la atención.	op

Cañizares (EN>ES)	En ocasiones de ceremonia, vestían á Takeo, con falda de gruesa seda y sentábanlo en asiento superior; pero á Chijiwa no se le ponía sino una falda **barata de algodón** y tenía que ocupar asiento inferior.	de
Anónimo (FR>ES)	En los días de recepción en casa del samurai, mientras que Takeo estaba sentado a la derecha de su padre, vestido con un amplio hakama de seda de Sedai, el pobre Chijiwa no ocupaba más que un rinconcillo, donde permanecía encogido, sin tener para traje de ceremonia más que un **grosero** hakama **de algodón de Kokura.**	am
Manrique (EN/FR>ES)	En los días de ceremonia, en la casa del samurai, mientras podía verse a Takeo a la derecha de su padre y envuelto en un amplio *hakama* (1) de seda doble de **Sedai**, Chijiwa aparecía oculto en un rincón del estrado, sin más envoltura que un *hakama* **vasto, de algodón de Kokura.**	am
SyE (JA>EN)	On occasions of ceremony Takeo was dressed in a stiff silk skirt and sat in an upper seat, but Chijiwa had nothing on but a **cheap cotton** one, and had to occupy a lower seat.	
OP (JA>FR)	Aux jours de réception chez le samurai, tandis que Takeo siégeait à la droite de son père, vêtu d'un ample hakama en soie de Sendai, le pauvre Chijiwa n'occupait qu'un petit coin où il se tenait ratatiné, n'ayant pour habit de cérémonie qu'un **grossier** hakama **en coton de Kokura.**	
Nº frase	0309.	
RC	下座	4. RCS
	Shimoza, lugar para las personas de menor importancia.	usos/vsoc
TO	武男が仙台平(せんだいひら)の袴(はかま)はきて儀式の座につく時、小倉袴(こくらばかま)の萎(な)えたるを着て**下座**にすくまされし千々岩は、身は武男のごとく親、財産、地位などのあり余る者ならずして、全くわが拳(こぶし)とわが知恵に世を渡るべき者なるを早く悟り得て、武男を悪(にく)み、叔父をうらめり。	
Sato (JA>ES)	Los días de fiesta, mientras que Takeo lucía un lujoso traje de seda y ocupaba un sitio destacado, Yasuhiko iba vestido más modestamente y tenía que conformarse con **un lugar más retirado** donde no llamara la atención.	de
Cañizares (EN>ES)	En ocasiones de ceremonia, vestían á Takeo, con falda de gruesa seda y sentábanlo en asiento superior; pero á Chijiwa no se le ponía sino una falda barata de algodón c tenía que ocupar **asiento inferior**.	ca ctm
Anónimo (FR>ES)	En los días de recepción en casa del samurai, mientras que Takeo estaba sentado a la derecha de su padre, vestido con un amplio hakama de seda de Sedai, el pobre Chijiwa no ocupaba más que **un rinconcillo, donde permanecía encogido**, sin tener para traje de ceremonia más que un grosero hakama de algodón de Kokura.	am
Manrique (EN/FR>ES)	En los días de ceremonia, en la casa del samurai, mientras podía verse a Takeo a la derecha de su padre y envuelto en un amplio *hakama* (1) de seda doble de Sedai, Chijiwa aparecía oculto en **un rincón del estrado**, sin más envoltura que un *hakama* vasto, de algodón de Kokura. (1) Hakama, especie de falda helgada.	ad
SyE (JA>EN)	On occasions of ceremony Takeo was dressed in a stiff silk skirt and sat in an upper seat, but Chijiwa had nothing on but a cheap cotton one, and had to occupy a **lower seat**.	
OP (JA>FR)	Aux jours de réception chez le samurai, tandis que Takeo siégeait à la droite de son père, vêtu d'un ample hakama en soie de Sendai, le pauvre Chijiwa n'occupait q**u'un petit coin où il se tenait ratatiné**, n'ayant pour habit de cérémonie qu'un grossier hakama en coton de Kokura.	

Nº frase	0309.	
RC	儀式の座	4. RCS
	Gishiki-no za, lugar para las personas importantes.	usos/vsoc
TO	武男が仙台平(せんだいひら)の袴(はかま)はきて**儀式の座**につく時、小倉袴(こくらばかま)の萎(な)えたるを着て下座にすくまされし千々岩は、身は武男のごとく親、財産、地位などのあり余る者ならずして、全くわが拳(こぶし)とわが知恵に世を渡るべき者なるを早く悟り得て、武男を悪(にく)み、叔父をうらめり。	
Sato (JA>ES)	Los días de fiesta, mientras que Takeo lucía un lujoso traje de seda y ocupaba **un sitio destacado**, Yasuhiko iba vestido más modestamente y tenía que conformarse con un lugar más retirado donde no llamara la atención.	de
Cañizares (EN>ES)	En ocasiones de ceremonia, vestían á Takeo, con falda de gruesa seda y sentábanlo en **asiento superior**; pero á Chijiwa no se le ponía sino una falda barata de algodón c tenía que ocupar asiento inferior.	tl ctm
Anónimo (FR>ES)	En los días de recepción en casa del samurai, mientras que Takeo estaba sentado **a la derecha de su padre**, vestido con un amplio hakama de seda de Sedai, el pobre Chijiwa no ocupaba más que un rinconcillo, donde permanecía encogido, sin tener para traje de ceremonia más que un grosero hakama de algodón de Kokura.	ad xx
Manrique (EN/FR>ES)	En los días de ceremonia, en la casa del samurai, mientras podía verse a Takeo **a la derecha de su padre** y envuelto en un amplio *hakama* (1) de seda doble de Sedai, Chijiwa aparecía oculto en un rincón del estrado, sin más envoltura que un *hakama* vasto, de algodón de Kokura.	ad xx
SyE (JA>EN)	On occasions of ceremony Takeo was dressed in a stiff silk skirt and sat in an **upper seat,** but Chijiwa had nothing on but a cheap cotton one, and had to occupy a lower seat.	
OP (JA>FR)	Aux jours de réception chez le samurai, tandis que Takeo **siégeait à la droite de son père**, vêtu d'un ample hakama en soie de Sendai, le pauvre Chijiwa n'occupait qu'un petit coin où il se tenait ratatiné, n'ayant pour habit de cérémonie qu'un grossier hakama en coton de Kokura.	
Nº frase	0311.	
RC	陸軍士官学校	4. RCS
	Rikugun shikan gakkō, Academia del Ejército, el principal centro formativo de oficiales del Ejército Imperial, operativa en 1874-1945.	inst
TO	されば叔父の陰によりて**陸軍士官学校**にありける間も、同窓の者は試験の、点数のと騒ぐ間(ま)に、千々岩は郷党の先輩にも出入り油断なく、いやしくも交わるに身の便宜(たより)になるべき者を選み、他の者どもが卒業証書握りてほっと息つく間(ま)に、早くも手づるつとうて陸軍の主脳なる参謀本部の囲い内(うち)に乗り込み、ほかの同窓生(なかま)はあちこちの中隊付きとなりてそれ練兵やれ行軍と追いつかわるるに引きかえて、千々岩は参謀本部の階下に煙吹かして戯談(じょうだん)の間に軍国の大事もあるいは耳に入るうらやましき地位に巣くいたり。	
Sato (JA>ES)	Así pues, los años que estuvo en **la Escuela Militar**, gracias a su tío, al contrario de sus compañeros que estudiaban y trabajaban duro para aprobar en los exámenes, prefirió emplear astutamente su tiempo cultivando la amistad de la gente influyente de su provincia y seleccionando a aquellas personas que podrían ser de utilidad para él en el futuro.	g
Cañizares (EN>ES)	Por eso, mientras estuvo en el **Colegio Militar**, adonde le había enviado su tío, y á la vez que sus compañeros se preocupaban por los exámenes y las calificaciones, Chijiwa anduvo con pies de plomo en hacer amistades con los hombres influyentes de su provincia, y tuvo buen cuidado de escoger amigos que le valieran en el porvenir.	g

Anónimo (FR>ES)	Gracias a la protección de su tío entró en la **Escuela de cadetes**, y allí, mientras sus camaradas se ocupaban únicamente de sus exámenes, y se esforzaban por ocupar los primeros puestos mediante su trabajo y aplicación, él, trataba por todos los medios posibles de entrar en relaciones con los personajes influyentes de su provincia.	g
Manrique (EN/FR>ES)	Pasó a la **Escuela Militar** por disposición de su tío; sólo que en tanto sus compañeros de estudios buscaban en estos base para triunfar, afanándose por lograr buenas calificaciones, Chijiwa utilizaba medios hábiles para congraciarse con los hombres de más influjo de su provincia, procurándose protectores para lo porvenir.	g
SyE (JA>EN)	So while he was in **the Military School**, to which his uncle had sent him, and while his classmates were troubling themselves with examinations and grade-marks, Chijiwa was not slow to form acquaintance with influential men from his own province, and was careful to select such friends as would be of benefit to him in the future.	
OP (JA>FR)	Grâce à la protection de son oncle, il entra à **l'Ecole des cadets**, et là, tandis que ses camarades s'occupaient uniquement de leurs examens et s'efforçaient de mériter les premiers rangs par leur travail et leur application, lui, Chijiwa, cherchait par tous les moyens à entrer en relations avec les personnages influents de sa province.	
Nº frase	0313.	
RC	戸籍吏	4. RCS
	Kosekiri, el encargado del registro civil de una localidad.	ofi
TO	猿猴(えんこう)のよく水に下るはつなげる手あるがため、人の立身するはよき縁あるがためと、早くも知れる彼は、**戸籍吏**ならねども、某男爵は某侯爵の婿、某学士兼高等官は某伯の婿、某富豪は某伯の子息の養父にて、某侯の子息の妻(さい)も某富豪の女(むすめ)と暗に指を折りつつ、早くもそこここと配れる眼(まなこ)は片岡(かたおか)陸軍中将の家に注ぎぬ。	
Sato (JA>ES)	Chijiwa se puso a escudriñar en la historia privada de gente importante y descubrió que el barón A era yerno del marqués B, que el funcionario de alto rango C era yerno del conde D, que el millonario E era padre adoptivo del hijo del conde F, que la esposa del hijo del marqués G era hija del millonario H, y así sucesivamente. Finalmente, su ojo de cazador se fijó en la casa del teniente general del Ejército el vizconde Kataoka.	op
Cañizares (EN>ES)	Exploró el campo y encontró que la hija de este marqués se casaba con aquel barón, la de este conde con aquel alto funcionario y la hija de este millonario con el hijo de aquel marqués. Sus ojos vivos, al fin, se detuvieron en la casa del general Kataoka.	oo
Anónimo (FR>ES)	Tenía el ojo atento a todo lo que pasaba a su alrededor, y aun cuando no era **oficial de estado civil,** estaba al corriente de todos los matrimonios, y podía contarlos con los dedos.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	Echó una ojeada a su alrededor: Descubrió que la hija del marqués de K… se casaba con el barón de C... que el profesor D matrimoniaba con la hija del conde de B… , que la hija del millonario S... había unido su vida a la del marqués de R... Sus ojos agudos y penetrantes detuviéronse, al fin, en la familia del general de división Kataoka.	op
SyE (JA>EN)	He understood that it was only by a good matrimonial alliance that one could succeed in life, just as by the interlocking of limbs monkeys are able to reach water. He surveyed the field, and found that the daughter of this marquis was to be married to that baron, of this count to that high official, and of this millionaire to the son of that marquis. His sharp eyes at last alighted on the house of General Kataoka.	

OP (JA>FR)	Il avait l'œil ouvert sur tout ce qui se passait autour de lui, et bien qu'il ne fût pas **officier de l'état civil** il était au courant de tous les mariages et pouvait les compter sur ses doigts. Le baron C… , marié à la fille du marquis N… ; le professeur G… , en même temps haut fonctionnaire, marié â la fille du comte R… ; le millionnaire M… avait adopté le fils du comte E… ; la fille du millionnaire K… était mariée au fils du baron S… Son regard, tourné dans toutes les directions depuis de longs mois, il le fixa sur la famille du général de division Kataoka.	
Nº frase	0313.	
RC	侯爵	4. RCS
	Kōshaku, marqués.	títulos
TO	猿猴(えんこう)のよく水に下るはつなげる手あるがため、人の立身するはよき縁あるがためと、早くも知れる彼は、戸籍吏ならねども、某男爵は某**侯爵**の婿、某学士兼高等官は某伯の婿、某富豪は某伯の子息の養父にて、某侯の子息の妻(さい)も某富豪の女(むすめ)と暗に指を折りつつ、早くもそこここと配れる眼(まなこ)は片岡(かたおか)陸軍中将の家に注ぎぬ。	
Sato (JA>ES)	Chijiwa se puso a escudriñar en la historia privada de gente importante y descubrió que el barón A era yerno del **marqués** B, que el funcionario de alto rango C era yerno del conde D, que el millonario E era padre adoptivo del hijo del conde F, que la esposa del hijo del marqués G era hija del millonario H, y así sucesivamente.	ea
Cañizares (EN>ES)	Exploró el campo y encontró que la hija de este **marqués** se casaba con aquel barón, la de este conde con aquel alto funcionario y la hija de este millonario con el hijo de aquel marqués.	ea
Anónimo (FR>ES)	El barón de C... , casado con la hija del **marqués** de N... ; el profesor G... , al mismo tiempo alto funcionario, casado con la hija del conde de R. ; el millonario M... había adoptado al hijo del conde de E... ; la hija del millonario K... , estaba casada con el hijo del barón de S...	ea
Manrique (EN/FR>ES)	Echó una ojeada a su alrededor: Descubrió que la hija del marqués de K… se casaba con el barón de C… que el profesor D matrimoniaba con la hija del conde de B… , que la hija del millonario S… había unido su vida a la del marqués de R… Sus ojos agudos y penetrantes detuviéronse, al fin, en la familia del general de división Kataoka.	ea
SyE (JA>EN)	He surveyed the field, and found that the daughter of this **marquis** was to be married to that baron, of this count to that high official, and of this millionaire to the son of that marquis. His sharp eyes at last alighted on the house of General Kataoka.	
OP (JA>FR)	Le baron C… , marié à la fille du marquis N… ; le professeur G… , en même temps haut fonctionnaire, marié â la fille du comte R… ; le millionnaire M… avait adopté le fils du comte E… ; la fille du millionnaire K… était mariée au fils du baron S…	
Nº frase	0321.	
RC	貴族院議員	4. RCS
	Kizokuin-giin, miembro de la Cámara Alta. Camera alta del parlamento japonés en 1890-1947, fue formada por los miembros de la familia imperial y representantes de la nobleza.	inst
TO	その日命ありてにわかに遠方に出張し、三月あまりにして帰れば、わが留守に浪子は**貴族院議員**加藤(かとう)媒酌(ばいしゃく)にて、人もあるべきにわが従弟(いとこ)川島武男と結婚の式すでに済みてあらんとは！	

Sato (JA>ES)	Ese mismo día Chijiwa se había visto obligado a abandonar la ciudad por un servicio y cuando regresó al cabo de tres meses, se enteró, con intenso asombro, de que por mediación del vizconde Kato, **un parlamentario,** Namiko se había casado con su mismísimo primo, Takeo Kawashima.	g
Cañizares (EN>ES)	Cuando volvió, después de tres meses, descubrió aterrado que, durante su ausencia, y por conducto del casamentero vizconde Kato, **miembro de la Cámara Alta**, Nami se había casado nada menos que con su propio primo, Takeo Kawashima.	ea
Anónimo (FR>ES)	¿Cuál no sería su estupefacción cuando a su regreso supo que durante su ausencia de más de tres meses habían casado a Nami por mediación de un tal Kato, **un miembro de la Cámara de los Nobles**? ¿y casada con quién? ¡Con el propio primo de Chijiwa, con Kawashima Takeo!...	tl
Manrique (EN/FR>ES)	A su regreso, tres meses más tarde, descubrió con la estupefacción consiguiente que durante su ausencia habían casado a Nami por mediación del vizconde Kato, **miembro de la Cámara Alta**. ¿Y con quién? Precisamente con el primo de Chijiwa: Takeo Kawashima.	ea
SyE (JA>EN)	When he returned, after a lapse of three months, he was astounded to find that, in his absence, through the match-making of Viscount Kato, **a Member of Upper House**, Nami was wedded to no less than his own cousin, Takeo Kawashima!	
OP (JA>FR)	Quand il revint, après plus de trois mois, quelle ne fut pas sa stupéfaction d'apprendre que, durant son absence, Nami-Ko avait été mariée par l'intermédiaire d'un certain Katô, **un membre de la Chambre des Nobles**, et mariée à qui? à son propre cousin à lui Chijiwa, à Kawashima Takeo!	
Nº frase	0322.	
RC	友染縮緬(ゆうぜんちりめん)	3. RCM
	Yūzen, técnica de pintura sobre seda a modo de cuadro, característica de Japón, llamada por el nombre de su inventor, Miyazaki Yūzen	mat
TO	思わぬ不覚をとりし千々岩は、腹立ちまぎれに、色よき返事このようにと心に祝いて土産(みやげ)に京都より買(こ)うて来し**友染**縮緬(ゆうぜんちりめん)ずたずたに引き裂きて屑籠(くずかご)に投げ込みぬ。	
Sato (JA>ES)	Al oír esta inesperada noticia, la rabia se apoderó de Chijiwa y despedazó a jirones la **hermosa tela de crespón** que había traído de Kioto como regalo para Namiko con la esperanza de que su festivo color fuera un buen augurio para una respuesta positiva hacia él por parte de la primogénita Kataoka.	op
Cañizares (EN>ES)	Furioso por ese inesperado fracaso, Chijiwa destrozó una **pieza de bellísimo crespón** que había comprado en Kyoto, como regalo para Nami, con la esperanza de que los brillantes colores fueran augures de su éxito.	oo
Anónimo (FR>ES)	Loco de cólera, hizo pedazos y tiró al cesto una **pieza de seda** que había comprado en Kioto para ofrecérsela a Nami, deseando en el alma que los colores tornasolados de aquel magnífico presente fuesen el augurio de una respuesta favorable.	oo
Manrique (EN/FR>ES)	Furioso por el imprevisto fracaso, rasgó una **pieza de rico crespón** que había adquirido en Kyoto, como obsequio para Nami, con la esperanza de que los fulgurantes colores de la seda fueran un augurio de plena felicidad.	oo
SyE (JA>EN)	Chijiwa, enraged at this unexpected failure, tore into rags a piece of **beautiful crape** which he had bought at Kyoto as gift to Nami, in the hope that its bright colors might be an augury of his success.	
OP (JA>FR)	Fou de colère, il mit en morceaux et jeta au panier **une pièce de soie** qu'il avait achetée à Kyôto pour l'offrir à Nami-Ko, souhaitant en son cœur que les couleurs chatoyantes de ce magnifique présent soient l'augure d'une réponse favorable.	

Nº frase	0323.	
RC	敗余の兵を収めつ	5. RL
	Lit.: reunir los soldados que quedan después de la derrota. Reponerse.	modism
TO	さりながら千々岩はいかなる場合にも全くわれを忘れおわる男にあらざれば、たちまちにして**敗余の兵を収めつ**。	
Sato (JA>ES)	Sin embargo, Chijiwa no era hombre que se dejara arredrar ante cualquier tipo de fracaso; de hecho, **recuperó inmediatamente su innato atrevimiento**.	ex
Cañizares (EN>ES)	Pero Chijiwa no era hombre que se dejara agobiar por un fracaso y no tardó en reponerse de su chasco.	ex
Anónimo (FR>ES)	Pero Chijiwa no era hombre que se dejase abatir por este fracaso, y sin tardar **preparó para el combate su ánimo**.	ex
Manrique (EN/FR>ES)	De todos modos, Chijiwa no era hombre que se dejase abatir por un fracaso y **no tardó en templar su ánimo para una nueva lucha**.	ex
SyE (JA>EN)	But Chijiwa was not a man to be utterly crushed by failure, and he soon **recovered from his disappointment**.	
OP (JA>FR)	Mais Chijiwa n'était pas homme è se laisser abattre par cet échec et sans retard, **il ramena au combat ses esprits en déroute.**	
Nº frase	0335.	
RC	兵児帯(へこおび)	3. RCM
	Hekoobi, un tipo de obi, de unos 40cm de ancho y 3-4 m de largo, que se ata detrás. Típico para los hombres en el periodo Meiji.	ind
TO	なかに五十あまりの男の、一楽(いちらく)の上下(にまい)ぞろい白縮緬(しろちりめん)の**兵児帯(へこおび)**に岩丈な金鎖をきらめかせ、右手(めて)の指に分厚(ぶあつ)な金の指環(ゆびわ)をさし、あから顔の目じり著しくたれて、左の目下にしたたかなる赤黒子(あかぼくろ)あるが、腰かくる拍子にフット目を見合わせつ。	
Sato (JA>ES)	Este hombre vestía una costosa prenda de crespón blanco, **del cinturón** le colgaba una gruesa cadena de oro y en su mano derecha brillaba un enorme anillo de oro macizo.	g
Cañizares (EN>ES)	Vestía lujosamente prendas dobles de seda ichisaku, en torno de **su cinturón** de crespón blanco llevaba enrollada una pesa da cadena de oro y en el dedo anular de la mano derecha una gruesa sortija de oro.	g
Anónimo (FR>ES)	Una sólida cadena de oro brillaba en su **cinturón** de crespón de seda blanco, así como un enorme anillo, también de oro, en el anular de su mano derecha.	g
Manrique (EN/FR>ES)	Entre ellos había un hombre de unos cincuenta años, que vestía lujosas prendas dobles de seda ichisaku y ceñía **un rico cinturón** de crespón blanco adornado con una pesada cadena de oro. En el dedo anular de la mano derecha lucía una gruesa sortija de oro.	am
SyE (JA>EN)	He was richly dressed in double garments of ichiraku silk, with a heavy gold chain wound around a white crape **belt**, and he wore a thick gold ring on his right finger.	
OP (JA>FR)	Une solide chaîne en or brillait **à sa ceinture** en crêpe de soie blanc, et une énorme alliance en or à l'annulaire de la main droite.	
Nº frase	0335.	
RC	一楽(いちらく)の上下(にまい)ぞろい	3. RCM
	Ichiraku, tejido de seda en que se entrelazan la urdimbre y la trama de diferentes colores.	mat

TO	なかに五十あまりの男の、**一楽(いちらく)**の上下(にまい)ぞろい白縮緬(しろちりめん)の兵児帯(へこおび)に岩丈な金鎖をきらめかせ、右手(めて)の指に分厚(ぶあつ)な金の指環(ゆびわ)をさし、あから顔の目じり著しくたれて、左の目下にしたたかなる赤黒子(あかぼくろ)あるが、腰かくる拍子にフット目を見合わせつ。	
Sato (JA>ES)	Este hombre vestía una **costosa** prenda de crespón blanco, del cinturón le colgaba una gruesa cadena de oro y en su mano derecha brillaba un enorme anillo de oro macizo. P	de
Cañizares (EN>ES)	Vestía **lujosamente** prendas dobles de **seda ichisaku**, en torno de su cinturón de crespón blanco llevaba enrollada una pesa da cadena de oro y en el dedo anular de la mano derecha una gruesa sortija de oro. P	am wp
Anónimo (FR>ES)	Entre ellos había un hombre de unos cincuenta años, vestido con un **rico** traje de **seda**; traje doble, perfectamente adecuado el de encima con el de debajo. P	g
Manrique (EN/FR>ES)	Entre ellos había un hombre de unos cincuenta años, que vestía **lujosas** prendas dobles de **seda ichisaku** y ceñía un rico cinturón de crespón blanco adornado con una pesada cadena de oro. En el dedo anular de la mano derecha lucía una gruesa sortija de oro. p	am
SyE (JA>EN)	Among them was a man of about fifty, with a dark red face, eyes whose ends turned downward, and with a red mole like a pea under his left eye. He was **richly** dressed in double garments of **ichiraku silk**, with a heavy gold chain wound around a white crape belt, and he wore a thick gold ring on his right finger.	
OP (JA>FR)	Parmi eux, il y avait un homme d'une cinquantaine d'années, vêtu d'un **riche** habit de soie, habit double, celui de dessus et celui de dessous bien assortis.	
Nº frase	0344.	
RC	橋場の渡し	1. NP
	Hashiba-no watashi, uno de los embarcaderos de las barcas que cruzaban el río Sumida. Zona de moda al finales de período Edo - inicios de Meiji con numerosas mansiones de *daimyō* y comerciantes por las orilla del río.	barrios
TO	**橋場の渡し**のほとりなるとある水荘の門に山木兵造(やまきひょうぞう)別邸とあるを見ずば、某(なにがし)の待合(まちあい)かと思わるべき家作(やづく)りの、しかも音締(ねじ)めの響(おと)しめやかに婀娜(あだ)めきたる島田の障子(しょうじ)に映るか、さもなくば紅(くれない)の毛氈(もうせん)敷かれて花牌(はなふだ)など落ち散るにふさわしかるべき二階の一室(ひとま)に、わざと電燈の野暮(やぼ)を避けて例の和洋行燈(あんどうらんぷ)を据え、取り散らしたる杯盤の間に、あぐらをかけるは千々岩と今一人(ひとり)の赤黒子は問うまでもなき当家の主人山木兵造なるべし。	
Sato (JA>ES)	Cerca del puente que conduce al **barrio de Hashiba, junto a la orilla del río Sumida16,** había una casa en cuya entrada estaba escrito «Villa Yamaki». **16 El principal río de Tokio, que desemboca en la bahía de esta ciudad.**	am+nota
Cañizares (EN>ES)	Cerca del **embarcadero de Hashiba** y arrimada al agua se levantaba una casa, que, á no ser porque la tablilla rezaba, «Quinta de la propiedad de Hyozo Yamaki», pudiera haberse tomado por paraje en que se reunía la gente del gran mundo.	tl
Anónimo (FR>ES)	Próxima a la **balsa de Hashiba**, sobre el borde del agua, se levantaba la quinta de Yamaki Hyozo.	sh xp wp
Manrique (EN/FR>ES)	Próximo al **embarcadero de Hashiba**, al borde del agua, se levantaba un edificio que a no ser porque un rótulo decía: "Quinta propiedad de Hyozo Yamaki",	tl
SyE (JA>EN)	Near the **ferry of Hashiba**, and hard by the water, there stood a house which, but for the sign reading "Villa owned by Hyozo Yamaki," might have been taken for a fashionable rendezvous.	
OP (JA>FR)	Près du **bac de Hashiba**, sur le bord de l'eau, se dressait la villa de Yamaki Hyôzô.	

Nº frase	0344.	
RC	障子	3. RCM
	Shōji	arq
TO	橋場の渡しのほとりなるとある水荘の門に山木兵造(やまきひょうぞう)別邸とあるを見ずば、某(なにがし)の待合(まちあい)かと思わるべき家作(やづく)りの、しかも音締(ねじ)めの響(おと)しめやかに婀娜(あだ)めきたる島田の**障子(しょうじ)**に映るか、さもなくば紅(くれない)の毛氈(もうせん)敷かれて花牌(はなふだ)など落ち散るにふさわしかるべき二階の一室(ひとま)に、わざと電燈の野暮(やぼ)を避けて例の和洋行燈(あんどうらんぷ)を据え、取り散らしたる杯盤の間に、あぐらをかけるは千々岩と今一人(ひとり)の赤黒子は問うまでもなき当家の主人山木兵造なるべし。	
Sato (JA>ES)	En el primer piso había una sala cuyo **fino *shoji17*** era digno de reflejar el perfil elegante de un peinado *shimada18,* moviéndose con la cadencia de la música. **17 Puerta corredera con marco de madera cubierto de papel japonés traslúcido.**	pr+nota
Cañizares (EN>ES)	En una de las habitaciones, del segundo piso en cuya **mampara de papel** pudiera aparecer apropiadamente la silueta de caprichosa shimada (1) entre las seductoras notas de música arrulladora,	g
Anónimo (FR>ES)	. De no estar escrito el nombre del propietario en la puerta exterior de la verja, se hubiese tomado a esta casa por un hotel dudoso, por algún lugar destinado a citas amorosas, teniendo en cuenta que sobre el papel de **un shoji** del segundo piso se dibujaba la cabeza, lindamente peinada, de una señorita entretenida en templar las cuerdas de su koto.	am
Manrique (EN/FR>ES)	Próximo al embarcadero de Hashiba, al borde del agua, se levantaba un edificio que a no ser porque un rótulo decía: “Quinta propiedad de Hyozo Yamaki”, habría podido tomarse por un albergue de no muy honrosa catadura, sobre todo examinando la figura de una ***gheisa*** haciendo música que decoraba el papel de un ***shoji*** del segundo piso.	pr
SyE (JA>EN)	Near the ferry of Hashiba, and hard by the water, there stood a house which, but for the sign reading "Villa owned by Hyozo Yamaki," might have been taken for a fashionable rendezvous. In one of the rooms of the second story, on whose **paper screen** a fanciful shimada 1 in silhouette might appropriately appear amidst a seductive strain of music,	
OP (JA>FR)	Si le nom du propriétaire n'avait pas été inscrit sur la porte extérieure de l'enclos, on eût pris cette maison pour un hôtel borgne ou quelque lieu de rendez-vous, d'autant plus que sur le papier d'**un shôji** du second étage se dessinait la tête joliment coiffée d'une demoiselle en train de tendre les cordes de son koto.	
Nº frase	0344.	
RC	和洋行燈(あんどうらんぷ)	3. RCM
	Véase *andō.*	ut/luz y calor
TO	橋場の渡しのほとりなるとある水荘の門に山木兵造(やまきひょうぞう)別邸とあるを見ずば、某(なにがし)の待合(まちあい)かと思わるべき家作(やづく)りの、しかも音締(ねじ)めの響(おと)しめやかに婀娜(あだ)めきたる島田の障子(しょうじ)に映るか、さもなくば紅(くれない)の毛氈(もうせん)敷かれて花牌(はなふだ)など落ち散るにふさわしかるべき二階の一室(ひとま)に、わざと電燈の野暮(やぼ)を避けて例の和洋行燈(あんどうらんぷ)を据え、取り散らしたる杯盤の間に、あぐらをかけるは千々岩と今一人(ひとり)の赤黒子は問うまでもなき当家の主人山木兵造なるべし。	
Sato (JA>ES)	La tarima de la sala estaba cubierta por una lujosa alfombra roja en la que podrían lucir las cartas de juego arrojadas sobre ella; sin embargo, ahora encima descansaban bandeja llena de platos y copas, y una **lámpara con pantalla de papel** para evitar el brillo cegador de la luz.	de

Cañizares (EN>ES)	En una de las habitaciones, del segundo piso en cuya mampara de papel pudiera aparecer apropiadamente la silueta de caprichosa shimada (1) entre las seductoras notas de música arrulladora, o sobre cuyas verdosas esteras pudiera haberse tendido un ruedo para jugar á las cartas en tal habitación, alumbrada por una **lámpara de pantalla** en lugar de la más prosaica luz eléctrica, hallábanse sentados cómodamente frente á una mesa en que yacían en desorden platos y copas, nuestros conocidos Chijiwa y el Lunar Rojo, que no era otro que el dueño de la casa Hyozo Yamaki. (1) Shimada, el peinado de una geisha o bailarina y cantatriz japonesa, o de una soltera.	g
Anónimo (FR>ES)	Además, sobre el tapiz escarlata extendido por encima de las tatamis, veíanse esparcidas barajas y otros objetos, lo mismo, exactamente, que en un paraíso adonde acude la gente divertida. En esta habitación, de intento iluminada, no por la claridad deslumbrante de un mechero eléctrico, sino por la luz dulce de **una lamparita**, rodeados de copas y de bandejas, estaban sentados, no siguiendo la etiqueta, sino a la manera de los sastres, Chijiwa y el hombre del lunar.	g
Manrique (EN/FR>ES)	Confirmaba ese aspecto dudoso el tapiz escarlata extendido por encima de los *tatami* (1) sobre los cuales aparecían, esparcidos, barajas y dados, como un reflejo de una habitación destinada a reunirse gente alegre, todo ello alumbrado por una l**amparilla de papel,** en vez de luz eléctrica.	de
SyE (JA>EN)	In one of the rooms of the second story, on whose paper screen a fanciful shimada 1 in silhouette might appropriately appear amidst a seductive strain of music, or over whose greenish mattings a crimson rug might have been spread and cards played thereon, in such a room, lighted by a **shaded lamp**, in lieu of the more prosaic electric light, sat at their ease, with glasses and plates lying in disorder, Chijiwa and the Red Mole, who was no other than the master of the house, Hyozo Yamaki.	
OP (JA>FR)	C'est dans cette chambre, éclairée à dessein non par la clarté éblouissante d'un bec électrique, mais par la lumière douce d'une **petite lampe**, c'est là, au milieu des coupes et des plateaux, qu'étaient assis, non suivant l'étiquette, mais è la façon des tailleurs Chijiwa et l'homme è la tache de rousseur.	
Nº frase	0344.	
RC	花牌(はなふだ)	3. RCM
	Hanafuda, baraja de cartas japonesas que tiene imágenes de flores.	ut/var
TO	橋場の渡しのほとりなるとある水荘の門に山木兵造(やまきひょうぞう)別邸とあるを見ずば、某(なにがし)の待合(まちあい)かと思わるべき家作(やづく)りの、しかも音締(ねじ)めの響(おと)しめやかに婀娜(あだ)めきたる島田の障子(しょうじ)に映るか、さもなくば紅(くれない)の毛氈(もうせん)敷かれて花牌(はなふだ)など落ち散るにふさわしかるべき二階の一室(ひとま)に、わざと電燈の野暮(やぼ)を避けて例の和洋行燈(あんどうらんぷ)を据え、取り散らしたる杯盤の間に、あぐらをかけるは千々岩と今一人(ひとり)の赤黒子は問うまでもなき当家の主人山木兵造なるべし。	
Sato (JA>ES)	La tarima de la sala estaba cubierta por una lujosa alfombra roja en la que podrían lucir las **cartas de juego** arrojadas sobre ella; sin embargo, ahora encima descansaban bandeja llena de platos y copas, y una lámpara con pantalla de papel para evitar el brillo cegador de la luz.	g
Cañizares (EN>ES)	[...] o sobre cuyas verdosas esteras pudiera haberse tendido un ruedo para jugar á **las cartas** en tal habitación, alumbrada por una lámpara de pantalla en lugar de la más prosaica luz eléctrica,	g
Anónimo (FR>ES)	Además, sobre el tapiz escarlata extendido por encima de las tatamis, veíanse esparcidas **barajas** y otros objetos, lo mismo, exactamente, que en un paraíso adonde acude la gente divertida.	g

Manrique (EN/FR>ES)	Confirmaba ese aspecto dudoso el tapiz escarlata extendido por encima de los *tatami* (1) sobre los cuales aparecían, esparcidos, **barajas y dados**, como un reflejo de una habitación destinada a reunirse gente alegre, todo ello alumbrado por una lamparilla de papel, en vez de luz eléctrica.	g
SyE (JA>EN)	[...] or over whose greenish mattings a crimson rug might have been spread and **cards** played thereon, in such a room, lighted by a shaded lamp, in lieu of the more prosaic electric light, sat at their ease, with glasses and plates lying in disorder, Chijiwa and the Red Mole, who was no other than the master of the house, Hyozo Yamaki.	
OP (JA>FR)	A défaut de cela, **des cartes à jouer** et d'autres objets étaient éparpillés sur le tapis écarlate étendu par-dessus les nattes, absolument comme dans un endroit où l'on s'amuse.	
Nº frase	0344.	
RC	島田	3. RCM
	Shimada, peinado propio de una mujer joven o una *geisha*	pein
TO	橋場の渡しのほとりなるとある水荘の門に山木兵造(やまきひょうぞう)別邸とあるを見ずば、某(なにがし)の待合(まちあい)かと思わるべき家作(やづく)りの、しかも音締(ねじ)めの響(おと)しめやかに婀娜(あだ)めきたる**島田**の障子(しょうじ)に映るか、さもなくば紅(くれない)の毛氈(もうせん)敷かれて花牌(はなふだ)など落ち散るにふさわしかるべき二階の一室(ひとま)に、わざと電燈の野暮(やぼ)を避けて例の和洋行燈(あんどうらんぷ)を据え、取り散らしたる杯盤の間に、あぐらをかけるは千々岩と今一人(ひとり)の赤黒子は問うまでもなき当家の主人山木兵造なるべし。	
Sato (JA>ES)	En el primer piso había una sala cuyo fino *shoji17* era digno de reflejar el perfil elegante de un **peinado *shimada18*,** moviéndose con la cadencia de la música. **18 Estilo de peinado japonés compuesto con un moño alto sobre la nuca y que era popular entre las jóvenes solteras y las** *geishas.*	pr/am+nota
Cañizares (EN>ES)	En una de las habitaciones, del segundo piso en cuya mampara de papel pudiera aparecer apropiadamente la silueta de caprichosa **shimada (1)** entre las seductoras notas de música arrulladora, [...] **(1) Shimada, el peinado de una geisha o bailarina y cantatriz japonesa, o de una soltera.**	pr+nota
Anónimo (FR>ES)	De no estar escrito el nombre del propietario en la puerta exterior de la verja, se hubiese tomado a esta casa por un hotel dudoso, por algún lugar destinado a citas amorosas, teniendo en cuenta que sobre el papel de un shoji del segundo piso se dibujaba la cabeza, **lindamente peinada**, de una señorita entretenida en templar las cuerdas de su koto.	g
Manrique (EN/FR>ES)	Próximo al embarcadero de Hashiba, al borde del agua, se levantaba un edificio que a no ser porque un rótulo decía: "Quinta propiedad de Hyozo Yamaki", habría podido tomarse por un albergue de no muy honrosa catadura, sobre todo examinando **la figura de una *gheisa*** haciendo música que decoraba el papel de un *shoji* del segundo piso.	cd
SyE (JA>EN)	In one of the rooms of the second story, on whose paper screen a fanciful **shimada (1)** in silhouette might appropriately appear amidst a seductive strain of music, or over whose greenish mattings a crimson rug might have been spread and cards played thereon, in such a room, lighted by a shaded lamp, in lieu of the more prosaic electric light, sat at their ease, with glasses and plates lying in disorder, Chijiwa and the Red Mole, who was no other than the master of the house, Hyozo Yamaki. **(1) Shimada; the head-dress of a Japanese singer, geisha (as here), or of a young unmarried woman.**	
OP (JA>FR)	Si le nom du propriétaire n'avait pas été inscrit sur la porte extérieure de l'enclos, on eût pris cette maison pour un hôtel borgne ou quelque lieu de rendez-vous, d'autant plus que sur le papier d'un shôji du second étage se dessinait la **tête joliment coiffée** d'une demoiselle en train de tendre les cordes de son koto.	

Nº frase	0344.	
RC	あぐらをかける	7. CNV
	Sentarse con las piernas cruzadas.	gestos
TO	橋場の渡しのほとりなるとある水荘の門に山木兵造(やまきひょうぞう)別邸とあるを見ずば、某(なにがし)の待合(まちあい)かと思わるべき家作(やづく)りの、しかも音締(ねじ)めの響(おと)しめやかに婀娜(あだ)めきたる島田の障子(しょうじ)に映るか、さもなくば紅(くれない)の毛氈(もうせん)敷かれて花牌(はなふだ)など落ち散るにふさわしかるべき二階の一室(ひとま)に、わざと電燈の野暮(やぼ)を避けて例の和洋行燈(あんどうらんぷ)を据え、取り散らしたる杯盤の間に、**あぐらをかける**は千々岩と今一人(ひとり)の赤黒子は問うまでもなき当家の主人山木兵造なるべし。	
Sato (JA>ES)	En esa estancia **se encontraban** Chijiwa y el hombre de la verruga roja, el mismo dueño de la casa, Hyozo Yamaki.	op
Cañizares (EN>ES)	[…] hallábanse **sentados cómodamente** frente á una mesa en que yacían en desorden platos y copas, nuestros conocidos Chijiwa y el Lunar Rojo, que no era otro que el dueño de la casa Hyozo Yamaki.	g
Anónimo (FR>ES)	En esta habitación, de intento iluminada, no por la claridad deslumbrante de un mechero eléctrico, sino por la luz dulce de una lamparita, rodeados de copas y de bandejas, **estaban sentados, no siguiendo la etiqueta, sino a la manera de los sastres**, Chijiwa y el hombre del lunar.	am
Manrique (EN/FR>ES)	En aquella habitación, precisamente, **cómodamente sentados** entre platos, bandejas y copas, hallábanse departiendo el hombre del lunar, que no era otro que el dueño de la casa, y el joven Chijiwa, libres de sirvientes, porque habían sido alejados intencionadamente.	g
SyE (JA>EN)	[…] **sat at their ease**, with glasses and plates lying in disorder, Chijiwa and the Red Mole, who was no other than the master of the house, Hyozo Yamaki.	
OP (JA>FR)	C'est dans cette chambre, éclairée à dessein non par la clarté éblouissante d'un bec électrique, mais par la lumière douce d'une petite lampe, c'est là, au milieu des coupes et des plateaux, **qu'étaient assis, non suivant l'étiquette, mais è la façon des tailleurs** Chijiwa et l'homme è la tache de rousseur.	
Nº frase	0348.	
RC	イの字　ハの字	5. RL
	Letras de silabario japonés	escritura
TO	丸。四角。三角。**イの字。ハの字**。五六七などの数字。あるいはローマ数字。点かけたるもあり。	
Sato (JA>ES)	Yamaki tenía marcado cada uno de esos nombres con un símbolo como un círculo, un cuadrado, un triángulo, y **letras** y números.	g
Cañizares (EN>ES)	En él estaban escritos los nombres de muchas personas con sus títulos oficiales y direcciones, marcados con diversos signos, como círculos, cuadros, triángulos, guarismos y **letras,** algunos de los cuales estaban tachados o habían sido repuestos.	g
Anónimo (FR>ES)	Encima de esos nombres hay señales hechas a lápiz: redondeles, cuadrados, triángulos, números, **letras del alfabeto,** cifras romanas; algunos nombres están subrayados, otros han sido tachados, y a veces se les ha añadido la indicación: "Vivo todavía. "	ad
Manrique (EN/FR>ES)	Algunas de tales sellas estaban sobrecargadas por signos raros, como círculos, cuadros, triángulos, números, **letras del alfabeto japonés**, letras romanas; unas subrayadas, otras tachadas y alguna indicación que decía: "Vive aún. "	de
SyE (JA>EN)	They were marked with such signs as a circle, a square, a triangle, and numerals and **letters of the alphabet,** some of which were crossed out or had been again restored	

OP (JA>FR)	par-dessus ces noms, il y a des signes au crayon, des ronds, des carrés, des triangles, des chiffres, **des lettres de l'alphabet,** des chiffres romains; certains noms sont soulignés, d'autres ont été barrés et parfois on a ajouté la mention « encore en vie ».	
Nº frase	0348.	
RC	五六七などの数字	5. RL
	Números escritos en caracteres chinos	escritura
TO	丸。四角。三角。イの字。ハの字。**五六七などの数字**。あるいはローマ数字。点かけたるもあり。	
Sato (JA>ES)	Yamaki tenía marcado cada uno de esos nombres con un símbolo como un círculo, un cuadrado, un triángulo, y **letras** y **números**.	g
Cañizares (EN>ES)	En él estaban escritos los nombres de muchas personas con sus títulos oficiales y direcciones, marcados con diversos signos, como círculos, cuadros, triángulos, guarismos y **letras,** algunos de los cuales estaban tachados o habían sido repuestos.	oo
Anónimo (FR>ES)	Encima de esos nombres hay señales hechas a lápiz: redondeles, cuadrados, triángulos, **números**, **letras del alfabeto,** cifras romanas; algunos nombres están subrayados, otros han sido tachados, y a veces se les ha añadido la indicación: "Vivo todavía. "	g
Manrique (EN/FR>ES)	Algunas de tales sellas estaban sobrecargadas por signos raros, como círculos, cuadros, triángulos, **números**, letras del alfabeto japoné**s**, letras romanas; unas subrayadas, otras tachadas y alguna indicación que decía: "Vive aún. "	de
SyE (JA>EN)	They were marked with such signs as a circle, a square, a triangle, and **numerals** and letters of the alphabet, some of which were crossed out or had been again restored	
OP (JA>FR)	par-dessus ces noms, il y a des signes au crayon, des ronds, des carrés, des triangles, **des chiffres**, des lettres de l'alphabet, des chiffres romains; certains noms sont soulignés, d'autres ont été barrés et parfois on a ajouté la mention « encore en vie ».	
Nº frase	0364.	
RC	菓子	3. RCM
	Kashi, dulces, término general	gastr
TO	あら何とか言ッたッけ、赤髯(あかひげ)の大佐だったがな、そいつが何のかの難癖つけて困るから、番頭をやって例の菓子箱を出すと、ばかめ、賄賂(わいろ)なんぞ取るものか、軍人の体面に関するなんて威張って、とどのつまりあ**菓子**箱を蹴(け)飛ばしたと思いなさい。	
Sato (JA>ES)	Así que, cuando envié un mensajero a entregarle un regalo para callarlo, una **caja de dulces** de los de siempre, ya sabes… se indignó diciendo que él no era hombre que se dejara sobornar.	tl
Cañizares (EN>ES)	El hombre nos molestó bastante, hallando faltas en nuestros efectos, y cuando nuestro administrador le mandó la acostumbrada **caja de tortas,** declaró que no se le compraba y que sería deshonroso para un soldado que se le sobornara con dádivas.	pa
Anónimo (FR>ES)	Le envían el empleado de la casa, con la tradicional **caja de dulces**, y en cuanto la ve, se pone a gritar: "¡Grandísimo animal!, ¿me crees capaz de admitir alboroques? ¿Te atreves a atentar así al honor de un soldado?" Y continuó diciendo disparates, hasta que, finalmente, dió una patada a la caja.	tl
Manrique (EN/FR>ES)	Cuando nuestro administrador le envió la tradicional **caja de tortas**, se puso hecho una furia, gritándole a nuestro emisario: "Grandísimo sinvergüenza: ¿me juzgas capaz de recibir regalitos? ¿Te atreves así a poner a prueba el honor de un soldado, pretendiéndole sobornar con dádivas?"	pa

SyE (JA>EN)	That fellow troubled us a great deal by finding fault with our goods. So when our manager sent him the customary **box of cake**, he declared that he would not be bribed, and that it would be disgraceful for a soldier to be influenced by presents.	
OP (JA>FR)	On lui envoie le commis de la maison avec la boite **de gâteaux** traditionnelle. Dès qu'il l'aperçut, le voilà-t-il pas qu'il se met il crier : « B… d'animal ! me crois-tu capable de recevoir des pots-de-vin? Oses-tu attenter ainsi à l'honneur d'un soldat? »	
Nº frase	0364.	
RC	(陸軍)大佐	4. RCS
	Rikugun taisa, coronel.	rangos
TO	あら何とか言ッたッけ、赤髯(あかひげ)の**大佐**だったがな、そいつが何のかの難癖つけて困るから、番頭をやって例の菓子箱を出すと、ばかめ、賄賂(わいろ)なんぞ取るものか、軍人の体面に関するなんて威張って、とどのつまりあ菓子箱を蹴(け)飛ばしたと思いなさい。	
Sato (JA>ES)	En general muy bien, hasta que llegó un **coronel**, cuyo nombre no recuerdo, aquel hombre con bigote pelirrojo. Pues él era más puntilloso que nadie y trataba de descubrir defectos en nuestros productos.	ea
Cañizares (EN>ES)	Pero había **un capitán** ¿cómo se llamaba? de bigotes rojos.	ea xx
Anónimo (FR>ES)	Todo marchó bien, como de costumbre; pero en esto **un coronel** — ¡ah!, ¿cómo le llama usted?... un tipo con barba roja— puso dificultades, y se quejó de esto y de aquello de una manera bastante fastidiosa.	ea
Manrique (EN/FR>ES)	todo marchó bien, según costumbre, hasta que hubo **un capitancete**… ¿cómo se llamaba?... uno de bigotes rojos, que se empeñó y en examinarlo todo, y en ponerle peros y reparos.	ea xx
SyE (JA>EN)	But there was one captain what was his name? with a red mustache. That fellow troubled us a great deal by finding fault with our goods. So when our manager sent him the customary box of cake, he declared that he would not be bribed, and that it would be disgraceful for a soldier to be influenced by presents.	
OP (JA>FR)	Tout se passa il peu près bien comme il l'habitude, mais voilà qu'un colonel — ah! comment l'appelez-vous? un type à barbe rousse fit des difficultés et se plaignit de ceci, de cela, c'était fort embêtant. On lui envoie le commis de la maison avec la boite de gâteaux traditionnelle.	
Nº frase	0365.	
RC	干菓子	3. RCM
	Higashi, dulces tradicionales de poco contenido líquido	gastr
TO	例の上層(うえ)が**干菓子**で、下が銀貨(しろいの)だから、たまらないさ。	
Sato (JA>ES)	¡Imagínate la escena: el coronel le dio una patada a la caja y las monedas de plata que iban ocultas bajo una capa **de dulces** saltaron por los aires, formando una lluvia de dulces colorados y monedas brillantes! ¡Qué escándalo!	g
Cañizares (EN>ES)	Imagínate como al fin arrojó la caja al suelo y eso que estaba llena de plata, cubierta por una delgada capa de **torta dura**. ¡Qué aprietos!	ad
Anónimo (FR>ES)	¡Imagínese usted! Encima había, en efecto, una caja de **dulces**, pero el fondo estaba relleno de fina virutita blanca.	g
Manrique (EN/FR>ES)	Imagina que debajo de **las tortas** había buena cantidad de plata... Fué un desastre.	ad
SyE (JA>EN)	And imagine to yourself how he at last threw the box on the floor. You see, it was full of silver, with a thin layer of **hard cake** on the top. What a fix!	

OP (JA>FR)	Pensez donc! sur le dessus, il y avait bien une couche **de gâteaux**, mais le dessous était couvert de pièces blanches ... Quel embarras!	
Nº frase	0366.	
RC	座敷	3. RCM
	Zashiki, sala de estar común en una casa japonesa	arq
TO	紅葉(もみじ)が散る雪が降る、**座敷**じゅう——の雨だろう。	
Sato (JA>ES)	¡Imagínate la escena: el coronel le dio una patada a la caja y las monedas de plata que iban ocultas bajo una capa de dulces saltaron por los aires, formando una lluvia de dulces colorados y monedas brillantes! ¡Qué escándalo!	op
Cañizares (EN>ES)	Las tortas de hojas de otoño mezcladas con copos de nieve argentina rodaron todas por el suelo.	oo
Anónimo (FR>ES)	¡Qué desastre! Aquello era la nieve cayendo a modo de hojas de arce...	oo
Manrique (EN/FR>ES)	Las tortas de hojas de otoño mezcladas con copos de argentina nieve rodaron por el piso,	oo
SyE (JA>EN)	The autumn-leaf cakes mingling with flakes of silver snow rolled all over the floor!	
OP (JA>FR)	Avec les feuilles d'érables, ce fut la neige qui tomba ... Sur tout le parquet, une pluie de...	
Nº frase	0374.	
RC	懐中	3. RCM
	Futokoro, parte del pecho de la ropa, sobre todo del estilo japonés	ind
TO	「いやすっかり忘れていた」と赤黒子はちょいと千々岩の顔を見て、**懐中より**十円紙幣(さつ)五枚取り出(いだ)し「いずれ何はあとからとして、まあ車代に」	
Sato (JA>ES)	— ¡Ah, se me había olvidado por completo! — Yamaki, fijando la vista en Chijiwa, **sacó** cinco billetes de diez yenes y continuó—: Guárdalos en concepto de gastos por el viaje de hoy.	op
Cañizares (EN>ES)	— ¡Ah! se me olvidaba. —Lunar Rojo miró un momento la cara de Chijiwa y luego **sacó** diez billetes de á cinco yens: —Esto es para gastos de carruajes; lo gordo seguirá después.	oo
Anónimo (FR>ES)	Miró fijamente a Chijiwa, y **sacándose del cinturón** cinco billetes de diez yen, se los presentó: — El resto llegará otro día... Esto es para que pague usted el coche.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	— ¡Ah! Se me olvidaba... — El hombre del lunar **sacóse del cinturón** cinco billetes de diez yen y presentándoselos a Chijiwa miróle fijamente —: El resto vendrá otro día... Esto es para que pagues el coche.	ad
SyE (JA>EN)	"Oh, I had forgotten." The Red Mole looked for a moment at Chijiwa's face, and then **took out** ten bills of five yen each. "This is for your carriage fare.	
OP (JA>FR)	— Ah! j'ai oublié… ajouta l'homme à la tache de rousseur. Un instant, il fixa Chijiwa et, **tirant de sa ceinture** cinq billets de dix yen, les lui présenta. — Le reste viendra un autre jour... Ceci, c'est pour payer votre voiture.	
Nº frase	0377.	
RC	播(ま)かぬ種は生(は)えんからな！	5. RL
	Lit.: la semilla no sembrada no crece. Quien no siembra no recoge.	modism
TO	「なにさ、**播(ま)かぬ種は生(は)えんからな！**」	
Sato (JA>ES)	**Hay un refrán que dice: «El que no siembra, no recoge«** Yamaki sonrió amargamente, le dio una palmadita en la espalda a Chijiwa y le dijo:	ref
Cañizares (EN>ES)	—Es una verdad vulgar que **no se puede recoger sin sembrar**.	ref

Anónimo (FR>ES)	— **Para recoger hay que sembrar**.	ref
Manrique (EN/FR>ES)	— Recuerda que **no hay cosecha sin una buena siembra** Yamaki-San sonrió forzadamente y dió Un golpecito en el hombro a Chijiwa:	ref
SyE (JA>EN)	"It's a commonplace truth that **one can't reap without sowing**." Yamaki smiled drily. He patted Chijiwa on the back, and said:	
OP (JA>FR)	— **Pour récolter, il faut semer.**	
Nº frase	0380.	
RC	清正(きよまさ)の短刀は子供の三尺三寸よりか切れるぜ	6. RA
	Lit.: *tantō* en manos de Kiyomasa corta más que una espada de 3 *shaku* 3 *sun* en manos de un niño. Katō Kiyomasa 加藤清正 (1562-1611), el célebre guerrero de finales de periodo Azuchi-Momoyama - inicios de periodo Edo, vasallo de Toyotomi Hideyoshi. *Tantō* (*katana* corta), una especie de puñal de forma parecida a la de la *katana* y de hasta 1 *shaku* (30,3 cm) de largo. No es un arma de batalla, se usaba generalmente para rematar el enemigo, cometer *seppuku* (suicidio ritual) o como arma de defensa de mujer. El largo de la espada normal es de 2 a 3 *sun*. 3 *shaku* 3 *sun* (aproximadamente 1 metro) - es un largo excepcional para una espada japonesa, que pasa a llamarse *oodachi* 大太刀(gran espada), sinónimo de un arma muy poderoso (*Sekaidai*).	figur/rc
TO	「はははは。山木さん、**清正(きよまさ)の短刀は子供の三尺三寸よりか切れるぜ**」	
Sato (JA>ES)	Yamaki, una **daga en manos de nuestro héroe Kiyomasa19 era más eficaz que cualquier espada en manos de un novato,** ¿no es cierto? **19 Kiyomasa Kato (1562-1611). Célebre samurái que participó en la expedición contra Corea.**	tl+nota
Cañizares (EN>ES)	Chijiwa soltó una carcajada: —Pero, Yamaki, **la espada más corta del héroe Kiyomasa es más eficaz que los tres pies tres pulgadas (1) de un niño. (1) Tres pies tres pulgadas; la longitud de una espada grande.**	tl+nota
Anónimo (FR>ES)	— Ya sabe usted, Yamaki-San: **el puñal de Kiyomasa (1) corta mejor que una espadita de juguete, de tres pies y tres pulgadas... (1) Kato Kiyomasa (1562-1611), célebre guerrero, señor de Kumamato, que tomó parte en la expedición de Corea.**	am+nota xp
Manrique (EN/FR>ES)	Chijiwa soltó una carcajada: — ¡Bah! **Ya sabes que la daga de Kiyomasa (1), con ser corta, es más eficaz que una espada infantil, aunque ésta tenga tres pies y tres pulgadas como una espada de veras. (l) Kiyomasa, célebre guerrero (1562-1611), que fue señor de Humanate y que tomó parte en la expedición de Corea.**	am+nota xp
SyE (JA>EN)	Chijiwa laughed. "But Yamaki, **the shorter sword of the hero Kiyomasa is more effective than the three feet three inches 1 of a child." 1 Three feet three inches: the length of a large sword,**	
OP (JA>FR)	— Yamaki-San, vous savez : **le poignard de Kiyomasa (1) coupe mieux qu'une épée d'enfant de trois pieds trois pouces ... (1) Kato Kiyomasa (1562-1611), célèbre guerrier, seigneur de Kumamoto, qui prit part à l'expédition de Corée.**	
Nº frase	0381.	
RC	蠣殻町(かきがらちょう	1. NP
	Kakigarachō, barrio comercial de Tokio cerca de Nihonbashi. Desde 1876 sede del mercado bursátil.	fig
TO	「うまく言ったな――しかし君、**蠣殻町(かきがらちょう)**だけは用心したまえ、素人(しろうと)じゃどうしてもしくじるぜ」	

Sato (JA>ES)	— Tienes razón, bien dicho, hijo. De todas formas, te aconsejo que te andes con cautela **en este tipo de especulaciones**. Un inexperto puede acabar arruinado en el comercio de futuros.	cd
Cañizares (EN>ES)	—Bien dicho. Pero, amigo mío, hay que tener mucho tiento **en este negocio de especulación**: raras veces navegan con éxito los profanos.	cd
Anónimo (FR>ES)	— ¡Ah! Eres un tunante. Sólo te recomiendo que **no hagas jugadas de Bolsa.** Si no es uno muy entendido, ¡mal negocio!	ex
Manrique (EN/FR>ES)	— Eso está bien dicho. Pero **evita las jugadas de Bolsa**; si uno no es maestro en tal materia, suelen ser un pésimo negocio.	ex
SyE (JA>EN)	"Well said! But, my friend, I warn you about **this speculation business.** An outsider will rarely succeed. "	
OP (JA>FR)	— Ah! vous êtes un malin, vous. Mais tu sais, je te recommande seulement de **ne pas jouer à la Bourse**.	
Nº frase	0383.	
RC	車	3. RCM
	Kuruma, calesa de dos ruedas de tracción humana.	trans
TO	「じゃいずれ近日、様子がわかり次第——なに、**車**は出てから乗った方が大丈夫です」	
Sato (JA>ES)	Bueno, tengo que irme. Volveré dentro de unos días tan pronto como tenga toda la información... No hace falta que llames un ***rikisha*20. 20 Vehículo de dos ruedas de tracción humana.**	pf+nota
Cañizares (EN>ES)	Te veré en breve tan pronto como tenga nuevas del asunto. Ahora será preferible tomar una karuma en el camino.	pr+nota
Anónimo (FR>ES)	¡Hum! Mejor será que tome un **coche** al salir de aquí...	g
Manrique (EN/FR>ES)	De momento, voy a ver si tomo una ***kuruma*** **(2)** en el camino. **(2)*Kuruma*, cochecillo individual japonés, Arrastrado por un hombre.**	pr+nota
SyE (JA>EN)	But I must go now. I'll see you in a few days. As soon as I know about it. No, thank you; it will be better to take a **kuruma** on the way. "	
OP (JA>FR)	Hum! il vaut mieux que je prenne une **voiture**, une fois sorti d'ici ...	
Nº frase	0393.	
RC	襖(ふすま)	3. RCM
	Fusuma, estructura semejante a *shōji* que se usa para separar estancias dentro de la casa. Gran pantalla corredera hecha de papel pegado al bastidor de madera. Para abrirse se desliza.	arq
TO	千々岩を送り終わりて、山木が**奥**へ帰り入る時、かなたの襖(ふすま)すうと開きて、色白きただし髪薄くしてしかも前歯二本不行儀に反(そ)りたる四十あまりの女入り来たりて山木のそばに座を占めたり。	
Sato (JA>ES)	Cuando Yamaki volvió a la sala**, la puerta** se abrió silenciosamente y una mujer de mediana edad, que tenía la tez muy blanca, el pelo ralo y los dientes un poco salidos, entró y tomó asiento al lado de Yamaki.	g
Cañizares (EN>ES)	Volviendo al interior se encaminó Yamaki á su habitación. Abriéronse silenciosamente **las puertas corredizas** y entró una mujer de cierta edad, sentándose á su lado.	de
Anónimo (FR>ES)	Apenas hubo entrado nuevamente Yamaki en su habitación, después de despedir a Chijiwa, cuando una mujer abrió suavemente **la fusuma (1)**, y entrando en la habitación, fué a sentarse a su lado. (**1) "Fusuma", puerta de enrejado, tapizada por ambos lados, y que, se desliza en una ranura. Las fusumas hacen el oficio de puertas: cierran y dividen las habitaciones, mientras que los shoji, con su papel blanco que deja filtrar la luz, reemplazan a las ventanas.**	pr+nota

Manrique (EN/FR>ES)	una mujer abrió suavemente **la *fusuma* (3)**, y entrando en la habitación, fué a ponerse a su lado. **(3)*Fusuma,* puerta corrediza enrejada y tapizada por ambos lados. Las fusumas hacen el oficio de mamparas: cierran y dividen las habitaciones, en tanto que los *shoji,* con su papel blanco que deja filtrar la luz, reemplazan a las ventanas. También las puertas de aquéllas son corredizas, es decir, se deslizan por una ranura.**	pr+nota
SyE (JA>EN)	Turning from his guest, Yamaki went to his room. Opening the **sliding door** noiselessly, a middle-aged woman entered and seated herself by his side. Her complexion was fair, her hair was thin, and she had two prominent front teeth.	
OP (JA>FR)	Après avoir pris congé de Chijiwa, Yamaki est à peine remonté dans sa chambre qu'une femme ouvre doucement **le fusuma (1)**, et, entrant dans la chambre, vient s'asseoir à ses côtés. **(1) « Fusuma », porte en treillis, tapissée des deux côtés et glissant dans une rainure. Les fusuma font l'office de portes, ils ferment et divisent les chambres, tandis que les shôji, avec leur papier blanc qui laisse filtrer la lumière, remplacent les fenêtres.**	
Nº frase	0400.	
RC	お茶碗(ちゃわん)	3. RCM
	O-chawan, recipiente de cerámica en forma de cuenco que se usa para servir arroz o té.	ut/mesa
TO	今日(きょう)もなあんた、ちいと何かが気に食わんたらいうて、**お茶碗(ちゃわん)**を投げたり、着物を裂いたりして、しようがありまへんやった。	
Sato (JA>ES)	Se pone de mal humor por cualquier tontería, tira **una taza**, rompe un vestido, lo deja hecho pedazos y, para rematar, se pone como loca.	ad
Cañizares (EN>ES)	Hoy volvió á estrellar **una taza,** rasgó sus vestidos é hizo otras muchas locuras sin el menor motivo,	ad
Anónimo (FR>ES)	— Hoy ha estado también de mal talante; ha roto **las tazas de té**, se ha hecho jirones los vestidos... No sabe ya qué hacer.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	Vuelve a sus extravagancias: ha roto **una taza**, ha rasgado sus trajes, sin razón alguna...	ad
SyE (JA>EN)	Why, to-day she again dashed **a cup** into pieces, rent her clothes, and did many other naughty things at the slightest cause.	
OP (JA>FR)	— Aujourd'hui encore, il y avait quelque chose qui ne lui allait pas; elle a cassé **les tasses à thé**, déchiré ses habits; on ne sait plus que faire...	
Nº frase	0402.	
RC	巣鴨(すがも)	1. NP
	Sugamo, barrio de afueras de Tokio. Desde 1889 alberga el único hospital público para enfermos mentales, que desde entonces recibe el nombre de Hospital de Sugamo.	fig
TO	「いよいよもって**巣鴨(すがも)**だね。	
Sato (JA>ES)	— Me temo que nos veremos obligados a enviarla a la **prisión de Sugamo**.	ex xp
Cañizares (EN>ES)	—Después de todo, tendremos que encerrarla en el **asilo de Sugano**.	ex wp
Anónimo (FR>ES)	— ¡Vaya, habrá que llevarla al **asilo de Sugamo si está de veras loca**!	ex
Manrique (EN/FR>ES)	— No habrá más remedio que encerrarla en el **asilo de Sugamo**, **si tan loca está.**	ex
SyE (JA>EN)	"After all, we must send her to **Sugamo asylum**, eh?	
OP (JA>FR)	— Finalement, il faudra l'envoyer à **l'asile de Sugamo**, eh! **si elle est folle!**	

Nº frase	0406.	
RC	腕ぬき	3. RCM
	Udenuki, prenda a modo de tubo que tapa la parte inferior de brazo	ind/com
TO	ほんまに憎らしい武男はんや、ひどいひどいひどいひどい人や、去年のお正月には靴下(くつした)を編んであげたし、それからハンケチの縁を縫ってあげたし、それからまだ毛糸の手袋だの、**腕ぬき**だの、それどころか今年の御年始には赤い毛糸でシャツまで編んであげたに、皆(みいな)自腹ア切ッて編んであげたのに、何(なアん)の沙汰(さた)なしであの不器量な意地(いじ)わるの威張った浪子はんをお嫁にもらったり、ほんまにひどい人だわ、ひどいわひどいわひどいわひどいわ、あたしも山木の女(むすめ)やさかい、浪子はんなんかに負けるものか、ほんまにひどいひどいひどいひどいッてな、あんた、こないに言って泣いてな。	
Sato (JA>ES)	Encima de que el año pasado le envió unos calcetines de lana tejidos por ella misma como regalo de Año Nuevo, además de un pañuelo bordado, unos guantes, por no hablar de un precioso jerséi rojo, todos hechos por ella gastando sus ahorros, sin darle ni siquiera las gracias.	op
Cañizares (EN>ES)	Hoy dijo á Take: ¡Ingrato Takeo-san! ¡qué cruel es! El año pasado le envié un regalo de Año Nuevo de un par de calcetines de estambre que tejí yo misma, y un pañuelo que bordé, y también guantes y **otras cosas más**. El último día de Año Nuevo le regalé una camisa roja de estambre y todo esto de mi bolsillo: y advierte que sin darme el menor aviso se casa con esa fea, pesada y orgullosa de Nami-ko-san.	g
Anónimo (FR>ES)	Hoy le ha dicho a Take, la criada: "¡Ah! ¡Ese maldito Takeo! ¡Ese maldito Takeo! ¡Cruel, más que cruel! Para primeros del año pasado le hice medias, luego le bordé un pañuelo, y más tarde confeccioné para él guantes y **muñequeras** de lana. Este año, para el día 1º, le he hecho un cuerpo de lana roja, he pagado todo esto de mis propios ahorros, y no tengo ninguna noticia de él.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	Hoy le dijo a su criada Take: "Ah, ingrato Takeo! ¡Condenado Takeo, qué cruelmente me trata! El año pasado, por Año Nuevo, regaléle un par de calcetines de estambre que tejí yo misma, y un pañuelo que bordé, y unos guantes, y **unos mitones**, y otros obsequios.	ad
SyE (JA>EN)	I sent him a New Year's gift last year of a pair of worsted socks I knit myself, and a handkerchief I embroidered, and also gloves and **other things besides**. Last New Year's Day I made him a present of a red worsted shirt, and all this out of my own purse.	
OP (JA>FR)	Aujourd'hui encore, elle a dit à Take la servante: « Ah! ce maudit Takeo! ce maudit Takeo! cruel, cruel, cruel! L'an passé, au nouvel an, je lui ai tricoté des bas, puis je lui ai brodé un mouchoir, et puis encore, je lui ai fait des gants de laine, des **manchettes.**	
Nº frase	0406.	
RC	お正月	4. RCS
	O-shōgatsu, Año Nuevo, una de las festividades más importantes.	fest
TO	ほんまに憎らしい武男はんや、ひどいひどいひどいひどい人や、去年の**お正月**には靴下(くつした)を編んであげたし、それからハンケチの縁を縫ってあげたし、それからまだ毛糸の手袋だの、腕ぬきだの、それどころか今年の御年始には赤い毛糸でシャツまで編んであげたに、皆(みいな)自腹ア切ッて編んであげたのに、何(なアん)の沙汰(さた)なしであの不器量な意地(いじ)わるの威張った浪子はんをお嫁にもらったり、ほんまにひどい人だわ、ひどいわひどいわひどいわひどいわ、あたしも山木の女(むすめ)やさかい、浪子はんなんかに負けるものか、ほんまにひどいひどいひどいひどいッてな、あんた、こないに言って泣いてな。	

Sato (JA>ES)	Encima de que el año pasado le envió unos calcetines de lana tejidos por ella misma como regalo **de Año Nuevo,** además de un pañuelo bordado, unos guantes, por no hablar de un precioso jerséi rojo, todos hechos por ella gastando sus ahorros, sin darle ni siquiera las gracias.	ea
Cañizares (EN>ES)	Hoy dijo á Take: ¡Ingrato Takeo-san! ¡qué cruel es! El año pasado le envié un regalo de **Año Nuevo** de un par de calcetines de estambre que tejí yo misma, y un pañuelo que bordé, y también guantes y otras cosas más. El último día de Año Nuevo le regalé una camisa roja de estambre y todo esto de mi bolsillo: y advierte que sin darme el menor aviso se casa con esa fea, pesada y orgullosa de Nami-ko-san. ¡	ea
Anónimo (FR>ES)	**Para primeros del año pasado** le hice medias, luego le bordé un pañuelo, y más tarde confeccioné para él guantes y muñequeras de lana. Este año, para el día 1º, le he hecho un cuerpo de lana roja, he pagado todo esto de mis propios ahorros, y no tengo ninguna noticia de él.	de
Manrique (EN/FR>ES)	El año pasado, **por Año Nuevo**, regaléle un par de calcetines de estambre que tejí yo misma, y un pañuelo que bordé, y unos guantes, y unos mitones, y otros obsequios. Este año, en los primeros días, le obsequié con una camisa de lana roja, todo ello pagado con mis propios ahorros, y he aquí que sin decirme una palabra, se le ocurre casarse con esa fea, pretenciosa y presumida de Nami-San.	ea
SyE (JA>EN)	I sent him a **New Year's** gift last year of a pair of worsted socks I knit myself, and a handkerchief I embroidered, and also gloves and other things besides. Last New Year's Day I made him a present of a red worsted shirt, and all this out of my own purse.	
OP (JA>FR)	L'an passé, **au nouvel an**, je lui ai tricoté des bas, puis je lui ai brodé un mouchoir, et puis encore, je lui ai fait des gants de laine, des manchettes. Cette année aussi, pour le nouvel an, je lui ai fait un tricot de laine rouge, j'ai payé tout cela de mes propres deniers et je n'ai aucune nouvelle de lui.	
Nº frase	0409.	
RC	勇将の下(もと)に弱卒なし	5. RL
	Lit.: bajo el mando de un general valiente no hay soldados cobardes.	modism
TO	勇将の下(もと)に弱卒なし。	
Sato (JA>ES)	**De tal palo, tal astilla, dice el refrán**.	ad
Cañizares (EN>ES)	«**Tal madre, tal hija,**» según el dicho.	ref
Anónimo (FR>ES)	¿No conoce usted el proverbio: "**No hay soldado, cobarde bajo las órdenes de un general valiente?"**	tl
Manrique (EN/FR>ES)	**De tal madre, tal hija**. Eres una digna madre de esta niña desobediente.	ref
SyE (JA>EN)	**Like mother like daughter**,' as the saying is.	
OP (JA>FR)	Ne connaissez-vous pas le proverbe : « **Il n'y a pas de poltron sous un vaillant général** »?	
Nº frase	0411.	
RC	新華族	4. RCS
	Shinkazoku, nueva nobleza con títulos del sistema de 1884. Véase *kazoku.*	títulos
TO	そらア川島だって**新華族**にしちゃよっぽど財産もあるし、武男さんも万更(まんざら)ばかでもないから、おれもよほどお豊を入れ込もうと骨折って見たじゃないか。	
Sato (JA>ES)	Es cierto que los Kawashima, para ser unos **nobles recientes,** tienen un gran patrimonio, y en cuanto a Takeo, de tonto no tiene nada.	ca

Cañizares (EN>ES)	Sabes que Kawashima es **noble de reciente creación**, posee una gran fortuna, y no tiene nada de tonto.	am
Anónimo (FR>ES)	En cuanto a Kawashima, es de una **familia recientemente ennoblecida** y muy rica, y como Takeo no es ningún imbécil, yo hice todo lo posible para insinuarle que tomase a Toyo por mujer, pero resultó inútil.	de
Manrique (EN/FR>ES)	En cuanto a Kawashima, es una **familia de nobleza reciente** y Takeo no tiene nada de tonto; hice cuanto estaba en mi mano para inclinar su ánimo en pro de Toyo, pero no me hizo caso.	de
SyE (JA>EN)	You know Kawashima is a **newly created noble** and has a large fortune, and he is in no way a fool.	
OP (JA>FR)	Quant à Kawashima, il est d'une f**amille nouvellement anoblie** et fort riche, et comme Takeo n'est pas tout à fait un imbécile, j'ai fait tout mon possible pour lui insinuer de prendre Toyo pour sa femme, mais ç'a été inutile.	
Nº frase	0413.	
RC	離縁	4. RCS
	Rien, cortar la relación (véase *en*). Puede referirse a la extinción del vínculo matrimonial, paterno-filial, etc.	usos/div
TO	お浪さんが死んでしまうか、離縁にでもならなきゃア仕方がないじゃないか。	
Sato (JA>ES)	Ahora que se ha casado, ¿qué más quieres que haga? Es que no hay remedio, a menos que Namiko se muera o **se divorcie**.	pa
Cañizares (EN>ES)	No hay esperanza alguna como no se muera Nami-san o **se divorcie**.	pa
Anónimo (FR>ES)	Ya no hay que pensar en ello menos que Nami se muriese o **se divorciase...**	pa
Manrique (EN/FR>ES)	Se ha consumado el matrimonio, ya no hay nada a hacer para impedir lo hecho, sólo cabe esperar a que Nami-San se muera o a que **se divorcie,**	pa
SyE (JA>EN)	The marriage is over and the thing is settled. Unless O-Nami-san dies or **is divorced**, there is no hope.	
OP (JA>FR)	II n'y faut plus songer, à moins que Nami-Ko ne meure ou qu'il **n'y ait divorce** ...	
Nº frase	0416.	
RC	足袋(たび)	6. RA
	Lit: a esa edad intercambias tus *tabi* (calcetines) con estas y aquellas. Te mezclas con las mujeres por aquí y por allí.	figur/rc
TO	好年配(えいとし)をして、彼女(あれ)や此女(これ)や足袋(たび)とりかえるような——」	
Sato (JA>ES)	Por supuesto que yo no soy tan valiente e inteligente como tú, que **a los cincuenta te distraes con jovencitas.**	ex
Cañizares (EN>ES)	No puedo pensar como tú, ni soy tan hábil como tú, que á la edad de cincuenta años **todavía te pones en ridículo con las mujeres.**	ex
Anónimo (FR>ES)	**¡A tu edad cambias de mujeres como uno se cambia de tabi! (1). (1) "Tabi", especie de escarpín de algodón de color blanco o azul marino, que abrocha a un lado; y en el que el dedo gordo está separado de los demás.**	ad/pr+nota
Manrique (EN/FR>ES)	que **a la edad de cincuenta años, cambiarías de mujer como uno cambia de *tabi (1).* (l) *Tabi,* zapatilla de algodón, blanca o azul, que abrocha a un lado y en la que el dedo gordo está separado de los demás.**	ad/pr+nota
SyE (JA>EN)	I cannot think as you do, and I am not so clever as you are ---you **who at your age of fifty still make a fool of yourself with women "**	
OP (JA>FR)	à t**on âge, changer de femmes comme tu changes de tabi (1). (1) « Tabi sorte de chausson en coton de couleur blanche ou bleu foncé, agrafé par côté et dans lequel le gros doigt est séparé des autres.**	

Nº frase	0425.	
RC	新華族 2	4. RCS
	Shinkazoku, nueva nobleza con títulos del sistema de 1884. Véase *kazoku.*	títulos
TO	それも川島家が**新華族**中にての財産家なるがゆえなりという者あれど、そはあまりに酷なる評なるべし。	
Sato (JA>ES)	Se rumoreaba que ese sentimiento suyo se reforzaba al considerar que los Kawashima eran unos de los miembros más ricos y respetados de la **nueva nobleza.** Pero esta crítica demoledora acerca de la sinceridad del agradecimiento profesado por Yamaki hacia los Kawashima, en el fondo resultaba injusta, pues el comerciante reconocía la ayuda recibida.	ca
Cañizares (EN>ES)	Esto, según afirmaban algunos, se debía á que la casa Kawashima era una de las más opulentas entre la **nueva nobleza**; pero, sin duda, esa opinión era demasiado severa.	ca
Anónimo (FR>ES)	Verdad es que algunos atribuyen esta fidelidad a los recuerdos y a que entre las **familias recientemente ennoblecidas** la familia Kawashima es una de las más ricas.	de
Manrique (EN/FR>ES)	No faltaba quien atribuía la opulencia sobresaliente de los Kawashima, entre **la nueva nobleza**, a tal fidelidad... Aunque posiblemente tal suspicacia pecaba de severa y exagerada.	ca
SyE (JA>EN)	This, some averred, was due to the fact that the Kawashima House was one of the richest among the **new nobility,** but such criticism was too exacting.	
OP (JA>FR)	. Il est vrai que certains attribuent cette fidélité dans le souvenir à ce que, parmi **les familles nouvellement anoblies**, la famille Kawashima est une des plus riches, mais cette critique est plutôt cruelle!...	
Nº frase	0426.	
RC	芝桜川町(しばさくらがわちょう)	1. NP
	Shiba-sakuragawa-chō, barrio en el distrito histórico de Shiba de Tokio	barrios
TO	本宅を**芝桜川町(しばさくらがわちょう)**に構えて、別荘を橋場の渡しのほとりに持ち、昔は高利も貸しけるが、今はもっぱら陸軍その他官省の請負を業とし、嫡男を米国ボストンの商業学校に入れて、女(むすめ)お豊はつい先ごろまで華族女学校に通わしつ。	
Sato (JA>ES)	Yamaki vivía en **Shiba-sakuragawa**, **uno de los barrios más hermosos de Tokio, próximo al Palacio Imperial**, y poseía una segunda casa en Hashiba, junto al río Sumida.	am
Cañizares (EN>ES)	Tenía su residencia **en Shiba** y una quinta cerca del embarcadero, de Hashiba.	pr
Anónimo (FR>ES)	Yamaki Hyozo tiene su residencia **en la calle Sakuragawa, en el barrio de Shiba**, en Tokío, y su quinta en Hashila, cerca de la balsa.	am
Manrique (EN/FR>ES)	Yamaki tenía su residencia oficial en **la calle Sakuragawa, en el barrio de Shiba, en Tokio,** y su quinta de Hashiba, junto al embarcadero.	am
SyE (JA>EN)	He had his residence **in Shiba**, and a villa near the Hashiba Ferry.	
OP (JA>FR)	Yamaki Hyôzô a sa résidence dans la **rue Sakuragawa, au quartier de Shiba, à Tôkyô,** et sa villa à Hashila près du bac.	
Nº frase	0429.	
RC	月琴	3. RCM
	Gekkin, instrumento musical, mandolina china en forma redonda. Gekkin.	ut/mus
TO	床には琴、月琴、ガラス箱入りの大人形などを置きたり。	
Sato (JA>ES)	En el suelo, estaban colocados un *koto,* **una mandolina** y una urna de cristal dentro de la cual se guardaba una gran muñeca.	ad

Cañizares (EN>ES)	Adornaban la alcoba un harpa, **una mandolina** y una caja de vidrio conteniendo una muñeca grande.	ad
Anónimo (FR>ES)	En la alcoba había un arpa, **una mandolina**, y en un cofre de vidrio, una gran muñeca.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	Ambos entraron en la alcoba, en la que lo primero que aparecía ante la vista, eran un arpa, **una mandolin**a y, en un globo de cristal, una magnífica muñeca.	ad
SyE (JA>EN)	In the alcove a harp, **a mandoli**n, and a glass box containing a large doll are placed.	
OP (JA>FR)	Dans l'alcôve, il y avait une harpe, **une mandoline**, et dans un coffret vitré, une grande poupée.	
Nº frase	0429.	
RC	琴	3. RCM
	Koto	ut/mus
TO	床には琴、月琴、ガラス箱入りの大人形などを置きたり。	
Sato (JA>ES)	En el suelo, estaban colocados **un *koto*,** una mandolina y una urna de cristal dentro de la cual se guardaba una gran muñeca.	pr
Cañizares (EN>ES)	Adornaban la alcoba **un harpa**, una mandolina y una caja de vidrio conteniendo una muñeca grande.	ad
Anónimo (FR>ES)	En la alcoba había **un arpa**, una mandolina, y en un cofre de vidrio, una gran muñeca.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	Ambos entraron en la alcoba, en la que lo primero que aparecía ante la vista, eran **un arpa**, una mandolina y, en un globo de cristal, una magnífica muñeca.	ad
SyE (JA>EN)	In the alcove **a harp**, a mandolin, and a glass box containing a large doll are placed.	
OP (JA>FR)	Dans l'alcôve, il y avait **une harpe**, une mandoline, et dans un coffret vitré, une grande poupée.	
Nº frase	0431.	
RC	八畳	3. RCM
	Jō/tatami, véase *tatami*	arq
TO	いかなる高貴の姫君や住みたもうらんと見てあれば、**八畳**のまんなかに絹ぶとん敷かせて、玉蜀黍(とうもろこし)の毛を束(つか)ねて結ったようなる島田を大童(おおわらわ)に振り乱し、ごろりと横に臥(ふ)したる十七八の娘、色白の下豊(しもぶくれ)といえばかあいげなれど、その下豊(しもぶくれ)が少し過ぎて頬(ほお)のあたりの肉今や落ちんかと危ぶまるるに、ちょっぽりとあいた口は閉ずるも面倒といい貌(がお)に始終洞門(どうもん)を形づくり、うっすりとあるかなきかの眉(まゆ)の下にありあまる肉をかろうじて二三分(ぶ)上下(うえした)に押し分けつつ開きし目のうちいかにも春がすみのかけたるごとく、前の世からの長き眠りがとんと今もってさめぬようなり。	
Sato (JA>ES)	Todo el **dormitorio** estaba tan ricamente amueblado que uno podía haberse imaginado fácilmente se trataba de la alcoba de una princesa.	op
Cañizares (EN>ES)	Preguntándoos quién pudiera ser la ocupante de esta **hermosa estancia**, os veis tentados á mirar la cama, toda vestida de seda, que ocupa el centro.	de
Anónimo (FR>ES)	¿Qué princesa podía habitar aquella espléndida habitación? Mirad, allí está, en medio de aquella **habitación de ocho tatamis (1),** tendida sobre colchas de seda. **(1) "Tatami", estera de paja de arroz, de 1,25 m. de largo por 0,91 m. de ancho, y alrededor de 0,05 m. de espesor, cubierta de un simple tejido de Junco (goza),** ordinariamente ribeteado de tela por los dos lados largos. Cubre los suelos de las casas Japonesas.	pr+nota
Manrique (EN/FR>ES)	¿qué dama o qué damita ocupaba aquella **estancia coquetona**, digna de una princesa?	de

SyE (JA>EN)	Wondering what peeress might be the occupant of this **beautiful room**, you are tempted to look at a bed, all in silk, placed in the middle.	
OP (JA>FR)	Quelle princesse pouvait bien habiter ce splendide appartement? Regardez; elle est là, au milieu de **cette chambre de huit nattes (1)**, étendue sur des couvertures de soie. **(1) «Natte »(tatami), paillasson en paille de riz, de 1 m ... 25 de long sur 0 m. 91 de large et environ 0 m. 05 d'épaisseur recouvert d'un simple tissu de jonc (gaza), ordinairement bordé d'étoffe des deux côtés longs, et recouvrant les planchers des maisons japonaises.**	
Nº frase	0431.	
RC	絹ぶとん敷かせて、	3. RCM
	Kinubuton, *futon* de seda.	ut/casa
TO	いかなる高貴の姫君や住みたもうらんと見てあれば、八畳のまんなかに**絹ぶとん**敷かせて、玉蜀黍(とうもろこし)の毛を束(つか)ねて結ったようなる島田を大童(おおわらわ)に振り乱し、ごろりと横に臥(ふ)したる十七八の娘、色白の下豊(しもぶくれ)といえばかあいげなれど、その下豊(しもぶくれ)が少し過ぎて頬(ほお)のあたりの肉今や落ちんかと危ぶまるるに、ちょっぽりとあいた口は閉ずるも面倒といい貌(がお)に始終洞門(どうもん)を形づくり、うっすりとあるかなきかの眉(まゆ)の下にありあまる肉をかろうじて二三分(ぶ)上下(うえした)に押し分けつつ開きし目のうちいかにも春がすみのかけたるごとく、前の世からの長き眠りがとんと今もってさめぬようなり。	
Sato (JA>ES)	Sin embargo, cuando la vista se dirigía hacia la cama, como es natural, en busca de la dueña del dormitorio, se encontraba a una muchacha de unos diecisiete años con el pelo poco cuidado, parecido a una escoba, y acostada **bajo un edredón de seda**.	ad
Cañizares (EN>ES)	Preguntándoos quién pudiera ser la ocupante de esta hermosa estancia, os veis tentados á mirar **la cama, toda vestida de seda**, que ocupa el centro. En ella, echada de costado, yace una joven como de diecisiete años, presa de violenta agitación.	g
Anónimo (FR>ES)	Mirad, allí está, en medio de aquella habitación de ocho tatamis (1), tendida sobre **colchas de seda**.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	Vedla: allí está, en medio de aquel aposento de ocho tatamis, tendida sobre **colchas de seda**.	ad
SyE (JA>EN)	Wondering what peeress might be the occupant of this beautiful room, you are tempted to look at **a bed, all in silk,** placed in the middle. On it a girl of about seventeen is lying on her side, tossing wildly her corn-silk hair in a large shimada.	
OP (JA>FR)	Quelle princesse pouvait bien habiter ce splendide appartement? Regardez; elle est là, au milieu de cette chambre de huit nattes (1), étendue sur des **couvertures de soie**.	
Nº frase	0431.	
RC	島田	3. RCM
	Shimada	pein
TO	いかなる高貴の姫君や住みたもうらんと見てあれば、八畳のまんなかに絹ぶとん敷かせて、玉蜀黍(とうもろこし)の毛を束(つか)ねて結ったようなる**島田**を大童(おおわらわ)に振り乱し、ごろりと横に臥(ふ)したる十七八の娘、色白の下豊(しもぶくれ)といえばかあいげなれど、その下豊(しもぶくれ)が少し過ぎて頬(ほお)のあたりの肉今や落ちんかと危ぶまるるに、ちょっぽりとあいた口は閉ずるも面倒といい貌(がお)に始終洞門(どうもん)を形づくり、うっすりとあるかなきかの眉(まゆ)の下にありあまる肉をかろうじて二三分(ぶ)上下(うえした)に押し分けつつ開きし目のうちいかにも春がすみのかけたるごとく、前の世からの長き眠りがとんと今もってさめぬようなり。	

Sato (JA>ES)	Sin embargo, cuando la vista se dirigía hacia la cama, como es natural, en busca de la dueña del dormitorio, se encontraba a una muchacha de unos diecisiete años **con el pelo** poco cuidado, parecido a una escoba, y acostada bajo un edredón de seda.	g
Cañizares (EN>ES)	Llevaba el sedoso cabello color paja de maíz recogido en una hermosa **shimada** y era de complexión rosada y mejillas frescas y redondas.	pr
Anónimo (FR>ES)	Niña mimada, retuerce entre sus manos mechones de cabellos semejantes a la estopa, y pone en desorden el peinado que una criada la había arreglado en un elegante **shimada.**	pr
Manrique (EN/FR>ES)	En la blanda cama divisábase una joven de poco más de diecisiete años, presa de violente agitación, retorciendo entre sus manos los mechones estoposos de la reluciente **shimada** que su sirviente habíale arreglado.	pr
SyE (JA>EN)	Wondering what peeress might be the occupant of this beautiful room, you are tempted to look at a bed, all in silk, placed in the middle. On it a girl of about seventeen is lying on her side, tossing wildly her corn-silk hair in a large **shimada**.	
OP (JA>FR)	Grande enfant gâtée, elle tord dans ses mains des mèches de cheveux pareilles à de l'étoupe et met en désordre la coiffure qu'une servante lui avait arrangée en un élégant **shimada**.	
Nº frase	0431.	
RC	玉蜀黍(とうもろこし)の毛を束(つか)ねて結ったようなる島田	6. RA
	Lit.: *shimada* que parece a un recogido de pelos de maíz.	figur/rc
TO	いかなる高貴の姫君や住みたもうらんと見てあれば、八畳のまんなかに絹ぶとん敷かせて、**玉蜀黍(とうもろこし)の毛を束(つか)ねて結ったようなる島田**を大童(おおわらわ)に振り乱し、ごろりと横に臥(ふ)したる十七八の娘、色白の下豊(しもぶくれ)といえばかあいげなれど、その下豊(しもぶくれ)が少し過ぎて頬(ほお)のあたりの肉今や落ちんかと危ぶまるるに、ちょっぽりとあいた口は閉ずるも面倒といい貌(がお)に始終洞門(どうもん)を形づくり、うっすりとあるかなきかの眉(まゆ)の下にありあまる肉をかろうじて二三分(ぶ)上下(うえした)に押し分けつつ開きし目のうちいかにも春がすみのかけたるごとく、前の世からの長き眠りがとんと今もってさめぬようなり。	
Sato (JA>ES)	Sin embargo, cuando la vista se dirigía hacia la cama, como es natural, en busca de la dueña del dormitorio, se encontraba a una muchacha de unos diecisiete años **con el pelo poco cuidado, parecido a una escoba**, y acostada bajo un edredón de seda.	ad
Cañizares (EN>ES)	Llevaba **el sedoso cabello color paja de maíz recogido en una hermosa shimada** y era de complexión rosada y mejillas frescas y redondas.	tl xx
Anónimo (FR>ES)	Niña mimada, retuerce entre sus manos mechones de **cabellos semejantes a la estopa,** y pone en desorden el peinado que una criada la había arreglado en un elegante **shimada**.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	En la blanda cama divisábase una joven de poco más de diecisiete años, presa de violente agitación, retorciendo entre sus manos **los mechones estoposos de la reluciente shimada** que su sirviente habíale arreglado. **Sus cabellos eran de color de los maizales** y el semblante rosado, con mejillas frescas y redondas, montadas sobre un mentón excesivamente abultado.	ad+tl xx dupl
SyE (JA>EN)	Wondering what peeress might be the occupant of this beautiful room, you are tempted to look at a bed, all in silk, placed in the middle. On it a girl of about seventeen is lying on her side, tossing wildly **her corn-silk hair in a large shimada**.	
OP (JA>FR)	Quelle princesse pouvait bien habiter ce splendide appartement? Regardez; elle est là, au milieu de cette chambre de huit nattes (1), étendue sur des couvertures de soie. Grande enfant gâtée, elle tord dans ses mains des mèches de c**heveux pareilles à de l'étoupe et met en désordre la coiffure** qu'une servante lui avait arrangée en **un élégant shimada**.	

Nº frase	0432.	
RC	床の間 / 床	3. RCM
	Tokonoma, un pequeño espacio con el suelo elevado sobre *tatami* en una de las paredes de una habitación de estilo japonés, donde se cuelga un *kakemono* (rollo desplegable de pintura o caligrafía) y se coloca un *ikebana* (arreglo floral).	arq
TO	今何かいいつけられて笑いを忍んで立って行く女の背(せな)に、「ばか」と一つ後ろ矢を射つけながら、女(むすめ)はじれったげに掻巻(かいまき)踏みぬぎ、**床の間**にありし大形の——袴(はかま)はきたる女生徒の多くうつれる写真をとりて、糸のごとき目にまばたきもせず見つめしが、やがてその一人(ひとり)の顔と覚しきあたりをしきりに爪弾(つまはじ)きしつ。	
Sato (JA>ES)	Al quedarse sola, Toyoko retiró con impaciencia el edredón, salió de la cama y tomó en su mano una gran fotografía que adornaba **un rincón**.	ad
Cañizares (EN>ES)	Exclamando ¡mentecata! a la doncella que acababa de salir de la estancia, riéndose con disimulo de los mandatos de su ama, la joven arrojó febrilmente toda la ropa de la cama y saltando al suelo tomó un gran cuadro en que se representaba un grupo de jóvenes escolares en el hakama de uniforme, mirólo fijamente con ojos de rabia;	oo
Anónimo (FR>ES)	Mademoiselle O Toyo, con aire irritado, se levanta, arroja de sí las colchas de seda ocal, las pisotea, corre a, **la alcoba** y coge una gran fotografía que reproduce un grupo de jóvenes estudiantes en hakama, el traje de ceremonia.	cd xp ctm
Manrique (EN/FR>ES)	A continuación, arrojó febrilmente las colchas de seda, saltó de la cama, pisoteó las colchas y tomó luego en sus manos una gran fotografía reproduciendo un grupo de jóvenes escolares llevando el hakama, de uniforme.	op
SyE (JA>EN)	Ejaculating " Fool!" to the maid who had just left the room, laughing in her sleeve at her mistress's commands, the girl feverishly threw off the bedclothes, got out of bed, and took from **the alcove** a large picture, in which a group of schoolgirls were represented in uniform hakama.	
OP (JA>FR)	Mlle O Toyo, d'un air irrité, se dresse, enlève sa robe ouatée, la piétine, el courant à **l'alcôve**, elle y prend une grande photographie où un groupe de jeunes étudiantes en hakama, le costume de cérémonie, est représenté.	
Nº frase	0432.	
RC	袴(はかま)	3. RCM
	Hakama	ind
TO	今何かいいつけられて笑いを忍んで立って行く女の背(せな)に、「ばか」と一つ後ろ矢を射つけながら、女(むすめ)はじれったげに掻巻(かいまき)踏みぬぎ、床の間にありし大形の——袴(はかま)はきたる女生徒の多くうつれる写真をとりて、糸のごとき目にまばたきもせず見つめしが、やがてその一人(ひとり)の顔と覚しきあたりをしきりに爪弾(つまはじ)きしつ。	
Sato (JA>ES)	— **¡Idiota!** La muchacha gritó a la espalda a su sirvienta, **que en ese momento salía de la habitación** para cumplir las órdenes de su ama, mientras contenía una sonrisa ante sus caprichosos deseos. Al quedarse sola, Toyoko retiró con impaciencia el edredón, **salió de la cama** y tomó en su mano una gran fotografía **que adornaba un rincón**. Durante un buen rato fijó la vista, sin ni siquiera pestañear, en la fotografía donde había un grupo de colegialas **en uniforme**. Y después golpeó sin parar con un dedo a una de las chicas.	cd
Cañizares (EN>ES)	Exclamando ¡**mentecata**! **a la doncella que acababa de salir de la estancia**, riéndose con disimulo de los mandatos de su ama, la joven **arrojó febrilmente toda la ropa de la cama y saltando al suelo** tomó un gran cuadro en que se representaba un grupo de jóvenes escolares en el hakama de uniforme, mirólo fijamente con ojos de rabia; y luego, hizo una mueca á una de las figuras y para más demostrar su aversión, le raspó la cara con la uña.	am

Anónimo (FR>ES)	— ¡Tonta! Madeimoselle O Toyo dispara, como una flecha en la espalda, este cortante epíteto a una criada a quien ha dado alguna orden, y que parte riendo por lo bajo. Mademoiselle O Toyo, con aire irritado, se levanta, arroja de sí las colchas de seda ocal, las pisotea, corre a, la alcoba y coge una gran fotografía que reproduce un grupo de jóvenes estudiantes en hakama, el traje de ceremonia.	am
Manrique (EN/FR>ES)	— ¡Mentecata! — oyóse brotar de los labios de la señorita O-Toyo, apóstrofe destinado a zaherir a la doncella que acababa de salir de la estancia, riéndose disimuladamente de los antojos de su ama. A continuación, arrojó febrilmente las colchas de seda, saltó de la cama, pisoteó las colchas y tomó luego en sus manos una gran fotografía reproduciendo un grupo de jóvenes escolares llevando el hakama, de uniforme.	am
SyE (JA>EN)	Ejaculating " Fool!" to the maid who had just left the room, laughing in her sleeve at her mistress's commands, the girl feverishly threw off the bedclothes, got out of bed, and took from the alcove a large picture, in which a group of schoolgirls were represented in uniform hakama. She looked earnestly at it with eyes slender as a thread; and then snapped her fingers at the face of one of the figures.	
OP (JA>FR)	— Sotte! baka! Mlle O Toyo décoche, comme une flèche dans le dos, cette cinglante épithète à une servante à qui elle a donné quelque ordre et qui part en riant tout plein dans sa manche. Mlle O Toyo, d'un air irrité, se dresse, enlève sa robe ouatée, la piétine, el courant à l'alcôve, elle y prend une grande photographie où un groupe de jeunes étudiantes en hakama, le costume de cérémonie, est représenté.	
Nº frase	0432.	
RC	掻巻(かいまき)	3. RCM
	Kaimaki, amplia y larga prenda acolchada que se usa para dormir	ind
TO	今何かいいつけられて笑いを忍んで立って行く女の背(せな)に、「ばか」と一つ後ろ矢を射つけながら、女(むすめ)はじれったげに**掻巻(かいまき)**踏みぬぎ、床の間にありし大形の——袴(はかま)はきたる女生徒の多くうつれる写真をとりて、糸のごとき目にまばたきもせず見つめしが、やがてその一人(ひとり)の顔と覚しきあたりをしきりに爪弾(つまはじ)きしつ。	
Sato (JA>ES)	Al quedarse sola, Toyoko retiró con impaciencia el edredón, **salió de la cama** y tomó en su mano una gran fotografía que adornaba un rincón. Durante un buen rato fijó la vista, sin ni siquiera pestañear, en la fotografía donde había un grupo de colegialas en uniforme. Y después golpeó sin parar con un dedo a una de las chicas.	ad
Cañizares (EN>ES)	Exclamando ¡mentecata! a la doncella que acababa de salir de la estancia, riéndose con disimulo de los mandatos de su ama, la joven **arrojó febrilmente toda la ropa de la cama** y saltando al suelo tomó un gran cuadro en que se representaba un grupo de jóvenes escolares en el hakama de uniforme, mirólo fijamente con ojos de rabia; y luego, hizo una mueca á una de las figuras y para más demostrar su aversión, le raspó la cara con la uña.	ad
Anónimo (FR>ES)	— ¡Tonta! Madeimoselle O Toyo dispara, como una flecha en la espalda, este cortante epíteto a una criada a quien ha dado alguna orden, y que parte riendo por lo bajo. Mademoiselle O Toyo, con aire irritado, se levanta, **arroja de sí las colchas de seda ocal**, las pisotea, corre a, la alcoba y coge una gran fotografía que reproduce un grupo de jóvenes estudiantes en hakama, el traje de ceremonia.	ad xp
Manrique (EN/FR>ES)	— ¡Mentecata! — oyóse brotar de los labios de la señorita O-Toyo, apóstrofe destinado a zaherir a la doncella que acababa de salir de la estancia, riéndose disimuladamente de los antojos de su ama. A continuación, **arrojó febrilmente las colchas de seda,** saltó de la cama, pisoteó las colchas y tomó luego en sus manos una gran fotografía reproduciendo un grupo de jóvenes escolares llevando el hakama, de uniforme.	ad

SyE (JA>EN)	Ejaculating " Fool!" to the maid who had just left the room, laughing in her sleeve at her mistress's commands, the girl feverishly **threw off the bedclothes**, got out of bed, and took from the alcove a large picture, in which a group of schoolgirls were represented in uniform hakama. She looked earnestly at it with eyes slender as a thread; and then snapped her fingers at the face of one of the figures.	
OP (JA>FR)	— Sotte! baka! Mlle O Toyo décoche, comme une flèche dans le dos, cette cinglante épithète à une servante à qui elle a donné quelque ordre et qui part en riant tout plein dans sa manche. Mlle O Toyo, d'un air irrité, se dresse, **enlève sa robe ouatée,** la piétine, el courant à l'alcôve, elle y prend une grande photographie où un groupe de jeunes étudiantes en hakama, le costume de cérémonie, est représenté.	
Nº frase	0432.	
RC	後ろ矢を射つけながら	6. RA
	Lit.: disparando una flecha a la espalda.	figur/rc
TO	今何かいいつけられて笑いを忍んで立って行く女の背(せな)に、「ばか」と**一つ後ろ矢を射つけながら**、女(むすめ)はじれったげに掻巻(かいまき)踏みぬぎ、床の間にありし大形の——袴(はかま)はきたる女生徒の多くうつれる写真をとりて、糸のごとき目にまばたきもせず見つめしが、やがてその一人(ひとり)の顔と覚しきあたりをしきりに爪弾(つまはじ)きしつ。	
Sato (JA>ES)	— ¡Idiota! La muchacha **gritó a la espalda** a su sirvienta, que en ese momento salía de la habitación para cumplir las órdenes de su ama, mientras contenía una sonrisa ante sus caprichosos deseos.	ex
Cañizares (EN>ES)	**Exclamando** ¡mentecata! **a la doncella que acababa de salir de la estancia,** riéndose con disimulo de los mandatos de su ama, la joven arrojó febrilmente toda la ropa de la cama y saltando al suelo tomó un gran cuadro en que se representaba un grupo de jóvenes escolares en el hakama de uniforme, miróle fijamente con ojos de rabia; y luego, hizo una mueca á una de las figuras y para más demostrar su aversión, le raspó la cara con la uña.	red
Anónimo (FR>ES)	— ¡Tonta! Madeimoselle O Toyo **dispara, como una flecha en la espalda,** este cortante epíteto a una criada a quien ha dado alguna orden, y que parte riendo por lo bajo.	tl
Manrique (EN/FR>ES)	— ¡Mentecata! — **oyóse brotar de los labios de la señorita O-Toyo, apóstrofe destinado a zaherir** a la doncella que acababa de salir de la estancia, riéndose disimuladamente de los antojos de su ama.	ex
SyE (JA>EN)	**Ejaculating** " Fool!" **to the maid who had just left the room**, laughing in her sleeve at her mistress's commands, the girl feverishly threw off the bedclothes, got out of bed, and took from the alcove a large picture, in which a group of schoolgirls were represented in uniform hakama.	
OP (JA>FR)	— Sotte! baka! Mlle O Toyo **décoche, comme une flèche dans le dos, cette cinglante épithète** à une servante à qui elle a donné quelque ordre et qui part en riant tout plein dans sa manche.	
Nº frase	0434.	
RC	襖(ふすま)	3. RCM
	Fusuma	arq
TO	**襖(ふすま)**の開く音。	
Sato (JA>ES)	En ese instante se abrió **la puerta**.	g
Cañizares (EN>ES)	Oyó abrirse **la puerta corrediza** y preguntó:	de
Anónimo (FR>ES)	Oye que abren la **fusuma.**	pr

Manrique (EN/FR>ES)	Oyó abrirse el fusuma y preguntó	pr
SyE (JA>EN)	The sliding door was heard to open.	
OP (JA>FR)	Elle entend qu'on ouvre le fusuma.	
Nº frase	0442.	
RC	丑(うし)の時参り	4. RCS
	Ushi-no toki mairi, visita al templo a la hora del buey. La hora de buey, entre la 1:00 y las 3:00 de la madrugada, se considera el tiempo cuando las fuerzas de mal están activas, idóneo para malos conjuros, etc.	usos/rel
TO	こんな事するよりか**丑(うし)の時参り**でもした方がよっぽど気がきいてるぜ！」	
Sato (JA>ES)	¡Si sería más efectivo **recitar conjuros en un santuario a la medianoche21** esa manera tan tonta de vengarte de ella! **21 Se refiere a una especie de sortilegio que se practica desde tiempos antiguos, consistente en hundir un clavo en un muñeco hecho de paja que representa a la persona odiada. Este aojamiento se realiza cada noche en un santuario sintoísta entre la una y las tres de la madrugada.**	am+nota
Cañizares (EN>ES)	Cien veces más cuerdo hubiera sido **ofrecer una oración de execración en algún santuario á media noche**, que hacer cosa tan malvada.	am
Anónimo (FR>ES)	En lugar de obrar así, más te aprovecharía si **a media noche, a la hora del buey, fueses a visitar algún templo a proferir allí imprecaciones.**	am
Manrique (EN/FR>ES)	Más te habría valido que **a media noche, a la hora de buey, hubieses acudido a algún templo,** para hacer tus imprecaciones.	am
SyE (JA>EN)	A hundred times wiser to **offer a cursing prayer at some shrine in the dead of night** than do such a naughty thing. "	
OP (JA>FR)	Au lieu d'agir ainsi, ça te profiterait bien davantage si, **au milieu de la nuit, à l'heure du bœuf, tu allais visiter quelque temple et y faire des imprécations.**	
Nº frase	0445.	
RC	三井(みつい)か三菱(みつびし)	1. NP
	Mitsui y Mitsubishi, dos conglomerados financieros (*zaibatsu*) más importantes de la época.	pers
TO	ちっと気を大きくして山気(やまき)を出せ、山気を出せ、あんなけちけちした男に心中立て――それもさこっちばかりでお相手なしの心中立てするよりか、こら、お豊、**三井(みつい)か三菱(みつびし)**、でなけりゃア大将か総理大臣の息子(むすこ)、いやそれよりか外国の皇族でも引っかける分別をしろ。	
Sato (JA>ES)	Hija mía, ¿por qué no intentas ganarte el interés del hijo **de un millonario como Mitsui o Mitsubishi,** o el hijo de un mariscal o un ministro? O, mejor aún, de un príncipe extranjero.	am
Cañizares (EN>ES)	En vez de guardarle fidelidad á un sujeto tan insignificante que no corresponde á tu amor, querida hija, ten arrojo para atrapar el hijo de **un millonario como Matsui o Usitsubushi,** o el hijo de un mariscal, un primer ministro, o mejor aún, un príncipe extranjero.	am wp
Anónimo (FR>ES)	En lugar de seguir pensando en ese tunante de Takeo, que desdeña tus sentimientos, déjame hacer. Bueno, Toyo, vamos a buscarte un buen partido: el hijo de **un millonario como Mitsui o Mitsubishi**, o el hijo de un general, o de un primer ministro, o si no, mejor todavía, algún príncipe extranjero.	am

Manrique (EN/FR>ES)	En vez de andar pensando en ese picarón Takeo, que desdeña sus sentimientos, es mejor que oigas y atiendas. ¿Quieres casarte? Pues vamos a buscarte el hijo de algún **millonario, como Mitsui o Mitsubushi**; o el hijo de un general, o el de un primer ministro, o si aún esto te perece poco, algún príncipe extranjero.	am
SyE (JA>EN)	Be brave, and try your luck again. Instead of remaining faithful to such a petty fellow who does not return your love, my dear child, make bold to catch a **millionaire's son, such as Mitsui, or Mitsubushi**, or the son of a marshal, a prime minister, or, better than that, some foreign prince.	
OP (JA>FR)	Au lieu de penser encore à ce vilain Takeo qui fait fi de tes sentiments, laisse-moi faire. Allons, O Toyo, nous allons te chercher un beau parti : le fils d'**un millionnaire comme Mitsui ou Mitsubishi,** ou bien le fils d'un général ou d'un premier ministre; non, bien mieux que cela encore, quelque prince étranger.	
Nº frase	0445.	
RC	三井(みつい)か三菱(みつびし)	4. RCS
	Mitsui y Mitsubishi, dos conglomerados financieros (*zaibatsu*) más importantes de la época.	rangos
TO	ちっと気を大きくして山気(やまき)を出せ、山気を出せ、あんなけちけちした男に心中立て——それもさこっちばかりでお相手なしの心中立てするよりか、こら、お豊、三井(みつい)か三菱(みつびし)、でなけりゃア大将か総理大臣の息子(むすこ)、いやそれよりか外国の皇族でも引っかける分別をしろ。	
Sato (JA>ES)	Hija mía, ¿por qué no intentas ganarte el interés del hijo de un millonario como Mitsui o Mitsubishi, o el hijo de **un mariscal** o un ministro? O, mejor aún, de un príncipe extranjero.	ad
Cañizares (EN>ES)	En vez de guardarle fidelidad á un sujeto tan insignificante que no corresponde á tu amor, querida hija, ten arrojo para atrapar el hijo de un millonario como Matsui o Usitsubushi, o el hijo de **un mariscal**, un primer ministro, o mejor aún, un príncipe extranjero.	ad
Anónimo (FR>ES)	Bueno, Toyo, vamos a buscarte un buen partido: el hijo de un millonario como Mitsui o Mitsubishi, o el hijo de **un general**, o de un primer ministro, o si no, mejor todavía, algún príncipe extranjero.	g
Manrique (EN/FR>ES)	Pues vamos a buscarte el hijo de algún millonario, como Mitsui o Mitsubushi; o el hijo de **un general**, o el de un primer ministro, o si aún esto te perece poco, algún príncipe extranjero.	g
SyE (JA>EN)	Instead of remaining faithful to such a petty fellow who does not return your love, my dear child, make bold to catch a millionaire's son, such as Mitsui, or Mitsubushi, or the son of **a marshal**, a prime minister, or, better than that, some foreign prince.	
OP (JA>FR)	Allons, O Toyo, nous allons te chercher un beau parti : le fils d'un millionnaire comme Mitsui ou Mitsubishi, ou bien le fils d'**un général** ou d'un premier ministre; non, bien mieux que cela encore, quelque prince étranger.	
Nº frase	0445.	
RC	大きくして山気(やまき)を出せ	5. RL
	Lit. "Saca *yamaki* (gran espíritu) que llevas dentro". Juego de palabras basado en la homofonía del apellido de Yamaki con la palabra *gran espíritu*.	juego de palabras
TO	ちっと気を大きくして**山気(やまき)を出せ、山気を出せ**、あんなけちけちした男に心中立て——それもさこっちばかりでお相手なしの心中立てするよりか、こら、お豊、三井(みつい)か三菱(みつびし)、でなけりゃア大将か総理大臣の息子(むすこ)、いやそれよりか外国の皇族でも引っかける分別をしろ。	
Sato (JA>ES)	**Sé generosa y valiente**. Deja de sufrir por un hombre orgulloso que no supo valorar tu amor.	ex

Cañizares (EN>ES)	—O-Toyo, eres hija de Hyozo Yamaki ¿no es así? **Sé valiente y vuelve a probar fortuna**.	ex
Anónimo (FR>ES)	¿No eres la hija de Yamaki Hyozo? **Es preciso tener el espíritu más grande, grande como una montaña; ¡sé Yamaki! (1). (1) Broma y juego de palabras de Yamaki sobre su nombre. Yamaki está formado de las partículas "Yama", montaña, y "ki", árbol. Pero "ki" significa también espíritu, de donde resulta "espíritu grande como una montaña.**	am+nota
Manrique (EN/FR>ES)	—O-Toyo, eres hija de Hyozo Yamaki ¿verdad? Pues, **debes tener más valor, más ánimo, ser fuerte como una montaña; debes ser una Yamaki (1). (1) Yamaki, Juego de palabras, puesto que Yamaki se forma con las partículas Yama (montaña) y ki (árbol). Pero ki significa también espíritu, de manera que Yamaki desea que su hija tenga "el espíritu fuerte como una montaña".**	tl+nota
SyE (JA>EN)	**Be brave, and try your luck again.** Instead of remaining faithful to such a petty fellow who does not return your love, my dear child, make bold to catch a millionaire's son, such as Mitsui, or Mitsubishi, or the son of a marshal, a prime minister, or, better than that, some foreign prince.	
OP (JA>FR)	O Toyo, n'est-tu pas la fille de Yamaki Hyôzô? **Il faut avoir l'esprit plus grand, grand comme une montagne : sois Yamaki (I)! (1) Plaisanterie et jeu de mots de Yamaki sur son nom. Yamaki est formé de deux caractères : « Yama »montagne et « ki », arbre. Mais « ki »signifie aussi « esprit D »d'où « esprit grand comme une montagne ».**	
Nº frase	0453.	
RC	西陣(にしじん)	1. NP
	Nishijin, barrio de Kioto, famoso por sus talleres textiles. Centro de producción de tejidos de seda.	barrios
TO	祇園(ぎおん)清水(きよみず)知恩院(ちおんいん)、金閣寺(きんかくじ)拝見がいやなら**西陣(にしじん)**へ行って、帯か三枚(まい)襲(がさね)でも見立てるさ。	
Sato (JA>ES)	Hay muchos lugares interesantes, pero si no te apetece visitar los templos, puedes ir a **Nishijin**22 a comprarte un *obí23* y un quimono muy bonitos. **22 Un barrio de Kioto donde se concentra la industria textil tradicional de gran prestigio.**	pr+nota
Cañizares (EN>ES)	Hay allí muchas cosas interesantes y dignas de verse; y además, puedes ir **á Nishijin, famosa comarca de tejedores**, y conseguir un bellísimo obi (1) o trajes triples.	am xp
Anónimo (FR>ES)	Si esto no te dice nada, te vas a **Nishijín** y allí eliges un bonito cinturón y una falda de seda triple y bien adecuada.	pr
Manrique (EN/FR>ES)	Puedes ir a **Nishijin, la famosa comarca de los tejedores**, donde podrías adquirir un bellísimo obi (1) o un triple traje.	am xp
SyE (JA>EN)	There are many interesting sights worth seeing, and, besides, you may go to **Nishijin, a famous weaving district,** and get a beautiful obi or triple robes.	
OP (JA>FR)	Si ça ne te dit rien, tu vas à **Nishijin** et tu y choisis une belle ceinture et une robe de soie, triple et bien assortie.	
Nº frase	0453.	
RC	祇園(ぎおん)清水(きよみず)知恩院(ちおんいん)、金閣寺(きんかくじ)	1. NP
	Sitios turísticos de Kioto: barrio de Gion, templo de Kiyomizu, templo de Chion, Pabellón de Oro.	
TO	**祇園(ぎおん)清水(きよみず)知恩院(ちおんいん)、金閣寺(きんかくじ)**拝見がいやなら西陣(にしじん)へ行って、帯か三枚(まい)襲(がさね)でも見立てるさ。	
Sato (JA>ES)	**Hay muchos lugares interesantes**, pero si no te apetece visitar los templos, puedes ir a Nishijin22 a comprarte un *obí23* y un quimono muy bonitos.	g



Cañizares (EN>ES)	**Hay allí muchas cosas interesantes y dignas de verse**; y además, puedes ir á Nishijin, famosa comarca de tejedores, y conseguir un bellísimo obi (1) o trajes triples.	g
Anónimo (FR>ES)	Villitas los célebres **templos de Gion, de Kiyomizu, de Chiou-iu y el palacio dorado de Kinkaku-Ji**.	am xx
Manrique (EN/FR>ES)	Sería un viaje muy interesante, pues podrías visitar los **templos de Gion, Kiyomizu, Chiu-iu y el palacio dorado de Kinkaku-Ji**.	am xx
SyE (JA>EN)	**There are many interesting sights worth seeing**, and, besides, you may go to Nishijin, a famous weaving district, and get a beautiful obi or triple robes.	
OP (JA>FR)	Tu visites **les temples célèbres de Giôn, de Kiyomizu, de Chion-in, le palais doré de Kinkaku-ji.**	
Nº frase	0453.	
RC	三枚(まい)襲(がさね)	3. RCM
	San-mai-gasane, conjunto de tres *kosode* que se llevan uno encima de otro	ind
TO	祇園(ぎおん)清水(きよみず)知恩院(ちおんいん)、金閣寺(きんかくじ)拝見がいやなら西陣(にしじん)へ行って、帯か**三枚(まい)襲(がさね)**でも見立てるさ。	
Sato (JA>ES)	Hay muchos lugares interesantes, pero si no te apetece visitar los templos, puedes ir a Nishijin22 a comprarte un *obí23* y **un quimono** muy bonitos.	g
Cañizares (EN>ES)	Hay allí muchas cosas interesantes y dignas de verse; y además, puedes ir á Nishijin, famosa comarca de tejedores, y conseguir un bellísimo obi (1) o **trajes triples.**	cd
Anónimo (FR>ES)	Si esto no te dice nada, te vas a Nishijín y allí eliges un bonito cinturón y una **falda de seda triple** y bien adecuada.	ad xp
Manrique (EN/FR>ES)	¿Que este plan no te acomoda? Puedes ir a Nishijin, la famosa comarca de los tejedores, donde podrías adquirir un bellísimo obi (1) o **un triple traje.**	cd
SyE (JA>EN)	There are many interesting sights worth seeing, and, besides, you may go to Nishijin, a famous weaving district, and get a beautiful obi or **triple robes**.	
OP (JA>FR)	Si ça ne te dit rien, tu vas à Nishijin et tu y choisis une belle ceinture et une robe de soie, **triple et bien assortie**.	
Nº frase	0453.	
RC	帯	3. RCM
	Obi, el cinturón o fajín ancho con el que se ciñe el quimono	ind
TO	祇園(ぎおん)清水(きよみず)知恩院(ちおんいん)、金閣寺(きんかくじ)拝見がいやなら西陣(にしじん)へ行って、**帯**か三枚(まい)襲(がさね)でも見立てるさ。	
Sato (JA>ES)	Hay muchos lugares interesantes, pero si no te apetece visitar los templos, puedes ir a Nishijin22 a comprarte un ***obí23*** y un quimono muy bonitos. **23 Faja para ceñir el quimono.**	pr+nota
Cañizares (EN>ES)	Hay allí muchas cosas interesantes y dignas de verse; y además, puedes ir á Nishijin, famosa comarca de tejedores, y conseguir un bellísimo **obi (1)** o trajes triples. **(1) Obi, faja ancha de seda que usan las japonesas.**	pr+am
Anónimo (FR>ES)	Si esto no te dice nada, te vas a Nishijín y allí eliges un bonito **cinturón** y una falda de seda triple y bien adecuada.	g
Manrique (EN/FR>ES)	¿Que este plan no te acomoda? Puedes ir a Nishijin, la famosa comarca de los tejedores, donde podrías adquirir un bellísimo **obi (1)** o un triple traje. **(1) Obi, faja ancha de seda, usada por las japonesas.**	pr+nota
SyE (JA>EN)	There are many interesting sights worth seeing, and, besides, you may go to Nishijin, a famous weaving district, and get a beautiful **obi** or triple robes.	
OP (JA>FR)	Si ça ne te dit rien, tu vas à Nishijin et tu y choisis une belle **ceinture** et une robe de soie, triple et bien assortie.	

Nº frase	0477.	
RC	単衣(ひとえ)	
	Hitoe, quimono sin forro	
TO	赤坂氷川町(ひかわまち)なる片岡中将の邸内に栗(くり)の花咲く六月半ばのある土曜の午後(ひるすぎ)、主人子爵片岡中将はネルの**単衣(ひとえ)**に鼠縮緬(ねずみちりめん)の兵児帯(へこおび)して、どっかりと書斎の椅子(いす)に倚(よ)りぬ。	
Sato (JA>ES)	Un sábado por la tarde, a mediados de junio, cuando los castaños abrían sus flores en el jardín de la casa del vizconde general Kataoka en Akasaka, el prestigioso barrio de Tokio, el general se encontraba cómodamente sentado en su despacho.	op
Cañizares (EN>ES)	La tarde de un sábado á mediados de Jimio, época en que florecían los castaños que sombreaban su casa en Akasaka, el vizconde teniente general Kataoka se hallaba muellemente sentado en el sillón de su despacho.	oo
Anónimo (FR>ES)	En las primeras horas de la tarde de un sábado del mes de junio, en la época en que los castaños están en flor, el general de división vizconde Kataoka se hallaba en su posesión de Hikawa, en Akasaka, sentado cómodamente en un sillón de su gabinete de lectura, vestido con un **sencillo traje de franela**, ceñido par un cinturón de seda gris.	g
Manrique (EN/FR>ES)	En las primeras horas de la tarde de un sábado de junio, en la época en que los castaños florecen, el general de división vizconde Kataoka hallábase en su casa de Hikawa, en **Ahasaka**, muellemente recostado en el sillón de su despacho y vestido con un **sencillo traje de franela**, ceñido por un cinturón de seda gris.	g
SyE (JA>EN)	On a Saturday afternoon in the middle of June, when the chestnut-trees by his house at Akasaka were in bloom, the Viscount Lieutenant-General Kataoka was sitting **comfortably** in his study-chair.	
OP (JA>FR)	Un samedi après-midi du mois de juin, à l'époque où les châtaigniers sont en fleurs dans sa propriété de Hikawa à Akasaka, le gén6ral de division vicomte Kataoka était confortablement assis dans un fauteuil de son cabinet de lecture, vêtu d'un **simple habit de flanelle** attaché autour des reins par une ceinture de soie grise.	
Nº frase	0477.	
RC	兵児帯(へこおび)	3. RCM
	Hekoobi, un tipo de *obi*, de unos 40 cm de ancho y 3-4 m de largo, que se ata detrás. Típico para los hombres en el periodo Meiji.	ind
TO	赤坂氷川町(ひかわまち)なる片岡中将の邸内に栗(くり)の花咲く六月半ばのある土曜の午後(ひるすぎ)、主人子爵片岡中将はネルの単衣(ひとえ)に鼠縮緬(ねずみちりめん)の兵児帯(へこおび)して、どっかりと書斎の椅子(いす)に倚(よ)りぬ。	
Sato (JA>ES)	Un sábado por la tarde, a mediados de junio, cuando los castaños abrían sus flores en el jardín de la casa del vizconde general Kataoka en Akasaka, el prestigioso barrio de Tokio, el general se encontraba cómodamente sentado en su despacho.	op
Cañizares (EN>ES)	La tarde de un sábado á mediados de Jimio, época en que florecían los castaños que sombreaban su casa en Akasaka, el vizconde teniente general Kataoka se hallaba muellemente sentado en el sillón de su despacho.	oo
Anónimo (FR>ES)	En las primeras horas de la tarde de un sábado del mes de junio, en la época en que los castaños están en flor, el general de división vizconde Kataoka se hallaba en su posesión de Hikawa, en Akasaka, sentado cómodamente en un sillón de su gabinete de lectura, vestido con un sencillo traje de franela, ceñido par **un cinturón** de seda gris.	g

Manrique (EN/FR>ES)	En las primeras horas de la tarde de un sábado de junio, en la época en que los castaños florecen, el general de división vizconde Kataoka hallábase en su casa de Hikawa, en **Ahasaka**, muellemente recostado en el sillón de su despacho y vestido con un sencillo traje de franela, ceñido por **un cinturón** de seda gris.	g
SyE (JA>EN)	On a Saturday afternoon in the middle of June, when the chestnut-trees by his house at Akasaka were in bloom, the Viscount Lieutenant-General Kataoka was sitting comfortably in his study-chair.	
OP (JA>FR)	Un samedi après-midi du mois de juin, à l'époque où les châtaigniers sont en fleurs dans sa propriété de Hikawa à Akasaka, le général de division vicomte Kataoka était confortablement assis dans un fauteuil de son cabinet de lecture, vêtu d'un simple habit de flanelle attaché autour des reins par une **ceinture** de soie grise.	
Nº frase	0477.	
RC	鼠縮緬(ねずみちりめん)	6. RA
	Nezumi, lit. color de ratón.	color
TO	赤坂氷川町(ひかわまち)なる片岡中将の邸内に栗(くり)の花咲く六月半ばのある土曜の午後(ひるすぎ)、主人子爵片岡中将はネルの単衣(ひとえ)に**鼠縮緬**(ねずみちりめん)の兵児帯(へこおび)して、どっかりと書斎の椅子(いす)に倚(よ)りぬ。	
Sato (JA>ES)	Un sábado por la tarde, a mediados de junio, cuando los castaños abrían sus flores en el jardín de la casa del vizconde general Kataoka en Akasaka, el prestigioso barrio de Tokio, el general se encontraba cómodamente sentado en su despacho.	op
Cañizares (EN>ES)	La tarde de un sábado á mediados de Jimio, época en que florecían los castaños que sombreaban su casa en Akasaka, el vizconde teniente general Kataoka se hallaba muellemente sentado en el sillón de su despacho.	oo
Anónimo (FR>ES)	En las primeras horas de la tarde de un sábado del mes de junio, en la época en que los castaños están en flor, el general de división vizconde Kataoka se hallaba en su posesión de Hikawa, en Akasaka, sentado cómodamente en un sillón de su gabinete de lectura, vestido con un sencillo traje de franela, ceñido par un cinturón de seda **gris**.	de
Manrique (EN/FR>ES)	En las primeras horas de la tarde de un sábado de junio, en la época en que los castaños florecen, el general de división vizconde Kataoka hallábase en su casa de Hikawa, en Ahasaka, muellemente recostado en el sillón de su despacho y vestido con un sencillo traje de franela, ceñido por un cinturón de seda **gris.**	de
SyE (JA>EN)	On a Saturday afternoon in the middle of June, when the chestnut-trees by his house at Akasaka were in bloom, the Viscount Lieutenant-General Kataoka was sitting comfortably in his study-chair.	
OP (JA>FR)	Un samedi après-midi du mois de juin, à l'époque où les châtaigniers sont en fleurs dans sa propriété de Hikawa à Akasaka, le général de division vicomte Kataoka était confortablement assis dans un fauteuil de son cabinet de lecture, vêtu d'un simple habit de flanelle attaché autour des reins par une ceinture de soie **grise.**	
Nº frase	0480.	
RC	二十二貫	4. RCS
	Kan = 3,75 kg (22 *kan* son unos 82 kg)	med/peso
TO	体量は二十二貫、アラビア種(だね)の逸物(いちもつ)も将軍の座下に汗すという。	
Sato (JA>ES)	Era muy corpulento y pesaba **más de ochenta kilos**. Se comentaba que un caballo de raza árabe aguantaba difícilmente bajo su peso.	ad

Cañizares (EN>ES)	Era corpulento; pesaba **unas doscientas libras** y hasta un corcel árabe hubiera gemido bajo su enorme mole.	ad
Anónimo (FR>ES)	Era muy corpulento, y su soberbio caballo árabe sudaba bajo aquel peso de **ochenta y dos kilos**.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	Era corpulento y no hay duda que bajo sus **ochenta y dos kilos** de peso, hasta un caballo árabe habría sentido doblársele los corvejones.	ad
SyE (JA>EN)	His corpulent body weighed about **two hundred pounds**, and even an Arab courser would be likely to sweat under him.	
OP (JA>FR)	Il était très corpulent et son superbe cheval arabe transpirait sous ce poids de **quatre-vingt-deux kilos.**	
Nº frase	0481.	
RC	安禄山(あんろくざん)風の腹	6. RA
	Lit. barriga al estilo de Anrokuzan. Anrokuzan, An Lushan (705-757) líder militar chino de origen centroasiático.	figur/rc
TO	両の肩怒りて頸(くび)を没し、二重(ふたえ)の顋(あぎと)直ちに胸につづき、**安禄山(あんろくざん)風の腹**便々として、牛にも似たる太腿(ふともも)は行くに相擦(あいす)れつべし。	
Sato (JA>ES)	Su cuello se hundía entre los hombros musculosos y su papada rozaba la parte superior del pecho. Tenía **una barriga parecida a la de un luchador de sumo** y sus muslos, similares a los de un buey, se rozaban al andar.	ad+pf
Cañizares (EN>ES)	El grueso cuello casi se le enterraba entre los hombros cuadrados y la papada parecía estar unida al pecho; **tenía el abdomen abultado** y muslos como los de un buey; era de cara atezada, nariz grande, labios gruesos, barba escasa y cejas delgadas; sus ojos, empero, no guardaban armonía con el resto del cuerpo, siendo estrechos como los de un elefante y de aspecto apacible.	ex
Anónimo (FR>ES)	El cuello desaparecía en medio de sus cuadrados hombros, y una doble barba rebotaba sobre su pecho. **El vientre había adquirido considerables dimensiones.**	ex
Manrique (EN/FR>ES)	El cuello, carnoso, hundíase en medio de sus hombros cuadrados y la enorme papada plegábase sobre el pecho. **El abdomen, abultado,** y los muslos, de buey.	ex
SyE (JA>EN)	His thick neck was almost buried in his square shoulders, and his double chin seemed joined to his breast. **His abdomen was large,** his thighs thick as those of an ox.	
OP (JA>FR)	Le cou disparaissait au milieu d'épaules carrées et un double menton rebondissait sur sa poitrine. **Le ventre avait pris de belles dimensions.** Le teint bronzé, le nez fort, les lèvres épaisses,	
Nº frase	0484.	
RC	渋茶	3. RCM
	Shibucha, té amargo por estar demasiado cargado	gastr
TO	ある年の秋の事とか、中将微服して山里に猟(か)り暮らし、姥(ばば)ひとり住む山小屋に渋茶一碗(わん)所望しけるに、姥(ばば)つくづくと中将の様子を見て、	
Sato (JA>ES)	Varios años atrás, mientras el general se encontraba cazando en una región montañosa, llamó a la puerta de una cabaña para pedir **agua**. La anciana que vivía sola se quedó mirando fijamente al general que iba vestido de civil y exclamó con admiración:	ad
Cañizares (EN>ES)	En el otoño de un año anterior cazaba el general en una comarca montañosa; y con su traje ordinario algo deteriorado, acertó á pedir **una taza de te** á una anciana que habitaba una pequeña choza.	g
Anónimo (FR>ES)	Años atrás, un día de verano, el general se fué de caza, vestido con un traje ordinaria. Sintiéndose sediento, marchó a pedir **una taza de té** a una vieja que vivía retirada en una solitaria choza, al borde de la montaña.	g

Manrique (EN/FR>ES)	En un otoño de años atrás, el general salió de caza, vistiendo un traje ordinario y deteriorado por el uso. Ya en la montaña, ocurriósele pedir **una taza de té** a una anciana que vivía retirada en una choza solitaria.	g
SyE (JA>EN)	It happened that in the fall of some years ago, the general was hunting in a hilly district. He was clad in his ordinary clothes, and, chancing to ask for **a cup of tea** at a small hut where an old woman was living alone, she carefully surveyed him and expressed her admiration.	
OP (JA>FR)	Ayant soif, il s'en vint demander **une tasse de mauvais thé** à une vieille femme qui vivait retirée dans une cabane solitaire, adossée au flanc de la montagne.	
Nº frase	0488.	
RC	殺生	4. RCS
	Sesshō [suru], matar a un ser vivo, uno de los pecados más graves en la tradición budista.	rel
TO	「そねエな**殺生(せっしょう)したあて**、あにが商売になるもんかよ。	
Sato (JA>ES)	— Es imposible hacer negocios **matando animales**.	tl
Cañizares (EN>ES)	— ¡Oh! No puedes ganarte la vida **cazando**.	ad
Anónimo (FR>ES)	— ¡Claro está! **No es cazando** como se ganara usted la vida.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	— Naturalmente. No creo que llegues a ganarte la vida **cazando.**	ad
SyE (JA>EN)	"Oh, you can't make a living out of **hunting.**	
OP (JA>FR)	— Eh bé! allez, ce n'est pas **à la chasse** que vous gagnerez votre vie.	
Nº frase	0489.	
RC	五十両	4. RCS
	Ryō, moneda antigua. Con la llegada de periodo Meiji fue sustituida por yen, pero la palabra se siguió usando para referirse coloquialmente a la nueva moneda	med/moneda
TO	その体格(からだ)で日傭(ひよう)取りでもして見ろよ、**五十両**は大丈夫だあよ」	
Sato (JA>ES)	Con su físico, yo le aconsejo trabajar de obrero. Verá que le pagan **cincuenta yenes** sin rechistar.	pf
Cañizares (EN>ES)	Trabaja como jornalero con tu corpachón y te digo que podrás hacer hasta **cincuenta yens**.	pf
Anónimo (FR>ES)	Con un corpacho como el suyo, si quisiese usted trabajar a jornal, seguramente ganaría cincuenta **ryo (1). (1) "Ryo, antigua moneda del valor de un yen (hoy alrededor de 2,60 pesetas). Las personas anticuadas emplean todavía la palabra "ryo" en lugar de yen.**	pr+nota
Manrique (EN/FR>ES)	Con tu figura, más te valdría emplearte como jornalero y te asegurarías lo menos cincuenta ***ryo*** **(1).** ***(1). Ryo,*** **moneda antigua equivalente al *yen* moderno y cuyo valor a la par es de unas dos pesetas y media.**	pr+nota
SyE (JA>EN)	Work as a day-laborer with you big body, I tell you, and you could make **fifty yen.** "	
OP (JA>FR)	Avec un cadavre comme celui-là, si vous vouliez travailler à la journée, bien sûr que vous gagneriez **50 ryô (1). (1) « Ryô », ancienne pièce de monnaie? de la valeur d'un yen (aujourd'hui 2 fr. 60 environ). Les vieilles gens emploient encore le mot « ryô »au heu de « yen ».**	

Nº frase	0500.	
RC	二十二貫小山のごとき	6. RA
	Lit.: como una pequeña montaña de 22 *kan.*	figur/rc
TO	知れる目よりはこの大山(たいさん)巌々(がんがん)として物に動ぜぬ大器量の将軍をば、まさかの時の鉄壁とたのみて、その**二十二貫小山**のごとき体格と常に怡然(いぜん)たる神色とは洶々(きょうきょう)たる三軍の心をも安からしむべし。	
Sato (JA>ES)	Pero para aquellos que lo conocían, ese soldado enérgico representaba una brillante torre de fuerza viril y en tiempos de incertidumbre todo el mundo descansaba su ansiedad en él, poseedor de un **cuerpo macizo que parecía una pequeña colina**, como si fuera un sólido muro de acero colocado en una ciudad para proteger a la multitud.	red
Cañizares (EN>ES)	Su **cuerpo, macizo como un cerro**, y su espíritu, sereno como el de los dioses, infundían ánimo en los corazones de una hueste que temblara ante inminente peligro.	red
Anónimo (FR>ES)	**Su talla hercúlea**, que se erguía semejante a una muralla, y su aspecto siempre sereno, tranquilizaban a sus soldados y les infundía valor.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	**Su cuerpo hercúleo, macizo como una montaña**, y su espíritu, sereno como el de las divinidades, eran capaces de infundir ánimo a sus soldados en los momentos de mayor peligro.	ad+red dupl
SyE (JA>EN)	**His body massive as a little hill**, and his spirit serene as that of the gods, would make easy the hearts of a host of soldiers, trembling before impending danger.	
OP (JA>FR)	cet homme qui apparaissait comme une énorme (2) masse était en vérité un général plein de talent et à l'heure du danger on se plaçait sous son égide comme sous un mur d'acier; **sa taille herculéenne** qui se dressait pareille à un rempart et son air toujours calme et serein, tel un génie, rassuraient et encourageaient ses soldats.	
Nº frase	0501.	
RC	青地交趾(せいじこうち)の鉢(はち)	3. RCM
	Seijii-kōchi, cerámica de fondo azul procedente de Cochinchina.	ut/mesa
TO	肱近(ひじちか)のテーブルには青地交趾(せいじこうち)の鉢(はち)に植えたる武者立(むしゃだち)の細竹(さいちく)を置けり。	
Sato (JA>ES)	En su despacho, sobre la mesa situada al lado de una butaca, había una **maceta azul de porcelana** en la que crecían rectos unos bambúes.	red
Cañizares (EN>ES)	Sobre la mesa cercana descansaba una **maceta azul** en que crecían los rectos tallos del bambú enano.	red
Anónimo (FR>ES)	Encima de un escritorio veíase **un vidriado verde de Cochinchina**, donde se alzaban, tiesos como estacas, unos cuantos bambúes enanos.	de xp
Manrique (EN/FR>ES)	Sobre la mesa escritorio descansaba una **maceta verde vidriada de Cochinchina**, en la que se erguían, como lanzas diminutas, unos bambúes enanos.	de xp
SyE (JA>EN)	On the table near by was placed a **blue pot** of straight-growing dwarf bamboos.	
OP (JA>FR)	Sur un bureau, à proximité de son accoudoir, **une poterie verte de Cochinchine** où se dressaient raides comme des piquets quelques bambous nains.	
Nº frase	0502.	
RC	両陛下	5. RL
	Ryōheika, tratamiento conjunto del imperador y la emperatriz.	tratamientos
TO	頭上には高く**両陛下**の御影(ぎょえい)を掲げつ。	

Sato (JA>ES)	En la parte superior de la pared frontal estaba colgada una fotografía del emperador y la emperatriz,	op
Cañizares (EN>ES)	Alto en las paredes colgaban los retratos del emperador y la emperatriz y más bajo, al frente, colgaba una tableta con caracteres escritos por Nanshu, significando: "Sed caritativos. "	op
Anónimo (FR>ES)	Por encima de su cabeza, en la parte superior del muro, dos cuadros con **los retratos de Su Majestad el Emperador y Su Majestad la Emperatriz.**	ad
Manrique (EN/FR>ES)	Por encima de su cabeza, en la parte superior del muro, colgaban los retratos del Emperador y de la Emperatriz y,	oo
SyE (JA>EN)	High up on the walls were hung pictures of the emperor and empress;	
OP (JA>FR)	Au-dessus de sa tête, sur la partie supérieure du mur, deux cadres avec les portraits de **Sa Majesté** l'Empereur et **Sa Majesté** l'Impératrice.	
Nº frase	0504.	
RC	落款は南洲(なんしゅう)	1. NP
	Nanshū, seudónimo de Saigō Takamori (1827-1877).	pers
TO	落款は**南洲(なんしゅう)**なり。	
Sato (JA>ES)	y debajo había un autógrafo firmado por **Nanshu24** que decía: «Sé amable con los demás». **24 Seudónimo de Takamori Saigo (1828-1877), uno de los políticos que apoyó el derrocamiento del sogunato Tokugawa y respaldó la Restauración de Meiji. Lideró la Rebelión de Satsuma, el último conflicto encabezado por los samuráis en la historia japonesa.**	pr+nota
Cañizares (EN>ES)	Alto en las paredes colgaban los retratos del emperador y la emperatriz y más bajo, al frente, colgaba una tableta con caracteres escritos por **Nanshu,** significando: "Sed caritativos. "	pr
Anónimo (FR>ES)	Más abajo, a la altura de los ojos, un cuadro donde aparecían pintadas en grandes caracteres las palabras "Sé bueno".	oo
Manrique (EN/FR>ES)	más abajo, a la altura de los ojos, un cuadre en el que podían verse pintadas en grandes caracteres por **Nanshu**, las palabras: "Sed bondadosos y caritativos".	pr
SyE (JA>EN)	lower, and on the farther side, was hung a tablet on which were two characters, written by **Nanshu**, signifying “Be Charitable.”	
OP (JA>FR)	Plus bas, à la portée de l'œil, un tableau où étaient peints deux grands caractère dont le sens était: 1 Sois bon », ce tableau était signé de **Nanshu**.	
Nº frase	0508.	
RC	谷町	1. NP
	Tanimachi, referencia a Azabu-tanimachi, barrio del distrito histórico de Azabu, al sur de Akasaka.	barrios
TO	東の方(かた)は眼下に人うごめき家かさなれる**谷町**を見越して、青々としたる霊南台の上より、愛宕塔(あたごとう)の尖(さき)、尺ばかりあらわれたるを望む。	
Sato (JA>ES)	Bajo las ventana del este, se veía la punta de la torre de Atago, que sobresalía tras la colina frondosa de Reinan situada al otro lado del **barrio de Tanimachi**, por donde transitaba una multitud de gente entre miles de casas.	am
Cañizares (EN>ES)	Al este, por sobre las atestadas **calles de Tami-machi**, que se hallaban debajo, la vista dominaba la verde colina de Reinan, sobre la cual se elevaba el pequeño campanario de la Torre de Atago,	am w
Anónimo (FR>ES)	Por la parte Este dominábase un vasto panorama más allá de la hilera de tejados de la **calle Tamimachi**; la calle vecina, bullente como un hormiguero, prolongábase hasta la colina de Reinan, coronada por la pagoda de Atago;	am w
Manrique (EN/FR>ES)	Desde las últimas, dominábase un vasto panorama, más allá de la línea de tejados de la concurrida **calle de Tamimachi**. ron la colina de Reinan a lo lejos, coronada por el minúsculo campanario de la Torre de Atago,	am w

SyE (JA>EN)	To the east, over across the crowded **streets of Tani-machi** below, the eye could command the leafy hill of Reinan, over which the spire of the Atago Tower raised its tiny head.	
OP (JA>FR)	Du côté de l'est, le regard domine un vaste panorama par-dessus la rangée de **toits de la rue Tanimachi,** la rue voisine grouillante de monde, et embrasse la colline de Reinan que couronne la pagode d'Atago surmontée de sa petite flèche;	
Nº frase	0509.	
RC	鳶(とび)	2. REN
	Tobi, *Milvus migrans*, milano negro.	fauna
TO	**鳶(とび)**ありてその上をめぐりつ。	
Sato (JA>ES)	Alrededor de la torre, un **milano** volaba dando vueltas lentamente.	ea
Cañizares (EN>ES)	y encima de él describía círculos un **milano.**	ea
Anónimo (FR>ES)	un **milano**, con las alas extendidas, daba vueltas a su alrededor.	ea
Manrique (EN/FR>ES)	sobre la cual se cernía, describiendo círculos, **un milano.**	ea
SyE (JA>EN)	A **kite** was seen circling over it.	
OP (JA>FR)	un **milan**, les ailes éployées, tourne à l'entour.	
Nº frase	0511.	
RC	銀杏(いちょう)	2. REN
	Ichō, árbol de la especie *Ginkgo biloba*, ginkgo.	flora
TO	その絶え間より氷川社(ひかわやしろ)の**銀杏(いちょう)**の梢(こずえ)青鉾(あおほこ)をたてしように見ゆ。	
Sato (JA>ES)	dejando ver entre ellas el bosque de altos ***gingkos25*** que se erguían majestuosamente como una lanza azul en el recinto del santuario de Hikawa. **25 Árbol** ***(Gingko biloba)*** **ornamental originario de China de porte majestuoso y características hojas en forma de cuña.**	pf+nota
Cañizares (EN>ES)	y por una abertura entre los árboles podía verse un **álamo** asemejándose á una lanza verde en el recinto del santuario de Hikawa.	ad
Anónimo (FR>ES)	a través de su follaje se distinguía un **"icho" (1),** que, cerca del templo Higawa, erguía su cabeza altanera parecida a una alabarda verde. **(1) "Icho". Salisburia adiatifolia.**	pr+nota
Manrique (EN/FR>ES)	a través de cuyo follaje se distinguía, enhiesto y retador, como una alabarda verde, un **icho (1)** centinela del santuario de Hikawa. **(1) Icho, árbol de la especie "salisburia adiatifolia", mezcla de sauce y álamo.**	pr+nota
SyE (JA>EN)	and through an opening in them could be seen a **poplar** in the compound of the Hikawa Shrine, resembling a green spear.	
OP (JA>FR)	, à travers leur feuillage on aperçoit un **« ichô »(1)** qui, près du temple Higawa, dresse sa tête altière pareille à une hallebarde verte. **(1) « Ichô », Salisburia adiantifolia.**	
Nº frase	0511.	
RC	青鉾(あおほこ)をたてしように見ゆ	6. RA
	Lit. parece una alabarda verde.	figur/rc
TO	その絶え間より氷川社(ひかわやしろ)の銀杏(いちょう)の梢(こずえ)**青鉾(あおほこ)をたてしように見ゆ。**	
Sato (JA>ES)	dejando ver entre ellas el bosque de altos *gingkos25* que se erguían majestuosamente **como una lanza azul** en el recinto del santuario de Hikawa.	ad

Cañizares (EN>ES)	y por una abertura entre los árboles podía verse un álamo asemejándose á **una lanza verde** en el recinto del santuario de Hikawa.	ad
Anónimo (FR>ES)	a través de su follaje se distinguía un "icho" (1), que, cerca del templo Higawa, erguía su cabeza altanera **parecida a una alabarda verde.** (1) "Icho". Salisburia adiatifolia.	tl
Manrique (EN/FR>ES)	a través de cuyo follaje se distinguía, enhiesto y retador, como **una alabarda verde**, un icho (1) centinela del santuario de Hikawa. (1) Icho, árbol de la especie "salisburia adiatifolia", mezcla de sauce y álamo.	tl
SyE (JA>EN)	and through an opening in them could be seen a poplar in the compound of the Hikawa Shrine, resembling **a green spear**.	
OP (JA>FR)	, à travers leur feuillage on aperçoit un « ichô »(1) qui, près du temple Higawa, dresse sa tête altière **pareille à une hallebarde verte.** (1) « ichô », Salisburia adiantifolia.	
Nº frase	0512.	
RC	浅黄(あさぎ)	6. RA
	Asagi, lit. color índigo claro*,* azul claro.	color
TO	窓より見晴らす初夏の空あおあおと**浅黄**繻子(あさぎじゅす)なんどのように光りつ。	
Sato (JA>ES)	El hermoso cielo, a través de las ventanas, brillaba como una elegante tela de seda **azul zafiro**.	ad
Cañizares (EN>ES)	El cielo estival, visto desde las ventanas, estaba lustroso como satín azul; acá y acullá entre las frescas hojas lucían en profusión las borlas aperladas de las flores, pintadas contra el **azul** del cielo.	g
Anónimo (FR>ES)	En esos primeros días del verano, visto desde aquel gabinete de lectura, el cielo, puro y sin nubes, centelleaba como un velo de raso **azul pálido**,	de
Manrique (EN/FR>ES)	El cielo estival, visto desde aquellas ventanas, relumbraba como raso **azul pálido,**	de
SyE (JA>EN)	The early summer sky, as seen from the windows, shone like **blue** satin.	
OP (JA>FR)	En ces premiers jours de l'été, vu de ce cabinet de lecture, le ciel, pur et sans nuages, étincelle comme un voile de satin **bleu clair** et,	
Nº frase	0513.	
RC	卵白色(たまごいろ)	6. RA
	Tamagoiro, color de blanco de huevo.	color
TO	見る目清々(すがすが)しき緑葉(あおば)のそこここに、**卵白色(たまごいろ)**の栗の花ふさふさと満樹(いっぱい)に咲きて、画(えが)けるごとく空の碧(みどり)に映りたり。	
Sato (JA>ES)	Entre las refrescantes hojas verdes de los castaños, sus flores exuberantes de color **marfil** parecían un cuadro contra el fondo luminoso del cielo.	ad
Cañizares (EN>ES)	Proyectábase una rama cerca de la ventana, y si bien carecía de gracia, estaba, no obstante, cuajada de flores como charreteras,	op
Anónimo (FR>ES)	y aquí y allá, entre el follaje del verde más delicado, en el que la vista reposaba con placer. Las flores **color crema** de los castaños estallaban tupidas y apretadas, y reflejábanse como una pintura sobre la bóveda azulada.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	y acá y acullá, entre el follaje verde, propicio al reposo de la mirada, estallaban tupidas y apretadas, las flores **amarillentas** de los castaños, recortadas contra el azul de la alta bóveda.	de
SyE (JA>EN)	Here and there, among the fresh leaves, **creamy** tassel-like chestnut blossoms bloomed in profusion, painted against the azure of the sky.	
OP (JA>FR)	çà et là, parmi les feuilles du vert le plus tendre où l'œil aime à se reposer, les fleurs, **couleur crème**, des châtaigniers éclatent drues et serrées et se reflètent comme une peinture sur la voûte azurée.	

Nº frase	0514.	
RC	閾(しきみ)	3. RCM
	Shikimi (shikii), estructura horizontal de madera que se instala en el suelo y permite que se deslicen los elementos correderos (*shōji* y *fusuma*).	arq
TO	窓近くさし出(い)でたる一枝は、枝の武骨なるに似ず、日光(ひ)のさすままに緑玉、碧玉(へきぎょく)、琥珀(こはく)さまざまの色に透きつ幽(かす)めるその葉の間々(あいあい)に、肩総(エポレット)そのままの花ゆらゆらと枝もたわわに咲けるが、吹くとはなくて大気のふるうごとに香(か)は忍びやかに書斎に音ずれ、薄紫の影は窓の**閾(しきみ)**より主人が左手(ゆんで)に持てる「西比利亜(サイベリア)鉄道の現況」のページの上にちらちらおどりぬ。	
Sato (JA>ES)	A cada soplo leve de la brisa, las flores dispersaban su perfume haciéndolo llegar dentro del despacho, mientras las hojas se mecían proyectando sus sombras danzarinas sobre las páginas de un libro titulado *La situación actual del Ferrocarril Transiberiano* que el general sostenía en la mano izquierda.	op
Cañizares (EN>ES)	[...] al más ligero soplo de la brisa flotaban furtivas fragancias en el despacho y las vagas sombras de la ventana cruzaban sobre una página de "El Estado del Ferrocarril Siberiano" que sostenía el general con la mano izquierda, con delicia y luego abriéndolos lentamente los volvió al folleto.	oo
Anónimo (FR>ES)	Un rayo de sol, de un tono ligeramente violeta, venia violentamente por la ventana a bailar sobre una página del libro que tenía en la mano el dueño de la casa: "Estado actual del Transiberiano...	oo
Manrique (EN/FR>ES)	Una rama tendía hacia la ventana su fleco tembloroso, filtrando la luz del sol que se quebraba en distintos matices, esmeralda, zafiro y ámbar y al menor soplo de la brisa brotaban de sus flores furtivas fragancias que se vertían en el despacho, al tiempo que los rayos solares cernidos por las hojas, bailoteaban sobre una página del libro "Estado actual del Transiberiano" que el dueño de la casa sostenía en su mano izquierda.	oo
SyE (JA>EN)	At the slightest breath of wind the fragrance was wafted stealthily into the study, and the lavender shadows from the window danced over a page of the “Present Condition of the Siberian Railroad," held in the general's left hand.	
OP (JA>FR)	Un rayon de lumière, d'une teinte légèrement violette, fait irruption par la fenêtre et vient danser sur une page du livre que le maitre du logis tient dans sa main gauche; ce livre est intitulé: « Etat actuel du transsibérien».	
Nº frase	0514.	
RC	琥珀(こはく)	6. RA
	Kohaku, [color de] ámbar.	color
TO	窓近くさし出(い)でたる一枝は、枝の武骨なるに似ず、日光(ひ)のさすままに緑玉、碧玉(へきぎょく)、**琥珀(こはく)**さまざまの色に透きつ幽(かす)めるその葉の間々(あいあい)に、肩総(エポレット)そのままの花ゆらゆらと枝もたわわに咲けるが、吹くとはなくて大気のふるうごとに香(か)は忍びやかに書斎に音ずれ、薄紫の影は窓の閾(しきみ)より主人が左手(ゆんで)に持てる「西比利亜(サイベリア)鉄道の現況」のページの上にちらちらおどりぬ。	
Sato (JA>ES)	Una rama florida, recta y gruesa como una charretera, había llegado junto a la ventana y sus hojas se mudaban de color, del esmeralda al zafiro y al **oro ámbar**, según el reflejo de la luz del sol que se filtraba entre ellas.	am
Cañizares (EN>ES)	Proyectábase una rama cerca de la ventana, y si bien carecía de gracia, estaba, no obstante, cuajada de flores como charreteras, y sus hojas, filtrando la luz del sol, la quebraban en rayos de esmeralda, zafiro y **ámbar;**	tl
Anónimo (FR>ES)	Una rama tendía hasta la misma ventana sus hojas llenas de sol; al menor soplo de la brisa el perfume de sus flores penetraba en la habitación. Un rayo de sol, de un tono ligeramente violeta, venia violentamente por la ventana a bailar sobre una página del libro que tenía en la mano el dueño de la casa: "Estado actual del Transiberiano...	oo

Manrique (EN/FR>ES)	Una rama tendía hacia la ventana su fleco tembloroso, filtrando la luz del sol que se quebraba en distintos matices, esmeralda, zafiro y **ámbar** y al menor soplo de la brisa brotaban de sus flores furtivas fragancias que se vertían en el despacho, al tiempo que los rayos solares cernidos por las hojas, bailoteaban sobre una página del libro "Estado actual del Transiberiano" que el dueño de la casa sostenía en su mano izquierda.	tl
SyE (JA>EN)	One branch jutted out near the window. Ungraceful as it was, it was loaded with flowers, like epaulets, and its leaves, filtering the light of the sun, broke it into rays of emerald, sapphire, and **amber**.	
OP (JA>FR)	Une branche s'étend jusque sur le bord de la croisée, mais ce n'est pas une branche mal venue et grossière; ses feuilles, suivant les rayons du soleil, prennent diverses teintes et passent du jade à l'émeraude ou à **l'ambre**, elle plie sous le poids des fleurs qu'elle porte en guise d'épaulettes; avec la moindre brise, le parfum de ses fleurs entre discrètement dans la chambre	
Nº frase	0514.	
RC	碧玉(へきぎょく)	6. RA
	Hekigyoku, [color de] jaspe. Puede aplicarse a un abanico amplio de colores: azul, verde, amarillo.	color
TO	窓近くさし出(い)でたる一枝は、枝の武骨なるに似ず、日光(ひ)のさすままに緑玉、碧玉(へきぎょく)、琥珀(こはく)さまざまの色に透きつ幽(かす)めるその葉の間々(あいあい)に、肩総(エポレット)そのままの花ゆらゆらと枝もたわわに咲けるが、吹くとはなくて大気のふるうごとに香(か)は忍びやかに書斎に音ずれ、薄紫の影は窓の閾(しきみ)より主人が左手(ゆんで)に持てる「西比利亜(サイベリア)鉄道の現況」のページの上にちらちらおどりぬ。	
Sato (JA>ES)	Una rama florida, recta y gruesa como una charretera, había llegado junto a la ventana y sus hojas se mudaban de color, del esmeralda al **zafiro** y al oro ámbar, según el reflejo de la luz del sol que se filtraba entre ellas.	ad
Cañizares (EN>ES)	Proyectábase una rama cerca de la ventana, y si bien carecía de gracia, estaba, no obstante, cuajada de flores como charreteras, y sus hojas, filtrando la luz del sol, la quebraban en rayos de esmeralda, **zafiro** y ámbar; al más ligero soplo de la brisa flotaban furtivas fragancias en el despacho y las vagas sombras de la ventana cruzaban sobre una página de "El Estado del Ferrocarril Siberiano" que sostenía el general con la mano izquierda, con delicia y luego abriéndolos lentamente los volvió al folleto.	ad
Anónimo (FR>ES)	Una rama tendía hasta la misma ventana sus hojas llenas de sol; al menor soplo de la brisa el perfume de sus flores penetraba en la habitación. Un rayo de sol, de un tono ligeramente violeta, venia violentamente por la ventana a bailar sobre una página del libro que tenía en la mano el dueño de la casa: "Estado actual del Transiberiano...	oo
Manrique (EN/FR>ES)	Una rama tendía hacia la ventana su fleco tembloroso, filtrando la luz del sol que se quebraba en distintos matices, esmeralda, **zafiro** y ámbar y al menor soplo de la brisa brotaban de sus flores furtivas fragancias que se vertían en el despacho, al tiempo que los rayos solares cernidos por las hojas, bailoteaban sobre una página del libro "Estado actual del Transiberiano" que el dueño de la casa sostenía en su mano izquierda.	ad
SyE (JA>EN)	One branch jutted out near the window. Ungraceful as it was, it was loaded with flowers, like epaulets, and its leaves, filtering the light of the sun, broke it into rays of emerald, **sapphire,** and amber.	
OP (JA>FR)	Une branche s'étend jusque sur le bord de la croisée, mais ce n'est pas une branche mal venue et grossière; ses feuilles, suivant les rayons du soleil, prennent diverses teintes et passent **du jade** à l'émeraude ou à l'ambre, elle plie sous le poids des fleurs qu'elle porte en guise d'épaulettes; avec la moindre brise, le parfum de ses fleurs entre discrètement dans la chambre.	

Nº frase	0514.	
RC	緑玉	6. RA
	Ryokugyoku, [color de] esmeralda.	color
TO	窓近くさし出(い)でたる一枝は、枝の武骨なるに似ず、日光(ひ)のさすままに**緑玉**、碧玉(へきぎょく)、琥珀(こはく)さまざまの色に透きつ幽(かす)めるその葉の間々(あいあい)に、肩総(エポレット)そのままの花ゆらゆらと枝もたわわに咲けるが、吹くとはなくて大気のふるうごとに香(か)は忍びやかに書斎に音ずれ、薄紫の影は窓の閾(しきみ)より主人が左手(ゆんで)に持てる「西比利亜(サイベリア)鉄道の現況」のページの上にちらちらおどりぬ。	
Sato (JA>ES)	Una rama florida, recta y gruesa como una charretera, había llegado junto a la ventana y sus hojas se mudaban de color, del **esmeralda** al zafiro y al oro ámbar, según el reflejo de la luz del sol que se filtraba entre ellas.	tl
Cañizares (EN>ES)	Proyectábase una rama cerca de la ventana, y si bien carecía de gracia, estaba, no obstante, cuajada de flores como charreteras, y sus hojas, filtrando la luz del sol, la quebraban en rayos de **esmeralda**, zafiro y ámbar; al más ligero soplo de la brisa flotaban furtivas fragancias en el despacho y las vagas sombras de la ventana cruzaban sobre una página de "El Estado del Ferrocarril Siberiano" que sostenía el general con la mano izquierda, con delicia y luego abriéndolos lentamente los volvió al folleto.	tl
Anónimo (FR>ES)	Una rama tendía hasta la misma ventana sus hojas llenas de sol; al menor soplo de la brisa el perfume de sus flores penetraba en la habitación. Un rayo de sol, de un tono ligeramente violeta, venia violentamente por la ventana a bailar sobre una página del libro que tenía en la mano el dueño de la casa: "Estado actual del Transiberiano...	oo
Manrique (EN/FR>ES)	Una rama tendía hacia la ventana su fleco tembloroso, filtrando la luz del sol que se quebraba en distintos matices, **esmeralda**, zafiro y ámbar y al menor soplo de la brisa brotaban de sus flores furtivas fragancias que se vertían en el despacho, al tiempo que los rayos solares cernidos por las hojas, bailoteaban sobre una página del libro "Estado actual del Transiberiano" que el dueño de la casa sostenía en su mano izquierda.	tl
SyE (JA>EN)	One branch jutted out near the window. Ungraceful as it was, it was loaded with flowers, like epaulets, and its leaves, filtering the light of the sun, broke it into rays of **emerald,** sapphire, and amber.	
OP (JA>FR)	Une branche s'étend jusque sur le bord de la croisée, mais ce n'est pas une branche mal venue et grossière; ses feuilles, suivant les rayons du soleil, prennent diverses teintes et passent du jade à l'**émeraude** ou à l'ambre, elle plie sous le poids des fleurs qu'elle porte en guise d'épaulettes; avec la moindre brise, le parfum de ses fleurs entre discrètement dans la chambre. +	
Nº frase	0523.	
RC	単衣(ひとえ)	3. RCM
	Hitoe	ind
TO	一人の曲者は五つか、六つなるべし、紫矢絣(やがすり)の**単衣(ひとえ)**に紅(くれない)の帯して、髪ははらりと目の上まで散らせり。	
Sato (JA>ES)	El otro era una niña de unos cinco años, vestida **de quimono** de pata de gallo de color púrpura con el fondo blanco, con *obi* carmesí, y que llevaba el pelo liso con un flequillo que le llegaba al borde de los ojos.	pf
Cañizares (EN>ES)	Uno de ellos era un niño como de ocho años, vestido de marinero, y el otro una niña, menor en dos o tres años, con el cabello largo sobre la frente y **vistiendo un traje** á rayas moradas con un obi rojo.	g
Anónimo (FR>ES)	Uno era un pilluelo de ocho años, calzado con altos botines de cordones y vestido con un trajecito de marinero que le llegaba hasta las rodillas; la otra, una niñita de cinco a seis años, de un **trajecillo** ligero color violeta, con dibujos en forma de arpones y recogido en el talle por un cinturón color escarlata; algunos rizos de sus cabellos flotantes caíanle encima de los ojos.	g

Manrique (EN/FR>ES)	Uno de ellos era un niño de ocho años, calzado con botas altas de cordones y vestido con un trajecito de marinero, de pantalón corto; el otro era una niña, de cinco a seis años, con los rizos flotando sobre la frente y vistiendo **un traje** a rayas moradas, adosado al cuerpo por un obi rojo.	g
SyE (JA>EN)	and the other was a girl, younger by two or three years, with her hair long over her brow, and clad in purple striped **clothes** with a red obi.	
OP (JA>FR)	l'autre, une petite fille de cinq à six ans, elle porte une légère **robe** violette à dessins en forme de harpons et une ceinture écarlate; ses cheveux flottent et retombent jusque sur les yeux.	
Nº frase	0523.	
RC	帯	3. RCM
	Obi	ind
TO	一人の曲者は五つか、六つなるべし、紫矢絣(やがすり)の単衣(ひとえ)に紅(くれない)の帯して、髪ははらりと目の上まで散らせり。	
Sato (JA>ES)	El otro era una niña de unos cinco años, vestida de quimono de pata de gallo de color púrpura con el fondo blanco, con ***obi*** carmesí, y que llevaba el pelo liso con un flequillo que le llegaba al borde de los ojos.	pr
Cañizares (EN>ES)	Uno de ellos era un niño como de ocho años, vestido de marinero, y el otro una niña, menor en dos o tres años, con el cabello largo sobre la frente y vistiendo un traje á rayas moradas con un **obi** rojo.	pr
Anónimo (FR>ES)	Uno era un pilluelo de ocho años, calzado con altos botines de cordones y vestido con un trajecito de marinero que le llegaba hasta las rodillas; la otra, una niñita de cinco a seis años, de un trajecillo ligero color violeta, con dibujos en forma de arpones y recogido en el talle por **un cinturón** color escarlata; algunos rizos de sus cabellos flotantes caíanle encima de los ojos.	g
Manrique (EN/FR>ES)	Uno de ellos era un niño de ocho años, calzado con botas altas de cordones y vestido con un trajecito de marinero, de pantalón corto; el otro era una niña, de cinco a seis años, con los rizos flotando sobre la frente y vistiendo un traje a rayas moradas, adosado al cuerpo por un **obi** rojo.	pr
SyE (JA>EN)	and the other was a girl, younger by two or three years, with her hair long over her brow, and clad in purple striped clothes with a red **obi.**	
OP (JA>FR)	l'autre, une petite fille de cinq à six ans, elle porte une légère robe violette à dessins en forme de harpons et une **ceinture** écarlate; ses cheveux flottent et retombent jusque sur les yeux.	
Nº frase	0523.	
RC	紫矢絣(やがすり)	3. RCM
	Yagasuri, un tipo de diseño que repite las puntas de flecha esquematizadas	mat
TO	一人の曲者は五つか、六つなるべし、紫**矢絣(やがすり)**の単衣(ひとえ)に紅(くれない)の帯して、髪ははらりと目の上まで散らせり。	
Sato (JA>ES)	El otro era una niña de unos cinco años, vestida de quimono **de pata de gallo** de color púrpura con el fondo blanco, con *obi* carmesí, y que llevaba el pelo liso con un flequillo que le llegaba al borde de los ojos.	ad
Cañizares (EN>ES)	Uno de ellos era un niño como de ocho años, vestido de marinero, y el otro una niña, menor en dos o tres años, con el cabello largo sobre la frente y vistiendo un traje **á raya**s moradas con un obi rojo.	sh
Anónimo (FR>ES)	Uno era un pilluelo de ocho años, calzado con altos botines de cordones y vestido con un trajecito de marinero que le llegaba hasta las rodillas; la otra, una niñita de cinco a seis años, de un trajecillo ligero color violeta, con **dibujos en forma de arpones** y recogido en el talle por un cinturón color escarlata; algunos rizos de sus cabellos flotantes caíanle encima de los ojos.	de

Manrique (EN/FR>ES)	Uno de ellos era un niño de ocho años, calzado con botas altas de cordones y vestido con un trajecito de marinero, de pantalón corto; el otro era una niña, de cinco a seis años, con los rizos flotando sobre la frente y vistiendo un traje **a rayas** moradas, adosado al cuerpo por un obi rojo.	sh
SyE (JA>EN)	and the other was a girl, younger by two or three years, with her hair long over her brow, and clad in purple **striped** clothes with a red obi.	
OP (JA>FR)	l'autre, une petite fille de cinq à six ans, elle porte une légère robe violette à dessins **en forme de harpons** et une ceinture écarlate; ses cheveux flottent et retombent jusque sur les yeux.	
Nº frase	0523.	
RC	紫	6. RA
	Murasaki, color de raíz de la planta *murasaki, Lithospermum erythrorhizon*.	color
TO	一人の曲者は五つか、六つなるべし、**紫**矢絣(やがすり)の単衣(ひとえ)に紅(くれない)の帯して、髪ははらりと目の上まで散らせり。	
Sato (JA>ES)	El otro era una niña de unos cinco años, vestida de quimono de pata de gallo de color **púrpura** con el fondo blanco, con *obi* carmesí, y que llevaba el pelo liso con un flequillo que le llegaba al borde de los ojos.	ad
Cañizares (EN>ES)	Uno de ellos era un niño como de ocho años, vestido de marinero, y el otro una niña, menor en dos o tres años, con el cabello largo sobre la frente y vistiendo un traje á rayas **moradas** con un obi rojo.	ea
Anónimo (FR>ES)	Uno era un pilluelo de ocho años, calzado con altos botines de cordones y vestido con un trajecito de marinero que le llegaba hasta las rodillas; la otra, una niñita de cinco a seis años, de un trajecillo ligero color **violeta,** con dibujos en forma de arpones y recogido en el talle por un cinturón color escarlata; algunos rizos de sus cabellos flotantes caíanle encima de los ojos.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	Uno de ellos era un niño de ocho años, calzado con botas altas de cordones y vestido con un trajecito de marinero, de pantalón corto; el otro era una niña, de cinco a seis años, con los rizos flotando sobre la frente y vistiendo un traje a rayas **moradas,** adosado al cuerpo por un obi rojo.	ea
SyE (JA>EN)	and the other was a girl, younger by two or three years, with her hair long over her brow, and clad in **purple** striped clothes with a red obi.	
OP (JA>FR)	l'autre, une petite fille de cinq à six ans, elle porte une légère robe **violette** à dessins en forme de harpons et une ceinture écarlate; ses cheveux flottent et retombent jusque sur les yeux.	
Nº frase	0530.	
RC	甲	4. RCS
	Ko, la mejor nota, sobresaliente	med/not
TO	「僕アね、僕アね、おとうさま、僕ア算術は**甲**」	
Sato (JA>ES)	El niño le respondió: — Sí, padre, me han dado un **excelente** en Matemáticas.	de
Cañizares (EN>ES)	—Papá á mí, á mí me dieron **A** en aritmética.	ad
Anónimo (FR>ES)	— Yo, papá, he tenido **"muy bien"** en aritmética.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	— Papá, a mí me dieron **sobresaliente** en aritmética.	ad
SyE (JA>EN)	"Papa, I---I got **A** in arithmetic."	
OP (JA>FR)	— Moi, papa, moi, moi j'ai eu **« très bien »** pour l'arithmétique.	

Nº frase	0532.	
RC	ふところ	3. RCM
	Futokoro	ind
TO	と振り分け髪は**ふところ**より幼稚園の製作物(こしらえもの)を取り出(いだ)して中将の膝の上に置く。	
Sato (JA>ES)	La niña sacó **del bolsillo** su pequeña obra y la extendió sobre las rodillas de su padre.	ad
Cañizares (EN>ES)	—y Rizos **sacó** su obra de "Jardín de la Infancia," poniéndola sobre las rodillas de su padre.	op
Anónimo (FR>ES)	Y la rapaza de los cabellos flotantes **saco del seno** la labor que había hecho en el asilo y la colocó sobre las rodillas del general.	tl
Manrique (EN/FR>ES)	Y la niña, al decir esto, **sacó de su seno** la labor realizada en el colegio y la colocó sobre las rodillas del general.	tl
SyE (JA>EN)	The Ringlet **took out** her kindergarten work and placed it on her father's knees.	
OP (JA>FR)	Et la petite aux cheveux flottants **tira de sa poitrine** l'ouvrage qu'elle avait fait à l'asile et le plaça sur les genoux du général.	
Nº frase	0534.	
RC	丙	4. RCS
	Hei, tercera mejor nota	med/not
TO	「それからね、習字に読書が乙で、あとはみんな**丙**なの、とうと水上(みなかみ)に負けちゃった。	
Sato (JA>ES)	El niño continuó: — Y un bien en Caligrafía y Lectura, y **un aprobado** en todo lo demás. Es la primera vez que mi amigo Minakami me ha superado.	ad
Cañizares (EN>ES)	—Y después B en lectura y escritura y **C** en todo lo demás. Al fin, me ganó Mina-kami.	ad
Anónimo (FR>ES)	— Y luego he tenido "muy bien" en lectura y escritura, y en lo demás **"bien".** Pero me ha adelantado Mizukami, y esto me tiene muy triste.	ad xp
Manrique (EN/FR>ES)	— Y luego he tenido notable en lectura y escritura y **aprobado** en lo demás. Sólo me sabe mal que me haya adelantado Mizukami — agregó el chiquillo.	ad
SyE (JA>EN)	"And then, B in writing and reading, and the rest all **C**. I was beaten at last by Mina-kami.	
OP (JA>FR)	— Et puis, j'ai eu « très bien »pour la lecture et. l'écriture; pour le reste **« bien** ». Finalement, j'ai; été battu par Mizukami, j'en suis bien désolé.	
Nº frase	0534.	
RC	乙	4. RCS
	Otsu, segunda mejor nota	med/not
TO	「それからね、習字に読書が**乙**で、あとはみんな丙なの、とうと水上(みなかみ)に負けちゃった。	
Sato (JA>ES)	El niño continuó: — Y **un bien** en Caligrafía y Lectura, y un aprobado en todo lo demás. Es la primera vez que mi amigo Minakami me ha superado.	ad
Cañizares (EN>ES)	—Y después **B** en lectura y escritura y C en todo lo demás. Al fin, me ganó Mina-kami.	ad
Anónimo (FR>ES)	— Y luego he tenido **"muy bien"** en lectura y escritura, y en lo demás "bien". Pero me ha adelantado Mizukami, y esto me tiene muy triste.	ad xp
Manrique (EN/FR>ES)	— Y luego he tenido **notable** en lectura y escritura y aprobado en lo demás. Sólo me sabe mal que me haya adelantado Mizukami — agregó el chiquillo.	ad
SyE (JA>EN)	"And then, **B** in writing and reading, and the rest all C. I was beaten at last by Mina-kami.	
OP (JA>FR)	— Et puis, j'ai eu **« très bien** »pour la lecture et. l'écriture; pour le reste « bien ». Finalement, j'ai; été battu par Mizukami, j'en suis bien désolé.	

Nº frase	0537.	
RC	楠木正行(くすのきまさつら)の話	1. NP
	Kusunoki Masatsura 楠木正行 (1326-1348), líder militar del periodo Nanbokuchō (finales del siglo XIV).	pers
TO	水兵は快然と笑(え)みつつ、「今日はね、おとうさま、**楠正行(くすのきまさつら)**の話よ。	
Sato (JA>ES)	El niño de marinero sonrió de buena gana y le contó: — Ha sido la historia de **Masatsura Kusunoki26. 26 Masatsura Kusunoki (1326-1348). Hijo del héroe Masashige Kusunoki. Fue uno de los líderes militares que reinstauró la Corte del Sur en la década de 1340.**	pr+nota
Cañizares (EN>ES)	El marinero se animó y dijo: —Papá, el cuento de **Masatsura.**	pr
Anónimo (FR>ES)	— Hoy, papá, nos han dado la historia de K**usunoki Masatsura (1). (1) Masatsura (1326-1348), hijo primogénito del héroe Kusunoki-Masashige; en su lucha contra los Ashikaga fué aplastado y pereció con todos sus partidarios. No tenía más que veintidós años.**	pr+nota
Manrique (EN/FR>ES)	— La historia de **Kusunoki Masatsura (1). (1)Masatsura (1326-1348) hijo primogénito del héroe japonés Kusunoki-Masashigo el cual fue aplastado en su lucha contra los Ashikaga, pereciendo con todos sus partidarios, cuando sólo tenía veintidós años.**	pr+nota
SyE (JA>EN)	The Sailor, brightening up, said: "Papa, the story of **Masatsura.**	
OP (JA>FR)	— Aujourd'hui, n'est-ce pas, papa, ç'a été l'histoire d**e Kusunoki Masatsura (1). (1) Masatsura (1326-1348), fils ainé du héros Kusunoki Masashige ; dans sa lutte contre les Ashikaga fut écrasé et périt avec tous ses partisans. Il n'avait que vingt-deux ans.**	
Nº frase	0545.	
RC	少尉	4. RCS
	Shōi, alférez de fragata (Armada) o alférez (Ejército de tierra).	rangos
TO	「だって、川島の兄君(にいさん)なんか少尉だもの。	
Sato (JA>ES)	— ¡Oh, no! Takeo es sólo **alférez**.	g
Cañizares (EN>ES)	—Pero es que él es **alférez de navío** y yo quiero ser teniente general.	ea xp
Anónimo (FR>ES)	— ¡Bah! ¡Mi hermano Kawashima no es más que **alférez de navío**!	ea xp
Manrique (EN/FR>ES)	— Takeo es sólo **alférez de navío** y yo quiero ser teniente general.	ea xp
SyE (JA>EN)	"Why, he is an **ensign**.	
OP (JA>FR)	— Peuh! mon frère Kawashima n'est qu'**enseigne de vaisseau**!	
Nº frase	0546.	
RC	(海軍)中将	4. RCS
	Kaigun-chūjō, vicealmirante.	rangos
TO	僕ア**中将**になるンだ」	
Sato (JA>ES)	Yo quiero ser **general.**	ea xp
Cañizares (EN>ES)	—No se llaman así; en la marina es **contraalmirante**.	ea xp
Anónimo (FR>ES)	Yo quiero llegar a **vicealmirante.**	ea

Manrique (EN/FR>ES)	— Un teniente general equivale a un **contraalmirante.**	ea xp
SyE (JA>EN)	I want to be lieutenant-general. "	
OP (JA>FR)	Moi, je veux devenir vice-amiral.	
Nº frase	0547.	
RC	大将	4. RCS
	Taishō, almirante o general de ejército.	rangos
TO	「なぜ**大将**にやならンか？」	
Sato (JA>ES)	— Entonces, ¿por qué no quieres ser **almirante**?	ea
Cañizares (EN>ES)	Pero, ¿no quieres ser **almirante**?	ea
Anónimo (FR>ES)	— ¿Y por qué no **almirante?**	ea
Manrique (EN/FR>ES)	¿Por qué no quieres ser **almirante**?	ea
SyE (JA>EN)	"They don't call it so in the navy; it's rear admiral. But won't you be **admiral**?"	
OP (JA>FR)	— Pourquoi pas **amiral**?	
Nº frase	0548.	
RC	(陸軍)中将	4. RCS
	Rikugun-chūjō, general de división.	rangos
TO	「だって、おとうさまも**中将**だからさ。	
Sato (JA>ES)	— Porque usted también es **general**.	g
Cañizares (EN>ES)	—Pero papá es **teniente general.**	ea xp
Anónimo (FR>ES)	— ¡Ah!, porque papá es **general de división**.	ea
Manrique (EN/FR>ES)	— Porque tú sólo eres **teniente general.**	ea xp
SyE (JA>EN)	"Eu': papa is **lieutenant-general**.	
OP (JA>FR)	— Eh! Parce que papa est **général de division**.	
Nº frase	0549.	
RC	中将	4. RCS
	Chūjō, general de división (Ejército) o vicealmirante (Armada).	rangos
TO	**中将**は少尉よかエライんだね、おとうさま」	
Sato (JA>ES)	Un **general** es superior a un alférez, ¿a que sí, padre?	g
Cañizares (EN>ES)	Papá, ¿un **teniente general** es más que alférez de navío, verdad?	ea xp
Anónimo (FR>ES)	Un **general de división** es más grande que un alférez de navío, ¿verdad, papá?	ea
Manrique (EN/FR>ES)	Pero ¿verdad que un **teniente general** es más que un alférez de navío?	ea xp
SyE (JA>EN)	Papa, **lieutenant-general i**s greater than ensign, isn't it?"	

OP (JA>FR)	Un **général de division** est plus grand qu'un enseigne de vaisseau, n'est-ce pas, papa?	
Nº frase	0549.	
RC	少尉	4. RCS
	Shōi, alférez de fragata (Armada) o alférez (Ejército de tierra).	rangos
TO	中将は**少尉**よかエライんだね、おとうさま」	
Sato (JA>ES)	Un general es superior a un **alférez**, ¿a que sí, padre?	g
Cañizares (EN>ES)	Papá, ¿un teniente general es más que **alférez de navío**, verdad?	ea xp
Anónimo (FR>ES)	Un general de división es más grande que un **alférez de navío**, ¿verdad, papá?	ea xp
Manrique (EN/FR>ES)	Pero ¿verdad que un teniente general es más que un **alférez de navío?**	ea xp
SyE (JA>EN)	Papa, lieutenant-general is greater than **ensign**, isn't it?"	
OP (JA>FR)	Un général de division est plus grand qu'un **enseigne de vaisseau,** n'est-ce pas, papa?	
Nº frase	0553.	
RC	束髪	3. RCM
	Sokuhatsu	pein
TO	**束髪**の前髪をきりて、ちぢらしたるを、隆(たか)き額の上にて二つに分けたり。	
Sato (JA>ES)	Llevaba el cabello **peinado en *sokuhatsu27*** con el flequillo rizado separado en dos mostrando la frente. **27 Véase la nota 11.**	pr+nota
Cañizares (EN>ES)	**peinada al estilo extranjero,** con el cerquillo ahuecado y partido sobre la elevada frente;	de
Anónimo (FR>ES)	Iba **peinada a la europea**; sobre su ancha frente caían en dos bandas los rizos de su cabellera; sus grandes ojos, demasiado próximos a la nariz, le daban un aspecto poco tranquilizador; un ligero estucado intentaba corregir el color del rostro, que era terroso tirando a negro.	de
Manrique (EN/FR>ES)	Iba **peinada a la europea**, cayendo sobre su ancha frente, partidos en dos bandas, los rizos de su cabellera;	de
SyE (JA>EN)	Her hair was dressed **in foreign style**, her bang being curled and parted on her highbrow.	
OP (JA>FR)	Elle est **coiffée à l'européenne**, son front est large et couvert de frisures qui se divisent en deux sur le milieu,	
Nº frase	0556.	
RC	単衣(ひとえ)	3. RCM
	Hitoe	ind
TO	パッとしたお召の**単衣(ひとえ)**に黒繻子(くろじゅす)の丸帯、左右の指に宝石(たま)入りの金環価(あたえ)高かるべきをさしたり。	
Sato (JA>ES)	Vestía un **quimono** de crespón vistoso y colorido, con obi negro; en sus manos brillaban varias sortijas caras engastadas en piedras preciosas.	pf
Cañizares (EN>ES)	Vestía **magnífico crespón** con un obi de satín negro, llevando los dedos cargados de valiosas sor tijas.	op
Anónimo (FR>ES)	Vestía una **falda** ligera, de colores tornasolados, con un cinturón de raso negro. En sus dedos brillaban sortijas de valor, de oro incrustado de pedrerías.	sh
Manrique (EN/FR>ES)	Vestía una magnífica **falda** de crespón con un obi de raso negro y en sus dedos relucían numerosas sortijas de oro y pedrería.	sh

SyE (JA>EN)	She was dressed in showy **crape**, with an obi of black satin, and she wore valuable rings.	
OP (JA>FR)	Cette dame porte **une robe** légère aux couleurs chatoyantes avec une ceinture en satin noir. A ses doigts brillent des bagues de valeur, en or incrusté de pierreries.	
Nº frase	0556.	
RC	丸帯	3. RCM
	Maruobi, un tipo de *obi* muy ancho que se dobla por la mitad. Propio de traje ceremonial	ind
TO	パッとしたお召の単衣(ひとえ)に黒繻子(くろじゅす)の**丸帯**、左右の指に宝石(たま)入りの金環価(あたえ)高かるべきをさしたり。	
Sato (JA>ES)	Vestía un quimono de crespón vistoso y colorido, con **obi** negro; en sus manos brillaban varias sortijas caras engastadas en piedras preciosas.	pr
Cañizares (EN>ES)	Vestía magnífico crespón con un **obi** de satín negro, llevando los dedos cargados de valiosas sor tijas.	pr
Anónimo (FR>ES)	Vestía una falda ligera, de colores tornasolados, con un **cinturón** de raso negro. En sus dedos brillaban sortijas de valor, de oro incrustado de pedrerías.	g
Manrique (EN/FR>ES)	Vestía una magnífica falda de crespón con **un obi** de raso negro y en sus dedos relucían numerosas sortijas de oro y pedrería.	pf+nota
SyE (JA>EN)	She was dressed in showy crape, with **an obi** of black satin, and she wore valuable rings.	
OP (JA>FR)	Cette dame porte une robe légère aux couleurs chatoyantes avec **une ceinture** en satin noir. A ses doigts brillent des bagues de valeur, en or incrusté de pierreries.	
Nº frase	0575.	
RC	維新	4. RCS
	Ishin, restauración. Referencia a la Restauración Meiji de 1868 que derrocó el gobierno de sogunato.	hist
TO	**維新**の騒ぎに一介の武夫として身を起こしたる子爵は、身生のに逐(お)われて外国語を修むるのひまもなかりしが、昨年来予備となりて少し閑暇を得てければ、このおりにとまず英語に攻めかかれるなり。	
Sato (JA>ES)	Su alta posición era la recompensa del valor mostrado en las batallas que habían acontecido durante **la guerra de la Restauración de Meiji.** Entonces, sus altas responsabilidades no le habían permitido tener tiempo para el estudio de lenguas extranjeras. Sin embargo, hacía un año, desde que lo habían adscrito a una posición auxiliar, el general había encontrado tiempo libre suficiente para comenzar el aprendizaje del inglés.	am
Cañizares (EN>ES)	Habiéndose encumbrado como soldado **en la Restauración de 1868**, se encontró de momento lanzado en tan importante carrera que no le quedó tiempo para entregarse al estudio de las lenguas extranjeras y hasta el año anterior no le habían pasado á la reserva.	am
Anónimo (FR>ES)	Había abrazado la carrera de las armas cuando las turbulencias **de la Restauración, en 1868,** y pronto se distinguió por su valor; pero a causa de sus continuas ocupaciones no tuvo tiempo de entregarse al estudio de las lenguas extranjeras.	am
Manrique (EN/FR>ES)	Esta era la lección diaria del general quien, por haberse encumbrado como guerrero **en la Restauración de 1868**, encontróse de golpe en brillante posición, sin haber tenido tiempo material para entregarse al estudio de las lenguas extranjeras.	am

SyE (JA>EN)	Having raised himself as a soldier **at the Restoration of 1868**, he at once found himself entered upon such an important career that no time remained in which to indulge in the study of foreign languages. It was only in the last year that he was transferred to the reserved list. Some of the leisure hours thus obtained he devoted at once to reading English.	
OP (JA>FR)	Ayant embrassé la carrière des armes lors des troubles de la **Restauration en 1868**, il se distingua bientôt par sa valeur, mais à cause de ses continuelles occupations, il n'eut pas le temps de se livrer à l'étude des langues étrangères.	
Nº frase	0577.	
RC	長州	1. NP
	Chōshū, nombre de dominio feudal *Chōshū-han* 長州藩 en la antigua provincia de Chōshū.	reg
TO	**長州**の名ある士人(さむらい)の娘にて、久しく英国ロンドンに留学しつれば、英語は大抵の男子も及ばぬまで達者なりとか。	
Sato (JA>ES)	Por suerte, su esposa Shigeko, hija de un brillante militar de **Choshu**, podía hacer de profesora.	pr
Cañizares (EN>ES)	Esta era hija de un célebre samurai **choshu** y había estado tanto tiempo en Londres, que raras veces se encontraba en el Japón mejor conocedor del inglés.	ca xp
Anónimo (FR>ES)	Tenía una profesora de esta lengua al alcance de la mana: Señora Shige-Ko, la hija de un ilustre soldado del **clan de Choshu**, que vivió vanos años en Londres.	am
Manrique (EN/FR>ES)	Contaba con una profesora en casa: su propia esposa, la señora Shige-Ko, hija de un ilustre soldado del **clan de Jôshû**, que había vivido varios años en Londres. Dominaba el inglés tan bien como pudiese hacerlo un profesor nativo,	am xx
SyE (JA>EN)	She was a daughter of a noted **Choshu** Samurai, and had been in London so long that a better English scholar was seldom to be found in Japan.	
OP (JA>FR)	L'an passé, il entra dans les cadres de réserve et depuis lors, ayant un peu de temps libre, il s'attaqua à l'anglais. Il avait une maîtresse de langue à portée de la main, Mme Shige-Ko, la fille d'un illustre soldat du **clan de Chôshû**, qui passa plusieurs années à Londres pour ses études.	
Nº frase	0577.	
RC	士人(さむらい)	4. RCS
	Samurai, samurái.	esta
TO	長州の名ある**士人(さむらい)**の娘にて、久しく英国ロンドンに留学しつれば、英語は大抵の男子も及ばぬまで達者なりとか。	
Sato (JA>ES)	Por suerte, su esposa Shigeko, hija de un brillante **militar de** Choshu, podía hacer de profesora.	g
Cañizares (EN>ES)	Esta era hija de un célebre **samurai** choshu y había estado tanto tiempo en Londres, que raras veces se encontraba en el Japón mejor conocedor del inglés.	pr
Anónimo (FR>ES)	Tenía una profesora de esta lengua al alcance de la mana: Señora Shige-Ko, la hija de un ilustre **soldado** del clan de Choshu, que vivió vanos años en Londres.	sh xp
Manrique (EN/FR>ES)	Contaba con una profesora en casa: su propia esposa, la señora Shige-Ko, hija de un ilustre **soldado** del clan de Jôshû, que había vivido varios años en Londres. Dominaba el inglés tan bien como pudiese hacerlo un profesor nativo,	sh xp
SyE (JA>EN)	She was a daughter of a noted **Choshu Samurai**, and had been in London so long that a better English scholar was seldom to be found in Japan.	

OP (JA>FR)	Il avait une maîtresse de langue à portée de la main, Mme Shige-Ko, la fille d'un illustre **soldat** du clan de Chôshû, qui passa plusieurs années à Londres pour ses études.	
Nº frase	0579.	
RC	髪(さげがみ)	3. RCM
	Sagegami, véase *osage*.	pein
TO	中将が千辛万苦して一ページを読み終わり、まさに訳読にかからんとする所に、扉(と)翻りて紅(くれない)のリボンかけたる**垂髪(さげがみ)**の——十五ばかりの少女(おとめ)入り来たり、中将が大の手に小(ち)さき読本をささげ読めるさまのおかしきを、ほほと笑いつ。	
Sato (JA>ES)	Mientras tanto, el general había llegado al final de la página tras haber superado muchas dificultades y en el momento en que iba a traducir las frases, se abrió la puerta y entró una muchacha de unos catorce años **con el pelo suelto** adornado con una cinta carmesí.	de
Cañizares (EN>ES)	Al fin, y mediante gran esfuerzo, terminó el general la lectura de una página, y se disponía á traducirla, cuando se abrió la puerta para dar paso á una bella joven como de quince años, con **el cabello** atado con una cinta roja.	red
Anónimo (FR>ES)	Después de mucho trabajo, el general llegó a leer una página. Iba a empezar a traducirla, cuando se abrió la puerta, y una jovencita de quince años, con los **cabellos sueltos sobre la espalda** y adornados con una cinta roja,	de
Manrique (EN/FR>ES)	Tras de notables esfuerzos, el general llegó a leer una página y se disponía a traducirla, cuando se abrió la puerta para dar paso a una jovencita de quince años, extremadamente linda, **con los cabellos** sujetos por una cinta roja.	red
SyE (JA>EN)	At last, by severe effort, the general finished reader" one page and was about to translate it, when the door opened and there entered a pretty girl of about fifteen, **with her hair** tied with a reel ribbon.	
OP (JA>FR)	Enfin, après beaucoup de peine, le général parvint à lire une page. Il se mettait en devoir de la traduire quand la porte s'ouvrit et une jeune demoiselle de quinze ans, **les cheveux flottants sur le dos ornés** d'un ruban rouge, entra,	
Nº frase	0585.	
RC	水色の眼鏡(めがね)	6. RA
	Mizuiro, lit. color de agua, azul claro.	color
TO	とはいって来しは四十五六とも見ゆる品よき婦人、目病(や)ましきにや、水色の眼鏡(めがね)をかけたり。	
Sato (JA>ES)	Llevaba unas gafas con cristales azules porque tenía mala vista.	de
Cañizares (EN>ES)	Llevaba puestas unas gafas azules, sin duda por debilidad de la vista; tenía algún parecido con Nami-san y no sin razón, porque era hermana de la primera esposa del general Kataoka.	de
Anónimo (FR>ES)	Llevaba lentes azules, sin duda porque su vista débil no podía soportar la luz deslumbrante del sol de estío.	de
Manrique (EN/FR>ES)	Usaba lentes azules, seguramente a causa de la debilidad de su vista	de
SyE (JA>EN)	She wore blue glasses, presumably on account of her weak sight.	
OP (JA>FR)	Elle portait des lunettes bleues, sans doute parce que sa vue faible ne pouvait pas supporter la lumière éblouissante du soleil d'été.	

Nº frase	0595.	
RC	朝鮮柘榴(ざくろ)	2. REN
	Chosen-zakuro, lit. granado coreano. Otro nombre de *himezakuro* (*Nipponika*), *Punica granatum* var. Nana, granate enano.	flora
TO	まだ菖蒲(しょうぶ)には早いのですが、自慢の**朝鮮柘榴(ざくろ)**が花盛りで、薔薇(ばら)もまだ残ってますからどうかおほめに来てくださいまして、ね、くれぐれ申しましたよ。	
Sato (JA>ES)	Es aún pronto para que florezcan los iris pero los **granados,** de los que se pondrá muy orgulloso, están en plena floración, y todavía quedan rosas. Venga usted un día a vernos y hágale un elogio a él.	g
Cañizares (EN>ES)	No es tiempo aun para las irídeas, pero **los granados** que tanto le enorgullecen están en pleno florecimiento.	g
Anónimo (FR>ES)	Todavía es pronto para los lirios, pero los **granados de Corea** están en plena flor, y él muestra muy orgulloso.	tl
Manrique (EN/FR>ES)	No es tiempo aún para irídeas... Pero **los granados**, que tanto le enorgullecen, se hallan en plena floración.	g
SyE (JA>EN)	It's a little early for irises, but the **pomegranate-trees**, of which he is very proud, are in full bloom, and the roses are still blooming. Please come and see them.	
OP (JA>FR)	Il est encore trop tôt pour les iris, mais les **grenadiers de Corée** sont. en pleine floraison et il en est fier. Il y a encore des roses.	
Nº frase	0595.	
RC	菖蒲(しょうぶ)	2. REN
	Shōbu, *Acorus calamus*, cálamo aromático, u otro nombre de *hanashōbu*, *Iris ensata*, iris japonés.	flora
TO	まだ**菖蒲(しょうぶ)**には早いのですが、自慢の朝鮮柘榴(ざくろ)が花盛りで、薔薇(ばら)もまだ残ってますからどうかおほめに来てくださいまして、ね、くれぐれ申しましたよ。	
Sato (JA>ES)	Es aún pronto para que florezcan los **iris** pero los granados, de los que se pondrá muy orgulloso, están en plena floración, y todavía quedan rosas. Venga usted un día a vernos y hágale un elogio a él.	g
Cañizares (EN>ES)	No es tiempo aun para las **irídeas,** pero los granados que tanto le enorgullecen están en pleno florecimiento.	g
Anónimo (FR>ES)	Todavía es pronto para los **lirios**, pero los granados de Corea están en plena flor, y él muestra muy orgulloso.	g
Manrique (EN/FR>ES)	No es tiempo aún para **irídeas...** Pero los granados, que tanto le enorgullecen, se hallan en plena floración.	g
SyE (JA>EN)	It's a little early for **irises**, but the pomegranate-trees, of which he is very proud, are in full bloom, and the roses are still blooming. Please come and see them.	
OP (JA>FR)	Il est encore trop tôt pour **les iris**, mais les grenadiers de Corée sont. en pleine floraison et il en est fier. Il y a encore des roses.	
Nº frase	0600.	
RC	死せる孔明(こうめい)のそれならねども	6. RA
	Lit.: aunque no llagara a ser como Kōmei muerto. Es el inicio del dicho 死せる孔明、生ける仲達を走らす, (Kōmei muerto hace huir a Chūtatsu vivo). Kōmei, Kong Ming o Zhuge Liang, (181-234), célebre militar chino de la época de los Tres Reinos. Aún muerto antes de la batalla en las llanuras de Wu Zhang, infunde miedo en su adversario Sima Yi (Chūtatsu) (179-251), cuyas tropas retroceden incrédulas de la muerte de Kong Ming.	figur/rc

TO	われひとり主人中将の心を占領して、われひとり家に女主人(あるじ)の威光を振るわんずる鼻さきへ、先妻の姉なる人のしばしば出入して、亡(な)き妻の面影(おもかげ)を主人の眼前(めさき)に浮かぶるのみか、口にこそ出(いだ)さね、わがこれをも昔の名残(なごり)とし疎(うと)める浪子、姥(うば)の幾らに同情を寄せ、**死せる孔明(こうめい)のそれならねども**、何かにつけてみまかりし人の影をよび起こしてわれと争わすが、はなはだ快からざりしなり。	
Sato (JA>ES)	No obstante, la hermana de la primera esposa los frecuentaba evocando no solamente la figura de su hermana ante el general, sino que también, con su profundo afecto por Namiko y su simpatía hacia Iku, despertaba todos los recuerdos del pasado. Parecía oponerse a la supremacía de la segunda esposa al mantener viva la memoria de quien había sido más querida que la esposa actual. Este pensamiento a la señora Kataoka se le hacía insoportable.	op
Cañizares (EN>ES)	Quería ella monopolizar el corazón del general y blandir el cetro como reina del hogar; pero, allí estaba una hermana de la anterior esposa que no sólo ponía ante el general el retrato mismo de la ausente, sino que además, simpatizando furtivamente con Nami-san y la nodriza Iku, le recordaba los tiempos pasados, trayéndole de mil maneras el recuerdo de aquélla y luchaba por la supremacía.	op
Anónimo (FR>ES)	No solo era la imagen de la difunta, que volvía de nuevo a colocarse ante los ojos de su marido, sino que, además, esta mujer rendía afecto a dos personas que ella detestaba porque recordaban el pasado: Nami y su nodriza Iku. Por otra parte, **aun cuando no fuese astuta como el famoso Komei**, ¿no había sido tan atrevida que llego a tener influencia en el dominio que solo a ella, a madame Shige, pertenecía? Aquello era demasiado. Así, la vizcondesa la miraba con malos ojos y la guardaba rencor.	tl xx
Manrique (EN/FR>ES)	No sólo en la imagen de la difunta, sino que venía a colocarse de nuevo frente al cuñado, todo ello sin contar que, a mayor abundamiento, la vizcondesa Kato rendía afecto a dos personas que ella detestaba porque eran testigos del pasado: Nami y su nodriza Iku. Por otra parte, **aun cuando no fuese astuta como el famoso Komei**, ¿no había sido tan audaz que incluso llegó a tener influjo en un dominio que sólo a ella, a la señora Shige, correspondía?	tl xx
SyE (JA>EN)	She herself wanted to monopolize the general's heart and wield the sceptre as queen of the household. But here was a sister of the former wife, who not only brought before the general the very picture of her now gone, but by stealthily sympathizing with Nami and nurse Iku, reminded him oi times past, and, by reviving the memory of the dead one in many ways, tried to fight for supremacy. This was what she could not bear.	
OP (JA>FR)	Non seulement, c'était l'image vivante de la morte qui revenait devant les yeux de son mari, mais encore cette femme témoignait d la sympathie à deux êtres qu'elle détestait, parce qu'ils rappelaient le passé : Nami-Ko et sa nourrice Iku. Outre cela, **bien qu'elle ne fût pas rusée comme le fameux Kômei,** n'osait-elle pas briguer de l'influence dans son domaine à elle! C'en était trop. Aussi la vicomtesse la voyait de mauvais œil et lui gardait rancune.	
Nº frase	0602.	
RC	信玄袋	3. RCM
	Shingenbukuro, bolso de mano hecho de tela, con la parte *super*ior dura que se ata con el cordón	ind/com
TO	水色の眼鏡は蝦夷錦(えぞにしき)の信玄袋(しんげんぶくろ)より瓶詰(びんづめ)の菓子を取り出(いだ)し	
Sato (JA>ES)	La señora Kato sacó de **su bolso** una caja de dulces y dijo:	g
Cañizares (EN>ES)	Madama Kato sacó unos dulces de **su bolsa de seda**.	de
Anónimo (FR>ES)	La señora Kato sacó una caja de dulces de un **bolsillo de brocado del Yezo**.	de

Manrique (EN/FR>ES)	La señora Kato sacó una caja de dulces de **su bolso de brocado del Yezo:**	de
SyE (JA>EN)	Madam Kato took out some confectionery from her **silk bag**.	
OP (JA>FR)	Mme Katô sortit une boîte de gâteaux **d'un réticule en brocart du Yézo.**	
Nº frase	0602.	
RC	蝦夷錦(えぞにしき)	3. RCM
	Ezonishiki, brocados de origen chino con el fondo de color rojo, azul o verde y dibujos de dragones tejidos en oro y plata. Estos brocados llegan a Japón a través de la región de Ezo que incluye Hokkaidō y las demás islas del norte.	mat
TO	水色の眼鏡は**蝦夷錦(えぞにしき)**の信玄袋(しんげんぶくろ)より瓶詰(びんづめ)の菓子を取り出(いだ)し	
Sato (JA>ES)	La señora Kato sacó de **su bolso** una caja de dulces y dijo:	op
Cañizares (EN>ES)	Madama Kato sacó unos dulces de su bolsa de seda.	g
Anónimo (FR>ES)	La señora Kato sacó una caja de dulces de un bolsillo de **brocado del Yezo.**	tl
Manrique (EN/FR>ES)	La señora Kato sacó una caja de dulces de su bolso de **brocado del Yezo:**	tl
SyE (JA>EN)	Madam Kato took out some confectionery from her **silk** bag.	
OP (JA>FR)	Mme Katô sortit une boîte de gâteaux d'un réticule en **brocart du Yézo.**	
Nº frase	0607.	
RC	紫陽花(あじさい)	2. REN
	Ajisai, arbusto de la especie *Hydrangea opuloides* var. Otakess, hortensia.	flora
TO	と紅茶を持て来し紅(くれない)のリボンの少女に**紫陽花(あじさい)**の花簪(はなかんざし)を与えつ。	
Sato (JA>ES)	Y le ofreció una horquilla con adorno de **hortensia** artificial a la muchacha de la cinta carmesí, que acababa de entrar trayendo las tazas de té inglés.	ea
Cañizares (EN>ES)	¿No han salido aún de la escuela? No los veo. —Y dando un prendedor de **flor** artificial á la joven de la cinta roja que había entrado en aquel momento con tazas de te, añadió:	g
Anónimo (FR>ES)	Y ofreció un soberbio alfiler de cabeza, adornado con una flor de **hortensia** artificial, a la jovencita de la cinta escarlata, que precisamente entraba en aquel momento con el servicio de té.	ea
Manrique (EN/FR>ES)	y alargando un hermoso alfiler de cabeza en forma de **hortensia** a la joven del lazo rojo, que entraba en aquel instante con el servicio del té, añadió-:	ea
SyE (JA>EN)	Giving an artificial **flower-**pin to the girl with the red ribbon, who had just come in with cups of tea, “With my love to Koma-san.”	
OP (JA>FR)	Et elle offrit une superbe épingle à cheveux, ornée d'une fleur **d'hortensia** artificielle, à la demoiselle au ruban écarlate qui, précisément, apportait du thé chinois.	
Nº frase	0607.	
RC	花簪(はなかんざし)	3. RCM
	Hanakanzashi, adorno típico del pelo en forma de horquilla o alfiler con una flor artificial	ind/com
TO	と紅茶を持て来し紅(くれない)のリボンの少女に紫陽花(あじさい)の花簪(はなかんざし)を与えつ。	
Sato (JA>ES)	Y le ofreció **una horquilla con adorno de** hortensia artificial a la muchacha de la cinta carmesí, que acababa de entrar trayendo las tazas de té inglés.	de

Cañizares (EN>ES)	¿No han salido aún de la escuela? No los veo. —Y dando un **prendedor** de flor artificial á la joven de la cinta roja que había entrado en aquel momento con tazas de te, añadió: —Con mis afectos á Koma-san. —Gracias por todos.	de
Anónimo (FR>ES)	Y ofreció un soberbio **alfiler de cabeza, adornado con** una flor de hortensia artificial, a la jovencita de la cinta escarlata, que precisamente entraba en aquel momento con el servicio de té.	de
Manrique (EN/FR>ES)	y alargando un hermoso **alfiler de cabeza en forma de** hortensia a la joven del lazo rojo, que entraba en aquel instante con el servicio del té, añadió-:	de
SyE (JA>EN)	Giving an artificial **flower-pin** to the girl with the red ribbon, who had just come in with cups of tea, “With my love to Koma-san.”	
OP (JA>FR)	Et elle offrit une superbe **épingle à cheveux, ornée d'une** fleur d'hortensia artificielle, à la demoiselle au ruban écarlate qui, précisément, apportait du thé chinois.	
Nº frase	0607.	
RC	紅茶	3. RCM
	Kōcha, té negro. Té que comúnmente se bebe en Europa.	gastr
TO	と紅茶を持て来し紅(くれない)のリボンの少女に紫陽花(あじさい)の花簪(はなかんざし)を与えつ。	
Sato (JA>ES)	Y le ofreció una horquilla con adorno de hortensia artificial a la muchacha de la cinta carmesí, que acababa de entrar trayendo las tazas de **té inglés**.	de
Cañizares (EN>ES)	¿No han salido aún de la escuela? No los veo. —Y dando un prendedor de flor artificial á la joven de la cinta roja que había entrado en aquel momento con tazas de **te,** añadió: —Con mis afectos á Koma-san. —Gracias por todos.	g
Anónimo (FR>ES)	Y ofreció un soberbio alfiler de cabeza, adornado con una flor de hortensia artificial, a la jovencita de la cinta escarlata, que precisamente entraba en aquel momento con el **servicio de té**.	g
Manrique (EN/FR>ES)	y alargando un hermoso alfiler de cabeza en forma de hortensia a la joven del lazo rojo, que entraba en aquel instante con el **servicio del té**, añadió-:	g
SyE (JA>EN)	Giving an artificial flower-pin to the girl with the red ribbon, who had just come in with **cups of tea**, “With my love to Koma-san.”	
OP (JA>FR)	Et elle offrit une superbe épingle à cheveux, ornée d'une fleur d'hortensia artificielle, à la demoiselle au ruban écarlate qui, précisément, apportait **du thé chinois**.	
Nº frase	0607.	
RC	紅	6. RA
	Kurenai, rojo vivo como el tinte obtenido de la planta *Carthamus tinctorius*, *benibana*.	color
TO	と紅茶を持て来し**紅(くれない)**のリボンの少女に紫陽花(あじさい)の花簪(はなかんざし)を与えつ。	
Sato (JA>ES)	Y le ofreció una horquilla con adorno de hortensia artificial a la muchacha de la cinta **carmesí**, que acababa de entrar trayendo las tazas de té inglés.	ad
Cañizares (EN>ES)	¿No han salido aún de la escuela? No los veo. —Y dando un prendedor de flor artificial á la joven de la cinta **roja** que había entrado en aquel momento con tazas de te, añadió:	g
Anónimo (FR>ES)	Y ofreció un soberbio alfiler de cabeza, adornado con una flor de hortensia artificial, a la jovencita de la cinta **escarlata**, que precisamente entraba en aquel momento con el servicio de té.	de
Manrique (EN/FR>ES)	y alargando un hermoso alfiler de cabeza en forma de hortensia a la joven del lazo **rojo**, que entraba en aquel instante con el servicio del té, añadió-:	g
SyE (JA>EN)	Giving an artificial flower-pin to the girl with the **red** ribbon, who had just come in with cups of tea, “With my love to Koma-san.”	

OP (JA>FR)	Et elle offrit une superbe épingle à cheveux, ornée d'une fleur d'hortensia artificielle, à la demoiselle au ruban **écarlate** qui, précisément, apportait du thé chinois.	
Nº frase	0622.	
RC	「四(し)イ百(しゃア)く余州を挙(こ)うぞる、十う万ン余騎の敵イ、なんぞおそれンわアれに、鎌倉(かまくーら)ア男児ありイ」	4. RCS
	Lit.: "Más de cien mil son los jinetes enemigos de todas las tierras de China. ¡De qué tener miedo, si somos los hombres de Kamakura!.." La primera estrofa de la canción militar *Genkō* 元寇 (Invasión mongola), escrita en 1892 por Nagai Kenji 永井建子.	lit
TO	「四(し)イ百(しゃア)く余州を挙(こ)うぞる、十う万ン余騎の敵イ、なんぞおそれンわアれに、鎌倉(かまくーら)ア男児ありイ」	
Sato (JA>ES)	De repente, la interesante conversación se mezcló con una canción militar, entonada por una voz infantil: « ¡Más de cien mil eran las caballerías enemigas de todas las tierras de China! ¡Nosotros no tenemos miedo a nada, aquí estamos los valientes hombres de Kamakura!... »	tl
Cañizares (EN>ES)	Esa enemiga hueste, de un millón Ya viene á despertar nuestra bravura; ¿Y han de temblar los hijos de Kam-kura Cuando nunca, jamás, vencidos son?	tl
Anónimo (FR>ES)	Eran más de cien mil para vencernos, hasta reyes venían al frente de ellos j el fracaso siguió, por vez primera, al pobre general, débil y viejo.	am
Manrique (EN/FR>ES)	"Eran más de cien mil los adversarios y reyes poderosos les mandaban; nuestro buen general, débil y viejo, no acertaba a atajar aquella oleada. Juzgándose vencido, sin aliento, procuró congregar a sus mesnadas, ordenando que al punto se rindieran... Ninguno de los nuestros bajó el arma. No importa que la hueste vencedora quiera arrollarnos; nuestra gente es brava. Los hijos de Kam-kura nunca tiemblan ni jamás les vencieron en batalla"	am
SyE (JA>EN)	"A host of foes one million told Now come from out the land so vast, What need Kam'kura men so bold To fear, not beaten for ages past?"	
OP (JA>FR)	Pour nous vaincre, ils étaient cent mille ; A leur tête, ils avaient des rois. Le général, vieillard débile, Faillit pour la première fois. Sachant certaine la défaite, Il réunit tous ses soldats ; Puis il fit battre en retraite, Mais eux ... ne l'écoutèrent pas.	
Nº frase	0623.	
RC	縁側	3. RCM
	Engawa	arq
TO	と足拍子踏みながらやって来しさっきの水兵、目早く**縁側**にたたずめる紅(あか)リボンを見つけて、紅リボンがしきりに手もて口をおおいて見せ、頭(かしら)を掉(ふ)り手を振りて見せるも委細かまわず「姉(ねえ)さま姉さま」と走り寄り「何してるの？」と問いすがり、姉がしきりに頭(かしら)をふるを「何？何？」と問うに、紅リボンは顔をしかめて「いやな人だよ」と思わず声高に言って、しまったりと言い顔に肩をそびやかし、に去り行きたり。	
Sato (JA>ES)	El niño que venía cantando al son del compás militar era Kichi. Se sintió atraído por Komako, detenida **junto a la ventana**, y echó a correr hacia su hermana, a pesar de que ésta agitaba enérgicamente la cabeza y las manos y se ponía un dedo en los labios en señal de silencio. El pequeño gritó a su hermana con inocencia:	mo
Cañizares (EN>ES)	El marinerito, que venía marchando y cantando esta canción, se vió atraído al momento por la Cinta Roja, parada **en la galería**. Á pesar de sus esfuerzos para alejarlo cubriéndose la boca, moviendo la cabeza, volviéndole la espalda, se abalanzó á ella, gritando:	g
Anónimo (FR>ES)	Su mirada penetrante descubre en seguida la cinta escarlata, que se mantiene inmóvil **en la galería**. A pesar de las repetidas señas de su hermana, que se, pone el dedo en la boca, se lanza, hacia ella gritando:	g

Manrique (EN/FR>ES)	Era el marinerito, que avanzaba, cantando y marcando el compás y que, al primer golpe de vista, descubrió a su hermana **en la galería**. Fué en vano que la joven hiciese señas para que callara, llevándose un dedo a los labios; el chiquillo lanzóse hacia ella, gritando:	g
SyE (JA>EN)	The little Sailor who came marching along singing this song was at once attracted to the Red Ribbon standing still **on the veranda**. In spite of her endeavor to express her meaning by covering her mouth, shaking her head, or turning her back on him, he rushed forward, calling,	
OP (JA>FR)	C'est le petit marin qui s'avance en chantant et battant la mesure du pied. Son regard perçant à bientôt découvert le ruban écarlate qui se tient debout, immobile **sur la véranda.** Malgré les signes répétés de sa sœur ainée qui met un doigt sur la bouche et voudrait le faire taire du regard et du geste, il s'élance vers elle en criant :	
Nº frase	0641.	
RC	信玄袋	3. RCM
	Shingenbukuro	ind/com
TO	「こないだから少し加減が悪かッたものですから、どこにもごぶさたばかりいたします――では」と**信玄袋**をとりておもむろに立てば、	
Sato (JA>ES)	— Ha estado un poco enferma y no ha salido para nada. Bueno, me voy. Que pasen un buen día. La señora Kato tomó **su bolso** y se levantó.	g
Cañizares (EN>ES)	—No ha estado bien y ha descuidado sus visitas. Adiós.	oo
Anónimo (FR>ES)	— Es que hace algún tiempo no se encuentra bien, y no va a ninguna parte... Vaya, ¡adiós! La señora Kato se levantó suavemente y cogió su **bolsillo**.	g
Manrique (EN/FR>ES)	— Es que hace algún tiempo no se encuentra bien y por eso no va a parte alguna... Adiós. — Adiós...	op
SyE (JA>EN)	"She has not been well, and has neglected her calls for a long time. Good-by." "Good-by. "	
OP (JA>FR)	— Elle n'est pas bien depuis quelque temps et elle ne va nulle part... Alors donc ... Mme Katô se leva doucement et prit **son réticule**.	
Nº frase	0652.	
RC	縁側	3. RCM
	Engawa	arq
TO	「それからねエ、おかあさま、ちょうどその時**縁側**を老母(おばあさん)が通ってね、すっかり聞いてしまって、それはそれはひどく怒(おこ)ってね」	
Sato (JA>ES)	— Y no sólo eso, madre. Parece que la señora Kawashima pasaba **por la puerta** y escuchó toda la conversación. No se imagina cómo se enfadó.	ad
Cañizares (EN>ES)	—Y en aquel momento precisamente, acertaba á **pasar por allí** la anciana señora; oyó lo que dijo Iku y se encolerizó mucho.	g
Anónimo (FR>ES)	— En aquel momento pasaba, **por la galería** la madre de Takeo; lo oyó, montó en cólera...	g
Manrique (EN/FR>ES)	— En el momento de hablar Iku, pasaba **por la galería** la madre de Takeo; lo oyó todo y se enfureció mucho...	g
SyE (JA>EN)	"And just at that moment the old lady happened to be passing **by the room**, heard all Iku said, and was very angry. "	
OP (JA>FR)	— Et puis, maman, à ce moment-là, la mère de Takeo-San passait **sur la véranda**… elle à tout entendu! Alors elle s'est mise dans une colère!	
Nº frase	0653.	
RC	罰(ばち)だよ！」	4. RCS
	Bachi, castigo divino.	rel
TO	「**罰(ばち)**だよ！」	

Sato (JA>ES)	— ¡**Dios la castigó**!	ad
Cañizares (EN>ES)	— ¡Vaya! Esa es **la penalidad de los que escuchan detrás de las puertas**.	ex
Anónimo (FR>ES)	— Bien hecho; me alegro por Iku.	ex ctm xp
Manrique (EN/FR>ES)	— Me alegro por Iku.	ex xp
SyE (JA>EN)	"There! That's the **penalty of eavesdropping**. "	
OP (JA>FR)	— **Bien fait** pour Iku.	
Nº frase	0663.	
RC	二番町(ばんちょう)	1. NP
	Kōjimachi-nibanchō, segundo de los barrios Banchō del distrito histórico Kōjimachi, en el periodo Edo zona de residencia de los *hatamoto*, en el periodo Meiji zona de residencias de lujo.	barrios
TO	武男が母は、名をお慶(けい)と言いて今年五十三、時々リュウマチスの起これど、そのほかは無病息災、麹町上(こうじまちかみ)**二番町(ばんちょう)**の邸(やしき)より亡夫の眠る品川(しながわ)東海寺(とうかいじ)まで徒歩(かち)の往来容易なりという。	
Sato (JA>ES)	Salvo los ataques frecuentes de reuma que sufría, gozaba de tan buena salud que se decía que era capaz de recorrer sin ningún signo de cansancio la distancia de unos siete kilómetros que mediaba entre su casa del barrio de Kojimachi hasta el templo de Tokai de Shinagawa, donde descansaba su difunto esposo.	op
Cañizares (EN>ES)	Decíase que recorría á pie fácilmente la distancia de diez millas en cada paseo que se daba desde su casa hasta el cementerio en que descansaba su marido.	oo
Anónimo (FR>ES)	. De vez en cuando sufría de reuma, y fuera de esto sentíase bastante bien y salvaba fácilmente a pie la distancia que hay entre su habitación, situada en el barrio de Kaji, **segunda aventura superior,** y el templo de Tokaiji, donde está enterrado su marido.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	La madre de Takeo se llamaba Kei, tenía cincuenta y tres años y disfrutaba de bastante salud, salvo sus ataques de reuma. Se aseguraba que recorría a pie fácilmente la distancia de dieciocho kilómetros en cada paseo que se daba desde su casa, en el barrio de Kaji, hasta el templo de Tokaiji, donde estaba enterrado su marido.	op
SyE (JA>EN)	It was said that she could readily cover on foot the distance of ten miles each way between her house and the cemetery where her husband was buried.	
OP (JA>FR)	Elle souffre de temps en temps de rhumatismes; à part cela, c'est une personne bien portante, et elle couvre facilement, à pied, la distance qu'il y a entre son habitation, sise dans le quartier de Koji, **deuxième avenue supérieure,** et le temple de Tôkaiji où son mari est enterré.	
Nº frase	0663.	
RC	品川	1. NP
	Shinagawa, barrio en el distrito histórico de Nihonbashi.	barrios
TO	武男が母は、名をお慶(けい)と言いて今年五十三、時々リュウマチスの起これど、そのほかは無病息災、麹町上(こうじまちかみ)二番町(ばんちょう)の邸(やしき)より亡夫の眠る**品川(しながわ)**東海寺(とうかいじ)まで徒歩(かち)の往来容易なりという。	

Sato (JA>ES)	Salvo los ataques frecuentes de reuma que sufría, gozaba de tan buena salud que se decía que era capaz de recorrer sin ningún signo de cansancio la distancia de unos siete kilómetros que mediaba entre su casa del barrio de Kojimachi hasta el templo de Tokai de **Shinagawa**, donde descansaba su difunto esposo.	pr
Cañizares (EN>ES)	Decíase que recorría á pie fácilmente la distancia de diez millas en cada paseo que se daba desde su casa hasta el cementerio en que descansaba su marido.	oo
Anónimo (FR>ES)	. De vez en cuando sufría de reuma, y fuera de esto sentíase bastante bien y salvaba fácilmente a pie la distancia que hay entre su habitación, situada en el barrio de Kaji, segunda aventura superior, y el templo de Tokaiji, donde está enterrado su marido.	oo
Manrique (EN/FR>ES)	Se aseguraba que recorría a pie fácilmente la distancia de dieciocho kilómetros en cada paseo que se daba desde su casa, en el barrio de Kaji, hasta el templo de Tokaiji, donde estaba enterrado su marido.	oo
SyE (JA>EN)	It was said that she could readily cover on foot the distance of ten miles each way between her house and the cemetery where her husband was buried.	
OP (JA>FR)	Elle souffre de temps en temps de rhumatismes; à part cela, c'est une personne bien portante, et elle couvre facilement, à pied, la distance qu'il y a entre son habitation, sise dans le quartier de Koji, deuxième avenue supérieure, et le temple de Tôkaiji où son mari est enterré.	
Nº frase	0663.	
RC	麹町上(こうじまちかみ	1. NP
	Kōjimachi, distrito histórico de Tokio, actualmente parte occidental de distrito Chiyoda, alrededor del castillo de Edo, en el periodo Edo zona de residencias de los samuráis. En el periodo Meiji el castillo ocupa Palacio Imperial y en el distrito se concentran las instituciones políticas y administrativas.	barrios
TO	武男が母は、名をお慶(けい)と言いて今年五十三、時々リュウマチスの起これど、そのほかは無病息災、**麹町上(こうじまちかみ)**二番町(ばんちょう)の邸(やしき)より亡夫の眠る品川(しながわ)東海寺(とうかいじ)まで徒歩(かち)の往来容易なりという。	
Sato (JA>ES)	Salvo los ataques frecuentes de reuma que sufría, gozaba de tan buena salud que se decía que era capaz de recorrer sin ningún signo de cansancio la distancia de unos siete kilómetros que mediaba entre su casa **del barrio de Kojimachi** hasta el templo de Tokai de Shinagawa, donde descansaba su difunto esposo.	am
Cañizares (EN>ES)	Decíase que recorría á pie fácilmente la distancia de diez millas en cada paseo que se daba desde su casa hasta el cementerio en que descansaba su marido.	oo
Anónimo (FR>ES)	. De vez en cuando sufría de reuma, y fuera de esto sentíase bastante bien y salvaba fácilmente a pie la distancia que hay entre su habitación, situada en el **barrio de Kaji**, **segunda aventura superior,** y el templo de Tokaiji, donde está enterrado su marido.	am wp barrio Kaji
Manrique (EN/FR>ES)	La madre de Takeo se llamaba Kei, tenía cincuenta y tres años y disfrutaba de bastante salud, salvo sus ataques de reuma. Se aseguraba que recorría a pie fácilmente la distancia de dieciocho kilómetros en cada paseo que se daba desde su casa, en el **barrio de Kaji**, hasta el templo de Tokaiji, donde estaba enterrado su marido.	am wp barrio Kaji
SyE (JA>EN)	It was said that she could readily cover on foot the distance of ten miles each way between her house and the cemetery where her husband was buried.	
OP (JA>FR)	Elle souffre de temps en temps de rhumatismes; à part cela, c'est une personne bien portante, et elle couvre facilement, à pied, la distance qu'il y a entre son habitation, sise dans le **quartier de Koji, deuxième avenue supérieure,** et le temple de Tôkaiji où son mari est enterré.	

Nº frase	0667.	
RC	麑藩(げいはん)	1. NP
	Gei-han, *han* de Kagoshima.	reg
TO	亡夫は**麑藩(げいはん)**の軽き城下士(さむらい)にて、お慶の縁づきて来し時は、太閤(たいこう)様に少しましなる婚礼をなしたりしが、維新の風雲に際会して身を起こし、大久保甲東(おおくぼこうとう)に見込まれて久しく各地に令尹(れいいん)を務め、一時探題の名は世に聞こえぬ。	
Sato (JA>ES)	Su difunto esposo había sido miembro menor de la nobleza y, por eso, cuando contrajo matrimonio, su boda fue más bien modesta.	op
Cañizares (EN>ES)	Su difunto esposo fué un oscuro samurai del **clan Kagoshima**, cuyos negocios andaban muy mal en la época de su matrimonio;	pr
Anónimo (FR>ES)	Su marido era samurai en una plaza fuerte de escasa importancia cuando se casó con O Kei; su posición social, sin ser brillante, valía, sin embargo, la del taikosama (1).	oo
Manrique (EN/FR>ES)	El difunto era un obscuro samurai del **clan Kagoshima**, de una posición social que, sin ser brillante, equivalía a la de un taikosama (1),	pr
SyE (JA>EN)	Her late husband was a petty Samurai **of the Kagoshima clan**, and he was pretty badly off at the time of his marriage.	
OP (JA>FR)	Son mari avait été samurai dans une place forte de moindre importance, quand il se maria à O Kei; sa position sociale, sans être brillante, valait pourtant celle du taikôsama (1).	
Nº frase	0667.	
RC	大久保甲東(おおくぼこうとう)	1. NP
	Ōkubo Kōtō, seudónimo Ōkubo Toshimichi 大久保利通 (1830-1878), político de finales de la época de sogunato Tokugawa e inicios de Meiji, procedente de Satsuma (actual Kagoshima). Uno de los tres grandes personajes (*sanketsu* 三傑) de la restauración.	pers
TO	亡夫は麑藩(げいはん)の軽き城下士(さむらい)にて、お慶の縁づきて来し時は、太閤(たいこう)様に少しましなる婚礼をなしたりしが、維新の風雲に際会して身を起こし、**大久保甲東(おおくぼこうとう)**に見込まれて久しく各地に令尹(れいいん)を務め、一時探題の名は世に聞こえぬ。	
Sato (JA>ES)	Su difunto esposo había sido miembro menor de la nobleza y, por eso, cuando contrajo matrimonio, su boda fue más bien modesta. Durante el periodo tormentoso de la Restauración de Meiji, el señor Kawashima logró darse a conocer y, como consecuencia de ello, ocupó largo tiempo el puesto de gobernador en el equipo del **ministerio de Toshimichi Okubo29. 29 Toshimichi Okubo (1830— 1878), estadista japonés y uno de los Tres Grandes Nobles que impulsaron la Restauración de Meiji.**	am+nota
Cañizares (EN>ES)	Su difunto esposo fué un oscuro samurai del clan Kagoshima, cuyos negocios andaban muy mal en la época de su matrimonio; pero alcanzó renombre en la guerra de la Restauración, y desempeñó mucho tiempo y con prestigio el cargo de gobernador local durante el **ministerio Okubo.**	am
Anónimo (FR>ES)	Muy estimado por **el ministro Okubo-Koto,** fué promovido al rango de prefecto, y ejerció largo tiempo su cargo en diversas provincias; hasta adquirió celebridad por algún tiempo.	am
Manrique (EN/FR>ES)	[...] pero alcanzó renombre durante las turbulencias de la Restauración y en la etapa de gobierno del **ministerio Okubo** desempeñó por largo tiempo y con acierto el cargo de gobernador en diversas provincias, llegando, incluso, a adquirir cierta notoriedad.	am
SyE (JA>EN)	Her late husband was a petty Samurai of the Kagoshima clan, and he was pretty badly off at the time of his marriage. But he came into prominence in the Restoration War, and was for a long time a successful local governor under the **Okubo Ministry**.	

OP (JA>FR)	Il se distingua durant les troubles de la Restauration. Estimé du **ministère Okubo Kôtô**, il fut promu au rang de préfet et exerça longtemps sa charge dans diverses provinces ; il eut même un instant de célébrité.	
Nº frase	0667.	
RC	令尹(れいいん)	4. RCS
	Reii, *rei* y *i*, títulos históricos del gobernador de prefectura (令 de 県 *ken*, 尹 de 府 *fu*).	ofi
TO	亡夫は麑藩(げいはん)の軽き城下士(さむらい)にて、お慶の縁づきて来し時は、太閤(たいこう)様に少しましなる婚礼をなしたりしが、維新の風雲に際会して身を起こし、大久保甲東(おおくぼこうとう)に見込まれて久しく各地に令尹(れいいん)を務め、一時探題の名は世に聞こえぬ。	
Sato (JA>ES)	Durante el periodo tormentoso de la Restauración de Meiji, el señor Kawashima logró darse a conocer y, como consecuencia de ello, ocupó largo tiempo el puesto de **gobernador** en el equipo del ministerio de Toshimichi Okubo29.	g
Cañizares (EN>ES)	Su difunto esposo fué un oscuro samurai del clan Kagoshima, cuyos negocios andaban muy mal en la época de su matrimonio; pero alcanzó renombre en la guerra de la Restauración, y desempeñó mucho tiempo y con prestigio **el cargo de gobernador local** durante el ministerio Okubo.	g
Anónimo (FR>ES)	Se distinguió durante las turbulencias de la Restauración. Muy estimado por el ministro Okubo-Koto, fué promovido al **rango de prefecto**, y ejerció largo tiempo su cargo en diversas provincias; hasta adquirió celebridad por algún tiempo.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	El difunto era un obscuro samurai del clan Kagoshima, de una posición social que, sin ser brillante, equivalía a la de un taikosama (1), pero alcanzó renombre durante las turbulencias de la Restauración y en la etapa de gobierno del ministerio Okubo desempeñó por largo tiempo y con acierto el cargo de **gobernador en diversas provincias**, llegando, incluso, a adquirir cierta notoriedad.	de
SyE (JA>EN)	Her late husband was a petty Samurai of the Kagoshima clan, and he was pretty badly off at the time of his marriage. But he came into prominence in the Restoration War, and was for a long time a successful **local governo**r under the Okubo Ministry.	
OP (JA>FR)	Son mari avait été samurai dans une place forte de moindre importance, quand il se maria à O Kei; sa position sociale, sans être brillante, valait pourtant celle du taikôsama (1). Il se distingua durant les troubles de la Restauration. Estimé du ministère Okubo Kôtô, il fut promu au **rang de préfet** et exerça longtemps sa charge dans diverses provinces ; il eut même un instant de célébrité.	
Nº frase	0667.	
RC	維新	4. RCS
	Ishin, restauración. Referencia a la Restauración Meiji de 1868 que derrocó el gobierno de sogunato.	hist
TO	亡夫は麑藩(げいはん)の軽き城下士(さむらい)にて、お慶の縁づきて来し時は、太閤(たいこう)様に少しましなる婚礼をなしたりしが、**維新**の風雲に際会して身を起こし、大久保甲東(おおくぼこうとう)に見込まれて久しく各地に令尹(れいいん)を務め、一時探題の名は世に聞こえぬ。	
Sato (JA>ES)	**Durante el periodo tormentoso de la Restauración de Meiji**, el señor Kawashima logró darse a conocer y, como consecuencia de ello, ocupó largo tiempo el puesto de gobernador en el equipo del ministerio de Toshimichi Okubo29.	am

Cañizares (EN>ES)	Su difunto esposo fué un oscuro samurai del clan Kagoshima, cuyos negocios andaban muy mal en la época de su matrimonio; pero alcanzó renombre **en la guerra de la Restauración**, y desempeñó mucho tiempo y con prestigio el cargo de gobernador local durante el ministerio Okubo.	ex
Anónimo (FR>ES)	Se distinguió durante las **turbulencias de la Restauración**.	tl
Manrique (EN/FR>ES)	Durante las **turbulencias de la Restauración** y en la etapa de gobierno del ministerio Okubo desempeñó por largo tiempo y con acierto el cargo de gobernador en diversas provincias, llegando, incluso, a adquirir cierta notoriedad.	tl
SyE (JA>EN)	But he came into prominence in the **Restoration War,** and was for a long time a successful local governor under the Okubo Ministry.	
OP (JA>FR)	Il se distingua **durant les troubles de la Restauration.**	
Nº frase	0667.	
RC	城下士(さむらい)	4. RCS
	Jōka samurai, samurái de fuera del recinto amurallado.	esta
TO	亡夫は麑藩(げいはん)の軽き**城下士(さむらい)**にて、お慶の縁づきて来し時は、太閤(たいこう)様に少しましなる婚礼をなしたりしが、維新の風雲に際会して身を起こし、大久保甲東(おおくぼこうとう)に見込まれて久しく各地に令尹(れいいん)を務め、一時探題の名は世に聞こえぬ。	
Sato (JA>ES)	Su difunto esposo había sido **miembro menor de la nobleza** y, por eso, cuando contrajo matrimonio, su boda fue más bien modesta. Durante el periodo tormentoso de la Restauración de Meiji, el señor Kawashima logró darse a conocer y, como consecuencia de ello, ocupó largo tiempo el puesto de gobernador en el equipo del ministerio de Toshimichi Okubo29.	de
Cañizares (EN>ES)	Su difunto esposo fué un oscuro samurai del clan Kagoshima, cuyos negocios andaban muy mal en la época de su matrimonio; pero alcanzó renombre en la guerra de la Restauración, y desempeñó mucho tiempo y con prestigio el cargo de gobernador local durante el ministerio Okubo.	oo
Anónimo (FR>ES)	Su marido era **samurai en una plaza fuerte** de escasa importancia cuando se casó con O Kei; su posición social, sin ser brillante, valía, sin embargo, la del taikosama (1).	de
Manrique (EN/FR>ES)	El difunto era un obscuro samurai del clan Kagoshima, de una posición social que, sin ser brillante, equivalía a la de un taikosama (1), pero alcanzó renombre durante las turbulencias de la Restauración y en la etapa de gobierno del ministerio Okubo desempeñó por largo tiempo y con acierto el cargo de gobernador en diversas provincias, llegando, incluso, a adquirir cierta notoriedad.	op
SyE (JA>EN)	Her late husband was a petty Samurai of the Kagoshima clan, and he was pretty badly off at the time of his marriage. But he came into prominence in the Restoration War, and was for a long time a successful local governor under the Okubo Ministry.	
OP (JA>FR)	Son mari avait été samurai **dans une place forte** de moindre importance, quand il se maria à O Kei; sa position sociale, sans être brillante, valait pourtant celle du taikôsama (1).	
Nº frase	0672.	
RC	大杯	3. RCM
	Taihai, *sakazuki* de gran tamaño.	ut/mesa
TO	三合入りの**大杯**たてつけに五つも重ねて、赤鬼のごとくなりつつ、肩を掉(ふ)って県会に臨めば、議員に顔色(がんしょく)ある者少なかりしとか。	

Sato (JA>ES)	Cuando se presentaba en la asamblea provincial después de haber tomado **unas cuantas copas**, con la cara colorada como un demonio, no había ni un solo compañero que se atreviera a contradecir sus opiniones.	g
Cañizares (EN>ES)	y cuando tras de apurar **cinco tazas de saké,** conteniendo cada una medio cuartillo, se plantaba ante la asamblea local, con los hombros echados hacia atrás, y la cara roja como un demonio, no había un alma en toda la asamblea que osara despegar los labios.	ad xp
Anónimo (FR>ES)	Después de vaciar **cinco copas de sake,** de medio litro o más cada una, era un verdadero diablo rojo; si iba en este estado, agitando los hombros, al Consejo general, no había nadie en la asamblea que se atreviese a contrariarle.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	Después de **beber cinco copas grandes de *sake,*** de medio cuartillo cada una, causaba pánico y si acudía al Consejo general, el pecho por delante y el aire bravucón, no había en la asamblea quien se atreviese a despegar los labios.	de
SyE (JA>EN)	and when, after **draining five bowlfuls of sake,** each holding about a pint, he faced the' local assembly with his shoulders drawn back and his face red as a demon, there was not a soul in the assembly who dared oppose him.	
OP (JA>FR)	Quand il avait **vidé cinq fioles de sake** d'un demi-litre et plus chacune, c'était un vrai diable tout rouge; et s'il allait dans cet état, en branlant les épaules, au conseil général, il n'y avait personne dans l'assemblée qui osât lui tenir tête.	
Nº frase	0672.	
RC	三合入りの大杯	4. RCS
	Gō = 0, 1804 l (3 *gō* son unos 0,54 l, lo que equivale a un cuartillo (0,5 l))	med/vol
TO	**三合入りの大杯**たてつけに五つも重ねて、赤鬼のごとくなりつつ、肩を掉(ふ)って県会に臨めば、議員に顔色(がんしょく)ある者少なかりしとか。	
Sato (JA>ES)	Cuando se presentaba en la asamblea provincial después de haber tomado **unas cuantas copas**, con la cara colorada como un demonio, no había ni un solo compañero que se atreviera a contradecir sus opiniones.	g
Cañizares (EN>ES)	y cuando tras de apurar **cinco tazas de saké, conteniendo cada una medio cuartillo,** se plantaba ante la asamblea local, con los hombros echados hacia atrás, y la cara roja como un demonio, no había un alma en toda la asamblea que osara despegar los labios.	ad xp
Anónimo (FR>ES)	Después de vaciar **cinco copas de sake, de medio litro o más cada una**, era un verdadero diablo rojo; si iba en este estado, agitando los hombros, al Consejo general, no había nadie en la asamblea que se atreviese a contrariarle.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	Después de **beber cinco copas grandes de *sake,* de medio cuartillo cada una,** causaba pánico y si acudía al Consejo general, el pecho por delante y el aire bravucón, no había en la asamblea quien se atreviese a despegar los labios.	ex xp
SyE (JA>EN)	and when, after **draining five bowlfuls of sake, each holding about a pint,** he faced the' local assembly with his shoulders drawn back and his face red as a demon, there was not a soul in the assembly who dared oppose him.	
OP (JA>FR)	Quand il avait **vidé cinq fioles de sake d'un demi-litre et plus chacune**, c'était un vrai diable tout rouge; et s'il allait dans cet état, en branlant les épaules, au conseil général, il n'y avait personne dans l'assemblée qui osât lui tenir tête.	
Nº frase	0672.	
RC	赤鬼のごとく	6. RA
	Lit.: como un demonio rojo	figur/rc
TO	三合入りの大杯たてつけに五つも重ねて、**赤鬼のごとく**なりつつ、肩を掉(ふ)って県会に臨めば、議員に顔色(がんしょく)ある者少なかりしとか。	

Sato (JA>ES)	Cuando se presentaba en la asamblea provincial después de haber tomado unas cuantas copas, con la cara **colorada como un demonio**, no había ni un solo compañero que se atreviera a contradecir sus opiniones.	am
Cañizares (EN>ES)	y cuando tras de apurar cinco tazas de saké, conteniendo cada una medio cuartillo, se plantaba ante la asamblea local, con los hombros echados hacia atrás, y la **cara roja como un demonio**, no había un alma en toda la asamblea que osara despegar los labios.	am
Anónimo (FR>ES)	Después de vaciar cinco copas de sake, de medio litro o más cada una, **era un verdadero diablo rojo**; si iba en este estado, agitando los hombros, al Consejo general, no había nadie en la asamblea que se atreviese a contrariarle.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	Después de beber cinco copas grandes de *sake,* de medio cuartillo cada una, causaba pánico y si acudía al Consejo general, **el pecho por delante y el aire bravucón**, no había en la asamblea quien se atreviese a despegar los labios.	ex
SyE (JA>EN)	and when, after draining five bowlfuls of sake, each holding about a pint, he faced the' local assembly with his shoulders drawn back and his **face red as a demon**, there was not a soul in the assembly who dared oppose him.	
OP (JA>FR)	Quand il avait vidé cinq fioles de sake d'un demi-litre et plus chacune, **c'était un vrai diable tout rouge**; et s'il allait dans cet état, en branlant les épaules, au conseil général, il n'y avait personne dans l'assemblée qui osât lui tenir tête.	
Nº frase	0675.	
RC	居間の柱	3. RCM
	Hashira, elemento constructivo vertical de la casa japonesa, pilar. Se queda a la vista en el interior de la habitación.	arq
TO	父の膝(ひざ)をばわが舞踏場(ば)として、父にまさる遊び相手は世になきように幼き時より思い込みし武男のほかは、夫人の慶子はもとより奴婢(ぬひ)出入りの者果ては**居間の柱**まで主人が鉄拳(てっけん)の味を知らぬ者なく、今は紳商とて世に知られたるかの山木ごときもこの賜物(たまもの)を頂戴(ちょうだい)して痛み入りしこともたびたびなりけるが、何これしきの下され物、もうけさして賜わると思えば、なあに廉(やす)い所得税だ、としばしば伺候しては戴(いただ)きける。	
Sato (JA>ES)	Excepto Takeo, que había disfrutado al máximo encima de las rodillas de su padre como si fuera su pista de baile y que desde su infancia nunca había dudado de que su padre era el mejor amigo del mundo, todos, empezando por la esposa, la servidumbre, los proveedores de la casa y hasta **las columnas de la sala de estar** conocían cómo eran los manotazos magistrales del dueño de la casa.	ca
Cañizares (EN>ES)	Exceptuando á Takeo, que en la niñez había saltado sobre las rodillas de su padre y no conoció mejor compañero de juegos, nadie, ni su esposa, ni los criados, ni aun **los pilares del gabinete** se habían librado de sentir la dura mano del amo.	ca
Anónimo (FR>ES)	Aparte de Takeo, que desde su más tierna edad había bailado sobre las rodillas de su padre, y que no encontraba placer mayor en el mundo que ir a divertirse a su lado, todos, comenzando por la señora O Kei, así como los criados, sin exceptuar **las columnas de la casa**, habían probado las caricias del garrote de hierro del déspota.	ca
Manrique (EN/FR>ES)	No se sabía nunca por donde descargaría el furor del dueño de la casa. Aparte de Takeo, que desde su más tierna edad había saltado sobre las rodillas de su padre y que no conoció mejor compañero de juegos, los demás, empezando por la señora Kei y acabando por los criados y hasta por las mismas **columnas de la casa**, nadie se libraba de sentir el peso de la mano del amo.	ca
SyE (JA>EN)	With the exception of Takeo, who, in his childhood, had made his father's knees his dancing-place and knew no better playmate than he, no one, neither his wife nor the servants, nor even the **pillars of the sitting-room**, was unacquainted with the pain the master's hand had inflicted upon them.	

OP (JA>FR)	A part Takeo, qui, dès son tout jeune âge, avait dansé sur les genoux de son père et ne trouvait de plus grand plaisir au monde que de s'amuser à ses côtés, tous, à commencer par Mme O Kei, ainsi que domestiques et servantes, sans excepter **les piliers de la maison**, avaient goûté de la trique de fer du despote.	
Nº frase	0679.	
RC	韓信(かんしん)流に負けて	6. RA
	Lit. se arrastraba sometiéndose al estilo de *Kan Shin*. Kan Shin, Han Xin (?-196 a.C.), célebre militar chino, uno de grandes impulsores de la dinastía Han. Una de las anécdotas sobre su vida cuenta como de joven se arrastra por el suelo entre las piernas de un gamberro para evitar inútil enfrentamiento armado con éste.	figur/rc
TO	初め五六度(たび)は夫人もちょいと盾(たて)ついて見しが、とてもむだと悟っては、もはや争わず、**韓信(かんしん)流に負けて匍伏(ほふく)**し、さもなければ三十六計のその随一をとりて逃げつ。	
Sato (JA>ES)	A pesar de que ésta intentó resistirse a los embates del barón algunas veces al principio, el resultado fue desastroso. Desde entonces, la señora Kawashima, en lugar de enfrentarse con valentía, **prefirió aceptar con sumisión la continua tempestad**, o recurrir a la mejor protección para ella de entre todas las posibles, que era simplemente huir del peligro.	ex
Cañizares (EN>ES)	Al principio, trató de ofrecer resistencia; mas, pronto se convenció de que era inútil. **Ya no hacía frente, sino que, o se sometía sabiamente, como junco doblado por el viento**, o adoptaba el método llamado «superior» de defensa... se daba a la fuga.	ad
Anónimo (FR>ES)	Al principio, O Kei quiso rebelarse, pero comprendió que era completamente inútil; luego, sin oponer resistencia, **imitando a los coreanos y a los chinos, poníase ella misma boca abajo para recibir los golpes**; entre las treinta y seis soluciones que tenía, escogía la mejor: huir.	tl xx
Manrique (EN/FR>ES)	Al principio, Kei intentó rebelarse, pero pronto se convenció de que era inútil. **Acabó por someterse, sin resistencia, a la manera de los coreanos y de los chinos, tendiéndose ella misma boca abajo para recibir los golpes** o, entre las treinta y seis soluciones que juzgaba tener para amansar a su marido, adoptaba la más segura: la fuga.	tl xx
SyE (JA>EN)	At first she offered some resistance, but she soon learned that it was all to no purpose. **She no longer showed a bold front, but either wisely submitted like a bent reed before the wind,** or else did what is said to be the crowning method of safeguard took to flight.	
OP (JA>FR)	Au commencement, Mme O Kei voulut regimber, mais elle comprit que c'était tout il fait inutile; **puis, sans opposer de résistance, imitant en cela Coréens et Chinois, elle se mettait d'elle-même il plat ventre pour recevoir les coups,** ou bien elle prenait le grand moyen parmi les trente-six qu'elle avait à sa disposition : la fuite.	
Nº frase	0686.	
RC	煙管(きせる)	3. RCM
	Kiseru, larga pipa oriental (10).	ut/fum
TO	もっとも西洋の学者の説にては、夫婦は永くなるほど容貌(かおかたち)気質まで似て来るものといえるが、なるほど近ごろの夫人が物ごし格好、その濃き眉毛(まゆげ)をひくひく動かして、**煙管(きせる)**片手に相手の顔をじっと見る様子より、起居(たちい)の荒さ、それよりも第一癇癪(かんしゃく)が似たとは愚か亡くなられし男爵そのままという者もありき。	

Sato (JA>ES)	Sea cierta o no esa teoría, el hecho es que la gente llegó a comentar que la señora Kawashima se había convertido en una fiel reproducción del difunto barón, tanto por las miradas y el movimiento nervioso de sus tupidas cejas, porque sostenía una **pipa** en la mano, así como por la rudeza de su comportamiento y, sobre todo, por los ataques de cólera.	g
Cañizares (EN>ES)	Sea o no cierto, el caso es que así le aconteció á ella, cuya figura, porte, aspereza, y sobre todo, genio vivo, no eran sino copia de los rasgos salientes de su difunto esposo.	op
Anónimo (FR>ES)	Como el frunce sus tupidas cejas; como el, oprimiendo en la mano la **pipa**, fija la mirada en el rostro de su interlocutor. La rudeza de sus maneras, y sobre todo su irascibilidad, recuerdan al difunto Michitake.	g
Manrique (EN/FR>ES)	Como él, fruncía las cejas espesas; como él, oprimiendo la **pipa**, fijaba la mirada en el rostro de su interlocutor, y para mayor exactitud, se había vuelto ruda e irascible como el desaparecido esposo.	op
SyE (JA>EN)	True or no, such was really the case with her whose build, carriage, roughness, and, above all, quick temper were nothing but a copy of the ways of her deceased husband.	
OP (JA>FR)	Comme lui, elle fronce ses épais sourcils; comme lui, serrant dans une main **sa pipe**, elle fixe le visage de son interlocuteur.	
Nº frase	0687.	
RC	江戸の敵(かたき)を長崎で討(う)つ	5. RL
	Lit. atacar al enemigo de Edo (Tokio) en Nagasaki. Hacer pagar a una persona por el mal que te ha hecho la otra.	modism
TO	江戸の敵(かたき)を長崎で討(う)つということあり。	
Sato (JA>ES)	**Un proverbio japonés habla sobre la venganza: «Vengarse de un enemigo de Edo por dañar a una persona de Nagasaki«30. 30 Edo es la actual Tokio y Nagasaki está a unos 800 km al sur de Tokio. El proverbio pondera el alcance de la venganza de alguien en un lugar inesperado o de una manera desmedida.**	am+nota
Cañizares (EN>ES)	«**Matar en Nagasaki nuestro enemigo de Yedo**», reza un dicho común, expresando una ley particular de la acción y reacción de la naturaleza.	tl
Anónimo (FR>ES)	Un proverbio dice: "**Pegar a Nagasaki, al enemigo de Yedo**. "	tl
Manrique (EN/FR>ES)	[Omitido por el traductor]	tl
SyE (JA>EN)	"**To kill at Nagasaki one's enemy at Yedo**" so runs a common saying stating a peculiar law of action and reaction in nature.	
OP (JA>FR)	Un proverbe dit: « **Frapper à Nagasaki son ennemi de Yédo**».	
Nº frase	0690.	
RC	高利貸(アイスクリーム)	5. RL
	Aisukuriimu, lit. helado, del inglés *ice cream*. Forma irónica de referirse a un prestamista, basada en la homofonía de las palabras *kōrigashi* 高利貸し (usurero) y *kōrigashi*氷菓子(helado).	juego de palabras
TO	至極結構なれども、実はその気焔(きえん)の一半は、昨夜宅(うち)にてさんざんに**高利貸(アイスクリーム)**を喫(く)いたまいし鬱憤(うっぷん)と聞いて知れば、ありがた味も半ば減ずるわけなり。	
Sato (JA>ES)	Sin embargo, si ellos supieran que todo el fervor y desprecio en el discurso de su correligionario provienen de las **demandas i**noportunas **de un prestamista** sufridas la noche anterior, y que le hacen desahogar su resentimiento, ¿valorarían de la misma manera su discurso?	ex
Cañizares (EN>ES)	Está muy bien; pero ¿cuántos son los que se dan cuenta de que brota la mitad de su fogosidad para desfogar su indignación contra **el usurero que le abrumaba** la noche anterior?	ex

Anónimo (FR>ES)	Pero si se supiese que esas gentes declaman, tan solo, para satisfacer un antiguo odio, y que sus grandes palabras las han encontrado la víspera, en su casa, **en el fondo de los sorbetes que han consumido en cantidad**, ciertamente el reconocimiento que se les testimonia, disminuiría notablemente.	tl xx
Manrique (EN/FR>ES)	[Omitido por el traductor]	op
SyE (JA>EN)	It is all very fine, but how few realize that one-half or his fire is called forth to satisfy his vengeance on the **usurer who drove him hard** the night before.	
OP (JA>FR)	Mais si on savait que ces gens-là ne déclament que pour satisfaire une vieille haine, et qu'ils ont trouvé leurs grands mots la veille, chez eux, ·**au fond des sorbets à la glace avalés en quantité,** certes la reconnaissance qu'on leur témoigne diminuerait notablement d'intensité.	
Nº frase	0691.	
RC	タスカローラ	1. NP
	Tuskarora, nombre antiguo de la fosa de las Kuriles, una de las depresiones más profundas del planeta, área de gran actividad sísmica.	
TO	されば南シナ海の低気圧は岐阜(ぎふ)愛知(あいち)に洪水を起こし、**タスカローラ**の陥落は三陸に海嘯(かいしょう)を見舞い、師直(もろなお)はかなわぬ恋のやけ腹を「物の用にたたぬ能書(てかき)」に立つるなり。	
Sato (JA>ES)	¿Quién se hubiera imaginado que un **derrumbe en Tuscarora31** podría causar un maremoto en la costa levante de Japón? **31 La parte más profunda (8. 514 m) en el centro de la fosa marina de las Kuriles, en el noroeste del océano Pacífico. Este punto fue localizado por el buque estadounidense** *Tuscarora* **en 1874; de ahí el nombre.**	pr+nota
Cañizares (EN>ES)	Además, una gran de presión atmosférica en el Mar de la China, acusa inundaciones en el centro del Japón, y la caída de una gran masa de tierra en las profundidades de **Tuscarora,** produce marejadas por las costas.	pr
Anónimo (FR>ES)	El hundimiento del **Tuscalore** al fondo de los mares, tuvo por consecuencia una gran marejada en las provincias de Rikuzen, Rikuzu y Rikuoku.	pr xp ww
Manrique (EN/FR>ES)	[Omitido por el traductor]	op
SyE (JA>EN)	Again, a low atmospheric depression in the South China Sea causes a flood in the central part of Japan, and land-slides in the depth of **Tuscarora** cause tidal waves along the coasts.	
OP (JA>FR)	La chute du **Tuscalore** au fond des mers eut son contrecoup naguère dans les trois provinces de Rikuzen, Rikuzo et Rikuoku où se produisit un raz de marée.	
Nº frase	0691.	
RC	三陸	1. NP
	Sanriku, el conjunto de las tres provincias históricas de Mutsu 陸奥, Rikuchū 陸中 y Rikuzen 陸前, actual territorio de las prefecturas Aomori, Iwate y Miyagi.	reg
TO	されば南シナ海の低気圧は岐阜(ぎふ)愛知(あいち)に洪水を起こし、タスカローラの陥落は**三陸**に海嘯(かいしょう)を見舞い、師直(もろなお)はかなわぬ恋のやけ腹を「物の用にたたぬ能書(てかき)」に立つるなり。	
Sato (JA>ES)	¿Quién se hubiera imaginado que un derrumbe en Tuscarora31 podría causar un maremoto en la **costa levante de Japón?**	de
Cañizares (EN>ES)	Además, una gran de presión atmosférica en el Mar de la China, acusa inundaciones en el centro del Japón, y la caída de una gran masa de tierra en las profundidades de Tuscarora, produce marejadas **por las costas.**	ge
Anónimo (FR>ES)	El hundimiento del Tuscalore al fondo de los mares, tuvo por consecuencia una gran marejada en l**as provincias de Rikuzen, Rikuzu y Rikuoku.**	ex ww

Manrique (EN/FR>ES)	[Omitido por el traductor]	op
SyE (JA>EN)	Again, a low atmospheric depression in the South China Sea causes a flood in the central part of Japan, and land-slides in the depth of Tuscarora cause tidal waves **along the coasts**.	
OP (JA>FR)	La chute du Tuscalore au fond des mers eut son contrecoup naguère **dans les trois provinces de Rikuzen, Rikuzo et Rikuoku** où se produisit un raz de marée.	
Nº frase	0691.	
RC	師直(もろなお)	4. RCS
	Lit.: Moronao, desesperado por el amor imposible, se enfada con el "calígrafo inútil". Moronao, Kō-no Moronao 高師直 (?-1351), líder militar del período Nanbokuchō (finales del siglo XIV). En *Taiheiki* (太平記 Crónica de la Gran Paz) se describe el episodio cuando Moronao encarga una carta de amor a Kenkō Hōshi, el autor de *Tsurezuregusa*, considerada una de las tres mejores obras de género *zuihitsu,* y cuando la mujer objeto de su deseo lo rechaza sin ni siquiera leer la carta, se enfada con éste.	lit
TO	されば南シナ海の低気圧は岐阜(ぎふ)愛知(あいち)に洪水を起こし、タスカローラの陥落は三陸に海嘯(かいしょう)を見舞い、**師直(もろなお)はかなわぬ恋のやけ腹を「物の用にたたぬ能書(てかき)」に立つる**なり。	
Sato (JA>ES)	En cuanto **a Moronao32, lleno de resentimiento por su fracaso amoroso, culpó a la supuesta impericia del ilustre calígrafo**, al que había encargado una carta de amor, del sentimiento no correspondido. **32 Ko no Moronao (?— 1351) fue el primer *shitsují* (miembro del sogunato en el periodo Muromachi [1333— 1573]).**	ex+nota
Cañizares (EN>ES)	[Omitido por el traductor]	oo
Anónimo (FR>ES)	**El actor no tuvo éxito en sus empresas para con una dama de la corte, y de ahí el escrito que nos ha dejado y que titula *Flecha perdida*.**	tl xx
Manrique (EN/FR>ES)	[Omitido por el traductor]	oo
SyE (JA>EN)	[Omitido por el traductor]	
OP (JA>FR)	**L'acteur Moronao ne réussit pas dans ses entreprises auprès d'une dame de la cour, de là l'écrit qu'il nous a laissé et qu'il intitule Flèche perdue**.	
Nº frase	0701.	
RC	丸髷(まげ)	3. RCM
	Mage	pein
TO	**丸髷(まるまげ)**を揚巻(あげまき)にかえしそのおりなどは、まだ「お嬢様、おやすくお伴(とも)いたしましょう」と見当違いの車夫(くるまや)に言われて、召使いの者に奥様と呼びかけられて返事にたゆとう事はなきようになれば、花嫁の心もまず少しは落ちつきて、初々(ういうい)しさ恥ずかしさの狭霧(さぎり)に朦朧(ぼいやり)とせしあたりのようすもようよう目に分(わか)たるるようになりぬ。	
Sato (JA>ES)	Inmediatamente después de casarse, todas las jóvenes se sienten desorientadas cuando la gente las llama de repente «señora». Namiko experimentó lo mismo. Cuando cambió del **peinado *marumage* al** *agemaki33,* todavía la llamaban «señorita» por la calle, un tratamiento que avergonzaba bastante a la joven esposa.	pr+am
Cañizares (EN>ES)	El **marumagé**, que sólo se exige por el decoro de la vida conyugal, puede substituirse por cualquier otro estilo de peinado; pero no sería extraño que, queriendo acertar, pudiera un simple conductor de kuruma dirigirse á ella como «señorita», forma de saludo, embarazosa por cierto, para una mujer que carezca de valor para explicar el error.	pr

Anónimo (FR>ES)	La recién casada puede dejar a un lado su **marumage** y usar de nuevo de su peinado de doncellita, si esto le agrada más. Se expone tan solo a oírse llamar por la calle "señorita" por los cocheros: "¿Quiere usted subir, señorita? Yo la llevaré a usted por poco dinero. "	pr
Manrique (EN/FR>ES)	Puede, si le place, abandonar su nuevo **marumage** y usar la shimada de una doncellita. La variación en el peinado se exige únicamente por el decoro de la vida. La casada que adopta el peinado de la doncellez se expone sólo a que la llamen "señorita" y a que un humilde conductor de kuruma le diga en plena calle: "¿Quiere usted subir, señorita? La llevaré casi de balde. "	pr
SyE (JA>EN)	The **marumage**, which only the decorum or married life requires, may be put aside for any other fashion of dressing the hair. Nevertheless, it is not unlikely that an uninformed kuruma-man might, for safety's sake, address her as "miss," a form of salutation certainly embarrassing to a woman who has not courage enough to explain the mistake.	
OP (JA>FR)	La nouvelle mariée peut laisser là de côté son **marumage** pour reprendre sa coiffure de jeune fille si celle-ci lui plait davantage. Elle s'expose simplement dans la rue à s'entendre appeler Mademoiselle par les conducteurs de voiture: « Veuillez monter, mademoiselle, je vous conduirai à bon marché».	
Nº frase	0701.	
RC	揚巻(あげまき)	3. RCM
	Agemaki, un tipo de *sokuhatsu*, peinado a la europea con el moño alto, considerado muy moderno en la época	pein
TO	丸髷(まるまげ)を**揚巻(あげまき)**にかえしそのおりなどは、まだ「お嬢様、おやすくお伴(とも)いたしましょう」と見当違いの車夫(くるまや)に言われて、召使いの者に奥様と呼びかけられて返事にたゆとう事はなきようになれば、花嫁の心もまず少しは落ちつきて、初々(ういうい)しさ恥ずかしさの狭霧(さぎり)に朦朧(ぼいやり)とせしあたりのようすもようよう目に分(わか)たるるようになりぬ。	
Sato (JA>ES)	Inmediatamente después de casarse, todas las jóvenes se sienten desorientadas cuando la gente las llama de repente «señora». Namiko experimentó lo mismo. Cuando cambió del peinado *marumage* **al *agemaki33***, todavía la llamaban «señorita» por la calle, un tratamiento que avergonzaba bastante a la joven esposa. **33 Un tipo de peinado japonés más moderno en aquellos tiempos que el *marumage*. Consiste en enrollar en dos partes hacia arriba el cabello en la parte posterior de la cabeza y rematar con un pequeño moño en la parte izquierda.**	pr+nota
Cañizares (EN>ES)	El marumagé, que sólo se exige por el decoro de la vida conyugal, puede substituirse **por cualquier otro estilo de peinado**; pero no sería extraño que, queriendo acertar, pudiera un simple conductor de kuruma dirigirse á ella como «señorita», forma de saludo, embarazosa por cierto, para una mujer que carezca de valor para explicar el error.	g
Anónimo (FR>ES)	La recién casada puede dejar a un lado su marumage y usar de **nuevo de su peinado de doncellita**, si esto le agrada más. Se expone tan solo a oírse llamar por la calle "señorita" por los cocheros: ¿Quiere usted subir, señorita? Yo la llevaré a usted por poco dinero. "	de xx
Manrique (EN/FR>ES)	Puede, si le place, abandonar su nuevo marumage y **usar la shimada de una doncellita.** La variación en el peinado se exige únicamente por el decoro de la vida. La casada que adopta el peinado de la doncellez se expone sólo a que la llamen "señorita" y a que un humilde conductor de kuruma le diga en plena calle: "¿Quiere usted subir, señorita? La llevaré casi de balde. "Hay que explicar el error y la situación no deja de ser un poco embarazosa.	pf xx

SyE (JA>EN)	The marumage, which only the decorum or married life requires, may be put aside for **any other fashion of dressing the hair.** Nevertheless, it is not unlikely that an uninformed kuruma-man might, for safety's sake, address her as “miss," a form of salutation certainly embarrassing to a woman who has not courage enough to explain the mistake.	
OP (JA>FR)	La nouvelle mariée peut laisser là de côté son marumage pour **reprendre sa coiffure de jeune fille** si celle-ci lui plait davantage. Elle s'expose simplement dans la rue à s'entendre appeler Mademoiselle par les conducteurs de voiture: « Veuillez monter, mademoiselle, je vous conduirai à bon marché».	
Nº frase	0701.	
RC	車夫(くるまや)	4. RCS
	Kurumaya, persona que tira del *kuruma.*	ofi
TO	丸髷(まるまげ)を揚巻(あげまき)にかえしそのおりなどは、まだ「お嬢様、おやすくお伴(とも)いたしましょう」と見当違いの車夫(くるまや)に言われて、召使いの者に奥様と呼びかけられて返事にたゆとう事はなきようになれば、花嫁の心もまず少しは落ちつきて、初々(ういうい)しさ恥ずかしさの狭霧(さぎり)に朦朧(ぼいやり)とせしあたりのようすもようよう目に分(わか)たるるようになりぬ。	
Sato (JA>ES)	Cuando cambió del peinado *marumage* al *agemaki33,* todavía la llamaban «señorita» por la calle, un tratamiento que avergonzaba bastante a la joven esposa.	op
Cañizares (EN>ES)	El marumagé, que sólo se exije por el decoro de la vida conyugal, puede substituirse por cualquier otro estilo de peinado; pero no sería extraño que, queriendo acertar, pudiera un simple **conductor de kuruma** dirigirse á ella como «señorita», forma de saludo, embarazosa por cierto, para una mujer que carezca de valor para explicar el error.	de
Anónimo (FR>ES)	Se expone tan solo a oírse llamar por la calle "señorita" por los **cocheros**: ¿Quiere usted subir, señorita? Yo la llevaré a usted por poco dinero. "	sh
Manrique (EN/FR>ES)	La casada que adopta el peinado de la doncellez se expone sólo a que la llamen "señorita" y a que un humilde **conductor de kuruma** le diga en plena calle: “¿Quiere usted subir, señorita? La llevaré casi de balde. “Hay que explicar el error y la situación no deja de ser un poco embarazosa.	de
SyE (JA>EN)	Nevertheless, it is not unlikely that an uninformed **kuruma-man** might, for safety's sake, address her as “miss," a form of salutation certainly embarrassing to a woman who has not courage enough to explain the mistake.	
OP (JA>FR)	La nouvelle mariée peut laisser là de côté son marumage pour reprendre sa coiffure de jeune fille si celle-ci lui plait davantage. Elle s'expose simplement dans la rue à s'entendre appeler Mademoiselle par les **conducteurs de voiture**: « Veuillez monter, mademoiselle, je vous conduirai à bon marché».	
Nº frase	0707.	
RC	風月(ふうげつ)	1. NP
	Fūgetsu, referencia a Fūgetsu-dō, la tienda de dulces de Tokio famosa desde el período Edo.	
TO	「母(おっか)さん、そんな事しなくたって、菓子なら**風月(ふうげつ)**からでもお取ンなさい」と時たま帰って来て武男が言えど、やはり手製の田舎羊羹(いなかようかん)むしゃりむしゃりと頬(ほお)ばらるるというふうなれば、姥(うば)の幾が浪子について来しすら「大家(たいけ)はどうしても違うもんじゃ、武男が五器椀(わん)下げるようにならにゃよいが」など常に当てこすりていられたれば、幾の排斥もあながち障子の外の立ち聞きゆえばかりではあらざりしなるべし。	
Sato (JA>ES)	Aunque cada vez que Takeo regresaba a casa le recomendaba a su madre que no se molestara más preparando los dulces, y que los comprara, la señora Kawashima seguía haciéndolo todo igual.	op

Cañizares (EN>ES)	Hizo mayordomo á un sujeto sencillo y honrado llamado Tasaki, que no era más que un doméstico, pero en persona, y partida por partida, calculaba el gasto mensual de leña, carbón, etc. Siendo así, cuando vino Iku, acompañando á Nami de camarera, se escuchó á la viuda decir sorprendida:	oo
Anónimo (FR>ES)	Su hijo Takeo le decía muchas veces en las épocas que pasaba en casa: "Pero, mamá, se da usted demasiado trabajo. El lugar de confeccionar usted misma estos pasteles, no sería mejor comprarlos **en casa Fugetsu**?" **(1) (1) Fugetsu-Do. Nombre de una renombrada pastelería del Japón.**	pr+nota
Manrique (EN/FR>ES)	Su hijo Takeo solía decirle al verla; "Madre, te das demasiados quebraderos de cabeza. En vez de confeccionar tú misma estas tortas, ¿no sería mejor comprarlas **en casa Fugetsu (1)?"** ***(1) Fugetsu-Do,*** **nombre de una renombrada pastelería japonés, de fines del siglo pasado.**	pr+nota
SyE (JA>EN)	Making a certain Tazaki a plain, honest fellow who had been no more than a mere domestic her steward, she herself calculated the monthly expenses in fire-wood, charcoal, and so forth, item by item. Such being the case, when Iku came with Nami as her maid, the widow was heard to say, in surprise:	
OP (JA>FR)	Son fils Takeo, quand il était de retour au foyer, lui disait bien : « Mais, maman, vous vous donnez trop de tracas. Au lieu de confectionner vous-même ces gâteaux, ne vaudrait-il pas mieux les acheter **chez Fûgetsu (1) ! ». (1) Fûgetsu-dô, nom d'une maison de pâtisserie renommée au Japon.**	
Nº frase	0707.	
RC	障子	3. RCM
	Shōji	arq
TO	[...] 幾の排斥もあながち**障子**の外の立ち聞きゆえばかりではあらざりしなるべし。	
Sato (JA>ES)	A pesar de esto, la casa de los Kataoka estaba llena de vida Con lo cual, el motivo de haber devuelto a Iku a los Kataoka no era sólo por la conversación entre Namiko e Iku sorprendida por la señora Kawashima **en el pasillo**, aunque eso sí, le había servido de maravillosa excusa para despedir a Iku.	mo
Cañizares (EN>ES)	Y en efecto, pudiera muy bien suceder que la ex pulsión de Iku se debiera á algo más que á la cólera de la viuda por las calumniosas expresiones de aquélla.	oo
Anónimo (FR>ES)	Si Iku fué despedida de esta casa era debido, no tanto a haber escuchado **detrás de las puertas**, como a haber criticado la conducta de la viuda.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	Y si Iku fué despedida de la casa, más se debía, a haber criticado el proceder de la madre de Takeo, que al hecho de que escuchara por **detrás de las puertas**.	ad
SyE (JA>EN)	Indeed, the expulsion of Iku might not be due wholly to the widow's wrath at her slanderous remark.	
OP (JA>FR)	Si Iku fut renvoyée de celte maison, ce n'est pas tant pour avoir écouté **aux portes** que pour avoir blâmé la veuve et critiqué sa conduite.	
Nº frase	0707.	
RC	田舎羊羹(いなかようかん)	3. RCM
	Yōkan, dulce típico; una especie de gelatina espesa hecha con *anko* (pasta de *azuki*, un tipo de judías), agar-agar y azúcar	gastr
TO	母(おっか)さん、そんな事しなくたって、菓子なら風月(ふうげつ)からでもお取ンなさい」と時たま帰って来て武男が言えど、やはり手製の**田舎羊羹(いなかようかん)**むしゃりむしゃりと頬(ほお)ばらるるというふうなれば、姥(うば)の幾が浪子について来しすら「大家(たいけ)はどうしても違うもんじゃ、武男が五器椀(わん)下げるようにならにゃよいが」など常に当てこすりていられたれば、幾の排斥もあながち障子の外の立ち聞きゆえばかりではあらざりしなるべし。	

Sato (JA>ES)	Aunque cada vez que Takeo regresaba a casa le recomendaba a su madre que no se molestara más preparando los dulces, y que los comprara, la señora Kawashima seguía haciéndolo **todo igual.**	red
Cañizares (EN>ES)	Hizo mayordomo á un sujeto sencillo y honrado llamado Tasaki, que no era más que un doméstico, pero en persona, y partida por partida, calculaba el gasto mensual de leña, carbón, etc. Siendo así, cuando vino Iku, acompañando á Nami de camarera, se escuchó á la viuda decir sorprendida:	oo
Anónimo (FR>ES)	La vieja señora tenía desde hacía mucho tiempo la costumbre de fabricar con sus propias manos **yokan (2) al uso de los aldeanos** y de atiborrarse de ello, y no quería perderla. **(2) "Yokan", pasta azucarada hecha con judías, castañas, etcétera.**	pr+nota
Manrique (EN/FR>ES)	La rancia señora tenía desde hace mucho tiempo la costumbre de preparar con sus propias manos el ***yókan* (2) a la manera campesina**, y de darle un hartazgo de la pasta y se obstinaba en que no había de ser de otro modo. **(2) Yokan, pasta azucarada a base de judías, castañas, etc.**	pr+nota
SyE (JA>EN)	Making a certain Tazaki a plain, honest fellow who had been no more than a mere domestic her steward, she herself calculated the monthly expenses in fire-wood, charcoal, and so forth, item by item. Such being the case, when Iku came with Nami as her maid, the widow was heard to say, in surprise:	
OP (JA>FR)	La vieille dame avait depuis longtemps l'habitude de fabriquer de ses mains **du yôkan (2) à la mode campagnarde** et de s'en bourrer, et elle ne voulait pas la perdre. . **(2) « Yôkan», pâte sucrée faite de haricots, de châtaignes, etc.**	
Nº frase	0719.	
RC	綿帽子脱(と)っての心細さ	6. RA
	Lit.: La suegra que se acuerde de [la sensación de] desamparo al quitarse el *watabōshi*. La suegra que se acuerde de las penurias de su tiempo de recién casada. *Watabōshi*, una especie de capucha de seda blanca, el tocado típico de la novia.	figur/rc
TO	**綿帽子脱(と)っての心細さ**、たよりなさを覚えているほどの姑、義理にも嫁をいじめられるものでなけれど、そこは凡夫(ぼんぷ)のあさましく、花嫁の花落ちて、姑と名がつけば、さて手ごろの嫁は来るなり、わがままも出て、いつのまにかわがつい先年まで大の大の大きらいなりし姑そのままとなるものなり。	
Sato (JA>ES)	Una suegra que se acuerda **de sus propias dificultades en adaptarse a las formas de una nueva familia** no es capaz de maltratar a su joven nuera.	ex
Cañizares (EN>ES)	Una suegra, que sabe **demasiado la penosa experiencia que tuvo cuan do entró en la familia**, no debiera, por lo mismo, tratar á una desposada con dureza.	ex
Anónimo (FR>ES)	Una suegra que recuerda **por qué escuela paso ella antiguamente, que no ha olvidado la tristeza que oprime el corazón de una recién casada sin experiencia, y sin apoyo,** esta suegra, obedeciendo a un sentimiento de piedad y de justicia, no maltratara, ciertamente, a su nuera.	ex
Manrique (EN/FR>ES)	Una suegra, **que recuerda lo que sufriera al entrar en el seno de una nueva famili**a, debería mostrarse más cordial, más amable con su nuera.	ex
SyE (JA>EN)	A mother-in-law who knows only too well **the painful experience she had when she first joined the family,** should not, on principle, treat a bride with injustice.	
OP (JA>FR)	Une belle-mère qui se rappelle à quelle école elle a passé jadis, **qui n'a pas oublié la tristesse qui étreint le cœur d'une jeune mariée sans expérience comme sans appui,** cette belle-mère-là, certainement, obéissant-il un sentiment de pitié et de justice, ne maltraitera pas sa bru.	

Nº frase	0728.	
RC	華氏九十九度	4. RCS
	Kashi kyūjūkyūdo, 99 grados de Fahrenheit, 37.222 °C	med
TO	流汗を揮(ふる)いつつ**華氏九十九度**の香港(ほんこん)より申し上げ候(そろ)。	
Sato (JA>ES)	En Hong Kong, a 15 de julio. Mi querida Nami: Te escribo desde Hong Kong, donde un termómetro marca **37 grados**, mientras me limpio el sudor que me resbala por la frente.	ad
Cañizares (EN>ES)	Hongkong, Julio... «Queridísima Nami: Te escribo en un calor de **99 grados** y sudando á mares.	tl
Anónimo (FR>ES)	“A madame Nami-Ko. Hong-Kong, julio. Mi querida Nami: Me figuro que habrás recibido mi última carta, fechada en Sasebo. Hoy te escribo desde Hong-Kong, con un calor asfixiante **de 30º**, así es que estoy sudando a mares.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	Hong-Kong, julio. Queridísima Nami: Supongo habrás recibido mi última carta, fechada en Sasebo. Hoy te escribo, sudando a mares, bajo un calor **de 30º.**	ad
SyE (JA>EN)	"HONGKONG, July, DEAREST NAMI: I write this to you in a heat of **ninety-nine degrees**, with myself in a reeking perspiration.	
OP (JA>FR)	« Madame Nami-Ko. « Hong-Kong, juillet. « Ma chère Nami-Ko, « Je pense que tu as reçu ma dernière lettre datée de Sasebo. Je t'écris aujourd'hui de Hong-Kong par une chaleur étouffante **de 30°**, aussi je suis tout en nage.	
Nº frase	0729.	
RC	佐世保(させほ)	1. NP
	Saseho (Sasebo), ciudad en prefectura Nagasaki. Importante puerto militar durante el periodo Meiji. El nombre actual de la ciudad es Sasebo, pero la *furigana* en el texto de la novela apunta a la pronunciación Saseho.	urb
TO	**佐世保(させほ)**抜錨(ばつびょう)までは先便すでに申し上げ置きたる通りに有之(これあり)候。	
Sato (JA>ES)	Supongo que ya habrás leído la carta que te envié antes de salir del puerto de **Sasebo34**. **34 Puerto militar situado en la prefectura de Nagasaki y de gran importancia en el periodo Meiji.**	pr+nota
Cañizares (EN>ES)	Presumo que leerías mi carta fechada en **Saseho**.	pr
Anónimo (FR>ES)	Me figuro que habrás recibido mi última carta, fechada en **Sasebo**.	pr
Manrique (EN/FR>ES)	Supongo habrás recibido mi última carta, fechada **en Sasebo**.	pr
SyE (JA>EN)	You read my letter posted at **Saseho**, I believe.	
OP (JA>FR)	Je pense que tu as reçu ma dernière lettre datée de **Sasebo.**	
Nº frase	0730.	
RC	神州海国男子	1. NP
	Kinshū, lit. "el país divino", forma de referirse a Japón.	geo
TO	さて佐世保出帆後は連日の快晴にて暑気燬(や)くがごとく、さすが**神州海国**男子も少々辟易(へきえき)、もっとも同僚士官及び兵のうち八九名日射病に襲われたる者有之(これあり)候えども、小生は至極健全、毫(ごう)も病室の厄介に相成り申さず。	
Sato (JA>ES)	Desde que partimos, un cielo despejado nos está acompañando todos los días, pero con un calor infernal. Incluso nosotros, **los marineros del Imperio del Sol Naciente,** respiramos a duras penas.	cd
Cañizares (EN>ES)	Desde que levamos el ancla allí, hemos tenido un tiempo hermosísimo y sin interrupción; pero tan caluroso que, hasta nosotros, **marinos de las islas Invencibles**, no pudimos resistirlo,	cd

Anónimo (FR>ES)	Desde que dejamos el puerto de Sasebo hace un tiempo magnifico, pero el calor es abrumador, y nos parece que estamos sobre unas parrillas. Hasta las pequeñas marsoplas **del país de los dioses,** sacan la lengua un poco, y parecen pedir gracia.	tl
Manrique (EN/FR>ES)	Desde que dejamos Sasebo, gozamos de un tiempo magnifico, pero el calor es tan intenso, que nos estamos asando. Ya ves, nosotros, los marinos **de las Islas Invencibles**, con ser tales, nos estamos rindiendo.	cd
SyE (JA>EN)	Since weighing anchor there, the weather was fine day after day, and so hot that even we, the sailors of **the Invincible Island**s, had to give in a little bit.	
OP (JA>FR)	« Depuis que nous avons quitté le port de Sasebo, le temps est resté magnifique, mais la chaleur est accablante, on se croirait sur un gril. Même les petits marsouins **du pays des dieux** tirent la langue un peu et semblent demander grâce. .	
Nº frase	0743.	
RC	お土産(みやげ)	4. RCS
	O-miyage, el regalo que se hace durante una visita o después de un viaje.	usos/vsoc
TO	浪さんより便(たより)あらばよろしくよろしく伝えらるべく、帰りには姥(ばあ)へ沢山**土産(みやげ)**を持って来ると御伝(おんつた)えくだされたく候。	
Sato (JA>ES)	Si te comunicas con ella, le das muchos recuerdos de mi parte y dile que le llevaré un montón **de regalos** cuando vuelva.	g
Cañizares (EN>ES)	Dale mis afectos cuando le escribas y dile que le llevaré varios **recuerdos.**	pa
Anónimo (FR>ES)	Dila que cuando yo regrese la llevaré muchos **regalos.**	g
Manrique (EN/FR>ES)	Dále recuerdos míos cuando le escribas y dile que cuando regrese le traeré muchos **regalos.**	g
SyE (JA>EN)	Give her my love when you write, and tell her that I shall bring her many **souvenirs.**	
OP (JA>FR)	Dis-lui que, lorsque je retournerai au pays, je lui rapporterai force **cadeaux**.	
Nº frase	0749.	
RC	孝行	4. RCS
	Kōkō, deber filial, uno de los principios básicos de la moral confuciana, pilar de funcionamiento del estado-familia.	rel
TO	同人をよく待(たい)するも母上に**孝行**の一に有之(これある)べく候。	
Sato (JA>ES)	Te ruego que lo recibas bien y atiéndelo porque a mi madre también **le gustará que lo hagas**.	ad
Cañizares (EN>ES)	Sé que mi madre le aprecia mucho: recibirlo con cordialidad es **complacerla á ella**.	ad
Anónimo (FR>ES)	[omitido]	op
Manrique (EN/FR>ES)	[omitido]	op
SyE (JA>EN)	To be cordial to him is **to please mother.**	
OP (JA>FR)	[omitido]	

Nº frase	0768.	
RC	芭蕉(ばしょう)	2. REN
	Musa bashō, platanero japonés con fruto incomestible.	flora
TO	今この手紙を書く時も、宅(うち)のあの六畳の部屋(へや)の**芭蕉(ばしょう)**の陰の机に頬杖(ほおづえ)つきてこの手紙を読む人の面影がすぐそこに見え候（中略）	
Sato (JA>ES)	Ahora, mientras estoy escribiéndote, puedo ver con claridad la cara de la persona que leerá esta carta en una pequeña sala, apoyando la mejilla en la mano, a la mesa protegida por la sombra de las **palmeras**.	g
Cañizares (EN>ES)	En este momento en que escribo, veo con toda claridad el rostro de quien leerá está en la pequeña estancia de casa, sombreada por las **palmeras**...	g
Anónimo (FR>ES)	En el momento mismo en que te escribo distingo con toda claridad, allá lejos, en la casa, en esa habitacioncita de seis *tatamis, a* la sombra de los **plátanos**, a una persona querida, apoyada en su mesa y leyendo esta carta...	g
Manrique (EN/FR>ES)	En este mismo instante en que te escribo, te veo con toda claridad, allá lejos, en nuestra casa, en el aposento de los ocho *tatamis, a* la sombra de los **árboles**, apoyadita en una mesa y leyendo esta carta...	g
SyE (JA>EN)	Even while I am writing I see clearly the figure of one who will read this in the small room at home, overshadowed by the **palm-trees**... .	
OP (JA>FR)	Au moment même où je t'écris, je distingue clairement, là-bas, à la maison, dans cette petite chambre de six nattes, à l'ombre **des bananiers**, une personne chérie, accoudée sur sa table et lisant cette lettre...	
Nº frase	0778.	
RC	興津(おきつ)	1. NP
	Okitsu, población en el suroeste de la prefectura Chiba, famosa por sus playas. Actualmente parte de la ciudad de Katsuura.	urb
TO	赤坂の方も何ぞかわり候事も無之(これなく)先日より逗子(ずし)の別荘の方へ一同(みなみな)まいり加藤家も皆々**興津(おきつ)**の方へまいり東京はさびしきことに相成り参らせ候幾(いく)も一緒に逗子に罷(まか)り越し無事相つとめおり参らせ候御伝言(おんことづけ)の趣申しつかわし候ところ当人も涙を流して喜び申し候由くれぐれもよろしく御(おん)礼申し上げ候よう申し越し参らせ候	
Sato (JA>ES)	Los Kato también se han ido a su casa en **Okitsu36,** y nos hemos quedado casi solos en **Tokio**. **36 Ciudad de playa al este de Tokio. Actualmente tiene el nombre de Katsura.**	pr+nota
Cañizares (EN>ES)	Los Katos fueron á **Okiso** y nos quedamos muy solos en Tokyo. Iku está también en Zushi y le va bien.	pr wp
Anónimo (FR>ES)	La familia Kato está también de veraneo en **Okitsu**, de manera que estamos bien solas en Tokío. Iku ha seguido a la familia a Zushi, y está bien.	pr xp
Manrique (EN/FR>ES)	La señora Kato con su familia, se fué también de veraneo a **Okitsu**, de modo que en Tokío nos hemos quedado solos. Iku se halla en Zushi, y no le va mal.	pr
SyE (JA>EN)	The Katos went to **Okitsu**, and we are left very lonely at Tokyo. Iku is also at Zushi, and is doing well. I wrote her about your wishes, and she thanked me in tears for your kindness.	
OP (JA>FR)	La famille Katô est, elle aussi, en villégiature à **Okitsu**, de sorte que nous sommes bien solitaires à Tôkyô. Iku a suivi la famille Zushi, elle va bien.	
Nº frase	0778.	
RC	逗子(ずし)	1. NP
	Zushi, cuidad en el sureste de la prefectura Kanagawa, famosa por sus playas. En la época descrita zona de veraneo de gente adinerada.	urb

TO	赤坂の方も何ぞかわり候事も無之(これなく)先日より**逗子(ずし)**の別荘の方へ一同(みなみな)まいり加藤家も皆々興津(おきつ)の方へまいり東京はさびしきことに相成り参らせ候幾(いく)も一緒に逗子に罷(まか)り越し無事相つとめおり参らせ候御伝言(おんことづけ)の趣申しつかわし候ところ当人も涙を流して喜び申し候由くれぐれもよろしく御(おん)礼申し上げ候よう申し越し参らせ候	
Sato (JA>ES)	Mi familia de Akasaka está bien y ahora todos se encuentran en la **casa de campo en Zushi35. 35 Ciudad de playa al sur de Tokio. Lugar de veraneo.**	pr+nota
Cañizares (EN>ES)	«Todos están bien en Akasaka. Han ido á la quinta de **Zushi**.	pr
Anónimo (FR>ES)	En Akasaka todos están bien. En estos últimos días se han marchado todos a la quinta de **Zushi**.	pr
Manrique (EN/FR>ES)	Por ahora, en Akasaka, todo marcha bien. En estos últimos días, se han marchado todos a la quinta de **Zushi**.	pr
SyE (JA>EN)	"The folks at Akasaka are all well. They have gone to the villa at **Zushi**.	
OP (JA>FR)	Tout le monde se porte bien à Akasaka. Ils sont tous partis, ces jours derniers, à la villa de **Zushi**.	
Nº frase	0796.	
RC	床の間	3. RCM
	Tokonoma	arq
TO	今しも午後八時を拍(う)ちたる**床の間**の置き時計を炬燵(こたつ)の中より顧みて、川島未亡人は	
Sato (JA>ES)	La señora Kawashima se encontraba en la sala junto al brasero. Se volvió hacia el reloj de mesa que estaba a punto de dar las ocho de la tarde y murmuró:	op
Cañizares (EN>ES)	La viuda Kawashima, que se calentaba cerca de la chimenea, volvió la vista al reloj que acababa de dar las ocho, y murmuró:	oo
Anónimo (FR>ES)	Era de noche. El reloj **de la alcoba** acababa de dar ocho campanadas, y la viuda Kawashima, sentada en su kotatsu (1), se volvió para mirar la hora.	cd xp ctm
Manrique (EN/FR>ES)	Había cerrado la noche. El reloj dejó oír ocho campanadas y la viuda Kawashima, sentada al calor del *kotatsu* (l), volvióse para asegurarse de la hora.	op
SyE (JA>EN)	The widow Kawashima, who was warming herself at the fireplace and looking over her shoulder at the clock which had just struck eight, muttered:	
OP (JA>FR)	La nuit était venue. La pendule **de l'alcôve** venait de tinter huit coups et la veuve Kawashima, assise au kotatsu (1), se retourna pour regarder l'heure. .	
Nº frase	0796.	
RC	炬燵(こたつ)	3. RCM
	Kotatsu, brasero instalado en un hueco hecho en el suelo que se tapa con un *futon* para conservar el calor.	ut/luz y calor
TO	今しも午後八時を拍(う)ちたる床の間の置き時計を炬燵(こたつ)の中より顧みて、川島未亡人は	
Sato (JA>ES)	La señora Kawashima se encontraba en la sala junto al **brasero**. Se volvió hacia el reloj de mesa que estaba a punto de dar las ocho de la tarde y murmuró:	g
Cañizares (EN>ES)	La viuda Kawashima, que se calentaba cerca de la **chimenea**, volvió la vista al reloj que acababa de dar las ocho, y murmuró:	sh
Anónimo (FR>ES)	Era de noche. El reloj de la alcoba acababa de dar ocho campanadas, y **la viuda Kawashima, sentada en su kotatsu (1),** se volvió para mirar la hora. **(1) "Kotatsu", especie de pequeño brasero enclavado en el suelo, sobre el que se coloca un taburete forrado de una gruesa cubierta, para calentarse.**	pr+nota

Manrique (EN/FR>ES)	Había cerrado la noche. El reloj dejó oír ocho campanadas y la viuda Kawashima, sentada al calor del ***kotatsu* (l),** volvióse para asegurarse de la hora. **(l) *Kotatsu,* brasero que por su forma, guarda singular relación con la mesa-camilla española.**	pr+nota
SyE (JA>EN)	The widow Kawashima, who was warming herself at the **fireplace** and looking over her shoulder at the clock which had just struck eight, muttered:	
OP (JA>FR)	La nuit était venue. La pendule de l'alcôve venait de tinter huit coups et la veuve Kawashima, assise au **kotatsu (1)**, se retourna pour regarder l'heure. **(1) « Kotatsu », petit foyer enclavé dans le plancher, sur lequel on place un tabouret recouvert d'une épaisse couverture pour se chauffer.**	
Nº frase	0798.	
RC	煙草盆	3. RCM
	Tabakobon, pequeña caja para guardar útiles de fumar.	ut/fum
TO	とつぶやきながら、やおらその肥え太りたる手をさしのべて煙草(たばこ)盆を引き寄せ、つづけざまに二三服吸いて、耳傾(かたぶ)けつ。	
Sato (JA>ES)	Bruscamente alargó la gruesa mano para acercar la **bandeja en la que tenía tabaco** y, después de haber echado unas cuantas veces el humo, aguzó el oído.	al
Cañizares (EN>ES)	Lentamente extendió la gruesa mano para coger una **caja de tabaco**, y después de fumar un rato visiblemente contrariada, se detuvo á escuchar.	sh xx
Anónimo (FR>ES)	Lentamente alargó su grueso brazo y acercó a sí la **caja de tabaco**. Exhaló varias bocanadas de humo, y pareció escuchar con atención.	sh xx
Manrique (EN/FR>ES)	Lentamente extendió su robusto brazo para alcanzar la **caja del tabaco**, tomó un pitillo, lanzó unas bocanadas de humo, visiblemente contrariada, y se detuvo a escuchar con atención.	sh xx
SyE (JA>EN)	**She then reached slowly for a tobacco-box** with her fat hand, and, after puffing furiously, stopped and listened.	
OP (JA>FR)	Lentement, elle étendit son gros bras et approcha d'elle sa **boite à tabac.** Elle tira successivement plusieurs bouffées et tendit l'oreille.	
Nº frase	0799.	
RC	車	3. RCM
	Kuruma	trans
TO	山の手ながら松の内(うち)の夜(よ)は車東西に行き違いて、隣家(となり)には福引きの興やあるらん、若き男女(なんにょ)の声しきりにささめきて、おりおりどっと笑う声も手にとるように聞こえぬ。	
Sato (JA>ES)	Aunque la casa estaba situada en una zona residencial, se escuchaba el ruido del tránsito.	op
Cañizares (EN>ES)	Si bien la casa se hallaba cerca de los suburbios, las calles estaban bulliciosas por las idas y venidas de las **kurumas**, como sucede siempre en las noches que siguen al día de Año Nuevo.	pr
Anónimo (FR>ES)	A lo largo del bulevar, bajo los pinos, pasaban y pasaban los **coche**s.	g
Manrique (EN/FR>ES)	Aun cuando la casa se hallaba enclavada cerca de los suburbios, de la calle subía el bullicioso rumor de las **kurumas**, en su ir y venir incesante en la noche que sigue al día de Año Nuevo.	pr
SyE (JA>EN)	Though near the suburbs, the street was noisy with **kuruma** going to and fro, as is always the case for the first few evening after New Year's Day.	
OP (JA>FR)	Le long du boulevard, sous les pins, des **voitures** passaient et repassaient.	

Nº frase	0799.	
RC	福引き	4. RCS
	Fukubiki, juego típico del año nuevo. Consiste en echar a suerte numerosos objetos.	ocio
TO	山の手ながら松の内(うち)の夜(よ)は車東西に行き違いて、隣家(となり)には **福引き**の興やあるらん、若き男女(なんにょ)の声しきりにささめきて、おりおりどっと笑う声も手にとるように聞こえぬ。	
Sato (JA>ES)	Desde una casa vecina llegaban flotando las voces felices y estridentes de hombres y mujeres jóvenes. A veces, la señora Kawashima podía oír claramente el eco de sus risas.	op
Cañizares (EN>ES)	Oyó la viuda las voces de los niños de una casa vecina, entregados **á sus juegos** y las carcajadas que ocasionalmente resonaban en la noche.	g
Anónimo (FR>ES)	En la casa vecina se habían reunido varios jóvenes para **echar una lotería** y divertirse; se les oía cuchichear, sin descanso, y de vez en cuando sus voces se fundían en una ruidosa carcajada.	tl
Manrique (EN/FR>ES)	La viuda pudo oír las voces de unos niños que en la casa vecina jugaban **a la lotería:** se les oía cuchichear, sin descanso, para acabar en francas carcajadas.	tl
SyE (JA>EN)	The widow could hear, from a neighboring house, the voices of the young people at **their games**, while occasional peals of laughter poured forth into the night.	
OP (JA>FR)	Chez le voisin, des jeunes gens étaient réunis pour s'amuser et **tirer une loterie**; on les entendait chuchoter sans cesse et de temps à autre leurs voix fusaient en un bruyant éclat de rire.	
Nº frase	0804.	
RC	煙草盆	3. RCM
	Tabakobon	ut/fum
TO	膝(ひざ)立て直さんとして、持病のリュウマチスの痛所(いたみ)に触れけん、「あいたあいた」顔をしかめて癇癪(かんしゃく)まぎれに煙草盆の縁手荒に打ちたたき「松、松松」とけたたましく小間使いを呼び立つる。	
Sato (JA>ES)	Mientras se quejaba así, trató de cambiar de postura, pero el agudo dolor del reuma que padecía se le fijó en las rodillas y le impidió moverse, provocando que se le escapara un grito. Presa de un ataque de furia golpeó con todas sus fuerzas la **bandeja de tabaco** y llamó impaciente a una de las sirvientas con voz ensordecedora: « ¡Matsu! ¡Matsu, Matsu!».	ca
Cañizares (EN>ES)	Y murmurando así y tratando de moverse un poco, tocó un punto reumático, profiriendo un ¡ay! y haciendo un gesto de dolor, golpeó furiosamente la **bandeja del tabaco** en un arrebato de mal genio, y con voz descompuesta, llamó á la doncella: —Matsu, Matsu, Matsu.	ca
Anónimo (FR>ES)	Quiso hacer un movimiento para sentarse mejor y se dió un ligero golpe en una parte dolorida de su cuerpo reumático. "¡Ay! ¡Ay!, exclamo haciendo un gesto, y colérica dió un violento puñetazo a la **caja de tabaco**. Con voz aguda llamó a la criada: "¡Matsu!... ¡Matsu!...	sh xx
Manrique (EN/FR>ES)	Removióse para acomodarse mejor y dióse un pequeño golpe en una parte dolorida, que la obligó a lanzar un "¡Ay!" y, encolerizada, a dar un violento puñetazo a la **caja de tabaco**, para acabar chillando descompuesta:	sh xx
SyE (JA>EN)	Thus muttering and trying to move a little, she touched a rheumatic spot. "Ouch" she ejaculated, and, making a wry face, she rapped the **tobacco-tray** furiously in a fit of temper, and called out to the maid, sharply: "Matsu, Matsu, Matsu."	
OP (JA>FR)	Elle voulut se remuer un brin pour s'asseoir comme il faut, et elle toucha un endroit douloureux de son corps rhumatisant : « Are! ale! »s'écria-t-elle, en faisant une grimace, et colère, elle donna un violent coup de poing contre la **boite à tabac**. D'une voix aiguë, elle appela la domestique : « Matsu ! Matsu ! Matsu! »	

Nº frase	0805.	
RC	車	3. RCM
	Kuruma	trans
TO	その時おそく「お帰りい」の呼び声勇ましく二挺(ちょう)の車がらがらと門に入りぬ。	
Sato (JA>ES)	En ese momento, la voz del sirviente anunció el regreso de su amo y a continuación se escuchó el ruido de los ***rikisha*** que entraban por el portón.	pf
Cañizares (EN>ES)	En este momento se detuvieron en la verja dos **kurumas**, y un criado anunció la llegada del señor.	pr
Anónimo (FR>ES)	¡Matsu!... " En aquel momento llegaron dos **coches** a galope tendido, que se pararon ante la puerta, y la voz de los **coche**ros se elevó para anunciar la llegada de los rezagados.	g
Manrique (EN/FR>ES)	— ¡Matsu! ¡Matsu!... ¡Maaatsu! En aquel momento detuviéronse ante la puerta del jardín dos ***kurumas*** y la voz de un criado anunció la llegada de los rezagados.	pr
SyE (JA>EN)	Just at this moment two **kuruma** pulled up at the gate, and a servant announced the arrival of the master.	
OP (JA>FR)	A ce moment deux **voitures** arrivaient à fond de train qui s'arrêtèrent devant la porte d'entrée, et la voix des voituriers s'éleva pour annoncer le retour des retardataires.	
Nº frase	0806.	
RC	三が日の晴着(はれぎ)の裾(すそ)踏み開きて	4. RCS
	Sanganichi, tres primeros días del Año Nuevo. Durante los primeros días del año se pone la ropa más festiva.	fest
TO	三が日の晴着(はれぎ)の裾(すそ)踏み開きて走(は)せ来たりし小間使いが、「御用？」と手をつかえて、「何(なん)をうろうろしとっか、早(はよ)玄関に行きなさい」としかられてあわてて引き下がると、引きちがえに	
Sato (JA>ES)	Matsu, más arreglada de lo habitual **por Año Nuevo**, había acudido a toda prisa a atender a la señora Kawashima sin prestar atención a que se le abría el bajo de su quimono, pero nada más verla la señora le reprochó:	sh
Cañizares (EN>ES)	La doncella, en su traje de tiesta, entró precipitadamente para saber los deseos de la viuda y ésta sólo la riñó por su demora en responder á la llamada, retirándose de allí llena de confusión.	oo
Anónimo (FR>ES)	La joven sirviente, en su precipitación por acudir a la habitación de la viuda, se pisoteaba la falda, demasiado larga, **de los días muy señalados**, y echándosela un poco a un lado, se arrodilló ante su señora, con las palmas de las manos colocadas cortésmente sobre los tatamis.	g
Manrique (EN/FR>ES)	La doncella, en su precipitación por acudir al llamamiento de su ama, pisoteó la falda del traje de fiesta y, recogiéndosela, apresuróse a arrodillarse ante su señora, con las manos extendidas sobre las *tamis.*	oo
SyE (JA>EN)	The maid came bustling in, clad in holiday attire, and asked politely the widow's pleasure, but was only scolded for her tardiness in answering the call. Upon this she withdrew in confusion. Immediately a ringing voice was heard.	
OP (JA>FR)	La jeune servante, dans sa hâte à se rendre dans la chambre de la veuve, piétina sa robe trop longue **des trois jours de fête**, et en écartant les pans, s'agenouilla devant sa maîtresse, les mains poliment posées à plat sur la natte.	

Nº frase	0806.	
RC	手をつかえて	7. CNV
	Inclinarse estando de rodillas con las manos en el suelo. Gesto que expresa respeto, disculpa o ruego hacia el interlocutor	gestos
TO	三が日の晴着(はれぎ)の裾(すそ)踏み開きて走(は)せ来たりし小間使いが、「御用？」と**手をつかえて、**「何(なん)をうろうろしとっか、早(はよ)玄関に行きなさい」としかられてあわてて引き下がると、引きちがえに	
Sato (JA>ES)	Matsu, más arreglada de lo habitual por Año Nuevo, había acudido a toda prisa a atender a la señora Kawashima sin prestar atención a que se le abría el bajo de su quimono, pero nada más verla la señora le reprochó: — ¿Pero tú qué haces aquí?	op
Cañizares (EN>ES)	La doncella, en su traje de tiesta, entró precipitadamente para saber los deseos de la viuda y ésta sólo la riñó por su demora en responder á la llamada, retirándose de allí llena de confusión.	oo
Anónimo (FR>ES)	La joven sirviente, en su precipitación por acudir a la habitación de la viuda, se pisoteaba la falda, demasiado larga, de los días muy señalados, y echándosela un poco a un lado, **se arrodilló ante su señora, con las palmas de las manos colocadas cortésmente sobre los tatamis.** — ¿Qué desea la señora?—preguntó.	de
Manrique (EN/FR>ES)	La doncella, en su precipitación por acudir al llamamiento de su ama, pisoteó la falda del traje de fiesta y, recogiéndosela, **apresuróse a arrodillarse ante su señora, con las manos extendidas sobre las *tamis*.** — ¿Llamaba la señora? — preguntó con humildad.	de
SyE (JA>EN)	The maid came bustling in, clad in holiday attire, and asked politely the widow's pleasure, but was only scolded for her tardiness in answering the call. Upon this she withdrew in confusion. Immediately a ringing voice was heard.	
OP (JA>FR)	La jeune servante, dans sa hâte à se rendre dans la chambre de la veuve, piétina sa robe trop longue des trois jours de fête, et en écartant les pans, **s'agenouilla devant sa maîtresse, les mains poliment posées à plat sur la natte.** — Madame désire quelque chose? demanda-t-elle.	
Nº frase	0808.	
RC	吾妻(あずま)コート	3. RCM
	Azuma kōtō, un tipo de abrigo que se usa por encima de quimono, se pone de moda en Tokio a partir de mediados de era Meiji	ind
TO	と凛々(りり)しき声に前(さき)を払わして手套(てぶくろ)を脱ぎつつ入り来る武男のあとより、外套(がいとう)と吾妻(あずま)コートを婢(おんな)に渡しつつ、浪子は夫に引き沿うてしとやかに座につき、手をつかえつ。	
Sato (JA>ES)	Takeo saludó con voz varonil y entró quitándose los guantes y, detrás de él, Namiko entregó **los dos abrigos** a Matsu y se sentó con elegancia, haciéndole una reverencia a su suegra mientras se disculpaba:	g
Cañizares (EN>ES)	Siguiendo detrás de Takeo, que se quitaba los guantes, y dando **su abrigo** y el de su marido á la doncella, entró Nami humildemente y dijo:	g
Anónimo (FR>ES)	Nami, que le seguía, se mantuvo a su lado; pasó a la criada el abrigo de su marido y su **azuma-coat**, y luego se sentó graciosamente; con las palmas de las manos sobre el *tatami* saludó a su madre política.	ca
Manrique (EN/FR>ES)	Nami, que le seguía, se mantuvo a su lado, pasando a la doncella el abrigo de su esposo. Luego, sentóse graciosamente en el suelo y colocó sus manos en el tatami en señal de respeto y sumisión.	op
SyE (JA>EN)	Following just behind Takeo, who was still taking off his gloves, and handing **her coat** and that of her husband to the maid, Nami entered quietly and said, meekly:	
OP (JA>FR)	Et après avoir secoué le devant de' son habit, il tira ses gants. Nami-Ko, qui le suivait, se tint près de lui; elle passa à la servante le pardessus de son mari et **son azuma-coat** à elle, puis elle s'assit gracieusement; les mains posées à plat sur la natte, elle salua sa belle-mère.	

Nº frase	0808.	
RC	座につき、手をつかえつ	7. CNV
	Inclinarse estando de rodillas con las manos en el suelo. Gesto que expresa respeto, disculpa o ruego hacia el interlocutor	gestos
TO	と凛々(りり)しき声に前(さき)を払わして手套(てぶくろ)を脱ぎつつ入り来る武男のあとより、外套(がいとう)と吾妻(あずま)コートを婢(おんな)に渡しつつ、浪子は夫に引き沿うてしとやかに**座につき、手をつかえつ。**	
Sato (JA>ES)	Takeo saludó con voz varonil y entró quitándose los guantes y, detrás de él, Namiko entregó los dos abrigos a Matsu y se sentó con elegancia, **haciéndole una reverencia** a su suegra mientras se disculpaba:	g
Cañizares (EN>ES)	Siguiendo detrás de Takeo, que se quitaba los guantes, y dando su abrigo y el de su marido á la doncella, **entró Nami humildemente** y dijo:	g
Anónimo (FR>ES)	Nami, que le seguía, se mantuvo a su lado; pasó a la criada el abrigo de su marido y su azuma-coat, y luego **se sentó graciosamente; con las palmas de las manos sobre el *tatami* saludó a su madre política.**	am
Manrique (EN/FR>ES)	Nami, que le seguía, se mantuvo a su lado, pasando a la doncella el abrigo de su esposo. Luego, **sentóse graciosamente en el suelo y colocó sus manos en el tatami en señal de respeto y sumisión.**	de
SyE (JA>EN)	Following just behind Takeo, who was still taking off his gloves, and handing her coat and that of her husband to the maid, Nami entered quietly and **said, meekly**:	
OP (JA>FR)	Et après avoir secoué le devant de' son habit, il tira ses gants. Nami-Ko, qui le suivait, se tint près de lui; elle passa à la servante le pardessus de son mari et son azuma-coat à elle, puis **elle s'assit gracieusement; les mains posées à plat sur la natte, elle salua sa belle-mère**.	
Nº frase	0813.	
RC	熟せる桃のごとく	6. RA
	Lit.: como un melocotón maduro.	figur/rc
TO	赤坂でも非常の喜びで、幸い客はなし、話がはずんで、ついおそくなってしまったのです――ああ酔った」と**熟せる桃のごとく**なれる頬(ほお)をおさえつ、小間使いが持て来し茶をただ一息に飲みほす。	
Sato (JA>ES)	. Takeo se tocó las mejillas que habían adquirido **un color más rojo de lo normal** y tomó de un sorbo una taza de té que la sirvienta le había traído.	de
Cañizares (EN>ES)	Sintiendo que tenía las mejillas **rojas como una langosta** y tomando una taza de te que le sirvió la doncella, se dijo á sí mismo: —Me temo que estoy un poco achispado.	ad
Anónimo (FR>ES)	Oprimió entre las manos sus mejillas, **rojas como melocotones demasiado maduros,** y se bebió de un trago la taza de té que la joven domestica acababa de llevar.	tl
Manrique (EN/FR>ES)	Pasóse la mano por las mejillas; **coloradas como una langosta** y, bebiéndose el té de una taza que le ofrecía la doncella, se dijo a sí mismo: — Creo que bebí con exceso.	ad
SyE (JA>EN)	Feeling that his cheeks were red **as a lobster** and drinking a cup of tea served by the maid, he said to himself: "I'm a little tipsy, I'm afraid."	
OP (JA>FR)	Il serra dans ses mains ses deux joues **rouges comme des pêches bien mûres** et avala d'un trait la tasse de thé que la jeune domestique venait d'apporter.	
Nº frase	0819.	
RC	鴫(しぎ)	2. REN
	Shigi, nombre general para varias especies de aves de las familias *Rostratulidae*, *Scolopacidae*, *Recurvirostridae* y *Phalaropodidae.*	fauna
TO	盆には雉子(きじ)ひとつがい、**鴫(しぎ)**鶉(うずら)などうずたかく積み上げたり。	

Sato (JA>ES)	En la bandeja había un par de faisanes, varias codornices y o**tras cosas suculentas** amontonadas.	g
Cañizares (EN>ES)	En ella estaban apilados un par de faisanes y algunas codornices y **perdices.**	ad
Anónimo (FR>ES)	En ella había un par de faisanes y un montón de codornices y **de otros pájaros**.	g
Manrique (EN/FR>ES)	En ella había un par de faisanes, algunas codornices y **varios pajarillos**.	g
SyE (JA>EN)	A pair of pheasants, some quail and **snipes**, were piled on the tray.	
OP (JA>FR)	Takeo prit le plateau que Nami-San lui avançait et le plaça devant sa mère. Dans ce plateau, il y avait une couple de faisans et une pile de cailles et **d'autres oiseaux.**	
Nº frase	0819.	
RC	鶉(うずら)	2. REN
	Uzura, *Coturnix coturnix japonica*, codorniz japonesa	fauna
TO	盆には雉子(きじ)ひとつがい、鴫(しぎ)**鶉(うずら)**などうずたかく積み上げたり。	
Sato (JA>ES)	En la bandeja había un par de faisanes, varias **codornices** y otras cosas suculentas amontonadas.	g
Cañizares (EN>ES)	En ella estaban apilados un par de faisanes y **algunas codornices** y perdices.	g
Anónimo (FR>ES)	En ella había un par de faisanes y un montón de **codornices** y de otros pájaros.	g
Manrique (EN/FR>ES)	En ella había un par de faisanes, algunas **codornices** y varios pajarillos.	g
SyE (JA>EN)	A pair of pheasants, some **quail** and snipes, were piled on the tray.	
OP (JA>FR)	Takeo prit le plateau que Nami-San lui avançait et le plaça devant sa mère. Dans ce plateau, il y avait une couple de faisans et une pile de cailles et d'autres oiseaux.	
Nº frase	0821.	
RC	大晦日(おおみそか)の晩	4. RCS
	Ōmisoka-no ban, tarde del último día del año.	fest
TO	「なんですよ、母(おっか)さん、今度は非常の大猟だったそうで、つい**大晦日(おおみそか)の晩**に帰りなすったそうです。	
Sato (JA>ES)	— El general fue muy afortunado en su última cacería, de la que regresó **el día de Nochevieja.**	ad
Cañizares (EN>ES)	—Madre, fué tan buena la última cacería del general, que no volvió hasta **la noche del 31.**	ex
Anónimo (FR>ES)	— Sí, mamá. El general ha hecho una famosa caza esta vez. Volvió de ella **el 31 por la noche**, y precisamente pensaba enviar a usted hoy este presente...	ex
Manrique (EN/FR>ES)	— Verdaderamente, el general ha realizado una buena cacería. No regresó hasta el **día 31 por la noche** y precisamente tenía dispuesto para usted este regalo...	ex
SyE (JA>EN)	"Mother, the general had such good sport the last time that he only returned on the **evening of the 31 st**.	
OP (JA>FR)	— Oui, maman. Le général a fait une fameuse chasse cette fois-ci. Il est rentré seulement **le 31 au soir** et il pensait précisément vous envoyer ce présent aujourd'hui…	

Nº frase	0847.	
RC	恩	4. RCS
	On, gracia, bondad. Inicialmente término budista reinterpretado posteriormente por el confucionismo, uno de los pilares del marco filosófico japonés del siglo XVII-XIX. Hace referencia a los beneficios otorgados por los padres hacia sus hijos y el señor hacia sus súbditos, e implica que los hijos y los súbditos se encuentran siempre ligados por 報恩 *hōon,* gratitud por los beneficios otorgados (*Sekaidai*).	rel
TO	父(おとっ)さんの**恩**を覚えておっがかあいかじゃなっか」	
Sato (JA>ES)	Él te invita porque nunca ha olvidado **los favores** que tu padre le hizo, ¿no?	pa
Cañizares (EN>ES)	Aún recuerda él **los favores** de tu padre.	pa
Anónimo (FR>ES)	No ha olvidado **lo bueno que fué** tu padre para él.	trans
Manrique (EN/FR>ES)	Aún recuerda los **favores** que tú padre le hizo.	pa
SyE (JA>EN)	He still remembers your father's **favors.** "	
OP (JA>FR)	Il n'a pas oublié combien ton père **a été bon** pour lui.	
Nº frase	0853.	
RC	二枚重ね	3. RCM
	Ni-mai-gasane, conjunto de dos quimonos *super*puestos	ind
TO	小間使いを相手に、浪子は良人(おっと)の洋服を脱がせ、琉球紬(りゅうきゅうつむぎ)の綿入れ**二枚重ねし**をふわりと打ちきすれば、武男は無造作に白縮緬(しろちりめん)の兵児帯(へこおび)尻高(しりだか)に引き結び、やおら安楽椅子(いす)に倚(よ)りぬ。	
Sato (JA>ES)	Con una sirvienta Namiko ayudó a su marido a quitarse el traje. Cuando Namiko le puso un **quimono** acolchado de seda, Takeo se anudó descuidadamente un obi de crespón blanco alrededor de la cintura y se sentó en una butaca.	g
Cañizares (EN>ES)	y Nami ayudó á su marido á quitarse la chaqueta y poner se **un traje** de seda acolchado sobre el que prontamente ató Takeo una faja de crespón blanco, sentándose en una poltrona.	g
Anónimo (FR>ES)	Con ayuda de la criada, Nami quitó el terno a su marido, y con mano diestra le cubrió con una **doble bata de noche** acolchada, de seda griega del Ryu-Ryu.	de
Manrique (EN/FR>ES)	La joven pareja retiróse a su habitación, donde Nami, auxiliada por la doncella, ayudó a su marido a despojarse de su traje, y a ponerse **una bata de noche** acolchada, de seda griega del Ryu-Ryu.	ad
SyE (JA>EN)	Nami helped her husband remove his coat and put on a quilted silk **dress,** over which Takeo quickly tied a while crape sash.	
OP (JA>FR)	Avec l'aide de la jeune servante, Nami-Ko enleva le complet de son mari et d'une main adroite elle le couvrit d'une **double robe de nuit** ouatée en soie grège du Ryû-Kyû.	
Nº frase	0853.	
RC	兵児帯(へこおび)	3. RCM
	Hekoobi	ind
TO	小間使いを相手に、浪子は良人(おっと)の洋服を脱がせ、琉球紬(りゅうきゅうつむぎ)の綿入れ二枚重ねしをふわりと打ちきすれば、武男は無造作に白縮緬(しろちりめん)の**兵児帯(へこおび)**尻高(しりだか)に引き結び、やおら安楽椅子(いす)に倚(よ)りぬ。	

Sato (JA>ES)	Con una sirvienta Namiko ayudó a su marido a quitarse el traje. Cuando Namiko le puso un quimono acolchado de seda, Takeo se anudó descuidadamente **un *obi*** de crespón blanco alrededor de la cintura y se sentó en una butaca.	g
Cañizares (EN>ES)	y Nami ayudó á su marido á quitarse la chaqueta y poner se un traje de seda acolchado sobre el que prontamente ató Takeo **una faja** de crespón blanco, sentándose en una poltrona.	g
Anónimo (FR>ES)	Con aire despreocupado, Takeo se enrollo alrededor de la cintura **un cinturón** de crespón blanco, se levantó un poco la bata, demasiado larga, y se deja caer en un sillón.	g
Manrique (EN/FR>ES)	Con aire indiferente, Takeo ciñóse **un cinturón** de crespón blanco, levantó un poco la bata que le estaba algo larga y acomodóse en un sillón.	g
SyE (JA>EN)	Nami helped her husband remove his coat and put on a quilted silk dress, over which Takeo quickly tied a while crape **sash**.	
OP (JA>FR)	D'un air insouciant, Takeo s'enroula autour des reins une **ceinture** de crêpe blanc, releva un peu son habit trop long et se laissa choir dans un fauteuil.	
Nº frase	0853.	
RC	洋服	3. RCM
	Yōfuku	ind
TO	小間使いを相手に、浪子は良人(おっと)の**洋服**を脱がせ、琉球紬(りゅうきゅうつむぎ)の綿入れ二枚重ねしをふわりと打ちきすれば、武男は無造作に白縮緬(しろちりめん)の兵児帯(へこおび)尻高(しりだか)に引き結び、やおら安楽椅子(いす)に倚(よ)りぬ。	
Sato (JA>ES)	Con una sirvienta Namiko ayudó a su marido a quitarse **el traje**. Cuando Namiko le puso un quimono acolchado de seda, Takeo se anudó descuidadamente un *obi* de crespón blanco alrededor de la cintura y se sentó en una butaca.	g
Cañizares (EN>ES)	y Nami ayudó á su marido á quitarse **la chaqueta y** poner se un traje de seda acolchado sobre el que prontamente ató Takeo una faja de crespón blanco, sentándose en una poltrona.	pa
Anónimo (FR>ES)	Con ayuda de la criada, Nami quitó **el terno** a su marido, y con mano diestra le cubrió con una doble bata de noche acolchada, de seda griega del Ryu-Ryu.	pa
Manrique (EN/FR>ES)	La joven pareja retiróse a su habitación, donde Nami, auxiliada por la doncella, ayudó a su marido a despojarse de **su traje**, y a ponerse una bata de noche acolchada, de seda griega del Ryu-Ryu.	g
SyE (JA>EN)	Nami helped her husband remove **his coat** and put on a quilted silk dress, over which Takeo quickly tied a while crape sash.	
OP (JA>FR)	Avec l'aide de la jeune servante, Nami-Ko enleva **le complet** de son mari et d'une main adroite elle le couvrit d'une double robe de nuit ouatée en soie grège du Ryû-Kyû.	
Nº frase	0853.	
RC	琉球紬(りゅうきゅうつむぎ	3. RCM
	Ryūkyū tsumugi , un tipo de *tsumugi* proveniente de Okinawa que se caracteriza por la forma sencilla de entrelazar la urdimbre y la trama y el color azul marino con rayas marrones.	mat
TO	小間使いを相手に、浪子は良人(おっと)の洋服を脱がせ、**琉球紬(りゅうきゅうつむぎ)**の綿入れ二枚重ねしをふわりと打ちきすれば、武男は無造作に白縮緬(しろちりめん)の兵児帯(へこおび)尻高(しりだか)に引き結び、やおら安楽椅子(いす)に倚(よ)りぬ。	
Sato (JA>ES)	Con una sirvienta Namiko ayudó a su marido a quitarse el traje. Cuando Namiko le puso un quimono acolchado de **seda**, Takeo se anudó descuidadamente un *obi* de crespón blanco alrededor de la cintura y se sentó en una butaca.	red

Cañizares (EN>ES)	Nami ayudó á su marido á quitarse la chaqueta y poner se un traje de **seda** acolchado sobre el que prontamente ató Takeo una faja de crespón blanco, sentándose en una poltrona.	red
Anónimo (FR>ES)	Con ayuda de la criada, Nami quitó el terno a su marido, y con mano diestra le cubrió con una doble bata de noche acolchada, **de seda griega del Ryu-Ryu.** Con aire despreocupado, Takeo se enrollo alrededor de la cintura un cinturón de crespón blanco, se levantó un poco la bata, demasiado larga, y se deja caer en un sillón.	de wp
Manrique (EN/FR>ES)	La joven pareja retiróse a su habitación, donde Nami, auxiliada por la doncella, ayudó a su marido a despojarse de su traje, y a ponerse una bata de noche acolchada, de **seda griega del Ryu-Ryu**. Con aire indiferente, Takeo ciñóse un cinturón de crespón blanco, levantó un poco la bata que le estaba algo larga y acomodóse en un sillón.	de wp
SyE (JA>EN)	Nami helped her husband remove his coat and put on a quilted **silk** dress, over which Takeo quickly tied a while crape sash. He sat in an armchair.	
OP (JA>FR)	Avec l'aide de la jeune servante, Nami-Ko enleva le complet de son mari et d'une main adroite elle le couvrit d'une double robe de nuit ouatée en **soie grège du Ryû-Kyû.** D'un air insouciant, Takeo s'enroula autour des reins une ceinture de crêpe blanc, releva un peu son habit trop long et se laissa choir dans un fauteuil.	
Nº frase	0854.	
RC	洋服	3. RCM
	Yōfuku	ind
TO	**洋服**の塵(ちり)を払いて次の間の衣桁(えこう)にかけ、「紅茶を入れるようにしてお置き」と小間使いにいいつけて、浪子は良人の居間に入りつ。	
Sato (JA>ES)	Namiko, en el cuarto contiguo, cepilló el **traje** antes de guardarlo, lo colocó en el armario y mandó a la sirvienta que preparara un té inglés.	g
Cañizares (EN>ES)	Después de cepillar la **chaqueta** y colgarla en la habitación contigua, dispuso Nami que la doncella hiciese te y volvió al lado de su marido.	pa
Anónimo (FR>ES)	Nami dió un cepillazo **al terno** de su marido y lo colgó en la percha de la habitación vecina. — Traiga usted te chino—dijo a la criada, volviendo al lado de su marido.	pa
Manrique (EN/FR>ES)	Nami, después de cepillar **la ropa** de su esposo y guardarla, dispuso que la doncella preparase té y volvió al lado de su marido.	g
SyE (JA>EN)	Nami, after brushing **the coat** and hanging it in the adjoining room, ordered the maid to make tea and came to her husband's side.	
OP (JA>FR)	Nami-Ko donna un coup de brosse **au complet** de son mari qu'elle a crocha au portemanteau de la chambre voisine. — Apportez du thé chinois, dit-elle à la domestique en revenant auprès de Takeo.	
Nº frase	0856.	
RC	年賀状	4. RCS
	Nengajō, postal de felicitación del Año Nuevo que se recibe el día uno.	usos/vso c
TO	葉巻の青き煙(けぶり)を吹きつつ、今日到来せし**年賀状**名刺など見てありし武男はふり仰ぎて、	
Sato (JA>ES)	Con un puro en la mano que soltaba un humo azulado, Takeo hojeaba las **felicitaciones de Año Nuevo** que habían llegado y las tarjetas de visita de la gente que había venido a saludarlos ese día.	g
Cañizares (EN>ES)	Alzó la cabeza Takeo, que echaba bocanadas de humo azul y examinaba las tarjetas, cartas y **felicitaciones de Año Nuevo**, recibidas durante el día.	g
Anónimo (FR>ES)	Mientras exhalaba el humo azul de su cigarro, Takeo abría el correo del día: **numerosas cartas de felicitación, tarjetas postales** y tarjetas de visita. Levanto la cabeza:	am xx

Manrique (EN/FR>ES)	Takeo, que estaba examinando las cartas y **tarjetas de felicitación de Año Nuevo** que se habían recibido, mientras lanzaba al aire bocanadas de humo azul, levantó la cabeza.	de
SyE (JA>EN)	Takeo, who was puffing blue smoke and looking over the cards, letters and **New Year's congratulations** received during the day, raised his head.	
OP (JA>FR)	Tout en exhalant la fumée bleue de son cigare, Takeo dépouillait le courrier du jour: de nombreuses **lettres du nouvel an, des cartes postales**, des cartes de visite.	
Nº frase	0861.	
RC	丸髷(まげ)	3. RCM
	Mage	pein
TO	さと顔打ちあかめて、ランプの光まぶしげに、目をそらしたる、常には蒼(あお)きまで白き顔色(いろ)の、今ぼうっと桜色ににおいて、艶々(つやつや)とした**丸髷(まるまげ)**さながら鏡と照りつ。	
Sato (JA>ES)	Se ruborizó al instante y desvió la vista como si la luz de la lámpara la molestara. Su rostro die tez habitualmente pálida, ahora iluminada de rosa y contrastando con el brillo del pelo peinado en ***marumage,*** se reflejó en el espejo.	pr
Cañizares (EN>ES)	Y se sonrojó y apartó los ojos del brillo de la luz de la lámpara, mostrando la pálida mejilla resplandeciente ahora con un tinte rosáceo y su **redondo magé** luciente como un espejo.	ca
Anónimo (FR>ES)	Nami se puso encarnada, y como si la luz de la lámpara la deslumbrase cerró los ojos. Su rostro, de un blanco pálido por lo regular, brillaba ahora, rosa como la flor del cerezo; **su tocado de mujer casada** resplandecía como un espejo.	de
Manrique (EN/FR>ES)	Y, en efecto, se sonrojó y como si la luz de la lámpara la deslumbrase, cerró los ojos. Sus mejii1as, generalmente pálidas, habían adquirido un tinte rosáceo y su ***mage*** relucía como un espejo.	pf
SyE (JA>EN)	And she blushed and turned her eyes away from the glare of the lamplight, showing her pale cheek now bright with a rosy glow and her **round mage** glossy as a mirror.	
OP (JA>FR)	Nami-Ko rougit, et comme si la lumière de la lampe l'éblouissait, elle cligna des yeux. Son visage, d'habitude d'un blanc pâle, brillait maintenant, rose comme la fleur du cerisier; **sa coiffure de femme mariée** étincelait comme un miroir.	
Nº frase	0861.	
RC	桜色	6. RA
	Sakurairo, lit. color de [la flor de] *sakura,* rosa claro.	color
TO	さと顔打ちあかめて、ランプの光まぶしげに、目をそらしたる、常には蒼(あお)きまで白き顔色(いろ)の、今ぼうっと**桜色**ににおいて、艶々(つやつや)とした丸髷(まるまげ)さながら鏡と照りつ。	
Sato (JA>ES)	Se ruborizó al instante y desvió la vista como si la luz de la lámpara la molestara. Su rostro die tez habitualmente pálida, ahora iluminada de **rosa** y contrastando con el brillo del pelo peinado en *marumage,* se reflejó en el espejo.	ad
Cañizares (EN>ES)	Y se sonrojó y apartó los ojos del brillo de la luz de la lámpara, mostrando la pálida mejilla resplandeciente ahora con **un tinte rosáceo** y su redondo magé luciente como un espejo.	de
Anónimo (FR>ES)	Nami se puso encarnada, y como si la luz de la lámpara la deslumbrase cerró los ojos. Su rostro, de un blanco pálido por lo regular, brillaba ahora, **rosa como la flor del cerezo**; su tocado de mujer casada resplandecía como un espejo.	tl

Manrique (EN/FR>ES)	Y, en efecto, se sonrojó y como si la luz de la lámpara la deslumbrase, cerró los ojos. Sus mejii1as, generalmente pálidas, habían adquirido un **tinte rosáceo** y su *mage* relucía como un espejo.	de
SyE (JA>EN)	And she blushed and turned her eyes away from the glare of the lamplight, showing her pale cheek now bright with a **rosy glow** and her round mage glossy as a mirror.	
OP (JA>FR)	Nami-Ko rougit, et comme si la lumière de la lampe l'éblouissait, elle cligna des yeux. Son visage, d'habitude d'un blanc pâle, brillait maintenant, rose comme **la fleur du cerisier;** sa coiffure de femme mariée étincelait comme un miroir.	
Nº frase	0862.	
RC	丸帯	3. RCM
	Maruobi	ind
TO	浪に千鳥の裾模様、黒襲(くろがさね)に白茶七糸(しらちゃしゅちん)の**丸帯**、碧玉(へきぎょく)を刻みし勿忘草(フォルゲットミイノット)の襟(えり)どめ、（このたび武男が米国より持(も)て来たりしなり）四分(ぶ)の羞(はじ)六分(ぶ)の笑(えみ)を含みて、嫣然(えんぜん)として燈光(あかり)のうちに立つ姿を、わが妻ながらいみじと武男は思えるなり。	
Sato (JA>ES)	Vestía un quimono de seda negro con el bajo bordado de olas de mar y gaviotas con las alas extendidas. El contraste del brillante ***obi*** de satén en color marfil con un broche tallado de jaspe en forma de nomeolvides — un regalo que Takeo le había traído de los Estados Unidos— favorecía a Namiko, que estaba de pie bajo la luz conteniendo una tímida sonrisa.	g
Cañizares (EN>ES)	Vestía un kimono de seda negra con un dibujo de olas y aves acuáticas en torno de la falda, un **ancho cinturón** de satín color crema, y llevando al pecho una joya de piedras preciosas en forma de «no me olvides», regalo que le había traído Takeo de América. Viéndola así parada en la luz con su vergonzosa sonrisa, pensó Takeo que su esposa era bellísima.	de
Anónimo (FR>ES)	Nami estaba vestida con un doble traje de seda brillante, cuya parte baja estaba adornada por el dibujo de pequeñas y variadas aves; su **ancho cinturón** era de raso gris amarillo; un broche "no me olvides", con una piedra de jade, cerraba el cuello: era el regalo que le había traído su marido de América. Takeo experimentaba un placer indecible contemplando el rostro de su mujer, que permanecía sonriente y un poco confusa cerca de la lámpara; la encontraba asombrosa en frescura y su belleza le extasiaba.	de
Manrique (EN/FR>ES)	Vestía un · quimono de seda negra, con el borde decorado con pequeñas y muy diversas aves, un **ancho obí** de raso crema y un broche "no me olvides" con pedrería de jade, que ajustaba el cuello del quimono. El broche se lo había traído de América Takeo. El enamorado esposo, viendo a su mujer sonriente y confusa cerca de la lámpara, la encontraba bellísima y su corazón se henchía de placer. No podía pedirse una esposa más encantadora.	de
SyE (JA>EN)	She had on a black silk kimono with a pattern of waves and water-fowls around the skirt, with a broad **belt** of creamy satin and a jewelled pin shaped like a forget-me-not at her breast, a gift Takeo had brought her from America. As she stood in the light with a bashful smile, Takeo thought his wife very beautiful.	
OP (JA>FR)	Nami-Ko était vêtue d'une double robe de soie lustrée dont le bas était orné de dessins de gravelots et autres petits échassiers; sa **large ceinture** était en satin gris-jaune; une broche « ne m'oubliez pas »sertie de jade fixait son col : c'était le cadeau que son mari lui avait rapporté d'Amérique. Takeo prenait un plaisir indicible à contempler le visage de sa femme qui se tenait souriante et un peu confuse auprès de la lampe; il la trouvait remarquable de fraîcheur et s'extasiait sur sa beauté.	

Nº frase	0862.	
RC	千鳥の裾模様	3. RCM
	Chidorimoyō, diseño de la parte inferior del quimono de olas y caradrinos	ind
TO	浪に**千鳥の裾模様**、黒襲(くろがさね)に白茶七糸(しらちゃしゅちん)の丸帯、碧玉(へきぎょく)を刻みし勿忘草(フォルゲットミイノット)の襟(えり)どめ、（このたび武男が米国より持(も)て来たりしなり）四分(ぶ)の羞(はじ)六分(ぶ)の笑(えみ)を含みて、嫣然(えんぜん)として燈光(あかり)のうちに立つ姿を、わが妻ながらいみじと武男は思えるなり。	
Sato (JA>ES)	Vestía un quimono de seda negro con el bajo **bordado de olas de mar y gaviotas con las alas extendidas**. El contraste del brillante *obi* de satén en color marfil con un broche tallado de jaspe en forma de nomeolvides — un regalo que Takeo le había traído de los Estados Unidos— favorecía a Namiko, que estaba de pie bajo la luz conteniendo una tímida sonrisa.	am+ad
Cañizares (EN>ES)	Vestía un kimono de seda negra con **un dibujo de olas y aves acuáticas en torno de la falda,** un ancho cinturón de satín color crema, y llevando al pecho una joya de piedras preciosas en forma de «no me olvides», regalo que le había traído Takeo de América.	de+g
Anónimo (FR>ES)	Nami estaba vestida con un doble traje de seda brillante, cuya parte baja **estaba adornada por el dibujo de pequeñas y variadas aves;** su ancho cinturón era de raso gris amarillo; un broche "no me olvides", con una piedra de jade, cerraba el cuello: era el regalo que le había traído su marido de América.	de+g
Manrique (EN/FR>ES)	Vestía un quimono de seda negra, **con el borde decorado con pequeñas y muy diversas aves,** un ancho obí de raso crema y un broche "no me olvides" con pedrería de jade, que ajustaba el cuello del quimono.	de+g
SyE (JA>EN)	She had on a black silk kimono with a **pattern of waves and water-fowls around the skirt**, with a broad belt of creamy satin and a jewelled pin shaped like a forget-me-not at her breast, a gift Takeo had brought her from America. As she stood in the light with a bashful smile, Takeo thought his wife very beautiful.	
OP (JA>FR)	Nami-Ko était vêtue d'une double robe de soie **lustrée dont le bas était orné de dessins de gravelots et autres petits échassiers;** sa large ceinture était en satin gris-jaune; une broche « ne m'oubliez pas »sertie de jade fixait son col : c'était le cadeau que son mari lui avait rapporté d'Amérique.	
Nº frase	0871.	
RC	備前兼光(びぜんかねみつ)の一刀	1. NP
	Bizen Kanemitsu, Kanemitsu, célebre armero de antigua provincia de Bizen (sudeste de la actual prefectura Okayama) del período Nanbokuchō (finales del siglo XIV).	pers
TO	武男が母は昔気質(かたぎ)の、どちらかといえば西洋ぎらいの方なれば、寝台(ねだい)に寝(い)ねて匙(さじ)もて食らうこと思いも寄らねど、さすがに若主人のみは幾分か治外の法権を享(う)けて、十畳のその居間は和洋折衷とも言いつべく、畳の上に緑色の絨氈(じゅうたん)を敷き、テーブルに椅子(いす)二三脚、床には唐画(とうが)の山水をかけたれど、楣間（びかん)には亡父通武(みちたけ)の肖像をかかげ、開かれざる書筐(しょきょう)と洋籍の棚(たな)は片すみに排斥せられて、正面の床の間には父が遺愛の**備前兼光(びぜんかねみつ)**の一刀を飾り、士官帽と両眼鏡と違い棚に、短剣は床柱にかかりぬ。	
Sato (JA>ES)	La pared frontal estaba decorada con una espada **de la famosa fábrica de Kanemitsu**, el arma favorita de su padre; y en una rinconera habían colocado el gorro de oficial y unos binoculares; una daga colgaba en el centro de una columna.	ex

Cañizares (EN>ES)	[...] y al frente, y más alto, un retrato de Michitake, su padre; ocupaban un rincón una biblioteca y un armario y colocada en medio del gabinete se halla una espada **de hechura kanemitsu** que fué muy apreciada por su padre; en un estante descansaba una gorra de marino y una daga colgaba del pilar de la alcoba;	red
Anónimo (FR>ES)	En medio del toko-no-ma, sobre un caballete, estaba tendido un sable de **buen temple, salido de las manos del famoso obrero Kanemitsu, de la provincia de Bizeu.** Era un objeto dejado como recuerdo por el difunto.	am wp
Manrique (EN/FR>ES)	En un rincón, una librería a la europea y una caja con libros, y sobre un caballete, en el centro del toko-no- ma, un sable **de buena forja, salido de manos del gran forjador de Bizeu, Kanemitsu.** Era un legado de Michitake.	am wp
SyE (JA>EN)	A cove red bookcase and shelves stood in one corner of the room, while in the middle of the alcove was placed a sword **of Kanemitsu make,** much loved by his father.	
OP (JA>FR)	Au milieu du toko-no-ma, sur un chevalet, était couché un sabre de bonne trempe, **sorti des mains du fameux ouvrier Kanemitsu de la province de Bizen**; c'était un objet laissé en souvenir par le défunt.	
Nº frase	0871.	
RC	床	3. RCM
	Toko, véase *tokonoma*.	arq
TO	武男が母は昔気質(かたぎ)の、どちらかといえば西洋ぎらいの方なれば、寝台(ねだい)に寝(い)ねて匙(さじ)もて食らうこと思いも寄らねど、さすがに若主人のみは幾分か治外の法権を享(う)けて、十畳のその居間は和洋折衷とも言いつべく、畳の上に緑色の絨氈(じゅうたん)を敷き、テーブルに椅子(いす)二三脚、**床**には唐画(とうが)の山水をかけたれど、楣間（びかん)には亡父通武(みちたけ)の肖像をかかげ、開かれざる書筺(しょきょう)と洋籍の棚(たな)は片すみに排斥せられて、正面の床の間には父が遺愛の備前兼光(びぜんかねみつ)の一刀を飾り、士官帽と両眼鏡と違い棚に、短剣は床柱にかかりぬ。	
Sato (JA>ES)	Una pintura de paisaje y el retrato del padre de Takeo colgaban **de una pared**, mientras que una estantería llena de libros, entre los que había algunos extranjeros, ocupaba un lado de la sala.	ad
Cañizares (EN>ES)	[...] en **la pared de la alcoba** colgaba la pintura de un paisaje y al frente, y más alto, un retrato de Michitake, su padre; ocupaban un rincón una biblioteca y un armario y colocada en medio del gabinete se halla una espada de hechura kanemitsu que fué muy apreciada por su padre; en un estante descansaba una gorra de marino y una daga colgaba del pilar de la alcoba;	cd xp
Anónimo (FR>ES)	Colgada en una pared del **toko-no-ma (1)**, una pintura japonesa representaba un rio pasando entre dos montañas, y por delante del toko-no-ma, en la parte superior, reposaba un retrato del difunto Michitake. **(1) "Toko-no-ma", especie de alcoba practicada en una habitación, cuya parte inferior es un poco más elevada que el suelo de la habitación. El sitio más próximo a la columna que sostiene el toko-no-ma es el que se ofrece en una reunión al huésped más distinguido. de amueblarse en una habitación japonesa.**	pr+nota
Manrique (EN/FR>ES)	Cubriendo la **pared del estrado o alcoba**, **al que en el Japón se da el nombre de toko-no-ma** colgaba una pintura representando un río que discurría encauzado entre dos montañas.	pr+am
SyE (JA>EN)	In the **alcove-wall** was hung a landscape painting, and in front of and above it a portrait of his father Michitake.	
OP (JA>FR)	Suspendue au mur du **toko-no-ma (1)**, une peinture chinoise représentant r de rivière au milieu des montagnes, et part le toko-no-ma, sur la partie supérieure, reposait un portrait du défunt père Michitake. **(1) « Toko-no-ma », sorte d'alcôve ou enfoncement pratiqué dans une chambre et dont la partie inférieure est un peu plus élevée que le plancher de la chambre. La place la plus rapprochée de la colonne, qui soutient le toko-no-ma, est celle qu'on offre dans une réunion à l'hôte le plus distingué.**	

Nº frase	0871.	
RC	床の間	3. RCM
	Tokonoma	arq
TO	開かれざる書筺(しょきょう)と洋籍の棚(たな)は片すみに排斥せられて、正面の**床の間**には父が遺愛の備前兼光(びぜんかねみつ)の一刀を飾り、士官帽と両眼鏡と違い棚に、短剣は床柱にかかりぬ。	
Sato (JA>ES)	**La pared frontal** estaba decorada con una espada de la famosa fábrica de Kanemitsu, el arma favorita de su padre; y en una rinconera habían colocado el gorro de oficial y unos binoculares; una daga colgaba en el centro de una columna.	ad
Cañizares (EN>ES)	[…] ocupaban un rincón una biblioteca y un armario y colocada **en medio del gabinete** se halla una espada de hechura kanemitsu que fué muy apreciada por su padre; en un estante descansaba una gorra de marino y una daga colgaba del pilar de la alcoba;	cd xp
Anónimo (FR>ES)	En medio **del toko-no-ma**, sobre un caballete, estaba tendido un sable de buen temple, salido de las manos del famoso obrero Kanemitsu, de la provincia de Bizeu. Era un objeto dejado como recuerdo por el difunto.	pr
Manrique (EN/FR>ES)	**Delante del toko-no-ma**, en la parte superior, un retrato del difunto Michitake, padre de Takeo. En un rincón, una librería a la europea y una caja con libros, y sobre un caballete, en el centro del toko-no- ma, un sable de buena forja, salido de manos del gran forjador de Bizeu, Kanemitsu. Era un legado de Michitake.	pr
SyE (JA>EN)	A cove red bookcase and shelves stood in one corner of the room, while in the **middle of the alcove** was placed a sword of Kanemitsu make, much loved by his father. A naval cap and a marine glass were laid on some shelves, and a dagger hung on an alcove pillar.	
OP (JA>FR)	Au milieu du **toko-no-ma**, sur un chevalet, était couché un sabre de bonne trempe, sorti des mains du fameux ouvrier Kanemitsu de la province de Bizen; c'était un objet laissé en souvenir par le défunt.	
Nº frase	0871.	
RC	床柱	3. RCM
	Tokobashira, columna que delimita el *tokonoma.*	arq
TO	武男が母は昔気質(かたぎ)の、どちらかといえば西洋ぎらいの方なれば、寝台(ねだい)に寝(い)ねて匙(さじ)もて食らうこと思いも寄らねど、さすがに若主人のみは幾分か治外の法権を享(う)けて、十畳のその居間は和洋折衷とも言いつべく、畳の上に緑色の絨氈(じゅうたん)を敷き、テーブルに椅子(いす)二三脚、床には唐画(とうが)の山水をかけたれど、楣間（びかん)には亡父通武(みちたけ)の肖像をかかげ、開かれざる書筺(しょきょう)と洋籍の棚(たな)は片すみに排斥せられて、正面の床の間には父が遺愛の備前兼光(びぜんかねみつ)の一刀を飾り、士官帽と両眼鏡と違い棚に、短剣は**床柱**にかかりぬ。	
Sato (JA>ES)	La pared frontal estaba decorada con una espada de la famosa fábrica de Kanemitsu, el arma favorita de su padre; y en una rinconera habían colocado el gorro de oficial y unos binoculares; una daga colgaba en el centro **de una columna**.	g
Cañizares (EN>ES)	[...] ocupaban un rincón una biblioteca y un armario y colocada en medio del gabinete se halla una espada de hechura kanemitsu que fué muy apreciada por su padre; en un estante descansaba una gorra de marino y una daga colgaba del **pilar de la alcoba**;	tl
Anónimo (FR>ES)	En el chigai-dana (1) se veía un quepis y unos gemelos; una espada corta pendía de la **columna del toko-na-ma**.	tl
Manrique (EN/FR>ES)	En el Chigai-dana (1) descansaba una gorra de marino; a su lado, unos gemelos. De la **columna del toko-no-ma**, pendía una daga.	tl
SyE (JA>EN)	A naval cap and a marine glass were laid on some shelves, and a dagger hung on an **alcove pillar**.	

OP (JA>FR)	Sur le chigai-dana (2), traînaient un képi et des jumelles, une épée courte pendait à la **colonne du toko-no-ma.**	
Nº frase	0871.	
RC	畳	3. RCM
	Tatami, gruesa estera de paja recosida, recubierta con la capa tejida con juncos de la especie *Juncus effusus* de tamaño estándar (910mm×1820mm) que cubre el suelo en la casa japonesa.	arq
TO	武男が母は昔気質(かたぎ)の、どちらかといえば西洋ぎらいの方なれば、寝台(ねだい)に寝(い)ねて匙(さじ)もて食らうこと思いも寄らねど、さすがに若主人のみは幾分か治外の法権を享(う)けて、十畳のその居間は和洋折衷とも言いつべく、**畳**の上に緑色の絨氈(じゅうたん)を敷き、テーブルに椅子(いす)二三脚、床には唐画(とうが)の山水をかけたれど、楣間（びかん)には亡父通武(みちたけ)の肖像をかかげ、開かれざる書筐(しょきょう)と洋籍の棚(たな)は片すみに排斥せられて、正面の床の間には父が遺愛の備前兼光(びぜんかねみつ)の一刀を飾り、士官帽と両眼鏡と違い棚に、短剣は床柱にかかりぬ。	
Sato (JA>ES)	Takeo había mezclado artísticamente los objetos japoneses y extranjeros. Una alfombra verde se extendía sobre el **tatami** y había una mesa y tres sillas colocadas sobre ella.	pr
Cañizares (EN>ES)	El espacioso gabinete de éste estaba alhajado en un estilo mezcla de lo indígena y lo extranjero: sobre **las suaves esteras** se extendía una alfombra verde y encima de ésta había una mesa y varias sillas;	ad xx
Anónimo (FR>ES)	La habitación del alférez de navío, una habitación de **diez tatamis**, estaba dispuesta con arreglo a un gusto semijaponés, semieuropeo. Par encima de **los tatamis**, un tapiz verde, cuyo centro le ocupaban una mesa y algunas sillas.	pr
Manrique (EN/FR>ES)	Pero no podía ser demasiado exigente con los gustos de su hijo y así la habitación de éste, capaz para **diez *tatamis*,** ofrecía una mezcla de indígena y de extranjero. Por encima de **las suaves esterillas** se extendía una alfombra verde, cuyo centro ocupaban una mesa y varias sillas de estilo europeo.	ad xx
SyE (JA>EN)	His **spacious** sitting-room was furnished in a mingled native and foreign style. A green carpet was spread on the **soft floor mats**, on which stood a table and chairs.	
OP (JA>FR)	La chambre de l'enseigne de vaisseau, une chambre **de dix nattes**, était disposée dans un goût mi- japonais, mi- européen. Par-dessus **les nattes** un tapis vert dont une table et quelques chaises occupaient le milieu.	
Nº frase	0871.	
RC	違い棚	3. RCM
	Chigaidana, repisa de dos niveles que se coloca en la pared frontal de la sala de estar japonesa.	arq
TO	武男が母は昔気質(かたぎ)の、どちらかといえば西洋ぎらいの方なれば、寝台(ねだい)に寝(い)ねて匙(さじ)もて食らうこと思いも寄らねど、さすがに若主人のみは幾分か治外の法権を享(う)けて、十畳のその居間は和洋折衷とも言いつべく、畳の上に緑色の絨氈(じゅうたん)を敷き、テーブルに椅子(いす)二三脚、床には唐画(とうが)の山水をかけたれど、楣間（びかん)には亡父通武(みちたけ)の肖像をかかげ、開かれざる書筐(しょきょう)と洋籍の棚(たな)は片すみに排斥せられて、正面の床の間には父が遺愛の備前兼光(びぜんかねみつ)の一刀を飾り、士官帽と両眼鏡と**違い棚**に、短剣は床柱にかかりぬ。	
Sato (JA>ES)	La pared frontal estaba decorada con una espada de la famosa fábrica de Kanemitsu, el arma favorita de su padre; y en **una rinconera** habían colocado el gorro de oficial y unos binoculares; una daga colgaba en el centro de una columna.	ad
Cañizares (EN>ES)	[...] **en un estante** descansaba una gorra de marino y una daga colgaba del pilar de la alcoba;	g

Anónimo (FR>ES)	En el **chigai-dana (1)** se veía un quepis y unos gemelos; una espada corta pendía de la columna del toko-na-ma. **(1) "Chigai-dana", estante cuyos anaqueles están colocado de una forma irregular, a diferentes niveles. El chigai-dana sigue al toko-no-ma. Ambas son las dos piezas que han de amueblarse en una habitación japonesa.**	pr+nota
Manrique (EN/FR>ES)	En el **Chigai-dana (1)** descansaba una gorra de marino; a su lado, unos gemelos. **(l) Chigai-dana, estante con los tableros colocados a alturas irregulares y que viene a formar una especie de habitación vecina siempre al toko-no-ma, en la casa japonesa.**	pr+nota
SyE (JA>EN)	A naval cap and a marine glass were laid on **some shelves**, and a dagger hung on an alcove pillar.	
OP (JA>FR)	Sur **le chigai-dana (2),** traînaient un képi et des jumelles, une épée courte pendait à la colonne du toko-no-ma. **(2) « Chigai-dana ». étagère dont les planches sont posées irrégulièrement, à des niveaux différents. Le chigai-dana fait suite au toko-no-ma. Toko-no-ma et chigai-dana sont les deux pièces d'ameublement d'une chambre japonaise.**	
Nº frase	0871.	
RC	唐画(とうが)の山水	4. RCS
	Tōga, género de pintura paisajista de estilo chino en tinta.	art
TO	武男が母は昔気質(かたぎ)の、どちらかといえば西洋ぎらいの方なれば、寝台(ねだい)に寝(い)ねて匙(さじ)もて食らうこと思いも寄らねど、さすがに若主人のみは幾分か治外の法権を享(う)けて、十畳のその居間は和洋折衷とも言いつべく、畳の上に緑色の絨氈(じゅうたん)を敷き、テーブルに椅子(いす)二三脚、床には唐画(とうが)の山水をかけたれど、楣間（びかん)には亡父通武(みちたけ)の肖像をかかげ、開かれざる書筺(しょきょう)と洋籍の棚(たな)は片すみに排斥せられて、正面の床の間には父が遺愛の備前兼光(びぜんかねみつ)の一刀を飾り、士官帽と両眼鏡と違い棚に、短剣は床柱にかかりぬ。	
Sato (JA>ES)	**Una pintura de paisaje** y el retrato del padre de Takeo colgaban de una pared, mientras que una estantería llena de libros, entre los que había algunos extranjeros, ocupaba un lado de la sala.	g
Cañizares (EN>ES)	El espacioso gabinete de éste estaba alhajado en un estilo mezcla de lo indígena y lo extranjero: sobre las suaves esteras se extendía una alfombra verde y encima de ésta había una mesa y varias sillas; en la pared de la alcoba colgaba la pintura de **un paisaje** y al frente, y más alto, un retrato de Michitake, su padre;	g
Anónimo (FR>ES)	Colgada en una pared del toko-no-ma (1), **una pintura japonesa representaba un rio pasando entre dos montañas**, y por delante del toko-no-ma, en la parte superior, reposaba un retrato del difunto Michitake.	de xx
Manrique (EN/FR>ES)	Cubriendo la pared del estrado o alcoba, al que en el Japón se da el nombre de toko-no-ma colgaba **una pintura representando un río que discurría encauzado entre dos montañas.**	de
SyE (JA>EN)	In the alcove-wall was hung a **landscape painting**, and in front of and above it a portrait of his father Michitake.	
OP (JA>FR)	Suspendue au mur du toko-no-ma (1), une **peinture chinoise représentant r de rivière au milieu des montagnes**, et part le toko-no-ma, sur la partie supérieure, reposait un portrait du défunt père Michitake.	
Nº frase	0892.	
RC	火鉢	3. RCM
	Hibachi	ut/luz y calor
TO	「おお紅茶、これはありがたい」椅子を離れて火鉢(ひばち)のそばにあぐらかきつつ、	

Sato (JA>ES)	— ¡Té inglés! ¡Oh!, gracias, Nami. Takeo se levantó de la butaca y se sentó frente a la **chimenea** con las piernas cruzadas y preguntó:	sh xp
Cañizares (EN>ES)	— ¿Te negro? Gracias. Y abandonó su silla para sentarse cerca del **brasero.**	g
Anónimo (FR>ES)	— ¡Ah! ¡Té negro! ¡Eres muy amable!—dijo Takeo abandonando el sillón para ir a sentarse, a la manera de los sastres, cerca del **brasero.**	g
Manrique (EN/FR>ES)	— ¿Té negro? ¡Magnífico! Eres un tesoro... — proclamó abandonando la mecedora para acercarse a la mesa y **al brasero**—. ¿Y mamá?	g
SyE (JA>EN)	"Black tea? Thank you. "He left the chair to sit **by the fire.**	
OP (JA>FR)	— Ah! du thé noir! tu es bien gentille, dit Takeo en quittant son fauteuil pour venir s'asseoir, à la façon des tailleurs, auprès **du brasero.**	
Nº frase	0905.	
RC	火鉢	3. RCM
	Hibachi	ut/luz y calor
TO	火鉢の上にさしかざしたる掌(てのひら)にぽうっと薔薇色(ばらいろ)になりし頬を押えつ。	
Sato (JA>ES)	Namiko se apretó suavemente las mejillas sonrojadas con las manos, que se había calentado en la **chimenea**, y suspiró.	sh
Cañizares (EN>ES)	Frotando las rosadas mejillas con las manos, que había calentado en el **brasero**, Nami suspiró dulcemente, observando:	g
Anónimo (FR>ES)	Nami aplicó a sus rojas mejillas la palma de las manos, que había tenido encima del **brasero**, y lanzando un pequeño suspiro:	g
Manrique (EN/FR>ES)	Nami, levantó las manos que había tenido tendidas hacia **la lumbre**; frotóse las mejillas y lanzando un corto suspiro, dijo:	g
SyE (JA>EN)	Rubbing her rosy cheeks with her hands which had been warmed at the fire, and heaving a little sigh, Nami reflected:	
OP (JA>FR)	Nami-San appliqua entre ses joues **roses** la paume de ses mains qu'elle tenait étendue au-dessus du **brasero**, et poussant un petit soupir.	
Nº frase	0939.	
RC	武士	4. RCS
	Bushi, samurái.	esta
TO	ちっとも昔の**武士**らしい風(ふう)はありやせん、みんな金のためにかかってる。	
Sato (JA>ES)	Ya no queda ni sombra del viejo espíritu del **samurái.** Todos están como locos por hacerse ricos.	pf
Cañizares (EN>ES)	No conservan ni sombra del antiguo espíritu **samurai** y todos tratan de enriquecerse.	pf
Anónimo (FR>ES)	Ahora todo el mundo quiere amasar dinero. ¡No queda nada del espíritu **de los samurai** de antaño!	pf
Manrique (EN/FR>ES)	Perdieron el tradicional espíritu **samurai** y solo aspiran a enriquecerse…	pf
SyE (JA>EN)	They do not retain even a shadow of the **old Samurai spirit**, and they are all trying to get rich.	
OP (JA>FR)	A présent, ils veulent tous amasser de l'argent. Il ne reste plus rien de l'esprit des **samurai** d'autrefois!	

Nº frase	0956.	
RC	四阿(あずまや)	3. RCM
	Azumaya, edificación pequeña que se compone del techo sobre cuatro postes que se ubica en un jardín y sirve para descansar.	arq
TO	芝桜川町なる山木兵造が邸(やしき)は、すぐれて広しというにあらねど、町はずれより西久保(にしのくぼ)の丘の一部を取り込めて、庭には水をたたえ、石を据え、高きに道し、低きに橋して、楓(かえで)桜松竹などおもしろく植え散らし、ここに石燈籠(いしどうろう)あれば、かしこに稲荷(いなり)の祠(ほこら)あり、またその奥に思いがけなき**四阿(あずまや)**あるなど、この門内にこの庭はと驚かるるも、山木が不義に得て不義に築きし万金の蜃気楼(しんきろう)なりけり。	
Sato (JA>ES)	Varias sendas conducían del portón a la colina; había varias clases de árboles como arces, cerezos, pinos y bambúes plantados con gusto, además de una farola de piedra en un lado y una cúpula procedente de un pequeño santuario de Inari1; y en el último rincón aparecía inesperadamente una pequeña **glorieta.**	ad
Cañizares (EN>ES)	El paisaje artificial se formaba de pequeñas arboledas de meples, pinos, ce rezos y arbustos de bambú, ofreciendo un notable contraste un macizo pie de lámpara y un delicado santuario Inari que se hallaba entre ellas. Lejos de la calle, se ocultaba un **pabellón de verano** reserva do para el súbito descubrimiento del sorprendido visitante.	ad
Anónimo (FR>ES)	Y el paseante descubría, con gran sorpresa, en el fondo del jardín un elegante **pabellón de verano.**	ad
Manrique (EN/FR>ES)	En los jardines particulares, abundan mucho estos templos que en España llamaríamos capillas. En el recinto del jardín, un **pabellón de verano.**	ad
SyE (JA>EN)	Far back from the street **a summer-house** was concealed and reserved for the sudden discovery of the surprised visitor.	
OP (JA>FR)	Ici une lanterne en pierre, là un temple minuscule en l'honneur d'Inari (1), et le promeneur découvrait, à sa grande surprise, tout au fond du jardin, un élégant **pavillon d'été**.	
Nº frase	0956.	
RC	稲荷(いなり)の祠(ほこら)	4. RCS
	Inari, deidad sintoísta de la cosecha.	rel/pers
TO	芝桜川町なる山木兵造が邸(やしき)は、すぐれて広しというにあらねど、町はずれより西久保(にしのくぼ)の丘の一部を取り込めて、庭には水をたたえ、石を据え、高きに道し、低きに橋して、楓(かえで)桜松竹などおもしろく植え散らし、ここに石燈籠(いしどうろう)あれば、かしこに**稲荷(いなり)の祠(ほこら)あり**、またその奥に思いがけなき四阿(あずまや)あるなど、この門内にこの庭はと驚かるるも、山木が不義に得て不義に築きし万金の蜃気楼(しんきろう)なりけり。	
Sato (JA>ES)	Varias sendas conducían del portón a la colina; había varias clases de árboles como arces, cerezos, pinos y bambúes plantados con gusto, además de una farola de piedra en un lado y una cúpula procedente de un pequeño **santuario de Inari1**; y en el último rincón aparecía inesperadamente una pequeña glorieta. **1Los santuarios de Inari son numerosos y están custodiados por dos figuras de piedra en forma de zorro, con las que se venera al dios de las cosechas.**	pr+nota
Cañizares (EN>ES)	El paisaje artificial se formaba de pequeñas arboledas de meples, pinos, ce rezos y arbustos de bambú, ofreciendo un notable contraste un macizo pie de lámpara y un delicado **santuario Inari** que se hallaba entre ellas.	pr

Anónimo (FR>ES)	Embellecían el jardín un estanque, montículos surcados por sendas, arroyos atravesados por puentecillos, rocas esparcidas por entre los cerezos, los pinos, los bambúes, dispuestos conforme a las reglas del arte; aquí una linterna de piedra, allá un templo minúsculo consagrado a **Inari (1). (1) Inari, la diosa del arroz. Sus templos, muy numerosos, están guardados por zorros de piedra, debido a la creencia vulgar de que el zorro es el dios del arroz. En los jardines particulares suelen verse minúsculos templos dedicados a Inari.**	pr+nota xx
Manrique (EN/FR>ES)	Entre las sendas, bosquecillos de pinos, cerezos, bambúes y en medio de las arboledas, un linternón de piedra y **un templo diminuto** consagrado a **Inari (1).** ***(1) Inari,* diosa del arroz. Sus templos son guardados por un zorro de piedra ya que el zorro es considerado como el dios del arroz. En los jardines particulares, abundan mucho estos templos que en España llamaríamos capillas**.	pr+nota xx
SyE (JA>EN)	Maples, pines, cherry-trees, and bamboo-bushes artificially dotted the landscape, while in strong contrast a massive stone lamp-post and a quaint **Inari shrine** stood among them.	
OP (JA>FR)	Dans le jardin, une pièce d'eau, des sentiers tracés sur des monticules, des ponts par-dessus des ruisseaux; des rochers posés ici et là parmi les arbres, les cerisiers, les pins, les bambous joliment disposés suivant toutes les règles de l'art. Ici une lanterne en pierre, là **un temple minuscule en l'honneur d'Inari (1)**, et le promeneur découvrait, à sa grande surprise, tout au fond du jardin, un élégant pavillon d'été. **(1) Inari, la déesse du riz. Ses temples, très nombreux, sont gardés par deux renards de pierre, d'où la croyance vulgaire que le renard est le dieu du riz. Dans les jardins des particuliers, on voit souvent des temples minuscules dédiés à Inari.**	
Nº frase	0957.	
RC	座敷	3. RCM
	Zashiki, sala de estar común en una casa japonesa.	arq
TO	時はすでに午後四時過ぎ、夕烏(ゆうがらす)の声遠近(おちこち)に聞こゆるころ、**座敷**の騒ぎを背(うしろ)にして日影薄き築山道(つきやまみち)を庭下駄(にわげた)を踏みにじりつつ上り行く羽織袴(はおりはかま)の男あり。	
Sato (JA>ES)	Eran poco después de las cuatro de la tarde cuando se empezaban a oír en la lejanía los graznidos de los cuervos. Un hombre en traje japonés salió al jardín con el fin de escapar del ruido de **la sala** y tomó el camino que conducía a la colina débilmente iluminada por los últimos rayos de sol.	g
Cañizares (EN>ES)	Habían dado las cuatro de la tarde; escuchábase cerca y lejos el graznar vespertino de los cuervos, cuando se vió á un hombre en traje indígena, dejar el ruido de **la casa** y trepar la colina del jardín iluminada por el sol poniente.	g
Anónimo (FR>ES)	Eran poco más de las cuatro de la tarde. Se oía el graznido de los cuervos, que tornaban a sus nidos. Un joven, vestido de **ahori** y hakama (1), y calzado con niwa-geta (2), había abandonado **la sala del banquete**, toda animación y alazán, y trepaba por las sendas de los montículos, que iluminaban débilmente los últimos rayos del sol.	de
Manrique (EN/FR>ES)	Mediaba la tarde y los cuervos lanzaban sus graznidos vespertinos, cuando un joven, vistiendo el haori (1) y el hakama y calzado con niwa-geta (2), abandonaba la **sala del banquete** y trepaba por los senderos débilmente iluminados por los últimos rayos del sol poniente.	de
SyE (JA>EN)	It was already past four in the afternoon. The evening cawing of crows was heard far and near, when a man in native full dress was seen leaving the noise of the **house** and climbing the garden hill, faintly illuminated by the setting sun.	

OP (JA>FR)	Un jeune homme, vêtu d'un haori (2) et d'un hakama, a quitté **la salle du banquet** pleine d'animation et d'éclats de voix, il contourne la maison et, chaussé de niwa-geta (1), il gravit et enfile les sentiers sur les monticules faiblement éclairés par les derniers rayons du soleil.	
Nº frase	0957.	
RC	羽織袴(はおりはかま)	3. RCM
	Haori-hakama, haori y hakama, el traje formal para el hombre	ind
TO	時はすでに午後四時過ぎ、夕烏(ゆうがらす)の声遠近(おちこち)に聞こゆるころ、座敷の騒ぎを背(うしろ)にして日影薄き築山道(つきやまみち)を庭下駄(にわげた)を踏みにじりつつ上り行く羽織袴(はおりはかま)の男あり。	
Sato (JA>ES)	Eran poco después de las cuatro de la tarde cuando se empezaban a oír en la lejanía los graznidos de los cuervos. Un hombre en **traje japonés** salió al jardín con el fin de escapar del ruido de la sala y tomó el camino que conducía a la colina débilmente iluminada por los últimos rayos de sol.	g
Cañizares (EN>ES)	Habían dado las cuatro de la tarde; escuchábase cerca y lejos el graznar vespertino de los cuervos, cuando se vió á un hombre **en traje indígena**, dejar el ruido de la casa y trepar la colina del jardín iluminada por el sol poniente.	g
Anónimo (FR>ES)	Eran poco más de las cuatro de la tarde. Se oía el graznido de los cuervos, que tornaban a sus nidos. Un joven, vestido **de ahori y hakama (1),** y calzado con niwa-geta (2), había abandonado la sala del banquete, toda animación y alazán, y trepaba por las sendas de los montículos, que iluminaban débilmente los últimos rayos del sol. **(1) "Haori", vestidura exterior, especie de casaca con anchas mangas, abierta por delante y que llega hasta las rodillas. Suelen decorar la espalda y las mangas algunas figuras pintadas, llamadas "mon-tsuki"— armas de la familia—. El "hakama" es un pantalón ancho, que se lleva sobre el traje ordinario (kimono). "Haori" y "hakama" constituyen el traje de ceremonia.**	pr+nota wp
Manrique (EN/FR>ES)	Mediaba la tarde y los cuervos lanzaban sus graznidos vespertinos, cuando un joven, **vistiendo el haori (1) y el hakama** y calzado con niwa-geta (2), abandonaba la sala del banquete y trepaba por los senderos débilmente iluminados por los últimos rayos del sol poniente. **(1) Haori, traje de ceremonia, especie de casaca con mangas anchas, decorada a veces con las armas o escudo de la familia.**	pr+nota
SyE (JA>EN)	It was already past four in the afternoon. The evening cawing of crows was heard far and near, when a man **in native full dress** was seen leaving the noise of the house and climbing the garden hill, faintly illuminated by the setting sun.	
OP (JA>FR)	Un jeune homme, vêtu **d'un haori (2) et d'un hakama**, a quitté la salle du banquet pleine d'animation et d'éclats de voix, il contourne la maison et, chaussé de niwa-geta (1), il gravit et enfile les sentiers sur les monticules faiblement éclairés par les derniers rayons du soleil. **(2) « Haori », vêtement de dessus, sorte de casaque à larges manches, ouverte par devant et descendant jusqu'aux genoux. Il porté, bien souvent sur le dos et sur les manches une, trois ou cinq figures ou dessins peints : ce sont les armes de la famille (mon-tsuki). Le « hakama » est un large pantalon plissé qu'on porte par-dessus l'habit ordinaire (kimono). - Haori et hakama forment l'habit de cérémonie.**	

Nº frase	0957.	
RC	庭下駄(にわげた)	3. RCM
	Niwa-geta, *geta* (sandalias con suela de madera) que se usan para bajar al jardín	calz
TO	時はすでに午後四時過ぎ、夕烏(ゆうがらす)の声遠近(おちこち)に聞こゆるころ、座敷の騒ぎを背(うしろ)にして日影薄き築山道(つきやまみち)を**庭下駄(にわげた)**を踏みにじりつつ上り行く羽織袴(はおりはかま)の男あり。	
Sato (JA>ES)	Un hombre en traje japonés salió al jardín con el fin de escapar del ruido de la sala y tomó el camino que conducía a la colina débilmente iluminada por los últimos rayos de sol.	op
Cañizares (EN>ES)	Habían dado las cuatro de la tarde; escuchábase cerca y lejos el graznar vespertino de los cuervos, cuando se vió á un hombre **en traje indígena**, dejar el ruido de la casa y trepar la colina del jardín iluminada por el sol poniente.	op
Anónimo (FR>ES)	Se oía el graznido de los cuervos, que tornaban a sus nidos. Un joven, vestido de ahori y hakama (1), y **calzado con niwa-geta (2),** había abandonado la sala del banquete, toda animación y alazán, y trepaba por las sendas de los montículos, que iluminaban débilmente los últimos rayos del sol. **(2) "Niwa-geta", calzado de madera—geta—-que se usa para andar por el jardín—niwa—. Se distingue del ordinario en que no descansa sobre maderitas verticales; el talón es plano, a fin de que no deteriore el musgo.**	pr+nota
Manrique (EN/FR>ES)	Mediaba la tarde y los cuervos lanzaban sus graznidos vespertinos, cuando un joven, vistiendo el haori (1) y el hakama y **calzado con niwa-geta (2)**, abandonaba la sala del banquete y trepaba por los senderos débilmente iluminados por los últimos rayos del sol poniente. **(2) Niwa-geta, calzado de madera, propio para jardín. Textualmente: jardín (niwa), zapato. (geta). En lugar de tiras verticales tiene el piso plano, para no estropear los céspedes.**	pr+nota
SyE (JA>EN)	It was already past four in the afternoon. The evening cawing of crows was heard far and near, when a man **in native full dress** was seen leaving the noise of the house and climbing the garden hill, faintly illuminated by the setting sun.	
OP (JA>FR)	Un jeune homme, vêtu d'un haori (2) et d'un hakama, a quitté la salle du banquet pleine d'animation et d'éclats de voix, il contourne la maison et, **chaussé de niwa-geta (1)**, il gravit et enfile les sentiers sur les monticules faiblement éclairés par les derniers rayons du soleil. **(1) « Niwa-geta », chaussures de bols (geta) que l'on prend pour sortir dans le jardin (niwa). Elles se distinguent des autres chaussures en ce qu'elles ne reposent pas sur deux planchettes verticales; les talons sont plats et à dessein; pour ne pas endommager, en marchant, la mousse du jardin.**	
Nº frase	0959.	
RC	巵(さかずき)	3. RCM
	Sakazuki	ut/mesa
TO	母の言(ことば)黙止(もだ)し難くて、今日山木の宴に臨みつれど、見も知らぬ相客と並びて、好まぬ**巵(さかずき)**挙(あ)ぐることのおもしろからず。	
Sato (JA>ES)	Después de ceder a la insistente petición de su madre, había aceptado la invitación de Yamaki. Pero ya taba cansado y asqueado por esa fiesta tan ruidosa y llena de desconocidos con quienes tenía que hablar y ser educado, además de estar obligado a beber para mostrar agradecimiento.	op
Cañizares (EN>ES)	No pudiendo oponerse al deseo de su madre, acudió á la fiesta de Yamaki, pero no halló placer alguno en el trato de convidados que no conocía y en acompañarles á tomar **copas de insípido saké**.	am

Anónimo (FR>ES)	Sólo en su deseo de darle gusto a su madre, había asistido al banquete de Yamaki. Pero no le gustaba el sake y no encontraba placer alguno en beber **una taza tras otra**, entre invitados desconocidos con quienes alternaba por primera vez.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	Era Takeo, que, por no contrariar a su madre, había acudido a la fiesta de Yamaki, pero de la que se apartaba al llegar el momento de beber el sake, poco grato a su paladar y menos bebido al lado de unos compañeros de mesa que desconocía y que quizá le interesaba conocer.	op
SyE (JA>EN)	Being unable to withstand his mother's wish, he came to Yamaki's least, but he found no pleasure in meeting and in **drinking tasteless sake** with guests whom he did not know.	
OP (JA>FR)	Il lui était difficile de ne pas obtempérer aux désirs de sa mère et c'est pourquoi il assiste aujourd'hui au banquet donné par Yamaki. Mais lui qui n'aime pas le sake ne trouve aucun plaisir à vider **tasses sur tasses** avec des hôtes inconnus qu'il rencontre pour la première fois.	
Nº frase	0960.	
RC	白拍子(しらびょうし)の手踊り	4. RCS
	Teodori, danza de las señoritas de compañía.	art
TO	さまざまの余興の果ては、いかがわしき**白拍子(しらびょうし)**の手踊りとなり、一座の無礼講となりて、いまいましきこと限りもなければ、疾(と)くにも辞し去らんと思いたれど、山木がしきりに引き留むるが上に、必ず逢(あ)わんと思える千々岩の宴たけなわなるまで足を運ばざりければ、やむなく留(とど)まりつ、ひそかに座を立ちて、熱せる耳を冷ややかなる夕風に吹かせつつ、人なき方(かた)をたどりしなり。	
Sato (JA>ES)	Yamaki había programado numerosas diversiones con el propósito de entretener sin interrupción a sus invitados. Entre tantas diversiones, la última consistió en un **coro de bailarines** que iba a servir de preparación a una orgía general.	g
Cañizares (EN>ES)	Habíanse dispuesto variar clases de diversiones, siendo la última el indispensable **danzar de bailarinas profesionales**; seguido de una orgía general de todos los comensales.	g
Anónimo (FR>ES)	Tras otras varias diversiones, las danzarinas iniciaron **una danza vulgar, consistente en un movimiento cadencioso de pies** y manos, y un pataleo loco no tardó en convertir la sala en algo parecido a una reunión de epilépticos.	de
Manrique (EN/FR>ES)	Habíanse dispuesto varias diversiones, a las que ponía fin la indispensable **danza de las geishas**, **consistente en un movimiento cadencioso de pies y manos y un taconeo furioso** que no tardó en convertir la sala en algo parecido a una reunión de epilépticos.	de+pf xx
SyE (JA>EN)	Several kinds of entertainment were provided, the last being the questionable **dancing of professional girl**s, followed by a general orgy of the whole company. Being disgusted with such vulgarity, he had wanted to leave the place long before, and would have done so but for the repeated request of Yamaki to stay to the last, and the non-appearance of Chijiwa, whom he felt that he must see. So he slipped away for a moment, and strolled by himself, in order that his flushed face might be fanned by the cool evening breeze.	
OP (JA>FR)	Après divers amusements, les danseuses ont donné le signal **d'une danse vulgaire, consistant en un mouvement cadencé des pieds et des mains, et bientôt toute la salle trépigne**, on dirait une assemblée d'épileptiques.	

Nº frase	0968.	
RC	常春藤(ふゆつた)	2. REN
	Fuyutsuta, otro nombre de *kizuta*, *Hedera rhombea,* hiedra japonesa.	flora
TO	その顔だに見ば、問うべき事を問い、言うべき事を言いて早帰らんと思いし千々岩は来たらず、しきりに波立つ胸の不平を葉巻の煙(けぶり)に吐きもて、武男は崖道(がけみち)を上り、明竹(みんちく)の小藪(こやぶ)を回り、**常春藤(ふゆつた)**の陰に立つ四阿(あずまや)を見て、しばし腰をおろせる時、横手のわき道に駒下駄(こまげた)の音して、はたと豊子(とよこ)と顔見合わせつ。	
Sato (JA>ES)	Takeo tenía intención de hablar con su primo abierta y tajantemente nada más verlo sobre los asuntos que habían salido a la luz y darle después la espalda para siempre, pero Chijiwa seguía sin aparecer. Echando el humo del puro para calmar la irritación que lo invadía, Takeo subió por la senda y atravesó el seto de bambúes hasta encontrar la pequeña glorieta. Allí se sentó en un pequeño banco y enseguida oyó un sonido de pasos rápidos. De repente apareció Toyoko.	op
Cañizares (EN>ES)	Pero Chijiwa tardaba en llegar; y, con su cólera latente, ascendía Takeo por una senda de la colina, cerca de los esbeltos arbustos de bambú; y encontrando el abierto pabellón de verano á la sombra de **las hiedras,** descansaba allí antes de escuchar el ligero sonido de los chapines de madera que se aproximaban por una senda contigua, y de repente se le puso delante Toyo.	g
Anónimo (FR>ES)	En tal estado de excitación, trepó por una senda de la colina, rodeó un bosquecillo de bambúes chinos de una especie rara, y cuando se dirigía al pabellón cubierto **de hiedra,** con ánimo de sentarse allí un rato, oyó en la senda próxima un ruido de zuecos de mujer, y se encontró de pronto, de manos a boca, con la señorita Toyo.	g
Manrique (EN/FR>ES)	Mal contenida la latente cólera, Takeo enfiló una senda, rodeó un bosquecillo de bambúes enanos y cuando se dirigía al pabellón de verano, con ánimo de sentarse a la sombra de **unas hiedras**, llamóle la atención el ligero ruido de unos chapines de madera y al volverse, ehcontróse frente a frente con la señorita Toyo.	g
SyE (JA>EN)	With his anger smouldering, Takeo went up the hill-path, by the bushes of slender bamboo, and, finding the open summer-house in the shade of **the ivies**, he had rested awhile in it before he heard the light sound of wooden clogs on an adjoining path, and Toyo suddenly confronted him.	
OP (JA>FR)	C'est dans cette agitation d'esprit qu'il gravit les sentiers de la colline au milieu des rochers, contourna un petit bois de bambous de Chine d'une espèce rare, el apercevant le pavillon couvert de **lierre,** il se disposait à aller s'y asseoir un instant, quand il entendit près de lui, dans le sentier voisin, un bruit de galoches de femme, et il se trouva soudain nez à nez avec Mlle Toyo.	
Nº frase	0968.	
RC	明竹(みんちく)	2. REN
	Minchiku, *Arundinaria graminea*, una especie de bambú sin nombre común en español.	flora
TO	その顔だに見ば、問うべき事を問い、言うべき事を言いて早帰らんと思いし千々岩は来たらず、しきりに波立つ胸の不平を葉巻の煙(けぶり)に吐きもて、武男は崖道(がけみち)を上り、**明竹(みんちく)**の小藪(こやぶ)を回り、常春藤(ふゆつた)の陰に立つ四阿(あずまや)を見て、しばし腰をおろせる時、横手のわき道に駒下駄(こまげた)の音して、はたと豊子(とよこ)と顔見合わせつ。	

Sato (JA>ES)	Takeo tenía intención de hablar con su primo abierta y tajantemente nada más verlo sobre los asuntos que habían salido a la luz y darle después la espalda para siempre, pero Chijiwa seguía sin aparecer. Echando el humo del puro para calmar la irritación que lo invadía, Takeo subió por la senda y atravesó el seto de **bambúes** hasta encontrar la pequeña glorieta. Allí se sentó en un pequeño banco y enseguida oyó un sonido de pasos rápidos. De repente apareció Toyoko.	g
Cañizares (EN>ES)	Pero Chijiwa tardaba en llegar; y, con su cólera latente, ascendía Takeo por una senda de la colina, cerca de los **esbeltos arbustos de bambú**; y encontrando el abierto pabellón de verano á la sombra de las hiedras, descansaba allí antes de escuchar el ligero sonido de los chapines de madera que se aproximaban por una senda contigua, y de repente se le puso delante Toyo.	g
Anónimo (FR>ES)	En tal estado de excitación, trepó por una senda de la colina, rodeó un bosquecillo de **bambúes chinos de una especie rara**, y cuando se dirigía al pabellón cubierto de hiedra, con ánimo de sentarse allí un rato, oyó en la senda próxima un ruido de zuecos de mujer, y se encontró de pronto, de manos a boca, con la señorita Toyo.	am
Manrique (EN/FR>ES)	Mal contenida la latente cólera, Takeo enfiló una senda, rodeó un bosquecillo de **bambúes enanos** y cuando se dirigía al pabellón de verano, con ánimo de sentarse a la sombra de unas hiedras, llamóle la atención el ligero ruido de unos chapines de madera y al volverse, ehcontróse frente a frente con la señorita Toyo.	de
SyE (JA>EN)	With his anger smouldering, Takeo went up the hill-path, by the bushes of **slender bamboo**, and, finding the open summer-house in the shade of the ivies, he had rested awhile in it before he heard the light sound of wooden clogs on an adjoining path, and Toyo suddenly confronted him.	
OP (JA>FR)	C'est dans cette agitation d'esprit qu'il gravit les sentiers de la colline au milieu des rochers, contourna un petit bois de **bambous de Chine d'une espèce rare,** el apercevant le pavillon couvert de lierre, il se disposait à aller s'y asseoir un instant, quand il entendit près de lui, dans le sentier voisin, un bruit de galoches de femme, et il se trouva soudain nez à nez avec Mlle Toyo.	
Nº frase	0968.	
RC	四阿(あずまや)	3. RCM
	Azumaya	arq
TO	その顔だに見ば、問うべき事を問い、言うべき事を言いて早帰らんと思いし千々岩は来たらず、しきりに波立つ胸の不平を葉巻の煙(けぶり)に吐きもて、武男は崖道(がけみち)を上り、明竹(みんちく)の小藪(こやぶ)を回り、常春藤(ふゆつた)の陰に立つ**四阿(あずまや)**を見て、しばし腰をおろせる時、横手のわき道に駒下駄(こまげた)の音して、はたと豊子(とよこ)と顔見合わせつ。	
Sato (JA>ES)	Echando el humo del puro para calmar la irritación que lo invadía, Takeo subió por la senda y atravesó el seto de bambúes hasta encontrar la pequeña **glorieta**. Allí se sentó en un pequeño banco y enseguida oyó un sonido de pasos rápidos. De repente apareció Toyoko.	ad
Cañizares (EN>ES)	Pero Chijiwa tardaba en llegar; y, con su cólera latente, ascendía Takeo por una senda de la colina, cerca de los esbeltos arbustos de bambú; y encontrando el abierto **pabellón de verano** á la sombra de las hiedras, descansaba allí antes de escuchar el ligero sonido de los chapines de madera que se aproximaban por una senda contigua, y de repente se le puso delante Toyo.	ad
Anónimo (FR>ES)	En tal estado de excitación, trepó por una senda de la colina, rodeó un bosquecillo de bambúes chinos de una especie rara, y cuando se dirigía al **pabellón** cubierto de hiedra, con ánimo de sentarse allí un rato, oyó en la senda próxima un ruido de zuecos de mujer, y se encontró de pronto, de manos a boca, con la señorita Toyo.	g

Manrique (EN/FR>ES)	Mal contenida la latente cólera, Takeo enfiló una senda, rodeó un bosquecillo de bambúes enanos y cuando se dirigía al **pabellón de verano**, con ánimo de sentarse a la sombra de unas hiedras, llamóle la atención el ligero ruido de unos chapines de madera y al volverse, ehcontróse frente a frente con la señorita Toyo.	ad
SyE (JA>EN)	With his anger smouldering, Takeo went up the hill-path, by the bushes of slender bamboo, and, finding the open **summer-house** in the shade of the ivies, he had rested awhile in it before he heard the light sound of wooden clogs on an adjoining path, and Toyo suddenly confronted him.	
OP (JA>FR)	. C'est dans cette agitation d'esprit qu'il gravit les sentiers de la colline au milieu des rochers, contourna un petit bois de bambous de Chine d'une espèce rare, el apercevant le **pavillon** couvert de lierre, il se disposait à aller s'y asseoir un instant, quand il entendit près de lui, dans le sentier voisin, un bruit de galoches de femme, et il se trouva soudain nez à nez avec Mlle Toyo.	
Nº frase	0968.	
RC	駒下駄(こまげた)	3. RCM
	Koma-geta, *geta* con suela tallada de una sola pieza	calz
TO	その顔だに見ば、問うべき事を問い、言うべき事を言いて早帰らんと思いし千々岩は来たらず、しきりに波立つ胸の不平を葉巻の煙(けぶり)に吐きもて、武男は崖道(がけみち)を上り、明竹(みんちく)の小藪(こやぶ)を回り、常春藤(ふゆつた)の陰に立つ四阿(あずまや)を見て、しばし腰をおろせる時、横手のわき道に**駒下駄(こまげた)**の音して、はたと豊子(とよこ)と顔見合わせつ。	
Sato (JA>ES)	Allí se sentó en un pequeño banco y enseguida oyó un **sonido de pasos rápidos**. De repente apareció Toyoko.	g
Cañizares (EN>ES)	[...] descansaba allí antes de escuchar el ligero sonido de los **chapines de madera q**ue se aproximaban por una senda contigua, y de repente se le puso delante Toyo.	ad
Anónimo (FR>ES)	En tal estado de excitación, trepó por una senda de la colina, rodeó un bosquecillo de bambúes chinos de una especie rara, y cuando se dirigía al pabellón cubierto de hiedra, con ánimo de sentarse allí un rato, oyó en la senda próxima un ruido de **zuecos de mujer**, y se encontró de pronto, de manos a boca, con la señorita Toyo.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	Mal contenida la latente cólera, Takeo enfiló una senda, rodeó un bosquecillo de bambúes enanos y cuando se dirigía al pabellón de verano, con ánimo de sentarse a la sombra de unas hiedras, llamóle la atención el ligero ruido **de unos chapines de madera** y al volverse, ehcontróse frente a frente con la señorita Toyo.	mo
SyE (JA>EN)	With his anger smouldering, Takeo went up the hill-path, by the bushes of slender bamboo, and, finding the open summer-house in the shade of the ivies, he had rested awhile in it before he heard the light sound of **wooden clogs** on an adjoining path, and Toyo suddenly confronted him.	
OP (JA>FR)	C'est dans cette agitation d'esprit qu'il gravit les sentiers de la colline au milieu des rochers, contourna un petit bois de bambous de Chine d'une espèce rare, el apercevant le pavillon couvert de lierre, il se disposait à aller s'y asseoir un instant, quand il entendit près de lui, dans le sentier voisin, un bruit de **galoches de femme**, et il se trouva soudain nez à nez avec Mlle Toyo.	
Nº frase	0969.	
RC	三枚(まい)襲(がさね)	3. RCM
	Sanmai-gasane	ind
TO	見れば高島田、松竹梅の裾(すそ)模様ある藤色縮緬(ふじいろちりめん)の**三枚(まい)襲(がさね)**、きらびやかなる服装せるほどますます隙(すき)のあらわれて、笑止とも自らは思わぬなるべし。	

Sato (JA>ES)	Con su pelo recogido en una alta versión del peinado *shimada2,* llevaba un **quimono** de color malva con dibujos de flores; la joven no era consciente de que su elegante y costoso vestido la hacía aún más ridícula.	g
Cañizares (EN>ES)	Con el cabello recogido en alta shimada, y envuelta en su **traj**e de crespón lila, estaba ella inconsciente de que hubiese incongruencia alguna entre sus magníficos atavíos y su mezquino porte.	g
Anónimo (FR>ES)	¡Iba magníficamente ataviada! Llevaba anudados los cabellos en un alto "shimada" muy elegante, y vestía un **triple traje** de crespón de seda color flor de glicinia, cuyos bajos orlaban ramas de ciruelo, de bambú y de pino.	cd
Manrique (EN/FR>ES)	La joven O-Toyo Yamaki iba magníficamente ataviada. Los cabellos atados en alto *shimada,* muy elegante; el cuerpo envuelto en un **triple traje** de seda lila cuyos bajos orlaban ramas de ciruelo, de bambú y de pino.	cd
SyE (JA>EN)	With her hair dressed in a high shimada and clothed in **triple robes** of lilac crape, she stood there unconscious of any incongruity between the gaudy attire and her mean bearing.	
OP (JA>FR)	Elle est magnifiquement parée, Mlle Toyo ! la chevelure nouée en un haut shimada fort distingué, vêtue d'une **triple robe** en crêpe de soie couleur fleur de glycine, robe bordée dans le bas de branches de pruniers de bambous et de pins.	
Nº frase	0969.	
RC	高島田	3. RCM
	Takashimada, versión alta de *shimada*, peinado de una mujer soltera o de geisha	pein
TO	見れば**高島田**、松竹梅の裾(すそ)模様ある藤色縮緬(ふじいろちりめん)の三枚(まい)襲(がさね)、きらびやかなる服装せるほどますます隙(すき)のあらわれて、笑止とも自らは思わぬなるべし。	
Sato (JA>ES)	Con su pelo recogido en una **alta versión del peinado** *shimada2,* llevaba un quimono de color malva con dibujos de flores; la joven no era consciente de que su elegante y costoso vestido la hacía aún más ridícula. **2 Véase la nota 18. Primera Parte.**	pr+nota
Cañizares (EN>ES)	Con el cabello recogido en **alta shimada**, y envuelta en su traje de crespón lila, estaba ella inconsciente de que hubiese incongruencia alguna entre sus magníficos atavíos y su mezquino porte.	tl
Anónimo (FR>ES)	Llevaba anudados los cabellos en un **alto "shimada" muy elegante**, y vestía un triple traje de crespón de seda color flor de glicinia, cuyos bajos orlaban ramas de ciruelo, de bambú y de pino.	am
Manrique (EN/FR>ES)	La joven O-Toyo Yamaki iba magníficamente ataviada. Los cabellos atados en **alto *shimada*,** muy elegante; el cuerpo envuelto en un triple traje de seda lila cuyos bajos orlaban ramas de ciruelo, de bambú y de pino.	tl
SyE (JA>EN)	With her hair dressed in a **high shimada** and clothed in triple robes of lilac crape, she stood there unconscious of any incongruity between the gaudy attire and her mean bearing.	
OP (JA>FR)	Elle est magnifiquement parée, Mlle Toyo ! la chevelure nouée en un **haut shimada fort distingué**, vêtue d'une triple robe en crêpe de soie couleur fleur de glycine, robe bordée dans le bas de branches de pruniers de bambous et de pins.	

Nº frase	0988.	
RC	新日高川(しんひたかがわ)の一幕	4. RCS
	Lit.: "como si hubiera salido de una escena de la nueva *Hitakagawa*". *Hitakagawa* (el río Hidaka) es nombre de varias obras de teatro kabuki y de teatro de marionetas jōruri, basadas en una leyenda del templo Dōjōji, cuya protagonista Kyohime, obsesionada por el amor hacia el monje peregrino Anchin, lo persigue convertida en una serpiente hasta alcanzarlo en la campana donde se esconde y quemarlo.	lit
TO	おかしくもあり、ばからしくもあり、迷惑にもあり、腹も立ちし武男行かんとしては引きとめられ、逃(のが)れんとしてはまつわられ、あわれ見る人もなき庭のすみに**新日高川(しんひたかがわ)の一幕**を出(いだ)せしが、ふと思いつく由ありて、	
Sato (JA>ES)	Takeo comenzó a sentir lo ridículo de la situación, además de sentirse molesto, y en su confusión, intentó una vez más escaparse, pero su perseguidora era pertinaz. Esa situación parecía imitar **una escena de la obra de teatro titulada *Río Hidaka*, de gran éxito en el periodo de Edo,** con la diferencia de que se representaba en un rincón del jardín y sin espectadores.	am
Cañizares (EN>ES)	Sintiéndose sucesivamente ridículo, necio, molesto y ofendido, trató de volverse Takeo, pretendiendo alejarse, pero inútilmente: estaba casi á merced de su obstinada perseguidora en aquel apartado rincón del jardín.	oo
Anónimo (FR>ES)	Aquella situación tan estúpida y tan ridícula llenaba de embarazo y de cólera a Takeo, que intentaba alejarse; pero la joven no le dejaba; si el avanzaba un paso, ella avanzaba otro, y, por desgracia, todo era soledad en aquel rincón del jardín. **Parecíale al oficial estar representando una escena de la pieza "Nuevo día", del autor cómico Takagawa**.	am xx
Manrique (EN/FR>ES)	Aquella situación embarazosa irritaba a Takeo, que deseaba marcharse a toda costa, pero que no podía hacerlo porque Toyo le cerraba el paso. Paso a un lado que uno diera, paso que daba el otro. Y en el jardín la soledad era absoluta. A Takeo **parecíale estar representando una escena de la pieza *Nuevo día* del autor cómico Takagawa**.	am xx
SyE (JA>EN)	Feeling ridiculous, foolish, troubled, and offended in turn, Takeo wanted to go, and tried to turn away, but to no purpose. In the secluded corner of the garden he was almost at the mercy of his persistent pursuer. At last a thought flashed through his mind.	
OP (JA>FR)	A la fin, embarrassé et furieux de se trouver dans une situation aussi sotte et ridicule, Takeo voulait s'en aller, mais l'autre ne voulait pas le lâcher; s'il s'écartait, elle se rapprochait; s'il s'avançait d'un pas, elle en faisait un autre, el malheureusement pas un homme en vue dans ce coin de jardin. **Il lui semblait jouer une scène de la pièce *Nouveau jour*, du vaudevilliste Takagawa**.	
Nº frase	0993.	
RC	小座敷	3. RCM
	Kozashiki, pequeña estancia con el suelo de *tatami*.	arq
TO	「千々岩さんは昨日(きのう)も来たわ、おそくまで奥の**小座敷**でおとっさんと何か話していたわ」	
Sato (JA>ES)	— Sí. Ayer también vino y, además, **estuvo mucho tiempo hablando** con mi padre.	op
Cañizares (EN>ES)	—Sí; estuvo aquí ayer y habló con mi padre hasta muy tarde.	oo
Anónimo (FR>ES)	— Ayer mismo vino. Estuvo hasta bastante tarde hablando de no sé qué asunto con papá en el **cuartito del fondo.**	cd
Manrique (EN/FR>ES)	— Ayer mismo vino y estuvo hasta bastante tarde, conferenciando con papá.	oo
SyE (JA>EN)	"Yes; he was here yesterday and talked with father till late."	

OP (JA>FR)	— Chijiwa-San est encore venu hier. Il s'est entretenu bien tard de je ne sais quoi avec papa dans la petite **chambre du fond.**	
Nº frase	1003.	
RC	座敷	3. RCM
	Zashiki	arq
TO	とつぶやきながら、再度の来襲の恐れなき屈強の要害——**座敷**の方(かた)へ行きぬ。	
Sato (JA>ES)	y se refugió **en la casa** donde las paredes lo protegerían, por lo menos, del segundo asalto de la joven.	g
Cañizares (EN>ES)	Al fin, respiró sosegado, y murmurando una queja, volvió á **la casa**, dentro de cuyos muros no había que temer otro segando ataque.	g
Anónimo (FR>ES)	Y se dirigió **a la casa**, como quien se retira a una plaza bien fortificada, persuadido de que allí, al menos, no sufriría un segundo asalto.	g
Manrique (EN/FR>ES)	Vino a librarle de la persecución, la voz de una criada llamando a Toyo a la casa, lo cual permitió a Takeo, dando un rodeo , por el bosque de los bambúes, encaminarse asimismo **a la quinta,** sin compañías fastidiosas, a la vez que dejaba escapar un suspiro de alivio.	g
SyE (JA>EN)	Breathing freely at last, and muttering a complaint, he went back **to the house** within whose wails he need not fear a second attack.	
OP (JA>FR)	et il se rapprocha **de la maison** comme on se retire dans la place bien fortifiée, bien persuadé que là, du moins, il n'aurait plu il subir un second assaut!...	
Nº frase	1005.	
RC	小座敷	3. RCM
	Kozashiki	arq
TO	日は入り、客は去りて、昼の騒ぎはただ台所の方(かた)に残れる時、羽織袴(はかま)は脱ぎすてて、煙草(たばこ)盆をさげながら、おぼつかなき足踏みしめて、廊下伝いに奥まりたる**小座敷**に入り来し主人の山木、赤禿(は)げの前額(ひたえ)の湯げも立ち上らんとするを、いとどランプの光に輝かしつつ、崩(くず)るるようにすわり、	
Sato (JA>ES)	Yamaki, ya con ropa cómoda, traía un estuche de tabaco con paso tambaleante y entró en **una habitación** donde Takeo y Chijiwa lo estaban esperando.	g
Cañizares (EN>ES)	Habiéndose despojado de la parte embarazosa de su traje, entró Yamaki, el dueño de la casa, casi dando traspiés, en **una pequeña estancia** en el fondo de la casa, llevando una bandeja de tabaco en las manos.	de
Anónimo (FR>ES)	Yamaki tiró sobre la estera el "haori" y el "hakama"; con la tabaquera en la diestra, torpe y vacilante el paso, avanzó a lo largo del corredor y entró en el **cuartito** situado en el fondo del edificio.	ca
Manrique (EN/FR>ES)	Había descendido el sol y los invitados se habían dispersado. En **la habitación** situada al fondo de un corredor entró Takeo al tiempo que entraba también Chijiwa y, un instante después, Yamaki, congestionado el rostro y sudorosa la frente, que brillaba a la luz fulgurante de la lámpara.	g
SyE (JA>EN)	Having taken off the cumbersome parts of his dress, Yamaki, the master of the house, came almost staggering into a **small room** in the back of the house, with a tobacco-tray in his hand. He sat down as if crushed, his red, steaming forehead glistening in the bright light oi a lamp.	
OP (JA>FR)	Yamaki a jeté sur la natte haori et hakama; tenant dans sa main droite sa botte il tabac, il longe le corridor d'un pas lourd et chancelant et entre dans la **petite chambre** située à l'arrière du bâtiment.	

Nº frase	1005.	
RC	煙草盆	3. RCM
	Tabakobon	ut/fum
TO	日は入り、客は去りて、昼の騒ぎはただ台所の方(かた)に残れる時、羽織袴(はかま)は脱ぎすてて、煙草(たばこ)盆をさげながら、おぼつかなき足踏みしめて、廊下伝いに奥まりたる小座敷に入り来し主人の山木、赤禿(は)げの前額(ひたえ)の湯げも立ち上らんとするを、いとどランプの光に輝かしつつ、崩(くず)るるようにすわり、	
Sato (JA>ES)	Yamaki, ya con ropa cómoda, traía un **estuche de tabaco** con paso tambaleante y entró en una habitación donde Takeo y Chijiwa lo estaban esperando.	sh
Cañizares (EN>ES)	Habiéndose despojado de la parte embarazosa de su traje, entró Yamaki, el dueño de la casa, casi dando traspiés, en una pequeña estancia en el fondo de la casa, llevando una **bandeja de tabaco** en las manos.	ca
Anónimo (FR>ES)	Yamaki tiró sobre la estera el "haori" y el "hakama"; con **la tabaquera** en la diestra, torpe y vacilante el paso, avanzó a lo largo del corredor y entró en el cuartito situado en el fondo del edificio.	sh xx
Manrique (EN/FR>ES)	El dueño de la casa, arrojó sobre un ***tatami* el *haori* y el *hakama* y con la tabaquera** en la diestra, torpe y vacilante, dejóse caer sentado en el suelo.	sh xx
SyE (JA>EN)	Having taken off the cumbersome parts of his dress, Yamaki, the master of the house, came almost staggering into a small room in the back of the house, with a **tobacco-tray** in his hand.	
OP (JA>FR)	Yamaki a jeté sur la natte haori et hakama; tenant dans sa main droite sa **boîte à tabac**, il longe le corridor d'un pas lourd et chancelant et entre dans la petite chambre située à l'arrière du bâtiment.	
Nº frase	1005.	
RC	羽織袴(はおりはかま)	3. RCM
	Haori-hakama	ind
TO	日は入り、客は去りて、昼の騒ぎはただ台所の方(かた)に残れる時、羽織袴(はかま)は脱ぎすてて、煙草(たばこ)盆をさげながら、おぼつかなき足踏みしめて、廊下伝いに奥まりたる小座敷に入り来し主人の山木、赤禿(は)げの前額(ひたえ)の湯げも立ち上らんとするを、いとどランプの光に輝かしつつ、崩(くず)るるようにすわり、	
Sato (JA>ES)	Yamaki, **ya con ropa cómoda**, traía un estuche de tabaco con paso tambaleante y entró en una habitación donde Takeo y Chijiwa lo estaban esperando.	mo
Cañizares (EN>ES)	Habiéndose **despojado de la parte embarazosa de su traje**, entró Yamaki, el dueño de la casa, casi dando traspiés, en una pequeña estancia en el fondo de la casa, llevando una bandeja de tabaco en las manos.	g
Anónimo (FR>ES)	Yamaki tiró sobre la estera **el "haori" y el "hakama"**; con la tabaquera en la diestra, torpe y vacilante el paso, avanzó a lo largo del corredor y entró en el cuartito situado en el fondo del edificio.	pr
Manrique (EN/FR>ES)	El dueño de la casa, arrojó sobre un *tatami* **el *haori* y el *hakama*** y con la tabaquera en la diestra, torpe y vacilante, dejóse caer sentado en el suelo.	pr
SyE (JA>EN)	Having taken off **the cumbersome parts of his dress,** Yamaki, the master of the house, came almost staggering into a small room in the back of the house, with a tobacco-tray in his hand.	
OP (JA>FR)	Yamaki a jeté sur la natte **haori et hakama**; tenant dans sa main droite sa botte il tabac, il longe le corridor d'un pas lourd et chancelant et entre dans la petite chambre située à l'arrière du bâtiment.	

Nº frase	1009.	
RC	一升	4. RCS
	Shō = 1,804 l	med/vol
TO	年は寄っても、山木兵造——なあに、**一升**やそこらはははははは大丈夫ですて」	
Sato (JA>ES)	Yo mismo, aunque me estoy haciendo mayor, sigo siendo Hyozo Yamaki y puedo con **dos litros** o más todavía — volvió a reírse.	ad
Cañizares (EN>ES)	Aunque viejo, soy Hyozo Yamaki. Es cosa fácil sorberme **medio galón** o cosa así.	ad
Anónimo (FR>ES)	A mí, aunque ya soy viejo, a mí, a Yamaki-Hyozo, ¡demontre!, **tres litros** no me asustan, ¡qué me han de asustar!	ad
Manrique (EN/FR>ES)	A mí, aunque soy viejo, a mí un Hyozo Yamaki, ni aun **tres litros** me hacen temblar... ¡Que han de hacerme temblar!	ad
SyE (JA>EN)	Though old, I am Hyozo Yamaki. It is an easy matter to swallow **half a gallon** or so. "	
OP (JA>FR)	Moi, j'ai déjà de l'âge, moi, Yamaki-Hyôzô, mais, heu! **trois litres** ne me font pas peur. Heu! heu! Heu!	
Nº frase	1017.	
RC	本性(ほんしょう)違(たが)わぬ生酔(なまえ)いの口	5. RL
	Lit. la boca (las palabras) de un borracho no difiere(n) de su carácter verdadero. Reformulación del dicho 生酔(なまえ)い本性違(たが)わず. Dice el borracho lo que tiene en el papo.	modism
TO	と**本性(ほんしょう)違(たが)わぬ生酔(なまえ)い**の口は、酒よりもなめらかなり。	
Sato (JA>ES)	**La lengua del hombre borracho revelaba con fluidez su verdadero carácter**.	ex
Cañizares (EN>ES)	**La lengua del borracho se deslizaba como sobre ruedas.**	ad
Anónimo (FR>ES)	**"In vino veritas". El hombre ebrio no sabe fingir, y Yamaki continuó hablando, en tono insinuante. Sus palabras fluían, copiosas, más sabrosas y ardientes que el "sake" que había bebido.**	am+nota
Manrique (EN/FR>ES)	**Un hombre ebrio no sabe fingir**, y Yamaki continuó hablando, en tono confidencial.	ex
SyE (JA>EN)	**The tongue oi the drunkard ran on wheels.**	
OP (JA>FR)	***In vino veritas,* dit-on. L'homme ivre ne sait pas feindre, et Yamaki continua de parler d'un ton insinuant. Ses paroles coulaient maintenant de source, plus ardentes et plus savoureuses que le sake qu'il avait absorbé.**	
Nº frase	1022.	
RC	一肩ぬいで見ちゃア	6. RA
	Lit.: si desnudaras el hombro, si nos echaras una mano.	figur/gestos
TO	素寒貧(すかんぴん)の僕じゃ仕方ないが、武男君、どうだ、一肩ぬいで見ちゃア」	
Sato (JA>ES)	En serio, qué pena que yo no pueda participar, un hombre como yo, sin un yen a mi nombre. Pero, Takeo, tú puedes permitirte ese lujo, ¿**por qué no te arriesgas?**	ex
Cañizares (EN>ES)	Siento que no esté al alcance de un pobrete como yo. Pero, Takeo-kun, **harías bien en emprenderlo**.	ex
Anónimo (FR>ES)	Pero un pobre diablo como yo... no puede emprender nada. Takeo-Kun, ¿qué te parece?... **Si tú me ayudaras...**	ex

Manrique (EN/FR>ES)	Pero no está al alcance de un pobretón como yo... Pero tú, Takeo-Kun, **podrías ayudarme.**	ex
SyE (JA>EN)	Sorry it is not within the power of a moneyless fellow such as I. But, Takeo-kun, you will do well **to try it**. "	
OP (JA>FR)	Mais un pauvre diable comme moi ... ne peut rien entreprendre. Takeo-Kun, qu'en penses-tu, hé ? **si tu me donnais un coup d'épaule …**	
Nº frase	1036.	
RC	朱肉の盒(いれもの)	3. RCM
	Shuniku-no iremono, pequeño recipiente con tapa para guardar la pasta de cinabrio que sirve para estampar sellos.	ut/var
TO	山木はうなずき、ベルを鳴らして朱肉の盒(いれもの)を取り寄せ、ひと通り証書に目を通して、ふところより実印取り出(い)でつつ保証人なるわが名の下に捺(お)しぬ。	
Sato (JA>ES)	Yamaki asintió con la cabeza al entregarle Chijiwa la nota y tocó la campanilla para que una sirvienta trajera: una **almohadilla de sellar.** Después de haber leído por encima la nota, Yamaki sacó su sello del bolsillo y lo estampó debajo de su nombre como avalista.	ad
Cañizares (EN>ES)	Yamaki se inclinó en señal de asentimiento; tocó un timbre para pedir una **almohadilla de tinta roja**, y recorriendo el pagaré con la vista, sacó su sello y lo estampó al pie de su nombre para legalizarlo.	ad
Anónimo (FR>ES)	Yamaki bajó la cabeza en señal de asentimiento. Oprimió el botón eléctrico para pedir **su caja de bermellón**; recorrió con la vista el papel y, sacando su sello de un bolsillito pectoral, lo fijó sobre su firma, al pie del contrato en que figuraba como fiador.	de
Manrique (EN/FR>ES)	Yamaki se inclinó en señal de asentimiento; pidió a un criado **una almohadilla de tinta roja** y, recorriendo el documento con la vista, sacó su sello y lo estampó al pie de su nombre para legalizarlo.	ad
SyE (JA>EN)	Yamaki nodded; ringing a bell for a **red ink-pad** and running his eyes over the note, he took out his seal and stamped it under his name as security.	
OP (JA>FR)	Yamaki baissa la tête en signe de consentement. Il pressa le bouton électrique pour demander **sa botte à vermillon** ; il jeta un coup d'œil sur le papier et d'une pochette placée contre sa poitrine il tira son sceau et l'apposa au-dessus de sa signature où il témoignait comme caution.	
Nº frase	1036.	
RC	ふところ	3. RCM
	Futokoro	ind
TO	山木はうなずき、ベルを鳴らして朱肉の盒(いれもの)を取り寄せ、ひと通り証書に目を通して、**ふところ**より実印取り出(い)でつつ保証人なるわが名の下に捺(お)しぬ。	
Sato (JA>ES)	Yamaki asintió con la cabeza al entregarle Chijiwa la nota y tocó la campanilla para que una sirvienta trajera: una almohadilla de sellar. Después de haber leído por encima la nota, Yamaki sacó su sello **del bolsillo** y lo estampó debajo de su nombre como avalista.	ad
Cañizares (EN>ES)	Yamaki se inclinó en señal de asentimiento; tocó un timbre para pedir una almohadilla de tinta roja, y recorriendo el pagaré con la vista, **sacó** su sello y lo estampó al pie de su nombre para legalizarlo.	oo
Anónimo (FR>ES)	Yamaki bajó la cabeza en señal de asentimiento, Oprimió el botón eléctrico para pedir su caja de bermellón; recorrió con la vista el papel y, sacando su sello **de un bolsillito pectoral,** lo fijó sobre su firma, al pie del contrato en que figuraba como fiador.	ad

Manrique (EN/FR>ES)	Yamaki se inclinó en señal de asentimiento; pidió a un criado una almohadilla de tinta roja y, recorriendo el documento con la vista, **sacó** su sello y lo estampó al pie de su nombre para legalizarlo.	op
SyE (JA>EN)	Yamaki nodded; ringing a bell for a red ink-pad and running his eyes over the note, he **took out** his seal and stamped it under his name as security.	
OP (JA>FR)	Yamaki baissa la tête en signe de consentement. Il pressa le bouton électrique pour demander sa botte à vermillon ; il jeta un coup d'œil sur le papier et d'une **pochette placée contre sa poitrine** il tira son sceau et l'apposa au-dessus de sa signature où il témoignait comme caution.	
Nº frase	1043.	
RC	懐中	3. RCM
	Futokoro	ind
TO	**懐中より**一通の紙に包みたるもの取り出(い)でて、千々岩が前に投げつけつ。	
Sato (JA>ES)	Takeo sacó **de su bolsillo** un sobre y se lo arrojó a Chijiwa.	ad
Cañizares (EN>ES)	Y sacó **del bolsillo** algo envuelto en un papel, arrojándoselo á Chijiwa.	ad
Anónimo (FR>ES)	El joven sacó **del bolsillo** una hoja doblada y se la tiro a la cabeza a Chijiwa.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	Takeo sacó **de su bolsillo** una hoja doblada y la arrojó al rostro de Chijiwa.	ad
SyE (JA>EN)	He took **from his pocket** something wrapped in paper and tossed it to Chijiwa.	
OP (JA>FR)	! Il tire **de sa poitrine** une feuille bien enveloppée et la jette à la tête de Chijiwa.	
Nº frase	1067.	
RC	膝(ひざ)を乗り出す	7. CNV
	Acercarse [sin levantarse de rodillas]	gestos
TO	**膝(ひざ)を乗り出す**武男が見幕の鋭きに、山木はあわてて、	
Sato (JA>ES)	Yamaki, conmocionado por la violencia con que Takeo había pronunciado esas palabras **con gesto de querer arrojarse** sobre Chijiwa, consideró que había llegado el momento de intervenir como pacificador y medió:	de
Cañizares (EN>ES)	Yamaki, alarmado por **la fiereza** de Takeo, medió diciendo:	va
Anónimo (FR>ES)	A Yamaki le asustó **el aire amenazador** de Takeo.	va
Manrique (EN/FR>ES)	Yamaki, asustado por **el tono airado** de Takeo, medió, diciendo:	va
SyE (JA>EN)	Yamaki, alarmed at the **fierceness** of Takeo, who seemed tempted to attack Chijiwa, said:	
OP (JA>FR)	Yamaki s'effraya de **l'air menaçant** de Takeo.	
Nº frase	1099.	
RC	二月(きさらぎ)	4. RCS
	Kisaragi, el nombre antiguo del segundo mes de calendario lunar	calend
TO	**二月(きさらぎ)**初旬(はじめ)ふと引きこみし風邪(かぜ)の、ひとたびはりしを、ある夜姑(しゅうとめ)の胴着を仕上ぐるとて急ぐままに夜(よ)ふかししより再びひき返して、今日二月の十五日というに浪子はいまだ床あぐるまで快きを覚えざるなり。	
Sato (JA>ES)	A principios **de febrero** Namiko se indispuso por un fuerte catarro.	ad

Cañizares (EN>ES)	A principios **de Febrero** cogió Nami un constipa do, del cual se restableció pronto; pero una noche se entretuvo trabajando para terminar un vestido qué le hacía á su suegra y volvió á indisponerse, y aquel día, el quince del mes, aún estaba recogida en la cama.	ad
Anónimo (FR>ES)	A principios **de febrero**, Nami-Ko tuvo un resfriado, del que no tardó en mejorarse. Poco tiempo después, habiéndole encomendado su suegra un traje interior, trabajó una noche hasta muy tarde para terminarlo, y, como no estaba curada del todo, recayó.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	A principios **de febrer**o, tuvo Nami-Ko un resfriado, del que se repuso pronto. Poco tiempo después, habiéndole encomendado su suegra que le hiciera un traje interior, trabajó una noche hasta deshora y se renovó el enfriamiento. Terminaba el mes y Nami-Ko seguía en cama.	ad
SyE (JA>EN)	Early **in February**, Nami caught a cold. She soon recovered, but one evening she had to sit up till late in order to finish a garment for her mother-in-law, and she was taken sick again. And on this, the fifteenth of the month, she was still confined to her bed.	
OP (JA>FR)	Au commencement **de février**, Nami-Ko eut un refroidissement; elle alla mieux tout d'abord. Quelque temps après, sa belle-mère lui ayant demandé un habit de dessous, elle travailla fort tard dans la nuit pour le terminer, et son mal qui n'était pas guéri, empira.	
Nº frase	1102.	
RC	蜩(ひぐらし)など鳴きたらんように	6. RA
	Lit.: como un canto de *Tanna japonensis*, cigarra japonesa.	figur/rc
TO	今二点を拍ちし時計の**蜩(ひぐらし)など鳴きたらんように**凛々(りんりん)と響きしあとは、しばし物音絶えて、秒を刻み行く時計のかえって静けさを加うるのみ。	
Sato (JA>ES)	El reloj dio las dos de la tarde. Cuando las últimas vibraciones de sus campanadas desaparecieron en el profundo silencio, el tictac lento y rítmico del reloj destacaba aún más la tranquilidad de la tarde.	op
Cañizares (EN>ES)	El reloj acababa de dar las dos. Cuando se apagaron sus vibraciones todo quedó en silencio y el lento tic tac parecía aumentar el reposo del momento.	oo
Anónimo (FR>ES)	Sonaron las dos en el reloj, con un ruido **que recordaba el agudo canto vespertino de la cigarra.** Cuando las vibraciones cesaron, reinó en la estancia un gran silencio, que solo turbaban, acentuándolo, el monótono tic-tac del péndulo.	tl
Manrique (EN/FR>ES)	El reloj acababa de dar las dos, y cuando las vibraciones cesaron, reinó en la estancia un gran silencio, turbado únicamente por el monótono tic-tac del péndulo.	oo
SyE (JA>EN)	The clock had just struck two. After its vibrations had died away, everything seemed to be silent for a while, and the slow tick-tock of the clock added to the stillness of the moment.	
OP (JA>FR)	L'horloge venait de sonner deux heures. Ses battements **rappelaient le cri aigu d'une cigale qui se fait entendre au coucher du soleil;** quand les vibrations eurent cessé, ce fut dans la chambre un grand silence que rompait seul, tout en l'accentuant, le tic tac du balancier.	
Nº frase	1103.	
RC	紙障	3. RCM
	Kamishōji, *shōji* de papel.	arq
TO	珍しくうららかに浅碧(あさみどり)をのべし初春の空は、四枚の障子に立て隔てられたれど、悠々(ゆうゆう)たる日の光くまなく**紙障**に栄(は)えて、余りの光は紙を透かして浪子が仰ぎ臥(ふ)しつつ黒スコッチの韈(くつした)を編める手先と、雪より白き枕(まくら)に漂う寝乱れ髪の上にちらちらおどりぬ。	

Sato (JA>ES)	Era un día hermoso para aquella época del año y aunque los *shoji* estaban cerrados, la luz abundante del sol iluminaba toda la estancia. Parecía que los rayos invisibles se posaban sobre las manos de Namiko, que estaba tejiendo unos calcetines con *tweed* **escocés de color negro**, y sobre su cabello negro, que caía suelto sobre la **almohada** blanca como la nieve.	op
Cañizares (EN>ES)	Era día notablemente hermoso para la estación, y, aunque, el claro azul del cielo primaveral estaba cerrado por cuatro biombos **de papel,** des cansaba resplandeciente **en ellos** la suave luz del sol y unos pocos rayos invisibles que se filtraban parecían bailar en los ligeros dedos de Nami, que se hallaba acostada tejiendo un calcetín negro, y en las lustrosas guedejas que ondeaban sobre una almohada de nívea blancura.	trans
Anónimo (FR>ES)	El día era de una excepcional hermosura; el cielo, de un bello verde pálido, parecía el de la entrada de la primavera. Aunque los cuatro "shoji" estaban cerrados, el sol, filtrándose por **los papele**s, inundaba la estancia de una suave luz.	mo
Manrique (EN/FR>ES)	El día era de una belleza excepcional; el cielo, de un azul tornasolado, tenía matices de cielo primaveral, y aunque los cuatro *shôji* estaban cerrados, el sol, filtrándose por **el papel**, inundaba el aposento de una suave luz.	mo
SyE (JA>EN)	It was a remarkably fine day for the season, and, though the light azure of the early spring sky was shut out by four **paper** screens, the mild light of the sun rested brightly **on them** and a few filtered invisible rays even seemed to dance about the nimble fingers of Nami, who was lying down and knitting a black sock, and on her glossy locks as they flowed wildly over a snow-white pillow.	
OP (JA>FR)	Bien que les quatre shôji fussent fermés, le soleil, filtrant par les **carreaux de papier**, inondait la chambre d'une douce lumière. La blancheur éblouissante du papier, fatiguant sa vue, Nami-Ko se coucha sur le dos, et continua de tricoter des bas de laine noirs.	
Nº frase	1103.	
RC	障子	3. RCM
	Shōji	arq
TO	珍しくうららかに浅碧(あさみどり)をのべし初春の空は、四枚の**障子**に立て隔てられたれど、悠々(ゆうゆう)たる日の光くまなく紙障に栄(は)えて、余りの光は紙を透かして浪子が仰ぎ臥(ふ)しつつ黒スコッチの韈(くつした)を編める手先と、雪より白き枕(まくら)に漂う寝乱れ髪の上にちらちらおどりぬ。	
Sato (JA>ES)	Era un día hermoso para aquella época del año y aunque los ***shoji*** estaban cerrados, la luz abundante del sol iluminaba toda la estancia.	pr
Cañizares (EN>ES)	Era día notablemente hermoso para la estación, y, aunque, el claro azul del cielo primaveral estaba cerrado por cuatro **biombos de papel**, des cansaba resplandeciente en ellos la suave luz del sol y unos pocos rayos invisibles que se filtraban parecían bailar en los ligeros dedos de Nami, que se hallaba acostada tejiendo un calcetín negro, y en las lustrosas guedejas que ondeaban sobre una almohada de nívea blancura.	sh xp
Anónimo (FR>ES)	El día era de una excepcional hermosura; el cielo, de un bello verde pálido, parecía el de la entrada de la primavera. Aunque los cuatro **"shoji"** estaban cerrados, el sol, filtrándose por los papeles, inundaba la estancia de una suave luz.	pr
Manrique (EN/FR>ES)	El día era de una belleza excepcional; el cielo, de un azul tornasolado, tenía matices de cielo primaveral, y aunque los cuatro ***shôji*** estaban cerrados, el sol, filtrándose por el papel, inundaba el aposento de una suave luz.	pr
SyE (JA>EN)	It was a remarkably fine day for the season, and, though the light azure of the early spring sky was shut out by four **paper screens,** the mild light of the sun rested brightly on them and a few filtered invisible rays even seemed to dance about the nimble fingers of Nami, who was lying down and knitting a black sock, and on her glossy locks as they flowed wildly over a snow-white pillow.	

OP (JA>FR)	Bien que les quatre **shôji** fussent fermés, le soleil, filtrant par les carreaux de papier, inondait la chambre d'une douce lumière.	
Nº frase	1104.	
RC	障子	3. RCM
	Shōji	arq
TO	左手(ひだり)の**障子**には、ひょろひょろとした南天の影手水鉢(ちょうずばち)をおおうてうつむきざまに映り、右手には槎(さが)たる老梅の縦横に枝をさしかわしたるがあざやかに映りて、まだつぼみがちなるその影の、花は数うべくまばらなるにも春の浅きは知られつべし。	
Sato (JA>ES)	**Tras la ventana** de la izquierda se percibía una vaga sombra del delgado tallo de nandina que caía sobre el recipiente de agua y, en la ventana de la derecha, se veía claramente la silueta de las ramas del viejo ciruelo que se extendía ampliamente, incluso se podían apreciar algunas de sus flores abiertas anunciando el inicio de la anhelada primavera.	ad
Cañizares (EN>ES)	**En el biombo** de la izquierda se veía la esbelta sombra de un zumaque inclinándose sobre una taza de bronce; á la derecha se bosquejaba claramente un viejo ciruelo de grueso tronco, de entretejidas y desnudas ramas en que brotaban flores aquí y acullá anunciando una primavera aún en su infancia.	sh xp
Anónimo (FR>ES)	Al lado del pilón de junto a los gabinetes, una nondina de ramas retorcidas inclinaba su copa cubierta de bayas escarlata, y el lindo dibujo del arbusto se reflejaba **en un "shoji"** de la izquierda, mientras en otro de la derecha se reproducía fielmente la imagen del viejo ciruelo del jardín, de revuelto ramaje; distinguíanse en el profusión de botones, pero muy escasas flores abiertas.	pr
Manrique (EN/FR>ES)	**En el shôji de la izquierda** se perfilaba la sombra de un árbol de ramas retorcidas con la copa coronada de bayas escarlata; en el de la derecha, reproducíase fielmente la imagen del viejo ciruelo del jardín, de revuelto ramaje, en el que se habían abierto ya algunas flores.	pr
SyE (JA>EN)	**On a screen to the left,** the slender shadows of a sumac were seen drooping over a bronze basin; on the right was clearly outlined an old broad-stemmed plum-tree, whose bare boughs kept interweaving in and out, the budding shadow with flowers few and far between bespeaking a spring still in its infancy.	
OP (JA>FR)	A côté d'un bassin d'eau, placé auprès des cabinets, une nondina, aux branches tordues, baissait vers le sol sa tête couverte de baies écarlates, et le joli dessin de cet arbuste se reflétait sur **un shôji de gauche**, tandis que sur un autre, à droite, se reproduisait fidèlement l'image du vieux prunier du jardin aux rameau incliné pêle-mêle dans tous les sens; on y di distinguait des boutons en profus ion, mais de fleurs épanouies il y en avait peu, ce qui témoignait que le printemps n'était pas bien avancé.	
Nº frase	1104.	
RC	手水鉢(ちょうずばち)	3. RCM
	Chōzubachi, pila, normalmente de piedra, que se usa para lavar las manos. Puede usarse como decoración en el jardín.	ut/jardín
TO	左手(ひだり)の障子には、ひょろひょろとした南天の影**手水鉢(ちょうずばち)**をおおうてうつむきざまに映り、右手には槎(さが)たる老梅の縦横に枝をさしかわしたるがあざやかに映りて、まだつぼみがちなるその影の、花は数うべくまばらなるにも春の浅きは知られつべし。	
Sato (JA>ES)	Tras la ventana de la izquierda se percibía una vaga sombra del delgado tallo de nandina que caía sobre el **recipiente de agua** y, en la ventana de la derecha, se veía claramente la silueta de las ramas del viejo ciruelo que se extendía ampliamente, incluso se podían apreciar algunas de sus flores abiertas anunciando el inicio de la anhelada primavera.	g

Cañizares (EN>ES)	En el biombo de la izquierda se veía la esbelta sombra de un zumaque inclinándose sobre una **taza de bronce**; á la derecha se bosquejaba claramente un viejo ciruelo de grueso tronco, de entretejidas y desnudas ramas en que brotaban flores aquí y acullá anunciando una primavera aún en su infancia.	sh xp
Anónimo (FR>ES)	Al lado del **pilón** de junto a los gabinetes, una nondina de ramas retorcidas inclinaba su copa cubierta de bayas escarlata, y el lindo dibujo del arbusto se reflejaba en un "shoji" de la izquierda, mientras en otro de la derecha se reproducía fielmente la imagen del viejo ciruelo del jardín, de revuelto ramaje; distinguíanse en el profusión de botones, pero muy escasas flores abiertas.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	En el shôji de la izquierda se perfilaba la sombra de un árbol de ramas retorcidas con la copa coronada de bayas escarlata; en el de la derecha, reproducíase fielmente la imagen del viejo ciruelo del jardín, de revuelto ramaje, en el que se habían abierto ya algunas flores.	op
SyE (JA>EN)	On a screen to the left, the slender shadows of a sumac were seen drooping over a **bronze basin**; on the right was clearly outlined an old broad-stemmed plum-tree, whose bare boughs kept interweaving in and out, the budding shadow with flowers few and far between bespeaking a spring still in its infancy.	
OP (JA>FR)	A côté d'un **bassin d'eau**, placé auprès des cabinets, une nondina, aux branches tordues, baissait vers le sol sa tête couverte de baies écarlates, et le joli dessin de cet arbuste se reflétait sur un shôji de gauche, tandis que sur un autre, à droite, se reproduisait fidèlement l'image du vieux prunier du jardin aux rameau incliné pêle-mêle dans tous les sens; on y di distinguait des boutons en profus ion, mais de fleurs épanouies il y en avait peu, ce qui témoignait que le printemps n'était pas bien avancé.	
Nº frase	1105.	
RC	羽虫(はむし)	2. REN
	Hamushi, hormiga alada	fauna
TO	南縁(なんえん)暄(けん)を迎うるにやあらん、腰板の上に猫(ねこ)の頭(かしら)の映りたるが、今日の暖気に浮かれ出(い)でし**羽虫(はむし)**目がけて飛び上がりしに、捕(と)りはずしてどうと落ちたるをまた心に関せざるもののごとく、悠々としてわが足をなむるにか、影なる頭(かしら)のしきりにうなずきつ。	
Sato (JA>ES)	De repente, el animal dio un salto para atrapar un **insecto que volaba** por donde calentaba el sol. El insecto se escapó dejando el gatito caído en el suelo.	g
Cañizares (EN>ES)	De pronto saltó para atrapar una **mosca** que volaba sobre su cabeza, atraída, quizás, por el calor del sol; se le escapó y el felino cayó al suelo; mas no pareció perturbarle mucho, y es de presumir que se entretenía lamiéndose las patas porque se veía la sombra cabeceando sin cesar.	ad
Anónimo (FR>ES)	[...] **una mosca**, a quien el buen tiempo había sacado de su retiro, pasó ante los ojos de Michito, que dió un saltó para cazarla, erró el golpe y se puso a lamerse, reposadamente, las patas, como un gato libre de todo cuidado; los movimientos de su cabeza se proyectaban en un tablero.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	De pronto, **una mosca,** atraída quizá por el calorcillo del sol, tuvo la osadía de revolotear por encima de la cabeza del felino, el cual intentó atraparla de un salto, sin lograrlo. Como consuelo de su fracaso de cazador, el gatito empezó una concienzuda y minuciosa limpieza de sus patas, ajeno a todo otro cuidado.	ad
SyE (JA>EN)	Suddenly she jumped at **a moth** over her head, which had been allured perhaps by the warm sun, and, missing it, fell flat on the floor. But she did not seem to care a whit, and presumably was taking her time in licking her paws, as the shadow of her head was seen nodding and nodding.	

OP (JA>FR)	[...] **une mouche**, que la chaleur du jour avait attirée hors de sa retraite, passa devant les yeux de Minet qui fit un bond pour l'attraper, il retomba rapidement' sur ses pattes après avoir raté son coup, et comme s'il paraissait libre de tous soucis, il se mit tout doucement à se lécher les pattes; tous les mouvements de sa tête se retraçaient sur le panneau.	
Nº frase	1105.	
RC	縁/南縁(なんえん)	3. RCM
	En, véase *engawa*	arq
TO	**南縁(なんえん)**暄(けん)を迎うるにやあらん、腰板の上に猫(ねこ)の頭(かしら)の映りたるが、今日の暖気に浮かれ出(い)でし羽虫(はむし)目がけて飛び上がりしに、捕(と)りはずしてどうと落ちたるをまた心に関せざるもののごとく、悠々としてわが足をなむるにか、影なる頭(かしら)のしきりにうなずきつ。	
Sato (JA>ES)	**En la terraza** se reflejaba la cabeza de un gatito, cuyo movimiento rápido producía sombras cambiantes.	ad
Cañizares (EN>ES)	Sobre la baja cenefa de una mampara se proyectaba la sombra de la cabeza de un gatito que dormitaba al sol.	oo
Anónimo (FR>ES)	Se veía también la silueta de un gato, sentado **en la galería del sur**, en espera, sin duda, de que su ama le invitase a entrar;	ea
Manrique (EN/FR>ES)	Sobre la baja cenefa de una mampara de papel, se perfilaba la cabeza de un gatito que dormía al sol.	op
SyE (JA>EN)	Above the low wainscot of one screen the little head of a kitten basking in the sunshine was shadowed forth.	
OP (JA>FR)	On remarquait aussi sur les lambris la silhouette d'un chat qui, assis sur la **véranda du sud,** attendait sans doute que sa maîtresse l'invitât à entrer;	
Nº frase	1105.	
RC	腰板	3. RCM
	Koshiita, tablón de madera en la parte inferior de la pared o *shōji.*	arq
TO	南縁(なんえん)暄(けん)を迎うるにやあらん、**腰板**の上に猫(ねこ)の頭(かしら)の映りたるが、今日の暖気に浮かれ出(い)でし羽虫(はむし)目がけて飛び上がりしに、捕(と)りはずしてどうと落ちたるをまた心に関せざるもののごとく、悠々としてわが足をなむるにか、影なる頭(かしら)のしきりにうなずきつ。	
Sato (JA>ES)	En la terraza se reflejaba la cabeza de un gatito, cuyo movimiento rápido producía sombras cambiantes.	op
Cañizares (EN>ES)	Sobre **la baja cenefa de una mampara** se proyectaba la sombra de la cabeza de un gatito que dormitaba al sol.	cd xp
Anónimo (FR>ES)	Se veía también la silueta de un gato, sentado en la galería del sur, en espera, sin duda, de que su ama le invitase a entrar;	op
Manrique (EN/FR>ES)	Sobre **la baja cenefa de una mampara** de papel, se perfilaba la cabeza de un gatito que dormía al sol.	cd xp
SyE (JA>EN)	Above the l**ow wainscot of one screen** the little head of a kitten basking in the sunshine was shadowed forth.	
OP (JA>FR)	On remarquait aussi **sur les lambris** la silhouette d'un chat qui, assis sur la véranda du sud, attendait sans doute que sa maîtresse l'invitât à entrer;	
Nº frase	1107.	
RC	障子	3. RCM
	Shōji	arq
TO	ドシドシと縁に重(おも)やかなる足音して、矮(たけひく)き仁王(におう)の影**障子**を伝い来つ。	

Sato (JA>ES)	Se escuchó el ruido pesado de unos pasos por el pasillo y se acercó la sombra de un cuerpo macizo. Era su suegra.	op
Cañizares (EN>ES)	Oyóse el ruido de pesados pasos en la galería y se movió **por los biombos** la sombra empequeñecida de una gruesa figura humana.	sh xp
Anónimo (FR>ES)	¡Pan! ¡Pan! Unos pasos pesados sonaron en la galería, y una forma hercúlea se deslizó por los **papeles de los "shoji"**.	pr
Manrique (EN/FR>ES)	¡Clo! ¡Clo! ¡Clo! Unos pasos pesados resonaron en la galería, y en **el papel** se contorneó la sombra de una figura humana, empequeñecida.	g
SyE (JA>EN)	The noise of heavy footsteps was heard on the veranda, and the dwarfed shadow of a portly human figure moved **along the screens**.	
OP (JA>FR)	Pan! Pan! Un pas lourd retentit sur la véranda et une forme herculéenne se dessina le long **des carreaux de papier.**	
Nº frase	1107.	
RC	仁王(におう)	6. RA
	Niō, "dos reyes", las dos figuras de deidades con el aspecto temible a la entrada del templo budista.	figur/rc
TO	ドシドシと縁に重(おも)やかなる足音して、矮(たけひく)き**仁王(におう)**の影障子を伝い来つ。	
Sato (JA>ES)	Se escuchó el ruido pesado de unos pasos por el pasillo y se acercó la sombra de un **cuerpo macizo**. Era su suegra.	ex
Cañizares (EN>ES)	Oyóse el ruido de pesados pasos en la galería y se movió por los biombos la sombra empequeñecida de **una gruesa figura human**a.	ex
Anónimo (FR>ES)	¡Pan! ¡Pan! Unos pasos pesados sonaron en la galería, y **una forma hercúlea** se deslizó por los papeles de los "shoji".	ex
Manrique (EN/FR>ES)	¡Clo! ¡Clo! ¡Clo! Unos pasos pesados resonaron en la galería, y en el papel se contorneó la sombra **de una figura humana**, <u>empequeñecida.</u>	ex
SyE (JA>EN)	The noise of heavy footsteps was heard on the veranda, and the dwarfed shadow of **a portly human figure** moved along the screens.	
OP (JA>FR)	Pan! Pan! Un pas lourd retentit sur la véranda et **une forme herculéenne** se dessina le long des carreaux de papier.	
Nº frase	1150.	
RC	吾妻(あずま)コート	3. RCM
	Azuma-kōto	ind
TO	藤色(ふじいろ)縮緬(ちりめん)のおこそ頭巾(ずきん)とともに信玄袋をわきへ押しやり、浪子の枕べ近く立ち寄るは島田の十七八、紺地斜綾(はすあや)の吾妻(あずま)コートにすらりとした姿を包んで、三日月眉(みかづきまゆ)におやかに、凛々(りり)しき黒目がちの、見るからさえざえとした娘。	
Sato (JA>ES)	La esbelta figura de la recién llegada lucía **un abrigo** azul marino y su bello rostro de cejas finas y arqueadas, y los ojos muy vivos revelaban su carácter alegre.	g
Cañizares (EN>ES)	En volvía su esbelta figura **un abrigo** negro, y le brillaban los lustrosos ojos negros sombreados por unas cejas muy bien formadas.	g
Anónimo (FR>ES)	Era una señorita de unos diez y ocho años, de rostro encantador y lleno de salud, ojos negros y majestuosos y cejas magníficamente dibujadas en forma de media luna. Llevaba anudados los cabellos en un brillante "shimada", y envolvía su elegante cuerpo **el abrigo de moda, un "azuma-coat"** de damasco de seda diagonal azul oscuro.	pr+am
Manrique (EN/FR>ES)	Su esbelta figura aparecía envuelta en **el abrigo de moda, un asuma-coat** de damasco de seda diagonal azul obscuro, casi negro, y todo en ella anunciaba una nativa distinción...	pr+am
SyE (JA>EN)	Her slender figure was clothed in a black **overcoat,** and her sparkling black eyes shone brightly under her well-formed brows.	

OP (JA>FR)	Elle est coiffée d'un brillant shimada, et sa taille élégante est drapée dans **le manteau à la mode, un azuma-coat**, en damas de soie diagonale d'un fond bleu foncé.	
Nº frase	1150.	
RC	信玄袋	3. RCM
	Shingenbukuro	ind/com
TO	藤色(ふじいろ)縮緬(ちりめん)のおこそ頭巾(ずきん)とともに信玄袋をわきへ押しやり、浪子の枕べ近く立ち寄るは島田の十七八、紺地斜綾(はすあや)の吾妻(あずま)コートにすらりとした姿を包んで、三日月眉(みかづきまゆ)におやかに、凛々(りり)しき黒目がちの、見るからさえざえとした娘。	
Sato (JA>ES)	Una chica de unos diecisiete años con el cabello recogido en un elegante *shimada* dejó al lado de la cama su **bolsa de seda** y una capucha de crespón de color malva, y se acercó a la cabecera de Namiko.	g
Cañizares (EN>ES)	Poniendo á un lado **la bolsa de seda** y su cofia de crespón lila, se aproximó á la cama una joven con tocado de shimada y como de diecisiete años.	g
Anónimo (FR>ES)	— ¿Cómo estás?—preguntó la joven, dejando en un rincón **su retículo** y su capellina de crespón de seda verde pálido.	g
Manrique (EN/FR>ES)	— ¿Te sientes mejor? - preguntó la recién llegada aproximándose a la cabecera de la cama.	op
SyE (JA>EN)	Putting aside her **silk pouch** and her head-gear of lilac crape, a girl of about seventeen in shimada approached Nami's bed. Her slender figure was clothed in a black overcoat, and her sparkling black eyes shone brightly under her well-formed * brows.	
OP (JA>FR)	— Comment vas-tu aujourd'hui? demanda une jeune personne, en déposant dans un coin **son réticule** et sa capeline en crêpe de soie vert pâle.	
Nº frase	1150.	
RC	おこそ頭巾(ずきん)	3. RCM
	Okosozukin, una especie de pañuelo que cubre la cabeza y parte de la cara para evitar el frío	ind/toc
TO	藤色(ふじいろ)縮緬(ちりめん)のおこそ頭巾(ずきん)とともに信玄袋をわきへ押しやり、浪子の枕べ近く立ち寄るは島田の十七八、紺地斜綾(はすあや)の吾妻(あずま)コートにすらりとした姿を包んで、三日月眉(みかづきまゆ)におやかに、凛々(りり)しき黒目がちの、見るからさえざえとした娘。	
Sato (JA>ES)	Una chica de unos diecisiete años con el cabello recogido en un elegante *shimada* dejó al lado de la cama su bolsa de seda y una **capucha** de crespón de color malva, y se acercó a la cabecera de Namiko.	ad
Cañizares (EN>ES)	Poniendo á un lado la bolsa de seda y su **cofia** de crespón lila, se aproximó á la cama una joven con tocado de shimada y como de diecisiete años.	ad
Anónimo (FR>ES)	— ¿Cómo estás?—preguntó la joven, dejando en un rincón su retículo y **su capellina** de crespón de seda verde pálido.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	Chizu-Ko era hija de la vizcondesa Kato y, por consiguiente, prima de Nami-Ko. Poseía un rostro encantador y lleno de salud, ojos negros y majestuosos y cejas magníficamente dibujadas en forma de arco. Su esbelta figura aparecía envuelta en el abrigo de moda" un asumacoat de damasco de seda diagonal azul obscuro, casi negro, y todo en ella anunciaba una nativa distinción...	ad

SyE (JA>EN)	Putting aside her silk pouch and her **head-gear** of lilac crape, a girl of about seventeen in shimada approached Nami's bed. Her slender figure was clothed in a black overcoat, and her sparkling black eyes shone brightly under her well-formed * brows.	
OP (JA>FR)	— Comment vas-tu aujourd'hui? demanda une jeune personne, en déposant dans un coin **son réticule** et **sa capeline** en crêpe de soie vert pâle.	
Nº frase	1150.	
RC	島田	3. RCM
	Shimada	pein
TO	藤色(ふじいろ)縮緬(ちりめん)のおこそ頭巾(ずきん)とともに信玄袋をわきへ押しやり、浪子の枕べ近く立ち寄るは**島田**の十七八、紺地斜綾(はすあや)の吾妻(あずま)コートにすらりとした姿を包んで、三日月眉(みかづきまゆ)におやかに、凛々(りり)しき黒目がちの、見るからさえざえとした娘。	
Sato (JA>ES)	Una chica de unos diecisiete años con el cabello recogido en un **elegante *shimada*** dejó al lado de la cama su bolsa de seda y una capucha de crespón de color malva, y se acercó a la cabecera de Namiko.	am
Cañizares (EN>ES)	Poniendo á un lado la bolsa de seda y su cofia de crespón lila, se aproximó á la cama una joven con **tocado de shimada** y como de diecisiete años. En volvía su esbelta figura un abrigo negro, y le brillaban los lustrosos ojos negros sombreados por unas cejas muy bien formadas.	am
Anónimo (FR>ES)	Llevaba anudados los cabellos en **un brillante "shimada",** y envolvía su elegante cuerpo el abrigo de moda, un "azuma-coat" de damasco de seda diagonal azul oscuro.	am
Manrique (EN/FR>ES)	Poseía un rostro encantador y lleno de salud, ojos negros y majestuosos y cejas magníficamente dibujadas en forma de arco. Su esbelta figura aparecía envuelta en el abrigo de moda, un azuma-coat de damasco de seda diagonal azul obscuro, casi negro, y todo en ella anunciaba una nativa distinción.	op
SyE (JA>EN)	Putting aside her silk pouch and her head-gear of lilac crape, a girl of about seventeen **in shimada** approached Nami's bed. Her slender figure was clothed in a black overcoat, and her sparkling black eyes shone brightly under her well-formed brows.	
OP (JA>FR)	Celle qui vient s'asseoir en ce moment au chevet de Nami-Ko est une demoiselle de dix-huit ans, de figure charmante et pleine de santé, avec de beaux yeux noirs qui en imposent et des sourcils magnifiquement dessinés en forme de croissants. Elle **est coiffée d'un brillant shimada,** et sa taille élégante est drapée dans le manteau à la mode, un azuma-coat, en damas de soie diagonale d'un fond bleu foncé.	
Nº frase	1150.	
RC	藤色(ふじいろ)	6. RA
	Fujiiro, lit. color de [la flor de] glicinia, *murasaki* claro, lila.	color
TO	藤色(ふじいろ)縮緬(ちりめん)のおこそ頭巾(ずきん)とともに信玄袋をわきへ押しやり、浪子の枕べ近く立ち寄るは島田の十七八、紺地斜綾(はすあや)の吾妻(あずま)コートにすらりとした姿を包んで、三日月眉(みかづきまゆ)におやかに、凛々(りり)しき黒目がちの、見るからさえざえとした娘。	
Sato (JA>ES)	Una chica de unos diecisiete años con el cabello recogido en un elegante *shimada* dejó al lado de la cama su bolsa de seda y una **capucha** de crespón de color malva, y se acercó a la cabecera de Namiko.	ad xp
Cañizares (EN>ES)	Poniendo á un lado la bolsa de seda y su **cofia** de crespón lila, se aproximó á la cama una joven con tocado de shimada y como de diecisiete años.	ad
Anónimo (FR>ES)	— ¿Cómo estás?—preguntó la joven, dejando en un rincón su retículo y **su capellina** de crespón de seda verde pálido.	de xx

Manrique (EN/FR>ES)	Chizu-Ko era hija de la vizcondesa Kato y, por consiguiente, prima de Nami-Ko. Poseía un rostro encantador y lleno de salud, ojos negros y majestuosos y cejas magníficamente dibujadas en forma de arco. Su esbelta figura aparecía envuelta en el abrigo de moda, un azuma-coat de damasco de seda diagonal azul obscuro, casi negro, y todo en ella anunciaba una nativa distinción.	op
SyE (JA>EN)	Putting aside her silk pouch and her **head-gear** of lilac crape, a girl of about seventeen in shimada approached Nami's bed. Her slender figure was clothed in a black overcoat, and her sparkling black eyes shone brightly under her well-formed * brows.	
OP (JA>FR)	— Comment vas-tu aujourd'hui? demanda une jeune personne, en déposant dans un coin **son réticule** et **sa capeline** en crêpe de soie vert pâle.	
Nº frase	1150.	
RC	三日月眉(みかづきまゆ)	6. RA
	Lit.: las cejas en forma de luna del tercer día (luna nueva).	figur/rc
TO	藤色(ふじいろ)縮緬(ちりめん)のおこそ頭巾(ずきん)とともに信玄袋をわきへ押しやり、浪子の枕べ近く立ち寄るは島田の十七八、紺地斜綾(はすあや)の吾妻(あずま)コートにすらりとした姿を包んで、**三日月眉(みかづきまゆ)**におやかに、凛々(りり)しき黒目がちの、見るからさえざえとした娘。	
Sato (JA>ES)	La esbelta figura de la recién llegada lucía un abrigo azul marino y su bello rostro de **cejas finas y arqueadas**, y los ojos muy vivos revelaban su carácter alegre.	ex
Cañizares (EN>ES)	En volvía su esbelta figura un abrigo negro, y le brillaban los lustrosos ojos negros sombreados por **unas cejas muy bien formadas**.	ex
Anónimo (FR>ES)	Era una señorita de unos diez y ocho años, de rostro encantador y lleno de salud, ojos negros y majestuosos y **cejas magníficamente dibujadas en forma de media luna**.	tl+ex dupl
Manrique (EN/FR>ES)	Poseía un rostro encantador y lleno de salud, ojos negros y majestuosos y **cejas magníficamente dibujadas en forma de arco**. Su esbelta figura aparecía envuelta en el abrigo de moda" un asumacoat de damasco de seda diagonal azul obscuro, casi negro, y todo en ella anunciaba una nativa distinción...	ad
SyE (JA>EN)	Her slender figure was clothed in a black overcoat, and her sparkling black eyes shone brightly under her **well-formed brows.**	
OP (JA>FR)	Celle qui vient s'asseoir en ce moment au chevet de Nami-Ko est une demoiselle de dix-huit ans, de figure charmante et pleine de santé, avec de beaux yeux noirs qui en imposent et **des sourcils magnifiquement dessinés en forme de croissants.**	
Nº frase	1159.	
RC	桐胴(きりどう)の火鉢(ひばち)	3. RCM
	Kiridō-no hibachi, brasero hecho de madera de paulonia.	ut/luz y calor
TO	桐胴(きりどう)の火鉢(ひばち)に指環(ゆびわ)の宝石きらきらと輝く手をかざしつつ、桜色ににおえる頬(ほお)を押(おさ)う。	
Sato (JA>ES)	Se calentó al **brasero** las manos delgadas en que brillaban piedras preciosas y después se las puso en las rosadas mejillas.	red
Cañizares (EN>ES)	Luego, calentando sus manos, cargadas de anillos de piedras preciosas, encima del **brasero**, cubrió sus rosa das mejillas con ellas repetidas veces.	red
Anónimo (FR>ES)	Extendió sobre el **brasero, donde ardía un tronco de paulonia**, sus dedos adornados con sortijas de piedras preciosas, y se pasó las manos repetidas veces por las mejillas, atractivas cual flores de cerezo.	am xp
Manrique (EN/FR>ES)	Luego, calentando sus manos, cargadas de anillos con piedras preciosas, al calor suave del **brasero,** frotó se repetidas veces las mejillas, lindas como flores de cerezo, para hacerlas reaccionar contra el frío de la calle.	red

SyE (JA>EN)	Then, warming her hands with their jewelled rings over **the fire**, she repeatedly covered her rosy cheeks with them.	
OP (JA>FR)	Au-dessus **de brasero, formé d'un tronc de paulownia**, elle étendit ses doigts où brillaient des bagues serties de pierres précieuses, et passa ses mains à plusieurs reprises contre ses joues attrayantes comme des fleurs de cerisier.	
Nº frase	1163.	
RC	横須賀(よこすか)	1. NP
	Yokosuka, ciudad en la prefectura Kanagawa en la orilla de la bahía de Tokio. Antiguamente puerto militar.	urb
TO	「そう？**横須賀(よこすか)**からもちょうどそう言って来てね……」	
Sato (JA>ES)	— ¿De veras? Takeo también opina lo mismo. Ahora está en **Yokosuka** y me ha escrito diciendo que necesito un cambio de aires.	pr
Cañizares (EN>ES)	— ¿Sí? Takeo me escribió desde **Yokosura**, diciendo también que yo necesitaba cambiar de aires.	pr wp
Anónimo (FR>ES)	— ¡Calla! Lo mismo me dice Takeo, que me ha escrito desde **Yokusuka**.	pr
Manrique (EN/FR>ES)	Takeo escribió diciéndome lo mismo. Tuve carta fechada en **Yakosura** y en ella dice que debo cambiar de aires.	pr wp
SyE (JA>EN)	"Were you? Takeo wrote me from **Yokosuka**, saying that I needed a change. "	
OP (JA>FR)	— Tiens! Takeo m'a écrit aussi la même chose de **Yokusuka**.	
Nº frase	1170.	
RC	お百度参りする	6. RA
	Lit.: visitar el templo 100 veces; referencia a la tradición de rendir culto en un templo 100 veces seguidos por una promesa, para curarse, etc.	figur/rc
TO	「ほほほほ、**お百度参りする**のだもの、ごちそうばかりしちゃたまらないわ。	
Sato (JA>ES)	— No, gracias. **Vengo muy a menudo** y no puede ser — Chizuko rechazó la oferta con una sonrisa y luego dijo—:	ex
Cañizares (EN>ES)	—Pues, como **vengo tan á menudo** no puedes permitirte agazajarme siempre.	ex
Anónimo (FR>ES)	— ¿Para qué? **Vengo muy a menudo** y si me mimas así, tendré reparo... Espera.	ex
Manrique (EN/FR>ES)	— ¡Cómo! ¡No quiero! ¡**Vengo demasiado a menudo** para que andes con cumplidos para mí!	ex
SyE (JA>EN)	"Why, **I come often**, you know. You can't afford to entertain me always. Wait a moment. "	
OP (JA>FR)	— Pourquoi? **je viens si souvent**! Je vais être gênée si tu me gâtes comme ça ... Attendez un peu.	
Nº frase	1171.	
RC	お萩(はぎ)	3. RCM
	O-hagi, dulce típico; bola de arroz recubierta con el polvo dulce de soja	gastr
TO	お待ちなさいよ」言いつつ服紗(ふくさ)包みの小重を取り出し「こちらの伯母さんは**お萩(はぎ)**がおすきだったのね、少しだけども、**——**お客様ならあとにしましょう」	
Sato (JA>ES)	¡Ah!, espera un momento. — y sacando de una bolsa una pequeña caja, añadió—: A la señora Kawashima le gustaba **el dulce de arroz**, ¿verdad? He traído unos cuantos. Pero si tiene visita, se los daré más tarde.	g

Cañizares (EN>ES)	Espera un momento,—dijo sacando una cajita. —Tu madre es aficionada al **pudín de arroz** ¿no es verdad? Le he traído un poco. Pero si tiene una visita, llévaselo después.	ad
Anónimo (FR>ES)	Y la muchacha sacó un paquetito bastante pesado envuelto en un pañuelo de seda. — A la tía, si no me engaño, le gustan mucho **los pasteles de arroz**. Le he traído unos cuantos...	g
Manrique (EN/FR>ES)	Espera un momento— dijo, sacando una cajita—, tu madre es aficionada a los **pastelillos de arroz** y le traigo unos cuantos... Pero quizá sea mejor aguardar a que se vaya la visita para dárselos…	g
SyE (JA>EN)	Taking out a little box: "Your mother is fond of **rice dumplin**g, isn't she? I have brought her some. But if she has a caller, take it in afterward. "	
OP (JA>FR)	Tout en parlant, elle tira un petit paquet assez lourd enveloppé dans un foulard de soie. — Ma tante aime bien **les gâteaux de riz**, il me semble. J'en ai apporté quelques-uns pour elle ... Mais il vaudrait peut-être mieux attendre, pour les lui offrir que la personne soit partie ...	
Nº frase	1174.	
RC	紅蜜柑(べにみかん)	3. RCM
	Benimikan, fruto de la especie *Citrus tangerina*, un tipo de mandarina (o tangerina) de color rojizo	gastr
TO	千鶴子はさらに紅蜜柑(べにみかん)を取り出しつつ「きれいでしょう。	
Sato (JA>ES)	Luego, Chizuko sacó unas brillantes **naranjas rojas**. — Mira qué bonitas son.	sh
Cañizares (EN>ES)	Chizu sacó entonces unas **naranjas**.	sh
Anónimo (FR>ES)	Chizu-Ko saco de su retículo unas **naranjas de un bello color rojo**.	am
Manrique (EN/FR>ES)	Todavía traía más cosas Chizu: **unas naranjas de un bello color rojo**.	am
SyE (JA>EN)	Chizu then took out some **red oranges**. "Look here, aren't these nice?	
OP (JA>FR)	De nouveau, Chizu-Ko sortit de son réticule **des oranges d'un beau rouge**. — N'est-ce pas qu'elles sont belles?	
Nº frase	1186.	
RC	丸髷(まるまげ)	3. RCM
	Marumage	pein
TO	それはおかしいの、大久保(おおくぼ)さんも本多(ほんだ)さんも北小路(きたこうじ)さんもみんな**丸髷(まるまげ)**に結(い)ってね、変に奥様じみているからおかしいわ。	
Sato (JA>ES)	Me extrañó ver a Okubo, a Honda, a Kitakoji, todas ellas peinadas de ***marumage*** dándose un importante aire de señoras.	pr
Cañizares (EN>ES)	¡Vaya que fué divertido ver á Okubo-san, Honda-san y Kitakoji-san; todas peinadas **de marumagé** y con un aspecto de particular gravedad! ¿Te lastimo? ¡Ay de mí! No hablaban más que de sí mismas.	pr
Anónimo (FR>ES)	¡Me hace una gracia! Okubo-San, Honda-San y Kita-Koji-San llevaban **el tocado de mujeres casadas**, y tenían con él un singular aspecto de señoras.	de
Manrique (EN/FR>ES)	¡Qué gracia me hizo ver a Okubo-San, Honda-San y Kita-Koji-San con su **marumage** y tan graves!	pr
SyE (JA>EN)	It was such fun to see Okubo-san, Honda-san, and Kitakoji-san; they all dressed their hair **in marumage**, and they looked peculiarly grave.	
OP (JA>FR)	Je ne puis pas m'empêcher de rire en y pensant. Okubo-San, Honda-San ct Kita-Koji-San, toutes les trois portaient **la coiffure des femmes marié**es et avec cela elles avaient un air tout particulier de madame.	

Nº frase	1212.	
RC	婿養子	4. RCS
	Mukoyōshi, joven que se adopta para casarse con la hija del dueño y convertirse en el heredero de la casa.	usos/fam
TO	内(うち)の——兄さん（これは千鶴子の**婿養子**と定まれる俊次(しゅんじ)といいて、目下外務省に奉職せる男）なんか、外交官の妻になるには語学が達者でなくちゃいけないッて、仏語(フレンチ)を勉強するがいいの、ドイツ語がぜひ必要のッて、責めてばかりいるから困るわ」	
Sato (JA>ES)	En cambio, Shunji no hace otra cosa que insistirme en que estudie también francés o alemán. Según él, la esposa de un diplomático debe dominar varios idiomas, pero me tiene harta. Shunji era el **prometido** de Chizuko.	ad
Cañizares (EN>ES)	—Tú sabes que Shunji siempre me exhorta á que estudie francés o alemán. Piensa que la mujer de un diplomático debe saber alguno de ellos. Pero me resulta tan difícil... Shunji, así se llamaba el **futuro esposo** de Chizu, era funcionario del Ministerio de Negocios Extranjeros.	mo
Anónimo (FR>ES)	Mi… mi hermano mayor (la señorita Chizu-Ko le llamaba su hermano mayor a Shunji, **un joven a quien su padre había adoptado con intención de hacerle su yerno** y que desempeñaba un destino en el ministerio de Estado),	de
Manrique (EN/FR>ES)	Mi… hermano mayor— Chizu denominaba "hermano mayor" a Shunji, **un joven a quien su padre había adoptado con intención de convertirlo en su yerno** y al que había colocado en el Ministerio de Estado —	de
SyE (JA>EN)	Corning back to her seat: "Shunji, you know, always urges me to study French or German. He thinks that the wife of a diplomat ought to know one of them. But. it's too hard for me. “Shunji was the name of Chizu's **future husband**, now an official in the Foreign Department.	
OP (JA>FR)	Mon ... mon frère aîné à moi (celui que Mlle Chizu-Ko appelait son frère aîné était **un jeune homme que son père avait adopté avec l'intention d'en faire son gendre**; il avait nom Shunji et était actuellement au ministère des Affaires étrangères),	
Nº frase	1213.	
RC	丸髷(まるまげ)	3. RCM
	Marumage	pein
TO	「ほほほほ、お千鶴さんが**丸髷(まるまげ)**に結(い)ったのを早く見たいわ——島田も惜しいけれど」	
Sato (JA>ES)	Namiko dijo sonriendo: **—** Me gustaría verte peinada de ***marumage*** cuanto antes, aunque me da un poco de pena que tengas que dejar el *shimada* con lo bien que te sienta.	pr
Cañizares (EN>ES)	— ¡Cuánto me agradaría verte de **marumagé**, si bien la shimada te sienta tan bien!—dijo Nami riéndose.	pr
Anónimo (FR>ES)	— Querida Chizu-Ko, ¡qué ganas tengo de verte **con el peinado de casada!**—dijo Nami-Ko. Y añadió, riendo: — ¡Sin embargo, el "shimada" te sienta muy bien!	de
Manrique (EN/FR>ES)	Nami sonrió. — ¡Aunque el shimada te sienta maravillosamente, qué ganas tengo, Chizu, de verte con el **peinado de casadita!**	de
SyE (JA>EN)	"How I shall love to see you **in marumage** though the shimada becomes you so well," laughed Nami.	
OP (JA>FR)	— Ma chère Chizu-Ko, que je désire te voir bientôt avec **la coiffure des femmes mariées!** Pourtant ton shimada te sied si bien! dit Nami-Ko en riant.	

Nº frase	1213.	
RC	島田	3. RCM
	Shimada	pein
TO	「ほほほほ、お千鶴さんが丸髷(まるまげ)に結(い)ったのを早く見たいわ——**島田**も惜しいけれど」	
Sato (JA>ES)	Namiko dijo sonriendo: — Me gustaría verte peinada de *marumage* cuanto antes, aunque me da un poco de pena que tengas que dejar el ***shimada*** con lo bien que te sienta.	pr
Cañizares (EN>ES)	— ¡Cuánto me agradaría verte de marumagé, si bien **la shimada** te sienta tan bien!—dijo Nami riéndose.	pr
Anónimo (FR>ES)	— Querida Chizu-Ko, ¡qué ganas tengo de verte con el peinado de casada!— dijo Nami-Ko. Y añadió, riendo: — ¡Sin embargo, **el "shimada"** te sienta muy bien!	op
Manrique (EN/FR>ES)	Nami sonrió. — ¡Aunque **el shimada** te sienta maravillosamente, qué ganas tengo, Chizu, de verte con el peinado de casadita!	pr
SyE (JA>EN)	"How I shall love to see you in marumage though **the shimada** becomes you so well," laughed Nami.	
OP (JA>FR)	— Ma chère Chizu-Ko, que je désire te voir bientôt avec la coiffure des femmes mariées! Pourtant **ton shimada** te sied si bien! dit Nami-Ko en riant.	
Nº frase	1222.	
RC	囲い者をしたり	4. RCS
	Kakoimono-wo suru, mantener una amante en una casa aparte.	usos/pra
TO	でもね、松平さんがきらって、このごろは妾(めかけ)を置いたり、**囲い者をしたり**、乱暴ばかりするからね、萩原さんのおとうさんがひどく怒(おこ)つてね、そんな薄情な者には、娘はやって置かれぬてね、とうとう引き取ってしまったんですって」	
Sato (JA>ES)	Pero Matsudaira incluso fue infiel a su esposa y, por eso, el señor Hagiwara se enfadó tanto con su yerno; le dijo que su hija no se merecía a un hombre tan infame como él; y, al final, el padre ordenó a Hagiwara que regresara a casa.	red
Cañizares (EN>ES)	Pero Matsudaira la abandonó por una mujer mala y fué tan desvergonzado en su infidelidad, que el padre de Hagiwara-san se encolerizó mucho y dijo que no consentía que su hija estuviera casada con un hombre así. Al fin, la reclamó.	red
Anónimo (FR>ES)	Pero, a pesar de eso, Matsudaira la detestaba. Últimamente estaba siempre hecha una fiera con la pobre. El padre de Hagiwara-San se ha enterado, se ha puesto furioso y ha dicho: "No puedo permitir que mi hija siga al lado de un ente así. " Y se la ha llevado a su casa.	op
Manrique (EN/FR>ES)	— Sí, pero Matsudaira la abandonó por una mujer cualquiera, y tal alarde hacía de su infidelidad, que el padre de Hagiwara-San, al enterarse, se puso furioso y dijo que no iba a consentir que su hija continuase al lado de semejante sujeto, de modo que se la llevó a su casa.	red
SyE (JA>EN)	But Matsudaira **turned from her to a bad woman,** and was so shameless in his infidelity that Hagiwara-san's father got very angry, and said that he would not have his daughter married to such a man. And he at last called her back. "	
OP (JA>FR)	Malgré cela, Matsudaira **la détestait.** Ces temps derniers, il ne faisait que s'emporter contre sa femme. Alors, le père de Hagiwara-San s'est fâché tout rouge: « Je ne puis pas laisser ma fille à côté d'un être pareil », a-t-il dit. Et il parait qu'il l'a ramenée chez lui.	

Nº frase	1222.	
RC	妾(めかけ)を置いたり	4. RCS
	Mekake-o oku, tener una concubina.	usos/pra
TO	でもね、松平さんがきらって、このごろは**妾(めかけ)を置いたり**、囲い者をしたり、乱暴ばかりするからね、萩原さんのおとうさんがひどく怒(おこ)つてね、そんな薄情な者には、娘はやって置かれぬてね、とうとう引き取ってしまったんですッて」	
Sato (JA>ES)	Pero Matsudaira incluso **fue infiel** a su esposa y, por eso, el señor Hagiwara se enfadó tanto con su yerno; le dijo que su hija no se merecía a un hombre tan infame como él; y, al final, el padre ordenó a Hagiwara que regresara a casa.	red
Cañizares (EN>ES)	Pero Matsudaira **la abandonó por una mujer mala** y fué tan desvergonzado en su infidelidad, que el padre de Hagiwara-san se encolerizó mucho y dijo que no consentía que su hija estuviera casada con un hombre así. Al fin, la reclamó.	red
Anónimo (FR>ES)	Pero, a pesar de eso, Matsudaira **la detestaba**. Últimamente estaba siempre hecha una fiera con la pobre. El padre de Hagiwara-San se ha enterado, se ha puesto furioso y ha dicho: "No puedo permitir que mi hija siga al lado de un ente así. " Y se la ha llevado a su casa.	op
Manrique (EN/FR>ES)	— Sí, pero Matsudaira **la abandonó por una mujer cualquiera**, y tal alarde hacía de su infidelidad, que el padre de Hagiwara-San, al enterarse, se puso furioso y dijo que no iba a consentir que su hija continuase al lado de semejante sujeto, de modo que se la llevó a su casa.	red
SyE (JA>EN)	But Matsudaira **turned from her to a bad woman**, and was so shameless in his infidelity that Hagiwara-san's father got very angry, and said that he would not have his daughter married to such a man. And he at last called her back. "	
OP (JA>FR)	Malgré cela, Matsudaira **la détestait**. Ces temps derniers, il ne faisait que s'emporter contre sa femme. Alors, le père de Hagiwara-San s'est fâché tout rouge: « Je ne puis pas laisser ma fille à côté d'un être pareil », a-t-il dit. Et il parait qu'il l'a ramenée chez lui.	
Nº frase	1235.	
RC	司令長官	4. RCS
	Shireichōkan, en la Armada Imperial el mando principal que responde personalmente ante el imperador.	rangos
TO	これから何年かたッてね、どこか外国と戦争が起こるでしょう、日本が勝つでしょう、そうするとね、お千鶴さん宅(とこ)の兄さんが外務大臣で、先方へ乗り込んで講和の談判をなさるでしょう、それから武男(うち)が艦隊の**司令長官**で、何十艘(そう)という軍艦を向こうの港にならべてね……」	
Sato (JA>ES)	No te rías, pero suponte que en un futuro Japón llega a entablar una guerra con algún país extranjero y gana. Entonces, Shunji sería el ministro de Asuntos Exteriores e iría al país enemigo para negociar el tratado de paz. Y Takeo, como **almirante de la flota**, bloquearía los puertos del enemigo…	ad
Cañizares (EN>ES)	Suponte que de aquí á muchos años tenemos guerra con alguna potencia extranjera y venza el Japón. Entonces, Shunji-san, como Ministro de Negocios Extranjeros, irá á negociar el tratado de paz; y Takeo, como comandante **en jefe de nuestra Armada**, estacionará veintenas de buques en los puertos del enemigo...	de
Anónimo (FR>ES)	Me imagino que han pasado algunos años y tenemos una guerra con una nación extranjera. El Japón vence. Y entonces, escucha: el hermano mayor de Chizu-Ko-San, tu Shunji, ministro de Estado a la sazón, va a Europa, a negociar el tratado de paz. Y Takeo, **jefe de la escuadra**, rodea de acorazados el puerto enemigo...	de

Manrique (EN/FR>ES)	Me imagino que han pasado algunos años y que el Japón sostiene una guerra con un país extranjero, saliendo vencedor. Y entonces, escucha: el "hermano mayor" de Chizu-Ko-San, tu Shunji, como ministro de Estado, va a Europa para firmar el tratado de paz. Takeo es **el jefe de la escuadra**; estaciona docenas de acorazados en los puertos enemigos.	de
SyE (JA>EN)	Suppose many years hence we should have war with some foreign power, and Japan wins. Then Shunji-san as Minister of State for Foreign Affairs will go abroad to negotiate a peace treaty, and Takeo as **Commander-in-Chief of our fleet** will station scores o! vessels at the enemy's ports "	
OP (JA>FR)	Je suppose que, dans quelques années, nolis aurons une guerre avec une nation étrangère, et le Japon sera vainqueur. Alors, écoute bien : le frère aîné de Chizu-Ko-San, ton Shunji, sera ministre des Affaires étrangères et ira en Europe pour négocier le traité de paix. Et puis Takeo, **chef d'escadre**, alignera dans le port ennemi de nombreux cuirassés ...	
Nº frase	1245.	
RC	障子	3. RCM
	Shōji	arq
TO	言いつつ浪子の目はたちまちすうと薄れ行く**障子**の日影を打ちながめつ。	
Sato (JA>ES)	Mientras hablaba, Namiko dirigía la mirada hacia la **ventana** iluminada por los últimos rayos del sol poniente.	ad
Cañizares (EN>ES)	Y al decir estas palabras, Nami volvió los ojos á la luz que se iba disipando.	red
Anónimo (FR>ES)	Y la enferma miró largamente a los papeles de **los "shoji"**, iluminados por la débil luz del sol en su ocaso.	pr
Manrique (EN/FR>ES)	Y la enferma volvió los ojos hacia el papel encerado **de los *shoji*,** donde batían los últimos rayos de luz del sol poniente.	pr
SyE (JA>EN)	As she spoke Nami turned her eyes to the lading **light**.	
OP (JA>FR)	Ce disant, la malade jeta un long regard sur les **carreaux de papier** faiblement éclairés, à cette heure, par le soleil à son déclin.	
Nº frase	1247.	
RC	小座敷	3. RCM
	Kozashiki	arq
TO	山木が奥の**小座敷**に、あくまで武男にはずかしめられて、燃ゆるがごとき憤嫉(ふんしつ)を胸に畳(たた)みつつわが寓(ぐう)に帰りしその夜(よ)より僅々(きんきん)五日を経て、千々岩(ちぢわ)は突然参謀本部よりして第一師団の某連隊付きに移されつ。	
Sato (JA>ES)	La noche del encuentro con Takeo en **la casa** de Yamaki, Chijiwa, que había sido humillado agriamente por su primo, no pudo reprimir una sensación de malestar hacia Takeo incluso después de llegar a casa.	g
Cañizares (EN>ES)	Sólo habían transcurrido cinco días desde su vuelta á casa, avergonzado por Takeo, y alentando rencor en el pecho, cuando se vió Chijiwa trasladado repentinamente de su oficina en el Estado Mayor á un regimiento de la primera división.	oo
Anónimo (FR>ES)	Humillado de un modo atroz por su pariente en **la habitacioncita** del fondo, en casa de Yamaki, Chijiwa tornó a la suya lleno el corazón de rencor.	ca
Manrique (EN/FR>ES)	Terriblemente humillado por su primo, **en casa** de Yamaki, Chijiwa había vuelto a la suya con el ánimo saturado de rencores.	g
SyE (JA>EN)	Only five days following his return home in disgrace with Takeo, and harboring a grudge in his breast, Chijiwa was transferred suddenly from his office at the Headquarters to a regiment in the First Division.	
OP (JA>FR)	Humilié au suprême degré par son cousin, **dans la petite chambre** du fond, chez Yamaki, Chijiwa s'en revint chez lui, le cœur plein de rancune.	

Nº frase	1248.	
RC	「泣き面(つら)に蜂(はち)」	5. RL
	Lit.: abeja a la cara llorosa. Para el colmo de los males.	modism
TO	人の一生には、なす事なす事皆図星をはずれて、さながら皇天ことにわれ一人(にん)をえらんで折檻(せっかん)また折檻の笞(むち)を続けざまに打ちおろすかのごとくに感ぜらるる、いわゆる「**泣き面(つら)に蜂(はち)**」の時期少なくとも一度はあるものなり。	
Sato (JA>ES)	Como dice el refrán, **«Las desgracias nunca vienen solas»**.	ad
Cañizares (EN>ES)	Hay una época, una vez en la vida por lo menos, en que nos sale mal cuanto hacemos y constante mente nos vemos empujados de mal en peor, como si el cielo no se cansara de castigarnos.	op
Anónimo (FR>ES)	Hay una hora en la vida en que nada nos sale bien, en que todas nuestras empresas fracasan. Se experimenta entonces la horrible impresión de que el cielo nos envía castigo tras castigo, y hay, de grado o por fuerza, que soportar, al menos una vez en nuestra existencia terrena, ese momento en que, según la expresión proverbial, **las abejas clavan su aguijón en un rostro ya cubierto de lágrimas**.	tl
Manrique (EN/FR>ES)	EI golpe le hizo sentir la sensación de que el cielo le abrumaba con sus castigos continuados y, mal de su grado, hubo de soportar aquel doloroso instante de continuados descalabros que tan a lo vivo venía a recordarle el tradicional proverbio: **"Las abejas clavan su aguijón en un rostro cubierto de lágrimas. "**	tl
SyE (JA>EN)	There is time at least once in life when everything we do goes wrong, and we are constantly hurried from bad to worse, as if Heaven would never stop chastising us.	
OP (JA>FR)	Il y a une heure dans la vie où rien ne réussit, où tout ce qu'on entreprend manque le but. On éprouve alors l'affreuse impression que le ciel a choisi cette heure-là pour nous infliger châtiment sur châtiment, et il faut, bon gré mal gré, le subir au moins une fois ici-bas, ce moment où, suivant l'expression proverbiale, **des abeilles enfoncent leurs dards sur une figure déjà tout en larmes.**	
Nº frase	1252.	
RC	牛馬(うしうま)同様に	6. RA
	Lit.: como buey y caballo, como animal de carga.	figur/rc
TO	果てはただ一立身の捷逕(しょうけい)として、死すとも去らじと思える参謀本部の位置まで、一言半句の挨拶(あいさつ)もなくはぎとられて、このごろまで**牛馬(うしうま)同様に**思いし師団の一士官とならんとは。	
Sato (JA>ES)	Y para colmo, le habían quitado sin previo aviso el puesto en la sede, que se había jurado no perder pasara lo que pasara, para ser trasladado como un mero soldado a un cuartel de un regimiento al que siempre había desdeñado **como un destino de ínfima categoría.**	ex
Cañizares (EN>ES)	Todavía más, sin una palabra de aviso, fué despojado de su posición en el cuartel general que, como atajo para rápidos ascensos, hubiera defendido á todo trance, y destinado á un puesto insignificante en una división, lo que hasta allí, había despreciado **como labor ingrata.**	ex
Anónimo (FR>ES)	Pero lo que colmaba su desventura era el haber sido separado del Estado Mayor General sin una palabra de explicación. Se había propuesto conservar aquel destino toda su vida; había procurado, por todos los medios a su alcance, zafarse de las penalidades de un oficio que **obliga al hombre a fatigarse como una bestia de carga,** y ahora se le obligaba a maniobrar como el último de sus compañeros.	am

Manrique (EN/FR>ES)	Pero lo que le agobiaba más duramente era el hecho de que se le separara del Estado Mayor, sin darle siquiera una explicación plausible. Se había propuesto conservar aquel destino, que habría querido defender a todo trance, como atajo capaz de llevarle en derechura a brillantes y rápidos ascensos; y se le destinaba a un puesto insignificante en una división, precisamente lo que más aborrecía, porque le obligaba a penalidades más propias de una bestia de carga que de un hombre y ahora se veía reducido a andar de maniobras como el último de sus compañeros.	am
SyE (JA>EN)	And, more than this, without a word of warning he was stripped of his position at Headquarters, which, as a short cut to his speedy promotion, he would have defended at all hazards, and was consigned to a petty office in a division which he had despised hitherto **as a mere drudgery.**	
OP (JA>FR)	Mais ce qui mettait le comble à son infortune, c'est d'avoir été chassé de l'état-major général, sans un seul mot d'explication. Il pensait garder cette belle place toute sa vie et n'en sortir que « les pieds devant », il avait tout fait pour éviter le métier **où l'on trime à l'égal d'une bête de somme** et voilà qu'aujourd'hui on l'obligeait à manœuvrer comme le dernier de ses camarades.	
Nº frase	1253.	
RC	一肚皮(とひ)の憤恨猛火よりもはげしく騰上し来たる	6. RA
	Lit.: rencor en la piel de barriga; en las entrañas, en el alma.	figur/cuerpo
TO	疵(きず)持つ足の千々岩は、今さら抗議するわけにも行かず、倒れてもつかむ馬糞(ばふん)の臭(しゅう)をいとわで、おめおめと練兵行軍の事に従いしが、この打撃はいたく千々岩を刺激して、従来事に臨んでさらにあわてず、冷静に「われ」を持したる彼をして、思うてここにいたるごとに、**一肚皮(とひ)の憤恨**猛火よりもはげしく騰上し来たるを覚えざらしめたり。	
Sato (JA>ES)	No obstante, los últimos acontecimientos habían constituido un duro golpe para él, que hasta ese día había mostrado ser frío y calculador, sin perder la calma en ningún momento de dificultad, produciéndole un arranque de despecho incontrolable.	op
Cañizares (EN>ES)	Sin embargo, Chijiwa, consciente de su culpa, sirvió su nuevo cargo descaradamente. Con anterioridad, había sido hombre de sangre fría, que nunca perdía su presencia de ánimo; pero este último incidente, fué para él un golpe tan tremendo que, cada vez que sus pensamientos se volvían á su deshonra, no podía evitar **que la sangre le hirviera** de coraje.	ad
Anónimo (FR>ES)	Aquella bofetada que acababa de recibir le producía un vivo dolor, y él, que alardeaba de conservar su aplomo en las circunstancias más difíciles, lo había perdido por completo, y sentía, al pensar en las últimas vicisitudes, hervir, como la lava en lo hondo de un volcán, **la sangre en sus venas**.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	Aquel bofetón que oficialmente le daban le ocasionaba un dolor vivísimo, y él, que había alardeado siempre de hombre frío, que jamás perdía su presencia de ánimo, sentía, al recordar sus últimas vicisitudes, hervir, como la lava en la sima de un volcán, **la sangre en sus venas**.	ad
SyE (JA>EN)	Chijiwa, however, was conscious of his guilt, and did not dare to protest. Disdaining nothing in his misfortune, he served in his new office unblushingly. Hitherto he had been a self-possessed man who never lost his presence of mind, but this last incident dealt him such a blow that, whenever his thoughts turned to his disgrace, he could not prevent his **blood from boiling up** like a seething pit.	
OP (JA>FR)	Ce dernier soumet qu'il venait de recevoir n'était pas sans lui causer une douleur cuisante, et Chijiwa qui s'était vanté de garder son air calme et froid dans les circonstances les plus difficiles, perdait aujourd'hui tout son sang-froid, et chaque fois qu'il pensait à ces derniers événements, il sentait à nouveau **son sang bouillonner dans ses veines,** telle la lave en fusion au fond d'un cratère.	

Nº frase	1253.	
RC	疵(きず)持つ足の千々岩	6. RA
	Lit.: con los pies heridos, con el cargo de conciencia.	figur/cuerpo
TO	**疵(きず)持つ足の**千々岩は、今さら抗議するわけにも行かず、倒れてもつかむ馬糞(ばふん)の臭(しゅう)をいとわで、おめおめと練兵行軍の事に従いしが、この打撃はいたく千々岩を刺激して、従来事に臨んでさらにあわてず、冷静に「われ」を持したる彼をして、思うてここにいたるごとに、一肚皮(とひ)の憤恨猛火よりもはげしく騰上し来たるを覚えざらしめたり。	
Sato (JA>ES)	Sin embargo, Chijiwa era **lo bastante consciente de su culpabilidad** para no manifestar protesta alguna, a pesar de que en su interior no tenía la menor intención de aceptar la derrota, ni muchísimo menos de reconocer su desaliento.	ex
Cañizares (EN>ES)	Sin embargo, Chijiwa, **consciente de su culpa,** sirvió su nuevo cargo descaradamente. Con anterioridad, había sido hombre de sangre fría, que nunca perdía su presencia de ánimo; pero este último incidente, fué para él un golpe tan tremendo que, cada vez que sus pensamientos se volvían á su deshonra, no podía evitar que la sangre le hirviera de coraje.	ex
Anónimo (FR>ES)	**Era demasiado tarde para excusarse y alegar várices en las piernas.** Tendría que tomar parte en los ejercicios y en las marchas, expuesto a romperse el alma y respirar el olor del estiércol, sin poder manifestar su repugnancia.	tl xx
Manrique (EN/FR>ES)	**Era demasiado tarde para inventar excusas y a1egar dolencias inexistentes**. No le quedaba más recurso que tomar parte en los ejercicios y en las marchas, fatigar el cuerpo y respirar el olor del estiércol, sin poder siquiera manifestar su repugnancia.	tl xx
SyE (JA>EN)	Chijiwa, however, **was conscious of his guilt,** and did not dare to protest. Disdaining nothing in his misfortune, he served in his new office unblushingly.	
OP (JA>FR)	**Il était trop tard pour s'excuser et prétexter des varices aux jambes**. Il devrait marcher suivre tous les exercices sur le champ de manœuvres: être de toutes les marches, quitte à mordre la poussière et respirer l'odeur des crottins de cheval sans pouvoir exprimer son dégoût.	
Nº frase	1263.	
RC	新橋	1. NP
	Shinbashi, topónimo de Tokio, proveniente del nombre del puente por el que el camino Tōkaidō cruzaba el río Suodome 汐留川. El mismo nombre llevaba la primera estación de ferrocarril construida en 1872.	fig
TO	梅花雪とこぼるる三月中旬、ある日千々岩は親しく往来せる旧同窓生の何某(なにがし)が第三師団より東京に転じ来たるを迎うるとて、**新橋**におもむきつ。	
Sato (JA>ES)	Un día Chijiwa fue **a la estación ferroviaria de Shinbashi** para recoger a un amigo que había sido trasladado desde la tercera división a una oficina de Tokio.	ex
Cañizares (EN>ES)	Un día fué Chijiwa **á la estación de Shinbasi** á esperar á un amigo que había sido trasladado á Tokyo, de la tercera división.	ex
Anónimo (FR>ES)	Una tarde, Chijiwa había ido a **la estación de Shimbashi (1)** a recibir a un amigo, compañero de promoción, que pasaba de la tercera división a la guarnición de Tokío. **(1) Shimbashi, estación del Oeste, una de las principales de Tokío.**	ex+nota
Manrique (EN/FR>ES)	Una tarde fué Chijiwa **a la estación de Shimbashi (I)** a esperar a un amigo de la Tercera división trasladado a la guarnición de Tokio. **(1) Shimbashi, estación del oeste una de las principales de Tokio.**	ex+nota ww
SyE (JA>EN)	One day Chijiwa went to the **Shinbashi Station** to meet a friend who had been transferred to Tokyo from the Third Division.	

OP (JA>FR)	Un jour, Chijiwa était venu **à la gare de Shimbashi (1)**, à la rencontre d'un ami, de la même promotion que lui, qui de la 3e division permutait à Tôkyô. **(1) Shimbashi, gare de l'Ouest, une des principales de Tôkyô.**	
Nº frase	1269.	
RC	うやうやしく一礼して	7. CNV
	Inclinarse [saludando] respetuosamente	gestos
TO	千々岩はうやうやしく一礼して、微笑を帯び、	
Sato (JA>ES)	Así que Chijiwa le **hizo cortésmente una reverencia** y le preguntó con una sonrisa:	tl
Cañizares (EN>ES)	Así que **saludó cortésmente** y contestó sonriendo:	va
Anónimo (FR>ES)	Y con la sonrisa en los labios, **las saludó respetuosamente.**	va
Manrique (EN/FR>ES)	Y con la sonrisa en los labios, **las saludó respetuosamente.**	g
SyE (JA>EN)	So **he made a courteous bow**, and smilingly said,	
OP (JA>FR)	Aussi, le sourire sur les lèvres, il les **salua respectueusement**.	
Nº frase	1280.	
RC	四季袋	3. RCM
	Shikibukuro, bolso de mano hecho de tela que se ata en la parte *superior*,	ind/com
TO	千々岩はいち早く子爵夫人が手にしたる四季袋を引っとり、打ち連れて歩みつつ	
Sato (JA>ES)	Chijiwa se hizo cargo del **equipaje** de la señora y la acompañó al andén; mientras caminaban le preguntó:	g
Cañizares (EN>ES)	Chijiwa tomó **una maleta** de manos de la vizcondesa, caminando á su lado.	sh
Anónimo (FR>ES)	Chijiwa cogió presuroso de manos de la vizcondesa un *sac de quatre saisons* y echó a andar con las dos mujeres.	ca
Manrique (EN/FR>ES)	Chijiwa tomó presuroso de manos de la vizcondesa **una voluminosa maleta** y echó a andar al lado de las dos mujeres.	sh
SyE (JA>EN)	Chijiwa took **a bag** from the hand of the viscountess and walked by her side.	
OP (JA>FR)	Chijiwa prit en toute hâte des mains de la vicomtesse **un sac de quatre saisons** et se mit à marcher en les accompagnant.	
Nº frase	1285.	
RC	四季袋	3. RCM
	Shikibukuro	ind/com
TO	今日はちょっと見舞に」言いつつ千々岩が手より**四季袋**を受け取り「ではさようなら、すぐ帰ります、ちとお遊びにいらッしゃいよ」	
Sato (JA>ES)	Así que vamos a verla. La señora Kataoka recibió su **equipaje** de la mano de Chijiwa y añadió: — Gracias. No tardaré en volver. Ven a visitarnos pronto, ¿de acuerdo? Entonces, adiós.	g
Cañizares (EN>ES)	Voy á verla ahora. —Tomando la **maleta** de Chijiwa en la verja, le dio las gracias, añadiendo: —Adiós. Volveré pronto. Venid á verme alguna vez.	sh
Anónimo (FR>ES)	Vamos a ver cómo sigue… La vizcondesa cogió de nuevo **su sac de quatre saisons**. Hasta la vista—dijo—. No tardaremos en volver. Vaya usted uno de estos días a acompañarnos un ratito.	ca
Manrique (EN/FR>ES)	La vizcondesa tomó de nuevo **su maleta** ante la verja, dió las gracias por la atención del joven y añadió: — Adiós. Volveré pronto. A ver si viene usted a verme.	sh

SyE (JA>EN)	I am going to see her now. "Taking **the bag** from Chijiwa at the gate, she thanked him, adding: "Good-by; I will be back soon. Come and see me sometime. "	
OP (JA>FR)	Aujourd'hui nous allons prendre de ses nouvelles. Sur ce, elle reprit des mains de Chijiwa **son sac des quatre saisons** : — Au revoir, dit-elle, nous ne tarderons pas à rentrer. Venez donc un de ces jours nous tenir compagnie.	
Nº frase	1286.	
RC	垂髪(おさげ)	3. RCM
	O-sage	pein
TO	華美(はで)なるカシミールのショールと紅(くれない)のリボンかけし**垂髪(おさげ)**とはるかに上等室に消ゆるを目送して、歩を返す時、千々岩の唇には恐ろしき微笑を浮かべたり。	
Sato (JA>ES)	Chijiwa siguió con la mirada el vistoso chal de cachemir y la **coleta** de la chica con una cinta carmesí hasta que desaparecieron en un compartimento de primera clase.	g
Cañizares (EN>ES)	Siguiendo con la vista el hermoso manto de cachemira y **la cofia** de cinta roja, hasta que se desvanecieron en un coche de primera clase, Chijiwa se volvió con una sonrisa vengativa en los labios.	sh xp
Anónimo (FR>ES)	Chijiwa siguió con los ojos a la elegante mujer y a su hija, y vió alejarse y desaparecer en un departamento de primera el chal de cachemira de la una y **la cabellera flotante**, adornada con una cinta escarlata, de la otra.	de
Manrique (EN/FR>ES)	Chijiwa contempló a las dos mujeres, viendo alejarse y desaparecer el chal de cachemira de la dama y de la **capellina** escarlata de la hija.	sh xp
SyE (JA>EN)	As he watched the beautiful cashmere shawl and the red-ribboned **coiffure** vanish into a first-class compartment, Chijiwa turned about with a revengeful smile on his lips.	
OP (JA>FR)	Chijiwa suivit des yeux l'é1égante femme au châle de cachemire et sa fille au ruban écarlate piqué sur sa **chevelure flottante**. Il les vit s'éloigner et disparaître là-bas, dans un compartiment de première classe. Il fit alors demi-tour, et un hideux sourire erra sur ses lèvres.	
Nº frase	1289.	
RC	鼻にかけて	6. RA
	Lit.: tener en la nariz, presumir.	figur/cuerpo
TO	わが老健(すこやか)を**鼻にかけて**今世(いまどき)の若者の羸弱(よわき)をあざけり、転地の事耳に入れざりし姑(しゅうと)も、現在目の前に浪子の一度ならずに喀血するを見ては、さすがに驚き——伝染の恐ろしきを聞きおれば——恐れ、医師が勧むるまましかるべき看護婦を添えて浪子を相州逗子なる実家——片岡家の別墅(べっしょ)に送りやりぬ。	
Sato (JA>ES)	Incluso su suegra, que **orgullosa** de su salud se burlaba de los achaques de la gente joven y no había hecho caso de los planes de su hijo para enviar a Namiko a un lugar más templado, se asustó cuando vio cómo su nuera expulsaba sin parar flemas de sangre.	ex
Cañizares (EN>ES)	Hasta su suegra, que **se preciaba** de su buena salud y se mofaba de la debilidad de la joven, haciendo oídos de mercader á todos los planes de tratar las enfermedades por el cambio de clima, se alarmó con las hemorragias de Nami.	ex
Anónimo (FR>ES)	La viuda Kawashima, **aquella mujer orgullosa** de su fuerte vejez hasta el extremo de burlarse de los jóvenes de la época, que, según decía, eran unos alfeñiques; la viuda, que no había querido, en un principio, ni oír hablar de cambio de aires, cuando vió que su nuera escupa sangre, se asustó.	ex

Manrique (EN/FR>ES)	Hasta su suegra, tan **orgullosa de** su buena salud que solía motejar de alfeñiques a las jóvenes de la época y que se había hecho la desentendida cuando se hablaba de la conveniencia de cambiar de clima, al ver que su nuera escupía sangre, se asustó.	ex
SyE (JA>EN)	Even her mother-in-law, who, **taking pride in** her own health, had derided the weakness of young people and turned a deaf ear to any such plan of treating sickness by a change of climate, was alarmed at Kami's hemorrhages.	
OP (JA>FR)	La douairière Kawashima elle-même, **cette femme fière de** sa verte vieillesse au point de se moquer des jeunes gens d'aujourd'hui, qui n'ont pas, disait-elle, pour un sou de vie, la douairière n'avait d'abord pas voulu entendre parler d'un changement d'air, mais après avoir constaté elle-même, à plusieurs reprises, que Nami-Ko crachait du sang, elle fut effrayée.	
Nº frase	1291.	
RC	黒風(こくふう)吹き白雨(はくう)ほとばしる	6. RA
	Lit.: estaba en medio del viento negro y de la lluvia blanca; en medio de una tormenta.	figur/rc
TO	今は恐ろしき沈黙はすでにとく破れて、雷鳴り電(でん)ひらめき**黒風(こくふう)吹き白雨(はくう)ほとばしる真中(まなか)に立てる**浪子は、ただ身を賭(と)して早く風雨の重囲(ちょうい)を通り過ぎなんと思うのみ。	
Sato (JA>ES)	Ahora se había roto un silencio espantoso y Namiko, **rodeada de una tempestad en la que rugían truenos y cegadores relámpagos, soplaba un viento implacable y caía una lluvia torrencial,** rezaba con todas sus fuerzas para que todo pasara.	ex
Cañizares (EN>ES)	Pero ahora, roto ya el imponente silencio, **y encontrándose en medio de los ensordecedores estampidos del trueno y los tétricos relámpagos, negros ventarrones y humeantes lluvias,** determinó pasar rápidamente y á toda costa, por los espesos pliegues de la tempestad.	ex
Anónimo (FR>ES)	Pero ya el terrible silencio precursor de la tempestad había cesado; **el trueno retumbaba, el relámpago rasgaba las nubes, rugía el viento huracanado, una lluvia a cada momento más copiosa empapaba a la joven, sorprendida en mitad del camino,** y el único afán de Nami-Ko era pasar a través de la tormenta, como a través de una plaza sitiada, y refugiarse en lugar seguro.	ex
Manrique (EN/FR>ES)	Nami, llena de pavor, quería librarse del mal que la acechaba, Había estallado la tempestad, **el relámpago rasgaba las nubes, rugía el viento huracanado, la lluvia cada vez, era más copiosa y Nami, sorprendida también a mitad del camino**, anhelaba cruzar la zona tormentosa, refugiarse en un lugar seguro. Pero ¡cuán amargo el recuerdo del primer ataque!	ex
SyE (JA>EN)	But now that the awful silence was already broken, and Nami s**tood in the midst of deafening thunder and ghastly lightning, black wind and smoking rain,** she determined to pass on quickly through the thick folds of storm at any cost.	
OP (JA>FR)	Mais déjà le terrifiant silence précurseur de l'orage est rompu; **le tonnerre gronde, l'éclair déchire la nue, un vent violent s'élève et l'averse éclabousse puis transperce Nami-Ko surprise au milieu de la route**, Nami-Ko dont l'unique souci est de passer à travers l'ouragan, comme au milieu d'une place investie, et de se réfugier en lieu sûr.	

Nº frase	1293.	
RC	紅梅	2. REN
	Kōbai, un tipo de *ume* cuyos flores son de color rosa intenso	flora
TO	思い出(い)づる三月の二日、今日は常にまさりて快く覚ゆるままに、久しく打ちすてし生け花の慰み、姑(しゅうと)の部屋(へや)の花瓶(かへい)にささん料に、おりから帰りて居(い)たまいし良人(おっと)に願いて、においも深き**紅梅**の枝を折るとて、庭さき近く端居(はしい)して、あれこれとえらみ居しに、にわかに胸先(むなさき)苦しく頭(かしら)ふらふらとして、紅(くれない)の靄(もや)眼前(めさき)に渦まき、われ知らずあと叫びて、肺を絞りし鮮血の紅なるを吐けるその時！その時こそ「ああとうとう！」と思う同時に、いずくともなくはるかにわが墓の影をかいま見しが。	
Sato (JA>ES)	Con la ayuda de su marido, que casualmente se encontraba en casa, estaba en el jardín cortando unas fragantes ramas del **ciruelo** para adornar la habitación de su suegra.	g
Cañizares (EN>ES)	E Pidiendo á su esposo, que por casualidad se encontraba en casa, que la ayudara, estaba sentada en la galería exterior escogiendo ramos de un hermosísimo **ciruelo en flor.**	g
Anónimo (FR>ES)	Era el 2 de marzo, fecha memorable. Desde hacía algunas semanas, Nami-Ko no se entregaba ya a su recreo favorito, consistente en colocar flores y plantas con primoroso arte en un florero; pero aquel día se sentía mucho mejor y le rogó a Takeo que le llevase un florero y cortase algunas ramas de **un ciruelo, cuyas flores, de un rojo carmesí,** exhalaban un olor penetrante.	am
Manrique (EN/FR>ES)	Había llevado el segundo día de marzo. Nami llevaba tiempo sin cuidar del adorno artístico sus jarrones con las **flores** más primorosas, pero aquel día se sentía mucho mejor y rogó a su esposo, que por casualidad se encontraba en casa, cortase ramas floridas de un jarrón. Hallábase en extremo de la galería, escogiendo las **ramas** más de su gusto, cuando sintió un agudo dolor en el pecho, se le desvaneció la vista y una niebla de color púrpura pareció envolverla.	g
SyE (JA>EN)	It was the second day of March. Nami was feeling unusually well and was trying to amuse herself by arranging flowers something she had not indulged in for a long time. Asking her husband, who happened to be at home, to help her get the material, she was sitting on the veranda and selecting boughs from a beautiful budding **red plum-tree**. All at once she felt a pain in her breast, her head swam, and, uttering an involuntary cry, was immediately overcome by a hemorrhage. It had come at last that moment which she had foreseen with a sense of horror, and she now felt that she had caught a glimpse of her grave in the vague distance.	
OP (JA>FR)	C'était le 2 mars, une date mémorable. L'art d'arranger les fleurs et les plantes dans un vase, qui était sa récréation favorite, elle l'avait négligé depuis plusieurs semaines, mais aujourd'hui qu'elle se sentait beaucoup mieux que d'habitude, elle demanda à Takeo, qui venait de rentrer, de lui apporter un vase et de couper quelques **branches d'un prunier aux fleurs d'un rouge cramoisi** qui exhalaient une odeur pénétrante. Elle-même se tenait près du jardin, à un haut de la véranda, en train de' choisir les branche qui lui convenaient, quand soudain elle ressent une violente douleur au creux de l'estomac; elle a le vertige, un brouillard rouge tourbillonne devant ses yeux et involontairement elle pousse un cri.	

Nº frase	1293.	
RC	生け花	4. RCS
	Ikebana, arreglo floral.	ocio
TO	思い出(い)づる三月の二日、今日は常にまさりて快く覚ゆるままに、久しく打ちすてし**生け花**の慰み、姑(しゅうと)の部屋(へや)の花瓶(かへい)にささん料に、おりから帰りて居(い)たまいし良人(おっと)に願いて、においも深き紅梅の枝を折るとて、庭さき近く端居(はしい)して、あれこれとえらみ居しに、にわかに胸先(むなさき)苦しく頭(かしら)ふらふらとして、紅(くれない)の靄(もや)眼前(めさき)に渦まき、われ知らずあと叫びて、肺を絞りし鮮血の紅なるを吐けるその時！その時こそ「ああとうとう！」と思う同時に、いずくともなくはるかにわが墓の影をかいま見しが。	
Sato (JA>ES)	Fue el día dos de marzo. Namiko se sentía mejor que de costumbre y disfrutaba componiendo un **arreglo floral** que tenía abandonado desde hacía mucho tiempo.	g
Cañizares (EN>ES)	Era el segundo día de Marzo. Sentíase Nami extraordinariamente bien y procuraba entretenerse **arreglando unas flores**, cosa á que no se había entregado en mucho tiempo.	trans
Anónimo (FR>ES)	Era el 2 de marzo, fecha memorable. Desde hacía algunas semanas, Nami-Ko no se entregaba ya a su recreo favorito, **consistente en colocar flores y plantas con primoroso arte en un florero**; pero aquel día se sentía mucho mejor y le rogó a Takeo que le llevase un florero y cortase algunas ramas de un ciruelo, cuyas flores, de un rojo carmesí, exhalaban un olor penetrante.	de
Manrique (EN/FR>ES)	Había llevado el segundo día de marzo. Nami llevaba tiempo sin cuidar del **adorno artístico sus jarrones con las flores más primorosas**, pero aquel día se sentía mucho mejor y rogó a su esposo, que por casualidad se encontraba en casa, cortase ramas floridas de un jarrón.	de
SyE (JA>EN)	It was the second day of March. Nami was feeling unusually well and was trying to amuse herself by **arranging flowers** something she had not indulged in for a long time. Asking her husband, who happened to be at home, to help her get the material, she was sitting on the veranda and selecting boughs from a beautiful budding red plumtree.	
OP (JA>FR)	L'art **d'arranger les fleurs et les plantes dans un vase**, qui était sa récréation favorite, elle l'avait négligé depuis plusieurs semaines, mais aujourd'hui qu'elle se sentait beaucoup mieux que d'habitude, elle demanda à Takeo, qui venait de rentrer, de lui apporter un vase et de couper quelques branches d'un prunier aux fleurs d'un rouge cramoisi qui exhalaient une odeur pénétrante.	
Nº frase	1296.	
RC	目と鼻の横須賀(よこすか)	6. RA
	Lit.: entre los ojos y la nariz, al lado.	figur/cuerpo
TO	**目と鼻の**横須賀(よこすか)にあたかも在勤せる武男が、ひまをぬすみてしばしば往来するさえあるに、父の書、伯母、千鶴子の見舞たえ間なく、別荘には、去年の夏川島家を追われし以来絶えて久しきかの姥(うば)のいくが、その再会の縁由(よし)となれるがために病そのものの悲しむべきをも喜ばんずるまで浪子をなつかしめるありて、能(あと)うべくは以前(むかし)に倍する熱心もて伏侍(ふくじ)するあり。	
Sato (JA>ES)	Takeo, que en ese momento estaba destinado en el puerto naval de Yokosuka, **a poca distancia de Zushi**, iba a menudo a ver a su esposa.	ex
Cañizares (EN>ES)	Takeo, que entonces se hallaba en la estación naval de Yokosura, **á corta distancia de Zushi**, venía á verla á menudo, aprovechando con este objeto todas las horas disponibles.	ex
Anónimo (FR>ES)	El puerto de Yokosuka, donde a la sazón estaba anclado el barco de Takeo, se encuentra **a un tiro de fusil de Zushi**.	ad

Manrique (EN/FR>ES)	Takeo que, por aquellos días, tenía su servicio en la estación naval de Yokosura, **a corta distancia de Zushi**, aprovechaba todas las horas libres para ir a ver a Nami.	ex
SyE (JA>EN)	Takeo, who at that time was at the naval station of Yokosuka, **within a short distance of Zush**i, came to see her often, snatching for this purpose every spare hour.	
OP (JA>FR)	Takeo stationnait précisément à cette époque dans le port de Yokosuka qui se trouve **à une portée de fusil de Zushi.**	
Nº frase	1298.	
RC	湘南(しょうなん)	1. NP
	Shōnan, nombre de la zona costera del golfo de Sagami en actual prefectura Kanagawa que incluye las poblaciones de Kamakura, Zushi, Hayama, Ōiso, etc.	reg
TO	春寒きびしき都門を去りて、身を暖かき**湘南(しょうなん)**の空気に投じたる浪子は、日(ひび)に自然の人をいつくしめる温光を吸い、身をめぐる暖かき人の情けを吸いて、気も心もおのずからのびやかになりつ。	
Sato (JA>ES)	Tras abandonar la capital, donde persistía el frío todavía riguroso de principios de primavera, el cuerpo y el alma de Namiko, expuestos al aire templado de la **costa de Zushi** y a la cálida luz de la naturaleza, hicieron que la enferma se sintiera aliviada en todo su ser, especialmente porque todos le prodigaban mucho cariño.	mo
Cañizares (EN>ES)	Partiendo de la ciudad en medio de los fríos, y trasladándose al apacible seno de la risueña costa, Nami respiraba en la tibia luz de la benévola naturaleza y en la más tibia atmósfera de la simpatía humana.	oo
Anónimo (FR>ES)	La enferma reposaba en una quinta orientada al Sur, bañada por los rayos de un sol benéfico, situada en una playa, y los que la rodeaban le prodigaban los cuidados más tiernos.	oo
Manrique (EN/FR>ES)	En una quinta orientada al sur, bañada constantemente por el sol, Nami, en medio de tiernos afectos sentíase aliviada.	oo
SyE (JA>EN)	Nami, who had left the city when it was cold, and placed herself in the mild bosom of the sunny shore, breathed in the warm light of kindly nature and the still warmer atmosphere of human sympathy.	
OP (JA>FR)	La malade se repose dans une villa exposée au midi aux rayons d'un soleil bienfaisant, au bord d'une plage, et ceux qui l'entourent lui prodiguent les soins les plus tendres.	
Nº frase	1302.	
RC	戸障子	3. RCM
	Toshōji, *to* y *shōji*, todas las aberturas de la casa.	arq
TO	今日は朝よりそぼ降る春雨に、海も山も一色(ひといろ)に打ち煙(けぶ)り、ただ さえ永(なが)き日の果てもなきまで永き心地(ここち)せしが、日暮れ方より大降りになって、風さえ強く吹きいで、**戸障子**の鳴る響(おと)すさまじく、怒りたける相模灘(さがみなだ)の濤声(とうせい)、万馬(ばんば)の跳(おど)るがごとく、海村戸を鎖(とざ)して燈火(ともしび)一つ漏る家もあらず。	
Sato (JA>ES)	Una lluvia torrencial acompañada de un fuerte viento zarandeaba la casa y hacía temblar las **ventanas** produciendo un sonido terrible, mientras las olas lanzaban su bramido como una carrera de miles de caballos.	ad
Cañizares (EN>ES)	Mas, al aproximarse la noche, aumentaba la lluvia constantemente y comenzó á arreciar el viento. Este chillaba y, aullaba **por puertas y mamparas**, y sonaba como el galopar de millones de caballos salvajes en continuo rugido del irritado mar.	g
Anónimo (FR>ES)	Al anochecer, la lluvia arreció y se levantó un fuerte viento, de violentas ráfagas; **puertas y ventanas de papel** crujían a su empuje terrible.	ad

Manrique (EN/FR>ES)	Al anochecer, la lluvia arreció y se levantaron fuertes ráfagas de viento, que hacían crujir **puertas y ventanas**.	ad
SyE (JA>EN)	Toward evening, however, the rain steadily increased and the wind began to rise. The wind shrieked and howled through **the doors and screens**, and the rolling roar of the angry sea sounded like the gallop of millions oi' wild horses.	
OP (JA>FR)	A la· tombé de la nuit, la pluie redoubla et le vent se mit à souffler par violentes rafales; **portes et fenêtres de papier** claquaient sous sa poussée terrible.	
Nº frase	1304.	
RC	巾着(きんちゃく)	3. RCM
	Kinchaku, pequeño bolsillo que se ata con el cordón en la parte superior y se usa para guardar monedas, medicinas, etc.	ind/com
TO	相対(あいむか)いて、浪子は美しき**巾着(きんちゃく)**を縫いつつ、時々針をとどめて良人(おっと)の方(かた)打ちながめては笑(え)み、風雨の音に耳傾けては静かに思いに沈みており。	
Sato (JA>ES)	Enfrente de él, Namiko estaba cosiendo una bonita **bolsa**.	g
Cañizares (EN>ES)	Nami, sentada al frente, cosía una bonita **bolsa** y de vez en cuando detenía la aguja para mirar á su marido y sonreírle, o para escuchar los sonidos exteriores en su silenciosa meditación.	g
Anónimo (FR>ES)	Nami-Ko, sentada frente a él, bordaba una magnifica **bolsa**.	g
Manrique (EN/FR>ES)	Había cambiado de traje y cenado; luego, se había acodado en la mesa y leía una carta; Nami, sentada frente a él, bordaba una bonita **bolsa** y de vez en cuando detenía la aguja para mirar a su marido y sonreírle, o para escuchar el ruido de la tempestad, acabando por sumirse en una sedante abstracción.	g
SyE (JA>EN)	Opposite to him sat Nami, sewing a pretty **bag,** and often stopping her needle to glance and smile at her husband or to listen to the noise out-side as the mused silently.	
OP (JA>FR)	Nami-Ko est assise en face de lui qui brode une magnifique **bourse**.	
Nº frase	1305.	
RC	揚巻(あげまき)	3. RCM
	Agemaki	pein
TO	**揚巻(あげまき)**に結いし緑の髪には、一朶(だ)の山桜を葉ながらにさしはさみたり。	
Sato (JA>ES)	Su peinado ***agemaki*** estaba adornado con una ramita con flores de cerezo y unas hojitas verdes.	pr
Cañizares (EN>ES)	Tenía en el **cabello** un ramito de hojas y flores de cerezo.	red
Anónimo (FR>ES)	Adornaba **su peinado a la europea** una rama de cerezo silvestre—flores y hojas—, que ponía reflejos verdosos en sus cabellos.	de
Manrique (EN/FR>ES)	Habíase colocado **en su peinado** una ramita de cerezo silvestre e f1or, que ponía en su cabello unos tímidos reflejos verdosos.	red
SyE (JA>EN)	A tuft of cherry flowers and leaves was pinned in her **hair.**	
OP (JA>FR)	Dans **sa coiffure à l'européenne,** elle a piqué une branche de cerisier sauvage, fleurs et feuilles, ce qui donne à ses cheveux des reflets verdâtres.	

Nº frase	1306.	
RC	桃色	6. RA
	Momoiro, lit. color de [la flor de] melocotón, rojo pálido.	color
TO	二人(ふたり)の間には、一脚の卓ありて、**桃色**のかさかけしランプはじじと燃えつつ、薄紅(うすくれない)の光を落とし、そのかたわらには白磁瓶(はくじへい)にさしはさみたる一枝の山桜、雪のごとく黙して語らず。	
Sato (JA>ES)	Sobre la mesa, entre marido y mujer, colgaba una lámpara con pantalla de color **rosáceo** que arrojaba una suave luz sobre otra rama de cerezo colocada en un florero blanco de porcelana.	de
Cañizares (EN>ES)	En la mesa, entre los dos se hallaba colocada una lámpara que ardía vivamente, reflejando su pantalla una luz **rosada**.	de
Anónimo (FR>ES)	Sobre la mesa, un quinqué con pantalla **color de rosa** ardía lentamente y derramaba en tomo una suave claridad.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	Sobre la mesa una lámpara daba a la pantalla tonalidades **rosáceas**.	de
SyE (JA>EN)	On the table between the two was placed a lamp which burned cheerfully and reflected a **pink** light from its shade.	
OP (JA>FR)	Placée sur la table qui les sépare, une lampe, surmontée d'un abat-jour de **couleur rose**, braie lentement et éclaire une partie de la chambre d'une lumière douce.	
Nº frase	1340.	
RC	唐饅頭(とうまんじゅう)	3. RCM
	Tōmanjū, dulce típico; un bollo de harina de trigo, azúcar y huevo relleno con *anko,* pasta de *azuki* (tipo de judías)	gastr
TO	「なあに」と武男は茶をすすり果てて風月の**唐饅頭(とうまんじゅう)**二つ三つ一息に平らげながら「なあに、これくらいの風雨(しけ)はまだいいが、南シナ海あたりで二日も三日も大暴風雨(おおしけ)に出あうと、随分こたえるよ。	
Sato (JA>ES)	— Esto no es nada. Takeo, mientras se tomaba el té y se comía **tres dulces** seguidos, continuó hablando: — Pues la verdad es que la vez que pasé unos días en medio de una tempestad en el mar de la China meridional, sí que me afectó bastante.	g
Cañizares (EN>ES)	— ¡Oh!—dijo Takeo, tomando una taza de te y comiendo en rápida sucesión dos o **tres pedazos de torta.** — ¡Oh! Este es tiempo apacible; pero si os hallarais en una gran tempestad de dos o tres días en el mar Meridional de la China, entonces sabríais lo que es terrible.	sh
Anónimo (FR>ES)	— Tempestad—interrumpió Takeo, que acababa de beberse una taza de té, después de comerse, rápidamente, **unos pasteles**—la que nos cogió en el sur del mar de la China.	g
Manrique (EN/FR>ES)	— ¡Oh! —comentó Takeo, tomando una taza de té, después de comerse rápidamente, **unos pasteles**. — ¡Si este es un tiempo apacible! Sufrierais una tempestad de dos o tres días en el mar Meridional de la China, entonces apreciaríais cuán terrible es.	g
SyE (JA>EN)	"Oh," said Takeo, drinking a cup of tea and eating two or **three pieces of cake** in rapid succession, "oh, this is mild weather. But if you were to be in a big storm for two or three days in the South China Sea, you would know what a terrible one really is.	
OP (JA>FR)	— Allons donc! interrompit Takeo qui venait de sucer une tasse de thé après avoir mangé à la bâte **quelques pâtisseries**. Je me rappelle une tempête que nous avons essuyée dans le sud de la mer de Chine; elle a duré deux jours et trois nuits sans désemparer.	

Nº frase	1342.	
RC	雨戸	3. RCM
	Amado, una especie de contraventana de madera que se desliza por fuera de *shōji*.	arq
TO	風いよいよ吹き募りて、暴雨一陣礫(つぶて)のごとく雨戸にほとばしる。	
Sato (JA>ES)	El viento soplaba aún más fuerte y la lluvia golpeaba violentamente **la casa** como si fuera guijarros arrojados con fuerza.	g
Cañizares (EN>ES)	Fué creciendo la violencia del viento y una ráfaga lanzó la lluvia contra la **casa**, sonando las gotas como perdigonadas.	g
Anónimo (FR>ES)	"¡Hu, hu, hu!", aullaba el viento, a cada instante con más fuerza. Una lluvia torrencial, crepitante como una granizada de balas, azotó **las paredes**.	sh
Manrique (EN/FR>ES)	Continuaba, cada vez más fuerte, el ulular del viento y una ráfaga arrojó la lluvia **contra la casa**, resonando en **sus tabiques** como una granizada de perdigones.	g+sh
SyE (JA>EN)	The wind grew more violent, and a blast dashed the rain against the **house**, sounding like a shower of pebbles.	
OP (JA>FR)	Hou! hou! hou! le vent hurlait de plus en plus fort. Une pluie torrentielle, crépitant comme une grêle de balles, fouetta **les cloisons de la maison.**	
Nº frase	1352.	
RC	蓮月(れんげつ)の歌	1. NP
	Rengetsu, Ōtagaki Nobu 大田垣誠 (1791-1875) conocida como monja Rengetsu, poetisa de finales del período Edo.	pers
TO	本当にどうしてこんなに潔いものでしょう！そうそう、さっき**蓮月(れんげつ)**の歌にこんなのがありましたよ『うらやまし心のままにとく咲きて、すがすがしくも散るさくらかな』よく詠(よ)んでありますのねエ」	
Sato (JA>ES)	¿Por qué serán tan delicados? Esta tarde leyendo los **versos de la poetisa budista Rengetsu3**, encontré unos dulces versos: «Luminosas flores olorosas, de belleza efímera, caen sus pétalos frescos y elegantes; ¡oh!, qué breve la vida divina». **3 Su verdadero nombre era Nobu Otagaki (1791- 1875). Tras la muerte de su marido, se hizo monja budista y utilizó el seudónimo Rengetsu.**	am+nota
Cañizares (EN>ES)	Pero, ¡qué hermoso es este ramo! ¡Oh, sí! Esta tarde leí, entre los poemas de **Rengetsu**, éste que es bellísimo: «Qué sentimiento inspiras, dulce rosa, En tu primer deleite floreciendo; En el brillante sol tan animosa y, pura como el aire, feneciendo. »	pr
Anónimo (FR>ES)	¡Mira que blancura! ¡Ah! A propósito de eso, he leído esta tarde una poesía de **Rengetsu**: "¡Como un corazón por el que se suspira, te abres y en breve caes, oh flor del cerezo!" ¿Verdad que está bien dicho?	pr
Manrique (EN/FR>ES)	¡Qué blancas son! Esta tarde leí, entre los poemas de **Rengetsu** este que es bellísimo: Igual que un corazón del que eres dueño y por el cual, sin sosegar, suspiras, te abres, flor del cerezo, para en breve desprenderte y caer, triste y marchita.	pr
SyE (JA>EN)	But how brave this looks! Oh, yes, I read this afternoon in the poems of **Rengetsu** this pretty one: "' How I love thee, O flower fair, E'er blooming in thy first delight, And in the morning sun so bright E'er falling bravely, pure as air'. "	
OP (JA>FR)	Vois, quelle blancheur immaculée ! Tiens, à ce propos, j'ai lu cet après-midi une poésie de **Rengetsu** : « Comme un cœur après lequel on soupire, tu t'épanouis et puis bien vite tu tombes, ô fleur de cerisier! »N'est-ce pas que c'est bien dit?	

Nº frase	1352.	
RC	『うらやまし心のままにとく咲きて、すがすがしくも散るさくらかな』	4. RCS
	Lit.: "Qué envidia… Flor de cerezo que florece como el corazón le manda el y se cae aún fresca…" Cita completa del *tanka* de la poetisa Rengetsu 蓮月 (1791-1875).	lit
TO	本当にどうしてこんなに潔いものでしょう！そうそう、さっき蓮月(れんげつ)の歌にこんなのがありましたよ『うらやまし心のままにとく咲きて、すがすがしくも散るさくらかな』よく詠(よ)んでありますのねエ」	
Sato (JA>ES)	¿Por qué serán tan delicados? Esta tarde leyendo los versos de la poetisa budista Rengetsu3, encontré unos dulces versos: **«Luminosas flores olorosas, de belleza efímera, caen sus pétalos frescos y elegantes; ¡oh!, qué breve la vida divina».**	tl
Cañizares (EN>ES)	Pero, ¡qué hermoso es este ramo! ¡Oh, sí! Esta tarde leí, entre los poemas de Rengetsu, éste que es bellísimo: **«Qué sentimiento inspiras, dulce rosa, En tu primer deleite floreciendo; En el brillante sol tan animosa y, pura como el aire, feneciendo. »**	ad
Anónimo (FR>ES)	¡Mira que blancura! ¡Ah! A propósito de eso, he leído esta tarde una poesía de Rengetsu: **"¡Como un corazón por el que se suspira, te abres y en breve caes, oh flor del cerezo!" ¿Verdad que está bien dicho?**	tl
Manrique (EN/FR>ES)	¡Qué blancas son! Esta tarde leí, entre los poemas de Rengetsu este que es bellísimo: **Igual que un corazón del que eres dueño y por el cual, sin sosegar, suspiras, te abres, flor del cerezo, para en breve desprenderte y caer, triste y marchita.**	tl
SyE (JA>EN)	But how brave this looks! Oh, yes, I read this afternoon in the poems of Rengetsu this pretty one: **"' How I love thee, O flower fair, E'er blooming in thy first delight, And in the morning sun so bright E'er falling bravely, pure as air'. "**	
OP (JA>FR)	Vois, quelle blancheur immaculée ! Tiens, à ce propos, j'ai lu cet après-midi une poésie de Rengetsu : **« Comme un cœur après lequel on soupire, tu t'épanouis et puis bien vite tu tombes, ô fleur de cerisier! »**N'est-ce pas que c'est bien dit?	
Nº frase	1357.	
RC	梨本(なしもと)	4. RCS
	Nashimoto, referencia a *Nashimoto-shū* 梨本集 (1698), obra de teoría poética escrita por Toda Mosui 戸田 茂睡 (1629 - 1706) en la que critica las restricciones innecesarias impuestas en la poesía tradicional.	lit
TO	いいかね、皮切りだからどうせおかしいよ、しつこしと、笑っちゃいかん、しつこしと人はいえども八重桜盛りながきはうれしかりけり、はははは**梨本(なしもと)**跣足(はだし)だろう」	
Sato (JA>ES)	Es mi primer intento, ¿vale? Así que no te rías. «Tenaces llama la gente a los cerezos con doble flor, pero me da la alegría su vida más duradera... » ¿Qué os ha parecido? ¿No creéis que incluso **he superado los poemas de *Nashinomoto4?*** — preguntó Takeo riendo. **4 *Nashinomoto Shu* es una recopilación de poemas escritos en 1698 y publicados en 1700.**	am+nota xp
Cañizares (EN>ES)	«No digas con tu risa que obstinado Me aferré yo á la vida con tesón Y separarme de ella haya rehusado. ¡Oh! Sabe que me alienta el corazón El ver brotar las flores. ¿Te has fijado Cómo florecen sin cesar y son, Esparciendo fragancia en la pradera, Las que prolongan más la primavera?» — ¿Qué tal? **¿No venzo á Rengetsu?**	pf

Anónimo (FR>ES)	"Cerezo de flores dobles—no te rías, ¿eh?—, cerezo de flores dobles, condenen otros tu obstinación, yo te admiro, yo contemplo, con un placer siempre nuevo, tus flores, cuya vida dura lo que la primavera. " ¿Verdad que parece una poesía de **Nashi-no-moto? (1) (1) Takeo llamaba, en broma, Nashi-no-moto (pie de peral) a Kaki-no-moto (pie de kaki), famoso poeta, que tiene su templo en Akashi (Harima), donde es adorado como dios de la poesía; Hitomaro Kaki-no-moto.**	pr+nota xx
Manrique (EN/FR>ES)	Cerezo de flores dobles, condenen tu obstinación, que yo te admiro y contemplo con afán de emulación. Cada año das nuevas flores que en breve habrán de caer. No importa, porque tú, impávido, cada año has de florecer. "Me da grima lo sentimental. ¡Caer! ¡Caer! En la guerra los que caen son los vencidos y yo gusto de hombres que sepan mantenerse en pie, hombres enérgicos, tenaces y pacientes... Ya ves que como poeta puedo **parangonarme con Nashi-nomoto (I). (I) Nashi no moto (piel de peral). nombre parodístico que Takeo da a Kakino moto, famoso poeta, adorado como dios de la poesía.**	pr+nota xx
SyE (JA>EN)	It will sound queer, as it is my first trial, you know: "Don't laugh and say 'tis obstinate To stick so long, loathing to part With life, but how it cheers my heart To see the flowers bloom sedate And bloom and bloom till Spring is late. " "How is this? **Don't I beat Rengetsu?**"	
OP (JA>FR)	Mais il sera peut-être drôle, Je t'avertis que je ne suis pas poète...? : « Cerisier à fleurs doubles! surtout, ne ris pas, hé! cerisier à fleurs doubles, laisse certains blâmer ton opiniâtreté, mais je t'admire et contemple toujours, avec un nouveau plaisir, tes fleurs qui ont · la durée du printemps. »Est-ce qu'on **ne dirait pas une poésie de Nashi-no-moto (I)! (1) C'est par plaisanterie que Takeo, dit Nashino-moto (pied du poirier) au lieu de Kaki-no-moto (pied de kaki) qui est le nom d'un fameux poète qui a son temple à Akashi (Harima) où il est honoré comme dieu de la poésie : Hitomaro Kaki-no-moto.**	
Nº frase	1365.	
RC	山王(さんのう)	1. NP
	Sannō, otro nombre de santuario sintoísta Hie en Akasaka.	
TO	それから溜池橋(ためいけばし)を渡るともう日が暮れて、十五夜でしょう、まん丸な月が出て、それから**山王(さんのう)**のあの坂を上がるとちょうど桜花(さくら)の盛りで、馬車の窓からはらはらはらはらまるで吹雪(ふぶき)のように降り込んで来ましてね、ほほほ、髷(まげ)に花びらがとまってましたのを、もうおりるという時、気がついて伯母がとってくれましたッけ」	
Sato (JA>ES)	Mientras cruzaba el puente de Tameike, el sol ya se había puesto y se veía la luna llena. Y luego, cuando llegué a lo más alto de la **pendiente de Sanno**, estaban los cerezos en plena floración y sus pétalos entraban por la ventanilla como los copos de nieve. Antes de bajarme del coche, mi tía se dio cuenta de que yo tenía unos pétalos en el moño; me los quitó con mucho cuidado.	pr
Cañizares (EN>ES)	Después, al cruzar el puente de Tameike, nos alcanzó la noche, saliendo la luna llena. Florecían los cerezos en **la próxima colina**, y al pasar caían los pétalos como copos de nieve y entraban bailando por la ventanilla del carruaje. Uno se asentó en una trenza de mi cabello, y de allí lo quitó mi tía cuando me bajaba.	oo
Anónimo (FR>ES)	Cuando pasamos por el puente Tameike, era ya de noche. Era la noche del día 15, ¿verdad? Salió la luna llena, y cuando subíamos la **cuesta de San-O** los cerezos estaban en plena floración; sus pétalos blancos entraban por la ventanilla como copos de nieve; al bajar del coche, la tía Kato me quito del pelo una porción.	pr

Manrique (EN/FR>ES)	Cuando cruzamos el puente de Tameike, era ya de noche. Era la noche del día 15, ¿no es eso? salió la luna llena y cuando subíamos la **cuesta de San-O** los cerezos habían florecido y sus pétalos blancos penetraban por la ventanilla como copos de nieve. Al bajar del coche, tía Kato me quito del pelo una porción de ellos.	pr
SyE (JA>EN)	Then, as I crossed Tameike Bridge, the evening overtook us and the full moon rose. Cherry flowers were in full bloom **on the hill beyond**, and, when I drove past, the petals came falling off like flakes of snow and danced into my carriage window. One settled on a lock of my hair, and I did not know it until my aunt picked it off when I was about to get out. "	
OP (JA>FR)	Et puis quand j'al franchi le pont Tameike, la nuit ~tait venue. C'était le 15 au soir, D'est-ce pas? La pleine lune se montra, et quand nous gravîmes **la montée de San-O**, c'était le moment où les cerisiers étaient en pleine floraison; les pétales blancs des fleurs entraient par la portière comme des flocons de neige; il y en avait jusque sur ma coiffure, et c'est seulement en descendant de la voiture qu'on s'en est aperçu et que tante Katô les a enlevées.	
Nº frase	1365.	
RC	溜池橋(ためいけばし)	1. NP
	Tameikebashi, puente en Akasaka.	
TO	それから**溜池橋(ためいけばし)**を渡るともう日が暮れて、十五夜でしょう、まん丸な月が出て、それから山王(さんのう)のあの坂を上がるとちょうど桜花(さくら)の盛りで、馬車の窓からはらはらはらはらまるで吹雪(ふぶき)のように降り込んで来ましてね、ほほほ、髷(まげ)に花びらがとまってましたのを、もうおりるという時、気がついて伯母がとってくれましたッけ」	
Sato (JA>ES)	Mientras cruzaba **el puente de Tameike**, el sol ya se había puesto y **se veía la luna llena**. Y luego, cuando llegué a lo más alto de la pendiente de **Sanno**, estaban los **cerezos** en plena floración y sus pétalos entraban por la ventanilla **como los copos de nieve**. Antes de bajarme del coche, mi tía se dio cuenta de que yo tenía unos pétalos en el moño; me los quitó con mucho cuidado.	tl
Cañizares (EN>ES)	Después, al cruzar el puente de Tameike, nos alcanzó la noche, saliendo la luna llena. Florecían los cerezos en la próxima colina, y al pasar caían los pétalos como copos de nieve y entraban bailando por la ventanilla del carruaje. Uno se asentó en una trenza de mi cabello, y de allí lo quitó mi tía cuando me bajaba.	tl
Anónimo (FR>ES)	Cuando pasamos por el puente Tameike, era ya de noche. Era la noche del día 15, ¿verdad? Salió la luna llena, y cuando subíamos la cuesta de San-O los cerezos estaban en plena floración; sus pétalos blancos entraban por la ventanilla como copos de nieve; al bajar del coche, la tía Kato me quito del pelo una porción.	tl
Manrique (EN/FR>ES)	Cuando cruzamos el puente de Tameike, era ya de noche. Era la noche del día 15, ¿no es eso? salió la luna llena y cuando subíamos la cuesta de San-O los cerezos habían florecido y sus pétalos blancos penetraban por la ventanilla como copos de nieve. Al bajar del coche, tía Kato me quito del pelo una porción de ellos.	tl
SyE (JA>EN)	Then, as I crossed Tameike Bridge, the evening overtook us and the full moon rose. Cherry flowers were in full bloom on the hill beyond, and, when I drove past, the petals came falling off like flakes of snow and danced into my carriage window. One settled on a lock of my hair, and I did not know it until my aunt picked it off when I was about to get out. "	
OP (JA>FR)	Et puis quand j'al franchi le pont Tameike, la nuit ~tait venue. C'était le 15 au soir, D'est-ce pas? La pleine lune se montra, et quand nous gravîmes la montée de San-O, c'était le moment où les cerisiers étaient en pleine floraison; les pétales blancs des fleurs entraient par la portière comme des flocons de neige; il y en avait jusque sur ma coiffure, et c'est seulement en descendant de la voiture qu'on s'en est aperçu et que tante Katô les a enlevées.	

Nº frase	1365.	
RC	十五夜	4. RCS
	Jūgoya, lit. "décima quinta noche", noche de luna llena.	calend
TO	それから溜池橋(ためいけばし)を渡るともう日が暮れて、**十五夜**でしょう、まん丸な月が出て、それから山王(さんのう)のあの坂を上がるとちょうど桜花(さくら)の盛りで、馬車の窓からはらはらはらはらまるで吹雪(ふぶき)のように降り込んで来ましてね、ほほほ、髷(まげ)に花びらがとまってましたのを、もうおりるという時、気がついて伯母がとってくれましたッけ」	
Sato (JA>ES)	Mientras cruzaba el puente de Tameike, el sol ya se había puesto y se veía la luna llena.	op
Cañizares (EN>ES)	Después, al cruzar el puente de Tameike, nos alcanzó la noche, saliendo la luna llena.	op
Anónimo (FR>ES)	Cuando pasamos por el puente Tameike, era ya de noche. Era la **noche del día 15**, ¿verdad? Salió la luna llena, y cuando subíamos la cuesta de San-O los cerezos estaban en plena floración;	tl
Manrique (EN/FR>ES)	Cuando cruzamos el puente de Tameike, era ya de noche. Era **la noche del día 15**, ¿no es eso? salió la luna llena y cuando subíamos la cuesta de San-O los cerezos habían florecido y sus pétalos blancos penetraban por la ventanilla como copos de nieve.	tl
SyE (JA>EN)	Then, as I crossed Tameike Bridge, the evening overtook us and the full moon rose.	
OP (JA>FR)	Et puis quand j'al franchi le pont Tameike, la nuit ~tait venue. C'était **le 15 au soir**, n'est-ce pas? La pleine lune se montra, et quand nous gravîmes la montée de San-O, c'était le moment où les cerisiers étaient en pleine floraison;	
Nº frase	1365.	
RC	吹雪(ふぶき)	6. RA
	Lit.: como tormenta de nieve.	figur/rc
TO	それから溜池橋(ためいけばし)を渡るともう日が暮れて、十五夜でしょう、まん丸な月が出て、それから山王(さんのう)のあの坂を上がるとちょうど桜花(さくら)の盛りで、馬車の窓からはらはらはらはらまるで**吹雪(ふぶき)のように**降り込んで来ましてね、ほほほ、髷(まげ)に花びらがとまってましたのを、もうおりるという時、気がついて伯母がとってくれましたッけ」	
Sato (JA>ES)	Y luego, cuando llegué a lo más alto de la pendiente de Sanno, estaban los cerezos en plena floración y sus pétalos entraban por la ventanilla **como los copos de nieve**.	ad
Cañizares (EN>ES)	Después, al cruzar el puente de Tameike, nos alcanzó la noche, saliendo la luna llena. Florecían los cerezos en la próxima colina, y al pasar caían los pétalos **como copos de nieve** y entraban bailando por la ventanilla del carruaje. Uno se asentó en una trenza de mi cabello, y de allí lo quitó mi tía cuando me bajaba.	ad
Anónimo (FR>ES)	Cuando pasamos por el puente Tameike, era ya de noche. Era la noche del día 15, ¿verdad? Salió la luna llena, y cuando subíamos la cuesta de San-O los cerezos estaban en plena floración; sus pétalos blancos entraban por la ventanilla **como copos de nieve**; al bajar del coche, la tía Kato me quito del pelo una porción.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	Cuando cruzamos el puente de Tameike, era ya de noche. Era la noche del día 15, ¿no es eso? salió la luna llena y cuando subíamos la cuesta de San-O los cerezos habían florecido y sus pétalos blancos penetraban por la ventanilla **como copos de nieve**. Al bajar del coche, tía Kato me quito del pelo una porción de ellos.	ad

SyE (JA>EN)	Then, as I crossed Tameike Bridge, the evening overtook us and the full moon rose. Cherry flowers were in full bloom on the hill beyond, and, when I drove past, the petals came falling off l**ike flakes of snow** and danced into my carriage window. One settled on a lock of my hair, and I did not know it until my aunt picked it off when I was about to get out. "	
OP (JA>FR)	Et puis quand j'al franchi le pont Tameike, la nuit ~tait venue. C'était le 15 au soir, D'est-ce pas? La pleine lune se montra, et quand nous gravîmes la montée de San-O, c'était le moment où les cerisiers étaient en pleine floraison; les pétales blancs des fleurs entraient par la portière **comme des flocons de neige**; il y en avait jusque sur ma coiffure, et c'est seulement en descendant de la voiture qu'on s'en est aperçu et que tante Katô les a enlevées.	
Nº frase	1371.	
RC	杯	3. RCM
	Sakazuki	ut/mesa
TO	ほほほほ手が震えて、**杯**がどうしても持てなかったンですもの」	
Sato (JA>ES)	Y no fuiste capaz de mantener quieta **la copita de ceremonia5** por los nervios… **5Referencia a la costumbre de intercambiar una copa de sake entre el novio y la novia en una boda sintoísta *san san kudo.***	de+nota
Cañizares (EN>ES)	—Sé que te extrañó; pero te diré en confianza que estaba deveras asustada, y apenas podía tener l**a copa ceremonial.**	de
Anónimo (FR>ES)	Sin embargo, la mano me temblaba, me temblaba tanto, que **la copa de "sake"** estuvo a punto de caérseme en el momento de la ceremonia (1). **(1) Alusión al San-San-Kudo (literalmente; tres veces nueve), acción de cambiar nueve veces la copa, ceremonia esencial de la boda.**	am+nota
Manrique (EN/FR>ES)	. Ahora que ya todo vaso, te diré que yo estaba temblando, de tal modo, que falto poco para que se me vertiera l**a copa de sake d**urante la ceremonia nupcial (1). **(1) Alusión a la ceremonia de cambiar nueve Veces la copa durante la ceremonia nupcial y que Los japoneses conocen con el nomine de San-San Kudo, literalmente "tres veces nueve".**	am+nota
SyE (JA>EN)	"I know you did, but I will tell you confidently that I was really scared and could hardly hold the **ceremonial cup**."	
OP (JA>FR)	Cependant ma main tremblait, tremblait tellement que je ne pouvais pas tenir la **coupe de sake (1) a**u moment de la cérémonie. **(1) Allusion au San-San Kudo (littéralement, trois fois trois neuf) action d'échanger neuf fois la coupe, cérémonie essentielle du mariage.**	
Nº frase	1386.	
RC	伊豆(いず)	1. NP
	Izu, nombre de la península en la actual prefectura Shizuoka, de las islas situadas frente a ésta y de provincia histórica que ocupaba la península y las islas.	
TO	**伊豆(いず)**が近く見えるじゃないか、話でもできそうだ」	
Sato (JA>ES)	Mira, parece que están más cerca las **islas de Izu** y que nuestra voz llega hasta ellas.	pa
Cañizares (EN>ES)	—En efecto, —replicó Takeo. —Mira lo próxima que parece estar **la costa opuesta**, parece estar al alcance de la voz.	g
Anónimo (FR>ES)	— En efecto, hace un día hermosísimo. Le península de Izu parece más próxima, ¿verdad? Diríase que si gritásemos se nos oiría desde allí.	pa
Manrique (EN/FR>ES)	— En efecto... Fíjate: la costa de la península de Izu parece que esté más cerca y produce la ilusión de que desde ella nos oyen.	pa
SyE (JA>EN)	"See how near the opposite shore seems to be. It looks as if it were within call. "	
OP (JA>FR)	— En effet, quelle belle journée! La presqu'Ile d'Izu parait plus proche, n'est-ce pas? Il me semble qu'on pourrait s'y faire entendre d'ici.	

Nº frase	1409.	
RC	吉野(よしの)	1. NP
	Yoshino, parte sur de la prefectura Nara, zona famosa por las flores de cerezo.	reg
TO	精出して養生して、来春(らいはる)はどうか暇を都合して、母(おっか)さんと三人**吉野(よしの)**の花見にでも行くさ——やアもうここまで来てしまった。	
Sato (JA>ES)	Lo que tienes que hacer es recuperarte con todas tus fuerzas. La próxima primavera trataré de tener vacaciones sea cómo sea e iremos mi madre, tú y yo, los tres juntos, a disfrutar de las flores del cerezo a **Yoshino6**, que es una maravilla... **6 Lugar famoso por los cerezos.**	pr+nota
Cañizares (EN>ES)	¿Por qué habías de preocuparte? Utiliza todas tus fuerzas para restablecer tu salud y estar dispuesta para la primavera que viene. Entonces iremos con nuestra madre á **Yoshino** á gozar de las flores del cerezo silvestre.	pr
Anónimo (FR>ES)	Pienso pedir una licencia para la primavera que viene, y verás; iremos los tres, tu, mamá y yo, a admirar las flores de **Yoshimo...**	pr ww
Manrique (EN/FR>ES)	Yo pediré una licencia para la primavera que viene y tú vas a ver: iremos los tres, mama, tú y yo, a admirar los jardines de **Yoshimo**... Cree que hemos dado ya un buen paseo.	pr ww
SyE (JA>EN)	"Oh, you are over anxious. Why should you worry? Use all your strength to get well and be ready for next spring. We will then go with mother to **Yoshino** to enjoy the wild cherry flowers.	
OP (JA>FR)	Tu as tort de rêver de la sorte. Songe uniquement à te bien soigner, et au printemps prochain, je me propose d'obtenir un congé; alors nous irons tous les trois, avec maman, admirer les fleurs à **Yoshimo** ...	
Nº frase	1409.	
RC	花見	4. RCS
	Hanami, la tradición japonesa de contemplar los árboles en flor, sobre todo en las épocas de floración de *ume* y *sakura*.	ocio
TO	精出して養生して、来春(らいはる)はどうか暇を都合して、母(おっか)さんと三人吉野(よしの)の**花見**にでも行くさ——やアもうここまで来てしまった。	
Sato (JA>ES)	Lo que tienes que hacer es recuperarte con todas tus fuerzas. La próxima primavera trataré de tener vacaciones sea cómo sea e iremos mi madre, tú y yo, los tres juntos, a **disfrutar de las flores del cerezo** a Yoshino6, que es una maravilla... 6 Lugar famoso por los cerezos.	trans+am
Cañizares (EN>ES)	¿Por qué habías de preocuparte? Utiliza todas tus fuerzas para restablecer tu salud y estar dispuesta para la primavera que viene. Entonces iremos con nuestra madre á Yoshino **á gozar de las flores del cerezo silvestre**.	trans+am
Anónimo (FR>ES)	Pienso pedir una licencia para la primavera que viene, y verás; iremos los tres, tu, mamá y yo, **a admirar las flores** de Yoshimo...	trans
Manrique (EN/FR>ES)	Yo pediré una licencia para la primavera que viene y tú vas a ver: iremos los tres, mama, tú y yo, **a admirar los jardines de** Yoshimo... Cree que hemos dado ya un buen paseo.	sh+trans xp
SyE (JA>EN)	"Oh, you are over anxious. Why should you worry? Use all your strength to get well and be ready for next spring. We will then go with mother to Yoshino to **enjoy the wild cherry flowers.**	
OP (JA>FR)	Tu as tort de rêver de la sorte. Songe uniquement à te bien soigner, et au printemps prochain, je me propose d'obtenir un congé; alors nous irons tous les trois, avec maman, admirer les fleurs à Yoshimo ...	
Nº frase	1413.	
RC	不動祠畔(ふどうしはん)	4. RCS
	Fudō, transliteración japonesa del nombre de Acalanātha, deidad budista de fuego.	rel/pers
TO	「不動まで行きましょう、ね——イイエちっとも疲れはしませんの。	

Sato (JA>ES)	— Vamos hasta el templo de Fudo7. No me he cansado para nada. 7 Deidad budista, representada con un rostro temible y rodeada por las llamas. En su mano derecha sostiene una espada para herir a los espíritus malignos y en la izquierda una cuerda con la que estrangularlos.	pr+nota
Cañizares (EN>ES)	—Vamos á Fudo.	pr
Anónimo (FR>ES)	— Sigamos hasta el templo de Fudo, ¿quieres? No estoy cansada.	pr
Manrique (EN/FR>ES)	— No me siento nada fatigada. Sigamos hasta el templo de Fudo... ¿quieres?	pr+nota
SyE (JA>EN)	"Let's go to Fudo. I am not at all tired.	
OP (JA>FR)	— Allons jusqu'au temple de Fudô, veux-tu? Je ne du tout fatiguée.	
Nº frase	1414.	
RC	西洋	1. NP
	Seiyō, lit. "occidente". Referencia general a Europa y América.	geo
TO	**西洋**までも行けるわ」	
Sato (JA>ES)	Me siento tan bien que podría llegar **hasta Europa** caminando.	pa
Cañizares (EN>ES)	No estoy cansada en manera alguna. Me siento como si pudiera caminar **hasta América.**	pa
Anónimo (FR>ES)	Iría **hasta España**.	pa
Manrique (EN/FR>ES)	Por mí, iría **hasta el fin del mundo**.	ad
SyE (JA>EN)	I feel as if I could walk **as far as America.** "	
OP (JA>FR)	J'irais **jusqu'en France**.	
Nº frase	1417.	
RC	一丁(ちょう)	4. RCS
	Chō ≈ 109 m	med/distancia
TO	武男は浪子をたすけ引きて、山の根の岩を伝える一条の細逕(さいけい)を、しばしば立ちどまりては憩(いこ)いつつ、**一丁(ちょう)**あまり行きて、しゃらしゃら滝の下にいたりつ。	
Sato (JA>ES)	De vez en cuando se detenían a descansar y, pasados **unos cien metros,** salieron bajo una cascada de la que caían numerosos hilos de color plata.	ad
Cañizares (EN>ES)	Takeo ayudó á Nami por la estrecha senda sobre las rocas, y deteniéndose muchas veces en el camino, fueron á donde caían unos hilos de agua desde la altura.	oo
Anónimo (FR>ES)	— Takeo ayudó a Nami-Ko a trepar por la senda que, partiendo del pie de la colina, terminaba en la rocosa cima. Andado que hubieron, deteniéndose de vez en cuando, **cosa de cien metros**, llegaron a un paraje	ad
Manrique (EN/FR>ES)	Takeo ayudo a Nami a trepar por la senda que, partiendo del pie de la colina, moría en lo alto del peñascal, desde cuya cima saltaba en humilde cascada, un hilillo de agua.	op
SyE (JA>EN)	Takeo helped Nami to follow a narrow path over the rocks, and, stopping many times on the way, they went to where some threads oi water were falling from above.	
OP (JA>FR)	Après avoir marché environ **une centaine de mètres**, ils arrivèrent au pied d'une cascade.	

Nº frase	1418.	
RC	不動祠畔(ふどうしはん)	4. RCS
	Fudō, Acalanātha, deidad budista de fuego.	rel/pers
TO	滝の横手に小さき**不動堂**あり。	
Sato (JA>ES)	Junto a la cascada estaba el **templo de Fudo.**	pr
Cañizares (EN>ES)	Al lado de la catarata estaba el **santuario de Fudo.**	pr
Anónimo (FR>ES)	donde se alzaba, junto a una cascada, **un pequeño templo consagrado a Fudo (1). (1) Fudo, divinidad búdhica, dotada del poder de frustrar las asechanzas demoníacas. Se la representa rodeada de llamas y con una cara espantosa. Tiene una espada en la mano derecha para herir a los demonios, y una soga, en la mano izquierda, para atarlos.**	pr+nota
Manrique (EN/FR>ES)	Al lado de la minúscula catarata, elevábase **el santuario de Fudo (1). (1) Fudo, divinidad búdica que tiene poder para burlar las asechanzas del diablo.**	pr+nota
SyE (JA>EN)	By the side oi the waterfall was a **shrine of Fudo**.	
OP (JA>FR)	Il y avait à côté un petit temple dédié à **Fudô (1). (1) Fudô, divinité bouddhiste qui a le pouvoir de déjouer les embûches des démons. Fudô est représenté entouré de flammes, avec un visage effrayant. Il tient de la main droite une épée pour frapper les démons, de la main gauche une corde pour les garrotter.**	
Nº frase	1441.	
RC	医者が匙(さじ)をなげてから	5. RL
	Lit. tirarse la cuchara (un médico). Abandonar la esperanza.	modism
TO	ごらんな、それ内(うち)の親類の大河原(おおかわら)、ね、あれは右の肺がなくなって、医者が匙(さじ)をなげてから、まだ十五年も生きてるじゃないか。	
Sato (JA>ES)	¿No te acuerdas de **Okawara**, un pariente mío? Hace quince años que le quitaron el pulmón derecho y todavía está vivo. Yeso que **su médico afirmó que no duraría mucho tiempo**.	ex
Cañizares (EN>ES)	¿Sabes lo de Okahara, uno de nuestros parientes? Perdió el pulmón derecho y los doctores lo dieron por perdido; y, sin embargo, vivió quince años más.	ad
Anónimo (FR>ES)	Ahí tienes a mi pariente Ogahara. Le falta el pulmón derecho. El médico que le asistía tiró la cuchara (1) hace quince años. (1) "Saji-wo-nageru", tirar la cuchara. Significa perder la esperanza de salvar a alguien, desahuciarlo. El médico que le asistía tiró la cuchara (1) hace quince años. (1) "Saji-wo-nageru", tirar la cuchara. Significa perder la esperanza de salvar a alguien, desahuciarlo. Y aún vive.	tl+nota
Manrique (EN/FR>ES)	Ya conoces el caso de Okahara, nuestro pariente: perdió el pulmón derecho. El médico que le atendió, *saji-wo-nageru* **(1)** hace quince años... y puedes verle, todavía vive. Si tienes fuerza de voluntad, curaras. **I) Saji-wo-nageru (tirar la cuchara), equivale a perder toda esperanza.**	tl+nota
SyE (JA>EN)	You know of Okahara, one of our relatives? He lost his right lung, and the doctors gave up all hopes of him, but he lived fifteen years after that.	
OP (JA>FR)	Vois un peu, un de mes parents, Ogahara. Eh bien, il n'a plus le poumon droit et le médecin qui le soignait avait jeté (1) sa cuiller. Cependant voilà quinze ans qu'il dure. (1) « Saji-wo-nageru », jeter sa cuiller signifie être découragé, désespérer de sauver quelqu'un.	

Nº frase	1449.	
RC	江の島	1. NP
	Enoshima, pequeña isla en la bahía de Sagami.	
TO	**江の島**の方(かた)より出(い)で来たりし白帆(しらほ)一つ、海面(うなづら)をすべり行く。	
Sato (JA>ES)	Una vela blanca que venía desde la **isla de Enoshima** se iba deslizando a lo lejos sobre la superficie lisa del mar...	am
Cañizares (EN>ES)	Apareció una vela viniendo de la dirección de **Yenoshima**, deslizándose por la bruñida superficie del mar, y en las alas de la apacible brisa les llegaban los alegres cantos de los distantes pescadores.	pr wp
Anónimo (FR>ES)	Una vela blanca se acercaba, por la parte de **Enoshima**, deslizándose ligera sobre el agua, y la original melopea de los tripulantes de la barca llegaba confusa a sus oídos. Nami-Ko, enjugando dos lágrimas que temblaban en sus parpados, trató de sonreír.	pr
Manrique (EN/FR>ES)	Del lado de **Enoshima**, se aproximaba una vela, deslizándose ligera sobre el agua, y la canción de sus tripulantes llegaba confusa a los oídos de la pareja.	pr
SyE (JA>EN)	A white sail appeared coming from the direction of **Yenoshima**, and glided along on the smooth sea. And the merry songs of the far away fishermen were wafted to them through the still air.	
OP (JA>FR)	Une voile blanche venait du côté d'**Enoshima**, glissant légèrement à la surface de l'eau, et l'originale mélopée, chantée en cadence par les pêcheurs qui montaient la barque, traversant l'espace, parvenait confusément â leurs oreilles. Nami-Ko, essuyant deux larmes qui perlaient à ses paupières, essaya de sourire.	
Nº frase	1474.	
RC	御恩になった	4. RCS
	Go-on ni natta, lit. me dio mucho *on.* Véase *on*	rel
TO	「そこでございますて、、実に小甥(わたくし)もこうしてのこのこ上がられるわけじゃないのですが、——**御恩**になった故叔父様(おじさん)や叔母様(さん)に対しても、また武男君に対しても、このまま黙って見ていられないのです。	
Sato (JA>ES)	Como era de esperar, la señora Kawashima no manifestó ningún tipo de oposición a recibir de nuevo a Chijiwa. — Ahí está el problema, tía. Soy consciente de que ya no tengo derecho a venir a esta casa después del gran error que cometí; pero desde que me enteré de lo ocurrido, no puedo dejar de pensar en usted y en mi difunto tío, **que me criaron**, y, por supuesto en Takeo, que es como mi hermano. Esto es un terrible golpe para los Kawashima. ¿Cómo puedo mantenerme al margen con los brazos cruzados?	ad
Cañizares (EN>ES)	—Simpatizo con vos profundamente, querida tía. En realidad, no debía vérseme aquí; mas, como se trata de un asunto grave para la casa de Kawashima, no puedo permanecer en silencio, cuando pienso en **las bondades que** vos, Takeo y mi difunto tío **me han prodigado**; y por eso, me he atrevido á visitaros.	cd
Anónimo (FR>ES)	— Eso precisamente, tía, es lo que me ha alentado y decidido a venir a verla. **Recordando los beneficios de que me han colmado** mi tío, usted y Takeo, no pudiendo ver con indiferencia lo que sucede, no he querido seguir callando. Se trata de una cuestión de la mayor importancia para la familia Kawashima, y por eso me he decidido a visitarla a usted.	cd
Manrique (EN/FR>ES)	— Eso ha hecho que me decidiera a romper el hielo y visitarla. En realidad, yo no debiera poner los pies en esta casa, pero se trata de un asunto grave para los Kawashima y yo no dejo de ser un Kawashima, aunque no quiera Takeo. No puedo permanecer en silencio, **cuando recuerdo los beneficios que he recibido** de usted, de mi tío y hasta del propio Takeo.	cd

SyE (JA>EN)	"I deeply sympathize with you, dear aunt. I really ought not to be seen here, but this is a grave matter for the house of Kawashima, and I cannot keep silent when I think o**f what kindness** you, Takeo-san, and my deceased uncle **have shown me.** And so I have been bold enough to call on you.	
OP (JA>FR)	— Précisément, ma tante. C'est ce qui m'a enhardi et décidé à venir vous trouver. Je **me suis rappelé les bienfaits dont** mon oncle **m'a comblé** et vous aussi, ma tante, ainsi que Takeo, et je n'ai pas pu voir ce qui se passe d'un œil indifférent et me taire plus longtemps.	
Nº frase	1503.	
RC	心の膝をうちて	6. RA
	Lit.: se golpeó la rodilla del corazón. Golpear la rodilla es el gesto de satisfacción.	figur/gestos
TO	膝乗り出して、がっくりと一つうなずける叔母のようすを見るより、千々岩は**心の膝をうちて**、翻然として話を転じつ。	
Sato (JA>ES)	La señora Kawashima bajó la vista con aire de desaliento. Mientras tanto, Chijiwa, al observar que su tía no había rebatido ninguno de sus argumentos, **se regocijó por dentro** y pronto cambió de tema.	ex
Cañizares (EN>ES)	Viendo que su tía estaba impresionada por sus argumentos, sentía Chijiwa que **el corazón le saltaba de júbilo por el éxito**, y al punto cambió de conversación.	ad
Anónimo (FR>ES)	Viendo que a la primera intentona su tía se mostraba tan de acuerdo con él y mordía tan bien el anzuelo, Chijiwa **estaba contentísimo**. Cambió bruscamente de conversación.	ex
Manrique (EN/FR>ES)	Viendo que su tía aceptaba por justos y razonables sus argumentos, Chijiwa **estaba contentísimo** y al punto cambio de conversaci6n.	ex
SyE (JA>EN)	Seeing that his aunt was impressed by his argument, Chijiwa **felt his heart leap at his success**, and at once changed his subject.	
OP (JA>FR)	Voyant que, du premier coup, sa tante entrait dans toutes ses idées et mordait si bien à l'hameçon, Chijiwa **ne se tenait pas de joie**. Il changea brusquement le cours de la conversation.	
Nº frase	1503.	
RC	膝乗り出して	7. CNV
	Acercarse [sin levantarse de rodillas]	gestos
TO	**膝乗り出して**、がっくりと一つうなずける叔母のようすを見るより、千々岩は心の膝をうちて、翻然として話を転じつ。	
Sato (JA>ES)	La señora Kawashima bajó la vista con aire de desaliento. Mientras tanto, Chijiwa, al observar que su tía no había rebatido ninguno de sus argumentos, se regocijó por dentro y pronto cambió de tema.	op
Cañizares (EN>ES)	Viendo que su tía estaba impresionada por sus argumentos, sentía Chijiwa que el corazón le saltaba de júbilo por el éxito, y al punto cambió de conversación.	op
Anónimo (FR>ES)	Viendo que a la primera intentona su tía se mostraba tan de acuerdo con él y mordía tan bien el anzuelo, Chijiwa estaba contentísimo. Cambió bruscamente de conversación.	op
Manrique (EN/FR>ES)	Viendo que su tía aceptaba por justos y razonables sus argumentos, Chijiwa estaba contentísimo y al punto cambio de conversaci6n.	op
SyE (JA>EN)	Seeing that his aunt was impressed by his argument, Chijiwa felt his heart leap at his success, and at once changed his subject.	
OP (JA>FR)	Voyant que, du premier coup, sa tante entrait dans toutes ses idées et mordait si bien à l'hameçon, Chijiwa ne se tenait pas de joie. Il changea brusquement le cours de la conversation.	

Nº frase	1512.	
RC	函館(はこだて)	1. NP
	Hakodate, ciudad de la isla de Hokkaidō al norte de Japón, donde se encuentra la fortaleza Goryōkaku 五稜郭, el último refugio de los seguidores de sogunato.	urb
TO	五月初旬(はじめ)、武男はその乗り組める艦(ふね)のまさに呉(くれ)より佐世保(させほ)におもむき、それより**函館(はこだて)**付近に行なわるべき連合艦隊の演習に列せんため引きかえして北航するはずなれば、かれこれ四五十日がほどは帰省の機会(おり)を得ざるべく、しばしの告別(いとま)かたがた、一夜(あるよ)帰京して母の機嫌(きげん)を伺いたり。	
Sato (JA>ES)	A principios de mayo, el buque en el que Takeo prestaba servicio recibió órdenes de navegar desde la ciudad de Kure a Sasebo, en el sur, ya continuación dirigirse al norte para participar en las maniobras navales que la flota aliada iba a realizar en el mar de **Hakodate, en la isla de Hokkaido.**	am
Cañizares (EN>ES)	El buque en que servía Takeo había de partir á principios de Mayo, rumbo sur, á una estación naval en Saseho, y de allí, hacia el norte á tomar parte en unas maniobras navales de las divisiones unidas, cerca de **Hakodate;** y como había de ausentarse más de un mes, fué á su casa una noche á despedirse de su madre.	pr
Anónimo (FR>ES)	Estamos a principios de junio. El barco de Takeo iba a salir de Kure con rumbo a Sasebo, desde donde se dirigiría a los alrededores de **Hakodate**, para tomar parte en las maniobras de las escuadras combinadas.	pr
Manrique (EN/FR>ES)	Comenzaba el mes de mayo. EI buque e que servía Takeo debía salir de Kure, con rumbo a Sasebo, desde donde se dirigiría a aguas de **Hakodate**, para tomar parte en unas maniobras navales de las divisiones	pr
SyE (JA>EN)	Early in May the warship on which Takeo as serving was to go south to a naval station at Saseho, and thence north to join a naval manœuvre of the united squadrons near **Hakodate**.	
OP (JA>FR)	Nous sommes au commencement de juin. Le bateau, à bord duquel servait Takeo, allait quitter Kure pour se diriger vers Sasebo et de là, remontant vers le nord, filer jusqu'aux environs de **Hakodate** où devaient avoir lieu des manœuvres d'escadres combinées.	
Nº frase	1512.	
RC	呉(くれ)	1. NP
	Kure, ciudad en la bahía de Hiroshima, frente a Etajima, antiguo puerto militar.	urb
TO	五月初旬(はじめ)、武男はその乗り組める艦(ふね)のまさに**呉(くれ)**より佐世保(させほ)におもむき、それより函館(はこだて)付近に行なわるべき連合艦隊の演習に列せんため引きかえして北航するはずなれば、かれこれ四五十日がほどは帰省の機会(おり)を得ざるべく、しばしの告別(いとま)かたがた、一夜(あるよ)帰京して母の機嫌(きげん)を伺いたり。	
Sato (JA>ES)	A principios de mayo, el buque en el que Takeo prestaba servicio recibió órdenes de navegar desde **la ciudad de Kure** a Sasebo, en el sur, ya continuación dirigirse al norte para participar en las maniobras navales que la flota aliada iba a realizar en el mar de Hakodate, en la isla de Hokkaido.	am
Cañizares (EN>ES)	El buque en que servía Takeo había de partir á principios de Mayo, rumbo sur, á una estación naval en Saseho, y de allí, hacia el norte á tomar parte en unas maniobras navales de las divisiones unidas, cerca de Hakodate; y como había de ausentarse más de un mes, fué á su casa una noche á despedirse de su madre.	oo
Anónimo (FR>ES)	Estamos a principios de junio. El barco de Takeo iba a salir de **Kure** con rumbo a Sasebo, desde donde se dirigiría a los alrededores de Hakodate, para tomar parte en las maniobras de las escuadras combinadas.	pr

Manrique (EN/FR>ES)	Comenzaba el mes de mayo. EI buque e que servía Takeo debía salir de **Kure**, con rumbo a Sasebo, desde donde se dirigiría a aguas de Hakodate, para tomar parte en unas maniobras navales de las divisiones Su ausencia había de durar cerca de dos meses y el joven decidió ir a Tokio para despedirse de su madre.	pr
SyE (JA>EN)	Comenzaba el mes de mayo. EI buque e que servía Takeo debía salir de **Kure**, con rumbo a Sasebo, desde donde se dirigiría a aguas de Hakodate, para tomar parte en unas maniobras navales de las divisiones	
OP (JA>FR)	Nous sommes au commencement de juin. Le bateau, à bord duquel servait Takeo, allait quitter **Kure** pour se diriger vers Sasebo et de là, remontant vers le nord, filer jusqu'aux environs de Hakodate où devaient avoir lieu des manœuvres d'escadres combinées.	
Nº frase	1513.	
RC	薩摩汁(さつまじる)	3. RCM
	Satsuma-jiru, sopa de Satsuma. Sopa de pollo, cerdo, *daikon* (rábano japonés) y *gobo* (raíz de *Arctium lappa*), etc.	gastr
TO	近ごろはとかく奥歯に物のはさまりしように、いつ帰りても機嫌よからぬ母の、今夜(こよい)は珍しくにこにこ顔を見せて、風呂(ふろ)を焚(た)かせ、武男が好物の薩摩汁(さつまじる)など自ら手をおろさぬばかり肝いりてすすめつ。	
Sato (JA>ES)	En las últimas semanas había encontrado a su madre siempre disgustada, pero esa noche precisamente estaba sonriente y amable con él, incluso se había molestado en prepararle ella misma **su plato favorito**.	g
Cañizares (EN>ES)	La viuda había estado muy molesta con Takeo recientemente y era presa de gran preocupación; pero aquella noche se mostró extraordinariamente amable y cuidó personalmente de la comodidad de su hijo.	op
Anónimo (FR>ES)	La viuda, que desde hacía algún tiempo parecía enfadada y le ponía muy mala cara siempre que iba a verla, hallábase por excepción aquella noche de un humor encantador. Le hizo calentar el baño, le preparó ella misma **la sopa**, los platos y las golosinas que sabía que le gustaban más; se mostró, en fin, una mamá cariñosa y solícita.	g
Manrique (EN/FR>ES)	No eran muy cordiales las relaciones entre madre e hijo, pero Takeo aquella noche encontró a la viuda de un buen humor envidiable. Le hizo calentar el baño, le preparó ella misma **la sopa**, los platos, los pasteles que sabía le gustaban más, como la más tierna y cariñosa de las madres.	g
SyE (JA>EN)	The widow had lately been out of sorts with Takeo, as if she had had a flea put into her ear. But this evening she was unusually pleasant, and looked personally after his comfort.	
OP (JA>FR)	Sa mère qui, ces derniers temps, avait l'air d'une personne qu'une mouche a piquée, et lui faisait à chaque visite fort mauvaise mine, par extraordinaire ce soir, était d'une humeur charmante. Elle fit chauffer le bain pour son fils, de ses mains elle lui prépara **une soupe** et des mets qu'elle savait de son goût des friandises et le reste, en un mot elle se montra une maman aux petits soins.	
Nº frase	1513.	
RC	奥歯に物のはさまりしように	6. RA
	Lit. como si algo se enganchara en la muela, como si algo le molestara.	figur/cuerpo
TO	近ごろはとかく**奥歯に物のはさまりしように**、いつ帰りても機嫌よからぬ母の、今夜(こよい)は珍しくにこにこ顔を見せて、風呂(ふろ)を焚(た)かせ、武男が好物の薩摩汁(さつまじる)など自ら手をおろさぬばかり肝いりてすすめつ。	

Sato (JA>ES)	En las últimas semanas había encontrado a su madre siempre disgustada, pero esa noche precisamente estaba sonriente y amable con él, incluso se había molestado en prepararle ella misma su plato favorito.	op
Cañizares (EN>ES)	La viuda había estado muy molesta con Takeo recientemente y **era presa de gran preocupación**; pero aquella noche se mostró extraordinariamente amable y cuidó personalmente de la comodidad de su hijo.	ex
Anónimo (FR>ES)	La viuda, que desde hacía algún tiempo parecía enfadada y **le ponía muy mala cara** siempre que iba a verla, hallábase por excepción aquella noche de un humor encantador.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	No eran muy cordiales las relaciones entre madre e hijo, pero Takeo aquella noche encontró a la viuda de un buen humor envidiable.	op
SyE (JA>EN)	The widow had lately been out of sorts with Takeo, **as if she had had a flea put into her ear.** But this evening she was unusually pleasant, and looked personally after his comfort.	
OP (JA>FR)	Sa mère qui, ces derniers temps, **avait l'air d'une personne qu'une mouche a piquée**, et lui faisait à chaque visite fort mauvaise mine, par extraordinaire ce soir, était d'une humeur charmante.	
Nº frase	1514.	
RC	箸(はし)	3. RCM
	Hashi, palillos para comer.	ut/mesa
TO	快く夜食の**箸(はし)**をとりしあとは、湯に入りてはらはら降り出せし雨の音を聞きつつ、この上の欲には浪子が早く全快してここにわが帰りを待っているようにならばなど今日立ち寄りて来し逗子の様子思い浮かべながら、陶然とよき心地(ここち)になりて浴を出(い)で、使女(おんな)が被(はお)る平生服(ふだんぎ)を無造作に引きかけて、葉巻握りし右手(めて)の甲に額をこすりながら、母が八畳の居間に入り来たりぬ。	
Sato (JA>ES)	Takeo, que se había encariñado aún más con su madre tras la muerte de su padre, se alegró con el cambio de humor de ella y disfrutaron de una agradable cena. Después de cenar, Takeo tomo el baño mientras escuchaba el sonido de la lluvia que había empezado a caer.	op
Cañizares (EN>ES)	Habiendo comido con apetito, dio rienda suelta á sus pensamientos al tomar un baño, escuchando el goteo de la lluvia, dejándolos vagar en el recuerdo de lo que había visto en Zushi aquel día, camino de su casa, hasta los venturosos tiempos en que restablecida Nami de su enferme dad, esperara su vuelta.	oo
Anónimo (FR>ES)	Como, hombre o niño, todo hijo gusta de los mimos y halagos maternos, y él, huérfano de padre desde edad muy temprana, le profesaba un hondo cariño a su madre, el joven oficial, muy contento al ver el celo que ponía en sus cuidados y atenciones, cenó con muy buen apetito. Cuando acabó se metió en el baño.	oo
Manrique (EN/FR>ES)	Sólo que, hombre o niño, cualquier hijo gusta de verse mimad por su madre y como Takeo le profesaba un profundo amor, estuvo más que contento, cenando con el mejor apetito del mundo. Al terminar, tomó su baño y escuchando el goteo de la lluvia, vínole al pensamiento el recuerdo de Nami, a la que por la mañana había visitado en Zushi.	oo
SyE (JA>EN)	Having eaten a good dinner, he allowed his thoughts to wander, as he was taking a bath and listening to the pattering sound of the rain-drops from the reminiscence of what he had seen that day at Zushi on his way home, to the happy time when Nami would recover from her illness and await his return.	
OP (JA>FR)	Takeo, qui pourtant ne s'était jamais soucié des détails futiles de la vie, fut grandement surpris de ce brusque changement d'humeur; mais à n'importe quel âge un fils n'aime-t-il pas à recevoir les caresses de sa mère et Takeo particulièrement, car orphelin de bonne heure il avait voué à sa mère une profonde affection.	

Nº frase	1515.	
RC	羅宇(らう)	3. RCM
	Rau, parte de la pipa japonesa, caña alargada hecha de bambú que se coloca entre la boquilla y el cuerpo de la pipa.	ut/fum
TO	小間使いに肩揉(ひね)らして、羅宇(らう)の長き煙管(きせる)にて国分(こくぶ)をくゆらしいたる母は目をあげ「おお早上がって来たな。	
Sato (JA>ES)	La madre también estaba fumando una pipa oriental mientras la sirvienta le masajeaba la espalda.	op
Cañizares (EN>ES)	En aquel momento, una doncella hacía el masage á los hombros de la viuda que fumaba su **larga** pipa.	red
Anónimo (FR>ES)	La viuda Kawashima fumaba tabaco fino de su país de Satsuma en una pipa **de largo tubo**, mientras una joven doncella le masaba los hombros.	de
Manrique (EN/FR>ES)	En aquel instante, una doncella masaba los hombros de la viuda Kawashima, que, chupando de una **larga** pipa, fumaba tabaco fino de Satsuma. Al oír los pasos de Takeo, levantó la cabeza para decir:	red
SyE (JA>EN)	The widow was just having her shoulders massaged by the maid, and was smoking her **long** pipe.	
OP (JA>FR)	La veuve Kawashima fumait du tabac fin de son pays de Satsuma dans une **pipe à long tuyau**, tout en faisant masser ses épaules par la jeune domestique.	
Nº frase	1515.	
RC	国分(こくぶ)をくゆらしいたる	3. RCM
	Kokubu, referencia a *Kokubu-tabako*, un tipo de tabaco procedente de la región de Koku en la parte central de la actual prefectura Kagoshima (antiguamente Ōsumi-no kuni 大隅国). Satsuma (Satsuma-no kuni 薩摩国) es la parte occidental de la misma prefectura.	gastr
TO	小間使いに肩揉(ひね)らして、羅宇(らう)の長き煙管(きせる)にて国分(こくぶ)をくゆらしいたる母は目をあげ「おお早上がって来たな。	
Sato (JA>ES)	La madre también estaba fumando una pipa oriental mientras la sirvienta le masajeaba la espalda.	op
Cañizares (EN>ES)	En aquel momento, una doncella hacía el masage á los hombros de la viuda que fumaba su larga pipa.	oo
Anónimo (FR>ES)	La viuda Kawashima **fumaba tabaco fino de su país de Satsuma** en una pipa de largo tubo, mientras una joven doncella le masaba los hombros.	de xx
Manrique (EN/FR>ES)	En aquel instante, una doncella masaba los hombros de la viuda Kawashima, que, chupando de una larga pipa, fumaba **tabaco fino de Satsuma.** Al oír los pasos de Takeo, levantó la cabeza para decir:	de xx
SyE (JA>EN)	The widow was just having her shoulders massaged by the maid, and was smoking her long pipe.	
OP (JA>FR)	La veuve Kawashima fumait du **tabac fin de son pays de Satsuma** dans une pipe à long tuyau, tout en faisant masser ses épaules par la jeune domestique.	
Nº frase	1532.	
RC	襖(ふすま)	3. RCM
	Fusuma	arq
TO	そ、その**襖(ふすま)**をちゃんとしめて——」	
Sato (JA>ES)	**Cierra bien la puerta** cuando salgas.	g
Cañizares (EN>ES)	Cierra bien **la mampara**.	ad
Anónimo (FR>ES)	No dejes de cerrar el **"fusuma"**, ¿eh?	pr
Manrique (EN/FR>ES)	No dejes de cerrar el ***fusuma.***	pr

SyE (JA>EN)	[omitido]	
OP (JA>FR)	— Matsu, on n'a plus besoin de toi. Surtout n'oublie pas de bien fermer le **fusuma** en sortant.	
Nº frase	1541.	
RC	火鉢	3. RCM
	Hibachi	ut/luz y calor
TO	葉巻の灰をほとほと**火鉢**の縁にはたきつつ、武男はでっぷりと肥えたれどさすがに争われぬ年波の寄る母の額を仰ぎ「私(わたくし)は始終外(ほか)にいますし、何もかも母(おっか)さんが総理大臣ですからな――浪でも達者ですといいですが。	
Sato (JA>ES)	Takeo, sacudiendo la ceniza del puro, observó a su madre, a quien a pesar de su rostro carnoso ya se le notaban los signos de la edad.	op
Cañizares (EN>ES)	—Estoy ausente casi siempre y fuera de tí no hay quien se haga cargo de la casa. Desearía que Nami estuviese bien para ayudarte.	g
Anónimo (FR>ES)	Sacudiendo la ceniza del cigarro sobre el borde del **brasero**, Takeo miró el rostro de su madre, que, a pesar de su hinchazón, se iba cubriendo de arrugas por la frente	g
Manrique (EN/FR>ES)	Sacudiendo la ceniza del cigarro sobre el borde del **brasero**, Takeo miró el rostro de su madre, que se iba cubriendo de arrugas.	g
SyE (JA>EN)		
OP (JA>FR)		
Nº frase	1550.	
RC	肺のはの字もない	5. RL
	Lit.: "No tiene ni *ha* de la palabra "*hai*"(pulmones)". No tiene ni más mínimo signo de poder padecer tuberculosis.	juego de palabras
TO	現に浪のおとっさんもあんな健康(じょうぶ)な方(かた)ですし、浪の妹――はああのお駒(こま)さんです――**あれも肺のはの字もない**くらいです。	
Sato (JA>ES)	De hecho, mire cómo está su padre, rebosante de salud; y Koma, la hermana de Nami, **es una muchacha totalmente sana**.	ex
Cañizares (EN>ES)	Sabes lo fuerte que es el padre de Nami, y luego la hermana de Nami, O-Koma-san, n**o ha presentado el más leve síntoma de consunción**.	ex
Anónimo (FR>ES)	Ahí tiene usted al padre de Nami-Ko, un hombre robustísimo, y a mi cuñada Koma-San, que **no lleva camino de volverse tísica**, <u>a juzgar por su aspecto.</u>	ex
Manrique (EN/FR>ES)	EI padre de Nami es un hombre robustísimo y robusta es mi cuñada Koma, **que no llueva trazas de volverse tísica**, <u>a juzgar por su aspecto.</u>	ex
SyE (JA>EN)	You know how strong Nami's father is, and then Nami's sister, yes, O-Koma-san, **she has not shown the slightest signs of consumption.**	
OP (JA>FR)	Voyons, le père de Nami-Ko est un homme des plus robustes, la sœur de Nami, vous savez, Koma-San, **n'a pas du tout l'air d'une phtisique**.	
Nº frase	1558.	
RC	膝(ひざ)をすすめ	7. CNV
	Acercarse [sin levantarse de rodillas]	gestos
TO	母は煙管をさしおきて、少し**膝(ひざ)をすすめ**、黙して聞きおれる武男の横顔をのぞきつつ	
Sato (JA>ES)	La madre dejó a un lado la pipa y se **inclinó hacia delante, como para examinar más de cerca** la expresión de su hijo, que la escuchaba en silencio.	ad
Cañizares (EN>ES)	Poniendo á un lado su pipa, la viuda **se inclinó un poco** y observando de soslayo el semblante de Takeo, que la escuchaba con mucha atención, dijo:	ad

Anónimo (FR>ES)	La madre dejó la pipa, **se acercó a su hijo**, que la escuchaba silencioso, y le miro de reojo.	g
Manrique (EN/FR>ES)	Dejando de lado su pipa, la viuda **se inclinó un poco** y observando de soslayo el semblante de Takeo, que la escuchaba atentamente, añadió:	ad
SyE (JA>EN)	The widow, putting aside her pipe, **leaned forward**, and, looking sidewise into the face of Takeo, who was listening silently, continued:	
OP (JA>FR)	La mère laissa la pipe de côté. **Elle se rapprocha** de Takeo, et regarda à la dérobée le profil de son fils qui l'écoutait sans mot dire.	
Nº frase	1581.	
RC	火鉢	3. RCM
	Hibachi	ut/luz y calor
TO	武男の手よりすべり落ちたる葉巻は**火鉢**に落ちておびただしくうち煙(けぶ)りぬ。	
Sato (JA>ES)	El puro que sostenía Takeo cayó en el **brasero** produciendo un humo abundante y disperso.	g
Cañizares (EN>ES)	El puro se cayó de las manos de Takeo al **brasero**, donde ardió entre espesas humaredas.	g
Anónimo (FR>ES)	El cigarro se escapó de los dedos del oficial y cayó en el fuego del **brasero**, del que se elevó un humo acre.	g
Manrique (EN/FR>ES)	E1 cigarro cayóse de las manos de Takeo para hundirse en el fuego del **brasero**, del que se levantó una oleada de humo acre.	g
SyE (JA>EN)		
OP (JA>FR)		
Nº frase	1583.	
RC	乗り出して	7. CNV
	Acercarse [sin levantarse de rodillas]	gestos
TO	母はしきりに烟(けぶ)る葉巻を灰に葬りつつ、少し**乗り出して**	
Sato (JA>ES)	La madre, muy alterada, **se inclinó hacia su hijo** para reanudar la conversación.	ad
Cañizares (EN>ES)	Enterrando el humeante puro entre las cenizas, la viuda **comenzó á hablar con acento persuasivo**.	va
Anónimo (FR>ES)	La madre simuló abstraerse en la operación de cubrir de ceniza el cigarro carbonizado. Se acercó aún más a Takeo.	g
Manrique (EN/FR>ES)	La viuda, cautamente, fingió abstraerse ocupada en cubrir de ceniza la colilla del cigarro. Levantó luego la cabeza y volvió a hablar, empleando su acento más persuasivo:	op
SyE (JA>EN)	Burying the smoking cigar in the ashes, the widow began to speak persuasively.	
OP (JA>FR)	La mère parut occupée à recouvrir de cendres les restes du cigare qui se carbonisait. Elle se rapprocha encore davantage de Takeo.	
Nº frase	1602.	
RC	離別	4. RCS
	Ribetsu, sinónimo de *rien.*	usos/div
TO	まだ慣れないものですから、それはいろいろ届かぬ所はあるですが、しかし母(おっか)さんを大事にして、私(わたくし)にもよくしてくれる、実に罪も何もないあれを病気したからッて**離別する**なんぞ、どうしても私(わたくし)はできないです。	

Sato (JA>ES)	Yo no puedo de ninguna manera **divorciarme** de esta esposa inocente y que no tiene culpa de nada.	pa
Cañizares (EN>ES)	¿Cómo me voy á atrever **á divorciarme** de semejante esposa solamente por su enfermedad?	pa
Anónimo (FR>ES)	¿Por qué quiere usted que **me divorcie** de una mujer irreprochable, so pretexto de que está enferma?	pa
Manrique (EN/FR>ES)	¿Cómo voy **a divorciarme** de una mujer irreprochable, so pretexto de que se halla enferma? Madre, esto me es imposible hacerlo.	pa
SyE (JA>EN)	How dare I to **divorce** such an innocent wife merely on account of her illness?	
OP (JA>FR)	Pourquoi voulez-vous que **je divorce** d'avec une femme irréprochable, sous prétexte qu'elle est malade ? De toute façon, cela m'est impossible.	
Nº frase	1615.	
RC	小の虫を殺しても大の虫は助けろ	5. RL
	Lit.: salvar al insecto grande aunque sea matando al insecto pequeño. Sacrificar algo menos significante para asegurar algo importante.	modism
TO	卿(おまえ)はまだ年が若かで、世間(よのなか)を知ンなさらンがの、よくいうわ、それ、**小の虫を殺しても大の虫は助けろ**じゃ。	
Sato (JA>ES)	Eres joven y no sabes nada de la vida. Pero hay un refrán que dice: **«El pez grande se come al chico».**	ad
Cañizares (EN>ES)	Pero recuerda el dicho: «**salva el animal mayor aunque mates el menor**».	ref
Anónimo (FR>ES)	El adagio dice: "**Salva a la gallina, aunque perezca el polluelo**. "	ad
Manrique (EN/FR>ES)	Piénsalo con calma: eres joven y apenas conoces el mundo. Dice un adagio muy viejo: **"Salva a la gallina, aunque parezca el polluelo."**	ad
SyE (JA>EN)	You are still young and don't know much about the world. But you know the saying, ' **Save a large animal though you kill a smaller one**. '	
OP (JA>FR)	Tu sais l'adage : « **Défends une grosse bête, quitte à en tuer une petite.** ».	
Nº frase	1641.	
RC	畳	3. RCM
	Tatami	arq
TO	武男は思わず熱き涙をはらはらと畳に落としつ。	
Sato (JA>ES)	Takeo sollozó. Unas grandes lágrimas ardientes resbalaron por sus mejillas.	op
Cañizares (EN>ES)	Y Takeo lloró amargamente,	oo
Anónimo (FR>ES)	Takeo sollozaba. Lágrimas ardientes brotaron de sus ojos y cayeron, copiosas, sobre **la estera**.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	Takeo estalló en sollozos, sollozos ardientes que resbalaron hasta los ***tatamis.***	pr
SyE (JA>EN)	Takeo wept.	
OP (JA>FR)	Takeo sanglotait. Involontairement des larmes brillantes jaillirent de ses yeux et tombèrent en abondance sur la natte.	
Nº frase	1643.	
RC	仏壇	3. RCM
	Butsudan, altar budista en una casa.	ut/culto
TO	母はつと立ち上がって、仏壇より一つの位牌(いはい)を取りおろし、座に帰って、武男の眼前(めさき)に押しすえつ。	

Sato (JA>ES)	De repente, la madre se levantó. Bajó del **altar familiar** una tablilla mortuoria budista, en la que estaba escrito el nombre del difunto barón Kawashima; volvió a sentarse y se la puso delante de los ojos a su hijo.	g
Cañizares (EN>ES)	De pronto se puso de pie la viuda y tomando un ihai (1) del **altar de la casa,** lo puso delante de Takeo. (1) Ihai, una tablilla de madera con la inscripción de un nombre budista para representar el espíritu de los muertos.	g
Anónimo (FR>ES)	La viuda se levantó bruscamente. Cogió del **altar domestico** una tableta y, volviendo a sentarse, la alzó ante los ojos de Takeo.	g
Manrique (EN/FR>ES)	La viuda se levantó bruscamente tomando un *ihai* (I) del **altar de la casa** lo colocó delante de Takeo. (I) *Ihai,* tablilla de madera con la inscripción de un nombre budista, para representar e1 espíritu de los muertos.	g
SyE (JA>EN)	The widow stood up suddenly, and, taking down an ihai 1 from **the household shrine**, set it in front of Takeo.	
OP (JA>FR)	Brusquement la mère se leva. De **l'autel domestique** elle sortit une tablette et revenant s'asseoir à sa place, la dressa devant les yeux de Takeo.	
Nº frase	1643.	
RC	位牌(いはい)	3. RCM
	Ihai, tablita de madera con el nombre del difunto que se guarda en el *butsudan* para honrar la memoria del antepasado de la familia.	ut/culto
TO	母はつと立ち上がって、仏壇より一つの位牌(いはい)を取りおろし、座に帰って、武男の眼前(めさき)に押しすえつ。	
Sato (JA>ES)	De repente, la madre se levantó. Bajó del altar familiar una **tablilla mortuoria budista,** en la que estaba escrito el nombre del difunto barón Kawashima; volvió a sentarse y se la puso delante de los ojos a su hijo.	de
Cañizares (EN>ES)	De pronto se puso de pie la viuda y tomando un **ihai (1)** del altar de la casa, lo puso delante de Takeo. **(1) Ihai, una tablilla de madera con la inscripción de un nombre budista para representar el espíritu de los muertos.**	pr+nota
Anónimo (FR>ES)	La viuda se levantó bruscamente. Cogió del altar domestico **una tableta** y, volviendo a sentarse, la alzó ante los ojos de Takeo.	g
Manrique (EN/FR>ES)	La viuda se levantó bruscamente tomando un ***ihai* (I)** del altar de la casa lo colocó delante de Takeo. **(I) *Ihai,* tablilla de madera con la inscripción de un nombre budista, para representar e1 espíritu de los muertos.**	pr+nota
SyE (JA>EN)	The widow stood up suddenly, and, taking down an **ihai 1** from the household shrine, set it in front of Takeo. **1 ihai: a wooden tablet with a Buddhist name inscribed thereon, to represent the spirit oi the dead.**	
OP (JA>FR)	Brusquement la mère se leva. De l'autel domestique elle sortit **une tablette** et revenant s'asseoir à sa place, la dressa devant les yeux de Takeo.	
Nº frase	1646.	
RC	位牌(いはい)	3. RCM
	Ihai	ut/culto
TO	御先祖代々の**お位牌**も見ておいでじゃ。	
Sato (JA>ES)	Los **espíritus** de nuestros antepasados también te escuchan.	mo
Cañizares (EN>ES)	Los **espíritus** de tus antepasados te contemplan. Dilo una vez más.	mo
Anónimo (FR>ES)	Las **tabletas** de nuestros antepasados te escuchan.	g
Manrique (EN/FR>ES)	Los **espíritus** de tus antepasados te contemplan.	mo
SyE (JA>EN)	The **spirits** of your ancestors are looking at you.	
OP (JA>FR)	Les **tablettes** de nos ancêtres sont ici qui t'écoutent.	

Nº frase	1647.	
RC	不孝 不孝者 不孝者め/大不孝者	4. RCS
	Fukyō/fukō, el que no sigue *kō,* el deber filial, el principio básico de la moral confuciana.	rel
TO	さ、今(ま)一度言って見なさい、**不孝者め**が」	
Sato (JA>ES)	¡Vamos, **hijo ingrato**!	pa
Cañizares (EN>ES)	¡Hijo **desobediente**! ,	pa
Anónimo (FR>ES)	¡Anda, **ingrato**, repítelo! Sus ojos lanzaban ígneos rayos sobre el oficial.	pa
Manrique (EN/FR>ES)	¡Dilo otra vez, **hijo ingrato**!	pa
SyE (JA>EN)	Say it once more. You **disobedient** son!"	
OP (JA>FR)	Allons, répète voir, **espèce d'ingrat**!	
Nº frase	1649.	
RC	火鉢	3. RCM
	Hibachi	ut/luz y calor
TO	きっと武男をにらみて、続けざまに煙管もて**火鉢**の縁打ちたたきぬ。	
Sato (JA>ES)	— Miró fijamente a su hijo con ira y golpeó de nuevo la pipa contra el borde del **brasero**.	g
Cañizares (EN>ES)	—Mirando á Takeo fijamente, golpeó su pipa repetidas veces contra el borde del **brasero**.	g
Anónimo (FR>ES)	Subrayaba sus palabras con un nervioso golpeteo de la pipa en el borde del **brasero**.	g
Manrique (EN/FR>ES)	Los ojos de la viuda lanzaban rayos sobre su hijo, subrayando sus apóstrofes con el violento golpeteo de la pipa contra el **brasero**.	g
SyE (JA>EN)		
OP (JA>FR)		
Nº frase	1661.	
RC	勘当すッ	4. RCS
	Kandō-suru, cortar la relación con un hijo/discípulo/heredero. Echar de casa, desheredar.	usos/fam
TO	**勘当すッ**ど」	
Sato (JA>ES)	**¡¿A que te echo de casa?!**	ad
Cañizares (EN>ES)	**Te negaremos hasta el parentesco.**	de
Anónimo (FR>ES)	**¡Darás lugar a que te eche de aquí!**	ad
Manrique (EN/FR>ES)	¡Darás lugar a que yo, tu madre, reniegue de ti y **te arroje de mi lado**!	de
SyE (JA>EN)	**We will disown you. "**	
OP (JA>FR)	Si tu continues, je **te chasse d'ici!**	

Nº frase	1671.	
RC	襖(ふすま)	3. RCM
	Fusuma	arq
TO	「はっしと火鉢をうちたる勢いに、煙管の羅宇(らう)はぽっきと折れ、雁首(がんくび)は空を飛んではたと**襖(ふすま)**を破りぬ。	
Sato (JA>ES)	— Golpeó con rabia 174 el borde del brasero con la pipa, que se partió. Una parte de la pipa salió disparada y chocó contra **la puerta**.	g
Cañizares (EN>ES)	Y con su pipa golpeó el brasero con tanta furia que aquella se rompió en mil pedazos.	oo
Anónimo (FR>ES)	La viuda dió un golpe tan violento en el brasero con la pipa, que el tubo de bambú se partió en dos pedazos y el fogón salió disparado contra el **"fusuma" cuyo tapiz** desgarró.	pr+am xx
Manrique (EN/FR>ES)	La viuda golpeó tan violentamente en el Brasero con la pipa. Que el tubo de bambú se partió en dos pedazos y el brasero salió disparado contra el ***fusuma*** **cuyo tapiz** desgarró.	pr+am xx
SyE (JA>EN)	She struck the fire-box angrily with her pipe, which broke into pieces, the bowl flying off and hitting **the screen.**	
OP (JA>FR)	Elle frappa si violemment sa pipe contre le brasero que le tuyau en bambou se brisa en deux; le fourneau vola en l'air, et alla abattre contre le **fusuma dont** il déchira l**a tapisserie**.	
Nº frase	1671.	
RC	雁首(がんくび)	3. RCM
	Gankubi, parte de la boquilla de la pipa que se engancha a la parte de madera.	ut/fum
TO	「はっしと火鉢をうちたる勢いに、煙管の羅宇(らう)はぽっきと折れ、雁首(がんくび)は空を飛んではたと襖(ふすま)を破りぬ。	
Sato (JA>ES)	— Golpeó con rabia 174 el borde del brasero con la pipa, que se partió. Una parte de la pipa salió disparada y chocó contra la puerta.	g
Cañizares (EN>ES)	Y con su pipa golpeó el brasero con tanta furia que aquella se rompió en mil pedazos.	op
Anónimo (FR>ES)	La viuda dió un golpe tan violento en el brasero con la pipa, que el tubo de bambú se partió en dos pedazos y el fogón salió disparado contra el "fusuma" cuyo tapiz desgarró.	de
Manrique (EN/FR>ES)	La viuda golpeó tan violentamente en el Brasero con la pipa. Que el tubo de bambú se partió en dos pedazos y el brasero salió disparado contra el *fusuma* cuyo tapiz desgarró.	de
SyE (JA>EN)	She struck the fire-box angrily with her pipe, which broke into pieces, the bowl flying off and hitting the screen.	
OP (JA>FR)	Elle frappa si violemment sa pipe contre le brasero que le tuyau en bambou se brisa en deux; le fourneau vola en l'air, et alla abattre contre le fusuma dont il déchira la tapisserie.	
Nº frase	1672.	
RC	襖(ふすま)	3. RCM
	Fusuma	arq
TO	途端に「はッ」と**襖**のあなたに片唾(かたず)をのむ人の気(け)はいせしが、やがて震い声に「御免——遊ばせ」	
Sato (JA>ES)	En ese momento se oyó una exclamación ahogada **detrás de la puerta** y después una voz temblorosa preguntó: — ¿Se puede pasar?	g
Cañizares (EN>ES)	En esto se escuchó que había alguien **detrás de la mampara** procurando sofocar una exclamación; y, luego, una voz temblorosa dijo: —Excusadme...	g
Anónimo (FR>ES)	**Detrás del "fusuma"** alguien ahogó un grito de asombro, y una voz balbuceo: — Perdonen... los señores.	pr

Manrique (EN/FR>ES)	**Detrás del fusuma** alguien ahogó un grito de asombro y una voz balbuceó: — Excusen los señores...	pr
SyE (JA>EN)	At this, some one was heard on the other side of the screen, checking a half-uttered exclamation; and presently a trembling voice said: "Excuse me."	
OP (JA>FR)	Au même moment, quelqu'un, derrière le fusuma, étouffa un cri de surprise. Puis il dit d'une voix tremblante : — Je vous prie de ... de m'excuser.	
Nº frase	1672.	
RC	火鉢	3. RCM
	Hibachi	ut/luz y calor
TO	「はっしと**火鉢**をうちたる勢いに、煙管の羅宇(らう)はぽっきと折れ、雁首(がんくび)は空を飛んではたと襖(ふすま)を破りぬ。	
Sato (JA>ES)	— Golpeó con rabia el borde del **brasero** con la pipa, que se partió. Una parte de la pipa salió disparada y chocó contra la puerta.	g
Cañizares (EN>ES)	Y con su pipa golpeó el **brasero** con tanta furia que aquella se rompió en mil pedazos.	g
Anónimo (FR>ES)	La viuda dió un golpe tan violento en el **brasero** con la pipa, que el tubo de bambú se partió en dos pedazos y el fogón salió disparado contra el "fusuma" cuyo tapiz desgarró.	g
Manrique (EN/FR>ES)	La viuda golpeó tan violentamente en el **Brasero** con la pipa. Que el tubo de bambú se partió en dos pedazos y el **brasero** salió disparado contra el *fusuma* cuyo tapiz desgarró.	g
SyE (JA>EN)		
OP (JA>FR)		
Nº frase	1675.	
RC	襖(ふすま)	3. RCM
		arq
TO	襖開き、武男が電報をとりて見、小間使いが女主人(あるじ)の一睨(げい)に会いて半ば消え入りつつそこそこに去りしまで、わずか二分ばかりの間——ながら、この瞬間に二人(ふたり)が間の熱やや下(くだ)りて、しばらくは母子(おやこ)ともに黙然(もくねん)と相対しつ。	
Sato (JA>ES)	Takeo salió de la sala y lo leyó, mientras la sirvienta desaparecía asustada por la colérica mirada de su ama.	op
Cañizares (EN>ES)	Sólo dos minutos mediaron entre el abrir Takeo **la mampara** y mirar el papel y alejarse la criada, asustada por la furiosa mirada de la viuda.	g
Anónimo (FR>ES)	**La puerta** se entreabrió. Takeo cogió el telegrama y lo desdobló. La doncella miró de reojo a su ama, y se retiró presurosa, huyendo de la quema.	g
Manrique (EN/FR>ES)	Sólo dos minutos mediaron entre el abrir Takeo **la mampara** y mirar el papel y alejarse la criada, atemorizada por la furiosa mirada de la viuda.	g
SyE (JA>EN)	Only two minutes intervened between Takeo's opening the screen and glancing over the paper and the maid's slipping away, frightened by the fierce gaze of the widow.	
OP (JA>FR)	**La porte** s'entrouvrit. Takeo prit le télégramme et lut. La jeune domestique jeta un regard sur sa maîtresse et frappée de terreur se retira précipitamment.	
Nº frase	1690.	
RC	五日の月	4. RCS
	Itsuka-no tsuki, lit. "luna del quinto día", luna creciente.	calend
TO	汽車を下(くだ)れば、日落ちて**五日の月**薄紫の空にかかりぬ。	

Sato (JA>ES)	Cuando bajó en la estación de Zushi, el sol ya había caído y se veía la **luna creciente** en el cielo de color lila.	g
Cañizares (EN>ES)	Al bajarse de él, poníase el sol, y la **luna, en su cuarto creciente**, parecía colgar en un cielo color lila.	g
Anónimo (FR>ES)	Estaba anocheciendo cuando llegó a la estación, y en el cielo triste brillaba, pálida y melancólica, **la luna en su cuarto creciente.**	g
Manrique (EN/FR>ES)	Anochecía cuando llegó a la estación y en el cielo amatista se dibujaba a faz melancólica de **la luna**.	red
SyE (JA>EN)	As he alighted, the sun set, and the **crescent moon** was hanging in the lavender sky.	
OP (JA>FR)	La nuit venait quand il arriva à la gare de Zushi, et dans le ciel triste n'apparaissait que le pâle **croissant de la lune**.	
Nº frase	1693.	
RC	琴	3. RCM
	Koto	ut/mus
TO	「ああ**琴**をひいている……」と思えば心(しん)の臟をむしらるる心地(ここち)して、武男はしばし門外に涙(なんだ)をぬぐいぬ。	
Sato (JA>ES)	« ¡Oh, Nami, estás tocando el ***koto****…!»,* pensó Takeo y sintió que su corazón se desgarraba. Se detuvo durante un instante para secarse las lágrimas antes de entrar por el portón.	pr
Cañizares (EN>ES)	— ¡Ah, es ella la que toca! —pensó; y sintiendo que se le destrozaba el corazón, se detuvo un rato en la verja para enjugarse las lágrimas.	com
Anónimo (FR>ES)	— Está tocando el " **koto**"—pensó. Y se aceleraron los latidos de su corazón. Se detuvo un instante a la puerta del jardín para secarse las lágrimas.	pr
Manrique (EN/FR>ES)	— Es Nami, que está tocando el ***koto*** —pensó. Y se le aceleraron los latidos de su corazón. Junto a 1a puerta del jardín, detúvose un instante, para enjuagarse las lágrimas.	pr+nota
SyE (JA>EN)	"Ah, it is she that is playing," thought he, and, feeling as if his heart would break, he stood for a while at the gate to wipe away his tears.	
OP (JA>FR)	— Ah! elle joue **du koto**, pensa-toi! Et son cœur se mit à battre violemment dans sa poitrine. Il s'arrêta un instant devant la clôture pour essuyer ses larmes.	
Nº frase	1694.	
RC	琴	3. RCM
	Koto	ut/mus
TO	今日は常よりも快かりしとて、浪子は良人(おっと)を待ちがてに絶えて久しき**琴**取り出(い)でて奏(かな)でしなりき。	
Sato (JA>ES)	Ese día Namiko se sentía mucho mejor y, buscando alivio a la ansiosa espera del regreso de su marido, había sacado el ***koto*** después de mucho tiempo.	pr
Cañizares (EN>ES)	Halló á Nami extraordinariamente bien, expresando en **el arpa** los anhelos de su corazón, el amor por su marido.	ad
Anónimo (FR>ES)	Nami-Ko, sintiéndose mejor, esperaba a su mando tocando **el arpa**, hacía mucho tiempo relegada a un rincón.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	Nami, sintiéndose mejor, esperaba a su esposo haciendo un poco de música, en **el instrumento** favorito. Que llevaba ya algún tiempo olvidado.	g
SyE (JA>EN)	Nami was unusually well, and was expressing on **the harp** the longing in the heart for her husband.	
OP (JA>FR)	Nami-Ko, se sentant mieux aujourd'hui que d'habitude, avait sorti **sa harpe** depuis longtemps reléguée dans un coin, et en jouait pour s'aider à attendre le retour de son mari.	

Nº frase	1715.	
RC	花菖蒲(はなしょうぶ)	2. REN
	Hanashōbu, *Iris ensata*. Iris japonés que florece a principios de verano.	flora/calend
TO	「お帰り」の前触れ勇ましく、先刻玄関先に二人(にん)びきをおりし山木は、早湯に入りて、**早咲きの花菖蒲(はなしょうぶ)**の活(い)けられし床を後ろに、ふうわりとした座ぶとんにあぐらをかきて、さあこれからがようようこっちのからだになりしという風情(ふぜい)。	
Sato (JA>ES)	Yamaki, que se había bajado de un *rikisha* de lujo, nada más llegar a casa tomó el baño y se sentó cómodamente con las piernas cruzadas sobre un muido cojín en la sala adornada con unos **iris tempranos.** Su mirada era la de un hombre totalmente satisfecho de sentirse dueño de sí mismo.	g
Cañizares (EN>ES)	Ahora, habiéndose bañado, se sentó, á la manera de los sastres, en un blando cojín dando la espalda al gabinete en que lucían en un vaso **las prematuras irídeas**, pareciendo estar en toda su comodidad y plena satisfacción.	g
Anónimo (FR>ES)	Luego que hubo tomado el baño, penetró en su aposento y se sentó cómodamente, al modo de los sastres, en un suave cojín, apoyando la espalda en la columna del "tokono-ma", donde unos **iris precoces** se bañaban en un florero. "Ya estoy, por fin, tranquilo en mi casa", parecía leerse en su rostro.	g
Manrique (EN/FR>ES)	Tomado éste, entró en su aposento y se sentó cómodamente, a la usanza de los sastres en un blando almohadón apoyando la espalda en la columna del toko-no-ma, donde unas **irídeas precoce**s bañábanse en un jarrón... “Ya estoy tranquilo en mi casa", parecía decir e1 rostro satisfecho de Yamaki.	g
SyE (JA>EN)	Now, having taken a bath, he sat on a downy cushion in tailor fashion with his back to the alcove where early iris flowers were arranged in a vase, appearing at his ease and as if he were now his own master.	
OP (JA>FR)	Après qu'il eut pris son bain, il vint dans sa chambre et s'assit bien à son aise, à la façon des tailleurs, sur un coussin moelleux, le dos appuyé contre la colonne du tokono-ma où des **iris précoces** baignaient dans un vase. Enfin, me voici tranquille et me voici chez moi, semblait-on lire sur sa figure.	
Nº frase	1715.	
RC	二人(にん)びき	3. RCM
	Ninin-biki, calesa tirada por dos hombres	trans
TO	「お帰り」の前触れ勇ましく、先刻玄関先に**二人(にん)びき**をおりし山木は、早湯に入りて、早咲きの花菖蒲(はなしょうぶ)の活(い)けられし床を後ろに、ふうわりとした座ぶとんにあぐらをかきて、さあこれからがようようこっちのからだになりしという風情(ふぜい)。	
Sato (JA>ES)	Yamaki, que se había bajado de un ***rikisha* de lujo**, nada más llegar a casa tomó el baño y se sentó cómodamente con las piernas cruzadas sobre un muido cojín en la sala adornada con unos iris tempranos. +	g
Cañizares (EN>ES)	La **kuruma** de Yamaki se había aproximado al portal con un grito anunciando la llegada del amo.	pf
Anónimo (FR>ES)	Dos hombres enganchados a un **coche** llegaban a paso acelerado. Se detuvieron ante el pórtico de una casa y, con voz sonora, anunciaron al amo.	mo
Manrique (EN/FR>ES)	La ***kuruma*** de Yamaki se había aproximado al portal, mientras sus conductores anunciaban con un grito la llegada del amo.	pf
SyE (JA>EN)	With a lively shout announcing the master's return, Yamaki had been drawn up in a **kuruma** to the porch.	
OP (JA>FR)	Deux hommes attelés à une **voiture** arrivaient au pas de course. Ils s'arrêtèrent devant le porche d'une maison et, d'une voix forte, annoncèrent que le maître rentrait.	

Nº frase	1717.	
RC	東学党(とうがくとう)	4. RCS
	Tōgakutō, del coreano Donghak (lit. enseñanzas del Oriente), movimiento religioso que surge en Corea en 1860 dentro de tradición neo confuciana y se convierte en la doctrina política que lidera la lucha contra el dominio extranjero.	hist
TO	「うう朝鮮か……**東学党(とうがくとう)**ますます猖獗(しょうけつ)……なに清国(しんこく)が出兵したと……。	
Sato (JA>ES)	— A ver, ¿qué hay de nuevo en Corea? ¡Oh!, el ***donghak8*** está más activo… **8 Una religión autóctona de Corea fundada en 1860 por Choe Jeu.**	pr+nota
Cañizares (EN>ES)	—Vamos á ver lo de Korea—«levantamiento inminente»—	oo
Anónimo (FR>ES)	— ¡Hum! En Corea... la cosa esta que arde. **Los Tong-haks (1)** cada día se envalentonan más... **(1) "Tong-haks", partida de bandidos. Literalmente: secuaces de la doctrina de Occidente.**	pr+nota
Manrique (EN/FR>ES)	— Veamos qué nos dicen de Corea… "Levantamiento inminente." ¡Hola! Esos **Tonghaks** cada día demuestran mayor audacia…	pr
SyE (JA>EN)	"Well, about Korea the uprising threatening --- what?	
OP (JA>FR)	Hum! En Corée ... ça chauffe. Les **Tong-haks (1)** se montrent de plus en plus audacieux…**(1) « Tong-haks », bande de brigands. Littéralement : partisans de la doctrine de l'Occident.**	
Nº frase	1732.	
RC	お酌をする	7. CNV
	Servir sake	gestos
TO	——さ、御台所(みだいどころ)、**お酌だ**」	
Sato (JA>ES)	Bueno, Mi Alteza, **brindemos**.	ad
Cañizares (EN>ES)	Vamos, **llene la copa** su señoría.	g
Anónimo (FR>ES)	Anda, copero, **escánciame**.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	Vaya, mi señora esposa, **lléname otra vez la copa**.	g
SyE (JA>EN)	Here, your ladyship, **fill up**. "	
OP (JA>FR)	Allons, mon cordon bleu, **remplis ma coupe.**	
Nº frase	1749.	
RC	観音様	4. RCS
	Kannon, deidad Budista de misericordia	rel/pers
TO	**観音様**が姑(しゅうと)だッて、ああじゃ愛想(あいそ)をつかすぜ」	
Sato (JA>ES)	Aunque nuestra hija tuviera la suerte de tener **una suegra santa**, **ésta la mandaría a freír monas.**	ad
Cañizares (EN>ES)	Tales enfados á diario desalentarán seguramente á cualquier suegra, así sea la **diosa de la Paciencia.**	de
Anónimo (FR>ES)	y la creo capaz de agotarle la paciencia a l**a propia diosa Kwannon (2)** convertida en suegra. **(2)Kwannon, diosa de la piedad**.	pr+nota
Manrique (EN/FR>ES)	es capaz de perder la paciencia antes de tiempo. Y hacérsela perder a la futura suegra.	op
SyE (JA>EN)	Such fretting every day will be sure to discourage any mother-in-law, even if she be a **Goddess of Mercy**. "	

OP (JA>FR)	Gâtée comme elle l'est ici tous les jours, la vie pourra lui sembler dure chez la veuve, et puis je crois que O Toyo mettrait à bout de patience n'importe quelle belle-mère, s'appelât-elle **la déesse Kwannon (2). (2) Kwannon, déesse de la pitié.**	
Nº frase	1758.	
RC	襖(ふすま)	3. RCM
	Fusuma	arq
TO	と小間使いの竹が襖(ふすま)を明けて呼ぶ声に、今しも夕化粧を終えてまだ鏡の前を立ち去り兼ねしお豊は、悠々(ゆうゆう)とふりかえり	
Sato (JA>ES)	Toyoko se volvió lentamente hacia la voz de la sirvienta. Estaba terminando de retocarse el maquillaje y aún no podía alejarse del espejo.	op
Cañizares (EN>ES)	Al oír la voz de Take, la criada, O-Toyo, que se acababa de hacer su tocado de la tarde, pero que aún no podía abandonar el espejo, se volvió con lentitud.	oo
Anónimo (FR>ES)	Cuando Take, la doncella, abrió el **"fusuma"**, la señorita de la casa, recién acabada su "toilette" nocturna, seguía contemplándose en el espejo.	pr
Manrique (EN/FR>ES)	Al oír la voz de la doncella Take, O-Toyo, lista de su tocado de 1a tarde, se contemplaba en el espejo. Al oír que se abría el ***fusuma*** volvióse lentamente;	ad
SyE (JA>EN)	At the voice of the maid Take, Toyo, who had just finished her evening toilet, but was still unable to leave the glass, turned around leisurely.	
OP (JA>FR)	Lorsque Take, la servante, ouvrit le fusuma pour appeler la demoiselle de la maison, O Toyo finissait à peine sa toilette du soir, et continuait de se contempler dans le miroir.	
Nº frase	1768.	
RC	袂(たもと)	3. RCM
	Tamoto, parte inferior de la manga de quimono, donde hay una apertura que puede funcionar a modo de bolsillo	ind
TO	竹は口打ちおおいし**袂(たもと)**をとりて、片唾(かたず)を飲みつつ、	
Sato (JA>ES)	La sirvienta, que la había alabado por educación, **se quitó la mano** de la boca con la que ocultaba una risa burlona y le advirtió:	mo
Cañizares (EN>ES)	Take, **retirando la manga** con que se había cubierto la boca y reponiéndose, dijo:	g
Anónimo (FR>ES)	Take, a quien la risa, a duras penas contenida, casi ahogaba, se **tapó la cara** con la manga.	g
Manrique (EN/FR>ES)	Take sofocaba sus deseos de reírse ante la vanidad de su amita, **cubriéndose la boca con la manga** de su traje. Reponiéndose, dijo:	g
SyE (JA>EN)	Take, taking off **her sleev**e, with which she had covered her mouth, and composing herself, said:	
OP (JA>FR)	Take se cacha le visage **dans sa manche** et fut suffoquée par un fou rire.	
Nº frase	1768.	
RC	口打ちおおいし袂(たもと)をとりて	7. CNV
	Quitarse la manga (literalmente la parte inferior de la manga) que tapaba la boca	gestos
TO	竹は口打ちおおいし**袂(たもと)をとりて**、片唾(かたず)を飲みつつ、	
Sato (JA>ES)	La sirvienta, que la había alabado por educación, **se quitó la mano** de la boca con la que ocultaba una risa burlona y le advirtió:	ad
Cañizares (EN>ES)	Take, **retirando la manga** con que se había cubierto la boca y reponiéndose, dijo:	tl
Anónimo (FR>ES)	Take, a quien la risa, a duras penas contenida, casi ahogaba, se **tapó la cara con la manga**.	de xx

Manrique (EN/FR>ES)	Take sofocaba sus deseos de reírse ante la vanidad de su amita, **cubriéndose la boca con la manga** de su traje. Reponiéndose, dijo:	mo
SyE (JA>EN)	Take, taking off her sleeve, with which she **had covered her mouth**, and composing herself, said:	
OP (JA>FR)	Take se **cacha le visage dans sa manch**e et fut suffoquée par un fou rire.	
Nº frase	1777.	
RC	生け花	4. RCS
	Ikebana, arreglo floral.	ocio
TO	茶の湯**生け花**のけいこまでした令嬢にゃ似合わンぞ。	
Sato (JA>ES)	No es digno de una señorita que ha aprendido la ceremonia del té y **el arte del arreglo floral**...	ea
Cañizares (EN>ES)	Esto no demuestra tu práctica sirviendo el te.	op
Anónimo (FR>ES)	¿qué movimientos bruscos son esos? ¡Parece mentira! ¡Una señorita a quien **se ha ensenado a conducirse en sociedad**!	g
Manrique (EN/FR>ES)	¡Nadie diría que se te ha enseñado a servir el té y el sake como es de rigor entre la buena sociedad!	op
SyE (JA>EN)	That doesn't show your training in tea-serving.	
OP (JA>FR)	Holà ! ces mouvements brusques, qu'est-ce que ça signifie ? On ne dirait pas une demoiselle à qui on a enseigné le thé et les fleurs!	
Nº frase	1777.	
RC	茶の湯	4. RCS
	Cha-no yu, ceremonia de té.	ocio
TO	**茶の湯**生け花のけいこまでした令嬢にゃ似合わンぞ。	
Sato (JA>ES)	No es digno de una señorita que ha aprendido la **ceremonia del té y** el arte del arreglo floral...	ea
Cañizares (EN>ES)	Esto no demuestra **tu práctica sirviendo el te.**	op
Anónimo (FR>ES)	¿qué movimientos bruscos son esos? ¡Parece mentira! ¡Una señorita a quien **se ha ensenado a conducirse en sociedad**!	g
Manrique (EN/FR>ES)	¡Nadie diría que se te ha enseñado a **servir el té y el sake como es de rigor entre la buena sociedad**!	ad+am
SyE (JA>EN)	That doesn't show your training in tea-serving.	
OP (JA>FR)	Holà ! ces mouvements brusques, qu'est-ce que ça signifie ? On ne dirait pas une demoiselle à qui on a enseigné le thé et les fleurs!	
Nº frase	1784.	
RC	三分(ぶ)	4. RCS
	Bu = 3,03 mm	med/distancia
TO	「目じりをもう三分(ぶ)上げると女っぷりが上がるがな——」	
Sato (JA>ES)	— y si tuviera los rabillos de los ojos **un poco** hacia arriba, sería más guapa.	g
Cañizares (EN>ES)	—Eleva los extremos de tus ojos como **un tercio de pulgada** y eso agraciará tu fisonomía.	ad
Anónimo (FR>ES)	— Levanta los párpados **cosa de un centímetro**, y estarás mucho más guapa.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	— Oye, niña: dilata los extremos de tus ojos como **un tercio de pulgada** que eso agraciará tu fisionomía.	ad

SyE (JA>EN)	"Raise the ends of your eyes one-**third of an inch**, and you will improve your looks."	
OP (JA>FR)	— Relève donc tes paupières à peu près **d'un centimètre**, et tu seras bien plus jolie.	
Nº frase	1790.	
RC	猪口(ちょこ)	3. RCM
	Choko, pequeño recipiente para bebida alcohólica de porcelana, más estrecho en la base y abierto hacia los bordes.	ut/mesa
TO	なみなみと注(つ)がせし猪口(ちょこ)を一息にあおりつつ、	
Sato (JA>ES)	— Toyoko llenó **la copit**a hasta el borde.	de
Cañizares (EN>ES)	Apurando **su copa**, Yamaki prosiguió con una alegre sonrisa:	g
Anónimo (FR>ES)	El bebedor se echó, de un trago, entre pecho y espalda **la copa** que su hija le había llenado hasta los bordes y, alegre como un rey prorrumpió en carcajadas.	g
Manrique (EN/FR>ES)	Te la digo si me llenas **otra copa**… Apuróla de una vez y luego solté una carcajada.	g
SyE (JA>EN)	Draining **the cup** filled to the brim, Yamaki proceeded with a cheerful smile.	
OP (JA>FR)	Il vida d'un trait **la tasse** que sa fille lui avait remplie jusqu'aux, bords, et content comme un roi, il se mit à rire.	
Nº frase	1793.	
RC	祟(たた)られて	4. RCS
	Tatarareru, forma pasiva del verbo *tataru*, padecer maldición, estar poseído por el espíritu maligno.	rel
TO	「卿(おまえ)が写真を引っかいたりしたもんだからとうとう浪子さんも**祟(たた)られて——**」	
Sato (JA>ES)	— Parece ser que tus arañazos a Namiko en la foto y **tus conjuros han funcionado de maravilla**…	mo
Cañizares (EN>ES)	—Raspaste el retrato de O-Nami-san y al fin la **hirió tu maldición**.	de
Anónimo (FR>ES)	— ¡Has clavado las uñas en la fotografía de Nami-San, y **no ha sido en vano**! La pobre...	mo
Manrique (EN/FR>ES)	— Heriste el retrato de Nami-San y **tu maldición no fué baldía**.	mo
SyE (JA>EN)	"You scratched O-Nami-san's picture, so she **has at last been smitten with your curse**,"	
OP (JA>FR)	— Tu as gratté avec tes ongles la photographie de Nami-San, et ça a produit son effet! La pauvre fille **été châtiée ...**	
Nº frase	1807.	
RC	豆腐のようにして見せる	6. RA
	Lit.: hacerla blanda como el *tōfu*.	figur/rc
TO	なあに、あの隠居ぐらい、おれが女なら二日もそばへいりゃ**豆腐のようにして見せる**。	
Sato (JA>ES)	Si yo fuera mujer, apuesto a que dejaría a aquella señora **como un guante** en un par de días.	ad
Cañizares (EN>ES)	De consiguiente, si yo fuera mujer, podría poner á la viuda o á cualquiera como ella, s**uave como masa de pan**, en dos días.	ad
Anónimo (FR>ES)	Si yo fuera mujer, **en dos días volvía a la viuda más blanda y más suave que "tofu" (1). (1) "Tofu", pasta de judías remojadas y molidas**.	tl+nota

Manrique (EN/FR>ES)	Si yo fuera mujer, en dos días volvía a 1a viuda **más dúctil y manejable que el tofu (I)... (I) Tofu, pasta de judías remojadas y molidas.**	tl+nota
SyE (JA>EN)	Why, if I were a woman, I could make the widow or any one like her as **soft as gingerbread** in two days.	
OP (JA>FR)	Eh ! une personne comme la douairière! mais, si j'étais femme, moi, il me suffirait de ' deux jours **pour la rendre, aussi molle et douce que du tôfu (1). (1) « Tôfu », pâte de haricots détrempés dans l'eau, et broyés dans une meule.**	
Nº frase	1814.	
RC	負けて勝つ	5. RL
	Lit.: vencer perdiendo. Aun perdiendo en apariencia ganar al final.	modism
TO	そうすると先方(むこう)で折れて来る、な、ここがよくいう**負けて勝つ**のだ。	
Sato (JA>ES)	Y verás cómo se ablandará contigo por ella misma. Ése es el significado de un refrán que dice: **«En la derrota se encuentra la mitad de la victoria** ».	ad
Cañizares (EN>ES)	Esto es lo que significa el dicho de **«el que pierde gana»**.	ref
Anónimo (FR>ES)	Parecerás **tú la vencida, pero, en realidad, serás la vencedora**.	ex
Manrique (EN/FR>ES)	En verdad, **pareciendo que cedes tú, será ella la que acabará por ceder.**	ex
SyE (JA>EN)	Then they will meet you half-way. This is what is meant by the saying, **to lose is to gain**.	
OP (JA>FR)	Tu **auras l'air d'être battue, mais en réalité c'est toi qui gagneras**.	
Nº frase	1823.	
RC	角が生(は)えそうな顔しちゃいけない	6. RA
	Lit.: no hagas esa cara que parece que te van a salir los cuernos. En el ideario japonés la mujer enfadada o celosa se asocia con un demonio con cuernos.	figur/rc
TO	仲がよすぎての——おッと、**そう角が生(は)えそうな顔しちゃいけない**、なあお豊、今いった負けるのはそこじゃぞ。	
Sato (JA>ES)	¡Oh, Toyoko! Comprendo que no te agrade escuchar estas cosas pero **no pongas esa cara tan malhumorada**. Éste es tu gran defecto y recuerda lo que te he dicho.	ex
Cañizares (EN>ES)	Oh, **no te pongas celosa:** has de ceder en esto corno te dije.	ex
Anónimo (FR>ES)	¿qué es eso? ¿**Por qué me enseñas los dientes y pones esa cara**? Te he dicho, O Toyo, que hay que ceder en todo, y acabo de darte una explicación.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	**No me enseñes los dientes ni me pongas mala cara…**	ad
SyE (JA>EN)	Oh, **don't look so jealous**. You must yield these, as I told you.	
OP (JA>FR)	Holà! **pourquoi montrer tes cornes et me faire une tête pareille**? — Na! O Toyo, je t'ai dit qu'il fallait céder en tout et je viens de t'en donner une explication.	
Nº frase	1831.	
RC	明日(あす)といわず	5. RL
	Lit. sin decir mañana. Sin dejar para mañana.	modism
TO	**明日(あす)といわず**と今夜からそのけいこを始めるのだ」	
Sato (JA>ES)	Entonces, **no lo dejes para mañana** y ve practicando a partir de este preciso momento.	ad
Cañizares (EN>ES)	**Comienza desde ahora** y esmérate.	mo

Anónimo (FR>ES)	No **lo dejes para mañana**, empieza desde esta noche, desde ahora mismo.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	Y comienza ya esta noche a modificarte, a meterte en tu papel; **no lo dejes para mañana**.	op
SyE (JA>EN)	**Begin now** and do the best you can. "	
OP (JA>FR)	**Sans remettre à demain, commence dès ce soir,** tout de suite.	
Nº frase	1832.	
RC	襖(ふすま)	3. RCM
	Fusuma	arq
TO	言葉のうちに、襖(ふすま)開きて、小間使いの竹「御返事がいるそうでございます」	
Sato (JA>ES)	Mientras Yamaki hablaba, la sirvienta Take **entró en la sala** para entregarle un sobre **con una escritura femenina**.	op
Cañizares (EN>ES)	Antes de haber terminado se abrió **la mampara** y la criada Take trajo una carta.	g
Anónimo (FR>ES)	Aún estaba hablando Yamaki, cuando la doncella abrió **el "fusuma"** y entró en el aposento.	pr
Manrique (EN/FR>ES)	Estaba aún hablando Yamaki, cuando corrióse **el *fusuma*** y la doncella irrumpió en la estancia.	pr
SyE (JA>EN)	Before he had concluded, the screen was Opened, and the maid Take brought in a letter.	
OP (JA>FR)	Il parlait encore quand la servante Take ouvrit le fusuma et entra dans la chambre.	
Nº frase	1839.	
RC	飯田町(いいだまち)	1. NP
	Iidamachi, barrio en el distrito histórico de Kōjimachi de Tokio. En el período Edo zona de residencia de los samuráis.	barrios
TO	間(あわい)両三日を置きて、門を出(い)づることまれなる川島未亡人の尨大(ぼうだい)なる体(たい)は、**飯田町(いいだまち)**なる加藤家の門を入りたり。	
Sato (JA>ES)	Tres días más tarde, la señora Kawashima, que rara vez salía de casa, entró por el portón de la casa de los Kato en la **calle Idamachi**.	ad
Cañizares (EN>ES)	Un día o dos después se vió la corpulenta mole de la viuda Kawashima, que salía poco de casa, camino de la morada de los Kato, en **Yidamachi**.	pr
Anónimo (FR>ES)	Sin embargo, la noticia le causó a la madre de Takeo muy mala impresión, y dos o tres días más tarde, la viuda Kawashima, aquella corpulenta persona que no hacia ninguna visita, se dirigió a la **calle de Yida** y atravesó el umbral de la familia Kato.	ad ww
Manrique (EN/FR>ES)	Sin embargo, 1a noticia causó a la madre de Takeo una penosa impresión y, dos o tres días más tarde, ocurriósele visitar — ella que era tan poco amiga de visitas — la casa de la **calle de Yida**, donde moraba la familia Kato.	pr ww
SyE (JA>EN)	A day or two later, the corpulent figure of Widow Kawashima, rarely seen outside her gate, was on the way to Kato's at **Iidamachi**.	
OP (JA>FR)	Néanmoins cette nouvelle produisit sur la mère de Takeo une très mauvaise impression, et deux ou trois Jours après la veuve Kawashima, cette corpulente personne qui ne faisait aucune visite, se dirigeait vers **la rue Iida** et franchissait le seuil de la famille Katô.	

Nº frase	1843.	
RC	番町	1. NP
	Banchō, nombre común de varios barrios en el distrito histórico de Kōjimachi de Tokio, en los tiempos de sogunato zona de residencia de los *daimyō* y *hatamoto*.	barrios
TO	**番町**と飯田町といわば目と鼻の間に棲(す)みながら、いつなりしか媒妁の礼に来しよりほとんど顔を見せざりし川島未亡人が突然来訪せし事の尋常にあらざるべきを思いつつ、ねんごろに客間に請(しょう)ぜし加藤夫人もその話の要件を聞くよりはたと胸をつきぬ。	
Sato (JA>ES)	**La calle Bancho** donde se hallaba la casa de los Kawashima y la calle Idamachi estaban a dos pasos, pero la señora Kawashima no había vuelto a casa de los Kato para hacerles una visita formal de agradecimiento por la mediación en el matrimonio de su hijo.	ad
Cañizares (EN>ES)	Si bien eran vecinos, la viuda apenas visitaba la familia Kato, excepto cuando les dio las gracias por su intervención en el matrimonio.	oo
Anónimo (FR>ES)	La morada de la familia Kato distaba muy poco. **El "bancho"** y la calle Yida estaban tan próximos entre sí como en una cara la nariz y los ojos.	ca xx
Manrique (EN/FR>ES)	EI domicilio de los Kato en Yida-machi distaba poco del de los Kawashima, a pesar de lo cual la viuda sólo había visitado la casa para dar las gracias, después de la boda.	op
SyE (JA>EN)	**Although they were neighbors**, the widow hardly ever visited the Kato family, except the once when she returned thanks for their assistance in the marriage.	
OP (JA>FR)	La demeure de la famille Katô n'était pas éloignée. **Le banchô** et la rue Iida étaient aussi à proximité l'un de l'autre que sur un visage le nez et les yeux. Cependant la veuve n'avait mis les pieds chez les Katô qu'une seule fois : c'était après le mariage de Takeo, une simple visite de remerciements aux entremetteurs.	
Nº frase	1843.	
RC	目と鼻の間に棲(す)みながら	6. RA
	Me to hana no aida, entre los ojos y la nariz, cerca	figur/cuerpo
TO	番町と飯田町といわば**目と鼻の間に**棲(す)みながら、いつなりしか媒妁の礼に来しよりほとんど顔を見せざりし川島未亡人が突然来訪せし事の尋常にあらざるべきを思いつつ、ねんごろに客間に請(しょう)ぜし加藤夫人もその話の要件を聞くよりはたと胸をつきぬ。	
Sato (JA>ES)	La calle Bancho donde se hallaba la casa de los Kawashima y la calle Idamachi **estaban a dos pasos**, pero la señora Kawashima no había vuelto a casa de los Kato para hacerles una visita formal de agradecimiento por la mediación en el matrimonio de su hijo.	ad
Cañizares (EN>ES)	Si bien **eran vecinos**, la viuda apenas visitaba la familia Kato, excepto cuando les dio las gracias por su intervención en el matrimonio.	ex
Anónimo (FR>ES)	La morada de la familia Kato **distaba muy poco**. El "bancho" y la calle Yida **estaban tan próximos entre sí como en una cara la nariz y los ojos**.	tl+ex
Manrique (EN/FR>ES)	EI domicilio de los Kato en Yida-machi **distaba poco** del de los Kawashima, a pesar de lo cual la viuda sólo había visitado la casa para dar las gracias, después de la boda.	ex
SyE (JA>EN)	Although **they were neighbor**s, the widow hardly ever visited the Kato family, except the once when she returned thanks for their assistance in the marriage.	
OP (JA>FR)	La demeure de la famille Katô **n'était pas éloignée.** Le banchô et la rue Iida étaient aussi à proximité **l'un de l'autre que sur un visage le nez et les yeux.**	

Nº frase	1850.	
RC	車	3. RCM
	Kuruma	trans
TO	おりもおりとて主人の留守に、かつはまどい、かつは怒り、かつは悲しめる加藤子爵夫人と千鶴子と心を三方に砕きつつ、母はさ言えどいかにも武男の素意にあるまじと思うより、その乗艦の所在を糺(ただ)して至急の報を発せる間(ま)に、いらちにいらちし武男が母は早直接(じき)談判と心を決して、その使節を命ぜられたる山木の**車**はすでに片岡家の門にかかりしなり。	
Sato (JA>ES)	Mientras tanto, la madre de Takeo, irritada, se había decidido a negociar con resolución su demanda de divorcio directamente con los padres de Namiko y había confiado esa misión a Yamaki, cuyo ***rikisha*** estaba llegando a casa de los Kataoka.	pf
Cañizares (EN>ES)	Cuando esto tenía lugar, la viuda, enfurecida, se propuso hacer una petición directa; y, habiendo comisionado á Yamaki con tal objeto, la **kuruma** de éste salió en breve hacia la casa de Kataoka.	pr
Anónimo (FR>ES)	Pero ya la impaciente e irascible viuda había decidido entablar directamente la demanda de divorcio, y el **coche** de Yamaki, su mensajero, acababa de detenerse ante el pórtico de la familia Kataoka.	g
Manrique (EN/FR>ES)	Esto habría resultado bien, sin la diligencia de la viuda, que, impaciente y rabiosa por los obstáculos que se le interponían a sus planes, decidió entablar la demanda de divorcio directamente, y la actividad de Yamaki, cuya **kuruma** acababa de detenerse ante et pórtico de la casa de Kataoka.	pr
SyE (JA>EN)	While this was being done, the enraged widow made up her mind to make a direct application, and, having commissioned Yamaki for that purpose, his **kuruma** was soon on the way to the house of Kataoka.	
OP (JA>FR)	Mais déjà l'impatiente et irascible veuve avait pris la résolution d'entamer l'affaire directement et la **voiture** qui emmenait Yamaki, son messager, venait de s'arrêter devant le porche de la famille Kataoka.	
Nº frase	1852.	
RC	赤坂氷川町(ひかわまち)	1. NP
	Akasaka-hikawa-machi (Akasaka-hikawa-chō), barrio en el distrito Akasaka, en el período Edo zona de residencia de *daimyō* y *bushi*, en el período Meiji - de la familia imperial, altos funcionarios y cúpula financiera.	barrios
TO	山木が車**赤坂氷川町(ひかわちょう)**なる片岡中将の門を入れる時、あたかも英姿颯爽(さっそう)たる一将軍の栗毛(くりげ)の馬にまたがりつつ出(い)で来たれるが、車の駆け込みし響(おと)にふと驚きて、馬は竿立(さおだ)ちになるを、馬上の将軍は馬丁をわずらわすまでもなく、を絞りて容易に乗り静めつつ、一回圏を画(えが)きて、戛々(かつかつ)と歩ませ去りぬ。	
Sato (JA>ES)	En el preciso momento en que el *rikisha* de Yamaki entraba por el portón de la casa del general Kataoka, situada en la calle **Akasaka-hikawa**, apareció el general con su gallarda presencia montado en un caballo de **color alazán**. El caballo se asustó por el sonido del *rikisha* que pasó de repente y se **levantó sobre sus patas traseras**. El general lo detuvo sin ninguna dificultad sosteniendo la rienda en un apretón, de modo que el animal dio unos pasos trazando un círculo y el general, dando la vuelta, se fue con total tranquilidad, dejando tras de sí el sonido rítmico de los golpes de pezuñas del animal.	ad
Cañizares (EN>ES)	Al entrar la kuruma de Yamaki por las puertas del teniente general Kataoka en Akasaka, salía por ellas un apuesto oficial, jinete sobre un brioso corcel. E1 caballo, espantado por el ruido hecho por la kuruma al entrar, se encabritó; el militar lo con tuvo refrenándolo suavemente, y haciéndole dar media vuelta, prosiguió su marcha trasponiendo la verja.	oo

Anónimo (FR>ES)	En el mismo momento en que el coche de Yamaki atravesaba veloz la puerta de la casa del general Kataoka, en Akasaka, calle de Higawa, un oficial general, de marcial continente, jinete en un alazán, salía de dicha morada. Espantado por el ruido del coche, el bruto se encabritó, pero contenido con mano firme por su amo, que ni pensó siquiera en llamar al lacayo, caracoleó un poco y partió al galope.	ad ww
Manrique (EN/FR>ES)	En el preciso instante en que la kuruma de Yamaki trasponía los umbrales del jardín de la casa Otaoka, en Akasaka, calle de Higawa, un apuesto oficial, de marcial continente, jinete en brioso alazán, salía de dicha morada. Espantado el corcel por el ruido del coche encabritóse, pero contenido con mana firme por su amo, caracoleó un poco y partió al galope.	ad ww
SyE (JA>EN)	Just as Yamaki's kuruma was entering the gate of Lieutenant-General Kataoka's house at Akasaka, a brave -looking military officer emerged on horseback. Taking alarm at the noise made by the kuruma as it dashed in, the horse shied, and almost stood erect on his hind legs. The soldier, however, bringing him down easily by reining in and circling once, rode out of the gate.	
OP (JA>FR)	Au moment même où la voiture de Yamaki franchissait à grande vitesse le portail de la demeure du général de division Kataoka, rue Higawa, à Akasaka, un officier général, à l'air martial, sortait monté sur un alezan. Surprise par le bruit de la voiture qui passait devant elle, la bête eut peur et se cabra, mais tenue ferme sur les rênes par son cavalier, qui ne pesa même pas à appeler son valet de pied, elle fut finalement maîtrisée, dessina une ou deux caracoles et partit à fond de train.	
Nº frase	1852.	
RC	車	3. RCM
	Kuruma	trans
TO	山木が車赤坂氷川町(ひかわちょう)なる片岡中将の門を入れる時、あたかも英姿颯爽(さっそう)たる一将軍の栗毛(くりげ)の馬にまたがりつつ出(い)で来たれるが、**車**の駆け込みし響(おと)にふと驚きて、馬は竿立(さおだ)ちになるを、馬上の将軍は馬丁をわずらわすまでもなく、を絞りて容易に乗り静めつつ、一回圏を画(えが)きて、戞々(かつかつ)と歩ませ去りぬ。	
Sato (JA>ES)	En el preciso momento en que el ***rikisha*** de Yamaki entraba por el portón de la casa del general Kataoka, situada en la calle Akasaka-hikawa, apareció el general con su gallarda presencia montado en un caballo de color alazán. El caballo se asustó por el sonido del ***rikisha*** que pasó de repente y se levantó sobre sus patas traseras.	pf
Cañizares (EN>ES)	Al entrar la **kuruma** de Yamaki por las puertas del teniente general Kataoka en Akasaka, salía por ellas un apuesto oficial, jinete sobre un brioso corcel. E1 caballo, espantado por el ruido hecho por la **kuruma** al entrar, se encabritó; el militar lo con tuvo refrenándolo suavemente, y haciéndole dar media vuelta, prosiguió su marcha trasponiendo la verja.	pr
Anónimo (FR>ES)	En el mismo momento en que el **coche** de Yamaki atravesaba veloz la puerta de la casa del general Kataoka, en Akasaka, calle de Higawa, un oficial general, de marcial continente, jinete en un alazán, salía de dicha morada. Espantado por el ruido del **coche**, el bruto se encabritó, pero contenido con mano firme por su amo, que ni pensó siquiera en llamar al lacayo, caracoleó un poco y partió al galope.	g
Manrique (EN/FR>ES)	En el preciso instante en que la **kuruma** de Yamaki trasponía los umbrales del jardín de la casa Otaoka, en Akasaka, calle de Higawa, un apuesto oficial, de marcial continente, jinete en brioso alazán, salía de dicha morada. Espantado el corcel por el ruido del **coche** encabritóse, pero contenido con mana firme por su amo, caracoleó un poco y partió al galope.	g

SyE (JA>EN)	Just as Yamaki's **kuruma** was entering the gate of Lieutenant-General Kataoka's house at Akasaka, a brave -looking military officer emerged on horseback. Taking alarm at the noise made by the **kuruma** as it dashed in, the horse shied, and almost stood erect on his hind legs.	
OP (JA>FR)	Au moment même où la **voiture** de Yamaki franchissait à grande vitesse le portail de la demeure du général de division Kataoka, rue Higawa, à Akasaka, un officier général, à l'air martial, sortait monté sur un alezan. Surprise par le bruit de la **voiture** qui passait devant elle, la bête eut peur et se cabra, mais tenue ferme sur les rênes par son cavalier, qui ne pesa même pas à appeler son valet de pied, elle fut finalement maîtrisée, dessina une ou deux caracoles et partit à fond de train.	
Nº frase	1854.	
RC	胆(きも)のなお小にして	6. RA
	Lit.: encogerse el hígado, acobardarse.	figur/cuerpo
TO	昨夜川島家に呼ばれて、その使命を託されし時も、頭(かしら)をかきつるが、今現にこの場に臨みては彼は実に大なりと誇れる**胆(きも)のなお小にして、**その面皮のいまだ十分に厚からざるを憾(うら)みしなり。	
Sato (JA>ES)	En ese momento, a punto' de llevar a cabo su deber, Yamaki se sorprendió por su propia **debilidad de espíritu** y se lamentó de no tener la suficiente sangre fría a esas alturas de la vida.	ad
Cañizares (EN>ES)	La noche anterior, cuando la viuda Kawashima le comisionó para este asunto, **se desconcertó no poco**; más, cuando llegaba ya á confrontarlo, se dio cuenta de la debilidad de su corazón, de cuya audacia tanto se había jactado.	ex
Anónimo (FR>ES)	Ya la noche anterior, al oír la comisión de que le encargaba la viuda Kawashima, se había rascado la cabeza; pero ahora, al ir a cumplirla, su turbación no tenía límites, y el, que se creía dotado de todas las audacias, llenábase de enojo contra sí mismo, **al verse tan cobarde**, y se reprochaba el no haber aun perdido del todo la vergüenza.	ex
Manrique (EN/FR>ES)	Y aquello sólo era el preludio del acto; el acto mismo, aun cuando el hombre se tenía por audaz, le escalofriaba, y a1 verse **tan cobarde** reprochábase que todavía le quedase en su ánimo un poquito de vergüenza.	ex
SyE (JA>EN)	The night before, when he was commissioned by the Widow Kawashima for this day's business, he **felt somewhat embarrassed**, but when he came actually to face it, he pitied himself for the comparative weakness of his heart**,** which he had prided himself was as bold as brass.	
OP (JA>FR)	Déjà hier soir, quand il avait été appelé par la veuve Kawashima, il s'était gratté la tête en entendant de quel message on le chargeait, mais au moment décisif où il allait le remplir, le trouble envahissait tout son être, et lui qui croyait avoir toutes les audaces, **constatant sa poltronnerie**, se dépitait et s'en voulait d'avoir encore tant de pudeur.	
Nº frase	1854.	
RC	面皮のいまだ十分に厚からざる	6. RA
	Lit.: la piel de la cara aun no es lo suficientemente gruesa; aun le puede la vergüenza.	figur/cuerpo
TO	昨夜川島家に呼ばれて、その使命を託されし時も、頭(かしら)をかきつるが、今現にこの場に臨みては彼は実に大なりと誇れる胆(きも)のなお小にして、その**面皮のいまだ十分に厚からざる**を憾(うら)みしなり。	
Sato (JA>ES)	La noche anterior, cuando la señora Kawashima le había confiado esta misión, se vio en un gran apuro pero no tuvo valor para negárselo. En ese momento, a punto' de llevar a cabo su deber, Yamaki se sorprendió por su propia debilidad de espíritu y se lamentó de **no tener la suficiente sangre fría** a esas alturas de la vida.	ad

Cañizares (EN>ES)	La noche anterior, cuando la viuda Kawashima le comisionó para este asunto, se desconcertó no poco; más, cuando llegaba ya á confrontarlo, se dio cuenta de la **debilidad de su corazón**, de cuya audacia tanto se había jactado.	ad
Anónimo (FR>ES)	Ya la noche anterior, al oír la comisión de que le encargaba la viuda Kawashima, se había rascado la cabeza; pero ahora, al ir a cumplirla, su turbación no tenía límites, y el, que se creía dotado de todas las audacias, llenábase de enojo contra sí mismo, al verse tan cobarde, y se reprochaba **el no haber aun perdido del todo la vergüenza.**	ex
Manrique (EN/FR>ES)	Ya la noche anterior, al conocer la comisión que le encargaba la viuda Kawashima, se había rascado, dubitativo, la cabeza. Y aquello sólo era el preludio del acto; el acto mismo, aun cuando el hombre se tenía por audaz, le escalofriaba, y a1 verse tan cobarde reprochábase **que todavía le quedase en su ánimo un poquito de vergüenza.**	ex
SyE (JA>EN)	The night before, when he was commissioned by the Widow Kawashima for this day's business, he felt somewhat embarrassed, but when he came actually to face it, he pitied himself for the comparative **weakness of his heart,** which he had prided himself was as bold as brass.	
OP (JA>FR)	Déjà hier soir, quand il avait été appelé par la veuve Kawashima, il s'était gratté la tête en entendant de quel message on le chargeait, mais au moment décisif où il allait le remplir, le trouble envahissait tout son être, et lui qui croyait avoir toutes les audaces, constatant sa poltronnerie, se dépitait et s'en voulait **d'avoir encore tant de pudeur.**	
Nº frase	1857.	
RC	清国	1. NP
	Sinkoku, Dinastía de Qing, China de la dinastía Qing, China	reg
TO	げにも東学党の乱、**清国**出兵の報、わが出兵のうわさ、相ついで海内(かいだい)の注意一に朝鮮問題に集まれる今日(きょう)このごろは、主人中将も予備にこそおれおのずから事多くして、またかの英文読本を手にするの暇(いとま)あるべくも思われず。	
Sato (JA>ES)	De hecho, la revolución campesina de *donghak9* en Corea, el movimiento de las tropas **chinas** y el rumor de la posible expedición de tropas japonesas habían despertado la atención del mundo entero.	ea
Cañizares (EN>ES)	En efecto, el levantamiento en Korea, el movimiento de las tropas **chinas** y el envío del ejército japonés que se susurraba, atraían la atención del mundo entero á la sazón; y, aunque figuraba en las reservas, tenía el general tanto en qué ocupar su ánimo, que se veía privado por completo del tiempo que solía emplear en el libro inglés de lectura.	ea
Anónimo (FR>ES)	No era difícil adivinar de qué habían hablado el jinete que acababa de salir y el general de división. Con motivo de las revueltas de los "tong-haks", los acontecimientos se precipitaban; habiendo la **China** enviado tropas, corría el rumor de que el Japón también iba a enviarlas, y los asuntos de Corea eran, de extremo a extremo del Imperio, el tema de todas las conversaciones.	ea
Manrique (EN/FR>ES)	Con motivo de las revueltas de los tongs-haks, los acontecimientos bélicos se precipitaban. **China** había mandado tropas y se susurraba que el Japón también iba a enviarlas, de modo que los sucesos de Corea atraían la atención más viva del Imperio y eran el origen de todas las conversaciones. El general, aunque en la reversa, sentíase atraído por la cuestión candente que le hacía olvidar sus lecciones de inglés.	pr
SyE (JA>EN)	Indeed, the uprising in Korea, the movement of **Chinese** troops, and the rumored despatch of the Japanese army was attracting the attention of the whole world at this time, and, though he was on the reserved list, the general had so much to occupy his mind that he was entirely robbed of the time he used to spend over the English reader.	

OP (JA>FR)	On devinait aisément de quoi il avait été question entre le cavalier qui sortait à l'instant et le général de division. De fait, à cause des troubles suscités par les Tong-haks, les événements se précipitaient, maintenant que la **Chine** avait envoyé des troupes, le bruit courait que le Japon à son tour allait envoyer les siennes et dans tout l'empire la conversation ne roulait que sur les affaires de Corée.	
Nº frase	1857.	
RC	海内(かいだい	1. NP
	Kaidai, lit. “entre los mares”. Por todo el país.	geo
TO	げにも東学党の乱、清国出兵の報、わが出兵のうわさ、相ついで**海内(かいだい)**の注意一に朝鮮問題に集まれる今日(きょう)このごろは、主人中将も予備にこそおれおのずから事多くして、またかの英文読本を手にするの暇(いとま)あるべくも思われず。	
Sato (JA>ES)	De hecho, la revolución campesina de *donghak9* en Corea, el movimiento de las tropas chinas y el rumor de la posible expedición de tropas japonesas habían despertado la atención **del mundo entero**.	mo
Cañizares (EN>ES)	En efecto, el **levantamiento en Korea**, el movimiento de las tropas chinas y el envío del ejército japonés que se susurraba, atraían la atención **del mundo entero** á la sazón;	mo
Anónimo (FR>ES)	Con motivo de las revueltas de los "tong-haks", los acontecimientos se precipitaban; habiendo la China enviado tropas, corría el rumor de que el Japón también iba a enviarlas, y los asuntos de Corea eran, **de extremo a extremo del Imperio**, el tema de todas las conversaciones.	ex
Manrique (EN/FR>ES)	China había mandado tropas y se susurraba que el Japón también iba a enviarlas, de modo que los sucesos de Corea atraían la atención más viva **del Imperio** y eran el origen de todas las conversaciones.	ex
SyE (JA>EN)	Indeed, the uprising in Korea, the movement of Chinese troops, and the rumored despatch of the Japanese army was attracting the attention **of the whole world** at this time, and, though he was on the reserved list, the general had so much to occupy his mind that he was entirely robbed of the time he used to spend over the English reader.	
OP (JA>FR)	On devinait aisément de quoi il avait été question entre le cavalier qui sortait à l'instant et le général de division. De fait, à cause des troubles suscités par les Tong-haks, les événements se précipitaient, maintenant que la Chine avait envoyé des troupes, le bruit courait que le Japon à son tour allait envoyer les siennes **et dans tout l'empire** la conversation ne roulait que sur les affaires de Corée.	
Nº frase	1857.	
RC	東学党の乱	4. RCS
	Tōgakutō-no ran, la rebelión de los Donghak, referencia a los levantamiento campesino en Corea en el año 1894 liderados por los Donghak. La entrada de las tropas chinas llamadas por el gobierno coreano para sofocar el levantamiento sirvió de pretexto para el inicio de la guerra sino-japonesa.	hist
TO	げにも**東学党の乱**、清国出兵の報、わが出兵のうわさ、相ついで海内(かいだい)の注意一に朝鮮問題に集まれる今日(きょう)このごろは、主人中将も予備にこそおれおのずから事多くして、またかの英文読本を手にするの暇(いとま)あるべくも思われず。	

Sato (JA>ES)	De hecho, **la revolución campesina de *donghak9* en Corea**, el movimiento de las tropas chinas y el rumor de la posible expedición de tropas japonesas habían despertado la atención del mundo entero. **9 Levantamiento de 1894 en Corea, de carácter antigubernamental y xenófobo, que fue el catalizador de la primera guerra sino— japonesa. Y al general Kataoka, a pesar de encontrarse en la reserva, todas esas cuestiones le ocupaban su tiempo, viéndose obligado a renunciar a sus clases de inglés.**	am+nota
Cañizares (EN>ES)	En efecto, el **levantamiento en Korea**, el movimiento de las tropas chinas y el envío del ejército japonés que se susurraba, atraían la atención del mundo entero á la sazón; y, aunque figuraba en las reservas, tenía el general tanto en qué ocupar su ánimo, que se veía privado por completo del tiempo que solía emplear en el libro inglés de lectura.	g
Anónimo (FR>ES)	No era difícil adivinar de qué habían hablado el jinete que acababa de salir y el general de división. Con motivo **de las revueltas de los "tong-haks",** los acontecimientos se precipitaban; habiendo la China enviado tropas, corría el rumor de que el Japón también iba a enviarlas, y los asuntos de Corea eran, de extremo a extremo del Imperio, el tema de todas las conversaciones. Aunque en situación de reserva, el general se preocupaba vivamente de la cuestión del día y no dedicaba ya sus ocios al estudio del inglés.	tl
Manrique (EN/FR>ES)	Con motivo de **las revueltas de los tongs-haks**, los acontecimientos bélicos se precipitaban. China había mandado tropas y se susurraba que el Japón también iba a enviarlas, de modo que los sucesos de Corea atraían la atención más viva del Imperio y eran el origen de todas las conversaciones. El general, aunque en la reversa, sentíase atraído por la cuestión candente que le hacía olvidar sus lecciones de inglés.	tl
SyE (JA>EN)	Indeed, **the uprising in Korea,** the movement of Chinese troops, and the rumored despatch of the Japanese army was attracting the attention of the whole world at this time, and, though he was on the reserved list, the general had so much to occupy his mind that he was entirely robbed of the time he used to spend over the English reader.	
OP (JA>FR)	De fait, à cause d**es troubles suscités par les Tong-haks,** les événements se précipitaient, maintenant que la Chine avait envoyé des troupes, le bruit courait que le Japon à son tour allait envoyer les siennes et dans tout l'empire la conversation ne roulait que sur les affaires de Corée.	
Nº frase	1860.	
RC	叮重(ていちょう)に辞儀をなしぬ	7. CNV
	Hacer reverencia de manera respetuosa	gestos
TO	「あっ、これは疎(そそう)を」と叫びつつ、あわてて引き起こし、しかる後二つ三つ四つ続けざまに主人に向かいて**叮重(ていちょう)に辞儀をなしぬ**。	
Sato (JA>ES)	— ¡Oh, disculpe! Con su grito, Yamaki, completamente avergonzado, levantó la silla con rapidez y a continuación hizo cortésmente **varias reverencias** ante el general.	g
Cañizares (EN>ES)	Con una palabra o dos de sorpresa y excusa la levantó, con fundido, é hizo tres o cuatro **profundas reverencias** al general.	de
Anónimo (FR>ES)	— ¡Que torpe soy! —murmuró. Y le hizo tres o cuatro **profundas reverencias** al amo de la casa, sin duda en son de excusa por su torpeza.	de
Manrique (EN/FR>ES)	— ¡Que torpe soy! – murmuró. E hizo tres o cuatro **reverencias** al amo de la casa, a guisa de excusa por su torpeza.	g
SyE (JA>EN)	With a word or two of surprise and excuse, he raised it confusedly, and made three or four **courteous bows** to the master. It is possible that he was saluting and apologizing for his rudeness at the same time.	
OP (JA>FR)	« Ah! maladroit que je suis! »grommela-t-il, et se tournant vers le maitre de la maison, il courba l'échine et fit, à la suite, trois, **quatre révérences très profondes.** II devait sans doute s'excuser de sa maladresse.	

Nº frase	1914.	
RC	小腰を屈(かが)めて	7. CNV
	Inclinarse ligeramente	gestos
TO	使命を全うせしをよろこぶか、さすがに気の毒とわぶるにか、五つ六つ七八つ続けざまに**小腰を屈(かが)めて**、どぎまぎ立ち上がる山木を、主人中将は玄関まで送り出して、帰り入る書斎の戸をばはたと閉(さ)したり。	
Sato (JA>ES)	Yamaki no supo si debía alegrarse por haber llevado el asunto a un resultado exitoso, o si debía pedir perdón por la compasión que él mismo sentía. Lo único que hizo fue **inclinarse profundamente** y varias veces **para saludar al general,** y se levantó lleno de confusión.	am
Cañizares (EN>ES)	Yamaki se levantó **inclinándose** muchas veces, es de presumir que gozoso por el éxito de su misión y en parte pesaroso por las molestias ocasionadas por su visita.	g
Anónimo (FR>ES)	Yamaki **saludo inclinándose** seis o siete veces seguidas. ¿Pedía perdón, compadecido, por el gran dolor que acababa de causar, o le movía a hacer todas aquellas reverencias el placer de haber dado cima a su embajada?	g
Manrique (EN/FR>ES)	Yamaki **saludó, inclinándose**, seis o siete veces seguidas, en parte gozoso por lo conseguido, y en parte pesaroso del papel que se había visto obligado a representar ante aquel hombre tan digno. El general acompañóle hasta el vestíbulo y volviéndose hacia su despacho, encerróse en el.	g
SyE (JA>EN)	Yamaki arose and **bowed** many times, presumably being glad at having fulfilled his mission and in part sorry tor the trouble occasioned by his visit. The general saw the caller to the porch, and, returning, shut himself up in his study.	
OP (JA>FR)	Yamaki **salua en s'inclinant légèrement** sept à huit fois de suite, est-ce de compassion, et demandait-il pardon de la peine qu'il venait de causer, ou bien plutôt était-ce de satisfaction à la pensée que son message était rempli? Qui le dira? Le général l'accompagna jusqu'au vestibule et rentrant dans son cabinet de travail, il en ferma la porte à clef.	
Nº frase	1916.	
RC	山百合(やまゆり)	2. REN
	Yamayuri, *Lilium auratum,* planta perteneciente a la familia *Liliaceae* de flores blancas con reflejo dorado.	flora/calend
TO	逗子の別荘にては、武男が出発後は、病める身の心細さやるせなく思うほどいよいよ長き日一日(ひまたひ)のさすがに暮らせば暮らされて、はや一月あまりたちたれば、麦刈り済みて**山百合(やまゆり)**咲くころとなりぬ。	
Sato (JA>ES)	Mientras superaba un día tras otro por su esposo, al final había pasado más de un mes. La cosecha del trigo había finalizado y era la temporada del **lirio silvestre**.	de
Cañizares (EN>ES)	Pero de algún modo se las arregló para pasarse allí cinco semanas; y, al fin, se había segado el trigo y llegó la época de **los lirios silvestre**s.	de
Anónimo (FR>ES)	Los días le parecían siglos, pero sin embargo, sucedíanse unos a otros, y transcurrió un mes. La recolección del trigo había terminado: florecían los lirios silvestres**.**	de
Manrique (EN/FR>ES)	. Cinco semanas de soledad y de tristeza. Había terminado ya la recolección del trigo y los **lirios silvestres** florecian.	de
SyE (JA>EN)	But she somehow managed to endure five weeks there, and at last the wheat had been reaped, and the time for **wild lilies** arrived.	
OP (JA>FR)	La moisson du blé était terminée et c'était l'époque où fleurissent les **lis sauvages**.	

Nº frase	1929.	
RC	車	3. RCM
	Kuruma	trans
TO	二人(ふたり)が問答の間(うち)に、一輛(りょう)の**車**は別荘の門に近づきぬ。	
Sato (JA>ES)	En ese momento, se oyó un ***rikisha*** que se acercaba al portón.	pf
Cañizares (EN>ES)	En aquel momento se escuchó que se aproximaba una **kuruma** á la verja de la quinta.	pr
Anónimo (FR>ES)	Mientras las dos mujeres charlaban, un **coche** se detuvo a la puerta de la quinta.	g
Manrique (EN/FR>ES)	Mientras charlaban las dos mujeres, una ***kuruma*** se aproximó a la verja de la quinta.	pr
SyE (JA>EN)	At this moment, a **kuruma** was heard approaching the gate of the villa.	
OP (JA>FR)	Pendant qu'elles causaient, une voilure s'était arrêtée devant la porte de la villa.	
Nº frase	1930.	
RC	車	3. RCM
	Kuruma	trans
TO	**車**は加藤子爵夫人を載せたり。	
Sato (JA>ES)	Había llegado la vizcondesa Kato.	op
Cañizares (EN>ES)	Era la vizcondesa Kato.	oo
Anónimo (FR>ES)	Aquel **coche** conducía a la vizcondesa Kato.	g
Manrique (EN/FR>ES)	En el vehículo iba la señora Kato.	g
SyE (JA>EN)	It was the Viscountess Kato.	
OP (JA>FR)	Cette **voiture** amenait la vicomtesse Katô.	
Nº frase	1931.	
RC	車	3. RCM
	Kuruma	trans
TO	川島未亡人の要求をはねつけしその翌日、子爵夫人は気にかかるままに、要を託して**車**を片岡家に走らせ、ここに初めて川島家の使者が早くも直接談判に来たりて、すでに中将の承諾を得て去りたる由を聞きつ。	
Sato (JA>ES)	Al día siguiente de haber rehusado la demanda de divorcio planteada por la señora Kawashima, la tía de Namiko seguía siendo presa de la inquietud y **se había dirigido** a la casa de los Kataoka, donde con gran sorpresa se había enterado de que un enviado de los Kawashima acababa de precederla y que éste había obtenido el consentimiento del general.	op
Cañizares (EN>ES)	Sintiéndose intranquila el día después de haber rehusado la súplica de la viuda Kawashima, **fué á la casa** de Kataoka y se enteró con gran sorpresa de que ya había estado allí un comisionado de aquélla, retirándose con el consentimiento del general.	oo
Anónimo (FR>ES)	Al día siguiente de su categórica negativa a la petición de la viuda Kawashima, la vizcondesa **se dirigió,** muy preocupada, a casa del general Kataoka, para informarle de la visita, que había recibido, y ¡cual no sería su dolor al enterarse de que la viuda habla prescindido de intermediarios y su mensajero acababa de irse, portador del consentimiento del general!	oo

Manrique (EN/FR>ES)	Sintiéndose desazonada por la negativa que había dado a la viuda Kawashima, al día siguiente **acudió** a casa de los Kataoka para informar de la petición que se le había hecho.	oo
SyE (JA>EN)	She had felt uneasy the day after she rejected the request of Widow Kawashima, and, accordingly, she **went** to the house of Kataoka and learned, to her great surprise, that a deputy of the house of Kawashima had already been there, and had gone back with the consent of the general.	
OP (JA>FR)	Le lendemain du jour où elle avait refusé si catégoriquement la requête de la veuve Kawashima, la vicomtesse, l'esprit préoccupé, **alla** en toute hâte chez le général pour l'informer de la visite qu'elle avait reçue.	
Nº frase	1971.	
RC	帯	3. RCM
	Obi	ind
TO	伯母は起(た)ちて浪子の帯を直し襟(えり)をそろえつつ「連れておいでなさいね、不自由ですよ」	
Sato (JA>ES)	— Será mejor que venga con nosotras porque puede ser útil.	op
Cañizares (EN>ES)	La tía, dejando su asiento y **ayudando á Nami á vestirse**, dijo: —Llévala contigo; la necesitarás.	oo
Anónimo (FR>ES)	La tía se había levantado. Anudaba **el cinturón** de Nami-Ko y le subía el cuello. — Mejor será que venga…, puedes necesitarla.	g
Manrique (EN/FR>ES)	La tía dejando su asiento y **ayudando a Nami a vestirs**e, dijo resueltamente: — Llévala contigo; la necesitarás.	op
SyE (JA>EN)	Her aunt, leaving her seat, and **helping Nami to dress**, said: "Take her with you; you will need her.”	
OP (JA>FR)	La tante s'était levée. Elle nouait **la ceinture** de Nami-Ko et lui arrangeait son col.	
Nº frase	1973.	
RC	車	3. RCM
	Kuruma	trans
TO	四時ごろには用意成りて、三挺(ちょう)の**車**門に待ちぬ。	
Sato (JA>ES)	A las cuatro de la tarde, tres ***rikisha*** esperaban delante del portón.	pf
Cañizares (EN>ES)	A las cuatro ya se encontraban a la puerta tres **kurumas** y luego partieron todas.	pr
Anónimo (FR>ES)	A las cuatro los preparativos estaban terminados.	oo
Manrique (EN/FR>ES)	A las cuatro de la tarde estaban listos todos los preparativos de marcha.	pr
SyE (JA>EN)	By four o'clock, three **kuruma** were ready at the gate.	
OP (JA>FR)	A quatre heures, les préparatifs étaient terminés. Trois **voitures** attendaient devant le portail.	
Nº frase	1974.	
RC	山梔(くちなし)の花	2. REN
	Kuchinashi-no hana, *Gardenia jasminoides*, el jazmín de Cabo.	flora
TO	浪子は風通御召(ふうつうおめし)の単衣(ひとえ)に、御納戸色繻珍(おなんどいろしゅちん)の丸帯して、髪は揚巻(あげまき)に**山梔(くちなし)の花**一輪、革色(かわいろ)の洋傘(かさ)右手(めて)につき、漏れ出(い)づるせきを白綾(しろあや)のハンカチにおさえながら、	

Sato (JA>ES)	Namiko, vestida con un quimono de crespón fino de verano y con *obí* de satén de color azul verdoso, se había puesto una ramita de **gardenia** en su peinado de *agemaki* y en su mano llevaba una sombrilla azul marino.	ea
Cañizares (EN>ES)	Nami se vistió con un ligero vestido de crespón gris plateado, cinturón de satín azul celeste, **una flor de jazmín del Cabo** en el cabello y llevaba en la mano derecha su parasol á rayos.	ea
Anónimo (FR>ES)	Nami-Ko llevaba su traje de casa, sin forro. Un "maru-obi" de raso gris ceñía su talle; una **florecilla** adornaba sus cabellos, peinados a la europea.	g
Manrique (EN/FR>ES)	A la verja de la casa aguardaban tres *kurumas,* prontas a partir. Nami lucía su traje hogareño, sin forro. Un *maru-obi* de tafetán azul celeste ceñía su talle. **Un jazmín del Cabo** decoraba su cabello.	ea
SyE (JA>EN)	Presently they all came out. Nami put on a light crape dress of silver gray, with a belt of sky-blue satin, a white **flower of cape jasmine** in her hair, and a tawny parasol in her right hand.	
OP (JA>FR)	Nami-Ko était vêtue de ses habits ordinaires, non doublés, avec un maru-obi (1) en satin gris-bleu; dans ses cheveux coiffés à l'européenne elle avait piqué **une fleurette.**	
Nº frase	1974.	
RC	単衣(ひとえ)	
	Hitoe	
TO	浪子は風通御召(ふうつうおめし)の**単衣(ひとえ)**に、御納戸色繻珍(おなんどいろしゅちん)の丸帯して、髪は揚巻(あげまき)に山梔(くちなし)の花一輪、革色(かわいろ)の洋傘(かさ)右手(めて)につき、漏れ出(い)づるせきを白綾(しろあや)のハンカチにおさえながら、	
Sato (JA>ES)	Namiko, vestida con un **quimono** de crespón fino de verano y con *obí* de satén de color azul verdoso, se había puesto una ramita de gardenia en su peinado de *agemaki* y en su mano llevaba una sombrilla azul marino. Namiko se llevó a los labios el pañuelo blanco de seda de sarga para contener un ataque de tos y se despidió de Iku:	pf
Cañizares (EN>ES)	Nami se vistió con un **ligero vestido** de crespón gris plateado, cinturón de satín azul celeste, una flor de jazmín del Cabo en el cabello y llevaba en la mano derecha su parasol á rayos. Cubriéndose la boca con el pañuelo en un acceso de tos, dijo:	g
Anónimo (FR>ES)	Nami-Ko llevaba su **traje de casa**, sin forro. Un "maru-obi" de raso gris ceñía su talle; una florecilla adornaba sus cabellos, peinados a la europea. Su mano derecha empuñaba una sombrilla de seda gris-azul. Al salir, tuvo un golpe de tos y se tapó la boca con su pañuelo de damasco blanco.	g xx
Manrique (EN/FR>ES)	A la verja de la casa aguardaban tres *kurumas,* prontas a partir. Nami lucía su **traje hogareño**, sin forro. Un *maru-obi* de tafetán azul celeste ceñía su talle. Un jazmín del Cabo decoraba su cabello. Su mano derecha sostenía una sombrilla de seda gris plateado. Al salir tuvo un acceso de tos y se tapó la boca, mientras decía:	g xx
SyE (JA>EN)	Presently they all came out. Nami put on a **light** crape **dress** of silver gray, with a belt of sky-blue satin, a white flower of cape jasmine in her hair, and a tawny parasol in her right hand. Covering her mouth with her handkerchief as she coughed, she said :	
OP (JA>FR)		

Nº frase	1974.	
RC	丸帯	3. RCM
	Maruobi	ind
TO	浪子は風通御召(ふうつうおめし)の単衣(ひとえ)に、御納戸色繻珍(おなんどいろしゅちん)の**丸帯**して、髪は揚巻(あげまき)に山梔(くちなし)の花一輪、革色(かわいろ)の洋傘(かさ)右手(めて)につき、漏れ出(い)づるせきを白綾(しろあや)のハンカチにおさえながら、	
Sato (JA>ES)	Namiko, vestida con un quimono de crespón fino de verano y con ***obí*** de satén de color azul verdoso, se había puesto una ramita de gardenia en su peinado de *agemaki* y en su mano llevaba una sombrilla azul marino.	g
Cañizares (EN>ES)	Nami se vistió con un ligero vestido de crespón gris plateado, **cinturón** de satín azul celeste, una flor de jazmín del Cabo en el cabello y llevaba en la mano derecha su parasol á rayos.	g
Anónimo (FR>ES)	Nami-Ko llevaba su traje de casa, sin forro. **Un "maru-obi"** de raso gris ceñía su talle; una florecilla adornaba sus cabellos, peinados a la europea.	pr
Manrique (EN/FR>ES)	A la verja de la casa aguardaban tres *kurumas,* prontas a partir. Nami lucía su traje hogareño, sin forro. **Un *maru-obi*** de tafetán azul celeste ceñía su talle.	pr
SyE (JA>EN)	Presently they all came out. Nami put on a light crape dress of silver gray, with **a belt** of sky-blue satin, a white flower of cape jasmine in her hair, and a tawny parasol in her right hand.	
OP (JA>FR)	Nami-Ko était vêtue de ses habits ordinaires, non doublés, avec un **maru-obi (1)** en satin gris-bleu; dans ses cheveux coiffés à l'européenne elle avait piqué une fleurette. **(1) « Maru-obi », ceinture de femme d'une seule pièce d'étoffe dont les deux lisières sont cousues ensemble. Elle tenait dans sa main droite une ombrelle de soie gris-bleu. Elle eut un accès de toux et se couvrit la bouche de son mouchoir en damas de soie blanche.**	
Nº frase	1974.	
RC	揚巻(あげまき)	3. RCM
	Agemaki	pein
TO	浪子は風通御召(ふうつうおめし)の単衣(ひとえ)に、御納戸色繻珍(おなんどいろしゅちん)の丸帯して、髪は**揚巻(あげまき)**に山梔(くちなし)の花一輪、革色(かわいろ)の洋傘(かさ)右手(めて)につき、漏れ出(い)づるせきを白綾(しろあや)のハンカチにおさえながら、	
Sato (JA>ES)	Namiko, vestida con un quimono de crespón fino de verano y con *obí* de satén de color azul verdoso, se había puesto una ramita de gardenia en **su peinado de *agemaki*** y en su mano llevaba una sombrilla azul marino.	al
Cañizares (EN>ES)	Nami se vistió con un ligero vestido de crespón gris plateado, cinturón de satín azul celeste, una flor de jazmín del Cabo **en el cabello** y llevaba en la mano derecha su parasol á rayos.	red
Anónimo (FR>ES)	Nami-Ko llevaba su traje de casa, sin forro. Un "maru-obi" de raso gris ceñía su talle; una florecilla adornaba **sus cabellos, peinados a la europea.** Su mano derecha empuñaba una sombrilla de seda gris-azul.	de
Manrique (EN/FR>ES)	A la verja de la casa aguardaban tres *kurumas,* prontas a partir. Nami lucía su traje hogareño, sin forro. Un *maru-obi* de tafetán azul celeste ceñía su talle. Un jazmín del Cabo decoraba **su cabello**.	red
SyE (JA>EN)	Presently they all came out. Nami put on a light crape dress of silver gray, with a belt of sky-blue satin, a white flower of cape jasmine **in her hair**, and a tawny parasol in her right hand.	
OP (JA>FR)	Nami-Ko était vêtue de ses habits ordinaires, non doublés, avec un maru-obi (1) en satin gris-bleu; dans **ses cheveux coiffés à l'européenne** elle avait piqué une fleurette.	

Nº frase	1974.	
RC	御召(おめし)の単衣(ひとえ)	3. RCM
	Omeshichirimen, crepe de seda de textura arrugada	mat
TO	浪子は風通**御召(ふうつうおめし)**の単衣(ひとえ)に、御納戸色繻珍(おなんどいろしゅちん)の丸帯して、髪は揚巻(あげまき)に山梔(くちなし)の花一輪、革色(かわいろ)の洋傘(かさ)右手(めて)につき、漏れ出(い)づるせきを白綾(しろあや)のハンカチにおさえながら、	
Sato (JA>ES)	Namiko, vestida con un quimono de crespón fino de verano y con *obí* de satén de color azul verdoso, se había puesto una ramita de gardenia en su peinado de *agemaki* y en su mano llevaba una sombrilla azul marino.	op
Cañizares (EN>ES)	Nami se vistió con un ligero vestido de crespón gris plateado, cinturón de satín azul celeste, una flor de jazmín del Cabo en el cabello y llevaba en la mano derecha su parasol á rayos.	oo
Anónimo (FR>ES)	Nami-Ko llevaba su traje de casa, sin forro. Un "maru-obi" de raso gris ceñía su talle; una florecilla adornaba sus cabellos, peinados a la europea.	oo
Manrique (EN/FR>ES)	Nami lucía su traje hogareño, sin forro. Un *maru-obi* de tafetán azul celeste ceñía su talle. Un jazmín del Cabo decoraba su cabello.	oo
SyE (JA>EN)	Presently they all came out. Nami put on a light crape dress of silver gray, with a belt of sky-blue satin, a white flower of cape jasmine in her hair, and a tawny parasol in her right hand.	
OP (JA>FR)	Nami-Ko était vêtue de ses habits ordinaires, non doublés, avec un maru-obi (1) en satin gris-bleu; dans ses cheveux coiffés à l'européenne elle avait piqué une fleurette.	
Nº frase	1974.	
RC	風通(ふうつう)	3. RCM
	Fūtsūori, un tipo de tejido dónde se usan la urdimbre y la trama de diferentes colores y que se intercambian produciendo el dibujo de color a la vez por delante y por detrás.	mat
TO	浪子は**風通**御召(ふうつうおめし)の単衣(ひとえ)に、御納戸色繻珍(おなんどいろしゅちん)の丸帯して、髪は揚巻(あげまき)に山梔(くちなし)の花一輪、革色(かわいろ)の洋傘(かさ)右手(めて)につき、漏れ出(い)づるせきを白綾(しろあや)のハンカチにおさえながら、	
Sato (JA>ES)	Namiko, vestida con un quimono de crespón **fino** de verano y con *obí* de satén de color azul verdoso, se había puesto una ramita de gardenia en su peinado de *agemaki* y en su mano llevaba una sombrilla azul marino.	de
Cañizares (EN>ES)	Nami se vistió con un **ligero** vestido de crespón gris plateado, cinturón de satín azul celeste, una flor de jazmín del Cabo en el cabello y llevaba en la mano derecha su parasol á rayos.	de
Anónimo (FR>ES)	Nami-Ko llevaba **su traje de casa**, sin forro. Un "maru-obi" de raso gris ceñía su talle; una florecilla adornaba sus cabellos, peinados a la europea.	de xp
Manrique (EN/FR>ES)	Nami lucía **su traje hogareño**, sin forro. Un *maru-obi* de tafetán azul celeste ceñía su talle. Un jazmín del Cabo decoraba su cabello.	de xp
SyE (JA>EN)	Presently they all came out. Nami put on a **light** crape dress of silver gray, with a belt of sky-blue satin, a white flower of cape jasmine in her hair, and a tawny parasol in her right hand.	
OP (JA>FR)	Nami-Ko était vêtue de ses habits **ordinaires**, non doublés, avec un maru-obi (1) en satin gris-bleu; dans ses cheveux coiffés à l'européenne elle avait piqué une fleurette.	

Nº frase	1977.	
RC	単衣(ひとえ)	
	Hitoe	
TO	——それから、あの——**お単衣(ひとえ)**ね、もすこしだけども——あ、いいよ、帰ってからにしましょう」	
Sato (JA>ES)	¡Ah!, la **ropa** que estaba haciendo para Takeo… falta muy poco para terminarla... Bueno, déjalo. Lo haré yo cuando vuelva.	g
Cañizares (EN>ES)	Sí, hace mucho tiempo que partí de allí; y, luego, ese **vestido** que he estado haciendo... todavía me queda un poco. Lo acabaré yo misma cuando vuelva. El caso es que esté terminado para cuando él vuelva.	g
Anónimo (FR>ES)	Al **traje sin forro** de Takeo le falta ya muy poco... Lo terminaré cuando vuelva.	de
Manrique (EN/FR>ES)	Oye: al **traje sin forro** de Takeo le falta ya muy poco... Lo terminaré cuando vuelva.	de
SyE (JA>EN)	And then that dress I have been making just a little of it is still left. Well, all right. I'll do it myself when I come back. It will certainly be ready before his return."	
OP (JA>FR)		
Nº frase	1983.	
RC	車	3. RCM
	Kuruma	trans
TO	伯母の迎え、父に会うの喜びに、深く子細を問わずして帰京の途(みち)に上りし浪子は、**車**に上るよりしきりに胸打ち騒ぎつ。	
Sato (JA>ES)	Namiko había tomado el camino de vuelta a casa de sus padres sin preguntar por el motivo, pues la acompañaba su tía y la alegría de ver a su padre superaba cualquier sospecha. No obstante, desde que subió al ***rikisha**,* sintió que su corazón palpitaba con violencia.	pf
Cañizares (EN>ES)	Nami, que partió para su casa sin preguntar nada más á causa de su confianza con su tía y regocijada con la perspectiva de abrazar á su padre, sintió un vago temor, no bien se vió en la **kuruma**, y mientras más pensaba en su extraña situación, más se extraviaban sus conjeturas.	pr
Anónimo (FR>ES)	Nami-Ko no pidió más explicaciones. Se marchaba contenta: se iba con su tía, vería a su padre. Pero apenas había subido **al carruaje**, el peso de una cruel sospecha oprimió su corazón.	g
Manrique (EN/FR>ES)	Por eso Nami, que partió para casa de sus padres, sin pedir más explicaciones, confiada en su tía y jubilosa porque iba a abrazar su padre, cuando estuvo acomodada en la ***kuruma***, sintió que se apoderaba de ella un vago temor, una sospecha indefinible, que la impulsaba a analizar todos los detalles de le visita de su tía.	pr
SyE (JA>EN)	Nami, who started home without much questioning on account of her trust in her aunt and her joy at the prospect of meeting her father, felt her heart throb no sooner than she was in the **kuruma**.	
OP (JA>FR)	Sans demander davantage d'explications, Nami-Ko revenait à Tôkyô, contente d'être ramenée par sa tante, contente de revoir son père. Mais à peine était-elle montée en **voiture** qu'elle sentit sa poitrine oppressée sous le poids d'un doute accablant.	

Nº frase	1984.	
RC	腑(ふ)に落ちぬこと	6. RA
	Lit.: no cae a las entrañas, no llega a entender/ no se convence.	figur/cuerpo
TO	思えば思うほど**腑(ふ)に落ちぬ**こと多く、ただ頭痛とのみ言い紛らしし伯母がようすのただならぬも深く蔵(かく)せる事のありげに思われて、問わんも汽車の内(うち)人の手前、それもなり難く、新橋に着くころはただこの暗き疑心のみ胸に立ち迷いて、久しぶりなる帰京の喜びもほとんど忘れぬ。	
Sato (JA>ES)	Cuanto más reflexionaba sobre su estado actual, **más inquieta** se sentía. Su inquietud aumentó al observar la extraña expresión de su tía, que parecía ocultar algo.	ex
Cañizares (EN>ES)	Dudaba de la veracidad de las palabras de su tía, recordando su aspecto inusitado, y **no pudo aclarar sus ideas** en el tren.	ex
Anónimo (FR>ES)	Cuanto más pensaba en los hechos que acababan de tener lugar, más se **fortificaba el amargo recelo**. Su tía pretextaba un poco de jaqueca, pero debía de haber ocurrido algo que le ocultaba.	ex
Manrique (EN/FR>ES)	Esta había hablado de jaqueca, pero era evidente que le ocultaba algo. En el tren, en medio de los viajeros, no era prudente preguntar.	oo
SyE (JA>EN)	The more she thought over her situation, **the more she found herself at sea.** She doubted the truth of her aunt's words as to her unusual look, and she was unable to clear her mind while 'on the train.	
OP (JA>FR)	Plus elle pensait aux circonstances de cet après-midi, **et plus ses soupçons se fortifiaient**. Sa tante avait prétexté, une petite migraine, mais il devait y avoir quelque événement inattendu qu'on lui cachait.	
Nº frase	2002.	
RC	袂(たもと)	3. RCM
	Tamoto	ind
TO	道子はすがれる姉(あね)の**袂(たもと)**を引き動かしつつ「あたしうれしいわ、姉さまはもうこれからいつまでも此家(うち)にいるのね。	
Sato (JA>ES)	Michiko, agitando **la manga** de su hermana, exclamó: — ¡Qué alegría!	g
Cañizares (EN>ES)	Michi, colgado del **brazo** de su hermana, dijo: — ¡Qué contento estoy!	mo
Anónimo (FR>ES)	Mitchau gritó, sacudiendo **la manga** de su hermana mayor:	g
Manrique (EN/FR>ES)	Michi, colgado del **brazo** de su hermana, dijo: — ¡Qué contento estoy!	mo
SyE (JA>EN)	Michi, hanging **on a sleeve** of her sister, said: "I am so happy.	
OP (JA>FR)	Mitchan, en secouant **la manche** de sa sœur année :	
Nº frase	2020.	
RC	車	3. RCM
	Kuruma	trans
TO	「号外！号外！朝鮮事件の号外！」と鈴(りん)の音のけたたましゅう呼びあるく新聞売り子のあとより、一挺(ちょう)の車ががらがらと番町なる川島家の門に入りたり。	
Sato (JA>ES)	A continuación, entró ruidosamente un ***rikisha*** por el portón de la casa de los Kawashima de la calle Bancho.	pf
Cañizares (EN>ES)	Gritando estas palabras, pasó un vendedor de periódicos sonando una campanilla y detrás de él venía una **kuruma** que se detenía en la puerta de la casa de Kawashima, en Bancho.	pr

Anónimo (FR>ES)	En el momento en que el chiquillo se alejaba, un **coche** llegaba al galope a la calle Bancho, y se detenía a la puerta de la casa Kawashima.	g
Manrique (EN/FR>ES)	Detrás de él llegaba una **kuruma** que se detenía frente a la puerta de Kawashima, en Bancho.	pr
SyE (JA>EN)	And after him, a **kuruma** was seen drawing up at the gate of the house of Kawashima at Bancho.	
OP (JA>FR)	Au moment où le gamin s'éloignait, une **voiture** arrivait à fond de train dans la rue Banchô et s'arrêtait devant le portail de la maison Kawashima.	
Nº frase	2022.	
RC	勝ちは畢竟(ひっきょう)先(せん)の太刀(たち)	5. RL
	Lit.: el ganador al final es la primera espada, gana el que da el primer golpe.	modism
TO	武男が帰らば立腹もすべけれど、**勝ちは畢竟(ひっきょう)先(せん)の太刀(たち)**、思い切って武男が母は山木が吉報をもたらし帰りしその日、善は急げとが箪笥(たんす)諸道具一切を片岡家に送り戻し、ちと殺生ではあったれど、どうせそのままには置かれぬ腫物(はれもの)、切ってしまって安心とこの二三日近ごろになき好機嫌(こうきげん)のそれに引きかえて、若夫婦方(がた)なる僕婢(めしつかい)は気の毒とも笑止ともいわん方(かた)なく、今にもあれ旦那(だんな)がお帰りなさらば、いかに孝行の方(かた)とて、なかなか一通りでは済むまじとはらはら思っていたりしその武男は今帰り来たれるなり。	
Sato (JA>ES)	Sin embargo, **«vence el primero que saca su espada»**. El mismo día en que Yamaki había traído **l**a noticia del consentimiento del general, la señora Kawashima se atrevió a enviar todas las pertenencias de Namiko a la casa de los Kataoka.	tl
Cañizares (EN>ES)	Sabía la viuda que había de enojarse Takeo al saber lo que se hizo durante su ausencia, **pero vence quien da primero**, y el mismo día que Yamaki trajo la buena nueva, al punto devolvió cuanto pertenecía á Nami á la casa de Kataoka. P	ref
Anónimo (FR>ES)	La madre de Takeo sabía que su hijo, a su vuelta, se llenaría de cólera, pero **¿el vencedor en un combate no es el que desnuda primero la espada?**	am
Manrique (EN/FR>ES)	No dudaba la viuda Kawashima que su hijo, al regresar, se encolerizaría, pero decía que en lucha, **el que da primero da dos veces.**	ad
SyE (JA>EN)	The widow knew that Takeo would be angry when he learned what had been done during his absence, but **he wins who thrusts his sword first,** and, on the very day Yamaki had brought her the good news, she at once sent back to the house of Kataoka everything that belonged to Nami.	
OP (JA>FR)	La mère de Takeo savait pertinemment que son fils, à son retour, se mettrait dans une grande colère, mais, après tout, le vainqueur **dans une lutte n'est-ce pas celui qui a tiré le premier la lame du fourreau?**	
Nº frase	2022.	
RC	善は急げ	5. RL
	Lit.: con lo bueno date prisa, haz buena obra de prisa sin dudarlo.	modism
TO	武男が帰らば立腹もすべけれど、勝ちは畢竟(ひっきょう)先(せん)の太刀(たち)、思い切って武男が母は山木が吉報をもたらし帰りしその日、**善は急げ**とが箪笥(たんす)諸道具一切を片岡家に送り戻し、ちと殺生ではあったれど、どうせそのままには置かれぬ腫物(はれもの)、切ってしまって安心とこの二三日近ごろになき好機嫌(こうきげん)のそれに引きかえて、若夫婦方(がた)なる僕婢(めしつかい)は気の毒とも笑止ともいわん方(かた)なく、今にもあれ旦那(だんな)がお帰りなさらば、いかに孝行の方(かた)とて、なかなか一通りでは済むまじとはらはら思っていたりしその武男は今帰り来たれるなり。	

Sato (JA>ES)	Ese acto, **en conformidad con el refrán: «Nunca dejes para mañana lo que puedas hacer hoy»,** le hizo sentirse un ser despiadado, pero rápidamente reconsideró que tarde o temprano tenía que hacerlo. Una vez consumada su decisión y cuando todo hubo terminado, se quedó tan a gusto que pasó los últimos días de un buen humor como hacía tiempo que no sentía.	ad
Cañizares (EN>ES)	Sabía la viuda que había de enojarse Takeo al saber lo que se hizo durante su ausencia, pero vence quien da primero, y el mismo día que Yamaki trajo la buena nueva, al punto devolvió cuanto pertenecía á Nami á la casa de Kataoka.	op
Anónimo (FR>ES)	La madre de Takeo sabía que su hijo, a su vuelta, se llenaría de cólera, pero ¿el vencedor en un combate no es el que desnuda primero la espada? Con arreglo al adagio **"no dejes para mañana lo que puedes hacer hoy"**, en cuanto su mensajero Yamaki le participó la buena noticia, devolvió a la familia Kataoka la cómoda y los demás objetos de la pertenencia de su nuera.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	Con arreglo al adagio que dice: "**No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy**", en cuanto su mensajero Yamaki le participó el éxito de su empresa, devolvió a la familia Kataoka todos los muebles y objetos que eran de pertenencia exclusiva de la nuera.	ad
SyE (JA>EN)	The widow knew that Takeo would be angry when he learned what had been done during his absence, but he wins who thrusts his sword first, and, on the very day Yamaki had brought her the good news, she at once sent back to the house of Kataoka everything that belonged to Nami.	
OP (JA>FR)	Sa résolution fut aussitôt prise, et le jour même où son messager Yamaki lui rapporta la bonne nouvelle, selon l'adage **« ne remets pas à demain le bien que tu peux faire aujourd'hui »**, donc, ce jour-là même, elle renvoyait à la famille Kataoka la commode et tout ce qui appartenait à la bru.	
Nº frase	2034.	
RC	薩摩	1. NP
	Satsuma, provincia histórica de sur de Kyūshū, parte occidental de la actual prefectura Kagoshima.	reg
TO	そのはずだよ、ねエ、昔は**薩摩(さつま)**でお芋(いも)を掘ってたンだもの。	
Sato (JA>ES)	¡Cómo se le nota su origen «noble... la hija de un campesino **de Satsuma**! ¡Ah, de verdad!	pr
Cañizares (EN>ES)	La verdad es que no fué más que la hija de un pobre labrador de **Satsuma.**	pr
Anónimo (FR>ES)	Como su oficio, de muchacha, era coger patatas en **su país de Satsuma... (1) (1) Satsuma, hoy como en otro tiempo, patria de grandes hombres. También es el país originario de una patata dulce conocida en lodo el Japón con el nombre de "Satsuma-imo", patata de Satsuma**	pr/am+nota
Manrique (EN/FR>ES)	Sigue siendo una simple palurda de **Satsuma**...	pr
SyE (JA>EN)	The truth is that she was only the daughter of a poor farmer in **Satsuma.**	
OP (JA>FR)	Avec ça, bête comme ses pieds, et c'est tout naturel, n'est-ce pas, autrefois son métier était d'arracher des pommes de terre **dans son pays de Satsuma (1). (1) Satsuma, autrefois comme aujourd'hui, patrie des grands hommes. C'est aussi le pays originaire d'une patate douce répandue dans tout le Japon sous le nom de patate de Satsuma « Satsuma-imo ».**	
Nº frase	2037.	
RC	七月のお槍(やり)	5. RL
	Lit.: lanza del séptimo mes. El séptimo mes es la época de la festividad o-bon, "lanza" tiene sonido *yari*. Bon+yari = bon'yari, despistado.	juego de palabras
TO	御自分の奥様が離縁されてしまうのもちょっとも知らんてえのは、あんまり**七月のお槍(やり)**じゃないかね」	

Sato (JA>ES)	**debía de estar en la luna** al ignorar en absoluto que su propia esposa fue devuelta a casa, ¿no te parece?	ad
Cañizares (EN>ES)	—¿Pero, no ha sido capaz el amo para descubrir que le iban á arrebatar su propia esposa?	oo
Anónimo (FR>ES)	¡Y pensar que no sabe aún que le han divorciado de la señora! ¿No encuentras eso un poco extraño?	oo
Manrique (EN/FR>ES)	— Parece mentira que el amo no haya sabido darse cuenta de que le iba a arrebatar la esposa.	oo
SyE (JA>EN)	"But isn't our master **rather slow in finding out** that his own wife is divorced?"	
OP (JA>FR)	Tu ne trouves pas ça **un peu drôle**?	
Nº frase	2063.	
RC	もう後(あと)の祭(まつい)じゃなッか	5. RL
	Lit.: ya es un festejo a posteriori. No hay nada que hacer.	modism
TO	「あんまいじゃッて、**もう後(あと)の祭(まつい)じゃなッ**か。	
Sato (JA>ES)	**—** Por mucho que digas , ya **es demasiado tarde para hacer algo al respecto**. No tiene remedio.	ex
Cañizares (EN>ES)	—No obstante, ya es tarde. Convinieron en ello, y **el asunto se terminó de una vez y para siempre.**	ex
Anónimo (FR>ES)	— Bueno, convenido, ¿y qué? ¿No se trata de un **asunto arreglado**, concluido?	ex
Manrique (EN/FR>ES)	— Pero ya está hecho. ¿**No ves una cosa resuelta**?	ex
SyE (JA>EN)	"Nevertheless, **it is too late now**.	
OP (JA>FR)	Quand tu auras dit que c'est trop fort, et après... **N'est-ce pas une affaire réglée maintenant**?	
Nº frase	2073.	
RC	樺山(かばやま)中将	1. NP
	Kabayama-chūjō, lit. vicealmirante Kabayama, referencia a Kabayama Sukenori 樺山資紀 (1837-1922), jefe naval durante la guerra sino-japonesa de 1894-1895.	pers
TO	韓山(かんざん)の風雲はいよいよ急に、七月(げつ)の中旬廟堂(びょうどう)の議はいよいよ清国(しんこく)と開戦に一決して、同月十八日には**樺山(かばやま)中将**新たに海軍軍令部長に補せられ、武男が乗り組める連合艦隊旗艦松島号は他の諸艦を率いて佐世保に集中すべき命を被(こうむ)りつ。	
Sato (JA>ES)	. El día dieciocho del mismo mes, el **vicealmirante Kabayama** fue nombrado jefe de la flota y el buque insignia *Matsushima,* al que Takeo estaba adscrito, recibió órdenes de unirse a los otros buques en Sasebo.	tl
Cañizares (EN>ES)	Llegando á su crisis el problema koreano, el gobierno japonés declaró la guerra á China á mediados de Julio; el 18 del mismo mes se nombró al **Vicealmirante Kabayama**, Jefe de la División de Artillería, y se dispuso que el Matsu-shima, buque insignia de las escuadras unidas, á bordo del cual se hallaba Takeo, se reuniera con los otros buques en Saseho.	tl
Anónimo (FR>ES)	El 18 del mismo mes, el **vicealmirante Kabayama** era nombrado jefe de la flota, y el "Matsushima", a cuya oficialidad pertenecía Takeo, recibía la orden de partir al frente de la escuadra que debía, reunirse en el puerto de Sasebo.	tl
Manrique (EN/FR>ES)	El 18 del propio mes, el **almirante Kabayama** era nombrado jefe de la flota, y el Matsushima, a cuya oficialidad pertenencia Takeo, recibía la orden de partir al frente de la escuadra que debía reunirse en el puerto de Sasebo.	tl xp

SyE (JA>EN)	And on the eighteenth of the same month, **Vice Admiral Kabayama** was made Chief of the Ordnance Bureau, and the Matsushima t flag-vessel to the combined fleets, on board of which was Takeo, was ordered to meet the other vessels at Saseho.	
OP (JA>FR)	Le 18 du même mois, le **vice-amiral Kabayama** recevait le commandement en chef de la flotte et le vaisseau-pavillon Matsushima, à bord duquel était Takeo, eut l'ordre de partir à la tête de l'escadre qui devait se réunir dans le port de Sasebo.	
Nº frase	2077.	
RC	大山大将(おおやまたいしょう)	1. NP
	Ōyama-taishō, lit. teniente general Ōyama, referencia a Ōyama Iwao 大山巌 (1842-1916), el sobrino de Saigō Takamori, un alto cargo de ejército de tierra en el periodo Meiji. El prototipo de general Kataoka, el padre de Namiko.	pers
TO	九月にはいよいよ命ありて現役に復し、一夕(せき)夫人繁子(しげこ)を書斎に呼びて懇々浪子の事を託したる後、同十三日大纛(だいとう)に扈従(こしょう)して広島大本営におもむき、翌月さらに大**山大将(おおやまたいしょう)**山路(やまじ)中将と前後して遼東(りょうとう)に向かいぬ。	
Sato (JA>ES)	En septiembre, finalmente, el general recibió la orden de reincorporarse al servicio. Después de haberle confiado en su despacho cordial y repetidamente a su esposa el cuidado de Namiko, el día trece del mismo mes partió para seguir al emperador en el Cuartel Supremo en Hiroshima. A continuación, al mes siguiente se dirigió con los **generales Oyama y Yamaji** a la península china de Liaodong.	tl
Cañizares (EN>ES)	En Septiembre filé llamado al servicio, y después de encomendar á Nami tiernamente á los cuidados de su esposa, partió el 13 del mes al cuartel general de Hiroshima, en el séquito imperial, y al mes siguiente se dio á la vela para la península de Liaotong con los **generales Oyama, Yamaji** y otros.	tl
Anónimo (FR>ES)	En septiembre el general volvió a la escala activa. Una noche llamó a su despacho a Shige-Ko, su esposa, y le encargó encarecidamente que atendiese y cuidase con el mayor celo a su hija. El 13 del mismo mes partió, con el Emperador, al Cuartel general de Hiroshima. Al mes siguiente se embarcaba para la península de Liao-Tong, en compañía de **Oyama, teniente genera**l, Yamaji, general de división, y otros jefes.	tl
Manrique (EN/FR>ES)	En septiembre, el general pasó de nuevo a la escala activa. Una noche, llamó a su despacho a **Shigo-Ko**, su esposa, y le encargó encarecidamente atendiese y cuidase con el mayor celo a la desdichada Nami. El 13 del mes citado partió, con el Mikado, al cuartel general de Hiroshima y al mes siguiente se embarcaba para la península de Liao-Tong en compañía de **Oyama, teniente general,** Yamaji, general de división, y otros jefes.	tl
SyE (JA>EN)	In September he was restored to duty, and, after entrusting Nami most tenderly to the care of his wife, he went down on the thirteenth of the month to the military headquarters at Hiroshima, in the imperial suite, and the next month sailed for the Liaotung Peninsula with **General Oyama,** Yamaji, and others.	
OP (JA>FR)	Puis, le 13 du même mois, il se rendit, à la suite de l'Empereur, au grand quartier général à Hiroshima. Le mois suivant, il s'embarquait pour la presqu'Ile du Liao-tong, en compagnie d'**Oyama, général de corps d'armée,** de Yamaji, général de division, et d'autres officiers.	
Nº frase	2077.	
RC	山路(やまじ)中将	1. NP
	Yamaji-chūjō, lit. general de división Yamaji, referencia a Yamaji Motoharu 山地 元治 (1841-1897), uno de los líderes militares en la primera guerra sino-japonesa.	pers

TO	九月にはいよいよ命ありて現役に復し、一夕(せき)夫人繁子(しげこ)を書斎に呼びて懇々浪子の事を託したる後、同十三日大纛(だいとう)に扈従(こしょう)して広島大本営におもむき、翌月さらに大山大将(おおやまたいしょう)**山路(やまじ)中将**と前後して遼東(りょうとう)に向かいぬ。	
Sato (JA>ES)	En septiembre, finalmente, el general recibió la orden de reincorporarse al servicio. Después de haberle confiado en su despacho cordial y repetidamente a su esposa el cuidado de Namiko, el día trece del mismo mes partió para seguir al emperador en el Cuartel Supremo en Hiroshima. A continuación, al mes siguiente se dirigió con los **generales Oyama y Yamaji** a la península china de Liaodong.	tl
Cañizares (EN>ES)	En Septiembre filé llamado al servicio, y después de encomendar á Nami tiernamente á los cuidados de su esposa, partió el 13 del mes al cuartel general de Hiroshima, en el séquito imperial, y al mes siguiente se dio á la vela para la península de Liaotong con los **generales Oyama, Yamaji** y otros.	tl
Anónimo (FR>ES)	En septiembre el general volvió a la escala activa. Una noche llamó a su despacho a Shige-Ko, su esposa, y le encargó encarecidamente que atendiese y cuidase con el mayor celo a su hija. El 13 del mismo mes partió, con el Emperador, al Cuartel general de Hiroshima. Al mes siguiente se embarcaba para la península de Liao-Tong, en compañía de Oyama, teniente general, **Yamaji, general de división**, y otros jefes.	tl
Manrique (EN/FR>ES)	En septiembre, el general pasó de nuevo a la escala activa. Una noche, llamó a su despacho a Shigo-Ko, su esposa, y le encargó encarecidamente atendiese y cuidase con el mayor celo a la desdichada Nami. El 13 del mes citado partió, con el Mikado, al cuartel general de Hiroshima y al mes siguiente se embarcaba para la península de Liao-Tong en compañía de Oyama, teniente general, **Yamaji, general de división,** y otros jefes.	tl
SyE (JA>EN)	In September he was restored to duty, and, after entrusting Nami most tenderly to the care of his wife, he went down on the thirteenth of the month to the military headquarters at Hiroshima, in the imperial suite, and the next month sailed for the Liaotung Peninsula with General Oyama, **Yamaji,** and others.	
OP (JA>FR)	Puis, le 13 du même mois, il se rendit, à la suite de l'Empereur, au grand quartier général à Hiroshima. Le mois suivant, il s'embarquait pour la presqu'Ile du Liao-tong, en compagnie d'Oyama, général de corps d'armée, **de Yamaji, général de division,** et d'autres officiers.	
Nº frase	2077.	
RC	大将	4. RCS
	Rikugun taishō, teniente general.	rangos
TO	九月にはいよいよ命ありて現役に復し、一夕(せき)夫人繁子(しげこ)を書斎に呼びて懇々浪子の事を託したる後、同十三日大纛(だいとう)に扈従(こしょう)して広島大本営におもむき、翌月さらに大山**大将**(おおやまたいしょう)山路(やまじ)中将と前後して遼東(りょうとう)に向かいぬ。	
Sato (JA>ES)	A continuación, al mes siguiente se dirigió con los **generales** Oyama y Yamaji a la península china de Liaodong.	g
Cañizares (EN>ES)	En Septiembre filé llamado al servicio, y después de encomendar á Nami tiernamente á los cuidados de su esposa, partió el 13 del mes al cuartel general de Hiroshima, en el séquito imperial, y al mes siguiente se dio á la vela para la península de Liaotong con los **generales** Oyama, Yamaji y otros.	g
Anónimo (FR>ES)	Al mes siguiente se embarcaba para la península de Liao-Tong, en compañía de Oyama, **teniente general** Yamaji, general de división, y otros jefes.	ea
Manrique (EN/FR>ES)	El 13 del mes citado partió, con el Mikado, al cuartel general de Hiroshima y al mes siguiente se embarcaba para la península de **Liao-Tong en compañía de Oyama, teniente general,** Yamaji, general de división, y otros jefes.	ea

SyE (JA>EN)	In September he was restored to duty, and, after entrusting Nami most tenderly to the care of his wife, he went down on the thirteenth of the month to the military headquarters at Hiroshima, in the imperial suite, and the next month sailed for the Liaotung Peninsula with **General** Oyama, Yamaji, and others.	
OP (JA>FR)	Puis, le 13 du même mois, il se rendit, à la suite de l'Empereur, au grand quartier général à Hiroshima. Le mois suivant, il s'embarquait pour la presqu'Ile du Liao-tong, en compagnie d'Oyama, **général de corps d'armée**, de Yamaji, général de division, et d'autres officiers.	
Nº frase	2078.	
RC	征清(せいしん)戦争	4. RCS
	Seishin sensō, lit. guerra de invasión de China de la dinastía Qing; referencia a la primera guerra sino-japonesa.	hist
TO	われらが次を逐(お)うてその運命をたどり来たれる敵も、味方も、かの消魂も、この怨恨(えんこん)も、しばし**征清(せいしん)戦争**の大渦に巻き込まれつ。	
Sato (JA>ES)	Los enemigos, los al lados, sus penas y sus rencores, todos ellos y sus sentimientos, que habían seguido su destino hasta ese momento, se vieron arrastrados durante un tiempo por el torbellino de l**a primera guerra sino—japonesa10. 10 Entre 1894 y 1895 China y Japón se enfrentaron principalmente por el control de Corea.**	ea+nota
Cañizares (EN>ES)	Todas las pasiones y conflictos del ánimo de los que hasta aquí hemos seguido, se vieron por un tiempo absorbidos en la gran agitación nacional producida por **la guerra chino-japonesa.**	ea
Anónimo (FR>ES)	La historia cuyas peripecias han sido hasta ahora tema exclusivo de nuestro relato pasa, por algún tiempo, a segundo término. El sentimiento patriótico ahoga, a la sazón, odios y rivalidades; los enemigos combaten unidos. Ha empezado l**a guerra chino-japonesa.**	ea
Manrique (EN/FR>ES)	Las pasiones y conflictos privados que intervienen en este relato hubieron de pasar a segundo término absorbidos por el patriotismo. Había empezado **la guerra chino-japonesa.**	ea
SyE (JA>EN)	All the passion and conflict in the minds of those whom we have followed thus far were for a while carried away in the great national agitation over the **China-Japan War.**	
OP (JA>FR)	L'histoire, dont nous venons de suivre quelques péripéties, passe pour quelque temps au second plan. A l'heure actuelle, haines ct rivalités sont étouffées par le sentiment patriotique; adversaires et partisans combattent côte à côte et attendent le dénouement de **la guerre sino-japonaise.**	
Nº frase	2081.	
RC	明治二十七年九月十六日	4. RCS
	Meiji-nijūnananen, año veintisiete de era Meiji.	calend
TO	**明治二十七年**九月十六日午後五時、わが連合艦隊は戦闘準備を整えて大同江口(だいどうこうこう)を発し、西北に向かいて進みぬ。	
Sato (JA>ES)	Eran las cinco de la tarde del día 16 de septiembre **de 1894**. Las flotas aliadas japonesas, listas para la batalla, partieron de la desembocadura del río Taedong con rumbo noroeste en busca de la armada enemiga y con la esperanza de alcanzar la victoria.	ad
Cañizares (EN>ES)	Eran las cinco de la tarde del día 16 de Septiembre **de 1894**, cuando nuestras escuadras unidas, aparejadas para el combate, partieron de la boca del río Tai-dong hacia el noroeste.	ad

Anónimo (FR>ES)	El 16 de septiembre **del vigesimoséptimo año de Maiji (1894)**, a las cinco de la tarde, nuestras escuadras combinadas, cargadas de sus provisiones de guerra, salían del puerto de Tai-Dong y se dirigían al Noroeste, en busca de la flota enemiga,	tl+ad wp
Manrique (EN/FR>ES)	El 16 de septiembre **del vigesimoséptimo año de Meiji (1894)**, a las cinco de la tarde, nuestras escuadras combinadas, aparejadas para el combate, salían de la boca del rio Tai-Dong y se dirigían al noroeste.	tl+ad
SyE (JA>EN)	It was five o'clock in the afternoon of the sixteenth of September, **1894**, when our combined squadrons, ready for action, steamed out of the mouth of the River Tai-dong toward the northwest.	
OP (JA>FR)	Le 16 septembre de **la 27e année de Meiji (1894),** à cinq heures de l'après-midi, nos escadres combinées, chargées de leurs provisions de guerre, quittaient l'embouchure du Tai-dong et se dirigeaient vers le nord-ouest à la recherche de la flotte ennemie	
Nº frase	2085.	
RC	竜のごとく	6. RA
	Lit.: como un dragón	figur/rc
TO	十二隻の艨艟(もうどう)一縦列をなして、午後五時大同江口を離れ、伸びつ縮みつ**竜のごとく**黄海の潮(うしお)を巻いて進みぬ。	
Sato (JA>ES)	Los doce barcos de guerra extendidos en una larga fila avanzaban **como un dragón** por el **mar Amarillo** produciendo una marea.	tl
Cañizares (EN>ES)	Los doce buques salían del puerto aquella tarde formando una larga línea, y, hendiendo las ondas del Mar Amarillo, avanzaban **semejándose á una gigantesca serpiente marina**.	ad
Anónimo (FR>ES)	Los doce barcos surcaban las olas del mar Amarillo, **semejantes a un <u>largo</u> dragón** que estira y encoge sus anillos a voluntad.	am
Manrique (EN/FR>ES)	Los doce barcos surcaban las aguas del mar Amarillo, **semejantes a un <u>largo</u> dragón** que estira y encoge sus anillos a voluntad.	am
SyE (JA>EN)	The twelve vessels, in one long line, left the port that afternoon, and, ploughing the waves of the Yellow Sea, moved on **like a huge sea-serpent.**	
OP (JA>FR)	Les douze vaisseaux quittèrent le port de Tai-dong dans l'ordre précité, à cinq heures de l'après-midi, et se lancèrent sur les vagues de la mer Jaune, **pareils à un long dragon qui étend et replie** à volonté ses anneaux.	
Nº frase	2086.	
RC	陰暦八月十七日の月	4. RCS
	Inreki hatigatsu jūshichinichi-no tsuki, lit. "luna del decimoséptimo día del octavo mes del calendario lunar", luna que empieza a menguar.	calend
TO	やがて日は海に入りて、**陰暦八月十七日の月**東にさし上り、船は金波銀波をさざめかして月色(げっしょく)のうちをはしる。	
Sato (JA>ES)	Pronto se puso el sol y la luna apareció en el cielo. Los buques siguieron hacia su destino cortando las olas, que brillaban por el reflejo dorado y plata de la luna.	op
Cañizares (EN>ES)	Después de un rato, sepultóse el sol en el mar, elevóse por oriente la luna llena y en su clara luz parecían flotar los buques en olas de oro y plata.	op
Anónimo (FR>ES)	El sol no tardo en ocultarse, y **la luna llena—era el día decimoséptimo del octavo mes lunar**—empezó a fulgurar al Este. Las olas cabrilleantes reflejaban sus rayos de plata.	am
Manrique (EN/FR>ES)	Al poco rato, sepultóse el sol en el mar, elevóse por oriente **la luna llena — era el día décimoséptimo del octavo mes lunar** — y en su clara luz los buques parecían deslizarse sobre olas de bruñida plata.	am
SyE (JA>EN)	After a while the sun sank into the sea, and the **full moon** rose in the east, the ships riding on golden and silvery wavelets, and drifting in the clear moonlight.	

OP (JA>FR)	Bien· tôt le soleil se couchait sur les flots et la **pleine lune — on était au dix-septième jour du huitième mois lunaire** — se mit à briller à l'est. L'escadre s'avançait sur les vagues clapotantes qui reflétaient les rayons argentés de la lune.	
Nº frase	2089.	
RC	カステーラの一片	3. RCM
	Kasutēra, del portugués *pâo de Castelha,* dulce típico de Nagasaki de origen europeo. Biscocho.	gastr
TO	テーブルの上には珈琲碗(かひわん)四つ五つ、菓子皿はおおむねたいらげられて、ただ**カステーラの一片**がいづれの少将軍に屠(ほふ)られんかと兢々(きょうきょう)として心細げに横たわるのみ。	
Sato (JA>ES)	Sobre la mesa había varias tazas de café vacías y una gran fuente de postre en la que sólo quedaba **un trozo de bizcocho** esperando a ser devorado por algún oficial.	g
Cañizares (EN>ES)	Sobre la mesa había unas tazas y platillos y una fuente de **tortas** en la que sólo quedaba la última esperando su triste suerte á manos de algún futuro almirante.	g
Anónimo (FR>ES)	Aparte de algunas tazas de café, solo había sobre la mesa un plato de pasteles, en el que no quedaba más que **un pedazo de pastel de Saboya**, como aburrido al verse tan sin compañía: los comensales debían de haber hecho el sacrificio de no comérselo en favor de algún contraalmirante en ciernes.	ad xp
Manrique (EN/FR>ES)	Sobre la mesa había unas tazas y una fuente de **tortas** en la que sólo quedaba la última aguardando su triste destino a manos de algún almirante en ciernes.	g
SyE (JA>EN)	On a table were some cups and saucers and a plate of **cakes,** which had been done justice to, -all but one last slice, waiting its sad doom at the hands of some future admiral.	
OP (JA>FR)	Sur la table, quelques tasses è café, une assiette à gâteaux presque vide; il n'y avait plus qu'un **pauvre morceau de gâteau de Savoie** qui avait l'air de s'ennuyer tout seul au fond de l'assiette; on avait d'Il probablement en faire le sacrifice en faveur de quelque contre-amiral en herbe.	
Nº frase	2097.	
RC	北洋艦隊(ぺいやん)	4. RCS
	Peiyan, lit. "Flota del océano Norte", flota del Beiyang, una de las formaciones navales chinas modernizadas a finales de dinastía Qing, creada por la iniciativa de estadista Li Hongzhang y activa entre 1875 y 1895.	hist
TO	**北洋艦隊(ぺいやん)**相手の盲捉戯(めくらおにご)ももうわが輩はあきあきだ。	
Sato (JA>ES)	Estoy cansado de jugar a la gallina ciega con l**a flota del *Beiyang2*. 2 Uno de los cuatro navíos chinos modernizados en la última dinastía Qing.**	am/pr+nota
Cañizares (EN>ES)	Estoy cansado de jugar á la gallina ciega con **el Pey-yang;**	pr china
Anónimo (FR>ES)	Estoy harto de jugar a la gallina ciega con el **"Pei-yang" (1). (1) "Pei-yang", la escuadra china.**	pr +nota
Manrique (EN/FR>ES)	Estoy harto de jugar a la gallina ciega con el ***Pey-yang* (1)**, y si no conseguimos darle caza ahora... **(1) Pey- yang, nombre con que se designaba a la escuadra china.**	pr+nota
SyE (JA>EN)	I am tired of playing blind-man's-buff with **the Pei-yang.**	
OP (JA>FR)	J'en ai assez de jouer à colin-maillard avec **le Pei-yang (1). (1) « Pei-yang », la flotte chinoise.**	

Nº frase	2097.	
RC	盲捉戯(めくらおにご)	4. RCS
	Mekuraoni, lit. "demonio ciego". Juego de niños que consiste en que "el demonio" trata de pillar a otros participantes.	ocio
TO	北洋艦隊(ぺいやん)相手の**盲捉戯(めくらおにご)**ももうわが輩はあきあきだ。	
Sato (JA>ES)	Estoy cansado de jugar **a la gallina ciega** con la flota del *Beiyang2.*	ad
Cañizares (EN>ES)	Estoy cansado de jugar **á la gallina ciega** con el Pey-yang;	ad
Anónimo (FR>ES)	Estoy harto de jugar **a la gallina ciega** con el "Pei-yang" (1).	ad
Manrique (EN/FR>ES)	Estoy harto de jugar **a la gallina ciega** con el *Pey-yang* (I), y si no conseguimos darle caza ahora...	ad
SyE (JA>EN)	I am tired of playing **blind-man's-buff** with the Pei-yang.	
OP (JA>FR)	J'en ai assez de jouer **à colin-maillard** avec le Pei-yang (1).	
Nº frase	2107.	
RC	カステーラの一片	3. RCM
	Kasutēra	gastr
TO	点検が済んだら、すべからく寝て鋭気を養うべしだ」言いつつ菓子皿に残れる**カステーラの一片**を頬(ほお)ばり「むむ、少し……甲板(かんぱん)に出ておると……腹が減るには驚く。	
Sato (JA>ES)	Cuando terminemos la ronda, todos debemos irnos a dormir para reponer fuerzas. El recién llegado se acercó presuroso a la mesa, se tomó de un bocado el último **trozo de bizcocho** y continuó: — Humm, sólo ... me paso una hora escasa en la cubierta ... y me sorprendo del hambre que me entra ...	g
Cañizares (EN>ES)	Haréis bien yendo á descansar tan luego se pase lista—Comiéndose el **pedazo de torta** que quedaba en el plato, continuó: —Quedaos un poco sobre cubierta y tendréis un hambre atroz.	g
Anónimo (FR>ES)	Les aconsejo que cuando terminen la inspección se vayan a la cama a tomar fuerzas. El alférez de navío cogió el solitario **pedazo de pastel** que quedaba en el plato, y se lo comió de un bocado.	g
Manrique (EN/FR>ES)	Pero bueno será que os vayáis a descansar tan pronto se haya pasado lista. El piloto tomó **la torta** que quedaba en la fuente, y la engulló de un bocado.	g
SyE (JA>EN)	You'd better go to bed and get a good rest as soon as the roll is called. "Eating the **piece of cake** left on the plate, he continued: "Stay a little while on deck and you will get awfully hungry.	
OP (JA>FR)	! Quand vous aurez fini l'inspection, ce que je vous conseille, c'est d'aller vous coucher pour prendre des forces. Ce disant, il prit le pauvre petit **morceau de gâteau** qui restait dans l'assiette et n'en fit qu'une bouchée.	
Nº frase	2120.	
RC	李(リー)のおやじ	1. NP
	Rii-no oyaji, lit. viejo Li, referencia al líder militar chino Li Hongzhang (1823-1901).	pers
TO	川島を司令長官にしたら、それこそ三番分隊士(さんばん)じゃないが、艦隊を渤海湾に連れ込んで、太沽(ターク)どころじゃない、白河(ペイホー)をさかのぼって**李(リー)のおやじ**を生けどるなんぞ言い出すかもしれん」	

Sato (JA>ES)	Si él fuera general, nos llevaría directamente al mar de Bohai y no se conformaría sólo con atacar los fuertes de Taku, sino que es muy posible que nos ordenase seguir adelante por el río Hai6 y hacer prisionero al **viejo Li7**. **7 Li Hongzhang fue un estadista que representó a China en la serie de humillantes negociaciones que se entablaron al finalizar la guerra franco-china (1883-1885) y la primera guerra sino-japonesa (1894-1895)**	tl+nota
Cañizares (EN>ES)	Si lo hicieran comandante en jefe, pudiera, quizás, como el número tres, conducir nuestra escuadra al golfo de Pechilí, y, no satisfecho con Taku, los despacharía por el Pei-ho y trataría de capturar al viejo **Li-Hung-Chang**.	ex
Anónimo (FR>ES)	Pues bien, dadle el mando de la flota y os aseguro que conduce, no a la tercera batería, sino la escuadra entera al golfo de Pe-tchi-li, y no se detiene en Taku, sino que sigue Pei-ho arriba y hace prisionero al **viejo jefe Li-hung-chang.**	ex
Manrique (EN/FR>ES)	Pues bien, dadle el mando de la flota y os aseguro que conduce, no a la tercera batería, sino la escuadra entera al golfo de Pechili, y no se detiene en Taku, sino que sigue Pei-ho arriba y hace prisioneros al **viejo jefe Li-Hung-Chang.**	ex
SyE (JA>EN)	If you made him commander-in-chief, he might, perhaps, like Number Three, lead our fleet into the Gulf of Pechili, and, not satisfied with Taku, would send them up the Pei-ho, and try to capture **old Li-Hung Chang**. "	
OP (JA>FR)	Eh bien! faites Kawashima commandant en chef et je vous réponds que ce ne sera pas seulement la troisième batterie, mais toute l'escadre qu'il conduit dans le golfe du Pe-tchi-li et il ne s'arrêtera pas à Taku, mais remontant le Pei-ho, il ira faire prisonnier **le vieux chef Li-hung-chang.**	
Nº frase	2145.	
RC	「今度この節国のため、遠く離れて出(い)でて行く」	4. RCS
	Lit.: “Esta vez por nuestra tierra, partimos lejos…” La estrofa de una canción de despedida.	lit
TO	韓山の風雲に胸をおどらし、佐世保の湾頭には**「今度この節国のため、遠く離れて出(い)でて行く」**の離歌に腸(はらわた)を断ち、宣戦の大詔に腕を扼(とりしば)り、威海衛の砲撃に初めて火の洗礼を授けられ、心をおどろかし目を驚かすべき事は続々起こり来たりて、ほとんど彼をして考うるの暇(いとま)なからしめたり。	
Sato (JA>ES)	Su corazón latía con fuerza ante los acontecimientos de Corea, los cuales finalmente habían conducido a la guerra entre China y Japón. El joven capitán había sentido el corazón desgarrado cuando escuchó **la canción de despedida** al partir de la bahía de Sasebo. Sin embargo, la declaración de guerra lo llenó de una nueva fuerza y acrecentó su coraje. Recibió su bautismo de fuego en el bombardeo de Weihai.	op
Cañizares (EN>ES)	Pero, ¿cuántos cambios no había experimentado en esos días? Primero, había estado sobreexcitado con el problema koreano; y luego, en la bahía de Saseho, le habían angustiado el corazón las tristes notas de **las músicas de despedida**. La declaración de guerra casi había duplicado su valor, y en el bombardeo de Wei-hai-wei había recibido su bautismo de fuego.	oo
Anónimo (FR>ES)	Tras la sensación producida por las revueltas de Corea, la honda emoción, en la bahía de Sasebo, al oír los bélicos acordes del canto de partida. Su valor se redobló al hacerse pública la declaración de guerra. En el bombardeo de Wei-hai-wei recibió el bautismo de sangre.	oo
Manrique (EN/FR>ES)	Tras la conmoción producida por las revueltas de Corea, la honda emoción de Sasebo, al oír los bélicos acordes de las marchas militares que anunciaban la partida. El valor de Takeo se redobló al hacerse pública la declaración de guerra y en el bombardeo de Wei-Hai-Wei había recibido el bautismo de fuego, desarrollándose ante sus ojos insospechadas escenas de horror.	oo

SyE (JA>EN)	First, his mind had been stirred up by the threatening Korean problem, and then, on the Bay of Saseho, his heart had been wrung by the sad strains of farewell music. The declaration of war had almost doubled his courage, and the bombardment of Wei-hai-wei had given him for the first time a baptism of fire.	
OP (JA>FR)	C'est d'abord l'alarme causée par les troubles de Corée; c'est l'émotion qu'il éprouva, quand, dans la baie de Sasebo, la fanfare guerrière entonna le chant du départ. Son courage redoubla à la nouvelle de la déclaration de guerre et c'est au bombardement de Wei-hai-wei qu'il reçut le baptême du feu.	
Nº frase	2199.	
RC	箸(はし)	3. RCM
	Hashi	ut/mesa
TO	分隊長を助け、部下の砲員を指揮して手早く右舷速射砲の装填(そうてん)を終わりたる武男は、ややおくれて、士官次室(ガンルーム)に入れば、同僚皆すでに集まりて、箸(はし)下り皿(さら)鳴りぬ。	
Sato (JA>ES)	Cuando Takeo llegó al cuarto de oficiales con un poco de retraso, sus compañeros ya estaban almorzando.	op
Cañizares (EN>ES)	Entró, pues, algo retrasado en el salón de los oficiales y encontró á sus compañeros ya sentados á la mesa.	oo
Anónimo (FR>ES)	Cuando llegó a la cámara de oficiales, todos sus compañeros se habían sentado a la mesa y **los palillos** funcionaban.	ea
Manrique (EN/FR>ES)	Cuando llegó a la cámara de oficiales, sus compañeros se habían sentado a la mesa y **los palillos** funcionaban.	op
SyE (JA>EN)	He, therefore, entered the gun-room a little late, and found his messmates already at the table.	
OP (JA>FR)	Il arriva un peu en retard au carré; déjà tous ses camarades étaient attablés et **les bâtonnets** manœuvraient.	
Nº frase	2201.	
RC	箸(はし)	3. RCM
	Hashi	ut/mesa
TO	たちまち**箸**をからりと投げて立ちたるは赤シャツ少尉なり。	
Sato (JA>ES)	De repente se levantó el alférez de la camisa roja y dijo:	op
Cañizares (EN>ES)	Luego se levantó silencioso de su asiento uno de ellos: era el alférez de la camisa roja.	oo
Anónimo (FR>ES)	De pronto, el alférez de camisa roja tiró **los palillos** por alto y se levantó.	ea
Manrique (EN/FR>ES)	De pronto, el alférez de camisa roja **echó por alto los palillos** y se levantó.	ea
SyE (JA>EN)	Presently one of them rose noisily from his seat. It was the red-shirted ensign.	
OP (JA>FR)	Soudain l'enseigne à la chemise rouge lance vigoureusement en l'air **ses bâtonnets** et se lève.	
Nº frase	2202.	
RC	立花宗茂(たちばなむねしげ)に劣らず	6. RA
	Lit.: su valor no es menor que de *Tachibana Muneshige*. Tachibana Muneshige (1569-1642), el alto cargo militar de los finales de periodo Azuchi-Momoyama-principios del periodo Edo, que participó en incursiones a Corea.	figur/rc
TO	「諸君、敵を前に控えて悠々(ゆうゆう)と午餐(ひるめし)をくう**諸君の勇気は——立花宗茂(たちばなむねしげ)に劣らず**というべしだ。	

Sato (JA>ES)	— Compañeros, me complace observar que su valor de almorzar con total tranquilidad **es inquebrantable**.	ex
Cañizares (EN>ES)	—Camaradas, me regocija ver lo **indómito que son vuestros espíritus** y que os podéis sentar y comer con apetito á la vista del enemigo.	ex
Anónimo (FR>ES)	— Compañeros—dijo—, nadie creería, al veros a ustedes comer tan tranquilos, que está el enemigo ante nosotros. ¡Bravo! **Son ustedes unos valientes. No tienen nada que envidiarle a Tachibana Muneshige (1). (1) Tachibana Muneshige (1567-1642), célebre "daimyo" que tomó parte en la expedición de Corea y derrotó al ejército chino.**	tl+nota
Manrique (EN/FR>ES)	— Compañeros—dijo—, nadie diría, al veros comiendo tranquilamente, que tenemos el adversario ante nosotros. **Esto me indica vuestro valor y que todos podéis rivalizar con Tachibana Muneshige... (1) (1) Tachibana Muneshige, célebre daimyo que en el siglo XVII tomó parte en la expedición a Corea y derrotó a los chinos.**	tl+nota
SyE (JA>EN)	"Comrades, I love to see that **your spirit is dauntless**, and that you can sit down to a hearty meal in the face of the enemy.	
OP (JA>FR)	— Camarades, dit-il, vous dînez si tranquillement qu'on ne croirait pas que l'ennemi est là devant nous. Bravo ! J'admire votre courage. **Vous êtes les émules de Tachibana Muneshige (1). (1)Tachibana Muneshige (1567-1642), célèbre daimyô qui prit part à l'expédition de Corée et remporta une victoire sur l'armée chinoise.**	
Nº frase	2220.	
RC	丁字形	5. RL
	En forma del carácter 丁	escritura
TO	先鋒の左に転ずるとともに、わが艦隊は竜(りゅう)の尾をふるうごとくゆらゆらと左に動いて、彼我の陣形は**丁字**一変して八字となり、彼は横に張り、われは斜めにその右翼に向かいて、さながら一大コンパス形(けい)をなし、彼進み、われ進みて、相距(さ)る六千メートルにいたりぬ。	
Sato (JA>ES)	La flota japonesa iba cambiando de formación y de posición moviéndose en zigzag como la cola de un dragón. La línea de batalla se transformó **de una T** a una V. En este orden, los japoneses se aproximaron al enemigo hasta una distancia de seis mil metros.	ad
Cañizares (EN>ES)	Al momento, se cambiaron las líneas de batalla de la forma de **T** á la de V y en esta posición se aproximaron hasta una distancia de seis mil metros.	ad
Anónimo (FR>ES)	Al mismo tiempo la escuadra principal, como un dragón que agita la cola, cambió también de dirección, y—trocada la **T** en una V que se iba abriendo como un compás enorme—marchó contra el ala izquierda, que le presentaba ahora el flanco.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	Al mismo tiempo el grueso de la escuadra, como dragón que agita la cola cambió también de dirección, y—trocada la **T** en una V que se iba abriendo como un compás enorme—marchó contra el ala izquierda, que le ofrecía así su flanco.	ad
SyE (JA>EN)	The rest of the fleet also went to port. The battle lines changed at once from a **T** to a V shape, and in this position they approached until they were within a distance of six thousand metres.	
OP (JA>FR)	En même temps que l'escadre volante opérait ce mouvement, l'escadre principale, tel un dragon qui remue sa quelle, s'ébranla aussitôt à gauche et la figure primitive **T** fut convertie en un V qui alla s'agrandissant comme un énorme compas, et se dirigea contre l'aile gauche qui lui présentait maintenant le flanc.	

Nº frase	2220.	
RC	八字形	5. RL
	En forma del carácter 八	escritura
TO	先鋒の左に転ずるとともに、わが艦隊は竜(りゅう)の尾をふるうごとくゆらゆらと左に動いて、彼我の陣形は丁字一変して**八字**となり、彼は横に張り、われは斜めにその右翼に向かいて、さながら一大コンパス形(けい)をなし、彼進み、われ進みて、相距(さ)る六千メートルにいたりぬ。	
Sato (JA>ES)	La flota japonesa iba cambiando de formación y de posición moviéndose en zigzag como la cola de un dragón. La línea de batalla se transformó de una T a **una V**. En este orden, los japoneses se aproximaron al enemigo hasta una distancia de seis mil metros.	ad
Cañizares (EN>ES)	Al momento, se cambiaron las líneas de batalla de la forma de T á la **de V** y en esta posición se aproximaron hasta una distancia de seis mil metros.	ad
Anónimo (FR>ES)	Al mismo tiempo la escuadra principal, como un dragón que agita la cola, cambió también de dirección, y—trocada la T en una **V** que se iba abriendo como un compás enorme—marchó contra el ala izquierda, que le presentaba ahora el flanco.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	Al mismo tiempo el grueso de la escuadra, como dragón que agita la cola cambió también de dirección, y—trocada la T en **una V** que se iba abriendo como un compás enorme—marchó contra el ala izquierda, que le ofrecía así su flanco.	ad
SyE (JA>EN)	The rest of the fleet also went to port. The battle lines changed at once from a T to a **V shape,** and in this position they approached until they were within a distance of six thousand metres.	
OP (JA>FR)	En même temps que l'escadre volante opérait ce mouvement, l'escadre principale, tel un dragon qui remue sa quelle, s'ébranla aussitôt à gauche et la figure primitive T fut convertie en un **V** qui alla s'agrandissant comme un énorme compas, et se dirigea contre l'aile gauche qui lui présentait maintenant le flanc.	
Nº frase	2220.	
RC	竜(りゅう)の尾をふるうごとく	6. RA
	Lit.: como si agitara la cola del dragón.	figur/rc
TO	先鋒の左に転ずるとともに、わが艦隊は**竜(りゅう)の尾をふるうごとく**ゆらゆらと左に動いて、彼我の陣形は丁字一変して八字となり、彼は横に張り、われは斜めにその右翼に向かいて、さながら一大コンパス形(けい)をなし、彼進み、われ進みて、相距(さ)る六千メートルにいたりぬ。	
Sato (JA>ES)	La flota japonesa iba cambiando de formación y de posición moviéndose en zigzag **como la cola de un dragón**. La línea de batalla se transformó de una T a una V.	tl
Cañizares (EN>ES)	Al momento, se cambiaron las líneas de batalla de la forma de T á la de V y en esta posición se aproximaron hasta una distancia de seis mil metros.	oo
Anónimo (FR>ES)	Al mismo tiempo la escuadra principal, **como un dragón que agita la cola**, cambió también de dirección, y—trocada la T en una V que se iba abriendo como un compás enorme—marchó contra el ala izquierda, que le presentaba ahora el flanco.	tl
Manrique (EN/FR>ES)	Al mismo tiempo el grueso de la escuadra, **como dragón que agita la cola** cambió también de dirección, y—trocada la T en una V que se iba abriendo como un compás enorme—marchó contra el ala izquierda, que le ofrecía así su flanco.	tl
SyE (JA>EN)	The rest of the fleet also went to port. The battle lines changed at once from a T to a V shape, and in this position they approached until they were within a distance of six thousand metres.	

OP (JA>FR)	En même temps que l'escadre volante opérait ce mouvement, l'escadre principale, **tel un dragon qui remue sa quelle**, s'ébranla aussitôt à gauche et la figure primitive T fut convertie en un V qui alla s'agrandissant comme un énorme compas, et se dirigea contre l'aile gauche qui lui présentait maintenant le flanc.	
Nº frase	2229.	
RC	横浜の埠頭(ふとう)	1. NP
	Yokohama, ciudad en la bahía de Tokio. Desde 1859 el principal puerto de comercio internacional.	urb
TO	卒然として往年かの二艦を**横浜の埠頭**(ふとう)に見しことを思い出(い)でたる武男は、倍の好奇心もて打ち見やりつ。	
Sato (JA>ES)	Recordaba haberlos visto unos años atrás en el **puerto de Yokohama** donde había observado sus maniobras con el mayor interés.	am
Cañizares (EN>ES)	De momento recordó Takeo que los había visto en **Yokohama** algunos años antes y los contempló con creciente interés.	red
Anónimo (FR>ES)	Takeo recordó, de pronto, haber visto a aquellos gigantes, hacía un año, en el **puerto de Yokohama**, lo que acreció la curiosidad con que los miraba.	am
Manrique (EN/FR>ES)	Más cercanos, podían verse los dos acorazados, sin necesidad de anteojos. Takeo recordó que los había visto en **Yokohama**, apenas hacía un año y este detalle avivó su curiosidad.	red
SyE (JA>EN)	All at once, Takeo remembered them as he had seen them at **Yokohama harbor** some years before, and he watched them with renewed interest.	
OP (JA>FR)	On se rapprochait de minute en minute; quoique encore à une assez grande distance, les deux cuirassés ennemis devenaient visibles à l'œil nu. Takeo se souvint soudain d'avoir vu ces deux géants, il y a un an, dans le **port de Yokohama**, ce qui les lui fit considérer d'un œil plus curieux.	
Nº frase	2232.	
RC	二丈	4. RCS
	Jō = 3,03 m	med/distancia
TO	たちまち海上はるかに一声の雷(らい)とどろき、物ありグーンと空中に鳴りをうって、松島の大檣(たいしょう)をかすめつつ、海に落ちて、**二丈**ばかり水をけ上げぬ。	
Sato (JA>ES)	De repente se oyó un estruendo que a continuación produjo en el aire el eco de un ruido ensordecedor. Una bala de cañón rozó el palo mayor del *Matsushima* y cayó en el mar levantando una ola de **unos diez metros.**	ad
Cañizares (EN>ES)	De pronto, se escuchó un ruido atronador y algo zumbó por el aire cerca del palo mayor del Matsushima. Cayendo al mar, elevó el agua en tromba de **unos veinte pies** de altura.	ad
Anónimo (FR>ES)	Súbitamente, un sordo estruendo retumbó, a lo lejos, sobre el mar. Algo silbó en el aire casi rozando, al pasar, el palo mayor del "Matsushima", se zambulló en el agua, que saltó alrededor **a unos cuantos metros** de altura.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	Súbitamente, un sordo estruendo retumbó, a lo lejos y algo cruzó zumbando por el aire, cerca del palo mayor del "Matsushima", para zambullirse en el agua y levantar una tromba de **unos veinte metros** de altura.	ad xp
SyE (JA>EN)	Suddenly a sound as of thunder was heard in the distance, and something boomed through the air close to the mainmast of the Matsushima. Falling into the sea, it threw the water some **twenty feet** into the air.	
OP (JA>FR)	Tout à coup un grondement sourd s'éleva au loin au-dessus des flots. Quelque chose sima dans les airs et, passant près du grand mât du Matsushima, vint s'abattre dans la mer, faisant jaillir l'eau **à plusieurs mètres** de hauteur.	

Nº frase	2242.	
RC	二寸	4. RCS
	Sun = 3,03 cm	med/distancia
TO	あたかもその答礼として、定遠鎮遠のいずれか放ちたる大弾丸すさまじく空にうなりて、煙突の上二寸ばかりかすめて海に落ちたり。	
Sato (JA>ES)	Pero en ese mismo momento, como si fuera el retorno, una enorme granada enemiga pasó **a unos centímetros** de la chimenea y cayó al mar.	ad
Cañizares (EN>ES)	Al momento y como si fuese una contestación, una gran bomba del enemigo **pasó rozando** la chimenea, cayendo al mar.	op
Anónimo (FR>ES)	Un enorme proyectil, lanzado por uno de los dos gigantes enemigos, el "Chen-Yuen" o el "Ting-Yuen", desgarró el aire con un silbo horrísono, pasó a **dos dedos** de una chimenea y se hundió en el mar.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	Un potente proyectil, lanzado por uno de los dos gigantes chinos, desgarró el aire con un silbido ensordecedor, pasando **a dos dedos** de una chimenea y se hundió en el mar.	ad
SyE (JA>EN)	Just then, as if in reply, a huge shell from the enemy **grazed** the funnel and dropped into the sea.	
OP (JA>FR)	Un énorme projectile lancé par un des deux géants ennemis, le Chen-yuen ou le Ting-yuen, déchira les airs avec un sifflement terrible, passa **à deux doigts** d'une cheminée et tomba dans la mer.	
Nº frase	2244.	
RC	お辞儀をする	7. CNV
	Hacer reverencia	gestos
TO	分隊長顧みて「だれだ、だれだ、**お辞儀をする**のは？」	
Sato (JA>ES)	El capitán se volvió hacia ellos y bromeó: — ¿Quiénes le **han hecho una reverencia** al enemigo?	tl
Cañizares (EN>ES)	Volvióse el jefe de la batería, preguntando: —¿Quién fué? ¿**Quién hizo ese saludo**?	va
Anónimo (FR>ES)	— ¿A **qué vienen esos saludos?**—preguntó el primer oficial de la batería.	va
Manrique (EN/FR>ES)	— ¡**No está mal el saludo**! ¿Quién nos lo hizo? —preguntó el primer oficial de la batería.	va
SyE (JA>EN)	The captain turned around and said: "Who is it? Who **made that bow**?"	
OP (JA>FR)	— Qui salue ainsi? qui est-ce? qui est-ce? demanda le commandant de la batterie. Takeo riait et l'élève-officier et les canonniers aussi.	
Nº frase	2276.	
RC	二竜(りゅう)の長鯨を巻くがごとく	6. RA
	Lit.: como dos dragones que envuelven a una gran ballena.	figur/rc
TO	あたかも**二竜(りゅう)の長鯨を巻くがごとく**黄海の水たぎって一面の泡(あわ)となりぬ。	
Sato (JA>ES)	Cada una de las naves enemigas, que había congregado a sus más valientes y hábiles tripulaciones, estallaron en una furiosa lucha y trataron de abrirse camino haciendo hervir el agua del mar Amarillo, al igual que **las serpientes gigantes tratan de apretar sus anillos alrededor de una ballena monstruosa.**	ad
Cañizares (EN>ES)	**Como dos monstruosas serpientes, rodeando una gran ballena,** así las aguas del mar Amarillo hervían y se rizaban en torno de ellas.	ad
Anónimo (FR>ES)	Se lanzaron una contra otra con un ímpetu vertiginoso, para decidir la derrota o la victoria. **Como una gran ballena a la greña con dos dragones**, el mar Amarillo se encrespaba, todo blanco de espuma.	tl

Manrique (EN/FR>ES)	Se lanzaron una contra otra con un ímpetu vertiginoso, para decidir la derrota o la victoria. **Como dos monstruosas serpientes, rodeando a una gran ballena,** así se agitaba el mar Amarillo encrespado y blanco de espuma.	ad
SyE (JA>EN)	Like two monstrous serpents surrounding a huge whale, the water of the Yellow Sea seethed and foamed about them.	
OP (JA>FR)	Elles se ruèrent l'une contre l'autre avec une 'vitesse vertigineuse pour décider de la défaite ou de la victoire. **Comme une grande baleine qui serait aux prises avec deux dragons, l**a mer Jaune se débattait, toute blanche d'écume.	
Nº frase	2331.	
RC	山陽	1. NP
	Sanyō, región histórica de Sanyō, que incluía provincias Harima, Mimasaka, Bizen, Bicchu, Bingo; Aki, Sue y Nagato. Actualmente territorio de las prefecturas Okayama, Hiroshima y Yamaguchi.	reg
TO	大本営所在地広島においては、十月(げつ)中旬、第一師団はとくすでに金州半島に向かいたれど、そのあとに第二師団の健児広島狭しと入り込み来たり、しかのみならず臨時議会開かれんとして、六百の代議士続々東より来つれば、高帽(こうぼう)腕車(わんしゃ)はいたるところ剣佩(はいけん)馬蹄(ばてい)の響きと入り乱れて、維新当年の京都のにぎあいを再びここ**山陽**に見る心地(ここち)せられぬ。	
Sato (JA>ES)	**En la región de Sanyo10** se vivía una animación que evocaba la que había reinado en Kioto en los tiempos de la Restauración de Meiji. **l0 Zona en el sur de Honshu, la isla principal de Japón. La región incluye las provincias de Okayama, Hiroshima y Yamaguchi.**	pr+nota
Cañizares (EN>ES)	Como se había convocado una Dieta extraordinaria, sus seiscientos miembros ayudaban á acrecentar la multitud: por todas partes resonaban las calles con el marchar de las tropas, el retintín de las espadas y el estruendo de las kurumas.	op
Anónimo (FR>ES)	La animación que había reinado en Kyoto con motivo de la Restauración reinaba ahora en **la ciudad de Sanyo**, lugar de la acción de este capítulo.	am xp
Manrique (EN/FR>ES)	La animación que había reinado en Kyoto con motivo de la Restauración, reinaba ahora en la **ciudad de Sanyo**, donde se desarrolla el presente capítulo.	am xp
SyE (JA>EN)	As a special Diet had been summoned, the six hundred members also helped to swell the multitude. The streets everywhere resounded with the clatter of troops, the jingling of swords, and the rolling of kuruma.	
OP (JA>FR)	L'animation qui avait régné à Kyôtô au moment de la Restauration, on la retrouvait à cette heure dans cette **ville de Sanyô (1). (1) Sanyô-dô (litt. : région éclairée des montagnes, une des grandes divisions du Japon au S.-O. du Hondô ou ile principale du Nippon; formait avec le San-in-dô (région à l'ombre des montagnes) ce qu'on appelait le chûgokû ou pays central.**	
Nº frase	2331.	
RC	腕車(わんしゃ)	3. RCM
	Wansha, calesa de dos ruedas de tracción humana.	trans
TO	大本営所在地広島においては、十月(げつ)中旬、第一師団はとくすでに金州半島に向かいたれど、そのあとに第二師団の健児広島狭しと入り込み来たり、しかのみならず臨時議会開かれんとして、六百の代議士続々東より来つれば、高帽(こうぼう)**腕車(わんしゃ)**はいたるところ剣佩(はいけん)馬蹄(ばてい)の響きと入り乱れて、維新当年の京都のにぎあいを再びここ山陽に見る心地(ここち)せられぬ。	
Sato (JA>ES)	En Hiroshima entera reinaban el caos y la confusión. Por todas partes resonaban de aquí para allá el ruido de las rodaduras aceleradas de los ***rikisha*** y el ruido de los sables de las tropas.	pf

Cañizares (EN>ES)	Como se había convocado una Dieta extraordinaria, sus seiscientos miembros ayudaban á acrecentar la multitud: por todas partes resonaban las calles con el marchar de las tropas, el retintín de las espadas y el estruendo de las **kurumas**.	pf
Anónimo (FR>ES)	Por todas las calles se veían ocho-reflejos y **carruajes** veloces, y se oía el galopar de los caballos y el tintineo de los sables. La animación que había reinado en Kyoto con motivo de la Restauración reinaba ahora en la ciudad de Sanyo, lugar de la acción de este capítulo.	g
Manrique (EN/FR>ES)	Por todas las calles se veían copaltas y **carruajes** veloces, y se oía el galopar de los caballos y el tintineo de los sables. La animación que había reinado en Kyoto con motivo de la Restauración, reinaba ahora en la ciudad de Sanyo, donde se desarrolla el presente capítulo.	g
SyE (JA>EN)	As a special Diet had been summoned, the six hundred members also helped to swell the multitude. The streets everywhere resounded with the clatter of troops, the jingling of swords, and the rolling of **kuruma**.	
OP (JA>FR)	On rencontrait dans toutes les rues des huit-reflets, des **voitures** lancées à fond de train; c'était encore le bruit du galop des chevaux avec le cliquetis des sabres.	
Nº frase	2331.	
RC	維新当年	4. RCS
	Ishin-tōnen, el año de la restauración, 1868.	hist
TO	大本営所在地広島においては、十月(げつ)中旬、第一師団はとくすでに金州半島に向かいたれど、そのあとに第二師団の健児広島狭しと入り込み来たり、しかのみならず臨時議会開かれんとして、六百の代議士続々東より来つれば、高帽(こうぼう)腕車(わんしゃ)はいたるところ剣佩(はいけん)馬蹄(ばてい)の響きと入り乱れて、**維新当年**の京都のにぎあいを再びここ山陽に見る心地(ここち)せられぬ。	
Sato (JA>ES)	En la región de Sanyo10 se vivía una animación que evocaba la que había reinado en Kioto **en los tiempos de la Restauración de Meiji.**	am
Cañizares (EN>ES)	Como se había convocado una Dieta extraordinaria, sus seiscientos miembros ayudaban á acrecentar la multitud: por todas partes resonaban las calles con el marchar de las tropas, el retintín de las espadas y el estruendo de las kurumas.	oo
Anónimo (FR>ES)	La animación que había reinado en Kyoto **con motivo de la Restauración** reinaba ahora en la ciudad de Sanyo, lugar de la acción de este capítulo.	mo
Manrique (EN/FR>ES)	La animación que había reinado en Kyoto **con motivo de la Restauración,** reinaba ahora en la ciudad de Sanyo, donde se desarrolla el presente capítulo.	mo
SyE (JA>EN)	As a special Diet had been summoned, the six hundred members also helped to swell the multitude. The streets everywhere resounded with the clatter of troops, the jingling of swords, and the rolling of kuruma.	
OP (JA>FR)	L'animation qui avait régné à Kyôtô **au moment de la Restauration**, on la retrouvait à cette heure dans cette ville de Sanyô (1).	
Nº frase	2332.	
RC	大手町(おおてまち)通り	1. NP
	Ōtemachi-dōri, una de las calles principales de Hiroshima.	barrios
TO	市の目ぬきという**大手町(おおてまち)通り**は「参謀総長宮殿下」「伊藤内閣総理大臣」「川上陸軍中将」なんどいかめしき宿札うちたるあたりより、二丁目三丁目と下がりては戸ごとに「徴発ニ応ズベキ坪数○○畳、○間」と貼札(はりふだ)して、おおかたの家には士官下士の姓名兵の隊号人数(にんず)を記(しる)せしを張りたるは、仮兵舎(バラック)にも置きあまりたる兵士の流れ込みたるなり。	
Sato (JA>ES)	En la **calle Otemachi**, la calle principal de la ciudad, se leían los nombres de los huéspedes principales a las entradas de los hoteles:	tl

Cañizares (EN>ES)	En la calle principal de la ciudad, veíanse en el frente de las casas unas tablillas con «S. A. I. El Jefe del Estado Mayor», «Primer Ministro Ito», «Teniente General Kawakami», y otros nombres por el estilo, indicando sus alojamientos.	oo
Anónimo (FR>ES)	En la gran **calle O-Te-Machi**, una de las principales de la ciudad, se leían a la puerta de los grandes hoteles los nombres de los principales personajes hospedados en ellos: "Su Alteza Imperial, jefe del Estado Mayor", "Primer ministro Ito", "General de división Kawakami".	tl
Manrique (EN/FR>ES)	En la **gran O-Te-Machi**, una de las principales vías de la ciudad, los grandes hoteles mostraban en sus puertas los nombres de los personajes importantes que se hospedaban en ellos:	tl
SyE (JA>EN)	Along the main street of the town, pieces of board, with " H. I. H. the Chief of General Staff," " Prime Minister Ito," " Lieutenant-General Kawakami," and similar names on them, were posted to indicate their lodgings.	
OP (JA>FR)	Dans **la grande rue O-te-machi**, une des principales de la ville, on pouvait lire à la porte d'entrée des grands hôtels les noms des principaux personnages qui les occupaient :	
Nº frase	2332.	
RC	徴発ニ応ズベキ坪数○○畳、○間	4. RCS
	Jō = 1,5 m2, es otra lectura del carácter que representa tatami. El tamaño de tatami, la estera que cubre el suelo en la casa japonesa, siempre es el mismo, lo cual permite que el tamaño de un tatami sirva como la unidad de medida de la superficie de una estancia.	med
TO	市の目ぬきという大手町(おおてまち)通りは「参謀総長宮殿下」「伊藤内閣総理大臣」「川上陸軍中将」なんどいかめしき宿札うちたるあたりより、二丁目三丁目と下がりては戸ごとに「徴発ニ応ズベキ坪数○○**畳**、○間」と貼札(はりふだ)して、おおかたの家には士官下士の姓名兵の隊号人数(にんず)を記(しる)せしを張りたるは、仮兵舎(バラック)にも置きあまりたる兵士の流れ込みたるなり。	
Sato (JA>ES)	Unas calles más abajo, todas las casas estaban señalizadas con el aviso de que la oficina militar iba a requisar **la superficie marcada** de la finca en cuestión.	op
Cañizares (EN>ES)	Más abajo, casi todas las casas estaban rotuladas con el número y **capacidad** de sus habitaciones, y las que estaban ocupadas por los soldados que no hallaban cabida en los cuarteles, se señalaban con el nombre de los oficiales, el número de los hombres y el de su compañía.	oo
Anónimo (FR>ES)	Dos o tres calles más allá había, pegados a las puertas de todas las casas, carteles con estos letreros: **"Servicio de requisas militares. Numero de esteras...,** número de habitaciones...	af
Manrique (EN/FR>ES)	En otras calles rótulos en todas las casas diciendo: "Servicio de requisas militares. **Numero de *tatamis*...,** número de habitaciones... "	pr
SyE (JA>EN)	Farther down the street, almost every house was docketed with number and **capacity of rooms**, and those houses already occupied by soldiers who could not find room in the barracks were marked with the names of officers, number of men, and their company.	
OP (JA>FR)	Deux ou trois rues plus bas, il y avait des affiches collées sur la porte de chaque maison : « Service des réquisitions militaires. **Nombre de nattes** ... nombre de chambres ... »	

Nº frase	2333.	
RC	ラムネ瓶(びん)	3. RCM
	Ramune, del inglés *lemonade,* bebida gaseosa típica de Japón.	gastr
TO	その間には「○○酒保事務所」「○○組人夫事務取扱所」など看板新しく人影の忙(せわ)しく出入りするあれば、そこの店先にては忙(いそが)わしく**ラムネ瓶(びん)**を大箱に詰め込み、こなたの店はビスケットの箱山のごとく荷造りに汗を流す若者あり。	
Sato (JA>ES)	En uno de estos comercios recientes, los trabajadores llenaban a toda prisa cajas de cartón con **botellas de soda**, y en otro había unos jóvenes que sudaban copiosamente empaquetando una montaña de cajas de galletas para el reparto.	g
Cañizares (EN>ES)	Acá y acullá notábase inusitada actividad en las nuevas casas de comercio de particulares, mientras en los grandes almacenes de abastos el empaque de provisiones acrecentaba la confusión.	oo
Anónimo (FR>ES)	A la puerta de un almacén se encajonaban **botellas de limonada**; en el interior de otro, un joven dependiente, cubierto de sudor, empaquetaba cajas de bizcochos, apiladas a centenares.	g
Manrique (EN/FR>ES)	A la puerta de un almacén se encajonaban **botellas de limonada**; en el interior de otro, un joven dependiente, sudoroso, empaquetaba cajas de bizcochos, apiladas a centenares.	g
SyE (JA>EN)	Here and there new offices of private companies were alive with business, while, in the big stores, the packing of provisions was throwing everything into confusion.	
OP (JA>FR)	C'était, à l'entrée d'un magasin, des bouteilles **de limonade** qu'on rangeait dans de grandes caisses; dans un autre, un jeune commis qui, tout en sueur, empaquetait des boites de biscuits empilées par centaines.	
Nº frase	2334.	
RC	宇品(うじな)	1. NP
	Ujina, puerto y distrito portuario de la ciudad de Hiroshima.	barrios
TO	この間を縫うて馬上の将官が大本営の方(かた)に急ぎ行きしあとより、電信局にかけつくるにか鉛筆を耳にさしはさみし新聞記者の車を飛ばして過ぐる、やがて鬱金木綿(うこんもめん)に包みし長刀と革嚢(かばん)を載せて停車場(ステーション)の方より来る者、面(おもて)黒々と日にやけてまだ夏服の破れたるまま**宇品(うじな)**より今上陸して来つと覚しき者と行き違い、新聞の写真付録にて見覚えある元老の何か思案顔に車を走らすこなたには、近きに出発すべき人夫が鼻歌歌うて往来をぶらつけば、かなたの家の縁さきに剣をとぎつつ健児が歌う北音の軍歌は、川向こうのなまめかしき広島節に和して響きぬ。	
Sato (JA>ES)	Sus rostros estaban tostados por el sol y aún vestían los uniformes de verano, rotos y sucios, por lo que parecían recién desembarcados en el puerto de **Ujina, el puerto principal de Hiroshima**.	am
Cañizares (EN>ES)	Este parecía haber acabado de desembarcar en Usina del teatro de la guerra.	pr wp
Anónimo (FR>ES)	Vienen de la estación, una maleta y una espada envuelta en una tela de algodón amarillo en la mano, unos hombres de tez tostada por el sol, procedentes, sin duda, de Ujina, donde han debido de desembarcar horas antes; llevan aún el uniforme de verano, sucio y destrozado.	pr
Manrique (EN/FR>ES)	Seguramente, hombres que acababan de desembarcar en Usina, procedentes del teatro de la guerra.	pr wp
SyE (JA>EN)	The latter appeared to have just landed at Ujina from the seat of war.	

OP (JA>FR)	Voilà des gens qui viennent de la gare, une valise à la main et une épée enveloppée dans une toile de coton jaune; leur figure est brûlée par le soleil, ils sont vêtus encore de leur uniforme d'été, sale et délabré; ils arrivent sans doute d'Ujina où ils ont dll débarquer ce matin.	
Nº frase	2334.	
RC	車	3. RCM
	Kuruma	trans
TO	この間を縫うて馬上の将官が大本営の方(かた)に急ぎ行きしあとより、電信局にかけつくるにか鉛筆を耳にさしはさみし新聞記者の**車**を飛ばして過ぐる、やがて鬱金木綿(うこんもめん)に包みし長刀と革嚢(かばん)を載せて停**車**場(ステーション)の方より来る者、面(おもて)黒々と日にやけてまだ夏服の破れたるまま宇品(うじな)より今上陸して来つと覚しき者と行き違い、新聞の写真付録にて見覚えある元老の何か思案顔に**車**を走らすこなたには、近きに出発すべき人夫が鼻歌歌うて往来をぶらつけば、かなたの家の縁さきに剣をとぎつつ健児が歌う北音の軍歌は、川向こうのなまめかしき広島節に和して響きぬ。	
Sato (JA>ES)	Por allí pasó, apresurándose camino del cuartel, un oficial a caballo; tras el jinete un periodista con un lápiz detrás de la oreja iba a toda prisa en un ***rikisha*** hacia a la oficina de telégrafos. Había hombres que salían de la estación de ferrocarril portando maletas de cuero y espadas envueltas en tela de algodón de color amarillo vivo. Sus rostros estaban tostados por el sol y aún vestían los uniformes de verano, rotos y sucios, por lo que parecían recién desembarcados en el puerto de Ujina, el puerto principal de Hiroshima. Un senador anciano, con una expresión muy pensativa y cuyo rostro recordaba a uno que había aparecido en el suplemento de un periódico, pasó en ***rikisha***.	pf
Cañizares (EN>ES)	En medio de toda esta perturbación se encaminaba un general á caballo apresuradamente al Cuartel General; detrás de él se precipitaba hacia la oficina del telégrafo un repórter en su **kuruma**; y, luego cruzaba la calle alguien que venía de la estación del ferrocarril, llevando una maleta y la espada envuelta en paño amarillo, acompañado de un hombre de rostro curtido por el sol y vestido con un traje de verano gastado por el uso. Este parecía haber acabado de desembarcar en Usina del teatro de la guerra. Detrás pasaba inmediatamente un Ministro de Estado, muy pensativo y cuyo semblante es familiar á los lectores de los periódicos, ofreciendo especial contraste con un obrero que mataba el tiempo tarareando una canción.	pr
Anónimo (FR>ES)	Pasa en un **coche**, rápido, un periodista con el lápiz en la oreja, camino, sin duda, de las oficinas de Telégrafos. Vienen de la estación, una maleta y una espada envuelta en una tela de algodón amarillo en la mano, unos hombres de tez tostada por el sol, procedentes, sin duda, de Ujina, donde han debido de desembarcar horas antes; llevan aún el uniforme de verano, sucio y destrozado. Un viejo senador, pensativo, cuya fotografía hemos visto en alguna revista, se cruza con ellos, veloz, **en su carruaje**.	g
Manrique (EN/FR>ES)	En medio de toda esta perturbación, un oficial al galope que acudía al Gran Cuartel General; un periodista que en su **kuruma** y lápiz en mano se encaminaba a la oficina de Telégrafos; luego cruzaba la calle alguien que salía de la estación, llevando una maleta y la espada envuelta en paño amarillo, acompañado de otro individuo de rostro atezado y cubierto con un traje de verano deslucido por el uso. Seguramente, hombres que acababan de desembarcar en Usina, procedentes del teatro de la guerra. Más allá, un hombre de Estado, muy pensativo y cuyo rostro era muy familiar a los lectores de periódicos, ofreciendo especial contraste con un obrero que mataba el tiempo tarareando una canción;	pr

SyE (JA>EN)	Through all this disturbance, a general on horseback hastened towards the headquarters; after him a newspaper reporter hurried his **kuruma** to the telegraph-office; and then somebody from the direction of the railway station, with a valise and a sword wrapped in yellow cloth, crossed the way in company with a man whose face was sunburnt and who was dressed in a worn-out summer suit. The latter appeared to have just landed at Ujina from the seat of war. Directly after them a Minister of State, whose face was familiar to newspaper readers, drove along thoughtfully, making a peculiar contrast with a coolie, who was loitering and humming a tune.	
OP (JA>FR)	C'est une **voiture** qui file à fond de train; un journaliste, le crayon sur l'oreille, y est assis; il va, sans doute, aux bureaux du télégraphe. Voilà des gens qui viennent de la gare, une valise à la main et une épée enveloppée dans une toile de coton jaune; leur figure est brûlée par le soleil, ils sont vêtus encore de leur uniforme d'été, sale et délabré; ils arrivent sans doute d'Ujina où ils ont dll débarquer ce matin. Un vieux sénateur, dont je me rappelle avoir vu la photographie dans quelque revue, les croise et passe en toute hâte **dans sa voiture**, l'air pensif.	
Nº frase	2335.	
RC	鬱金木綿(うこんもめん)	3. RCM
	Ukonmōmen, tela de algodón teñida de amarillo que se usa para envoltorios	mat
TO	この間を縫うて馬上の将官が大本営の方(かた)に急ぎ行きしあとより、電信局にかけつくるにか鉛筆を耳にさしはさみし新聞記者の車を飛ばして過ぐる、やがて**鬱金木綿(うこんもめん)**に包みし長刀と革嚢(かばん)を載せて停車場(ステーション)の方より来る者、面(おもて)黒々と日にやけてまだ夏服の破れたるまま宇品(うじな)より今上陸して来つと覚しき者と行き違い、新聞の写真付録にて見覚えある元老の何か思案顔に車を走らすこなたには、近きに出発すべき人夫が鼻歌歌うて往来をぶらつけば、かなたの家の縁さきに剣をとぎつつ健児が歌う北音の軍歌は、川向こうのなまめかしき広島節に和して響きぬ。	
Sato (JA>ES)	Por allí pasó, apresurándose camino del cuartel, un oficial a caballo; tras el jinete un periodista con un lápiz detrás de la oreja iba a toda prisa en un *rikisha* hacia a la oficina de telégrafos. Había hombres que salían de la estación de ferrocarril portando maletas de cuero y espadas envueltas **en tela de algodón de color amarillo vivo**.	de
Cañizares (EN>ES)	En medio de toda esta perturbación se encaminaba un general á caballo apresuradamente al Cuartel General; detrás de él se precipitaba hacia la oficina del telégrafo un repórter en su kuruma; y, luego cruzaba la calle alguien que venía de la estación del ferrocarril, llevando una maleta y la espada envuelta en **paño amarillo**, acompañado de un hombre de rostro curtido por el sol y vestido con un traje de verano gastado por el uso.	g
Anónimo (FR>ES)	Vienen de la estación, una maleta y una espada envuelta en una tela de **algodón amarillo** en la mano, unos hombres de tez tostada por el sol, procedentes, sin duda, de Ujina, donde han debido de desembarcar horas antes; llevan aún el uniforme de verano, sucio y destrozado.	de
Manrique (EN/FR>ES)	En medio de toda esta perturbación, un oficial al galope que acudía al Gran Cuartel General; un periodista que en su kuruma y lápiz en mano se encaminaba a la oficina de Telégrafos; luego cruzaba la calle alguien que salía de la estación, llevando una maleta y la espada envuelta en **paño amarillo**, acompañado de otro individuo de rostro atezado y cubierto con un traje de verano deslucido por el uso.	g

SyE (JA>EN)	Through all this disturbance, a general on horseback hastened towards the headquarters; after him a newspaper reporter hurried his kuruma to the telegraph-office; and then somebody from the direction of the railway station, with a valise and a sword wrapped in **yellow cloth**, crossed the way in company with a man whose face was sunburnt and who was dressed in a worn-out summer suit.	
OP (JA>FR)	Voilà des gens qui viennent de la gare, une valise à la main et une épée enveloppée dans **une toile de coton jaune**; leur figure est brûlée par le soleil, ils sont vêtus encore de leur uniforme d'été, sale et délabré; ils arrivent sans doute d'Ujina où ils ont dll débarquer ce matin.	
Nº frase	2335.	
RC	車	3. RCM
	Kuruma	trans
TO	「陸軍御用達」と一間あまりの大看板、その他看板二三枚、入り口の三方にかけつらねたる家の玄関先より往来にかけて粗製毛布(けっと)防寒服ようのもの山と積みつつ、番頭らしきが若者五六人をさしずして荷造りに忙(せわ)しき所に、客を送りてそそくさと奥より出(い)で来し五十あまりの爺(おやじ)、額やや禿(は)げて目じりたれ左眼の下にしたたかな赤黒子(あかぼくろ)あるが、何か番頭にいいつけ終わりて、入らんとしつつたちまち門外を上手(かみて)に過ぎ行く**車**を目がけ	
Sato (JA>ES)	Después de haberle ordenado algo al encargado, se dirigió de nuevo hacia al interior; entonces fue cuando vio pasar un ***rikisha*** y gritó hacia él:	pf
Cañizares (EN>ES)	Se detuvo á decir algunas palabras al dependiente que dirigía el embalaje y se disponía á entrar cuando observó una **kuruma** que subía la calle.	pr
Anónimo (FR>ES)	Le hace a su dependiente algunas advertencias, y, cuando se dispone a volver al interior del establecimiento, se fija en un **coche** que pasa calle arriba.	g
Manrique (EN/FR>ES)	Hizo a sus dependientes algunas advertencias y cuando se disponía a volver al interior del establecimiento, fijóse en una **kuruma** que subía la calle. Al momento conoció a1 hombre que la ocupaba y gritó:	pr
SyE (JA>EN)	He stopped to say a few words to the clerk who was directing the men, and was about to go in when he observed a **kuruma** going up the street. Instantly he recognized the man in it and cried:	
OP (JA>FR)	Il donne quelques indications à son commis et il allait rentrer quand soudain ses regards e portèrent sur une **voiture** qui passait remontant la rue.	
Nº frase	2335.	
RC	一間あまりの	4. RCS
	Ken = 1,81 m	med/distancia
TO	「陸軍御用達」と**一間**あまりの大看板、その他看板二三枚、入り口の三方にかけつらねたる家の玄関先より往来にかけて粗製毛布(けっと)防寒服ようのもの山と積みつつ、番頭らしきが若者五六人をさしずして荷造りに忙(せわ)しき所に、客を送りてそそくさと奥より出(い)で来し五十あまりの爺(おやじ)、額やや禿(は)げて目じりたれ左眼の下にしたたかな赤黒子(あかぼくろ)あるが、何か番頭にいいつけ終わりて、入らんとしつつたちまち門外を上手(かみて)に過ぎ行く車を目がけ	
Sato (JA>ES)	Un gran letrero **de unos dos metros** de largo que decía «Suministro del Ejército» llamaba la atención; al lado de ese cartel podían verse otros más pequeños colgados en la fachada de una tienda.	ad
Cañizares (EN>ES)	En la calle principal hallábase una casa sobre cuya puerta se ostentaba, entre otros, un rótulo de grandes caracteres que decía:—; « Abastecedores del Ejército».	op

Anónimo (FR>ES)	En la esquina de una calle, una muestra de **siete pies** de longitud llama la atención por sus enormes letras. Reza: "Provisiones del Ejército"; junto a ella hay otras más pequeñas.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	En la esquina de la calle principal, hallábase una casa cuya puerta ostentaba, entre otros, un rotulo, en letras de gran tamaño que decía: "Proveedores del Ejercito. "	op
SyE (JA>EN)	Upon the main street stood a house over whose front a **large** sign-board, bearing in large characters the words, " Supply Merchants to the Army," was displayed with two or three others.	
OP (JA>FR)	Au coin d'une rue, une **grande** enseigne frappe l'œil à cause des énormes caractères qui y sont tracés : « Fournitures de l'armée »; à côté de cette enseigne de sept pieds de long, il y en a plusieurs autres plus petites.	
Nº frase	2337.	
RC	車	3. RCM
	Kuruma	trans
TO	呼ぶ声の耳に入らざりしか、そのままに過ぎ行くを、若者して呼び戻さすれば、**車**は門に帰りぬ。	
Sato (JA>ES)	Pareció que sus gritos no habían llegado al oído de la persona que iba en el ***rikisha*** y el vehículo siguió adelante. El hombre de la verruga mandó inmediatamente a un joven para detener el ***rikisha*** y se volvió a la puerta de la tienda.	pf
Cañizares (EN>ES)	La **kuruma** pasó sin fijar atención en las voces, pero retornó pronto, traída por un chico enviado á llamarla.	pr
Anónimo (FR>ES)	Pero su voz no fué oída desde el **coche**, que seguía su camino. Uno de los muchachos echó a correr detrás, voceando; momentos después el **carruaje** se detenía a la puerta del almacén.	g
Manrique (EN/FR>ES)	Su voz no fue oída desde el **coche**, que siguió su camino. Uno de los dependientes echo a correr detrás, dando voces; momentos después el **carruaje** retrocedía para detenerse a la puerta del almacén	g
SyE (JA>EN)	The **kuruma** passed on without paying any attention to the call, but was soon brought back by a lad who hurried after it.	
OP (JA>FR)	Il eut beau crier, sa voix ne fut pas entendue, et la **voiture** continuait son chemin. Vite un des gamins courut derrière elle et l'appela; bientôt la **voiture** s'arrêtait devant la porte du magasin.	
Nº frase	2338.	
RC	羽織	3. RCM
	Haori, prenda corta de estilo japonés que se lleva por encima de quimono	ind
TO	車上の客は五十あまり、色赤黒く、頬(ほお)ひげ少しは白きもまじり、黒紬(くろつむぎ)の**羽織**に新しからぬ同じ色の中山帽(ちゅうやま)をいただき蹴込(けこ)みに中形の鞄(かばん)を載せたり。	
Sato (JA>ES)	El hombre del interior del vehículo tendría también unos cincuenta años, era de tez morena y barba canosa. Llevaba un **quimono** de seda negro y un sombrero del mismo color que evidenciaba el paso del tiempo. El pasajero del *rikisha* guardaba una bolsa de viaje junto a sus pies.	sh
Cañizares (EN>ES)	El hombre que la ocupaba parecía haber pasado de los cuarenta y era de tez morena enrojecida y barba gris; llevaba puesto un obscuro **«haori»** de tela ordinaria, y un sombrero que parecía haber prestado largo servicio.	pr
Anónimo (FR>ES)	Lo ocupaba un hombre algo más viejo que el almacenista, de barba grisácea y tez rojiza, que vestía un **"haori"** de seda negra lleno de lazos; se tocaba con un sombrero del mismo color, no muy nuevo y un tanto pasado de moda, y llevaba sobre las rodillas una maleta.	pr

Manrique (EN/FR>ES)	Ocupaba la kuruma un hombre algo más viejo· que el almacenista, de barba canosa y tez colorada, que vestía **un *haori*** de seda negra adornado con lazos, se tocaba con un sombrero, negro también, ni muy nuevo ni muy moderno, y llevaba sobre las rodillas una maleta.	pr W
SyE (JA>EN)	The man in it seemed to be past fifty, with a reddish dark complexion and a gray beard. He had on a dark **"haori**" of common material, and a hat which seemed to have seen long service.	
OP (JA>FR)	L'homme qui se tenait assis dans la voiture était un vieux de plus de cinquante ans, à la barbe grisonnante sur une figure rougeaude; il porte **un haori** de soie noire remplie de nœuds il est coiffé d'un chapeau noir qui n'est pas neuf et passablement démodé, il tient sur ses genoux une valise ordinaire.	
Nº frase	2338.	
RC	紬(つむぎ)	3. RCM
	Tsumugi, tela tejida de hilo grueso producido de seda de los capullos que no sirven para sacar hilo.	mat
TO	車上の客は五十あまり、色赤黒く、頬(ほお)ひげ少しは白きもまじり、黒**紬**(くろ**つむぎ**)の羽織に新しからぬ同じ色の中山帽(ちゅうやま)をいただき蹴込(けこ)みに中形の鞄(かばん)を載せたり。	
Sato (JA>ES)	El hombre del interior del vehículo tendría también unos cincuenta años, era de tez morena y barba canosa. Llevaba un quimono de **seda** negro y un sombrero del mismo color que evidenciaba el paso del tiempo. El pasajero del *rikisha* guardaba una bolsa de viaje junto a sus pies.	g
Cañizares (EN>ES)	El hombre que la ocupaba parecía haber pasado de los cuarenta y era de tez morena enrojecida y barba gris; llevaba puesto un obscuro «haori» **de tela ordinaria,** y un sombrero que parecía haber prestado largo servicio.	g
Anónimo (FR>ES)	Lo ocupaba un hombre algo más viejo que el almacenista, de barba grisácea y tez rojiza, que vestía un "haori" de **sed**a negra **lleno de lazos**; se tocaba con un sombrero del mismo color, no muy nuevo y un tanto pasado de moda, y llevaba sobre las rodillas una maleta.	de xp
Manrique (EN/FR>ES)	Ocupaba la kuruma un hombre algo más viejo· que el almacenista, de barba canosa y tez colorada, que vestía un *haori* de **seda** negra **adornado con lazo**s, se tocaba con un sombrero, negro también, ni muy nuevo ni muy moderno, y llevaba sobre las rodillas una maleta.	de xp
SyE (JA>EN)	The man in it seemed to be past fifty, with a reddish dark complexion and a gray beard. He had on a dark "haori" of **common material**, and a hat which seemed to have seen long service.	
OP (JA>FR)	L'homme qui se tenait assis dans la voiture était un vieux de plus de cinquante ans, à la barbe grisonnante sur une figure rougeaude; il porte un haori de soie **noire remplie de nœuds** il est coiffé d'un chapeau noir qui n'est pas neuf et passablement démodé, il tient sur ses genoux une valise ordinaire.	
Nº frase	2338.	
RC	車	3. RCM
	Kuruma	trans
TO	**車**上の客は五十あまり、色赤黒く、頬(ほお)ひげ少しは白きもまじり、黒紬(くろつむぎ)の羽織に新しからぬ同じ色の中山帽(ちゅうやま)をいただき蹴込(けこ)みに中形の鞄(かばん)を載せたり。	
Sato (JA>ES)	El pasajero del ***rikisha*** guardaba una bolsa de viaje junto a sus pies.	pf
Cañizares (EN>ES)	El hombre que la ocupaba parecía haber pasado de los cuarenta y era de tez morena enrojecida y barba gris; llevaba puesto un obscuro «haori» de tela ordinaria, y un sombrero que parecía haber prestado largo servicio.	pr

Anónimo (FR>ES)	Lo ocupaba un hombre algo más viejo que el almacenista, de barba grisácea y tez rojiza, que vestía un "haori" de seda negra lleno de lazos; se tocaba con un sombrero del mismo color, no muy nuevo y un tanto pasado de moda, y llevaba sobre las rodillas una maleta.	g
Manrique (EN/FR>ES)	Ocupaba la **kuruma** un hombre algo más viejo· que el almacenista, de barba canosa y tez colorada, que vestía un *haori* de seda negra adornado con lazos, se tocaba con un sombrero, negro también, ni muy nuevo ni muy moderno, y llevaba sobre las rodillas una maleta.	pr
SyE (JA>EN)	The man in it seemed to be past fifty, with a reddish dark complexion and a gray beard. He had on a dark “haori" of common material, and a hat which seemed to have seen long service.	
OP (JA>FR)	L'homme qui se tenait assis dans la **voiture** était un vieux de plus de cinquante ans, à la barbe grisonnante sur une figure rougeaude; il porte un haori de soie noire remplie de nœuds il est coiffé d'un chapeau noir qui n'est pas neuf et passablement démodé, il tient sur ses genoux une valise ordinaire.	
Nº frase	2343.	
RC	筵縄(むしろなわ)	3. RCM
	Mushironawa, cuerda de paja.	ut/var
TO	「この汽車で帰京(かえ)るつもりで」と田崎は車をおり、**筵縄(むしろなわ)**なんど取り散らしたる間を縫いて玄関に寄りぬ。	
Sato (JA>ES)	Tazaki se bajó del vehículo, se acercó a la entrada del comercio con cuidado de no pisar las **cuerdas de embalaje** que había en el suelo y respondió: —Regreso en el próximo tren a Tokio.	de
Cañizares (EN>ES)	—Llego ahora mismo en el último tren. —Y diciendo esto, Tazaki se apeó de la kuruma, dirigiéndose á la entrada andando sobre **la paja y las cuerdas** tiradas por el suelo.	de xp
Anónimo (FR>ES)	Y saltando por encima de unas **burdas esteras de paja y unas sogas**, entró en el depósito de provisiones.	de xp
Manrique (EN/FR>ES)	Y diciendo esto, Tazaki se apeó de la *kuruma* y saltando por encima de **unos fardos de esterillas y de sogas**, entro en cl depósito de provisiones.	de xp
SyE (JA>EN)	"I am just going back by the next train.” Saying this, Tazaki alighted from his kuruma, and walked to the entrance over the **straw and ropes** scattered along the way.	
OP (JA>FR)	— Je pense m'en retourner à Tôkyô par le premier train, répondit Tazaki en descendant de voiture. Il enjamba **des nattes grossières de paille et de grosses cordes** qui traînaient près de la porte et il entra dans le magasin.	
Nº frase	2353.	
RC	車	3. RCM
	Kuruma	trans
TO	車は返して。	
Sato (JA>ES)	Despida el ***rikisha*** y hablemos un poco.	pf
Cañizares (EN>ES)	En todo caso, ven ahora: has de hacerlo porque tengo que hablar contigo.	oo
Anónimo (FR>ES)	Despida el **coche**.	g
Manrique (EN/FR>ES)	Despida el **coche**...	g
SyE (JA>EN)	Send back your **kuruma**.	
OP (JA>FR)	Renvoyez votre **voiture**. Vous avez bien le temps; j'ai quelque chose à vous dire ...	

Nº frase	2356.	
RC	お見舞状だけあげて	4. RCS
	Omimai-jō, carta de condolencia que se escribe a un enfermo.	usos/vsoc
TO	——ところで武男さん——旦那の負傷(けが)はいかがでした？実はわたしもあの時お負傷(けが)の事を聞いたンで、ちょいとお見舞に行かなけりゃならんならんと思ってたンだが、思ったばかりで、——ちょうど第一師団が近々(ちかぢか)にでかけるというンで、滅法忙しかったもンですから、ついその何で、**お見舞状**だけあげて置いたンでしたが。	
Sato (JA>ES)	Pensaba ir a verlo, pero justamente tuve muchísimo trabajo porque la primera división partía, así que me tuve que contentar sólo con enviarle **una carta de condolencia...**	de
Cañizares (EN>ES)	Supe que estaba en el Hospital de Marina en Saseho, y deseaba visitarle; pero á la sazón se disponía á marchar la Primera División, y me vi tan ocupado, que sólo pude enviarle **una carta de condolencia.**	de
Anónimo (FR>ES)	Por aquellos días se disponía la primera división a marchar a Kintchou Hanto, y yo estaba agobiado de trabajo. Ni siquiera tuve tiempo de escribirle **una carta...**	g
Manrique (EN/FR>ES)	Supe que se encontraba, herido, en el Hospital de la Marina de Sasebo, pero aquellos días salía la primera división y andaba yo tan ocupado que solo pude enviarle una **carta…**	g
SyE (JA>EN)	I heard he was in the Naval Hospital at Saseho, and I wanted to visit him. But at that time the First Division was going to start, and I was extremely busy, and could only send him a **letter of condolence.**	
OP (JA>FR)	C'était justement le moment où la 1re division allait partir et j'avais de l'ouvrage par-dessus la tête. Cela fait que je ne lui ai envoyé qu'une **lettre de condoléances ...**	
Nº frase	2370.	
RC	障子	3. RCM
	Shōji	arq
TO	秋の夕日天安川(あまやすがわ)に流れて、川に臨める某亭(なにがしてい)の障子を金色(こんじき)に染めぬ。	
Sato (JA>ES)	El sol del atardecer de otoño iluminaba la superficie del río Amayasu al reflejar su luz dorada en **los *shoji*** de un restaurante que había junto a la orilla.	pr
Cañizares (EN>ES)	Estaba muy bajo el sol de la tarde sobre el río Amayasu, y su luz caía sobre **un biombo** de papel en una casa cerca de la ribera.	sh xp
Anónimo (FR>ES)	Una tarde de otoño. Los últimos rayos del sol se reflejaban en el agua del Amayasu-Gawa y ponían fulgores de oro **en las ventanas** de una casa de té de la orilla del rio.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	Estaba muy bajo el sol poniente retejado en las aguas de Amayasu-gawa y su luz quebrábase **en los shoji** de una casa de té cercana a la ribera.	pr
SyE (JA>EN)	The evening sun was low on the River Amayasu, and its glow fell on the **paper screen** of a tea-house by the water.	
OP (JA>FR)	Un soir d'automne. — Les derniers rayons du soleil glissent au fil de l'eau sur l'Amayasu-gawa, et **les fenêtres** d'une maison de thé, sur le bord de la rivière, réfléchissent ses rayons dorés.	

Nº frase	2371.	
RC	小座敷	3. RCM
	Kozashiki	arq
TO	二階は貴衆両院議員の有志が懇親会とやら抜けるほどの騒ぎに引きかえて、下の**小座敷**は婢(おんな)も寄せずただ二人(ふたり)話しもて杯(さかずき)をあぐるは山木とかの田崎と呼ばれたる男なり。	
Sato (JA>ES)	En el primer piso del establecimiento estaba teniendo lugar, en medio de un gran bullicio, una reunión amistosa de senadores y diputados, mientras en **una pequeña sala** aislada en la planta baja, Yamaki y Tazaki mantenían una conversación privada sin la presencia de la camarera.	de
Cañizares (EN>ES)	El segundo piso de ésta se hallaba ocupado por una bulliciosa multitud de la Dieta, reunidos con algún fin social, mientras que en una **pequeña habitación** de la planta baja, sostenían un animado coloquio Yamaki y Tazaki ante su saké, teniendo alejada á la criada.	de
Anónimo (FR>ES)	En el segundo piso armaban una batahola infernal algunos miembros ilustres de la Dieta, reunidos en amical tertulia. En el piso bajo, **en una tranquila habitación,** departían bebiendo "sake", pero sin que ninguna mujer se le sirviese, dos hombres. Eran Yamaki y su invitado Tazaki.	am
Manrique (EN/FR>ES)	En el segundo piso alborotaban unos cuantos miembros ilustres de la Dieta, reunidos en tertulia amistosa, para algún fin social. Y en el piso bajo**, en una habitación recogida**, departían y bebían sake, sin servicio femenino alguno, dos hombres: Yamaki y su invitado Tazaki-San.	g
SyE (JA>EN)	The second floor of the house was now occupied by a noisy crowd from the Diet, assembled for some social purpose, while, **in a small room** down-stairs, Yamaki and Tazaki were so busily engaged in a quiet talk over their sake that they even compelled the waitress to keep her distance.	
OP (JA>FR)	On fait au second étage un vacarme étourdissant, ce sont des membres influents de la diète qui tiennent une réunion amicale. Au rez-de-chaussée, **dans une chambre bien tranquille** deux hommes sont assis avec du sake devant eux, mais sans femme pour les servir. Ils causent. C'est Yamaki et son hôte Tazaki.	
Nº frase	2371.	
RC	杯(さかずき)	3. RCM
	Sakazuki	ut/mesa
TO	二階は貴衆両院議員の有志が懇親会とやら抜けるほどの騒ぎに引きかえて、下の小座敷は婢(おんな)も寄せずただ二人(ふたり)話しもて**杯(さかずき)**をあぐるは山木とかの田崎と呼ばれたる男なり。	
Sato (JA>ES)	En el primer piso del establecimiento estaba teniendo lugar, en medio de un gran bullicio, una reunión amistosa de senadores y diputados, mientras en una pequeña sala aislada en la planta baja, Yamaki y Tazaki mantenían una conversación privada sin la presencia de la camarera.	op
Cañizares (EN>ES)	El segundo piso de ésta se hallaba ocupado por una bulliciosa multitud de la Dieta, reunidos con algún fin social, mientras que en una pequeña habitación de la planta baja, sostenían un animado coloquio Yamaki y Tazaki ante **su saké,** teniendo alejada á la criada.	mo
Anónimo (FR>ES)	En el segundo piso armaban una batahola infernal algunos miembros ilustres de la Dieta, reunidos en amical tertulia. En el piso bajo, en una tranquila habitación, departían **bebiendo "sake"**, pero sin que ninguna mujer se le sirviese, dos hombres. Eran Yamaki y su invitado Tazaki.	mo
Manrique (EN/FR>ES)	En el segundo piso alborotaban unos cuantos miembros ilustres de la Dieta, reunidos en tertulia amistosa, para algún fin social. Y en el piso bajo, en una habitación recogida, **departían y bebían sake,** sin servicio femenino alguno, dos hombres: Yamaki y su invitado Tazaki-San.	mo

SyE (JA>EN)	The second floor of the house was now occupied by a noisy crowd from the Diet, assembled for some social purpose, while, in a small room down-stairs, Yamaki and Tazaki were so busily engaged in a quiet talk **over their sake** that they even compelled the waitress to keep her distance.	
OP (JA>FR)	On fait au second étage un vacarme étourdissant, ce sont des membres influents de la diète qui tiennent une réunion amicale. Au rez-de-chaussée, dans une chambre bien tranquille deux hommes sont assis avec **du sake devant eux**, mais sans femme pour les servir. Ils causent. C'est Yamaki et son hôte Tazaki.	
Nº frase	2373.	
RC	ふところを肥やす気づかいな	6. RA
	Lit.: no tenía intención de engrosar su *futokoro* a costa de los ingresos de su amo.	figur/rc
TO	如才なく切って回す力量なきかわりには、**主家の収入をぬすみてわがふところを肥やす気づかいなき**がこの男の取り柄と、武男が父は常に言いぬ。	
Sato (JA>ES)	El padre de Takeo siempre comentaba que Tazaki no era un hombre de gran inteligencia pero sí una persona digna, **sin ambición alguna de llenar su bolsillo a costa de los ingresos de su amo**.	ad
Cañizares (EN>ES)	No era hombre de especial habilidad; pero **le repugnaba llenarse el bolsillo á expensas de las rentas** de su amo, y así la viuda y Takeo confiaban mucho en él, y se le había enviado en esta misión de visitar á su amo herido en Saseho.	ad
Anónimo (FR>ES)	Si no brillaba por su talento, poseía, al menos, una cualidad excelente: la de la honradez. Como solía decir el padre de Takeo, **con él no había que temer ser robado; era de los contados administradores que no se enriquecen a costa de sus administrados.**	ex
Manrique (EN/FR>ES)	No era hombre de muchas luces, pero sí **honrado a carta cabal**, hecho que reconocían todos los de la casa.	ex
SyE (JA>EN)	He was not an especially clever fellow, but **he scorned to fill his purse with a part of his master's income.**	
OP (JA>FR)	Si ne brillait pas par de grandes capacités, il avait pour lui, du moins, la qualité d'honnête homme; comme disait souvent le père de Takeo, **on n'a pas à craindre avec lui d'être volé, l'aptitude spéciale de Tazaki étant de ne pas s'engraisser avec les revenus de son maître.**	
Nº frase	2375.	
RC	杯	3. RCM
	Sakazuki	ut/mesa
TO	山木は持ったる杯を下に置き、額のあたりをなでながら「実は何ですて、わたしも帰京(かえり)はしても一日泊まりですぐとまた広島(ここ)に引き返すというようなわけで、そんな事も耳に入らなかったですが。	
Sato (JA>ES)	Yamaki dejó **su copa** en la mesa y frotándose la frente con la misma mano comentó:	ad
Cañizares (EN>ES)	Yamaki dejó en la mesa **su copa de saké**, y con la mano en la frente, dijo:	de
Anónimo (FR>ES)	Yamaki se bebió un trago de "sake" y, dejando **la copa** sobre la estera, se pasó la mano por el cráneo.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	Yamaki dejó en la mesa **su copa de saké**, y pasándose la mano por la frente, comentó:	de
SyE (JA>EN)	Yamaki put down **his cup of sake**, and, with his hand on his forehead, said: "The fact is, I stayed in Tokyo only one clay, arid had to return immediately to Hiroshima, and so had no chance to hear the news.	
OP (JA>FR)	Yamaki avala une gorgée de sake, et déposant **sa tasse** sur la natte, il passa la main sur son crâne.	

Nº frase	2382.	
RC	鯛(たい)	2. REN
	Tai, nombre general para los peces marinos de la familia de espáridos, por ejemplo, besugo).	fauna
TO	椀(わん)の蓋(ふた)をとれば松茸(まつだけ)の香の立ち上りて**鯛(たい)**の脂(あぶら)の珠(たま)と浮かめるをうまげに吸いつつ、田崎は髯(ひげ)押しぬぐいて	
Sato (JA>ES)	Tazaki saboreaba una sabrosa sopa **de pescado**. Se limpió la boca y respondió lentamente:	g
Cañizares (EN>ES)	Tazaki descubrió la taza de sopa de **pescado** de la que se escapó el olor de las setas, y tomó un sorbo del apetitoso líquido, diciendo:	g
Anónimo (FR>ES)	Tazaki levantó la tapa de su tazón; del que se exhaló un grato olor a "matsu-take". Un grasiento ojo de **"tai" (1)** nadaba en el humeante caldo. (1) "Matsu-take", seta que se cría al pie de los pinos. **"Tai", dorada, uno de los mejores pescados del Japón. El proverbio dice: "Kusatte me tai" (aunque este podrido es tai). Los ojos, muy grandes, tienen un sabor "sui generis". La sopa de ojos de "tai" es muy estimada por los gastrónomos.**	pr+nota
Manrique (EN/FR>ES)	Tazaki levantó la tapa de su tazón; del que se desprendía un grato olor a *matsu-take*. (1) Un grasiento ojo de ***tai*** nadaba en el humeante caldo. (1) *Matsu-take*, es una seta del tipo "agaricus campestris", que se cría al pie de los pinos. **En cuanto al *tai,* es la dorada de nuestros mares y uno de los mejores pescados del Japón. El proverbio dice: "Kusatte me tai" (aunque este podrido es dorada) y parece que los ojos de la dorada son muy gratos al paladar japonés. La sopa de ojos de *tai* es muy estimada por los gastrónomos**.	pr+nota
SyE (JA>EN)	Tazaki uncovered the bowl of **fish** soup, front which the smell of mushrooms arose, and took a sip of the tempting liquid as he said:	
OP (JA>FR)	Tazaki ôta le couvercle de son bol et une bonne odeur de matsu-take (1) s'en échappa; il y avait à côté un œil onctueux de **tai** qui nageait dans la soupe fumante. D'un air gourmet, Tazaki sima son bol, et essuyant sa barbe : (1) « Matsu-take », champignon qui pousse au pied des pins. — **« Tai », daurade, un des meilleurs poissons du Japon. Le proverbe dit: « Kusatte mo tai. »(Même pourri, c'est du tai.) Les yeux, très gros, ont un goût sui generis. La soupe d'yeux de tai est très estimée des gourmets.**	
Nº frase	2382.	
RC	椀(わん)の蓋(ふた)をとれば	3. RCM
	Wan, cuenco.	ut/mesa
TO	椀(わん)の蓋(ふた)をとれば松茸(まつだけ)の香の立ち上りて鯛(たい)の脂(あぶら)の珠(たま)と浮かめるをうまげに吸いつつ、田崎は髯(ひげ)押しぬぐいて	
Sato (JA>ES)	Tazaki saboreaba una sabrosa sopa de pescado. Se limpió la boca y respondió lentamente:	op
Cañizares (EN>ES)	Tazaki descubrió **la taza** de sopa de pescado de la que se escapó el olor de las setas, y tomó un sorbo del apetitoso líquido, diciendo:	ad
Anónimo (FR>ES)	Tazaki levantó la tapa de su **tazón**; del que se exhaló un grato olor a "matsu-take". Un grasiento ojo de "tai" (1) nadaba en el humeante caldo.	de
Manrique (EN/FR>ES)	Tazaki levantó la tapa de **su tazón**; del que se desprendía un grato olor a *matsu-take*. (1) Un grasiento ojo de *tai* nadaba en el humeante caldo.	de
SyE (JA>EN)	Tazaki uncovered the **bowl** of fish soup, front which the smell of mushrooms arose, and took a sip of the tempting liquid as he said:	
OP (JA>FR)	Tazaki ôta le couvercle de son **bol** et une bonne odeur de matsu-take (1) s'en échappa; il y avait à côté un œil onctueux de tai qui nageait dans la soupe fumante.	

Nº frase	2382.	
RC	松茸(まつだけ)	3. RCM
	Matsutake, una especie de seta	gastr
TO	椀(わん)の蓋(ふた)をとれば松茸(まつだけ)の香の立ち上りて鯛(たい)の脂(あぶら)の珠(たま)と浮かめるをうまげに吸いつつ、田崎は髯(ひげ)押しぬぐいて	
Sato (JA>ES)	Tazaki saboreaba una sabrosa sopa de pescado. Se limpió la boca y respondió lentamente:	op
Cañizares (EN>ES)	Tazaki descubrió la taza de sopa de pescado de la que se escapó el olor **de las setas**, y tomó un sorbo del apetitoso líquido, diciendo:	g
Anónimo (FR>ES)	Tazaki levantó la tapa de su tazón; del que se exhaló un grato olor a **"matsu-take".** Un grasiento ojo de "tai" (1) nadaba en el humeante caldo. **(1) "Matsu-take", seta que se cría al pie de los pinos.**	pr+nota
Manrique (EN/FR>ES)	Tazaki levantó la tapa de su tazón; del que se desprendía un grato olor a ***matsu-take*. (1)** Un grasiento ojo de *tai* nadaba en el humeante caldo. **(1) *Matsu-take*, es una seta del tipo "agaricus campestris", que se cría al pie de los pinos.**	pr+nota
SyE (JA>EN)	Tazaki uncovered the bowl of fish soup, front which the smell of **mushrooms** arose, and took a sip of the tempting liquid as he said :	
OP (JA>FR)	Tazaki ôta le couvercle de son bol et une bonne odeur de **matsu-take (1)** s'en échappa; il y avait à côté un œil onctueux de tai qui nageait dans la soupe fumante. **(1) « Matsu-take », champignon qui pousse au pied des pins.**	
Nº frase	2389.	
RC	顔(つら)の皮の厚い男でね	6. RA
	Lit.: tiene la piel de cara gruesa; no tiene vergüenza.	figur/cuerpo
TO	**顔(つら)の皮**の厚い男でね。	
Sato (JA>ES)	A menudo venía a sablearme incluso estando aquí y, para colmo, **se atrevió** a pedirme	com
Cañizares (EN>ES)	También me causó no pocas molestias: tuve que pagar caro nuestro superficial conocimiento. **Fué tan atrevido que** me pidió un regalo de despedida, explicando que, en caso de su muerte, pudiera suplir al acostumbrado regalo mortuorio.	com
Anónimo (FR>ES)	Tuve la desgracia de toparme con él, **¡El mozo es fresco como el sólo**!	ad
Manrique (EN/FR>ES)	También a **mí me hizo alguna mala partida**.	ad xp
SyE (JA>EN)	**He was bold enough** to ask me	
OP (JA>FR)	**En voilà un qui a du toupet !**	
Nº frase	2390.	
RC	餞別(せんべつ)	4. RCS
	Senbetsu, el dinero que se le regala a una persona que se marcha a un viaje largo.	usos/vsoc
TO	戦争(いくさ)で死ぬかもしれんから香奠(こうでん)と思って**餞別(せんべつ)**をくれろ、その代わり生命(いのち)があったらきっと金鵄(きんし)勲章をとって来るなんかいって、百両ばかり踏んだくって行ったて。	
Sato (JA>ES)	un tributo de afecto antes de irse, por si muriera en combate11. Me dijo que me traería una condecoración de oro, en caso de que regresara sano y salvo. En fin — dijo riendo—, me cobró un montón de dinero el descarado.	op

Cañizares (EN>ES)	Fué tan atrevido que me pidió un **regalo de despedida**, explicando que, en caso de su muerte, pudiera suplir al acostumbrado regalo mortuorio. Dijo que si sobrevivía, volvería con la orden del Milano de Oro; y de este modo me sacó unos cien yens.	de
Anónimo (FR>ES)	Durante los días que estuvo aquí me pidió dinero varias veces, y al irse, me dijo: "Si, como puede ocurrir, pierdo el pellejo en la campaña, hágase usted la cuenta de que el dinero que me ha dado es el "koden" (1).	oo
Manrique (EN/FR>ES)	Pidióme dinero, como de costumbre y al irse tuvo la desfachatez de decirme: "Si, como puede ocurrir, pierdo el pellejo en la campaña, hágase usted la cuenta de que el dinero que me ha dado es el *koden* (2).	op
SyE (JA>EN)	to give him **a parting present**, explaining that, in case of his death, it might serve as the customary obituary gift. If he survived, he would come back with the order of the Golden Kite, he said. And in this way he squeezed out of me about a hundred yen.	
OP (JA>FR)	Pendant le temps qu'il a été ici, il est venu bien des fois me demander de l'argent et avant de partir il m'a dit comme cela : « Il peut se faire que je laisse ma peau là-bas, faites-moi cadeau du kôden (1) maintenant.	
Nº frase	2390.	
RC	香奠(こうでん)	4. RCS
	Kōden, lit. dinero de incienso, el dinero que se le da a la familia del difunto en la ceremonia fúnebre.	usos/vsoc
TO	戦争(いくさ)で死ぬかもしれんから**香奠(こうでん)**と思って餞別(せんべつ)をくれろ、その代わり生命(いのち)があったらきっと金鵄(きんし)勲章をとって来るなんかいって、百両ばかり踏んだくって行ったて。	
Sato (JA>ES)	**un tributo de afecto antes de irse, por si muriera en combate11**. Me dijo que me traería una condecoración de oro, en caso de que regresara sano y salvo. En fin — dijo riendo—, me cobró un montón de dinero el descarado. **11 Se refiere al *koden* por adelantado. *Koden* es un donativo de condolencia que se hace a la familia del difunto.**	am+nota
Cañizares (EN>ES)	Fué tan atrevido que me pidió un regalo de despedida, explicando que, en caso de su muerte, pudiera suplir al **acostumbrado regalo mortuorio**. Dijo que si sobrevivía, volvería con la orden del Milano de Oro; y de este modo me sacó unos cien yens.	de
Anónimo (FR>ES)	Durante los días que estuvo aquí me pidió dinero varias veces, y al irse, me dijo: "Si, como puede ocurrir, pierdo el pellejo en la campaña, hágase usted la cuenta de que el dinero que me ha dado es el **"koden" (1). (1) "Koden", presente enviado a la familia de un difunto.**	pr+nota
Manrique (EN/FR>ES)	Pidióme dinero, como de costumbre y al irse tuvo la desfachatez de decirme: "Si, como puede ocurrir, pierdo el pellejo en la campaña, hágase usted la cuenta de que el dinero que me ha dado es el ***koden* (2). (2) *Koden*, presente enviado a la familia de difunto.**	pr+nota
SyE (JA>EN)	to give him a parting present, explaining that, in case of his death, it might serve **as the customary obituary gift**. If he survived, he would come back with the order of the Golden Kite, he said. And in this way he squeezed out of me about a hundred yen.	
OP (JA>FR)	Pendant le temps qu'il a été ici, il est venu bien des fois me demander de l'argent et avant de partir il m'a dit comme cela : « Il peut se faire que je laisse ma peau là-bas, faites-moi **cadeau du kôden (1)** maintenant. Si je reviens jamais, je serai pour sûr décoré de l'ordre du Milan d'or et je vous rembourserai là-dessus. ». **(1) « Kôden », présent envoyé à la famille d'un défunt.**	

Nº frase	2408.	
RC	障子	3. RCM
	Shōji	arq
TO	**障子**の夕日やや薄れて、ラッパの響(おと)耳に冷ややかなり。	
Sato (JA>ES)	Los últimos rayos de sol iluminaban débilmente **los *shoji*** con su pálida luz y, desde lejos llegaba el sonido melancólico de las trompetas militares.	pr
Cañizares (EN>ES)	Se suavizó la luz de la tarde, y se oían muy distantes las cornetas de los cuarteles.	oo
Anónimo (FR>ES)	De **las ventanas** casi habían desaparecido los reflejos del sol poniente. Resonó un toque de cornetas, produciendo una impresión de frío en los oídos.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	**De los *shoji*** casi habían desaparecido los reflejos del sol poniente. Resonó un toque de cornetas, produciendo una impresión de frío en los oídos.	pr
SyE (JA>EN)	The evening light **on the screen** was softened, and the sound of the trumpets at the barracks seemed far away.	
OP (JA>FR)	**Les fenêtres** ne reflétaient presque plus les rayons du soleil couchant.	
Nº frase	2409.	
RC	杯を清めて、あらためて田崎にさしつつ	7. CNV
	Aclarar la copita de *sake* antes de pasarla al otro. Referencia a la costumbre de compartir la misma copa en la mesa para crear el ambiente de cercanía y complicidad. Antes de pasar la copa al interlocutor, se enjuaga en un recipiente de agua preparado para este fin (*haisen*).	gestos
TO	山木は**杯を清めて**、あらためて田崎にさしつつ	
Sato (JA>ES)	Yamaki, **ofreciéndole otra copa** a su invitado, le preguntó: — Por cierto, señor Tazaki. Mi hija, la inexperta, ¿está trabajando lo suficientemente bien como para contentar a la señora Kawashima?	ad
Cañizares (EN>ES)	Yamaki i**ntrodujo su copa de saké en un lebrillo de agua** y la pasó á Tazaki.	am
Anónimo (FR>ES)	Yamaki **purificó su copa de "sake" en un vaso de agua** y se la presentó a su invitado.	am
Manrique (EN/FR>ES)	Yamaki **introdujo su copa en un lebrillo con agua, para limpiarla,** y se la paso a Tazaki.	am
SyE (JA>EN)	Yamaki **dipped his sake cup into a water-basin** and passed it to Tazaki. "Tazaki-san, how about my daughter who is at Kawashima? She is so slow that she might not easily get into the favor of the baroness. "	
OP (JA>FR)	Yamaki **purifia sa coupe de sake, en la trempant dans un vase d'eau**, et la présenta à son hôte.	
Nº frase	2428.	
RC	行燈(あんどう)	3. RCM
	Andō, farolillo de papel.	ut/luz y calor
TO	眠られぬ夜半(よわ)にひとり奥の間の天井にうつる**行燈(あんどう)**の影ながめつつ考うるとはなく思えば、いずくにか汝(なんじ)の誤りなり汝の罪なりとささやく声あるように思われて、さらにその胸の乱るるを覚えぬ。	
Sato (JA>ES)	Cada noche de insomnio, le daba vueltas al mismo asunto mientras contemplaba el reflejo de la **lámpara** en el techo y tenía la sensación de oír la voz de su conciencia que le susurraba: «Has hecho mal. Es por tu culpa». Y se sentía inquieta.	g
Cañizares (EN>ES)	Cuando estaba acostada é insomne de noche, mirando un débil disco de luz proyectado en el techo por una **linterna**, parecíale que una vocecita le susurraba al oído: «No tienes razón; eres culpable;» y esto la intranquilizaba no poco.	ad

Anónimo (FR>ES)	Por la noche, cuando retirada, sola en su habitacioncita del fondo, trataba en vano de conciliar el sueño y miraba el disco vacilante de la **lamparilla**, que se reflejaba en el techo, sus inquietudes subían de punto.	g
Manrique (EN/FR>ES)	Por la noche, cuando retirada y sola en su habitación trataba en vano de conciliar el sueño y miraba el disco vacilante de la **lamparilla,** que se reflejaba en el techo, sus inquietudes aumentaban.	g
SyE (JA>EN)	As she lay sleepless by night, watching a wan disk of light, thrown by a **lantern** on the ceiling, she felt as if a small voice were whispering to her: "You are wrong; you are to blame," and was made very uneasy.	
OP (JA>FR)	La nuit, quand retirée, seule, dans sa petite chambre du fond, elle cherchait en vain le sommeil et regardait le disque vacillant de la **veilleuse** qui se reflétait au plafond, ces soupçons se présentaient comme d'eux-mêmes à sa pensée. Il lui semblait entendre une voix qui chuchotait à son oreille : « Tu as eu tort; tu as mal agi »; et sa poitrine était oppressée.	
Nº frase	2451.	
RC	されどおぼるる者は藁(わら)をもつかむ	5. RL
	Lit.: el hombre que se está ahogando se agarra incluso a una paja.	modism
TO	されど**おぼるる者は藁(わら)をもつかむ**。	
Sato (JA>ES)	Sin embargo, **en un momento de apuro, cualquiera se agarra a un clavo ardiendo**.	ad
Cañizares (EN>ES)	pero el caso no era para andarse con excesiva escrupulosidad,	ex
Anónimo (FR>ES)	Pero el hombre que se ahoga se **agarra a lo primero que encuentra al alcance de la mano, aunque sea a una paja.**	tl
Manrique (EN/FR>ES)	pero el hombre que se ahoga no repara en la **calidad del primer apoyo que se le viene a la mano.**	ex
SyE (JA>EN)	**But a drowning man grasps at a straw**.	
OP (JA>FR)	Mais l'homme qui se noie ne cherche-t-il pas à se raccrocher à n'importe quoi, fût-ce à un fétu de paille?	
Nº frase	2460.	
RC	いずこの家に煎(い)る豆ぞ	6. RA
	Lit. las judías tostadas en alguna casa; las cosas sin importancia.	figur/rc
TO	しかしてその無為にして化する底(てい)の性質は、散弾の飛ぶもほとんど**いずこの家に煎(い)る豆**ぞと思い貌(がお)に過ぐるより、かの攻城砲は例よりもすみやかに持ち出(いだ)されざるを得ざりしなり。	
Sato (JA>ES)	No obstante, esta muchacha tenía un carácter más simple. Los tiroteos de la señora Kawashima **no produjeron efecto en** Toyoko, quien a su vez era incapaz de adivinar las intenciones de la baronesa. Y, por lo tanto, la señora Kawashima tomó la determinación de emplear medidas más drásticas de lo habitual.	ex
Cañizares (EN>ES)	Siendo ésta de tan feliz disposición que la permitía estar indiferente á cuanto la rodeara, no se ocupó de las municiones más que **si hubieran sido gotas de lluvia,** lo que, como es natural, impulsó á la viuda á dar pasos más severos.	ad
Anónimo (FR>ES)	De un temperamento letárgico, cuando una descarga de perdigones la alcanzaba, la señorita O Toyo apenas se estremecía. "**¡Calla—parecía decir—, el vecino está asando guisantes!**" La viuda se vió, pues, forzada a recurrir a sus grandes piezas de artillería antes de lo que acostumbraba.	tl
Manrique (EN/FR>ES)	Cuando la alcanzaban sólo perdigones, apenas se estremecía:**"¡Calle!—parecía decir—: el vecino asa guisantes.** " La viuda tuvo que recurrir a la artillería de grueso calibre.	tl

SyE (JA>EN)	Having a happy disposition, which made it possible for her to remain quite indifferent to her surroundings, she did not care for the bird-shot **any more than for the spattering of rain-drops**. This naturally impelled the widow to take more severe steps.	
OP (JA>FR)	En effet, avec son tempérament léthargique, quand une décharge de grains de plomb l'atteignait, c'est à peine si Mlle O Toyo tressaillait : « **Tiens ! semblait-elle dire, on grille des pois dans le voisinage!** »Aussi la douairière fut-elle forcée de sortir plus tôt que de coutume ses grosses pièces d'artillerie.	
Nº frase	2468.	
RC	失える玉は大にして	5. RL
	Lit.: dar importancia a la joya perdida.	modism
TO	**失える玉は大にして**、去れる婦(よめ)は賢なり。	
Sato (JA>ES)	Igual que dice un proverbio: **«La salud no es conocida hasta que es perdida»,** la **baronesa** se dio cuenta de que su antigua nuera era una persona sabia y con muchas cualidades.	ad
Cañizares (EN>ES)	**«una joya perdida es inapreciable; la mujer que se ha ido intachable»**, reza el dicho.	ref
Anónimo (FR>ES)	Como dice el proverbio: **"Valor el de la perla perdida, bondad la de la nuera ida. "**	ref
Manrique (EN/FR>ES)	Por algo dice el proverbio: **"Valor, el de la perla perdida; bondad. la de la nuera ida. "**	ref
SyE (JA>EN)	**A gem lost is invaluable**; **a wife gone is faultless**, so the saying goes.	
OP (JA>FR)	Comme dit le proverbe, « on estime à un prix inestimable une perle perdue, et on regrette parce que sage et vertueuse une bru qui s'en est allée ».	
Nº frase	2470.	
RC	目より鼻にぬける	6. RA
	Lit.: pasa de ojo a la nariz, se puede apreciar enseguida sin equivocarse.	figur/cuerpo
TO	光をめる女の、言葉多からず起居(たちい)にしとやかなれば、見たる所は目より**鼻にぬけるほど**華手(はで)には見えねど、不なれながらもよくこちの気を飲み込みて機転もきき、第一心がけの殊勝なるを、図に乗ってはロぎたなくののしりながら、心の底にはあの年ごろでよく気がつくと暗に白状せしこともありしが、今目の前に同じ年ごろのお豊を置きて見れば、是非なく比較はとれて、事ごとに思うまじと思う人を思えるなり。	
Sato (JA>ES)	Aunque no resultaba físicamente espléndida **a primera vista**, la virtud de Namiko era digna de elogio y se mostraba capaz de adivinar los deseos de la señora Kawashima a pesar de su inexperiencia en las tareas domésticas.	ex
Cañizares (EN>ES)	Nami era joven modesta, de pocas palabras y apacible comportamiento, no tan vistosa **á primera vista**, pero muy considerada y hábil.	ex
Anónimo (FR>ES)	Se acordaba de una mujer toda modestia, reservada en sus palabras, de modales suaves y graciosos. Sin ser una beldad, brillaba en su faz la inteligencia, y, a pesar de ser una nuera aun novicia, sabía adivinar los deseos de su suegra, merced a su espíritu vivo y vigilante.	op
Manrique (EN/FR>ES)	Se acordaba de una mujercita toda modestia, reservada en sus palabras, modosa, de movimientos suaves y graciosos. Sin ser una beldad, brillaba en su rostro la inteligencia, y, a pesar de ser una nuera poco experta aún, sabía adivinar los deseos de su suegra, merced a su espíritu vivo y vigilante.	op
SyE (JA>EN)	Nami was a modest girl, sparing of words, and gentle in demeanor, not so showy **at first glance**, but very considerate and clever.	

OP (JA>FR)	Son visage, sans être d'une beauté **remarquable**, pétillait d'intelligence, et quoique bru encore novice, elle savait deviner les désirs d'une belle-mère, grâce à son esprit vif et toujours occupé. La douairière avait bien laissé sa langue déverser des reproches sur cette femme; néanmoins, au fond de son cœur, elle avouait secrètement que pour son âge elle avait beaucoup de moyens.	
Nº frase	2491.	
RC	蝉(せみ)は殻を脱げども、人はおのれを脱(のが)れ得ざれば、	6. RA
	Lit.: cigarra muda fácilmente de piel.	figur/rc
TO	**蝉(せみ)は殻を脱げども**、人はおのれを脱(のが)れ得ざれば、戦いの熱(ねつ)病(やまい)の熱に中絶(なかた)えし記憶の糸はその体(たい)のやや癒(い)えてその心の平生(へいぜい)に復(かえ)るとともにまたおのずから掀(かか)げ起こされざるを得ざりしなり。	
Sato (JA>ES)	Las **cigarras mudan la piel y la dejan atrás como si se despidieran sin apego de su pasado**, pero los humanos nunca se libran de la memoria. El fragor del combate y la fiebre delirante parecían haber borrado esa memoria, sin embargo, a medida que recuperaba la fuerza física y la calma mental, reapareció un sentimiento angustioso en el fondo del corazón de Takeo.	tl+ex
Cañizares (EN>ES)	**La serpiente cambia de piel,** pero el hombre no puede hacerlo y el hilo de la memoria de Takeo, enterrado temporalmente en el fragor del combate, así como el sufrimiento, volvían ahora gradualmente según recobraba la salud y la tranquilidad de ánimo.	ad
Anónimo (FR>ES)	**La cigarra sale de su envoltura**, pero el hombre no puede escapar de la suya. El hilo de su memoria, que el calor del combate y el fuego de la fiebre habían cortado, se había prendido de nuevo a su ser al tomar su vigor y empezar a latir normalmente su corazón.	tl
Manrique (EN/FR>ES)	**La serpiente cambia de piel;** el hombre no puede hacerlo. El hilo de la memoria de Takeo, que el calor del combate y el ardor de la fiebre habían cortado, anudaba de nuevo sus cabos sueltos la suya.	ad
SyE (JA>EN)	**The locust changes is skin**; but man cannot do the like, and the thread of Takeo's memory, temporarily buried in the heat of battle and suffering, now returned gradually as he recovered his health and his mind grew calmer.	
OP (JA>FR)	**La cigale sort de son enveloppe**, mais l'homme ne peut pas se fuir. Le fil de sa mémoire qui avait été comme anéanti dans la chaleur du combat, puis dans le feu de la fièvre, se raccrochait de lui-même à son être, à présent que sa vigueur revenait et que son cœur se remettait à battre régulièrement.	
Nº frase	2495.	
RC	心の龕(がん)に祭りて	3. RCM
	Gan, arca con doble puerta para colocar la estatua de Buda.	ut/culto
TO	武男は母を憤らず、浪子をば今は世になき妻を思うらんようにその心の**龕(がん)**に祭りて、浪子を思うごとにさながら遠き野末の悲歌を聞くごとく、一種なつかしき哀(かな)しみを覚えしなり。	
Sato (JA>ES)	Takeo ya no albergaba rencor alguno contra su madre. Conservaba el recuerdo de Namiko en su alma y cada vez que se sumergía en sus pensamientos, sentía una dulce tristeza, como si escuchara una canción melancólica que suena a lo lejos a campo abierto.	op
Cañizares (EN>ES)	Ya no estaba enfadado con su madre, guardaba la imagen de Nami en lo más recóndito de su pecho como si no existiera, y, al volver á ella sus pensamientos, sintióse como si escuchara tristes y á la par dulces acordes que le llegaran de distante colina.	oo
Anónimo (FR>ES)	Pensaba en su madre, sin cólera, y en Nami-Ko como en una muerta; la consideraba muerta para él en este bajo mundo, y le había alzado **un altar** en el santuario de su corazón, donde seguía rindiéndole culto.	ad

Manrique (EN/FR>ES)	Pensaba en su madre sin cólera, y en Nami como se piensa en un difunto querido: la consideraba muerta para él en este mundo, y le había levantado en **el santuario** de su corazón, un ara ante la cual seguía rindiéndole culto.	ad
SyE (JA>EN)	Takeo was no longer angry at his mother. He enshrined the memory of Nami in the recesses of his heart as if she were no more and as his thought turned toward her, he felt as if he were listening to a sad but sweet strain of music wafted from a distant hill.	
OP (JA>FR)	Sa colère contre sa mère s'était apaisée. Quant à Nami-Ko, il la considérait comme morte pour lui ici-bas et dans le sanctuaire de son cœur il lui avait dressé **un autel**; c'est là qu'il continuait à lui rendre un culte.	
Nº frase	2498.	
RC	湘南 (しょうなん)2	1. NP
	Shōnan, nombre de la zona costera del golfo de Sagami, donde se encuentra Zushi	reg
TO	（武男の気をそこなわんことを恐れて、田崎はあえて山木の娘の一条をばいわざりき）武男は浪子の事を聞いて落涙し、田崎が去りし後も、松風さびしき**湘南(しょうなん)**の別墅(べっしょ)に病める人の面影(おもかげ)は、黄海の戦いとかわるがわる武男が宵々(しょうしょう)の夢に入りつ。	
Sato (JA>ES)	Las vagas noticias sobre Namiko fueron suficientes para que Takeo llorara amargamente. Incluso después de que Tazaki se hubiera ido, la imagen de la muchacha enferma, que se encontraba de nuevo en **Zushi** donde soplaba el viento del otoño en el pinar, aparecía alternativamente en sus sueños junto a la horrible escena de la batalla del mar Amarillo.	mo
Cañizares (EN>ES)	En sus sueños nocturnos se deslizó la imagen de la joven enferma, sola en una quinta, donde el viento gemía tristemente entre los pinos, visión que se alternaba con sus sueños del combate del Yalu.	oo
Anónimo (FR>ES)	Temeroso de enojarle, Tazaki no le había hablado de la hija de Yamaki. Al oír pronunciar el nombre de Nami-Ko, el joven había llorado. Y ya ido Tazaki, veía, en sus ensueños, entre episodio y episodio de la batalla de Yalu, la faz de una mujer enferma, sola y triste a orillas del mar, en una quinta orientada al Sur, junto a un bosque de pinos donde gemía el viento.	oo
Manrique (EN/FR>ES)	Temeroso de enojarle, Tazaki se había guardado muy bien de mencionarle a la hija de Yamaki. Solo oír nombrar a Nami, basto para llenarle de lágrimas los ojos. Y ya ido Tazaki, veía, en sus ensueños, entre los episodios obsesionantes del combate del Yalu, la faz de una mujer enferma, sola y triste, a orillas del mar, en una quinta orientada al sur, junto a un bosque de pinos donde gemía el viento.	oo
SyE (JA>EN)	Fearing to displease him, Tazaki did not tell Takeo about Yamaki's daughter. But that something was enough to draw tears from him. There glided into his nightly dream the figure of the sick girl staying alone at a villa where the wind mourned sadly among the pines. And this vision alternated with his dreams of the battle of the Yalu.	
OP (JA>FR)	Il avait pleuré en entendant prononcer le nom de Nami-Ko, et même après le départ de Tazaki, il voyait dans ses rêves, mêlé aux épisodes de la bataille du Yalu, le visage d'une femme malade qui souffrait de sa solitude au bord d'une plage, dans une villa exposée au midi, à côté d'un bois de pins où le vent gémissait.	
Nº frase	2516.	
RC	廿文字(にじゅうもんじ)にからげし	5. RL
	Lit.: atado en forma de carácter 廿, atado en doble cruz	escritura
TO	油紙包みを抱(いだ)き、**廿文字(にじゅうもんじ)**にからげし重やかなる箱をさげて立ちたり。	

Sato (JA>ES)	Takeo asomó la cabeza y vio que un auxiliar se acercaba a su cama sosteniendo un bulto que parecía pesado.	op
Cañizares (EN>ES)	Takeo sacó la cabeza y vió un muchacho parado al pie de la cama con un paquete de papel y una pesada caja atada con una cuerda.	red
Anónimo (FR>ES)	Era un criado con un paquete envuelto en papel de barba y una cajita, que parecía pesada, atada cuidadosamente.	red
Manrique (EN/FR>ES)	Takeo sacó la cabeza de entre las sabanas y vió a un hombre junto a la cama. Era un criado con un paquete envuelto en papel de barba y una cajita, que parecía pesada, atada cuidadosamente.	red
SyE (JA>EN)	He stood there with a paper package and a heavy box tied round with rope.	
OP (JA>FR)	Il tenait contre sa poitrine un paquet enveloppé dans un papier huilé; à la main, il avait une petite caisse bien ficelée qui paraissait lourde.	
Nº frase	2522.	
RC	油紙	3. RCM
	Aburagami, papel tratado con aceites vegetales	mat
TO	**油紙**を解けば、新聞、それを解けば紫の包み出(い)でぬ。	
Sato (JA>ES)	El paquete estaba protegido por tres envoltorios: el externo, **de papel celofán**, envolvía el bulto para protegerlo de la humedad; el segundo era un envoltorio de varias capas de papel de periódico, y el último era un envoltorio de papel de seda de color púrpura.	ad xp
Cañizares (EN>ES)	Retirado el **papel enaceitado** se descubrió un bulto envuelto en un paño morado;	tl
Anónimo (FR>ES)	Debajo del **papel de barba** había periódicos, y envuelto en los periódicos un paquete violeta.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	Debajo del **papel de barba**, había periódicos, y envuelto en los periódicos, un paquete violeta.	ad
SyE (JA>EN)	The **oil-pape**r being removed, a bundle wrapped in purple cloth was produced.	
OP (JA>FR)	Par-dessous le **papier huilé** il y avait des journaux; par-dessous les journaux apparut un paquet violet.	
Nº frase	2523.	
RC	真綿の肩ぶとん	3. RCM
	Katabuton, *futon* estrecho y alargado que se utiliza en invierno para tapar los hombros.	ut/casa
TO	包みを解けば出(い)でたり、ネルの単衣(ひとえ)、柔らかき絹物の袷(あわせ)、白縮緬(しろちりめん)の兵児帯(へこおび)、雪を欺く足袋(たび)、袖(そで)広き襦袢(じゅばん)は脱ぎ着たやすかるべく、真綿の肩ぶとんは長き病床に床ずれあらざれと願うなるべし。	
Sato (JA>ES)	Contenía un quimono de franela, otro de seda de tacto muy suave, un cinturón blanco de crespón, un par de calcetines de lana, ropa interior con mangas amplias para facilitar al enfermo cambiarse y **un cojín de puro algodón** para evitar ulceraciones.	ad
Cañizares (EN>ES)	al desatarlo, apareció un traje de seda suave, un cinturón de crespón blanco, un par de calcetines de nívea blancura, una camisa negligée de anchas mangas y **una suave almohadilla**.	ad
Anónimo (FR>ES)	El criado lo desató y aparecieron un kimono sin forro, un traje de entretiempo, de seda, suavísimo al tacto, un par de "tabi" más blancos, que la nieve, una camisa de mangas anchas, de fácil quita y pon, una **almohada de filadiz para la espalda.**	ad

Manrique (EN/FR>ES)	El criado lo desató y aparecieron un kimono sin forro, un traje de entretiempo, de seda, suavísimo al tacto, un par de *tabi* (1) más blancos, que la nieve, una camisa de mangas anchas, fácil de endosar, **una almohada de filadiz para la espalda.**	ad
SyE (JA>EN)	On untying it, there appeared a woollen light dress, a soft silk medium dress, a belt of white crape, a pair of snow-white socks, a broad-sleeved negligee shirt, and a soft shoulder-pad.	
OP (JA>FR)	Le domestique déficela le paquet, et il en sortit un kimono non doublé, en flanelle, un vêtement de demi-saison très doux au toucher, en soie, une paire de tabi plus blancs que neige, une chemise à larges manches de façon qu'on puisse la mettre et la tirer sans gêne, **un coussin de filoselle pour les épaules**; bien qu'il n'eut pas le dos en marmelade, alité qu'il était depuis un mois, il désirait secrètement un pareil coussin.	
Nº frase	2523.	
RC	襦袢(じゅばん)	3. RCM
	Juban	ind
TO	包みを解けば出(い)でたり、ネルの単衣(ひとえ)、柔らかき絹物の袷(あわせ)、白縮緬(しろちりめん)の兵児帯(へこおび)、雪を欺く足袋(たび)、袖(そで)広き**襦袢(じゅばん)**は脱ぎ着たやすかるべく、真綿の肩ぶとんは長き病床に床ずれあらざれと願うなるべし。	
Sato (JA>ES)	Contenía un quimono de franela, otro de seda de tacto muy suave, un cinturón blanco de crespón, un par de calcetines de lana, **ropa interior** con mangas amplias para facilitar al enfermo cambiarse y un cojín de puro algodón para evitar ulceraciones.	de
Cañizares (EN>ES)	al desatarlo, apareció un traje de seda suave, un cinturón de crespón blanco, un par de calcetines de nívea blancura, **una camisa negligée** de anchas mangas y una suave almohadilla.	ad
Anónimo (FR>ES)	El criado lo desató y aparecieron un kimono sin forro, un traje de entretiempo, de seda, suavísimo al tacto, un par de "tabi" más blancos, que la nieve, **una camisa** de mangas anchas, de fácil quita y pon, una almohada de filadiz para la espalda.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	El criado lo desató y aparecieron un kimono sin forro, un traje de entretiempo, de seda, suavísimo al tacto, un par de *tabi* (1) más blancos, que la nieve, **una camisa** de mangas anchas, fácil de endosar, una almohada de filadiz para la espalda.	ad
SyE (JA>EN)	On untying it, there appeared a woollen light dress, a soft silk medium dress, a belt of white crape, a pair of snow-white socks, a broad-sleeved **negligee shirt,** and a soft shoulder-pad.	
OP (JA>FR)	Le domestique déficela le paquet, et il en sortit un kimono non doublé, en flanelle, un vêtement de demi-saison très doux au toucher, en soie, une paire de tabi plus blancs que neige, **une chemise** à larges manches de façon qu'on puisse la mettre et la tirer sans gêne, un coussin de filoselle pour les épaules; bien qu'il n'eut pas le dos en marmelade, alité qu'il était depuis un mois, il désirait secrètement un pareil coussin.	
Nº frase	2523.	
RC	単衣(ひとえ)	
	Hitoe	
TO	包みを解けば出(い)でたり、ネルの**単衣(ひとえ)**、柔らかき絹物の袷(あわせ)、白縮緬(しろちりめん)の兵児帯(へこおび)、雪を欺く足袋(たび)、袖(そで)広き襦袢(じゅばん)は脱ぎ着たやすかるべく、真綿の肩ぶとんは長き病床に床ずれあらざれと願うなるべし。	

Sato (JA>ES)	Contenía un **quimono** de franela, otro de seda de tacto muy suave, un cinturón blanco de crespón, un par de calcetines de lana, ropa interior con mangas amplias para facilitar al enfermo cambiarse y un cojín de puro algodón para evitar ulceraciones.	g
Cañizares (EN>ES)	al desatarlo, apareció un **traje** de seda suave, un cinturón de crespón blanco, un par de calcetines de nívea blancura, una camisa negligée de anchas mangas y una suave almohadilla.	g
Anónimo (FR>ES)	El criado lo desató y aparecieron un **kimono sin forro**, un traje de entretiempo, de seda, suavísimo al tacto, un par de "tabi" más blancos, que la nieve, una camisa de mangas anchas, de fácil quita y pon, una almohada de filadiz para la espalda. Aunque no tenía el espinazo de manteca, el alférez deseaba, en secreto, después de tantos días de cama, una almohada así	de
Manrique (EN/FR>ES)	El criado lo desató y aparecieron **un kimono sin forro**, un traje de entretiempo, de seda, suavísimo al tacto, un par de *tabi* (1) más blancos, que la nieve, una camisa de mangas anchas, fácil de endosar, una almohada de filadiz para la espalda. Aunque no tenía el espinazo dolorido, lo cierto es que el alférez deseaba, en secreto, después de tantos días de cama, una almohada así. (1) *Tabi*, calcetines	de
SyE (JA>EN)	On untying it, there appeared a woollen light dress, a soft silk medium dress, a belt of white crape, a pair of snow-white socks, a broad-sleeved negligee shirt, and a soft shoulder-pad.	
OP (JA>FR)		
Nº frase	2523.	
RC	袷(あわせ)	3. RCM
	Awase, quimono con forro	ind
TO	包みを解けば出(い)でたり、ネルの単衣(ひとえ)、柔らかき絹物の**袷(あわせ)**、白縮緬(しろちりめん)の兵児帯(へこおび)、雪を欺く足袋(たび)、袖(そで)広き襦袢(じゅばん)は脱ぎ着たやすかるべく、真綿の肩ぶとんは長き病床に床ずれあらざれと願うなるべし。	
Sato (JA>ES)	Contenía **un quimono** de franela, **otro** de seda de tacto muy suave, un cinturón blanco de crespón, un par de calcetines de lana, ropa interior con mangas amplias para facilitar al enfermo cambiarse y un cojín de puro algodón para evitar ulceraciones.	pf
Cañizares (EN>ES)	al desatarlo, apareció **un traje** de seda suave, un cinturón de crespón blanco, un par de calcetines de nívea blancura, una camisa negligée de anchas mangas y una suave almohadilla.	g
Anónimo (FR>ES)	El criado lo desató y aparecieron un kimono sin forro, **un traje de entretiempo**, de seda, suavísimo al tacto, un par de "tabi" más blancos, que la nieve, una camisa de mangas anchas, de fácil quita y pon, una almohada de filadiz para la espalda.	de
Manrique (EN/FR>ES)	El criado lo desató y aparecieron un kimono sin forro, **un traje de entretiempo,** de seda, suavísimo al tacto, un par de *tabi* (1) más blancos, que la nieve, una camisa de mangas anchas, fácil de endosar, una almohada de filadiz para la espalda.	de
SyE (JA>EN)	On untying it, there appeared a woollen light dress, a soft silk medium dress, a belt of white crape, a pair of snow-white socks, a broad-sleeved negligee shirt, and a soft shoulder-pad.	
OP (JA>FR)	Le domestique déficela le paquet, et il en sortit un kimono non doublé, en flanelle, **un vêtement de demi-saison** très doux au toucher, en soie, une paire de tabi plus blancs que neige, une chemise à larges manches de façon qu'on puisse la mettre et la tirer sans gêne, un coussin de filoselle pour les épaules; bien qu'il n'eut pas le dos en marmelade, alité qu'il était depuis un mois, il désirait secrètement un pareil coussin.	

Nº frase	2523.	
RC	兵児帯(へこおび)	3. RCM
	Hekoobi	ind
TO	包みを解けば出(い)でたり、ネルの単衣(ひとえ)、柔らかき絹物の袷(あわせ)、白縮緬(しろちりめん)の**兵児帯(へこおび)**、雪を欺く足袋(たび)、袖(そで)広き襦袢(じゅばん)は脱ぎ着たやすかるべく、真綿の肩ぶとんは長き病床に床ずれあらざれと願うなるべし。	
Sato (JA>ES)	Contenía un quimono de franela, otro de seda de tacto muy suave, **un cinturón** blanco de crespón, un par de calcetines de lana, ropa interior con mangas amplias para facilitar al enfermo cambiarse y un cojín de puro algodón para evitar ulceraciones.	g
Cañizares (EN>ES)	al desatarlo, apareció un traje de seda suave, **un cinturón** de crespón blanco, un par de calcetines de nívea blancura, una camisa negligée de anchas mangas y una suave almohadilla.	g
Anónimo (FR>ES)	El criado lo desató y aparecieron un kimono sin forro, un traje de entretiempo, de seda, suavísimo al tacto, un par de "tabi" más blancos, que la nieve, una camisa de mangas anchas, de fácil quita y pon, una almohada de filadiz para la espalda.	oo
Manrique (EN/FR>ES)	El criado lo desató y aparecieron un kimono sin forro, un traje de entretiempo, de seda, suavísimo al tacto, un par de *tabi* (1) más blancos, que la nieve, una camisa de mangas anchas, fácil de endosar, una almohada de filadiz para la espalda.	op
SyE (JA>EN)	On untying it, there appeared a woollen light dress, a soft silk medium dress, **a belt o**f white crape, a pair of snow-white socks, a broad-sleeved negligee shirt, and a soft shoulder-pad.	
OP (JA>FR)	Le domestique déficela le paquet, et il en sortit un kimono non doublé, en flanelle, un vêtement de demi-saison très doux au toucher, en soie, une paire de tabi plus blancs que neige, une chemise à larges manches de façon qu'on puisse la mettre et la tirer sans gêne, un coussin de filoselle pour les épaules; bien qu'il n'eut pas le dos en marmelade, alité qu'il était depuis un mois, il désirait secrètement un pareil coussin.	
Nº frase	2523.	
RC	足袋(たび)	3. RCM
	Tabi	calz
TO	包みを解けば出(い)でたり、ネルの単衣(ひとえ)、柔らかき絹物の袷(あわせ)、白縮緬(しろちりめん)の兵児帯(へこおび)、雪を欺く**足袋(たび)**、袖(そで)広き襦袢(じゅばん)は脱ぎ着たやすかるべく、真綿の肩ぶとんは長き病床に床ずれあらざれと願うなるべし。	
Sato (JA>ES)	Contenía un quimono de franela, otro de seda de tacto muy suave, un cinturón blanco de crespón, **un par de calcetines de lana**, ropa interior con mangas amplias para facilitar al enfermo cambiarse y un cojín de puro algodón para evitar ulceraciones.	ad mas
Cañizares (EN>ES)	al desatarlo, apareció un traje de seda suave, un cinturón de crespón blanco, **un par de calcetines** de nívea blancura, una camisa negligée de anchas mangas y una suave almohadilla.	ad
Anónimo (FR>ES)	El criado lo desató y aparecieron un kimono sin forro, un traje de entretiempo, de seda, suavísimo al tacto, **un par de "tabi"** más blancos, que la nieve, una camisa de mangas anchas, de fácil quita y pon, una almohada de filadiz para la espalda.	pr

Manrique (EN/FR>ES)	El criado lo desató y aparecieron un kimono sin forro, un traje de entretiempo, de seda, suavísimo al tacto, **un par de *tabi* (1)** más blancos, que la nieve, una camisa de mangas anchas, fácil de endosar, una almohada de filadiz para la espalda. Aunque no tenía el espinazo dolorido, lo cierto es que el alférez deseaba, en secreto, después de tantos días de cama, una almohada así. **(1) *Tabi*, calcetines**	pr+nota
SyE (JA>EN)	On untying it, there appeared a woollen light dress, a soft silk medium dress, a belt of white crape, **a pair** of snow-white **socks**, a broad-sleeved negligee shirt, and a soft shoulder-pad.	
OP (JA>FR)	Le domestique déficela le paquet, et il en sortit un kimono non doublé, en flanelle, un vêtement de demi-saison très doux au toucher, en soie, une paire de tabi plus blancs que neige, une chemise à larges manches de façon qu'on puisse la mettre et la tirer sans gêne, un coussin de filoselle pour les épaules; bien qu'il n'eut pas le dos en marmelade, alité qu'il était depuis un mois, il désirait secrètement un pareil coussin.	
Nº frase	2523.	
RC	真綿	3. RCM
	Mawata, fibra de seda sin hilar, a modo de algodón.	mat
TO	包みを解けば出(い)でたり、ネルの単衣(ひとえ)、柔らかき絹物の袷(あわせ)、白縮緬(しろちりめん)の兵児帯(へこおび)、雪を欺く足袋(たび)、袖(そで)広き襦袢(じゅばん)は脱ぎ着たやすかるべく、**真綿**の肩ぶとんは長き病床に床ずれあらざれと願うなるべし。	
Sato (JA>ES)	Contenía un quimono de franela, otro de seda de tacto muy suave, un cinturón blanco de crespón, un par de calcetines de lana, ropa interior con mangas amplias para facilitar al enfermo cambiarse y un cojín de **puro algodón** para evitar ulceraciones.	ad
Cañizares (EN>ES)	al desatarlo, apareció un traje de seda suave, un cinturón de crespón blanco, un par de calcetines de nívea blancura, una camisa negligée de anchas mangas y **una suave almohadilla**.	oo
Anónimo (FR>ES)	El criado lo desató y aparecieron un kimono sin forro, un traje de entretiempo, de seda, suavísimo al tacto, un par de "tabi" más blancos, que la nieve, una camisa de mangas anchas, de fácil quita y pon, una almohada **de filadiz** para la espalda.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	El criado lo desató y aparecieron un kimono sin forro, un traje de entretiempo, de seda, suavísimo al tacto, un par de *tabi* (1) más blancos, que la nieve, una camisa de mangas anchas, fácil de endosar, una almohada de **filadiz** para la espalda**.**	ad
SyE (JA>EN)	On untying it, there appeared a woollen light dress, a soft silk medium dress, a belt of white crape, a pair of snow-white socks, a broad-sleeved negligee shirt, and a soft shoulder-pad.	
OP (JA>FR)	Le domestique déficela le paquet, et il en sortit un kimono non doublé, en flanelle, un vêtement de demi-saison très doux au toucher, en soie, une paire de tabi plus blancs que neige, une chemise à larges manches de façon qu'on puisse la mettre et la tirer sans gêne, **un coussin de filoselle pour les épaules**; bien qu'il n'eut pas le dos en marmelade, alité qu'il était depuis un mois, il désirait secrètement un pareil coussin.	
Nº frase	2525.	
RC	莎縄(くぐなわ)	2. REN
	Kugunawa, cuerda hecha de *Cyperus japonicus*, planta del mismo género que papiro y chufa. Pertenece a la misma familia *Cyperaceaeque* que el género *Carex*.	flora
TO	**莎縄(くぐなわ)**を解けば、なかんずく好める泡雪梨(あわゆき)の大なるとバナナのあざらけきとあふるるまでに満ちたり。	

Sato (JA>ES)	Al destaparla, Takeo vio que estaba llena de su dulce favorito y de plátanos.	op
Cañizares (EN>ES)	Estaba llena de grandes peras y de frescos plátanos, á los que era muy aficionado.	oo
Anónimo (FR>ES)	El criado cortó los bramantes **de carex,** y la abrió. Estaba repleta de frescas y hermosas bananas y de "awayuki", unos pasteles que le gustaban mucho al joven.	sh
Manrique (EN/FR>ES)	El criado cortó los bramantes que la sujetaban y la abrió. Estaba repleta de frescas y hermosas bananas y de *awayuki*, justamente unos pastelillos que le encantaban a Takeo.	oo
SyE (JA>EN)	It was full of the large pears and fresh bananas of which he was very fond.	
OP (JA>FR)	Le domestique délia les cordes faites **de carex** et l'ouvrit. Elle était bourrée de fraiches et grosses bananes, et d'awayuki, une pâtisserie dont il raffolait.	
Nº frase	2525.	
RC	泡雪梨(あわゆき)	3. RCM
	Awayuki (nashi), un tipo de *nashi*, pera japonesa *Pyrus serotina*, con el fruto redondo de color amarillo-marrón. Existe también un dulce llamado *awayuki,* pero considerando el último carácter (*nashi*) de la palabra, así como el hecho de que se mandan junto con otra fruta, consideramos que se trata de una fruta, no de un dulce.	gastr
TO	莎縄(くぐなわ)を解けば、なかんずく好める**泡雪梨(あわゆき)**の大なるとバナナのあざらけきとあふるるまでに満ちたり。	
Sato (JA>ES)	Al destaparla, Takeo vio que estaba llena de **su dulce favorito** y de plátanos.	g
Cañizares (EN>ES)	Estaba llena de **grandes peras** y de frescos plátanos, á los que era muy aficionado.	g
Anónimo (FR>ES)	El criado cortó los bramantes de carex, y la abrió. Estaba repleta de frescas y hermosas bananas y de **"awayuki", unos pasteles** que le gustaban mucho al joven.	pr+am
Manrique (EN/FR>ES)	El criado cortó los bramantes que la sujetaban y la abrió. Estaba repleta de frescas y hermosas bananas y de ***awayuki*, justamente unos pastelillos** que le encantaban a Takeo.	pr+am
SyE (JA>EN)	It was full of the large **pears** and fresh bananas of which he was very fond.	
OP (JA>FR)	Le domestique délia les cordes faites de carex et l'ouvrit. Elle était bourrée de fraiches et grosses bananes, et d'**awayuki, une pâtisserie** dont il raffolait.	
Nº frase	2537.	
RC	男泣きに泣きぬ	7. CNV
	Llorar un varón de gran emoción	gestos
TO	人の去るを待ち兼ねて、武男は**男泣きに泣きぬ**。	
Sato (JA>ES)	Tan pronto como se quedó solo, Takeo **rompió a llorar con toda el alma.**	de
Cañizares (EN>ES)	Esperando apenas que lo dejaran solo, Takeo **prorrumpió en llanto**.	g
Anónimo (FR>ES)	En cuanto se fue, **rompió a llorar**.	g
Manrique (EN/FR>ES)	En cuanto se fue, **rompió a llorar**.	g
SyE (JA>EN)	Hardly waiting to be left alone, Takeo **burst into tears**.	
OP (JA>FR)	Takeo avait hâte que le domestique s'éloignât. Il **versa des larmes d'homme**.	

Nº frase	2591.	
RC	玉の緒	4. RCS
	Tama-no ito, lit. hilo del alma, vida.	rel
TO	されば父の愛と、このほのかなる望みとは、手を尽くしたる名医の治療と相待ちて、消えんとしたる彼女(かれ)が**玉の緒**を一たびつなぎ留め、九月初旬(はじめ)より浪子は幾と看護婦を伴のうて再び逗子の別墅(べっしょ)に病を養えるなりき。	
Sato (JA>ES)	El amor del padre por Namiko y la esperanza por saber de Takeo, unidos a la ayuda denodada de un buen médico, sostuvieron **la vida** de la joven, que se iba apagando. A principios de septiembre, Namiko ya se encontraba con fuerzas suficientes para regresar a la villa de Zushi en compañía de Iku y de la enfermera.	ex
Cañizares (EN>ES)	Así resultó que el afecto de su padre y sus esperanzas en el inmutable amor de Takeo, junto con el hábil tratamiento del doctor, se aunaron para volver á **prender el fuego de su casi extinguida existencia**; y, á principios de Septiembre, volvióse á trasladar á la quinta de Zushi con Iku y la enfermera.	ad
Anónimo (FR>ES)	Así, pues, el que le profesaba a su padre y las vagas esperanzas que el porvenir incierto le permitía acariciar, decidieron a la moribunda a obrar de acuerdo con el médico y tratar de asir y retener el **hilo de su vida**. A principios de septiembre, Nami-Ko, acompañada de su nodriza y de una enfermera, regresó, en busca de aires puros, a la quinta de Zushi.	tl
Manrique (EN/FR>ES)	Así resultó que el afecto de su padre y sus esperanzas en el inmutable cariño de Takeo, junto con la ciencia del doctor, se aunaron para **volver a prender el fuego de su casi extinguida existencia**, por cuya razón, a principios de septiembre, aceptó trasladarse a Zushi con su inseparable Iku y la enfermera.	ad
SyE (JA>EN)	So the love of her father and her hope in the unchanging love of Takeo, together with the skilful treatment of the doctor, helped to **rekindle the fire of her nearly extinguished life**. And in the early part of September she again moved with Iku and the nurse to the villa at Zushi.	
OP (JA>FR)	A cause donc de l'amour de son père et du faible espoir que lui laissait l'avenir, travaillant de concert avec son médecin tout dévoué, la mourante s'efforça de **raccrocher et retenir le fil de' sa vie**.	
Nº frase	2596.	
RC	歌	4. RCS
	Uta	lit
TO	幾と看護婦を相手に、日課は服薬運動の時間を違(たが)えず、体温を検し、定められたる摂生法を守るほかは、せめての心やりに**歌**詠(よ)み秋草を活(い)けなどして過ごせるなり。	
Sato (JA>ES)	Namiko se entretenía igualmente componiendo **versos** y arreglos florales.	g
Cañizares (EN>ES)	De vez en cuando, se entretenía haciendo **versos** y arreglando flores.	g
Anónimo (FR>ES)	Se distraía escribiendo **versos** y colocando en un florero flores de otoño.	g
Manrique (EN/FR>ES)	Para distraerse, escribía **versos** y componía ramos de flores para sus jarrones.	g
SyE (JA>EN)	Now and then she would amuse herself in making **verses** or arranging flowers.	
OP (JA>FR)	Pour se récréer, elle composait **des poésies** ou arrangeait dans un vase des fleurs d'automne.	

Nº frase	2626.	
RC	障子	3. RCM
	Shōji	arq
TO	しばしにぎやかなりし家の内(うち)また常のさびしきにかえりて、曇りがちなる障子のうち、浪子はひとり床にかけたる亡(な)き母の写真にむかいて坐(ざ)しぬ。	
Sato (JA>ES)	Tras pasar unos días alegres, la casa parecía aún más triste. Namiko estaba sentada sola **enfrente de la foto** de su madre.	op
Cañizares (EN>ES)	La casa, que había resonado con sus alegres voces, volvió á tomar de nuevo su aspecto tranquilo y solitario; y Nami, encerrándose en aquel día sombrío, sentóse sola frente al retrato de su difunta madre.	oo
Anónimo (FR>ES)	En la casa, llena horas antes de la alegría de sus risas y sus voces juveniles, reinaba de nuevo el silencio. Nami-Ko estaba sola, sentada junto a los "shoji", por los que sólo se filtraba, aquel día de fines de átono, una pálida luz; sus ojos contemplaban una fotógrafa, la fotógrafa de su difunta madre, colgada en la pared frontera.	pr
Manrique (EN/FR>ES)	La casa, que había resonado con sus alegres voces, volvió a tomar su aspecto solitario, y Nami, aquel día sombrío, encerróse para contemplar a sus anchas el retrato de su difunta madre, bajo la luz tamizada de los *shoji*.	pr
SyE (JA>EN)	The house, which had resounded with their cheerful voices, now assumed its usual quiet and lonely aspect. And Nami shutting herself up on that gloomy day, sat alone opposite* the picture of her dead mother.	
OP (JA>FR)	La maison, qui avait résonné quelque temps des joyeux éclats de leurs voix juvéniles, était retombée dans son habituelle monotonie. Nami-Ko se trouvait seule, assise près des shoji qui ne laissaient filtrer, en cette fin d'automne, qu'une pâle lumière; son regard était fixé sur une photographie, la photographie de sa défunte mère, placée dans l'alcôve.	
Nº frase	2637.	
RC	九段の鈴木(すずき)に	1. NP
	Kudan-no Suzuki, Suzuki de Kudan, fotógrafo Suzuki cuyo local se encontraba en el barrio de Kudan.	
TO	自身(みずから)は八歳(やつ)、妹(いもと)は五歳(いつつ)（そのころは片言まじりの、今はあの通り大きくなりけるよ）桜模様の曙染(あけぼのぞめ)、二人そろうて美しと父上にほめられてうれしく、われは右妹は左母上を中に、馬車をきしらして、**九段の鈴木(すずき)**に撮(と)らししうちの一枚はここにかけたるこの写真ならずや。	
Sato (JA>ES)	Contentas por las alabanzas de su padre, que las había encontrado muy guapas, subieron a un coche de caballos para ir al **estudio del fotógrafo Suzuki de la calle Kudan**.	am
Cañizares (EN>ES)	Recordaba bien un día feliz, varios meses antes de la muerte de su madre: tenía ocho años y su hermana cinco: ambas vestían igual, crespón rosa do con dibujo de flores de cerezo y fueron en un carruaje, con su madre entre ellas, **á casa dé Suzaki, en Kudan.**	am
Anónimo (FR>ES)	En una carretela, la mamá sentada en medio, ella a la derecha y su hermana a la izquierda, fueron **a Kudan, a casa del fotógrafo Suzuki**.	am
Manrique (EN/FR>ES)	En un carruaje a la europea, la mama sentada en medio y las niñas una a cada lado, fueron **a Kudan, a casa del fotógrafo Suzuki**.	am
SyE (JA>EN)	She was eight years old, and her sister five; both were dressed exactly alike in pink crape with patterns of cherry flowers, and they drove in a carriage with their mother between them **to Suzuki's at Kudan**.	
OP (JA>FR)	Elles montèrent dans un carrosse, la maman assise au milieu, elle à droite et sa sœur à gauche, et elles allèrent **à Kudan chez le photographe Suzuki**.	

Nº frase	2637.	
RC	曙染(あけぼのぞめ)	3. RCM
	Akebonosome, tipo de teñido de quimono, oscuro (rojo, morado, etc.) En la parte *super*ior y degradado hacia blanco en la parte inferior	mat
TO	自身(みずから)は八歳(やつ)、妹(いもと)は五歳(いつつ)（そのころは片言まじりの、今はあの通り大きくなりけるよ）桜模様の**曙染(あけぼのぞめ)**、二人そろうて美しと父上にほめられてうれしく、われは右妹は左母上を中に、馬車をきしらして、九段の鈴木(すずき)に撮(と)らししうちの一枚はここにかけたるこの写真ならずや。	
Sato (JA>ES)	Aquella hermana pequeña que todavía balbuceaba, hoy se había convertido en una muchacha. Ambas llevaban un quimono con estampado de flores de cerezo.	op
Cañizares (EN>ES)	Recordaba bien un día feliz, varios meses antes de la muerte de su madre: tenía ocho años y su hermana cinco: ambas vestían igual, crespón rosa do con dibujo de flores de cerezo y fueron en un carruaje, con su madre entre ellas, á casa dé Suzaki, en Kudan.	oo
Anónimo (FR>ES)	Llevaban dos trajes igualitos, de crespón color aurora con dibujos que representaban ramas de cerezo.	oo
Manrique (EN/FR>ES)	Su hermanita y ella, que aun hablaban un lenguaje infantil, vestían trajes iguales de crespón rosado con dibujos que representaban ramitas de cerezo en flor.	oo
SyE (JA>EN)	She was eight years old, and her sister five; both were dressed exactly alike in pink crape with patterns of cherry flowers, and they drove in a carriage with their mother between them to Suzuki's at Kudan. And this picture now in front of her had been taken then and there.	
OP (JA>FR)	On les avait habillées de même façon, elles avaient une petite robe de crêpe couleur aurore ornée de dessins représentant des branches de cerisier.	
Nº frase	2643.	
RC	枝折戸(しおりど)	3. RCM
	Shiorido, puerta abatible enrejada, hecha de ramas o de bambú	arq
TO	聞くともなく耳傾けし浪子は、またこの室を出(い)でて庭におり立ち、枝折戸(しおりど)あけて浜に出(い)でぬ。	
Sato (JA>ES)	Namiko se detuvo un instante y escuchó distraída la conversación. Luego, salió al **jardín** y lo cruzó hasta salir a la playa.	op
Cañizares (EN>ES)	Quedóse indecisa un momento y luego salió al jardín y de allí, por la verja á la playa.	oo
Anónimo (FR>ES)	Nami-Ko, de un modo inconsciente, aguzo el oído. Momentos después salió al jardín. Abrió la puerta de juncos y se dirigió, presurosa, a la playa. La tarde era triste.	de
Manrique (EN/FR>ES)	Nami, de un modo inconsciente, aguzo el oído. Momentos después salió al jardín. Abrió la puerta de juncos y se dirigió presurosa a la playa. La tarde era triste.	de
SyE (JA>EN)	She stood there undecided for a moment, but again stepped out of the room into the garden, and thence though the gate to the beach.	
OP (JA>FR)	Sans avoir l'intention d'écouter, Nami-Ko tendit l'oreille une minute et sortit dans le jardin. Elle ouvrit la porte faite de brindilles et s'échappa sur le rivage.	
Nº frase	2649.	
RC	孩(こ)を負える十歳(とお)	7. CNV
	Llevar al niño a la espalda	gestos
TO	**孩(こ)を負える**十歳(とお)あまりの女の子の歌いながら貝拾えるが、浪子を見てほほえみつつ頭(かしら)を下げぬ。	

Sato (JA>ES)	Sólo se encontró con una niña de unos diez años que **llevaba un bebé a su espalda**. La chiquilla cantaba felizmente mientras recogía caracolas. Su mirada advirtió la presencia de Namiko y levantó la cabeza sonriendo.	al
Cañizares (EN>ES)	excepto una joven **llevando cargado un niño**, cantando y recogiendo conchas. Vió á Nami, sonrió y la saludó, y Nami, por su parte, devolvió una triste sonrisa, pero entregándose de nuevo á sus profundos pensamientos continuó su marcha con los ojos bajos.	al
Anónimo (FR>ES)	Una niña como de diez años, **con una criatura encima,** cogía chapinas. Al ver a Nami-Ko, la saludó inclinando la cabeza y sonriendo.	trans
Manrique (EN/FR>ES)	Solo una niñita de diez años, **con una criaturita a la espalda**, se entretenía buscando guijas de colores. Al ver a Nami-Ko, saludó1a inclinando la cabeza y sonriendo.	trans
SyE (JA>EN)	except one little girl **with a child on her back**, singing and gathering shells.	
OP (JA>FR)	Une fillette d'une dizaine d'années, **un bébé sur le dos**, ramassait des coquillages; à la vue de Nami-Ko elle sourit et pencha la tête en saluant.	
Nº frase	2662.	
RC	ふところ	3. RCM
	Futokoro	ind
TO	浪子は**ふところ**より一通の書を取り出(いだ)しぬ。	
Sato (JA>ES)	Namiko **sacó de la escotadura del quimono** una carta.	de
Cañizares (EN>ES)	Nami **sacó** la carta, sólo contenía unas líneas garrapateadas con letra masculina, pero para ella parecían ser más elocuentes que páginas enteras de elegantes frases.	oo
Anónimo (FR>ES)	Nami-Ko **sacó** una carta **de su cinturón.**	ad
Manrique (EN/FR>ES)	Nami sacó una carta que llevaba en su *obi*.	sh
SyE (JA>EN)	Nami **drew out** the letter.	
OP (JA>FR)	Nami-Ko **tira de sa ceinture** une lettre.	
Nº frase	2683.	
RC	伯爵	4. RCS
	Hakushaku, conde.	títulos
TO	彼女(かれ)は浪子より二歳(ふたつ)長(た)けて一年早く大名華族のうちにも才子の聞こえある洋行帰りの某**伯爵**に嫁(とつ)ぎしが、舅姑(しゅうと)の気には入りて、良人にきらわれ、子供一人もうけながら、良人は内(うち)に妾(しょう)を置き外に花柳の遊びに浸り今年の春離縁となりしが、ついこのごろ病死したりと聞く。	
Sato (JA>ES)	Era dos años mayor que Namiko. Se había casado con un conocido **conde** que había regresado después de haber vivido en el extranjero.	ea
Cañizares (EN>ES)	Era dos años mayor que Nami y se había casado el anterior con cierto joven é inteligente **conde.**	ea
Anónimo (FR>ES)	Aquella pobre mujer, dos años mayor que ella, se había casado, un año antes que ella, con **un conde** muy inteligente, de linajuda familia, recién vuelto de Europa;	ea
Manrique (EN/FR>ES)	Era dos años mayor que Nami y se había casado el año anterior con cierto joven e inteligente **aristócrata**.	g
SyE (JA>EN)	She was older than Nami by two years, and had been married the year before her to a certain clever young **count.**	

OP (JA>FR)	Cette pauvre femme plus âgée de deux ans avait été mariée un an avant elle à **un comte** très intelligent, de famille seigneuriale, qui revenait d'Europe;	
Nº frase	2683.	
RC	大名華族	4. RCS
	Daimyōkazoku, la nobleza antigua, los que antes de la Restauración Meiji tenían el título de *daimyō* y después se integraron en el nuevo sistema nobiliario.	títulos
TO	彼女(かれ)は浪子より二歳(ふたつ)長(た)けて一年早く**大名華族**のうちにも才子の聞こえある洋行帰りの某伯爵に嫁(とつ)ぎしが、舅姑(しゅうと)の気には入りて、良人にきらわれ、子供一人もうけながら、良人は内(うち)に妾(しょう)を置き外に花柳の遊びに浸り今年の春離縁となりしが、ついこのごろ病死したりと聞く。	
Sato (JA>ES)	Era dos años mayor que Namiko. Se había casado con un conocido **conde** que había regresado después de haber vivido en el extranjero.	op
Cañizares (EN>ES)	Era dos años mayor que Nami y se había casado el anterior con cierto joven é inteligente **conde.**	oo
Anónimo (FR>ES)	Aquella pobre mujer, dos años mayor que ella, se había casado, un año antes que ella, con **un conde** muy inteligente, **de linajuda familia,** recién vuelto de Europa;	de
Manrique (EN/FR>ES)	Era dos años mayor que Nami y se había casado el año anterior con cierto joven e inteligente **aristócrata**.	op
SyE (JA>EN)	She was older than Nami by two years, and had been married the year before her to a certain clever young **count.**	
OP (JA>FR)	Cette pauvre femme plus âgée de deux ans avait été mariée un an avant elle à **un comte** très intelligent, **de famille seigneuriale**, qui revenait d'Europe;	
Nº frase	2699.	
RC	伊豆大島(いずおおしま)	1. NP
	Izu-Ōshima, la más grande de las islas Izu.	
TO	**伊豆大島(いずおおしま)**の方(かた)に当たりて、墨色に渦まける雲急にむらむらと立つよと見る時、いうべからざる悲壮の音ははるかの天空より落とし来たり、大海の面(おもて)たちまち皺(しわ)みぬ。	
Sato (JA>ES)	Unas nubes negras surgían en dirección de las **islas de Izu Oshima**. Un lejano trueno retumbó en el cielo con un sonido patético, mientras las olas se alzaban con furia.	ca
Cañizares (EN>ES)	En la dirección de **Oshima** se levantaban negras nubes y de un rincón lejano del cielo llegaba un ruido indescriptible.	pr
Anónimo (FR>ES)	Nubes negras como la tinta se aglomeraban, rápidas, hacia la **península de Izu y la isla de Oshima.**	am
Manrique (EN/FR>ES)	Nubes negras como la tinta se aglomeraban, raudas, hacia la **península de Izu y la isla de Oshima.**	am
SyE (JA>EN)	In the direction of **Oshima** black clouds were suddenly rising, and an indescribable noise came from a far-off corner of the sky. The face of the wide sea was all at once in a tumult.	
OP (JA>FR)	Des nuages noirs comme de l'encre s'amoncelaient rapidement dans la direction de la presqu'**ile d'Izu et de l'ile Oshim**a, et au même moment un grondement sourd et lugubre résonna au loin dans le ciel; la surface de l'océan commença à s'agiter.	
Nº frase	2702.	
RC	千波万波(ばんぱ)鼎(かなえ)のごとく沸きぬ	6. RA
	Lit.: borbollar como un *kanae. Kanae* es un recipiente de bronce o porcelana a tres patas que se usa parta cocinar.	figur/rc

TO	渺々(びょうびょう)たる相洋は一分時(ぷんじ)ならずして千波万波(ばんぱ)**鼎(かなえ)のごとく沸きぬ**。	
Sato (JA>ES)	Toda la superficie del inmenso mar **se agitaba con locura,** lanzando incesantemente altas olas hacia la tierra.	cd
Cañizares (EN>ES)	Toda la extensión del mar de Sugami **volvióse de pronto un hervidero** en que se perseguían las furiosas olas.	g
Anónimo (FR>ES)	En breves momentos, millares de olas espumantes se alzaron en la bahía de Sagami.	oo
Manrique (EN/FR>ES)	En breves momentos, millares de olas espumantes se alzaron en la bahía de Sugami,	oo
SyE (JA>EN)	The vast expanse of the Sagami Sea was suddenly **turned into seething water**, weltering waves chasing one after another.	
OP (JA>FR)	En moins de temps qu'il n'en faut pour le décrire, des milliers et des milliers de vagues écumaient dans la baie de Sagami.	
Nº frase	2710.	
RC	ふところ	3. RCM
	Futokoro	ind
TO	武男が書をばしっかと**ふところ**に収め、風に乱るる鬢(びん)かき上げて、浪子は立ち上がりぬ。	
Sato (JA>ES)	Namiko guardó con fuerza la carta de Takeo en **la escotadura del quimono**, se recogió **el cabello de las sienes** que flotaba al viento y se levantó.	de
Cañizares (EN>ES)	**Asegurando bien en su cinturón la carta** de Takeo y **soltando sus cabellos al viento**, Nami se puso en pie.	oo
Anónimo (FR>ES)	Apretando contra su corazón la carta de Takeo, echándose atrás los cabellos que flotaban al viento, Nami-Ko se levantó.	cd
Manrique (EN/FR>ES)	Estrechando contra su corazón la carta de Takeo, echándose atrás los cabellos que flotaban al viento, Nami-Ko se levantó.	op
SyE (JA>EN)	Putting Takeo's letter securely in a fold of her belt, and letting her hair fall loose in the wind, Nami rose from her seat.	
OP (JA>FR)	Serrant contre son cœur la lettre de Takeo, ramenant en arrière ses cheveux qui flottaient au vent.	
Nº frase	2713.	
RC	桜山	1. NP
	Sakurayama, el monte y por extensión el nombre de distrito de la ciudad de Zushi.	
TO	湾を隔つる**桜山**は悲鳴してたてがみのごとく松を振るう。	
Sato (JA>ES)	Los pinos se balanceaban vigorosamente en el **monte Sakurayama**, en el lado opuesto del golfo, emitiendo un chillido infernal.	al
Cañizares (EN>ES)	Encima, se perseguían apresuradamente las nubes y al frente el mar se sacudía colérico; rugía el viento sobre la **colina de Sakura** y sacudía los pinos como la crin de un caballo.	tl
Anónimo (FR>ES)	Un doloroso grito sonaba en la **colina de los cerezos**, que cierra la bahía: el silbo del viento en los pinos, agitados como la crin de un corcel desbocado.	g xx
Manrique (EN/FR>ES)	Sobre la **colina de Sakura** silbaba el huracán entre los pinos, agitados como los crines de un caballo desbocado.	g xx
SyE (JA>EN)	The wind roared over **Sakura Hill**, and the pines shook like the mane of a horse.	
OP (JA>FR)	De la **colline des cerisiers**, qui ferme la baie, un cri de tresse s'élevait: le sifflement du vent dans les pins violemment agités comme la crinière d'un cheval emporté.	

Nº frase	2728.	
RC	耶蘇	4. RCS
	Yaso, Jesucristo. Por extensión, el cristianismo y todos aquellos que lo profesan.	rel
TO	あれでも**耶蘇(やそ)**でいらッしゃいますッてねエ」	
Sato (JA>ES)	— Qué señora más amable, ¿verdad? Me han dicho que **es cristiana**.	ea
Cañizares (EN>ES)	—Es tan amable,—dijo Iku;—pero me sorprende saber que es **yaso (1). (1) Yaso: de Jesú, significando en japonés vulgar, ya cristiano o el cristianismo. Es término algo despreciativo.**	pr+nota
Anónimo (FR>ES)	— Es una persona excelente esa señora, ¿verdad? Sin embargo, creo que profesa el **Yaso (1). (1) "Yaso", del nombre de Jesús, designa el cristianismo. Es un término que suele usarse en sentido despectivo.**	pr+nota
Manrique (EN/FR>ES)	Es muy amable pero me sorprende un poco saber que es **yaso (1)... (1) Yaso, procede del nombre Jesús, y designa indistintamente al Cristianismo y a sus fieles, hombres o mujeres.**	pr+nota
SyE (JA>EN)	"She is so nice," said Iku. "But I am surprised to hear that she is **Yaso." 1 1 Yaso: from Jesu, meaning in vulgar Japanese either a Christian or Christianity. A rather contemptuous term.**	
OP (JA>FR)	— Cette darne, vraiment, c'est une bien digne personne, n'est-ce pas? Pourtant il parait qu'elle fait partie du **Yaso (1). (l) « Yaso », du nom de Jésus, désigne le christianisme. Ce terme est plutôt méprisant.**	
Nº frase	2730.	
RC	切支丹(きりしたん)	4. RCS
	Kirishitan, el cristianismo y todos aquellos que lo profesan. Voz portuguesa utilizada desde 1549 para referirse al catolicismo y sus seguidores.	rel
TO	「でもあんな方が**切支丹(きりしたん)**でいらッしゃろうとは思いませんでしたよ。	
Sato (JA>ES)	— Nunca hubiera pensado que una mujer tan distinguida pudiera ser **cristiana.**	g
Cañizares (EN>ES)	—No podía soñar que una persona tan amable fuera **yaso**.	pf
Anónimo (FR>ES)	— Es extraño que una señora tan buena pertenezca a la secta de los **"Kiristans" (2). (2) "Kiristan", cristiano. Así, como hace trescientos años, se llamaba en el siglo pasado a los cristianos.**	pr+nota
Manrique (EN/FR>ES)	Me parece mentira que una señora tan buena pertenezca a la secta de **los kiristans. (2)** Además, ¿no lleva el cabello corto? **(2) Kiristans, cristianos.**	pr+nota
SyE (JA>EN)	"I did not even dream that such a nice lady was Yaso.	
OP (JA>FR)	— Ça m'étonne qu'une si bonne dame soit du groupe des **Kiristans (2);** de plus n'a-t-elle pas les cheveux coupés courts? **(2) « Kiristan », chrétien. C'est ainsi qu'on désignait les chrétiens du siècle dernier, comme il y a trois cents ans.**	
Nº frase	2737.	
RC	大根	3. RCM
	Daikon, *Raphanus sativus*, rábano japonés de gran tamaño, uno de los ingredientes básicos de la comida japonesa	gastr
TO	惣菜(そうざい)の**大根**をゆでなさいと申しますと、あなた、大根を俎板(まないた)に載せまして、庖丁(ほうちょう)を持ったきりぼんやりしておるのでございますよ。	
Sato (JA>ES)	. Sin embargo, después de muchos estudios, no sabía escribir ni un recibo en condiciones, **por no hablar de hacer las tareas domésticas**.	op

Cañizares (EN>ES)	Aunque asistía á la escuela, no sabía escribir ni un recibo y no podía coser un dobladillo derecho.	op
Anónimo (FR>ES)	Y cuando salió del colegio no sabía escribir ni un recibo; si le daban algo para coser, pasada todo el día mirando a las musarañas. Si le mandaban cocer las legumbres, ¿sabe usted lo que hacía? ponía los **“daikon" (1)** en el tajo para cortarlos y se quedaba como boba, con el cuchillo en la mano. **(1) "Daikon", rábano grueso y largo, una de las legumbres más cultivadas en el Japón.**	pr+nota
Manrique (EN/FR>ES)	Pero con tanta escuela, no sabía extender un recibo en forma ni coser a derechas un dobladillo. Si le mandaban cocer las legumbres, **¿sabes lo que hacía? Pues ponía los daikon (1)** en el tajo para cortarlos y se quedaba como embobada, con el cuchillo en la mano. **(1) "Daikon", rábano grueso y largo, legumbre muy popular en el Japón.**	pr+nota
SyE (JA>EN)	Although she went to school, she did not know how to write even a receipt, and she could not sew a single seam straight.	
OP (JA>FR)	Et puis, quand elle est sortie de l'école, elle ne savait même pas écrire un reçu : si on lui donnait quelque chose à coudre, elle s'amusait tout le long du jour avec les manches de son habit. Quand on lui disait : « Mets les légumes sur le feu », vous ne savez pas ce qu'elle faisait? eh bien! elle plaçait les **daikon (1)** sur le billot pour les couper et puis elle restait là plantée devant, son couteau de cuisine à la main. **(1) « Daikon », radis gros el long, un des principaux légumes du Japon.**	
Nº frase	2754.	
RC	障子	3. RCM
	Shōji	arq
TO	うわさをすれば影ありありと西側の**障子**に映り来たれるなり。	
Sato (JA>ES)	Hablando del rey de Roma, por la puerta asoma. Había visto aproximarse a través del ***shoji*** la sombra de la visita.	pr
Cañizares (EN>ES)	Iku vaciló al verse una sombra humana **en la mampara de papel.**	g
Anónimo (FR>ES)	El proverbio: "Cuando se mienta la... rosa, nos da en la nariz su olor", se cumplía una vez más. Una silueta de mujer acababa de reflejarse en los **"shoji"** del Oeste.	pr
Manrique (EN/FR>ES)	El proverbio "En hablando del ruin de Roma, en seguida asoma" se cumplía una vez más (2). (2) Aquí, la obra japonesa da un proverbio de tipo escatológico que suprimimos, sustituyéndole por otro muy español, semejante en su espíritu.	pr
SyE (JA>EN)	as an human shadow was seen on the paper screen.	
OP (JA>FR)	Le proverbe : « Quand on parle ... de la rose, on en sent le parfum »se réalisait une fois de plus. La silhouette d'une femme venait de se réfléchir sur les shôji du côté ouest.	
Nº frase	2756.	
RC	障子	3. RCM
	Shōji	arq
TO	細く和らかなる女の声響きて、忙(いそが)わしく幾がたちてあけし障子の外には、五十あまりの婦人の小作りなるがたたずみたり。	
Sato (JA>ES)	Cuando Iku corrió **la puerta**, ahí estaba de pie una mujer de estatura pequeña y de unos cincuenta años.	g
Cañizares (EN>ES)	Iku se levantó apresuradamente, abrió **la mampara** y entró una mujer algo pequeña como de cincuenta años.	g

Anónimo (FR>ES)	De algo más de cincuenta años, parecía, a primera vista, más vieja, a causa de sus cabellos cortos, ya canos.	oo
Manrique (EN/FR>ES)	Iku se levantó apresuradamente, abrió la mampara y entró una mujer bajita, de unos cincuenta años, aunque parecía más vieja por sus cabellos canos.	g
SyE (JA>EN)	Iku arose hurriedly, opened the screen, and a rather small woman of about fifty entered.	
OP (JA>FR)	Une dame ayant dépassé la cinquantaine, de petite taille, se tenait debout, dehors.	
Nº frase	2757.	
RC	被布(ひふ)	3. RCM
	Hifu	ind
TO	年よりも老(ふ)けて、多き白髪(しらが)を短くきり下げ、黒地の**被布(ひふ)**を着つ。	
Sato (JA>ES)	**Iba vestida de negro,** tenía el pelo canoso y corto y aparentaba tener más edad.	op
Cañizares (EN>ES)	Parecía estar avejentada, llevaba el cabello recortado y **vestía de negro**;	oo
Anónimo (FR>ES)	Llevaba **un abrigo de color obscuro**;	ad
Manrique (EN/FR>ES)	Vestía **de negro**.	oo
SyE (JA>EN)	She looked old for her age, her gray hair was cut short, and she was **dressed in black**.	
OP (JA>FR)	Elle paraissait plus âgée qu'elle ne l'était en réalité, à cause de ses cheveux coupés courts qui étaient déjà blancs. Elle était vêtue d'un **manteau de couleur sombr**e ;	
Nº frase	2763.	
RC	目黒(めぐろ)のあたり	1. NP
	Meguro, desde 1932 un distrito de Tokio, entre 1889 y 1922 un pueblo dentro de la prefectura (*fu*) de Tokio en proximidades de la cuidad.	barrios
TO	姓は小川(おがわ)名は清子(きよこ)と呼ばれて、**目黒(めぐろ)**のあたりにおおぜいの孤児女と棲(す)み、一大家族の母として路傍に遺棄せらるる幾多の霊魂を拾いてははぐくみ育つるを楽しみとしつ。	
Sato (JA>ES)	Se llamaba Kiyoko Ogawa, vivía en el **distrito de Meguro en Tokio** donde, como la madre de una gran familia, dirigía con entusiasmo un orfanato que asistía a criaturas abandonadas.	am xp
Cañizares (EN>ES)	Llamábase Kiyo Ogawa, y vivía en **Meguro** teniendo á su cargo una numerosa familia de huérfanos, deleitándose en cuidar las almitas de los niños abandonados.	pr
Anónimo (FR>ES)	Llamábase Ogawa de apellido, y de nombre Kiyo-Ko. Era muy conocida en el **barrio de Meguro, en Tokío**, a causa de un asilo de huérfanos que allí había fundado.	am xx
Manrique (EN/FR>ES)	Llamábase Ogawa de apellido, y de nombre Kiyo-Ko. Era muy conocida en el **barrio de Meguro, en Tokío**, por haber fundado un asilo de huérfanos.	am xx
SyE (JA>EN)	Her name was Kiyo Ogawa, and she lived at **Meguro** in charge of a large family of orphans, taking delight in looking after the little souls of deserted children.	
OP (JA>FR)	Elle s'appelait Ogawa de son nom de famille, son petit nom était Kiyo-Ko. Elle était très connue dans le quartier de Meguro, à Tôkyô, à cause d'un établissement qu'elle y avait fondé pour les orphelins.	

Nº frase	2772.	
RC	懐中(ふところ)	3. RCM
	Futokoro	ind
TO	言いつつ**懐中(ふところ)**より小形の本を取り出(いだ)し、	
Sato (JA>ES)	— La señora Ogawa **sacó de su bolso** un libro pequeño—.	ad
Cañizares (EN>ES)	**Sacando** un pequeño libro, añadió: —Esta es la Biblia; presumo que no la habéis leído.	oo
Anónimo (FR>ES)	La dama **había sacad**o un librito **de su cinturón.**	ad
Manrique (EN/FR>ES)	La dama había sacado **de su *obi*** un librito.	sh
SyE (JA>EN)	**Taking out** a small book, she added:	
OP (JA>FR)	Tout en parlant, elle **tira de sa ceinture** un livre de petit format.	
Nº frase	2788.	
RC	小春日	4. RCS
	Koharubi, lit. días de la pequeña primavera, días soleados del otoño.	calend
TO	**小春日**の午後は夜(よ)よりも静かなり。	
Sato (JA>ES)	**Una tarde tranquila de otoño** es incluso más silenciosa que la noche.	ex
Cañizares (EN>ES)	[omitido]	oo
Anónimo (FR>ES)	**El día parecía de primavera**. Ni en plena noche era imaginable calma más profunda que la que reinaba a aquella hora de la tarde.	de
Manrique (EN/FR>ES)	**EI día parecía primavera.** Ni en plena noche era imaginable una calma más profunda que la que reinaba en aquella hora de la tarde.	de
SyE (JA>EN)	[omitido]	
OP (JA>FR)	**On eût dit un jour de printemps**. A cette heure de l'après-midi, le calme était plus grand même que pendant la nuit.	
Nº frase	2789.	
RC	障子	3. RCM
	Shōji	arq
TO	海の音遠く、**障子**に映る松の影も動かず。	
Sato (JA>ES)	Se oía a lo lejos el sonido de las olas y la sombra de un pino que se veía a través del ***shoji*** permanecía inmóvil.	pr
Cañizares (EN>ES)	[omitido]	oo
Anónimo (FR>ES)	Se oía, solemne y remota, la canción del mar. La sombra de un pino se reflejaba, inmóvil, en **un "shoji"**.	pr
Manrique (EN/FR>ES)	Se oía solemne y remota la canción del mar. La sombra de un pinar se reflejaba, inmóvil, en un shoji.	pr
SyE (JA>EN)	[omitido]	
OP (JA>FR)	Le bruit de la mer était fort lointain. L'ombre d'un pin, qui se reflétait sur un shôji, ne remuait pas d'une ligne.	

Nº frase	2791.	
RC	ガラス障子	3. RCM
	Garasushōji, *shōji* de cristal.	arq
TO	東側のガラス**障子**を透かして、秋の空高く澄み、錦(にしき)に染まれる桜山は午後の日に燃えんとす。	
Sato (JA>ES)	A través de **la ventana de cristal** que daba al este, se veía el cielo despejado y el monte Sakurayama relucía en color dorado bajo los rayos de sol.	ad
Cañizares (EN>ES)	[omitido]	oo
Anónimo (FR>ES)	Por los **"shoji" acristalados** del Este se veía un pedazo de cielo otoñal, alto y límpido. Las colinas de cerezos brillaban como ricos brocados a la luz del sol postmeridiano.	tl
Manrique (EN/FR>ES)	Par los shoji acristalados del oeste se descubría un pedazo de cielo otoñal, alto y límpido.	tl
SyE (JA>EN)	[omitido]	
OP (JA>FR)	Par les shôji vitrés du côté est, on découvrait un coin du ciel, un ciel d'automne très haut. Les collines de cerisiers étincelaient comme un riche brocart sous les feux du soleil de l'après-midi.	
Nº frase	2794.	
RC	旗本/旗下(はたもと)	4. RCS
	Hatamoto, en el periodo Edo vasallo directo de shogun con derecho de dirigirse directamente al shogun	títulos
TO	私の父は旗本で、まあ歴々のうちでした。	
Sato (JA>ES)	»Mi padre era un ***hatamoto13*** y poseía cierta fortuna. **13 Samurái al servicio directo del sogunato Tokugawa. Tenía derecho a solicitar audiencia con el sogún.**	pr+nota
Cañizares (EN>ES)	Mi padre fué **un señor de la nobleza en tiempos del último Shogun** y gozaba de muy buena posición por su fortuna.	g
Anónimo (FR>ES)	— Mi padre era **"hatamoto" (1);** pertenecía a una familia ilustre. **(1) "Hatamoto" (literariamente: al pie del estandarte). Primitivamente, campo de un "shogun", luego "samurai", que lo guardaba. Bajo los Tokugawa, vasallos directos de los "shogun", ocupaban un lugar intermedio entre los "daimyo" y los "go-kenin". La clase de los "hatamoto" se dividía en tres categorías.** Pero perdió muy joven toda su fortuna.	pr+nota
Manrique (EN/FR>ES)	— Mi padre era **"hatamoto" (1);** pertenecía a una familia ilustre, pero perdió muy joven su fortuna. **(1) "Hatamoto" (al pie del estandarte). Primitivamente diose este nombre al campo de un *shogun*, luego sirvió para designar el *samurai* que lo guardaba. Bajo los Tokugawa, vasallos directos de los *shogun*, ocupaban un lugar intermedio entre los *daimyo* y los *go-kenin*. La clase de los *hatamoto* se dividía en tres categorías.**	pr+nota
SyE (JA>EN)	My father was a **lord under the last Shogun,** and was quite well off.	
OP (JA>FR)	— Mon père était **hatamoto (1)**; oui il appartenait famille illustre. Mais bientôt tous ses biens s'en l en d'autres mains. **(1) « Hatamoto » (litt. : au pied de l'étendard). Primitivement, camp d'un shôgun, puis samurai qui le gardait. Sous les Tokugawa, vassaux directs du shôgun, au-dessous des daimyô, au-dessus des go-kenin. La classe des hatamoto comprenait trois rangs.**	

Nº frase	2795.	
RC	小石川(こいしかわ)	1. NP
	Koishikawa, distrito histórico de Tokio.	barrios
TO	とうに人の有(もの)になってしまったのですが、ご存じでいらッしゃいましょう、**小石川(こいしかわ)**の水道橋を渡って、少しまいりますと、大きな榎(えのき)が茂っている所がありますが、私はあの屋敷に生まれましたのです。	
Sato (JA>ES)	Tal vez conozcas una finca cerca del puente de **la calle Koishikawa** que tiene plantados grandes almeces.	am xp
Cañizares (EN>ES)	Quizás recordáis un pequeño terreno en que crecen muchos álamos, más allá del puente de Sui-do, **en Koishi-kawa**.	pr
Anónimo (FR>ES)	Un poco más allá del acueducto **de Koishikawa** hay un paraje donde se alzan gigantescos lotos.	pr
Manrique (EN/FR>ES)	Un poco más allá del acueducto de Sui-do, **en Koishikawa**, existe un terreno en el que crecen lotos altísimos.	pr
SyE (JA>EN)	Perhaps you remember the little piece of ground with a great many elm-trees growing on it, just beyond Sui-do Bridge at **Koishikawa.**	
OP (JA>FR)	Vous savez, quand on a l'aqueduc de **Koishiskawa**, un peu plus loin, il un endroit où se dressent des micocouliers gigantesques, c'est là que je suis née.	
Nº frase	2795.	
RC	水道橋	1. NP
	Suidōbashi, el puente que atravesaba *Kanda jōsui*, uno de los canales de abastecimiento de agua de Tokio que funcionaba desde los inicios de período Edo hasta 1903.	
TO	とうに人の有(もの)になってしまったのですが、ご存じでいらッしゃいましょう、小石川(こいしかわ)の**水道橋**を渡って、少しまいりますと、大きな榎(えのき)が茂っている所がありますが、私はあの屋敷に生まれましたのです。	
Sato (JA>ES)	Tal vez conozcas una finca cerca del **puente** de la calle Koishikawa que tiene plantados grandes almeces.	g
Cañizares (EN>ES)	Quizás recordáis un pequeño terreno en que crecen muchos álamos, más allá **del puente de Sui-do,** en Koishi-kawa.	tl
Anónimo (FR>ES)	Un poco más allá del **acueducto** de Koishikawa hay un paraje donde se alzan gigantescos lotos. .	g xx
Manrique (EN/FR>ES)	Un poco más allá del **acueducto de Sui-do,** en Koishikawa, existe un terreno en el que crecen lotos altísimos.	am xx
SyE (JA>EN)	Perhaps you remember the little piece of ground with a great many elm-trees growing on it, just beyond **Sui-do Bridge** at Koishikawa.	
OP (JA>FR)	Vous savez, quand on a **l'aqueduc** de Koishiskawa, un peu plus loin, il un endroit où se dressent des micocouliers gigantesques, c'est là que je suis née.	
Nº frase	2798.	
RC	女大学	4. RCS
	Onna-daigaku, lit. gran enseñanza para las mujeres, es el nombre genérico de varios textos educativos dirigidos a las mujeres redactados a lo largo de la segunda mitad del periodo Edo. El nombre procede del libro publicado en 1716 con el título「女大学宝箱」, que contienen 19 principios resumidos de tradición neo confuciana que determinan el comportamiento de la mujer como hija y esposa. *Onna-daigaku* se asocia con la educación tradicional (feudal) de la mujer. *Daigaku* también significa "universidad", de lo que onna-daigaku podría interpretarse de manera errónea como "universidad para mujeres"	lit
TO	私も**女大学で育てられて**、辛抱なら人に負けぬつもりでしたが、実際にその場に当たって見ますと、本当に身にしみてつらいことも随分多いのでしてね。	

Sato (JA>ES)	»Yo también **fui educada en las rigurosas enseñanzas tradicionales** y no dudaba de mi aguante hasta que conocí la vida real. Supe lo difícil que era adaptar la teoría a la práctica.	de
Cañizares (EN>ES)	**Se me había educado en nuestro código de moralidad para las jóvenes** y creía que nadie se me adelantaba en materias de abnegación; pero cuando vine á tratar con las cosas reales las hallé con frecuencia insoportables.	de
Anónimo (FR>ES)	Yo **había sido educada en la Universidad de las jóvenes** y estaba decidida a no ser, ante las asperezas y los sinsabores de la vida, menos entera que los hombres; pero, a pesar de mi decisión, he de confesar que, colocada frente a la adversidad, sufrí de un modo atroz.	tl xx
Manrique (EN/FR>ES)	Yo **había sido educada en la Universidad de las jóvenes** y estaba decidida a no ser, ante las asperezas y los sinsabores de la vida, menos entera que los hombres; pero, a pesar de mi decisión, he de confesar que, colocada frente a la adversidad, sufrí de un modo horrible.	tl xx
SyE (JA>EN)	"I was **disciplined in our code of morals for young women**, and thought that I was never behind anybody in matters of sell-sacrifice. But when I came to deal with real things I found them often simply unbearable.	
OP (JA>FR)	J'avais été **élevée à l'Université des filles** et certes j'étais bien décidée pour l'endurance à ne pas le céder aux hommes; mais, malgré ma forte résolution, placée en face de l'adversité, je vous assure que j'ai atrocement souffert.	
Nº frase	2801.	
RC	屏風(びょうぶ)	3. RCM
	Byōbu, biombo plegable.	ut/casa
TO	私も十分辛抱をしたつもりですが、それでも時々は辛抱しきれないで、**屏風(びょうぶ)**の陰で泣いて、赤い目を見てしかられてまた泣いて、亡くなった母を思い出すのもたびたびでした。	
Sato (JA>ES)	A menudo yo lloraba a escondidas recordando a mi madre muerta porque mis esfuerzos resultaban inútiles. Pero era aún peor cuando mi suegra me reñía agriamente al notar por mis ojos enrojecidos que había llorado.	op
Cañizares (EN>ES)	No me gusta hablar mal de los difuntos; empero mi suegra era realmente una mujer violenta y testaruda y á pesar de mis esfuerzos para apurar mi abnegación, algunas veces derramaba muchas lágrimas en secreto. Para empeorar las cosas, descubrieron á menudo que había llorado y me reñían más y más.	oo
Anónimo (FR>ES)	A pesar de mi decisión de aguantarlo todo, se me agotaba la paciencia. Me escondía, para llorar, detrás **de un biombo**. Mis parpados enrojecidos me atraían nuevas riñas, y vuelta a llorar. El recuerdo de mi pobre madre acudía a mi memoria a cada momento.	ea
Manrique (EN/FR>ES)	A pesar de mi decisión de aguantarlo todo, se me agotaba la paciencia. Y en secreto derramaba muchas lágrimas, pero mis párpados enrojecidos me dilataban y entonces eran mayores las reprimendas, y mayor también mi llanto.	op
SyE (JA>EN)	To make things still worse, they often discovered that I wept, arid I was scolded over and over again.	
OP (JA>FR)	J'allais me cacher derrière **un paravent** pour pleurer, et si on remarquait que j'avais les yeux rouges, j'étais rudoyée de plus belle et je pleurais de nouveau. Ah! que de fois j'ai pensé à ma défunte mère!	
Nº frase	2802.	
RC	維新	4. RCS
	Ishin, restauración. Referencia a la Restauración Meiji de 1868 que derrocó el gobierno de sogunato.	hist
TO	そうするうちに**維新**の騒ぎになりました。	

Sato (JA>ES)	»Mientras tanto estalló **la guerra civil, la guerra que iba a restaurar al emperador en el trono**.	am
Cañizares (EN>ES)	Sucedía esto días antes de estallar **la guerra de la Restauración**	am
Anónimo (FR>ES)	Estalló la **Revolución**.	sh
Manrique (EN/FR>ES)	» Estalló la **revolución**	sh
SyE (JA>EN)	"It was, however, not long before the **Restoration War** broke out,	
OP (JA>FR)	Pendant ce temps les troubles **de la Révolution** étaient arrivés.	
Nº frase	2803.	
RC	江戸	1. NP
	Edo, nombre de Tokio hasta 1868. Capital de Japón desde 1603.	urb
TO	**江戸**じゅうはまるで鍋(なべ)のなかのようでしてね。	
Sato (JA>ES)	Toda **la ciudad de Edo14** estaba revuelta. **14 En 1868, al pasar de la era de Edo a la de Meiji, se cambió el nombre por el de Tokio.**	pr+nota
Cañizares (EN>ES)	y toda la **ciudad de Yedo** era presa de la más viva agitación.	am ww
Anónimo (FR>ES)	**La población de Yedo (1)** hervía como una marmita a la lumbre. **(1) Yedo. La Restauración (1868) cambió ese nombre por el de Tokío y, a partir del año siguiente, dicha ciudad fué la capital del Imperio; el emperador, que hasta entonces había residido en Kyoto, se trasladó a ella.**	pr+nota
Manrique (EN/FR>ES)	y la **ciudad de Yedo (1)** hervía como una marmita a la lumbre. **(1) Yedo, nombre de Tokio hasta 1868 en que la Restauración lo varió. Al año siguiente fué designada capital del Imperio, y el Emperador, que hasta entonces había residido en Kyoto, trasladóse a Tokio.**	pr+nota wp
SyE (JA>EN)	and the **city of Yedo** was all in commotion.	
OP (JA>FR)	Tous ceux qui habitaient dans **Yédo (1)** bouillonnaient comme une marmite sur le feu. **(1) Yédo. Ce nom fut changé à la Restauration (1868) en celui de Tôkyô, et à partir de l'année suivante, cette ville devint le siège du gouvernement; l'Empereur, qui était à Kyôtô, y vint résider.**	
Nº frase	2804.	
RC	上野	1. NP
	Ueno, topónimo de Tokio, parte sur del actual distrito Taitō. Por extensión todo lo relacionado con la rebelión de los últimos partidarios de sogunato, cuya sede se encontraba en uno de los principales templos de Ueno.	fig
TO	良人も父も弟もみんな彰義隊(しょうぎたい)で**上野**にいます、それに舅が大病で、私は懐妊(みもち)というのでしょう。	
Sato (JA>ES)	**Mi esposo, mi padre y mi hermano eran t**odos partidarios del antiguo orden y se encontraban de voluntarios **en Ueno15. 15 Un barrio de Tokio donde se ubicaba Kanei-ji, un templo de gran importancia para el sogunato Tokugawa, que fue la sede del antiguo régimen durante la Restauración de Meiji.**	pr+nota
Cañizares (EN>ES)	Mi marido, padre y hermano, todos se afiliaron á los voluntarios de la Contra-Restauración **en Ueno**.	pr
Anónimo (FR>ES)	Mi marido, mi padre y mi hermano estaban **en Ueno**, con las tropas fieles a "shogun". En esto, mi suegro cayó gravemente enfermo. Yo estaba en meses mayores.	pr+nota
Manrique (EN/FR>ES)	Mi marido, mi padre y mi hermano estaban **en Ueno (2)** con las tropas fieles al *shogun*. **(2) Ueno, parque al nordeste de Tokio, donde el 4 de junio de 1868, fueron derrotados los shogunistas por el ejército imperial.**	pr+nota

SyE (JA>EN)	My husband, father, and brother all joined the Anti-Restoration Volunteers **at Ueno.**	
OP (JA>FR)	Mon mari, mon père, mon frère, tous les trois sont â **Ueno** parmi les troupes restées fidèles au shôgun.	
Nº frase	2804.	
RC	彰義隊(しょうぎたい)	4. RCS
	Shōgitai, formación militar organizada en 1868 por los antiguos vasallos de último *shōgun* Tokugawa Yoshinobu. Se basaba en Ueno, dónde Tokugawa permanecía en el templo Kan'eiji. Fue prácticamente destruida en la batalla de Ueno por las tropas imperiales bajo mando de Ōmura Masujirō.	inst
TO	良人も父も弟もみんな**彰義隊(しょうぎたい)**で上野にいます、それに舅が大病で、私は懐妊(みもち)というのでしょう。	
Sato (JA>ES)	Mi esposo, mi padre y mi hermano eran **todos partidarios del antiguo orden y se encontraban de voluntarios** en Ueno15.	de
Cañizares (EN>ES)	Mi marido, padre y hermano, todos se **afiliaron á los voluntarios de la Contra-Restauración** en Ueno.	de
Anónimo (FR>ES)	Mi marido, mi padre y mi hermano estaban en Ueno, **con las tropas fieles a "shogun"**.	de
Manrique (EN/FR>ES)	Mi marido, mi padre y mi hermano estaban en Ueno (2) **con las tropas fieles al *shogun*.**	de
SyE (JA>EN)	My husband, father, and brother all joined the **Anti-Restoration Volunteers** at Ueno.	
OP (JA>FR)	Mon mari, mon père, mon frère, tous les trois sont â Ueno parmi les **troupes restées fidèles au shôgun.**	
Nº frase	2806.	
RC	箱根	1. NP
	Hakone, macizo montañoso en la península Izu.	
TO	それから上野は落ちます、良人は宇都宮(うつのみや)からだんだん函館(はこだて)までまいり、父は行くえがわからなくなり、弟は上野で討死(うちじに)をいたして、その家族も失踪(なくな)ってしまいますし、舅もとうとう病死をしましてね、そのなかでわたくしは産をいたしますし、何が何やらもう夢のようで、それから家禄(かろく)はなくなる、家財はとられますし、私は姑と年寄りの僕(ぼく)を一人(ひとり)連れましてね、当歳の児(こ)を抱いてあの**箱根**をこえて静岡(しずおか)に落ちつくまでは、恐ろしい夢を見たようでした」	
Sato (JA>ES)	Todo eso sucedió en el transcurso de unos pocos meses. y, además, después de la expulsión de los sogunes nos retiraron la pensión y nos confiscaron la propiedad, así que tuvimos que irnos mi suegra, un sirviente anciano y yo, con mi hijo recién nacido en brazos, a buscar dónde vivir atravesando **las montañas de Hakone**.	am
Cañizares (EN>ES)	Todo vino junto, y las desdichas casi me agobiaron; y como cesaron nuestras anualidades recibidas del Shogun y confiscaron nuestros bienes, mi suegra con el niño y yo, acompañados de un criado anciano, emprendimos viaje á Shizuoka, antigua población de los Tokugawas, más allá de **las colinas de Hakone.**	am
Anónimo (FR>ES)	Con mi hijito en brazos y acompañada de mi suegra y un viejo criado huí, a través de las **montañas de Hakone**, a Shizuoka, donde esperamos el fin de la guerra.	am
Manrique (EN/FR>ES)	Con mi hijito en brazos y acompañada de mi suegra y un viejo criado, huí, a través de las **montañas de Hakone**, a Shizuoka, donde esperamos el final de la guerra.	am
SyE (JA>EN)	Shogun ceased and our property was confiscated, my mother-in-law, with the baby and myself, accompanied by an old servant, started on a journey to Shizuoka, the old town of the Tokugawas, over the **Hakone hills**.	

OP (JA>FR)	La pension que nous recevions du shôgun nous est enlevée, tous nos biens sont confisqués, et serrant dans mes bras mon petit enfant je m'enfuis à travers les **montagnes de Hakone,** avec ma belle-mère et un vieux serviteur, jusqu'à Shizuoka où nous attendîmes la fin des troubles.	
Nº frase	2806.	
RC	函館(はこだて)	1. NP
	Hakodate, ciudad de la isla de Hokkaidō al norte de Japón, donde se encuentra la fortaleza Goryōkaku 五稜郭, el último refugio de los seguidores de sogunato.	urb
TO	それから上野は落ちます、良人は宇都宮(うつのみや)からだんだん函館(はこだて)までまいり、父は行くえがわからなくなり、弟は上野で討死(うちじに)をいたして、その家族も失踪(なくな)ってしまいますし、舅もとうとう病死をしましてね、そのなかでわたくしは産をいたしますし、何が何やらもう夢のようで、それから家禄(かろく)はなくなる、家財はとられますし、私は姑と年寄りの僕(ぼく)を一人(ひとり)連れましてね、当歳の児(こ)を抱いてあの箱根をこえて静岡(しずおか)に落ちつくまでは、恐ろしい夢を見たようでした」	
Sato (JA>ES)	»Por fin, Ueno cayó. Mi esposo huyó hacia el norte refugiándose en **Hakodate**, mi padre desapareció, mi hermano murió en combate y perdí incluso la comunicación con su familia.	pr
Cañizares (EN>ES)	Al fin, fué asaltado Ueno; mi marido huyó **al norte, á Hakodate**, mi padre desapareció, mi hermano murió en Ueno, y su familia también se perdió.	am
Anónimo (FR>ES)	Para colmo de males, las tropas del "shogun" fueron derrotadas en Ueno. Mi marido, fué retrocediendo hasta **Hakodate (2). (2)Hakodate, fuerte de la provincia de Oshima (Hekkatde). Fué el último reducto de los partidarios del "shogunato". Enomoto Takeaki mandaba la flota del "shogun" y se resistió allí durante seis meses. Su capitulación, el 27 de junio de 1869, puso fin a la guerra civil.**	pr+nota wp
Manrique (EN/FR>ES)	Para mayor desdicha, las tropas del *shogun* fueron derrotadas en Ueno. Mi marido, fué retrocediendo hasta **Hakodate (3). (3)*Hakodate*, fuerte de la provincia de Oshima (Hekkatde). Fué el último reducto de los partidarios del shogunato. Enomoto Takeaki mandaba la flota del shogun y se resistió allí durante seis meses. Su capitulación fué el 27 de junio de 1869, hecho que puso fin a la guerra civil.**	pr+nota wp
SyE (JA>EN)	At last, Ueno was stormed, my husband fled northward to **Hakodate**, my father disappeared, my brother died at Ueno, and his family were also lost.	
OP (JA>FR)	Puis c'est Ueno qui tombe. Mon mari recule d'Utsunomiya peu à peu jusqu'à Hakodate (2). **(2) Hakodate, fort de la province d'Oshima (Hokkaidô). Fut le dernier rempart de la résistance des partisans du shôgunat, à la Restauration. Enomoto Takeaki y conduisit la flotte de Shôgun et s'y défendit pendant six mois. Il se rendit enfin le 27 juin 1869 et celte capitulation mit fin à la guerre civile.**	
Nº frase	2806.	
RC	宇都宮(うつのみや)	1. NP
	Utsunomiya, ciudad en la prefectura Tochigi, escenario de la batalla de 1868 entre las fuerzas de derrocado sogunato y la tropa imperial.	urb
TO	それから上野は落ちます、良人は**宇都宮(うつのみや)**からだんだん函館(はこだて)までまいり、父は行くえがわからなくなり、弟は上野で討死(うちじに)をいたして、その家族も失踪(なくな)ってしまいますし、舅もとうとう病死をしましてね、そのなかでわたくしは産をいたしますし、何が何やらもう夢のようで、それから家禄(かろく)はなくなる、家財はとられますし、私は姑と年寄りの僕(ぼく)を一人(ひとり)連れましてね、当歳の児(こ)を抱いてあの箱根をこえて静岡(しずおか)に落ちつくまでは、恐ろしい夢を見たようでした」	

Sato (JA>ES)	»Por fin, Ueno cayó. Mi esposo huyó hacia el norte refugiándose en Hakodate, mi padre desapareció, mi hermano murió en combate y perdí incluso la comunicación con su familia.	op
Cañizares (EN>ES)	Al fin, fué asaltado Ueno; mi marido huyó al norte, á Hakodate, mi padre desapareció, mi hermano murió en Ueno, y su familia también se perdió.	oo
Anónimo (FR>ES)	Para colmo de males, las tropas del "shogun" fueron derrotadas en Ueno. Mi marido, fué retrocediendo hasta Hakodate (2).	oo
Manrique (EN/FR>ES)	Para mayor desdicha, las tropas del *shogun* fueron derrotadas en Ueno. Mi marido, fué retrocediendo hasta Hakodate (3).	oo
SyE (JA>EN)	At last, Ueno was stormed, my husband fled northward to Hakodate, my father disappeared, my brother died at Ueno, and his family were also lost.	
OP (JA>FR)	Puis c'est Ueno qui tombe. Mon mari recule d'**Utsunomiya** peu à peu jusqu'à Hakodate (2).	
Nº frase	2806.	
RC	静岡(しずおか)	1. NP
	Shizuoka, ciudad en la bahía de Suruga en la costa pacífica de Honshū. Actualmente la capital de la prefectura con el mismo nombre.	urb
TO	それから上野は落ちます、良人は宇都宮(うつのみや)からだんだん函館(はこだて)までまいり、父は行くえがわからなくなり、弟は上野で討死(うちじに)をいたして、その家族も失踪(なくな)ってしまいますし、舅もとうとう病死をしましてね、そのなかでわたくしは産をいたしますし、何が何やらもう夢のようで、それから家禄(かろく)はなくなる、家財はとられますし、私は姑と年寄りの僕(ぼく)を一人(ひとり)連れましてね、当歳の児(こ)を抱いてあの箱根をこえて**静岡(しずおか)**に落ちつくまでは、恐ろしい夢を見たようでした」	
Sato (JA>ES)	Parecía una horrible pesadilla hasta que nos acomodamos en **Shizuoka16...** **16 La ciudad de Shizuoka es la capital de la provincia homónima si· situada al sur de Tokio.**	pr+nota
Cañizares (EN>ES)	Todo vino junto, y las desdichas casi me agobiaron; y como cesaron nuestras anualidades recibidas del Shogun y confiscaron nuestros bienes, mi suegra con el niño y yo, acompañados de un criado anciano, emprendimos viaje á **Shizuoka, antigua población de los Tokugawas**, más allá de las colinas de Hakone.	am
Anónimo (FR>ES)	Para colmo de males, las tropas del Con mi hijito en brazos y acompañada de mi suegra y un viejo criado huí, a través de las montañas de Hakone, a **Shizuoka**, donde esperamos el fin de la guerra.	pr
Manrique (EN/FR>ES)	Con mi hijito en brazos y acompañada de mi suegra y un viejo criado, huí, a través de las montañas de Hakone, a **Shizuoka**, donde esperamos el final de la guerra.	pr
SyE (JA>EN)	And then, as our annuity from the Shogun ceased and our property was confiscated, my mother-in-law, with the baby and myself, accompanied by an old servant, started on a journey to **Shizuoka, the old town of the Tokugawas**, over the Hakone hills.	
OP (JA>FR)	La pension que nous recevions du shôgun nous est enlevée, tous nos biens sont confisqués, et serrant dans mes bras mon petit enfant je m'enfuis à travers les montagnes de Hakone, avec ma belle-mère et un vieux serviteur, jusqu'à **Shizuoka** où nous attendîmes la fin des troubles.	

Nº frase	2806.	
RC	家禄(かろく)	4. RCS
	Karoku, la dotación hereditaria que recibían los vasallos del señor feudal.	hist
TO	それから上野は落ちます、良人は宇都宮(うつのみや)からだんだん函館(はこだて)までまいり、父は行くえがわからなくなり、弟は上野で討死(うちじに)をいたして、その家族も失踪(なくな)ってしまいますし、舅もとうとう病死をしましてね、そのなかでわたくしは産をいたしますし、何が何やらもう夢のようで、それから**家禄(かろく)**はなくなる、家財はとられますし、私は姑と年寄りの僕(ぼく)を一人(ひとり)連れましてね、当歳の児(こ)を抱いてあの箱根をこえて静岡(しずおか)に落ちつくまでは、恐ろしい夢を見たようでした」	
Sato (JA>ES)	Todo eso sucedió en el transcurso de unos pocos meses. y, además, después de la expulsión de los sogunes nos retiraron **la pensión** y nos confiscaron la propiedad, así que tuvimos que irnos mi suegra, un sirviente anciano y yo, con mi hijo recién nacido en brazos, a buscar dónde vivir atravesando las montañas de Hakone.	sh
Cañizares (EN>ES)	Todo vino junto, y las desdichas casi me agobiaron; y como cesaron nuestras **anualidades recibidas del Shogun** y confiscaron nuestros bienes, mi suegra con el niño y yo, acompañados de un criado anciano, emprendimos viaje á Shizuoka, antigua población de los Tokugawas, más allá de las colinas de Hakone.	de
Anónimo (FR>ES)	Me parecía todo aquello una pesadilla. **La pensión que recibíamos del "shogun"** se nos suprimió; todos nuestros bienes fueron confiscados. Con mi hijito en brazos y acompañada de mi suegra y un viejo criado huí, a través de las montañas de Hakone, a Shizuoka, donde esperamos el fin de la guerra.	de
Manrique (EN/FR>ES)	**La pensión que recibíamos del *shogun*** se nos suprimió; todos nuestros bienes fueron confiscados. Con mi hijito en brazos y acompañada de mi suegra y un viejo criado, huí, a través de las montañas de Hakone, a Shizuoka, donde esperamos el final de la guerra.	de
SyE (JA>EN)	And then, as our **annuity from the Shogun** ceased and our property was confiscated, my mother-in-law, with the baby and myself, accompanied by an old servant, started on a journey to Shizuoka, the old town of the Tokugawas, over the Hakone hills. I felt as if I were struggling under the weight of a horrible dream. "	
OP (JA>FR)	**La pension que nous recevions du shôgun** nous est enlevée, tous nos biens sont confisqués, et serrant dans mes bras mon petit enfant je m'enfuis à travers les montagnes de Hakone, avec ma belle-mère et un vieux serviteur, jusqu'à Shizuoka où nous attendîmes la fin des troubles.	
Nº frase	2806.	
RC	当歳[の児(こ)]	4. RCS
	Tōsai [noko], [niño nacido] en este mismo año.	calend
TO	それから上野は落ちます、良人は宇都宮(うつのみや)からだんだん函館(はこだて)までまいり、父は行くえがわからなくなり、弟は上野で討死(うちじに)をいたして、その家族も失踪(なくな)ってしまいますし、舅もとうとう病死をしましてね、そのなかでわたくしは産をいたしますし、何が何やらもう夢のようで、それから家禄(かろく)はなくなる、家財はとられますし、私は姑と年寄りの僕(ぼく)を一人(ひとり)連れましてね、当歳の児(こ)を抱いてあの箱根をこえて静岡(しずおか)に落ちつくまでは、恐ろしい夢を見たようでした」	
Sato (JA>ES)	[...] así que tuvimos que irnos mi suegra, un sirviente anciano y yo, con mi **hijo recién nacido** en brazos, a buscar dónde vivir atravesando las montañas de Hakone.	de

Cañizares (EN>ES)	[...] mi suegra con el niño y yo, acompañados de un criado anciano, emprendimos viaje á Shizuoka, antigua población de los Tokugawas, más allá de las colinas de Hakone.	oo
Anónimo (FR>ES)	Con **mi hijito** en brazos y acompañada de mi suegra y un viejo criado huí, a través de las montañas de Hakone, a Shizuoka, donde esperamos el fin de la guerra. [...]	oo
Manrique (EN/FR>ES)	Con mi **hijito** en brazos y acompañada de mi suegra y un viejo criado, huí, a través de las montañas de Hakone, a Shizuoka, donde esperamos el final de la guerra.	oo
SyE (JA>EN)	And then, as our annuity from the Shogun ceased and our property was confiscated, my mother-in-law, with **the baby** and myself, accompanied by an old servant, started on a journey to Shizuoka, the old town of the Tokugawas, over the Hakone hills. I felt as if I were struggling under the weight of a horrible dream. "	
OP (JA>FR)	La pension que nous recevions du shôgun nous est enlevée, tous nos biens sont confisqués, et serrant dans mes bras **mon petit enfant** je m'enfuis à travers les montagnes de Hakone, avec ma belle-mère et un vieux serviteur, jusqu'à Shizuoka où nous attendîmes la fin des troubles.	
Nº frase	2809.	
RC	勝(かつ)先生	1. NP
	Katsu-sensei, lit. el maestro Katsu. Katsu Kaishū 勝 海舟 (1823-1899), político e alto cargo naval de finales de sogunato. Negoció la rendición de Edo a Saigō Takamori en 1868. Siguió a Tokugawa Yoshinobu en el exilio en Shizuoka. Posteriormente formó parte del Consejo Privado (枢密院 *sūmitsu-in*) que asesoraba al imperador. Conde desde 1887.	pers
TO	「静岡での幕士の苦労は、それはお話になりませんくらいで、将軍家がまずあの通り、**勝(かつ)先生**なんぞも裏小路(うらこうじ)の小さな家にくすぶっておいでの時節ですからね、五千石の私どもに三人扶持(ぶち)はもったいないわけですが、しかし恥ずかしいお話ですが、そのころはお豆腐が一丁(ちょう)とは買えませんで、それに姑はぜいたくになれておるのですから、ほんとに気をもみましたよ。	
Sato (JA>ES)	— La miserable situación de **los fieles seguidores del sogunato Tokugawa** que se habían refugiado en Shizuoka era casi insostenible. Nuestro patrimonio e ingresos se habían reducido de tal manera que incluso **el conde Katsu17** fue obligado a **llevar una vida retirada. 17 Kaishu Katsu (1823-1899) fue un oficial de la Marina japonesa y un estadista durante los últimos años del sogunato Tokugawa y el comienzo de la era Meiji.**	am+nota xp
Cañizares (EN>ES)	—Los infortunios de los vasallos de la casa de Tokugawa en Shizuoka eran simplemente indescriptibles. Tan reducidos estaban el poder y las rentas de Shogun que hasta **el conde Katsu** se vió obligado, á vivir en el retiro. Se consideraba muy generosa la ración de tres hombres que se nos consignó en vez de la anualidad de diez mil fanegas de arroz. Casi me avergüenza de contaros que apenas podíamos permitirnos comprar más de media hogaza de torta de garbanzo á la vez.	am xx
Anónimo (FR>ES)	— No trataré de pintarle a usted la vida miserable de los "samurai" fieles al gobierno feudal en Shizuoka; muchos, entre ellos el propio **Katsu (1), vivían en el barrio pobre de Urako**gi, en casuchas ahumadas. **(1)Katsu, familia de "samurai" del clan de Shizueka. Hoy condes.**	am+nota
Manrique (EN/FR>ES)	Los infortunios de los vasallos de la casa de Tokugawa, en Shizuoka, eran sencillamente indescriptibles; muchos, entre ellos el **propio conde Katsu (4)**, vivían miserablemente en el mezquino barrio de Urakogi, en casuchas ahumadas. **(4)Katsu, familia de samurai del clan de Shizuoka.**	am+nota xx

SyE (JA>EN)	"The distress of the vassals of Tokugawa House at Shizuoka was simply indescrible. The Shogun was so reduced in power and in income that even **Count Katsu** was then obliged to live in retirement. The rations for three men allotted us in place of the annuity often thousand bushels of rice we had hitherto received was considered very liberal. I am almost ashamed to tell you that we could hardly afford to buy more than half a loaf of bean-cake at a time. My mother-in-law had been used to luxurious living, so I was very much troubled about her.	
OP (JA>FR)	— Je n'entreprendrai pas de vous dépeindre la vie misérable que menaient à Shizuoka les samurai restés fidèles au gouvernement féodal. La famille du shôgun était comme je vous dis et **maître Katsu (1)** lui-même ainsi que d'autres samurai vivaient retirés dans le pauvre quartier d'Urakogi, dans des maisonnettes enfumées. **(1) Katsu, famille de samurai du clan de Shizuoka. Aujourd'hui comte.**	
Nº frase	2809.	
RC	お豆腐	3. RCM
	Tōfu, producto derivado de leche de soja, parecido por su consistencia al queso	gastr
TO	「静岡での幕士の苦労は、それはお話になりませんくらいで、将軍家がまずあの通り、勝(かつ)先生なんぞも裏小路(うらこうじ)の小さな家にくすぶっておいでの時節ですからね、五千石の私どもに三人扶持(ぶち)はもったいないわけですが、しかし恥ずかしいお話ですが、そのころは**お豆腐が一丁(ちょう)**とは買えませんで、それに姑はぜいたくになれておるのですから、ほんとに気をもみましたよ。	
Sato (JA>ES)	**Estábamos realmente apurados,** pero mi suegra, acostumbrada al lujo, no quiso reconocer la desesperada situación.	op
Cañizares (EN>ES)	Casi me avergüenza de contaros que apenas podíamos permitirnos comprar más de **media hogaza de torta de garbanzo** á la vez.	de
Anónimo (FR>ES)	Ni siquiera teníamos con que comprar **un pedacito de "tofu"**. Excuso decirle a usted lo que sufriría mi suegra, acostumbrada a vivir en la opulencia.	pr
Manrique (EN/FR>ES)	Ni siquiera nos era posible adquirir **un poco de *tofú***. Excuso decir lo que sufriría mi suegra, acostumbrada a vivir en la opulencia.	pr
SyE (JA>EN)	. I am almost ashamed to tell you that we could hardly afford to buy **more than half a loaf of bean-cake** at a time. My mother-in-law had been used to luxurious living, so I was very much troubled about her.	
OP (JA>FR)	J'ai honte de vous donner ce détail, mais à cette époque-là nous n'avions pas même de quoi nous payer un **petit morceau de tôfu (3),** et ma belle-mère qui avait été habituée à vivre dans l'opulence, je vous laisse à penser la peine qu'elle se faisait. **(3) « Tôfu », voir note déjà insérée, page 151.**	
Nº frase	2809.	
RC	幕士	4. RCS
	Bakushi, samuráis fieles al sogunato.	esta
TO	「静岡での**幕士**の苦労は、それはお話になりませんくらいで、将軍家がまずあの通り、勝(かつ)先生なんぞも裏小路(うらこうじ)の小さな家にくすぶっておいでの時節ですからね、五千石の私どもに三人扶持(ぶち)はもったいないわけですが、しかし恥ずかしいお話ですが、そのころはお豆腐が一丁(ちょう)とは買えませんで、それに姑はぜいたくになれておるのですから、ほんとに気をもみましたよ。	
Sato (JA>ES)	— La miserable situación de los **fieles seguidores del sogunato Tokugawa** que se habían refugiado en Shizuoka era casi insostenible. .	am

Cañizares (EN>ES)	—Los infortunios **de los vasallos de la casa de Tokugawa** en Shizuoka eran simplemente indescriptibles.	am
Anónimo (FR>ES)	— No trataré de pintarle a usted la vida miserable de los **"samurai" fieles al gobierno feudal** en Shizuoka; muchos, entre ellos el propio Katsu (1), vivían en el barrio pobre de Urakogi, en casuchas ahumadas.	am
Manrique (EN/FR>ES)	Los infortunios de **los vasallos de la casa de Tokugawa,** en Shizuoka, eran sencillamente indescriptibles; muchos, entre ellos el propio conde Katsu (4), vivían miserablemente en el mezquino barrio de Urakogi, en casuchas ahumadas. En vez de los cinco mil *koku* (5) de arroz que recibíamos antes, se nos daba una ración de tres personas, y gracias.	am
SyE (JA>EN)	"The distress of the v**assals of Tokugawa House** at Shizuoka was simply indescrible.	
OP (JA>FR)	— Je n'entreprendrai pas de vous dépeindre la vie misérable que menaient à Shizuoka **les samurai restés fidèles au gouvernement féodal**.	
Nº frase	2809.	
RC	将軍家	4. RCS
	Shōgun-ke, casa de sogún, sogún.	títulos
TO	「静岡での幕士の苦労は、それはお話になりませんくらいで、**将軍家**がまずあの通り、勝(かつ)先生なんぞも裏小路(うらこうじ)の小さな家にくすぶっておいでの時節ですからね、五千石の私どもに三人扶持(ぶち)はもったいないわけですが、しかし恥ずかしいお話ですが、そのころはお豆腐が一丁(ちょう)とは買えませんで、それに姑はぜいたくになれておるのですから、ほんとに気をもみましたよ。	
Sato (JA>ES)	— La miserable situación de los fieles seguidores del sogunato Tokugawa que se habían refugiado en Shizuoka era casi insostenible. Nuestro patrimonio e ingresos se habían reducido de tal manera que incluso el conde Katsu17 fue obligado a llevar una vida retirada.	op
Cañizares (EN>ES)	—Los infortunios de los vasallos de la casa de Tokugawa en Shizuoka eran simplemente indescriptibles. Tan reducidos estaban el poder y las rentas **de Shogun** que hasta el conde Katsu se vió obligado, á vivir en el retiro.	red
Anónimo (FR>ES)	— No trataré de pintarle a usted la vida miserable de los "samurai" fieles al gobierno feudal en Shizuoka; muchos, entre ellos el propio Katsu (1), vivían en el barrio pobre de Urakogi, en casuchas ahumadas. En vez de los cinco mil "koku" (2) de arroz que recibíamos antes, se nos daba una ración de tres personas, y gracias.	op
Manrique (EN/FR>ES)	Los infortunios de los vasallos de la casa de Tokugawa, en Shizuoka, eran sencillamente indescriptibles; muchos, entre ellos el propio conde Katsu (4), vivían miserablemente en el mezquino barrio de Urakogi, en casuchas ahumadas. En vez de los cinco mil *koku* (5) de arroz que recibíamos antes, se nos daba una ración de tres personas, y gracias.	op
SyE (JA>EN)	"The distress of the vassals of Tokugawa House at Shizuoka was simply indescrible. **The Shogun was so reduced in power** and in income that even Count Katsu was then obliged to live in retirement.	
OP (JA>FR)	— Je n'entreprendrai pas de vous dépeindre la vie misérable que menaient à Shizuoka les samurai restés fidèles au gouvernement féodal. **La famille du shôgun était comme je vous dis** et maître Katsu (1) lui-même ainsi que d'autres samurai vivaient retirés dans le pauvre quartier d'Urakogi, dans des maisonnettes enfumées. Vous voyez. Au lieu des cinq mille koku (2) de riz que nous recevions jadis, on nous donnait une ration de trois personnes, et c'était joli.	

Nº frase	2809.	
RC	五千石	4. RCS
	Koku = 180, 391 l, medida tradicionalmente usada para medir las cantidades de grano de arroz (1 *koku* de arroz corresponde a unos 150 kg). Antiguamente, la dotación que recibía un samurai de su señor se medía en cantidad de *koku* de arroz. La familia Ogawa recibía 5000 *koku* (901955 litros). Fanega, medida de capacidad para áridos que, según el marco de Castilla, tiene 12 celemines y equivale a 55,5 l, pero es muy variable según las diversas regiones de España (*DRAE*). *Bushel* (Brit = 36,37 l; US = 35,24 l).	med/vol
TO	「静岡での幕士の苦労は、それはお話になりませんくらいで、将軍家がまずあの通り、勝(かつ)先生なんぞも裏小路(うらこうじ)の小さな家にくすぶっておいでの時節ですからね、**五千石**の私どもに三人扶持(ぶち)はもったいないわけですが、しかし恥ずかしいお話ですが、そのころはお豆腐が一丁(ちょう)とは買えませんで、それに姑はぜいたくになれておるのですから、ほんとに気をもみましたよ。	
Sato (JA>ES)	Nuestro patrimonio e ingresos se habían reducido de tal manera que incluso el conde Katsu17 fue obligado a llevar una vida retirada.	op
Cañizares (EN>ES)	Se consideraba muy generosa la ración de tres hombres que se nos consignó en vez de la anualidad de **diez mil fanegas** de arroz.	ad xx
Anónimo (FR>ES)	En vez de los **cinco mil "koku" (2)** de arroz que recibíamos antes, se nos daba una ración de tres personas, y gracias. **(2)"Koku", medida de capacidad equivalente a ciento veinte litros cuarenta. Desde fines del siglo XVI eran evaluadas en "koku" las rentas de los "daimyo" y los sueldos de los funcionarios. Bajo los Tokugawa, para ser "daimyo" se necesitaba una renta mínima de 10. 000 "koku". Cinco mil "koku" equivalían a unos 100. 000 francos.**	pr+nota
Manrique (EN/FR>ES)	En vez de los **cinco mil *koku* (5)** de arroz que recibíamos antes, se nos daba una ración de tres personas, y gracias. **(5)Koku, medida de capacidad equivalente a 120'40 litros cuarenta. Desde fines del siglo XVI eran evaluadas en koku las rentas de los daimyos y los sueldos de los funcionarios. Bajo los Tokugawa, para ser daimyo se necesitaba una renta mínima de 10. 000 koku. Un koku venía a representar veinte pesetas españolas**.	pr+nota
SyE (JA>EN)	The rations for three men allotted us in place of the annuity often **thousand bushels of rice** we had hitherto received was considered very liberal.	
OP (JA>FR)	Au lieu des **cinq mille koku (2)** de riz que nous recevions jadis, on nous donnait une ration de trois personnes, et c'était joli. **(2) « Koku », mesure de capacité équivalant à cent vingt litres quarante. — C'est en koku de riz qu'étaient évalués depuis la fin du seizième siècle les revenus des daimyô, le traitement des fonctionnaires. — Sous les Tokugawa, pour être daimyô, il fallait jouir d'un revenu d'au moins dix mille koku. — Cinq mille koku donnaient un revenu de cent mille francs environ.**	
Nº frase	2813.	
RC	明治五年	4. RCS
	Meiji-gonen, año cinco de era Meiji.	calend
TO	そうするうちに、良人も陸軍に召し出さるるようになって、また箱根をこえて、もう東京ですね、その東京に帰ったのが、さよう、**明治五年**の春でした。	
Sato (JA>ES)	Al cabo de un tiempo mi esposo fue liberado y readmitido al Ejército. Era la primavera de **1872** cuando regresamos a la capital, ya llamada Tokio.	ad
Cañizares (EN>ES)	Con todo, pasado un tiempo, libertaron á mi marido é ingresó en el ejército: -así que volvimos á trasponer las colinas de Hakone y regresamos á Tokyo, ya le han cambiado el nombre como sabéis. Era en la primavera de **1871.**	ad xx

Anónimo (FR>ES)	Después, mi marido fué puesto en libertad e ingresó en el Ejército. Atravesando de nuevo las montañas de Hakone, regresamos a la capital en la primavera **del año cinco de Meiji (1872)**.	tl+ad
Manrique (EN/FR>ES)	Atravesando de nuevo las montañas de Hakone, regresamos a la capital en la primavera **del año cinco de la era Meiji (1872)**.	tl+ad
SyE (JA>EN)	"After a while, however, my husband was released, and entered the army. So again we crossed the Hakone hills and returned to Tokyo the name had already been changed, you know. It was the spring **of 1871.**	
OP (JA>FR)	Après cela, mon mari, qui avait été relâché, fut enrôlé dans l'armée. Alors, franchissant de nouveau les montagnes de Hakone, nous voilà revenus à Tôkyô. Notre retour à la capitale — attendez voir — date du printemps **de la cinquième année de Meiji (1872)**.	
Nº frase	2816.	
RC	車	3. RCM
	Kuruma	trans
TO	良人が洋行しましたその秋、ひどい雨の降る日でしたがね、小石川の知己(しるべ)までまいって、その家(うち)で雇ってもらった車に乗って帰りかけたのです。	
Sato (JA>ES)	Un día de otoño en que llovía mucho fui a visitar a una amiga en Koishikawa, en el barrio donde habíamos vivido antes, y al regresar, subí en un ***rikisha*** que habían alquilado amablemente para mí.	pf
Cañizares (EN>ES)	En el otoño de aquel año, mi marido se embarcó para Europa. Un día lluvioso fui á ver á una conocida mía en Koishikawa y volvía á casa en una **kuruma** que me alquilaron. Ya había obscurecido, y el tiempo estaba tempestuoso.	pr
Anónimo (FR>ES)	El mismo año de la marcha de mi marido a Europa, una tarde de otoño, que llovía a torrentes, estuve de visita en casa de unos amigos, en Keishikawa. Cuando me despedí mandaron a buscar un "**kuruma**" (1). (1) "**Kuruma**", **coche**cillo de un asiento, arrastrado por un hombre llamado "**kuruma**ya".	pr+nota
Manrique (EN/FR>ES)	El mismo año de la marcha de mi marido a Europa, una tarde de otoño, que llovía torrencialmente, estuve de visita en casa de unos amigos en Koishikawa. Cuando me despedí mandaron a buscar un ***kuruma***.	pr
SyE (JA>EN)	"In the fall of the year my husband sailed for Europe. One rainy day I went to see a certain acquaintance of mine at Koishikawa, and came home in a **kuruma** they hired for me.	
OP (JA>FR)	A l'automne de cette même année où mon mari était parti en Europe, un jour où la pluie tombait à torrents, j'étais allée chez des amis à Koishikawa. Au moment de prendre congé d'eux, on alla me chercher un **kuruma** (1) et j'y montai. (1) « **Kuruma** », petite voilure à une place traînée par un homme appelé **kuruma**ya.	
Nº frase	2817.	
RC	提灯(ちょうちん)	3. RCM
	Chōchin, linterna de papel.	ut/luz y calor
TO	日は暮れます、ひどい雨風で、私は幌(ほろ)の内(うち)に小さくなっていますと、車夫(くるまや)はぼとぼとぼとぼと引いて行きましょう、饅頭笠(まんじゅうがさ)をかぶってしわだらけの桐油合羽(とうゆがっぱ)をきているのですが、雨がたらたらたらたら合羽から落ちましてね、**提灯(ちょうちん)**の火はちょろちょろ道の上に流れて、車夫(くるまや)は時々ほっほっ太息(といき)をつきながら引いて行くのです。	

Sato (JA>ES)	Llevaba un sombrero de paja y un impermeable arrugadísimo sobre el que resbalaban las gotas de agua. La débil luz del **farolillo** iluminaba la calle tenuemente y a veces el hombre suspiraba hondo, como si su trabajo le pesara.	g
Cañizares (EN>ES)	La luz de la **linterna** que llevaba en la mano reflejaba sobre el camino lleno de lodo y se escuchaban sus pasos chapoteando y los quejidos que á ratos se le escapaban.	g
Anónimo (FR>ES)	La vela del **farol** reflejaba su débil luz en el lodo del camino. El "kurumaya", rendido de cansancio, lanzaba grandes suspiros.	g
Manrique (EN/FR>ES)	La vela del **farol** reflejaba su débil luz en el lodo del camino. El kurumaya, rendido de cansancio, resoplaba y lanzaba fuertes suspiros.	g
SyE (JA>EN)	The light of the **lantern** he held in his hand glided over the muddy road, and his splashing footsteps were heard mingled with the occasional groans he uttered.	
OP (JA>FR)	J'entendais le bruit de la pluie qui ruisselait sur ce manteau, et la chandelle de **la lanterne** jetait sur la boue du chemin une faible traînée de lumière.	
Nº frase	2817.	
RC	桐油合羽(とうゆがっぱ)	3. RCM
	Tōyugappa, capa impermeable hecha de papel aceitado	ind
TO	日は暮れます、ひどい雨風で、私は幌(ほろ)の内(うち)に小さくなっていますと、車夫(くるまや)はぼとぼとぼとぼと引いて行きましょう、饅頭笠(まんじゅうがさ)をかぶってしわだらけの桐油合羽(とうゆがっぱ)をきているのですが、雨がたらたらたらたら合羽から落ちましてね、提灯(ちょうちん)の火はちょろちょろ道の上に流れて、車夫(くるまや)は時々ほっほっ太息(といき)をつきながら引いて行くのです。	
Sato (JA>ES)	Llevaba un sombrero de paja y un **impermeable** arrugadísimo sobre el que resbalaban las gotas de agua.	g
Cañizares (EN>ES)	Iba sentada tímidamente en la kuruma y el conductor la arrastraba perezosamente; podía verle con su sombrero redondo de anchas alas y **la capa de papel enaceitado,** muy arrugada, de que goteaba la lluvia.	de
Anónimo (FR>ES)	El "kurumaya" tiraba así, así; cubría la cabeza un "manju-kasa" (2) y sus hombros una **esclavina de papel encerado,** sobre la que se oía caer la lluvia.	de
Manrique (EN/FR>ES)	El kurumaya (1) tiraba como podía, cubriendo la cabeza un manju-kasa (2) y sus hombros **una esclavina de papel encerado,** sobre la que se oía batir la lluvia.	de
SyE (JA>EN)	I could see him with his round projecting head-gear and the wrinkled **oil-paper coat** from which the rain dripped.	
OP (JA>FR)	Le kurumaya allait cahin-caha; sa tête disparaissait sous un manjû-kasa (2); il était couvert **d'un manteau en papier huilé.**	
Nº frase	2817.	
RC	饅頭笠(まんじゅうがさ)	3. RCM
	Manjū-gasa, sombrero redondo de paja con la parte *super*ior redondeada	ind/toc
TO	日は暮れます、ひどい雨風で、私は幌(ほろ)の内(うち)に小さくなっていますと、車夫(くるまや)はぼとぼとぼとぼと引いて行きましょう、**饅頭笠(まんじゅうがさ)**をかぶってしわだらけの桐油合羽(とうゆがっぱ)をきているのですが、雨がたらたらたらたら合羽から落ちましてね、提灯(ちょうちん)の火はちょろちょろ道の上に流れて、車夫(くるまや)は時々ほっほっ太息(といき)をつきながら引いて行くのです。	
Sato (JA>ES)	Llevaba un **sombrero de paja** y un impermeable arrugadísimo sobre el que resbalaban las gotas de agua.	g

Cañizares (EN>ES)	Iba sentada tímidamente en la kuruma y el conductor la arrastraba perezosamente; podía verle con **su sombrero redondo de anchas alas** y la capa de papel enaceitado, muy arrugada, de que goteaba la lluvia.	de
Anónimo (FR>ES)	El "kurumaya" tiraba así, así; cubría la cabeza un **"manju-kasa" (2)** y sus hombros una esclavina de papel encerado, sobre la que se oía caer la lluvia. **(2) "Kasa", sombrero de alas anchas, de bambú o de junio. "Manju", pastel redondo, de harina de trigo, relleno de puré de guisantes, dulce y cocido al vapor. "Manju-kasa", sombrero redondo como un "manju".**	pr+nota
Manrique (EN/FR>ES)	El kurumaya (1) tiraba como podía, cubriendo la cabeza **un manju-kasa (2)** y sus hombros una esclavina de papel encerado, sobre la que se oía batir la lluvia. **(2) Kasa, sombrero de bambú, de alas anchas. Manju, pastel redondo de trigo, relleno de harina de guisantes, dulce y cocido al vapor. Por consiguiente, Manju-kasa, equivale a sombrero redondo como un pastel.**	pr+nota
SyE (JA>EN)	I could see him with **his round projecting head-gear** and the wrinkled oil-paper coat from which the rain dripped.	
OP (JA>FR)	Le kurumaya allait cahin-caha; sa tête disparaissait **sous un manjû-kasa (2);** il était couvert d'un manteau en papier huilé. **(2) « Kasa », chapeau il larges bords fait de bambou ou de jonc. — « Manjû », gâteau « rond »fait avec de la farine de blé, renfermant de la purée de pois sucrée, et cuit il la vapeur. — « Manjû-kasa »signifie chapeau rond comme un manjù.**	
Nº frase	2817.	
RC	桐油 [紙]	3. RCM
	Tōyugami, papel muy grueso tratado con aceite extraído del árbol de la especie *Vernicia cordata*	mat
TO	日は暮れます、ひどい雨風で、私は幌(ほろ)の内(うち)に小さくなっていますと、車夫(くるまや)はぼとぼとぼとぼと引いて行きましょう、饅頭笠(まんじゅうがさ)をかぶってしわだらけの**桐油**合羽(とうゆがっぱ)をきているのですが、雨がたらたらたらたら合羽から落ちましてね、提灯(ちょうちん)の火はちょろちょろ道の上に流れて、車夫(くるまや)は時々ほっほっ太息(といき)をつきながら引いて行くのです。	
Sato (JA>ES)	Llevaba un sombrero de paja y un impermeable arrugadísimo sobre el que resbalaban las gotas de agua.	op
Cañizares (EN>ES)	Iba sentada tímidamente en la kuruma y el conductor la arrastraba perezosamente; podía verle con su sombrero redondo de anchas alas y la capa de **papel enaceitado**, muy arrugada, de que goteaba la lluvia.	g
Anónimo (FR>ES)	Subí al cochecito. Anochecía. Hacía mucho viento y seguía lloviendo. Yo iba, muy encogida bajo la capota. El "kurumaya" tiraba así, así; cubría la cabeza un "manju-kasa" (2) y sus hombros una esclavina d**e papel encerado**, sobre la que se oía caer la lluvia.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	Subí al cochecito. Anochecía, hacía mucho viento y seguía lloviendo. Yo iba, muy encogida bajo la capota. El kurumaya (1) tiraba como podía, cubriendo la cabeza un manju-kasa (2) y sus hombros una esclavina de **papel encerado**, sobre la que se oía batir la lluvia.	ad
SyE (JA>EN)	It was already dark and was storming outside. I sat timidly in the kuruma, while the man drew it lazily along. I could see him with his round projecting head-gear and the wrinkled **oil-paper** coat from which the rain dripped.	
OP (JA>FR)	C'était à la tombée de la nuit. Le vent faisait rage et il continuait à pleuvoir. J'étais ratatinée dans la voiture sous la capote. Le kurumaya allait cahin-caha; sa tête disparaissait sous un manjû-kasa (2); il était couvert d'un manteau **en papier huilé.**	

Nº frase	2817.	
RC	車夫(くるまや)	4. RCS
	Kurumaya	ofi
TO	日は暮れます、ひどい雨風で、私は幌(ほろ)の内(うち)に小さくなっていますと、**車夫(くるまや)**はぼとぼとぼとぼと引いて行きましょう、饅頭笠(まんじゅうがさ)をかぶってしわだらけの桐油合羽(とうゆがっぱ)をきているのですが、雨がたらたらたらたら合羽から落ちましてね、提灯(ちょうちん)の火はちょろちょろ道の上に流れて、車夫(くるまや)は時々ほっほっ太息(といき)をつきながら引いて行くのです。	
Sato (JA>ES)	En el camino anocheció por completo. Caía una lluvia torrencial acompañada de un fuerte viento. Mientras yo estaba sentada medio encogida dentro del carruaje, **el hombre tiraba lentamente del *rikisha.*** Miré distraídamente al hombre. Llevaba un sombrero de paja y un impermeable arrugadísimo sobre el que resbalaban las gotas de agua. La débil luz del farolillo iluminaba la calle tenuemente y a veces el hombre suspiraba hondo, como si su trabajo le pesara.	pf+de
Cañizares (EN>ES)	Iba sentada tímidamente en la kuruma y **el conductor** la arrastraba perezosamente; podía verle con su sombrero redondo de anchas alas y la capa de papel enaceitado, muy arrugada, de que goteaba la lluvia. La luz de la linterna que llevaba en la mano reflejaba sobre el camino lleno de lodo y se escuchaban sus pasos chapoteando y los quejidos que á ratos se le escapaban.	de
Anónimo (FR>ES)	Subí al cochecito. Anochecía. Hacía mucho viento y seguía lloviendo. Yo iba, muy encogida bajo la capota. **El "kurumaya"** tiraba así, así; cubría la cabeza un "manju-kasa" (2) y sus hombros una esclavina de papel encerado, sobre la que se oía caer la lluvia.	pr
Manrique (EN/FR>ES)	Subí al cochecito. Anochecía, hacía mucho viento y seguía lloviendo. Yo iba, muy encogida bajo la capota. El **kurumaya (1)** tiraba como podía, cubriendo la cabeza un manju-kasa (2) y sus hombros una esclavina de papel encerado, sobre la que se oía batir la lluvia. **(1) Kurumaya, conductor de una kuruma. Carretillero.**	pr+nota
SyE (JA>EN)	It was already dark and was storming outside. I sat timidly in the kuruma, while **the man** drew it lazily along. I could see him with his round projecting head-gear and the wrinkled oil-paper coat from which the rain dripped.	
OP (JA>FR)	C'était à la tombée de la nuit. Le vent faisait rage et il continuait à pleuvoir. J'étais ratatinée dans la voiture sous la capote. **Le kurumaya** allait cahin-caha; sa tête disparaissait sous un manjû-kasa (2); il était couvert d'un manteau en papier huilé. **(1) « Kuruma », petite voilure à une place traînée par un homme appelé kurumaya.**	
Nº frase	2818.	
RC	提灯(ちょうちん)	3. RCM
	Chōchin	ut/luz y calor
TO	ちょうど水道橋にかかると、提灯がふっと消えたのです。	
Sato (JA>ES)	Al llegar al puente Suidobashi, el farolillo se apagó.	g
Cañizares (EN>ES)	Al llegar al puente de Sui-do, se apagó la linterna.	g
Anónimo (FR>ES)	Al llegar al acueducto de Keishikawa, el farol se apagó. El carretillero soltó las varas.	g
Manrique (EN/FR>ES)	Al llegar al puentecillo de Koishikawa, el farol se apagó. El fatigado conductor soltó las varas.	g
SyE (JA>EN)	Just as we came to Sui-do Bridge, the lantern went out.	

OP (JA>FR)	On arrivait à l'aqueduc de Koishikawa, lorsque tout à coup la lanterne s'éteint.	
Nº frase	2819.	
RC	オランダ付け木（マッチの事ですよ）	3. RCM
	Orandatsukegi, lit. palillos de Holanda, cerillas. Palabra antigua ya en desuso en el tiempo descrito.	ut/luz y calor
TO	車夫(くるまや)は梶棒(かじぼう)をおろして、奥様、お気の毒ですがその腰掛けの下に**オランダ付け木**（マッチの事ですよ）がはいっていますから、というのでしょう。	
Sato (JA>ES)	El hombre se detuvo y, muy educadamente, me pidió que le sacara una caja de cerillas que llevaba guardada bajo el asiento donde yo estaba sentada.	op
Cañizares (EN>ES)	El hombre detuvo su kuruma y pidió le permitiera sacar una caja de fósforos de debajo del cojín.	oo
Anónimo (FR>ES)	"Señora—me dijo—, perdóneme que la moleste, pero mis **cerillas de Holanda**—mis "matches", como ahora se llaman—están en el cajón de debajo de la banqueta... . .	ca
Manrique (EN/FR>ES)	"Señora—me dijo—, perdóneme que la moleste, pero mis **cerillas de Holanda** o mis *matches*, como ahora se llaman, están en el cajón de debajo de la banqueta... . .	ca
SyE (JA>EN)	The man stopped his kuruma, and asked to be allowed to take a box of matches from under the cushion.	
OP (JA>FR)	Le voiturier baisse les brancards : « Madame, me dit-il, je vous demande bien pardon de vous déranger, mais mes **allumettes de Hollande**, — vous savez, ce qu'on nomme aujourd'hui « matches », — mes allumettes sont dans la caisse sous votre banquette...	
Nº frase	2819.	
RC	車夫(くるまや)	4. RCS
	Kurumaya	ofi
TO	**車夫(くるまや)**は梶棒(かじぼう)をおろして、奥様、お気の毒ですがその腰掛けの下にオランダ付け木（マッチの事ですよ）がはいっていますから、というのでしょう。	
Sato (JA>ES)	El **hombre** se detuvo y, muy educadamente, me pidió que le sacara una caja de cerillas que llevaba guardada bajo el asiento donde yo estaba sentada.	op
Cañizares (EN>ES)	El **hombre** detuvo su kuruma y pidió le permitiera sacar una caja de fósforos de debajo del cojín.	oo
Anónimo (FR>ES)	"Señora—me dijo—, perdóneme que la moleste, pero mis cerillas de Holanda—mis "matches", como ahora se llaman—están en el cajón de debajo de la banqueta... . .	oo
Manrique (EN/FR>ES)	"Señora—me dijo—, perdóneme que la moleste, pero mis cerillas de Holanda o mis *matches*, como ahora se llaman, están en el cajón de debajo de la banqueta... . .	oo
SyE (JA>EN)	The man stopped his kuruma, and asked to be allowed to take a box of matches from under the cushion.	
OP (JA>FR)	« Madame, me dit-il, je vous demande bien pardon de vous déranger, mais mes allumettes de Hollande, - vous savez, ce qu'on nomme aujourd'hui matches », - mes allumettes sont dans la caisse sous votre banquette...)	

Nº frase	2820.	
RC	車夫(くるまや)	4. RCS
	Kurumaya	ofi
TO	風がひどいのでよくは聞こえないのですがその声が変に聞いたようでね、とやこうしてマッチを出して、蹴込(けこ)みの方に向いてマッチをする、その火光(あかり)で**車夫(くるまや)**の顔を見ますと、あなた、父じゃございませんか」	
Sato (JA>ES)	No pude entender muy bien sus palabras por el fuerte viento que soplaba pero su voz me sonó extrañamente familiar. Cuando el **hombre** encendió una cerilla mirando hacia el carruaje, se le iluminó la cara enfrente de mí. ¡Era mi padre!	op
Cañizares (EN>ES)	No podía oírle bien á causa del viento, pero me pareció familiar la voz, y al verle la cara cuando prendió la luz, me vi delante de mi propio padre.	oo
Anónimo (FR>ES)	El viento, que soplaba con furia, me impidió oír bien lo que decía, pero me pareció que aquella voz no me era desconocida. El hombre cogió sus cerillas y se inc1inó, entre las varas, para encender el farol.	oo
Manrique (EN/FR>ES)	El viento, que soplaba con furia, me impidió oír bien lo que me decía, pero me pareció que aquella voz no me era desconocida. El hombre encontró sus cerillas y se inc1inó para encender el farol.	oo
SyE (JA>EN)	I could not hear him very well on account of the wind, but his voice seemed familiar, and, as the light he struck showed me his face, I saw before me my own father!"	
OP (JA>FR)	A cause du vent qui soufflait avec violence, je n'entendis pas bien ce qu'il me dit, mais il me sembla que cette voix ne m'était pas inconnue. N'importe, il prit les allumettes et se baissa dans ses brancards pour allumer sa lanterne.	
Nº frase	2827.	
RC	駒込(こまごめ)	1. NP
	Komagome, zona de Tokio, durante el período Edo zona de residencia de los *daimyō*. En la época descrita formaba parte de la prefectura (*fu*) de Tokio en proximidades de la cuidad.	barrios
TO	それから父と連れ立って、まあ近くの蕎麦屋(そばや)にまいりましてね、様子を聞いて見ますと、上野の落ちた後は諸処方々を流浪(るろう)して、手習いの先生をしたり、病気したり、今は昔の家来で**駒込(こまごめ)**のすみにごくごく小さな植木屋をしているその者にかかって、自身はこう毎日貸し車を引いているというのでございますよ。	
Sato (JA>ES)	En aquellos tiempos vivía en el **barrio de Komagome**, en casa de un modesto jardinero que había estado de servicio en nuestra propia casa años atrás. Y mi padre se dedicaba a tirar del rikisha todos los días.	am xp
Cañizares (EN>ES)	Habitaba ahora en la casa de un pobre jardinero que había sido uno de nuestros criados en sus mejores días y se ganaba el sustento arrastrando una kuruma día tras día.	oo
Anónimo (FR>ES)	Luego había caído enfermo y, a la sazón, vivía en **el barrio de Komagomo**, en casa de uno de sus antiguos "kerai" (2), un pobre jardinero, que le habla albergado en su casuca, y se procuraba el sustento arrastrando por la capital un cochecito de alquiler.	am xx wp
Manrique (EN/FR>ES)	Luego había caído enfermo y, a la sazón, vivía en **el barrio de Komagomo**, en casa de uno de sus antiguos kerai (2), pobre jardinero, que le habla albergado en su barraca, y se procuraba el sustento arrastrando por la capital un kuruma de alquiler.	am xx wp
SyE (JA>EN)	He was now staying at the house of a poor gardener, who had been one of our retainers in his better days, and he gained his livelihood by drawing kuruma every day.	

OP (JA>FR)	Après la chute d'Ueno, il avait erré çà et là en maints endroits, pour avoir de quoi vivre il avait enseigné l'écriture des caractères, puis il était tombé malade et au moment où je l'ai rencontré, il habitait dans un coin du quartier Komagome chez un de ses anciens kerai (1), un pauvre jardinier qui avait consenti à l'héberger dans sa maisonnette.	
Nº frase	2827.	
RC	車	3. RCM
	Kuruma	trans
TO	それから父と連れ立って、まあ近くの蕎麦屋(そばや)にまいりましてね、様子を聞いて見ますと、上野の落ちた後は諸処方々を流浪(るろう)して、手習いの先生をしたり、病気したり、今は昔の家来で駒込(こまごめ)のすみにごくごく小さな植木屋をしているその者にかかって、自身はこう毎日貸し**車**を引いているというのでございますよ。	
Sato (JA>ES)	En aquellos tiempos vivía en el barrio de Komagome, en casa de un modesto jardinero que había estado de servicio en nuestra propia casa años atrás. Y mi padre se dedicaba a tirar del ***rikisha*** todos los días.	pf
Cañizares (EN>ES)	Habitaba ahora en la casa de un pobre jardinero que había sido uno de nuestros criados en sus mejores días y se ganaba el sustento arrastrando una **kuruma** día tras día.	pr
Anónimo (FR>ES)	Luego había caído enfermo y, a la sazón, vivía en el barrio de Komagomo, en casa de uno de sus antiguos "kerai" (2), un pobre jardinero, que le habla albergado en su casuca, y se procuraba el sustento arrastrando por la capital un **cochecito** de alquiler.	g
Manrique (EN/FR>ES)	Luego había caído enfermo y, a la sazón, vivía en el barrio de Komagomo, en casa de uno de sus antiguos *kerai* (2), pobre jardinero, que le habla albergado en su barraca, y se procuraba el sustento arrastrando por la capital un ***kuruma*** de alquiler.	pr
SyE (JA>EN)	He was now staying at the house of a poor gardener, who had been one of our retainers in his better days, and he gained his livelihood by drawing **kuruma** every day.	
OP (JA>FR)	[...] au moment où je l'ai rencontré, il habitait dans un coin du quartier Komagome chez un de ses anciens kerai (1), un pauvre jardinier qui avait consenti à l'héberger dans sa maisonnette. Chaque jour il allait par la capitale trainant une **voiture** de louage.	
Nº frase	2833.	
RC	筆	3. RCM
	Fude, pincel para escribir.	ut/var
TO	その日小石川にまいる時置いて行ったのですから、その夢を見たのでしょうが、びっくりしてじっとその寝顔を見ていますと、その顔が良人の顔そのままになって、私は**筆**を落として泣いていました。	
Sato (JA>ES)	Sin duda estaba soñando, porque lo había dejado solo cuando había ido a Koishikawa ese día, pero me conmovió mucho y me quedé mirándolo con atención. En su rostro vi la imagen de otra persona... la de su padre. Se me cayó l**a pluma** de la mano y rompí a llorar.	ad
Cañizares (EN>ES)	—Debía soñar sobre las ocurrencias del día, porque lo había dejado en casa al partir á Koishikawa. Me sorprendí y observé un gran rato el semblante del niño dormido cuando gradualmente vine á ver en él la imagen del semblante de mi marido. Dejé caer **mi pincel de escribir** y lloré.	de
Anónimo (FR>ES)	Como aquella tarde le había dejado en casa, sin duda lo recordaba en sueños. Contemplé, estupefacta, su rostro. ¡Oh, era el vivo retrato de mi marido! Dejé **el pincel** y empecé a llorar.	ea

Manrique (EN/FR>ES)	Como aquella tarde le había dejado en casa, sin duda se acordaba de ello en sus sueños. Contemplé, estupefacta, su rostro. ¡Oh, era el vivo retrato de mi marido! Dejé el **pincel (1)** y empecé a llorar. **(1) Debe recordarse que los japoneses pintan su escritura. Emplean, pues, pinceles en vez de plumillas de ave o de acero.**	ea+nota
SyE (JA>EN)	He must have been dreaming over the experiences of the day, as I had left him at home in going to Koishikawa. I was surprised, and watched for a while the face of the sleeping child, when it gradually turned out to be a very copy of my husband's face. I dropped my **writing-brush** and wept.	
OP (JA>FR)	Je l'avais laissé à la maison, ce jour-là, pour aller à Koishikawa et ça devait être de cela qu'il rêvait. Stupéfaite, je contemplai le visage de mon enfant endormi. Ah! ce visage! c'était l'image tout à fait ressemblante de mon mari! Je laissai là **mon pinceau** pour pleurer.	
Nº frase	2838.	
RC	琴	3. RCM
	Koto	ut/mus
TO	で、まあごく内々で身のまわり＝多くもありませんでしたが＝の物なんぞ売り払ったり、それもながくは続かないのですから、良人の知己(しるべ)に頼みましてね、ある外国公使の夫人に物好きで日本の**琴**を習いたいという人がありましてね、それで姑の前をとやかくしてそれから月に幾たび琴を教えて、まあ少しは父を楽にすることができたのですが、そうするうちに、その夫人と懇意になりましてね、それは珍しいやさしい人でして、時々は半解(はんわかり)の日本語でいろいろ話をしましてね、読んでごらんなさいといって本を一冊くれました。	
Sato (JA>ES)	Vendí en secreto algunos de mis objetos personales, pero no eran de gran valor y cuando ya había agotado todos los recursos, tuve la suerte de ser elegida para enseñar a tocar el ***koto*** a la esposa de un embajador europeo.	pr
Cañizares (EN>ES)	Por fortuna, me presentaron á la es posa de cierto Ministro extranjero que deseaba aprender **música japonesa** y le di lecciones y pude sostener á mi padre.	g
Anónimo (FR>ES)	Les rogué a los amigos de mi marido que me busquen alguna ocupación. Precisamente, la mujer de un ministro extranjero deseaba aprender a tocar el **"koto"**.	pr
Manrique (EN/FR>ES)	Les rogué a los amigos de mi marido que me buscasen alguna ocupación. Precisamente, la mujer de un ministro extranjero deseaba aprender a tocar el ***koto*.**	pr+nota
SyE (JA>EN)	Luckily, however, I was introduced to a certain foreign minister's wife who desired to learn **Japanese music**, and so I gave her lessons, and thus was able to support my father.	
OP (JA>FR)	Précisément il y avait une femme de ministre étranger désireuse d'apprendre à jouer **du koto**, et sous un prétexte quelconque, j'obtins la permission de sortir et j'allai, plusieurs fois le mois, au ministère, donner des leçons.	
Nº frase	2850.	
RC	あの十年の戦争になりまして	4. RCS
	Jūnen-no sensō, lit. guerra del año diez; referencia a la guerra Seinan 西南戦争 (1877), conocida como rebelión de Satsuma, una campaña militar de ex samuráis de la provincia de Satsuma liderados por Saigō Takamori, contra el gobierno Meiji.	hist
TO	そうするうちにあの**十年の戦争**になりまして、良人——近衛(このえ)の大佐でした——もまいります。	
Sato (JA>ES)	»**Llegó el año 1877 y se produjo la Rebelión de Satsuma18.** Mi esposo, que era comandante, fue destinado al sur. **18 Véase la nota 25 de la primera parte.**	am+nota

Cañizares (EN>ES)	Habíamos llegado ya á la época en que estalló **la guerra civil de 1876**, y siendo comandante-capitán de la guardia imperial mi marido fué enviado al sur.	ex
Anónimo (FR>ES)	Siendo mi marido coronel de la Guardia imperial estalló la **insurrección de Satsuma (1877)**, y fué enviado al Sur, a reprimirla.	ex
Manrique (EN/FR>ES)	Siendo mi marido coronel de la Guardia imperial estalló la **insurrección de Satsuma (1877)**, y fue enviado al sur, a reprimirla.	ex
SyE (JA>EN)	"We had now come to the outbreak of the **Civil War in 1876**, and my husband, being Major Captain of the Imperial Guard, was sent south.	
OP (JA>FR)	**L'insurrection de Satsuma (1877)** vint à éclater et mon mari, qui était colonel dans la garde impériale, fut envoyé dans le sud pour la réprimer.	
Nº frase	2850.	
RC	(陸軍)大佐	4. RCS
	Rikugun taisa, coronel.	rangos
TO	そうするうちにあの十年の戦争になりまして、良人——近衛(このえ)の**大佐**でした——もまいります。	
Sato (JA>ES)	»Llegó el año 1877 y se produjo la Rebelión de Satsuma18. Mi esposo, que era **comandante**, fue destinado al sur.	ea xp
Cañizares (EN>ES)	Habíamos llegado ya á la época en que estalló la guerra civil de 1876, y siendo **comandante-capitán** de la guardia imperial mi marido fué enviado al sur.	ea xp
Anónimo (FR>ES)	Siendo mi marido **coronel** de la Guardia imperial estalló la insurrección de Satsuma (1877), y fué enviado al Sur, a reprimirla.	ea
Manrique (EN/FR>ES)	Siendo mi marido **coronel** de la Guardia imperial estalló la insurrección de Satsuma (1877), y fue enviado al sur, a reprimirla.	ea
SyE (JA>EN)	"We had now come to the outbreak of the Civil War in 1876, and my husband, being **Major Captain** of the Imperial Guard, was sent south.	
OP (JA>FR)	L'insurrection de Satsuma (1877) vint à éclater et mon mari, qui était **colonel** dans la garde impériale, fut envoyé dans le sud pour la réprimer.	
Nº frase	2852.	
RC	行燈(あんどう)	3. RCM
	Andō	ut/luz y calor
TO	四月十八日の夜(ばん)でした、悴が少しいい方でやすんでいますから、婢(おんな)なぞもみんな寝せまして、私は悴の枕もとに、**行燈(あんどう)**の光で少し縫い物をしていますと、ついうとうといたしましてね。	
Sato (JA>ES)	Fue la noche del día 18 de abril. Mi hijo había mejorado un poco y dormía tranquilamente. Entonces, mandé a las sirvientas a descansar y me senté al lado de la cama de mi hijo a coser para entretenerme.	op
Cañizares (EN>ES)	Era la noche del 18 de Abril; mi hijo estaba algo mejor y dormía tranquilamente, así que, despidiendo á las criadas quedé sola al pie de su cama entretenida en una labor.	oo
Anónimo (FR>ES)	La noche del 18 de abri1, viéndole mejor, hice acostarse a los criados, y yo me quedé a su cabecera, cosiendo a la luz del **"andon" (1). (1) "Andon", lamparilla encerrada en una especie de linterna de papel.**	pf+nota
Manrique (EN/FR>ES)	La noche del 18 de abri1, viéndole mejor, hice acostarse a los criados, y yo me quedé a su cabecera, cosiendo a la luz del ***andon*** **(1). (1) *Andon*, lamparilla encerrada en una linterna de papel.**	pf+nota
SyE (JA>EN)	It was the evening of the eighteenth of April. My boy was somewhat better, and was sleeping quietly, so, dismissing the maids, I sat alone by his bedside and was doing a bit of needlework.	

OP (JA>FR)	C'était dans la la soirée du 18 avril. Mon enfant allait mieux et les servantes étaient allées se reposer. Pour moi, assise Il chevet, je m'occupais à un petit ouvrage de couture, à la clarté de **l'andon (1). (1) « Andon », veilleuse renfermée dans une cage en papier.**	
Nº frase	2855.	
RC	行燈(あんどう)	3. RCM
	Andō	ut/luz y calor
TO	**行燈**の火がとろとろ燃えて、悴はすやすや眠っています。	
Sato (JA>ES)	**La lámpara** seguía iluminando débilmente la habitación y mi hijo permanecía dormido.	g
Cañizares (EN>ES)	Estaba mortecina la luz de la **linterna de papel** y mi hijo dormía tranquilo.	de
Anónimo (FR>ES)	El **"andon"** seguía vertiendo su suave resplandor sobre el rosto de mi hijo dormido.	pf
Manrique (EN/FR>ES)	El ***andon*** seguía vertiendo un suave resplandor sobre el rosto de mi hijo dormido.	pf
SyE (JA>EN)	The light of the **paper lantern** burned dim and my boy was sleeping still.	
OP (JA>FR)	La veilleuse de **l'andon** continuait à brûler tout doucement.	
Nº frase	2864.	
RC	袷(あわせ)	3. RCM
	Awase	ind
TO	病後ながらぶらぶら道具や何か取り細めていますと、いつでしたか箪笥(たんす)を明けますとね、亡くなりました悴の**袷(あわせ)**の下から書(ほん)が出てまいりましてね、ふと見ますと先年外国公使の夫人がくれましたその聖書でございますよ。	
Sato (JA>ES)	Cuando empecé a empaquetar el mobiliario, encontré en un armario aquel librito que me había regalado la dama europea.	op
Cañizares (EN>ES)	Con tal intención empaquetaba mis cosas, cuando acerté á encontrar un libro en un armario debajo de los **vestidos** de mi hijo.	g
Anónimo (FR>ES)	Un día, al abrir un cajón de una cómoda, me encontré, **entre las ropas** de mi pobre hijo, un librito, y lo abrí.	g
Manrique (EN/FR>ES)	Un día, al abrir un cajón de mi cómoda, me encontré **entre las ropas** de mi pobre hijo, un librito, y lo abrí.	g
SyE (JA>EN)	With that in view, I was busy packing my things, when I happened to find a book under my son's **dress** in a cabinet.	
OP (JA>FR)	J'étais en convalescence, et quoique encore faible, je m'occupais à ranger mes affaires, quand il m'arriva de trouver, en ouvrant une commode, **sous les habits** de mon pauvre enfant, un livre.	
Nº frase	2905.	
RC	一片の遺骨	4. RCS
	Ikotsu, los huesos que se recogen después de la cremación del cuerpo. Los huesos de los muertos en batalla se envían a las familias.	usos/fun
TO	千鶴子母子(おやこ)が右の問答をなしつるより二十日(はつか)ばかり立ちて、**一片の遺骨**と一通の書と寂しき川島家に届きたり。	
Sato (JA>ES)	Tres semanas después de esa conversación entre la señora Kato y Chizuko, un pequeño paquete que contenía las **cenizas20** de Chijiwa junto con una carta llegó a la solitaria casa de los Kawashima. **20 Se trata de la costumbre de enviar las cenizas del soldado muerto a su familia.**	ad+nota

Cañizares (EN>ES)	Veinte días después de la conversación que antecede, llegaron á la triste casa de Kawashima una carta y **un pedazo de hueso humano**.	de
Anónimo (FR>ES)	A los veinte días del precedente diálogo entre Chizu-Ko y su madre, la viuda Kawashima recibió **un trozo de "ikotsu" (1)** y una carta... **(1) "Ikotsu", huesos de una persona muerta. En tiempo de guerra le envían a la familia del soldado muerto huesos o cenizas del difunto. La familia celebra esplendidas exequias, en las que torna parte la ciudad o la aldea donde reside.**	pr+nota
Manrique (EN/FR>ES)	A los veinte días del precedente dialogo entre Chizu-Ko y su madre, la viuda Kawashima recibió **un trozo de ikotsu (1)** Y una carta. . Aquellos huesos eran de Chijiwa, y la carta, de Takeo. **(1) "Ikotsu", huesos de una persona muerta. En tiempo de guerra le envían a la familia, siempre que es posible, huesos o cenizas del difunto. La familia celebra esplendidos funerales, en los que toma parte todo el vecindario.**	pr+nota
SyE (JA>EN)	Twenty days after the foregoing conversation, a letter and **a piece of human bone** reached the cheerless house of Kawashima.	
OP (JA>FR)	Vingt jours s'étaient à peine écoulés depuis que Chizu-Ko et sa mère avaient tenu le précédent dialogue qu'arrivaient à destination dans la famille Kawashima **un morceau d'ikotsu (1)** et une lettre ... **(1) « Ikotsu », ossements d'une personne morte. En temps de guerre, un ossement ou quelques cendres du soldat mort sont envoyés à la famille. On fait alors de splendides funérailles auxquelles participe la ville ou le Village du défunt.**	
Nº frase	2924.	
RC	左のごとくなりき	5. RL
	Lit.: como viene a la izquierda, como viene a continuación	escritura
TO	武男が書中に漏れたる事実は、左のごとくなりき。	
Sato (JA>ES)	Un incidente que le ocultó a su madre se había desarrollado **de la siguiente manera.**	ad
Cañizares (EN>ES)	Hubo otro incidente que él, con toda intención, omitió mencionar en su carta.	oo
Anónimo (FR>ES)	**He aquí,** tal como ocurrió, el hecho de que el joven oficial no le hablaba su madre.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	**He aquí** tal como ocurrió el hecho que había ocultado a su madre el joven oficial.	ad
SyE (JA>EN)	There was one more incident which he purposely omitted to mention in his letter.	
OP (JA>FR)	**Voici,** tel qu'il s'est passé, le fait que Takeo ne mentionne pas dans sa lettre.	
Nº frase	2929.	
RC	葱鮪(ねぎま)	3. RCM
	Negima, guiso de cebolla y atún	gastr
TO	故国(うち)にいりや、**葱鮪(ねぎま)**で一杯(ぺえ)てえとこだ。	
Sato (JA>ES)	Si estuviera en casa, tomaría **una copa con el guiso de atún** ...	de
Cañizares (EN>ES)	—Si estuviéramos en nuestra patria, tendríamos un trago y **un plato caliente de pescado guisado**.	g
Anónimo (FR>ES)	Si estuviera uno en su casa, tendría al menos **una sopa de cebolla** con que calentarse el estómago.	red
Manrique (EN/FR>ES)	Si nos halláramos en nuestra casa, tendríamos al menos **una sopa de cebolla** con que calentarnos el estómago.	red
SyE (JA>EN)	"If we were home we should have a drink and **a hot dish of stewed fish**.	

OP (JA>FR)	Si on était chez soi, on aurait au moins **une soupe à l'oignon** à se mettre dans le coffre.	
Nº frase	2931.	
RC	緞子(どんす)	3. RCM
	Donsu, un tipo de satén de seda con dibujo brillante	mat
TO	吉といわれし軍夫は、分捕(ぶんど)りなるべし、紫**緞子(どんす)**の美々しき胴衣(どうぎ)を着たり。	
Sato (JA>ES)	De hecho, el hombre al que su compañero llamó Kichi llevaba puesto un hermoso **chaleco de seda color violeta**. Seguramente sería un **botín de guerra**. Kichi, refiriéndose a otro compañero, repuso:	g
Cañizares (EN>ES)	Kichi llevaba una hermosa **chaqueta acolchada de satín morado**, que probablemente había confiscado.	g
Anónimo (FR>ES)	El llamado Kichi vestía un suntuoso traje de **damasco violeta**, del botín indudablemente.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	El llamado Kichi lucía un suntuoso traje de **damasco violeta**, que debía formar parte del botín.	g
SyE (JA>EN)	Kichi was wearing a beautiful quilted coat of purple satin, which he had probably confiscated.	
OP (JA>FR)	Le portefaix qui s'appelait Kichi était revêtu d'habits somptueux en damas violet, du butin bien sûr.	
Nº frase	2938.	
RC	袷(あわせ)	3. RCM
	Awase	ind
TO	おいらなんざ大連(だいれん)湾でもって、から負けちゃって、この**袷(あわせ)**一貫よ。	
Sato (JA>ES)	Yo lo perdí todo en el juego en el golfo de Dalian.	op
Cañizares (EN>ES)	Miradme á mí: nada más que **esta miseria**.	g
Anónimo (FR>ES)	Mira, a **estos andrajos** se reduce toda mi vestimenta. Si no encuentro por ahí algún despojo...	g
Manrique (EN/FR>ES)	**Estos andrajos** son todo mi indumento. Si no encuentro por ahí algún despojo...	g
SyE (JA>EN)	Nothing but **this thin thing**. Damn it! I lost everything at Tailienwan.	
OP (JA>FR)	Tiens! regarde, je n'ai que **cette loque** sur le dos, moi! Brute! il n'y a pas, il faut que moi aussi je trouve une dépouille.	
Nº frase	2941.	
RC	娑婆(しゃば)にお別れよ	6. RA
	Lit.: adiós a *shaba*. *Shaba*, término budista procedente de sánscrito, este mundo. La frase se usa en un contexto irónico.	figur/rc
TO	さっきもおれアうっかり踏ん込(ご)むと、殺しに来たと思いやがったンだね、いきなり桶(おけ)の後ろから抜剣(ぬきみ)の清兵(やつ)が飛び出しやがって、おいらアもう**ちっとで娑婆(しゃば)にお別れよ**。	
Sato (JA>ES)	Por suerte, acudieron nuestros soldados y terminaron con él. De lo contrario, **hubiera sido yo el muerto**.	ex
Cañizares (EN>ES)	decir verdad, casi me moría del susto. Afortunadamente, aparecieron nuestros soldados y lo despacharon en un tris. **Sino, voy á dar á los infiernos de carrera**.	ad
Anónimo (FR>ES)	Si no acierta a pasar por allí en aquel momento un escuadrón, que los ha ahuyentado, **lo hubiera pasado muy mal y tal vez no lo contaría**.	ex

Manrique (EN/FR>ES)	Si no acierta a pasar por allí en aquel momento un escuadrón, que los ha ahuyentado, l**o hubiera pasado muy mal y tal vez no lo contaría**.	ex
SyE (JA>EN)	Luckily our soldiers came along and soon made short work of him. If not, **I should have been sent to hell right away. "**	
OP (JA>FR)	Heureusement pour moi qu'une escouade s'est trouvée par là et mes Chinois ont déguerpi sur l'heure. J'ai **bien cru que j'allais attraper la jaunisse!**	
Nº frase	2943.	
RC	ア肝つぶしちゃったぜ	6. RA
	Lit.: se me aplastó el hígado, me quedé pasmado.	figur/cue rpo
TO	おいらア**肝つぶしちゃったぜ**」	
Sato (JA>ES)	La verdad es que **me quedé de piedra.**	ad
Cañizares (EN>ES)	[frase omitida]	oo
Anónimo (FR>ES)	**No sé cómo del susto no me ha dado aliacán**, muchacho.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	[frase omitida]	op
SyE (JA>EN)	[frase omitida]	
OP (JA>FR)	**J'ai bien cru que j'allais attraper la jaunisse**!	
Nº frase	2976.	
RC	御縁が尽きぬ	4. RCS
	En, una conexión metafísica que une a dos personas.	rel
TO	どうしても**御縁**が尽きぬのでございますよ。	
Sato (JA>ES)	— ¡Vean, vean lo mucho que le debemos! **¡Es el destino**! Usted y el barón **están estrechamente unidos.**	am
Cañizares (EN>ES)	—Ya ves cuánto le debemos.	cd
Anónimo (FR>ES)	**Su unión de ustedes no se ha roto.**	g
Manrique (EN/FR>ES)	**Vuestra unión no se ha roto aún.**	g
SyE (JA>EN)	"You see how much we owe him.	
OP (JA>FR)	: « Vous voyez bien, madame, s'écria-t-elle, que **votre union n'est pas brisée.** Allons!	
Nº frase	2981.	
RC	明治二十八年	4. RCS
	Meiji-nijūhachinen, año veintiocho de era Meiji.	calend
TO	戦争のうちに、年は暮れ、かつ明けて、**明治二十八年**となりぬ。	
Sato (JA>ES)	Mientras la guerra seguía en marcha llegó el final de diciembre y el año cambió **al 28 de la era Meiji, 1895**.	tl+ad
Cañizares (EN>ES)	El año comenzó y terminó con guerra.	oo
Anónimo (FR>ES)	El año había terminado y la guerra aun duraba. Comenzaba un nuevo año, **el veintiocho de la era de Meiji.**	tl
Manrique (EN/FR>ES)	Había terminado el año, pero la guerra, no. Comenzaba un nuevo año, **el 25 de la era Meiji.**	tl xx
SyE (JA>EN)	The year began and ended in war.	

OP (JA>FR)	L'année finit et la guerre durait encore. Une nouvelle année s'ouvrit, **la vingt-huitième de l'ère de Meiji**.	
Nº frase	2984.	
RC	大鵬(たいほう)	2. REN
	Taihō, daipeng, ave gigante de mitología China.	fauna/mit
TO	同五月末大元帥陛下凱旋(がいせん)したまいて、戦争はさながら**大鵬(たいほう)**の翼を収むるごとくとしてやみぬ。	
Sato (JA>ES)	A finales de mayo, el emperador, en tanto que comandante supremo de las fuerzas de tierra y mar, regresó triunfalmente a la capital. La guerra terminó como si de repente **Dapeng23** hubiera plegado sus alas gigantescas. **23 Un ave gigante imaginaria de la mitología china.**	pr+nota
Cañizares (EN>ES)	á fines de Mayo, Su Majestad Imperial, comandante en jefe del ejército y armada, regresó triunfante á la capital y terminó la guerra con la imponente serenidad del **águila q**ue pliega sus alas para descansar.	ad
Anónimo (FR>ES)	A fines de mayo, S. M. el Emperador, generalísimo de los ejércitos de mar y tierra, hacía su entrada triunfal en la capital. Como **un águila** que, de pronto, abate el vuelo y torna a su nido.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	A fines de mayo, S. M. el Mikado, generalísimo de los ejércitos de mar y tierra, entraba triunfalmente en la capital. Como **un águila** que, de golpe, abate el vuelo y torna a su nido. La guerra había cesado.	ad
SyE (JA>EN)	By the end of May his Imperial Majesty, commander-in-chief of the army and navy, returned triumphantly to the capital, and the war was ended with the impressiveness of **an eagle** gathering its wings for flight.	
OP (JA>FR)	A la fin de mai, Sa Majesté l'Empereur, généralissime des armées de terre et de mer, faisait sa rentrée triomphale dans sa capitale. De même qu'**un aigle** qui cesse tout à coup de planer pour rentrer dans son aire, la guerre prenait subitement fin.	
Nº frase	2988.	
RC	車	3. RCM
	Kuruma	trans
TO	一年ぶりに帰りて見れば、家の内(うち)何の変わりたることもなく、わが車の音に出(い)で迎えつる婢(おんな)の顔の新しくかわれるのみ。	
Sato (JA>ES)	Ahora, en casa de nuevo, Takeo advirtió que todo estaba como antes, excepto la presencia de una sirvienta desconocida que acudió a la puerta para recibirlo al escuchar el ruido de su ***rikisha***.	pf
Cañizares (EN>ES)	Takeo no observó cambio alguno en su casa, excepto la cara de una doncella que le recibió en la puerta; su madre tan gruesa como siempre, estaba en cama con reumatismo.	oo
Anónimo (FR>ES)	Había transcurrido un año, y nada había cambiado en la morada familiar. Sólo era allí nuevo para él el rostro de la criada que, al oír el **coche**, salió a abrir la puerta.	g
Manrique (EN/FR>ES)	Un año había transcurrido y nada había cambiado en la morada familiar. Solo era allí nuevo para el rostro de la criada que al oír el **coche**, sa1ió a abrir la puerta.	g
SyE (JA>EN)	Takeo did not notice any change at home except the face of a maid who met him at the door.	
OP (JA>FR)	Il rentrait après un an d'absence et rien n'était changé chez lui. Seul, le visage d'une servante, qui ouvrit le portail au bruit de sa **voiture**, l'li était inconnu.	

Nº frase	2993.	
RC	蒲団(ふとん)	3. RCM
	Futon, colcha gruesa que se usa para dormir.	ut/casa
TO	一年ぶりに母にあいて、絶えて久しきわが家の風呂(ふろ)に入りて、うずたかき**蒲団(ふとん)**に安坐(あんざ)して、好める饌(ぜん)に向かいて、さて釣り床ならぬ黒ビロードの括(くく)り枕(まくら)に疲れし頭(かしら)を横たえて、しかも夢は結ばれず、枕べ近き時計の一二時をうつまでも、目はいよいよさえて、心の奥に一種鋭き苦痛(くるしみ)を覚えしなり。	
Sato (JA>ES)	Vio a su madre al cabo de un año, se tomó el baño confortable de su casa, cenó sus platos favoritos sentado cómodamente en el **cojín** más mullido y, ahora, estaba acostado, no en una hamaca de campaña, sino recostando la cabeza en una almohada de terciopelo negro.	de
Cañizares (EN>ES)	Aunque había vuelto á ver á su madre tras una larga ausencia y tomado un cómodo baño en su antiguo hogar, se había sentado en un grueso y blando **cojín**, comido sus platos favoritos y descansado su cabeza en suave almohada en mullida cama; el caso es que no podía dormir; el reloj dio la una, las dos, y sus ojos quedaban tan despejados como pesado su corazón.	de
Anónimo (FR>ES)	Tras doce meses de separación, había vuelto a ver a su madre; como en otro tiempo, había tomado un baño en la casa paterna; muellemente sentado en **un montón de cojines**, había saboreado los manjares de predicción, y luego había reclinado su cabeza cansada no en la red tirante de una hamaca, sino en una mullida almohada de terciopelo negro.	de xx
Manrique (EN/FR>ES)	Tras doce meses de separación, había vuelto a ver a su madre; como en otro tiempo, había tornado su baño en la casa paterna; muel1emente sentado en **un montón de almohadones**, había saboreado los manjares de su predilecci6n, y luego había rec1inado su cabeza cansada, no en la red tirante de una hamaca, sino en una mullida almohada de terciopelo negro.	de xx
SyE (JA>EN)	Although he had seen his mother again after a long absence, had taken a comfortable bath in his old home, had sat on a thick, downy **cushion**, had eaten his favorite dishes, and had laid his head on a soft pillow in a comfortable bed, he could not go to sleep.	
OP (JA>FR)	Après plus de douze mois écoulés, il avait revu le visage de sa mère; comme autrefois, il avait pris son bain dans la maison paternelle; assis à son aise sur **une pile de coussins**, il avait goûté au régal qui lui avait été préparé et puis il avait reposé sa tête fatiguée, non plus dans un hamac, mais sur un oreiller fort doux. de velours noir; et malgré cela, le sommeil ne venait point.	
Nº frase	2993.	
RC	安坐(あんざ)して	7. CNV
	Sentarse cómodamente/ distendidamente, normalmente con las piernas cruzadas (en vez de de rodillas)	gestos
TO	一年ぶりに母にあいて、絶えて久しきわが家の風呂(ふろ)に入りて、うずたかき蒲団(ふとん)に**安坐(あんざ)して**、好める饌(ぜん)に向かいて、さて釣り床ならぬ黒ビロードの括(くく)り枕(まくら)に疲れし頭(かしら)を横たえて、しかも夢は結ばれず、枕べ近き時計の一二時をうつまでも、目はいよいよさえて、心の奥に一種鋭き苦痛(くるしみ)を覚えしなり。	
Sato (JA>ES)	Vio a su madre al cabo de un año, se tomó el baño confortable de su casa, cenó sus platos favoritos **sentado cómodamente** en el cojín más mullido y, ahora, estaba acostado, no en una hamaca de campaña, sino recostando la cabeza en una almohada de terciopelo negro.	tl
Cañizares (EN>ES)	Aunque había vuelto á ver á su madre tras una larga ausencia y tomado un cómodo baño en su antiguo hogar, se había **sentado** en un grueso y blando cojín, comido sus platos favoritos y descansado su cabeza en suave almohada en mullida cama; el caso es que no podía dormir; el reloj dio la una, las dos, y sus ojos quedaban tan despejados como pesado su corazón.	red

Anónimo (FR>ES)	Tras doce meses de separación, había vuelto a ver a su madre; como en otro tiempo, había tomado un baño en la casa paterna; **muellemente sentado** en un montón de cojines, había saboreado los manjares de predicción, y luego había reclinado su cabeza cansada no en la red tirante de una hamaca, sino en una mullida almohada de terciopelo negro.	sh
Manrique (EN/FR>ES)	Tras doce meses de separación, había vuelto a ver a su madre; como en otro tiempo, había tornado su baño en la casa paterna; **muellemente sentado** en un montón de almohadones, había saboreado los manjares de su predilecci6n, y luego había rec1inado su cabeza cansada, no en la red tirante de una hamaca, sino en una mullida almohada de terciopelo negro.	sh
SyE (JA>EN)	Although he had seen his mother again after a long absence, had taken a comfortable bath in his old home, **had sat** on a thick, downy cushion, had eaten his favorite dishes, and had laid his head on a soft pillow in a comfortable bed, he could not go to sleep.	
OP (JA>FR)	Après plus de douze mois écoulés, il avait revu le visage de sa mère; comme autrefois, il avait pris son bain dans la maison paternelle; **assis à son aise** sur une pile de coussins, il avait goûté au régal qui lui avait été préparé et puis il avait reposé sa tête fatiguée, non plus dans un hamac, mais sur un oreiller fort doux. de velours noir; et malgré cela, le sommeil ne venait point. e.	
Nº frase	3011.	
RC	鉢巻(はちまき)をとり	3. RCM
	Hachimaki, cinta de algodón que se ata a la cabeza a la hora de trabajar para que el sudor no caiga a la cara	ind/toc
TO	武男が入り来る足音に、老爺(じじい)はおもむろに振りかえりて、それと見るよりいささか驚きたる体(てい)にて、鉢巻(はちまき)をとり、小腰を屈(かが)めながら	
Sato (JA>ES)	Al reconocer al visitante, con aire de sorpresa, se quitó respetuosamente **la cinta que llevaba alrededor de la cabeza** para empapar el sudor y saludó:	de
Cañizares (EN>ES)	El buen hombre alzó la vista al ruido de pasos y reconociendo al visitante, **se descubrió** como sorprendido y saludo cortésmente, diciendo: — Buenos días, señor, ¿cuándo regresasteis? — Hace pocos días- contestó Takeo. — ¿Estáis bueno, Mohei?— Sí, señor, gracias. -dijo el anciano.	red
Anónimo (FR>ES)	Al oír pasos, Mohei se volvió lentamente, y una gran sorpresa se pintó en su semblante cuando reconoció a Takeo. Se quitó **el "hachimaki (1)** e hizo una ligera reverencia. **(1) "Hachimaki", pañuelo con que suelen tocarse los campesinos.**	pr+nota
Manrique (EN/FR>ES)	Al oír pasos, Mohei se volvió lentamente, y una gran sorpresa se retrató en su semblante cuando reconoció a Takeo. **Se quitó el *hachimaki* (1)** e hizo una ligera reverencia. **(1) *Hachimaki*, pañuelo con el cual suelen tocarse los campesinos japoneses, a semejanza de aragoneses y valencianos.**	pr+nota
SyE (JA>EN)	The old man looked around at the sound of footsteps, and recognizing his visitor, took off **his head-cloth** as if surprised, and bowed courteously, saying:	
OP (JA>FR)	En entendant quelqu'un venir, Mohei se retourna lentement et dès qu'il reconnut Takeo, il eut un air tout surpris. Il ôta s**on hachimaki (1)**, et fit une légère inclination. **(1) « Hachimaki », mouchoir roulé et noué autour de la tête.**	

Nº frase	3011.	
RC	小腰を屈(かが)めながら	7. CNV
	Inclinarse ligeramente	gestos
TO	武男が入り来る足音に、老爺(じじい)はおもむろに振りかえりて、それと見るよりいささか驚きたる体(てい)にて、鉢巻(はちまき)をとり、**小腰を屈(かが)めながら**	
Sato (JA>ES)	Al reconocer al visitante, con aire de sorpresa, se quitó respetuosamente la cinta que llevaba alrededor de la cabeza para empapar el sudor y **saludó:**	va
Cañizares (EN>ES)	El buen hombre alzó la vista al ruido de pasos y reconociendo al visitante, se descubrió como sorprendido y **saludo cortésmente**, diciendo:	va
Anónimo (FR>ES)	Al oír pasos, Mohei se volvió lentamente, y una gran sorpresa se pintó en su semblante cuando reconoció a Takeo. Se quitó el "hachimaki (1) e **hizo una ligera reverencia.**	de
Manrique (EN/FR>ES)	Al oír pasos, Mohei se volvió lentamente, y una gran sorpresa se retrató en su semblante cuando reconoció a Takeo. Se quitó el *hachimaki* (1) e **hizo una ligera reverencia.**	de
SyE (JA>EN)	The old man looked around at the sound of footsteps, and recognizing his visitor, took off his head-cloth as if surprised, and **bowed courteously**, saying:	
OP (JA>FR)	En entendant quelqu'un venir, Mohei se retourna lentement et dès qu'il reconnut Takeo, il eut un air tout surpris. Il ôta son hachimaki (1), et **fit une légère inclination.**	
Nº frase	3023.	
RC	京都(かみがた)	1. NP
	Kamigata, lit. “hacia arriba”. Referencia a Kioto y sus alrededores.	geo
TO	はア、それから殿様とごいっしょに**京都(かみがた)**に行かっしゃりました御様子で、まだ帰京(けえ)らっしゃりますめえと、はや思うでごぜエますよ」	
Sato (JA>ES)	Y, luego, el general se las llevó a **Kioto** que creo que es donde están ahora.	ex
Cañizares (EN>ES)	Sí y entonces se fué **á Kyoto** con mi señor; pero presumo que no ha retornado aún.	ex
Anónimo (FR>ES)	señorita se fué luego, con el amo, **a Kyoto**. Ya deben de haber vuelto.	ex
Manrique (EN/FR>ES)	He oído decir que la señorita marchó luego con el amo **a Kyoto**.	ex
SyE (JA>EN)	Yes, and then she went to Kyoto with my lord, but I suppose she is not yet back. "	
OP (JA>FR)	J'ai ouï dire qu'elle était allée depuis à **Kyôto** en compagnie de not' seigneur.	
Nº frase	3034.	
RC	手水鉢(ちょうずばち)	3. RCM
	Chōzubachi	ut/jardín
TO	言いすてて武男はかつて来なれし屋敷内(うち)を回り見れば、さすがに守(も)る人あれば荒れざれど、戸はことごとくしめて、手水鉢(ちょうずばち)に水絶え、庭の青葉は茂りに茂りて、ところどころに梅子(うめのみ)こぼれ、青々としたる芝生(しばふ)に咲き残れる薔薇(ばら)の花半ばは落ちて、ほのかなる香(かおり)は庭に満ちたり。	
Sato (JA>ES)	Takeo miró a su alrededor para contemplar la casa donde acudía con frecuencia a visitar a su esposa. Gracias a las manos del anciano, el jardín mantenía el aspecto de siempre, pero las puertas y las ventanas estaban cerradas, el **recipiente del agua** se mostraba vacío. +	g

Cañizares (EN>ES)	Como había jardinero, no tenían las plantas un aspecto silvestre, pero todas las puertas estaban cerradas y no había agua en el estanque. Los árboles se veían cargados de hojas y las amarillas ciruelas caían y se esparcían por el suelo. En los arriates estaban medio marchitas las postreras rosas perfumando el jardín con su débil fragancia.	sh xp
Anónimo (FR>ES)	Pero todas las ventanas estaban cerradas; no había ya agua en el pilón de junto a los gabinetes; las frondas se espesaban excesivamente; se veían por todas partes ciruelas caídas y multitud de pétalos de rosa, esparcidos sobre el césped, perfumaban el aire.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	Pero todos los *shoji* estaban cerradas; no había ya agua en el pilón de junto a las alcobas; las frondas se espesaban excesivamente; se veían por todas partes ciruelas caídas y multitud de pétalos de rosa, esparcidos sobre el césped, perfumaban el aire.	ad
SyE (JA>EN)	Takeo turned to look around the familiar garden. As there was a keeper, things did not look wild, but the doors were all shut and the water in the basin was gone. The leaves were dense, and yellow plums were falling and were scattered on the ground. On the lawn the late roses were half-withered, filling the garden with their faint fragrance.	
OP (JA>FR)	A cause du gardien, le terrain était bien entretenu, mais les fenêtres étaient toutes fermées; il n'y avait plus d'eau dans le bassin placé à la porte des cabinets; le feuillage du jardin était trop touffu; il avait des prunes tombées par terre en maints endroits, des pétales de roses jonchaient le gazon et un vague parfum était répandu dans le jardin.	
Nº frase	3044.	
RC	東海道	1. NP
	Tōkaidō, antiguo nombre de la región oriental costera y del camino que lo atravesaba. El mismo nombre recibe la línea de ferrocarril construida a lo largo del antiguo camino en los años ochenta del siglo XIX.	reg
TO	横須賀より乗るべかりしを、出発に垂(なんな)んとして障(さわり)ありて一日(じつ)の期をあやまりたれば、武男は呉(くれ)より乗ることに定め、六月の十日というに孤影蕭然(しょうぜん)として**東海道**列車に乗りぬ。	
Sato (JA>ES)	Su buque partía de Yokosuka, pero Takeo tuvo dificultades en reunirse con la tropa y por un día no llegó para la partida del barco. Así que decidió alcanzarlo en Kure, en la provincia de Hiroshima, yendo por vía terrestre y tomó el tren de **la línea Tokaido24** el día 10 de junio. En el corazón albergaba una gran tristeza. **24 Línea principal que conecta las estaciones de Tokio y Kobe.**	am+nota
Cañizares (EN>ES)	Había que embarcarse en Yokosura, pero se retrasó para tomar el tren de allí mismo y entonces determinó alcanzar su buque en Kure, partiendo el 10 de Junio, solitario, en el tren de **Tokai-do.**	pr
Anónimo (FR>ES)	Takeo debía embarcarse en Yokosuka, pero un obstáculo imprevisto le obligó a demorar un día su marcha. Tomó billete para Kuro, donde alcanzaría a su barco, y el 10 de junio se alejó, silencioso y triste, en un tren de la **línea del Tekaide.**	am
Manrique (EN/FR>ES)	Takeo debía embarcarse en Yokosura, pero un obstáculo imprevisto le obligó a demorar un día su marcha. Tomó billete para Kuro, donde alcanzaría a su barco, y el 10 de junio se alejó, silencioso y taciturno, en un tren de la **línea del Tekaido.**	am
SyE (JA>EN)	He was to sail from Yokosuka, but he missed his train thence. Thereupon he determined to catch his ship at Kure, and on the tenth of June he left by the **Tokai-do** train, lonely.	
OP (JA>FR)	Il devait s'embarquer à Yokosuka quand, au moment de partir, survint un obstacle qui l'obligea à différer son départ d'un jour. Il prit alors son billet pour Kure, où il rejoindrait son bateau, et le 10 juin, il roulait, silencieux et triste, sur la ligne du **Tôkaidô.**	

Nº frase	3044.	
RC	呉(くれ)	1. NP
	Kure, ciudad en la bahía de Hiroshima, frente a Etajima, antiguo puerto militar.	urb
TO	横須賀より乗るべかりしを、出発に垂(なんな)んとして障(さわり)ありて一日(じつ)の期をあやまりたれば、武男は**呉(くれ)**より乗ることに定め、六月の十日というに孤影蕭然(しょうぜん)として東海道列車に乗りぬ。	
Sato (JA>ES)	Su buque partía de Yokosuka, pero Takeo tuvo dificultades en reunirse con la tropa y por un día no llegó para la partida del barco. Así que decidió alcanzarlo en **Kure, en la provincia de Hiroshima,** yendo por vía terrestre y tomó el tren de la línea Tokaido24 el día 10 de junio. En el corazón albergaba una gran tristeza.	am
Cañizares (EN>ES)	Había que embarcarse en Yokosura, pero se retrasó para tomar el tren de allí mismo y entonces determinó alcanzar su buque en **Kure**, partiendo el 10 de Junio, solitario, en el tren de Tokai-do.	pr
Anónimo (FR>ES)	Takeo debía embarcarse en Yokosuka, pero un obstáculo imprevisto le obligó a demorar un día su marcha. Tomó billete para **Kuro**, donde alcanzaría a su barco, y el 10 de junio se alejó, silencioso y triste, en un tren de la línea del Tekaide.	pr wp
Manrique (EN/FR>ES)	Takeo debía embarcarse en Yokosura, pero un obstáculo imprevisto le obligó a demorar un día su marcha. Tomó billete para **Kuro**, donde alcanzaría a su barco, y el 10 de junio se alejó, silencioso y taciturno, en un tren de la línea del Tekaido.	pr wp
SyE (JA>EN)	He was to sail from Yokosuka, but he missed his train thence. Thereupon he determined to catch his ship at **Kure**, and on the tenth of June he left by the Tokai-do train, lonely.	
OP (JA>FR)	Il devait s'embarquer à Yokosuka quand, au moment de partir, survint un obstacle qui l'obligea à différer son départ d'un jour. Il prit alors son billet pour **Kure,** où il rejoindrait son bateau, et le 10 juin, il roulait, silencieux et triste, sur la ligne du Tôkaidô.	
Nº frase	3046.	
RC	宇治(うじ)	1. NP
	Uji, ciudad en la prefectura Nara, famosa por su producción de té.	urb
TO	**宇治(うじ)**の黄檗山(おうばくざん)を今しも出(い)で来たりたる三人(みたり)連れ。	
Sato (JA>ES)	Tres personas estaban saliendo del templo de Obakuzan en **Uji25**. **25 Ciudad ubicada en el sur de la provincia de Kioto.**	pr+nota
Cañizares (EN>ES)	Tres personas salían de los Templos de Ubaku-san en **Uji**:	pr
Anónimo (FR>ES)	Tres personas sallan del monasterio de Obaku-zan, en **Uji (provincia de Yamato):**	am
Manrique (EN/FR>ES)	Tres personas salían del monasterio de Obaku-San, en **Uji (provincia de Yamato):**	am
SyE (JA>EN)	Three people were coming out of the Obakusan Temples **at Uji:** a portly gentleman of over fifty, in foreign dress and with a gold-capped cane,	
OP (JA>FR)	**A Uji, dans la province du Yamato,** trois personnes sortaient du monastère d'Obaku-zan :	
Nº frase	3046.	
RC	宇治(うじ)黄檗山(おうばくざん)	1. NP
	Ōbaku-zan, otro nombre del templo budista Manpukuji 万福寺 en Uji.	
TO	宇治(うじ)の**黄檗山(おうばくざん)**を今しも出(い)で来たりたる三人(みたり)連れ。	

Sato (JA>ES)	Tres personas estaban saliendo del **templo de Obakuzan** en Uji25.	am
Cañizares (EN>ES)	Tres personas salían de los **Templos de Ubaku-san** en Uji:	am wp ww
Anónimo (FR>ES)	Tres personas sallan del **monasterio de Obaku-zan,** en Uji (provincia de Yamato):	am
Manrique (EN/FR>ES)	Tres personas salían **del monasterio de Obaku-San,** en Uji (provincia de Yamato):	am ww Obaku-San
SyE (JA>EN)	Three people were coming out of **the Obakusan Temples** at Uji: a portly gentleman of over fifty, in foreign dress and with a gold-capped cane,	
OP (JA>FR)	A Uji, dans la province du Yamato, trois personnes sortaient du **monastère d'Obaku-zan** :	
Nº frase	3047.	
RC	洋装	3. RCM
	Yōsō, nombre general para cualquier ropa de corte europeo	ind
TO	五十余りと見ゆる肥満の紳士は、**洋装**して、金頭(きんがしら)のステッキを持ち、二十(はたち)ばかりの淑女は黒綾(くろあや)の洋傘(パラソル)をかざし、そのあとより五十あまりの婢(おんな)らしきが信玄袋をさげて従いたり。	
Sato (JA>ES)	Un hombre de unos cincuenta años, corpulento, vestido **con traje occidental,** llevaba un bastón con' adornos dorados.	tl
Cañizares (EN>ES)	un caballero de gran corpulencia que pasaba de los cincuenta, una señora como de veinte años, llevando un parasol negro, y una anciana, criada al parecer, con una pequeña bolsa.	op
Anónimo (FR>ES)	un caballero de unos cincuenta años, corpulento, vestido **a la europea**, con un bastón de puño de oro en la mano; una señora joven, de tipo distinguido, con un quitasol de seda negra abierto, y una mujer de la misma edad, poco más o menos, que el caballero, sirvienta al parecer.	de
Manrique (EN/FR>ES)	un caballero de unos cincuenta años, corpulento, vestido **a la europea**, con un bastón de puño de oro en la mano; una señora joven, de tipo distinguido, con un quitasol de seda negra abierto, y una mujer de la misma edad, poco más o menos, que el caballero, sirvienta al parecer.	de
SyE (JA>EN)	Three people were coming out of the Obakusan Temples at Uji : a portly gentleman of over fifty, **in foreign dress** and with a gold-capped cane,	
OP (JA>FR)	un gentilhomme de cinquante ans environ, corpulent, vêtu **à l'européenne**, une canne à pommeau d'or à la main accompagné d'une jeune dame, de mine distinguée, la tête à l'abri d'un parasol en damas de soie noire, une femme d'une cinquantaine d'années, qui avait la tournure d'une servante, les suivait à quelque distance, portant à la main un réticule.	
Nº frase	3047.	
RC	信玄袋	3. RCM
	Shingenbukuro	ind/com
TO	五十余りと見ゆる肥満の紳士は、洋装して、金頭(きんがしら)のステッキを持ち、二十(はたち)ばかりの淑女は黒綾(くろあや)の洋傘(パラソル)をかざし、そのあとより五十あまりの婢(おんな)らしきが**信玄袋**をさげて従いたり。	
Sato (JA>ES)	Y una mujer, también de unos cincuenta años, los seguía con un **bolso en la mano**.	g
Cañizares (EN>ES)	un caballero de gran corpulencia que pasaba de los cincuenta, una señora como de veinte años, llevando un parasol negro, y una anciana, criada al parecer, con una pequeña **bolsa**.	g
Anónimo (FR>ES)	El caballero y la joven iban emparejados y la mujer de edad les seguía a cierta distancia. Llevaba en la mano **un retículo**.	g

Manrique (EN/FR>ES)	El caballero y la mujer iban del brazo y la anciana les seguía a cierta distancia.	op
SyE (JA>EN)	a lady of about twenty, carrying a black parasol, and an elderly appearing maid with a **small ba**g.	
OP (JA>FR)	un gentilhomme de cinquante ans environ, corpulent, vêtu à l'européenne, une canne à pommeau d'or à la main accompagné d'une jeune dame, de mine distinguée, la tête à l'abri d'un parasol en damas de soie noire, une femme d'une cinquantaine d'années, qui avait la tournure d'une servante, les suivait à quelque distance, portant à la main **un réticule**.	
Nº frase	3048.	
RC	車	3. RCM
	Kuruma	trans
TO	三人(みたり)の出(い)で来たるとともに、門前に待ち居し三輛(りょう)の車ががらがらと引き来るを、老紳士は洋傘(パラソル)の淑女を顧みて	
Sato (JA>ES)	Tres ***rikisha*** los esperaban fuera del recinto. Sin embargo, el hombre dirigió la mirada a la muchacha y le dijo:	pf
Cañizares (EN>ES)	Tan pronto como salieron, los tres conductores de **kuruma** que esperaban á la puerta, les trajeron los vehículos.	mo
Anónimo (FR>ES)	En cuanto aparecieron en la puerta del monasterio, tres **coche**s, que había parados allí cerca, se colocaron, presurosos, en fila ante ellos.	g
Manrique (EN/FR>ES)	Tan pronto como salieron, los tres ***kurumaya*** que esperaban a la puerta, colocaron los **coche**s en fila ante ellos.	mo
SyE (JA>EN)	As soon as they emerged, the three **kuruma-men** waiting at the gate brought them their vehicles. The old gentleman looked at the lady, and said:	
OP (JA>FR)	Dès qu'on les vit qui sortaient, trois **voitures** qui stationnaient près de là se rangèrent en toute hâte devant le portail.	
Nº frase	3055.	
RC	車	3. RCM
	Kuruma	trans
TO	三輛の車をあとに従えつつ、三人はおもむろに歩み初めぬ。	
Sato (JA>ES)	Los tres comenzaron a andar y los ***rikisha*** los siguieron.	pf
Cañizares (EN>ES)	Los tres andaban con lentitud, seguidos de las tres **kurumas**.	pr
Anónimo (FR>ES)	— Cuando te canses, subiremos a los **coches**. Iremos despacito, paseando.	g
Manrique (EN/FR>ES)	— Iremos despacio, y cuando te canses, tomaremos las ***kurumas***.	g
SyE (JA>EN)	The three walked along leisurely, followed by the three **kuruma**.	
OP (JA>FR)	— Alors quand tu te sentiras fatiguée, nous monterons en **voiture**. Allons-nous-en tout doucement en nous promenant.	
Nº frase	3057.	
RC	奈良(なら)	1. NP
	Nara, ciudad en el sur de Honshū, Capital de Japón en 710-794 (período Nara).	urb
TO	昨日(きのう)**奈良(なら)**より宇治に宿りて、平等院を見、扇の芝の昔を弔(とむら)い、今日(きょう)は山科(やましな)の停車場より大津(おおつ)の方(かた)へ行かんとするなり。	
Sato (JA>ES)	El día anterior habían viajado de **Nara26** a Uji para visitar el templo de Biodoin27. **26 La provincia de Nara está ubicada cerca de Kioto. La capital es Nara, una ciudad turística por ser la cuna histórica de Japón.**	pr+nota

Cañizares (EN>ES)	Eran el general Kataoka, Nami é Iku, que habían llegado la víspera de **Nara** y se dirigían ahora hacia la estación de Yamashima en dirección á Otsu.	pr
Anónimo (FR>ES)	Habían ido a Uji desde **Nara (1)**, y luego de visitar el templo de Byo-do-in (2) y el sitio, tapizado de césped, donde se suicidó Yorimasa, se dirigían al lago de Otsu. **(1) Nara, capital de la provincia del Yamato, antigua corte del Japón (719-784). De sus esplendores pasados solo conserva su Daibutsu (estatua de Budha, de quince metros noventa centímetros de altura, levantada en 746), algunos viejos templos y su bello parque poblado de ciervos.**	pr+nota
Manrique (EN/FR>ES)	Habían ido a Uji desde **Nara (1)**, y luego de visitar el templo de Byo-do-in (2) y el sitio, cubierto de césped, donde se suicidó Yorimasa, se dirigían al lago de Otsu. **(1) Nara, capital del Yamato, antigua corte del Japón (719-784). De sus esplendores pasados solo conserva su Daibutsu o estatua de Buda, de quince metros noventa centímetros y levantada en 746, varios templos y un bello parque poblado de ciervos.**	pr+nota
SyE (JA>EN)	They had arrived yesterday from **Nara**, and were now going toward Yamashina Station on their way to Otsu.	
OP (JA>FR)	De **Nara (1)** ils étaient venus à Uji et après avoir visité le temple de Byô-dô-in (2) et l'endroit gazonné où fut autrefois déposé l'éventail, ils se dirigeaient vers le lac d'Otsu et allaient prendre le train à la gare de Yamashina. **(1) Nara, chef-lieu de la province du Yamato, ancienne capitale du Japon de 719 à 784. De ses splendeurs passées la ville n'a gardé que son Daibutsu (statue de Bouddha de quinze mètres quatre-vingt-dix de haut, élevée en 746), quelques vieux temples et son beau parc peuplé de cerfs.**	
Nº frase	3057.	
RC	平等院	1. NP
	Byōdōin, templo Byōdōin, lugar turístico más representativo de Uji.	
TO	昨日(きのう)奈良(なら)より宇治に宿りて、平等院を見、扇の芝の昔を弔(とむら)い、今日(きょう)は山科(やましな)の停車場より大津(おおつ)の方(かた)へ行かんとするなり。	
Sato (JA>ES)	El día anterior habían viajado de **Nara26** a **Uji** para visitar **el templo de Biodoin27. 27 En él se ubica el salón de Fénix, estatua de Buda Amida tallada en madera de ciprés japonés y cubierta de oro.**	pr+nota
Cañizares (EN>ES)	Eran el general Kataoka, Nami é Iku, que habían llegado la víspera de Nara y se dirigían ahora hacia la estación de Yamashima en dirección á Otsu.	oo
Anónimo (FR>ES)	Habían ido a Uji desde Nara (1), y luego de visitar el **templo de Byo-do-in (2)** y el sitio, tapizado de césped, donde se suicidó Yorimasa, se dirigían al lago de Otsu. **(2) Byo-do-in, templo de la secta Tendai, en Uji, al sur de Kyoto. Fue, originariamente, la quinta del ministro Fujiwara Yorimichi, que la convirtió en templo al hacerse bonzo.**	pr+nota
Manrique (EN/FR>ES)	Habían ido a Uji desde Nara (1), y luego de visitar el **templo de Byo-do-in (2)** y el sitio, cubierto de césped, donde se suicidó Yorimasa, se dirigían al lago de Otsu. **(2) Byo-do-in, templo de la secta Tendai, en Uji, al sur de Kyoto.**	pr+nota
SyE (JA>EN)	They had arrived yesterday from Nara, and were now going toward Yamashina Station on their way to Otsu.	
OP (JA>FR)	De Nara (1) ils étaient venus à Uji et après avoir visité le temple de Byô-dô-in (2) et l'endroit gazonné où fut autrefois déposé l'éventail, ils se dirigeaient vers le lac d'Otsu et allaient prendre le train à la gare de Yamashina. (1) Nara, chef-lieu de la province du Yamato, ancienne capitale du Japon de 719 à 784. De ses splendeurs passées la ville n'a gardé que son Daibutsu (statue de Bouddha de quinze mètres quatre-vingt-dix de haut, élevée en 746), quelques vieux temples et son beau parc peuplé de cerfs. (2) Byô-dô-in, temple de la secte Tendai à Uji, al sud de Kyôto. C'était, à l'origine, la villa du ministre FujiwaraYorimichi ; il en fit un temple lorsqu'il devint bonze (1052). C'est là	

	que Minamoto Yorimasa se réfugia après sa défaite au pont d'Uji (1180) et que, s'asseyant sur son éventail, il se donna la mort par le harakiri. (Harakiri, mode de suicide propre au Japon, consistant à s'ouvrir le ventre.) (1) Obaku-San. Le bonze chinois Ingen, qui importa au Japon en 1653 une branche (obaku-shû) de la sorte Zenshû bâtit à côté d'un temple « des dix mille bonheurs »le monastère Obaku-Zan, lui gardant le nom de celui dont il était supérieur en Chine. L'architecture du temple et du monastère purement chinoise, diffère notablement des constructions Japonaises. (2) Le thé cultivé à Uji est le plus estimé du Japon. Autrefois il était réservé à l'Empereur et au Shôgun.	
Nº frase	3057.	
RC	扇の芝の昔を弔(とむら)い	1. NP
	Aogi-no shiba, lit. césped de abanico, césped en forma de abanico abierto en el territorio del templo Byōdōin, donde según la leyenda Minamoto-no Yorimasa se suicidó en 1180 después de la derrota de sus tropas de la mano de la casa Taira.	
TO	昨日(きのう)奈良(なら)より宇治に宿りて、平等院を見、**扇の芝**の昔を弔(とむら)い、今日(きょう)は山科(やましな)の停車場より大津(おおつ)の方(かた)へ行かんとするなり。	
Sato (JA>ES)	El día anterior habían viajado de **Nara26** a **Uji** para visitar **el templo de Biodoin27.** En ese momento estaban camino de la **estación de Yamashina** para ir **a Otsu, donde se encuentra el lago Biwa, el más grande del país. 26 La provincia de Nara está ubicada cerca de Kioto. La capital es Nara, una ciudad turística por ser la cuna histórica de Japón. 27 En él se ubica el salón de Fénix, estatua de Buda Amida tallada en madera de ciprés japonés y cubierta de oro.**	op
Cañizares (EN>ES)	Eran el general Kataoka, Nami é Iku, que habían llegado la víspera de **Nara** y se dirigían ahora hacia la estación de Yamashima en dirección á **Otsu**.	oo
Anónimo (FR>ES)	Habían ido a Uji desde Nara (1), y luego de visitar el templo de Byo-do-in (2) y el sitio, tapizado de césped, donde se suicidó Yorimasa, se dirigían al lago de Otsu. Pensaban tomar el tren en la estación de Yamishina. (1) Nara, capital de la provincia del Yamato, antigua corte del Japón (719-784). De sus esplendores pasados solo conserva su Daibutsu (estatua de Budha, de quince metros noventa centímetros de altura, levantada en 746), algunos viejos templos y su bello parque poblado de ciervos. (2) Byo-do-in, templo de la secta Tendai, en Uji, al sur de Kyoto. Fue, originariamente, la quinta del ministro Fujiwara Yorimichi, que la convirtió en templo al hacerse bonzo.	am
Manrique (EN/FR>ES)	Habían ido a Uji desde Nara (1), y luego de visitar el templo de Byo-do-in (2) y el sitio, cubierto de césped, donde se suicidó Yorimasa, se dirigían al lago de Otsu. Pensaban tomar el tren en la estación de Yamishina. (1) Nara, capital del Yamato, antigua corte del Japón (719-784). De sus esplendores pasados solo conserva su Daibutsu o estatua de Buda, de quince metros noventa centímetros y levantada en 746, varios templos y un bello parque poblado de ciervos. (2) Byo-do-in, templo de la secta Tendai, en Uji, al sur de Kyoto.	am
SyE (JA>EN)	They had arrived yesterday from Nara, and were now going toward Yamashina Station on their way to Otsu.	
OP (JA>FR)	De Nara (1) ils étaient venus à Uji et après avoir visité **le temple de Byô-dô-in (2)** et l'endroit gazonné où fut autrefois déposé l'éventail, ils se dirigeaient vers le lac d'Otsu et allaient prendre le train à la gare de Yamashina. **(2) Byô-dô-in, temple de la secte Tendai à Uji, au sud de Kyôto. C'était, à l'origine, la villa du ministre FujiwaraYorimichi ; il en fit un temple lorsqu'il devint bonze (1052). C'est là que Minamoto Yorimasa se réfugia après sa défaite au pont d'Uji (1180) et que, s'asseyant sur son éventail, il se donna la mort par le harakiri. (Harakiri, mode de suicide propre au Japon, consistant à s'ouvrir le ventre.)**	

Nº frase	3060.	
RC	清水(きよみず)	1. NP
	Kiyomizu, Kiyomizau-dera, templo budista en Kyoto.	
TO	閑静なる河(かわ)ぞいの宿をえらみて、ここを根拠地と定めつつ、軍服を脱ぎすてて平服に身を包み、人を避け、公会の招きを辞して、ただ日々(にちにち)浪子を連れては彼女(かれ)が意のむかうままに、博覧会を初め名所古刹(こさつ)を遊覧し、西陣に織り物を求め、清水(きよみず)に土産(みやげ)を買い、優遊の限りを尽くして、ここに十余日を過ぎぬ。	
Sato (JA>ES)	Visitaron una exposición, varios lugares de interés, Nishijin, donde Namiko compró maravillosas prendas de seda, y **Kiyomizu**, donde compraron diversos regalos para la familia.	op
Cañizares (EN>ES)	[omitido]	oo
Anónimo (FR>ES)	Habían visitado la Exposición, los templos y otros sitios celebres, vestigios de un ilustre pasado. En los grandes almacenes de Nishijin, Nami-Ko había comprado ricas sedas y, junto al **templo de Kiyomizu**, caprichosos objetos.	am
Manrique (EN/FR>ES)	Habían visitado la exposici6n, los templos y otros sitios celebres, vestigios de un pasado ilustre. En los grandes a1macenes de Nishijin, Nami-Ko había comprado ricas sedas, y junto al **templo de Kiyomizu**, caprichosos objetos de arte.	am
SyE (JA>EN)	[omitido]	
OP (JA>FR)	. C'est ainsi qu'ils visitèrent d'abord l'Exposition, les temples et autres lieux célèbres, les vestiges d'un illustre passé; aux grands magasins de Nishijin, Nami-Ko acheta des soieries et divers cadeaux près du **temple de Kiyomizu.**	
Nº frase	3062.	
RC	黄檗(おうばく)	1. NP
	Ōbaku, una de las tres sectas de budismo zen de Japón y el sobrenombre de Manpukuji 万福寺, su templo principal situado en Uji.	
TO	「**黄檗(おうばく)**を出れば日本の茶摘みかな」茶摘みの盛季(さかり)はとく過ぎたれど、風は時々焙炉(ほうろ)の香を送りて、ここそこに二番茶を摘む女の影も見ゆなり。	
Sato (JA>ES)	Hay un haiku que dice: «Salgo de **Obaku**, suena la canción del té. Pero es Japón»**28**. **28 Es de la poetisa Kikusha Tagami. Muy atraída por la cultura china, la poetisa cree que la canción entonada por las recogedoras de té la está escuchando en China, pero al final se da cuenta de que está en Japón.**	pr
Cañizares (EN>ES)	«Saliendo del **Templo de Obaku**, es de ver (1) el te á los japoneses recoger. » **(l) Obaku: nombre dado á los templos por los famosos templos chinos del mismo nombre. Uji, donde se hallan, es comarca notable por su producción de te. De aquí el contraste.**	pr+nota
Anónimo (FR>ES)	¿Quién no conoce el dicho "Admirado **Obaku (3),** admirad la cosecha del té japonés"? (1) **(3) Obaku-San. El bonzo chino Ingen, que importó al Japón, en 1653, una rama (obaku-shu) de la Orden Zenshu, alzó junto a un templo "de las diez mil dichas" el monasterio Obaku-Zan (nombre del que él regía en China). La arquitectura del templo y de monasterio, puramente china, difiere en extremo de la de los templos y monasterios japoneses.**	pr+nota
Manrique (EN/FR>ES)	Dice un adagio popular: "Cuando hayáis admirado **Obaku (1),** no dejaréis de admirar la cosecha del mejor japonés". **(1) Obaku, templo al estilo chino. El bonzo chino Ingen, que llevó al Japón, en 1653, una rama (Obaku-Shu) de la Orden Zenshu, alzó junto a un templo "de las diez mil dichas" el monasterio Obaku-San, que era el nombre del que él regía en su patria. La arquitectura del templo y del monasterio, puramente china, difiere en extremo de la de los templos y monasterios japoneses.**	pr+nota

SyE (JA>EN)	"Stepping out of **Obak' -**1 Lo, Jap'nese tea-picking!" 1 **Obaku: the name given to the temples after the famous Chinese temples of the same name. Uji, where the temples are, is a noted tea producing district. Hence the contrast.**	
OP (JA>FR)	Le dicton est bien connu: « En sortant **d'Obaku (1)**, admirez la cueillette du thé japonais (2). **(1) Obaku-San. Le bonze chinois Ingen, qui importa au Japon en 1653 une branche (obaku-shû) de la sorte Zenshû bâtit à côté d'un temple « des dix mille bonheurs » le monastère Obaku-Zan, lui gardant le nom de celui dont il était supérieur en Chine. L'architecture du temple et du monastère purement chinoise, diffère notablement des constructions Japonaises.**	
Nº frase	3062.	
RC	焙炉(ほうろ)	3. RCM
	Hōro, útil para secar las hojas de té, que consiste en un marco de madera forrado con papel que se instala encima de brasero.	ut/luz y calor
TO	「黄檗(おうばく)を出れば日本の茶摘みかな」茶摘みの盛季(さかり)はとく過ぎたれど、風は時々**焙炉(ほうろ)**の香を送りて、ここそこに二番茶を摘む女の影も見ゆなり。	
Sato (JA>ES)	La primera cosecha de las hojas de té había terminado pero la brisa traía el aroma de los hornos de secado y ya se veía a las mujeres que recolectarían la segunda cosecha.	red
Cañizares (EN>ES)	Ya había pasado la mejor estación de la recolección del te, pero de cuando en cuando les traía el viento la fragancia del **te que se secaba** y se veían algunas muchachas campesinas comenzando la segunda recolección.	mo
Anónimo (FR>ES)	La principal recolección del té había concluido hacía tiempo, pero, de vez en cuando, llegaban hasta los paseantes, en alas de la brisa, **efluvios de té tostado**. Se veían aún por la campiña siluetas de mujeres entregadas a la faena de la segunda recolección.	mo
Manrique (EN/FR>ES)	La principal recolección del té había concluido hacía tiempo, pero, de vez en cuando, llegaban hasta los paseantes, en alas de la brisa, **efluvios de té tostado**. Veíanse aún por la campiña siluetas de mujeres entregadas a la faena de la segunda recolección.	mo
SyE (JA>EN)	The best season for tea-picking had already passed, but the wind brought now and then the fragrance of **drying tea**, and a few country girls were seen starting a second picking.	
OP (JA>FR)	La principale cueillette du thé était finie depuis longtemps déjà, mais la brise apportait de temps à autre du côté des promeneurs quelques **effluves de thé torréfié** et ici et là se dessinaient encore des silhouettes de femmes en train de faire la seconde récolte.	
Nº frase	3062.	
RC	「黄檗(おうばく)を出れば日本の茶摘みかな」茶摘みの盛季(さかり)はとく過ぎたれど	4. RCS
	Lit. "Sales de Ōbaku y allí están los recogedores de té de Japón". Cita completa de un *haiku* que Sato atribuye a poetisa Kikusha 菊舎 (1753–1826), dato que no hemos podido contrastar. En todo caso podría ser una alusión a famoso *haiku* de la autoría de Kikusha dedicado a Ōbaku: 山門を出れば日本ぞ茶摘うた.	lit
TO	「黄檗(おうばく)を出れば日本の茶摘みかな」茶摘みの盛季(さかり)はとく過ぎたれど、風は時々焙炉(ほうろ)の香を送りて、ここそこに二番茶を摘む女の影も見ゆなり。	
Sato (JA>ES)	Hay un haiku que dice: «Salgo de Obaku, suena la canción del té. Pero es Japón»28. 28 Es de la poetisa Kikusha Tagami. Muy atraída por la cultura china, la poetisa cree que la canción entonada por las recogedoras de té la está escuchando en China, pero al final se da cuenta de que está en Japón.	tl+nota

Cañizares (EN>ES)	«Saliendo del Templo de Obaku, es de ver (1) el te á los japoneses recoger. » (l) Obaku: nombre dado á los templos por los famosos templos chinos del mismo nombre. Uji, donde se hallan, es comarca notable por su producción de te. De aquí el contraste.	tl+nota
Anónimo (FR>ES)	¿Quién no conoce el dicho "Admirado Obaku (3), admirad la cosecha del té japonés"? (1) (3) Obaku-San. El bonzo chino Ingen, que importó al Japón, en 1653, una rama (obaku-shu) de la Orden Zenshu, alzó junto a un templo "de las diez mil dichas" el monasterio Obaku-Zan (nombre del que él regía en China). La arquitectura del templo y de monasterio, puramente china, difiere en extremo de la de los templos y monasterios japoneses. (1) El té cultivado en Uji es el más estimado de Japón. Antiguamente se les reservaba al Emperador y al Shogun.	tl+nota xx
Manrique (EN/FR>ES)	Dice un adagio popular: "Cuando hayáis admirado Obaku (1), no dejaréis de admirar la cosecha del mejor japonés". (1) Obaku, templo al estilo chino. El bonzo chino Ingen, que llevó al Japón, en 1653, una rama (Obaku-Shu) de la Orden Zenshu, alzó junto a un templo "de las diez mil dichas" el monasterio Obaku-San, que era el nombre del que él regía en su patria. La arquitectura del templo y del monasterio, puramente china, difiere en extremo de la de los templos y monasterios japoneses.	tl+nota xx
SyE (JA>EN)	"Stepping out of Obak' -1 Lo, Jap'nese tea-picking!" 1 Obaku: the name given to the temples after the famous Chinese temples of the same name. Uji, where the temples are, is a noted tea producing district. Hence the contrast.	
OP (JA>FR)	Le dicton est bien connu: « En sortant d'Obaku (1), admirez la cueillette du thé japonais (2). (1) Obaku-San. Le bonze chinois Ingen, qui importa au Japon en 1653 une branche (obaku-shû) de la sorte Zenshû bâtit à côté d'un temple « des dix mille bonheurs » le monastère Obaku-Zan, lui gardant le nom de celui dont il était supérieur en Chine. L'architecture du temple et du monastère purement chinoise, diffère notablement des constructions Japonaises. (2) Le thé cultivé à Uji est le plus estimé du Japon. Autrefois il était. reservé à l'Empereur et au Shôgun.	
Nº frase	3063.	
RC	麦	2. REN
	Mugi, nombre común de varias plantas (trigo, cebada, centeno, etc.)	flora
TO	茶の間々(あいあい)は**麦**黄いろく熟(う)れて、さくさくと鎌(かま)の音聞こゆ。	
Sato (JA>ES)	Los campos de **trigo** amarillo dividían las grandes plantaciones de té verde y se oía el sonido de las guadañas de la siega.	pa
Cañizares (EN>ES)	Acá y acullá, entre los campos de te, también iban amarilleando los campos de **trigo**, y se escuchaba el susurro de las hoces.	pa
Anónimo (FR>ES)	Entre las plantaciones de té, en los áureos **trigales**, se oía el ruido de las hoces de los segadores.	pa
Manrique (EN/FR>ES)	Entre las plantaciones de té, en los vastos **trigales**, dc oro mate, oíase todavía el ruido de las hoces de los segadores.	pa
SyE (JA>EN)	Here and there among the tea-fields, the fields of **wheat** were also turning yellow, and the rustling sound of sickles was heard.	
OP (JA>FR)	Entre les plantations de thé, dans les champs de **blé** d'or on entendait le bruit des faucilles des moissonneurs.	
Nº frase	3063.	
RC	鎌(かま)	3. RCM
	Kama, herramienta de siega, grande (guadaña) o pequeña (oz).	ut/var
TO	茶の間々(あいあい)は麦黄いろく熟(う)れて、さくさくと**鎌(かま)**の音聞こゆ。	

Sato (JA>ES)	Los campos de trigo amarillo dividían las grandes plantaciones de té verde y se oía el sonido de las **guadañas de la siega**.	pa
Cañizares (EN>ES)	Acá y acullá, entre los campos de te, también iban amarilleando los campos de trigo, y se escuchaba el susurro de las **hoces.**	pa
Anónimo (FR>ES)	Entre las plantaciones de té, en los áureos trigales, se oía el ruido de las **hoces de los segadore**s.	pa
Manrique (EN/FR>ES)	Entre las plantaciones de té, en los vastos trigales, dc oro mate, oíase todavía el ruido de **las hoces de los segadores.**	pa
SyE (JA>EN)	Here and there among the tea-fields, the fields of wheat were also turning yellow, and the rustling sound of **sickles** was heard.	
OP (JA>FR)	Entre les plantations de thé, dans les champs de blé d'or on entendait le bruit des **faucilles des moissonneur**s.	
Nº frase	3064.	
RC	和州	1. NP
	Washū, otro nombre de la provincia histórica de Yamato (*Yamato-no kuni* 大和国), actualmente prefectura Nara.	reg
TO	目を上ぐれば**和州**の山遠く夏がすみに薄れ、宇治川は麦の穂末を渡る白帆(しらほ)にあらわれつ。	
Sato (JA>ES)	En la lejanía, se veían las **montañas brumosas de Nara** y las velas blancas en el río Uji que serpenteaba entre los campos.	pf
Cañizares (EN>ES)	Las distantes **colinas de Yamato** estaban veladas por las suaves nieblas estivales, mientras el rio Uji se descubría por las blancas velas que se deslizaban sobre los distantes campos de trigo.	pf
Anónimo (FR>ES)	Las **montañas del Yamato** se esfumaban a lo lejos en la niebla estival, y por encima de las espigas se divisaba el Ujigawa (2), cubierto de barcas de blancas velas. (2) Ujigawa, río de Uji; nace en el bello lago Biwa (a cuyas orillas se encuentra la ciudad de Otsu, arriba mencionada). Sus riberas han sido teatro de numerosas batallas.	pf
Manrique (EN/FR>ES)	Las **montañas del Yamato** se esfumaban a lo lejos en la niebla estival, y por encima de las espigas se divisaba el Ujigawa (2), cubierto de barcas de velas blancas. (2) Ujigawa, río de Uji, que riega la zona del mejor té japonés.	pf
SyE (JA>EN)	The **distant hills of Yamato** were veiled in a soft summer mist, while the river Uji betrayed itself by the white sails gliding over the wheat-fields far away.	
OP (JA>FR)	**Les montagnes du Yamato** s'estompaient au loin dans le brouillard d'été, et par-dessus les épis dorés on distinguait l'Ujigawa (3) couverte de barques aux blanches voiles.	
Nº frase	3065.	
RC	薄紫	6. RA
	Usumurasaki, *murasaki* claro.	color
TO	かなたに屋根のみ見ゆる村里より午鶏の声ゆるく野づらを渡り来て、打ち仰ぐ空には**薄紫**に焦がれし雲ふわふわと漂いたり。	
Sato (JA>ES)	De pronto, el quiquiriquí de un gallo llegó a los oídos de los visitantes desde un pueblo cercano. En el cielo flotaban unas nubes de **color malva**.	ad
Cañizares (EN>ES)	Desde la aldea de bajos techos, que estaba próxima, llegaba el apagado y melodioso canto de los gallos, y en cielo, encima de ellos, permanecía estacionaria una nube color **lila pálido.**	ad
Anónimo (FR>ES)	En la paz de la tarde sonaba el agudo canto de los gallos de una aldea lejana, de la que solo se columbraban los tejados. Altas nubecillas **violeta** erraban por el cielo fúlgido.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	En la paz de la tarde sonaba el agudo quiquiriquí de los gallos de una aldea lejana, de la que sólo se columbraban los tejados. Altas nubecillas **amatista** erraban por el cielo fúlgido.	ad

SyE (JA>EN)	From a low-roofed village near by, the noontide crowing was wafted peacefully, and in the sky overhead a **lavender** cloud remained motionless.	
OP (JA>FR)	A cette heure calme de l'après-midi, le chant des coqs éclatait là-bas dans un village dont on ne voyait que les toits. Très haut dans le ciel ardent quelques légers nuages teintés de **violet** erraient à l'aventure.	
Nº frase	3069.	
RC	鎌(かま)	3. RCM
	Kama	ut/var
TO	男は**鎌**を腰にして、女は白手ぬぐいをかむり、歯を染め、土瓶(どびん)の大いなるを手にさげたり。	
Sato (JA>ES)	El hombre llevaba **una guadaña** en la cadera, y la mujer, con el cabello cubierto por un pañuelo blanco, asía una tetera grande de barro.	pa
Cañizares (EN>ES)	Volvían á su trabajo después de su refrigerio, llevando el hombre **una hoz** en su cinturón y haciéndose notar la mujer por sus dientes teñidos de negro y por su cofia de lienzo blanco.	pa
Anónimo (FR>ES)	El marido llevaba **una hoz** sujeta a la cintura y la mujer un cantarillo en, la mano.	pa
Manrique (EN/FR>ES)	El marido llevaba **una hoz** sujeta a la cintura y la mujer un cantarillo en la mano.	pa
SyE (JA>EN)	The man had **a sic**kle in his belt, and the woman was made noticeable by her blackened teeth and by her head-covering of a piece of white cloth. She carried a large teapot in her hand.	
OP (JA>FR)	L'homme avait **une faucille** fixée à sa ceinture; la femme était coiffée d'un mouchoir blanc, ses dents étaient laquées, elle tenait dans sa grosse main un cruchon.	
Nº frase	3069.	
RC	白手ぬぐい	3. RCM
	Tenugui, trozo de tela de algodón de simple ancho (unos 36 cm) y de unos 3 *shaku* (90 cm) de largo que se usa para secar las manos la cara etc., o para cubrir la cabeza o cabeza y parte de la cara (a la hora de trabajar, para viajar, etc.)	ind/toc
TO	男は鎌を腰にして、女は白**手ぬぐい**をかむり、歯を染め、土瓶(どびん)の大いなるを手にさげたり。	
Sato (JA>ES)	El hombre llevaba una guadaña en la cadera, y la mujer, **con el cabello cubierto por un pañuelo** blanco, asía una tetera grande de barro.	de
Cañizares (EN>ES)	Volvían á su trabajo después de su refrigerio, llevando el hombre una hoz en su cinturón y haciéndose notar la mujer por sus dientes teñidos de negro y por **su cofia de lienzo** blanco. Llevaba una gran tetera en la mano.	ad
Anónimo (FR>ES)	El marido llevaba una hoz sujeta a la cintura y la mujer un cantarillo en, la mano.	op
Manrique (EN/FR>ES)	El marido llevaba una hoz sujeta a la cintura y la mujer un cantarillo en la mano. AI llegar a la altura de los paseantes, la mujer, una campesina de dientes laqueados, **tocada con un pañuelo blanco**, se detuvo	ad
SyE (JA>EN)	The man had a sickle in his belt, and the woman was made noticeable by her blackened teeth and by her **head-covering of a piece of white cloth.** She carried a large teapot in her hand.	
OP (JA>FR)	L'homme avait une faucille fixée à sa ceinture; la femme était coiffée d'un mouchoir blanc, ses dents étaient laquées, elle tenait dans sa grosse main un cruchon.	

Nº frase	3071.	
RC	花茨(いばら)	2. REN
	Ibara, nombre general para diversos arbustos espinosos, sobre todo *Rosa multiflora*. Por la forma de *kanji* entendemos que están en flor.	flora
TO	二人ともに振りかえりて、女は美しく染めたる歯を見せてほほえみしが、また相語りつつ**花茨(いばら)**こぼるる畦路(あぜみち)に入り行きたり。	
Sato (JA>ES)	Se volvieron los dos hacia Namiko y la mujer le sonrió. La pareja siguió hablando y se adentró por un sendero que discurría entre **cardos silvestres.**	pa xp
Cañizares (EN>ES)	Ambos volvieron la vista, sonriendo la mujer y enseñando sus dientes tan bien pintados. Continuando su conversación, se internaron en un campo en que florecían los **cardos silvestres.**	pa xx
Anónimo (FR>ES)	Luego, dando una corridita hasta su marido, le susurró, al oído, no sabemos qué. Ambos volvieron la cabeza, y ella se echó a reír, enseñando los negros dientes. Momentos después, desaparecían en un trigal orlado de **ojiacantos floridos.**	pa ojiacinto s
Manrique (EN/FR>ES)	Ambos volvieron la cabeza, y ella se echó a reír, mostrando los dientes negros. Momentos después, desaparecían en un trigal orlado de **cardos silvestres.**	pa xx
SyE (JA>EN)	Both looked back, the woman smiling and showing her beautifully colored teeth. Still talking, they passed along into a field path where the **thistles bloomed** wild.	
OP (JA>FR)	Tous deux se retournèrent et la femme éclata de rire montrant ses dents laquées, éclatantes de noirceur. Puis ils disparurent dans un champ dont les bords étaient couverts **d'aubépines en fleurs.**	
Nº frase	3073.	
RC	白手ぬぐい	3. RCM
	Tenugui	ind/toc
TO	竹の子笠(がさ)と**白手ぬぐい**は、次第に黄ばめる麦に沈みて、やがてかげも見えずなりしと思えば、たちまち畑(はた)のかなたより	
Sato (JA>ES)	Namiko los siguió con la mirada hasta que desaparecieron de su vista en el campo amarillo de trigo, el sombrero del hombre junto con **el pañuelo blanco de la mujer**.	ad
Cañizares (EN>ES)	El gran sombrero de paja y **la cofia de lienzo** blanco fueron hundiéndose gradualmente en el amarillo del campo de trigo, y al fin desaparecieron.	ad
Anónimo (FR>ES)	El gran sombrero de vainas de bambú del hombre y **el pañuelo** blanco de la mujer no tardaron en sumergirse en el dorado mar…	ad
Manrique (EN/FR>ES)	El gran sombrero de vainas de bambú del hombre y **el pañuelo** blanco de la mujer no tardaron en sumergirse en el áureo mar de espigas.	ad
SyE (JA>EN)	The large round straw head-gear and the white **cloth** sank gradually into the yellow of the wheat-field, and finally disappeared.	
OP (JA>FR)	Le grand chapeau en gaines de bambou du paysan, **la coiffe** blanche de sa compagne s'étaient courbés parmi les blés dorés.	
Nº frase	3073.	
RC	竹の子笠(がさ)	3. RCM
	Takenoko-gasa, gran sombrero redondo hecho de corteza de bambú	ind/toc
TO	**竹の子笠(がさ)**と白手ぬぐいは、次第に黄ばめる麦に沈みて、やがてかげも見えずなりしと思えば、たちまち畑(はた)のかなたより	
Sato (JA>ES)	Namiko los siguió con la mirada hasta que desaparecieron de su vista en el campo amarillo de trigo, **el sombrero del hombre** junto con el pañuelo blanco de la mujer.	g
Cañizares (EN>ES)	**El gran sombrero de paja** y la cofia de lienzo blanco fueron hundiéndose gradualmente en el amarillo del campo de trigo, y al fin desaparecieron.	sh

Anónimo (FR>ES)	**El gran sombrero de vainas de bambú del hombre** y el pañuelo blanco de la mujer no tardaron en sumergirse en el dorado mar...	de
Manrique (EN/FR>ES)	**El gran sombrero de vainas de bambú del hombre** y el pañuelo blanco de la mujer no tardaron en sumergirse en el áureo mar de espigas.	de
SyE (JA>EN)	**The large round straw head-gea**r and the white cloth sank gradually into the yellow of the wheat-field, and finally disappeared.	
OP (JA>FR)	**Le grand chapeau en gaines de bambou du paysan,** la coiffe blanche de sa compagne s'étaient courbés parmi les blés dorés.	
Nº frase	3074.	
RC	「郎(ぬし)は正宗(まさむね)、わしア錆(さ)び刀、郎(ぬし)は切れても、わしア切れエ——ぬ」	4. RCS
	Lit.: "Tú tienes una espada de Masamune y yo una espada oxidada; la tuya corta, pero la mía no…". Es una estrofa de la canción popular en la que una mujer lamenta la ausencia de su amado marido.	lit
TO	「郎(ぬし)は正宗(まさむね)、わしア錆(さ)び刀、郎(ぬし)は切れても、わしア切れエ——ぬ」	
Sato (JA>ES)	De repente, una **canción entonada con voz melancólica** flotó en el ambiente.	de
Cañizares (EN>ES)	De aquella dirección vino una voz cantando: «La tuya, hará Mas'muné, La mía una espada mohosa: Si tú dividir podrás Yo, jamás. »	tl
Anónimo (FR>ES)	"Mi amo tiene una "masamune" (1) y yo un sable enrobinado; su "masamune" corta un cabello en el aire, y mi sable... no corta. " (1) Masamune, celebre fabricante de hojas de sable (siglo XIV).	tl+nota
Manrique (EN/FR>ES)	"Mi amo tiene una Masamune (1) y yo tan sólo espada mohosa. Mi amo corta un pelo en el aire. Mi espada no corta. "(1) Masamune, celebre espadero japonés del siglo XIV, cuyas hojas de sable eran famosas en todo el país.	tl+nota
SyE (JA>EN)	"Yours, a Mas'mune make, But mine, a rusted sword: Though you may sever, I never. "	
OP (JA>FR)	« Mon maître a un masamune (1), moi j'ai un sabre rouillé; son masamune coupe bien, et mon sabre... pas. »(1) Masamune, artiste célèbre pour son habileté à fabriquer des lames de sabre (quatorzième siècle).	
Nº frase	3096.	
RC	駒沢(こまざわ)が深雪(みゆき)にあいました所	4. RCS
	Lit.: donde se encontraron Komazawa y Miyuki. Alusión a los protagonistas de la obra teatral de Kabuki y Joruri *Shōutsu-shiasagao-banashi* 生写朝顔話, que cuenta una triste historia de amor y separación de los enamorados.	lit
TO	——本当に私(わたくし)なぞがまあこんな珍しい見物さしていただきまして——あの何でございますか、さっき渡りましたあの川が宇治川で、あの螢(ほたる)の名所で、ではあの駒沢(こまざわ)が深雪(みゆき)にあいました所でございますね」	
Sato (JA>ES)	Esto es demasiado lujo para mí... — Iku vaciló antes de continuar— : Pero, general, ¿puede decirme si el río que acabamos de cruzar es el famoso río Uji? ¿**El lugar famoso por las luciérnagas y donde se vieron Komazawa y Miyuki29** por primera vez? **29 Protagonistas de un drama muy conocido en su versión teatral**.	tl+nota
Cañizares (EN>ES)	Ese río que acabamos de pasar es el Uji? Entonces es notable por sus luciérnagas. ¿Y no es dónde **Komazawa vió o Miyuki, la dama de sus pensamientos**?	am
Anónimo (FR>ES)	¿Qué iba yo a decir? ¡Ah! ¿El río que acabamos de pasar es el de Uji? ¡Famoso por sus luciérnagas! En sus orillas se encontraron **Komagawa y su querida Miyuki,** ¿verdad?	am
Manrique (EN/FR>ES)	¿Qué iba yo a decir? ¡Ah! ¿El río que acabamos de pasar es el Uji? ¡Famoso por sus luciérnagas! En sus orillas se encontraron **Komagawa y su querida Miyuki, según creo.**	am

SyE (JA>EN)	I wanted to ask my lord some questions. Is that river we just crossed the Uji? Then it is noted for fire-worms? And it is where **Komazawa met his lady-love Miyuki?**"	
OP (JA>FR)	— Oui, je crois. Si la demoiselle de la famille Katô était ici, quel entrain ! C'est un si intéressant voyage, je vous suis infiniment reconnaissante de m'avoir emmenée; qu'est-ce que je voulais dire? Ah! la rivière, que nous avons passée tout à l'heure, est-ce celle d'Uji? C'est un endroit vanté pour ses lucioles. N'est-ce pas sur ses bords que **Komagawa a fait la rencontre de sa chère Miyuki?**	
Nº frase	3099.	
RC	三十石	3. RCM
	Sanjūkoku, lit. "30 *koku*", nombre coloquial de las embarcaciones que en el periodo Edo realizaban la conexión entre Kioto y Osaka por el río Yodogawa. Podían llevar hasta 20 personas y hasta 30 *koku* de carga, de ahí el nombre	trans
TO	おとうさんなぞが若かった時分は、大阪(おおさか)から京へ上るというと、いつもあの**三十石**で、鮓(すし)のごと詰められたもンじゃ。	
Sato (JA>ES)	Cuando yo era joven, para ir de Osaka a Kioto, tenía que viajar en **un barco** en el que no cabía ni un alfiler.	g
Cañizares (EN>ES)	Cuando yo era joven, los viajes de Osaka á Kyoto se hacían siempre en **un junco**, empaquetándose en él los pasajeros como en una caja.	sh x
Anónimo (FR>ES)	Cuando tu padre era joven, Nami, solo había para subir de Osaka a Kyoto **unas barcas en las que apenas cabían treinta balas de arro**z.	de
Manrique (EN/FR>ES)	Cuando tu padre era joven, existían para subir de Osaka a Kyoto, **unas barcas en las que apenas cabían treinta balas de arroz**. Los viajeros iban en ellas amontonados como *suchi*...	de
SyE (JA>EN)	When I was young, the travelling from Osaka to Kyoto was always done in **a junk**, passengers being packed into it as in a box.	
OP (JA>FR)	Quand ton père était jeune, Nami, on n'avait pour remonter d'Osaka à Kyôto que de ces **barques-là qui contiennent à peine trente balles de riz;** on y était entassé comme sushi (1). (1) Voir note déjà insérée, page 16.	
Nº frase	3099.	
RC	鮓(すし)のごと詰められた	6. RA
	Lit.: metidos como *sushi* [en una caja].	figur/rc
TO	おとうさんなぞが若かった時分は、大阪(おおさか)から京へ上るというと、いつもあの三十石で、鮓(すし)のごと詰められたもンじゃ。	
Sato (JA>ES)	Cuando yo era joven, para ir de Osaka a Kioto, tenía que viajar en un barco **en el que no cabía ni un alfiler.**	ad
Cañizares (EN>ES)	Cuando yo era joven, los viajes de Osaka á Kyoto se hacían siempre en un junco, **empaquetándose en él los pasajeros como en una caja.**	red
Anónimo (FR>ES)	Cuando tu padre era joven, Nami, solo había para subir de Osaka a Kyoto unas barcas en las que apenas cabían treinta balas de arroz. **Los viajeros iban en ellas amontonados, como "suchi".**	tl wp
Manrique (EN/FR>ES)	Cuando tu padre era joven, existían para subir de Osaka a Kyoto, unas barcas en las que apenas cabían treinta balas de arroz. L**os viajeros iban en ellas amontonados como *suchi*...**	tl wp
SyE (JA>EN)	When I was young, the travelling from Osaka to Kyoto was always done in a junk, **passengers being packed into it as in a box.**	
OP (JA>FR)	Quand ton père était jeune, Nami, on n'avait pour remonter d'Osaka à Kyôto que de ces barques-là qui contiennent à peine trente balles de riz; **on y était entassé comme sushi (1). (1) Voir note déjà insérée, page 16.**	

Nº frase	3100.	
RC	大西郷(おおさいごう)	1. NP
	Ōsaigō, lit. gran Saigō, Saigō Takamori 西郷隆盛 (1827-1877), político de finales de la época de sogunato Tokugawa e inicios de Meiji, procedente de Satsuma (actual Kagoshima). Uno de los tres grandes personajes (*sanketsu* 三傑) de la restauración.	pers
TO	いや、それよかおとうさんがの、二十(はたち)の年じゃった、**大西郷(おおさいごう)**と有村(ありむら)——海江田(かえだ)と月照師(げっしょうさん)を大阪まで連れ出したあとで、大事な要がでけて、おとうさんが行くことになって、さああと追っかけたが、あんまり急いで一文(もん)なしじゃ。	
Sato (JA>ES)	Lo peor fue cuando tenía veinte años. Después de haber acompañado a Osaka a los señores **Saigo,** a Arimura y al sacerdote Gessho30 , me enviaron a otro servicio. **30 Véase la nota 27 sobre Saigo**.	pr+nota
Cañizares (EN>ES)	Tan luego **Saigo** y Kayeda llevaron al sacerdote Gessho á Osaka, se suscitó una importante cuestión y tuve que ir á buscarlos.	pr
Anónimo (FR>ES)	¡Pero entonces, Nami, tu padre tenía veinte años! El gran **Saigo** y Koeida habían ido a Osaka en compañía del bonzo Gessho. De pronto sobreviene un asunto urgente. Se me designa a mí para avisarles. Echo a correr en su busca. Ni siquiera se me ocurrió coger dinero, tanta era mi precipitación.	tl
Manrique (EN/FR>ES)	¡Pero entonces tu padre tenía veinte años! El gran **Saigo** y Koeida habían ido a Osaka en compañía del bonzo Gessho. De pronto sobreviene un asunto urgente y se me designa a mí para avisarles. Echo a correr en su busca, sin procurarme dinero siquiera, llevado de mi precipitación.	tl
SyE (JA>EN)	Now I had an even more interesting experience when I was twenty years old. Immediately after Saigo and Kayeda took Priest Gessho to Osaka, an important matter arose, and I had to go after them. But I started so hastily that I left all my money behind.	
OP (JA>FR)	Bien mieux que cela, tiens! ton père n'avait que vingt ans alors. Le grand Saigô, Arimura — et puis Koeida — étaient allés jusqu'à Osaka en compagnie d'un bonze, maître Gesshô. Il y a soudain une affaire urgente. C'est moi qui suis désigné pour la leur communiquer. Bon! je me mets à courir pour les rejoindre. J'avais oublié d'emporter même un centime, tellement j'étais pressé.	
Nº frase	3100.	
RC	月照師(げっしょうさん)	1. NP
	Gesshō-san, el monje Gesshō (1813-1858), uno de los impulsores del movimiento *sonnō jōi* 尊王攘夷 (Reverenciar al Emperador, expulsar a los bárbaros) que se convertiría en el movimiento para derrocar el Sogunato Tokugawa. En la obra se hace la mención al episodio cuando es acompañado per Saigo y Arimura en los tiempos de la purga de los años Ansei (*Ansei-no taigoku* 安政の大獄) en 1858.	pers
TO	いや、それよかおとうさんがの、二十(はたち)の年じゃった、大西郷(おおさいごう)と有村(ありむら)——海江田(かえだ)と**月照師(げっしょうさん)**を大阪まで連れ出したあとで、大事な要がでけて、おとうさんが行くことになって、さああと追っかけたが、あんまり急いで一文(もん)なしじゃ。	
Sato (JA>ES)	Lo peor fue cuando tenía veinte años. Después de haber acompañado a Osaka a los señores Saigo, a Arimura y al **sacerdote Gessho30** , me enviaron a otro servicio. **Shunsai Arimura, posteriormente se llamó Nobuyoshi Kaieda; fue político en los feudos de Satsuma. Ambos proporcionaron protección al monje Gessho, impulsor de una filosofía política para derrocar el sogunato Tokugawa.**	tl+nota
Cañizares (EN>ES)	¡Pero entonces, Nami, tu padre tenía veinte años! El gran Saigo y Koeida habían ido a Osaka en compañía del **bonzo Gessho**.	tl
Anónimo (FR>ES)	¡Pero entonces tu padre tenía veinte años! El gran Saigo y Koeida habían ido a Osaka en compañía del **bonzo Gessho**.	tl

Manrique (EN/FR>ES)	¡Pero entonces tu padre tenía veinte años! El gran Saigo y Koeida habían ido a Osaka en compañía del **bonzo Gessho.**	tl
SyE (JA>EN)	Now I had an even more interesting experience when I was twenty years old. Immediately after Saigo and Kayeda took **Priest Gessho** to Osaka, an important matter arose, and I had to go after them.	
OP (JA>FR)	Bien mieux que cela, tiens! ton père n'avait que vingt ans alors. Le grand Saigô, Arimura — et puis Koeida — étaient allés jusqu'à Osaka en compagnie d'**un bonze, maître Gesshô.**	
Nº frase	3100.	
RC	有村(ありむら)	1. NP
	Arimura, Arimura Shunsai 有村俊斎 (1832-1906), político de finales de la época de sogunato Tokugawa e inicios de Meiji, samurai de Satsuma (actual Kagoshima), se conoció como Arimura hasta 1861, cuando al casarse tomó el nombre de Kaeda.	pers
TO	いや、それよかおとうさんがの、二十(はたち)の年じゃった、大西郷(おおさいごう)と**有村(ありむら)——**海江田(かえだ)と月照師(げっしょうさん)を大阪まで連れ出したあとで、大事な要がでけて、おとうさんが行くことになって、さああと追っかけたが、あんまり急いで一文(もん)なしじゃ。	
Sato (JA>ES)	Lo peor fue cuando tenía veinte años. Después de haber acompañado a Osaka a los señores Saigo, a Arimura y al sacerdote Gessho30 , me enviaron a otro servicio. 30 Véase la nota 27 sobre Saigo. Shunsai Arimura, posteriormente se llamó Nobuyoshi Kaieda; fue político en los feudos de Satsuma. Ambos proporcionaron protección al monje Gessho, impulsor de una filosofía política para derrocar el sogunato Tokugawa.	pr+nota
Cañizares (EN>ES)	Tan luego Saigo y Kayeda llevaron al sacerdote Gessho á Osaka, se suscitó una importante cuestión y tuve que ir á buscarlos.	oo
Anónimo (FR>ES)	¡Pero entonces, Nami, tu padre tenía veinte años! El gran Saigo y Koeida habían ido a Osaka en compañía del bonzo Gessho.	oo
Manrique (EN/FR>ES)	¡Pero entonces tu padre tenía veinte años! El gran Saigo y Koeida habían ido a Osaka en compañía del bonzo Gessho.	oo
SyE (JA>EN)	Now I had an even more interesting experience when I was twenty years old. Immediately after **Saigo** and Kayeda took Priest Gessho to Osaka, an important matter arose, and I had to go after them.	
OP (JA>FR)	Bien mieux que cela, tiens! ton père n'avait que vingt ans alors. **Le grand Saigô**, Arimura — et puis Koeida — étaient allés jusqu'à Osaka en compagnie d'un bonze, maître Gesshô.	
Nº frase	3100.	
RC	海江田(かえだ)	1. NP
	Kaeda, Kaeda Nobuyoshi 海江田 信義, el nombre que tomó Arimura al casarse y ser adoptado como el hijo de su suegro.	pers
TO	いや、それよかおとうさんがの、二十(はたち)の年じゃった、大西郷(おおさいごう)と有村(ありむら)**——海江田(かえだ)**と月照師(げっしょうさん)を大阪まで連れ出したあとで、大事な要がでけて、おとうさんが行くことになって、さああと追っかけたが、あんまり急いで一文(もん)なしじゃ。	
Sato (JA>ES)	Lo peor fue cuando tenía veinte años. Después de haber acompañado a Osaka a los señores Saigo, a **Arimura** y al sacerdote Gessho30 , me enviaron a otro servicio. **Shunsai Arimura, posteriormente se llamó Nobuyoshi Kaieda; fue político en los feudos de Satsuma. Ambos proporcionaron protección al monje Gessho, impulsor de una filosofía política para derrocar el sogunato Tokugawa.**	op+nota
Cañizares (EN>ES)	Tan luego Saigo y **Kayeda** llevaron al sacerdote Gessho á Osaka, se suscitó una importante cuestión y tuve que ir á buscarlos.	pr

Anónimo (FR>ES)	¡Pero entonces, Nami, tu padre tenía veinte años! El gran Saigo y **Koeida** habían ido a Osaka en compañía del bonzo Gessho.	pr
Manrique (EN/FR>ES)	¡Pero entonces tu padre tenía veinte años! El gran Saigo y **Koeida** habían ido a Osaka en compañía del bonzo Gessho.	pr
SyE (JA>EN)	Now I had an even more interesting experience when I was twenty years old. Immediately after Saigo and **Kayeda** took Priest Gessho to Osaka, an important matter arose, and I had to go after them.	
OP (JA>FR)	Bien mieux que cela, tiens! ton père n'avait que vingt ans alors. Le grand Saigô, Arimura — et puis **Koeida** — étaient allés jusqu'à Osaka en compagnie d'un bonze, maître Gesshô.	
Nº frase	3100.	
RC	一文(もん)なし	6. RA
	Lit.: sin un *mon*. *Mon*, antigua moneda con el valor de 0,001 *kan*; cantidad ínfima de dinero. Sin un duro.	figur/rc
TO	いや、それよかおとうさんがの、二十(はたち)の年じゃった、大西郷(おおさいごう)と有村(ありむら)——海江田(かえだ)と月照師(げっしょうさん)を大阪まで連れ出したあとで、大事な要がでけて、おとうさんが行くことになって、さああと追っかけたが、あんまり急いで**一文(もん)なし**じゃ。	
Sato (JA>ES)	Recibí la orden tan inesperadamente que salí **sin llevar dinero encima**.	ex
Cañizares (EN>ES)	Pero salí con tanta precipitación que **dejé todo mi dinero** y no habiendo más remedio, corrí descalzo toda la distancia hasta Osaka—era de noche, y por la margen del rio.	ex
Anónimo (FR>ES)	**Ni siquiera se me ocurrió coger dinero**, tanta era mi precipitación.	ex
Manrique (EN/FR>ES)	Echo a correr en su busca, **sin procurarme dinero siquiera,** llevado de mi precipitación.	ex
SyE (JA>EN)	But I started so hastily that **I left all my money behind.**	
OP (JA>FR)	**J'avais oublié d'emporter même un centime**, tellement j'étais pressé.	
Nº frase	3101.	
RC	伏見(ふしみ)	1. NP
	Fushimi, distrito de sur de Kioto.	barrios
TO	とうとう頬(ほお)かぶりをして跣足(はだし)で——夜じゃったが——**伏見(ふしみ)**から大阪まで川堤(かわどて)を走ったこともあったンじゃ。	
Sato (JA>ES)	¿Qué podía hacer? Pues corrí desde **Kioto** a Osaka siguiendo la ribera del río.	g
Cañizares (EN>ES)	Pero salí con tanta precipitación que dejé todo mi dinero y no habiendo más remedio, corrí descalzo toda la distancia hasta Osaka—era de noche, y por la margen del rio.	oo
Anónimo (FR>ES)	Con un pañuelo a la cabeza, descalzo—estaba acostado—·, trotó sin tornar aliento de **Fushimi**, a Osaka, siguiendo la orilla de este río...	pr
Manrique (EN/FR>ES)	Con un pañuelo a la cabeza, descalzo—estaba acostado—·, troto sin tornar aliento de **Fushimi**, a Osaka, siguiendo la orilla de este río...	pr
SyE (JA>EN)	And, there being no help, I ran barefooted all the way through to Osaka it was night, you know along the river bank,"	
OP (JA>FR)	La tête enveloppée d'un mouchoir, les pieds nus, — c'était la nuit, — je trottai sans reprendre haleine depuis **Fushimi** jusqu'à Osaka en suivant le bord de cette rivière, dit le général en riant...	

Nº frase	3101.	
RC	頬(ほお)かぶりをして	3. RCM
	Hōkaburi	ind/toc
TO	とうとう**頬(ほお)かぶりをして**跣足(はだし)で——夜じゃったが——伏見(ふしみ)から大阪まで川堤(かわどて)を走ったこともあったンじゃ。	
Sato (JA>ES)	¿Qué podía hacer? Pues corrí desde Kioto a Osaka siguiendo la ribera del río.	op
Cañizares (EN>ES)	Pero salí con tanta precipitación que dejé todo mi dinero y no habiendo más remedio, corrí descalzo toda la distancia hasta Osaka—era de noche, y por la margen del rio.	oo
Anónimo (FR>ES)	**Con un pañuelo a la cabeza**, descalzo—estaba acostado—·, trotó sin tornar aliento de Fushimi, a Osaka, siguiendo la orilla de este río...	ad
Manrique (EN/FR>ES)	**Con un pañuelo a la cabeza,** descalzo—estaba acostado—·, troto sin tornar aliento de Fushimi, a Osaka, siguiendo la orilla de este río...	ad
SyE (JA>EN)	And, there being no help, I ran barefooted all the way through to Osaka it was night, you know along the river bank,"	
OP (JA>FR)	**La tête enveloppée d'un mouchoir,** les pieds nus, — c'était la nuit, — je trottai sans reprendre haleine depuis Fushimi jusqu'à Osaka en suivant le bord de cette rivière, dit le général en riant...	
Nº frase	3104.	
RC	車	3. RCM
	Kuruma	trans
TO	おくれし車を幾が手招けば、からからと挽(ひ)き来つ。	
Sato (JA>ES)	Iku hizo una señal a **los tiradores** de que se acercaran a recogerlos.	mo
Cañizares (EN>ES)	Iku llamó á los de **las kurumas** que venían detrás	pr
Anónimo (FR>ES)	Iku llamó con la mano **a los kurimayas**, que, acudieron presurosos.	mo
Manrique (EN/FR>ES)	Iku hizo una seña a los **kurumaya**, que acudieron presurosos.	mo
SyE (JA>EN)	Iku beckoned the **kuruma-men**, who were lagging behind.	
OP (JA>FR)	Iku fit signe de la main **aux voituriers** restés en arrière; ils accoururent en toute hâte.	
Nº frase	3107.	
RC	車	3. RCM
	Kuruma	trans
TO	車は徐々に麦圃(ばくほ)を穿(うが)ち、茶圃を貫きて、山科(やましな)の方(かた)に向かいつ。	
Sato (JA>ES)	Los ***rikisha**,* dejando atrás los campos de trigo y de té, se dirigieron hacia Yamashina.	pf
Cañizares (EN>ES)	**y los tres** fueron conducidos lentamente por los campos de trigo y de te hacia Yamashima.	oo
Anónimo (FR>ES)	Los **coches** se dirigieron, a través de los trigales y las plantaciones de té, a la estación de Yamashina.	g
Manrique (EN/FR>ES)	Los **coches** se dirigieron, a través de los trigales y las plantaciones de té, a la estación de Yamashina.	g
SyE (JA>EN)	Then **the three** rode along slowly through the tea and wheat fields towards Yamashina.	

OP (JA>FR)	Les **voitures** coupèrent à travers les champs de blé et les plantations de thé, se dirigeant vers la gare de Yamashina.	
Nº frase	3112.	
RC	唐(から)織り物	3. RCM
	Karaori, telas de seda con dibujos tejidos	mat
TO	世を忘れ人を離れて父子(おやこ)ただ二人名残(なごり)の遊びをなす今日このごろは、せめて小供の昔にかえりて、物見遊山(ものみゆさん)もわれから進み、やがて消ゆべき空蝉(うつせみ)の身には要なき**唐(から)織り物**も、末は妹(いもと)に紀念(かたみ)の品と、ことに華美(はで)なるを選みしなり。	
Sato (JA>ES)	En Kioto compró unas **prendas.** Con la certeza de que ella nunca las usaría, escogió intencionadamente las más vistosas para que algún día le sirvieran a su hermana Komako.	g
Cañizares (EN>ES)	Cuando compraba **piezas de seda en Kyoto**, sabía que no las había de usar, pero escogió las que eran más vistosas para que su hermana pudiera guardarlas como recuerdo.	g
Anónimo (FR>ES)	Pero, ¿para qué necesitaba ella, que pronto se asemejaría a la cigarra despojada de su envoltura, **ricas telas de brocado**? Las sedas que había comprado las había elegido de colores muy vivos, para dejárselas como recuerdo a su hermana menor.	de
Manrique (EN/FR>ES)	Pero ¿para qué necesitaba ella, que pronto se asemejaría a la cigarra despojada de su envoltura, **ricas sedas**? Las que había comprado las había elegido de colores muy vivos, para legárselas como recuerdo a su hermana menor.	g
SyE (JA>EN)	When she bought **pieces of silk** at Kyoto, she knew they would be of no use to her, but she selected especially showy ones, so that her sister might have them as a keepsake.	
OP (JA>FR)	Mais qu'avait-elle besoin de **riches étoffes de brocart**, elle qui serait bientôt pareille à la cigale dépouillée de son enveloppe? Aussi, les soieries qu'elle avait achetées, elle les avait choisies de couleurs les plus chatoyantes possible afin de les laisser comme souvenir d'elle à sa sœur cadette.	
Nº frase	3115.	
RC	袂(たもと)	3. RCM
	Tamoto	ind
TO	あいたし、一度あいたし、生命(いき)あるうちに一度、ただ一度あいたしと思うにつけて、さきに聞きつる鄙歌(ひなうた)のあいにく耳に響き、かの百姓夫婦のむつまじく語れる面影は眼前(めさき)に浮かび、楽しき粗布(あらぬ)に引きかえて憂いを包む風通(ふうつう)の**袂(たもと)**恨めしく——	
Sato (JA>ES)	Como una punzada, Namiko se percató de la vanidad de **su elegante quimono de fino crespón**, simple envoltorio de su amargura, en comparación con las prendas toscas que vestía el matrimonio de campesinos.	g
Cañizares (EN>ES)	¡Ah! qué felices eran con sus andrajos, pensaba, y ella, vestida de **suaves sedas**...	oo
Anónimo (FR>ES)	¡**Bajo sus toscas ropa**s latía un corazón alegre, mientras que ella **ocultaba con su manga** de la un rostro contraído por la pena!	g
Manrique (EN/FR>ES)	¡**Bajo sus toscas ropa**s latía un corazón alegre, mientras que ella **ocultaba en la suavidad de la seda** un rostro contraído por la pena!	oo
SyE (JA>EN)	Ah, they were blessed in their rags, she thought, but she in **her soft silk**.	
OP (JA>FR)	Sous leurs habits grossiers battait un cœur joyeux, tandis que moi, contre ma **manche** de soie, je cache un visage miné par le chagrin!...	

Nº frase	3115.	
RC	風通(ふうつう)	3. RCM
	Fūtsū(ori), un tipo de tejido dónde se usan la urdimbre y la trama de diferentes colores y que se intercambian produciendo el dibujo de color a la vez por delante y por detrás	mat
TO	あいたし、一度あいたし、生命(いき)あるうちに一度、ただ一度あいたしと思うにつけて、さきに聞きつる鄙歌(ひなうた)のあいにく耳に響き、かの百姓夫婦のむつまじく語れる面影は眼前(めさき)に浮かび、楽しき粗布(あらぬ)に引きかえて憂いを包む**風通(ふうつう)**の袂(たもと)恨めしく——	
Sato (JA>ES)	Como una punzada, Namiko se percató de la vanidad de su elegante quimono de fino crespón, simple envoltorio de su amargura, en comparación con las prendas **toscas** que vestía el matrimonio de campesinos.	de
Cañizares (EN>ES)	¡Ah! qué felices eran con sus andrajos, pensaba, y ella, vestida de suaves sedas...	oo
Anónimo (FR>ES)	¡Bajo sus **toscas** ropas latía un corazón alegre, mientras que ella ocultaba con su manga de la un rostro contraído por la pena!	de
Manrique (EN/FR>ES)	¡Bajo sus **toscas** ropas latía un corazón alegre, mientras que ella ocultaba en la suavidad de la seda un rostro contraído por la pena!	de
SyE (JA>EN)	Ah, they were blessed in their **rags**, she thought, but she in her soft silk.	
OP (JA>FR)	Sous leurs habits **grossiers** battait un cœur joyeux, tandis que moi, contre ma manche de soie, je cache un visage miné par le chagrin!...	
Nº frase	3126.	
RC	洋装	3. RCM
	Yōsō	ind
TO	あたかもかの中等室の前に来し時、窓に頬杖(ほおづえ)つきたる洋装の男と顔見合わしたり。	
Sato (JA>ES)	Cuando su tren llegó a la altura de los **vagones de segunda clase**, la mirada de Namiko se encontró con la de un hombre **vestido con traje occidental** y que apoyaba el codo en el alféizar de la ventanilla a la vez que reposaba su cara en la mano.	tl
Cañizares (EN>ES)	[omitido]— ¡Ah!—exclamó Nami, que apenas podía hablar.	oo
Anónimo (FR>ES)	De pronto, su mirada se cruzó con la de un joven, **vestido a la europea**, asomado a una ventanilla del vagón de primera.	de
Manrique (EN/FR>ES)	De pronto, su mirada se cruzó con la de un joven, **vestido a la europea**, asomado a una ventanilla del coche de primera.	de
SyE (JA>EN)	As she came in front of a second-class car, her eyes met those of a young man resting his cheek on his arm.	
OP (JA>FR)	Quand vint le compartiment des secondes, son regard croisa celui d'un jeune homme, vêtu à l'européenne, accoudé près d'une fenêtre.	
Nº frase	3131.	
RC	すみれ色	6. RA
	Sumireiro, lit. color de violeta.	color
TO	狂せるごとく、浪子は窓の外にのび上がりて、手に持てるすみれ色のハンケチを投げつけつ。	
Sato (JA>ES)	Fuera de sí, Namiko se levantó, se asomó por la ventanilla y lanzó un pañuelo de **color violeta** hacia Takeo.	tl
Cañizares (EN>ES)	Desatinadamente casi se salió de la ventana y le lanzó su pañuelo **color de violeta**.	tl

Anónimo (FR>ES)	Como una loca, Nami-Ko se abalanzó a la portezuela y agitó el pañuelo **color violeta** que tenía en la mano.	tl
Manrique (EN/FR>ES)	Como una loca, Nami-Ko se abalanzó a la portezuela y agitó el pañuelo **color violeta** que tenía en la mano.	tl
SyE (JA>EN)	She madly thrust herself out of the window, and tossed her **violet-colored** handkerchief to him.	
OP (JA>FR)	Comme une folle, Nami-Ko se jeta à travers la portière et agita le mouchoir de **couleur violette** qu'elle tenait à la main.	
Nº frase	3133.	
RC	袂(たもと)	3. RCM
	Tamoto	ind
TO	幾は驚きてしかと浪子の**袂**を握りぬ。	
Sato (JA>ES)	Iku, espantada, agarró con firmeza a Namiko por la **manga**.	g
Cañizares (EN>ES)	—Iku, alarmada, contenía á Nami por **la manga**.	g
Anónimo (FR>ES)	— ¡Cuidado, señorita!—gritó Iku, precipitándose hacia ella y sujetándola por **la manga**.	g
Manrique (EN/FR>ES)	— ¡Cuidado, señorita!—gritó Iku, precipitándose hacia ella y sujetándola por **el traje.**	g
SyE (JA>EN)	Alarmed, Iku held Kami's **sleeve**.	
OP (JA>FR)	s'écria Iku en se précipitant vers Nami-Ko et la retenant **par la manche.**	
Nº frase	3147.	
RC	避暑	4. RCS
	Hisho, costumbre de desplazarse en verano a un sitio fresco para evitar calor.	ocio
TO	これより片岡家には、深夜も燈(ともしび)燃えて、医は間断なく出入りし、月末より**避暑**におもむくべかりし子爵夫人もさすがにしばしその行を見合わしつ。	
Sato (JA>ES)	El médico visitaba constantemente a Namiko y la señora Kataoka, que había renunciado a su plan de **irse de veraneo** a finales de junio, permanecía atenta al desarrollo de los acontecimientos.	ad
Cañizares (EN>ES)	Madama Kataoka se había propuesto **ir á un lugar de temporada á pasar el verano**, pero tuvo que renunciar á su plan.	ad
Anónimo (FR>ES)	La vizcondesa Kataoka, que pensaba **irse de veraneo** a fines de junio, había demorado su marcha.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	La vizcondesa Kataoka, que pensaba **irse de veraneo** a fines de junio, había demorado su marcha.	ad
SyE (JA>EN)	Madam Kataoka was **to go to a summer resort,** but she had to give up her plan for a time.	
OP (JA>FR)	La vicomtesse Kataoka, qui pensait **partir en villégiature** dès la fin du mois précédent, ajourna son départ.	
Nº frase	3153.	
RC	小座敷	3. RCM
	Kozashiki	arq
TO	今皮下注射を終えたるあとをしばし静かにすとて、廊下伝いに離家(はなれ)より出(い)で来し二人の婦人は、**小座敷**の椅子(いす)に倚(よ)りつ。	

Sato (JA>ES)	Dos mujeres salieron de la habitación de la enferma para aliviarla de cualquier molestia.	op
Cañizares (EN>ES)	Dos señoras salieron del cuarto de la enferma para no fatigarla: una era madama Kato, y la otra la anciana que había salvado á Nami en Zushi.	oo
Anónimo (FR>ES)	Acababa de ponérsele una inyección a la enferma, y para que pudiera descansar tranquilamente; dos mujeres que estaban a la cabecera salieron de la alcoba y se dirigieron a **un saloncito** que había al extremo de un largo corredor.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	Acababa de ponérsele una inyección a la enferma, y para que pudiera descansar tranquilamente; dos mujeres que estaban a la cabecera salieron de la alcoba y se dirigieron a **un saloncillo** que había al extremo de un largo corredor.	ad
SyE (JA>EN)	Two ladies came out of the sickroom in order to leave the patient undisturbed.	
OP (JA>FR)	On venait de faire une piqûre à la mourante et pour qu'elle puisse repose tranquillement, deux femmes qui étaient à son chevet quittèrent sa chambre, et longeant un long corridor gagnèrent **un petit salon.**	
Nº frase	3175.	
RC	筆	3. RCM
	Fude	ut/var
TO	枕もとには白衣の看護婦が氷に和せし赤酒(せきしゅ)を時々**筆**に含まして浪子の唇(くちびる)を湿(うるお)しつ。	
Sato (JA>ES)	A la cabecera de la cama, la enfermera humedecía de vez en cuando los labios de la enferma con un vino dulce enfriado con hielo; a sus pies, Iku, con las mejillas consumidas y los ojos hundidos, frotaba las piernas de su ama, que se estaban quedando heladas.	op
Cañizares (EN>ES)	A su lado se sentaba una enfermera que humedecía sus labios con vino helado, mientras Iku, ojerosa y con las mejillas hundidas, la asistía con el auxilio de otra enfermera.	oo
Anónimo (FR>ES)	Una enfermera vestida de blanco le humedecía los labios con **un pincel** mojado en burdeos helado.	ea
Manrique (EN/FR>ES)	Una enfermera vestida de blanco le humedecía los labios con **un pincel** mojado en burdeos helado.	ea
SyE (JA>EN)	At her bedside a nurse sitting and wetting her lips with cooled wine, while Iku, with dark eyes and lean cheeks, was rubbing her with the help of another nurse.	
OP (JA>FR)	Une infirmière en robe blanche se tenait à son chevet, lui humectant les lèvres avec **un pinceau** trempé dans du bordeaux frappé.	
Nº frase	3191.	
RC	ふところ	3. RCM
	Futokoro	ind
TO	ほろほろとこぼす涙をぬぐいやりつつ、加藤子爵夫人は、さらに眼鏡(めがね)の下よりはふり落つる涙をぬぐいて、その書をしかと**ふところ**におさめ、	
Sato (JA>ES)	Enjugando las lágrimas que salían en abundancia de los ojos de su sobrina, la señora Kato se secó también las suyas, que resbalaban bajo sus gafas. Guardó con mano firme el sobre **en la escotadura del quimono** y dijo:	de
Cañizares (EN>ES)	Madama Kato se enjugó los ojos, **al guardarla en el seno**.	ea
Anónimo (FR>ES)	Brotó, copioso, el llanto de los ojos de la vizcondesa, que secó lo mejor que pudo sus lágrimas, cuya humedad empañaba sus gafas azules y guardó la **carta en su cinturón**.	ad

Manrique (EN/FR>ES)	Brotó, copioso, el llanto de los ojos de la vizcondesa, que secó lo mejor que pudo sus lágrimas y guardó la **carta en su *obi***.	sh
SyE (JA>EN)	Madam Kato wiped her eyes, as she put it securely in her breast.	
OP (JA>FR)	Les larmes jaillirent à flots des yeux de la vicomtesse Katô. Elle essuya de son mieux sa vue trouble sous ses lunettes bleues mouillées, et elle serra la lettre dans sa ceinture.	
Nº frase	3217.	
RC	紙燭(ししょく)	3. RCM
	Shishaku, utensilio que se usa para alumbrar sobre todo el templo. Se compone de un palito de madera de pino de unos 45 cm de largo y de unos 9 mm de grosor. Por un lado se quema y se impregna con aceite, por otra se envuelve con el papel especial.	ut/luz y calor
TO	風はそよ吹きてすでに死せるがごとく横たわる浪子の鬢髪(びんぱつ)をそよがし、医はしきりに患者の面(おもて)をうかがいつつ脈をとれば、こなたに立てる看護婦が手中の**紙燭(ししょく)**はたはたとゆらめいたり。	
Sato (JA>ES)	Una ligera brisa parecía jugar con la pelusa de las sienes de Namiko, inmóvil como si ya estuviera muerta. El médico examinaba constantemente su rostro y su pulso **mientras la enfermera sostenía una vela** cuya luz parpadeaba con la brisa.	ad
Cañizares (EN>ES)	El doctor examinó su semblante con fijeza y sintió su pulso, mientras una enfermera inclinada á su lado tenía en la mano **una vela** cuya luz hacía larga pavesa.	ad
Anónimo (FR>ES)	El doctor no apartaba los ojos del lívido rostro ni los dedos de la descarnada muñeca; las enfermeras le alumbraban con sendos **hachones** vacilantes.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	El doctor no apartaba los ojos del rostro marfileño ni los dedos de la descarnada muñeca; las enfermeras le alumbraban **con hachones.**	ad
SyE (JA>EN)	The doctor watched her face closely and felt her pulse, while, a nurse stood by him with a **candle** whose flame flickered in her hand.	
OP (JA>FR)	Le docteur ne quittait pas son visage des yeux et examinait si le pouls battait encore; les infirmières se tenaient à ses côtés, un **flambeau** vacillant dans la main.	
Nº frase	3266.	
RC	羽織袴(はおりはかま)	3. RCM
	Haori-hakama	ind
TO	そのなかに四十あまりの**羽織袴(はかま)**の男がもたらしつるもののみは、中将の玄関より突き返されつ。	
Sato (JA>ES)	De todas, sólo una corona que había traído un hombre de mediana edad fue devuelta.	op
Cañizares (EN>ES)	Las únicas que se rehusaron fueron las traídas por un hombre de unos cuarenta años: llevaban la tarjeta de la casa de Kawashima.	oo
Anónimo (FR>ES)	Un hombre de unos cincuenta años, **vestido de "haorí" y "hakama",** se había presentado en la casa mortuoria, a la hora del entierro, llevando una hermosa "corbeille"; pero se le había negado la entrada.	pr
Manrique (EN/FR>ES)	Un hombre de unos cincuenta años, **vestido de haorí y hakama,** se había presentado en la casa mortuoria, a la hora del entierro, llevando una hermosa cesta de flores, pero había sido rechazada.	pr
SyE (JA>EN)	The only ones refused were brought by a man of about forty.	
OP (JA>FR)	Seul, un homme de cinquante ans, **vêtu du haori et du hakama**, ne put défiler aux obsèques.	

Nº frase	3270.	
RC	縁側	3. RCM
	Engawa	arq
TO	霜に染みたる南天の影長々と庭に臥(ふ)す午後四時過ぎ、相も変わらず肥えに肥えたる川島未亡人は、やおら障子をあけて縁側に出(い)で来たり、手水鉢(ちょうずばち)に立ち寄りて、水なきに舌鼓を鳴らしつ。	
Sato (JA>ES)	Sobre las cuatro de la tarde, cuando la nandina helada proyectaba una larga sombra en el jardín, la señora Kawashima, con su cuerpo opulento de siempre, salió inesperadamente **a la terraza.**	ad
Cañizares (EN>ES)	La viuda Kawashima, tan corpulenta como siempre, abrió una mampara, y, saliendo **al pórtico**, se paró al lado de una pila y se irritó no encontrando agua en ella.	ad
Anónimo (FR>ES)	La viuda Kawashima, más robusta y lozana que nunca, acaba de abrir un "shoji" y avanza por **la galería**.	g
Manrique (EN/FR>ES)	La viuda Kawashima, más robusta y lozana que nunca, acaba de abrir un *shoji* y avanzaba por **la galería**.	g
SyE (JA>EN)	Widow Kawashima, portly as ever, opened a screen, and coming out **on the veranda**, stood by a water-basin.	
OP (JA>FR)	La veuve Kawashima, qui a pris plus d'embonpoint que jamais, vient d'ouvrir un shôji et s'avance **sur la véranda.**	
Nº frase	3270.	
RC	障子	3. RCM
	Shōji	arq
TO	霜に染みたる南天の影長々と庭に臥(ふ)す午後四時過ぎ、相も変わらず肥えに肥えたる川島未亡人は、やおら障子をあけて縁側に出(い)で来たり、手水鉢(ちょうずばち)に立ち寄りて、水なきに舌鼓を鳴らしつ。	
Sato (JA>ES)	Sobre las cuatro de la tarde, cuando la nandina helada proyectaba una larga sombra en el jardín, la señora Kawashima, con su cuerpo opulento de siempre, salió inesperadamente a la terraza.	op
Cañizares (EN>ES)	La viuda Kawashima, tan corpulenta como siempre, abrió **una mampara**, y, saliendo al pórtico, se paró al lado de una pila y se irritó no encontrando agua en ella.	g
Anónimo (FR>ES)	La viuda Kawashima, más robusta y lozana que nunca, acaba de abrir **un "shoji"** y avanza por la galería.	pr
Manrique (EN/FR>ES)	La viuda Kawashima, más robusta y lozana que nunca, acaba de abrir **un *shoji*** y avanzaba por la galería.	pr
SyE (JA>EN)	Widow Kawashima, portly as ever, opened **a screen**, and coming out on the veranda, stood by a water-basin.	
OP (JA>FR)	La veuve Kawashima, qui a pris plus d'embonpoint que jamais, vient d'ouvrir **un shôji** et s'avance sur la véranda.	
Nº frase	3270.	
RC	手水鉢(ちょうずばち)	3. RCM
	Chōzubachi	ut/jardín
TO	霜に染みたる南天の影長々と庭に臥(ふ)す午後四時過ぎ、相も変わらず肥えに肥えたる川島未亡人は、やおら障子をあけて縁側に出(い)で来たり、手水鉢(ちょうずばち)に立ち寄りて、水なきに舌鼓を鳴らしつ。	
Sato (JA>ES)	Sobre las cuatro de la tarde, cuando la nandina helada proyectaba una larga sombra en el jardín, la señora Kawashima, con su cuerpo opulento de siempre, salió inesperadamente a la terraza. Al darse cuenta de que el **recipiente del agua** estaba vacío, chasqueó la lengua y llamó furiosamente a las sirvientas:	g

Cañizares (EN>ES)	La viuda Kawashima, tan corpulenta como siempre, abrió una mampara, y, saliendo al pórtico, se paró al lado de **una pila** y se irritó no encontrando agua en ella.	ad
Anónimo (FR>ES)	Se detiene ante la **pila** de junto a los gabinetes, y al ver que no hay en ella una gota de agua chasquea enojada la lengua.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	Detúvose ante **la pila** del toko-no-ma, y al ver que no hay en ella una gota de agua chasqueó, enojada, la lengua.	am xp
SyE (JA>EN)	Widow Kawashima, portly as ever, opened a screen, and coming out on the veranda, stood by a **water-basin.**	
OP (JA>FR)	Elle s'arrête devant le **bassin d'eau** placé à la porte des cabinets et s'apercevant qu'il n'y a plus une goutte d'eau fait claquer sa langue de mécontentement.	
Nº frase	3272.	
RC	縁側	3. RCM
	Engawa	arq
TO	呼ぶ声に一人(ひとり)は庭口より一人は縁側よりあわただしく走り来つ。	
Sato (JA>ES)	A las voces de su ama, acudieron corriendo dos sirvientas, una desde el jardín y otra desde **la terraza**.	ad
Cañizares (EN>ES)	A sus voces llegó una criada corriendo de la portada del jardín, y la otra **del pórtic**o.	ad
Anónimo (FR>ES)	Una criada acude presurosa, a través del jardín, y otra llega por **la galería.**	g
Manrique (EN/FR>ES)	Una criada acudió presurosa, a través del jardín, en tanto otra, jadeando, llegaba por **la galería.**	g
SyE (JA>EN)	At the call, one servant came running from the garden wicket, and the other from the veranda.	
OP (JA>FR)	A sa voix, une servante qui était à l'entrée du jardin accourt en toute hâte, une autre arrive par la véranda. La terreur est peinte sur leurs visages.	
Nº frase	3277.	
RC	手水鉢(ちょうずばち)	3. RCM
	Chōzubachi	ut/jardín
TO	柄杓(ひしゃく)をとって、からの手水鉢をからからとかき回せば、色を失える二人(ふたり)はただ息をのみつ。	
Sato (JA>ES)	La señora Kawashima tomó un cacillo y lo agitó ruidosamente dentro del **recipiente** seco. Las dos muchachas, que habían palidecido, sólo contenían la respiración.	g
Cañizares (EN>ES)	Tomó el cubo y lo movió en la **pila** vacía.	ad
Anónimo (FR>ES)	Cogiendo el "hishaku" (1), rascó con el pozalito el fondo de la **pila.** +	ad
Manrique (EN/FR>ES)	Tomando el *hishaku* (1), rascó con el pozalito el fondo de la **pila**.	ad
SyE (JA>EN)	She took up a dipper and rolled it inside the empty **basin**.	
OP (JA>FR)	Prenant le hishaku (1), elle racla le fond du **bassin** et les deux servantes toutes pâles la regardaient faire retenant leur haleine.	
Nº frase	3277.	
RC	柄杓(ひしゃく)	3. RCM
	Hishaku, cacito pequeño con mango largo que sirve para sacar agua de *chōzubachi.*	ut/jardín
TO	柄杓(ひしゃく)をとって、からの手水鉢をからからとかき回せば、色を失える二人(ふたり)はただ息をのみつ。	

Sato (JA>ES)	**La señora Kawashima tomó un cacillo** y lo agitó ruidosamente dentro del recipiente seco. Las dos muchachas, que habían palidecido, sólo contenían la respiración.	de
Cañizares (EN>ES)	Tomó el **cubo** y lo movió en la pila vacía.	sh xp
Anónimo (FR>ES)	Cogiendo el **"hishaku" (1)**, rascó con el pozalito el fondo de la pila. **(1) "Hishaku", vasito provisto de un mango que sirve para sacar agua.**	pr+nota
Manrique (EN/FR>ES)	Tomando el ***hishaku* (1)**, rascó con el pozalito el fondo de la pila. **(1) *Hishaku*, vasito provisto de un mango que sirve para sacar agua.**	pr+nota
SyE (JA>EN)	She took up a **dipper** and rolled it inside the empty basin.	
OP (JA>FR)	Prenant **le hishaku (1)**, elle racla le fond du bassin et les deux servantes toutes pâles la regardaient faire retenant leur haleine. **(1) « Hishaku », petit vase en bois auquel est adapté un manche, et qui sert à puiser de l'eau.**	
Nº frase	3280.	
RC	小腰を屈(かが)めたり	7. CNV
	Inclinarse ligeramente	gestos
TO	未亡人は何か口のうちにつぶやきつつ、やがてもたらし来し水に手を洗いて、入らんとする時、他の一人は入り来たりて**小腰を屈(かが)めたり**。	
Sato (JA>ES)	La señora Kawashima seguía murmurando para ella misma mientras se lavaba las manos con el agua que una de las sirvientas acababa de traer. En ese momento, llegó la otra sirvienta y **se inclinó con humildad** ante ella.	am
Cañizares (EN>ES)	Refunfuñando algo, iba á entrar la viuda, lavándose las manos con el agua que se le acababa de traer cuando apareció la otra criada é hizo **una reverencia.**	g
Anónimo (FR>ES)	La viuda se lavó, refunfuñando, las puntas de los dedos en el agua que le trajeron al instante. Se disponía a volver a su cuarto cuando una tercera criada apareció en la galería e hizo **una ligera reverencia.**	de
Manrique (EN/FR>ES)	La viuda se lavó, refunfuñando, las puntas de los dedos en el agua que le trajeron al instante. Se disponía a volver a su cuarto cuando una tercera criada apareció en la galería e **hizo una ligera reverencia.**	de
SyE (JA>EN)	Muttering something to herself, the widow was about to go in, washing her hand with the water just brought, when the other maid appeared and **bowed low.**	
OP (JA>FR)	La veuve maugréa quelque chose entre ses dents et se lava le bout des doigts avec l'eau qu'on lui apportait à l'instant. Elle se disposait à regagner sa chambre quand une troisième servante s'approcha d'elle en faisant **une légère inclination.**	
Nº frase	3294.	
RC	水引かけたる	3. RCM
	Mizuhiki, cuerdas de papel de color rojo y blanco que se usan para atar regalos.	ut/var
TO	おりから小間使いが**水引かけたる**品々を腕もたわわにささげ来つ。	
Sato (JA>ES)	En ese momento, una sirvienta entró con varios paquetes envueltos con protocolo y que parecían pesar en sus brazos.	op
Cañizares (EN>ES)	Una criada trajo algunas cosas en una bandeja **atadas con cordones blancos y rojos**.	de
Anónimo (FR>ES)	Una criada entró llevando, con visible esfuerzo, una bandeja llena de objetos **rodeados de "mizuhiki"(1). (1) Mizuhiki, cordoncitos de papel, ordinariamente blancos y rojos, de que se rodea un regalo.**	pr+nota
Manrique (EN/FR>ES)	Una criada entró, llevando, con visible esfuerzo, una bandeja llena de objetos rodeados de ***mizuhiki* (1). (1) *Mizuhiki*, cordoncitos de papel, ordinariamente blancos y rojos, de que suele rodearse un regalo.**	pr+nota

SyE (JA>EN)	A maid brought in some things **tied up with red and white strings** on a tray.	
OP (JA>FR)	Sur ces entrefaites une servante apportait une pile d'objets entourés de **mizuhiki (1)**, sur ses bras pliant sous la charge. **(1) « Mizuhiki », faveur, faisceau de petits cordons de papier, ordinairement blancs et rouges, dont on entoure un cadeau.**	
Nº frase	3299.	
RC	(海軍)大尉	4. RCS
	Kaigun taii, teniente de navío.	rangos
TO	ついほンの、その——いや、申しおくれましたが、武——若旦那様も**大尉**に御昇進遊ばして、御勲章や御賜金がございましたそうで、実は先日新聞で拝見いたしまして——おめでとうございました。	
Sato (JA>ES)	Es sólo un detalle... A propósito, he leído en un periódico que Takeo... bueno, el joven barón, ha sido ascendido a **teniente de navío** y que ha recibido una condecoración y una prima.	ea
Cañizares (EN>ES)	No os he felicitado aún por el ascenso de Takeo al grado de **teniente**.	g
Anónimo (FR>ES)	He leído en los periódicos que Take— ¡perdón!—, el joven señor, ha ascendido a **teniente de navío** y ha sido condecorado... ¡Mis plácemes más cordiales!	ea
Manrique (EN/FR>ES)	He leído en los periódicos que Takeo— ¡perdón!—, el joven señor, ha ascendido a **teniente de navío** y ha sido condecorado... ¡Mis plácemes más cordiales!	ea
SyE (JA>EN)	they are nothing but trifles. Why, I haven't yet congratulated you on the young master's promotion to the **rank of lieutenant**.	
OP (JA>FR)	. J'ai lu dernièrement dans les journaux que Take — pardon !— le jeune maître avait été promu au grade de **lieutenant de vaisseau,** qu'il avait reçu une décoration et une gratification ...	
Nº frase	3309.	
RC	百か日もお過ぎなさいました	4. RCS
	Haykkanichi, lit. cien días. Según la tradición budista la plegaria por el difunto se hace al centésimo día de la muerte.	fest
TO	たしかもう**百か日**もお過ぎなさいましたそうで——しかしあの御病気ばかりはどうもいたし方のないもので、御隠居様、さすがお目が届きましたね」	
Sato (JA>ES)	Creo que y**a pasó el rito del centésimo día31... 31 Se refiere al funeral budista que se realiza a los siete, cuarenta y nueve y cien días de la muerte del difunto.**	am+nota
Cañizares (EN>ES)	Creo que **ya pasan de cien días**. Pero no se puede hacer nada contra esa enfermedad. Fuisteis muy cuerda previéndolo.	tl
Anónimo (FR>ES)	**Hará unos cien días** que… ¿Qué quiere usted? Esa enfermedad es la única que no perdona...	tl
Manrique (EN/FR>ES)	**Hará unos cien días** que... ¿Qué quiere usted? Esa enfermedad es la única que no perdona…Tenía usted razón.	tl
SyE (JA>EN)	**It is over a hundred days**, I believe. But you can't do anything against that disease You were very wise to foresee it. "	
OP (JA>FR)	Il doit bien y avoir **une centaine de jours** que... Mais que voulez-vous, cette maladie-là est la seule qui ne pardonne pas ...	
Nº frase	3319.	
RC	茗(めい)	3. RCM
	Mei, otro nombre de té verde	gastr
TO	小間使いがささげ来たれる一碗(わん)の茗(めい)になめらかなる唇をうるおし	

Sato (JA>ES)	— Yamaki **se tomó el té** para apagar la sed y continuó—	ea
Cañizares (EN>ES)	Ahora, señora,—**sorbiendo el te** que le ofreció una criada,	ea
Anónimo (FR>ES)	El negociante humedeció sus labios sensuales **en la taza de té** que una criada acababa de colocar ante él.	ea
Manrique (EN/FR>ES)	El negociante humedeció sus labios sensuales **en la taza de té** que una criada acababa de colocar ante él.	ea
SyE (JA>EN)	Now, madam," **sipping the tea** which a maid offered him,	
OP (JA>FR)	Il humecta ses lèvres sensuelles **à la tasse de thé** qu'une servante avait placée devant lui.	
Nº frase	3326.	
RC	鼻も高う	6. RA
	Lit.: tener nariz alta, estar orgulloso.	figur/cuerpo
TO	「取り急ぎまして明後々日に定(き)めましてございますが——御隠居様、どうかひとつ御来駕(おいで)くださいますように、——川島様の御隠居様がおすわり遊ばしておいで遊ばすと申しますれば、へへへ手前どもの**鼻も高うございます**わけで、——どうかぜひ——家内も出ますはずでございますが、その、取り込んでいますので——武——若旦那様もどうか——」	
Sato (JA>ES)	— La hemos preparado para pasado mañana… Por favor, le ruego que asista. Su presencia **nos honraría enormemente**.	ex
Cañizares (EN>ES)	—La hemos fijado—replicó Yamaki,—para pasado mañana. Espero vuestra presencia. **Nos llenará de orgullo** veros allí.	ex
Anónimo (FR>ES)	— La hemos fijado para pasado mañana. Espero, señora, que tendrá usted la bondad de honramos con su presencia. Si la señora se digna asistir a la ceremonia, su asistencia **nos halagará en extremo**... Le ruego que no falte…	ex
Manrique (EN/FR>ES)	— La hemos fijado para pasado mañana. Espero, señora, que tendrá usted la bondad de honramos con su presencia. Si la señora se digna asistir a la ceremonia, su asistencia **nos halagará en extremo**... Le ruego que no falte... M	ex
SyE (JA>EN)	"We have fixed it," Yamaki replied, "for the day after to-morrow. I desire your presence very much. **We shall be proud to** have you come.	
OP (JA>FR)	— On veut le faire le plus tôt possible. Nous l'avons fixée pour après-demain. Madame la douairière, je vous en prie, veuillez avoir la bonté de nous honorer de votre présence. Si madame la douairière daigne venir assister à la cérémonie du mariage, hé! hé! hé! **j'en rai extrêmement flatté**, ah oui!... Je vous en prie, sans faute ...	
Nº frase	3332.	
RC	青山南町(みなみちょう)	1. NP
	Aoyama-minamichō, parte sur del barrio de Aoyama del distrito histórico de Akasaka.	barrios
TO	白菊を手にさげし海軍士官、**青山南町(みなみちょう)**の方(かた)より共同墓地に入り来たりぬ。	
Sato (JA>ES)	Un oficial de la Marina que llevaba un ramo de crisantemos blancos entró en el cementerio desde **la calle Aoyama-minamicho.**	ad
Cañizares (EN>ES)	Un oficial de marina, llevando blancos crisantemos, entró en el cementerio de Aoyama de **la calle de Minamicho.**	ad
Anónimo (FR>ES)	Un oficial de Marina, con un ramo de crisantemos blancos en la mano, entraba, por la **calle Minamicho,** en el vasto cementerio de Aoyama.	ad
Manrique (EN/FR>ES)	Un oficial de marina, con un ramo de crisantemos blancos en la mano, entraba, por la **calle de Minamicho**, en el vasto cementerio de Aoyama.	ad

SyE (JA>EN)	A naval officer with white crysanthemums in his hand entered the Aoyama Cemetery from **Minamicho Street**.	
OP (JA>FR)	Un officier de marine, un bouquet de blancs chrysanthèmes à la main, entrait par l**a rue Minamichô** dans le vaste cimetière d'Aoyama.	
Nº frase	3333.	
RC	新嘗祭(にいなめさい)	4. RCS
	Niinamesai, el día de la ofrenda del grano de arroz de nueva cosecha a los dioses que hace el imperador. Desde 1873 fijado en 23 de noviembre y decretado día festivo.	fest
TO	あたかも**新嘗祭(にいなめさい)**の空青々と晴れて、午後の日光(ひかり)は墓地に満ちたり。	
Sato (JA>ES)	Era **el día de *Ninamesai32,*** el cielo del otoño estaba despejado y la luz del sol de la tarde envolvía el cementerio. **32 El 23 de noviembre, el día de la ofrenda a los dioses y al emperador.**	pr+nota
Cañizares (EN>ES)	Estaba claro el cielo otoñal y la luz del sol de la tarde inundaba el cementerio.	oo
Anónimo (FR>ES)	Era el **día del Niiname-Sai.** El sol otoñal, desde el alto cielo transparente, derramaba sus rayos sobre toda la extensión del cementerio.	pr
Manrique (EN/FR>ES)	Era el **día de Niiname-Sai.** El sol otoñal, desde el alto cielo transparente, derramaba sus rayos sobre toda la extemi6n del cementerio.	pr
SyE (JA>EN)	The autumnal sky was clear, and the light of the afternoon sun flooded the cemetery.	
OP (JA>FR)	C'était précisément le **jour du Niiname-sai (1)**. Le ciel était transparent; à cette heure de l'après-midi le soleil automnal versait ses rayons sur toute l'étendue du cimetière. **(1) Niiname-sai, fête où l'on offre du riz nouveau aux kami (dieux) el à l'empereur; elle se célèbre au onzième mois lunaire.**	
Nº frase	3334.	
RC	茶山花(さざんか)	2. REN
	Sazanka, *Camellia sasanqua*, camelia blanca de cuatro pétalos.	flora
TO	秋はここにも紅(くれない)に照れる桜の葉はらりと落ちて、仕切りの籬(かき)に咲(え)む**茶山花(さざんか)**の香(かおり)ほのかに、線香の煙立ち上るあたりには小鳥の声幽に聞こえぬ。	
Sato (JA>ES)	Acorde a la estación, en ese lugar también caían hojas coloradas del cerezo y las **camelias** del seto despedían un leve perfume. A lo lejos, desde donde se levantaba el humo del incienso, llegaba el canto amortiguado de los pájaros.	g
Cañizares (EN>ES)	Una hoja marchita por la helada descendió silenciosa del cerezo, las **japónicas** floreciendo en los setos, perfumaban el ambiente, elevábase el incienso en delgados hilos y. se escuchaba un pájaro gorjeando tímidamente.	ea
Anónimo (FR>ES)	Las flores escarlata de los cerezos se desprendían de las ramas y alfombraban el suelo al pie de los árboles. Los **"sazankwa" (1),** ornato de una cerca, exhalaban un vago perfume. **(1) "Sazankwa", especie de camelias, llamadas te de montaña.**	pr+nota
Manrique (EN/FR>ES)	Los ***sazankwa*** **(1),** ornato de una cerca, despedían un finísimo aroma. **(1) Los *sazankwa*, especie de camelias, llamadas te de montaña.**	pr+nota
SyE (JA>EN)	A frost-stricken leaf descended noiselessly from a cherry-tree, **japonicas** blooming in the hedges parfumed the air, incense arose in slender threads, and a bird was heard chirping timidly.	
OP (JA>FR)	Ici aussi les feuilles écarlates des cerisiers se détachaient des arbres et jonchaient le sol. Sur la bordure d'une haie, des **sazankwa (2)** épanouis répandaient un vague parfum, **(2) « Sazankwa », espèce de camélia, dit thé de montagne.**	

Nº frase	3334.	
RC	線香の煙	3. RCM
	Senkō, palillos de incienso.	ut/culto
TO	秋はここにも紅(くれない)に照れる桜の葉はらりと落ちて、仕切りの籬(かき)に咲(え)む茶山花(さざんか)の香(かおり)ほのかに、**線香**の煙立ち上るあたりには小鳥の声幽に聞こえぬ。	
Sato (JA>ES)	Acorde a la estación, en ese lugar también caían hojas coloradas del cerezo y las camelias del seto despedían un leve perfume. A lo lejos, desde donde se levantaba el humo del **incienso**, llegaba el canto amortiguado de los pájaros.	red
Cañizares (EN>ES)	Una hoja marchita por la helada descendió silenciosa del cerezo, las japónicas floreciendo en los setos, perfumaban el ambiente, elevábase el **incienso** en delgados hilos y. se escuchaba un pájaro gorjeando tímidamente.	red
Anónimo (FR>ES)	Las flores escarlata de los cerezos se desprendían de las ramas y alfombraban el suelo al pie de los árboles. Los "sazankwa" (1), ornato de una cerca, exhalaban un vago perfume.	oo
Manrique (EN/FR>ES)	Los *sazankwa* (1), ornato de una cerca, despedían un finísimo aroma.	op
SyE (JA>EN)	A frost-stricken leaf descended noiselessly from a cherry-tree, japonicas blooming in the hedges parfumed the air, **incense** arose in slender threads, and a bird was heard chirping timidly.	
OP (JA>FR)	Ici aussi les feuilles écarlates des cerisiers se détachaient des arbres et jonchaient le sol. Sur la bordure d'une haie, des sazankwa (2) épanouis répandaient un vague parfum.	
Nº frase	3335.	
RC	車	3. RCM
	Kuruma	trans
TO	今(いま)笄町(こうがいちょう)の方(かた)に過ぎし**車**の音かすかになりて消えたるあとは、寂(しず)けさひとしお増さり、ただはるかに響く都城(みやこ)のどよみの、この寂寞(せきばく)に和して、かの現(うつつ)とこの夢と相共に人生の哀歌を奏するのみ。	
Sato (JA>ES)	Una vez que el ruido de las ruedas de un ***rikisha*** sobre el pavimento hubo desaparecido en la distancia, la tranquilidad en el recinto se hizo notar aún más.	pf
Cañizares (EN>ES)	Después que se hubo apagado el ruido de una **kuruma** que rodaba hacia Kogaicho, sentíase más aún el silencio del lugar y sólo el distante bullicio de la ciudad murmuraba somnoliento la endecha de la vida humana.	pr
Anónimo (FR>ES)	Un **coche** pasaba por la calle Kogaicho; cuando el ruido de las ruedas, disminuyendo poco a poco, se desvaneció, la tranquilidad que reinaba en el cementerio pareció aún mayor.	g
Manrique (EN/FR>ES)	Una ***kuruma*** pasaba por la calle Kogaicho; cuando el ruido de las ruedas, disminuyendo poco a poco, se desvaneció, la tranquilidad que reinaba en el cementerio pareció amentar.	pr
SyE (JA>EN)	After the noise of a **kuruma** wheeling toward Kogaicho had died away, the stillness of the place was felt all the more.	
OP (JA>FR)	Une **voiture** passait dans la rue Kogaichô; quand le bruit des roues, diminuant peu à peu, se fut évanoui, la tranquillité qui régnait dans le cimetière parut plus grande encore.	

Nº frase	3342.	
RC	卒塔婆(そとば)	3. RCM
	Sotoba, tablitas alargadas de madera con el nombre de difunto escrito que se ponen al lado de la tumba.	ut/culto
TO	松は墓標の上に翠蓋(すいがい)をかざして、黄ばみ紅(あか)らめる桜の落ち葉点々としてこれをめぐり、近ごろ立てしと覚ゆる**卒塔婆(そとば)**は簇々(ぞくぞく)としてこれを護(まも)りぬ。	
Sato (JA>ES)	Había varias ***sotoba33*** muy recientes que la protegían. **33 Tabla alta y estrecha de madera que se coloca detrás de una tumba para salvaguardar el reposo de los difuntos.**	pr+nota
Cañizares (EN>ES)	Un pino de graciosas formas entretejía una cubierta siempre verde sobre el sepulcro, y en torno de él caían las hojas rojas y amarillas del cerezo.	oo
Anónimo (FR>ES)	La rodeaban y la guardaban numerosos **"sotoba" (1). (1) "Sotoba", tabletas con inscripciones búdhicas que se colocan alrededor de las sepulturas.**	pr+nota
Manrique (EN/FR>ES)	La rodeaban y la guardaban numerosos ***sotoba*** **(1). (1) *Sotoba*, tablillas con inscripciones búdicas que se colocan alrededor de las sepulturas.**	pr+nota
SyE (JA>EN)	A graceful pine-tree wove an evergreen covering over the grave, and red and yellow cherry leaves were falling around it.	
OP (JA>FR)	Il aperçoit une autre tombe dont l'inscription est encore fraîche. Le pin la couvrait de ses branches toujours vertes, autour d'elle étaient éparses des feuilles de cerisier aux teintes écarlates mêlées d'or. **Des sotoba (1)** se dressaient nombreux autour de la tombe et la gardaient. **(1) « Sotoba », planchettes sur lesquelles sont inscrits des caractères tirés des livres bouddhistes, et que l'on dépose sur les tombes.**	
Nº frase	3361.	
RC	仮名書き	5. RL
	Escrito en signos de *kana*, silabario fonético (y no en caracteres chinos)	escritura
TO	**仮名書き**の美しかりし手跡は痕(あと)もなく、その人の筆かと疑うまで字はふるい墨はにじみて、涙のあと斑々(はんはん)として残れるを見ずや。	
Sato (JA>ES)	Las letras de tinta pálida que encontraba sobre el papel, temblorosas y corridas, no se parecían en nada a los elegantes caracteres de la habitual **caligrafía** de Namiko.	g
Cañizares (EN>ES)	No había en ella un sólo rasgo de su hermosa **letra**; las letras eran temblorosas, la tinta formaba manchas y se veían en ella las señales de lágrimas de aflicción.	g
Anónimo (FR>ES)	Aquellos no eran ya los rasgos de sus bellos **"hana" (1)** de otro tiempo. **(1) "Hana", caracteres japoneses que representan el sonido de las cuarenta y siete sílabas del alfabeto.**	pr+nota ww
Manrique (EN/FR>ES)	Numerosas manchas redondas delataban el llanto de Nami-Ko mientras escribía la carta.	op
SyE (JA>EN)	Not a trace of her beautiful **handwriting** was to be seen; the letters were wavering, the ink smeared, and the stains of sorrowful tears remained.	
OP (JA>FR)	Plus de traces de sa belle écriture, **en hana (1)**, d'autrefois. Le papier avait bu l'encre de Chine et les caractères étaient si mal formés qu'on eût pu douter s'ils avaient été tracés avec un pinceau. **(1) « Hana », caractères japonais représentant le son des quarante-sept syllabes de l'alphabet.**	







UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA